

S T U D I A   P H I L O L O G I C A



— ЯКОБ ГРИММ —

# ГЕРМАНСКАЯ МИФОЛОГИЯ

— Том III —

Перевод  
*Д. С. Колчигина*

2-е издание, дополненное



Издательский Дом ЯСК  
Москва 2019

УДК 82/820  
ББК 82.3(3)  
Г 84

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

### **Гримм Якоб**

Г 84 Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д. С. Колчигина. Под ред. Ф. Б. Успенского. — 2-е изд., доп. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 792 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)

ISBN 978-5-6040760-6-4

«Германская мифология» — фундаментальное исследование, посвященное историческому мировоззрению континентальных германцев и принадлежащее перу Якоба Гримма (1785—1863), одного из крупнейших языковедов XIX века, старшего из братьев Гримм. Книга оказала всестороннее влияние на целое поколение ученых и стала источником вдохновения филологов и этнографов по всему миру (в том числе и русских ученых). Вместе с «Германской мифологией» в фольклористике утвердилась новая методологическая школа, работающая с мифом как с живой частью языка, ядром непреходящей народной традиции. Во многих отношениях работа Гримма остается непревзойденным эталоном: в частности, это наиболее полный источниковедческий труд по данной теме.

В настоящем издании представлен первый перевод «Германской мифологии» на русский язык; перевод выполнен по наиболее полному, четвертому, изданию книги (завершено в 1878 году) без купюр и сокращений. В переводе разрешаются основные сложности, с которыми сталкивается современный читатель оригинала «Германской мифологии»; полностью переведены все содержащиеся в книге цитаты на разных языках, древних и новых, текст снабжен списком литературы и комментариями. Многоязычный цитируемый материал составляет не менее трети всей книги и не переводился ни у автора, ни в современных переизданиях. Что касается литературы, Гримм ссылается на сотни источников, среди которых много редких и малоизвестных; ссылки, однако, по традиции XIX века приводятся автором в сокращениях и в данном издании расшифрованы впервые. Таким образом, на русском языке выходит первое в истории академическое издание «Германской мифологии», включающее в себя весь необходимый справочный аппарат.

УДК 82/820  
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-907117-32-7



9 785907 117327 >

- © Д. С. Колчигин (перевод на русский язык, комментарии, научный аппарат), 2018
- © В. Б. Микушевич (послесловие), 2018
- © Издательский Дом ЯСК, 2018

# Содержание

<b>Приложение I. Англосаксонские родословные</b> .....	7
<b>Приложение II. Суеверия</b> .....	39
<i>a)</i> из проповеди святого Элигия .....	41
<i>b)</i> малый указатель суеверий .....	45
<i>c)</i> из собрания декретов Бурхарда Вормского .....	48
<i>d)</i> из цюрихской рукописи В <sup>223</sup> / <sub>730</sub> .....	61
<i>e)</i> из трактата «О суевериях» Николая Магни Яворского .....	67
<i>f)</i> из Санкт-Флорианского кодекса .....	71
<i>g)</i> из поэмы «Цветок добродетели» Ганса Винтлера .....	81
<i>h)</i> из трактата «Книга всех запретных искусств, суеверий и колдовства» Иоганна Гартлиба .....	96
<i>i)</i> извлечения из современных собраний .....	111
<i>k)</i> шведские и датские суеверия .....	175
<i>l)</i> французские суеверия .....	193
<i>m)</i> эстонские суеверия .....	199
<i>n)</i> литовские суеверия .....	206
<b>Приложение III. Заклинания</b> .....	209
<b>Список использованных источников</b> .....	243
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	
<b>Комментарии</b> .....	513
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	



# ❁ Приложение I ❁

## Англосаксонские родословные<sup>1</sup>

**И**сточники: BEDA, *Hist. eccl.*, I, 15; II, 5; NENNIUS (NYNIAW, ed. Gunn.), *Hist. Britonum* (Lond., 1819), 61, — хроника составлена в VII или в IX веке? ее рукописи — от X века; *Angelsächsische chronik* (ed. Ingram., Lond., 1823), 15, 23, 24, 33, 34, 72, 95, — хроника начата как минимум в IX веке, и с тех пор продолжалась и расширялась; начало книги ASSERIUS MENEVENSIS (†906 или 910), *De rebus gestis Aelfredi* (Lond., 1722, 3, 4); хроника Этельверда (†1090) — в SAVILE, 833, 834, 842; FLORENTIUS WIGORNENSIS (то есть Ворчестерский, †1118) (ed. Lond., 1592), 218, 219, 221, 232, 274, 294 и там же — составная родословная на стр. 566; «История» Симеона Даремского (Dunelmensis; † примерно в 1129) — в TWYSDEN, 119; ALFREDUS BEVERLACENSIS (†1138) (ed. Hearne., Охон., 1716); «Церковная история» Ордерика Виталия (род. 1075 — † после 1140) — в DUCHESNE, *Scr. Norm.*, 639; сочинения Вильяма Мальмсберийского (†1143) — см. SAVILE, 17; цитаты из Этельреда (или Элреда) Ривоского († примерно в 1150) — в TWYSDEN, 350, 351; цитаты из Генриха Хантингдонского (его хроника продолжается до 1154 года) — в SAVILE, 310, 313—316; цитаты из Гальфрида Монмутского († примерно в 1160) в *Script. Angl.* (Heidelb., 1587); цитаты из Радульфа де Дисето (его хроника заканчивается 1196 годом) — в TWYSDEN, 530; цитаты из Иоанна Уоллингфорда (†1214) — в GALE, 535; хроника Альберика из Труа-Фонтена (заканчивается 1241 годом) — в LEIVN., *Acc. hist.*, I, 186; MATTHAEUS WESTMONASTERIENSIS (XIV век) (Francof., 1601), 99, 142; хроника Томаса Оттерборнского (продолжается до 1420 года) — в HEARNE, *Script. rer. angl.* (Охон., 1732), — в этом тексте большинство имен исковеркано до неузнаваемости. Запутанная и искаженная генеалогия из рукописи Ненния приведена в GALE, *Appendix*, 116. Не следует упускать из виду и подборку из DAN. LANGHORN, *Chron. regum anglorum* (1679), 8: автор пользовался некоторыми теперь уже недоступными источниками<sup>1</sup>.

Англосаксы отплывали к берегам Британии в V и VI веках, унося из Германии память о происхождении своих благородных родов. Все эти роды восходили к *Водену* [Vöden], а некоторые из них шли еще дальше: в генеалогиях поименована череда более древних богов (или обожествленных героев), прародителей Водена. После принятия христианства англосаксы попытались увязать свои представления о происхождении богов и правителей с ветхозаветной иудейской традицией, с мифом о первых человеческих родах. Стремление согласовать образы своих праотцев, тогда еще не забытых и не преданных, с историями

<sup>1</sup> Ср. с родословными, приведенными в PERTZ, X, 314. — *Прим. из четвертого издания.*

об Адаме и Ное, со священным писанием, характерно, как мне кажется, для ранних веков, для времен сразу после крещения, когда в народе уже поверили в истинность библейского учения, но еще не отказались от своих исконных языческих представлений. Церкви часто строили на тех местах, где раньше стоял языческий храм, христианские и языческие традиции часто перемешивались друг с другом — новую веру укрепляли тем щебнем, что остался от веры старой; в народе по попущению церковников сохранялись наивные легенды о славном прошлом, нашедшие свое отражение и в родословных, — легенды, получившие со временем новое, библейское основание. В более поздние столетия уже никто не пытался объединить необъединяемое, это уже не считали возможным, в этом уже не видели нужды.

Как бы то ни было, эти родословные — явно дохристианские, англосаксы определенно знали их еще до прибытия в Британию, а значит, схожие представления должны были бытовать и у других германцев, оставшихся на большой земле; в генеалогиях повсеместно просматривается тесная связь с народными именами и древней поэзией. Я склонен полагать, что аналогичные родословные, хотя сбереглись они только у переселенцев-англосаксов, были и у фризов, и у вестфальцев, и у франков.

Наш первый источник древнеанглийских родовых сказаний — это сочинения Беда Достопочтенного [†735]: этот автор упоминает только кентские родословные, однако по контексту можно понять, что ему были известны и другие. В последующие века были составлены более полные генеалогические перечни.

Эти списки имен, скорее всего, не имеют совершенно никакой хронологической ценности — о древнегерманских династиях по ним судить нельзя; историчными они становятся лишь в той части, где речь заходит уже о собственно англосаксонских королях. Этот факт тем не менее несколько не умаляет мифологической ценности родословных.

Англосаксы, как известно, основали семь или восемь независимых королевств, что связано с изначальными различиями между переселившимися племенами; эти различия проявляются и в генеалогиях. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 14, 15) сказано, что юты заняли Кент и Уайт, саксы — Эссекс, Суссекс и Уэссекс, англы — Восточную Англию [Eastangle], Мерсию и Нортумбрию. В наиболее полном виде сохранились родословные из Уэссекса — это государство вскоре возвысилось и в конце концов поглотило все остальные. В старинных рукописях можно также найти родословные из Кента, Мерсии, Дейры (британцы называли это королевство «Дейфир») и Берниции (британское «Бринейх» — в Нортумбрии); родовые списки из Восточной Англии, Эссекса и Линдисфарна сохранились хуже, отдельные имена в них искажены.

Лучше всего разделить эти родовые списки на две части. Каждое из племен пошло от сынов Водена, и в Водене все они воссоединяются. Сначала мы обратимся к нескольким разделенным династиям, произошедшим от Водена, а затем — к более древним родам, к единому корню всего народа.

Вот сводная таблица *потомков Водена*.

<i>Кент</i> <sup>2</sup>	<i>Восточная Англия</i> <sup>3</sup>	<i>Эссекс</i> <sup>4</sup>	<i>Мерсия</i> <sup>5</sup>	<i>Дейра</i> <sup>6</sup>	<i>Берниция</i> <sup>7</sup>	<i>Уэссекс</i> <sup>8</sup>	<i>Линдисфарн</i> <sup>9</sup>
Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден
Векта	Касере	Сакснеат	Витлег	Вегдег	Бельдег	Бельдег	Винта
Витта	Титмон	Гезекг	Вермунд	Сигегар	Бранд	Бранд	Кретта
Витгильс	Тригель	Андсекг	Оффа	Свефдег	Беонок	Фридогар	Квельдгильс
Хенгест (+489)	Ротмунд	Свеппа	Ангельтеов	Сигегеат	Алок	Фреавине	Кеадбеда
Эорик (Эск)	Риппа	Сигефугель	Эомер	Себальд	Ангенвит	Виг	Бубба
Окта	Квикхельм	Бедека	Икель	Сефугель	Ингви	Гевис	Бедека
Эорменрик	Уффа	Оффа	Кнебба	Вестерфалькна	Эса	Эсла	Бископ
Этельбеорт (527)	Тидель	Эсквине	Кюневальд	Вильгисль	Эоппа	Элеса	Эанферт
	Редвальд (617)	Следда	Креода	Ускфреа	Ида (+560)	Кедрик (+534)	Эатта
	Эорпвальд (632)	Сэбеорхт (604)	Вибба	Юффе		Кюнрик <sup>10</sup>	Эальдфрит
			Пенда (+656)	Элле (+588)			

<sup>2</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Vecta, Vitta, Vihtgils, Hengest, Eoric (Oesc), Octa, Eormenric, Äthelbeorht. — *Прим. пер.*]

<sup>3</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Cäsere, Titmon, Trigel, Hröthmund, Hrippa, Quichelm, Uffa, Tidel, Rædvald, Eorpvald. — *Прим. пер.*]

<sup>4</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Saxneât, Gesecg, Andsecg, Sveppa, Sigefugel, Bedeca, Offa, Äscvine, Sledda, Sæbeorht. — *Прим. пер.*]

<sup>5</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Vihtlåg, Værmund, Offa, Angeltheov, Eomær, Icel, Cnebbra, Cynevald, Creoda, Vibba, Penda. — *Прим. пер.*]

<sup>6</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Vægdæg, Sigegâr, Svæfdæg, Sigegeát, Sæbald, Sæfugel, Vesterfalcna, Vilgisl, Uscfreá, Yffe, Älle. — *Прим. пер.*]

<sup>7</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Bældæg, Brand, Beonoc, Aloc, Angenvit, Ingvi, Esa, Eoppa, Ida. — *Прим. пер.*]

<sup>8</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Bældæg, Brand, Fridhogâr, Freávine, Vig, Gevis, Esla, Elesa, Cerdic, Cynric. — *Прим. пер.*]

<sup>9</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Winta, Cretta, Queldgils, Ceadbed, Bubba, Bedeca, Biscop, Eanferth, Eatta, Ealdfrith. — *Прим. пер.*]

<sup>10</sup> За Кюнриком следует Кеавлин [Ceavlin] (см. LAPPENB., I, 113), а затем — братья Кеоль-рик [Ceolric] и Кеовульф [Ceolvulf], Кюнегильс [Cunegils] и Квикхельм [Cvichelm] (см. LAPPENBERG, I, 154, 156). — *Прим. из четвертого издания.*



Итак, у Водена, как можно заметить, было *семеро* сыновей (родословные из Берниции и Уэссекса совпадают вплоть до четвертого поколения). Впрочем, некоторые хронисты называют только *троих*; например, Вильям Мальмсберийский в связи с мерсийской ветвью говорит (WILHELM VON MALMESBURY, 17): *possem hoc loco istius (Idae) et aliorum alibi lineam seriatim intexere, nisi quod ipsa vocabula barbarum quiddam stridentia minus quam vellem delectationis lecturis infunderent. Illud tamen non immerito notandum, quod cum Wodenio fuerint tres filii, Weldegius, Withlegius et Beldegius, de primo reges Cantuaritarum, de secundo reges Merciorum et de tertio reges Westsaxonum et Northanimbrorum originem traxerunt* [здесь я мог бы привести его (Иды) родословную, если бы эти варварские имена не мешали удовольствию читателей. Стоит, впрочем, упомянуть, что у Водена было *три сына*: *Вельдег*, *Витлег* и *Бельдег*; от первого свой род ведут короли Кента, от второго — короли Мерсии, от третьего — короли Уэссекса и Нортумбрии].

Теперь подробнее рассмотрим каждый из восьми родов.

**КЕНТ.** Это древнейшее королевство, основанное первыми переселенцами. ВЕДА, I, 15: *duces fuisse perhibentur eorum primi duo fratres Hengistus et Horsus, erant autem filii Vetgisli, cujus pater Vecta, cujus pater Voden, de cujus stirpe multarum provinciarum regium genus originem duxit* [говорят, что их первыми вождями были два брата, *Хенгист* и *Хорс*: были они сыновьями *Ветгисла*, отец которого — *Векта*, а его отец — Воден, от коего производят свой род короли многих провинций]<sup>11</sup>. Выходит, что Хенгест и Хорса — это правнуки Водена; впрочем, недостающее звено упоминается в одной из рукописей: *filiu Victgisli, cujus pater Victa, cujus pater Vecta, cujus pater Voden* [сыновья *Виктгисла*, отец которого — *Викта*, отец которого — *Векта*, отец которого — *Воден*]: в этом случае Воден — это прапрадед братьев-королей. С этим согласуются и слова Ненния: *interea tres ceolae a Germania in exilium expulsae Britanniam advenerunt, in quibus dominabantur Hors et Henegest, qui et ipsi fratres erant filii Guictglis, Guictglis filius Guicta, Guicta filius Guechta, Guechta filius Vuoden* [тем временем из Германии прибыли три корабля с изгнанниками, среди которых властвовали *Хорс* и *Хенгест*: эти братья были сыновьями *Гвиктгисла*, Гвиктгис — сын *Гвикты*, Гвикта — сын *Гвехты*, Гвехта — сын *Водена*]; в «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 15): *Hengest and Horsa that væron Vihtgilses suna. Vihtgils vās Vitting, Vitta Vecting, Vecta Vōdning, fram tham Vidne âvôc eall ðre cunecynn, and Sûdhanhymbra eác* [*Хенгест* и *Хорса* — сыновья Вихтгильса. *Вихтгильс* — виттинг, *Витта* — вектинг,

<sup>11</sup> В древнеанглийском варианте: *væron thā ærest heora lātteovas and heretogan tvegen gebrōthra Hengist and Horsa, hi væron Vihtgilses suna, thās fāder vās Vihta hāten, and thās Vihtan fāder vās Vōden nemned, of thās strynde monigra mægðha cuningcynn fruman lædde* [их первыми вождями и повелителями были два родных брата, *Хенгист* и *Хорса*, сыновья *Вихтгильса*, отцом которого был *Вихта*, а отцом Вихты называли *Водена*, к которому возводят свой род многие мегдские (?) короли].

*Векта* — воднинг; от этого *Видана* происходят все наши короли, равно как и правители южной Умбрии]. По Этельверду, между Вотеном [Wothen] и Хенгестом — три поколения: *Витар* [Withar], *Викта* [Wicta], *Вюртельс* [Wyrhtels]; у Флоренция [Вустерского] (FLORENTIUS, 566): *Vecta sive Wehta, Witta, Wihtgisilus*; у Генриха Хантингдонского: *Vecta, Wicta, Widgils*. У Хенгиста был сын по имени *Эорик* — его еще называли Ойском [Oisc] (Эском [Oesc]): в честь него все кентские короли звались *ойскингами* [Oiscingas]; за Ойском следовали *Окта* [Octa], *Ирминрик* [Irminric] и *Этельберт* [Ethelbert] (ВЕДА, II, 5). В «Англосаксонской хронике» и у Этельверда Ойск назван Эском [Aesc]. У Флоренция: *Hengistus, Oricus cognomine Aesca, Octa, Irmenricus, Aethelbertus* [Хенгист, *Орик* по прозвищу *Эска*, *Окта*, *Ирменрик*, *Этельберт*]. Имена *Хенгест* и *Хорса* связаны с конями — вполне вероятно, что в *Victgisl, Victa, Vecta* тоже содержится древнеанглийский корень *vicg* (древнесаксонское *wigg*, древнескандинавское *vigg*) — *equus* [конь]; ср. с латинским *vehere* [ехать, скакать]. Древнескандинавское *Vegtamr* («укротивший дорогу», опытный путник) — однажды так назвался Один — отстоит от этой череды имен; впрочем, у Гунибальда упоминается древний король *Вехтам*. Форма *Wegdam* в OTTERBOURNE, 32 — это винительный падеж от *Wegda*. Вильям Мальмсберийский называет прародителя кентцев *Вельдегом* (WILELM MALMESB., 17) — вероятно, это искаженное *Wecdeg*. В «Travellers song» (строка 43) упоминается некий *Bumma* [Vitta], который свевов (*Svæfas* — швабов); возможно, в *wittu*, непонятном слове из «Песни о Хильдебранде», следует усматривать имя Витты?

ВОСТОЧНАЯ АНГЛИЯ. У Флоренция (FLORENZ, 566 — ср. с 233): *Woden, Casera, Titmon, Trigilsus, Rothmundus, Hrippus, Wihelmus, Vffa sive Wffa, primus rex orientalium Anglorum* [*Уффа*, первый король восточных англов]; за ним следуют еще три короля: *Titellus, Redwaldus, Eorpwaldus*. У Гейла, в приложении: *Woden genuit Casser, genuit Titinon, genuit Trigil, genuit Rodnum, genuit Kippan, genuit Guithelm, (genuit) Guechan, ipse primus regnavit in Britannia super gentem Eastanglorum, Guesa genuit Guffan, genuit Tidil, genuit Eeni, genuit Edric, genuit Aldulfh, genuit Elric* [*Воден* родил *Кассера*, тот родил *Титинона*, тот родил *Тригила*, тот родил *Роднума*, тот родил *Киппана*, тот родил *Гвйтхельма*, (тот родил) *Гвехана*, который первым в Британии стал править народом Восточной Англии, Гвека родил *Гуффана*, тот родил *Тидила*, тот родил *Экни*, тот родил *Эдрика*, тот родил *Альдальфа*, тот родил *Эльрика*]; в другой рукописи: *Woden, Casser, Titinon, Trigil, Rodmunt, Rippan, Guillem, Guecha, Guffa, Tidil, Eeni*. У Лангхорна: *Caseras, Tilmon, Trigisilus, Rothimundus, Hirpus, Quicelmus, Uffa*<sup>12</sup>. Об этом Уффе Генрих Хантингдонский говорит: *hoc regnum primus tenuit Vffa, a quo reges orientalium Anglorum Vffingos appellant, quod postea Titulus (или Titilus) filius ejus*

<sup>12</sup> У Оттерборна сказано только: *Woden genuit Casere, a quo regnum Estanglorum progrediens derivatur* [*Воден* родил *Касере*, от которого происходит линия восточноанглийских королей].

tenuit, pater *Redwaldi* fortissimi regis Eastangle [это царство первым принял *Уффа*, по имени которого восточноанглийские короли зовутся уффингами; после Уффы на царство взошел его сын *Титул* (или Титиль), отец Редвальда, самого могучего из королей Восточной Англии] (HENRICUS HUNTIND., 315). В хронике Джона Бромптона: regnum Eastangliae incepit ab *Vffa* rege, cui successit rex *Ticulus*. Isti duo non fuerunt multum potentes, quibus successit potentior aliis rex *Redwaldus*. Redwaldo vero defuncto filius suus *Erpwaldus* in regno Eastangliae successit [королевство Восточной Англии началось с короля *Уффы*, которому наследовал король *Тикул*. Эти двое не были особенно могущественными, но за ними к власти пришел более сильный король — *Редвальд*. Когда же Редвальд почил, на восточноанглийское царство взошел его сын Эрпвальд] (TWYSDEN, 745). Беда упоминает только о *Редвальде* [Reduald] (в связи с 616 годом)<sup>13</sup>; в «Англосаксонской хронике» рассказывается о крещении *Эорпвальда* [Eorpvald] (632 год; *Ag. Chon.*, 35); о *Реодвальде* [Reodvald], отце Эорпвальда, там же речь заходит в связи с 617 годом (*Ag. Chon.*, 32); в *Ag. Chon.*, 88 Реодвальд (здесь правильнее читать *Редвальд* [Rædvald]) называется самым могущественным из англосаксонских королей. У Вильяма Мальмсберийского: *Redvaldus* primus idemque maximus apud orientales Anglos, a Vodenio, ut scribunt decimum genu nactus (чит. natus) [*Редвальд*, первый и могущественнейший из восточных англов, родился от Водена — в десятом, как считается, поколении] (WILN. MALMESB., 34). Более древние имена выглядят вполне по-саксонски. *Хриппу* (Hrippa, Hrippus) можно сравнить с *Хрипо* из FALKE, *Trad. Corb.*, VII, 104, 107, 312 и с древневерхненемецким *Хриффо* из MEISSELWESK, 430. *Ротмунд* — от Hrôthmund? Это имя упоминается в *Beov.*, 2378. О *Титмоне* напоминает *Tiadman* из FALKE, 114. *Тригиль* — это, вероятно, древневерхненемецкое Drëgil, Wolfdrëgil, Wolfdrigil? Хотя от этих имен скорее должна была произойти форма Thrigel<sup>14</sup>. *Тудиль* — это, судя по всему, Tudil из FALKE, 37<sup>15</sup>. *Уффа* — это древнесаксонский Uffo: скорее всего, тот же король имеется в виду и под двумя Оффами (из Восточной Саксонии [Эссекса] и Мерсии) — по крайней мере в *Trav. song*, 69 сказано: *Offa* veold Ongle (правил англами). *Эорп* (как в Eorpvald) — это древнесаксонское Egr, древневерхненемецкое Egrf; ср. с древнескандинавским iargr (fuscus [смуглый]). *Квикхельм* [Cvichelm] — это уже древнеанглийское имя (см. *Ag. Chronik*, 27, 30); того же короля называют Wihelm, Guillem — это искаженные формы. Сыном Водена назван некий *Касера*, *Касерас* или *Кассер*; в древнеанглийской «*Travellers song*» Касере называется правителем греков: *Câsere* veold Creacum (правил греками;

<sup>13</sup> Однако в ВЕДА, II, 15 (см. также STEVENSON, 140:21) упоминаются 4 имени: *Eorpvald*, *Reduald*, *Tutilus*, *Vuffa*. — Прим. из четвертого издания.

<sup>14</sup> Cursor, minister [голец, слуга]? Ср. с готским thragjan — currere [бегать]; в древневерхненемецких глоссах — trikil, drikil (verna [раб]); сюда же, вероятно, стоит отнести и древнескандинавское thræl [невольник].

<sup>15</sup> Ср. также с именем *Tital* из SCHANNAT, № 426. — Прим. из четвертого издания.

строка 39); mid Creacum ic vās and mid Finnum, and mid Cāsere, se the vinburga geveald āhte, violane (= velena) and vilna and Vala rīces (я был у греков и был у финнов, я был с Касере, что правил валлийским царством, он владел прекрасными замками, множеством сокровищ, всем, чего можно пожелать). Касере — это римский *Цезарь*, превращенный саксонским сказанием в местного короля; возможно, всё это как-то связано с древним и довольно распространенным предположением о том, что Воден явился из Греции (см. I, 364). В пятом и шестом столетиях у саксов и англов ходило, должно быть, множество легенд о древнем короле Кесоре [Kēsor].

ЭССЕКС. У Флоренция: *Woden, Eaxneta, Gesecg, Antsecg, Sueppa, Sigefugel, Bedca, Offa, Aescwinus, Sledda, Sebertus*; в отдельных рукописях вместо Eaxneta встречается более правильная форма — *Seaxnete*. У Генриха Хантингдонского: *Saxnat, Andesc, Gesac, Spoewe, Sigewlf, Biedca, Offa, Erchenwin, Slede, Sibriect* (или Siberct) (HENRICUS HUNTIND., 313). У Матфея Вестминстерского: *Erkenwinus* q. f. filius *Offae* [который был сыном Оффы; q. f. — qui fuit], q. f. *Bredecani*, q. f. *Sigewlf*, q. f. *Spetuae*, q. f. *Gesac*, q. f. *Andessc*, q. f. *Saxuad*, q. f. *Woden* (МАТТН. WESTMONAST., 99). У Лангхорна: *Saxoneta, Gesacus, Andescus, Sueppa, Sigefugelus, Bedicanus, Ercenovinus*. У Альфреда из Беверли: *Woden, Seaxeca, Gesecg, Andseng, Snoppa, Sigelugel, Becta, Osse, Eswine, Siedda, Sabertus*<sup>16</sup>. В «Англосаксонской хронике» Эксвине [Aescvine] (или Эркенвин [Ercenvin]) назван первым восточносаксонским королем, а Себерт [Sæbert] (Сигеберт [Sigebert]) — первым королем Эссекса, принявшим христианство (в 604 году; *Chron. Ags.*, 29). Крайне любопытно имя сына Водена: *Seaxneát* — это, без сомнения, тот самый Саксот, который в «Древнесаксонской абренунциации» называется вместе с Тунаром и Воданом; в древневерхненемецком языке это имя приняло бы форму *Sahsnôz* или *Sahskinôz*<sup>17</sup>. Имена *Гесекга* и *Андсекга* должны быть как-то связаны по значению. Имя *Бедеки* можно сравнить с древневерхненемецким *Patuhho*. *Свенна* — саксонское имя.

МЕРСИЯ. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chron.*, 33, 34): *Penda vās Vybbing. Vybba Crýding. Crýda Cynevalding. Cynevald Cnebbing. Cnebba Iceling. Icel Eomæring. Eomær Angeltheoving. Angeltheov Offing. Offa Værmunding. Værmund Vihtlāging. Vihtlāg Vōdening* [*Пенда* был вюббингом. *Вюбба* — крюдингом. *Крюда* — кюневальдингом. *Кюневальд* — кнеббингом. *Кнебба* — икелингом. *Икель* — эомерингом. *Эомер* — ангельтеовингом. *Ангельтеов* — оффнингом. *Оффа* — вермундингом. *Вермунд* — витлегингом. *Витлег* — воденингом]. В *Ags. Chron.*, 72 линия представлена иначе и возведена к Эаве, еще одному сыну Вюббы: *Offa vās Dhincerferthing. Dhincerferth Eanvulfing. Eanvulf Osmōding. Osmōd*

<sup>16</sup> У Оттерборна всё перепутано: *Woden genuit Watelgeat*, a quo regum Essexiae prosapia sumpsit originem [*Воден* родил *Вательгета*, от которого берет начало династия королев Эссекса]; ср. с родословной из Мерсии.

<sup>17</sup> Ср. с *Gött. Anz.* (1828), 550.

Eaving. *Eava* Vybbing. *Vybba* Creoding. *Creoda* Cynevalding и так далее вплоть до Водена. У Флоренция: *Woden*, *Withelgeatus*, *Waga*, *Wihtheagus*, *Weremundus*, *Offa*, *Angengeatus*, *Eomerus*, *Icelius*, *Snebbae*, *Cunewaldus*, *Creoda* sive *Crida* primus rex Merciorum [первый король Мерсии], *Wibba* (FLORENTIUS, 566); в FLORENTIUS, 232 немного иначе: *Penda*, qui fuit *Wibbae*, qui fuit *Cridae*, qui fuit *Cunewaldi*, qui fuit *Snebbae*, qui fuit *Icelii*, qui fuit *Eomeri*, qui fuit *Angengeati*, qui fuit *Offae*, qui fuit *Weromundi*, qui fuit *Wightleagi*, q. f. *Wagae*, q. f. *Wothelgeati*, q. f. *Wodeni*. В приложении к «Истории бриттов» Ненния (GALE, 116): *Woden* genuit [родил] *Guedolgeat*, genuit *Gueagon*, gen. *Guithlig*, gen. *Guerdmund*, gen. *Ossa*, gen. *Origon*, gen. *Eamer*, gen. *Pubba*. Ipse *Pubba* habuit IX filios, quorum duo mihi notiores sunt, quam alii id est *Penda* et *Eaiva* [у самого Пуббы было 9 сыновей, из которых я знаю двоих: *Пенду* и *Эаву*]. У Радульфа Дичетского: *Offa* fuit filius [был сыном] *Wingferd*, filii [сына] *Canwlf*, filii *Osmod*, filii *Epa*, filii *Wibba*, filii *Creada*, filii *Cynewald*, filii *Cnibba*, filii *Ycil*, filii *Com*, filii *Angelreu*, filii *Offa*, filii *Wermund*, filii *Witlat*, filii *Woden* (RADULFUS DE DICETO, 446). У Матфея Вестминстерского: erat enim *Offa* filius *Thinferthi*, q. f. *Eadulfi*, q. f. *Osulfi*, q. f. *Eoppae*, q. f. *Wibbae*, q. f. *Creoddae*, q. f. *Kinewoldi*, q. f. *Snebbae*, q. f. *Ithel*, q. f. *Eomeri*, q. f. *Angelthean*, q. f. *Offae*, q. f. *Weremundi*, q. f. *Wittheig*, q. f. *Wagon*, q. f. *Frethegeath*, q. f. *Wodeni* [*Оффа* был сыном *Тинферта*, сына *Эадульфа* и так далее] (MATTH. WESTMON., 142). В OTTERBOURNE, 31: *Woden* genuit *Feothulgeath*, qui genuit *Vapa*, q. g. *Wichebeg*, q. g. *Vermundum*, q. g. *Offa*, q. g. *Engeltheon*, q. g. *Edomerum*, q. g. *Icel*, q. g. *Cnibbam*, q. g. *Cynewaldum*, q. g. *Cridiam*, q. g. *Bilbam*, q. g. *Pendam* primum regem Merciorum [*Воден* родил *Феотульгета*, который родил *Вану* (и так далее)... который родил *Пенду*, первого короля Мерсии]. Лангхорн, судя по всему, заимствовал сведения у Флоренция: *Vitelgeta*, *Vaga*, *Vitlegius*, *Veremundus*, *Offa* (или *Uffa*), *Angongeta*, *Eumerus*, *Icelius*, *Snebbae*, *Cunewaldus*, *Crida*.

Он [Лангхорн], Флоренций, Матфей [Вестминстерский] и автор приложения к «Истории бриттов» вставляют два имени между Воденом и Витлегом: *Вительгет* (Фретгет) и *Вага* (Гвегон); у Радульфа и в «Англосаксонской хронике» эти правители не упомянуты. Флоренций называет Ангельтеова Ангенгетом — соответственно, *Вительгет* мог еще зваться и Вительтеовом [Vitheltheov]; впрочем, у Гейла — *Gruedolgeat*<sup>18</sup>; Анген [Angen] (имя *Origon* у Гейла следует читать как *Ongon*) — безупречная форма; имя *Angentheov* соответствует древневерхненемецкому *Angandio*, древнескандинавскому *Angantýr* (это, возможно, искаженное *Anganthýr*). Исконная древнеанглийская форма — *Ongentheov* (см. *Beov.*, 3931, 4770, 4945, 4967); ср. с *Incgentheov* в *Trav. song*, 232. *Оффа* (*Ossa* — ошибка переписчика), дважды упомянутый в родословной королей Мерсии, фигурирует и в «Беовульфе»: см. *Beov.*, 3895, 3910. *Витлег* — это, скорее всего, подлинная, безошибочная форма; в *WILN. MALMESB.*, 17 тоже упоминается *Witthelegius*,

<sup>18</sup> Возможно, имя *Vedelgeát*, *Vidhelgeát* как-то связано с *Vedergeátas* [названием племени] из *Beov.*, 2984, 3224, 4753?

и даже вариантом *Guithlig* подтверждается наличие в этом имени краткого *ä* или *e*. Форма *Witlat* (как у Радальфа) лучше всего согласуется с древнескандинавским *Vigletus* (так у Саксона Грамматика — SAHO, 59); кроме того, для нашего исследования очень важно то, что линия *Виглет*, *Вермунд*, *Уффо* [*Vigletus*, *Vermundus*, *Uffo*] из датской родословной (см. SAHO, 59—65<sup>19</sup>) явно совпадает с мерсийской. Форма *Pubba* у Гейла вполне может быть неверно прочитанным *Vubba*, *Vibba* (*v* и *p* в древнеанглийском пишутся схоже) = *Wippo* в древневерхненемецком<sup>20</sup>.

ДЕЙРА. В *Chron. Ags.*, 24: *Aelle väs Yffing. Yffe Uscfreáing. Uscfreá Vilgisling. Vilgisl Vesterfalcning. Vesterfalcna Sæfugling. Sæfugl Sæbalding. Sæbald Siggeáting. Siggeát Svæfdäging. Svæfdäg Sigegâring. Sigegâr Vægdäging. Vægdäg Vòdening. Vòden Fridhovulfing* [Элле был юффнингом, Юффе — ускфреавингом, Ускфреа — вильгислингом, Вильгисль — вестерфалькнингом, Вестерфалькна — сефуглингом, Сефугль — себальдингом, Себальд — сиггеатингом, Сиггеат — свефдегингом, Свефдег — сигегарингом, Сигегар — ведегингом, Ведег — воденингом, Воден — фридовульфингом]. Во FLORENZ, 221: *Aella fuit filius* [был сыном] *Iffi*, *cujus pater* [отец которого] *Wuscfrea*, *cujus pater Wilgelsus*, *cujus pater Westorwalena*, с. р. *Seomelus*, с. р. *Suearta*, с. р. *Sæpugelus*, с. р. *Seabaldus*, с. р. *Siggeotus*, с. р. *Suebdegus*, с. р. *Siggarus*, с. р. *Weadegus*, с. р. *Wodenus*; во FLORENZ, 566 — немного иначе: *Wodenus*, *Weagdegus*, *Siggarus*, *Suebdegus*, *Siggeotus*, *Seabaldus*, *Sefugelus*, *Sueartha*, *Seomelus*, *Westerwalcna*, *Wilgelsus*, *Wuscfrea*, *Iffus dux* [князь], *Aella primus rex Deirorum* [первый король Дейры]. В OTTERBOURNE, 32: *Woden genuit* [родил] *Wegdam*, q. g. [который родил, qui genuit] *Sigegarum*, q. g. *Swealdegem*, q. g. *Sigegeat*, q. g. *Etabalem*, q. g. *Stafugel*, q. g. *Westerfalducue*, q. g. *Wigilis*, q. g. *Ustfrea*, q. g. *Uffe*, q. g. *Ella primum regem Sussex* [первого короля Суссекса]<sup>21</sup>. У Лангхорна: *Vegdegus*, *Sigarus*, *Suebdegus*, *Siggotus*, *Sebaldus*, *Sefugelus*, *Suarta*, *Somelus*, *Vestrofalenas*, *Vilgisilus*, *Buscreas*, *Iffius*, *Alla*. В приложении к «Истории бриттов» смешаны роды Дейры и Восточной Саксонии [Уэссекса]: *Woden*, *Beldeyg*, *Brond*, *Siggar*, *Sibald*, *Zegulfh*, *Soemil*, *Sguerthing*, *Guilglis*, *Ulfrea*, *Iffi*, *Ulli*. В кентской родословной некоторые имена были связаны с лошадьми, а в линии Дейры — с птицами: *Sæfugel* [«морская птица»] и *Vesterfalcna* [«западный сокол»]; в «Хронике» эти два правителя непосредственно следуют друг за другом, а в других списках между ними есть еще два связующих поколения, короли Сеомель и Свеварта (как вариант: Свеварта и Сеомель). Кроме

<sup>19</sup> В «Genealogia runica» (LANGEBEK, I, 32) — *Vithlek*, *Vermund*, *Uffi*; в другой родословной (LANGEBEK, I, 27) — *Vithlef*, *Vermund*, *Uffi*.

<sup>20</sup> О мерсийской династии, к которой принадлежал Оффа II, царствовавший с 757 года, см. LARRENBERG, I, 222; об Оффах см. также I, 363—364 в настоящем издании. — Прим. из четвертого издания.

<sup>21</sup> Некоторые авторы называют дейрскую родословную суссекской; однако Суссекс находится довольно далеко от Дейры.

того, одного из правителей восточных саксов звали *Sigefugel* [«птица победы»] (в другом источнике — *Sigevulf* [«волк победы»]). В *Travell. song*, 230 упоминается имя *Seafola* (или *Sæfugela*) — я полагаю, впрочем, что с эссекским Сигефугелем это никак не связано. *Вестерфалькн*у можно, вероятно, рассматривать как мифологического прародителя вестфальцев: в древности это племя называлось *Westfalah*, и кроме того, нам известен западносаксонский герой, в честь которого тоже был назван народ. В именах *Sæfugel* и *Sæbald* совпадает первый слог. Имя *Свефдега* напоминает о древнескандинавском *Свибдаге* (*Sæt.*, 111<sup>22</sup>; *Свибдагер* [Svibdagerus] у Саксона — см. Сахо, 9), хотя звуки *f* и *p* в этих формах разнятся. Следует отметить и то, что предка Свефдега звали *Вегдегом*, а имя одного из прародителей западносаксонской династии — *Бельдег*. О связи *Вегдега* с кентским *Вектой* я еще скажу в дальнейшем, когда речь пойдет о скандинавской генеалогии.

**БЕРНИЦИЯ**, или Нортумбрия. В этой родословной два первых потомка Водена — те же, что и в восточносаксонском варианте. В «Англосаксонской хронике» (запись от 547 года): her *Ida* feng tō rice, thonon Nordhanhymbra сунесун ærost onvōc. *Ida* vās Eorpping. *Eorpa* Esing. *Esa* Inguing. *Ingui* Angenviting. *Angenvit* Alocing. *Aloc* Beonocing. *Beonoc* Branding. *Brand* Bāldāging. *Bāldāg* Vōdening [тогда к власти пришел *Ида*, который стал первым королем Нортумбрии. *Ида* был эоппингом, *Эонпа* — эсингом, *Эса* — ингвингом, *Ингви* — ангенвитингом, *Ангенвит* — алокингом, *Алок* — беонокингом, *Беонок* — брандингом, *Бранд* — бельдегингом, *Бельдег* — воденингом] (*Ags. chron.*, 23). У Флоренция: *Ida* fuit filius *Eorppae*, qui fuit *Ingui*, q. f. *Angenwit*, q. f. *Aloc*, q. f. *Benoc*, q. f. *Brandi*, q. f. *Bealdeg*, q. f. *Wodeni* [*Ида* был сыном *Эонпы*, который был сыном *Ингви*... и так далее] (FLORENZ, 218). В приложении к «Истории бриттов» (см. *Prosapia*, 566) эта линия расширена и несколько видоизменена: *Bealdeagus*, *Brandius*, *Beornus* (искажение от *Benocus*?), *Beorno*, *Wegbrandus*, *Ingebrandus*, *Alusa*, *Angengeat*, *Ingengeat*, *Aethelbrihtus*, *Oesa*, *Eorpa*, *Ida*, primus rex Berniciorum [первый король Берниции]. У Оттерборна: *Woden*, *Belder*, *Brond*, *Benoc*, *Aloc*, *Agmintus*, *Inginus*, *Ensa*, *Ropa*, *Ida*. У Лангхорна: *Beldegus*, *Brando*, *Benocus*, *Beorna*, *Vegbrandus*, *Ingebrandus*, *Alocus*, *Angongeta*, *Ingongeta*, *Aethelbertus*, *Esa*, *Eorpa*, *Ida*. В «Истории бриттов» по изданию Бертрама есть такое дополнение: *Woden* genuit *Beldeg*, genuit [*Brand*, genuit] *Beornec* [genuit *Beorno*], genuit *Gethbrond* [genuit *Ingebrandus*], genuit *Aluson*, genuit *Inguet*, genuit [*Ingengeat*, genuit] *Edibrith*, genuit *Ossa*, genuit *Eobba*, genuit *Ida* [*Воден* родил *Бельдега*... и так далее]. Я полагаю, что имя *Esa* связано с корнем *ōs* (*ês* во множественном числе), означающим *deus*, *divus* [бог, божество (ас)]; *Ingui* — это, очевидно, древнескандинавский *Ingvi*: ср. с *Ingunar freyr* и с *freá Ingvina* [друг ингвинов] (*Beov.*, 2638), *eodor Ingvina* [защитник ингвинов] (*Beov.*, 2081).

<sup>22</sup> См. также *Hrólfrk. s.*, XVIII—XXIII. — Прим. из четвертого издания.

УЭССЕКС. *Ags. Chron.*, 24: *Cerdic* vās *Cynric*es fāder. *Cerdic* Elesing. *Elesa* Esling. *Esla* Gevising. *Gevis* Viging. *Vig* Freávinig. *Freávine* Fridhogâring. *Fridhogâr* Branding. *Brand* Bāldāging. *Bāldäg* Vōdening [Кедрик был отцом Кюнерика. Кедрик — элесинг, Эlesa — эслинг... и так далее]; в *Ags. Chron.*, 95 — примерно то же самое (вместо *Fridhogâr* там написано *Fridhugâr*, а вместо *Brand* — *Brond*), только между Кедриком и Кюнриком вставлен еще один правитель — Креода. Весьма схожа и еще одна родословная, приведенная в древнеанглийском документе, напечатанном в переводе «Церковной истории» Беда (по изданию 1643 года; см. БЕДА (1643), 5), а также в SPELMAN, *Vita Aelfredi* (1678), 199; в последнем варианте вместо *Wiging* — *Winging*, и в обоих на полях вставлены слова «*Elesa* Esling, *Esla* Gevising», отсутствующие в тексте. У Ассера: *Cynric*, qui fuit *Creoda*, qui fuit *Cerdic*, qui fuit *Elesa*, [qui fuit *Esla*], qui fuit *Gewis* (a quo Britones totam illam gentem *Gegwis* nominant), [qui fuit *Wig*, qui fuit *Fraewine*, qui fuit *Freothegar*] qui fuit *Brond*, qui fuit *Belde*, qui fuit *Woden* [Кюнрик, который был сыном Креоды, который был сыном Кедрика, который был сыном Элеса, (который был сыном Эслы,) который был сыном Гевиса (по его имени бритты называют этот народ *gegwis*), (который был сыном Вига, который был сыном Фревине, который был сыном Фреотегара,) который был сыном Бронда, который был сыном Бельде, который был сыном Водена]. Вставные слова (в квадратных скобках), видимо, взяты у Флоренция, и в рукописи отсутствуют. У Этельверда: *Cynric*, *Cerdic*, *Elesa*, *Esla*, *Gewis*, *Wig*, *Freawine*, *Frithogar*, *Brond*, *Balder*, *Wothen* (ETHELWERD, 842). У Флоренция: *Cerdicius* qui fuit *Eslae*, qui fuit *Gewisii*, qui fuit *Wigae*, qui fuit *Freawini*, qui fuit *Frethegarii*, qui fuit *Brandii*, qui fuit *Bealdigi*, qui fuit *Wodeni* [Кедрик, который был сыном Эслы... и так далее] (FLORENZ, 219); вновь, на странице 566: *Bealdeagus*, *Brandius*, *Freodegarius*, *Friawinus*, *Wigga*, *Gewisius*, *Esla*, *Elisius*, *Cerdicius* primus rex Westsaxonum [первый король Уэссекса], *Kenricus*. У Симеона Даремского: *Cinric*, qui fuit *Creoda*, q. f. *Cerdic*, q. f. *Elesa*, q. f. *Gewis*, a quo Britones totam illam gentem *Gewis* nominant [по его имени бритты называют этот народ *gevis*], q. f. *Brand*, q. f. *Belde*, qui fuit *Woden* (SIMEON DUNELM., 119). У Вильяма Мальмсберийского: *Woden*, *Beldegius*, *Brond*, *Fridegarius*, *Frewinus*, *Wigius*, *Giuius*, *Eslus*, *Elicius*, *Cerdicius*, *Creodingius*, *Cinricius* (GUIL. MALMESB., 41). У Этельреда Ривоского: *Woden*, *Bealdäg*, *Brand*, *Freodgar*, *Frewine*, *Wig*, *Gewis*, *Eda*, *Elesa*, *Geordic*, *Creoda*, *Chenric* (ETHELREDUS RIEVALL., 350). У Оттерборна: *Woden*, *Bealdeath*, *Brond*, *Frectegar*, *Freawinus*, *Wicca*, *Gewisse*, *Esla*, *Flesa*, *Ceredic*. У Лангхорна: *Beldegus*, *Brando*, *Fredegarus*, *Frevinus*, *Vigga*, *Geviscus*, *Esla*, *Elisius*, *Cerdicus*. В этих западносаксонских списках особенно возвышается имя Бельдега (*Bāldäg*, *Beldeg*, *Beldig*, у Ассера — *Belde*, у Этельверда — *Balder*), сына Водена: очевидно, что здесь имеется в виду скандинавский Бальдр [*Baldur*], сын Одина; имя Фреавине тоже напоминает о древнескандинавском понятии *Freys vinr* [друг Фрея], а также о Фровине [*Frowinus*], упомянутом у Саксона Грамматика (SAXO, 59, 60). Имя *Esla* (как и нортумбрийское *Esa*) может быть связано с корнем *ôs*, *ês*. Особо выдающимся героем и правителем должен был считаться *Гевис* — в его честь назвали



целый народ; об этом упоминает и Беда (рассказывая о Кюнегильсе, наследнике Кедрика; 635 год): eo tempore gens occidentalium Saxonum, quae antiquitus *Gevisse* vocabantur, regnante Cynegilso fidem Christi suscepit [в это время народ восточных саксов (в старину их называли *гевиссами*) при короле Кюнегильсе принял веру Христову] (ВЕДА, III, 7); и еще раз (речь идет о епископе Бирине): sed Britanniam perveniens ac primum *Gevissorum* gentem ingrediens, cum omnes ibidem paganissimos inveniret etc. [но прибыв в Британию, первым делом он отправился к народу *гевиссов* и обнаружил, что все они совершенные язычники...].

**ЛИНДИСФАРН.** На нортумбрийском берегу небольшого острова осел самостоятельный народ линдисфарнов, они и назвали этот остров *Lindesfarena eá* (ВЕДА, III, 17; IV, 12; см. также записи от 780 и 793 годов в «Саксонской хронике»); еще он назывался *hâlig eáland* [святым островом] (ныне — *holy island*). Родословную тамошних правителей можно найти у Флоренция: *Woden, Winta, Cretta, Quelpgilfus, Ceadbed, Bubba, Beda, Eanferthus* (FLORENZ, 566). Четвертое и пятое имена в другом издании приведены в более верных формах: *Queldgils* и *Caedbaed*; там же, после Беды, поименован еще один король — *Бископ*, а после Эанферта следуют еще два правителя — *Эатта* и *Эальдфрит*. Преемник Буббы звался, вероятно, *Бедекой* или *Бадукой* [Baduca] (такое имя встречается и в восточносаксонской родословной); в III главе «Жития святого Вилфрида», составленного Эддием (см. GALE, 45), о кентском короле Эрконберте [Erconbert] (+664) сказано: rex secundum petitionem reginae ducem nobilem et admirabilis ingenii quemdam *Biscop Baducing* inveniens ad sedem apostolicam properantem ut in suo comitatu esset adquisivit [по просьбе королевы король нашел для него сопровождающего — высокородного и весьма знающего человека по имени *Бископ Бадукин*; он направлялся к апостольскому престолу и взял его (Вилфрида) себе в спутники]. Эата, внук Бископа, стал (по словам Беды Достопочтенного — ВЕДА, IV, 13) одним из первых линдисфарнских епископов — но и сам дед, судя по его имени, должен был носить тот же духовный сан (возможно, он был епископом где-то в другом месте).

До сих пор мы рассматривали только *потомков* Водена. Теперь обратимся к его *предкам*: здесь нам необходимо с осторожностью отделить *языческих* персонажей от библейских, прибавленных в поздние времена, после знакомства англосаксов с родословными иудейских патриархов.

В одних списках упоминаются только четыре поколения до Водена, а в других — восемь или даже шестнадцать; останавливаются они на Фридувulfе [Fridhuvulf], Геате [Geát] или Шеафе [Sceáf]. Шеаф — самое древнее языческое имя, встречающееся в родословных. [В общем виде восходящая генеалогия выглядит так<sup>23</sup>.]

<sup>23</sup> [Написание имен у Гримма: Vöden, Fridhuvald, Freávine (Freáláf), Fridhuvulf, Finn, Godvulf (Folcvald), Geát, Tætva, Beav, Sceldva, Heremód (Sceáf), Itermon (Heremód), Hathra (Itermód), Hvala (Hathra), Bedvig (Hvala), Sceáf (Bedvig). — Прим. пер.]

Воден  
 Фридувальд  
 Фреавине (Фреалаф)  
 Фридувльф  
 Финн  
 Годвульф (Фольквальд)  
 Геат  
 Тетва  
 Бев  
 Шельдва  
 Херемод (Шеаф)  
 Итермон (Херемод)  
 Хатбра (Итермон)  
 Вала (Хатра)  
 Бедвиг (Вала)  
 Шеаф (Бедвиг)

В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 23) нортумбрийский род ведется от Иды до Геата. К этому роду принадлежат: *Vôden Freodholâfing. Freodholâf Fridhovulfing. Fridhovulf Finning. Finn Godvulfing. Godvulf Geating*; в *Ags. Chronik*, 24 (в родословной королей Дейры) Воден назван *фридовульфингом*. Более подробно череда поколений описана в *Ags. Chronik*, 95 (уэссекская родословная): *Vôden Fridhuvalding. Fridhuvald Freávining. Freávine Fridhovulfing. Fridhovulf Finning. Finn Godvulfing. Godvulf Geating. Geát Tætvaing. Tætva Beaving. Beav Sceldvaing. Sceldva Heremôding. Heremôd Itermoning. Itermon Hathraing. Hathra Hvalaing. Hvala Bedviging. Bedvig Sceáfing*. Ненний возводит кентскую династию к Гету [Geta]: *Vuoden filius Frealof, Frealof filius Fredulf, Fredulf filius Finn, Finn filius Foleguald, Foleguald filius Geta, qui ut ajunt filius fuit dei, non veri nec omnipotentis dei sed alicujus ex idolis eorum, quem ab ipso daemone coecati, more gentili, pro deo colebant* [Воден сын Фреалофа, Фреалоф сын Фредульфа, Фредульф сын Финна, Финн сын Фолегвальда, Фолегвальд сын Геты, о котором говорят, что он был сыном бога, но не истинного бога, не всемогущего, а какого-то из их идолов, которого они, ослепленные дьяволом, почитают по языческому обычаю за бога] (NENNIUS, 61). У Ассера: *Woden qui fuit Frithowalde, qui fuit Frealaf, qui fuit Frithuwulf, q. f. Fingodwulf q. f. Geata, quem Getam jam dudum pagani pro deo venerabantur. Qui Geata fuit Cætva, q. f. Beav, q. f. Sceldwea, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Hathra, q. f. Huala, q. f. Bedwig* [Воден, который был сыном Фридувальда, который был сыном Фреалафа, который был сыном Фридувульфа, который был сыном Фингодвульфа, который был сыном Геты, а этого Гету язычники раньше почитали за бога. Гета был сыном Кетвы, который был сыном Бева (и так далее)] (ASSER, 4). У Этельверда: *Wothen, Frithowald, Frealaf, Frithowlf, Fin, Godwlfe, Geat, Tetwa, Beo, Scyld, Scef* (ETHELWERDUS, 842). У Флоренция (нортумбрийская родословная): *Wodenus, qui fuit Frithelasi* (чит. Frithelafi), qui fuit

*Finni, qui fuit Godulfi, qui fuit Geatae* (FLORENZ, 218); однако во FLORENZ, 294 (уэссекская родословная): *Wodenus q. f. Frithewaldi, q. f. Frealafi, q. f. Fritheulfi, q. f. Finni, q. f. Godulfi, q. f. Gaetae*. Quem Getam jam dudum pagani pro deo venerabantur [этого Гету язычники раньше почитали за бога]. *Qui fuit Cedwae, q. f. Beawae, q. f. Sceldwii, q. f. Heremodi, q. f. Itermodi, q. f. Hathri, q. f. Walae, q. f. Bedwigi*. Схожим образом у Симеона Даремского представлена западносаксонская династия: *Woden, q. f. Frithuwald, q. f. Frealaf q. f. Fridrenwulf, q. f. Geta, q. f. Cetwa, q. f. Beaw, q. f. Seldwa, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Hatra, q. f. Wala, q. f. Bedwig* (СИМЕОН DUNELM., 119). У Вильяма Мальмсберийского: *Wodenus fuit Fridewaldi, Fridewaldus Frelasii* (или *Fridelafii*), *Frelasius Fimi, Fimus Godwini, Godwinus Gesii, Gesius Tectii, Tectius Beowini, Beowinus Sceldii, Sceldius Sceaf, Sceaf Heremodii, Heremodius Stermonii, Stermonius Hadrae, Hadra Gualae, Guala Bedwegii, Bedwegius Stresaei* (GUIL. MALMESB., 41). У Этельреда Ривоского: *Woden q. f. Fredewald, q. f. Freolof, q. f. Frederewlf q. f. Fingondwlf q. f. Geta, q. f. Gearwa, q. f. Beu, q. f. Celdwa, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Hathra, q. f. Wala, q. f. Beadwig* (ETHELREDUS RIEVALLENS., 351). У Генриха Хантингдонского (кентская родословная): *Woden, filii Frealof filii Fredulf filii Fin, filii Flocwald, filii Jeta, quem dixerunt filium dei, scilicet alicujus idoli* [которого называли сыном бога, имея в виду кого-то идола] (HENR. HUNTIND., 310). У Радульфа (уэссекская родословная): *Woden, q. f. Frederewald, q. f. Freolf, q. f. Fredewlf q. f. Fringoldwlf q. f. Geta, q. f. Geatwa, q. f. Beu, q. f. Sceldwa, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Bathka, q. f. Wala, q. f. Beadwid* (RADULFUS, 529). У Иоанна Уоллингфорда: *Guodden, q. f. Frithewald, q. f. Frealaf q. f. Frethewlf q. f. Fingoldwlf q. f. Geata, quem Geattam pagani jamdudum pro deo venerabantur* [которого язычники раньше почитали за бога], *q. f. Cetirwa, q. f. Beau, q. f. Celdewa, q. f. Heremod, q. f. Idermod, q. f. Hathra, q. f. Wala, q. f. Beadwing* (JOHANNES WALLINGFORD, 535). У Альберика: *Woden iste fuit filius Frithewaldi, qui Frelasii, qui Finnii, qui Godpulfi, qui Gethii, qui Rethlii, qui Bedvii, qui Sceldii, qui Sceaf, qui Heremodii, qui Gwale, qui Bedwegii, qui Steresii* [Воден был сыном Фритевальда... и так далее] (ALBERICUS, 186). Матфей Вестминстерский связывает предков Водена с мерсийской династией: *Woden fuit filius Frethewold, q. f. Freolaf, q. f. Frithewlf, q. f. Godwlf, q. f. Geatae, q. f. Cethwae, q. f. Beau, q. f. Selduae, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Hathrae, p. f. Walae, q. f. Bedwi* (МАТТН. WESTMONAST., 142); однако в МАТТН. WESTMONAST., 166 эта линия возводится уже к уэссекской династии: *Wodenus f. filius Frethewold, q. f. Freolaf, q. f. Frethwlf, q. f. Finni, q. f. Godulfi, q. f. Geatae, q. f. Teathwii, q. f. Beau, q. f. Selduae, q. f. Seaf, q. f. Heremod, q. f. Itermod, q. f. Hathrae, q. f. Walae, q. f. Bedvii*. У Оттерборна в кентской родословной: *Woden, Frederewald, Freolf, Fredwold, Fyngoldwelth, Geta, Getwa, Beir, Sceldwa, Herecude, Etermode, Athra, Wala, Bedwich*.

Три правителя, предшествовавшие Водену, у разных авторов зовутся слегка различающимися именами; сравним варианты:

«Хроника» (Уэссекс)	Fridhuvald	Freávine	Fridhuvulf
Ассер	Frithowald	Frealaf	Frithuwulf
Этельверд	Frithowald	Frealaf	Frithowulf
Этельред	Frethewald	Freolof	Fredereulf
Флоренций (Уэссекс)	Frithewald	Frealaf	Fritheulf
Симеон	Frithuwald	Frealaf	Fridrenwald
Радульф	Frederewald	Freolf	Fredewlf
Иоанн	Frithewald	Frealaf	Frithewlf
Матфей	Fredewold	Freolaf	Frithewlf

Соответственно, форма *Freávine* основывается только на «Англосаксонской хронике», причем даже в ее разных рукописях встречаются варианты: *Frealafing*, *Frealaf*. В следующих версиях восходящей родословной Водена одно связующее звено оказывается пропущено.

«Хроника» (Нортумбрия)	Freodholaf	Fridhovulf
Ненний	Frealof	Fredulf
Вильям	Fridewald	Frealaf
Альберик	Frithewaldus	Frelasius
Генрих	Frealof	Fredulf

В двух вариантах и вовсе называется лишь одно поколение.

«Хроника» (Дейра)	Fridhovulf
Флоренций (Нортумбрия)	Frithalaf

В разных источниках сохранились разные имена, но вполне понятно, что западносаксонская родословная из «Хроники» — это наиболее верный и полный вариант. Имена *Фреавине* и *Фреалаф* можно считать идентичными, несмотря даже на то, что *Фреавине* еще раз упоминается среди потомков Водена в уэссекской родословной: некоторые имена повторяются довольно часто. Если принять вариант *Фриталаф* (как у Флоренция), то имена наследников следует читать как *Fridhovald*, *Fridholáf* и *Fridhovulf* соответственно<sup>24</sup>.

*Финн* и *Годвульф* у Ассера сливаются в *Фингодвульфа*, у Этельреда — в *Фингондульфа*, у Иоанна — в *Фингольдвульфа*, у Радульфа — во *Фрингольдвульфа*. Симеон вовсе не упоминает этих имен, у Матфея отсутствует только Финн, в то время как у Ненния и Генриха — только Годульф [Godulf]. Вместо Годвульфа у Ненния называется *Фолегвальд* (Фольквальд), у Генриха — *Флоквальд*, а у Вильяма — *Годвине*.

<sup>24</sup> О Фридлейфе напоминает «*jomfrue Fridlefsborg*» из датской песни о Торде из Хафсгора; в шведском варианте — *jungfru Froijenborg*. — Прим. из четвертого издания.

*Геат* (Геата, Гета, Йета; у Вильяма — Гезий) упоминается во всех вариантах. *Тетва* (Тэтва, Текций) фигурирует еще под именами *Sætwa, Getwa, Cethwa, Cedwa, Cetirwa* — а также *Getwa, Geatwa, Gearwa, Rethlius*.

*Бев* — *Beaw, Beau, Beawa, Веу, Beo, Beowinus, Bedvius, Beir*.

*Шельдва* — *Sceldwa, Scyld, Sceldwius, Sceldius, Seldwa, Seldua, Celdwa, Celdewa*.

*Херемод* — форма в целом неизменная, только у Оттерборна встречается вариант *Herescude*, а у Этельверда этот правитель вообще не упомянут.

*Итермон* — *Itermod, Idermod, Etermode, Stermon*; у Этельверда не упомянут.

*Хатра* — *Hadra, Hatra, Athra, Hathrus, Bathka*; у Этельверда не упомянут.

*Вала* — *Huala, Wala, Guala*; у Этельверда не упомянут.

*Бедвиг* — *Bedwig, Bedwi, Beadwig, Bedwigus, Bedwegius, Bedwing, Bedwid*; у Этельверда не упомянут.

*Шеаф* — *Scef, Seaf*; этот правитель фигурирует в «Англосаксонской хронике», у Этельверда, Альберика, Вильяма Мальмсберийского и Матфея Вестминстерского — в других вариантах (а именно у Ассера и Флоренция) он не упоминается; с Шеафом связано важное расхождение в генеалогиях: если в «Хронике» он упомянут ближе к концу (как отец Бедвига), то в четырех других вариантах Шеаф — отец Шельдвы, сын Херемода. Другими словами, этот правитель в большинстве родословных помещен между Херемодом и Шельдвой, примерно посередине династийной линии.

Среди приведенных имен несколько заслуживают пристального внимания.

В *Travellers song*, 53 *Фин* упоминается как правитель фризов: *Fin Folcvalding veold Fresna sunne* [*Фин, сын Фольквальда, правил народом фризов*]; Ненний тоже называет отца Финна Фольквальдом (или Фольквальдой). Фин неоднократно упомянут и в «Беовульфе» (см. *Beov.*, 2129, 2155, 2186, 2286), причем тоже зовется там *Folcvaldan sunu* [сыном Фольквальда] (*Beov.*, 2172). Соответственно, в кентской родословной имя Фольквальда сохранилось в наиболее верной форме. Нельзя не отметить и того, что в «Беовульфе» вместе с Финном упоминается *Хенгест* (*Beov.*, 2159, 2186, 2248) — а это имя великого кентского вождя. Возможно, жители Кента — это в большей степени фризы, а не ютландцы?

*Геата*, деда Финна и отца Фольквальда, почитали как бога; почти все хронисты специально отмечают этот факт, в то время как божественность Воде-на повсеместно замалчивается. Геат упоминается в *Beov.*, 3567, 3582; в «*Travellers song*» он не фигурирует, однако в другой древнеанглийской балладе (см. *SONYBEARE*, 241) встречаются такие слова: *Geátes frige vurdon grundleáse*<sup>25</sup>.

<sup>25</sup> [Неясное слово *frige* делает перевод этой фразы затруднительным; разные исследователи толкуют ее по-разному: от «люди Геата остались бездомными» (в частности, так эту фразу понимал Вильгельм Гримм; можно предположить, что и Якоб Гримм был согласен с братом) до «ее страсть к Геату не знала пределов». Подробнее об этом см. *KLINCK, The Old*

В «Англосаксонской хронике» и у Этельверда о божественности Геата не упомянуто; Ненний и опирающийся на него Генрих Хантингдонский называют этого короля «сыном бога»: *Geta, qui, ut ajunt, filius fuit dei*<sup>26</sup>, non veri, sed alijus ex idolis eorum [*Гета*, который, как говорят, был сыном бога — но не истинного бога, а какого-то из их идолов]; тем не менее оба автора возводят кентскую родословную к Гете и не называют имени его отца. У Ассера и у тех хронистов, которые следовали его тексту (а именно у Флоренция, Радульфа и Иоанна), о *самом Гете* сказано: *quem Getam dudum pagani pro deo venerabantur* [этого Гету язычники раньше почитали за бога]; у этих же авторов можно найти имена отца Геты (Кетва) и других его предков, более отдаленных. Интересно, что эти хронисты совершенно неуместно ссылаются на слова Целия Седулия (см. *SEDULIUS, Carmen Paschale*, I, 19 — ed. Arevali (Romae, 1794), 155): *boatus ridiculus Gëtae* [смехотворные вопли Геты] (или, в прозаическом варианте: *ridiculi Getae comica foeditate* [комичные пакости смехотворного Геты]); вполне очевидно, что здесь имеется в виду персонаж из античной комедии. *Геата*, или *Гета* [*Gêt*], почитали как бога с древнейших времен, задолго до отплытия саксов в Британию, — на это указывает готская родословная (о ней еще будет сказано далее), в которой этот правитель с соблюдением всех фонетических правил зовется Гаутом [*Gaut*]. По-древневерхненемецки его, должно быть, называли *Kôz* или *Gôz*. В «Речах Гримнира» (*Sæm.*, 47<sup>b</sup> — ср. с *Sn.*, 24, 195) сказано, что среди богов Один [*Odhin*] носит имя *Гаут* [*Gautr*].

Имя *Тетвы* связано, вероятно, со словом *tæt* — в древнеанглийских текстах этот корень не встречается, однако нам известны древневерхненемецкое *zeiz* и древнескандинавское *teitr*: эти прилагательные означают *laetus, hilaris, placidus* [отрадный, счастливый, миролюбивый]<sup>27</sup>. В древневерхненемецком *Zeiz, Zeizo* — собственные имена (в древнескандинавском — *Teitr*); особенно важно для нас то, что в «Эдде» (*Sæm.*, 46<sup>a</sup>) сам Один зовется *Хертейтом* [*Herteitr*]. Имя *Тætva* может означать *pumen placidum, benignum* [воля миролюбивого, благосклонного божества] (средневерхненемецкое *gehiure*).

В трех следующих именах (в таком порядке: *Бев, Шельдва, Шеаф*) ярко проявляется внутренняя связь англосаксонских родословных с древней народной поэзией. *Бев, Бео* [*Beav, Веу, Вео*] — это не кто иной, как *старший Беовульф*, упомянутый в начале древнеанглийской поэмы о младшем Беовульфе. В *Beov.*, 37 он зовется *Scyldes eafera* (потомком Шюльда), а в *Beov.*, 17 — *шюльдином*, сыном Шюльда; этого персонажа следует отличать от младшего Беовульфа,

---

*English Elegies*, 163. В данном случае важно лишь само упоминание имени Геата. — *Прим. пер.*]

<sup>26</sup> *Сын бога* в мифах часто тождественен самому богу: ср. с тем, что Тацит говорит о Туиско и Маннусе.

<sup>27</sup> *Laetus* — вероятно, от *daetus* (готское *tatis*); ср. с *lingua, levir, lautia* — от *dingua, devir, dautia*.

эктгеовинга (*Beov.*, 524) или вегмундинга. Бео соотносится с Беовульфом, как (в других случаях) простое имя с составным словом<sup>28</sup>. *Шюльд* (*Beov.*, 51) упоминает о *Скьольде*, легендарном короле данов (*Saxo*, 5), а также о *Скьёлде*, *Skánunga godh* [сконийском боге] (см. I, 362). В «Эдде» Скьёлд — сын Одина (*Sn.*, 146, 193); от него происходит род скьёлдунгов [*Skiöldungar*] (*Sæt.*, 114, 115; в древнеанглийском — шюльдинги [*Scyldingas*]). Окончание слабого склонения, *-va*, наблюдается в именах *Sceldva* и *Tætva* (ср. с *Teitr* и *Zeiz*): эти слова принадлежат к третьему склонению, как и древнескандинавское *skiöldr* (родительный падеж *skialdar*, дательный — *skildi*); на этом основании можно предположить существование готского слова *skildus* с родительным падежом множественного числа *skildivê*. В *Beov.*, 7 прямо сказано, что Шюльд — *шефинг* [*Scêfing*], то есть сын *Шеафа*. Древнеанглийские летописцы сохранили весьма любопытное сказание о Шеафе, связанное со значением его имени (*sceáf*, древневерхненемецкое *scoap* — *manipulus, fasciculus* [пучок, сноп]); сказание это до сих пор ходит в тех районах, где селились поздние переселенцы. Первым об этом, насколько я знаю, упоминает Этельверд, причем он излагает историю западносаксонской династии: *ipse Scef cum uno dromone advectus est in insula oceani, quae dicitur Scani, armis circumdatus, eratque valde recens puer, et ab incolis illius terrae ignotus, attamen ab eis suscipitur et ut familiarem diligenti animo eum custodierunt et post in regem eligunt* [этот *Шеф*, обложенный оружием, на одном дромоне приплыл на остров, который называется Скани; он был еще совсем молодым парнем, его не знал никто из местных жителей, однако они встретили его, с почтением приняли, как своего, и выбрали его королем] (*Ethelwerd*, 842). Несколько иначе то же самое изложено у Вильяма Мальмсберийского: *iste (Sceáf) ut quidam ferunt, in quamdam insulam Germaniae Scamphtam (или Scandeam), de qua Jordanes historiographus Gothorum loquitur, appulsus navi sine remige puerulus, posito ad caput frumenti manipulo, dormiens, ideoque Scaef est nuncupatus, et ab hominibus regionis illius pro miraculo exceptus et sedulo nutritus adulta aetate regnavit in oppido, quod tum Slaswich, nunc vero Eitheisi (или Hurtheby)<sup>29</sup> appellatur; est autem regio illa Anglia vetus dicta, unde Angli venerunt in Britanniam, inter Saxones et Giothos constituta* [говорят, что он (Шеаф), еще будучи мальчиком, на корабле без весел доплыл до германского острова Скамфта (или Скандея), о котором упоминает и историк готы Иордан: Шеаф спал, положив голову на пшеничный сноп, потому его и назвали *Шеафом* (Снопом); местные жители сочли его

<sup>28</sup> Так, Вольф — то же самое, что Вольфганг, Регин (или Регино) — то же, что Регинхарт, Дито = Дитрих, Либа = Либгарт. Бовульф и Беовине — это тоже одно имя.

<sup>29</sup> *Haithaby* (древнескандинавское *Heidhabær, Heidhaboe*) — епископство в Южной Ютландии. *Ethelwerdus*, 833: *Anglia vetus sita est inter Saxones et Giotos, habens oppidum capitale, quod sermone saxonico Sleswic nuncupatur, secundum vero Danos Haithaby* [Старая Англия находится между землями саксов и гиотов, столица ее по-саксонски называется *Шлезвиг*, а по-датски — *Хайтабю*].

прибытие чудом и вырастили его; по достижении зрелости он правил городом под названием Сласвих, ныне это место зовется Эйтейси (или Хёртебу); весь этот регион в древности называли Старой Англией (оттуда англы прибыли в Британию), а находится он между землями саксов и гиотов] (WILHELM VON MALMESBURY, 41. Практически в тех же словах эта история изложена у Альберика и Матфея Вестминстерского; у первого сказано: in Scania insula, quae est in Dania [на остров Скания, который находится в Дании], и, далее: Sleswyk, quod Hartebi dicitur [Слесвик, который называют Хартеби]. У Матфея: in quandam insulam Germaniae, Scandalin nomine [на некий остров в Германии, называемый Скандалин]; после слова manipulo у Матфея добавлено: quem patria lingua seaf (чит. sceaf) dicimus, gallice vero garbam [на нашем родном языке — sceaf, а по-галльски — garba (gerbe)]. Неизвестный мальчик, спящий на пшеничном снопе, на корабле без весел<sup>30</sup> приплывает на остров Ангельн, где местные жители находят чудесное дитя, воспитывают его и делают своим королем; самого Шеафа считали божеством, а его род чтили как священный. Неясное вступление к «Беовульф» тоже отсылает к этому сказанию, только главным героем в этом варианте выступает Шюльд, сын Шеафа; о пшеничном снопе, на котором герой спал во время плавания, в «Беовульфе» не упоминается, — не говорит об этом и Этельверд; слова armis circumdatus [обложенный оружием] согласуются с *Beov.*, 72—81, 93—95. Слово *umborvesende* (*Beov.*, 92) толкуют по-разному, но скорее всего оно означает *recens natus* [новорожденный]<sup>31</sup>. В *Travellers song*, 64 сказано, что *Шеава* [Sceáfa] был владыкой лангобардов. Должно быть, в Германии с самых ранних времен ходили сказания о *спящих героях-чужаках, корабли* которых прибывает к новым берегам<sup>32</sup>.

Божественное происхождение Шеафа и Шюльда доказывается еще и тем, что кто-то из них был сыном *Херемода*. По *Beov.*, 1795, 3417, Херемод — просто герой, однако в скандинавской мифологии это персонаж явно божественный. Хермод [Hermóðhr], по «Эдде», — сын Одина, а древнеанглийский Херемод — сын Итермона. Имя *Itermon* (с долгой *i*) можно истолковать через прилагательное *itor, itōr* (в древнеанглийском оно не сохранилось, однако нам известно древнескандинавское *itr*) — *praeclarus, eximius* [знаменитый, исключительный];

<sup>30</sup> См. *RA*, 701.

<sup>31</sup> Форма винительного падежа (в единственном числе) у этого слова (мужского рода) должна совпадать с формой именительного, иначе читать нужно «vesendne». В другом тексте (недавно опубликованном — см. КЕМБЛЕ, 253) встречается фраза «*umbor ycedh thā ær adl nimedh*»; вероятно, это означает «*nova proles addit (restituit), quos morbus aufert*» [новый отпрыск заменит того, которого унесла болезнь].

<sup>32</sup> Рыцарь Лебеда, в *одиночку*, во сне, опустив голову на щит, прибывает в Брабант на своем *корабле*; он освобождает эту страну и становится ее правителем (см. CONRAT v. WÜRZBURG, *Der Schwanritter*, 116—122; *Lohengrin*, 19; *Parz.*, 824:27—826:24). Скорее всего, в этой легенде соприкасаются старинные франкские, фризские и саксонские предания. [Вишну тоже *спит* на море, лежа на змее. — Прим. из четвертого издания.]



Итермон, соответственно, — *vir eximius* [выдающийся муж]. В Вестфалии до сих пор встречается фамилия *Ittermann*.

К имени *Хатры* я еще вернусь в дальнейшем; об именах *Валы* и *Бедвига* сказать мне особенно нечего.

Теперь рассмотрим, как древнегерманских богов и героев вплетали в библейские родословные.

В печатном варианте «Англосаксонской хроники» (*Ags. Chronik*, 96) следующие слова (они идут вслед за упоминанием Бедвига, сына Шеафа) заключены в скобки, поскольку они есть не во всех рукописях: *id est filius Noe, se vās geboren on thære earce Noe*<sup>33</sup>, *Lamech, Matusalem, Enoh, Jared, Malalahel, Cainion, Enos, Seth, Adam* *primus homo et pater noster, id est Christus*. Amen [а он был сыном Ноя и родился в Ноевом ковчеге; (Ноя родил) *Ламех*, (Ламеха родил) *Мафусаил*, (Мафусаила родил) *Енох*, (Еноха родил) *Иаред*, (Иареда родил) *Малелеил*, (Малелеила родил) *Каинан*, (Каинана родил) *Енос*, (Еноса родил) *Сиф*, (Сифа родил) *Адам*, первый человек, (которого сотворил) наш отец, то есть *Христос*. Аминь]. Ассер не упоминает Шеафа и ставит на его место библейского Сима; родословные у него соприкасаются так: *Bedwig, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, qui fuit Mathusalem, q. f. Enoch [q. f. Jared], q. f. Malaleel, q. f. Cainan, q. f. Enos, q. f. Seth, q. f. Adam* [Бедвиг, который был сыном Сима, который был сыном Ноя... и так далее]. У Флоренция — то же самое, только вместо Сима у него фигурирует *Сиф* (и еще один *Сиф* называется родителем Еноса; FLORENZ, 294). У Симеона, Этельреда и Матфея — всё как у Ассера. Иной вариант родословной можно найти у Вильяма Мальмсберийского (WILELMUS MALMESB., 41): *Guala filius Bedwegii, Bedwegius Stresaei, hic ut dicitur fuit filius Noae* [Гвала — сын Бедвега, Бедвег — сын *Стрезея*, о котором говорят, что он был сыном Ноя]; дальше Ноя линия не возводится. *Stresaeus* — это, вероятно, искаженное *Scefius*? У Ненния древнегерманская и иудейская родословные соединены совершенно иначе (см. NENNIUS, 54).

Итак, какие же сведения о германской древности мы можем почерпнуть из этих родословных? Помимо Водена в них упоминаются такие боги, как *Геат*, *Бельдег*, *Секснеат* [*Seaxneát*], *Херемод*; вероятно, к богам стоит причислить и *Тетву*. Названия народов заключены в именах *Гевиса*, *Вестерфалькны* и, конечно, самого *Сакснеата*. В героических сказаниях, дошедших до нас, фигурируют *Шюльд*, *Шеаф* и *Бев*; нельзя не обратить внимание на весьма существенные параллели между «Песнью о Беовульфе» и «*Travellers song*» — многие другие взаимосвязи для нас уже потеряны. Имена из мерсийской родословной, что не менее важно, встречаются и у Саксона Грамматика; отдельные пары имен аллитерируют, что явно связывает их с древней поэзией: *Hengest* и *Horsa*, *Scyld* и *Sceáf*, *Finn* и *Folcvald*, *Freodhvald* и *Freávine*.

<sup>33</sup> Возможно, это тоже отсылка к мифу о мальчике, плавающем на корабле без весел?

Рассмотренные здесь саксонские родословные отчасти дошли (не позже XIII века, а скорее всего — несколько раньше) до Скандинавии: ср. с восходящей линией от *Водена* до *Бедвига* (и, возможно, еще одним поколением дальше), а также с нисходящей родословной *Водена*, трех его сыновей и их потомков. Имена всех этих персонажей заимствованы; Снорри в своем вступлении к «Младшей Эдде» (*Formáli*, 15) приводит оригинальные саксонские формы, рядом с которыми ставит производные скандинавские. Отца Бедвига Снорри называет *Кесфетом* (*Cespheth* — или *Sefsmeg*, *Sesep*, *Sescef*); возможно, имеется в виду саксонский Шеф [*Scef*]; далее говорится: *hans son Bedvig*, *hans son Atra*, *er ver köllum Annan*, *hans son Itrmann*, *hans son Heremôd* (или *Eremôd*), *hans son Skialdun*, *er ver köllum Skiöld*, *hans son Biaf*, *er ver köllum Biar*, *hans son Jat*, *hans son Gudôlfr*, [*hans son Finn*] *hans son Fiarleif* (или *Frialaf*), *er ver köllum Fridhleif* *hann átti thann son*, *er nefndr er Vôdhinn*, *thann köllum ver Odhinn*; *kona hanns hét Frigidha*, *er ver köllum Frigg* [его сын *Бедвиг*, его сын *Атра*, которого мы называем *Аннаном*, его сын *Итрман*, его сын *Херемод* (Эремод), его сын *Скьяльдун*, которого мы называем *Скьёльдом*, его сын *Бьяф*, которого мы называем *Бьяром*, его сын *Ят*, его сын *Гудольф*, его сын *Финн*, его сын *Фьярлейф* (Фриалаф), которого мы называем *Фридлейфом*; у него был сын, которого звали *Водином*, мы называем его *Одином*; его жену звали *Фригидой*, а мы называем ее *Фригг*].

Далее говорится, что у Одина было три сына — *Вегдег* [*Vegdeg*], *Бельдег* [*Beldeg*] и *Сиги* [*Sigi*]. *Вегдег* (другие формы: *Veggdeg*, *Vegdreg*) правил восточными саксами, его сына звали *Витргильсом* [*Vitrgils*]; у Витргильса было два сына — *Ритта* [*Ritta*] (или *Picta* — очевидно, что имеется в виду *Vitta*, *Victa*), отец *Хейнгеста* [*Heingest*], и *Сигар* [*Sigarr*], отец *Свебдегга* [*Svebdeg*] («*er ver köllum Svipdag*» [мы его называем *Свиптагом*]). *Бельдег* («*er ver köllum Baldr*» [мы его называем *Бальдром*]) правил *Вестфалией* [*Vestfal*]; его сын — *Бранд* [*Brandr*], сын Бранда — *Фриодигар* [*Friodhigar*] («*er ver köllum Frôdha*» [мы его называем *Фроди*]), сын Фриодигара — *Фреовит* [*Freovit*] (или Фреовин [*Freovin*]), сын Фреовита — *Ювигг* [*Yvigg*], сын Ювигга — *Гевис* [*Gevis*] («*er ver köllum Gave*» [мы его называем *Гаве*]). У *Сиги* (или *Siggi*) был один сын по имени *Верир* [*Verir*] (или *Рерир* [*Rerir*]) — от него произошли Вельсунги, правящий род *страны франков*.

Вместе с этой родословной Снорри приводит и другую, в которой встречается несколько греческих имен и которая не имеет ничего общего с древнеанглийскими источниками. *Мунон* [*Munon*], или Меннон [*Mennon*], правитель Трои, вместе с дочерью Приама родили сына по имени Трор [*Tror*] («*thann köllum ver Thôr*» [которого мы называем *Тором*]<sup>34</sup>). Трор женился на вещице деде по имени *Сибиль* [*Sibil*] (Сивилла; «*er ver köllum Sif*» [мы ее называем *Сиф*]), и у них был сын *Лориде* [*Loride*]; сын Лориде — *Хенреде* [*Henrede*], сын Хенреде — *Вингетор* [*Vingethôr*], сын Вингетора — *Вингенер* [*Vingener*], сын Вингенера — *Мода* [*Môda*], сын

<sup>34</sup> См. EGILSSON, статья «*frôg*» = Один и Тор. — *Прим. из четвертого издания.*

Моды — Маги [Magi], сын Маги — Кесфет: здесь эта родословная соприкасается с вышерассмотренной саксонской<sup>35</sup>.

Еще одна похожая родословная, еще более расширенная и включающая в себя не только греческие, но и еврейские имена, приведена в тексте под названием «Frá Fornjoti ok hans ættmönnum» (он входит в так называемый «Langfedgatal» — см. LANGEVEK, I, 2), а также в самом начале одной из рукописей «Саги о Сверрире» (см. IV часть «Круга земного»).

В *Fornaldarsögur*, II, 13 приводится такой список: *Adam, Seth, Enos, Kaynan, Malaleel, Phareth, Enoch, Mathusalem, Lamech, Nôi, Japhet, Japhan, Zechim, Ciprus, Cretus edha Telius* (Celsius), *Saturnus, Jupiter, Darius, Erithonius, Troes, Ilus, Lamidon, Priamus, Munnon edha* [или] *Memnon, Trôrr er ver köllum* [мы его называем] *Thôr, Lôritha, er ver köllum Hlôridha, Eredei er ver köllum Eindridha, Vîngithôrr, Vînginerr, Môdhi, Mâgi er ver köllum Magna, Seseph, Bedhuis, Atra, Trînan, Skialdin er ver köllum Skiold, Beaf er ver köllum Biar, Godhólfr, Burri er v. k. Finn, Frialâfr er v. k. Bors, Vôdhen er v. k. Odhinn, hann var Tyrkja konúngr* [он был королем Турции], *hans son* [его сын] *Skiöldr, h. s. Fridhleifr, h. s. Fridhfrôdhi, h. s. Herleifr, h. s. Hâvardr* и так далее, до *Haraldr hinn hârfagri* [Харальда Прекрасноволного].

В «Langfedgatal»: *Noa, Japhet, Japhans, Zechim, Ciprus, Celius, Saturnus, Jupiter, Darius, Erichonius, Troes, Ilus, Lamedon, Priamus*. Троана [Troana], дочь Приама, вышла замуж за Мемнона, и сына их звали *Трором* — «er ver köllum Thor»; за Трором следуют «*Hloridhi, Einridi, Vingethor, Vingener, Moda, Magi, Seskef, Bedvig, Athra, Itermann, Heremotr, Scealdna, Beaf, Eat, Godulfi, Finn, Frealaf, Voden, than köllum ver Oden, fra honum ero komnar flestar konunga ættir i nordalfuna heimsins* [Воден, которого мы называем Одином и от которого произошли почти все королевские роды северного мира]»<sup>36</sup>.

Перечень из «Саги о Сверрире»<sup>37</sup>: *Adam, Seth, Enos, Kain, Malaleel, Pharet, Enoch, Matusalem, Lamech, Noa, Japhet, Japhen, Zethim, Chypris, Chretis, Chelis, Saturn, Jupiter, Dardan, Erichonius, Ereas, Ilus, Lamidon, Priamus; Thor, Jorekr, Eredeir, Vingithor, Vinginer, Modi, Magni, Sesep, Bedvig, Attras, Trinam, Hermodr, Skioldr, Biar, Godolfr, Finn, Frialaf, Odin, Sigi, Rerer, Volsungr, Sigmundr, Sigurdr fafnisbani* [убийца Фафнира].

Как можно заметить, параллели между скандинавской родословной в изложении Снорри и древнеанглийскими списками заканчиваются на Бедвиге. Правда, под Сесепом, Сескефом, Кесфетом еще мог иметься в виду Шеаф (Шеф), но во всех последующих именах уже точно не прослеживается ничего саксонского. Сначала следует несколько имен, хорошо известных в скандинавской традиции: *Магни, Моды, Вингнир, Вингитор, Эйфриди, Хлориди* — все они

<sup>35</sup> Ср. с F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*, 553, 554. — Прим. из четвертого издания.

<sup>36</sup> Эта фраза точно соответствует тому, что сказано у Беды и в «Англосаксонской хронике» (см. выше, стр. 12, 13).

<sup>37</sup> *Fornn.*, VIII, 2. — Прим. из четвертого издания.

восходят к *Тору*, о котором не упоминается ни в одной из древнеанглийских родословных. Весьма интересно то, как все эти персонажи представлены. В первых, Тор, который во всех дошедших до нас источниках по скандинавской мифологии зовется сыном Одина, в родословных оказывается его прародителем, к тому же отдаленным на шестнадцать или семнадцать поколений. Во вторых, весьма любопытно и то, как расположены эти промежуточные звенья. *Хлорриди*, по «Эдде», — это прозвище Тора, а в родословных он — самостоятельная личность. *Эйндриди* (Eindridhi или Eyndridhi) — еще одно эддическое имя Тора (см. ТНОРЛАС., *Observ.*, VI, 26); то же касается и Вингтора<sup>38</sup>. Имя *Вингнир* иногда обозначает великана (см. ТНОРЛАС., *Obs.*, VI, 25); *Моди* и *Магни* — сыновья Тора, братья (SN., 76). Я не утверждаю, что составители родословных умышленно спутали все имена, прозвища, семейные связи; вполне возможно, что такая путаница была в целом характерна для народной традиции. В возведении национальных героев к греческим богам и полубогам нет ничего необычного — франков и саксов в Германии тоже считали потомками троянских и македонских родов. Переход от скандинавских божеств к иудейским патриархам — это, конечно, существенный скачок, сравнимый с переходом англосаксонских родословных в библейские.

Для нашего исследования древнескандинавские родословные особенно важны в той части, где они соприкасаются с англосаксонскими и всё же сохраняют отдельные специфические детали. *Атпру* древнескандинавские авторы называют *Аннаром* [Annarr] — такой форме соответствовало бы древнеанглийское *Odher*, форма существенно отличная от имени *Hathra*, фигурирующего в англосаксонских родословных. Формы *Буаф*, *Буав* (Беав) довольно близки к скандинавским *Бьяф*, *Бьяр*; вряд ли имеется в виду древнескандинавский Бьёр. Аналог древнеанглийским *Iát*, *Eát* в древнескандинавских источниках не упоминается; вероятно, эта форма должна выглядеть как *Gautr* или *Iotr*?

Еще большего внимания заслуживает то, как в скандинавских генеалогиях представлено потомство Одина. У него, опять же (как и по родословной, приведенной у Вильяма Мальмсберийского; см. выше, стр. 12), — *три сына: Вегдег*, *Бельдег* и *Сиги*; первые два имени согласуются с англосаксонским списком, однако третье, *Сиги*, не имеет никакого отношения к древнеанглийскому *Витлег*. Сыновья Одина и сыновья Водена правили, разумеется, совершенно разными землями. Вельдег, Витлег и Бельдег были прародителями той династии, что затем воцарилась в Кенте, Мерсии и Уэссексе; в прологе к «Младшей Эдде» обозначены, судя по всему, те государства, которыми сыновья Одина владели в былые времена, до переселения. Род Вегдега царствовал в *Восточной Саксонии*, род Бельдега — в *Вестфалии*, а род Сиги — во *Франконии*. У англосаксов от Водена происходят Векта, Витта и Витгильс; от Одина у скандинавов — *Вегдег*, *Витргильс*

---

<sup>38</sup> Vínghórr, sonr Sidhgrana [сын Сидграни] в *Sæt.*, 48, 80. — Прим. из четвертого издания.

и *Викта* (последние двое просто меняются местами); далее списки расходятся. Не упоминая о Хорсе, скандинавский генеалог приписывает Викте двух сыновей, *Хейнгеста* и *Сигара*; линия Хейнгеста не продолжается, а от *Сигара* рождается *Свебдег* (скандинавский *Свиптаг*)<sup>39</sup>. Здесь очевидна связь с родословной правителей Дейры, где встречается ряд «Воден — Ведег — *Сигегар* — *Свефдег*». Судя по всему, кентский Векта и дейрский Ведег — это один и тот же персонаж; соответственно, династии Кента и Дейры изначально были едины (как и правящие роды Берниции и Уэссекса), а у Водена было *шесть*, а не семь сыновей. Во втором роду *Бельдег* прямо отождествлен со скандинавским *Бальдром*; его потомки перечислены вплоть до пятого поколения — в целом эта линия соответствует уэссекской, только *Фредогар* отождествлен со скандинавским *Фроди*, *Виг* назван *Ювиггом*, а *Гевис* — *Гаве*. Третий род, основанный сыном Одина *Сиги*, — самостоятельный, неизвестный англосаксам; к роду Сиги принадлежат *Перир* и вэльсунги, правители франков. Всё это хорошо согласуется с «Сагой о вэльсунгах», в начале которой *Сиги* тоже назван сыном Одина: от него рождаются *Перир* (или Берир, Бейрир [Berir, Beirir]), *Вэльсунг* [Völsúngr], *Сигмунд* [Sigmundur], *Сигурд* [Sigurdhr]. В именах представителей этого рода часто встречается корень *Sieg* [победа]: так, сестру Сигмунда звали *Сигни* [Signý]<sup>40</sup>. Вэльсунг — родовое имя, «сын Вальси [Valsi] (или Вельси [Velsi])»; в «Беовульфе» действительно упоминается герой по имени *Вельсе* [Välse] (*Beov.*, 1787) — там же упоминается и Сигемунд (*Beov.*, 1743, 1762).

В «Langfedgatal» этот род не упоминается, а в «Саге о Сверрире» он тоже продлевается вплоть до Сигурда [Sigurdhr]; в «Форньоте и его потомках» родословная излагается иначе: *Скьёльд*, уже упоминавшийся в качестве предка Одина, здесь появляется вновь, но уже в качестве его сына. От Скьёльда происходит род скандинавских конунгов, продолжающийся до Харальда<sup>41</sup>.

Немаловажные варианты последнего списка обнаруживаются в скандинавских родословных: иностранное имя *Eredei* превращено в чисто скандинавское

<sup>39</sup> В «Заклинании Гроа» и в «Речах многомудрого» Свиптаг зовется возлюбленным Менглед. Его отец — Сольбьёрт (*Sæm.*, 112<sup>a</sup>), его мать — Гроа. — *Прим. из четвертого издания.*

<sup>40</sup> В имени *Сигурда* (= *Sigufrið*) Лахман усматривает прозвище божества (см. LACHMANN, *Critik der Sage von den Nibelungen*, 22); в родословной правителей Дейры тоже встречаются составные имена с корнем *Sig-*. Ср. с тем, что в I, 164 сказано о слове *sihora*, а в I, 332, 333 — о Вотане как боге войны.

<sup>41</sup> Типичная датская родословная начинается так: *Odin, Skiold, Fridleif, Frode* (TORFAEUS, *Series*, 279; SUNM, *Crit. hist.*, I, 355. [Во «Фрагменте саги о нескольких древних конунгах» (*Formt. sög.*, XI, 412. 413): Thörr, Odhin, Skiöldr, Leifr = Fridhleifr, Frödhi. В прологе к «Песни о Гротти»: Skiöldr, Fridleifr, Frödi. В древнеанглийских родословных *Шельдва* оказывается предком Водена: Sceldva, Friduvulf, Frealáf, Friduvald, Voden; то же — в некоторых скандинавских источниках (см. выше, стр. 30), но всё же, как правило, этот герой — сын Одина. — *Прим. из четвертого издания.*]



*Eindridhi*, а *Mâgi* превращается в *Magni*; *Trīnan* (искаженное *Itrman*) упоминается и в этих родословных, и в «Саге о Сверрире»; *Хермод* не фигурирует ни там, ни там — как и *Эт* [Eat]; зато после Финна и Фриалафа в этих списках встречаются два новых имени, нигде более не упоминающиеся: *Burri* и *Bors*.

При столь существенных расхождениях вряд ли можно счесть, что скандинавские родословные прямо заимствованы из англосаксонских; скорее всего, они попали в Скандинавию из какого-то саксонского или фризского региона, где эти списки сохранялись еще в X или XI веке. Формы *Beldeg*, *Vegdeg*, *Svebdeg* отличаются (хотя и немного) от чисто древнеанглийских *Bældæg*, *Wægdæg*, *Svæfdæg*, *Atra* — от *Hatra*, *Skialdun* (*Skialdin*) — от *Sceldva*, *Biaf* — от *Beav*. Описание рода Тора, следует полагать, добавлено скандинавским родословом.

Но даже если имело место заимствование у англосаксов, даже если оно приходилось на позднее время (XII или XIII век), всё это нисколько не сказывается на внутренней, содержательной ценности этих родословных. Древность генеалогий и их тесная связь с германской мифологией в полной мере доказываются одной только англосаксонской редакцией.

Очень жаль, что во внутренней Германии, где эти родовые списки тоже несомненно были в ходу, соответствующих документов не сохранилось. Эту бесценную информацию для нас вполне мог бы сохранить Видукинд Корвейский или его предшественник Бово. В таблице из «*Monumenta landgraviorum Thuringiae*» Самуила Рейгера (см. Менкен, II, 829, 830) приводится вымышленная родословная короля Артарика, его род возводится к *Бодо*, или *Водену* (*Bodo vel Voden*), потомками которого были «*Vecta vel Vichtus, Witta vel Wittich, Witgistus vel Witgislus, Hengistus*»; Рейгер черпал сведения у Петра Альбина (†1598; см. *Petrus Albinus, Novae Saxonum historiae progymnasmata* (Viteberg., 1585)), который, в свою очередь, пользовался древнеанглийскими хрониками.

Кроме того, явный отзвук этих родословных обнаруживается в немецких поэмах XIII века. В *Nib.*, 88:3; 92:1 упоминаются *Шильбунк* и *Нибелунк*, а в *Bit.*, 7821 сказано, что они были братьями. В «Беовульфе» речь заходит о *Шюльфинге*, *Шильфинге* [*Scylfing, Scilfing*] (*gomela Scilfing* [старый Шильфинг]) — см. *Beov.*, 125, 4406, 4758, 4970, 5850, 5931. По «Эдде» (*Sæm.*, 47<sup>b</sup>), *Скильвинг* [*Scilfingr*] — это одно из имен Одина; в аллитеративных родословных из «Песни о Хюндле» (*Sæm.*, 114<sup>b</sup>, 115<sup>b</sup>) вместе упоминаются *скьёльдунги* и *скильвинги*. В вышеупомянутой родословной Форньота (*Fornald. sög.*, II, 9) среди мифических сыновей Хальвдана [*Hálfðân*] Старого упоминается *Скельвир* [*Skelfir*], от него и от его сына *Скьёльда* [*Skiöldr*] произошли две родственные династии — *that heitir Skilfinga ætt edha Skiöldunga ætt* [члены одного рода назывались *скильвингами*, а члены другого — *скьёльдунгами*]<sup>42</sup>. *Skelf* здесь — это, скорее всего, искаженное *Skef*;

<sup>42</sup> В *Sæm.*, 47<sup>b</sup> сам Один зовется скильфингом. В *Sn.*, 215<sup>a</sup> Скильвинг [*Skilvingr*] — название меча. *Skelfir, Skilfingar* í austrvegum [*Скельвир* и *скильвинги* царствуют на востоке] (*Sn.*, 193, 194); *Schilpunc* в *Ried*, № 68 (документ 888 года). — Прим. из четвертого издания.

и в англосаксонских родословных, и в «Беовульфе» Шельдва называется сыном Шеафа. Из-за этого искажения в скандинавских и британских родословных возникли формы, совершенно независимые друг от друга. Следует признать, таким образом, что имена Шильбунка<sup>43</sup> и Шильфинга тесно связаны с древними генеалогиями. В *Form. sög.*, V, 239 сказано, что Скъёльда — это местный бог жителей Сконе (Skânûnga god; см. выше, стр. 30).

Еще более важное соответствие обнаруживается в родовой хронологии готов; Иорнанд, упомянув о том, что предками готов были *ансы*, добавляет: *quorum genealogiam paucis percurram, ut quo quis parente genitus est, aut unde origo accepta, ubi finem efficit, (percipiatur?) absque invidia qui legis vera dicentem ausculta — horum ergo ut ipsi suis fabulis ferunt, primus fuit Gapt, qui genuit Halmal (в других рукописях: humal, ulmal, hulmul), Halmal vero genuit Augis, Augis genuit eum, qui dictus est Amala, a quo et origo Amalorum decurrit. Et Amala genuit Isarnam, Isarna autem g. Ostrogotham, Ostrogotha genuit Unilt (или Huniul), Unilt g. Athal, Athal g. Achiulf, Achiulf g. Ansilam et Ediulf et Vuldulf et Hermenrich, Vuldulf vero g. Valeravans, Valeravans autem g. Vinitharium, Vinitharius quoque g. Theodemir et Valemir et Videmir; Theodemir g. Theodericum, Theodericus g. Amalasuentham, Amalasuentha g. Athalaricum et Mathasuentham, de Viderico (чит. Eutharico) viro suo, qui affinitate generis sic ad eum conjunctus est: nam supradictus Hermericus filius Achiulfi genuit Hunnimundum, Hunnimundus autem g. Thorismundum, Thorismundus vero g. Berimundum, Berimundus g. Videricum, Videricus g. Eutharicum, qui conjunctus Amalasuenthae g. Athalaricum et Mathasuentham, mortuoque in puerilibus annis Athalarico Mathasuenthae Vitichis est sociatus [кратко затрону их родословную: кто от кого родился, кто откуда вышел и где нашел конец. Послушайте, я скажу об этом без обмана, как есть: итак, они сами рассказывают в своих преданиях, что первым был Гант, который родил Хальмала, Хальмал же родил Авгиса, а Авгис родил того, кого называют Амалой, — от него произошел род амалов. Амала родил Изарну, Изарна же — Остроготу, Острогота родил Унильта, Унильт родил Атала, Атал родил Ахиульфа, Ахиульф родил Ансилу, Эдиульфа, Вульдульфа и Герменриха; Вульдульф же родил Валераванса, а Валераванс — Винитария, этот Винитарий родил Теодемира, Валемира и Видемира; Теодемир родил Теодерика, Теодерик — Амальсвенту, Амальсвента родила Аталарика и Матасвенту от своего мужа Видерика (Эвтарика), род которого так соединился с ее родом; вышеупомянутый Герменрик, сын Ахиульфа, родил Гуннимунда, Гуннимунд же родил Торисмунда, а Торисмунд — Беримунда. Беримунд родил Видерика, Видерик родил Эвтарика, который в супружестве с Амальсвентой родил Аталарика и Матасвенту; Аталарик умер еще в детстве, а с Матасвентой сочетался Витихис]. Здесь, опять же, исторические короли смешиваются с богами и легендарными героями; в первую очередь нас интересует древнейший прародитель готов *анс*. Гант, я полагаю, — это искаженное Gavit,*

<sup>43</sup> Schiltunc в НАУРТ, *Zeitschr.*, I, 7. — Прим. из четвертого издания.

*Gaut*<sup>44</sup>. Если так, то этот *Gaut* есть не кто иной, как англосаксонский *Geat*, которому хронисты прямо приписывают божественный статус. В «Эдде» (*Sæm.*, 47<sup>b</sup>) *Gaut* — прозвище Одина, которого можно считать более поздним перевоплощением того же божества. Гаут, Геат (*Gáuts*, *Geát*, *Gautr*, древневерхненемецкое *Gôz*) стоял, таким образом, во главе рода амалунгов, прославленного в песнях и сказаниях.

Лангобардскую родословную гунингов [*Guninge*] (или гугингов [*Guginge*]), сохранившуюся во вступлении к «Правде» и у Павла Диакона, здесь мы оставим в стороне, поскольку к мифологии она не имеет отношения. Сам факт ее существования, однако (наряду с длинными родовыми списками в «Эддах» и скандинавских сагах; лангобардские списки еще древнее), доказывает, что германцы в целом были склонны к составлению родословных, к тому, чтобы проследить линию своих предков до самых отдаленных времен.

И разве можно здесь не вспомнить о трудах Тацита? Из них нам известны (пусть даже в общих чертах) древнейшие сведения о происхождении германцев, почерпнутые автором из подлинных германских песен<sup>45</sup>. *Celebrant carminibus antiquis, quod unum apud illos memoriae et annalium genus est, Tuisconem, deum terra editum, et filium Mannum, originem gentis conditoresque. Manno tres filios assignant, e quorum nominibus proximi oceano Ingaevones, medii Herminones, ceteri Istaevones vocentur. Quidam ut in licentia vetustatis, plures deo ortos pluresque gentis appellationes, Marsos, Gambrivios, Suevos, Vandalos affirmant* [в древних песнях (а у германцев это единственный вид летописей и хроник) они прославляют *Туиско*, землерожденного бога, и его сына *Маннуса*, творца и основателя их народа. Говорят, что у Маннуса было три сына, по именам которых те, кто живет у океана, зовутся *ингевонами*, те, кто в центре, — *герминонами*, а все остальные — *истевонами*. Но древность не стесняет выдумок, и потому многие считают, что у бога было больше потомков, отчего и пошли названия племен *марсов*, *гамбрийцев*, *свевов*, *вандалов*]. Англосаксы приписывали Водену то *троих*<sup>46</sup>, то *семерых* сыновей, то же самое наблюдается и с потомками Маннуса. В остальном эти родословные не соприкасаются, но для нас важно само то, что уже в первом столетии нашей эры существовало несколько вариантов германских родословных, они были в обращении и смогли достигнуть ушей римлянина. Тацит не называет имен сыновей Маннуса; их можно восстановить из названий народов, однако не с полной уверенностью. Плиний Старший называет пять главных германских

<sup>44</sup> Готскую *и* переписчик мог превратить в *ν* (*у*), а последнюю уже легко перепутать с *р*; в таких формах, как *Pubba* и *Godpulf*, древнеанглийское *ν* тоже превращено в *р*.

<sup>45</sup> См. I, 621 и далее. — *Прим. из четвертого издания.*

<sup>46</sup> Число *три* фигурирует во многих мифах: три сына было у Ноя — Сим, Хам и Иафет; у Сатурна — Зевс, Посейдон, Плутон; у скифского Таргитая — Липоксай, Арпоксай, Колаксай; у скандинавского Бёра — Один, Вили, Ве; у Форньота — Хлер, Логи, Кари; у Амелунка — Дитер, Эрмрих, Дитмар.



народностей: *Vindeli, Ingaevones, Istaevones, Hermiones, Peucini* (PLINIUS, IV, 4); винделы — это тацитовские *вандалы*. Прародителем гермионов был, несомненно, *Гермин* [Hermin], то есть *Ирмин*, — об этом божественном герое упоминается и в поздних сказаниях; предок вандалов — *Вандал*; предок свевов — *Свеф*, *Свап* [Svêf, Suâp], здесь можно вспомнить о саксонском *Свефдеге* и древнескандинавском *Свафнире* (по «Эдде», еще одно имя Одина; см. *Sæt.*, 47<sup>b</sup>); прародитель гамбривиев звался, вероятно, *Гамбаром* [Gambar] — известно древневерхненемецкое прилагательное *kambar* (*strenuus* [сильный, проворный]), а в лангобардском сказании упоминается Гамбара, мать-родоначальница. Германское имя *Марс*, с которым может быть связано название марсов, мне не встречалось ни в каком виде; Тациту, должно быть, оно казалось вполне естественным. Остаются еще ингевоны и истевоны. *Ingo* — древневерхненемецкое мужское имя, встречающееся и в составных формах: *Ingumâr* (франкское *Hincmar*), *Ingurât*, *Inguram*, *Ingulint*, *Inguwin*; в древности оно, скорее всего, имело вид *Ingawo*, *Inguio* — у Тацита неоднократно упоминается имя *Inguiomêrus*, соответствующее древнескандинавскому *Ingvî*. Аналогичная форма *Isto*, *Istiuo* нигде не встречается. Что касается окончания *-aevo*, то можно вспомнить о *Frisaevo* (тоже название народа) — это слово встречается в латинской инскрипции (см. HAGENBUCH, 173, 175) вместе с формой *Frisius* (HAGENBUCH, 171, 172, 174). *Ингви* (*Ingvî* или *Yngvî*) в скандинавской мифологии — прозвище Фрея, видимо, его же еще называли Ингвифреем, Ингунарфреем [*Ingvifreyr*, *Ingunarfreyr*]. Ср. с этим обороты *eodor Ingvina*, *freá Ingvina* [защитник ингвинов, друг ингвинов] из *Beov.*, 2081, 2638; особого внимания в этом смысле заслуживает упоминание Ингви в берницийской родословной (см. выше, стр. 18); остаются ли какие-то сомнения в том, что это имя принадлежит древнейшему периоду германской истории и что оно как-то связано с божеством? Имя *Istiuo*, с другой стороны, составляет проблему. Я неохотно подвергаю сомнению само чтение *Istaevones*, хотя, как будто, колебание между формами *Tuisto* и *Tuisco* позволяет выдвинуть такое предположение. Если читать *Iscaevones* и возводить этот народ к прародителю по имени *Iscvîo*, *Isco*, то можно в связи с этим вспомнить о скандинавском *Аске*, первосотворенном человеке, и об *Эске* из кентской династии — хотя последнее можно считать уже слишком немифологичным. В рукописи некоего неизвестного компилятора (см. *Cod. Vat.*, 5001<sup>47</sup>) мне удалось обнаружить один отрывок, в котором сочетание *st* в имени Исто действительно заменено на *sc*: *tres fuerunt fratres, ex quibus gentes XIII. Primus Ermenius, genuit Butes, Gualangutos, Guandalos, Gepidos, Saxones. Ingo genuit Burgundiones, Turingos, Longobardos, Baieros. Escio Romanos, Brictones, Francos, Alamannos* [было три брата,

<sup>47</sup> В GRAFF, I, 497 приводятся цитаты не только из «Ватиканского кодекса», но и из *более старого* Санкт-Галленского (*Cod. s. Gall.*, 497), где имена приводятся в такой форме: *Erininus, Inguo* и *Istio*. Ср. с GRAFF, I, 501, с PERTZ, *Iter ital. und mon.*, X, 314 и с MONE, *Zeitschr.*, II, 256. — Прим. из четвертого издания.

от которых произошло 13 родов. Первый — *Эрмений*, он породил бутов, гвалангутов, гвандалов, гепидов, саксов. *Инго* породил бургундов, тюрингов, лангобардов, баварцев. *Эскио* — римлян, бриктонов, франков, алеманнов]. Интересно, что нечто весьма схожее можно найти у Ненния: *primus homo venit ad Europam Alanus cum tribus filiis suis, quorum nomina Hisicion, Armenon, Neugio. Hisicion autem habuit filios quator: Francum, Romanum, Alamannum et Brutonem. Armenon autem habuit filios quinque: Gothum, Valagothum, Cibidum, Burgundum, Longobardum. Neugio vero habuit tres: Vandalum, Saxonem, Boganum. Ab Hisicione autem ortae sunt quatuor gentes: Franci, Latini, Alamanni et Bryttones. Ab Armenione autem Gothi, Walagothi, Cibidi, Burgundi et Longobardi. A Neugione autem Bogari, Wandali, Saxones, Tarincgi* [Алан — первый человек, пришедший в Европу; у него было три сына, которых звали Хизиционом, Арменоном и Невгионом. У Хизициона было четыре сына: Франк, Роман, Аламан и Брутон. У Арменона было пять сыновей: Гот, Валагот, Цибид, Бургунд, Лонгобард. У Невгиона было три сына: Вандал, Сакс, Боган. Соответственно, от Хизициона произошло четыре народа: франки, латины, аламанны и бритты. От Арменона — готы, валаготы, цибиды, бургунды и лангобарды. А от Невгиона — богары, вандалы, саксы, тюринги] (NENNIUS (ed. Gunn), 53, 54). Затем перечисляется еще ряд имен, не имеющих уже никакого отношения к германской традиции; род Алана возводится к Адаму. В «Истории бриттов» по изданию Гейла три имени прародителей даны в формах *Hisicion, Armenon, Negno* (NENNIUS (Gale Ausg.), 102); сыновья последнего — *Wandalus, Saxo, Bogarus, Targus*. Формы Невгио, Негно — это, очевидно, искажения от *Engio, Enguio*; Арменон — от *Ermino*; Хизицио — от *Hisco, Isco*. Ненний и составитель ватиканской рукописи явно пользовались разными источниками: несмотря на общую схожесть их сведений, детали всё же сильно разнятся. Главный вопрос здесь заключается в том, почерпнуты ли все эти родословные у Тацита, представляют ли они собой расширенные и искаженные варианты его рассказа? С определенностью ответить на этот вопрос не представляется возможным, а значит, на мой взгляд, родословные сохраняют свою исключительную ценность. Рукописи «Истории бриттов», судя по всему, составлены в X веке; выписку из Ватиканского кодекса я сделал много лет назад и оставил ее без указания возраста рукописи — вряд ли она составлена позже XII столетия. Если предположить, что между родословными и словами Тацита есть какой-то промежуточный связующий текст, то написан он должен быть до «Истории бриттов», а значит — довольно рано<sup>48</sup>.

Форма *Alanus* несомненно возникла из-за путаницы в первых письменных штрихах имени *Manus*, то есть тацитовского *Mannus*. *Ман*, или *Маннус*, стоит во главе германцев точно так же, как *Воден* — во главе англосаксов. Само это имя на всех германских языках означает homo [человек]: готские *man*, *mann* и *manna*, древнеанглийское *mon*, древнескандинавское *maðr* (с родительным

<sup>48</sup> Ср. с *GDS*, 824, 825, 829. — Прим. из четвертого издания.

падежом *manns*); то же значение у производных слов: *mannisk*, *mennisco*, *Mensch*. Возможно, буквальное значение слова — «мыслящее существо» (от корня *man*, *manum*), весьма уместное обозначение и для бога, и для сотворенного им человека; слово это определенно восходит ко глубокой древности. Одина, или Водена, насколько я знаю, Манном не называли, однако среди его предков упоминается *Итермон*: *iter*, *itr*, первую часть этого имени, можно считать превозносящим эпитетом — *homo praestans*, *hominum praestantissimus* [выдающийся человек, самый выдающийся из людей]. Если так, то представления о Маннусе и Водене могли сливаться друг с другом. Могу предположить, что в языческих песнопениях этого бога называли то одним, то другим именем.

Обратимся, наконец, к отцу Маннуса, к землерожденному *Туиско*. Возможно, это слово образовано наподобие *mannisco* и представляет собой сокращение от *tiudisco*? Схожим образом в старофранцузском языке формы *Thyois*, *Tyois*, *Tiois* возникли от *Tydois*, а форма *Thionville* — от *Thiodonisvilla*. По-готски этого бога должны были называть *Thiudiska*, а по-верхненемецки — *Diutisco*, «произошедший от народа» (*thiuda*, *diot*). С именем Тиутиско может быть тесно связано название народа тевтов — *Teuto*, *Tiuto* (древневерхненемецкое *Dieto*). Впрочем, более вероятной выглядит другая этимология, предложенная Карлом Лахманом: *Tuisco* = *Tvisco*, то есть *geminus*, *δίδυμος* [близнец], древневерхненемецкое *Zuisco*; возможно, имеется в виду один из Диоскуров (*Διόσκουροι*) — ср. с соответствующими словами Тацита (см. I, 237). Форма *Tuisto* менее всего открыта к толкованиям, хотя известны и другие производные слова на *-st*, *-ist*; с Теутом, или Туиско, можно увязать англосаксонского Тетву; Впрочем, эта теория представляется довольно рискованной. В любом случае не всё можно истолковать, а здесь нам достаточно и того, что тацитовские родословные явно соприкасаются с преданиями более поздних времен.



# ❁ Приложение II ❁

## ☞ Северия ☞

### — А —

Из проповеди святого Элигия (род. 588 — †659), приведенной в «Vita Eligii» Аудоина Руанского (†683 или 689); напечатано в D'ACHERY, *Spicileg.*, V (ed. Paris, 1661), 215—219.

(Книга II, глава XVI) Ante omnia autem illud denuntio atque contestor, ut nullas Paganorum sacrilegas consuetudines observetis, non *caraiōs* (caragios)<sup>1</sup>, non *divinos*, non *sortilegos*, non praecantatores, nec pro ulla causa aut infirmitate eos consulere vel interrogare praesumatis, quia qui facit hoc malum statim perdit baptismi sacramentum. Similiter et *auguria* vel sternutationes nolite observare, nec in itinere positi aliquas *aviculas cantantes* attendatis, sed, sive iter seu quodcunque operis arripitis, signate vos in nomine Christi, et symbolum, et orationem dominicam cum fide et devotione dicite, et nihil vobis nocere poterit inimicus. Nullus Christianus observet, qua die domum exeat, vel qua die revertatur, quia omnes dies deus fecit; nullus ad inchoandum opus *diem* vel *lunam* attendat; nullus in kal. Jan. nefanda aut ridiculosa, *vetulas* aut *cervulos*<sup>2</sup>, aut *jotticos* (или ulerioticos) faciat, neque *mensas* super noctem componat, neque *strenas* aut *bibitiones* superfluas exerceat. Nullus Christianus in *pyras* (или pyras) credat, neque in cantu sedeat, quia opera diabolica sunt; nullus in festivitate S. Joannis vel quibuslibet sanctorum solemnitatibus *solstitia* aut *vallationes* (balationes?), vel *saltationes* aut *caraulas* (i. e. choraulas) aut *cantica diabolica* exerceat. Nullus nomina *daemonum*, aut *Neptunum*, aut *Orcum*, aut *Dianam*, aut *Minervam*, aut *Geniscum*, aut ceteras ejusmodi ineptias credere aut invocare praesumat. Nullus *diem Jovis* absque festivitibus sanctis, nec in majō, nec ullo tempore in otio observet, neque *dies tiniarum* vel *murorum*, aut vel unum omnino diem, nisi tantum dominicum. Nullus Christianus ad *fana*, vel ad *petras*, vel ad *fontes*, vel ad *arbores*, aut ad *cellos* vel *per triviam* luminaria faciat, aut vota reddere praesumat; nullus ad colla vel hominis vel cujuslibet animalis *ligamina* dependere praesumat, etiamsi a clericis fiant, et si dicatur quod res sancta sit et lectiones divinas contineat, quia non est in eis remedium Christi, sed venenum diaboli. Nullus praesumat *lustrationes facere*, nec

<sup>1</sup> См. DUCANGE, статья «saragus, cararius». — Прим. из четвертого издания.

<sup>2</sup> См. DUCANGE, статья «cervula»; в *Gl. Sletst.*, 23:3 — *in cervulo* = in liodirsāza [сидеть на шкуре посреди перекрестка; глоссатор путает романский обычай с германским]; в *Gl. Sletst.*, 23:4 — *in vetula* — in dero varentun trugidi [на шествии]; в *Gl. Sletst.*, 23:8 — coragios = liodirsāzo. — Прим. из четвертого издания.

*herbas* incantare, neque pecora *per cavam arborem vel per terram foratam* transire, quia per haec videtur diabolo ea consecrare. Nulla mulier praesumat *succinos* ad col- lum dependere, nec in tela vel in tinctura sive quolibet opere *Minervam* vel *infaustas ceteras personas* nominare; sed in omni opere Christi gratiam adesse optare et in vir- tute nominis ejus toto corde confidere. Nullus, si quando *luna obscuratur*, vociferare praesumat, quia deo jubente certis temporibus obscuratur; nec *luna nova* quisquam timeat aliquid operis arripere, quia deus ad hoc lunam fecit, ut tempora designet et noctium tenebras temperet, non ut alicujus opus impediatur, aut dementem faciat hominem, sicut stulti putant, qui a daemonibus invasos a luna pati arbitrantur. Nullus *dominos* solem aut lunam *vocet*, neque per eos juret, quia creatura dei sunt el neces- sitatibus hominum jussu dei inserviunt. Nullus sibi proponat *fatum* vel *fortunam*, aut genesin, quod vulgo nascentia dicitur, ut dicat «qualem *nascentia* attulit, taliter erit». Quia deus omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. Praeterea quoties aliqua infirmitas supervenerit, non quaerantur praecantatores, non divini, non sortilegi, non *caragi*, nec per fontes aut arbores vel bivios diabolica phylacteria exercentur. —

Ante omnia ubicumque estis, sive in domo, sive in itinere, sive in convivio verba turpia et luxuriosa nolite ex ore vestro proferre. — Ludos etiam diabolicos et *val- lationes* (ballationes? i. e. saltationes) vel *cantica gentilium* fieri vetate, nullus haec christianus exercent quia per haec paganus efficitur, nec enim justum est ut ex ore christiano — cantica diabolica procedant. — Nulli creaturae praeter Deo et sanctis ejus venerationem exhibeatis, fontes vel arbores, *quos sacros vocant*, succidite; *pedum similitudines, quos per bivia ponunt*, fieri vetate et ubi inveneritis igni cremate, per nullam aliam artem salvari vos credatis, nisi per invocationem et crucem Christi. Nam illud quale est, quod si arbores illae, ubi miseri homines vota reddunt, ceciderint, nec ex eis ligna ad focum sibi deferunt? Et videte quanta stultitia est hominum, si arbori insensibili et mortuae honorem impendunt et Dei omnipot. praecepta contemnunt.

— — Nullus se inebriet, nullus in convivio suo cogat alium plus bibere quam oportet — nullus vel in qualibet minima causa diaboli sequatur adinventiones, nullus sicut dictum est observet *egrediens aut ingrediens domum*, quid sibi *occurrat*, vel si aliqua vox reclamantis fiat, aut *qualis avis cantus garriat* vel quid etiam portantem videat, quia qui haec observat ex parte paganus dignoscitur. — Si quos cognoscitis vel occulte aliqua phylacteria exercere, expedit ut nec cibum cum eis sumatis neque ullum consortium apud eos habeatis. —

Omni die dominico ad ecclesiam convenite, et ibi non causas, non rixas, vel otio- sas fabulas agatis et lectiones divinas cum silentio auscultate.

[В первую очередь я молю вас и предупреждаю, чтобы никто из вас не со- блюдал кощунственных языческих обычаев, не обращался к колдунам, гада- телям, прорицателям, заклинателям ни по болезни, ни по другим причинам; кто советуется с чародеем, кто ищет его ответов, тот немедленно лишается благословения, обретенного при таинстве крещения. Еще перестаньте следить



за *приметами*, за чиханием, на дорогах не обращайтесь внимания на *пение птичек*; если вы отвлеклись по пути или при какой-то работе, то осените себя крестным знаменем, преданно и благоговейно произнесите символ веры и молитву господню, тогда никакой враг не сможет вам повредить. Христианин не должен придавать значения тому, в какой день он выходит из дома, в какой день возвращается, ибо все дни сотворены господом; никто не должен следить за тем, в *какой день недели* или при *какой луне* он принимается за некое дело; на январские календы никто не должен совершать нечестивых и смехотворных (обычаев), одеваться в *животных* и *женщин*<sup>3</sup>, устраивать *игрища*, *установливать* ночью *столы* (для гаданий), *обмениваться подарками* и *напиваться*. Христианин не должен верить в *костры*, не должен сидеть при песнопениях — всё это есть произведения дьявола; на празднике святого Иоанна и на любом торжестве в честь святого никто не должен (совершать обряды в честь) *солнцестояния*, *скакать* и *плясать*, *водить хороводы* и возносить *дьявольские песнопения*. Не взывайте к демонам, будь то *Нептун* или *Оркус*, *Диана*, *Минерва* или *Гениск*, — в такой вздор вообще не следует верить. Не проводите *четверг* в праздности, не считайте его святым праздником, то же касается майских дней, *гусеничных* и *мышинных дней*, любых других дней, кроме воскресенья. Христианин не должен выказывать почитания *капищам*, *камням*, *родникам*, *деревьям*, *перекресткам* (?), не должен зажигать светильники *на троопутьях*. На шею людям или каким-то животным не следует вешать *навязей*, даже если их сделали священники, даже если они говорят, что там заключены божественные реликвии или изречения из священного писания — в талисманах нет Христова лекарства, а есть только дьявольская отравка. Никто не должен совершать *искупительные жертвоприношения*, заговаривать *травы*, протаскивать скот *через скважины в деревьях* или *в земле* — животное через это посвящается дьяволу. Женщинам не следует носить на шее *янтарь*, при выдывании и окрашивании тканей им не следует взывать к *Минерве* или к *другим нечестивым существам*; при любой работе благодарите Христа, всем сердцем доверившись его добродетели. Никто не должен кричать, когда *потемняется луна*, ибо затмения совершаются в свое время, по божьему соизволению; не страшитесь приниматься за дела при *молодой луне*, ибо господь для того сотворил луну, чтобы по ней можно было сосчитывать время и чтобы она прорезала тьму ночи, а вовсе не для того, чтобы

<sup>3</sup> [Или: «творить (*ритуальные фигурки* в виде) *старух* и *олений*». Эта фраза толкуется по-разному, но наиболее убедительные свидетельства собраны в KOEGL, *Geschichte der deutschen Litteratur*, I, 30 и в TILLE, *Yule and Christmas*, 95 и далее: речь, судя по всему, идет о романском обычае святочного маскарада, многократно осуждаемого у христианских авторов; люди заворачивались в шкуры животных (немецкий глоссатор (см. выше, Прим. Мейера) видит здесь немецкий обычай, см. главу XXXV — «ты сел у перекрестка на воловьей шкуре»), мужчины переодевались в женщин (в «De sacrilegiis» у псевдо-Августина: «у них торчат бороды, но их нужно считать за женщин»; ср. с приведенной в главе VII легендой о переодевании лангобардов). — Прим. пер.]

она мешала работе и сводила людей с ума, — только глупцы верят, что безумных мучают демоны, сошедшие с луны. Никто не должен *называть* солнце и луну *господами*, никто не должен ими клясться; светила суть господни творения, по воле божьей служащие человеческим нуждам. Никто не должен предсказывать *судьбу* или *будущее* по гороскопам, которые в народе называют рожаницами; говорят: «каким *родился*, таким и будет». Господь же хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. Кроме того, если поразит вас какая-то хворь, то не ищите заклинателей, гадателей, чародеев и *колдунов*, не используйте дьявольских филактериев у родников, у деревьев или на перекрестках...

Прежде всего, где бы вы ни были: дома, в пути или на пиру — не давайте грязным и похотливым словам изойти из уст ваших... Да будет наложен запрет на дьявольские игрища, на *дикие танцы*, на *языческие песнопения* — ни один христианин не должен в этом участвовать, так становятся язычниками; неправильно, чтобы из уст христиан... исходили дьявольские песнопения... Не почитайте никого, кроме Бога и его святых, отвергните родники и деревья, *которые (язычники) зовут священными*; вам запрещено делать *изображения ног, какие вешают на перекрестках*: где увидите такое — сжигайте его, ибо, по вере вашей, спастись можно лишь молитвой и крестом Христовым. Что будет, если срубят эти деревья, среди которых несчастные возносят свои моления, если срубят их и пустят на розжиг? Насколько же глуп человек, если он почитает бесчувственные, мертвые деревья, а заповедями всемогущего бога пренебрегает...

Вы не должны напиваться, на пирах никто не должен принуждать другого выпивать больше, чем он может... Никто из вас никоим образом не должен сноситься с выдумками дьявола; *выходя из дома или входя в дом*, как уже говорилось, никто не должен *наблюдать за приметами*: какой отзывается голос, *какая птица заводит песню*, кто что несет в руках. Кто этим занимается, тот уже отчасти язычник... Если кто-то открыто или втайне носит филактерии, то с ними вам лучше не есть за одним столом и не иметь ничего общего...

Каждое воскресенье собирайтесь в церкви: не препирайтесь там, не ссорьтесь, не предавайтесь праздным беседам, а в тишине слушайте слово божье.]



— В —

*Indiculus superstitionum* et paganiarum [Малый указатель суеверий и языческих пережитков] (приводится в конце *липтинского*<sup>4</sup> капитулярия Карломана от 743 года; см. PERTZ, III, 20).

- I. De sacrilegio ad sepulchra mortuorum.
- II. De sacrilegio super defunctos, id est *dadsisas*.
- III. De spurcalibus in Februario.
- IV. De casulis id est fanis.
- V. De sacrilegiis per ecclesias.
- VI. De sacris silvarum, quae *nimidas* vocant.
- VII. De his, quae faciunt super petras.
- VIII. De sacris *Mercurii* vel *Jovis*.
- IX. De sacrificio, quod fit alicui sanctorum.
- X. De phylacteriis et ligaturis.
- XI. De fontibus sacrificiorum.
- XII. De incantationibus.
- XIII. De auguriis vel avium vel equorum, vel bovum stercore, vel sternutatione.
- XIV. De divinis vel sortilegis.
- XV. De igne fricato de ligno, id est *nodfyr*.
- XVI. De cerebro animalium.
- XVII. De observatione pagana in foco vel in inchoatione rei alicujus.
- XVIII. De incertis locis, quae colunt pro sacris.
- XIX. De petendo quod boni vocant sanctae Mariae.
- XX. De feriis, quae faciunt *Jovi* vel *Mercurio*.
- XXI. De lunae defectione, quod dicunt *Vinceluna*.
- XXII. De tempestatibus et cornibus et cocleis.
- XXIII. De sulcis circa villas.

---

<sup>4</sup> Ср. с HAGEN, *Jb.*, II, 62. — Прим. из четвертого издания. Liptinae — старинная villa regia [королевское поместье]; в более поздние времена это место стали называть Listines, оно находится в провинции Кеммерих (Камбрези), недалеко от маленького городка Бенш.

- XXIV. De pagano cursu, quem *yriasis*<sup>5</sup> nominant, scissis pannis vel calceis.  
 XXV. De eo quod sibi sanctos fingunt quoslibet mortuos.  
 XXVI. De simulacro de consparsa farina.  
 XXVII. De simulacris de pannis factis.  
 XXVIII. De simulacro quod per campos portant.  
 XXIX. De ligneis pedibus vel manibus pagano ritu.  
 XXX. De eo, quod credunt, quia feminae lunam commendent, quod possint corda hominum tollere juxta paganos.

- I. О святотатстве на местах упокоения мертвых.  
 II. О святотатстве над усопшими, называемом *dadsisas*.  
 III. О февральских пирах.  
 IV. О хижинах, то есть капищах.  
 V. О святотатстве под прикрытием церкви.  
 VI. О лесных святилищах, которые называют *nimidias*.  
 VII. О том, что творят над камнями.  
 VIII. О святилищах *Меркурия* и *Юпитера*.  
 IX. О жертвоприношениях во имя различных святых.  
 X. О филактериях и наузах.  
 XI. О жертвоприношениях у родников.  
 XII. О заклинаниях.  
 XIII. Об авгуриях, то есть (о гаданиях по) птицам, лошадям, по бычьему навозу или по чиханию.  
 XIV. О гадателях и предсказателях.  
 XV. Об огне, добываемом трением древесины, то есть о *podfyr*.  
 XVI. О мозге животных.  
 XVII. О языческом наблюдении за очажным огнем, о приметах, связанных с началом различных дел.  
 XVIII. О неких местах, которые считают священными.  
 XIX. О воззвании, которое простые люди называют (воззванием к) святой Марии<sup>6</sup>.  
 XX. О торжествах, совершаемых во имя *Юпитера* или *Меркурия*.  
 XXI. О лунных затмениях, которые называют *Vinceluna*<sup>7</sup>.  
 XXII. О грозах, рогах и улитках.  
 XXIII. О бороздах вокруг поселений.  
 XXIV. О языческих шествиях (называемых *yriasis*) в разорванной одежде или обуви.  
 XXV. О тех, кто почитает любых мертвых за святых.

<sup>5</sup> В MASSMANN, *Form.*, 22 — *frias*. — Прим. из четвертого издания.

<sup>6</sup> [Вместо *retendo* Гримм предлагает чтение *pendulo*, и сам этот пункт может быть связан с суевериями о весенней паутинке; см. Прим. 15 к главе XXIV. — Прим. пер.]

<sup>7</sup> [*Vince, luna* — «одолей, луна»; см. главу XXII. — Прим. пер.]



XXVI. Об изображении из теста.

XXVII. Об изображениях, сделанных из тряпок.

XXVIII. Об изображении, которое носят по полям.

XXIX. О деревянных ногах или руках, изготовленных по языческому обычаю.

XXX. О тех, кто со слов язычников верит, будто женщины посвящают себя луне и могут извлекать людские сердца.]

Очевидно, что это — содержание глав, входивших в «Малый указатель»; остается лишь сожалеть о том, что полный текст оказался утрачен. «Указатель» составлен в середине VIII века среди немецкоговорящих франков, к тому времени уже принявших новую веру, но всё еще отправлявших языческие обряды наравне с христианскими. Хорошо известную «Древнесаксонскую абренунциацию», судя по всему, издал тот же липтинский синод, и потому нам в деталях известен диалект, на котором говорили авторы «Указателя». В глубине Нидерландов, за Маасом и Самброй могли жить только франки (никак не саксы), язык которых на тот момент был скорее ниже-, а не верхненемецким. Не возьмусь решать, были это салические франки или переселенцы из Рипуарии<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup> См. GDS, 537. — Прим. из четвертого издания.



Из собрания декретов *Бурхарда Вормского* (+1024)<sup>9</sup>; см. BURCHARD VON WORMS (Colon. 1548), *Decretum*.

I:94. Interrogatio 42<sup>10</sup>: interrogandum, si aliquis sit magus, ariolus aut incantator, divinus aut sortilegus, vel si aliquis vota ad *arbores* vel ad *fontes*, vel ad *lapides* faciat, aut ibi candelam, seu quodlibet munus deferat, veluti ibi quoddam numen sit, quod bonum aut malum possit inferre (эти же слова повторяются в X:32).

[Вопрос 42. Нужно спросить, не является ли кто магом, колдуном, чародеем, гадателем, предсказателем, не носит ли кто *деревьям, родникам или камням* даров — свечей или еще каких-то подношений, будто там живет некое божество, способное творить добро или зло.]

Int., 43: perscrutandum, si aliquis subulcus vel bubulcus sive venator vel ceteri hujusmodi *diabolica carmina* dicat super panem, aut super herbas, aut super quaedam nefaria ligamenta, et haec aut in arbore abscondat, aut in bivio, aut in trivio projiciat, ut sua animalia liberet a peste et clade, et alterius perdat (эти же слова повторяются в X:18).

[Вопрос 43. Следует выяснить, не произносят ли пастухи, пахари, охотники (и другие люди схожих занятий) *дьявольских заговоров* над хлебом, над травами или над какими-нибудь нечестивыми навязями, которые затем прячут либо в деревьях, либо на двоепутье или троепутье, чтобы избавить скотину от мора, от увечий, от других бедствий.]

Int. 44: perquirendum, si aliqua femina sit, quae per quaedam maleficia et incantationes mentes hominum se immutare posse dicat, id est, ut de odio in amorem, aut de amore in odium convertat, aut bona hominum aut damnet aut surripiat. Et si aliqua est, quae se dicat, cum *daemonum turba in similitudinem mulierum transformata certis noctibus equitare* super quasdam bestias, et in eorum consortio annumeratam esse (эти же слова повторяются в X:29).

---

<sup>9</sup> +1025; см. *Kl. Schr.*, V, 417. — Прим. из четвертого издания.

<sup>10</sup> Этот вопрос, как и следующие, взят из IX главы декрета Евтихия (+283) — «e decreto Eutyichiani parae».

[Вопрос 44. Следует изыскать, нет ли какой женщины, которая каким-то колдовством и какими-то заговорами якобы способна влиять на человеческий разум: например, обращать ненависть любовью, а любовь — ненавистью; еще она может проклинать или обкрадывать добрых людей. Нет ли такой, которая говорила бы, что она в *определенные ночи ездит* на неких животных в *сопровождении сонма демонов, принявших образ женщин*, и что саму ее следует отнести к числу этих демонов.]

Int. 50: est aliquis, qui in cal. Jan. aliquid fecerat, quod a *paganis inventum est*, et *dies* observavit et *lunam* et *menses*; et horum effectiva potentia aliquid speraverat in melius aut in deterius posse converti.

[Вопрос 50. Нет ли тех, кто в январские календы творит нечто такое, что *придумано язычниками*, следит за *днями*, за *луной*, за *месяцами*; они надеются, что в нужный час всё можно будет обратить к лучшему или к худшему.]

Int. 51: est aliquis, quodcunque *opus inchoans* qui aliquid dixerat, aut quascunque magica arte aliud fecit, nisi ut apostolus docet omnia in nomine domini facienda.

[Вопрос 51. Нет ли тех, кто при *начале какого-нибудь дела* произносит какие-то слова или делает нечто суеверное; хотя, по учению апостола, это могут делать и во имя господа.]

Int. 52: quaerendum etiam, si mulieres in *lanificiis* suis vel in *ordiendis telis* aliquid dicant aut observent.

[Вопрос 52. Нужно узнать, не говорят ли женщины во время *прядения шерсти* и *навивания ткани* (чего-то суеверного), не следят ли они за приметам.]

Int. 54: est aliquis, qui supra *mortuum* nocturnis horis *carmina diabolica* cantaret, et biberet et manducaret ibi, quasi de ejus morte gratularetur; et si alibi mortui in vigiliis nocturnis nisi in ecclesia custodiantur.

[Вопрос 54. Нет ли таких, кто в ночные часы распевает над *мертвыми дьявольские песнопения*, кто пьет и ест там (на кладбище), как бы поминая при этом умершего; не оставляют ли мертвых где-то вне церкви для ночных бдений.]

X:1. Ut episcopi eorumque ministri omnibus viribus elaborare studeant, ut perniciosam et a diabolo inventam sortilegam et maleficam artem penitus ex parochiis suis eradicent, et si aliquem virum aut feminam hujuscemodi sceleris sectatorem invenerint, turpiter dehonestatum de parochiis suis ejiciant... Illud etiam non omittendum, quod quaedam sceleratae mulieres retro post Satanam conversae, *daemonum* illusionibus et phantasmatis seductae credunt se et profitentur nocturnis horis cum *Diana* Paganorum dea, vel cum *Herodiade*, et *innumera multitudine mulierum* equitare super quasdam bestias, et multa terrarum spatia intempestae noctis silentio pertransire, ejusque jussionibus velut dominae obedire, et certis noctibus ad ejus servitium evocari. Sed utinam hae solae in perfidia sua perissent, et non multos secum in infidelitatis interitum pertraxissent. Nam innumera multitudo hac falsa opinione

decepta haec vera esse credit, et credendo a recta fide deviat et in errore Paganorum revolvitur<sup>11</sup>.

[Епископы и их подчиненные обязаны из всех сил стараться полностью искоренить в своем приходе губительные и созданные самим дьяволом искусства предсказательства и колдовства; если выяснится, что какой-то мужчина или какая-то женщина повинны в этом и следуют этому учению, их необходимо с позором извергнуть из прихода... Нельзя пренебрегать и тем, что некоторые испорченные женщины, обратившиеся к Сатане и совращенные *демонически* иллюзиями и фантазмами, верят и признают, что в ночные часы они вместе с *бесчисленным множеством женщин* ездят на каких-то животных с языческой богиней *Дианой* или с *Иродиадой*; в грозовые ночи они будто бы молча проезжают надо многими землями; они повинуются ее (Дианы или Иродиады) приказам и в определенные ночи призываются своею госпожой к службе. И ладно бы гибли только сами вероотступницы, не втягивая множество других людей в свои неверные дела! Но ведь в это верит бесчисленное множество тех, кто оказался обманут ложными слухами: а веря в такое, эти люди отклоняются от истинной веры и впадают в языческое заблуждение.]

X:2. Pervenit ad nos, quosdam, quod dici nefas est, *arbores colere* et multa alia contra christianam fidem illicita perpetrare<sup>12</sup>.

[До нас дошли сведения о беззаконниках, *поклоняющихся деревьям* и преступно обращающим многих других людей против христианской веры.]

X:5. Qui divinationes expetunt et more gentilium subsequuntur, aut in domos suas hujuscemodi homines introducunt, *exquirendi* aliquid arte malefica aut *expiandi* causa, sub regula quinquennii jaceant<sup>13</sup>.

[Кто ищет предсказаний и следует им, как язычник, кто в домах своих пригласит таких людей, чтобы *выяснить* или *искупить* нечто с помощью колдовства, те подлежат пятилетней епитимии.]

X:6. Si quis Paganorum consuetudinem sequens divinos et sortilegos in domum suam introduxerit, quasi ut *malum foras mittat*, aut maleficia inveniat, quinque annos poeniteat<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> См. I, 534. Этот параграф полностью заимствован из постановления Анкирского собора (Анкира — город в Галатии; собор проходил там в 314 году); тот же текст встречается в REGINO, *De disc. eccl.*, II, 364, только без слов «vel cum Herodiade»; в декрете Грациана (см. *Decret Gratians*, II, 26, quaest. 5:12, §1) текст приводится полностью. [Приложения готовились к первому изданию «Германской мифологии», и позднее Grimm отчасти пересмотрел свой взгляд на этот вопрос: см. сноску в II, 664. — *Прим. пер.*]

<sup>12</sup> E registro Gregorii magni [из постановлений Григория Великого].

<sup>13</sup> Из постановлений Анкирского собора (глава XXIII).

<sup>14</sup> Из постановления папы Мартина (изданного в 572 году в Испании) — см. *Capit. Martini Bracarenensis*, LXXI. Ср. также с *Decr. Grat.*, II, 26, quaest. 5:3, §2.

[Если кто, следуя языческому обычаю, приводит в дом свой гадателей и предсказателей, чтобы либо *отвести*, либо навести *злые чары*, тот подлежит пятилетней епитимии.]

X:8. Qui auguriis vel divinationibus inserviunt, vel qui credit ut aliqui hominum sint *immissores tempestatum*, vel si qua mulier divinationes vel *incantationes diabolicas* fecerit, septem annos poeniteat<sup>15</sup>.

[Кто покоряется гаданиям и предсказаниям, кто верит, что какие-то люди способны *насылать грозу*, те подлежат семилетней епитимии, равно как и женщины, занимающиеся гадательством и *дьявольскими заговорами*.]

X:9. Auguria vel sortes, quae dicuntur falsae sanctorum vel divinationes qui eas observaverint, vel quarumcunque scripturarum vel votum voverint vel persolverint ad *arborem* vel ad *lapidem* vel ad quamlibet rem, excepto ad ecclesiam, omnes excommunicentur. Si ad poenitentiam venerint, clerici annos tres, laici annum unum et dimidium poeniteant<sup>16</sup>.

[Авгурии и метание жребия святые провозгласили ложью; предсказатели, которые следят за приметами, гадают по писанию, приносят дары *деревьям, камням* или еще чему-то, кроме церкви, все подлежат отлучению. Если они придут к покаянию, то клирикам назначают трехлетнюю епитимию, а мирянам — полуторагодовую.]

X:10. Summo studio decertare debent episcopi et eorum ministri, ut *arbores daemonibus consecratae*, quas vulgus colit, et in tanta veneratione habet, ut *nec ramum vel surculum audeat amputare*, radicitus excidantur atque comburantur. *Lapides* quoque quos in *ruinosis locis* et silvestribus, daemonum ludificationibus decepti, venerantur, ubi et *vota vovent et deferunt*, funditus effodiantur, atque in tali loco projiciantur, ubi nunquam a cultoribus suis venerari possint<sup>17</sup>.

[Епископы и их подчиненные должны уделять особое внимание тому, чтобы те *деревья, посвященные демонам*, которые почитают в народе и перед которыми так благоговеют, что не *дают сорвать с них ни ветки, ни сучка*, срубались под корень и сжигались. Люди, одураченные бесовским наваждением, почитают *камни*, которые лежат на *развалинах* или в лесных чащах, этим камням *посвящают и относят дары*; их следует выкапывать и переносить в такое место, где их невозможно будет почитать.]

X:14. Mulier si qua filium suum ponit *supra tectum*, aut *in fornacem* pro sanitate februm, unum annum poeniteat<sup>18</sup>.

<sup>15</sup> E poenitentiali romano [из Римского пенитенциала].

<sup>16</sup> Оттуда же.

<sup>17</sup> Из Нантских постановлений (изданных в 895 году). [См. MANSI, 172, XX. — Прим. Э.-Г. Мейера]

<sup>18</sup> E poenitentiali Bedae [из пенитенциала Беда]; в пенитенциале Эгберта Йоркского (EGGBERTUS EBORACENSIS, I, 33; 748 год — напечатано в MANSI, XII, 439, 475): si mulier filiam

[Если женщина положит свое дитя, чтобы вылечить его от жара, *на крышу или в печь*, то ей полагается годичная епитимия.]

X:15. Non licet iniquas observationes agere calendarum, et otii vacare, neque lauro aut viriditate arborum cingere domos. Omnis haec observatio Paganorum est<sup>19</sup>.

[Запрещено сосчитывать календы, чтить их за праздничные дни, окружать дома лавровыми листьями или зеленью с деревьев. Всё это — языческие приметы.]

X:16. Si quis calendas januarias ritu Paganorum colere, vel aliquid plus novi facere propter novum annum, aut *mensas cum lapidibus vel epulis* in domibus suis praeparare, et per vicos et plateas cantatores et choros ducere praesumpserit, anathema sit<sup>20</sup>.

[Если кто, по языческому обряду, почитает январские календы, делает что-то новое перед новым годом, в доме своем *накрывает стол камнями*<sup>21</sup> или *праздничной пищей*, заводит песни и танцы во дворах и на улицах — тому анафема.]

X:31. Quicumque *nocturna sacrificia daemonum* celebraverint, vel incantationibus daemones quacunq̄ arte ad sua vota invitaverint, tres annos poeniteant<sup>22</sup>.

[Кто *по ночам* отправляет *жертвоприношения демонам* или призывает какие-то виды демонов к дарам своим, тот подлежит трехгодичной епитимии.]

X:34. Laici, qui excubias funeris observant, cum timore et tremore et reverentia hoc faciant. Nullus ibi praesumat *diabolica carmina* cantare, non joca et saltationes facere, quae Paganis diabolo docente adinvenerunt<sup>23</sup>.

[Миряне, которые участвуют в бдениях у гроба, должны делать это со страхом, с трепетом, с благоговением. Никто не должен заводить *дьявольских песнопений*, игрищ, танцев — так по наущению дьявола делали язычники.]

Все следующие отрывки взяты из BURCHARD, XIX, 5; ссылки приводятся на соответствующую *страницу*<sup>24</sup>:

suam super *domum* vel *fornacem* collocet, ideo ut febrim ejus curare velit [если женщина кладет свое дитя *на дом* или *на печь*, полагая таким образом излечить его от лихорадки].

<sup>19</sup> E decreto Martiani papae [из декрета Марциана].

<sup>20</sup> E decreto Zachariae papae, cap. II [из декрета Захария, глава II].

<sup>21</sup> [См. прим. в I, 698, 699. — *Прим. пер.*]

<sup>22</sup> E poenitentiali romano [из Римского поенитенциала].

<sup>23</sup> E concilio arelatensi [из постановлений Арелатского собора] (проходившего в городе Арль — в каком году?); см. там правило № 3.

<sup>24</sup> Откуда Бурхард черпал сведения для этой большой главы XIX:5, занимающей страницы 188<sup>d</sup>—201<sup>b</sup>? Глава XIX:4, вероятно, взята из «Римского поенитенциала», глава XIX:6 — из «Поенитенциала Феодора». В главе XIX:5 встречаются немецкие слова, — holda (194<sup>a</sup>), werwolf (198<sup>c</sup>), belisa (201<sup>b</sup>); можно предположить, что эта часть текста написана самим



193<sup>b</sup>: si observasti traditiones Paganorum, quas quasi hereditario jure diabolo subministrante usque in hos dies semper patres filiis reliquerunt, id est, ut elementa coleres, id est lunam aut solem, aut stellarum cursum, novam lunam aut defectum lunae, ut *tuis clamoribus* aut auxilio *splendorem ejus restaurare* valeres, aut illa elementa tibi succurrere aut tu illis posses; aut novam lunam observasti pro domo facienda aut conjugii sociandis.

[Соблюдаешь ли языческие обычаи, которые до наших дней отцы словно по наследству передают детям: например, считаешь ли стихии, луну и солнце, ход созвездий, новую луну и ущербную луну, пытаешься ли *восстанавливать свет луны криками* или другим помощью, призываешь ли стихии себе на помощь, помогаешь ли им сам? Следешь ли за новолуниями перед строительством дома или перед свадьбой?]

193<sup>c</sup>: observasti calendas januaris ritu Paganorum, ut vel aliquid plus faceres propter novum annum, quam antea vel post soleres facere, ita dico, ut aut *mensam tuam cum lapidibus vel epulis in domo tua praeparares* eo tempore, aut per *vicos et plateas cantores et choros duceres*, aut *supra tectum domus tuae sederes ense tuo circumsignatus*, ut ibi videres et intelligeres, quid tibi in sequenti anno futurum esset, vel *in bivio sedisti supra taurinam cutem*, ut et ibi futura tibi intelligeres, vel si panes praedicta nocte *coquere* fecisti tuo nomine: ut si bene elevarentur, et spissi et alti fierent, inde prosperitatem tuae vitae eo anno praevideres.

[Отмечаешь ли по языческому обряду январские календы, делаешь ли специально для нового года что-то такое, что обычно сделал бы раньше или позже? Например: *ставишь ли на стол камни, накрываешь ли стол кушаньями, заводишь ли песни и танцы во дворах и на улицах, усаживаешься ли на крышу, опоясавшись мечом*, чтобы увидеть и узнать, что ждет тебя в грядущем году? *Садись ли на перекрестке на воловью шкуру*, чтобы узнать свое будущее? *Печешь ли во имя свое хлеб в предшествующую ночь*? — Если тесто хорошо поднимется, будет густым и высоким, то в этом видишь ли для себя предзнаменование будущего благополучия?]

193<sup>d</sup>: interfuisti aut consensisti vanitatibus, quas mulieres exercent in suis *lanificiis*, in suis *telis*; quae cum ordiuntur telas suas sperant se utrumque posse facere cum incantationibus et cum aggressu illarum, ut *et fila staminis et subtegminis* in invicem ita commisceantur ut, nisi his iterum aliis diaboli incantationibus e contra subveniant, totum pereat.

Venisti ad aliquem locum ad orandum nisi ad ecclesiam... id est vel ad *fontes*, vel ad *lapides*, vel ad *arbores*, vel ad *bivia*, et ibi aut *candelam*, aut *faculam* pro veneratione loci *incendisti*, aut panem, aut aliquam oblationem illuc detulisti, aut ibi comedisti, aut aliquam salutem corporis aut animae ibi requisisti.

---

Бурхардом, что здесь он собрал всё то, что сам знал о немецких суевериях, с небольшими привнесениями из других собраний.

[Присутствовал ли ты при вздорных обрядах, отправляемых женщинами во время *обработки шерсти*, во время *тканья*? Участвовал ли ты в этом? Навивая основу, женщины надеются, что дело пойдет с помощью заговоров, и верят, что уже в начале работы *нити утка* и *основы* могут так переплестись друг с другом, что испортят всю ткань, если только не помогать себе дьявольскими заклинаниями.

Ходишь ли ты молиться куда-то, кроме церкви?.. Например, к *ручьям*, к *камням*, к *деревьям*, на *перекрестки*; *зажигает* ли там *свечи* или *лучины*, чтобы почтить это место? Носишь ли туда хлеб или какие-нибудь приношения? Ешь ли ты в этих местах, просишь ли там чего-то для здоровья тела и души?]

194<sup>a</sup>: credidisti unquam vel particeps fuisti illius perfidiae, ut incantatores, et qui se dicunt *tempestatum immissores* esse, possent per incantationem daemonum aut tempestates commovere aut mentes hominum mutare.

Credidisti ut aliqua femina sit, quae hoc facere possit, quod quaedam a diabolo deceptae se affirmant necessario et ex praecepto facere debere, id est cum *daemonum turba* in similitudinem mulierum transformata, quam vulgaris stultitia *Holdam* (или *unholdam*)<sup>25</sup> vocat, *certis noctibus equitare debere super quasdam bestias*, et in eorum se consortio annumeratam esse.

[Разделял ли ты когда-либо суеверие о том, что заклинатели и те, кто называет себя *призывателями гроз*, действительно могут наводить грозы и воздействовать на разум людей с помощью бесовских заклятий?

Веришь ли, что есть женщины, которые способны делать такие вещи, какие, по необходимости или по приказанию, обязаны совершать те, кто обманут дьяволом? Что, например, в определенные ночи они должны выезжать на неких животных в сопровождении сонма демонов, принявших образ женщин (по народной глупости (их предводительницу) зовут *Хольдой* [или: по народной глупости, их называют *унхольдами*]), и что самих (колдуний) следует относить к числу этих демонов?]

195<sup>b</sup>: fecisti phylacteria diabolica vel characteres diabolicos, quos quidam diabolo suadente facere solent, vel *herbas* vel *succinos* vel *quintam feriam in honorem Jovis* honorasti.

Comedisti aliquid de idolothito, i. e. de *oblationibus*, quae in quibusdam locis ad *sepulchra mortuorum* fiunt, vel ad *fontes*, aut ad *arbores*, aut ad *lapides*, aut ad *bivia*, aut *comportasti in aggerem lapides*, aut *capitis ligaturas* ad cruces, quae in biviis ponuntur.

[Делает ли ты, подобно тем, кого наустил дьявол, дьявольские талисманы или дьявольские отметки? Собираешь ли *травы* или *янтарь*? *Посвящаешь ли пятый день недели Юпитеру*?

<sup>25</sup> *Friga holdam* в «Мадридском кодексе»; см. *Kl. Schr.*, V, 416, 417. — Прим. из четвертого издания.



Ел ли ты что-нибудь, что посвящено идолам? Ел ли ты, например, те *подношения*, которые оставляют в определенных местах — у *могил*, у *ручьев*, у *деревьев*, у *камней*, на *перекрестках*? *Складывал ли ты насыпи из камней*? *Повязывал ли ты ленты на те кресты, что ставят на распустьях?*]

195<sup>c</sup>: misisti filium tuum vel filiam *super tectum* aut *super fornacem* pro aliqua sanitate, vel *incendisti grana*, ubi mortuus homo erat, vel *cingulum mortui* pro damno alicujus *in nodos colligasti*, vel *pectines*, quibus mulierculae lanam discerpere solent, supra funus *complosisti*, vel quando efferebatur funus a domo *plaustrum in duo dividisti* et funus *per mediam divisionem plaustri* asportare fecisti.

Fecisti illas vanitates aut consensisti, quas stultae mulieres facere solent, dum cadaver mortui hominis adhuc in domo jacet, currunt ad aquam, et *adducunt tacite vas cum aqua*, et cum sublevatur corpus mortui, eandem *aquam fundunt subtus feretrum*; et hoc observant dum extra domum asportatur funus, (ut) *non altius quam ad genua elevetur*, et hoc faciunt pro quadam sanitate.

Fecisti aut consensisti, quod quidam faciunt homini occiso cum sepelitur. *Dant ei in manum unguentum* quoddam, quasi illo unguento post mortem vulnus sanari possit, et sic cum unguento sepeliunt.

[Клаал ли ты своего сына или свою дочь *на крышу* или *на печь*, чтобы вылечить от чего-то? *Сжигал ли ты зерна* там, где лежал мертвец? *Связывал ли ты узлы на поясе мертвеца*, чтобы кому-нибудь навредить? *Соударял ли ты над мертвецом те гребни*, которыми девушки чешут шерсть? Перед тем как вынести мертвеца из дома, *распиливал ты телегу надвое*, чтобы пронести тело *посреди распила*?

Отправлял ли ты, одобрял ли ты нелепые суеверия, часто соблюдаемые глупыми женщинами? — Когда тело мертвого человека еще лежит в доме, бегут за водой и в *тишине заносят в дом полный сосуд*; подняв труп, *под погребальные носилки проливают немного воды*; вынося тело из дома, следят, чтобы *не поднимать его выше, чем на одно колено* — так, вроде бы, делают ради здоровья.

Отправлял ли ты, одобрял ли ты то, что делают с убитым человеком на похоронах? *В руку ему вкладывают какое-нибудь притирание*, которым он как будто бы после смерти сможет смазывать свои раны, и с этим притиранием его и хоронят.]

195<sup>d</sup>: fecisti quod plures faciunt: scopant locum, ubi facere solent ignem in domo sua, et *mittunt grana hordei* loco adhuc calido, et si esalierint grana, periculosum erit, si autem ibi permanserint, bonum erit.

Fecisti quod quidam faciunt, dum visitant aliquem infirmum, cum appropinquerint domui, ubi infirmus decumbit, si invenerint aliquem lapidem juxta jacentem, *revolvunt lapidem*, et requirunt in loco ubi jacebat lapis, si ibi *sit aliquid subtus quod vivat*, et si invenerint ibi lumbricum, aut muscam, aut formicam, aut aliquid quod se moveat, tunc affirmant aegrotum convalescere. Si autem nihil ibi invenerint quod se moveat, dicunt esse moriturum.

Fecisti pueriles arcus parvulos et puerorum suturalia, et projecisti sive in cellarium sive in horreum tuum, ut *satyri vel pilosi cum eis ibi jocarentur*, ut tibi aliorum bona comportarent et inde ditior fieres.

Fecisti quod quidam faciunt in calendis Januari, i. e. in octava natalis domini. Qui ea sancta nocte *filant, nent, consuunt*, et omne opus quodcunque incipere possunt, diabolo instigante propter *novum annum* incipiunt.

[Делал ли ты то, что делают многие? — То место в доме, где обычно разжигают огонь, прометают веником и *кладут* туда, пока это место еще теплое, *ячменные зерна*; если эти зерна начинают подпрыгивать, то это предвестие опасностей, а если они лежат без движения, то это хороший знак.

Делал ли ты то, что некоторые делают при посещении больного? Подходя к тому дому, где лежит больной, рядом ищут какой-нибудь камень — его *переворачивают* и смотрят на то место, где он лежал: *есть ли там что-нибудь живое*. Если там копошится червяк, муха, муравей или еще что-нибудь, что движется, то значит, больной исцелится. Если же под камнем нет ничего, что бы шевелилось, то говорят, что больной умрет.

Делал ли ты маленькие детские луки и детскую обувь, бросал ли ты их потом в кладовую или в амбар, чтобы *поиграли сатиры или шраты*, которые затем должны будут приносить тебе всякое добро и обогащать тебя?

Делал ли ты то, что некоторые делают на январские календы, то есть на седьмой день после Рождества? В эту святую ночь люди, подстрекаемые дьяволом, *прядут, ткнут, шьют*, вообще начинают любую работу перед *новым годом*.]

198<sup>c</sup>: credidisti quod quidam credere solent, dum iter aliquod faciunt, si *cornicula ex sinistra eorum in dexteram illis cantaverit*, inde se sperant habere prosperum iter. Et dum anxii fuerint hospitii, si tunc avis illa, quae *muriceps* vocatur, eo quod mures capiat et inde pascatur nominata, *viam per quam vadunt ante se transvolaverit*, se illi augurio et omni magis committunt quam deo.

Credidisti quod quidam credere solent, dum necesse habent ante lucem aliorum exire, non audent, dicentes quod *posterum* sit, et *ante galli cantum egredi non liceat*, et periculosum sit, eo quod *immundi spiritus* ante gallicinium plus ad nocendum potestatis habeant, quam post, et gallus suo cantu plus valeat eos repellere et sedare, quam illa divina mens, quae est in homine sua fide et crucis signaculo.

Credidisti quod quidam credere solent, ut illae, quae a vulgo *Parcae* vocantur, ipsae vel sint vel possint hoc facere quod creduntur, id est dum aliquis homo nascitur, et tunc valeant illum designare ad hoc quod velint, ut quodcumque homo ille voluerit, in lupum transformari possit, quod vulgaris stultitia *werwolf* vocat, aut in aliam aliquam figuram.

[Веришь ли в то, во что некоторые верят? — Начиная путешествие, следят за воронами: *если ворона прокаркает слева* (и пролетит) *направо*, то, как считается, путешествие будет благополучным. Если путешественник сомневается в том, где ему остановиться на ночлег, то он следит за птицей, которую



называют *пустельгой-мышеловкой*, поскольку она ловит мышей и ест их: если она *пролетает над дорогой*, то это считается приметой и знамением, в которое верят больше, чем в бога.

Веришь ли в то, во что некоторые верят? — Человек, которому нужно отправиться в путь до рассвета, иногда не решается этого сделать и говорит, что *нужно дождаться дня — до петушиного крика выходить нельзя*, это опасно, поскольку в это время нечистые духи могут сильнее навредить; будто крик петуха лучше отгоняет и сдерживает этих духов, чем божественный разум, обретающийся в человеке через веру и крестное знамение.

Веришь ли в то, во что некоторые верят? — Будто существуют те, кого в народе называют *парками*, будто они способны делать то, что о них рассказывают: когда рождается человек, парки могут предназначить ему всё, что пожелают; такой человек может, когда хочет, оборачиваться волком — его по глупости народной называют *вервольфом* — или принимать еще какой-то другой облик.]

198<sup>d</sup>: credidisti quod quidam credere solent, quod sint *agrestes feminae*, quas *silvaticas* vocant, quas dicunt esse corporeas, et quando voluerint ostendant se suis amatoribus, et cum eis dicunt se oblectasse, et item quando voluerint abscondant se et evanescant.

Fecisti ut quaedam mulieres in quibusdam temporibus anni facere solent, ut in domo tua *mensam praeparares* et tuos cibos et potum cum *tribus cultellis* supra mensam poneres, ut si venissent *tres illae sorores*, quas antiqua posteritas et antiqua stultitia *Parcas* nominavit, ibi reficerentur. Et tulisti divinae pietati potestatem suam et nomen suum, et diabolo tradidisti, ita dico, ut crederes illas quas tu dicis esse sorores tibi posse aut hic aut in futuro prodesse.

[Веришь ли в то, во что некоторые верят? — Будто существуют *дикие жены*, которых называют *лесными*: говорят, что они воплощены и способны являться своим возлюбленным, когда пожелают, — позабавившись, они, тоже когда пожелают, скрываются и исчезают.

Делала ли ты то, что обычно делают женщины в определенное время года? — *Накрывала ли ты стол* в доме своем, выставляла ли ты кушанье и питье, выкладывая на стол *три ножа для трех сестер*, которых в ушедшей древности и по древней глупости называли *парками*, чтобы они подкрепились? Отнимала ли ты власть и имя у божьего благочестия, передавая их дьяволу: верила ли ты, что эти так называемые сестры смогут помочь тебе сейчас или в будущем?]

199<sup>d</sup>: fecisti quod quaedam mulieres facere solent et firmiter credunt, ita dico, ut si vicinus ejus *lacte* vel *apibus* abundaret, omnem abundantiam lactis et mellis, quam suus vicinus ante se habere visus est, ad se et sua animalia vel ad quos voluerint, a diabolo adjunctae suis fascinationibus et incantationibus se posse convertere credant.

Credidisti quod quaedam credere solent, ut quamcunque domum intraverint, pullos aucarum, pavonum, gallinarum, etiam porcellos et aliorum *animalium foetus* verbo vel visu vel auditu *obfascinare* et perdere posse affirmant.

Credidisti quod multae mulieres retro Satanam conversae credunt et affirmant verum esse, ut credas in quietae noctis silentio cum te collocaveris in lecto tuo, et marito tuo in sinu tuo jacente, te, dum corporea sis, *januis clausis exire posse*, et terrarum spatia cum aliis simili errore deceptis pertransire valere, et homines baptizatos et Christi sanguine redemptos, sine armis visibilibus et interficere et de coctis carnibus eorum vos comedere, et *in loco cordis eorum stramen aut lignum* aut aliquid hujusmodi ponere, et comestis, iterum vivos facere et inducias vivendi dare.

[Делала ли ты то, что обычно делают женщины и во что они твердо верят? — Если у соседа много *молока* или *пчел*, то эти женщины, по их собственному убеждению, могут, при поддержке дьявола, с помощью чар и заклинаний, обратит всё это соседское изобилие молока и меда к себе, к своим животным и вообще к кому угодно.

Веришь ли в то, во что некоторые верят? — Будто какие-то женщины, входя в дома, могут взглядом или словом *зачаровывать* и изводить гусят, павлинят, цыплят, даже поросят — и вообще любой *молодняк*.

Веришь ли в то, во что верят и в чем заверяют многие женщины, обратившиеся к Сатане? — Веришь ли, что в ночной тишине, когда твой муж спит в твоих объятьях, ты, будучи из плоти и крови, можешь вдруг *выйти через закрытые двери* и отправиться в полет над многими землями в сопровождении таких же заблудших? Веришь, что ты без оружия можешь убить крещеного человека, искупленного кровью Христовой, а затем сварить и съесть его мясо? Веришь, что можешь съесть человеческое *сердце*, а *вместо него* вложить в грудь своей жертве *солому, деревяшку* или еще что-нибудь такое, а затем оживить человека и определить ему срок жизни?]

200<sup>a</sup>: credidisti quod quaedam mulieres credere solent, ut tu cum aliis diaboli membris in quietae noctis silentio clausis januis *in aera usque ad nubes subleveris*, et ibi *cum aliis pugnes*, et ut vulneres alias, et tu vulnera ab eis accipias.

Fecisti quod quaedam mulieres facere solent, prosternunt se in faciem, et discoopertis natibus jubent, ut supra nudas nates conficiatur *panis*, et eo decocto tradunt maritis suis ad comedendum. Hoc ideo faciunt, ut plus exardescant in amorem illorum.

*Posuisti infantem tuum juxta ignem*, et alius caldariam supra ignem cum aqua misit, et ebullita aqua superfusus est infans et mortuus (эти же слова повторяются в XIX:149).

Fecisti quod quaedam mulieres facere solent diabolicis adimpletae disciplinis: quae *observant vestigia* et indagines Christianorum, et *tollunt de eorum vestigio cespitem*, et illum observant, et inde sperant sanitatem aut vitam eorum auferre.

[Веришь ли в то, во что верят некоторые женщины, что тихими ночами вместе с другими служителями дьявола сквозь запертые двери ты *поднимаешься в небеса, к облакам*, где *сражаешься с другими*, ранишь их и сама получаешь от них ранения?

Делала ли ты то, что делают некоторые женщины? — Они ложатся ничком, поднимая оголенный зад, и просят кого-нибудь сделать *хлеб* на голых ягодицах; когда этот хлеб готов, женщины дают его съесть своим мужьям. Тем самым они пытаются по сильнее разжечь в мужьях любовь.

Было ли такое, что ты уложила *своего ребенка у огня*, кто-то другой поставил на огонь котелок с водой, а затем кипящая вода пролилась и убила ребенка?

Делала ли ты то, что, воплощая учение дьявола, делают некоторые женщины? — Они *находят следы христиан и вырезают кусок дернины со следом*, каковой затем хранят, надеясь таким образом вытянуть из христианина жизнь и здоровье.]

200<sup>b</sup>: fecisti quod quaedam mulieres facere solent: tollunt *testam hominis et igni comburunt*, et cinerem dant viris suis ad bibendum pro sanitate.

Fecisti quod quaedam mulieres facere solent, illae dico, quae habent vagientes infantes, *effodiunt terram* et ex parte *pertusant* eam, et *per illud foramen pertrahunt infantem*, et sic dicunt vagientis infantis cessare vagitum.

Fecisti quod quaedam mulieres instinctu diaboli facere solent. Cum aliquis infans sine baptismo mortuus fuerit, tollunt cadaver parvuli, et ponunt in aliquo secreto loco, et *palo corpusculum ejus transfigunt*. Dicentes si sic non fecissent, quod infantulus surgeret et multos laedere posset.

[Делала ли ты то, что делают некоторые женщины? — Они берут *человеческую голову и сжигают ее на огне*, а затем в напитках дают пепел своим мужьям для здоровья.]

Делала ли ты то, что делают некоторые женщины? — Если у них визгливые дети, эти женщины *прокапывают в земле отверстие и протягивают ребенка через это отверстие*: якобы так визгливый ребенок успокаивается.

Делала ли ты то, что, по наущению дьявола, делают некоторые женщины? — Если какой-то ребенок умирает некрещеным, то эти женщины забирают его труп, уносят его куда-то в укромное место и там *насаживают на кол*. Они говорят, что если этого не сделать, то ребенок восстанет из мертвых и причинит много вреда.]

200<sup>c</sup>: cum aliqua femina parere debet, et non potest, in ipso dolore si morte obierit, in ipso sepulchro matrem cum infante *palo in terram transfigunt*.

[Если какая-то женщина должна родить, но никак не может этого сделать и умирает от родовых мук, то мать и дитя хоронят в одной могиле, *колом прибивая их к земле*.]

200<sup>d</sup>: cum infans noviter natus est, et statim baptizatus, et sic mortuus fuerit, dum sepeliunt eum, in dexteram manum ponunt ei *pateram ceream* cum oblata, et in sinistram manum *calicem* cum vino similiter *cereum* ponunt ei, et sic eum sepeliunt.

[Если новорожденного сразу же крестят, после чего он умирает, то перед похоронами в правую руку ему вкладывают *восковую чашу* с облаткой, а в левую — *кубок* с вином, тоже *восковой*, так ребенка и хоронят.]

201<sup>a</sup>: fecisti quod quaedam mulieres facere solent, deponunt vestimenta sua et totum corpus nudum *melle inungunt*, et sic mellito suo corpore *supra triticum* in quodam linteo in terra deposito sese hac atque illac saepius *revolvunt*, et cuncta tritici grana, quae humido corpori adhaerent, cautissime colligunt et in molam mittunt, et retrorsum contra solem molam circuire faciunt, et sic in farinam redigunt, et de illa farina *panem* conficiunt, et sic maritis suis ad comedendum tradunt, ut comesto pane marcescant et deficiant.

[Делала ли ты то, что делают некоторые женщины? — Они снимают одежду, и всё обнаженное *тело обмазывают медом*, а затем катаются по пшеничным зернам, которые предварительно насыпают на простыню, расстеленную на земле. После этого они тщательно собирают все зерна, облепившие тело, и относят их на мельницу; вращая жернов противосолонь, эти зерна смальвают в муку, из которой затем пекут *хлеб*. Хлеб этот жены подают своим мужьям, и те, поев, начинают слабеть и угасать.]

201<sup>b</sup>: fecisti quod quaedam mulieres facere solent, dum *pluviam non habent* et ea indigent, tunc plures puellas congregant, et unam *parvulam puellam* quasi ducem sibi praeponunt, et eandem *denudant*, et extra villam, ubi herbam iusquiamum (hyoscyamum) inveniunt, quae teutonice *belisa*<sup>26</sup> vocatur, sic nudatam deducunt, et eandem herbam eandem virginem sic nudam *minimo digito dextrae manus* eruere faciunt, et radicitus erutam cum ligamine aliquo ad *minimum digitum dextri pedis ligare* faciunt. Et singulae puellae singulas virgas in manibus habentes supradictam virginem herbam post se trahentem *in flumen proximum introducunt*, et cum eisdem virgis virginem *flumine aspergunt*, et sic suis incantationibus pluviam se habere sperant. Et post eandem virginem sic nudam *transpositis et mutatis in modum cancri vestigiis* a flumine ad villam inter manus reducant.

[Делала ли ты то, что делают некоторые женщины? Когда *долго нет дождя*, а он нужен, то собирают побольше девушек, а во главе их встает *маленькая девочка*. Ее раздевают и так, обнаженной, выводят за деревню — туда, где растет трава белена, которую по-немецки называют *belisa*. Эта голая девочка должна выкопать белену *мизинцем правой руки*, а вырытый корень как-нибудь привязывают к *мизинцу ее правой ноги*. Все остальные девушки, держа в руках по одной ветке, *проводят* эту девочку, которая тянет за собой траву, к *ближайшей речке*, где с помощью веток *обрызгивают ее речной водой*; при этом произносят заговоры, надеясь призвать дождь. Голая девочка *поворачивается спиной и пятится* от речки, как рак, *оставляя следы в обратную сторону*, а затем девушки на руках относят ее назад в деревню.]

<sup>26</sup> Herbam *quantavis* inveniunt, quae teutonice *bilisa* vocatur [где растет трава белена, которую по-немецки называют *bilisa*] (из «Мадридского кодекса» — см. *Kl. Schr.*, V, 417); форма *bilisa* напоминает о польском *bilica*, *bielica*, но по-польски так называют польнь, а не белену. Белена по-польски — *bielun*. — Прим. из четвертого издания.



— D —

Из цюрихской бумажной рукописи (хранится в библиотеке церкви Вассеркирхе) B<sup>223</sup>/<sub>730</sub>, 4°. Написано в 1393 году — вероятно, в Цюрихе (во всяком случае — точно в Швейцарии). Текст прислал мне Вильгельм Ваккернагель.

Лист 38.r: ...du solt nüt glöben an zöber noch an *luppe* noch an *hesse* noch an *lachenen* noch an *fürsehen*<sup>27</sup> noch an *messen* noch an die *nahtfröwen* noch an der *agelster schrien* noch an die brawen vñ der wangen *iucken* noch an die *batenien* noch an deheiner hand dinges das vnglöß si.

[...ты не должен верить ни в колдовство, ни в чародейное отравительство, ни в ведьм, ни в прорицательство, ни в гадание по огню, ни в обмеривание, ни в колдуний, ни в крик сороки, ни в подергивание бровей или век, ни в букввицу, ни в какую другую вещь, связанную с маловерием.]

Лист 140.r: ...Dis stuk seit von den *lossern* vñ von den valschen propheten.

Die *losserr* vñ die valschen gotförmigen *wissagen* das sint die lút die inen selben zû eigenent vñ zû legent etlichú ding, dú allein des waren gottes eigen sint, an alles vrlob, von ir eignen bosheit vñ ir grossen valscheit. Das ist das sú künftig ding vor wissagent, vnd zúhend da mit vnzallich vil selen mit inen zû der helle. Wan sú begnüget nüt an ir selbs bosheit, si wellen öch ander lút mit inen ziehen in den ewigen tot, die si betrúgent von des túvels rat mit ir bösen listen. Nv sint dirre valschen *wissen* vil, das ist der *lossungen* vnd solicher *wissagung*. Etlich geschihet dur den bösen geist *phytonem appollinem*, der ein vrhab ist der selben bosheit. Etlich geschihet in dem fúr, dú wirt genemmet *pyromancia*. Ein andrú heisset *aeromancia* dú geschihet in dem luft. Ein andrú *geomancia*, dú geschihet in dem ertrich. Ein andrú *ydromancia*, dú geschihet in dem wasser. Ein andrú heisset (140.v) *nigromancia* das da ze latine ist ein toter. Wan dur trugnússe werdent etwenne geachtet die toten erstanden sin von dem tot vnd dunket die lút wie si warsagen, vnd entwürten der dingen, der sú gefragt werdin. Vnd dis geschihet dur die anrüffung vnd beschwerung der túvelen. Hier vmb súlent ellú menschen (в рукописи: M<sup>e</sup>) bekennen vnd fúr war wissen, das ein ieklicher mensche wib oder man, der da haltet oder ve-

---

<sup>27</sup> Имеется в виду скорее *fürsehen* [наблюдение за огнем], а не *fürsehen* [предвидение]. — Прим. из четвертого издания.

bet solich *wissagung* oder *losen* von *zöber* oder *bescherten*. Oder *luppe*. Oder *hezze* oder *lachen*. Oder *fürsehen*. Oder *messen*. Oder der *agelster schrien*. Oder *vogel sang*. Oder *brawen*. Oder *wangen iucken*. Oder von den *bathinien* oder *deheiner hant* das vngelöb ist. Oder der es gern hört vnd vernimet. Oder den *ghillet*, die es *vebent* vnd *haltent*. Oder es wol *glöbt*, Ald der in ir hus zû in tag (чит. gat). Ald der sú in sin hus füret vmb das er sú rates frag, Der sol wissen, das er sinen kristanen *glöben* vnd sinen *tüf* hat vber *gangen* vnd *gebrochen*. Vnd das er si ein *heiden*. Ein *abtrúniger*, und ein *vient gottes*. Vnd wisse sich *swarlich* in *löffen* oder in *vallen* in den *zorn gottes*. Vnd das er ab *súle varn* in die *ewigen verdampnússe*. Es si denne das er vor mit *kristenlicher penitencie* oder *rúw* werde *gebessert* vnd *gesúnt* got. Ovch ist das *nút* vnder *wegen* ze *lassenne* oder ze *übersehenne* das etlich *meintigú wiber*, die da nach dem *túvel sathan* bekert sint, vnd mit der *túvel verspottung* vnd mit *fantasien* oder *trúgnússe* sint *verwiset*, Das die *glöbent* vnd *veriehent* das si selber vnd ein *gróssú mengi wiben ritten* vnd *varen* mit der *heiden gúttinnen*, dú da heisset *dyana* oder mit *herodiade*, vf etlichen *walt tieren* in der *nacht stilli dur vil ertriches* oder *landes*. Vnd das si irem *gebot* *gehorsam* sien als einer *gewaltigen fröwen*. Vnd das sú dú selb *gúttinne* ze *benemten* *nechten rüffe* zû irem *dienst*. Vnd hie von *haltent* sú. Vnd wólti got das dis *wiber* allein in *solicher wis* *verdorben* *waren* gegen got vnd *nút vil* mit *inen* *gezogen* vnd *verwiset* hettin in das *verderben* des *bósen* (141.r) *vnglöben*. Wan ein *vnzallichú mengi* ist mit *diser valschen wis* *betrogen* die da *glöbent*, das es war si, vnd da mit das si es *glöbent* ab dem *weg gant* des *rechten glöben* vnd in *gewollen* *werdent* der *scheilichen irrung* der *heidenen*, das si *glöben* vnd *wenen wellen*, das *ichtes iht götliches* oder *göttlicher kraft* *vssethalb* einem *waren* got si. Hiervmb *súlent* die *priester* *dur* die *kilchen*, die *inen enpholhen* sint, dem *volk gottes* mit *grossem flisse* *steteklich* ob *ligen* vnd *inen predien* vnd *sicherlichen bewisen* das si *bekennent* werden, das *disú ding ellú valsch* sint vnd *nút sien* von dem *göttlichen geist*, me das si *halten* das *dis trúgnust* *ingegebe* si, *entrúwen* von dem *bósen geist* dem *gemüt* der *glöbigen* werden *solichen wibs gemút* (sic omnia), vnd *dur vnglöben* er si im selber hat *vndertenig* *gemachet*. Alzehant *wandelt* er denne *aber sich* in *gestelnús* vnd in *glichheit* *menger hant* *personen*. Vnd das *gemút*, das er *gevangen haltet*, das *betrúget* er in dem *slaf*. Vnd *offenbart* im *ietzent frólichú ding*, denne *trurigú*, *ietz bekant* *personen*, den *vnbekant*, vnd *fürt* die *dur die wildinen* vnd *dur die lender*. Vnd so der *vnglöbig geist* *dis trúgnúg* allein *lidet*, so *haltet* er *nút*, das *dis in dem gemút* *gescheh*, *sunder in dem libe*, wan wer ist der *mensch* der *nút in trómen* vnd in *offenbarungen* oder *gesichten* der *nechten nút* *vsgeleitet* werde von im selber, da er *slaffend* *meniges siht* das er *wachend* nie *gesach* oder *villich niemer gesicht*? Vnd hier vmb wer ist also *toreht* ald so *vnvernúnftig* der *disú ellú dú* da allein in dem *geist* *geschehent* *über ein wenet* vnd *haltet* das es *geschehe* in dem *libe*... и так далее.

[...в этой части говорится о *гадателях* и о ложных пророках.

*Гадатели* и богомерзкие ложные *прорицатели* — это люди, которые без дозволения и только по злодейству своему и по великой своей лживости

приписывают и присваивают себе то, что принадлежит только истинному богу. Они предсказывают будущее и утягивают вместе с собой в ад несчетное множество душ. Ибо, не удовольствовавшись собственной злобой, они пожалали и других людей утащить за собой в вечную смерть: в этом они полагаются на советы дьявола и на собственные зловерные ухищрения. Эти ложные пророки многое *умеют* — знают, как толковать *жребий*, владеют и прочим *предсказательством*. Делают они это при поможении злого духа *питона аполлина*, и всё, что они пророчат, коренится в его злой природе. Гадают по огню — это называется *пиромантией*. Другой вид гаданий называется *азромантией*, потому что в нем используют воздух. Еще один — *геомантия*: гадают по земле. Еще один — *гидромантия*: гадают по воде. Еще один вид гадания называют *нигрмантией* — по-латински это «мертвец». Ибо в заблуждении своем люди верят, что мертвые поднимаются от смерти и пророчат, и отвечают на вопросы. Всё это творят через дьявольские воззвания и заклинания. Все должны знать и хорошо понимать, что каждый человек, женщина или мужчина, который проводил и отправлял такие *гадания* или *предсказания*, который занимался *колдовством*, *заговорами*, *чародейным отравительством*, *ведьмовством*, *прорицанием*, *гаданием по огню*, *обмериванием*, гаданием по *крику сороки*, по *птичьей песне*, по *подергиванию* бровей или век, по *буквице* или делал еще что-то маловерное, или охотно слушал такие предсказания, или принимал в них участие, или поддерживал эту практику, или, как было установлено, ходил в дом к гадалею, или приводил гадалею в свой дом, чтобы испрашивать совета, — каждый человек, который делал это, должен знать, что его христианская вера и его крещение прешли и распались. Теперь он язычник. Теперь он отступник и враг бога. Воистину, он вызвал, он навлек на себя гнев божий. Отныне он отправляется на вечное осуждение, если только перед этим он не понесет христианской епитимии, не раскается и не искупит свои грехи перед богом. Нельзя пренебрегать и тем, что некоторые *испорченные женщины*, обратившиеся к дьяволу Сатане, соvrщенные уловками дьявола, фантазиями или миражами, верят и признают, что в *ночной тишине* они, оседлав каких-то *лесных животных*, вместе с *великим множеством женщин* ездят и катаются *над многими странами и землями* в сопровождении *языческой богини*, которую называют *Дианой*, или в сопровождении *Иродиады*. Они принадлежат к числу служителей этой *богини* и сами суть *могучие жены*. В определенные ночи их госпожа призывает их к службе. И они исполняют ее приказ. И если бы по воле божьей только сами эти женщины гибли от своих безбожных дел, не втягивая, не впутывая других в свои злые и неверные дела! Но ведь этим обмануто бесчисленное множество других людей, которые верят, что всё это — правда: а веря в такое, эти люди отклоняются от истинной веры и впадают в языческое заблуждение. Ведь они верят и полагают, что есть еще какая-то божественная сила, кроме истинного бога. Потому священники должны постоянно увещевать народ божий и в проповедях, в твердых

заверениях доносить до той паствы, которая следует за ними, что все эти вещи суть ложь и заблуждение, что происходят они не от духа божьего, что этот обман может прижиться в умах верующих, в умах этих женщин только по наущению злого духа, что человек оказывается податлив к этому только через неверие. Злой дух может обращаться разными людьми, может принимать их облик. Человеческим разумом он овладевает, когда человек спит. Он показывает спящему всякие радости, совершенно ложные, показывает ему людей, известных и неизвестных, проводит его *по пустошам и по разным странам*. А поскольку злой дух может являть только обманные миражи, то всё это имеет место в воображении человека, а не наяву; есть ли такой человек, который ночью не забывался бы сном, откровением, видением? Спящий видит многое, но, проснувшись, он будто ничего этого не видел — и никогда больше не увидит. Потому глупо и неблагоприятно считать реальным всё то, что видел в одном только призрачном мареве...]

Лист 143.r: ...Nv mugent dis valsch vnd vppig ernzien geteilet werden nach den menigaltigen dürften, von der wegen sie geübt werdent. Etlich geschehent von der lút siechheit wegen oder des vihes. Etlich fúr vnberhaftikeit. Etlich fúr die erbeit der fröwen, die nút gebern mugen. Etlich wider den hagel vnd das vngewitter. Ander wider allerlei pin. Hier vmb ist den ze ratenne, die suslichv ding lident, das sú ellú *túuellich gespenst* lassent, vnd den allein rates vmb ir notturf fragen vnd von im es súnchen von des gewalt ellú ding geschaffen sint vnd von des willen ellú ding berichtet werdent. Vnd súllent sprechen demútklich. «Herre got kum vns ze helf». Wan dur vns vermugen wir nihtes nit, sunder uns gebristet ob wir getrúwen haben dur vns. Vnd dar vmb wer da lidet siechheit der hab allein in die barmherzikeit gottes ein gútes getrúwen, und enphahi den heiligen fronlichamen vnd das heilig blút vnsers lieben herren ihesv christi mit festem glöben, vnd mit gúter andaht. Vnd begere öch das gesegnet öli von der heiligen kilchen getrúwlich. Vnd also nach dem vnd der apostel spricht so behaltet das gebette des glöben den siechen. Nu gat aller meist mit diser úppikeit der zöbrie vmb die (143.v) bós kúndikeit der *valschen vnd schedlichen wiben*, als öch des glich da vor geseit ist. Wan dik vnd vil als vil es an inen ist, so enterent vnd versmachent solich die sacrament der heiligen kilchen. Vnd etwenne wúrkent sú mit inen, das erschrokenlich öch ze sagenne vnd ze hören ist allen wol glöbenden menschen (M<sup>e</sup>). Vnd hier vmb werdent si gesehen böser vnd wirser, den die túuel. Wan die túuel glöbent Got vnd fúrhtent in mit zittrunge. Zú dem dise an vorht vnd an zittergant. Vnd wúrkent mit gottes fronlicham vngenemú vnd vnerlichú ding. Des man ein gliches zeichen oder wunder liset in der geschrift von eim wib die in der selben wis vnsers herren fronlicham enphieng, vnd behúb den *in irem mund*, vnd gieng also hin vnd *kuste iren man vmb das sin minne grösser wurde zú ir* denne vor. Vnd zehant wart dú hostie gewandelt in fleisch. Vnd do si des gewar ward do wolt si vnsern herren wider vs han geworfen. Do wurkt vnser herre da sin wunder das si in weder mocht vsgewerfen noch geslinden... и так далее.

[...таких ложных лекарств — множество, и все они разделены по способам применения. Одни применяют против болезней людей или животных. Другие — против неурожая. Другие — для помощи в родах, если женщина не может разродиться. Другие — против града и непогоды. Еще какие-то — против всяких пчел. Тем, кто страдает от чего-то подобного, лучше отказаться от *дьявольских призраков* и в нуждах своих искать помощи только у господя, все ответы — у того, кто сотворил всякую вещь, у того, по воле которого всё стало. Нужно смиренно сказать: «Господи боже, помоги нам!» Ибо, полагаясь лишь на собственные силы, мы ничего не можем, мы терпим неудачи, мы оказываемся обмануты. Уверен может быть только тот, кто доверяет милосердию бога доброго, кто причащается господним телом и святой кровью нашего господя Иисуса Христа с твердой верой и добрыми намерениями, кто с доверием принимает в святой церкви освященный елей. Апостол говорит нам, что больного поддерживает усердная молитва. Что важнее всего в разнообразном колдовстве, так это злое знание *живых жен-вредительниц* — о них уже говорилось ранее. Многие из них часто творят кощунства и надругательства над святым церковным причастием. Они делают такое, о чем страшно сказать и что страшно слышать всем верующим людям. В этих женщинах видится нечто хуже, злее самого дьявола. Ибо сам дьявол верит в бога и боится его до дрожи. А эти ходят без страха и трепета. С божьим причастием они творят вещи непристойные и неподобающие. Есть история о знамении или чуде, которое случилось с такой женщиной: она приняла хлеб причастия, *вложила его в рот*, а затем ушла с ним и стала *целовать своего мужа, чтобы он сильнее ее полюбил*. И тут хостия превратилась в плоть. Когда это случилось, женщина попыталась вытащить нашего господя изо рта. Но господь совершил чудо, и она не могла ни выплюнуть облатку, ни проглотить ее.... и так далее.]

Лист 144.r: ...Wie das nv da vor geseit si das man miden súle solich erzenie die in solicher túuelllicher wis geschehent. Doch wer der weri der das heilsami krut mit den xij stúken des glóben vnd mit dem pater noster schribe (144.v) an einen brief, vnd den denne leiti vf den siechen vmb das got aller ding schepfer also geeret werde, das enwirt nút verworfen noch versmachtet, so man keins der vorgeantanten verworfenen vnd falschen dingen mit dar zú mischelt. Vnd *zit halten* ernzie ze gebenne. Vnd zu den lessinen ist öch nút ze verwerfenne. Vnd öch bedút die der zit war nement ze seienne vnd böm ze behöwenne. Vnd zú solichen dingen, die zú gebúrschen werken behörent, die sint dar vmb nút ze straffenne. Wan die natúrlichen bescheidenheit mag man halten oder veben in den dingen. Vnd si heint öch ein sicher bescheidenheit Alsdenne So man kein ander vppig haltunge meinert, noch dar zú lat gan. Ze verstemmenne suslicher vertúmlicher vnd schedlicher bosheit sol in allen wis geflissen sin vnd hier zú munder sin die kúndikeit der priester der selen besorger, Das nút die kristenlich geistlicheit mit disen valschen vorgeseiten dingen werde entreinet vnd verwiset. Vnd wider infalle in die sitten des heideschen vnd túuelschen vnglóben, das ein glób der

menschen gemüt werde vnd si, vnd ein miltikeit der werken An ze betten einen waren got den vater vnd den sun vnd den heiligen geist, der da ist gebenediet in die welt der welten<sup>28</sup>.

[...как уже было сказано, следует избегать тех лекарств, что сотворены в дьявольской манере. Но если кто возьмет целебную траву, запишет 12 основ веры и молитву «Отче наш», а затем вместе с травой наложит это письмо на больного, почтив тем самым бога, творца всех вещей, то это нельзя считать кощунством и надругательством, если в это не примешивают какие-нибудь из вышеописанных святотатственных, ложных обрядов. Что касается *соблюдения особаго времени* для дачи лекарств и для кровопускания, то этот обычай тоже не стоит отвергать. Еще следят за временем для сеяты и для рубки деревьев. Такие вещи необходимы для земледелия, и потому за них нельзя наказывать. Соблюдать естественный порядок вещей для человека вполне нормально. Человек должен соблюдать этот порядок, не отправлять излишних обрядов, не заходить дальше положенного. Нужно всеми силами воздерживаться от неправых и вредных дел, от злодеяний — это забота священников, хранителей душ. Христианское духовенство не должно пятнать себя этими ложными поверьями, не должно прельщаться ими. Нельзя впадать в обычаи языческого и дьявольского безверия — да пребудут вечно вера, человеческий разум и милосердие. Молитесь истинному богу-отцу, сыну и святому духу, да будут они благословенны во веки веков.]

---

<sup>28</sup> Ср. с церковными и нецерковными благословениями в НАУРТ, *Zeitschr.*, IV, 570. — Прим. из четвертого издания.



Из бумажной рукописи, хранящейся в библиотеке Базельского университета (in folio, XV век; номер рукописи — А. v. 19). Текст прислал мне Вильгельм Ваккернагель.

l.r.a: Incipit registrum super libro. De supersticionibus ab eximio *magistro Nicolao magni de gawe*. Sacre theologie professore anno a natiuitate saluatoris M<sup>o</sup>cccc<sup>o</sup>xv<sup>o</sup>. Edito secundum ordinem alphabeti<sup>29</sup>.

[Начинается запись над книгой. «О суевериях» выдающегося *магистра Николая Магни Яворского*, профессора святого богословия. Год с рождения Спасителя — 1415. Устроено в алфавитном порядке.]

10.v.b: Per hoc statim patet falsitas et error quorundam fatuorum astronomorum dicencium se posse facere *ymagines* sub certa constellatione, per virtutes suas cogentes *demones* ut veniant ad istas *ymagines*, ad operandum quedam mira et ad dandum responsa. Sed veniunt non coacti propter duo, ut Thomas dicit ibidem (перед этим: sanctus thomas parte prima. q xiiij.) in solucione 2<sub>1</sub> articuli et hoc incertis constellationibus. Primo quidem, ut homines in hunc errorem inducant ut credant aliquod numen esse in celis. Sicut vnam vetulam noui, que credidit *Solem* esse *deam*, vocans eam *sanctam dominam*.

[Хотя вполне очевидно, что это ложь и ошибка, некоторые глупцы всё же делают *изображения* при выходе определенных созвездий, дабы себе на пользу подчинить *демонов*, которые сойдут в эти *изображения*, с их помощью можно будет творить чудеса и получать ответы. Однако демоны ради достижения двух целей могут прийти и без призыва, как говорит Фома (святой Фома [Аквинский], часть первая [«Суммы теологии»], ответ на вопрос 14), и под любым созвездием. В первую очередь они приходят, чтобы вводить людей в заблуждение, чтобы люди поверили, будто в небе есть какая-то божественная сила. Так,

---

<sup>29</sup> В Мюнхене есть еще несколько рукописей с этим трактатом. Gawe — это Явор, род в Силезии. — *Прим. из четвертого издания.* [Подробнее о Николае Магни Яворском и о рукописях его сочинений см. FRANZ, *Der Magister Nikolaus Magni de Jawor*, 262 S. — *Прим. пер.*]

я знал старуху, которая верила, что *солнце* — это *богиня*, и называла его *святой госпожой*.]

11.r.a: et alloquendo eum solem. Benedixit per eum sub certis verbis, sub osse-ruancia quadam supersticiosa, que dixit, se plus quam quadraginta annis credidisse, et multas infirmitates curasse. Insuper hodie inveniuntur homines tam layci quam clerici, literati quam illiterati, et quod plus dolendum est, valde magni, qui cum *nouilunium primo viderint flexis genibus adorant. Vel deposito capucio vel pileo inclinato capite honorant* alloquendo et suscipiendo. Ymmo eciam plures ieiunant ipso die *nouilunij*, sive sit dies dominica in qua secundum ordinationem ecclesie non est ieiunandum propter resurrectionis leticiam, siue quacunque alia die. Eciamsi esset dies dominice natiuitatis. Que omnia habent speciem ydolatrie. Ab ydolatrix relicte. De quibus Jeremie vij scribitur. Quod fecerunt placentas regine celi. s. lune offerendo eas ei. Et quidam volentes hoc palliare dicunt quod non honorant lunam ieiunando. Sed omnes sanctos. Quorum festa et ieiunia incidunt in mese lunacionis vise. Ecce qualis est ista excusacio... и так далее.

[...и взывала к солнцу с мольбами. Благословляла его особыми словами в ходе какого-то суеверного служения; она говорила, что верит в это больше сорока лет и благодаря этому исцелилась от многих болезней. Сегодня встречаются и такие люди (миряне и клирики, образованные и необразованные, кроме того, что хуже всего, среди них есть и власть имущие), которые, *увидев молодую луну, преклоняют колени или снимают капюшон или шапку и склоняют голову в знак почтения, приветствия и признательности*. В день *новолуния* многие воздерживаются от пищи, будь это воскресный день (что противоречит церковным предписаниям — поститься в день радостного воскресения не следует) или любой другой день. Даже если это Рождество Христово. Всё это похоже на идолопоклонство. Избегайте идолопоклонства, об этом говорит и пророк Иеремия (VII глава). Некоторые пекут пироги для царицы небес, то есть для луны, и ей их преподносят. Те, кто хочет сгладить этот ритуал, говорят, что воздержанием от пищи они почитают не луну, а всех святых. Однако их праздники и посты явно выпадают на лунный месяц. Так что это не оправдание...]

11.r.b: Sic eciam de mandato quo preceptum fuit, quod *nidum cum ouis* vel pullis et matre desuper incubante non deberent simul seruare, sed matrem permittere auolare. Deut°. xxij. Hoc enim quando inuenerunt, trahebant ad fecunditatem et ad fortunam, si conseruarentur simul. Et per oppositum ad infortunium et sterilitatem quod gentile erat. Sic modo vetule dicunt *inuencionem acus vel obuli reseruati esse prestigium magne fortune*. Et per oppositum de inuencione magni thesauri.

[По раз и навсегда установленному правилу, кому попадет *птичье гнездо с птенцами* или яйцами, где мать сидит на птенцах или яйцах, тот не должен брать матери вместе с детьми (Втор.22). Кто найдет такое гнездо и пощадит мать с птенцами, к тому вьются плодородие и удача. И наоборот, говорят язычники, разорить гнездо — значит навлечь на себя неудачу и бесплодие. Еще старухи





говорят: кто *найдет иголку или булавку, того ждет великая удача*. И наоборот: кто найдет большое сокровище, того постигнут несчастья.]

11.v.b: Similiter prohibitum fuit eis ne viri vterentur vestibus mulierum. Et econverso. Et de hac prohibicione dicitur Deut<sup>o</sup>. xxij. Non induetur mulier veste virili nec vir vtetur veste feminea. Abhominabilis enim apud deum est qui facit, quia mulieres in veneracione *martis* induerunt vestes. Et arma virorum. Et viri in veneracione *venereis* vestes mulierum. Sic nunc fit in hominibus christianis tempore carnis privii, quando seruiunt deo ventris et dee veneris. Tam viri quam mulieres. Item *incisiones* fecerunt *super mortuos*, ad placandum deum, ut vehemenciam doloris de *morte thaurorum* exprimerent quod adhuc multi faciunt christiani de *morte thaurorum*<sup>30</sup> suorum, quod utique est de specie plutonis. *Stigmata* vero et figuras adhuc et christiani faciunt et vocant *breuia*. Et in propriis codicibus<sup>31</sup>, cartis alijsque in rebus videlicet metallis reseruant. Que omnia ydolatria vera sunt, ymmo christiane religioni contraria sive aduersa.

[Точно так же запрещено мужчине носить женскую одежду. И наоборот. Об этом запрете сказано во Втор.22. На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье. Ибо мерзок перед богом всякий делающий сие: женщины, которые, поклоняясь *Марсу*, надевают мужскую одежду и берут оружие, а также мужчины, которые, почитая *Венеру*, одеваются в женское. Когда у христиан идут постные дни, эти служат богу желудка и богине Венере. И мужчины, и женщины. Чтобы умиловить бога, они делают *надрезы на трупах* и выражают страшную скорбь из-за *смерти своих быков* — многие христиане тоже слишком скорбят о *смерти быков*, что больше подобает почитателям Плутона. Христиане тоже до сих пор делают *надрезы* и фигуры, которые называют *бревиями*. Делают надписи на дощечках, на разных бумажках, на металлических предметах. Всё это — чистое идолопоклонство, противное и враждебное христианской религии.]

12.r.a: Sed quia obseruaciones *somniorum*, auguriorum, *constellacionum*, *sternutacionum*, *obuiacionum*, *dierum* et *horarum*, *stigmatum*, *characterum*, *ymaginum* et *inpressionum* astrorum non solum vicine sunt ydolatrie, sed eciam vere ydolatrie cum radicibus et intime sunt perscrutanda (чит. exstirpandae?) quibus omnibus se fraus *antiqui serpentis* inmiscet quemadmodum prius dictum est.

[Кто следит за *снами*, гаданиями, *созвездиями*, *чиханием*, *попутными встречами*, за *днями* и *часами*, за *стигмами*, за *отпечатками*, за *образами* и *слепками*, тот не просто близок к идолопоклонству, но занят чистым идолопоклонством, которое следует вырывать с корнем, ибо всё оно, как уже говорилось ранее, отравлено ложью *древнего змея*.]

<sup>30</sup> [В другом списке: *carogum suorum*, «своих близких». — Прим. пер.]

<sup>31</sup> [В другом списке: *propriis corporibus*, «на собственных телах». — Прим. пер.]

12.v.b: Sed forte adhuc diceret. Videtur vtique quod *demonēs* proprie generent, quia compertum est et apud vulgares communiter dicitur, quod filij *demonum incuborum* mulieribus, eorum filijs subtractis, ab ipsis demonibus *supponantur*. Et ab eis tanquam proprii filij nutriantur. Propter quod etiam *cambiones* dicuntur, etiam *cambiti* uel mutuati, et mulieribus parientibus propriis filijs subtractis suppositi, hos dicunt macilentos, semper eiulantes, lactis eosque bibulos, ut quod nulla vbertate lactis vnum lactare sufficiunt.

[До сих пор рассказывают вот о чем. В народе считают за факт и повсеместно утверждают, что *демоны-инкубы подкладывают* женщинам своих детей и крадут при этом человеческих младенцев. И женщины выкармливают *демонов*, как своих детей. Этих духов называют *подменышами*, потому что ими *подменивают* настоящих младенцев, демоны-родители подкидывают их женщинам, забирая кровных детей. Подменыши, как говорят, тощие, вечно вопят и так жадно сосут молоко, что его для них никогда не хватает.]

13.r a. — Hij tamen postquam in terris commorati sunt dicuntur euanuisse... Ex quo patet quod tales pueri non generantur a demonibus, sed sunt ipsimet *demonēs*. Sicut etiam possent apparere in specie vetularum rapiencium pueros, de cunis, que vlgō *fatue* vocantur, de nocte apparentes et paruulos ut apparet *lauare* et *igne assare*, que *demonēs* sunt in specie vetularum.

[Говорят, что затем они исчезают из тех мест, где жили... Из чего понятно, что эти дети не рождены демонами, а сами суть *демоны*. Они могут являться в облике старух, ворующих детей из колыбели; старух этих в народе называют *парками*, они являются по ночам, *моют* детей и *изжаривают их на огне* — это демоны в облике старух.]

– f –

Из бумажного кодекса XIV (XV?) века, хранящегося в библиотеке монастыря святого Флориана. Текст прислал мне Йозеф Хмель.

1. So ain fraw pracht wirt zu dem chind, so *czeucht* sy dem chind *ainen zwelfpotten*, so stirbt das chind an tauff nicht (ср. с пунктом 39 ниже).

[Беременные женщины *посвящают* своих детей *одному из двенадцати апостолов*, чтобы ребенок не умер до крещения.]

2. Item an dem vaschangtag, so *werseyt* [werfeyt] sy *prein an die dillen*, velt er herab, so stirbt er des iars.

[Во время Великого поста некоторые *бросают кашу в потолок*: если она падает, то человек умрет в течение года.]

3. Item *milich essend* sy des nachts, so waschent sy weis des iars.

[Кто (во время Великого поста) по ночам *пьет молоко*, тот в течение года побелеет.]

4. Item *ayr essent* sy, so wernt sy nicht hertt an dem pauch des iars.

[Кто (во время Великого поста) *ест яйца*, тот весь год не насытит утробу.]

5. Item so man an dem ostertag, legt man *würst* vnder das chrawt vnd ain *gens*. Welcher die würst siecht, der siecht des iars chain slangen, vnd wer der gens ist, der gewint des iar des chalten siechten nit.

[На Пасху под сено и под *гуся* подкладывают *колбаску*. Кто найдет эту колбаску, тот весь год не увидит змей; кто съест этого гуся, тот в остаток года не замерзнет (?)]

6. Item den *spekch* den man weicht mit den praitigen, do *smirent* dy pawrn den *phlüg* mit, so mag man sew nicht zaubern.

[*Жиром* от пасхальных лепешек крестьяне *смазывают плуг*, чтобы его не заколдовали.]

7. Item an dem weihnacht abent so get ainew zu ainen *scheiterhauffen* vnd zucht ain scheuit aus dem hauffen (in) des teufels nam. Pegreiffit sy ain langs, so wirt ir ain langer man.

[В канун Рождества (девушки) ходят к *дровнице* и вытягивают оттуда одно бревно во имя дьявола. Если бревно будет длинное, то муж будет высоким.]

8. Item an dem vaschanntag steigt ains auf *ainen pawn* vnd schrait «*alhait*» mit scheltwarten «*trag die phaim (sic) her haim*»<sup>32</sup>, so wirt es des iars nicht natig.

[Во время Великого поста некоторые встают под деревьями и кричат: «*alhait*» с ругательством: «*trag die phaim her haim*», чтобы год не был голодным.]

9. Ee man zu der metten an dem weihnachttag get, so greiff t ains *vnder die pankch* vnd nymt ain hantuolle *molten* heraus. Vint es *etwas lebentigigs* in den molten, so stirbt es des iars nicht.

[На Рождество, отправляясь на заутреню, некоторые берут *из-под скамьи* пригоршню *земли*. Если в этой земле есть *что-то живое*, то в этом году человек не умрет.]

10. So man die *palm* haimtrait von kirchen, so legent sy sew ee *in die chue chrip*, ee das sy sew vnder das tach tragent. So gent die chue des iars gern haim.

[Из церкви некоторые приносят домой вербу и сначала кладут ее в *коровью кормушку*, а затем перекалдывают на крышу. Тогда коровы весь год будут охотно возвращаться домой.]

11. Item die *pürsten* die man zu den *palm* stekcht do pürsten sy das viech mit, so wernt sie nicht lausig.

[Еще *вербу* прикрепляют к *метелкам*, которыми чистят скот; так коровы не завшивеют.]

12. Item *palm* legent sy *vnder das chrawt* hefen, so vallent nicht fleugen in das chrawt.

[Еще вербу кладут под стога сена, чтобы туда не падали мухи.]

13. Item si tragent *vmb das haws*, ee si sew hin in tragent, so essent die fuchs der huner nicht.

[Еще ее проносят *вокруг дома*, кто так пронесет вербу, у того лисы не будут таскать кур.]

14. Item an dem weihnachttag zu mettenzeit get man *mit liecht* zu ainem *prunn*, vnd *lügt in den prunn*; siecht es sten in dem prunn ain man, so nymbtes des iars ain man.

[В полночь на Рождество девушки ходят *со светильниками* к *ручью* и *заглядывают в ручей*; какая из девушек увидит в ручье мужчину, та в этом году выйдет замуж.]

<sup>32</sup> Ja izz hie haim nicht olheit (HELBL., VIII:594). — Прим. из четвертого издания.

15. Ich pewt dir *plater* und *fel*, pey der heiligen sel, die parn ist zu iherusalem, vnd tauft im iordan, das du nicht enpeitest der mess vnd des ampts pey dem vater vnd sun vnd dem heyiligen geist, und sprich z  $\widehat{p}r \widehat{n}r$ , vnd tue das drey mal.

[«Жертвую тебе *листья и шкуры* (?) ради святой души, родившейся в Иерусалиме, крещеной в Иордане, чтобы ты не дождался (?) мессы и богослужения, во имя отца и сына, и святого духа», — затем произносят «Отче наш»; всё повторяют трижды.]

16. Item so ainen von *taten vischen* trawmt, sol ains sterben aus demselben haus.  
[Если кому приснится *дохлая рыба*, у того в доме скоро кто-то умрет.]

17. Item so ain viech nicht gen mag, so pintt man im ain *pant* an ainem *suntag* vmb, vnd macht den chnoph oben zu, so wirt im sein puzz.

[Если корова не может ходить, то в *воскресенье* ей на ногу повязывают *ленту*, на которой делают узы.]

18. Item so ain chue ain ersthalb trait, so nympt die peyrinn ain *aichenlaub*, vnd stekcht en mitten ain *nadel* darin, vnd legt es enmitten in den sechter, vnd nympt dan das *vberruckh* mit dem *hor* vnd *spindl* ab dem rokchen, vnd stekcht es auch enmitten in den sechter, so mag man der chue nicht nemen die milich, vnd des ersten milcht sy in den sechter, do das ding inn stekcht die selb chue (am ersten), die weil das dinkch dar inn stekcht.

[Когда у коровы появляется первый теленок, крестьянки берут *дубовый лист*, протыкают его *иголкой* и кладут в корыто, берут с прялки лопасть с куделью и веретенном и ее тоже закрепляют ее в корыте, чтобы никто не мог вытягивать у коровы молоко; когда в этом корыте оказывается первое молоко, оберев вешают на саму корову (?).]

19. So man die chuee an die waid treibt, so grebt man ain *ekkl*<sup>33</sup> *unter den gatern*, vnd treibt das viech dar vber, so mag man sew nicht zaubern.

[Перед тем как выгонять коров на выпас, *под воротами* закапывают *кусок стали*, и коров затем проводят через это место, чтобы никто не смог их заколдовать.]

20. Item *sand Blasen wasser* gibt man ze trinkchen den iungen huenrn vnd gensen, ee man sew ob dem nest nymbt, so trait sew der fuchs nicht hin, vnd sind sicher von dem orn.

[В день святого Власия цыплятам и гусятам дают пить воду, чтобы их не украли из гнезда, чтобы их не утащила лисица, чтобы защитить их от орлов.]

<sup>33</sup> В рукописи над *kkk* проведена линия. Само слово означает «сталь». — Прим. из четвертого издания; [об этом Гримм сообщает в своем сообщении о выходе первого издания книги (1835): «слово *ekkl* на стр. XLVII означает сталь, *chalybs*». — Прим. пер.]

21. Item so aine ain *chalb verchauft* so sneyt sy dem *chalb* das wedl ab, ab seinem swenczl, vnd des hars ab dem rechten arm, vnd gibts der chue ze essen. So rert sy nicht noch dem *chalb*.

[У *теленка на продажу* отрезают пучок шерсти с хвостика и состригают шерсть у правого плеча, а затем всё это подкладывают в корм корове. Тогда корова не убежит вслед за теленком.]

22. Item so aine der andern ir *milich* wil *nemen*, vnd macht das sy pseichent, so nymbt sy drey *chroten* auf ain *melmülter* ain abichen, vnd traitz der chue für, dy *lerft* dy *chroten* in sieh (sic), so ist ir nachprawrin irer *milich* prawbt vnd sy hat dy *milich*.

[Кто хочет *отобрать* чужое *молоко*, высосать его у коровы, тот берет трех *жаб* у *мельницы* и приносит их к корове; они сосут корову, и так соседка ворует молоко, забирает его себе.]

23. Item so ains stirbt, so hant etleich den glauben, die *sel hab nicht rueb*, uncz man ir aus leit.

[Некоторые считают, что *душа умершего не упокоится*, пока этого человека не проводят в последний путь.]

24. Item etleich sprechent, die weil man lewtt so wert die *sel* peichtich. Etleich sprechent, so sich die *sel* schaid von dem leichnam, so sey sy die erst nacht hincz sand *Gedrawten*, dy ander nacht pey sand *Michel*, die dritt wo sy hin verdint hab.

[Некоторые говорят, что от колокольного звона *души* каются. Некоторые говорят, что когда душа выходит из тела, то первую ночь она проводит со святой *Гертрудой*, вторую — со святым *Михаилом*, а в третью отправляется туда, куда ей суждено.]

25. Item ettleich glaubent, die *sel* genn aus den *weiczen*<sup>34</sup> an der sambstagnacht vnd sein herausen vncz an den mantag, so müssen sy wider in die *pen*.

[Некоторые верят, что *души* выходят из *чистилища* по вечерам в субботу и бродят по миру до понедельника, когда им снова нужно возвращаться на *покаяние*.]

26. Item ettleich essent nicht *fleichgs* des phincztags in der chottemer<sup>35</sup>, so sterbent sy nicht in dem sterb.

[Некоторые не едят *мяса* в четверг на дни Четырех времен, чтобы не умереть].

27. Item so ainem die *oren seusent*, so habent sy den glauben, man red vbl von inn.

[Если у кого-то *звенит в ухе*, то, по поверью, в этот момент об этом человеке говорят что-то дурное.]

<sup>34</sup> Чистилище, древневерхненемецкое *wizi*.

<sup>35</sup> Четверг в дни Четырех времен.



28. Item so ainem die chnie gewellent, so get es zu ainer frawn die *zwendling* getragen hat, vnd heist sey im *ain faden spinnen*, den pintz vber die chnie, so wirt im pas.

[Если у кого-то опухает колено, то этот человек идет к женщине, выносившей *близнецов*, и просит ее *спрясть нить*, которой он затем повязывает колено, чтобы оно прошло.]

29. Item das die *hüner haubat* werden, so sy die henn anseczt, so *hult* sy ein *zuczlan*, vnd macht ainen *chnoph auf dem haupp*, vnd halt in also auf dem haupp, so geschiecht es.

[Если все *птены* вылупляются *хохлатыми*, то нужно взять *наседку*, которая их *высиживает*, а затем завязать и закрепить *узел* у нее *на голове*.]

30. Item an dem sunnbenttag, so geht aine *ersling auf allen viern mit plassem leib* zu irs nachtpahirn *tar*, und mit den fuzzen steigt sy ersling an dem *tar* auf, und mit ainer hand halt sy sich, vnd mit der andern *sneit sy drey span aus dem tar* vnd spricht zu dem ersten span spricht sy: «ich sneit den ersten span, noch aller milich wan». Zu den andern auch also. Zu dem dritten spricht sy: «ich sneit den dritten span, noch aller meiner nappaurinnen milich wan»<sup>36</sup>, vnd get *ersling auff allen viern* her wider dan haim.

[В день солнцестояния некоторые женщины, *обнажившись, на четвереньках, задом* ползут к соседским *воротам*, упираются ногами в *ворота*, одной рукой придерживаются, а второй *срезают с ворот три щепки*; срезая первую, говорят: «Я срезаю первую щепку и забираю всё молоко». Так же — и во второй раз. А на третий говорят: «Я срезаю третью щепку и забираю всё молоко своей соседки», после чего ползут домой — *задом, на четвереньках*.]

31. Item die swangern frawn *messent ain dacht* noch sand *Sixt* pild, als lank es ist, vnd guertns vber den pauch, so misslingt in nicht an der purd. Oder des *mans gurtl* gurtn se vmb.

[Беременные женщины, чтобы не было выкидыша, *отмеряют фитиль* по длине фигуры святого *Сикста* и повязывают этим фитилем живот. Или опоясываются *мужским поясом*.]

32. Item so man in den *rauchnacht*n auf *ain tisch siczt*, so habent des iars dy lewt vil aiss.

[Если в *святочные ночи* кто-то *сядет за стол*, то в этом году будет много льда.]

33. Item in der lesten *rauchnacht* tragent sy ain ganczen *laib* vnd *ches umb das haus*, vnd peissent darab. Als manig pissen man tan hat, so vil *schober* wernt im auf dem veld.

<sup>36</sup> В рукописи: «wan milich».

[В последнюю *святочную* ночь в дом приносят каравай хлеба и целую гоньку сыра, от которых каждый откусывает. Сколько укусов, столько будет и *стогов* на поле.]

34. Das man das viech des iars nicht schindt. Item in den *rauchnachten* so *schint* man nicht *sponholz*, noch *reibsch* an den ofen nicht, noch *lakchen* macht in der stuben. So wernt nicht in den velden plas fleckch. Aber vmb das raissen dy spen vber den ofen das tut man darvmb, das der habern nicht prantig wert.

[Чтобы в году никто не освежевал коров. В *святочные* ночи не *дерут* *дранку*, не *выметаю* *сор* из печи, не *мусорят* в комнатах. На полях не оставляют голых мест. А вокруг печи рассыпают щепки, чтобы овес не бледнел.]

35. Item in den *vndernachten* trait man nicht *reitter*<sup>37</sup> vber den hof, das das viech *nich da durich lueg*, das es nicht werd schiech noch hin scherff.

[В *святочные* ночи во двор не выносят *решето*, чтобы на него не лег скот, иначе животные могут порезаться и взбеситься.]

36. Item *durich ain reitter saicht* aineu, so tanczt man mit ir gern vor fur die andern (ср. с № 60).

[Если *девушка сеет* *через решето*, то с ней мужчины танцуют охотнее, чем с другими.]

37. Item an dem weinnachtmorgen haist man die *ros rennen gen wasser* vnd wirft der ainn *aphl* in das wasser, die weil es trincht, das der *aphl gegn dem ross rinn*, so wirt das ross resch zu arbeit des iars.

[Утром на Рождество на лошади выезжают к воде и бросают в эту воду яблоко; если *яблоко подплывет к пьющей лошади*, то эту лошадь следует на весь год освободить от работы.]

38. Item so ainem trawmt wie der ofen nider sey geuallen, so stirbt aintweder wirt oder die wirtin.

[Если кому-то приснится, что обрушилась печь, то в этом доме скоро умрет либо хозяин, либо хозяйка.]

39. Die schwangern frau so sew zu gotz tisch gent, an demselben tag *ziechent* si dem chind ainen *XII poten*, so stirbt das chind nicht (ср. с № 1).

[Если беременная женщина идет к господней трапезе, то в тот же день она *посвящает* ребенка одному из *12 апостолов*, чтобы ребенок не умер.]

40. So zway chonlewt die *erst nacht pey ligent*, welchs *ee entslefft*, das stirbt ee.

[Когда двое новобрачных *проводят вместе первую* ночь, то кто из них *первым* заснет, тот первым и умрет.]

<sup>37</sup> Сито, решето.





41. Item man *windt* nicht *wid* in den *vndernachten*, das sich dy lewt in *kranchait* nicht *winten*.

[В *святочные ночи* не следует *плести ивовые прутья*, чтобы людей не *скручивало от болезней*.]

42. Item man *haspht* nicht, so wirt das *viech* nicht *haspen*.

[Еще (в это же время) не *мотают пряжу*, чтобы скот не *спотыкался*.]

43. Item an dem weihnachtabend noch an dem *rauchen* so *messent* die lewt 9 *leffl wasser in ain hefen*, vnd lassent es sten vncz an den tag vnd *messent herwider auf*. Ist sein mynner das dy mass nicht gancz ist, so chumpt es des iars in *armüt*. Ist sy gancz so *pestet es*. Ist sein aber mer, so wirt es *vberflussikleich reich*.

[В канун Рождества и на святки люди отмеряют 9 *ложек воды и наливают эту воду в бадью*, где ее оставляют на день, после чего *снова измеряют ее количество*. Если воды стало меньше, чем было, то год пройдет в *бедности*. Если воды столько же, то *всё будет, как прежде*. Если ее стало больше, то год будет *изобильным и богатым*.]

44. Item man *wirft gruemat* vnd *gnieth*<sup>38</sup> *habern* in denselben nachten *auf ain dach*, vnd lassentz darauf ligen vncz sy<sup>39</sup> ent nement. So gebents es dem *viechs* ze essen, so schullen es die *chran* des iars nicht essen, vnd wernt darzue *fruchtper*.

[Если в те же ночи *забросить на крышу сено и обмолоченный овес*, оставив их там до конца праздников, а затем *скормить их скоту*, то в этом году *вороны* не будут *клевать посевов, и поля будут плодороднее*.]

45. Item *spanholz* schint man nicht, das man des iars das *viech* nicht schint (ср. с № 34).

[В это время не *дерут дранку*, чтобы в течение года никто не *освежевал коров*.]

46. Item man lokcht dy saw für das tar an dem weinacht margen vnd gibt in *habern in ainem raif* vnd sprechent: «*die meins nachtpawrn ain sümpl. Die mein æin grumpl*». So sind sew des iars frisch, vnd seins *natpawr krankch*. Vnd des iars gentz gern an das *veld*.

[Если рождественским утром *выгнать свиней за ворота, дать им венок из овса* и сказать: «*пусть соседские свиньи отоцуют, а мои разжиреют*», — тогда весь год *свиньи будут хорошо отъедаться, а соседские — заболеют*. Кроме того, тогда *свиньи весь год будут охотно ходить на поле*.]

47. Item die *paum chust* man, so werden se *fruchtper* des iars.

[Чтобы деревья весь год хорошо *плодоносили, их целуют*.]

<sup>38</sup> Молотый, смолоченный, обмолоченный?

<sup>39</sup> «Они» — то есть праздничные ночи.

48. Item zu dem weinachttag so man gen metten gedt. So *slecht ainer ain holz ab* vnd traids mit im haim, vnd *an dem sunbentabent legt ers an das fewr*. So choment all *zpaubln* zu dem fewr, dew in der ganzen pharr sind.

[В рождественский день, идя на службу в церковь, люди *срубают кусок дерева* и относят его домой; в канун солнцестояния эту *деревяшку кладут в огонь*. Так в огне сжигают все *дубинки*, какие есть в приходе.]

49. Item in den unternachten lauffent dy iunkfrawn an den *sumerlangen zawn* des nachtes. Pegreiff sy ainen *langen stekchen* so wirt ir ain langer man.

[По ночам на святки девушки бегают к *прутяной изгороди*. Какая вытянет *длинный прут*, у той будет высокий муж.]

50. Item allew *milichhefen stürzen sy auf den tisch vnd rauchentz*. So stilt man in dy milich nicht.

[Все *кадки для молока выставляют на стол, переворачивают и окуривают дымом*. Тогда никто не будет воровать молоко.]

51. Auch so man gen metten gnt. So der mensch ain *runczt* vnd *get vber sich*, so stirbt er des iars nicht.

[Идя на службу в церковь, люди стараются единожды *икнуть* и *перекувыркнуться* (?), чтобы в этом году не умереть.]

52. Item in denselben nachten ist chain mensch auf der welt nicht, so hungert es des iars nicht vast, vnd gwint leicht genüg.

[В эти ночи люди не едят вне дома, чтобы потом весь год не голодать, чтобы пища легче доставалась.]

53. Item zu derselben zeit so ains chrophat ist so wirt er sein also an, so ains chlocht, vnd spricht: «*se hin mein chroph an deinen chroph*» und greift an den chroph vnd *tüt das venster* die weil *auf* und wirft in hinaus, so verget er im glucklaw.

[Если у кого-то зоб, то чтобы избавиться от него, в это время (на святки и Рождество), когда звенит колокол, нужно сказать: «*мой зоб тебе на голову*», взяться за зоб, *открыть окно* пошире и как бы выбросить свой зоб, после чего он должен пройти.]

54. Item man *nist* nicht in den nachten. So stirbt das viech nicht.

[Если в эти ночи не *чихать*, то скот (в этом году) не будет умирать.]

55. Item den *rauchscherben* gebnt sy *drey stund vber sich*. So peissent es dy ... nicht des iars.

[Кто *трижды перебросит через себя кадило*, того весь год не укусят...]

56. Item abdroid *phenning, twecht* man im an den weinnachttag, so lassent sich dy phening gern gwinen.

[Кто на Рождество *найдет стертый пфеннинг*, к тому в этом году пойдут деньги.]



57. Item wer *wolf* oder *fuchs* nent, dem stet des iars das gewant nicht recht.

[Кого (на Рождество) назовут *волком* или *лисом*, на том весь год будет плохо сидеть одежда.]

58. Item hent v. oren habent sy *vber das fewer* so chumt chain *orhol* in das or nicht, noch dy negel swernt in nicht.

[Кто поддержит *над огнем* руки и уши, того не поразит *ушная болезнь*, и ногти у того не загноятся.]

59. Item so man ain *tacz*<sup>40</sup> gen kirchen trait fur ain haws, so lauft aine in dem haus hin vnd seczt *auf ainm drifüz* so wirt ir der selb man (ср. с № 65).

[Если желанный муж несет *пожертвование* в церковь и проходит мимо дома девушки, то девушка бежит и садится на *треножник*, чтобы выйти за этого человека.]

60. Das man mit ainer *var tancz*. Ee das sy zu dem tancz get, so sicz sy auf ainm *drifues* oder sy *saicht durich ain reitter*. So tancz man mit ir *var* für die andern (ср. с № 36).

[Чтобы мужчина *потанцевал* с ней, девушка перед танцами либо садится на *треножник*, либо *просеивает что-нибудь через решето*. Тогда избранник скорее потанцует с ней, а не с другими.]

61. Ain schuester so er schuech zu sneyt so legt er das *leder auf ain stül* so let es sich pald verkauffen.

[Когда башмачник шьет башмак, *кожу он кладет на стул*, чтобы потом быстрее продать товар.]

62. Item an ainem freytag sneid chaine ab ainen *pachen*. So wert dy saw nicht phinnig.

[В пятницу нельзя срезать *прыщи*, иначе заразишься корью.]

63. Item so ain chind geporn wirt vnd hat ainen *raten rinkch vber den hals*. Es wirt erhangen.

[Если ребенок рождается с *красным кольцом вокруг шеи*, то в будущем его повесят.]

64. Item wer VII paternoster spricht, vnd den ... iar gancz aus, der lebt das iar aus. Spricht er dew *pr. nr.* nicht aus, so stirbt er des iars.

[Кто 7 раз прочитает «Отче наш» и... весь год, тот проживет этот год. Кто не прочитает «Отче наш», тот в этом году умрет.]

<sup>40</sup> *Taz* — десятина, пошлина? (См. HÖFER, [Östr. Wb.] III, 220.)

65. Item so man ain *tacz* gen kirchen trait. Siecht es ain mensch im haus fur tragen, so spricht es «*mer*<sup>41</sup> *es das fewr* mit dem *elkl*» (ср. с № 19), so stirbt chaims aus dem haus nicht (ср. с № 59).

[Если человек несет пожертвование в церковь и идет мимо чьего-то дома, то он должен сказать: «*Пошевели огонь сталью*», чтобы в этом доме никто не умер.]

---

<sup>41</sup> Merren = перемешивать, шевелить (см. ССНМ., II, 611). — Прим. из четвертого издания.



Из поэмы «Цветок добродетели»<sup>42</sup> (сочиненной в 1411 году) Ганса Винтлера  
(по тексту рукописи из Готы)<sup>43</sup>.

Die zaubry die ist got fast vnwerd,  
auch sprechend sy «mich hautz gelert  
ain münch, wie möchtz pösz gesin?»  
daz sprich ich py den trewen mein,  
das man ain sollichen munch oder pfaffert  
also soltt straffen,  
das sich zechen stiessend daran;  
wann sey sind alle samt jm pan,  
die den glauben also fast krenken. —  
wann es ist wider dich, du höchstes güt  
alles das man mit zaubry tüt,  
vnd wie fast es wider dich ist  
dannocht findt man zû disser frist  
die zaubry dannocht pflegen,  
ettlich wellent *pfeyl auss segnen*,  
do wellent si dem *tewffel bannen*,  
das sy jn bringent güt zû samem;  
so wellent ettlich war sagen  
und vil wellent den *tewffel fragen*  
wa gut lig vnd edel gestain.

---

<sup>42</sup> [«Blume der tugend»; также — «Цветы добродетели», «*Die pluemen der tugent*». — *Прим. пер.*]

<sup>43</sup> Я не имел возможности пользоваться аугсбургским изданием (1486 года) этой поэмы (см. PANZER, I, 164; II, 58), чтобы исправить довольно сильно испорченный рукописный текст. Ср. с ADELUNG, *Püterich*, 34—38. [Подробный разбор большинства упомянутых Винтлером суеверий см. в статье М. Бартельса и О. Эбермана «Zur Aberglaubensliste in Vintlers Pluemen der Tugent»: *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* (1913), 1—18; 113—136; академическое издание поэмы: VINTLER, *Die pluemen der tugent* (ed. Zingerle) / *Tirolische Dicher*, I. — Innsbuck, 1874. — 403 S. — *Прим. пер.*]

Do habent denn ettlich gemain  
*mit der pössen Erodiana,*  
do wellent gelauben ettlich an *Diana*<sup>44</sup>,  
die da ain falsche göttin ist,  
und auch ettlich mainent haben den list  
als sey die lewtt kundent schiessen  
vnd durch alles gemüre *giessen*  
*wechssinew pild* mangerlay,  
so wissen dissew das *vogel geschray*  
und auch darzû die *trem auslegen*,  
ettlich kunnent *den schwert segen*  
das sy nicht auf diser erden  
van kainem dorf erstochen werden<sup>45</sup>;  
ettlich kunnent *an fewr* erkennen  
sich die sach hie sol enden,  
so kunnend ettlich *jn der hand*  
schouwen eyttel laster vnd schand.  
vil allte weib kunnend den handel  
zu lieb oder findtschafft,  
ettlich gebent *loszbücher* krafft,  
vnd ettlich kundent *patonicken graben*,  
vnd vil wellent den *eysvogel* haben,  
so nutzend ettlich den *allrawn*,  
und ettlich glaubent an die *frawn*  
die haisset *Precht mit der langen nas*.  
so send ir vil, die yehen, das  
die *handgiff*<sup>46</sup> sy alz wol getan,  
das sie sy von ainem man  
pesser, denn von dem andern;  
und vil die wellend nit wandern  
an den *verworffen tagen*;  
so send denn vil, die hie haben  
glauben, es pring grossen frum  
ob jn des morgens ain *wolf* kum  
vnd ein *has* pring ungelücke;

<sup>44</sup> В тексте: «an die dyadema».

<sup>45</sup> Здесь, очевидно, пропущена строка (или несколько) [прим. к первому изданию, где строка приведена в виде «van kainem dorf werden erstochen»: отсутствует рифма с «erden»; однако здесь ничего не пропущено, а просто перепутан порядок слов: «erden / erstochen werden». Исправление в четвертом издании внес Э.-Г. Мейер, не удалив, однако, этой сноски. — *Прим. пер.*].

<sup>46</sup> *Hantgift* в *Troj.*, 12334; см. OBERL., статья «strena». — *Прим. из четвертого издания.* [См. также прим. 2 к главе XXXVI. — *Прим. пер.*]



vnd ettlich lütt hand die dücke,  
 das sy den tewffel petten an,  
*stern, sunnen* vnd auch den *maun*.  
 vil wellent auf *oblaut schriben*,  
 das fiepper damit vertryben;  
 ettlich segnent für daz *zene we*  
 so hand ettlich den *fierde kle*  
 das sy dauon gauglen sehen;  
 ist auch vil, die da yechen,  
 sy kunnend *vngewitter machen*;  
 und ettlich zaubrer die wachen  
 dem *stern Venus* vmb die mynne; —  
 so send auch ettlich, die schlinden  
*drey palmen* an dem palmtag,  
 vnd ettlich segnent den *schlag*  
 mit ainer *hacken* auf ainem *trischublen*  
 vnd ettlich stellen auss den kublen  
 das *schmalz*, die weil mans rürt,  
 ettlich der lewt für  
 das sey send *invisibilis*,  
 und ettlich habent den *piffys*.  
 so spricht menger *tumer lib*;  
 die *teutte* [trute?] sey ain altes weib  
 vnd kunne die lütt sugen,  
 und ettlich lütt die gelauben  
 der *albe* mynne die lutte;  
 so sagt manger die *tewtte*,  
 er hab den *orken* gar eben gesechen,  
 vnd ettlich die yechen,  
 das *schrättlin* sy ain klaines kind  
 vnd sy alz ring alz der wind,  
 vnd sy ain verzwiiflotter gaist.  
 so glaubent ettlich aller maist,  
 das *der sigelstein* hab die kraft  
 das er mach sygehafft,  
 vnd vil wissen der erkennen sitt (?)  
 so nutzend auch vil die *erdschnitt*  
 zu mangerlay zaubry,  
 vnd ettlich schribent auf daz ply  
 under der *crismesz* für den wurm  
 so nemen ettlich für den sturm  
 den *elsenpaum* hör ich sagen;  
 und ettlich wellent kol graben  
 wann sy den ersten *schwalm* sehen.

vill kunden jn jr *gwand spechen*  
ob es glucklich sull gaun,  
so habent vil lütt den waun,  
das *verbene* daz selb krutt  
mach die lewt ain ander trut,  
wann man sy grab ze abend;  
und auch vil pösz lütt die gend  
des nachtes *durch verschlossen tür*,  
und ettlich lütt tragen herfür  
silber vnd gold alz ich hör yechen  
wenn sy *newen mon* sechen,  
so tragent ettlich lutt auss  
das *wasser* alles *auss dem husz*,  
wenn man *totten traitt*  
fur das hus, als man saitt;  
so send ettlich alz besint  
wenn man jn *junge honer* bringt,  
so sprechend sy «plib herhaim  
als die fud pey meinem pain!»  
vnd vil die yechen, *die wegwart*  
sey gewesen ein fraw zart  
und wart jrs püllen noch mit schmerzen.  
ettlich legent des *widhoffen hertze*  
des nachtes auf die schlauffende lütt,  
das es in haimlich ding betütt  
vnd vil zaubry vnrain;  
die sechend an dem *schulterpain*  
das menschen sol beschechen;  
vnd ettlich die yechen  
das sy nicht güt, daz man  
den *tenggen schüch* leg an  
*uor dem gerechten* des morgens frü;  
und vil die yechen, man stel der kü  
die *milch* aus der wammen.  
do send ettlich der ammen  
die selben nement die *jungen kind*  
do sy erst geporen synd  
und stossends *durch ain hole*  
do ist denn nichtsz wole,  
oder es werd ain horenplässel darusz.  
auch treibt man mit der *fledermuss*  
menig tewschlich spil,  
vnd ist des vngelaubes so vil  
das ich es nit gar sagen kan.





do habent ettlich lütt den waun,  
das sy mainent, vnser lebendas unsz daz die (...) <sup>47</sup> geben  
vnd daz sy vns hie regieren.  
so sprechend ettlich *diernen*  
sey ertailen dem menschen hie auf erden;  
vnd ettlich sendent die *pferde*  
fur elenpug und auch für rencken;  
vnd auch vil lütt die gedencken  
vnd habent sein auch gantzen syn,  
sy mugent nicht haben gwin  
des tages, und sy fechten (unz sy sehen?)  
ain pfefflin, als sy yechen.  
es spricht manger «ich bin gogel,  
ich haun gesechen *sant Martis vogel*  
hewt an dem morgen frü,  
mir stosset kain vngelück nit zû».  
do wellent ettlich dapey,  
wenn es *vngewitter* sey,  
das sy alles von der münch wegen,  
die da gand affter der wege;  
vnd auch ettlich mainent sicherlich,  
wenn der *rapp kopp* <sup>48</sup>, daz tütt ain lich.  
ettlich habent denn ainen newen fund,  
sy behaltend den piz jn dem mund  
wenn man *ae maria lütt*.  
do send denn ettlich *prwt*,  
die legent jr hemmet an jrs mans ort.  
so kan auch manger drew wort  
das er nymmer tewrer wirt;  
so ist ettlicher hirt  
der sein *vich segnen* kan  
das jm kain *hase* tret dar von (daran?),  
vnd ettlich nement jrew *kind*  
wenn sy ain wenig *kranck* sind  
und legends ouf ain *dryschuffel*;  
uil kunnen salben den kubel,  
das sy obnan ausz faren.  
ettlich *spynnen* am sampstag *garen*  
und machend darusz *sant Iorgen hemd*;

<sup>47</sup> В Инсбрукской рукописи пропуск восполнен: *die gachscheppen*. — Прим. из четвертого издания.

<sup>48</sup> Буквально: *si corvus ructet* [если ворон срыгивает].

vnd send ettlich so behend  
 das sy varent hundert meyl  
 dar in ainer kurtzen weil.  
 ettlich *prechend* den lutten *ab*  
 die *pain* als ich gehört hab  
 vnd legent dar ein *porst* und *kol*.  
 mangew maint, sy kund auch wol  
 segen hyn vnd her wenden;  
 ettlich die lütt plendent  
 mit ainer hand von dem galgen,  
 vill wend den *taig talgen*<sup>49</sup>  
 an der *hailigen sampstag nacht*.  
 manger auch *karacteres* macht  
 avsz *pirmit virgineum*  
 ettlich puctieren den linium  
 jn der kunst geometria  
 so nympt der denn oben *praw*  
 uon den *gerechten augen*  
 vnd daz *plüt von den krawen*  
 vnd macht darusz zaubery;  
 manger nympt ain *järiges zwy*  
 von ainem wilden *hasselpawm*;  
 so send denn ettlich frawen,  
 die *erschlingen vmb die kirchen*<sup>50</sup> gen

<sup>49</sup> *Talgen* — месить, разминать.

<sup>50</sup> В рукописи стоит слово *kuechen* [кухня; «задом пятятся на кухню»], что представляется ошибочным, однако совпадает со сказанным в «Странствующем подмастерье». Приведу соответствующее место полностью (Ав., II, 55, 56):

mit wunderlichen sachen	[при помощи чародейства
lêr ich sie denne machen	я научил ее, как делать
von <i>wahs</i> einen <i>kobolt</i> ,	<i>воскового кобольда</i> :
wil sie, daz er ir werde holt,	пока он еще податлив, она должна
und <i>töufen</i> in dem brunnen,	<i>окунуть</i> его в ручей
und <i>legen an die sunnen</i> ,	и <i>положить на солнце</i> ,
und <i>widersins umb die küchen gân</i> .	а потом <i>задом пойти на кухню</i> .
.....	.....
so beginn ich sie dan lêren	и вот, я начал учить ее
den ars des nahtes kêren	как по ночам <i>обнажать зад</i>
gên des liehtes <i>mânen schîn</i> ;	в сторону <i>сияющей луны</i> ;
die ler ich dâ ze velde sin,	научил, как <i>выходить на поля</i> ,
die lêr ich <i>koln waschen</i> ,	научил, как <i>отмывать уголь</i> ,
die <i>brunzen</i> in die aschen,	как <i>мочиться на золу</i> ,
die lêr ich <i>brant betrechen</i> ,	научил <i>заговаривать пожары</i> ,



vnd haissent die *totten auf sten*,  
vnd niement den *ring von der kirchen tür*  
*jn die hand*, vnd ruffend «her für»  
und sprechend «ich rür disen rink,  
stett auf, ir alten pärttling!»  
do send auch ettlich man  
sie nement *von dem galgen ain span*  
vnd legent den vnder die kirchtür,  
so solt kain pfennig gaun hin für;  
vnd ettlich nützend den *strangen*  
da ain dieb an ist erhangen  
und an der *ravchnacht wirffet man*  
die *schûch*, alz ich gehort han,  
*uber daz haubt erschlingen*,  
vnd wa sich der spitz kert hyn  
da sol der mensch beliben.  
vnd vil lutt die tribent  
wunder mit dem *hüffnagel*,  
vnd ettlich steckend *nadel*  
den luttten jn die magen;  
vnd sämlich laund nicht jagen  
die *hund* auf der rechten fert.  
ettlich send so wol gelert,  
das sy an sich mit gewalt  
nemen ainer *katzen* gestalt.  
so findt man den zaubrinin vnrain,  
die den lütten den *wein*  
*trinckend* auss den *kelern* verstolen,  
die selben haisset man vnuerholen.  
so send denn ettliche,  
wenn sy sechend *ain liche*  
so *raunent sy dem totten zû*  
und sprechend «*kum morgen frû*  
und sag mir, wie es dir dort gee».  
so faret man vber see  
die lewt mit güttem winde,  
und ettlich nement jre kinde  
wenn es nit geschlauffen mag,

die lêr ich *morchen brechen*,  
die lêr ich *batônien graben*,  
die *ungesprochen traben*,  
die lêr ich *nahtes nacket stên*,  
die *erslingen gên dem fiwre gên*.

научил *срывать гриб-веселку*,  
научил *собирать траву-буквицу*,  
(а делают это в тишине),  
научил *стоять голой по ночам*,  
*пятясь задом, подходит к огню.*]

und treitz herfür an die hayttren tag,  
 und legtz für sich ain *aichin prandt*  
 und nympt ain *scheitt* jn sein hand  
 und *schlecht den prand mer denn zwir*.  
 so gett ain andrew denn py jr  
 und spricht «waz newestu?»  
 «da nae ich hie nu  
 meins Kindes masslaid vnd *nachtgeschrey*  
 und alle main zunge enzway».  
 so send denn ettlich also getan,  
 wenn sy den *ormutzel* han,  
 so nemend sy ain küssy in die hand  
 und schlachends an den schlauf zehand  
 und spricht «flewch, flewch *ormützel*,  
 dich jagt ain küssi zypffel!»  
 manig zaubrerin die sein  
 die nement ain *hacken* vnd *schlachend wein*  
 auss einer dur aichin saul,  
 und ettlich machend mit dem *knul*  
*vaden* mangerlay traufferey,  
 so nempt manger *gersten pry*  
 vur dryffel, hör ich sagen,  
 mangew wil den *dieb laben*  
 der an dem galgen erhangen ist,  
 auch habent vil lütt den list  
 das sy nützen daz *totten tûch*  
 und ettlich stelen aus der prûch  
 dem man sein geschirr gar,  
 so *farent* ettlich mit der *far*  
*auff kelbern* vnd auch *pecken*  
 durch stain vnd stecke.

[Колдовство — мерзость перед богом,  
 но колдуны говорят: «как это может быть злом,  
 если всему меня научил монах?»].  
 Я обращаюсь к верным:  
 таких монахов и попов  
 тоже нужно наказывать,  
 им тоже нужно бить по рукам,  
 ибо они заняты делом запретным  
 и сильно вредят нашей вере...  
 Всё то, что творят колдуны,  
 это против тебя, о великий боже;



и те, кто занят колдовством,  
со временем еще узнают,  
сколь преступным делом они заняты.  
Одни пытаются *заговаривать стрелы,*  
*заклинают дьявола,*  
чтобы он приносил им всякое добро;  
другие пытаются пророчествовать,  
*задают дьяволу вопросы* о том,  
где лежат сокровища и драгоценные камни.  
Некоторые служат  
*злой Иродиаде,*  
некоторые верят в *Диану,*  
ложную богиню.  
Некоторые утверждают, что могут  
простреливать людей  
сквозь любые стены, *лепят*  
*множество восковых изображений.*  
Другие понимают *щебет птиц,*  
*толкуют сновидения.*  
Другие умеют *зачаровывать мечи* так,  
чтобы на этой земле  
никто не мог их заколоть.  
Некоторые гадают *на огне*  
об исходе дел.  
Некоторые, без стыда и совести,  
гадают по рукам.  
Многие старухи умеют  
пробуждать любовь или вражду.  
Некоторые верят в силу *гадательных книг,*  
некоторые копают *траву-буквицу.*  
Многие хотят поймать *зимородка,*  
многие используют *мандрагору.*  
Некоторые верят в *женщину,*  
которую называют *Длинноносой Бертой.*  
Есть много тех, кто утверждает,  
что есть волшебные дары<sup>51</sup>,  
которые от одного человека  
лучше, чем от другого (?).  
Многие отказываются путешествовать  
в *проклятые дни.*

---

<sup>51</sup> [М. Бартельс связывает эти строки с целительством путем наложения рук. — Прим. пер.]

Есть множество тех, кто  
поверил, что это большая удача —  
встретить поутру *волка*  
и что *заяц* приносит неудачи.  
Некоторые и вовсе  
почитают дьявола,  
*звезды, солнце и луну*.  
Многие *надписывают облатки причастия*  
и с их помощью изгоняют лихорадку.  
Некоторые заговаривают *зубную боль*,  
другие ищут *клевер с четырьмя листьями*,  
чтобы навести с его помощью чары.  
Есть много тех, кто заверяет,  
будто они способны *призывать непогоду*,  
а другие колдуны пробуждают  
*звезду Венеру* во имя любви.  
Есть и те, кто на Пальмовое воскресенье  
проглатывает три *пальмовых листа*,  
есть и другие, кто отводит *апоплексию*  
*ударами топором по дверному порогу*.  
Некоторые воруют из чанов  
*смалец*, который там замешивают.  
Одни люди верят в то,  
что они могут становиться невидимыми,  
другие носят с собой *попынь*.  
Многие глупцы говорят,  
что *друт* — это старуха,  
которая присасывается к человеку.  
Другие верят,  
что альбы сносятся с людьми.  
Многие *друты* говорят,  
что только что видели *орков*.  
Некоторые утверждают,  
что *шрат* — это маленький ребенок,  
легкий, как ветер,  
что это отчаявшаяся душа.  
Очень многие верят в то,  
что какая-то сила есть у *камня победы*:  
что он дарует победы своему владельцу, —  
об этом поверье знают многие (?).  
Многие используют *земляные отрезки*  
в различных колдовских целях.  
Некоторые надписывают *свинец*  
во время *рождественской службы* — против вредителей.

Другие против бури  
собирают, как я слышал, *рябину*;  
многие хватаются за уголь,  
завидев первую *ласточку*.  
Многие *гадают по своей одежде*<sup>52</sup>  
о том, насколько удачно всё выйдет.  
Многие придерживаются такого суеверия,  
что трава *вербена*  
заставляет людей полюбить друг друга,  
если выкопать ее вечером.  
Многие злодеи проходят  
по ночам через *закрытые двери*.  
Многие люди, завидев *новую луну*,  
вытаскивают, как мне говорили,  
золото и серебро.  
Некоторые, говорят, *убирают*  
*всю воду*,  
когда мимо их дома  
проносят мертвеца.  
Некоторые женщины считают благоразумным  
говорить, когда им приносят *цыплят*:  
«Всегда будь рядом с домом,  
как мое влагалище — рядом с ногой!»  
Многие говорят, что *подорожник*  
раньше был нежной девой,  
которая, горюя, ждала своего возлюбленного.  
Некоторые кладут по ночам *сердце удада*  
на спящих людей:  
это должно открыть им многие тайны  
и нечистые чары.  
Кто-то смотрит на *лопаточную кость*  
и определяет по ней, что случится с человеком.  
Некоторые уверены,  
что это дурная примета, если  
поутру человек наденет *левый ботинок*  
*на правую ногу*.  
Многие убеждены, что у *коров* можно красть  
*молоко* из вымени.

---

<sup>52</sup> [In jr gwand — ingewaut — aingewaid — Eingeweide: «гадают по внутренностям». — Прим. пер.]

Некоторые посылают кормилиц,  
чтобы те брали *новорожденных*  
*младенцев*  
и просовывали их через отверстия;  
этого лучше не делать,  
иначе ребенок станет колдуном.  
Множество дьявольских выходок  
продельывают с *летучими мышами*.  
Есть и такие неверные,  
о которых я не осмелюсь говорить.  
Некоторые люди, по своей суеверности,  
считают, что нашу жизнь даруют нам *богини судьбы*,  
что они управляют нами.  
Говорят, что эти девы  
наделяют земных людей планидой.  
Некоторые заклинают *лошадей*  
против переломов и вывихов.  
Многие люди считают  
(и они вполне уверены в своем мнении),  
что день будет удачным,  
если поутру встретишь  
по дороге попадью [то есть, здесь: блудницу].  
Многие говорят: «Как мне повезло,  
я увидел *птицу святого Мартина*  
сегодня рано утром,  
и теперь никакое несчастье меня не постигнет».  
Некоторые полагают,  
что *бури* начинаются  
из-за монахов,  
расхаживающих по дорогам.  
Другие вполне убеждены,  
что если *каркает ворон*, то это предвещает смерть.  
Есть еще новое поветрие:  
некоторые держат облатки во рту,  
*пока звучит «Ave Maria»*.  
Некоторые посылают невест,  
чтобы те подложили свою сорочку вместо мужниной.  
При этом многие говорят три слова,  
чтобы (муж) всегда оставался верным (?).  
Некоторые пастухи  
*заговаривают* своих *коров*,  
чтобы им не встретился *заяц*<sup>53</sup>.

---

<sup>53</sup> [В другой рукописи: *волк*. — Прим. пер.]





Некоторые берут своих *детей*,  
когда те слегка *заболевают*,  
и кладут их на *порог*.  
Многие натирают мазью свои купальни,  
чтобы затем улететь к небесам.  
Некоторые *прядут нити* в субботу  
и делают из этих нитей *рубашку святого Георгия*,  
в которой становятся столь проворны,  
что могут пройти сотню миль  
в одно краткое мгновение.  
Некоторые, как я слышал, *выламывают*  
*кости* у других людей  
и вместо них подкладывают *щетину* и *угли*.  
Многие утверждают, что они умеют  
там и тут применять *заклинания*<sup>54</sup>.  
Другие *ослепляют* людей  
рукой висельника.  
Многие *замешивают тесто*  
*в ночь на святую субботу*.  
Многие начертывают *письмена*  
*на пергаменте из кожи козленка*.  
Некоторые чертят линии,  
практикуя искусство геометрии [чит. геомантии].  
Берут волос из *брови* той,  
что над правым глазом,  
и *воронью кровь*,  
и этим наводят чары.  
Многие берут *годовалую ветку*  
с *дикого орешника* [и делают волшебную лозу].  
Есть такие женщины,  
которые *задом пьются к церкви*  
и призывают *мертвых восстать*,  
берут *кольцо на церковных воротах*  
*в руку* и кричат: «Выходи!»,  
и говорят: «Я дергаю это кольцо,  
вставай, старый монах-бородач!»  
Некоторые люди берут щепку  
с виселицы  
и кладут ее под церковные ворота,  
чтобы церковь больше не получила ни гроша<sup>55</sup>.

<sup>54</sup> [Segen — Regen: «могут посылать *дождь* в разные места». — Прим. пер.]

<sup>55</sup> [Pfennig — Pfeffin (phäffin): «чтобы ни одна попадаья (блудница, ведьма?) не смогла выйти». — Прим. пер.]

Некоторые прилагают *веревку*,  
на которой повесили вора.  
На *святки*, как я слышал,  
люди *перебрасывают башмаки*  
*за спину через голову*:  
куда укажет нос башмака,  
там человек и останется (жить).  
Многие творят чудеса  
с помощью *подковных гвоздей*,  
некоторые втыкают *иголки*  
людям в живот,  
а другие не дают охотничьим  
*исам* взять правильный след.  
Некоторые так хорошо осваивают колдовскую науку,  
что могут с помощью чар  
принимать облик *кошек*.  
Еще можно встретить нечистых колдуний,  
которые *пьют вино*,  
украденное из чужих *подвалов*,  
в народе это считается общеизвестным<sup>56</sup>.  
Еще есть такие люди,  
которые, увидев *мертвеца*,  
*что-то ему нашептывают*  
и говорят: «Приходи завтра ранним утром  
и расскажешь мне, как у тебя дела».  
Колдун может подгонять корабль  
на море попутными ветрами.  
Некоторые берут своих детей,  
когда те не могут заснуть,  
и в определенный день несут их под открытое небо,  
разводят *костер на дубовых головешках*,  
берут одно *полено* в руку  
и этим поленом *дважды ударяют по костру*.  
Тогда кто-то другой  
спрашивает: «Зачем ты бьешь?»;  
и мать отвечает: «Я бью,  
потому что мой ребенок не ест и *кричит по ночам*,  
бью, чтобы размозжить все злые языки».  
Некоторые, когда у них начинаются  
*прострелы в ушах*, делают так:

---

<sup>56</sup> [Unverhollen; другое чтение: *inhollen*: «таких колдуний люди называют *ведьмами*, *унхольдами*». — Прим. пер.]



берут в руку подушку  
и бьют ею себя по виску  
со словами «выйди, выйди, *ушная боль*,  
тебя изгоняют края подушки!».  
Есть множество колдуний, которые  
*топором* рассекают дубовую колоду,  
и оттуда начинает течь *вино*.  
Многие творят различные лукавства  
с помощью *нитяных клубков*.  
Еще я слышал, что многие используют *ячменную кашу*  
как лекарство против воспаления ногтей.  
Многие пытаются *омыть вора*,  
казненного на виселице.  
Многие люди знают,  
как в колдовских целях использовать *саван*.  
Некоторые крадут у мужчин из штанов  
их мужской инструмент.  
Некоторые *катаются с призраками*,  
оседлав *телят* и *козлов*,  
проезжая сквозь камни и частоколы]



Из трактата доктора [Иоганна] *Гартлиба* (лейб-медика при герцоге Альбрехте Баварском) «Buch aller verboten kunst, ungelaubens, und der zauberei»; книга написана в 1455 году для магдебургского маркграфа Иоганна. (См. *Cod. Pal.* 478; еще одна рукопись, хранящаяся в Вольфенбюттеле, упоминается в *UFFENWACH, Reisen*, I, 310<sup>57</sup>.)

*Главы 31, 32. Von dem faren in den lüften. In der bösen schnöden kunst nigramancia ist noch ain torhait das die lewt machen mit iren zauberlisten ross, die komen dan in ain alts hus, vnd so der man wil, so sitzt er daruff, vnd reitt in kurzen zeiten gar vil meil. Wan er absitzen wil so behelt er den zavm, vnd so er wider vfsitzen wil, so rüttelt er den zavm, so chomt das ros wider. Das ros ist in warhait der recht tewffel. Zu solicher zaubrey gehört vedermeusplüt damit musz sich der mensch dem tiuffel mit vnkunden worten verschreiben, als debra ebra. Das stuck ist by ettlichen fürsten gar gemain, vor dem sol sich dein fürstlich gnad hütten.*

*Zu sölichen farn nützen auch man und weib, nemlich die vnhulden, ain salb die haissen vngentum pharelis. Die machen sie vss siben krewtern vnd prechen yechlichs krawt an ainem tag der dan demselben krawt zugehört, als am suntag prechen u. graben si solsequium, am mentag lunariam, am erctag verbenam, am mittwochen mercurialem, am phinztage barbam jovis, am freitag capillos veneris, darvss machen sie dan salben mit mischung etlichs plutz von vogel auch schmalz von tieren, das ich als nit schreib das yeman darvon sol geergert werden. Wann sie dan wölln, so bestrichen sie penk oder seule, rechen oder ofengabeln, und faren dahin.*

[О путешествиях по воздуху. Практикуя зловерное и негодное искусство ниграмантии, люди творят полоумные вещи с колдовскими *скакунами*, которые являются в *старые дома*, при желании чародей может оседлать такого коня и в одно мгновение проехать на нем много миль. Спешиваясь, чародей оставляет себе уздечку; желая вновь призвать коня, он *взмахивает этой уздечкой*, и конь возвращается. *Конь* сей в действительности — сам дьявол. Для этого вида чар требуется кровь летучей мыши: ею человек подписывает договор с дьяволом, начертывая неизвестные слова, что-то вроде «debra ebra». Это распространено среди князей — Вашей княжеской милости следует беречься.

---

<sup>57</sup> См. приложения в *МОНЕ, Anz.*, VII, 315. — *Прим. из четвертого издания.*



Для таких путешествий мужчины и женщины, которых зовут *ведьмаками* и *ведьмами*, готовят мазь под названием *ungentum pharelis*. Ее делают из *семи трав*, каждую из которых срывают в тот день, которому эта трава принадлежит: в воскресенье рвут и выкапывают кукушкин цвет, в понедельник — лунник, во вторник — вербену, в среду — пролесник, в четверг — молодило, в пятницу — венерин волос; из всего этого делают мазь, в которую еще примешивают птичью кровь и животный жир; подробно об этом я писать не стану, чтобы никого не рассердить. Затем колдуны, когда им это потребуется, мажут этой мазью *скамейку* или *столб*, *грабли* или *печной ухват* и улетают.]

*Глава 34. Hagel und schaur zu machen ist auch der kunst aine, wan wer damit umbgan wil der müß nit allain sich dem tiufel geben, sunder auch gotz, des hailigen tauffs und aller cristenlicher gnad verlaugnen. Die kunst tünd und treiben nit mer dan die alten weib die dan an got verzagt sind. Hör und merk, o hochgelobter fürst, ain grosse sach die mir selbst begegnet ist, und geschehen ist da man zalt von Christi Jhesu gepurt tusend vierhundert und im sechs und vierzigsten jare. Da wurden ettlich frawen zu Haidelberg verprannt vmb zaubreye, ir rechte lermaistrin kam darvon. Darnach in dem andren jar kam ich in potschaft von München zu dem durchleuchtigen hochgepornen pfalzgraufen herzog Ludwig, dem got genad, wan sol ain fürst durch sein trüi behalten werden, so ist er ye bey got. In den selben tagen kamen mär wie die maistrin gefangen wär. Ich batt sein genad das er mich zu ir liess, der fürst was willig. Er tett die frawen, auch den ketzermeister, mir zupringen in ain stätlin haisst Götscham in seins hofmaisters hus genant Petter von Talhaym. Ich erwarb von dem fürsten die genad, wann mich die fraw lernet schaur und hagel machen, das er sie leben wolt lassen, doch das sie sein land versuern solt. Als ich zu der frawen und dem ketzermaister in ain stuben allain kam u. begert ir lere. Die fraw sprach, sie möcht mich die sach nit gelernen, ich wolt dan alles tünd das sie mich lernet. Ich fragt was das wär, damit ich got nit erzürnet und nit wider cristenlichen gelauben tät, das wolt ich tünd. Sy lag mit ainem füß in ainem eysen, und sprach zu mir dise wort: «lieber sun, du must am ersten gotz verlaugnen, der tauf und aller sacrament, damit du gesalbt und bezaichent bist. Darnach müst du verlaugnen aller hailigen gotes und voruss seiner müter Maria, darnach so müst du dich mit leib und sel ergeben den drei tiüflen die ich dir nenn, und die geben dir ain zeit zu leben und versprechen dein willen zu laisten als lang bis die zeit verendet wirt». Ich sprach zu der frawen: «was müß ich mer tünd?». Die fraw sprach: «nit mer, wann du der sach begerst, so gang an ain gehaym, und ruf den gaisten, und opfer in das. So chomen sy und machent dir in ainer stund hagel wa du wilt». Ich sagt der frawen das ich der sach chaine tünd wolt, wann ich vor geredt hett, möcht sie mir sölich kunst mittailen, das ich gott nicht erzürnet, auch wider cristenlichen glauben nit tät, so wolt ich sie ledig machen. Sy sprach das sie die sach nit anders kündt. Die fraw wart wider geantwurt Hansen von Tailhaim, der tett sie verprennen, da er sie gefangen hett.*

[К запретным искусствам принадлежит призывание *градов* и *проливных дождей*. Чтобы заниматься такими делами, нужно не только отдаться дьяволу, но еще и отречься от бога, от святого крещения, от всякой христианской милости. Сегодня уже никто не практикует эти чары, за исключением *старух*, отвергнутых богом. Выслушай и запомни, о достохвальном князе, что случилось со мной в год тысяча четыреста сорок шестой от рождества Христова. Тогда в *Гейдельберге* за колдовство сожгли нескольких женщин, однако их подлинной наставительнице удалось скрыться. На следующий год я выехал с посольством из *Мюнхена* к светлейшему высокорожденному пфальцграфу-герцогу Людвигу, да смилостивится над ним господь (ибо если князь крепко держится веры, то он отправится прямо к богу). В те дни пошли разговоры о том, что главную ведьму всё же поймали. Я взмолился к его милости, чтобы меня пропустили к ней, и князь дал свое разрешение. По его приказу судья-инквизитор привел ко мне эту женщину в городок под названием Гётшам, в дом княжеского гофмейстера по имени Петер фон Тальгейм. Князь пообещал, что если эта женщина откроет мне, как призывать *град* и *ливень*, то он оставит ее в живых и только изгонит со своих земель. Один я вошел в комнату к женщине и инквизитору, и стал доискиваться до ее учений. Женщина сказала, что она не может научить меня этому делу, если только я не выполню одну ее просьбу. Я спросил, что это за просьба, и заверил ее, что если это не прогневает бога и не будет против христианской веры, то я выполню ее наказ. Одна нога у нее была закована в железо, и, лежа, эта женщина сказала мне: «Для начала ты, сынок, должен отречься от бога, от крещения, от причастий, которыми ты помазан и отмечен. Затем тебе следует отринуть всех божьих святых и, самое главное, — богородицу Марию. После этого ты должен будешь посвятить всего себя, и душу и тело, *трем дьяволам*, имена которых я тебе назову. Дьяволы эти назначат тебе срок жизни и дадут возможность практиковать колдовское искусство, пока не кончится твое время». Я спросил: «Что еще мне нужно будет сделать?» А она: «Больше ничего; как захочешь чего-то, так иди в свое убежище, призывай там духов и приноси им жертву. Они придут и в течение часа сотворят *град* там, где ты пожелаешь». Я сказал, что не стану всего этого делать. Я уже говорил ей: если она сможет передать мне свое искусство так, чтобы я потом не гневал бога и не поворачивался против христианской веры, то я помогу ей освободиться. Но такого пути, сказала она, нет. После этого ее снова отвезли к Гансу фон Тальгейму, который ее и сжег (именно он ее изначально поймал).]

*Глава 50.* Es ist aber ain ungelaub, wann man ain verlust tût, so sind lütt, die besuern ain prot und stechen darein *driü messer* in driü crütz und ain *spindel* und ainen *enspin*<sup>58</sup> daran und halten das zwain person uf den *ungenanten vinger*, und beswert bey den hailigen zwölfboten.

<sup>58</sup> См. SCHMELLER, III, 570. — Прим. из четвертого издания.

[Есть еще одно суеверие: если кто-то что-то потеряет, то какие-нибудь люди заговаривают кусок хлеба и втыкают в него *три ножа* в виде трех крестов, *веретено* и *пряслице*; два человека держат этот хлеб на *безымянных пальцах*, а тот, кто что-то потерял, заклинает святых апостолов.]

*Глава 51.* Mer vind man lewt die ainen *käs segnent* und mainent, wer schuldig sei an dem diebstal der müg des *käs* nit essen. Wiewol darein etlich *saiffen* für *käs* geben wird, noch ist es sünd.

[Есть и такие, кто *благословляет сыр*, полагая, что виновный в краже не сможет съесть от этого *сыра*. Вместо сыра в таких случаях обычно дают *кусочек мыла*, но это всё равно грех.]

*Главы 55, 56, 57.* Wann der maister in diser kunst (ydromancia) will erfragen diebstal, schätz graben, oder sunst was er dann haimliches wissen will, so gat er ain suntag vor der *sunnen uffgang* zu *drein fliessenden prunnen* und schöpft us yeglichem ain wenig in ain lauter puliertz glas, und tregt es haim in ainen schönen gemach, da prennt er dan *kerzen vor* und *legt dem wasser ere an* sam gott selber. Darnach nimbt er ain *rain kind*, und setzt das uf ainen schönen stül für das wasser. Wann nun das *rain kind* da sitzt, so stat der zaubermaister hinder im und spricht im etliche unerkannte wort in die oren. Darnach list er unerkannte wort, und haisst im das *rain kint* die wort nachsprechen. Was die wort bedeuten, kan noch kain maistr ussgelegen, dann das der mensch mit sölichen verporgen Worten sich selb got benimbt und sich dem bösen tewfel gibt. Wenn nun der maister den knaben also vor im hat, so haisst er in sehen was er sech, und fragt dann nach dem schatz, diebstal oder sunst wornach er will. Die ainfalt des kinds macht das es spricht, es sech diss oder das, darin vermist sich dan der böse tüffel und lasst erscheinen oft das unwar für das war.

[Когда мастер этого искусства (гидромантии) расследует кражу, ищет сокровище или хочет узнать какую-то тайну, он в воскресный день отправляется *на рассвете* к *трем струящимся ручьям* и из каждого набирает понемногу воды в гладко отшлифованный стакан; затем он приносит этот стакан домой и ставит его в красиво убранной комнате. Перед стаканом гидромант *зажигает свечу* и *воздаёт воде почести*, как богу. Затем гадатель приводит *невинного ребенка* и сажает его на красивый стул перед стаканом воды. *Невинный ребенок* сидит, а колдун наклоняется к нему и нашептывает ему на ухо какие-то неизвестные слова. Затем он громко произносит эти неизвестные слова и просит ребенка повторять за ним. Что означают эти слова, и сами колдуны толком не понимают — известно только, что тот человек, который их произносит, отрекается от бога и отдается нечистому. И вот, после этого гадатель заставляет мальчика рассказывать о том, что он видит, спрашивает его о сокровище, о краже или о чем-то другом, что ему нужно. Ребенок, по простоте своей, что-то видит и что-то отвечает, но в его речи встречается сам нечистый, который постоянно выдает ложное за истинное.]

*Глава 58.* Es sind noch gar vil weg wie man das *wasser schöpfen* sol. Wan etlich nemen es in fließenden wassern, das lassen sie auch gefallen, und tunt das in ain glas. Etlich die hollen sölich wasser in steenden weyern, und sieden das alsweg in den ern der gaist, die dan sie mainen gewalt zu haben über die wasser, der aller herre und fürst ist *Salathiel*, als die maister sprechen.

[Есть множество способов *зачерпывать воду*. Некоторые набирают ее из струящихся ручьев и наполняют ею стакан. Другие берут воду из стоячих водоемов и кипятят ее в честь духов, которые якобы владеют водами: их князя и повелителя, как говорят магистры, зовут *Салафишлом*.]

*Глава 60.* Etlich weib besprengen ire kraut oder pflanzen mit *geweichtem wasser*, und mainent das die krautwürm mit daran komen süllen, das ist als ein ungelaupe. Es sind etlich hoflüt, wann die *new sporn* haben, so stossen sie die mit den *rädlen* in ainen *weichprunnen* und sprechen, was sie damit hawen das geschwell nimermer. Das ist alles ein ungelaupe. Etlich zaubrerin die gänd zu ainem *mülrad*, und *vahent das wasser* in dem luft, *das von dem rad uffspringt*, mit dem selben wasser treibent sie manigerhand zaubrei zu lieb und zu feintschaft. Auch wer nit güt man gesein mag, dem helfen sie damit das er güt man müg gesein. Das ist alles ein ungelaub.

[Некоторые женщины обрызгивают свои травы и растения *освященной водой*, полагая, что тогда их не поразят вредители; всё это — суеверие. Есть придворные, которые, взяв *новые шпоры*, соударяют их *колесиками* в *священном источнике* — считается, что тогда у лошади не будет опухших ран на том месте, куда ударяют эти шпоры. Всё это — суеверие. Некоторые колдуньи ходят к *мельничному колесу* и собирают ту *воду*, что *разлетается от его вращения*; с этой водой они творят различные чары на любовь и ненависть. Кто не может быть хорошим мужем, тому эта вода помогает стать хорошим мужем. Всё это — суеверие.]

*Глава 61.* Auch sind etlich bös christen die mit manigerhand wasser zaubrei treiben, als von dem gesegneten gweichten *tauf*, daran aller cristen hail und säld ligt, damit zaubern si und machent gar vil damit das nit zu schreiben ist. Ja, wellichs alt weib mag gehalten den *tauf* die maint das sie hab den haan ertantz.

[Есть и среди плохих христиан те, кто творит колдовство с водой: например, с водой из святой *купели*, в которой коренится всё счастье и благополучие христианина. Над этой водой колдуют и делают с ней нечто такое, о чем не следует писать. Да, если старухе удастся заполучить крестильную воду, то для нее это как большой выигрыш<sup>59</sup>.]

*Глава 63.* Aber ain zauberlist von dem wasser. Etlich nemen zwai ding als *hölzlen*, *hälmlen* oder *ringe münz* als haller, und nemen ains nach ainer person, und

<sup>59</sup> [Den haan ertanzen, дословно — «как выиграть петуха в танцевальном состязании». — *Прим. пер.*]



das ander nach der andern person, und wann die zwai ding *zusammen rinnen uff dem wasser* in *ainem peck*, so süllen die zwai zusammen chomen; flüicht aber ains vor dem andern, so süllen si nit zusammen chomen, und welichs am ersten flüicht des sol die schuld sein. Die maister dis ungelaubens versüchen auch damit, welliches under zwai eelüten ee sterben sol, wann sie mainen wellichs ee *versink*, das sol am ersten sterben.

[Еще один вид колдовства с водой. Берут какие-нибудь две *деревянные* вещи, или *соломинки*, или *круглые монеты* вроде геллеров, одну из этих вещей называют в честь одного человека, а другую — в честь другого; эти две вещи опускают *на воду в ведре*: если они *столкнутся между собой*, то значит, те два человека должны будут сойтись друг с другом; если же одна вещь отплывает от другой, то эти люди не сойдутся, причем чей предмет отплывет первым, тот человек и будет виноват в расхождении. Еще мастера этого суеверного обряда гадают о том, кто из супружеской четы умрет первым: чей предмет, говорят они, первым *потонет*, тот первым и умрет.]

Глава 67. 68. Nun wil ich schreiben von der vierden kunst die verboten ist, und haisst aremancia, und gat zu mit dem *luft*, auch was darin swebt und lebt. Die kunst ist gar vast bei den haiden, die habent auch darin sölich gross ungelauben, das sie das eren und anbeten, das in am ersten erscheint, und das eren sie dan desselben tags für iren got. Die bösen cristen treiben mit der kunst vil ungelaubens, wan sie reden wann ainem ain *has begegne* das sei ungelück, und wann ainem ain *wolf begegne* so soll das ain gross gelück sein. Der ungelauben sint gar vil in manigen tieren. Es sint lewt die mainent, wann ainem die *vogel fliegen zu der rechten hant*, so sol es bedeuten grossen gewin und gross gelück, und wan *sie fliegen zu der glinggen seiten*, so sol es ungelück und verlust bedeuten. Das alles ist ain ungelaub. Es sint lüt die gross glauben haben an den *aren* und mainent, ye wan er *taschenhalb flieg*, es süll bedeuten gross gelück oder grossen gewin. Es sind leut die habent so grossen glauben daran, das sie ir *taschen an die andern seiten keren*. Wann dann der *ar sich auch umbkert*, das oft von geschicht komt, allererst so habent si dan grossen glauben und mainent das es nit vâl... Sunder zweifel der tewfel ist der kunst rechter erdichter und einplaser, er verwandelt sich auch selb in sölich *gefügel* darumb das er die lüt betrüg.

[Теперь напишу о четвертом запретном искусстве: оно называется аремантией (аэромантией) и связано с *воздухом*, со всем тем, что парит и живет в воздухе. Это искусство весьма укоренено среди язычников, которые в этом отношении очень суеверны: они почитают и боготворят то, что первым увидят поутру; весь день они чтят встречное за сегодняшнего бога. Негодные христиане тоже отправляют множество схожих суеверий: говорят, что *встретить зайца* — это предвестие неудачи, а *встреча с волком* сулит большую удачу. С разными животными связано немало суеверий. Некоторые люди верят, что если *птица летит им по правую руку*, то это предвещает прибыль и великую удачу, а если она *пролетает по левую сторону*, то значит, человека поджидают убыток и неудача.

Всё это — суеверия. Есть люди, которые без меры доверяют *орлам* и считают, что если эта птица пролетает *с той стороны, где висит кошель*, то это предвещает великую удачу или большую прибыль. Некоторые так преданы этому суеверию, что даже *перевешивают кошель*. Если орел после этого *пролетает в обратную сторону*, как эти птицы часто и делают, то суеверные люди искренне верят, что теперь ничто не помешает их счастью... Нет сомнений в том, что дьявол есть истинный творец и вдохновитель этого искусства; сам он и обращается *птицами*, чтобы обманывать народ.]

*Глава 69.* Es sind auch etlich fürstenherrn arm und reich, die ir gejaid halten auf etlich tag und wann der oder diser *wind* tüt *wäen*, das ist alles ungelaub... Etlich lüt tragen *hoch vedern* in den hüten das tünd sie darumb das si wissen, von wannen *der wind gang* und mainent das sie in etlichen sachen gelück haben wider den wind, und in etlichen andern sachen habent sie gelück von dem wind, das ist alles ein ungelaub und zaubrei.

[Есть некоторые князья, богатые и бедные, которые устраивают охоту в определенные дни, в зависимости от того, какой подует ветер; всё это — суеверие... Некоторые люди носят на шапках *высокие перья*, чтобы знать, откуда *придет ветер*: считается, что некоторые дела лучше начинать против ветра, а какие-то другие — по ветру; всё это — суеверия и колдовство.]

*Глава 73.* Es ist noch ein ungelaub in der kunst die ist also, wan ein mensch *nieset*, damit sich dan natürlich das hirn ravmet, das haben sie für ein gross zaichen glück oder unglücks, und nemen daruss ir weissagung als ob der *nieser drei* sind, so *sein vier dieb umb das hus*. Ist ir dan *zwen* so sol der mensch wider ufsten, und sich anders legen schlaufen, ist ir aber *dreizehen* so sol es vast güt sein, und was in die nacht erscheinet, das sol im als in gut wär werden. Auch des morgens so der mensch von dem pett gat, so bedeuten die *nieser* aber anders, der ding sind gar vil, und das alles ist ain rechter ungelaub.

[Есть еще одно суеверие, связанное с этим искусством: когда человек *чихает* — а так естественным образом прочищаются мозги, — то это считают каким-то великим знаменем, предвещающим удачу или неудачу, по чиханию делают предсказания; если, например, кто-то *чихает трижды*, то значит, *вокруг дома ходят четверо воров*. Чихнув *дважды*, человек должен подняться ото сна и перелечь головой в другую сторону; если же кто-то чихает *тринадцать раз*, то это самый лучший знак: всё, что явится человеку этой ночью, воплотится в реальности. Если же кто-то *чихает* утром, вставая с кровати, то это знак другого рода; таких примет — множество, и все они суть чистые суеверия.]

*Глава 74.* Es sprechen auch etlich natürlich maister, das sölich niesen fast nahet dem schlag. Wan solten die groben wind in dem hiren verschopt beleiben und nit ussgan, den menschen schlüg der schlag als zu hand, wann darumb haissen das etlich maister die minder applexia, das ist der clain schlag. Wann so der mensch niest so ist

er vil seiner gelider in dehainen weg gewaltig, aber von den genaden gottes so wert es nit lang das ist das pest.

[Некоторые натуралисты утверждают, что удар и чихание — это вещи между собой близкие. Ибо если бурные ветры оказываются заперты в мозгу и не выходят, то человека вскоре может хватить удар; потому некоторые ученые называют чихание малой апоплексией, малым ударом. Когда человек чихает, он не владеет своими членами — впрочем, милостью божьей, это делается лишь на мгновение.]

*Глава 77.* Es sind auch etlich lewt und nemlich gross fürsten, die gar und ganz gelauben und mainen wann gross *ungestüm* kämen, dass dann gross *verrätrei* geschehen süllen, das ist ein gross irrung.

[Еще есть люди (и среди них даже великие князья), которые всей душой верят, будто сильные *бури* начинаются оттого, что где-то совершают великое *предательство*: всё это — страшное заблуждение.]

*Глава 79.* Man vindt etlich zaubrerin die machent *pild* und *atzman* von *wachs* und andern dingen. Sie machen die zu etlichen stunden und nennen etlichen kund und unkund namen, und *henken das in die luft*, und *so der wind das rürt* so mainen si, das der mensch in des namen es gemacht ist der sol kein rue haben. Das alles ist ain grosser ungelaub und zaubrei. Etlich künt (чит. tünt) das mit ainem *aspenplat* und schreiben darauf auch ir zaubrei, und mainent damit lieb zwischen lüten zu machen. Von sölichen *atzmannen* hab ich gar vil gelesen in der kunst magica, da ist vermischung des gestirns und auch etlicher unkunder wort und sunst gar vil främder ding. Das alles ist rechte zaubrei und ain böser umgelaub. Ich hab auch vil hören sagen wie die *weib* sölich *atzman* machen und sie pei *ainem fewr päen*, damit sie dan kestigen die man.

[Есть еще такие колдуньи, которые изготавливают *фигурки, кукол из воска* и из других материалов. Они делают это в определенные часы, произнося известные и неизвестные имена, а затем *повешивают эти изображения на открытом воздухе*, думая, что *пока ветер колеблет фигурку*, человек, во имя которого она вылеплена, не будет знать покоя. Всё это — чистое суеверие и колдовство. Некоторые делают то же самое с *осиновыми листьями*: их надписывают заклинаниями и надеются таким образом посеять любовь между людьми. Об этих *колдовских фигурках* я многое прочитал в «Искусстве магии», где всё это связывается с созвездиями, там же приводятся различные непонятные слова и вообще много чужеземного. Всё это — чистое колдовство и зловерное суеверие. От многих я слышал, что жены делают таких *кукол* и *обжигают их на огне*, чтобы наказать своих мужей.]

*Глава 80.* Es sind frawen und man die sich underwinden *fewre* zu machen und in dem *fewre* dan sehen geschechne und künftige ding. Die maister und maistrin diser tewflischer kunst haben besunder tag, darin lassen sie in holz zuberaiten, und wann

sie ir kunst treiben wöllen, so gand sie an ain *gehaime stat* und füren mit in die armen torhaftigen menschen den sie dan warsagen süllen. Sie haissen sie *niderkniegen* und dem *engel des fewrs*, den sie eren und anbäten, auch opfern. Mit dem opfer zünden sie das holz an, und sicht der maister gar genaw in das fewr, er merkt wol was im darin erscheint.

[Есть женщины и мужчины, которые разводят *огонь* и в этом *огне* видят прошлое и будущее. У мастеров этого дьявольского искусства есть особый день, перед которым они готовят древесину; чтобы заняться своим искусством, гадалки уходят в *тайное место*, беря с собой тех несчастных глупцов, которые хотят услышать пророчества. Им приказывают *склонить колени*, оказать почести и принести жертву *огненному ангелу*. Для жертвоприношения разжигают древесину, и гадалки внимательно вглядываются в огонь, обращая внимание на всё, что им там является.]

*Глава 83.* Die kunst pyromancia<sup>60</sup> treibt man gar mit manigerlei weis und form. Etlich maister der kunst nemen ain *rains kind* und *setzen das in ir schoss*, und heben dan sein hand uff und lassen das in *seinen nagel* sehen, und beschweren das chind und den nagel mit ainer grossen beswerung, und sprechen dan dem chind in ain ore driu unchunde wort, der ist ains *Oriel*, die andern beschweig ich von ergrung wegen. Darnach so fragen sie das chind umb was sie wöllen, und mainen das chind süll das sehen in dem *nagel*. Das alles ist ain rechter ungelaub, und du cristenmensch solt dich hütten davor.

[Искусство пиромантии отправляется множеством способов и во множестве форм. Некоторые мастера-пироманты берут *невинного ребенка*, *сажают его себе на колени*, а затем поднимают его руку и приказывают ему посмотреть на *его собственный ноготь*, при этом заклиная ребенка и его ноготь великим заклятьем; после этого ребенку на ухо говорят три неизвестных слова, одно из которых — *Oriel*, а два других я не стану приводить, чтобы не гневить бога. Затем гадалки спрашивают ребенка о чем хотят, полагая, что ребенок увидит ответы в *ногте*. Всё это — чистое суеверие, и христианам следует держаться от этого подальше.]

*Глава 84.* Mer ist ain trugenlicher list in der kunst, das die maister nemen *öl* und *russ* von *ainer pfannen*, und salben auch *ain rains chind*, es sei *maid* oder *kneblin*, die hant und machent das vast gleichent, und *heben die hand an* die *sunnen* da die *sun*n darein schein, oder sie heben *kerzen*, die heben sie gegen der hend und lassen das chind darein sehen, und fragen dan das chind wornach sie wöllen; so ist ir mainung was das chind in sag das süll war sein, sie wissen aber laider nit wie der bös tüfel sich darein mischet, unn vil mer unrecht dan recht erscheinen lasst.

[Еще одна уловка, к которой прибегают пироманты, заключается в следующем: гадалки берут *масло* и *сажу* со *сковороды* и натирают ими руку *невинного*

<sup>60</sup> *Fiursehen*; см. *Altd. Bl.*, I, 365. — Прим. из четвертого издания.

ребенка, девочки или мальчика, а далее делают всё то же, что уже было описано. Если в этот момент сияет *солнце*, то *руку ребенка поднимают к солнцу*; если же солнца нет, то разжигают *свечи*, которые подносят к руке и на которые дают взглянуть ребенку; при этом ребенка спрашивают, о чем хотят. Гадатели верят, что всё, о чем расскажет дитя, — это правда; увы, им неизвестно, что в эти речи вмешивается нечистый, который всё делает скорее ложным, чем истинным.]

*Глава 88.* Die maister und irgleichen die treiben die kunst auch in ainem schlechten *spiegel* und lassen *kinder darein sehen* die sie dan auch vast beswern und in auch verporgne wort einraunen und mainent vast vil darin zu erfragen. Das ist alles ein ungelaub und des bösen tewfels gespenst und verfürung. Hüt dich du cristen, ich warn dich gar treulich. Auch treibt man die sach in ainem *schönen glanzen pulierten swert*, und die maister diser kunst mainent ettlich wann man müg wol nach streit oder grümsamen sachen fragen. So sol das (ain) *swert* sein, das *vil leut damit ertöt* sein, so *komen die gaist dester ee und pelder*. Wann man fragen wil nach lust und fräden, kunst erfinden, oder schätz zu graben, so sol das *swert* rain und *unvermailigt* sein. Ich waiss selbs ain grossen fürsten, wer dem pringt ain altes *haher swert*, der hat in hoch geert.

[Еще эти и другие гадатели отправляют свое искусство с помощью простого *зеркала*; они *заставляют детей глядеть в него*, при этом, опять же, читая заговоры, нашептывая тайные слова и рассчитывая затем получить ответы на свои вопросы. Всё это — суеверие, всё это — дьявольское наитие и обман. Берегись этого, христианин, искренне предупреждаю тебя. То же самое делают с *красивым и ярко начищенным мечом*: гадатели полагают, что того, кто смотрит в этот меч, можно спрашивать о войнах и прочих жестокостях. *Чем больше этим мечом убито народу, тем быстрее явятся призраки*. Если же гадатель хочет спрашивать о мире и радости, хочет научиться какому-то делу или найти клад, то в этом случае меч должен быть чистым, *не обагрённым кровью*. Я лично знал одного великого князя: он считал большой честью, если кто-то приносил ему старый меч, *побывавший во многих битвах*.]

*Главы 90, 91.* In der kunst pyromancia sind auch gar vil ander ungelauben, und nemlich ainer der sol des gewiss sein, der ist der allerschnödest und bösest, wann so man ie vester gelaubt an sölich zaubrei so si iemer ist sünd. Das stück gat zu, das die *knaben künftige* und alle ding süllen sehen in ainem *cristallen*. Das stück treiben die valschen verzweifelten und verzagten cristen, den dann lieber ist des tiüfels gespenst und trugnuss, dan die warheit gottes in maniger hand weis. Ettlich haben gar ain *lautern schönen gepulierten cristallen* oder *parillen*, den lassen sie waihen und halten in gar rain und lesen dazu weirravch, mirren und desgleichen, und wann sie die kunst treiben wöllen, so warten si uf gar ainen *schön tag* oder haben ain *rain gemach* und darin gar vil geweichter kerzen. Die maister gand den gen bad und nemen dann *das rain chind* mit in und beclaiden sich dan in *raines weiss gewand*, und sitzen nider und sprechen in zauber bät, und prennen dann ir zauberopfer und lassen

dann den *knaben* in *den stain sehen* und raunen im in seine oren verporgen wort die sullen vast hailig sein, warlich, die wort sind tewflisch. Darnach fragen sie den knaben, ob er icht sech ainen engel? Wan der knab spricht ja, so fragen sie in was varb er anhab? Spricht der knab *rott*, so sprechen die maister ie, der *engel ist zornig*, vnd bäten aber mer und opfernt dem bösen tewfel aber mer. Darinn hat dan der bös tewfel ain wolgefallen. Spricht der knab dan, der *engel ist schwarz*, so spricht der maister, der engel ist *vast zornig* wir müssen noch mer bätten und mer *liecht prennen*, damit wir senften *den zorn des engels*. Und bätten dan mer und opfernt mit ravch machen und andern dingen... Wan dan den tüffel bedunkt, das er dienst genüg hab, so lasst er erscheinen den *engel in weiss*, so ist dan der maister fro, so fragt er dan das chind was hat der *engel in der hand*? Er fragt in also lang bis er spricht: «ich sich ain zedel in des engels hand». So fragt er dan so lang bis er sicht puchstaben. Die selben puchstaben sambent dan der maister und macht daruss wort, so lang bis er hat darnach er gefragt hat.

[Есть много других суеверий, связанных с искусством пиромантии; особо следует упомянуть об одном, самом дурном и зловредном, чем крепче люди верят в такое колдовство, тем больший это грех. Суть этого гадания в том, что *мальчик*, глядя в *кристалл*, должен увидеть будущее и вообще всё что угодно. Этот способ практикуют ложные христиане, изгнанные и отлученные, дьявольский бред им милее божьей истины. У некоторых из них есть *красивые, яркие, отшлифованные кристаллы* или *бериллы*, которые они освящают, хранят в чистоте, окуривают ладаном, миррой и другими благовониями; желая начать гадание, эти люди дожидаются *ясного дня* или уходят в *чистую комнату* со множеством освященных свечей. Гадатели совершают омовение, надевают *чистые белые одежды* и берут с собой *невинное дитя*; усевшись, гадатели начинают произносить свои заклятья, сжигают колдовскую жертву, а затем *дают мальчику посмотреть в камень*, шепча при этом ему на ухо тайные слова, которые у них почитаются за святейшие, — а на деле это слова дьявольские. Затем мальчика спрашивают, видит ли он ангела. Если мальчик отвечает, что видит, то его спрашивают — а какого цвета этот ангел? Если мальчик говорит, что он *красный*, то значит, решают гадатели, *ангел рассержен* — тогда они снова молятся и приносят жертвы нечистому. От этого нечистый должен смирлостивиться. Если после этого мальчик говорит, что ангел *черен*, то значит, решают гадатели, *ангел пришел в ярость* — нужно еще помолиться и сжечь побольше свечей, чтобы утихомирить ангельский гнев. И они снова молятся, творят курения и прочие вещи... Когда дьявол решает, что они ему довольно послужили, он делает своего ангела *белым*. Гадатели радуются и спрашивают мальчика: а *что у ангела в руке*? И они задают этот вопрос сколько угодно раз, пока мальчик не скажет: «В руке у ангела я вижу письмена». Тогда мальчика начинают спрашивать, какие там буквы, пока он их не разглядит. Затем гадатели собирают эти буквы и складывают из них слова до тех пор, пока не получают того, о чем спрашивали.]



*Глава 94.* Es ist wol geschehen das etlich priester uf sölich visiones so gar verhaft waren, das si die *hailigen patenas*, daruf man got in der mess handelt und wandelt, namen, die liessen die kind darinne sehen und hetten glauben, das allein die hailigen engel darin erscheinen möchten und chain tewfel. Dieselben haben gar vast geirret etc.

[Так случилось, что некоторые священники под впечатлением от этих видений берут *святые патены*, в которых причастие во время мессы обращается богом, и дают детям смотреть в них, веря, что там детскому взгляду может явиться не дьявол, а святой ангел. Все они сильно заблуждаются... и так далее.]

*Глава 96.* Noch treibt man ainen zauberlist den man auch zuschreibt der kunst pyromancia... Die maister der kunst nemen *plei* oder *zin* und zerlassen das, und *giessen es dan in ain wasser*, und nemen das pald wider darus und besuern die *varb* und *löchlen* des pleis oder zins, und sagen künftige oder vergangne ding davon, das alles ain ungelaub ist.

[Есть еще один вид колдовства, тоже связанный с искусством пиромантии... Мастера этого искусства берут *свинец* или *олово*, плавят этот металл и *льют его в воду*, а затем вынимают и исследуют *цвет* этого свинцового или оловянного куска и *лунки* на нем, предсказывая таким образом будущее или открывая прошлое; всё это — суеверие.]

*Глава 102.* Noch wiss, das die menschen auch ansehen die *vinger*, ob der *clain vinger* gang an dem *goltvinger über das ober glide*. Das sol gross glück bedeuten und so es ie vester darübergang so sei das glück ie grösser. Mer ob der selb *clain vinger* das glid an dem benanten *goltfinger mit rür*, derselb mensch sol so gar unglückhaftig sein. Ker dich nicht dran du guter cristen, es ist ain tand.

[Знай, что еще люди осматривают *пальцы на руках*: доходит ли *мизинец* до *верхнего сустава безымянного пальца*. Говорят, что если доходит, то это знак большой удачи; чем длиннее мизинец, тем больше удача. У кого же *мизинец* доходит *ровно до верхнего сустава на безымянном пальце*, то этот человек, наоборот, будет неудачлив. Не берите этого в голову, добрые христиане, всё это ерунда.]

*Глава 103.* Es ist ain volk züicht vil in der welt umb, das haisst *zygainer*, das selb volk weib und man kind und auch alt die treiben die kunst gar vast und verführen manich einfalticlichen menschen etc.

[Есть народ, много бродивший по миру, который называется *цыганами*. В народе этом (и среди женщин, и среди мужчин, и среди детей, и среди стариков) такое искусство весьма распространено; цыгане сбили с истинного пути многих людей... и так далее.]

*Главы 106, 107, 108.* О пророчице, которую доктор Гартлиб знал лично и которая рассказала ему следующее: das die kunst lange jar *in irem geschlecht gewesen*

wär und nach irem tod so käm die genad uf ire elteste. Die frau wird von den leuten geehrt und eingeladen. Ich batt sie ir kunst mit mir auch zu tailen. Si was willig, sie hiess mich wäschen mein hend und trücket die mit ir hand selv und neigt ihr gesicht gar genaw uf mein hend und sagt mir sach, die an mir nicht müglich sind zu geschehen.

[Это искусство было известно в ее роду уже много лет, а после ее смерти дар должен перейти к ее старшей дочери. В народе эту женщину уважали, люди приглашали ее в свои дома. Я попросил ее показать мне свое искусство. Она согласилась, сказала мне помыть руки, а затем высушила их своими руками, склонила взор к моим ладоням и начала рассказывать мне о таких вещах, которых со мной и близко не происходило.]

Глава 115, 116. *Spatulamancia* ist der siben verpotten kunst aine, die kunst gat gar mit ainem spähen fremden list zu. Und so ich alle kunst wol betracht, so hab ich noch nie kaine oder ungelauen funden, der minder grunds hab dan die kunst, zwar es ist wol ain gespöttische kunst... Die maister diser kunst nemen ain *schultern* von ainem toten *ochsen* oder *pfärd*, *ku* oder *esel*. Wan ich hab sie gefragt das si sagten, nach ains *menschen schultern*, die dan die pest sei, so sein *aller grosser tier schultern* vast gut, und wäschen die schultern gar wol mit wain, darnach mit *weichwasser*. Si pinden si in ain *rain tuch*, und so si ir kunst und zauberlist treiben wöllen, so pinden si uf die schultern und tragen sie an ain stat *usserhalb tachs* und sehen dan in die schultern und mainen das sich die *schulter vercher* nach ainer jeglichen frag. Si haben weder ain liecht noch opfer, aber das ist ain grosser ungelaub, das si die schulter wäschen mit weichwasser und das sie gelauben das sich die schulter durch ir frag vercher und verwandel. Der maister gelaub ist so gross das si nach kainem grund der kunst fragen. Si sagen von freiem herzen alles das in dan einfelt, uf sölich frag zu lösen und zu entschaiden... Sie mainen das sie alle ding erfragen mügen.

[*Спатуламантия* — одно из семи запретных искусств; творят его при помощи чужеземных хитростей. Когда я размышлял о запретных искусствах, то ни одно из суеверий мне не показалось столь же безосновательным, как это; воистину, это сплошная насмешка... Мастера этого искусства берут лопатку мертвого *быка*, *коня*, *осла* или мертвой *коровы*. Когда я спросил их, они ответили, что лучше всего — *человеческая лопатка*, но вообще подойдет *лопатка любого крупного животного*; лопатки они сначала омывают вином, а затем — *святой водой*. Кости оборачивают *чистой тканью*, а когда гадатели решают обратиться к своему искусству, они разворачивают лопатку и кладут ее *на кусок кровли, снаружи дома*, и начинают пристально вглядываться в лопатку, полагая, что после каждого нового вопроса она *видоизменяется*. Они не зажигают свечей и не приносят жертв, но всё это — сплошное суеверие: омывать лопатку святой водой и верить, что кость видоизменяется и преобразуется от вопросов. Вера этих гадателей в свое искусство так глубока, что они даже не пытаются доискаться до его основания. Решая вопросы и разрешая проблемы, они просто



говорят всё, что приходит в голову... Они думают, что могут узнать что угодно о чем угодно.]

*Глава 120.* Die maister diser kunst haben auch lavg und ufsehen, wie die *schulter varb* hab, an dem end an der mitt und an allen örtern. Darnach pläst in dann der teufel ein, was sie glauben und reden süllen.

[Еще мастера этого искусства берут щелочь и смотрят, какой *цвет* от нее приобретает *лопатка* — на краях, в середине, везде. Сам дьявол внушает им, во что им верить и что говорить.]

*Глава 121.* Am ersten wil ich schreiben von dem *gennspain*, als man zu sant Martinstag oder nacht die gans geessen hat, so behalten die eltesten und die weisen das *prustpain*, und lassen das trucken werden bis morgens fru und schawen dan das nach allen umbstenden, vorn hinden und in der mitt. Darnach so urtailen si dan den *winter* wie er sol werden *kalt warm trucken* oder *nass*, und sind so vest des glauben, das si darauf verwetten ir gut und hab. Si haben auch darauf ain sunder loss das nit välen soll noch mag, als si sagen von dem *schnee* ob der gross werden sol oder clain, das alles kann das *gensspain*. Vorzeiten giengen die *alten pawren uff den ainöden* damit umb, nun ist der ungelaub gewachsen in künge fürsten und dem ganzen adel, die an sölich sach glauben.

[Сначала напишу о *гусиной кости*; гусей едят в день или в ночь святого Мартина — старшие и мудрейшие сохраняют после этого гусиную *грудную кость*, ее до утра высушивают, а затем внимательно осматривают со всех краев, спереди, сзади и в середине. По этой кости заключают, какой будет *зима*: *холодной* или *теплой*, *сухой* или *влажной*; вера в это так крепка, что за результаты гадания люди готовы закладывать свое добро и имущество. У них есть особый жребий, который никогда не выпадает ошибочно: по нему гадают о том, сколько зимой будет *снега*; всё это известно гусиной кости. Раньше таким занимались только *старые пастухи с отдаленных пустырей*, а теперь это суеверие проникло в среду королей, князей, дворян, поверивших в такие вещи.]

*Страницы 76<sup>b</sup>, 77<sup>a</sup>.* Noch will ich dir ains schreiben von dem *genspain* das mir in kürz gesagt hat ain gross siglich capitani, an den gross fürsten und gemain gross glauben haben, ains durch sein tät, das ander durch sein weishait, das dritt durch sein trüi die er allweg in allen nöten an sein erbfürsten gehalten hat. Derselb gut man sprach hewr in dem jar tusent vierhundert und fünf und fünfzig jar an sant Niclaustag zu mir, «lieber maister, wie wirt der winter hewr stan, nachdem als ir sternseher halt?». Ich was pald und pald als ich noch bin, und sprach «her Saturnus gat in dem monat in ain fewrin zaichen, so sind auch ander stern darnach geschickt das in drein jarn kain herter winter wirt». Der unverzagt man, der cristenlich haubtman zoch uss seiner wenn den kezrischen ungelauben, das *gennspain*, und zaigt mir, das nach liechtmess vast grosse keltin werden solt und möcht nicht gefälen. Was ich sagt, er sagt mir noch mer, und sagt mir das die *tewtschen herrn* in *Brewssn* all ir krig *nach dem genspain*

*getriben* hetten und wie das *genspain* gezaigt hett, also hetten si ir zwû fert, aine im sumer die ander im winter, ussgericht. Er sprach noch mer dise wort: «die weil der teutsch orden dem *pain* volget die weil hetten sie gross wird und ere, seid aber si das gelassen haben, so waiss got wol wie es umb sie statt». Ich sprach «hett der *teütsch orden* ander kunst, hilf und stuir nit dan das *gennspain* so wer ir zuversicht clain». Mit dem schied ich von meinem reichen wirt.

[Что касается *гусиной кости*, то напишу тебе и о том, что мне недавно рассказал один выдающийся капитан-победитель, которому в высшей степени верят и князь, и простой люд, одни — за его подвиги, другие — за его мудрость, третьи — за его верность наследному принцу, за верность, которую он пронес через все неурядицы. Этот достойный человек сказал мне в сем году, тысяча четыреста пятьдесят пятом, в день святого Николая: «Скажите мне, дорогой мастер, какая в этом году будет зима, что вы, звездочеты, на этот счет думаете?» Я был, как всегда, остроумен и ответил так: «Господин Сатурн в этом месяце вошел в огненный знак, да и другие звезды так расположены, что еще три года не будет такой суровой зимы, как нынче». Тогда этот бесстрашный человек, этот христианский военачальник, вынул из своего камзола эту еретическую штуку, эту суеверную *гусиную кость* и показал мне по ней, что на Сретение обязательно должны установиться страшные холода. Я что-то сказал, а он добавил, что *тевтонские рыцари* в *Пруссии* все свои войны *вели по гусиной кости*: по кости они выступили в два похода, сначала летом, а потом зимой. И еще он сказал так: «Пока Тевтонский орден *следовал указаниям кости*, он оставался великим и почтенным, но теперь они отказались от этого обычая, и бог знает, что с ними будет». Я ответил: «Если у *Тевтонского ордена* нет другой опоры, кроме *гусиной кости*, то надеяться им не на что». С этими словами я покинул своего богатого хозяина.]

Страница 76<sup>a</sup>. Das wissen die natürlichen ärzt wol und sprechen das ain krankhait sei die haisst bolismus<sup>61</sup> oder appetitus caninus. Die selb krankhait mag man mit kainem essen oder trinken dan allain mit ertznei erfüllen. Wann alle speis gat ungedäwt durch den leibe, also verschwindt das flaisch und die pain beleiben in ir grösse. Das macht das chind so ungestalt, umb das haisst man die chind *wächselkind*<sup>62</sup>.

[Врачам хорошо известна болезнь, называемая булимией, или волчьим аппетитом. Эту болезнь невозможно унять едой или питьем — побороть ее можно только лекарствами. Всякая пища проходит через тело непереваренной, подтачивая плоть и оставляя одни кости. Ребенок от булимии так уродуется, что его признают за *подменьша*.]

<sup>61</sup> Βούλιμος.

<sup>62</sup> В конце страницы 78<sup>b</sup> стоит имя переписчицы: Клара Гетцлерин; ее же рукой записан текст в *Cod. Pal.* 677.

Извлечения из современных собраний

а) из хемницкой «Премудрости прях»

1. Кто идет в комнату роженицы с корзиной, тот должен отломить *один прутик от корзины* и воткнуть его в колыбель; иначе этот человек отберет *покой* у матери или у ребенка.

2. Если мать хочет узнать, *не околдован ли ее ребенок*, то она лижет его в лоб: если на ребенке порча, то лоб у него будет соленый; против порчи ребенка *окуривают дымом от сора, собранного с четырех углов комнаты, от стружек с четырех углов стола, от девяти видов древесины*.

3. Кто перевернет или *повернет налево* что-нибудь возле умывальника, того не сглазят.

4. Варят *льнянку, шанку или мелколепестник*, в этой воде купают больного, а затем таз с этой водой ставят ему под кровать. Если на больного наложена порча, то воды убудет; если нет, то нет.

5. Кто берет с собой много денег, тому стоит положить в них кусок *мела*, и тогда *злоумышленники* не смогут ничего украсть.

6. Деньги стоит промывать чистой водой и подкладывать к ним *соль и хлеб*, тогда ни *дракон*, ни злые люди не смогут их украсть.

7. Вываривая нити, женщины должны *врать*, иначе нити не побелеют.

8. Переступить через *сор* в комнате нехорошо, это принесет неудачу.

9. Маленьких детей не следует называть *крабиками*, иначе они остановятся в развитии (краб ползает задом наперед).

10. Если тому, кто выезжает в путешествие, дорогу перебежит *заяц*, то это нехорошо.

11. Отпив из жбана или кувшина, не следует *затягивать* крышку рукой, иначе у того, кто будет пить следующим, *прихватит сердце*.

12. Родители не должны покупать своим детям *погремушки* и не должны позволять другим людям дарить их, иначе ребенок будет плохо развиваться и с трудом начнет говорить.

13. Косноязычным детям помогает *хлеб, полученный в качестве милостыни*.

14. Кто, выйдя или выехав из дома, что-то забудет, тому *не следует возвращаться* — забытую вещь должен вынести кто-то другой; иначе всё пойдет наперекосяк.

15. Если в комнату входит незнакомец, то ему следует *присесть*, иначе он унесет с собой детский покой.

16. Накрывая стол, на него обязательно нужно положить *кусоч хлеба*; иначе кто-нибудь *споткнется* о край скатерти.

17. Когда женщины *набивают* постель *перьями*, в доме не должно быть мужчин, иначе перья будут торчать и колотьяся.

18. Если *куруцу* посадить на яйца в тот момент, когда люди выходят из церкви, то из яиц вылупится много цыплят.

19. Кто хочет, чтобы вылупились большеголовые цыплята, тот, сажая *наседку* на яйца, должен надеть соломенную шляпу (ср. с № 574).

20. *Солону для насиживания* следует брать из кровати супругов: если нужны петушки, то со стороны мужа, а если курочки — то со стороны жены.

21. Умывшись утром, не следует *стряхивать* с рук воду, а то можно стряхнуть всё дневное пропитание.

22. Никогда не следует качать *пустую колыбель*, так можно раскачать весь детский покой.

23. Впервые отросшие *ногти* на руке у младенца мать должна *обкусать*, иначе ее ребенок станет вором.

24. Кто должен стать крестным отцом, тому стоит прийти на церемонию в чем-нибудь, *взятом в долг*, тогда крестнику всегда будут доверять.

25. Не следует называть детей *старичками* и *старушками*, иначе они останутся в развитии, а на лбу у них появятся морщины.

26. Чтобы дети долго жили, сыновей нужно называть *Адами*, а дочерей — *Евами*.

27. Чтобы ребенок прожил сто лет, *крестных* для него нужно привести *из трех разных приходов*.

28. Маленького ребенка, которому еще нет и года, не следует брать с собой в *погреб*, иначе он вырастет трусливым.

29. Если дать ребенку, которому еще нет и года, посмотреть в *зеркало*, то он вырастет надменным.

30. Дети, которые *кричат во время крещения*, быстро умирают и не доживают до старости.

31. Если первых детей назвать *именами родителей*, то они умрут раньше, чем родители.

32. Если *собака* заглянет в *печь*, когда хозяйка что-то готовит, то *хлеб получится бесформенным* или пригорит.

33. Пока в корыте лежит тесто, комнату не следует подметать, иначе *выметешь весь хлеб*.

34. *Уксус* испортится, если сосуд с ним поставить на стол.

35. Если женщина в *первые шесть недель после родов* пройдет по грядке или по полю, то там или еще несколько лет ничего не вырастет, или же всё испортится.

36. Если женщина умрет в *первые шесть недель после родов*, то в ту кровать, на которой она рожала, следует положить деревянный валик или книгу; эту кровать нужно ежедневно *взбивать и застилать* до тех пор, пока не выйдет срок в шесть недель. Иначе эта женщина не найдет покоя в земле.

37. На *кашу*, впервые давая ее ребенку, не следует дуть, иначе потом этот ребенок обожжет рот горячим супом.

38. Кто хочет быть богатым, тот должен резать *хлеб* ровными кусками.

39. Не следует есть, когда *колокола звенят к заупокойной службе*, иначе потом заболят зубы.

40. Если на ребенка, которому еще нет и года, надеть красные башмаки, то он никогда не увидит *крови*.

41. Если беременная станет есть у *хлебного шкафа*, то у ее ребенка будет *головной червь*<sup>63</sup> (ср. с № 815).

42. Ставить *заплатку*, не снимая одежды, — это нехорошо.

43. Если *сшить* или *залатать* что-то на праздник Вознесения, то того, кто потом будет носить эту одежду, поразит молнией.

44. Если в *Великий четверг* поест бретцелей, то это хорошо помогает от лихорадки.

45. Если *переступить через ребенка*, то он больше не вырастет<sup>64</sup>.

46. Кто работает в *лесу*, тому не разбогатеть.

47. По вечерам не следует зажигать свечу *под столом*, за которым сидят люди, иначе эти люди перессорятся.

48. Крестные родители должны купить для ребенка *ложечку*, иначе он будет слюнявым.

49. Если в первую неделю после родов мать наденет *черный передник*, то ее ребенок вырастет трусливым.

50. Шестинедельного младенца не следует *оборачивать в пальто*, иначе он вырастет мрачным и будет вечно погружен в печали.

51. Кто дает *деньги в долг* во время игры, тот проиграет.

52. Кто берет в долг *на игру*, тот выиграет.

53. Если кормящая мать три воскресенья подряд будет *молча* выходить из церкви, а затем, придя домой, будет дуть своему ребенку в рот, то зубы у этого младенца прорежутся с легкостью.

---

<sup>63</sup> [Mitesser, «сограпезник», — слизистое образование в порах на голове, имеющее форму червя; см. *Wb.*, статья «Mitesser<sub>2</sub>». — *Прим. пер.*]

<sup>64</sup> «Мой брат перешагивал через меня одной ногой и говорил: «Ха-ха, Томлин, больше не вырастешь!»» (ТНОМ. ПЛАТЕР, *Leben*, 19).

54. В ночь перед *Рождеством*, между одиннадцатью и двенадцатью часами, вода *превращается в вино*. Вода, набранная в пасхальную ночь, в 12 часов, тоже становится вином.

55. Если кто-то в канун Рождества отбрасывает безголовую тень от свечи, то значит, этот человек умрет в течение года; если на тени видна лишь половина головы, то этот человек умрет во втором полугодии.

56. В *двенадцать святочных ночей* не следует есть горох, чечевицу, бобы: иначе заработаешь чесотку.

57. Кто должен стать крестным отцом и уже собирается уходить в церковь, тот не должен спускать воду: иначе его крестник то же самое будет делать в своей кровати.

58. Нехорошо, выйдя поутру, встретить старуху (ср. с № 380).

59. Не отвечай на вопрос *ведьмы*, иначе она что-нибудь у тебя отберет.

60. Если высадить на крыше *молодило*, то в этот дом не ударит молния.

61. Кто утром встанет с кровати *спиной вперед*, у того весь день пойдет наперекосяк.

62. Если *Юдель* не дает детям покоя, то ему нужно дать какую-нибудь *игрушку*. Если дети смеются во сне, открывают глаза и ворочаются, то говорят: «с ними играет *Юдель*». Следует, не торгуясь, купить новый горшочек, налить в него воды из детской купальни, и поставить его на печь; через несколько дней *Юдель высосет всю воду*. Иногда у колыбели вешают *яичную скорлупу*, желток из которой пошел в кашу для ребенка и в суп для матери: *Юдель* тогда будет *играть* с этой скорлупой, а не с ребенком.

63. Если *хлеб* убирают со стола неразрезанным, то все люди уйдут голодными.

64. Рассыпав *соль*, не следует ее собирать, иначе растеряешь свою удачу.

65. Кто наступит на внутреннюю часть *ботинка*, тот будет богат; кто наступит на внешнюю — будет беден.

66. У кого *желтуха*, тому нужно украсть банку со смазкой из телеги извозчика; заглянешь в эту банку — и желтуха пройдет.

67. Если *собака* воеет в ночь перед Рождеством, то значит, в том же году она *взбесится*.

68. Кто навредит *кошке* или убьет ее, того ждут большие несчастья.

69. Если в доме, где лежит больной, *кошки* покусают друг друга, то значит, больной скоро умрет.

70. Женщине, которая собирается *сбивать масло*, нужно воткнуть в чан нож с тремя перекрестьями, тогда масло получится хорошим.

71. Если в жилой комнате на полу появились *занозы*, то скоро в этот дом придут незнакомые *гости*.

72. Если *кошка* чистится, значит, в дом идет *гость*.

73. Если во дворе или над домом раскричались *сороки*, значит, *гости* идут.

74. Кому на руку запрыгнет *блоха*, тот вскоре услышит новости.

75. Если ребенок не прибавляет в весе, то значит, у него *чахотка* [das *Elterlein*]; его нужно несколько раз засунуть в печь, и тогда чахотка пройдет.

76. Нехорошо убивать *пауков*.

77. Новорожденного ребенка в *три первых воскресенья* следует красиво наряжать, тогда в будущем на нем будет хорошо сидеть одежда.

78. Если на Сретение женщины *потанцуют под солнцем*, то в этом году у них вырастет хороший лён.

79. Если в понедельник какой-нибудь незнакомец посмотрит в *комнатное окно*, но потом не зайдет в дом, то в этом доме муж станет бить свою жену.

80. Если жених купит невесте *книгу*, то их любовь *высохнет*.

81. Кто готовит *уксус*, тот должен выглядеть злым и раздраженным, иначе уксус не выйдет.

82. У кого *зазвонит в ушах*, того обманывают.

83. Если *курица* закукарекает, как петух, то это знаменует неблагополучие для хозяев.

84. Кто удержит пост на *Великий четверг*, тот в этом году не заболет лихорадкой; а если заболет, то быстро вылечится.

85. Кто дает займы *первые деньги*, вырученные на рынке, тот отдает свою удачу.

86. Кто торгует на рынке, тому не следует отпускать *первого покупателя*, даже если придется продать ему что-то за бесценок.

87. Жених не должен дарить своей возлюбленной *нож* или *ножницы*, иначе их любовь будет *порезана на части*.

88. Не следует купать детей в *пятницу*, иначе они лишатся *покоя*.

89. Кто *набирает воду в тишине*, тому лучше набирать ее *против течения*.

90. Перед *Вальпургиевой ночью* на дверях лучше начертать кресты: тогда ведьмы не смогут навредить дому.

91. Отходя ко сну, нельзя *оставлять что-то на столе*, иначе либо старший, либо младший член семьи не сможет уснуть.

92. Если в первые шесть недель после родов женщина, идя в церковь, встретит *мужчину*, то в следующий раз она родит *мальчика*, если она встретит *женщину* — то родит *девочку*, если не встретит никого — больше детей у нее не будет, если встретит двух человек — родит близнецов.

93. Кто *чихнет* перед завтраком, тот в этот день получит подарок.

94. Нехорошо, если незнакомец пронесет возле дома *факел* или *свечу*, он заберет из дома всё пропитание.

95. Новой *служанке* лучше поскорее заглянуть в *печную отдушину*, тогда она быстрее обживется в доме (ср. с № 501).

96. Давая распоряжение начать *посев льна*, сеятелю следует дать немного денег, иначе лён испортится.

97. Если одинокая женщина в ночь перед Рождеством *прольет немного раскаленного свинца* в холодную воду, то металл примет форму рабочего инструмента, которым пользуется будущий супруг этой женщины.

98. Если из березы, выросшей посреди *муравейника*, вырезать *трубку*, а затем пролить через нее вино или пиво, то этот товар затем очень быстро разойдется.

99. Кто неровно разрезал *хлеб*, тот в этот день солгал.

100. Одинокой женщине, которая хотела бы выйти замуж, в ночь перед днем святого Андрея следует раздеться и воззвать к этому святому, тогда она во сне увидит своего суженого.

101. Если *служанка* хочет узнать, долго ли ей работать на нынешнем месте, то в ночь перед Рождеством ей следует повернуться к двери и *сбросить туфлю с ноги через голову*: если носок туфли укажет на дверь, то служанку выгонят, а если он окажется направлен внутрь дома, то она останется здесь работать.

102. Если *девушка* хочет узнать, какие волосы у ее суженого, то в ночь перед Рождеством ей, стоя спиной к двери, нужно просунуть руку в проем — так она сможет ухватить несколько волосков.

103. Кто случайно найдет в лесу заячий лавр и съест его, тот на охоте всегда сможет добыть *зайца*.

104. Кто ночью посмотрит в *зеркало*, тот увидит там дьявола.

105. Девушке, чтобы узнать, выйдет ли она в этом году замуж, в канун Рождества или в полночь следует постучать в *курытник*: если в ответ заклохочет *петух*, то жених найдется, а если *курица* — быть в девках (ср. с 230).

106. Если *дети* на улице играют с *копьями* и *флагами*, то будет война; если они носят друг друга на *крестах*, то грядет смерть.

107. У кого нет денег, тому лучше спрятать пустой кошель от *новой луны* — иначе весь месяц окажется безденежным.

108. У кого на крыше или на дымовой трубе сохнет гнездо *аист*, тот будет долго жить и разбогатеет.

109. Чтобы узнать, верен любимый или изменяет, девушке в канун Рождества нужно выйти к дровнице и, *стоя спиной к дровам, вытянуть одно полено*: если полено будет прямое, то любимый верен, а если кривое — значит, он изменяет (см. Приложение F, № 7).

110. Чтобы узнать имя суженого, девушке следует повесить *нитку*, спряденную в первый день года, *на входную дверь*: суженого будут звать так же, как того человека, кто первым войдет в эту дверь.

111. Нехорошо ставить на огонь *решетку* или *треножник*, ничем их не накрывая; у той хозяйки, которая так сделает, на лице появятся морщины.

112. Если перед сном женщина *поприветствует звезды на небе*, то ее цыплят не тронет ни коршун, ни ястреб.

113. Набивая постель *соломой*, нельзя оставлять узлов на *соломенных пучках*, иначе на этой постели невозможно будет спать.



114. Та женщина, которая утром наденет сначала *правую туфлю*, на рынке найдет товары по лучшей цене.

115. *Рубашка*, сотканная из *нитей*, выпряденных девочкой *менее семи лет от роду*, приносит удачу своему хозяину (ср. с № 931).

116. Если в *Иванов день* идет дождь, то орехи испортятся, а у шлюх начнется полоса удач.

117. Если в *Иванов день* повернуть лук в лунках, то лук этот вырастет высоким и сочным.

118. В день святого *Варфоломея* девушки не должны полоть капустные грядки: в это время Варфоломей завязывает кочаны, и его можно спугнуть.

119. Найдя *четырёхлистный клевер*, стоит его сохранить; человеку, который носит такой клевер с собой, во всем сопутствует удача (см. Приложение G, строка 62).

120. Если на дом, в котором лежит больной, усядется и закаркает *ворон* или *ворона*, то больной умрет.

121. Во время *святок* овчарам не стоит *упоминать волка*, иначе он задерет овец.

122. Ребенок, который носит с собой *финик*, не упадет, а если упадет, то не сильно ушибется.

123. Что *приснится в первую ночь в новом доме* или в новой комнате, то обязательно сбудется.

124. Если женщина или девушка потеряет на улице *подвязку*, то значит, ей изменяет муж или жених.

125. Перед тем как лечь в кровать, женщине стоит *сдвинуть с места тот стул*, на котором она сидела, иначе во сне ее придавит *альп*.

126. Пока *огонь горит в очаге*, в дом не может ударить молния.

127. Теленок, рожденный в день *святого Фельтена*, не годится как производитель.

128. Во время поездки встретить *волка, оленя, вепря, медведя* — это хороший знак.

129. Кто найдет *подкову* или кусок подковы, того ждут удачи (ср. с № 220).

130. Если в субботу девушка *оставит кудели на прялке*, то оставшийся лён будет плохо белиться, и нити из него получатся негодными.

131. Если отец после крещения ребенка вложит ему в руку меч, то этот ребенок вырастет смелым и отважным.

132. Если новорожденный *ударит отца ногами в грудь*, то жизнь его не кончится бесславно.

133. Новорожденную девочку сажают *матери на грудь* и говорят: «Пусть господь тебя сделает хорошей женщиной!»; тогда эта девочка никогда не падет и не опозорится.

134. Кому *наук* поутру *заползет на плащ*, тот весь день будет удачлив.

135. Проезжая по стране, встретить *пряжу* — это дурной знак; лучше вернуться и поехать по другой дороге.

136. Если *звонят колокола* и в этот момент часы бьют три раза, то это предвестие пожара.

137. Новорожденного не следует класть *сначала на левый бок*, иначе он вырастет неуклюжим.

138. В канун *Вальпургиевой ночи* владельцу поля стоит выстрелить над полем из ружья — тогда ведьмы не смогут испортить посевы.

139. *Голубой василек*, если его с корнем выкопать на праздник тела и крови Христовых, хорошо останавливает носовое кровотечение: его нужно подержать в руке, пока он не согреется.

140. Если выполоть тростник у пруда или репейник на поле в *день святого Абдона* (30 июля), то больше эти сорняки не вырастут.

141. Если у женщины *чешется* шея или горло, то значит, скоро ей идти на свадьбу или на крестины; если у нее *чешется* голова, то значит, быть ей битой.

142. *Светлая рождественская ночь* — темные амбары; темная рождественская ночь — светлые амбары.

143. Кто ударит или даже просто увидит *полоза* или *домовую змею*, тот умрет в этом году.

144. Если кончик меча смазать ушной серой, то враг не устоит в сражении.

145. Если две кормящие матери пьют вместе, то одна *выпивает* у другой *молоко*. Если два человека пьют одновременно, то один *выпивает* у другого *румянец*.

146. Съесть кем-то надкушенный *хлеб* — значит стать тому человеку злейшим врагом.

147. Если женщина даст кому-нибудь вытереть *руки* об ее *передник*, то этот человек возненавидит ее.

148. Если на доме угнездятся *ласточки*, то это предвещает бедность, а если *воробьи* — то это предвещает богатства.

149. Если в канун Рождества *с бочки слетает обруч*, то значит, в этом году кто-то в доме умрет.

150. Если *огонь* на алтаре *загорается сам по себе*, то значит, священник скоро умрет.

151. Чтобы избавиться от *ушной боли*, женщине стоит обмотать вокруг головы мужнины штаны.

152. Когда девушки жгут *трут*, им следует брать для него куски мужских рубашек; трут из женских рубашек не разгорается.

153. Если в *ночь перед Рождеством смочить соломенные обвязки* вокруг фруктовых деревьев, то эти деревья станут особо плодоносными.

154. Есть подрезать фруктовые деревья в канун *Великого поста*, то деревья эти будут защищены от червей и гусениц.

155. Чтобы *кошка* или *собака* не сбежала, ее нужно *трижды* поймать около очага и потереть об печную стену.

156. Кто увидит *волка* до того, как волк увидит его, тому можно не бояться; если же *волк* первым видит *человека*, то человек в опасности. Говорят еще, что такой человек может *онеметь* или *охрипнуть*.

157. *Иванову кровь* (подорожник) следует собирать в полдень в Иванов день; это очень полезная трава.

158. Если перед полуднем *сорока* садится на больницу и каркает, причем видно ее *спереди*, то это хороший знак; если же она закричит после полудня и видно ее будет *сзади*, то это дурное предвестие.

159. *Лай собак* предвещает неудачу.

160. Если на доме повиснет *пчелиный рой*, то это предвестие пожара.

161. Когда впервые в году запоет *жаворонок*, нужно сосчитать, сколько дней остается до праздника Сретения: через столько же дней после Сретения жаворонок умолкнет.

162. Если крестными родителями ребенка становятся *парень* и *девушка*, то священнику следует стать между ними, иначе они навсегда поссорятся.

163. *Крестный отец* не должен сочетаться браком с *крестной матерью*: каждый раз, когда они будут отправляться на брачное ложе, будет *гремять гром*.

164. Кто зачерпнет из бочки *первый бидон* пива, тому лучше поскорее убежать, тогда остальное пиво быстро разойдется.

165. *Босой ребенок* не должен ходить по *столу*: у него заболят ноги.

166. Затухивая *свечу*, ее не следует переворачивать в подсвечнике, иначе, если ночью в дом вломится вор, никто не проснется.

167. Парень, который родился при *утренней звезде*, возьмет в жены девушку намного младше себя; а тот, кто родился при *вечерней звезде*, сам будет намного младше своей жены. У девушек — всё наоборот.

168. Вставая из-за стола, не следует оставлять надкусанный *хлеб*; если кто-нибудь возьмет этот хлеб и бросит его к виселице, то неосторожному едоку не избежать петли.

169. Если у ворот хлева посадить *бузину*, то это убережет скот от колдовской порчи.

170. Кто носит с собой *шнур*, которым врач повязывал вырезанную *грыжу*, тот может без опасений поднимать груз любой тяжести.

171. Если на капустных грядках воткнуть кусок дерева с *гроба*, зарытого в землю, то это защитит капусту от гусениц.

172. В *канун Великого поста* не следует есть суп, иначе будет постоянно течь из носа.

173. Если перед *днем святого Никасия* мелом написать имя этого святого на двери, то в доме не будет мышей.

174. Если извозчик вплетет в свой кнут *язык гадюки* или другой *змеи*, то его кони смогут без труда вытягивать самые тяжелые грузы из рытвин и не будут слишком много пить.

175. Если гнезда для кур приготовить в *день святого Петра*, то куры снесут много яиц.

176. Беременная женщина, ставшая для кого-то *крестной матерью*, не должна сама вынимать ребенка из *купели*; если она сделает это, то какой-то из детей умрет — либо крестник, либо ее собственный ребенок.

177. Рано утром встретить *девушку* или *священника* — это плохой знак; встретить *шлюху* — хороший.

178. Ребенка, уже *отнятого от груди*, не следует снова к ней прикладывать, иначе он вырастет *богохульником*.

179. *Беременной женщине* не следует проходить под *оглоблями*, иначе она будет вынашивать ребенка дольше положенного.

180. *Седьмой сын* будет удачливым человеком, он сможет исцелять, заниматься земледелием и вообще многого добьется.

181. Во время пыток преступники вешают себе на спину лист бумаги, на котором написаны псалмы 10 и 15: так они могут выдержать любые мучения и не признаться.

182. Кто носит с собой *хлеб* и *соль*, тот защищен от колдовских чар.

183. Против лихорадки трижды откусывают *краденого хлеба*, плюют в две ореховые скорлупки и записывают такие слова: «корова идет в хлев, а ты, *горячка*, провались в ров».

184. Кому *мыши* прогрызут одежду, того ждут неудачи.

185. Если женщины или девушки *стирают мешки*, то значит, скоро будет дождь.

186. Кто *чихнет*, надевая обувь, того ждет неудача.

187. Чтобы избавиться от желудочных колик, в пятницу нужно надеть вновь выстиранную *рубашку*.

188. Кто съест *ворованный сыр* или *хлеб*, у того начнется икота.

189. *Сивец* нужно копать в полночь перед Ивановым днем, тогда его корни *еще не обкусаны дьяволом*, и с их помощью можно изгонять нечистого.

190. *Зверобой* прогоняет ведьм и дьявола, потому по злобе своей они иглами протыкают листья этого растения.

191. Когда кто-то умирает, нужно открыть в доме *окно*, чтобы *душа* смогла вылететь.

192. Чтобы ребенок вырос благочестивым человеком, его крестной (или той женщине, которая принесет его домой из церкви) следует *положить его под стол*, отец должен достать оттуда младенца и передать его матери.

193. В тот год, когда никто *не катается на коньках*, плохо уродится ячмень.

194. Если на реке строят *плотину*, то дождя в этих местах не будет до тех пор, пока строительство не завершится.

195. Если *гуся* трижды пропустить через расставленные ноги и дать ему три куска прожеванного хлеба со словами «иди же, во имя господа!», то этот гусь всегда будет возвращаться домой.

196. Кто страдает от *лихорадочного озноба*, тому следует подползти к проточной воде и бросить туда пригоршню соли с такими словами: «сею свое семя во имя господа; пусть *озноб* вернется ко мне лишь тогда, когда это семя взойдет».

197. Кто по весне впервые слышит *кукушку*, тот должен спросить у нее: «*кукушка*, служанка пекаря, правду скажи: сколько мне жить осталось?». Сколько раз она прокричит, столько лет человеку и жить.

198. Если незамужняя девушка съест из котелка *пригар* от каши, то на ее свадьбе будет идти *дождь*; если на свадьбе идет дождь, то новобрачные будут богаты (ср. с № 498).

199. Коров, чтобы с легкостью продать их на рынке, нужно окурить дымом от черного шарика, который можно найти в центре *муравейника*.

200. Никогда не следует передавать что-то через колыбель, в которой лежит ребенок; колыбель, кроме того, не следует оставлять открытой.

201. Если продавец возьмет с собой *большой палец вора* (или положит этот палец среди своих товаров), то торговля у него пойдет хорошо.

202. Если в тот момент, когда кто-то подслушивает под дверь, бросить в ту сторону связку *ключей, полученных по наследству*, то *подслушивающий* оглохнет на всю оставшуюся жизнь.

203. Кто попьет *молока* во вторник на Великий пост, у того летом не будет солнечных ожогов.

204. Если невеста хочет иметь власть над своим будущим мужем, то в день свадьбы ей следует залезть в *квашню* и постучать в дверь церкви.

205. Чтобы *отлучить* ребенка *от груди*, мать должна посадить его и ударить ногой; тем быстрее он забудет мать.

206. Если собака пробежит у женщины *между ног*, то эту женщину поколотит муж.

207. *Мертвым в рот кладут деньги*, чтобы они хранили свое сокровище и не возвращались в мир живых.

208. Зубочистки, сделанные из дерева, *расколотого молнией*, исцеляют зубную боль.

209. *Нож* нельзя класть *острием вверх*, иначе ангелы могут порезаться.

210. Если двое городских *часов* неожиданно ударяют одновременно, то значит, скоро в этом городе умрет женатая пара.

211. Гнойник пройдет без заражений, если его выдавить *ножом с тремя перекрестиями*.

212. Если невеста войдет в дом жениха *в темноте*, то закрома в этом доме всегда будут полны.

213. Если между друзьями пробежит *собака*, то их дружбе конец.

214. Выкапывая *сокровище*, не следует говорить ни слова.
215. Чтобы привлечь *аистов* к своему дому, для них нужно сделать гнездо, которое *левой рукой* закрепляют на дымовой трубе.
216. У кого воспалится шея, тот должен в *тишине* пробраться на мельницу, *украсть* там веревку с мешка и повязать шею этой веревкой.
217. Кто по весне увидит первую *ласточку*, тот должен немедленно остановиться и ножом подкопать землю у себя *из-под левой ноги*; в этой земле можно найти *уголек*, который весь год будет оберегать человека от лихорадочного озноба (ср. с Приложением G, строка 98).
218. Кто идет копать сокровище, тому следует взять с собой *кусок хлеба*, тогда призраки не смогут навредить этому человеку.
219. *Деньги, полученные от крестного отца*, приносят удачу и богатство.
220. Тому, у кого что-то украли, следует ударить случайно найденной *подковой* (ср. с № 129) по тому месту, где постоянно горит огонь, тогда этот человек сможет вернуть украденное.
221. *Внебрачные* дети удачливее законных.
222. Если во время крещения освятить *кусок хлеба*, то родители ребенка никогда не будут голодать.
223. Кто считает деньги *при новой луне*, у того денег всегда в достатке.
224. Если на клад бросить *грош с крестом*, то никто другой не сможет забрать это сокровище себе.
225. Кто на Великий пост поест *проса*, к тому деньги потекут рекой.
226. Торговец, у которого что-то *впервые в жизни купит* мальчик или девочка, весь день будет удачлив на рынке.
227. Если торговец бросит свой *первый доход* на землю и наступит на эти деньги ногой, то торговля у него пойдет лучше.
228. Нехорошо, если *кукушка* запоеет до Иванова дня, это предвещает голод.
229. Когда невесту везут домой, то нужно ехать *по главной дороге*, а не по окольной, иначе невесту ждут неудачи.
230. Если на человека, который проходит под насестом, испражнится *курица*, это предвещает неудачи, а если *петух* — то это хороший знак (ср. с № 105).
231. Новую одежду *не следует надевать пустой*, на удачу обязательно нужно положить что-нибудь в карман.
232. В крестные матери лучше брать *незамужнюю женщину*, иначе ребенка будут преследовать неудачи с женитьбой и детей у него не будет.
233. Кто удачлив в *молодости*, тот в *старости* станет попрошайкой и наоборот.
234. Кто носит с собой *полынь*, на того не наведешь порчу.
235. Если *иголка острием* указывает на того, кто нашел ее, то это предвещает неудачу; если же она направлена к человеку *ушком*, то это хороший знак.



236. Утром ничего не следует класть в рот, пока не откусишь *хлеба*.

237. Кто по весне увидит, как первая *лягушка* прыгает в воде, а не по земле, тот весь год обречен на неудачи.

238. В новый дом следует переезжать при *растущей луне* или при *полнолунии*; в дом следует внести *хлеб* и *соль*, и тогда там всегда будет достаток, а хозяева ни в чем не будут нуждаться.

239. Кто услышит *лошадиное ржание*, тот должен внимательно прислушаться — это добрый знак.

240. Если в первые шесть недель после родов женщина *прядет* шерсть, коноплю или лён, то ее ребенка когда-нибудь повесят.

241. По *пятницам* женщинам не следует расчесывать волосы и заплетать косы, из-за этого умножаются вредители.

242. Кто рано утром найдет деньги, а под этими деньгами *не будет ничего деревянного*, того ждут неудачи.

243. Кто родится в *воскресенье*, тот будет удачливее других людей.

244. Если смолотить зерно во вторник на Великий пост в тишине после захода солнца, то тем самым изгонишь кротов.

245. К *убывающей* луне встают лицом и говорят: «как луна убывает, так пусть и мои горести убудут» (ср. с № 492).

246. *Печной ухват* не следует оставлять в печи, иначе ведьмы смогут ежедневно красть из дома по ортсталеру.

247. В високосный год ничего не следует строить или сажать, не следует браться за важные дела, ничего толком не выйдет.

248. Кто, выходя из дома, *зацепится* краем одежды *за дверь* или *за гвоздь*, тому стоит какое-то время оставаться на месте, иначе его ждут неудачи.

249. Кто подрежет ногти в *пятницу*, того ждет удача.

250. Если на пути ведьмы положить *метлу*, так, чтобы она вынуждена была перешагнуть через эту метлу, то ведьма лишится силы и не сможет больше навести никаких несчастий.

251. Кто носит с собой *свиное сердце*, камень из спины *летучей мыши* или голову *удода*, тот особенно удачлив в азартных играх (ср. с № 329).

252. Если вечером *свеча* горит *розовым племнем*, то значит, на следующий день хозяева дома получают деньги или их ждет еще какая-то удача.

253. От *первой собранной пшеницы* следует взять несколько снопов и положить их крест-накрест *по четырём углам амбара*, тогда *дракон* не сможет воровать пшеницу.

254. Если в самый короткий день года холодает, то значит, зерно упадет в цене; если погода теплая — то зерно возрастет в цене.

255. Сколько спор в *бокальчиках* (вид грибов), столько грошей отныне будет стоить зерно.

256. Если человек теряет что-то, что должно быть на своем месте, то значит, эту вещь *дьявол* или держит в руке, или положил себе под хвост.

257. Отправляясь на рынок, нехорошо встретить кого-то, *кто несет воду*; лучше и вовсе повернуть назад, потому что удачи не будет ни в купле, ни в продаже.

258. По *первому зерну для молоты* можно определить, какие будут цены на зерно, упадут они или возрастут; четырежды наполнив и опорожнив *мерную посуду*, следует сделать *четыре одинаковых горки* зерен, затем каждую из горок возвращают в мерную посуду и выравнивают там: если зерен оказывается слишком много, то цена возрастет, а если их не хватает до краев — цена упадет.

259. Супругам следует сохранить *кусочек хлеба* со свадьбы — тогда хлеба у них всегда будет в достатке.

260. Кто хранит и носит с собой ту шапочку, с которой он пришел в этот мир (*чепец удачи*), тому во всем везет.

261. Кто носит с собой откушенную *кротовую лапку*, тот покупает задешево, а продает задорого.

262. Платя портному, который сделал *первую одежду* для ребенка, не следует торговаться; чем больше собьешь цену, тем менее удачливым будет ребенок.

263. Если посевное зерно *положить на стол*, то потом оно не взойдет.

264. Когда в *первый раз* в новом году *пекут пироги*, то делают несколько маленьких пирожков (по количеству людей в доме), каждому из которых присваивают имя и на каждом из которых пальцем проделывают *дырку*. На чьем пирожке дырка зарастет в печи, тот вскоре умрет; а все остальные останутся.

265. На *крещение* ребенка лучше вынести *через окно*, тогда он будет жить дольше и окажется здоровее.

266. Если кто-то что-то говорит и в этот момент *чихает* (или при рассказе *чихает* кто-то другой), то значит, история правдива.

267. Если двое качают *колыбель*, то ребенок лишается *покоя*.

268. Ту *солону*, на которой кто-то спал, нельзя сжигать, иначе этот человек лишится *покоя*.

269. Кто заболел в *церкви*, тот с трудом выздоровеет.

270. Если коснуться *трута* пальцем, то он будет плохо разгораться.

271. Кто натирает *сыр* на скатерть, того люди возненавидят.

272. Кто часто ест *заплесневелый хлеб*, тот доживет до старости.

273. Если кто-то из домочадцев *заточит нож* не на точильном камне, то в доме будет ссора.

274. Кто не поест *бобов* в канун Рождества, тот станет ослом.

275. Кто не съест *девять видов трав* в Великий четверг, у того будет жар.

276. Кто *зашивает* одежду или ставит на нее заплатки прямо *на себе*, не снимая, тому нужно взять что-то в рот, иначе он станет забывчивым.

277. Если в первый год жизни ребенок что-то *обнюхает*, то потом он научится ничего не обнюхивать.





278. *Хороший хлеб* нельзя оставлять перевернутым.
279. Если всё, что было на столе, оказывается съедено дочиста, то на следующий день будет *хорошая погода*.
280. У кого *икота*, тому следует воткнуть нож в банку с пивом, а затем сделать оттуда большой глоток на одном дыхании.
281. Если у больного или умирающего под кроватью лежат *куриные перья*, то он не сможет умереть.
282. *Штормовой ветер* можно *утихомирить*, если *вытряхнуть мешок муки* и сказать: «забирай муку, ветер, сделай своему ребенку кашку!».
283. Кто, умывшись, *вытрет руки об скатерть*, у того будут бородавки.
284. Если *часы* звенят глухо, то обычно вскоре кто-нибудь умирает. Если церковный колокол бьет звонко, то скоро будет свадьба.
285. Если невеста едет на венчание, а при этом идет *дождь*, то значит, она *плакала*; если сияет *солнце* — она *смеялась*.
286. Если кто-то войдет туда, где женщины сбивают *масло*, и *сосчитает там все обручи* на бочке сначала снизу, а затем сверху, то *масло* сбить не получится.
287. Нехорошо *смотреть сквозь пальцы* или через ладонь.
288. Если сосунку, когда он впервые будет есть не свою кашу, дать кусок печеного красного яблока, то у него будут *красные щеки*.
289. Ребенок не вырастет, если называть его *червячком* или *куколкой*.
290. На кого посмотрит умывающаяся *кошка*, тому устроят разнос и нагоняй.
291. Повариха, у которой еда *пригорает*, либо посватана, либо обручена.
292. У девушки, которая любит *кошек*, муж будет кротким.
293. Если беременная *пройдет по могиле*, то ее ребенок умрет.
294. Тот участник процесса, который в суде *первым увидит своего соперника*, пока тот не видит его, выиграет.
295. Кто захватит с собой в суд *обнаженный нож*, тот выиграет дело.
296. Если кто-то (неважно, ребенок или старик) не может уснуть, то ему под подушку нужно положить *пучок покая*: солому, которую подкладывают роженицам под спины; этот пучок нужно забрать у владельцев, не говоря ни слова.
297. Если кто-то *жалеет убойный скот*, то животных не удастся забить.
298. *Хлеб* нельзя класть так, чтобы срез смотрел в противоположную от стола сторону.
299. Кто заслышит призраков, тот *не должен оглядываться*, иначе ему свернут шею.
300. В *день святого Маврикия* нельзя сеять пшеницу, иначе ее поразит голвня.
301. Нехорошо смотреть *выше головы*.
302. Если *подрезать ветки на дереве* в день усекновения главы святого Иоанна, то это дерево непременно засохнет.

303. Если девушка, которая *месит тесто*, тронет парня за лицо, то у него не вырастет *борода*.

304. У кого первый крестник — *незаконнорожденный*, у того будет удачный брак.

305. Если пьешь за чье-то здоровье, то этому человеку нельзя передавать *ненакрытую кружку*.

306. Кто сможет *раздуть погасшую свечу*, тот непорочен.

307. Кто повесит *над воротами колесо*, у того в доме всё будет складываться удачно.

308. Если женщина в первые шесть недель после беременности зачерпнет *воды из родника*, то этот родник пересохнет.

309. Если еду накрыть *перевернутой тарелкой*, то ее смогут разделить *ведьмы*.

310. *Ведьма*, когда ее ведут на костер, не должна касаться *голой земли*.

311. У кого *на языке* появляется *волдырь*, того обманули; этот человек должен трижды сплунуть и пожелать своему обманщику всего дурного.

312. *Плачущий*, проливающий слезы больной не умрет.

313. Если в доме застрекочут *сверчки* или *кузнечики*, то это счастливый знак.

314. Кто долго спит, тот *седет*; чем дольше он спит, тем больше у него седины.

315. Если невеста или жених поранится в *день свадьбы*, то эта рана останется до последнего дня жизни и никогда не затянется.

316. Если *луна* светит прямо в комнатное окно, то в этом доме служанка вскоре разобьет несколько горшков.

317. Кому что-то *попадет в глаз*, тот должен трижды сплунуть через левое плечо, и эта вещь выйдет сама.

318. Если в марте появляется *туман*, то ровно через сто дней будет большое наводнение.

319. Кто переступит через *обрезки ногтей*, тот возненавидит человека, которому они принадлежат.

320. Если *кормящая мать* приложит к груди чужую *дочь* вместо своего *сына*, то эти дети, когда они вырастут, согрешат друг с другом.

321. Кто выйдет в *одном ботинке* или в одном чулке, у того будет насморк.

322. Если *огонь* в печи *потрескивает*, то в доме будет ссора.

323. Сколько *еда* продолжит *кипеть* или *шипеть* на столе, столько муж поварахи будет потом ее лупить.

324. Тот, у кого сбежит *жена*, а *кони* останутся, разбогатеет.

325. Если свеча *погаснет сама по себе*, то кто-то из домашних вскоре умрет.

326. Кто понюхает *цветы* или *венки* на похоронах, тот потеряет нюх.

327. Если срезать *стебелек розмарина* и положить его в могилу, то, когда эта ветка сгниет в земле, засохнет и весь куст.

328. Кто ест яйца, тот должен крошить скорлупу (в ней гнездятся ведьмы), иначе у кого-нибудь начнется жар.

329. Кто носит с собой сумку из *кротовой шкуры*, в которой лежат пфенниг и голова удода, тот никогда не останется без денег (ср. с № 251).

330. Если в *новогоднюю ночь* дует ветер, то это предвещает чуму.

331. Если кто, поев супа, отложит *ложку* на стол, а та упадет на пол внутренней стороной вверх, то значит, человек еще не наелся; нужно продолжать есть, пока ложка не повернется тыльной стороной.

332. Если кто, нарезая *хлеб*, отрежет на один кусок больше, чем нужно, то значит, скоро придет голодный гость.

333. Кто носит какую-нибудь одежду, в которую вшита *нить*, *выпряденная в канун Рождества*, на того не запрыгнут паразиты.

334. Не следует показывать пальцем на *луну* или *звезды* на небе, иначе можно попасть ангелам в глаза (ср. с № 937).

335. В тот дом, где живет *клест*, никогда не ударит молния.

336. Если *при варке пива* положить рядом с чаном несколько больших пучков *крапивы*, то пиво не будет попорчено громом<sup>65</sup>.

337. Если беременная не рождает в положенный срок, то *из ее передника следует накормить коня*, тогда и роды у нее пройдут легко.

338. Когда новобрачные, стоя у алтаря, берутся за руки, то у кого из них *рука холоднее*, тот и умрет первым.

339. Кто что-нибудь *украдет* на Рождество, в Новый год или сочельник и не будет при этом пойман, тот *весь год сможет воровать безнаказанно*.

340. В *пятницу* хорошо *подрезать ногти* на руках и ногах — это унимает зубную боль.

341. В день святого Мартина можно по *грудной кости гуся* определить, какая будет зима — холодная или теплая; кость становится либо белой, либо бурой (ср. с Приложением Н — глава 121).

342. Служанок, когда они приносят *траву*, *первую в году*, следует окунуть в воду или окропить, тогда они не просят сенокос.

343. Обычно, если раздражается сильная *роза*, то значит, кто-то повесился.

344. Те куры, что вылупятся из яиц, отложенных в *Великий четверг*, каждый год меняют цвет.

345. Когда ребенка выносят из дома, то *верхнюю дверь* нельзя оставлять [закрытой], иначе ребенок перестанет расти.

346. Если в постель положить *перья*, собранные на лужайке, то ребенок на этой постели не сможет уснуть; если это супружеское ложе, то брак распадется.

---

<sup>65</sup> «Крапива [Donnernessel] противостоит грому, потому ее подкладывают к свежему пиву, дабы оно не прокисло. В *Великий четверг* молодую крапиву варят и едят» (DAV. FRANK, *Meklenburg*, I, 59).

347. Кто *поет* во время варки пива, у того пиво выходит доброе.
348. Кто приветствует возвращающегося *аиста*, у того не заболят зубы.
349. Утром, выходя из дома, следует наступать на *порог правой ногой*, тогда весь день окажется удачным.
350. Грязную воду из *ванночки для ног* не следует выливать до следующего дня, иначе вместе с ней можно вылить свою удачу.
351. Кто случайно найдет *обод от старого колеса*, тот должен забросить этот обод в свой амбар во имя святой Троицы, тогда в амбаре не заведутся мыши.
352. Носить на пальце серебряное кольцо, сделанное из *пфеннигов, полученных в качестве милостыни*, — лучшая защита от всех болезней.
353. Ребенка не следует слишком часто прикрывать *полотенцем*, иначе в старости у него не будет места, где притулиться.
354. Перед свадьбой жених должен *вынуть затычку* из пивной бочки и взять ее с собой: тогда злые люди не смогут ему навредить.
355. Если в *Великую пятницу* вывесить одежду на солнце, то ее не повредят ни бабочки, ни моль.
356. Кто страдал от жажды в *Великую пятницу*, тому весь год никакое питье не повредит (ср. с № 913).
357. Во время входа в церковь жених и невеста не должны *оглядываться*, это нехорошо.
358. Вернувшись домой, следует пустить *черную курицу* побегать у двери (или у окна), и тогда всё дурное, что пожелали хозяевам, падет на эту курицу.
359. Кто потеряет *хлеб* во время переезда, тот на новом месте будет голодать.
360. Войдя в комнату, не следует *оборачиваться* к двери, это нехорошо.
361. Женщине, у которой начинается насморк, следует понюхать ботинки мужа.
362. Вытащив *занозу*, ее следует разжевать, чтобы она больше не вредила.
363. Пока кто-то смотрит, как человек *разжигает костер*, трут не разгорится.
364. Если *беременная* перепрыгнет через желоб, в котором отливают колокол, то роды у нее пройдут с легкостью.
365. Можно *замолить врага до смерти*, для этого нужно целый год каждое утро и каждый вечер читать псалом 109; кто пропустит хотя бы один день, тот сам умрет.
366. Кто украдет солому в канун *Рождества* и накормит ею скот, у того стадо разрастется, того никогда не поймают на краже.
367. Некоторые дома или хлева не выносят *белого скота*: такие животные там либо быстро умирают, либо оказываются раздавлены.
368. Если у *мертвеца* красное лицо, то значит, вскоре за ним последует кто-то из его друзей.



369. Если после Рождества вытряхнуть скатерть на землю под открытым небом, то на этом месте вырастет *пижма*.

370. Кто пьет в угольной шахте, тот должен говорить не «за удачу [Glück zu]», а «*на удачу [Glück auf]*», иначе крепь рухнет.

371. Кто в опасном месте ведет с собой *осла*, тому дьявол не сможет навредить.

372. Если постель набить перьями при *возрастающей луне*, то вскоре эти перья будут торчать наружу.

373. Кто *скрутит* в хлеву *ивовые ветки*, чтобы подвязать дерево, у того куры, гуси и утки выведут птенцов с кривыми шеями.

374. Если у того, кто впервые в году услышит *кукушку*, нет денег, то он останется бедным на весь год.

375. Если новорожденного долго *не крестить*, то у него будут красивые *большие глаза*.

376. Девушке, которая хочет носить *длинные волосы*, следует зарыть несколько волосков в землю вместе с усиками хмеля, тогда волосы будут хорошо расти.

377. Нехорошо бить животное тем *прутом*, которым *пороли ребенка*.

378. Кто убьет *ласточку*, тот призовет четыре недели непрекращающегося ливня.

379. Первое падение ребенку не вредит.

380. Кто поутру пройдет *между двух старух*, тот весь день будет обречен на неудачи (ср. с № 58).

381. Если *ласточки* вьют на доме новые гнезда, то значит, в этом году умрет кто-то из домашних.

382. Если *кошки* съедают свой корм подчистую, то значит, пшеница подорожает; если они оставляют крошки, то цена на пшеницу либо упадет, либо не изменится.

383. Чтобы избавиться от *рожи*, на нее, при помощи кремня и огнива нужно *высечь искры*, причем сделать это должен тезка больного.

384. Подрезая *привой*, нужно следить, чтобы обрезки не падали на землю, иначе плоды в этом году упадут слишком рано.

385. *Шпорой*, которую скуют без огня из *цепи*, на которой сидел *висельник*, можно утихомирить самого норовистого коня, даже больного колером.

386. Если повесить на голубятню *веревку*, которой удавили человека, то голуби не разлетятся.

387. Кто носит с собой *победный лук*, того никто не сможет ранить.

388. Нехорошо сжигать *веник*.

389. Если в спальне у каждой двери положить по *пучку соломы*, взятому из постели, на которой лежала роженица, то в эту комнату не сможет проникнуть ни *Юдель*, ни другой призрак.

390. *Невеста*, которая хочет властвовать над своим будущим мужем, у входа в церковь должна *замешкаться* и пропустить своего жениха вперед.

391. Еще она может после свадьбы подложить свой *пояс под порог* — так, чтобы муж переступил через него.

392. Невесте обязательно следует съесть *свадебную похлебку*, иначе потом у нее в груди не будет молока.

393. Супруги ни в коем случае не должны есть *домашнего петуха*.

394. Продавцу пива следует класть первую выручку *под затычку на бочке*, пока он не разольет из этой бочки всё пиво.

395. Кто сожжет *пшеничные колосья*, у того пшеница на поле уродится закоптелой.

396. *Первородного теленка* нельзя отправлять на жаркое, иначе корова умрет от истощения.

397. Нельзя, чтобы на *мертвеца* падали *слезы*, иначе он не *упокоится*.

398. Ту женщину, которая *наряжает* другую, не следует благодарить, иначе наряд будет плохо сидеть.

399. На святки фруктовые деревья не должны увидеть *прялок*, иначе на них плоды не вырастут.

400. *Служанка, уходящая со службы*, должна в последний раз сварить суп и съесть его.

401. Кто косит траву, тот, заканчивая работу, должен каждый раз точить косу, ее нельзя оставлять или забирать домой неподточенной.

402. Отправляясь на танцы, девушке стоит положить в туфлю *траву аронник* с такими словами: «трава аронник, кладу тебя в туфлю, пусть все парни будут моими!».

403. Когда солнце не светит, открываются все сокровища, зарытые в землю.

404. У кого плохо растет лён, тот должен украсть немного чужих *льняных семян* и смешать их со своими.

405. Если *первую нить*, спряденную девочкой, положить *на мельничное колесо*, то эта девочка будет изрядной пряхой.

406. Есть оставить *одежду* сушиться до заката, то человек, который ее наденет, любого сможет околдовать.

407. Кто войдет в комнату во время обеда, тот обязательно должен *принять участие в трапезе*, съесть хотя бы кусочек.

408. Если беременная переступит через *веревку*, которой спутывали кобылу, то она родит на два месяца позже положенного.

409. Когда ребенок впервые ест мясо, давать ему нужно жареного жаворонка.

410. Если девушка *переступит через роженицу* и уронит на нее свой *пояс*, то эта роженица быстро восстановит силы.

411. Если из-под *первого гвоздя*, который плотник вбивает в новый дом, *вырвется пламя*, то этот дом в будущем сгорит (ср. с № 500, 707).

412. Перед тем, как начинать сеять лён, работнику следует трижды *усесться на мешок с семенами*, сразу же вставая: тогда лён хорошо примется.

413. Если со свечи, когда ее зажигают, летят *искры*, то значит, тот, в чью сторону они полетят, в этот день получит неожиданную прибыль.

414. Не следует мыться в воде, нагретой *старыми тележными колесами*.

415. Если ребенок плохо говорит, то *над его головой следует разломить два хлеба, спекшихся в печи*.

416. Ни человека, ни животное не следует бить *ободранной палкой*: тот, кого ею ударят, зачахнет.

417. На святки не следует *мять лён*, иначе потом испортятся яблоки и груши.

418. На святки не следует *молотить зерно*, иначе там, где слышен звук *молотыбы*, испортятся все посева (ср. с № 916).

419. Рубашка, сшитая из нитей, *спряденных на святки*, помогает во многих делах.

420. Кто выйдет в канун святого Рождества на поле *озимых*, тот услышит обо всем, что случилось в деревне за год.

421. В канун святого Рождества в доме не должны гаснуть свечи, иначе умрет кто-то из домочадцев.

422. Нехорошо, когда стул лежит *перевернутым*, ножками кверху.

423. Кто *наденет бабий чепчик*, того кони лягут.

424. Кто подметает в комнате, тот не должен *брызгаться горячей водой*, иначе в доме будет ссора.

425. Когда невеста отправляется в церковь, вслед ей нужно *бросить ключи*, тогда она будет домовитой.

426. Когда невеста вернется домой из церкви, ее нужно встретить нарезанным пирогом; каждый из гостей затем берет по куску и прижимает его к невесте.

427. Когда жених уводит невесту домой, то по дороге она должна *разбросать лён*, тогда лён у нее всегда будет процветать.

428. Если ребенку дать покататься на *черном жеребенке*, то у него скорее прорежутся зубы.

429. Если в новый дом переехать при *новой луне*, то хозяева всегда будут жить в сытости.

430. У кого завелись *тараканы*, тот должен украсть *тормозной башмак* и положить его на печь, тараканы уйдут.

431. Если курам в еду подложить краденой *ивницы* [*Sandwich* = *Sandwichel?*], то они не будут прятать яйца.

432. Во время сбора урожая *последний сноп* нужно делать самым большим, тогда на будущий год все снопы будут такими же.

433. Если на свадьбе подерутся *собаки*, то значит, супруги будут бить друг друга.

434. Если ударить человека *задней стороной* прялки, то у него будет болеть *спина*.

435. Если *решетка* загораживает *свет от лучины*, то значит, на следующий день придет *гость*.

436. Прокипятив *пряжу, воду* из-под нее не следует выливать туда, где ходят люди: кто пройдет по такой воде, у того *закружится голова*.

437. Кто утром *чихнет*, тому стоит лечь в кровать еще на три часа, иначе жена будет понукать им до конца недели.

438. Первый кусок, отрезанный *новым ножом*, следует отдать собаке, тогда не потеряешь этот нож.

439. Если смертельно больной никак не умирает, то нужно *сдвинуть стол* или *перевернуть кусок черепицы* на крыше (ср. с № 721).

440. Кто сядет на *бидон с водой*, того теща возненавидит.

441. Кто держит *голубей*, тот не должен разговаривать с ними, сидя за столом: иначе они улетят и поселятся где-то в другом месте.

442. Кто уезжает, пока *со стола еще не убрано*, тому предстоит трудное путешествие.

443. Если детей кто-то *сглазил* и они не могут уснуть, то нужно набрать *земли с общинного участка* и посыпать ею детей.

444. Не следует смотреть в *горшок без доньшка*, иначе заболит голова.

445. Хорошо, если в комнате невесты *полностью догорит* масляная лампа.

446. *Хлебные крошки* с трех канунов Рождества хорошо помогают тому, кто *введен в заблуждение*.

447. Во время пошива одежды ее не следует примеривать на других людей, иначе она не подойдет заказчику.

448. Если двое *едят с одной тарелки*, то они станут врагами.

449. Кто подожжет *лучину с двух сторон*, тому через этот огонь могут навредить ведьмы.

450. Если в доме начинается *пожар*, то нужно закрыть *печную дверь*: огонь потухнет.

451. Когда женщина, недавно родившая ребенка, идет в церковь, ей следует надеть *новую обувь*, иначе ее ребенок, когда он будет учиться бегать, сильно упадет.

452. Кто крадет *ложки*, у того после смерти рот не закрывается.

453. Кто случайно *плюнет* сам на себя, тот скоро услышит какие-то новости.

454. Если коровы мычат по ночам, то значит, с ними играет *Юдель*.

455. Если беременная женщина зайдет в *белильню*, то ребенок у нее будет белым.

456. На свадьбу невесте стоит надеть под платье *старый голубой передник*.





457. Кто поставит *обувь* у изголовья кровати *задниками вперед*, того ночью не придавит *альп*.

458. Если родильница воткнет *иглы* в занавески, то у ее ребенка будут плохие зубы.

459. Если *беременная женщина* повяжется *веревкой* вместо пояса, то ее ребенка повесят.

460. Если родильница не помесит *тесто*, то у ее ребенка будут трескаться руки.

461. Если на свадьбе *бьются стаканы*, то новобрачные не будут богаты.

462. Впервые по весне выгнав коров на пастбище, следует их подоить *сквозь венок из будры*.

463. Кто в день святой Вальбурги наденет *венки из будры* и так придет в церковь, тот сможет опознать всех ведьм.

464. Отелившихся коров в Тюрингии проводят *по трем кускам железа*.

465. Если беременная последует по дороге за *несчастливым грешником*, идущим на казнь, или просто встретит его на пути, то ее ребенок умрет той же смертью.

466. Если смешать молоко от *коров*, принадлежащих *двум разным хозяевам*, то у одного из них резко упадут надои.

467. За *подаренное молоко* не следует благодарить, а то у коровы высохнет вымя.

468. Сколько раз *пропоет петух* в канун Рождества, сколько четвертьгалаеров в этом году будет стоить зерно.

469. В Пепельную среду дьявол в лесу охотится за *древесной девицей*.

470. Продавец *уксуса* не должен давать свой товар в долг, но если всё же дает, то в залог ему следует брать что-то не больше булавки.

471. Кто хочет унять головную боль, тому следует умываться *водой с мельничного колеса* (ср. с № 765).

472. Чтобы надолго установилась хорошая погода, следует *замуровать петуха в стену*.

473. Если ребенка обжег *Юдель*, то печную скважину следует натереть шкуркой от окорока.

474. Если у ребенка *сжались челюсти*, то на голову ему следует надеть полученную в наследство сковороду для рыбы, а затем рот ему можно будет открыть полученным в наследство ключом.

475. *Вода* не терпит *трупов*.

476. Если бросить *сивец* под стол, то гости поругаются и подерутся.

477. Кто хочет сделать свое поле плодородным, тот должен в определенный день в тишине выйти из дома и набрать земли с *трех участков, переходящих по наследству*; затем эту землю смешивают с семенами.

b) Суеверия жителей Рудных гор (что в Хемнице).  
(*Journal von und für Deutschland* (1787), I, 186, 187, 261, 262)

478. В первое воскресенье после объявления о браке обрученным не следует приходить в церковь.

479. В бесплодную женщину следует бросить *скатерть*, которую стелили на празднике по случаю чьих-то крестин.

480. На праздниках по случаю крещения или бракосочетания обязательно нужно надрезать *масло*, иначе все присутствующие холостяки, посватавшись, получают отказ.

481. Когда невеста в церкви встает со своего места и идет к алтарю, одна из подружек обязательно должна пересесть на то место, где сидела невеста, пока это место не остыло: иначе остынет и любовь между новобрачными.

482. Если рядом с церковью во время венчания есть *открытая могила*, то всё зависит от того, для кого она: для женщины, для мужчины или для ребенка. Если она для женщины, то жених останется вдовцом, если для мужчины, то невесте быть вдовой, а если могила предназначена для ребенка, то дети у этой пары будут быстро умирать.

483. Если новобрачным встретится *девочка*, то у них сперва родится дочь; если встретится *мальчик*, то у них будет сын; если им встретятся и мальчик, и девочка, то у них будет двойня.

484. Если рядом с грудным ребенком положить *ключ*, то его не сможет подменить.

485. Кто из новобрачных первым *встанет с постели*, тот первым и умрет.

486. В приготовлении брачного ложа должна помогать крестная мать невесты; каждую соломинку следует укладывать отдельно, следя при этом, чтобы никто чужой не вошел в *комнату невесты*. Эту постель не следует взбивать, ее можно только аккуратно приглаживать, иначе муж будет бить жену.

487. Если с брачного ложа упадет *подушка*, то кто ее поднимет, тот и умрет первым.

488. В день свадьбы жениху и невесте следует *мыться крест-накрест*, тогда на них не наложат порчу.

489. На свадебном пиру следует оставить немного хлеба и булочек, чтобы новобрачным всегда хватало хлеба. Такой хлеб не плесневеет и помогает беременным: если беременная женщина теряет аппетит, то в суп ей следует насыпать крошек от свадебного хлеба.

490. Если во время молитвы за исцеление больного в церкви воцаряется *мертвая тишина*, то больной умрет; если кто-нибудь кашляет или зашуршит, то больной будет жить.

491. Если больной, приняв причастие, попросит поесть, то он умрет; если он попросит попить — значит выздоровеет.

492. Против растущего зоба или против бородавок следует поднять взгляд к прибывающей луне и трижды сказать: «Пусть то, что я вижу, возрастет, а то, от чего я страдаю, умалится» (ср. с № 245).

493. *Собачий лай* предвещает пожар или смерть.

494. *Новые слуги* не должны идти в церковь в первое воскресенье после начала работы, иначе они не обживутся на новом месте.

495. Ребенку будут отвратительны те блюда, которые его крестный отец не доел на празднике в честь крестин.

496. Если около дома *закричит ворона*, то это предвещает смерть — но умереть должно животное.

497. Если часы ударят под *похоронный звон*, то в этом приходе вскоре умрет мужчина, парень или ребенок — в зависимости от того, какой ударял колокол: большой, средний или маленький.

498. Невеста не должна переезжать в новый дом при *убывающей луне* (ср. с № 238). Кто переедет в дождливый день, тот будет богат (ср. с № 198).

499. Въезжая в новый дом, сначала следует забросить туда что-нибудь живое: *кошку* или *собаку*. Кто первым войдет в дом, тот первым и умрет.

500. Если, когда плотники валят лес на новый дом, из-под топора *от первого удара вырывается пламя*, то в будущем этот новый дом сгорит (ср. с № 411).

501. В новом доме, перед тем как идти в комнаты, *следует заглянуть в голловку печи* — тогда хорошо обживешься. То же самое нужно делать новым слугам (ср. с № 95); кроме того, им следует *проползти между ног* у хозяев.

502. Подмастерьям *не следует оглядываться* во время своего первого странствия, иначе они будут сильно скучать по дому и нигде не смогут надолго остановиться.

503. Во время *доения* в хлев не должны входить незнакомцы.

504. Вечером, когда горят свечи, нельзя *выливать* на улицу *воду из умывальника*, иначе на следующий день в доме будет ссора.

505. Когда у детей выпадают зубы, отец должен *проглотить* зуб дочери, а мать — зуб сына; тогда зубы у детей никогда не будут болеть.

### с) Зальфельдские суеверия

(*Journ. von und für D.* (1790), 26—29; ср. с *Sächs. Provinzialbl.*, V, 499—512)

506. Незамужние девушки не спят между 11 и 12 часами в канун Рождества. Чтобы узнать, выйдут ли они замуж в следующем году, они *раздеваются*, опускают головы к печному котлу и следят за *бурлением воды*.

507. Если этот способ не приводит к желанным результатам, то девушки берут *метлу за спину* и так подметают комнату: в углу должен показаться будущий возлюбленный. Если послышится удар кнута, то жених будет возничим, а если заиграет дудочка — пастухом.

508. Некоторые *голыми выбегают из дома* и зовут суженого; другие выходят на перекресток и там кричат его имя.

509. *Недавно родившую* женщину не следует оставлять одну, у дьявола есть над ней особая власть.

510. Ей не должно *спать*, если кто-нибудь *не следит за ребенком*. Матерям, которых одолеет сон, часто подкладывают *подменьшей*. Через колыбель стоит перебросить мужнины штаны.

511. Во многих деревнях дети страшатся *проповедников*. Непослушных детей утихомиривают криком: «сиди тихо, а то придет *пастор* и посадит тебя в котел со смолой!».

512. Если девушка *не спрядет последнюю кудель* в последний день года, то *Бергда* [Bergda] запачкает ей всю пряжу. *Бергда* — косматое чудовище.

513. Невесте должно сохранять свой *венец* и кусок *свадебного хлеба*. Храня эту засохшую краюху, она не познает голода. Если она и ее муж насытятся жизнью, то им следует *покрошить этот хлеб себе в суп*.

514. Одной из подружек невесты следует прийти домой со свадьбы раньше других; она должна налить стакан пива или брантвейна, дожидаться возвращения жениха и подать ему этот стакан; жених выпивает и бросает стакан себе за спину; если *стакан разобьется*, то это хороший знак, а если останется целым — плохой.

515. Если кто-то ни с того ни с сего вдруг заболевает, то для него следует *набрать воды*. *Многознающая старуха*, никого *не приветствуя*, идет к ручью, набирает воды и бросает в ручей три уголька; если угли *потонут*, то значит, на больном порча. После этого старуха идет к больному и трижды обрызгивает его водой, *бормоча* такие слова: «если ты женщина, пусть вода тебе на тело прольется! если ты девушка, пусть вода тебе голову смочит! если ты слуга, пусть вода тебе послужит!» (ср. с № 864).

516. По весне, впервые выгоняя скот на пастбище, крестьяне *выкладывают перед воротами в хлев топоры, колуны, пилы* и другие железные инструменты. Тогда скот не заколдует.

517. На большие праздники женщины не должны работать после богослужения, иначе они *охромеют*, их *поразит молнией* (*тучи будут повсюду влачиться за ними*).

518. Сажая *капусту*, женщины говорят: «Стебли толщиной в мою ногу, вилки — как моя голова, листья — как мой передник: пусть такой будет эта капуста!»

519. *Лён* заговаривают так: «Лён, не цветы, пока не дорастешь мне до колена; лён, не завязывайся, пока не дорастешь мне до...; лён, не золотись, пока не дорастешь мне до горла!» В Иванову ночь девушки *танцуют среди льна*, *раздеваются* и катаются по полю.

520. Когда *дракон* уносит для своих почитателей яйца, масло, сыр и сало, то нужно несколько раз выкрикнуть имя Спасителя, и тогда дракон всё выронит.

521. Если невеста едет на двор к жениху, а дорогу ей перейдет *стадо овец, гонимых пастухом*, то этому пастуху она должна дать денег — тогда ей будет сопутствовать удача.

522. Если на отаве расхочется *ураган*, то говорят, что это нечистый хочет унести траву своим служителям. Вслед ветру кричат ругательства.

523. Зайцы передними зубами часто прорезают себе дорожки через всё поле. Такие дорожки называют *бильвисскими прорезьями*, считается, что это дьявол режет пшеницу и уносит ее своим друзьям.

524. Старухи на том месте, где ступал их враг, часто вырезают *кусок дернины длиной в фут*, который затем подвешивают в дымоходе. Так можно извести врага (см. № 556).

525. В последний день года многие едят *кнедли* (клецки) и *селедку*, иначе, считают эти люди, *Перхта* вскрыет им животы, вытащит оттуда всё съеденное и зашьет тело *лемехом* (вместо иголки) с *железной цепью* (вместо нитки).

526. Огонь должен гореть в печи всю *ночь перед Рождеством*.

527. Кто в *новый год* подойдет к *пивной бочке*, тот помолодеет и порумянеет.

528. Сон, приснившийся в *новогоднюю ночь*, сбудется.

529. Если масло не сбивается, то под *маслобойный сосуд* стоит положить *закаленную сталь* или *нож*.

530. После посадки капусты *руки стоит помыть в большом чане*, тогда капуста вырастет большими вилками.

531. *Сажая капусту*, девушка может узнать, выйдет ли за нее тот, кто ей нравится. Ей следует отщипнуть кусочек от одного капустного корня, разломить оставшуюся часть и просунуть туда корень от другой капусты; затем два растения скрепляют на камне и сильно прижимают друг к другу. Если после этого корни не разделятся, то быть свадьбе.

532. Если упоминать кого-то *дешево* продать скотину или какую-то вещь, то долго эта покупка не прослужит.

533. Посеяв лён, нужно *повыше подбросить* тот *кусок ткани*, на котором лежали семена, тем выше будут стебли.

d) Суеверия из Вормса и его окрестностей  
(*Journ. von und für D.* (1790), 142—144)

534. Если *огонь потрескивает*, быть ссоре.

535. То же самое предвещает *рассыпанная соль*.

536. То же самое предвещают *желтые пятна* на пальце. Если эти пятна большие, и *их нельзя закрыть пальцем*, то, значит, ссора будет крупной.

537. Если *звонит в левом ухе*, то о человеке говорят дурное; если в *правом* — говорят доброе.

538. Из дома *родильницы* не следует отдавать ни *огня*, ни *соли*, ни *хлеба*.

539. Кто носит с собой гвоздь из бороны, найденный на дороге, тот может опознавать ведьм (ср. с № 636).

540. *Красное молоко* от заколдованной коровы следует вскипятить и *высечь прутьями*. Боль вынудит ведьму явиться и исцелить корову.

541. Кто выходит из дома *неумытым*, на того легче навести порчу.

542. В Вальпургиеву ночь *звон освященных колоколов* не позволяет ведьмам, которые танцуют с дьяволом на перекрестках, вредить людям.

543. Если гроб, когда его заколачивают, издает *глухой звук*, то значит, в том же доме скоро умрет еще кто-то.

544. Тому, кого поразили страхи, стоит коснуться *большого пальца на ноге у мертвеца*, и тогда этот человек освободится от страхов.

545. Мертвых следует класть лицом *на восток*, иначе их испугают *дрозды-белобровики* [*winseln*] (?), которые налетают с востока.

546. *Расчески, ножи, ткани*, которыми касались мертвеца, следует сложить в гроб и похоронить вместе с человеком (ср. с № 700).

547. Если ребенка из купели вынет *беременная женщина*, то умрет либо этот ребенок, либо тот, которого она вынашивает.

548. Если *кусок хлеба* положить на его запекшуюся часть, то в дом смогут войти ведьмы.

549. Если над желтушным больным пролетит *курица с желтыми лапками*, то этот человек неизлечим.

550. Кто хочет посеять раздоры между супругами, тот должен *сжать в руке подвесной замок*, когда священник сочетает жениха и невесту брачными узлами.

551. Если умершему ко рту поднести *одежду* или *льняную ткань*, то кто-то из его рода умрет.

552. Если в доме лежит мертвец, то следует постучать во всем *винным бочкам*, иначе вино прокиснет.

553. Если за столом едят *тринадцать* человек, то один из них умрет.

554. Кто бросит в *смерч* нож с крестом, тот узнает, какие ведьмы призвали этот смерч.

555. Если в доме заведется *крот* (ср. с № 601) или застрекочет *сверчок*, то кто-то в этом доме умрет; то же самое — если *курица* закукарекает или если закричит *сипуха*.

556. Если после дождя у дома остались *следы* вора, то один такой след стоит *вырезать* и подвесить в дымоходе, вор высохнет вместе с этим куском земли (ср. с № 524).

557. *Вычесанные волосы* нельзя выбрасывать на улицу, это обезоруживает человека перед злыми чарами (ср. с № 676).

е) Суеверия из Гернсбаха (что в Шнейере)  
(*Journ. von und für D.* (1787), I, 454—456)

558. Жениху и невесте, когда они возвращаются из церкви, следует избегать свесов крыш и не следует оглядываться.

559. У алтаря жених и невеста должны *стоять поближе друг к другу*, иначе между ними может протиснуться ведьма.

560. Чья *рука* во время венчания оказывается *сверху*, тот и будет главенствовать в семье.

561. Беременной женщине после мытья следует *переворачивать все сосуды и корыта*, тогда роды у нее пройдут легко.

562. Если крестные родители в день крестин наденут *свежие сорочки*, то ни одна ведьма не сможет приблизиться к ребенку.

563. Если ночью кто-то постучит в комнату родильницы, то сначала нужно *трижды* спросить «кто там?», *трижды* услышать ответ — и только затем открывать. Ведьма не может ответить *трижды*.

564. Пеленая ребенка, стоит насыпать в пеленки немного *хлеба и соли*.

565. Под кровать родильницы и под колыбель стоит спрятать *кинжал или нож* (так, чтобы острие слегка торчало); если ведьма [*die unholde*] попытается подойти к женщине или к ребенку, то она упадет на лезвие.

566. Если при стирке какая-нибудь женщина попросит у других *щелока* и *поблагодарит* за него, то она — ведьма.

567. Женщина, которая *сбивает масло в среду*, — ведьма.

568. Выйдя из дома поутру и заслышав приветствие «*доброе утро!*», нельзя отвечать «*спасибо!*», нужно тоже говорить «*доброе утро!*» — тогда ведьма, если это она произносила приветствие, не сможет навредить.

569. Если куры, утки, свиньи и так далее вдруг начали умирать одна за другой, то *в печи следует развести огонь* и бросить туда по одному животному каждого вида, вместе с ними в огне сгорят и ведьмы (ср. с № 645).

570. Если в дом вошла ведьма, то ей следует дать *кусочек хлеба с тремя крупинками соли*, тогда она ничем не сможет навредить.

571. Если скатерть *постелить на левую сторону*, то за этим столом невозможно будет наестся.

572. Кто *оставит скатерть на столе на всю ночь*, того ангелы не станут защищать.

573. Если натереть *зоб фитилем* из лампы, которая горела *в комнате умирающего*, то зоб пройдет.

574. Если *не выполнить обещание*, данное ребенку, то этот ребенок сильно упадет.

575. Если женщина усадит курицу на яйца, *не застегнув* при этом свои *чулки*, *не причесавшись* и надев свою *худшую юбку*, то цыплята будут с шишками на головах и с оперенными ногами (ср. с № 19).

576. Если в доме кто-то умер, то следует *повернуть улыи, потрясти бочки с уксусом и вином*, иначе пчелы умрут, а уксус и вино испортятся (ср. с № 664, 698, 898).

577. Купив домашних птиц, следует трижды провести их вокруг *ножки стола*, а в корм им добавить стружки с каждого из четырех углов *стола*, тогда эти птицы хорошо приживутся (ср. с № 615).

578. Впервые выгоняя свинью на пастбище, ее нужно заставить перепрыгнуть через какую-то *часть передника*, тогда она охотно будет возвращаться домой (ср. с № 615).

579. Если девушка в Андрееву ночь расплавит в ложке немного *свинца* и *прольет* этот свинец через *ключ*, на бородке которого есть изображение креста, в *воду*, набранную в ночи, между 11 и 12 часами, то металл, остыв, примет форму того инструмента, которым в работе пользуется будущий жених этой девушки.

580. Если *годовалого* ребенка обмерить (для пошива одежды), то он вырастет нескладным.

581. Если у кроватки ребенка повесить *мышиную голову*, откушенную зубами или отрезанную золотым ножом, то у этого ребенка легко прорежутся зубы.

582. То же самое — если подарить ребенку *яйцо*, когда он впервые войдет в дом; некоторые говорят, что от этого дети становятся болтливы.

f) Пфорицгеймские суеверия

(*Journ. von und für D.* (1787), II, 341—345)

583. *Семилетний петух* откладывает маленькое яйцо, которое нужно перебросить через крышу, иначе в дом попадет молния; из таких яиц вылупляются *василиски*.

584. У кого насморк, тому следует выпить стакан воды через *вилку с тремя зубцами*.

585. Кто рождественским утром съест *сырое яйцо*, тот сможет поднимать тяжелые грузы.

586. Кто в Страстную пятницу поест чечевицы, у того весь год не будет денег.

587. Если *аист* не сможет проклюнуться из яйца, то в этой стране вскоре умрет кто-то из правителей.

588. Люди, которые перед смертью где-то зарыли свои деньги, превращаются в *белых духов*, которые вынуждены метаться между небом и землей.

589. При *солнечном затмении* следует накрыть все колодцы, иначе вода в них станет ядовитой.

590. В новогоднюю ночь, между 11 и 12 часами, следует поставить где-нибудь стакан вина: если вино *прольется через край стакана*, то в этом году будет хороший урожай винограда.

591. Выходя из дома, следует ступать сначала *правой ногой*.



592. *Ящерицы* раньше были девушками.

593. Ребенок не может спокойно умереть, лежа на *куриных перьях*.

594. В день Избиения младенцев большинство крестьян не запрягают быков — это считается дурной приметой.

595. *Проходя по мосту*, следует читать «Отче наш»; завидев *падающую звезду* — то же самое.

596. Если оставить нож *острием вверх*, то так можно порезать лицо богу или его ангелам.

597. Если грабли нести *вверх зубцами*, если тыкать *пальцем в небо*, то попадешь богу в глаз. От того же исчезает *радуга*.

598. Где радуга касается земли, там стоит *золотое блюдо*.

599. Если у гробовщика *загремит кайло*, то скоро ему придется копать могилу.

600. *Сверчок* своим стрекотанием, *собака* своим лаем и *перелетная птица* своим криком предвещают смерть.

601. Если *крот* подкопается под комнату, то в доме умрет *бабушка* (ср. с № 555).

602. Если *замковые часы* идут неправильно, то вскоре умрет кто-то из княжеского рода.

603. Если *часы* ударят в тот момент, когда звучит колокольный призыв к молитве, то значит, вскоре кто-то умрет.

604. Кто *бездельничает*, тот стелет дьяволу кровать (ср. с № 659).

605. Кто совершит преступление, которое при его жизни так и не раскроют, тот после смерти будет ходить, *держа свою голову под мышкой*.

606. Кто закопает деньги, тот после смерти *не упокоится* до тех пор, пока их не найдут.

607. Кто не молится, у того *хрущаки* (черные жуки) унесут муку из ларей.

608. От *хрущаков* можно избавиться, если собрать их в короб и подложить к мертвецу.

609. *Ласточкины гнезда* и *сверчки* приносят дому благополучие.

610. Со столяром, изготавливающим гроб, *нельзя торговаться*, иначе умерший не упокоится.

611. Огненному человечку кричат: «*Штойбле, Штойбле*, приходи, поскорей ко мне явись!» Тогда появится блуждающий огонек, которого нужно посадить себе на закорки. Если молиться, то он приблизится, а если ругаться — он сбежит.

612. Сокровище не следует накрывать той одеждой, которая *касалась тела*, иначе умрешь; накрывать клад нужно носовым платком или краяхой хлеба. Клады показываются каждые семь лет.

613. *Среда* и *пятница* — это проклятые, ведьминские дни. Поросята, которых впервые выгоняют на пастбище в среду, не возвращаются домой; если ребенок начнет учение в *среду*, то он ничему не научится. В *среду* не следует сочетаться браком, в *среду* служанки не переходят на новое место работы.

614. У каждого человека есть *своя звезда*. *Звезды — глаза людей*<sup>66</sup>.

615. Когда свиньи впервые ступают за ворота, они должны перепрыгнуть через *подвязку от женских чулок*, через *мужской пояс* или через *девичий передник*, тогда эти свиньи будут возвращаться домой, как положено (ср. с № 578).

616. Нового петуха следует *трижды прогнать вокруг стола*, а в хлеб ему подложить *щепки с углов стола*, тогда он не сбежит (ср. с № 577).

617. Если потеряется петух, то к скатерти в верхней комнате следует привязать крейцер; затем *этот край скатерти вывешивают из окна*, тогда петух вернется.

618. Кто заберется *под дышло* или через кого *перешагнут*, тот больше не вырастет (ср. с № 45).

619. Если проползти у коровы *между передними ногами*, то она не обломает себе рога.

620. Если помыть *поросят* той водой, которой ошпарили зарезанную свинью, то они хорошо будут расти.

621. Кто посмотрит на дерево, на котором сидит *женщина*, тот ослепнет.

622. Чтобы *орешник* хорошо плодоносил, первые орехи с него должна срывать *беременная* женщина.

623. У кого *подагра*, тому в пятницу стоит выйти в чистое поле в то время, когда звучит колокольный призыв на молитву.

624. От *дождевой воды* дети рано начинают говорить.

625. Если кто-то так смеется, что у него глаза закатываются, то, значит, скоро будет ссора.

626. Кто заключит договор с *дьяволом* и захочет обмануть нечистого, тому *на протяжении семи лет* не следует *мыться* и *причесываться*; еще можно потребовать от дьявола, чтобы он *вырастил деревце* — злой дух не сможет этого сделать, и человек освободится от договорного бремени.

627. *Жулан* (вид птицы) носил тернии на венец нашего господя.

628. *Ласточки* горевали по нашему господу.

629. Кто разорит гнездо *снегиря*, у того коровы будут давать красное молоко или *молния ударит в дом* этого человека.

630. Вырванный *зуб* следует вбить в молодое дерево, обмотав это место корой. Если это дерево срубят, то зубная боль вернется. Если отломить *ивовую щепку*, до крови расковырять ею больной зуб, а затем вернуть эту щепку на место и накрыть ее корой, то зубная боль вскоре пройдет.

631. Выпавший *зуб* следует положить в *мышиную норку* с такими словами: «забирай, мышь, этот деревянный зуб, а мне дай взамен костяной!»<sup>67</sup>.

632. Умершей рожнице следует подложить *ножницы* и *набор для шитья* (клубок, нити, иголку и наперсток), иначе она сама придет и заберет всё это.

<sup>66</sup> Древнескандинавское поверье. — Прим. из четвертого издания.

<sup>67</sup> RÄÅF, 130. — Прим. из четвертого издания.

633. Умерший ребенок является тому, кого он *больше всех любил*.

634. Кто родится в *воскресенье*, тот может видеть *духов* и вынужден носить их на закорках.

635. Над голубятней следует прибить *три голубиных пера* из левого крыла; новых голубей нужно *трижды пронести под ногой*; первый вылет у них не должен прийтись на пятницу.

636. Кто носит с собой *зуб с бороны*, найденный в воскресенье, тот в церкви может увидеть *ведьм: на головах у них — ушаты*. Из церкви этому человеку следует уйти до того, как прозвонят «Отче наш»<sup>68</sup>, иначе ведьмы разорвут его на части (ср. с № 539, 685, 783).

637. Если девочка в колыбели *не смотрит* на того, кто подошел, то она станет *ведьмой*.

638. Кто возьмет с собой на ночь *нож с крестовиной*, к тому ведьмы не смогут приблизиться; если ведьма подойдет, то в нее следует *бросить нож*, тогда она останется на месте до рассвета.

639. *Теленку*, которого свяжет *старший из детей*, не смогут повредить ведьмы.

640. Если в хлеву есть *совершенно черный козел*, то туда не сможет войти ведьма; то же самое — если там есть корова с *белыми ногами и белой полосой* на спине.

641. Если у животного *черное горло*, то люди не смогут ему навредить.

642. Кто по ночам страшится ведьм, тому стоит перевернуть свой *левый башмак*.

643. Кто встретит *странную кошку*, тому стоит поднять в ее сторону большой палец.

644. Чтобы отогнать ведьм, на двери следует сделать *«ногу друда»*.

645. Кто *сожжет* заколдованную вещь, к тому ведьма обязательно зайдет и попросит что-нибудь *одолжить*; если дать ей то, что она просит, то она освободится, а если отказать — она тоже сгорит (ср. с № 569, 692).

646. У кого скот окажется поражен колдовской порчей, тому следует в полночь зайти в хлев: на спинах у животных будут лежать *связки соломы*; эти связки следует сложить в мешок, созвать всех соседей и всем вместе *побить этот мешок*; мешок разбухнет, а ведьма закричит (ср. с № 692).

647. Ведьмы подбирают деньги на *перекрестках*, там их разбрасывает дьявол.

648. Ведьмы могут призывать дождь, гром и *ветер*, которыми разносит и *ткани на белильне*, и *сено на лугу*.

649. Ведьмы *натирают палки мазью*, произнося такие слова: «лети, не слишком высоко и не слишком низко!».

---

<sup>68</sup> [Имеется в виду так называемое Vaterunserläuten — семь колокольных ударов, символизирующих семь прошений из молитвы «Отче наш». — Прим. пер.]

650. Когда ведьма *забудется* (в экстазе), ее можно повернуть головой в другую сторону, и тогда она уже не придет в себя.

651. Под *заколдованную воду*, которая никак не кипит, следует подложить *три вида древесины*.

652. Если на ребенка наведена порча, то его отец должен собрать *три соломинки* из трех навозных куч, а затем положить эти соломинки ребенку под подушку.

г) *суеверия из Вюртемберга и его окрестностей*  
(*Journal von und für D.* (1788), II, 183, 184)

653. *Молоко* нельзя отдавать, не добавив в него хотя бы одну *каплю воды*.

654. В тот день, когда женщина *разрешится от бремени* или когда *кобыла ожеребится*, из дома нельзя ничего давать в займы, иначе на женщину или кобылу падет порча.

655. Кто спит *ногами к окну*, у того будет чахотка.

656. *Рубашка*, нитки на которую *спряла девочка* пяти—семи лет, уберезет своего обладателя от всякого колдовства.

657. Кого призрак сбил с пути, тому следует *поменять местами* правый и левый *ботинки*, а затем *повернуть шапку в другую сторону*, тогда взору сразу же откроется верная дорога.

658. Кто говорит о ведьмах в *пятницу* или в *среду*, того они слышат и тому мстят.

659. Кто *бежит медленнее, чем мог бы*, тот бежит к черту в руки (ср. с № 604).

660. Дети, *умершие некрещеными*, попадают в *Дикое воинство*.

661. Если у алтаря невеста *опустится на плащ* своего жениха, то в семье она будет *верховодить*. Если новобрачная первой ляжет в кровать и попросит мужа подать стакан воды, то она точно будет в семье главной.

662. Кто из новобрачных *первым встанет от алтаря*, тот первым и умрет.

663. Если новобрачные стоят у алтаря так, что между ними *просматривается зазор*, то их брак даст трещину.

664. Когда больной умирает, нужно *открыть окно* и *накрыть* (или перевернуть) всё *полое*, что есть в доме, тогда душа свободно вылетит, и ничто ей не помешает. Еще нужно *сдвинуть сосуды с уксусом*, чтобы они не стояли слишком близко друг к другу, перевесить *птичьи клетки*, заново привязать *скот*, переставить *ульи* (ср. с № 576, 698).

665. Нужно следить, чтобы *край савана* на носилках не попал мертвецу *в рот*.

666. Кто *согнет большой палец*, того не укусят собаки.

667. Если поставить *бочку для масла* на полотенце и подложить под нее расческу, то масло получится хорошее, и его будет много.



668. Кто услышит, как впервые по весне кричит *кукушка* и в этот момент *потрясет деньги* в кошельке, у того всегда будут деньги.

669. В то место, где похоронят самоубийцу, три года подряд будет *ударять молния*.

670. Крестьянин, который, впервые войдя в чужой хлев, не скажет: «удачи этому месту!», — это ведьмак.

671. Кто войдет в суд *с правой ноги*, тот выиграет дело.

*h) Швабские суеверия*  
(*Journ. von und für D.* (1790), I, 441)

672. Родильница должна принять свое первое лекарство из *мужниной ложки*, тогда она быстрее восстановит силы.

673. На роженицу при начале родовых схваток следует надеть *тапочки ее мужа*.

674. Еще под ее кровать можно поставить сосуд с водой — так, чтобы сама роженица об этом не знала.

675. Если ребенка, которому еще не исполнилось три года, просунуть через *окошко*, то он перестанет расти.

676. Срезанные волосы следует либо сжигать, либо выбрасывать в *проточную воду*. Если их унесет птица, то у человека выпадут волосы (ср. с № 557).

677. Если *первое слово* ребенка — «папа», то в следующий раз у этих родителей будет сын; если «мама» — то родится дочь.

678. Мужчине нельзя пить из *потрескавшегося стакана*, иначе его жена будет рожать только девочек.

679. *Купив кошку*, в дом ее следует заносить *головой к улице*, а не к дому, иначе она сбежит.

*i) суеверия из Ансбаха и его окрестностей*  
(*Journ. von und für D.* (1786), I, 180, 181)

680. Женщина, которая *прядет в субботу*, после смерти станет призраком.

681. Если *белье* умершего сразу же не выстирать, то его душа не упокоится.

682. Кто на *заговенье* поест *пшеничной каши*, у того всегда будут деньги.

683. Кто *прядет на заговенье*, у того пряжа испортится. Перед постом следует прятать все веретена.

684. Если крестьянин на *заговенье* сплетет *соломенные веревки*, а затем одной из них свяжет целый стог в один сноп, то мыши не повредят его заготовки.

685. Кто носит с собой *три целых зерна*, найденных в уже испеченном хлебе, тот в Вальпургиев день в церкви увидит всех *ведьм* и *друтов*: *на головах у них — кадки для молока* (ср. с № 636, 783).

686. В святочные дни ни крестьянину, ни батраку не следует приносить в хлев *свежесмазанные ботинки*, иначе скот постигнет порча.

687. Кто в то же время варит и ест *горох*, у того заведутся паразиты или начнется проказа.

688. Беременной женщине не следует проходить под *бельевыми веревками* и вообще под чем-то *связанным*: ребенок в ее утробе столько же раз перевяжется пуповиной, сколько раз мать пройдет под веревками.

689. Если ребенок дергается во сне, то ему под подушку стоит положить лошадиную *подкову*.

690. Если крестный отец трижды пронесет больного ребенка *туда-сюда по комнате*, тот выздоровеет.

691. Если кобыла жеребится не вовремя, то значит, она *переступила через илужную вилку*. Если разломить эту вилку, то кобыла благополучно разрешится от бремени.

692. На кого чарами навели паразитов, тому следует трижды сложить кусок бумаги и затем начать *бить* по этому свертку *молотом*. Ведьма почувствует каждый удар и вскоре пойдет что-нибудь одолжить. Если отказать, то она не освободится от этих чар и в итоге погибнет от ударов по бумаге (ср. с № 645, 646).

693. Кто не сжигал *веников*, у того не будет рожи.

694. Когда загорится рождественская елка, следует обратить внимание на тени людей: у тех, кто умрет в этом году, на тени *не будет головы*.

695. Кто проведет *три первых* увиденных *цветка пшеницы* по рту и затем съест их, тот весь год может не бояться лихорадки (ср. с № 784).

696. Кто натрет лицо *серезками* (завязь козьей ивы), у того не будет веснушек.

697. То же самое — у того, кто на Великую пятницу умоется под *заупокойный звон*.

698. Когда человек умирает, его *птичьи клетки, цветочные горшки и пчелиные ульи* следует перевесить и переставить; по его *винным бочкам* следует трижды постучать (ср. с № 552, 576, 664).

699. Если каждый из тех, кто стоит около могилы, бросит туда по *три пригоршни земли*, то мертвый накрепко *упокоится*.

700. *Гребенку и нож*, которыми расчесывали и подрезали волосы умершему, следует положить в гроб вместе с ним; если этого не сделать, то у тех, кто ими воспользуется, выпадут все волосы (ср. с № 546).

701. Если часть выставленного на стол *хлеба* останется недоеденной, то ее нужно хотя бы *спрятать*, иначе у тех, кто сидел за столом, заболят зубы.

702. Кто передает *хлеб* беременной женщине на кончике *ножа* или *вилки*, тот выкальвает глаза ее ребенку.

703. Кто в день Вознесения будет *шить* или хотя бы *вставит нитку в иголку*, того поразит молнией (ср. с № 772).

704. В то место, где выстроит гнездо *горихвостка*, ударит молния; а *ласточкино гнездо* приносит удачу (ср. с № 629).

705. Если дети принесут в дом *самку жука-оленья*, то от нее нужно немедленно избавиться, иначе в дом ударит молния.

706. В *Великую пятницу* и в воскресенье не следует работать на земле, чтобы не тревожить Христа в могиле.

707. Если из-под *последнего* гвоздя, который плотник вбивает в новый дом, вырвется пламя, то этот дом сгорит (ср. с № 411, 500); если *стакан*, который плотники по традиции *бросают с крыши*, разбивается, то значит, строитель вскоре умрет; если стакан останется целым, то он будет жить долго.

708. Кто придет в суд, надев *рубашку*, нитки для которой спряла девочка пяти лет, тот добьется справедливости в любом деле.

709. Умершему под подбородок кладут *кусочек дернины* или *дощечку*, чтобы он не закусил *саван* и тем самым не утащил вслед за собой своих родственников.

710. Девушку можно исцелить от *рожи*, если непорочный юноша несколько раз *высечет огонь* на больное место.

711. Кто в день Пасхи *не будет ходить* по комнате *босиком*, тот защищен от лихорадки.

712. Кто в *Великую пятницу* съест яйцо, снесенное на *Великий четверг*, тот может весь год не бояться телесных недугов.

713. Кто носит с собой *три крошки хлеба*, *три зернышка соли*, *три уголька*, тот защищен от колдовских чар.

714. Если женщина, вставая после родов, повяжет на себя *кусочек хлеба*, а затем сделает из этого хлеба *соску* для своего ребенка, то у ребенка не будут болеть зубы.

715. Если в день свадьбы жених *застегнет* невесте *левую туфлю*, то она в семье будет главной.

716. Если он подвяжет ей *чулки*, то у нее будут легкие роды.

717. Кто из новобрачных *первым уснет*, тот первым и умрет.

718. Кто съест *три первых терновых цветка*, попавшихся на глаза, у того весь год не будет изжоги.

719. Чтобы избавиться от веснушек, следует тихо взять *трех гусят*, *первых* в этом году, провести ими себе по лицу и заставить их побегать задом-наперед.

720. Если перевернуть *хлеб* в хлебнице, то *друт* не сможет выйти из комнаты.

721. Если кто-то не может умереть, то с *крыши* следует снять *три черепицы* (ср. с № 438).

722. Если у ребенка *судороги*, то под подушку ему следует положить *ласточкино гнездо*.

723. Кто лежит на *унаследованной кровати*, тот не сможет умереть.

к) суеверия из районов над Энсом  
(*Journ. von und für D.* (1787), I, 469—472)

724. Беременной женщине не следует касаться *грязной воды*, иначе у ее детей будут шершавые руки.

725. Если беременная *протрет что-нибудь своим фартуком*, то дети у нее будут беспокойными.

726. Беременной не следует носить *букетов*, иначе дети у нее родятся с прерывистым дыханием и плохим обонянием.

727. Если беременной *очень хочется рыбы*, то либо ее ребенок рано умрет, либо роды начнутся преждевременно.

728. Если беременная *украдет* хоть какую-то мелочь, то ее ребенок неизбежно станет вором.

729. Если беременная *поднимется на тележное дышло*, то ее ребенок отправится на виселицу; если ей приснится *мертвая рыба*, то ее ребенок умрет.

730. Если во время родов в комнату войдут женщины, то им нужно быстро *снять свои фартуки* и повязать их на роженицу, иначе сами они станут бесплодны.

731. Окуривая помещение, в огонь можно добавить несколько *щепок с той метлы*, которой здесь подметают.

732. Когда рождается ребенок, роженице следует *трижды откусить от лукавицы*, поджечь *большие пальцы* и *трижды подуть* в каждый кулак; ее следует *поднять и трижды опустить* на детский стульчик.

733. В течение шести недель после родов женщине *не следует прясть*: Богородица в это время не пряла. Иначе пряжа станет *веревкой* ребенку на виселицу.

734. Если ребенка, когда он только родится, укроют *шкурой*, то потом у него будут *кудрявые волосы*.

735. Если перед тем, как *впервые искупать ребенка*, в ванночку положить три пфеннига, то у этого ребенка потом всегда будут деньги; если положить туда перо для письма, то ребенку с легкостью будет даваться учение; если положить туда четки, то ребенок будет благочестивым человеком; если положить туда яйцо, то у ребенка будет чистый голос. После купания пфенниги и яйцо следует отдать первому встречному попрошайке.

736. *Впервые отелившуюся корову* следует подоить в совершенно новое ведро; после этого в молоко нужно положить три пфеннига и отдать всё это, вместе с ведром, первому встречному попрошайке.

737. Чем меньше тот *кувшин*, которым набирают воду для купания девочки, тем меньше у нее потом будет *грудь*.

738. Воду из ванночки следует выливать под зеленым деревом. Тогда ребенок всегда будет свеж и здоров.



739. На третий день после рождения ребенка его крестный отец должен *купить его слезы* (положить в пеленку золотую монету), тогда ребенок будет спокойным.

740. Если ребенок постоянно *вопит*, то ему в колыбель следует положить *три ключа*.

741. Если ребенок не хочет или не может есть, то нужно устроить небольшой пир для *летающих птиц* или для *черного пса*.

742. Если летом ребенок спит *во время грозы*, то *раскатов грома* быть не должно.

743. Ту *скатерть*, на которой стояла пища, следует окурить *хлебными крошками, упавшими со стола*, и затем в нее можно заворачивать ребенка.

744. Выходя из комнаты, матери следует набрасывать на ребенка что-нибудь из *отцовской одежды*, тогда этого ребенка не смогут подменить.

745. Если ребенка крестят в *среду* или в *пятницу*, то потом он попадет в руки к палачу.

746. Перед тем как выходить на *крестины* ребенка, мать должна оседлать *метлу*.

747. Если ту *свечу*, которой благословляли роженицу, зажжет мужчина, то в следующий раз родится мальчик; если женщина — то родится девочка.

748. Если, возвращаясь домой, мать купит *хлеб* и положит его в колыбель, то ребенок никогда не узнает *бесхлебицы*.

749. *Грудь* перед тем, как прикладывать к ней ребенка, следует *трижды протереть*.

750. Когда ребенка впервые выносят из дома, какая-то часть одежды на нем должна быть *вывернута* (на левую сторону).

751. Когда у ребенка покажется первый зуб, то по этой стороне рта ему следует дать пощечину — тогда остальные зубы легко прорежутся.

I) Суеверия из гарцского Остероде  
(*Journ. von und für D.* (1788), II, 425—431)

752. Весной, впервые в году выгоняя скот на пастбище, на порог хлева следует положить *топор* и *кресало, завернутые в голубой передник*; каждое животное должно переступить через этот порог.

753. Вечером перед этим, кормя животных, между рогов им следует насыпать три небольших щепотки (сколько удержится пальцами) *соли*; после этого из хлева следует выходить *задом*. Тогда скот невозможно будет *сглазить*.

754. Если девушка моет корову, сама предварительно *не помывшись*, то на молоке не поднимутся сливки.

755. Чтобы корова не сносила с быком больше одного раза, *перед воротами в хлев* нужно закопать *живого слепого пса*.

756. Проводя корову мимо ведьмино дома, следует *трижды сплюнуть*.

757. Племенной молодняк, родившийся или отнятый от вымени при *убывающей луне*, не годится для разведения.

758. У хозяев, которые разоряют гнезда ласточек, коровы будут давать красное молоко.

759. Если ведьма придет в маслобойню и *пересчитает там все обручи на бочках*, то масло сбить не получится.

760. Если в сосуд с молоком добавить *три крупники соли*, то молоко нельзя будет заколдовать.

761. Чтобы *куры* хорошо неслись, под Новый год их следует накормить *смесью из разных плодов*.

762. Наседку следует сажать на яйца в тот момент, *когда в хлев входят свиньи*; при этом нужно идти быстро, вровень со свиньями, тогда яйца все будут одинаково крупными.

763. Кто из супругов *первым потеряет обручальное кольцо*, тот первым и умрет.

764. Свадьбы следует *проводить при полной луне*, иначе брачный союз не обретет благословения.

765. Никто не должен пробовать первое теплое пиво, приготовленное для родильницы, его можно только *слизнуть с пальца*, иначе у молодой матери начнутся колики.

766. Против детского *наскока* (вид рожи) следует взять кусок дерева с *мельничного колеса*, поджечь его и окурить пеленки его дымом; затем ребенка омывают водой, *стекающей с мельничного колеса* (ср. с № 471). Остатки дерева следует выбросить в *проточную воду*.

767. Когда *деревья стоят в цвету*, ребенка нельзя отнимать от груди, иначе у него будут седые волосы.

768. К некрещеному ребенку нельзя пускать незнакомцев; если гость *помыслит дурное*, то у матери высохнет молоко.

769. Если у ребенка начинается *сыпь*, то его крестному отцу (если это мальчик) или крестной матери (если девочка) следует *разорвать на себе рубашку*.

770. Ребенку, отнятому от груди, следует дать три вещи: *булочку*, чтобы он ее съел, *пфенниг*, чтобы он его потерял, и *ключ*.

771. В *понедельник* не следует давать займы, нельзя оставаться в долгу, нельзя закреплять чулки с левой стороны.

772. Ту вещь, что сработана в день *Вознесения*, *поразит молнией* (ср. с № 703).

773. В день святого Матфея через голову бросают *баширак*: если *носком* он укажет на дверь, то значит, человек в этом году либо умрет, либо переедет.

774. В день святого Матфея берут столько *подсвечных пфеннигов* (полые металлические монеты), сколько в доме людей, а затем бросают эти пфенниги в *ведро со стоячей водой*: чей пфенниг потонет, тот в этом году умрет.

775. Вода, *набранная утром на Пасху перед восходом солнца, против течений и в тишине*, пригодна для любых дел и не портится.

776. Если в тот же день перед восходом солнца *искупаться*, то это помогает против экземы и других кожных болезней.

777. Если новая *служанка*, едва войдя в дом, проверяет, *есть ли в печи огонь и ворочает угли*, то она останется в этом доме надолго.

778. Во время строительства дома хозяин должен нанести *первый удар* плотницким топором: если топор *высечет искры*, то в будущем дом сгорит.

779. Если *кровать* установлена так, что ноги спящего на ней человека *выскакивают из дома*, то этот человек умрет.

780. *Заколдованные деньги* умалаются каждый раз, когда их считают; их следует посыпать *солью и укропом*, к ним нужно добавить пфенниг с крестом, тогда деньги перестанут убывать.

781. *Неразмennyй талер* приумножает деньги с каждым пересчетом и всегда возвращается, если его потратить.

782. Родильнице не следует *выглядывать из окна*: каждая проходящая мимо *повозка* забирает с собой частицу ее счастья.

783. Тот, кто носит с собой яйцо, снесенное на Великий четверг, видит всех *ведьм с ведрами на головах* (ср. с № 636, 685).

784. Кто увидит *первый пшеничный цветок*, тот должен *трижды* повернуть его во рту и сказать: «Да охранит меня бог от лихорадки и от желтухи»; тогда действительно будешь здоров (ср. с № 695).

785. Чтобы избавиться от бородавок, нужно навязать на нити *три узла*, а затем положить эту нить в гроб.

786. Если женщина родит *семерых сыновей подряд*, то седьмой сможет исцелять от любых ран и болезней простым *наложением рук*.

*т) Билефельдские суеверия*

(*Journ. von und für D.* (1790), II, 389, 390, 462, 463)

787. Если в дом войдет *старуха с затуманенным взором*, если она ласково заговорит с ребенком, то это ведьма, и она наводит порчу; то же самое — если она трогает животных и восхищается ими.

788. Если кто пройдет по улице с одной ногой *голой*, а другой *обутой*, то весь скот, который пройдет той же дорогой, заболеет.

789. Если *сова* сядет на дом, поухает и улетит, то кто-то в этом доме умрет.

790. *Гадательницы* могут указать на вора и сделать на его теле отметку.

791. Кто утром первым делом встретит *старух*, у того будет неудачный день; встретить *молодых людей* — это, напротив, знак удачи.

792. На Рождество, между 11 и 12 часами, *вода* превращается в *вино* и *животные ходят на двух ногах*; кто попытается подглядеть за ними, тот либо *ослепнет*, либо *оглохнет*, либо окажется обречен на смерть.

793. Целительные заговоры следует передавать только втайне, без свидетелей, от *женщин — мужчинам*, от *мужчин — женщинам*.

794. *Рожу* можно умилостивить таким заговором: «*hillig ding wike, wike un verslike, brenne nich un stik nich!*» [уходи, *святая вещь*, уходи и не возвращайся, не гори, не задерживайся!].

*п) Из разных собраний*

795. Если женщина порвет свою *свадебную туфельку*, то муж станет ее бить.

796. Кто поел *гороха* или *бобов*, тому на этой неделе не следует их сеять, они не вырастут.

797. Если родильница станет ходить в *старой обуви*, то ее ребенок, научившись бегать, сильно упадет.

798. У кого начнутся *желудочные колики*, тому следует под *зауспокойный звон* искупаться в свежем ручье.

799. Первый *кусок*, отрезанный новым *ножом*, следует отдать собаке, тогда нож не потеряется.

800. Если насадке подложить яйца в *пятницу*, то она съест своих птенцов.

801. Кто во время игры повернется спиной к *луне*, тот проиграет.

802. У кого зазвонит в *правом ухе*, о том в этот момент говорят правду; у кого зазвонит в *левом* — о том сейчас врут; если в этот момент укусить верхнюю пуговицу на рубашке, то у клеветника на языке выскочит типун.

803. Если служанка съест пригоревшее молоко или кашу *со сковороды*, то вскоре пойдет дождь; а муж у нее будет кислым, как квашеная капуста.

804. *Святой* называют ту *воду*, что набрана на Рождество, в тот момент, когда часы бьют 12; святая вода хорошо помогает от болей в пупке.

805. Кто подложит *подорожник* в ботинок, тот не устанет в дороге.

806. Кто носит с собой *волчье сердце*, того волк не съест.

807. Кто найдет *корону белой змеи*, тому откроются клады.

808. Кто взглянет из-за *гроба*, тот увидит всех ведьм.

809. Кто хочет полюбить девушку, тому следует написать имена, свое и ее, на *пергаменте из кожи козленка*, склеить пергамент *воском от молодых пчел* и носить эту вещь на себе.

810. Кто родился в *понедельник*, тот во время *летнего солнцестояния* может после заката общаться с духами на протяжении трех часов.

811. От золотухи можно исцелиться, если ранним утром, ни с кем еще не поговорив, спеть: «*Зола и золотуха* летели над диким морем; *зола* вернулась, а *золотуху* больше не видели».

812. На колыбели следует начертать «*ногу друга*», иначе придет *шленц* и высосет из ребенка все соки.



813. На *Пасху* солнце в небе танцует перед закатом и *трижды прыгает от радости*. Люди толпами выходят на улицы, чтобы посмотреть на это (ROLLENHAGEN, *Ind. Reise* (Altstettin, 1614), 153).

814. Кто ест *стручковые бобы* на святки, тот заболеет; кто ест *мясо*, у того умрет лучшая корова.

815. Кони здороваются, если в *конюшне* зарыть *череп*.

816. Купив овец и загоняя их в новый хлев, на двери следует *серым камнем* с поля начертать три креста — так, чтобы овцы их видели.

817. Если беременная женщина, у которой прошло уже больше половины срока, неподвижно встанет у *кухонного шкафа*, то ребенок у нее будет прожорливым (ср. с № 42). Есть способ, как это побороть: самого ребенка следует посадить в кухонный шкаф или в угол и оставить там, как бы он ни верещал, до тех пор, пока мать не завершит *девять видов работы*.

818. Если ребенок никак не начнет ходить, то его трижды, в три пятничных утра, следует заставить молча проползти через *ежевичный куст*, выросший в землю с двух сторон.

819. Вернувшись с поля, следует снять *плуг с подводы*, иначе *под него заберется дьявол*.

820. Молоко *прокиснет*, если пронести его над *тележной оглоблей* или если *свинья понюхает* ведро. В последнем случае нужно дать *жеребцу* отпить из ведра, и тогда с молоком всё будет в порядке (ср. с разделом «Шведские суеверия», № 92).

821. Что начинается в *понедельник*, то не продлится и *недели*, потому в этот день нельзя справлять свадьбы и мыться.

822. Всё, что задумано *во время еды*, не выйдет.

823. Если женщина войдет в *маслобойню* и *крикнет*: «Какое красивое молоко!», то молоко начнет пениться, и масла выйдет немного. Нужно сказать в ответ: «Если бы ты не трепалась, то было бы оно еще лучше».

824. В чистом поле нельзя пряхть. Ведьм называют *полевыми прядильщицами*.

825. У кого кровь пойдет из *левой ноздри*, тому не удастся задуманное.

826. Если дождь идет до полудня, то после полудня погода прояснится, потому что *старухи к тому времени откашливаются*.

827. Охотник не должен *поднимать ружье*, не приблизившись к зверю, иначе он промахнется.

828. Если мертвец, лежа на соломе, *вздохнет*, если его *тело останется гибким*, если в рот умершему попадет лента, ткань, край савана, если мертвец открывает глаза (это называется мертвым взором), то кто-то из его родственников вскоре последует за ним.

829. Если труп сменит цвет, когда бьют колокола, то значит, он *очень хочет в землю*.

830. Мертвого нельзя называть по имени, а то *призовешь* его.

831. Если *два ребенка*, еще не умеющие говорить, *поцелуются*, то один из них умрет<sup>69</sup>.

832. Если *два ночных стражника* одновременно задуют в рога с двух сторон улицы, то на этой улице умрет *старуха*.

833. Если по пути в церковь в сторону жениха и невесты *покатится камень*, то это дурной знак.

834. Кто на церковном кладбище будет *читать надписи на могилах*, тот потеряет память<sup>70</sup>.

835. Двое людей, *находившихся в трауре* при первой встрече, не должны влюбляться друг в друга.

836. Вору следует *бросить* часть награбленного *в воду*.

837. У кого во время пожара *загорится обувь*, того считают *поджигателем*.

838. Если у одного крестьянина несколько раз умирали *жеребята* или *телята*, то последнего умершего следует закопать в саду, вложив ему *в рот ивовый саженец*. Когда дерево *вырастет*, его нельзя *подрезать* (ни крону, ни ветви), оно должно расти, как растет, тогда эта ива защитит хозяйство от смертей молодняка (штендальское суеверие; см. *Altmark. allg. Anz. der Deutschen* (1811), № 306<sup>71</sup>).

839<sup>72</sup>. На свадьбах делают не только большой торт, но еще и так называемый *холостяцкий торт*, который разламывают незамужние девушки; та девушка, у которой окажется самый большой кусок, первой выйдет замуж.

840. Если на свадьбе присутствуют *обрученные*, то им не следует сидеть за одним столом с *новобрачными* и не следует даже ногой ступать под этот стол, иначе одну из пар постигнет несчастье.

841. Возница не должен *поворачивать* или *приостанавливать* свадебный поезд, иначе у новобрачных не будет детей.

842. Во время крещения крестные родители не должны брать *крестильную рубашку* за края.

843. Те люди, которые в прошлом теряли детей, на крещение не должны выносить ребенка через дверь, вместо этого его следует *просунуть через окно*.

844. В первые шесть недель после родов женщине не следует ходить в *чужие дома*; если ей всё же нужно это сделать, то сначала она должна *купить* что-нибудь в незнакомом месте, иначе она принесет дому несчастье.

845. Еще ей не следует набирать *воду из родника*, иначе этот родник *иссякнет* на семь лет.

<sup>69</sup> RÄÄF, 129, 132. — Прим. из четвертого издания.

<sup>70</sup> Nec sepulcra legens vereor, quod ajunt, me memoriam perdere [я не боюсь, что, как говорят, потеряю память, читая надписи на могилах] (Сис., *Cato Maj.*, XXI). — Прим. из четвертого издания.

<sup>71</sup> Ср. с MÜLLENHOFF, № 327. — Прим. из четвертого издания.

<sup>72</sup> Суеверия № 839—864 взяты из JUL. SCHMIDT, *Topographie der pflege Reichenfels (im Voigtland)* (Leipz., 1827), 113—126.

846. Вынося тело, его *трижды опускают на порог*; вынеся его за пределы двора, ворота запирают, а в той комнате, где человек умер, насыпают *три горстки соли*. Затем эту комнату подметают, причем метлу вместе с сором выбрасывают в чистом поле. Некоторые еще сжигают в поле солому из постели мертвеца.

847. Вечером в канун дня святого Андрея незамужние девушки встают в круг и впускают в этот круг *гусака*; та девушка, к которой он повернется, первой выйдет замуж.

848. В Иванову ночь, между 11 и 12 часами, незамужние девушки собирают *девять видов цветов*, среди которых обязательно должны быть следующие: верба, герань и дымянка. Эти цветы вплетают в *веночек*, *нить* для которого пряжа должна *выпрямить* в те же часы. Когда веночек готов, в этот судьбоносный час девушки *через спину забрасывают его на дерево*. Сколько раз его придется бросить, пока он не зацепится, столько лет девушке оставаться без мужа. Всё это нужно делать в тишине.

849. Кто тихо украдет у *гробовщика* его *мерку* и ночью *повесит* ее кому-нибудь на *дверь*, тот сможет обокрасть этот дом, никого не разбудив.

850. Корень *лапчатки*, выкопанный до рассвета в Иванов день, помогает от многих бед и пробуждает в других людях симпатию к тому, кто его носит с собой.

851. Девушки носят с собой *осиные гнезда*, надеясь таким образом пробудить у мужчин симпатию.

852. Заблудившись, мужчине следует *вывернуть карманы*, а женщине — перевязать *передник на другую сторону*: тогда сразу найдешь правильную дорогу.

853. Если у ребенка *родимец* (судороги), то нужно либо перевернуть один *кусочек черепицы на крыше*, либо подложить ребенку *под голову свадебный передник*.

854. На Рождество или на Новый год, в 11—12 часов, люди выходят на *перекресток*, чтобы *услышать* всё, что случится важного в будущем году. Еще можно *слушать* из-под *окна*, на котором есть перекладина; в Вальпургиеву ночь будущее можно услышать среди *зеленой пшеницы*.

855. Если наутро после трех святых праздников (Нового года, Рождества и Высокого нового года)<sup>73</sup> в печи останутся *тлеющие угли*, то весь год пройдет в достатке.

856. Если отец семейства умирает при *убывающей луне*, то это дурной знак для всей семьи; если он умрет при *растущей луне*, то с семьей всё будет

---

<sup>73</sup> [Hochneujahr — народный праздник (преимущественно альпийский), отмечаемый 6 января. Традицию праздновать в этот день «подлинный» Новый год разные исследователи объясняют по-разному: одни видят в этом влияние христианства (на 6 января выпадает и Богоявление), другие — пережиток календарных преобразований, третьи — реликт римско-галльских языческих воззрений. — Прим. пер.]

в порядке. Хорошо, если могила порастет *дерном*. Умершие чаще всего являются на *девятый день* после смерти.

857. Если с дерева украдут *первый плод*, то оно не будет плодоносить еще *семь лет*.

858. *Дракон* уносит со двора навоз для своих друзей.

859. Беременной не следует *пролезать сквозь забор*.

860. Если в доме лежит мертвец или если корова только что отелилась, то *нищим* подавать нельзя.

861. Слугам, уходящим с работы, не следует *дожидаться прихода новых слуг на их место*: до этого следует хотя бы отослать свои вещи.

862. Новый слуга должен прийти в полдень и съесть клецку на *печной скамье*. Хозяйка должна в этот день убрать всю *квашеную капусту*, иначе новому слуге всякая работа будет в тягость. Уходящему слуге следует подарить *работничий хлеб* — по краюхе за каждый год службы.

863. Если в ночи донесутся *три удара*, заухает *неясыть*, зашуршит *земляной петух*, то вскоре кто-то умрет.

864. Против слабости у детей: их мочу переливают в *новый горшок*, туда же кладут яйцо *угольно-черной курицы*, купленной за установленную цену; в яйцо предварительно проделывают *девять дырочек*. Горшок завязывают льняной тканью и после захода солнца закапывают в случайно найденный *муравейник*. Кто найдет такой горшок, тот не должен его трогать, чтобы не схватить *запрятанную болезнь*.

865. Головную боль (*de farren*) в районе Дипхольта лечат следующим образом. *Знающая женщина* приносит две чаши, одну — с *холодной водой*, вторую — с *топленным салом*. Голову больного какое-то время держат в воде, а затем *вливают туда жир* через *гребень для льна, полученный в наследство*; женщина при этом говорит: «ik geete [я лью]», больной спрашивает: «wat gütst? [что льется?]», а женщина отвечает: «de farren [головная боль]». Затем она произносит заклинание, и всю процедуру повторяют трижды; воду затем выливают на *кленовый куст* (то есть на бузину), а застывшее сало бросают в огонь: после этого боль должна уйти (см. *Annalen der Braunsch. Lüneb. Churlande*, VIII<sup>er</sup> Lahrg., St. 4, 596; ср. с № 515).

866. Когда кто-то умирает, то в некоторых районах Гильдесгейма могильщик в *тишине* подходит к *кусту черной бузины* (*sambucus nigra*) и отрезает *ветку*, чтобы измерить труп; тот работник, который должен отвезти гроб до могилы, делает то же самое и держит эту *ветку* как кнут (см. SPIEL UND SPANGENBERG, *Archiv* (1828), 4).

867. В ночь святого Матфея (24 февраля) собираются молодые люди; девушки плетут один *веночек из барвинка*, второй — из *соломы*, а в качестве третьей вещи приносят с собой *пригоршню золы*. В полночь они в *тишине* идут к *проточной воде* и бросают туда все три вещи. *Молча*, с завязанными глазами, девушки по очереди танцуют у воды, а затем вслепую хватают один из предметов: *барвинок* предвещает *брачный венец*, солома — *несчастье*, а зола —



смерть. Те девушки, которым в этом гадании повезло, играют дальше: они бросают в воду *ячменные зерна*, под которыми понимают женихов, и следят за тем, как они плывут. Другие бросают в воду *три листа* с именами матери, отца и ребенка, а затем следят, какой из листьев потонет первым (см. SPIEL UND SPANGENBERG, *Archiv* (1828), 4).

868. В некоторых районах Ганновера дорогу в церковь на крещение ребенка называют *brümmie*. В этих деревнях принято, чтобы перед крестинами мать и отец ребенка, приглашенные крестные родители, а также ребенок, крещеный последним до этого раза, издали рев [*gebrümmte*], подобный медвежьему (*Braunsch. Anz.* (1758), 1026; *Hannov. Nützl. Saml.* (1758), 991: здесь — *brümmie*).

869. Из бузины, которая растет среди ив, делают наузы для детей: девять веточек связывают нитью из красного шелка и кладут эту наузу в подложечную ямку. Если нить порвется, то все веточки собирают щипчиками и выбрасывают в проточную воду (ЕТТНЕР, *Hebamme*, 859).

870. Навязи делают из правого волчьего глаза, из мелких камешков, из слепых ласточек, вырезанных из живота [у волка?] (ЕТТНЕР, *Hebamme*, 862).

871. *Puer si in veri genitoris indusium nigrum seu maculatum involvatur, si epilepsia ipsum angat, nunquam redibit* [если мальчика, страдающего от эпилепсии, замотать в рубашку (черную или испачканную), принадлежащую его настоящему отцу, то болезнь больше к нему не вернется] (ЕТТНЕР, *Hebamme*, 851).

872. Если ребенок чахнет, то на шею ему повязывают нить из красного шелка, ловят мышь и у позвоночника ей иглой продевают нитку; затем мышь отпускают. Когда мышь умрет, тогда ребенок исцелится (ЕТТНЕР, *Hebamme*, 920).

873<sup>74</sup>. Когда старуха заговаривает сердечные болезни, то она дует на больное место крест-накрест, ударяет по нему и повязывает туда соль и ржаную муку, говоря такие слова: «*hertgespan, ik segge di an, flüg van den ribben, asse Jesus van den kribben!*» [заговариваю тебя, боль в сердце, *вылетай из-под ребер*, как Иисус из яслей]. Если больного охватывает судорога, то он должен потереться о сливовое дерево, говоря при этом: «*gankebom stand, plumkebom wasse*» [жимо-лость (?), стой! слива, истай!].

874. У некоторых людей такой *тяжелый взгляд* (дурной глаз), что они могут, даже сами того не зная, раз взглянув, приводить и людей, и животных на грань жизни и смерти.

875. Некоторые люди могут *нашептываниями* (бормотанием заклинаний) заставить коня *пуститься полным ходом*, заставить *умолкнуть сторожевого пса*, *остановить кровь* или разгорающийся *пожар*.

876. Вернуть украденное можно, если *собрать в мешок* немного земли, по которой *ступал вор*, и затем каждый день *колотить этот мешок* так, чтобы от него *искры летели*. Вор почувствует эти удары и либо принесет украденное назад, либо умрет.

<sup>74</sup> Суверия № 873—887 взяты из WEDDIGEN, *Westphäl. Mag.*, III, 710—721.

877. Чтобы в дровах не завелись древоточцы, в *день святого Петра* нужно перед восходом солнца ударить по дровам *куском дуба* и сказать: «*sunte worm wut du herut, sunte Peter is kommen!*» [выходи, святой жук, — святой Петр грядет!].

878. Кого преследует *кошмар* (огромная женщина с развевающимися волосами), тому следует *пробуричь* под дверью *отверстие* и набить его *свиной щетиной*. После этого можно спать спокойно, а если кошмарная женщина придет, то ей можно посулить подарок: она покинет спящего, а на следующий день придет за подарком, приняв человеческое обличие.

879. *Птицы не разорят посева* и не *поклюют фрукты* у того человека, который никогда не работал в воскресенье.

880. Кто родится во время утренней рождественской молитвы, тот сможет *видеть духов*.

881. Если *крот подкопается* под баню, то хозяйка дома вскоре умрет.

882. Кто по дороге встретит *стадо свиней*, тот будет нежеланным гостем; кто встретит *стадо овец*, тот будет желанным гостем.

883. Если корка *хлеба*, оставленного со *свадьбы*, покроется плесенью, то брак будет несчастливым.

884. В некоторых местах принято, чтобы отец невесты срезал *верхнюю корку* с хорошо пропеченного *хлеба* и подавал ее своей дочери вместе с бокалом *брантвейна*. Невеста должна взять корку губами, *не касаясь ее рукой*, а затем укрыть ее тканью и спрятать в *шкапулку*. Бокал *брантвейна* она должна бросить на землю через голову.

885. Когда женщина впервые после родов идет в церковь, то вслед за ней *на пол бросают горшок*, из которого она на протяжении шести недель пила теплое пиво.

886. Через голову подозрительным кошкам или зайцам, перебежавшим дорогу, нужно перебросить кусок *стали*, тогда животное немедленно превратится в *старуху*.

887. Кто забьет *черную корову* и *черного быка*, у того в доме кто-то вскоре умрет.

888. Если, вернувшись домой после венчания, невеста первой возьмется за *дверь*, то она будет главенствовать в семье, особенно если скажет: «Я держу эту дверь, и пусть всё творится по моей воле!». Если жених услышит этот заговор, то он может отменить его действие, если добавит: «Я держу дверное кольцо, пусть рот и кулак будут как одно!».

889. Если над домом летают или кричат *сороки*, если дрова в печи *подпрыгивают* и *потрескивают*, то значит, скоро придут незнакомые гости.

890. Уезжая на войну, нельзя *оглядываться*, иначе не вернешься домой.

891. Если в субботу оставить *нити на катушках*, то в воскресенье они превратятся в сосиски.

892. *Духи живут в дверных проемах*; если слишком сильно ударять дверью, то можно причинить боль духам.



893. Если посмотреть *через левое плечо* тому, кто способен видеть духов и будущее, то тоже всё это увидишь.

894. Если между двумя друзьями вдруг *упадет камень* или *пробежит собака*, то скоро их дружба подойдет к концу.

895. Кто, выходя из дома, *споткнется о порог*, тому лучше сразу же вернуться, иначе день будет неудачным.

896. Перед Прощеным воскресеньем многие люди готовят *для ангелочков* самую лучшую и самую вкусную еду, какая только есть в доме; *вечером ее ставят на стол*, открывают для ангелов окна и уходят спать (суеврие из оденвальдского Оберзенсбаха).

897. Кто летом *первым* соберет урожай фруктов, тот должен взять *ивовый прут*, *украсить его цветами* и закрепить его на последней телеге, увозящей фрукты (гернштеймское суеврие).

898. В тот момент, когда кто-то умирает, нужно *разгрести зерно в амбаре* и *потрясти* винные бочки в погребе: иначе семена не прорастут, а вино прокиснет (гернштеймское суеврие; ср. с № 576, 664, 698).

899. В день святого Власия настоятель скрещивает *две горящие свечи*; и старики, и молодежь подходят по очереди — каждый кладет голову между свечами и получает благословение; это на весь год защищает от болей в голове и шее (гернштеймское суеврие).

900. В некоторых районах Вестфалии умершую роженицу одевают не в обычный саван, а так, *как она сама оделась бы на крестины своего ребенка*, так ее отпевают и так же хоронят.

901. Пощелкивание *жука-древоточца*, который копошится в старых стульях, столах и кроватях, называют «*часами смерти*»; считается, что это *смерть проходит мимо* и можно расслышать, как тикают у нее часы.

902<sup>75</sup>. *A Peder und Pauli mueß me d henne asetzn, so legens vil aer* [кур следует сажать на насест в день Петра и Павла — тогда они снесут много яиц].

903. *Am Silvestetag mueß me d scherhäufn ausenanda reißen, nache wirft de scher nimmer auf* [кратовины следует засыпать в день святого Сильвестра — тогда они больше не появятся].

904. *Es is net guet, wenn de gucki nach Johanni schreit* [нехорошо, если кукушка запоет позже Иванова дня].

905. *Wen mer am fasinat erte vor sunneraufgang drischt, so vertreibt me d scher mäus* [кто молотит зерно во вторник на Великий пост, тот прогоняет кротов].

906. *Wenns am kürzesten tag gfriert, so fällts korn, is s glind, so steigt in preis* [если в самый короткий день года начинаются заморозки, то цена на зерно упадет; если в этот день тепло, то цена вырастет].

907. *An Maurizi tag soll me kaen waez san, suest wird e ruelßi* [в день святого Маврикия не следует сеять пшеницу, иначе она вырастет закопченной].

<sup>75</sup> Суеврия № 902—919 взяты из SCHMELLER, *Mundarten Baierns*, 529.

908. Wen mer an tag Johannisenthauptung *in en bam haut*, so mueß er astê [если *подрезать дерево* в день Усекновения главы Иоанна Предтечи, то это дерево высухнет].

909. Auf en *mierzni nebl* kimt in hundert tagng e wede [если в *марте* опускается *туман*, то через сто дней будет буря].

910. Wen i de *neujahrsnacht de wind get*, so bedeuts en sterb [если в *новогоднюю ночь дует ветер*, то это предвещает смерть].

911. An Martinstag sieht mer a n *brustbae vo de gans*, obs en kalt n winte git ode nit [в день святого Мартина по *гусиной кости* можно определить, какая будет зима: холодная или нет].

912. Hüeln, de *aus de antles aer wern*, änden alle jar d far [цыплята, вылупившиеся *из утиных яиц*, меняют цвет каждый год].

913. Der am *charfreide durst leidt*, den schadt s ganz iar kae trunk [кто *страдал от жажды в Великую пятницу*, тому весь год никакое питье не повредит] (ср. с № 356).

914. Wenn me d feden *inn wachsedn mo* in e bett fillt, so schliefe s wideraus [если постель набить перьями *при убывающей луне*, то все перья будут торчать наружу].

914<sup>b</sup>. Am aschemike *jagd de teufl s holzweibl* in wald rum [в Пепельную среду дьявол в лесу *охотится на лесную деву*].

915. Wen mer am halinger abmd, oder am neujar, oder am genachtabmd en *waschhaden an en zau henkt*, und nache d ros damit putzt, so werns fett [кто в канун Рождества, в Новый год или в канун Двенадцатой ночи *повесит скребок на изгородь*, а затем почистит им коней, у того кони разостлеют].

916. I de rauchnacht sol me *net dreschn*, sunst *verdirbt s traed*, so *weit me n schall hört* [на святки не следует *молотить зерно*, иначе там, где слышен звук *молотыбы*, испортятся все посева] (ср. с № 418).

917. An Valentins tag mueß me *kaen bruethenn ansetzn*, sunst fauln alle aer [в день святого Валентина *кур нельзя сажать на седок*, иначе все яйца испортятся].

918. Wer *übe s Johannesfeuer springt*, kriegt des sel jar s fiebe net [кто *перепрыгнет через костер святого Иоанна*, тот в этом году не заболит лихорадкой].

919. Wenn me en *rossn am Steffelstag ade laßt*, so bleibms s ganz jar gsund [если *лошади сделать кровопускание* в день святого Стефана, то она весь год будет здорова].

920. Рана, *нанесенная в Золотое воскресенье*<sup>76</sup>, с трудом затягивается или вообще не проходит.

921. Кто в Золотое воскресенье обмотает правую руку нитью или веревкой, *на которой повесили вора*, тот в состязании по стрельбе будет постоянно попадать в яблочко.

<sup>76</sup> [Goldener Sonntag — то же, что День Святой Троицы. — Прим. пер.]

922. По надетой *новой одежде* следует ударить с такими словами: «по новому — похлопать, а старое — заштопать». Тогда одежда прослужит дольше.

923. Больных овец следует заставить проползти через *разруб на молодом дубе*.

924. Беременной не следует *есть* или пробовать еду *из кастрюли*, иначе ее ребенок будет *заикаться*.

925. Если беременной нужно проехать на повозке, то ей не следует забираться туда через *оглоблю* или *удила*, иначе ее ребенок запутается в пуповине (ср. с № 933).

926. Если в первые шесть недель после рождения ребенок много кричит, то его нужно трижды в тишине *пропустить через непрокипяченную пряжу*. Если это не поможет, то после крещения ребенка его матери следует выйти из церкви в тишине, дома *молча раздеться* и *из-за спины побросать свою одежду в сторону колыбели*.

927. Когда рогатый скот впервые гонят на пастбище, *топор для дров*<sup>77</sup> нужно обмотать *красным женским чулком* и положить его на *порог хлева*: так, чтобы каждому животному пришлось переступить через этот топор (ср. с № 752).

928. Чтобы в капусте не завелись гусеницы, женщине следует *раздеться в полнолуние* и *трижды, пятясь задом*, крест-накрест обойти капустные грядки.

929. Если одинокую женщину заподозрят в беременности, то на восходе солнца слуга должен *надвое распилить телегу для урожая, переднюю ее часть повернуть на юг, а заднюю — на север*; куски повозки должны стоять так, чтобы женщина, отправляясь по своим делам, обязательно прошла между ними. Это убережет ее от мысли об аборте.

930. Если застрекочет *сверчок*, то кто-то в доме умрет, *сверчок поет погребальную песнь*.

931. *Рубашку нужды*, уберегающую своего владельца от стрел и пуль, должна на Рождество спрясть, соткать и сшить непорочная дева; от шеи эта рубашка должна скрывать половину тела, на груди следует вышить две головы: одну, с длинной бородой, — справа, а другую, дьявольского вида, с короной, — слева (ср. с № 115).

932. *Гадание по ключу* проводят так: книгу гимнов повязывают лентой и вкладывают в нее ключ — так, чтобы головка ключа торчала, и ее можно было надеть на палец; ключ вращается в разные стороны, и ему задают вопросы.

933. Беременной женщине не следует проходить под *веревками*, иначе ее ребенка повесят. Беременные избегают даже тех *шнуров*, на которых висят птичьи клетки (ср. с № 925).

934. Сажая горох, перед закатом солнца следует *положить несколько горошин в рот* и молча держать их там во время высадки, тогда горох не поклюют воробы.

---

<sup>77</sup> Для этих целей подойдет любой *стальной* рабочий инструмент; ср. с *Reichsanz.* (1794), 656.

935. Могильщики не копают могилы *до самого дня погребения*, иначе не будет покоя от мертвых.

936. Дети, *умершие некрещеными*, порхают между небом и землей.

937. Детям не следует тыкать указательными пальцами в небо: делая так, они каждый раз *убивают по ангелочку* (ср. с № 334, 947).

938<sup>78</sup>. Некоторые скорее перенесут побои, чем пройдут *между двумя женщинами*.

939. Другие надевают *белые рубашки по понедельникам*, а в воскресенье скорее будут ходить голыми, чем наденут белое.

940. Я знаю людей, которые полагают, что, если на Пепельную среду не поест *желтого варенья*, на Великий четверг — *девять видов зеленых трав*, в среду на Пятидесятницу если не поест *камбалу с чесноком*, то в том же году в день святого Мартина будешь превращен в осла (ср. с № 275).

941. Жених и невеста, когда их венчают, должны *стоять поближе друг к другу*, так, чтобы *между ними не было зазора*.

942. Им нужно следить за *затычкой на первой совместно заготовленной бочке пива или вина*; в кровать они должны ложиться вместе.

943. Жених должен венчаться в *купальном переднике*.

944. Кто вытрет рот *скатертью*, тот не наестся.

945. Нехорошо *штопать* одежду прямо *на теле* (ср. с № 43).

946. Тот *хлеб*, который *последним ставят в печь*, помечают и называют *хозяином*; пока *хозяин* в доме, хлеба всегда будет в достатке; если его разрезать до времени, то вскоре начнется голод.

947. «Ни в коем случае не тыкай пальцем — *заколешь ангела!*»

948. «Дитя, не клади так нож — на него могут *наступить ангелы!*» Если увидишь в горящем доме ребенка и *нож, лежащий острием вверх*, то беги к ножу, а не к ребенку (ср. с № 209, 596, 597).

949. Нельзя переворачивать *кружки и чашки*: кто из них выпьет, у того заболит сердце (ср. с № 11).

950<sup>79</sup>. Больного можно исцелить, если окурить его *прутом*, который отвалился от *старой изгороди* и на котором есть *девять сучков или веточек*.

951. Еще его можно окурить сеном, собранным в *унаследованном амбаре*, — в *тишине и без брани*.

952. В *ночи отпущения* (перед Адвентом, Рождеством, Богоявлением и в субботу перед Сретением) девушки из Гастейна, как только стемнеет, идут в овчарню и *хватают животных*: если первым попадается *баран*, то девушки верят, что в этом году выйдут замуж<sup>80</sup>.

<sup>78</sup> № 938—949 — из CHRIST. WEISE, *Drei Erznarren* (Lp., 1704), 253—257.

<sup>79</sup> № 950, 951 — из CHRIST. WEISE, *Drei Erznarren* (Lp., 1704), 360.

<sup>80</sup> MUCHAR, *Gastein*, 146.



953<sup>81</sup>. На Рождество посреди ночи некоторые берут *сосуд с водой* и *измеряют количество воды*, переливая ее в *другой сосуд* с помощью маленькой мерной чашки. Так делают несколько раз, и если воды вдруг становится *больше*, чем было в первый раз, то в следующем году у хозяев должно прибавиться всякого добра. Если же воды станет *меньше*, то следует ждать убытка и спада (ср. с № 258).

954. Некоторые девушки берут *унаследованный ключ* и *клубок нитей*, крепко привязывают нить к ключу и полностью разматывают клубок, чтобы повисла нить длиной в аршин или в шесть аршинов. Эту нить *высовывают из окна* и водят ею по стене туда-сюда, говоря при этом: «*чу, чу!*». С той стороны, откуда придет жених и куда девушке нужно будет уехать, должен будет донестись голос (ср. с № 110).

955. Перед Рождеством некоторые девушки собирают *девять видов древесины* и в полночь делают из них *костер* прямо в комнате. Перед этим костром они *раздеваются* и *выбрасывают свои сорочки из-за дверей*. Усевшись у костра, говорят: «Я сижу здесь совершенно голая, когда же придет мой суженый и бросит мне мою сорочку?» Тогда суженый должен подойти к дому и бросить сорочку, по лицу можно будет узнать, кто это.

956. Другие девушки берут *четыре луковицы* и раскладывают их *по четырем углам комнаты*, давая каждой луковице имя какого-нибудь парня; так луковицы оставляют с Рождества до Богоявления. Чья *луковица прорастет*, тот и посватается; если ни одна из луковиц не прорастет, то свадьбы пока можно не ждать.

957. Перед Рождеством некоторые девушки за пфенниг покупают *последнюю булочку* и срезают с нее кусок корки, который привязывают себе под правую руку и так носят целый день; ложась в постель, этот кусочек кладут под подушку, говоря: «Я ложусь спать, и хлеб ложится со мной; вот если бы пришел мой суженый и поел со мной!». Если наутро булочка будет как будто обкусана, то в этом году девушка выйдет замуж; если булочка окажется совершенно целой, то и надеяться не стоит.

958. На Рождество в полночь слуги или служанки идут к дровнице, *вытягивают одно бревно* и смотрят, кривое оно или прямое; таков будет и облик будущей пары гадателя (ср. с № 109).

959. Некоторые под Рождество покупают *булочек* на *три геллера*, делят их на *три части* и съедают на *трех улицах*, по одной части на каждой; на третьей улице увидишь свою любовь.

960. В ночь перед Рождеством берут глубокую тарелку, наливают в нее воду и пускают две *пустых ореховых скорлупки* с маленькими восковыми свечками; одна скорлупка обозначает гадателя, а вторая — его любимого человека. Эти скорлупки оставляют *плавать по воде*. Если они сойдутся, то скоро будет

<sup>81</sup> № 953—959 — из PRAETORIUS, *Saturnalia* (Lips., 1663).

свадьба, а если расплывутся по краям тарелки, то ничего не выйдет (см. *Un-gewiss. Apotheker*, 649).

961. Если от хозяина уходит слуга или от беременной девушки — ее жених, то на мельничный лоток кладут пфенниг и затем запускают мельницу. Чем быстрее вращается колесо, тем больший ужас находит на беглеца: он не может оставаться там, куда ушел, и сломя голову бежит домой. Это называют «наложением страха» (см. *Beschr. des Fichtelbergs* (Lp., 1716), IV, 154).

962. Чтобы узнать, что случится в предстоящем году, на Рождество люди в 12 часов выходят на *перекрестки* или *распутья*, где замирают и молча стоят целый час: их глазам и ушам в это время открывается будущее. Это называют «сходить послушать» (см. *Beschr. des Fichtelbergs* (Lp., 1716), IV, 155).

963. В день святого Андрея нужно взять полный стакан воды: если год будет влажным, то *стакан переполнится*, а если сухим — то *кромка воды сойдет* (см. *Aller Practic Großm.*).

964. В канун дня святого Андрея девушки следят за тем, *откуда залают собаки*: оттуда же придет к ним жених.

965. Девушки привязывают *геллер* к *большому пальцу ноги*, садятся у дороги в церковь и высматривают своего жениха среди тех, кто идет на утреннюю службу (см. THARSANDER, I, 84).

966. Чтобы узнать, не наложена ли на ребенка порча, под его колыбель кладут сосуд с проточной водой, в который бросают *яйцо*; если оно *поплывет*, то значит, ребенок заколдован (см. VAL. KRÄUTERMANN, *Zauberarzt*, 216).

967. В Силезии в определенное время злодеи *выковыывают* себе ножи, которыми затем срезают по *маленькой веточке* с каждого дерева, вскоре после этого высохнет весь лес (см. CARLOWITZ, *Sylvicultur*, 46).

968. *Дуб* — это дерево-предсказатель. Если в *желуде* муха, то будет война, если червяк — будет голод, если паук — будет мор (ср. с № 1046).

969. Дровесина, срубленная в собачьи дни, *не горит*.

970. Если в Иванов день перед восходом солнца в тишине провести по телу *куском дуба*, то так можно исцелить все открытые раны.

971. *Рябину* еще называют драконовым деревом. Если перед Вальпургиевой ночью повесить рябиновые ветки на дом и на дверь в хлев, то в эти места не залетит дракон.

972. *Дуб* и *орешник* друг друга не любят; если они растут рядом, то оба высыхают. То же касается *терна* и *боярышника*: если они растут рядом друг с другом, то боярышник всегда одерживает верх, а терновник высыхает.

973. При *дурной луне* (растущей) не следует рубить дрова; дрова, нарубленные при новой луне, всегда хорошо колются; дрова, нарубленные при убывающей луне, лучше горят.

974. Если умирает *молочный младенец*, то вместе с ним в гроб кладут бутылку с материнским молоком; тогда у матери молоко высыхает без болей в груди.



975. У кого бородавки, тому с помощью *деревянного молотка* стоит гвоздем прибить к дверному косяку большую бурю улитку; когда она засохнет, пройдут и бородавки.

976. Кто поутру встретит *старуху* и услышит ее приветствие, тот должен ответить: «*И вам того же!*».

977. Есть люди, способные остановить *телегу с сеном* так, чтобы она потом не сдвигалась с места; нужно ударить по каждому гвоздю в колесе, и телега снова поедет.

978. В *следы вора* можно положить горящий трут: вора припечет, и он выдаст себя.

979. Если ласточка залетит в хлев и пролетит под коровой, то эта корова начнет давать кровь вместо молока; ее следует отвести на перекресток и там трижды *подойти через ветку*, выливая всё надоенное корове на голову.

980. Если к молоку подложить пучок дикого *тимьяна* или *майорана*, то ведьмы не смогут заколдовать это молоко.

981. Если в воскресенье на Великий пост единожды пройти вокруг *садовой изгороди*, то весь год из этого забора никто не украдет ни одной палки.

982. У кого на земле развелось много *улиток*, тому утром перед рассветом следует выйти из дома и взять улитку с восточной части, затем пройти с севера на запад и там тоже взять улитку, затем — снова на север, затем — с востока на юг; собрав четырех улиток со всех сторон своей земли, землевладельцу нужно сложить их в мешок и подвесить в дымовой трубе: тогда все улитки со всего участка сползутся в эту трубу и там умрут.

983. Если под капустой при осеннем сборе урожая обнаружится *кротовая яма*, то хозяин участка вскоре умрет.

984. В Вестфалии верхнюю корку разрезанного хлеба называют *коркой смеха*, а нижнюю — *коркой слез* [Grieneknost]. Слуга или служанка, покидая службу, берет с собой *корку страданий* [Jammerknost] и хранит ее много лет.

985. Если у ребенка начинается *икота*, то это у него сердце растет.

986. Завидев первого в году *аиста*, крестьяне бросаются на землю и катаются по ней, тогда весь год не будет болеть спина.

987. Покупая *корову* из чужой деревни, нужно сверх установленной цены заплатить один *пфенниг*, который называют *молочным*, тогда корова будет давать много молока. На границе между деревнями корову нужно трижды провести по кругу и *дать ей посмотреть на ее прежний дом*, чтобы она потом не скучала.

988. Многие привязывают *цветущий папоротник* на двери, тогда в доме всё будет хорошо — от земли *до той высоты, куда можно дотянуться кнутом с телеги*.

989. В первый постный день мальчики и девочки, как безумные, бегают по полям с горящими пучками соломы, так изгоняют *злого сеятеля* (рёнское поверье).

990. В первую рождественскую ночь жители Рёна катаются по *соломе от небомолоченного гороха*. Выпавшие при этом горошины смешивают с остальными: урожай будет лучше.

991. В день Избиения младенцев всех взрослых *бьют розгами*, и они должны откупаться подарками. Еще бьют деревья, чтобы они лучше плодоносили.

992. Кто в воскресенье поставит заплатку на постельное белье или одежду, тот не сможет умереть, *пока эту заплатку не снимут*.

993. Если встать из-за прялки, не скрутив нити, то *придет земляной человек и сам начнет прясть*, его не видно, но слышно, как вращаются шпульки.

994. Если нищий хочет уплатить долг, то ему следует прочитать «Отче наш» столько раз, сколько потребуется *травинок*, чтобы *покрыть* поданный ему *кусок хлеба*. Если это не удастся, то нужно сказать: «*пусть бог расплатится*».

995. Ни в коем случае нельзя сильно хлопать дверью: *между косяками сидит дух*, которому делается больно от таких ударов.

996. Первый ребенок, которого крестят в *недавно освященной купели*, приобретает дар духовидения и предвидения; если кто-нибудь из любопытства наступит ему на *левую ногу* и посмотрит ему *через правое плечо*, то дар перейдет к этому человеку. Но ребенка можно предохранить от этого: крестные родители должны бросить в крещальную купель соломинку, иголку или кусок бумаги.

997. Кто постоянно молится и кичится этим, тот *промаливает себя сквозь небо* и после смерти вынужден будет пасти гусей.

998. У кого *бутерброд упадет* маслом вниз, тот в этот день совершил грех.

999. Пропальвая грядки, девушки ищут травку под названием *leif in de teute* («*любовь навстречу*») и *втайне срывают ее*; *первый парень, которого после этого встретишь, будет твоим возлюбленным*.

1000. *Кто строит дом, тот должен использовать и купленную, и краденую, и дареную древесину, иначе дело не пойдет. В районе Липпе это суеверие так распространено, что даже крупные землевладельцы, у которых вдоволь своего леса, крадут хотя бы одно дерево, а затем сами в этом признаются и выплачивают его стоимость*.

1001. *Когда ударяет святая гроза (молния), то потушить огонь от нее можно только молоком — не водой (ср. с № 1122)*.

1002. *Пропальвая лён, девушки вытягивают из земли сорняк, который называют «красным Генрихом»: в какую сторону повернут его корень, оттуда и придет суженый; если корень оказывается прямым, то девушка скоро умрет (ср. с разделом «Датские суеверия», № 126)*.

1003. *Кто увидит первого аиста и поприветствует его, у того весь год не заболит ни один зуб*.

1004. *Если уйти спать, не убрав со стола, то младший член семьи уснуть так и не сможет*.

1005. *Если девушка не спрядет кудель до воскресенья, то готовые нити никогда не отбелятся*.

1006. Если женщина поставит на огонь решетку и ничего не положит сверху, то у нее будет фартук на лице (то есть появятся морщины).

1007. Если снаружи дома, у входной двери, поставить перевернутую метлу, то ведьмы не смогут ни войти, ни выйти.

1008. Если женщина посидит со своим ребенком у пограничного камня на распутье, то у ребенка не будут болеть зубы.

1009. Дети, родившиеся после смерти своего отца, могут на протяжении трех пятниц подряд сдувать кожу, нарастающую на глаза.

1010. Почему не дают псам косточки освященного пасхального агнца? Говорят, что собаки от этого взбесятся. Но на самом деле никакого вреда не будет, и эти косточки вполне можно отдавать собакам (KEISERSB., Ameis, 52).

1011. Хочешь заставить коня хромать? Тогда возьми кусок дерева, побитого градом (или кусок новой виселицы; или нож, принадлежащий церковной ключнице: ср. с упоминанием о жене священника — см. раздел «Заклинания», XXXIV; или рукоять от ножа, которым кого-нибудь закололи), сделай из него гвоздь и вбей этот гвоздь в конский след (Cod. Pal. 212, 53<sup>b</sup>).

1012. Чтобы узнать, сколько добрых хольдов поселилось в человеке, нужно молча набрать воды, а затем взять тлеющие угольки из печи и бросить их в воду; сколько угольев потонет и уйдет ко дну, столько добрых хольдов живет в человеке.

1013<sup>82</sup>. Если штормовой ветер не утихает три дня подряд, то значит, кто-то повесился.

1014. Кто на Пасху искупается в холодной воде, тот будет здоров весь год.

1015. Кто идет по важным делам, а навстречу ему — старуха, того ждут неудачи; кто встретит молодую девушку, у того всё пройдет хорошо.

1016. Если сова заухает днем, то скоро будет пожар.

1017. Кто посмотрит на запеленатого ребенка, тот должен его перекрестить и сказать: «Храни тебя бог!».

1018. Кто увидит первый пшеничный цвет и съест девять цветков, у того весь год не будет жара (ср. с № 718).

1019. Если лающий пес держит голову кверху, то его лай предвещает пожар; если книзу — смерть.

1020. Кто в канун Иванова дня соберет подорожник (столько листьев, сколько в доме людей) и положит его под крышей комнаты, дав каждому из листьев имя одного из домашних, тот может узнать, в каком порядке жители дома будут умирать: чей лист быстрее высохнет, тот и умрет раньше (ср. с разделом «Датские суеверия», № 126).

1021. Нехорошо показывать пальцем туда, где стоят грозовые тучи.

1022. Кровь из вены всегда нужно выпускать в проточную воду.

1023. После заката нельзя продавать из дома молоко и масло.

---

<sup>82</sup> № 1013—1104 — из *Neue Bunzlauische Monatschrift* (1791, 1792).

1024. С лица можно свести оспины, если положить на них руку мертвеца и подождать, пока она потеплеет.

1025. Дождевой водой, собравшейся на *могильных камнях*, можно свести веснушки.

1026. Если вечером показывается *голубое пламя*, то в его сторону следует бросить нож; если на рассвете сходить в то место, то там найдешь деньги.

1027. Вычесанные волосы следует сжигать: если *птица унесет их в гнездо*, то у человека будет болеть голова; если это будет *скворец*, то у человека помутнеют глаза.

1028. Если около дома закричит *сорока*, то значит, гости идут.

1029. У кого начнется *икота*, тому следует выпить воды из стакана *над дверной ручкой*.

1030. Если *дождь идет при свете солнца*, то это яд падает с неба.

1031. Если проданного теленка вывести из-за дверей *за хвост*, то корова не забеспокоится; если купленную корову завести в хлев за хвост, то она хорошо приживется.

1032. Если в полу появляются трещины, то скоро женихи придут свататься.

1033. Срезая повешенного с веревки, ему следует дать пощечину, иначе он не упокоится и вернется в эти места.

1034. Если на *некрещеного* ребенка посветит луна, то он станет лунатиком.

1035. Если упадут похоронные дроги, то в течение трех дней кто-то умрет; это будет кто-то из тех, кто не слышал падения.

1036. Если *чешется правая рука*, то скоро получишь деньги; если чешется левая — много потратишь.

1037. Если вдруг находит необъяснимая дрожь, то это *смерть проходит по могиле*.

1038. Если *алтарная свеча* сама по себе потухнет, то в этом году умрет настоятель.

1039. Кто побежит в одном ботинке или в одном сапоге, тот потеряет равновесие, если только не *вернется по той же дороге*.

1040. Лошадь охромеет, если вбить гвоздь в ее *свежий след* (ср. с № 1011).

1041. В канун Рождества следует, выйдя в *одной рубашке*, побить сад *молотильным цепом*, тогда в будущем году хорошо будет расти трава.

1042. Лён на прялке будет такой же длины, как *сосульки зимой*.

1043. Если в комнате лежит *соломинка*, то скоро будет снег.

1044. *Дождь, шедший в Великую пятницу*, иголками выцарапывают из земли, поскольку он предвещает великую засуху.

1045. Если письмо от крестного отца *раскрыть над устами ребенка*, то этот ребенок быстрее научится говорить.

1046. *Мухи в желудях* предвещают войну, *черви* — неурожай, *пауки* — чуму (ср. с № 968).

1047. Если в *льняную грядку воткнуть прутья*, то ведьмы не зачаруют скот.

1048. Если вечером послышатся *три стука*, хотя за дверью никого нет, то значит, в течение трех дней кто-то в доме умрет.

1049. Если умрет родильница, то нужно сразу же помыть ее *плошку* (суповую миску), иначе она не упокоится.

1050. Если жених и невеста перед свадьбой положат под правые ступни *трехголовые бёмы* [вид монеты], то брак их будет удачным.

1051. *Снег* в день свадьбы предвещает новобрачным счастье, а *дождь* — несчастье.

1052. Кто мешает еду или питье *ножом*, у того будут колики; кто делает это *вилкой*, у того будет чесотка.

1053. Если кто-то тяжело умирает, то его нужно положить на *щит* (то место, где соприкасаются края половиц), и тогда он умрет без страданий.

1054. Кто дает свои голубям пить из *человеческого черепа*, к тому слетятся и чужие голуби.

1055. Если *куры закукарекают*, то будет пожар.

1056. В том доме, где есть *петух, кошка и собака черного цвета*, не будет пожара.

1057. Дом, в котором *сгорит цепной пес*, вскоре пострадает от пожара.

1058. Если масло никак не сбивается, то бочку следует высечь ивовым прутом, но только *не срезанным с помощью ножа*.

1059. Чтобы пробудить в девушке любовь, нужно незаметно стянуть у нее *булавку и волос, обвязать этот волос вокруг булавки и через спину бросить эту булавку в реку*.

1060. Если *саван* случайно *положат на носилки не той стороной*, то в том же доме умрет кто-то еще.

1061. Купив собаку, кошку или курицу, ее следует *трижды провести вокруг своей правой ноги*, тогда животное хорошо приживется.

1062. Над кроватью больного вешают котелок с крапивой: если крапива *останется зеленой*, то больной выздоровеет, а если она *поблекнет*, то он умрет.

1063. *Ношеную рубашку* нельзя отдавать на *саван*, иначе тот, кто ее носил, иссохнет, когда рубашка истлеет.

1064. Если беременная *увидит мертвеца*, то ребенок у нее будет бесцветным.

1065. Если в пивную бочку подвесить *палец висельника*, то пиво будет хорошо продаваться.

1066. Если на *свадебный венец* попадет *дождь*, то новобрачные будут богаты и родят много детей.

1067. Измеряя пшеницу, колосья следует *сгибать в свою сторону*, тогда призываешь благословение дому; *нагибая их от себя*, отдаешь пшеницу в руки дьяволу.

1068. Если у ребенка большой пупок, то нужно *незаметно забрать посох у нищего* и этим посохом крест-накрест надавливать на пупок.

1069. Чтобы наседка высидела *петушков* или *курочек*, нужно делать ее гнездо из соломы, взятой из мужской или женской постели.

1070. У кого на ногтях на больших пальцах есть *белые пятна*, у кого *зубы стоят плотно друг к другу*, тот не покинет своей родной страны.

1071. Если женщина или девушка потеряет на улице *завязку от чулка*, то ее муж или жених ей неверен.

1072. Чтобы узнать, кто отравил скотину, животному нужно вырезать *сердце*, проткнуть его тридцатью иголками и подвесить в дымовой трубе; злодей будет терзаться, пока не выдаст себя.

1073. Пшеница, посеянная в неделю святого Михаила, порастает *плевелами*; если посеять ячмень в первую неделю апреля, то он порастет *гулявником*.

1074. У кого начнется лихорадочный озноб, тому нужно в тишине, не переступая через воду, пройти к *полой иве*, *трижды дохнуть в нее*, *быстро забить отверстие клином* и поскорее молча уйти домой — тогда лихорадка больше не вернется.

1075. Молодые майские цветы, если собрать их до восхода солнца и потереть ими лицо, помогают от *веснушек*.

1076. Беременной женщине не следует садиться на сундуки, которые могут *защелкнуться под ней*, иначе ребенок не родится до тех пор, пока эту женщину снова не *посадят* на сундук и трижды его не отопрут.

1077. Если на восходе солнца в траве виднеются *участки без росы*, то в них можно найти деньги.

1078. Льняное семя следует *насыпать в мешок с большой высоты*, тогда лён вырастет высоким.

1079. Кто заболит лихорадкой, тому следует *за один день пройти через девять полевых границ* — и болезнь сразу же отступит.

1080. Или больному следует *гонять черную кошку* до тех пор, пока она не упадет замертво. Чтобы исцелиться от эпилепсии, нужно выпить *крови обезглавленного человека*, а затем быстро убежать так далеко, как только получится.

1081. В канун Рождества на столе стоит сделать *маленькую горку соли*: если за ночь она расплавится, то в следующем году хозяин дома умрет, а если наутро соль останется в том же виде, то человек останется жить.

1082. Кто в канун дня святой Вальпурги *наденет всю одежду наизуворот и спиной вперед приползет на перекресток*, тот войдет в ведьминское сообщество.

1083. Если *мотовило перекосятся*, а *моток нитей провиснет*, то, значит, ребенка из этого дома когда-нибудь повесят. Если нож лежит *острием вверх*, то ребенок из этого дома когда-нибудь умрет от меча.

1084. Самый маленький сундук, какой есть в доме, обычно ставят перед кроватью роженицы: если кто-нибудь сядет на него и сундучок *сам по себе защелкнется*, то больше роженице не придется рожать.

1085. Сколько раз *пропоет петух* во время рождественской службы, столько бёмов будет в следующем году стоить четверть зерна.

1086. Кто по весне увидит «первого *крестьянина за плугом*, первую *ласточку в полете*», у того весь год будет удачным.

1087. Если незамужняя девушка весной, когда возвращаются птицы, *увидит вместе двух трясогузок*, то в этом году она выйдет замуж.

1088. Если новобрачные по дороге из церкви встретят *телегу с навозом*, то брак у них будет несчастливый.

1089. Перед тем как сеять ячмень, его следует *пропустить через мужскую рубашку*, тогда воробьи не поклюют посевы.

1090. Кто поест *перловой крупы*, того, пока в желудке у него остается хоть одно зернышко, не хватит удар.

1091. Кто высекает *огонь о край стола* или *очага*, у того просо будет с головней.

1092. В тот день, когда женщины намерены помыться, все в доме должны *проснуться в хорошем настроении*, и тогда установится хорошая погода.

1093. Незамужние девушки в канун Иванова дня *плетут венок из девяти видов цветов* и молча забрасывают его из-за спины *на дерево*. Сколько раз венок упадет, не зацепившись, столько лет девушке оставаться незамужней (ср. с № 848).

1094. Если зимой на горящей щепке появляется *длинный хвост*, то будет снег; если щепка трескается пополам — будут гости.

1095. Нехорошо *переступить через мусор*.

1096. Если пороть детей *прутьями из недавно использованного веника*, то дети зачахнут.

1097. Чтобы коровы давали побольше молока, нужно купить *лето у детей лета* и повесить его над входом в коровник.

1098. Впервые выгоняя коров на пастбище, хвосты им следует повязать *красными тряпками*, тогда ведьмы не смогут навести на коров порчу.

1099. Чтобы ведьма не имела над скотом никакой власти, в хлеву следует на ночь запереть *медведя*: он выцарапает там все спрятанные колдовские предметы, и ведьма не сможет больше вредить скоту.

1100. Лён, купленный в день святого Лаврентия, поразит головня.

1101. Если кто хочет что-то сказать, но забыл, что именно, то ему следует *переступить через порог* и обратно, тогда он всё вспомнит.

1102. Если пасечник *при сборе меда* раздаст много меда другим людям, то и его пчелы тоже будут щедры и милосердны.

1103. В канун Рождества *на деревьях стоит положить по камню*: тогда они будут лучше плодоносить.

1104. На грудь новорожденной девочке кладут *сетку из старой женской шапки*, тогда младенца не высосет альп.

1005. В канун Дня всех святых у молодых людей в Нортамберленде принято бросать в огонь пару орехов. Если орехи лежат неподвижно и горят вместе, то это знаменует счастливый брак, а если орехи трескаются и разлетаются — это предвестие брака несчастливого (см. ВРОСКЕТТ, 152).

1006. Раздеваясь, невеста должна отдать один из своих чулок подружке, которая *бросает* его собравшимся гостям. Тот, на кого *чулок упадет*, будет справлять свадьбу следующим (см. ВРОСКЕТТ, 218).

1107. Жених и невеста под конец свадебной церемонии садятся на брачное ложе, полностью одетые, но без обуви и чулок. Подружки невесты берут чулки жениха, встают спиной к кровати и *левой рукой бросают чулок себе через правое плечо*, целясь жениху в лицо. Так по очереди делают все девушки: те, кто попадет, вскоре тоже выйдут замуж. Точно так же и с той же целью парни бросают чулок невесты (см. ВРОСКЕТТ, 218).

1108. В канун дня святого Марка многие молодые люди всю ночь смотрят на церковный портик: там они видят духов всех тех, *кто умрет в будущем году*, — узнать человека можно по его обычной одежде. Те, кто видел будущее, держат весь приход в страхе, они переглядываются и перемаргиваются, намекая на приближение чьей-то смерти (см. ВРОСКЕТТ, 229). В Восточной Фризии говорят: «эти люди *видят дурное [quad sehen]*».

1109. В канун Рождества в огонь кладут большое полено (*yuleclog, yullclog, Christmas log*) и, если это возможно, жгут его на протяжении нескольких дней. Кусок этого полена обычно сохраняют, чтобы он охранял семейство и чтобы в следующем году *с его помощью разжечь новое бревно* (см. ВРОСКЕТТ, 243). Если полено не разгорается или не выгорает, то это — предвестие несчастий.

1110. Впервые выйдя на поле по весне, земледельцы вспахивают несколько борозд раскрученным плугом и *рассыпают землю с четырех краев поля в своем доме*, чтобы таким образом прогнать всех блох (KRÜNITZ, I, 42).

1111<sup>83</sup>. *Собаки и черные овцы* обладают даром «*видеть дурное*», и по их поведению можно многое узнать. Когда собака лает, можно посмотреть ей *между ушей* и поднять ей *левую ногу*; или собаку берут на плечи и потом смотрят ей *между ушей*. Если человек хочет избавиться от духовидения, то этот дар можно передать собаке: ей *наступают на правую ногу* и дают *посмотреть человеку через правое плечо*.

1112. Куда лающий пес повернет морду, оттуда в будущем принесут мертвеца.

1113. Иногда колокола издают глухой *мертвый звон*: значит, вскоре кто-то в приходе умрет (ср. с № 284). С той стороны, которой язык колокола коснется при последнем ударе (когда бьют к заупокойной), привезут следующего мертвеца.

<sup>83</sup> № 1111—1123 — восточнофризские суеверия (из *Westfäl. Anz.* (1810), № 68—72).



1114. Если капуста цветет в *первый год* или если у нее на листьях появляются белые пятна, то всё это предвещает несчастье в доме ее владельца.

1115. В том доме, *за который упадет звезда*, вскоре кто-то умрет.

1116. Если вишня *цветет дважды* в году, то это предвестие войны.

1117. Если во время службы на Сретение *солнце светит на алтарь*, то в этом году хорошо будет расти лён.

1118. Ведьмы могут вредить скоту, *стряхивая росу с травы* на лугах.

1119. *Яичные скорлупки* следует *мелко крошить*; иначе ведьмы смогут навредить тем людям, которые съели эти яйца, и тем курам, которые их снесли.

1120. Кто найдет что-то съедобное, тому следует выбросить первый кусок, иначе ему навредят ведьмы.

1121. Если у одних родителей подряд родятся *семь девочек*, то одна из них станет *оборотнем*.

1122. Огонь от молнии можно загушить только молоком (ср. с № 1001).

1123. Кто *покажет пальцем на луну*, у того палец одеревенеет.

1124. *Соломинки из постели*, на которой *лежал мертвец*, отгоняют птиц, если воткнуть их среди посевов на поле.

1125. Птицы не будут разорять посевы, если при боронении свернуть налево и прочитать определенный заговор, который, впрочем, действует только в том случае, если узнать его от *человека противоположного пола*.

1126<sup>84</sup>. Нехорошо, если ребенок, еще не выучившийся говорить, *смотрит в зеркало*.

1127. Двое детей, еще не выучившихся говорить, *не должны целоваться*.

1128. *Кузнечики и запечные сверчки* приносят несчастья.

1129. Нельзя *прясть* или *стирать*, пока мертвец еще не в земле.

1130. Если у кого-то из носа упадут *три капли крови*, то это предвестие чего-то странного.

1131. На море нельзя произносить слов «колокольня» и «церковь» — вместо этого нужно говорить «шпиль», «вершина» и так далее.

1132. Нельзя говорить, когда *кто-то пьет*.

1133. Нехорошо двоим *пить одновременно*.

1134. Если древесина лежит у огня и, высыхая, испускает *пар*, то скоро в доме будет ссора.

1135. Если варево в *горшке*, уже снятом с огня, продолжает *булькать*, то значит, в доме точно нет ведьм.

1136. *Осины* можно *продать*, причем покупатель получает их меньше, чем было у продавца.

1137. Нехорошо, если кто-то, собираясь выйти из дома, *разворачивается у дверей* и не выходит сразу.

---

<sup>84</sup> № 1126—1142 из *Des uhralten jungen Leiermatz lustigem Correspondenzgeist* (1668), 170—176.

1138. У кого *чешется нос*, тот скоро напьется.

1139. Если *гвоздь* гнется и не вколачивается в гроб, то значит, вскоре умрет кто-то еще.

1140. В *понедельник* не следует устраиваться на службу, не следует переезжать в новый дом, не следует начинать новые дела, иначе всё это не продержится и недели.

1141. Нехорошо потягиваться у колыбели, от этого в *сердце* появляется *тяжесть*.

1142. Кто принесет в новый дом *соль* и *хлеб*, тот не будет там знать нужды.

— Ж —

Шведские и датские суеверия<sup>85</sup>

[№ 1—125 — Шведские суеверия]

1. Ej må man möta *sopor i dörren*, om man vil bli gift de året [кто хочет жениться или выйти замуж в этом году, тому не следует сметать мусор к двери].

2. Om en flicka och gosse *äta af en och samma beta*, bli de kära i hvarandra [если девочка и мальчик поедят от одного куска свеклы, то в будущем они полюбят друг друга].

3. Midsommarsnat skal man lägga 9 *slags blomster under hufvudet*, så drömer man om sin fästeman, eller fästemo, och får se den samma [в ночь на летнее солнцестояние себе под голову кладут 9 видов цветов, тогда парень увидит во сне свою невесту, а девушка — жениха].

4. Ej må ungarl gifva en flicka *knif* eller *knappålar*, ty de sticka sönder kärleken [парень не должен давать девушке нож или иголку, иначе их любовь распадется].

5. En flicka må *ej se sig i spegelen*, sedan nedmörkt är eller vid ljus, at *ej förlora manfolks tycket* [девушке не следует смотреться в зеркало в сумерках или при свече, иначе она потеряет мужское расположение].

6. Bruden skal laga, at han *först får se brudgummen*, så får han *husbondakastet* [если невеста придумает, как первой увидать жениха, то она будет главенствовать над ним].

7. Hon skal under vigslen för samma orsak *sätta sin fot framför hans* [на свадьбе по той же причине она может поставить свою ногу впереди мужниной].

8. Äfven för samma skäl skal hon laga, at hon *sätter sig först ned i brustolen* [по той же причине она может первой сесть на свадебный стул].

9. För samma orsak skal hon, liksom of våda, *släppa skon af foten*, eller *näsduken*, eller något annat *på golfvet*, som brudgummen af höflighet bugar sig at hjälpa til rätta. Hans öde blir, at kröka ryggen under hela ägtenskapet [по той же причине она может

---

<sup>85</sup> № 1—71 — из ERIK FERNOW, *Beskrifning öfver Wärmeland* (Götheborg, 1773), 254—260; № 72—109 — HÜLPHER, *Beskrifning öfver Norrland* (Westerås, 1780), IV, 308—310; № 110—125 — из JOHAN ODMAN BAHUSLÄN, *Beskrifning* (Stockh., 1746), 75—80; № 126—169 — из THIELE, *Danske folkesagn*, III, 95—124.

как бы случайно сбросить на пол *туфлю с ноги, платок* или что-нибудь еще — так, чтобы жених из любезности вынужден был бы наклониться и поднять эту вещь. Судьба этого жениха — всю жизнь гнуть перед женой спину].

10. Bruden skal stå *brudgummen nära*, at ingen framdeles må *tränga sig dem imellan* [невесте следует стоять *поближе к жениху*, чтобы потом никто не смог *проползти между ними*].

11. De hålla i kyrkan *et band eller kläde imellan sig*, at de måga bli ensame tillhopa [в церкви им обоим следует *держаться за ленту или кусок ткани*, чтобы потом жить в единстве].

12. Bägge böra hafva *pengar i skorna*, at mynt må aldrig tryta [обоим следует *положить деньги себе в обувь*, чтобы потом деньги не переводились].

13. Den som under vigslen *lutar från den andra*, dör först, äfvenså den som ser bäst ut [тот из новобрачных, кто во время венчания отвернется от другого, умрет первым; то же самое относится к тому из них, кто лучше выглядит].

14. Bruden skal *taga med så många fingrar på bara kroppen*, under det hon sitter i brudstolen, som hon vil hafva många barn [невесте, когда она сидит на свадебном стуле, нужно *коснуться своего тела несколькими пальцами* — по количеству детей, которых она хочет родить].

15. At hon må få lätt barnsäng skal hon vid hemkomsten från kyrkan til *vänster spänna* ifrån *bukhjolen*, om hon ridet, men *fimmelstången* om lion åket [чтобы легко родить, невеста, вернувшись из церкви, должна перевязать влево *седельный ремень* (если она приехала на лошади) или *ремень на оглобле* (если она приехала на повозке)].

16. At bruden må bli god mjölkko, *möter hannes moder* hanne på gården, då hon kommer ur kyrkan *met et mjölkeglas*, at utdricka [у невесты в хозяйстве будут хорошие дойные коровы, если *мать встретит* ее при выходе из церкви со *станом молока* и если невеста выпьет это молоко].

17. Til mat på första barnsängen skal hon förse sig med en *kaka* och en *ost*, som hon har hos sig ligande i brudsängen [перед первыми родами женщина должна поесть того *пирога* и *сыра*, что лежали около брачного ложа].

18. När barn äro nyssfödde, lägges en *bok under deras hofvud*, at de må bli nimme at läsa [когда рождается ребенок, ему *под голову кладут книгу*, чтобы он быстрее научился читать].

19. När de första gången lögas, lägges *penningar i vatnet*, at de må bli rika. En pung med pengar uti *sys* ok *kring halsen* [впервые купая ребенка, в воду *кладут деньги*, чтобы ребенок был богат. Еще ему на шею вешают кошель с деньгами].

20. Något af *fadrens kläder* bredes på *flickobarn*, och *modrens kjortel på gosse*, at få tycke hos andra könet [новорожденных девочек укрывают *отцовской одеждой*, а мальчиков — *материнской*, чтобы им было легче сходиться с противоположным полом].

21. Modren bör *möta* barnet i *dörren*, när det föres fort til christendom; men när det föres hem, sedan det er döpt, skal man *möta* det i *dörren* med en *brodkaka*, at det



aldrig må fattas bröd [мать должна *стоять у дверей*, когда ребенка выносят на крещение; когда его после имянаречения принесут домой, *у дверей его следует встречать с караваем*, чтобы в семье всегда хватало хлеба].

22. Så länge barn ej fådt namn, må ej elden släckas [пока младенца не нарекли, нельзя тушить огонь].

23. Ej må man gå mellan eld och spenbarn [нельзя проходить между огнем и сосунком].

24. Ej må man sent bära in vatten, där spenbarn är, utan at kasta eld deruti [поздно вечером нельзя *приносить воду* туда, где есть младенец, предварительно не *бросив в эту воду огня*].

25. Ej må någon som kommer in i huset taga et barn i sina händer, utan at förut taga i elden [никто из гостей не должен брать новорожденного на руки, перед этим не *коснувшись огня*].

26. När barn få snart tänder, vänta de snart *nu syskon* efter [если у ребенка быстро режутся зубы, то вскоре у него появятся *младшие братья и сестры*].

27. Om barn *trifvas* gerna i varmt vatten, bli de horaktiga [если новорожденная с удовольствием *плещется в теплой воде*, то она станет шлюхой].

28. Ej må man *vagga tom vagga*, ty barnet blir grått och olåtigt [нельзя *качать пустую колыбель* — иначе ребенок станет шумным и крикливым].

29. När et förstfödt barn, som är födt med tänder, biter öfver *onda betet*, så blir det läkt [если *первенец* рождается с зубами, то стоит ему укусить *больной палец*<sup>86</sup>, как тот исцелится] — ср. с № 37.

30. Barn må ei på engång *läsa och äta*, ty del får trögt minne [детям не стоит одновременно *читать и есть*, иначе у них будет плохая память].

31. Barnet skal först taga i *hund*, men ej i *katt* [ребенку лучше сначала *коснуться собаки*, а не *кошки*].

32. Om barn *leka med eld*, få de svårt at hålla sit vatten [у ребенка, который *играет с огнем*, будет недержание].

33. Barn som är afladt före vigslen skal *modren sjelf hålla vid dopet*, eljest blir det icke ägta, men är det födt förnt, skal hon *hålla det på armen*, när hon står brud [детей, зачатых до свадьбы, мать должна *сама держать при крещении*, иначе они не считаются законными; если дети родятся до свадьбы, то мать должна *держаться их на руках*, стоя у алтаря].

34. Om den sjuke får *främmande mat*, blir han frisk [если больной поест *чужой еды*, то он выздоровеет].

35. För läkemedel bör man *ej tacka*, ty det har ingen verkan [за лекарство *нельзя благодарить*, иначе оно не поможет].

<sup>86</sup> [*Onda betet* — «злой укус», еще так называют паразитических червей; здесь, вероятно, имеется в виду «червь на пальце», то есть панариций; см. главу XXXVI. — Прим. пер.]

36. Ej må man gå öfver grafvar med öpet sår, ty det läkes sent eller aldrig [человеку, у которого есть открытые раны, не следует ходить среди могил, иначе его раны будут плохо заживать или вовсе никогда не затянутся].

37. *Onda betet* botas of förstfödt barn med tänder [ребенок, родившийся с зубами, может вылечить «злой укус»] — ср. с № 29.

38. Ei må man före morgonen omtala, om man *sedt spöke*, at ej bli kramad och spotta blod [до наступления утра не следует рассказывать о встречах с призраками, чтобы не заболело сердце и чтобы не плевать кровью].

39. Sedan *nedmörkt* är, må man ej gå til vatten, at ej få *onda betet* [после наступления темноты нельзя ходить к воде, чтобы не заболеть «злым укусом»].

40. För samma orsak, eller ock at ej bli kramad, skal man spotta 3 gånger, då man *går öfver vatten* sedan *nedmörkt* äs [по той же причине, а также чтобы не заболело сердце, идя к воде после наступления темноты, следует трижды сплевывать].

41. För den sjuka bör man låta bedja i 3 kyrkor, dock hör gerna däribland vara en *offerkyrka*, såsom Gunnarskog, Visnum, Rada, om man bor dem så när. Det måste då hastigt slå ut, antingen til helsa eller döden [за больного следует помолиться в 3 церквях, среди которых должна быть жертвенная церковь<sup>87</sup>: такие есть в Гуннаршкоге, Виснуме, Раде, если кто живет там рядом. После этого больной вскоре либо исцелится, либо умрет].

42. Stora fiskars *tänder* böra *upbrännas*, at bli lycklig i fiske [чтобы добиться удачи в рыбной ловле, следует сжигать зубы крупных рыб].

43. Man bör *ingen tillsäga*, då man går astad at fiska, och ej omtala antingen man får mycket eller litet [не следует говорить, что идешь ловить рыбу; нельзя говорить и о том, сколько наловил — много или мало] — ср. с № 109.

44. Ej heller bör *någon främmande* få se, hur micket fisk man fått [чужак не должен увидеть, сколько наловлено рыбы].

45. När man rör ut från landet at fiska, må man *ej vända båten ansöls* [уплывая на рыбалку за пределы селения, нельзя поворачивать лодку противосолонь].

46. Кнарпналар *fundna i kyrkan* och där gjorda til *metekrokar*, парра bäst, eller äro gäfvast [из иголок, найденных в церкви, получаются самые лучшие рыболовные крюки].

47. *Går qvinfolk öfver metespö*, паррар ej fisken [если женщина переступит через удочку, то рыба не будет клевать].

48. *Stulen fiskeredskap* är lycklig, men den bestulne mister lyckan [краденые снасти — особо удачливые, однако тот человек, у которого их украли, лишается удачи].

49. Ej må man *köra lik* til kyrka, ty hästen blir skämd [нельзя возить труп в церковь на повозке, иначе лошади изнедаются].

<sup>87</sup> [В Скандинавии Offerkyrka — особо почитаемая народом церковь, в которую со всей округи приносят жертвенные дары. — Прим. пер.]



50. Ej må man *lysa under bordet*, at ej gästerne skola bli *oense* [нельзя светить под стол, иначе гости поспорятся].

51. Ej må man *vända om*, då man går i något ärende, at det icke må aflöpa illa [выйдя из дома по делу, не следует возвращаться, иначе дело не выйdet].

52. För knapnålar må man *ej tacka*, ty de tapas bort [не следует благодарить за иголки, иначе они потеряются].

53. *Qvinfolks möte er ondt*, om det ej är en *lönhora* [встретить женщину — дурной знак, если только она не проститутка].

54. Kommer en främmande in, der *ljus stöpes*, skal han *taga i elden*, eljest losnar talgen af *ljusen* [если незнакомец войдет в то место, где свечи макают в воск, то он должен коснуться огня, иначе со свечей сойдет всё сало].

55. Ej må man *spinna om Torsdags qväll*, eller i *dymmelveckan*; ty det spinner efter om natten [вечером в четверг или в Великую среду нельзя прясть, потому что потом придется прясть всю ночь].

56. Kommer främmande in, *der korf kokas*, spricker han sönder [если незнакомец войдет на кухню, когда там варится сосиска, то эта сосиска лопнет].

57. Om någon, som har *onda ögon*, ser då man slagtar, har kreaturet ondt för at dö [если тот, у кого дурной глаз, увидит, как забивают животных, то животные будут умирать в муках].

58. Slår man kreatur med *vriden vidja*, får det *tarmtopp* [если бить животное витым прутом, то у него завернутся кишки].

59. *Vänder man toflor eller skor med tån in åt sängen*, så kommer *maran* om natten [если повернуть тапочки или ботинки носом к кровати, то ночью будут сниться кошмары].

60. *Påskafton* skal man göra *kors* öfver *fåhusdörren* för *trollkåringar* [в канун Пасхи на коровнике следует начертать крест, он защитит коров от ведьм].

61. När man *ligger förste gången i et hus*, skal man räkna *bjelkarna*, so blir sand hvad man drömer [перед тем как впервые лечь спать в новом доме, следует пере- считать стропила под крышей — тогда сны будут вещими].

62. Om man *glömer* något, då man reser bort, er godt hopp för de hema varande, at den resande kommer til baka; men *se sig til baka*, är ej godt märke [если человек что-то забудет, выходя из дома, то домашние могут быть уверены, что он вернется; с другой стороны, оглядываться — это плохая примета].

63. När *kattor tvätta sig*, eller *skator skratta* vid husen, vänta de främmande. Har en sölaktig matmoder, eller vårdslös piga icke förr sopat *golfvet*, så bör det då vist ske [если около дома умываются кошки или стрекочут сороки, то значит, идут незнакомые гости. Если зазевавшаяся хозяйка или нерасторопная служанка перед этим еще не подмела пол, то это нужно сделать немедленно].

64. Den som om *juldagen först kommer hem* från kyrkan, slutar först sin andetid [кто на Рождество первым вернется из церкви, тот в этом году первым соберет урожай].

65. Om man går *3 gånger kring kålsängen*, sedan man satt kålen, blir han fri för mask [если трижды обойти вокруг капусты, то на ней не заведутся слизни].

66. Om *qvinfolk* klifver *öfver skaklor* skenar hästen eller blir skämt [если *женщина* переступит *через оглоблю*, то лошади либо убегут, либо изнегодничаются].

67. När *väfstolen* tages ned, skal man *kasta et eldkol* därigenom, så får man snart up pu väf [убирая *ткацкий станок*, через него нужно *пропустить горящий уголек*, тогда быстро купишь новый станок].

68. Lägges *eld i karet* före mäskningen, surnar ej drikat [если перед осолаживанием напитка в *сосуд положить что-то горящее*, то напиток не будет горьким].

69. Julafton *kastar* man *stifvu råghalms strå i taket*. Så många strå som fastna, så många trafvar råg får man det året [в канун *Йюля на крышу забрасывают солому*. Сколько соломинок зацепится — столько в этом году будет снопов ржи].

70. *Tom säk* må ej bäras *oknuten*. Går en *hafvande* hustru därefter, så blir hannes foster aldrig mätt. Men råkar en *ko* på den olykliga vägen, så tar hon sig aldrig kalf [пустые *мешки* не следует носить *развязанными*. Если встретишь *беременную* женщину, то ее ребенок будет ненасытным. Если же человек с развязанным пустым мешком встретит на дороге корову, то у этой коровы никогда не будет телят].

71. Då man lögar sig, sattes *stål i vatnet*, och *näcken* bindes sålunda: «*näck, näck*, stå i strand, far din var en stältjuf, mor din var en nåltjuf; så långt skal du vara härifrån, som detta rop höres!». Och då ropa alle med fullhals: «*ho hagla!*» [при купании в *воду кладут кусок стали* и так заклиняют *некка*: «некк, некк, сталь в воде, твой отец был вором стали, твоя мать была воровкой иголок; уходи отсюда подалее, пока слышишь этот крик». Затем все громко кричат: «*ho hagla!*»].

72. Om kornet väl vil mylla sig, är tekn til god årsväxt. När gödningen om våren skåttas af kälän, hvaräst den legat öfver vintern, *kastas någre korn in brakningen*. Likeså, när man sår, bör en *näfvamull* läggas i *sädsorgen*, den dagen bör ock ej *tagas eld* ifrån *grangården* [если земля под пшеницу хорошо рыхлится, то в этом году будет хороший урожай. Зимой, заготовливая навоз для весеннего удобрения, в него стоит *бросить несколько зерен*. Точно так же перед севом в *корзину с семенами* добавляют *пригоршню навоза*; в этот день нельзя *занимать огонь* у соседей].

73. Om påsklördag blåses med en lång lur genom fähusgluggen; så långt ljudet *då hörs*, så långt bortblifva odjuren det året [на Пасху люди дуют (в рог) через окно коровника; *насколько разнесется звук*, насколько далеко в этом году будут держаться хищные звери].

74. När man söker efter boskap i skogen, och råkar en *käkling* (talgoxe) på *högra handen*, skal det sökta finna igen [если, ища скот в лесу, *наткнешься на маленькую птичку* (синицу), *которая покажется или пролетит справа*, то потерявшееся животное обязательно найдется].

75. Släppes svinen ut Lucii dag, *få de ohyra*; likeså sägas de bli *åkergängse*, om de komma ut at påskafton [если свиней выпустить в день святой Луции, *то у них заведутся паразиты*; еще говорят, что они *потопчут поля*, если их выпустить на Пасху].



76. Går man vilse i skogen, skal man *stulvända sig* (vända ut och in på kläderna), så kommer man til rätta [кто заблудится в лесу, тому нужно вывернуть одежду на левую сторону — тогда вернешься на правильную дорогу]; ср. с приложением I, № 852.

76<sup>b</sup>. Om boskapen Mikelsmässafton *köres tyst in*, skal han vara rolig i fähuset hela året [если на Михайлов день выгоняемый скот *молчит*, то в хлеву весь год будет тишина].

77. När kon blir sprungen af oxen, bör man *med kokslef slå henne på ryggen*, annars bottnar hon (får ej kalfven från sig) [когда бык покрывает корову, *ее* нужно ударить по спине черпаком, иначе она не родит].

78. När *askan brinner väl ihop*, görs boskapen väl til (blifver dragtig) [если угольки хорошо горят вместе, то у скота всё будет хорошо (он будет хорошо плодиться)].

79. At boskapen skal sjelfmant komma hem ur skogen, måste sparas af *fet-tisdags mat*, at ge då den, om våren först släppes ut [чтобы животные сами вернулись домой из леса, им перед тем, как выпускать их весной, нужно дать немного *еды*, сохраненной с *Жирного вторника*].

80. Vid första höladningen säges, at då *drängen* först får in sin höfamn skal oxkalfvar födas, men tvärtom, då *pigan* har förträdet [при заготовке сена говорят, что если первый стог накидает парень, то будут рождаться бычки, а если девушка — то телки].

81. Om den som byter sig til en häst eller annat kreatur, låter det *äta af en jordfast sten*, så trifves det väl. Någre hår af svansen bindas ok för den orsaken uti spjället [купив коня или другое животное, *в еду ему нужно подложить заговоренные камни*, чтобы у него всё было хорошо. Некоторые заплетают коням хвосты, чтобы они не спотыкались].

82. När en byter sig til hemman, bör *litet fyllning* tagas ifrån gamla stall ok fähus, och läggas *i hvar spilta* elles bås i det nya, at kreaturen må trifvas. Äfvenså sättes en *stor gran* i fähusdörren, at kreaturen må gå derigenom första gången [переезжая в новый дом, нужно взять часть подстилки из старой конюшни и старого коровника — подстилку кладут в *новый хлев*, чтобы у животных всё было хорошо. Еще у дверей в коровник кладут *большую ель*, чтобы животные, впервые выходя из загона, проходили через нее].

83. Alt fullgjordt arbete *korsas öfver* [завершая любую работу, предметы следует *перекрестить*].

84. Om man *fet-tisdag*, går i ränbaka at åka på skida, ok mäktar stå utan at falla kull, skal det året blifva *långt lin* [если в Жирный вторник кто-нибудь спиной вперед проедет на лыжах и не упадет, то *лён* в этом году будет *высоким*].

85. *Garnet får ej tve ttas i nedan*, ty då blir det grått [пряжу следует *омывать книзу*, иначе она останется серой].

86. Om alt är under lås *Michelsmässafton*, skolar tju fvar ej göra skada det året [если в *канун Михайлова дня* закрыть замок на ключ, то весь год воры не причинят вреда этому дому].

87. Om *et korn* eller annat finnes *under bordet*, då der sopas nyårs morgon, skal blifva ymnog ärsvext [если утром в Новый год *под столом* найдутся какие-нибудь зерна, то значит, в этом году будет богатый урожай].

88. När man på de 3 första sädesdagar sätter 3 *stickor i en myrstak*, får man se, hvilket säde bäst lyckas: *kryper tyran öfverst* på den 3, blifver den lyckligast [в первые 3 дня сева следует воткнуть 3 колоска в муравейник, и тогда можно увидеть, какие семена вырастут лучше других: на какой колосок муравьи заберутся выше всего, тот вид зерен и будет лучше всего расти].

89. Är sjöredskapen stulen, bör den *rökas med vriden eld* [краденые морские снасти следует окурить живым огнем].

90. Vil vörten ej rinna genom råsten, bör man sätta en *ullsax emellan banden och råstkaret* [если сусло не выходит из котла, то между завязками и сосудом следует положить ножницы].

91. När brännvinspannor voro i bruk, troddes at bränningen geck bäst i nedanet. Om pannan då var förfärdigad, och tvärtom [верят, что если котлы для варки горячего вина уже были в употреблении, то снова кипятить их лучше при убывающей луне. И наоборот, если котел совсем новый].

92. Då *svin* komma at *lukta* eller *smaka* af bränvinsämnet, skulle hela bränningen förolyckas, så framt ej en *häst feck blåsa* i pannan eller piporna [если свинья понюхает или попробует горячее вино, то оно прокиснет, если только конь недохнет на котел или на бочки]; ср. с разделом I, № 820.

93. Påsknatten *ligga i strumpor*, var at förekomma skabb [в пасхальную ночь следует ложиться спать в носках, чтобы не началась чесотка].

94. När *lomen* ses flyga och strika öfver isen, skal bli många *oägta barn* det året. Den som *dåras* af honom, får såra händer [если гагары летают у льда и клюют его, то в этом году родится много незаконных детей. Кто заслышит гагачий крик, у того заболят руки].

95. *Gropar* vårtiden på gården, betyder at någon snart skal dö i huset [если весной в саду появляются ямки, то, значит, вскоре умрет кто-то из домашних].

96. Om någon mistänkt kom i gården, skulle man, at undgå spådoms sändningen, äntingen *slå* henne så at *bloden rann*, eller *kasta eldbrand* efter en sådan [если в сад придет подозрительная женщина, то ее, чтобы не было дурного, нужно либо ударить так, чтобы она убежала, либо бросить ей вслед горящее полено].

97. När bruden är klädd, bör hon först få se brudgumen *i sin skrud*, at äktenskapet må blifva kärligt [если невеста, перед тем как одеваться, сначала посмотрит на жениха в костюме, то в браке он навсегда останется любящим супругом].

98. När bruden kommer från kyrkan, skal hon sjelf *spänna ifrån* eller *sadla af hästen*, at hon måtte lindrigt få barn [вернувшись из церкви, невесте следует самой распрячь или расседлать коня, тогда дети у нее будут здоровыми].

99. Äfven bör hon då först gå i kokstugan, och *se i sopvrån*, at hennes föda må bli tilräkelig [тогда же ей следует первой войти на кухню и посмотреть на печной угол, тогда роды у нее пройдут легко].



100. Dansar bruden *ned pengar i skona*, kann ingen trolldom bita på henne [если невеста танцует с монетами в туфлях, то она может не страшиться глаза].

101. När en qvinna lyktat sin väf, och tar en *spjelka*, som *sutit i väfskelet*, rider *derpå ut genom dörren*, och möter en man, så skal den hafvande hustrun, hon tänker på, få et gossbarn; men tvärtom [окончив пряжу, женщина может *выехать из дома*, взяв с собой *шпильку от прялки*, — если по дороге она встретит мужчину, то та беременная, о которой она подумает, родит мальчика; если она встретит женщину — то наоборот].

102. Dricker hafvande hustrun *ur preda kärll*, blir barnet bredmynt [если беременная пьет из *широкого сосуда*, то ребенок у нее будет большеротым].

103. Går hon genom et *hagskott*, d. ä. der gårdsbalken slutas, skal bon få fallsjuka [если она перелезет через что-то *замкнутое*, например через запертую калитку, то у ее ребенка будет падучая болезнь].

104. Om börnet får sofva i *christningskläderna*, skal det ej bli okynnigt utan godt [если ребенок спит в той *одежде*, в которой его *крестили*, то он будет разумным человеком].

105. När *spjäll* om qvällen *skjutes*, hafva de ock fordom haft en särdeles sång: «skjuter jag mitt spjäll sent om en qväll... aldrig skal min eld släckas ut» [вращая веретена вечером, раньше пели специальную песню: «поздним вечером я пою это заклинание... пусть мой огонь никогда не потухнет»].

106. Den som *först kommer från kyrka juldagen*, tros först få så och berga, samt vara främst i alt arbete [кто *первым вернется из церкви на Рождество*, тот, как считается, первым посеет и пожнет, первым завершит все работы].

107. *Tvättvattn* utslås aldrig *efter solgången*, utan *at deri stickes eld* i stället för spottning om dagen [купальню не опорожняют *после заката*, если только сначала *не положить в нее огонь* — вместо дневного света].

108. Då boskapen först om våren utsläppes, *gå de öfver eld i et rykande fnöske* eller annat ämne [когда скот впервые по весне выгоняют на выпас, то животные должны *переступить через огонь*, это может быть *дымящийся трут* или другой горящий предмет].

109. Man bör gå bort, *utan at saga til*, eller *möta någon*, om fiske i vissa sjöar skal lyckas [на рыбалку следует *отправляться молча и ни с кем не встречаясь* — тогда рыбы в озере будет много]; ср. с № 43.

110. Ibland the storre amuleter äro *boträ*, stora *hogar* och *berg*, uti hvilka man tror *underjordskt folk* bo, så akta de sig högeligen, at icke allenast *intet hugga af slikt boträ*, til undvikanda af olycka, som skedde i Fosspastorat för 2 år sen, tå en bonde inbillade sig, at han fådt sin olycka, för thet han allenast *högg en gren af slikt boträ*, ok giorde knäfall ok bad om förlåtelse, hvarföre han blef skriftad ok måste plikta; utan ok hålla the särdeles *Torsdags qvällen* så heliga, at the hvarkan töra hugga elle spinna, at icke *tomte gubbarne*, som *bo i sådanne boträ* när vid gården, må fortörnas ok vika bort med all välsignelse [среди оберегов — домовые *деревья*, высокие *холмы* или *горы*, в которых, как считается, живет *подземный народец*; следует быть

внимательным и *не рубить домовых деревьев*, чтобы избежать происшествий наподобие того, какое имело место в приходе Фосс два года назад: один крестьянин решил проверить, что будет, если *срезать одну ветку с домового дерева*, а затем пал на колени и просил прощения — за что ему эти беды и страдания? Еще необходимо соблюдать священные *вторничные вечера*: никто не должен рубить дрова или прясть, чтобы *духи-хранители*, которые живут на участке в *домовом дереве*, не обижались и не лишали людей своего благословения].

111. The låta intet gärna någon brud få *god häst*, at rida på, ty om hon intet er mö, blir hon aldrig god thereafter [невесте нельзя ездить на добром коне — если она не девственница, то конь изнедобится].

112. Tå the äro fäste eller vigde, lagar bruden, at ingen kommer at gå *emellan brudgummen ok henne*, ty eliest tro the, at the bli snart skilge genom döden eller eliest [важно, чтобы *между* обрученными или обвенчанными *женихом и невестой никто не проходил*, потому что иначе, как считается, они вскоре разлучатся: из-за смерти или по другой причине].

113. När bruden kommer til bröllops gårdsens ägor, komma the emot brudgummen ok henne med brännevin ock dricka til hela foliet från kyrkan: tå hon *slår bägaren med dricken bak om sig, så långt hon kan*, i hopp, at hennes ägodelar skola blifva förmerade [вернувшись домой после свадьбы, невеста должна выпить чашу горячего вина до того, как из церкви вернется жених со всеми гостями, затем она должна *бросить чашу себе за спину — так далеко, как только сможет*; это делают, чтобы имущество прибывало].

114. *Maten står på bordet*, natt ok dag, så länge bröllopet påstår, i then tron, at brudefolken aldrig skal fattas mat eller dricka [пока продолжается свадьба, *еда должна стоять на столе* день и ночь; тогда, как считается, новобрачные никогда не узнают нужды в еде и питье].

115. Få the *barn*, så låta the intet gerna sina barn dopas på samma dag the äro födde. Hvarföre the dömma, at the barn, som om *söndag födas ok döpas*, intet skola länge lefva. Men lefva the, tror man, at intet tröll eller spöke kan giora them skada [нельзя крестить *ребенка* в тот же день, когда он родился. Считается, что ребенок, *рожденный и крещеный в воскресенье*, будет долго жить. Говорят еще, что таким людям ни тролли, ни призраки не могут причинить вреда].

116. *Döpelsevatnet*, ther i barnen döpte äro, söka the micket efter, thet the sedan, om the prästen ovitterligt kunna få, bruka til at bota sinkdommar med [воду, в которой окрестили ребенка, забирают с собой так, чтобы этого не заметил священник, и используют для лечения болезней].

117. Til sina siuka kalla the intet gärna *prästen*, förrän the ligga på thet yttersta. Ty the tro, at the ofelbart dö, sedan the tagit herrans helga nattvard [к больным неохотно вызывают *священников*, обычно для этого дожидаются последнего часа. Верят, что больной обязательно умрет, если примет святое причастие].

118. Hustrorna akta noga sina barn, tils the bli döpte ha the alltid *stål ok synåler i barnets kläder*, al the icke af spöken skola blifva förbytte [женщинам следует

внимательно следить за своими детьми: до крещения им в пеленки лучше заворачивать *иглы и сталь* — тогда ребенка не унесут призраки].

119. Om våren äro the micket rädde för *foglerop*, at the icke skola *dåras* af them, särdeles *göken*, ther före gå the i april ok maji aldrig ut fastandes [весной следует опасаться птичьих песен, особенно кукушечьих — многих они вводят в заблуждение; в апреле и мае нельзя выходить из дома на голодный желудок]; ср. с № 128.

120. Om en flicka, enka, eller karl blir *dårad*, tror then samma sig bli gift thet året; om gamla ok gifte bli *dårade*, befara the thet året svåra siukdommar eller olycksfall [если девушка, вдова или парень *заслышат кукушку*, то считается, что в этом году у них будет свадьба; старик, слышав кукушку, опасается того, что год будет тяжелым и неудачным].

121. Somlige bruka slå sina späda barn 3 *slag med riset i ändan*, innan mödrarna gå i kyrkan eller hålla sin kyrkogång, og tå mena the barnen skola få *godt minne* [некоторые *трижды ударяют* детей *кончиком ветки* перед тем, как матери отнесут их в церковь на крещение; считается, что тогда у ребенка будет *хорошая память*].

122. Som the i gamla dagar dyrkat elden, så ha the ok här så väl som än i Norriget hrukät *dricka eldborgs skål*<sup>88</sup>, hvar kyndelmässa, ty kindel på gammal giötiska betyder lius: hvarföre, när the skulle *dricka eldborgs skål*, tände the 2 *stora lius*, ok satte på golfvet emillan hvilka lades et hyende, på hvilket alla som i huset voro, then ene efter then andre, skulle sätta sig ok *dricka eldborgs skål* med dricka i en träskål, ok när the utdruckit skulle skålen *kastas bak öfver hufvudet i golfvet. Hvälfdes* tå skålen *öfverända*, trodde the at then skålen kastat skulle thet året dö; men *stod han rätt upp*, vore tekn, at han skulle lefva [в древности почитали огонь: и в Швеции, и в Норвегии было принято *пить в честь огня* на каждое Сретение (kyndelmässa — словом kindel на Гётланде в старину называли свечу); чтобы выпить чашу *в честь огня*, сначала зажигают 2 *большие свечи* и ставят их на пол, а между ними кладут подушку; все члены семьи по очереди садятся на эту подушку и *выпивают в честь огня* из деревянной чаши. *Каждый выпивший бросает чашу себе за спину*. Если чаша *перевернется*, то выпивший из нее умрет в этом году; если она *встанет прямо*, то человек будет жить].

123. Innan dager hat hustrun lagt eld i bakugnen, ok tå thet bäst brunnit, haft tilreds en smörkleding på kakebröd, jämte en skål öl, therpå har bon kallat alt sitt husfolk ihop ok stält them i en half måne mit för ugnsholet, ok tå the alla under *knäböjande* ok *lyckönskan* ätit en bit af smörkledingén ock druckit hvar sin drick *eldborgsskål*, sen hafva the *kastat* thet öfvriga af kledingén ok dricken *uti elden*, i tro, at thet året bli bevarade för eldsvåda [до начала дня хозяйки разводят огонь в печи, чтобы он лучше горел, намазывают маслом хрустящий хлебец, а также ставят кружку пива. Затем созывают всех домашних, которые полукругом усаживаются вокруг

<sup>88</sup> Этот обычай до сих пор сохраняется в Крокстаде и Наверштаде.

печной дверцы; все *салятся на колени и желают друг другу счастья*, а затем едят хлеб с маслом и *пьют в честь огня*, причем все крошки бросают в огонь. Считается, что тогда в этом году не будет пожаров].

124. Så ha the ok brukat *tända eld* på then halmen *lik ha legat*, ok thet strax efter liket blifvit burit til grafva, tå the noga sedt på *röken*, om han *slagit ned på gården*, tå the säkert trodt någon af närmaste släkten på gården skulle snart följa efter. Men ther *han gik långt bort i högden eller längden up i vädret*, skulle siukdomen ok döden flytta sig ther bän i öster eller vester, som röken for [солому, на которой *лежал мертвец*, обычно *сжигают* сразу после похорон и внимательно смотрят на дым. Если дым *расползается по участку*, то это явный знак того, что вскоре умрет еще кто-то из домашних. Но если дым *поднимается высоко в воздух*, то болезнь и смерть уходят вместе с ним — на восток или на запад].

125. På det liket icke skulle spöka brukade the at *strö höfrö* på kyrkovägen ok grafven, tå the mänte at Satan ingen makt hade [чтобы мертвые упокоились, на церковном кладбище рассыпают *семена ржи*: считается, что так Сатана лишается власти над мертвыми]; ср. с № 151.

[№ 126—169 — Датские суеверия]

126. Det er skik at pigerne paa S. Hansdag plukke de saakaldte *S. Hans urter* og sætte dem i bjelkerne under loftet, for at de deraf kunne slutte sig til det tillkommende. Saaledes pleie de, at sætte en *urt for sig* og en *for kiäresten*, og hvis disse da *voxe sammen*, hetyder det bryllup. Ogsaa sætte de saadanne urter i bjelken for deres paarørende, at de deraf maa kunne vide, hvo der skal have langt liv og hvo et stakket. *Voxer urten op imod loftet*, da er det gode tegn, men *voxer den nedad*, da betyder det sygdom og död [в Иванов день девушки обычно собирают *травы святого Иоанна* и кладут эти травы на балки под потолком, чтобы потом узнать по ним будущее. Принято *одну травинку посвящать себе*, а вторую — *своему любимому*; считается, что если они *растутся*, то вскоре последует свадьба. Еще эти травы кладут на балки у родственников, чтобы узнать, кто проживет долго, а кто — коротко. Если *трава поднимется к потолку*, то это хороший знак; если она *опустится вниз* — это предвестие болезней и смерти].

127. Naar piger og karle ville have at vide, hvo der skal skifte og hvo der skal blive i huset, da *kaste de en skoe over hovedet* mod dören. Falder da skoen saaledes, at *hälen vender mod dören*, da betyder det at personen skal blive, men *vender taaen mod dären*, da er det tegn til, at han skal skifte [чтобы узнать, кто уедет, а кто останется, девушки и парни *бросают ботинок* к двери *через голову*. Если ботинок падает так, что *к двери оказывается повернут его задник*, то бросавший останется жить в этом доме; если же ботинок *указывает на дверь носом*, то этот человек должен будет уехать].

128. Seer man *förste gang* i aaret *gjögen*, medens man endnu er fastende, da hedder det «*gjögen ganter os!*» (i Fyen: *daarer os!*) og er det et mandfolk, skal han i dette



aar *ikke hitte* kreaturer eller andet hvad han monne söge. Er det en pige, maa hun vel vogte sig for ungarlene at hun ikke bliver gantet af dem. Er det gamle folk, da have de vel aarsag til at frygte for sygdomme [кто впервые в году увидит кукушку, при этом еще соблюдая пост, тот говорит: «Кукушка *обманывает* нас!» (на Фюне: «*дурачит* нас!») — иначе в этом году будешь терять скот и вообще терпеть неудачи в своих предприятиях. Если кукушку услышит девушка, то ей следует быть осторожнее с женихами — они ее обманут. Если кукушку услышит старый человек, то ему стоит опасаться болезней].

129. Naar tjenestefolk gaee i tjeneste, da maa de vel give agt paa, hvem de möde. En *gaaende* betyder ondt, men en *ridende* godt [когда работники идут на службу, им следует обращать внимание на то, кто им попадается навстречу. Встретить *пешехода* — дурной знак; встретить *всадника* — знак добрый].

130. Naar tyende förstegang see *storken flyende*, da betyder det, at de endnu i samme aar skulde komme at skifte, men see de den *staaende*, da skulde de blive i deres tjeneste [если слуга увидит, как *летит* первый *аист*, то значит, в этом году этот человек сменит место работы; если же аист будет *сидеть неподвижно*, то слуга сохранит свое место работы].

131. Naar noget er bortstjaalet, da kan man lade en smed slaa öiet ud paa tyven [у кого что-то украдено, тот может попросить кузнеца *выбить* вору *глаз*].

132. For at optage en tyv, besynderligen mellem tyendet, har det tilforn været skik, at lade soldet löbe. Husbonden pleiede da at tage et sold og sætte det i ligevägt paa spidsen af en sax, derpaa at opremse navnene paa alle sine folk og vel give agt paa soldet, som ufeilbarligen kom i bevægelse, naar typens navn nævntes [чтобы узнать вора, особенно если это один из слуг, по традиции вращают решето. Люди берут решето и устанавливают его на кончиках ножниц, а затем произносят имена всех подозреваемых и следят за решетом: оно обязательно придет в движение, когда прозвучит имя виновного].

133. Naar noget er bortstjaalet, da skal man henvende sig til de saakaldte *kloge folk*, hvilke have den evne, at de kunne tvinge tyven til at bringe det stjaalne igjen [если у кого-то что-то украдут, то пострадавший может обратиться к так называемым *ведунам*, которые умеют принуждать вора вернуть всё украденное].

134. Fra juledag til nytårsdag maa man ikke sætte nogen ting, *som löber rundt*, i gang, altsaa hverken *spinde* eller *vinde* [с Рождества до Нового года в доме нельзя устанавливать ничего, *что вращается и крутится*: ни *прялки*, ни *вертена*].

135. *Julenat* vid midnatstid *reiser qvæget sig* paa stalden [в полночь на *Рождество скот* в хлеву *поднимается*].

136. Naar man juleaften sidder til bords, og önsker at vide, om nogen blandt de tilstede værende skal döe inden näste jul, da kan man erfare dette, naar man gaaer *stiltiende* udenfor, og *kiger ind igjennem en vinduesrude*. Den som man da seer at sidde ved bordet *uden hoved*, skal döe i det kommende aar [если на Рождество сидящие за столом хотят узнать, кто умрет в этом году, то, как говорят, можно *молча*

выйти из дома и *заглянуть в окно*. Кто из сидящих в комнате предстанет *без головы*, тот в этом году и умрет].

137. Ved gjestebud er det ikke godt at sidde *tretten* til bords, thi da maa en af dem döe forinden aaret er omme [на празднике нехорошо *тринадцати* гостям сидеть за столом: один из них умрет до конца года].

138. Om *fredagen* skal man skjäre sine nägle, da faaer man lykke. Naar man har klippet sine nägle eller sit haar, da maa det *afklippede* enten *brändes* eller *graves ned*. Thi dersom onde mennesker faaer fat paa saadant, da kunne de dermed forgjøre den person, som har baaret det [ногти следует подрезать в пятницу, это приносит удачу. *Обрезки* от ногтей или волос следует либо *сжигать*, либо *закапывать* в землю. Если они попадут в руки злым людям, те смогут причинять человеку всяческий вред].

139. Hvo der finder en *afbrudt syenaal* paa gulvet, förend han har läst sin morgenbön, faaer enten hug eller onde ord [кто, еще не прочитав утренней молитвы, найдет на полу *сломанную швейную иглу*, того ждут невзгоды или злословные речи].

140. Staaer *öinene aabne* paa et liig, betyder det, at suart nogen af samme familie skal følge efter [если у мертвеца *открыты глаза*, то это значит, что вскоре за ним последует еще кто-то из членов семьи].

141. *Kläder* og linnedstykker, som have tilhört en *afdöd*, henfalde og gaae let itu, altsom legemet *forraadner* i graven [одежда и лён, принадлежавшие *умершему*, рвутся и распадаются вместе с *тлением* тела в могиле].

142. Man maa ei give et liig *gangkläder* af en endnu levende med i graven: thi altsom kläderne *forraadne* i jorden, saa vil ogsaa den, som har baaret disse kläder tilforn, tid efter anden forsvinde og hentäres [нельзя одевать умершего в *платье* живого человека: тот, кто его носил, будет чахнуть вместе с тлением одежды в могиле].

143. Naar talgen, som sidder omkring et *brændende lys*, böier sig ligesom en hövlespaan, da betyder det, at nogen skal döe, og er det sädvanligen den, til hvem hövlespaanen peger [если жир, стекающий с *горящей свечи*, изогнется наподобие щепки, то, значит, кто-то умрет — обычно тот, на кого эта щепка указывает].

144. Naar man om morgenen finder *blaa pletter* paa sit legeme, da er det *dödningskneb*, og har det slägtninges eller kjäre venners när forestaaende död at betyde [если кто поутру найдет у себя на теле *синие пятна*, то это — *метка смерти*, указывающая на то, что умрет кто-то из родственников или близких друзей].

145. Naar en *skade* sætter sig paa huset, da kommer der fremmede [если на дом села *сорока* — значит, идут гости].

146. Naar man förstegang om aaret hörer *gjögen* at kukke, da skal man spørge: «hvor gammel bliver jeg?». Eller ogsaa: «hvor længe skal det vare, indtil det eller det skeer?». Og giver den da svar ved at kukke [впервые в году заслышав *кукушку*, следует спросить: «Сколько мне жить осталось?» Или даже: «Сколько осталось до того или иного события?» Кукушка ответит своим кукованием].



147. Naar man finder en *fireklöver*, eller en *tvillingnöd* eller en *skilling*, skal man vel gjemme det, eftersom sligt bringer lykke [кто найдет *четырёхлистный клевер*, *сдвоенный колосок* или *монету*, тот должен забрать и сохранить эту вещь, она приносит удачу].

148. Naar man vil see *djävlen* eller have med ham at gjöre, skal man gaae *tre gange om kirken*, og tredje gang standse ved kirkedören, og enten raabe: «kom herud» eller ogsaa flöite igjennem nöglehullet [кто хочет увидеть *дьявола* или попросить его об услуге, тот должен *трижды обойти вокруг церкви* и на третий раз остановиться у дверей, либо крикнув: «*выходи!*», либо подув в замочную скважину].

149. Naar man önsker at vide, om en afdöd mand har i levende live havt med fanden at bestille, da skal man *kige igjennem seletöiet* paa de *heste*, som trække hans liigvogn, og hvis det saa har väret, da vil man see en *sort hund* at sidde bag paa vognen [чтобы узнать, не сносился ли умерший при жизни с дьяволом, нужно *посмотреть через лошадиную сбрую* на мертвецкой повозке: если мертвец был связан с нечистым, то через сбрую можно будет увидеть *черного пса* напротив телеги].

150. Frygter man for spögerie, skal man *ströe hörfröe* for dören, da kan intet spögelse komme over dörtärsklen [кто боится призраков, тому следует *рассыпать льняное семя* из-за двери, тогда через порог не сможет ступить ни один призрак]; ср. с № 126.

151. Naar man slaauer en *hesteskoe* fast paa dörrinnet, da kan intet spögerie komme derover [если над дверью, повесить *подкову*, то ни один призрак не сможет войти].

152. Naar man om morgenen kommer altfortidligt i kirken, da kan det vel hände, at man seer de *döde*, hvorledes *de sidde i stolestaderne* [кто слишком рано утром придет в церковь, тот сможет увидеть там мертвых, которые сидят на скамьях].

153. *Troldene* tör ikke nävne korsets navn, men kalde det blot «*hid og did*» [тролли не смеют называть крест крестом, они зовут его просто «туда-сюда»].

154. Naar man er paa fiskerie, da maa man vel vogte sig for at *trätte om fangsten*, ej heller maa man *misunde* andre, thi da forsvinde fiskene strax fra stedet [рыбакам нельзя *ссориться у водоёма* — если кто *позавидует* другому, то из этих мест исчезнет всякая рыба].

155. Er nogen död, som frygtes for, at han vil gaae igjen, da kan man hindre sligt ved at *kaste en skaalfuld vand efter liget*, naar det udbäres [если умирает кто-то, кто может вернуться, то это можно предотвратить, *перебросив над телом* (перед тем как его выносить) *чашку с водой*].

156. Det er daarligt, at skyde paa et spögelse, thi *kuglen farer tilbage* paa den, som udskyder. Men lader man bössen med en *sölvknap*, da vil den visselig træffe [бессмысленно стрелять в призрака — *пуля разворачивается и летит назад* в того, кто выстрелил. Но если бросить в призрака *серебряную пуговицу*, то он немедленно сгинет].

157. Den tredie nat efter begravelsen pleie de døde at gaae igjen [на третью ночь после похорон мертвые снова выходят в мир].

158. En frugtsommelig kone maa ei gaae over et sted, hvor man *har selbet en kniv*: thi det volder en svår forløsning. Men naar man i forveien spytter tre gange paa stedet, da har det ei fare [беременной женщине не следует проходить там, где режут ножом, иначе у нее может случиться выкидыш. Но если перед этим трижды сплюнуть, то опасность исчезнет].

159. Naar et barn *veies* strax, som det er födt, da vil det siden ei trvives [если ребенка *взвесить* сразу после рождения, то потом он не наберет вес].

160. Naar man löfter et barn *ud af et vindue* og *tager det ind* igjen gjennem et andet, da vil det aldrig siden blive større [если высунуть ребенка *из одного* окна и снова внести его в дом *через другое окно*, то этот ребенок больше не вырастет].

161. Naar en *barselquinde* döer uden at være bleven forløst, da vil hun fyrretveve uger derefter föde i graven. Derfor gives hende *naal, traad, sax* og andet sligt med, at hun selv kan sye börnetöiet [если *роженица* умирает, не родив, то она рождает через сорок недель, в могиле. Поэтому в гроб ей кладут *иголку, нитку, ножницы*, чтобы она смогла сшить пеленки].

162. Det er et godt middel imod tandpine, först at tage en *hyldepind* (ветку бузины) i munden, og dernäst stikke den i väggen med de ord: «viig bort du onde aand!». Saa er ogsaa gavnligt mod koldfeber, at stikke en *hyldepind* i jorden, dog uden at mäle et ord derved. Da holder feberen sig til hyldepinden og hänger sig ved den, der uheldigviis först kommer til stedet [есть хорошее лекарство от зубной боли: *ветку бузины* нужно взять в рот, а затем вложить ее в стену со словами: «изыди, злой дух!». Против лихорадки хорошо помогает, если воткнуть *ветку бузины* в землю, при этом не произнося ни слова. Тогда лихорадка выйдет из больного и войдет в бузину, а затем охватит того, кто случайно пройдет мимо]. В рукописи 1722 года: paganismo ortum debet superstitio, *sambucum* non esse excindendum, nisi prius rogata permissione, his verbis: «*mater sambuci, mater sambuci* permitte mihi tuam caedere silvam!». Videmusquoque rusticos orsuros caesionem arboris *ter exspuere*, quasi hac excretionе *vettas* aliosque latentes ad radicem arboris noxios genios abacturos. Passim etiam obvium, quod *bacillum* vel fracturi vel dissecturi, partem abruptam abscissamve non projiciant in terram, nisi ter in extremitatem fragminis exspuerint, cujus quidem rei aliam non norunt rationem, quam curasse, ne quid sibi a *vettis* nocetur [это суеверие, должно быть, восходит к языческим временам: *бузину* нельзя срезать, сначала не попросив у нее разрешения; просят так: «*Мать бузины, мать бузины*, разреши мне срубить твой лес!». Можно увидеть, как крестьяне, намереваясь срубить дерево, *трижды сплевывают*, надеясь таким образом отпугнуть *веттов* — каких-то злых духов, скрывающихся у корней дерева. Известно еще, что *посох*, только что обломанный или срезанный, не ставят на землю обломанной или обрезанной частью, сначала трижды не плюнув на щепки; делают это по одной причине: чтобы *ветты* не навредили].

163. Af *brystbenet* paa *mortensgaasen* kan man see hvorledes vinteren vil blive. Det hvide deri er tegn paa snee, men det brune paa meget stærk kulde. Og er det at mærke, at den forreste deel ved halsen spaaer om vinteren för juul, men den bageste om vinteren efter juul [по *грудной кости гуся*, приготовленного на *праздник святого Мартина*, можно определить, какая будет зима. Если кость белая, то это предвещает снег, а если бурая — то зима будет крайне суровой. Передняя часть кости соответствует зимнему периоду до Июля, а задняя — зимнему периоду после Июля].

164. Ofte händer det, at söefolk i rum söe see et *skib*, i alle maader som et andet, at seile forbi og i samme stund forsvinde for deres aasyn. Det er *dödningsseileren*, som varsler om, at et skib snarligen skal gaae under paa det samme sted [часто говорят, что морякам на море встречается *корабль*, на вид совершенно обычный, который, проплыв мимо, немедленно исчезает. Это *корабль мертвецов*, который предвещает, что скоро на этом месте пойдет ко дну какое-нибудь судно].

165. Naar man taler om *skadelige dyr*, da maa man ikke nävne deres rette navn, men omskrive det, og saaledes kalde rotterne «de langrumpede», musene «de smaa graa» [говоря о *вредителях*, нельзя называть их обычными именами, названия нужно переименовывать; например, крыс зовут «длиннохвостыми», а мышей — «серыми малышами»].

166. Naar man vil vide sin tilkommende lykke i det nye aar, da skal man tage et *bröd*, en *kniv*, og en *skilling*, og dermed gaae ud at see *maanen*, *naar nyet tändes*. Og naar man da slaaer op i en psalmebog, vil man af dens indhold kunne slutte sig til det vigtigste [кто хочет узнать свое счастье в новом году, тому нужно взять *хлеб*, *нож* и *монетку* и выйти с ними под *новую луну*. При этом открывают Псалтирь, полагая, что первая попавшаяся страница — самая важная].

167. Naar en pige ved midnat udspänder *mellem fire kieppe* den hinde, i hvilken föllet er, naar det kastes, og derpaa *nögen kryber derigjennem*, da vil hun kunne föde börn uden smerte. Men alle de drenge hun undfanger, blive *värulve* og alle de piger blive *mare*<sup>89</sup> [если девушка встанет в полночь, растянет *между четырьмя клиньями* ту пленку, в которой родился жеребенок, и, *раздевшись, проползет под этой пленкой*, то своих детей она родит без боли. Однако ее сыновья станут *оборотнями*, а дочери — *марами*].

168. *Skjertorsdag*aften kaster bonden *öxer* og *jernkiler paa de besaaede agre* og fäster *staal* paa alle döre, at ikke gamle kjerlinger skulle skade ham [в Великий четверг *над засеянными полями* крестьяне бросают *топоры* и *железные клинья*, во всех деревнях калят *сталь*, чтобы никакая старая ведьма не смогла навредить].

---

<sup>89</sup> Om bruden kryper *genom en sela*, får hon barn utan möda, hvilka dock skola blifva *maror* [если невеста *проползет через хомут*, то она родит легко, однако дочери ее станут *марами*] (WESTERDAHL, *Beskrifning om svenka seder*, 28).

169. Naar en kommer til kirke *skjertorstag* og haver da, uden selv at vide det, et *hönekeäg*, det er det förste äg en höne lägger, paa sig, saa vil han see alle de quinder, der ere hexe, at gaae lige som med *siebötter* eller *malkebötter paa hovedet* [кто придет в церковь в Великий четверг и, сам того не зная, принесет с собой первое *яйцо*, снесенное курицей, тот увидит всех женщин, обратившихся к ведьмовству: на головах у них будут либо *сита*, либо *молочники*].

1. Le 24 décembre, vers les six heures du soir, chaque famille met à son feu une enorme bûche appelée *souche de Noël*. On defend aux enfans de s'y asseoir, parceque, leur dit on, ils y attraperaient la gale. Notez, qu'il est d'usage dans presque tout le pais, de mettre le bois au foyer dans toute sa longueur, qui est d'environ 4 pieds, et de l'y faire brûler par un bout [24 декабря примерно в шесть часов вечера во всех домах в очаг кладут огромное полено, которое называют *рождественским чурбаном*. Детям сидеть у очага при этом запрещается — иначе, как говорят, у них начнется чесотка. Следует отметить, что этот обычай принят почти по всей стране: в печь, по всей ее длине (а это примерно 4 фута) кладут бревно, которое поджигают с концов]; ср. с № 28.

2. Le jour de la fête de la trinité quelques personnes vont de grand matin dans la campagne, pour y voir lever *trois soleils à la fois* [на Троицын день рано утром некоторые люди отправляются в деревенскую местность, чтобы увидеть, как поднимаются *сразу три солнца*].

3. Le 24 juin, jour de Saint Jean, quelques personnes vont aussi sur une montagne élevée, et y attendent le lever du *soleil*, pour le voir *danser* [24 июня, в Иванов день, некоторые люди поднимаются на одну высокую гору и ждут там *рассвета*: солнце должно подняться в *танце*].

4. Les *herbes* et plantes médicinales, cueilliés la veille de la Saint Jean, passent pour avoir plus de vertus, surtout contre certains maux [считается, что те целебные *травы* и растения, что собраны в Иванов день, отличаются выдающимися свойствами, особенно против некоторых определенных болезней].

5. La coupe des cheveux ne doit se faire que lorsque la *lune* est *nouvelle*, sans cela les cheveux ne pourraient plus pousser. On ne doit point jeter la recoupe des cheveux sur la voie publique, les sorciers pourraient y jeter un sort [подрезать волосы

---

<sup>90</sup> Из *Mémoires de l'académie celtique*: № 1—10 (Коммерси, в Лотарингии) — III, 441—450, IV, 83, 84; № 11, 12, 13 (Солонь) — IV, 93, 94; № 14—20 (Шартр) — IV, 242; № 21, 22 (Жиронда) — IV, 268; № 23—28 (Бонваль) — IV, 428; № 29—32 (Пиренеи) — V, 386—390; № 33—35 (Бонваль) — *Mém. des antiquaires*, I, 239—242.

следует только *при новой луне*, иначе они не вырастут снова. Срезанные волосы нельзя выбрасывать на улицу, иначе колдуны смогут их зачаровать].

6. Les linges, qui ont servi au pansement des maux, ne doivent être ni brûlés ni jetés dans la rue, pour les mêmes motifs [одежду больного тоже нельзя выбрасывать на улицу по той же причине].

7. Si quelqu'un meurt, on voile les glaces de sa chambre [когда кто-то умирает, зеркала в его комнате занавешивают].

8. Lorsqu'une personne est gravement malade, on a soin d'observer, si quelque *hibou*, *chouette* ou *chathuant* viennent voltiger autour de l'habitation [если кто-то серьезно болен, то следует внимательно наблюдать, не пролетит ли над домом сова, сипуха или неясыть].

9. *L'hirondelle* est un oiseau d'heureux présage; aussi ne la dérange-t-on jamais. Détruire son nid, c'est détruire ou atténuer les heureuses destinées, qu'on y attache en faveur de la maison [*ласточка* предвещает удачу; потому ее никогда не трогают. Кто разорвет ее гнездо, тот разрушает или умаляет счастье своего дома].

10. *L'araignée* est un signe de bonheur, et annonce particulièrement de l'argent pour la personne, sur laquelle elle est trouvée. Plus une étable est garnie de toiles d'araignées, plus elle est digne de regards de la providence [встретить *паука* — счастливый знак; заползая на человека, паук предвещает ему прибыль. Чем больше в хлеву паутины, тем большую удачу сулит провидение].

11. Si une *jeune taure ségare* la première fois qu'elle est mise aux champs, les Solonaises vont jeter deux liards dans la serrure, se mettent à genoux et disent tout haut cinq pater et cinq ave, qu'elles adressent au bon saint Hubert; cette prière faite, elles sont bien sûres que les loups respecteront la taure, fût-elle au milieu d'eux, et qu'ils la ramèneront même à la bergerie [если *теряется молодая телка*, впервые вышедшая на выпас, то у жителей Солони принято вкладывать в замок два лиарда, вставать на колени и вслух читать «Отче наш» пять раз и «Богородице дево» пять раз, обращая молитвы к святому Губерту; считается, что если сотворить эти молитвы, то волки пощадят корову, если она наткнется на стаю, — более того, волки даже отведут ее назад в стойло].

12. Dans la *nuît* du jour de *noël*, jusqu' à midi, les cheveux, les vaches, les boeufs, les taureaux, les ânes parlent. Ces animaux se plaignent, ou s'applaudissent du traitement de leurs maîtres. Ce don de la parole leur arrivé seulement avant minuit sonnant, et finit à midi du jour de *noël*, ou plutôt si la personne, qui les soigne, est coupable d'un péché mortel [в ночь на *Рождество*, начиная с полуночи, кони, коровы, быки и волы разговаривают. Животные либо жалуются на своих хозяев, либо прославляют их. Дар речи приходит к ним перед полуночью и покидает их к полудню на *Рождество* — если только тот человек, который ухаживает за ними, не повинен в смертном грехе].

13. Le même jour de *noël* il ne faut pas mettre pâître les bêtes à corne avant midi, parceque de suite *elles se battraient*, et se blesseraient certainement [на *Рождество*

не следует выгонять рогатый скот на выпас до полудня, иначе животные начнут *драться* и непременно поранятся].

14. La veille de Noël, pendant la généalogie qui se chante à la messe de minuit, tous les *trésors cachés* s'ouvrent [на сочельник, когда на полуночной мессе поют родословие Христа, открываются все *сокрытые клады*].

15. Dans la plupart des églises de campagne on fait encore aujourd'hui des ofrandes de la *première gerbe de froment* coupée dans un champ. Ces prémices de la moisson ne reçoivent d'autres ornemens qu'en paille plus ou moins façonnée. Cette gerbe est presque toujours surmontée d'une croix aussi en paille [в большинстве деревенских церквей до сих пор совершают приношения *первых снопов пшеницы*, собранной с полей. Эти первины урожая украшают только соломой, более или менее формованной. На эти снопы часто ставят крест — тоже соломенный].

16. L'usage des *brandons* est consacré partout les premier et second dimanche de carême. On va brûler dans les champs, ou sur les chemins vicinaux, des flambeaux formés de paille en chantant: «*brandons, brûlez pour les filles à marier!*»<sup>91</sup> [в первое и второе воскресенья Великого поста освящают *соломенные факелы*, которые затем сжигают на полях или у близлежащих дорог, распевая: «Гори, *факел*, чтобы девушки вышли замуж!»].

17. Quand le mari met *l'anneau* au doigt de la mariée, il ne le porte que jusqu' à *la seconde jointure*. Celle-ci doit donc vite le pousser à la *troisième*, afin d'empêcher le malefice des sorciers, qui n'ont que cet instant du passage de l'anneau, pour opérer la nouure de l'éguillete [когда жених надевает *кольцо* на палец невесте, он не должен двигать его дальше *второй фаланги*. Сама невеста должна быстро надеть кольцо на *третью* фалангу: так делают, чтобы защититься от колдовских чар на бессилие, которые могут пасть только в этот момент передачи кольца].

18. Les mariés entendent la messe à genoux. À l'évangile on a soin de remarquer lequel des deux époux *se lève le premier*; on en augure que c'est lui qui sera le maître [жених и невеста должны слушать мессу, стоя на коленях. Во время чтения Евангелия следует обратить внимание на то, кто из новобрачных *встанет первым*: считается, что он и будет настоящим главой семьи].

19. Au moment qu'on montre le bon dieu de la messe, ceux qui se trouvent placés auprès des mariés, leur *frappent trois petits coups sous les talons*, avec le manche d'un couteau, pour empêcher qu'ils ne deviennent jaloux [в тот момент, когда когда на мессе являются святые дары, все те, кто стоит рядом с новобрачными, рукоятью ножа *трижды слегка ударяют у них под каблуками*, чтобы супруги не были ревнивыми].

---

<sup>91</sup> Ср. с *Mém. des antiquaires*, I, 237: brandelons, brûlez par ces vignes, par ces blés; brandelons, brûlez pour ces filles à marier. Puis on s'écrie: mais les vieilles n'en auront pas [«факел, гори у виноградников, гори у пшеницы; факел, гори, чтобы девушки вышли замуж». Потом кто-нибудь выкрикивает: «Но только не старухи»].

20. En sortant de l'église, on conduit la mariée en face d'une image de la vierge, auprès de laquelle est attachée une quenouille garnie de chanvre; on la lui présente; elle *file deux ou trois aiguillées*, et l'emporte chez elle; elle fait filer ou file le reste, et rend ensuite, *avec l'écheveau de fil* qui en est provenu, cette même quenouille, qu'elle a eu soin de garnir d'autre chanvre [когда невеста выходит из церкви, ее проводят вслед за изображением святой Девы, причем к этому изображению прикрепляют веретено, покрытое пенькой; это веретено дают невесте, и она *выпрядает две или три нитки*, после чего забирает его домой; там она вытягивает всю пряжу и возвращает веретено, снова покрыв его пенькой, *вместе со спряденными нитками*].

21. Un enfant mâle *qui n'a pas connu son père*, a la vertu de *fondre les loupes*, en les touchant pendant trois matinées de suite, étant à jeun et récitant quelques prières [мальчики, *не знавшие своих отцов*, обладают способностью *исцелять опухоли*, касаясь их три утра подряд, при этом постясь и читая какие-нибудь молитвы].

22. Le cinquième des enfans mâles venus au monde et de suite, *guérit les maux de rate* par le simple attouchement répété pendant trois matinées consécutives, en proférant quelques mots [если у одной матери подряд рождаются семь мальчиков, то седьмой сын приобретает способность исцелять болезни простым наложением рук: говоря какие-то слова, он совершает такое наложение три утра подряд].

23. A-t-on chez soi une *poule*, qui *chante comme le coq*, on se dépêche de la tuer ou de la vendre, dans la crainte qu'elle n'attire quelque malheur sur la maison [если в доме есть *курица*, которая *поет, как петух*, то ее нужно поскорее убить или продать, потому что она приносит в дом несчастье].

24. Est-on en voyage, si l'on rencontre dans son chemin des *pies par nombre impair*, c'est malheur [если в дороге кто-нибудь встретит *нечетное количество сопок*, то это дурной знак].

25. Quand on veut savoir, quel mari ou quelle femme on épousera, il est d'usage de se lever, le *premier jour de mars*, au coup de minuit et pendant que l'heure sonne. On marche trois pas en avant de son lit, en prononçant ces paroles: «bon jour *Mars*, de Mars en Mars, fais moi voir en mon dormant la femme que j'aurai en mon vivant!», on revient à son lit en marchant en arrière; on se recouche, on s'endort, on rêve, et l'homme ou la femme qui apparaissent alors, sont le futur époux [когда хотят узнать своего жениха или свою невесту, обычно поднимаются *в первый день марта*, прямо в полночь, пока бьют часы, проходят три шага от кровати и говорят: «Добрый день, март, от марта до марта дай мне увидеть во сне ту женщину, с которой мне жить!» Затем возвращаются в постель и ложатся спать — во сне явится будущая невеста или будущий жених].

26. Ceux qui possèdent de *mouches à miel*, ont grand soin, lorsqu'il meurt quelqu'un dans la maison, d'aller d'abord annoncer à chaque *ruche* l'évènement fâcheux, qui vient d'avoir lieu, et d'y attacher ensuite un petit *morceau d'étoffe noire*. Sans cela, elles periraient bientôt [у кого есть *медовые пчелы*, тому следует быть особенно осторожным, если в доме кто-то умрет: нужно сообщить печальное известие



каждому улью, прикрепив к ним по куску черной ткани. Если этого не сделать, то пчелы вскоре погибнут].

27. La veille de Saint Jean un *feu de joie* est allumé dans un carrefour. Au milieu du feu on place une longue perche, qui le domine, et qui est garnie de feuillages et de fleurs. Le clergé se rend en grande pompe au lieu de la cérémonie, allume le feu, entonne quelques chants et se retire; ensuite les assistans s'en emparent, *sautent par dessus*, et emportent chez eux quelques *tisons*, qu'ils placent sur le ciel de leur lit, comme un préservatif contre la foudre [в канун Иванова дня на перекрестках разводят *праздничные костры*. В середину кладут большое бревно, которое возвышается над костром, украшенное листьями и цветами. На эту церемонию величественным шествием являются священники, которые разжигают костер, исполняют несколько песнопений и удаляются; тогда все присутствующие начинают *прыгать через огонь*, а затем разносят по домам оставшиеся *головни*, которые кладут у изголовья кроватей, — считается, что так можно защититься от молний].

28. La veille de Noël, avant la messe de minuit, on place dans la cheminée de l'appartement le plus habité une *bûche*, la plus grosse, que l'on puisse rencontrer, et qui soit dans le cas de résister pendant trois jours dans le foyer; c'est ce qui lui a fait donner le nom de *tréfué*, *tréfoué*, trois feux [в канун Рождества, перед полуночной мессой, в камин кладут самое большое бревно, какое удастся найти, и жгут его на протяжении трех дней; потому это бревно называют «трипламенным»]; ср. с. № 1.

29. Une jeune fille qui désire savoir son futur époux, se lève avant le jour le *premier mai*. Elle prend un seau, qu'elle nettoie avec une branche de romarin, et s'achemine vers quelque fontaine solitaire. Rendue là elle se met à genoux sur le bord de la fontaine, fait une prière, plante sa branche de romarin dans un buisson voisin, et remplit son seau de l'eau de la fontaine. Elle attend alors le *lever du soleil*. Aussitôt qu'il commence à paraître sur l'horizon, elle s'approche du seau, en *trouble l'eau avec la main gauche*, et dit ces trois mots: «ami rabi vohi!». Elle doit répéter *neuf fois* la même chose, et avoir fini lorsque le soleil paraît en entier. Alors, si elle n'a été vue par personne, ni en venant à la fontaine, ni pendant les cérémonies qu'elle y a faites, elle voit *au fond du seau* la figure de celui, qu'elle doit épouser [девушка, которая хочет узнать своего будущего мужа, *первого мая* должна встать до рассвета. Она берет ведро, вычищает его веткой розмарина и идет с ним к какому-нибудь уединенному роднику. У ручья она встает на колени, возносит молитву, кладет ветку розмарина на ближайший куст и набирает воды в ведро. Затем девушка ждет рассвета. Как только солнце показывается из-за горизонта, девушка подходит к ведру и *размешивает воду в нем левой рукой*, произнося три слова: «ami rabi vohi!». Всё это следует повторить *девятикратно*, завершив процедуру, когда солнце полностью взойдет. Если девушку, пока она набирала воду или совершала ритуал, никто не видел, то *на дне ведра* ей явится лик будущего мужа].

30. Un jeune homme pour connaître la couleur de cheveux de celle, qui doit être sa femme, fait, la veille de S. Jean, *trois fois le tour du feu de joie*, prend un *tison enflammé*, le laisse éteindre dans sa main gauche, et le soir, avant de se coucher, le met sous le chevet de son lit, enveloppé d'une chemise qu'il a porté trois jours. Il faut que tout cela se fasse les yeux clos. Le lendemain matin, au lever du soleil, le jeune homme trouve, autour de son tison, des cheveux de la couleur que doivent avoir ceux de sa future épouse [если парень хочет узнать цвет волос своей будущей жены, то в канун Иванова дня ему следует *трижды перепрыгнуть через праздничный костер*, взять *горящую головню* и потушить ее левой рукой, а перед сном положить ее себе под кровать, обернув головню рубашкой, ношеной в течение трех дней. Всё это следует делать с закрытыми глазами. На следующий день, на заре, парень увидит вокруг головни цвет волос своей будущей жены].

31. Il est d'usage de se marier à *jeun*. On croit, que ceux qui y manqueraient, sans des motifs bien puissans, n'auraient que des *enfants muets* [жениться принято на *голодный желудок*. Считается, что у тех, кто без особых оснований наестся перед свадьбой, *дети будут немыми*].

32. Les époux ont grand soin, le jour de leur mariage, de mettre du sel dans leur poche gauche avant de se présenter à l'église. Ce sel empêche le noeud de l'aiguillette [в день свадьбы, перед тем как идти в церковь, жениху и невесте следует положить себе в левые карманы немного соли. Соль защищает от порчи].

33. La *rosée* de la nuit de la S. Jean guérit la gale, et le *premier seau* tire d'un puits à l'instant du minuit qui commence le jour de S. Jean, guérit de la fièvre. Près de Nogent-le-Rotrou il y a une *fontaine* célèbre pour sa vertu curatrice pendant toute la nuit, veille de S. Jean. Hommes et femmes entrent dans ses eaux et s'y lavent: nulle idée d'indécence ne trouble la cérémonie [*роса*, собранная в Иванову ночь, исцеляет чесотку, а вода из *первого ведра*, зачерпнутого в ту минуту, когда начинается Иванов день, помогает от лихорадки. В Ножан-ле-Ротру есть *источник*, знаменитый своими целительными свойствами, проявляющимися в эту ночь, в канун Иванова дня. Мужчины и женщины входят в воды этого источника и омываются, этой церемонии нисколько не мешают мысли о неприличии].

34. Le *feu de S. Jean* ne brûle pas, on peut en prendre à la main les tisons enflammés [*огонь святого Иоанна* не обжигает: угли можно брать голыми руками].

35. Pour se défendre de la puissance des *bergers sorciers*, on met du *sel* dans sa poche, et en passant devant le berger on dit tout bas: berger sorcier, je ne te crains ni te redoute [чтобы защититься от колдовства *пастухов-чародеев*, с собой следует носить *соль*, а проходя мимо пастуха, шепотом говорить: «Пастух-чародей, я не боюсь тебя, я не боюсь тебя»].

— ж —

Эстонские суеверия<sup>92</sup>

1. Свадьбы следует играть при *новой луне*.
2. Когда жених едет свататься, он не должен седлать *кобылу*, иначе в браке будут рождаться только *девочки*.
3. После обручения невесту опоясывают *красной нитью*, а после свадьбы она должна так надуться, чтобы нить порвалась. Это верное средство от тяжелых родов.
4. Во многих местах новобрачные, держась за руки, во весь дух *выбегают* из церкви, чтобы скорее приступить к исполнению своих обязанностей.
5. Если невеста, когда ее ведут в церковь, *упадет по дороге*, то это предвещает раннюю смерть ее первых троих или четверых детей.
6. Если жених приезжает на коне, то ему следует поскорее развязать *седельный ремень*. Это тоже облегчит роды его будущей жене.
7. Невеста не должна выходить *через те ворота*, в которые недавно выносили *мертвеца*.
8. Когда невесту ведут в церковь, на ней не должно быть никаких цепочек или колокольчиков, она должна идти в *торжественной тишине*, иначе дети у нее будут беспокойными.
9. Сразу после окончания бракосочетания самый сильный из родственников или гостей должен поднять *жениха и невесту*, чтобы прибавить им счастья в совместной жизни<sup>93</sup>.
10. Когда новобрачные впервые входят в дом, у *очага* какое-то время должен постоять *страж* — он следит, чтобы в дом не вошел чужак, чтобы никто не заколдовал супружеский очаг.
11. Когда молодая жена входит в дом, ее проводят по всем помещениям: по комнатам, спальням, ванным, конюшням, садам; при этом, чтобы поддержать и умножить счастье и благополучие своего мужа, она должна бросать везде (в том числе — в *воду и в огонь*) *ленты* или *деньги*.

---

<sup>92</sup> *Etwas über die Ehsten* (Leipz., 1788), 55—88. Суеверия № 93—99 — из HUPEL, *Topogr. nachr. von Lief und Ehistland* (Riga, 1777), II, 134—145.

<sup>93</sup> RA, 433.

12. Когда молодая жена присаживается, на колени ей кладут *младенца мужского пола*, чтобы она родила наследника.

13. В некоторых районах на том месте, где сидели жених с невестой, в *стену* принято *втыкать два кинжала*; *чей кинжал дольше будет качаться, тот из новобрачных дольше проживет*.

14. На пиру не жалеют *пива* и специально *проливают* его на землю, чтобы новобрачным сопутствовало изобилие.

15. Кто из новобрачных *первым уснет*, тот первым и умрет.

16. *Дождь в день свадьбы* — это предвестие того, что жена будет много плакать.

17. На свадьбе *перед женихом и невестой* ставят *две свечи*: чья сама по себе первой погаснет, тот первым и умрет.

18. Слуга жениха должен отрезать *маленький кусочек* от хлебного каравая, помазать его маслом и *вложить в рот невесте*. Тогда у ее будущих детей будут маленькие и аккуратные ротики.

19. Когда молодую жену вводят в дом мужа, у входа с обеих сторон *снимают забор*, чтобы невестин экипаж мог въехать сразу, без препятствий. Тогда роды у этой девушки пройдут легко.

20. Беременным женщинам следует аккуратно подбрасывать дрова в печь — если бросить их *ветками вперед*, роды будут тяжелыми.

21. Чтобы облегчить тяжелые роды, муж должен *переступить через жену*.

22. Беременным не следует садиться на *бочки с водой*: после этого либо плод захлебнется, либо родиться будут только *дочери*.

23. Если две беременные женщины *чихнут* одновременно, то у них родятся дочери; если одновременно *чихнут* их мужья, то родятся *сыновья*.

24. Разрезая хлеб, беременной женщине следует сначала отрезать *маленький кусочек*, чтобы у ее детей были красивые маленькие ротики.

25. Если беременная на середине срока каждую неделю будет *менять лапти* (лыковая обувь) и *трижды* бросать *соль* себе за спину, то роды у нее пройдут легко.

26. Нельзя переступать *через ноги* беременной женщины, иначе дети у нее родятся с кривыми уродливыми ногами.

27. Новорожденного не сразу отдают в руки матери — сначала его кладут ей в ноги, чтобы *левой ногой она коснулась его рта*: тогда ребенок не будет своенравным.

28. Ту воду, в которой купали новорожденного, выливают в каком-нибудь наиболее отдаленном месте: если по ней будет ходить много людей, то ребенка будут топтать и презирать всю его жизнь.

29. Кормилица с ребенком сразу после его рождения должна сесть *во главу стола* — тогда ребенок в будущем станет уважаемым человеком.

30. Нельзя передавать что-то *через голову ребенка*, иначе он не вырастет. Если такое всё же произойдет, то у ребенка следует вырвать волос с макушки.

31. По тому, какой *первый* предмет ребенок *схватит*, можно судить о его будущих занятиях.

32. Впервые кладя ребенка в колыбель, рядом с ним укладывают *нож, ключ с перекрестием* и немного *красных ниток*. Всё это защищает от чар.

33. Кто родится в *последние дни недели*, тот поздно женится или вообще не женится.

34. Если женщина рождает только *мальчиков*, то это предвестие войны; если только *девочек* — это предвестие мира.

35. Когда к больному подъезжает исповедник, нужно следить за поведением его коня. Если конь исповедника *опускает голову*, то на выздоровление больного можно не надеяться<sup>94</sup>.

36. *Похоронная процессия* ни в коем случае не должна пересекать поле, даже если оно еще не возделано.

37. Рядом с мертвецом кладут *расческу, деньги, иглы и пряжу*. Некоторые расчесывают умершему волосы и кладут *расческу* рядом с ним, чтобы он упокоился.

38. Во многих домах принято *вбивать гвоздь в порог*, когда кто-то умирает.

39. Повозку, на которой возили мертвеца, не возвращают сразу во двор, а на время *оставляют у ворот*; иначе умрет еще кто-нибудь из домашних.

40. *Солому*, на которой кто-то умер, выносят и сжигают. После этого обращают внимание на то, *чьи следы первыми появятся на пепле* (от соломы): так можно узнать, кто умрет следующим — человек или животное.

41. Кто умрет при *новой луне*, тот отбирает у родных всю удачу; умершему во время *поста* делают самое простое надгробие.

42. В День всех усопших верных в каждой семье готовят *праздничную еду* для уже *умерших родичей*; в этот же день люди ходят на кладбища. В некоторых районах еду для умерших оставляют в какой-нибудь комнате на полу. Поздним вечером в эту комнату с пергелем (горящим бревном, расколотым в длину) входит глава семейства, который по имени зовет умершего друга и приглашает его к трапезе. Через некоторое время, когда, как считается, души уже успеют насладиться пищей, глава семейства *разбивает свой пергель о порог* и просит души удалиться, не потоптав ржи на обратном пути. Если после этого посевы всходят кривыми, то говорят, что это хозяин плохо встретил души умерших<sup>95</sup>.

<sup>94</sup> Ср. с HUREL, *Topogr. Nachr.*, II, 146.

<sup>95</sup> Подробнее это поверье описано в Тном. HÍARN, I, 49.

43. В связи с Судным днем у эстонцев есть такое поверье: перед концом света, считают они, все церкви *повалятся в сторону севера*. Поэтому многие боятся, что их похоронят на северной стороне церковного кладбища.

44. Пока ребенка не покрестят, под голову ему кладут Псалтирь, а за колыбелью *разводят огонь*, чтобы изгнать дьявола и защитить ребенка от подмены.

45. Во время крещения все внимательно следят за ребенком: *держит он голову кверху или книзу*. Если кверху, то он жизнь у него будет долгой, а если книзу — то короткой.

46. Иногда во время крещения отец ребенка *бегает вокруг церкви*, чтобы его дитя стало быстроногим.

47. Родители, подкупая священников, оставляют себе *крестильную воду* и льют ее на стену, *как можно выше*: считается, что тогда ребенок достигнет больших высот.

48. Во время крещения *нельзя разговаривать*, иначе ребенок будет говорить во сне.

49. Нельзя *крестить* ребенка сразу после чьего-то *отпевания*, иначе младенец последует за умершим.

50. У ребенка во время крещения *руки должны быть свободны*, тогда он будет прилежным и скорым в делах.

51. Крестный отец во время крещения *не должен оглядываться*, иначе ребенок будет видеть духов.

52. При крещении многие привязывают *кольца к пеленкам* новорожденно-го мальчика, чтобы он пораньше женился.

53. Ребенка неохотно *крестят* в день рождения другого ребенка.

54. Многие во время крещения незаметно засовывают *деньги, хлеб и чеснок* ребенку в одежду; тогда в жизни ему всегда будет хватать денег и хлеба, а чеснок защитит его от чар.

55. Если *ребенок уснет во время крещения*, то значит, приближается его смерть.

56. Если на крещение мальчика приведут только *девочек*, то эти девочки долго или навсегда останутся без мужей.

57. Крестные родители перед церемонией крещения не должны *есть мясо*, иначе у крестника заболят зубы.

58. Родители, потерявшие первого ребенка, часто называют следующего *Адамом* или *Евой*: тогда дитя долго проживет (ср. с разделом I, № 26).

59. В *пятницу* не проводят крещений, а в *четверг* крещение обретает дополнительную силу.

60. Ребенок, которого покрестили в *пятницу*, станет злодеем и закончит свою жизнь на виселице.

61. *Гром гремит, когда бог гонится за дьяволом, ловит и ниспровергает его*. Во время грозы крепко запирают двери и окна, чтобы дьявол, обращенный в бегство, не укрылся в доме, — бог найдет его, и в дом ударит молния.

62. Во время грозы некоторые прикрепляют к окну *два ножа*, чтобы защититься от удара молнии.

63. Впервые в году заслышав гром, многие берут *камень* и трижды ударяют им себя по голове — считается, что так на весь год можно защититься от головной боли.

64. Любому предмету, в который ударила *молния*, придают особое значение; в первую очередь это касается больших расколотых камней. Считается, что под ними *прятался дьявол*, а бог настиг его и поразил ударом.

65. Многие называют радугу *серпом грома*: этим серпом гром наказывает *мелких зловредных божеств*, которые стремятся навредить людям.

66. Многие верят, что люди способны призывать *ветер* и менять его направление. Для этого *топор* или подвешенную *змею* поворачивают в ту сторону, откуда должен прийти ветер, и *приманивают* стихию *свистом*.

67. Неожиданный шум в *новогоднюю ночь* предвещает смерть кого-то из домашних.

68. Диких животных, если о них заходит речь, обычно называют описательными именами, избегая их подлинных названий. Лису зовут *Hallkuhb* (сероплащницей), а медведя — *Laujalgk* (широколапым).

69. Перед тем как впервые в году выгнать скот, под тот порог, через который животные должны будут переступить, кладут несколько *яши*, которые должны отогнать от скотины всяческие беды. Как-то разразилась эпидемия ящура, и многие люди стали *зарывать по скотине под входом в хлев*, это было жертвоприношение смерти — таким образом думали остановить падеж.

70. Если животные возвращаются с пастбищ, *жуя траву*, то значит, предстоит нехватка сена.

71. Волка отваживают от дороги, *насытая соли в его следы*.

72. Если поутру доносится громкий *волчий вой*, то это предзнаменование чумы или голода.

73. В былые времена эстонцы верили, что волки громко воют, чтобы *бог даровал им еды и бросил им клецки из-под облаков*.

74. Если волк уносит овцу или свинью, то люди *бросают* что-нибудь из одежды или из того, что было в карманах: считается, что тогда волк найдет свою ношу слишком тяжелой и бросит скотину по дороге.

75. Некоторые носят с собой кончик *куриного крыла*, благодаря ему будто бы рано встаешь.

76. *Зайца* стараются упоминать пореже, иначе он может явиться и поесть все ржаные всходы.

77. Если во дворе *петух* или *курица* таскает за собой соломинку, то, значит, скоро в доме кто-то умрет: пол обреченного зависит от того, к петуху или к курице прилепится солома.

78. Если *курицу* ударить *старым веником*, то она будет лучше нестись.

79. Впервые выгоняя скот, некоторые кладут *яйцо у дверей в хлев*; животное, которое наступит на это яйцо, считается обреченным — его поскорее продают.

80. Первых *телят*, родившихся у молодых телок, сразу же продают, если хозяйка дома — первый ребенок в своей семье. Считается, что такие телята будут хилыми.

81. Ярмо, только что *снятое* или приготовленное для *надевания*, нельзя класть на голую землю, иначе оно будет сильно натирать быку шею.

82. *Пожар* можно остановить, если в качестве *жертвоприношения бросить в огонь живую черную курицу*.

83. Очищая ящики с зерном и мукой, следует *оставлять* в них *немного содержимого*, иначе притянешь неудачу.

84. Ни один крестьянин не даст *земли со своего участка* — считается, что так он расстанется с частью своего процветания.

85. Нельзя *переступить через чужой пояс* — это вызывает чесотку.

86. Нельзя бить человека *сухими ветками*, иначе он зачахнет и иссохнет.

87. *Разрезая хлеб*, многие *бросают в сторону часть крошек*, а из полной чаши *проливают несколько капель на землю*; эта жертва предназначается для невидимых духов.

88. Многие землевладельцы косо смотрят на тех, кто пытается узнать *глубину колодезь* на их земле; от таких изысканий колодезь могут пересохнуть.

89. Многие стараются не тратить сразу все деньги, какие есть в кошельке; если это всё же необходимо сделать, то в кошелек *плюют*.

90. Многие бережно охраняют свои вальки для стирки белья; считается, что если такой валеk украдут, то в доме не остается угля.

91. Когда коровьи пастухи возвращаются домой после первого в году выпаса, их при встрече *обрызгивают водой*; считается, что это полезно для коров.

92. *Во время посевной овец не стригут*; считается, что потом шерсть у них вырастет неровно.

93. Если с телеги *упадет часть навоза*, то его уже не поднимают; считается, что в нем завелись паразиты.

94. Пропальвая лён, *никто не произносит ни слова*, не отвечает на вопросы, не благодарит за приветствие; иначе лён будет плохой.

95. Если в новом доме умрет животное *с шерстистыми ногами*, то этот дом благословен; если же умирает *птица с голыми ногами*, то это плохой знак, предвещающий бедность и упадок в хозяйстве.

96. По вечерам, зажигая свечи, люди *вздыхают* и крестятся.

97. Забивая любое животное, даже курицу, эстонцы в качестве *жертвоприношения* оставляют за хлебом какую-нибудь *часть туши*.

98. На дурном месте, где сгорел дом, никогда не строят новый; если при закладывании опорной балки от трения или соударения показывается хоть одна *искра*, то это считают предвестием пожара, и дом строят в другом месте.





99. На том месте, где собираются строить коровник, сначала раскладывают тряпки и траву: если туда заползают *черные муравьи*, то это добрый знак, а если *рыжие* — то, значит, место не подходит для строительства.

100. *Смерчи* производят злые духи; если пыль начинает подниматься столбиком, то в центр ветроворота бросают *камень* или *нож*, а затем за смерчем гонятся с криками.

101. На свадьбе невесте следует *наступить* жениху *на ногу*, тогда он не будет притеснять ее.

102. Если на небе виднеются *красные полосы*, то значит, дракон пролетел; если появляются *темные* тучи — значит, дракон летит домой с добычей. Падающие звезды — это маленькие драконы.

## – П –

### Литовские суеверия<sup>96</sup>

1. Эльфы *красного цвета* приносят людям деньги, а *синие эльфы* — зерна или неудачу.

2. Нехорошо, если труп лежит так, что его *видно в зеркале*; некоторые говорят, что мертвец встает и смотрит на себя. Зеркало лучше перевесить.

3. В канун Нового года из теста пекут *девять фигур*: деньгу, колыбель, хлеб, кольцо, череп, старика, старуху, лестницу и ключ; эти фигурки кладут под девять тарелок, и каждый может тянуть трижды. Что попадет — то и ждет в новом году.

4. В канун Нового года каждая девушка берет *паклю* или *лён*, скатывает *шарик*, поджигает всё это и бросает повыше. Та девушка, чей шарик залетит выше или прогорит дольше, в новом году выйдет замуж.

5. Кто прядет в канун Великого поста, у того лён не будет расти. Если же в этот день *проехаться* по округе, то лён будет расти хорошо. По всей Литве люди в этот день *катаются*. Господа, если не выезжают сами, хотя бы отправляют своих слуг.

6. Если посеять *горох*, когда ветер дует с мягкой стороны (то есть с той стороны, откуда приходят дожди), то потом этот горох будет хорошо вариться.

7. Ту траву, которая *накошена при новой луне*, скот или ест неохотно или вообще не ест.

8. О смерти хозяина или хозяйки дома, *звеня ключами*, сообщают *лошадям*; об этом возвещают и другим животным, в том числе — *пчелам*. Если этого не сделать, то скот перемрет, деревья засохнут, а пчелы либо разлетятся, либо погибнут.

9. Если дорогу перебежит *заяц*, то это дурной знак; если же на пути встретится *лиса*, то это предвестие удачной поездки и добрых вестей.

10. Кто в Великую пятницу возьмет в руки *иголку*, того поразит *молнией* (ср. с разделом I, № 43). В этот день любая работа приносит несчастья.

---

<sup>96</sup> См. статью К. Бессельдта в BÜSCHING, *Wöch. Nachr.* (Bresl., 1817), III, 223, 339.



11. Девочек следует отнимать от груди *при убывающей луне*, иначе у них вырастет слишком большая грудь; мальчиков отнимают от груди *при полной луне*, чтобы они стали высокими и сильными. Детей нельзя отнимать от груди во время *перелета птиц*, иначе они вырастут беспокойными, с переменчивым нравом.

12. Когда кто-то выйдет из дома, *нельзя сразу же подметать пол*, это принесет ушедшему неудачи.



 Приложение III 

## Заклинания

I. Древнеанглийский заговор против колотья в боку: *Harley ms.* № 585, fol. 186 (текст мне прислал Р. Прайс); см. II, 954.

II. Древнеанглийское заклятье поля на плодородность: *Oxford ms.* № 5214 (Jun. 103); см. II, 945.

### III. *Exorcismus ad pecudes inveniendas*<sup>1</sup>.

Ne forstolen ne forholen nân uht thäs dhe ic âge ne mâ the mihte Herod urne drihten. Ic gethohte sce Eád Elênan and ic gethohte Crist on rôde âhengen. Svâ ic thence this feoh tō findanne, näs tō othfeorganne and tō vitanne. Näs tō othvyrceanne and tō lufianne. Näs tō odhlædanne. *Gârmund* godes dhegen find thät feoh and fære thät feoh. And hafa thät feoh and heald thät feoh and fêre hâm thät feoh. Thät he næfre nâbbe landes thät he hit odhlæde ne foldan thät hit odhfêrie ne hûsa thät he hit odhhealde. Gif hit hvâ gedô ne gedige hit him næfre binnam thrim nihtum. Cunne ic his mihta his mægen and his mihta and his mundcräftas. Eall he veornige svâ er *vudu veornie*, svâ *bredhel theo* svâ *thistel*. Se dhe his feoh odhfergean thence. Odhdhe dhis orf odhehtian dhence. Amen.

This man sceal cvedhan dhonne his ceápa hvilcne man forstelenne. Cydh ær he ænig other vord cvedhe. Bethlem hättæ seo burh dhe Crist on geboren väs. Seo is gemærsôd ofer ealne middangeard. Svâ dheos dæd vyrthe for mannum mære. per crucem xpi. And *gebide* the thonne *thriva eást* and cvedh *thriva † xpi* ab oriente reducat. And *thriva vest* and cvedh. *Crux xpi* ab occidente reducat. And *thriva súth* and cvedh *thriva crux xpi* a meridie reducat. And *thriva north* and cvedh *crux xpi* abscondita sunt (fuit?) et inventa est. Judeas Crist âhengen. Gedidon him dæda thâ vyrstan. Hælon thät hi forhelan ne mihton. Svâ næfre theos dæd forholen ne vyrthe. Per crucem xpi. Gif feoh sy undernumen. Gif hit sy *hors sing on his feotere* odhdhe on *his bridel*. Gif hit sy *odher feoh*. *Sing on thät hofrec* and ontend dhreo candela. And drýp on thät ofrec veax *thriva*. Ne mæg hit the manna forhelan. Gif hit sy *inorf sing on feover healfa thäs hûses* and æne on middan. *Crux xpi* reducat. *Crux xpi* per furtum

---

<sup>1</sup> Заклинания № III и IV — из WANLEY, *Catalog*, 114, 115 (ср. с 110<sup>b</sup>, 186<sup>a</sup>, 198<sup>b</sup>, 275<sup>a</sup>); тексты скорректированы по чтениям Дж. Кембла. Множество других древнеанглийских заклинаний можно почерпнуть из рукописи, цитируемой в WANLEY, 44, 83, 223, 231, 232, 234, 247, 304, 305.

perii inventa est. Abraham tibi semitas vias montes concludat Job et flumina Isac tibi tenebras inducat. Jacob te ad iudicium ligatum perducatur.

[Заклинание, чтобы найти потерявшийся или украденный скот.

Да не будет украдено, да не будет укрыто то, что мне принадлежит, как и Ирод не смог украсть и укрыть нашего господа. Я думал о святой Елене, я думал о распятом Христе. И я подумал, что найду свой скот, что он не уйдет далеко, что я узнаю, где он. Он не потеряется. Я буду любить свой скот, его не уведут. *Гармунд*, служитель божий, найди скот и приведи скот. Собери скот, удержи скот, пригони скот домой. Пусть тот, кто увел мой скот, не найдет ни земли, где пасти его, ни хлева, где держать его. Пусть воровство в три ночи не обернется вору успехом. Я узнаю его силу, его мощь, его силу и то, что его защищает. Да сгинет он, как *дерево, пожранное огнем*, да *ослабнет* он, как *чертополох*, — он, тот, кто намерен увести мой скот, унести мое добро. Аминь.

Вот что должен сказать человек, у которого что-то украли. Сначала он должен сказать: «Вифлеемом называется город, где родился Христос. Об этом знают во всем мире. Пусть об этой краже тоже узнают все люди. Крестом Христовым». Затем нужно трижды *поклониться на восток* и трижды сказать: «Крест Христов вернет мое добро с востока». Затем — на *запад*: «Крест Христов принесет мое добро с запада». Затем — на *юг*: «Крест Христов принесет мое добро с юга». Затем — на *север*: «Крест Христов был сокрыт, а теперь он найден. Евреи распяли Христа, издевались над ним — и это не осталось сокрытым. Пусть так же и это преступление раскроется. Крестом Христовым». Когда скот украли: если *коня*, то *заговор поют над его перевязью* или *над его сбруей*; если *других животных*, то *заговор поют над их следами*, зажегши три свечи. На след при этом трижды капают воском. Тогда никто не сможет сокрыть украденное. Если украли *добро из дома*, то *заговор поют на четыре стороны* и в середине комнаты. «Пусть крест Христов вернет украденное. Крест Христов был украден и найден. Пусть Авраам запрет перед вором тропы, дороги, горы, а Иов — реки; пусть Исаак заведет его в потемки, пусть Иаков приведет его связанным на судилище.»

#### IV. *Благословение.*

Ic me on thisse gyrdе belūce and on godes helde bebeode vidh thane sāra sīce vidh thane sāra slege vidh thane grymma gryre vidh thane micela egsa the bidh æghvam lādh and vidh eal thāt lādh the in tō lande fare. *Sigegealdor* ic begale. *Sigegyrd* ic me vege, vordsige and veorcсige. Se me dege ne me merne gemyrre. Ne me maga ne gеvence. Ne me næfre mīnum feore forht ne gevurdhe. Ac gehæle me ālmihtig and sunu frōfregāst ealles vuldres vyrdig drihten. Svāsvā ic gehȳrde heofna scyppende Abrahame and Isace and svylce men Moyses and Jacob and Davit and Josep and Euan and Annan and Elizabet Saharie and ec Marie mōdur xps̄. And eac thæ gebrōdhru Petrus and Paulus and eac thūsēnd thira engla. Clipige ic me tō āre vidh eallum feondum. Hi me fērion and fridhion and mīne fēre nerion. Eal me gehealdon, men vevealdon.

Vorces stîrende sî me vuldres hyht. Hand ofer heáfod hâligra rôf sigerôfra sceote sôdhfâstra engla biddu ealle blidhu môde thät me beo *hand ofer heáfod*. Matheus *helm*. Marcus *byrne* leoht lifes rôf. Lucas mîn *svurd* scearp and scîrecg. *Scild* Johannes vuldre gevlitegôd. Vega Seraphin. Fordh ic gefare. Frind ic gemête. Eall engla blæd. Eádiges lâre. Bidde ic nu god sigere godes miltse sidhfät gôdne. Smylte and lihte vind veredhum vindas gefran circinde väter simblige häledhe vidh eallum feordum. Freond ic gemête vidh thät ic on this älmihgian (sic) môte belocun vidh thâ lādhan. Se me lifes eht on engla blâ blæd gestathelôd and inna hâlre hand hofna rîces blæd thâ hvile the ic on this life vunian môte. Amen.

[Я беру лозу, очерчиваю себя защитным кругом и полагаюсь на божью милость: против острого колотья, против глубоких ран, против зловещего ужаса, против могучего страха, всем ненавистного, против всякого зла, прорвавшегося на эту землю. Я пою *заклинание победы*. Я несу *лозу победы*, победы в слове и в деле. Да поможет мне это, пусть страхи оставят меня, пусть враги не тронут меня, пусть всё злое уйдет из моей жизни. Да спасет меня бог всемогущий, сын и святой дух, господь, достойный всякой чести, сотворивший, как я слышал, небеса. Авраам и Исаак и все эти люди — Моисей и Иаков, Давид и Иосиф, Ева, Анна и Елизавета, Захария и Мария, мать Христа. Братья Петр и Павел — и тысяча ангелов с ними. Я призываю их на помощь против всех врагов. Они защищают меня, оберегают меня, направляют меня, спасают мою жизнь. Я руководствуюсь упованием на благодать. Да благословит меня святое воинство, сонм святых победителей и праведных ангелов — обращаюсь к ним с молитвой радости, дабы они *благословили* и защитили меня. Матфей да будет моим *шлемом*. Марк да будет моей *кольчугой*. Лука да будет моим мечом, острым и сияющим. *Иоанн* да будет моим щитом, славно украшенным, серафимом моих дорог. Я иду один. Я встречаю друзей. Ангельская слава, наставления святых — я молю бога побед об услуге, о добром странствии, о попутном ветре. Я слышал о ветрах, от которых воды вскипают, защищая от всех врагов. Я встречаю друзей, да заживу я в мире и спокойствии всемогущего бога, да защитит он меня от злодеев, да водворит он меня святой десницей своей среди ангелов в царстве небесном на всю мою жизнь. Аминь.]

V. *Adjuratio contra grandinem* (мюнхенская рукопись XI века; *Cod. Tegerns.*, 372).

Signo te *aer* in nomine domini... adjuro te *diabole* et *angelos* tuos... adjuro vos... ut non feratis *grandinem* neque aliquam molestiam in terminum istum, et non habeatis dicere coram deo, quia nemo vobis contradixerit. Contradicat vobis deus et dei filius, qui est initium omnium creaturarum. Contradicat vobis sancta Maria... Adjuro te *Mermeut*, cum sociis tuis, *qui positus es super tempestatem*, per illius nomen te adjuro, qui in principio fecit coelum et terram. Adjuro te *Mermeut* per illius dexteram, qui Adam primum hominem ad imaginem suam plasmavit. Adjuro te *Mermeut* per

Jesum Christum filium dei unicum... conjuro te *daemon* et *satanas*... te conjuro, ut non habeas hic potestatem in isto loco vel in isto vico nocere nec damnum facere, nec tempestatem admittere nec pluviam valentissimam iacere, etc.

[*Заклинание против града.*

Благословляю тебя, *воздух*, во имя господа... Заклинаю тебя, *дьявол*, и *ангелов* твоих... Заклинаю вас... чтобы вы не сотворили *града* или другого бедствия в этих пределах, чтобы не могли вы сказать перед богом, что нет никого, кто против вас. Против вас — бог и бог сын, чрез которого в начале всё начало быть. Против вас — святая Мария... Заклинаю тебя, *Мермойт*, и товарищей твоих, *ибо поставлен ты над грозой*, закликаю тебя именем того, кто в начале сотворил небо и землю. Заклинаю тебя, *Мермойт*, его десницей, которой он вылепил Адама, первого человека, по образу своему. Заклинаю тебя, *Мермойт*, Иисусом Христом, единокровным сыном божьим... закликаю тебя, *дьявол* и *сатана*, закликаю, чтобы не было у тебя власти в этом месте и в этой деревне — не было власти вредить, творить ущерб, приносить грозу, наводить проливные дожди... и так далее]

В немецком *заклинании грозы* (из более поздней мюнхенской рукописи; *Sgm.*, 734, f. 208): ich peut dir *Fasolt*, daß du das wetter verfirst (отвел) mir und meinen nachprauren ân schaden [заклинаю тебя, *Фазольт*, чтобы отвел ты грозу, чтобы не навредила она мне и моим соседям].

VI. (Из *Cod. Vindob. theol.*, 259; на правой странице, внизу); см. II, 943.

Petrus Michahel et Stephanus ambulabant per viam. Sic dixit Michahel. Stephani equus infusus. Signet illum deus. Signet illum Christus et erbam comedat et aquam bibat.

[Петр, Михаил и Стефан ехали по дороге. Михаил сказал: «Конь Стефана нездоров — да осенит его бог, да осенит его Христос, пусть он поест травы и попьет воды».]

VII. *Contra malum malannum* (из боннской рукописи, составленной приблизительно в 1070—1090 годах; см WACKERNAGEL, *Wessobr. Gebet*, 67—70).

Cum minimo digito circumdare locum debes ubi apparebit, his verbis. Ich bimuniun dih *suat* pî gode jouh pî christe. Tunc fac crucem per medium † et dic: daz tû niewedar ni gituo noh tolç noh tôt houpit. Item adjuro te per patrem et filium et spiritum sanctum ut amplius non crescas sed arescas.

[*Против нарыва.*

Мизинцем очерти то место, где появился нарыв, и скажи: закликаю тебя, *грибок*, богом и Христом. Затем осени его крестом и скажи: чтобы не было от тебя ни раны, ни смерти. Я закликаю тебя отцом, сыном и святым духом, чтобы ты не рос, а сох.]



VIII. (*Cod. Vindob. R.*, 3282, fol. 32; XII век).

Dere hêligo Christ was geboren ce Betlehêm,  
dannan quam er widere ce Jerusalêm,  
dâ wart er getoufet vone Johanne  
in demo Jordâne,  
duo verstuont der Jordânis fluz  
unt der sîn runst.  
alsô *verstant dû bluotrinna*  
durch des heiligen Christes minna,  
dû verstant an der nôte  
alsô der Jordan tâte  
duo der guote *sce* Johannes  
den heiligen Christ toufta.  
verstant dû *bluotrinna*  
durch des heiliges Christes minna.

[Святой Христос родился в Вифлееме,  
а затем он прибыл в Иерусалим,  
и когда Иоанн крестил его  
в Иордане,  
река Иордан замерла  
в течении своем.  
Так и ты замри, *кровотечение*,  
в память о святом Христе.  
Принужденно остановись,  
как сделал Иордан,  
когда добрый святой Иоанн  
крестил святого Христа.  
Остановись, *кровотечение*,  
памятью о Христе.]

VIII<sup>b</sup>. *Благословение на путешествие (Diut., II, 70).*

Ic dir nâch sihe, ic dir nâch sendi mit mînen funf fingirin *funvi undi funfzic engili*.  
Got dich gisundi heim gisendi, *offin* sî dir daz *sigidor*, sami sî dir daz *slegidor*<sup>2</sup> (вариант чтения — вместо *selgidor*; или *sældedor*?). *Bislozin* sî dir daz daz *wâgidor*, sami sî dir daz *wâfindor*<sup>3</sup>. Des guotin sandi Uolrichis segin vor dir undi hindir dir undi obi dir undi nebin dir sî gidân, swâ dû wonis undi swâ dû sîs, daz dâ alsî guot fridi sî, alsî dâ wæri, dâ mîn frauwi sandi Marie des heiligin Cristis ginas.

<sup>2</sup> Врата потопа; ср. с *egidor* — см. I, 485.

<sup>3</sup> Ср. с *MS*, II, 198<sup>b</sup>: *der fröiden tor ist zuo getân* [закрылись врата радости].

[Я слежу за тобой, пятью пальцами я шаю тебе вслед *пятьдесят пять ангелов*. Да вернет тебя бог домой в здравии, да *откроются* перед тобой *врата победы*, а также *врата потопа* (счастья?). Да *закроются* перед тобой *врата волн*, а также *врата оружия*. Да пошлет святой Ульрих свое благословение за тобой и позади тебя, над тобой и перед тобой, туда, где ты живешь, туда, где ты пребываешь, чтобы всё было в мире, — как в то время, когда святая дева Мария управлялась от рождения Христа.]

IX. Из *Энгельбергского кодекса* (*Diut.*, II, 293).

Herre s̄ce Michahel hiute wistu N. s̄in *schilt* und s̄in *sper*. M̄in frouwa s̄ca Maria s̄i s̄in *halsperge*. Hiute muoze er in deme *heiligin fride* s̄in, d̄a got inne w̄are, d̄o er in daz *paradise ch̄ame*. Herre got d̄o muozist in *bescirmin* vor w̄age und vor w̄afine, vor fiure, vor allen s̄inen f̄iandin gesiunlichen und ungesiunlichen. Er muoze also wol *geseginôt* s̄in s̄o daz heilige wizzôt w̄are, daz m̄in herre s̄ce Johannes m̄ime herrin dem almehtigen gote in den mund fl̄ozte, d̄o ern in deme Jord̄ane toufte. Am̄en.

In nomine domini. Daz heilige lignum domini *gisegine* mich hiute, unden̄an und oben̄an, *m̄in b̄uch s̄i mir bein̄in*, *m̄in herze s̄i mir st̄ahel̄in*, *m̄in houbet s̄i mir stein̄in*. Der guote s̄ce Sever̄in der phlege m̄in, der guote s̄ce Petir unde der guote s̄ce Stephan *gesegineigin* mich hiute for allir m̄inir fiande gew̄afine. In nomine dei patris et filii et spiritus sancti. Also milte und also linde muozistu hiute s̄in ūfin m̄ime libe swert und aller slahte gesm̄ide, s̄o m̄iner frouwun s̄ce Mariun sweiz w̄are, d̄o si den heiligin Crist geb̄are. Pater noster.

[Святой Михаил, будь ныне *щитом* и *копьем* для N. Святая дева Мария да будет его *кольчугой*. Да пребудет он ныне в *святом спокойствии*, да позволит бог ему войти в рай. *Защити* его, господи боже, от волн и от оружия, от огня, от всех его врагов — пусть он вернется целым и невредимым. Пусть он будет *благословен*, как святое причастие, как та вода, которую святой Иоанн пролил в уста всемогущему господу богу, когда крестил его в Иордане. Аминь.

Во имя господне. Да *освятит* меня ныне святое крестное древо, снизу и сверху, да будет *мой живот*, как *кость*, да будет *мое сердце*, как *сталь*, да будет *моя голова*, как *камень*. Да охранит меня святой Северин, да *благословят* меня святой Петр и святой Стефан, да защитят они меня от всех врагов. Во имя отца, сына и святого духа. Благословение на моем теле, отводящее меч и любой удар, да будет легким и мягким, как пот святой Марии, рожавшей Христа. Отче наш.]

X. Из *мюнхенской рукописи* (Hoffm., *Fundgr.*, [I], 343).

Ich slief mir hiute suoze  
daz m̄ines treh̄ins fuozen.  
daz heilige himelchint.  
daz s̄i hiute m̄in *frideschilt*.



das heilige himelchint bat mich hiut ûf stân,  
in des namen und gnâde wil ich hiut ûf gân,  
und wil mih hiute gurten  
mit des heiligen gotes worten,  
daz mir allez daz holt sî  
daz in dem himel sî,  
diu *sunne* und der *mâne*  
und der *tagesterne* scône.  
mîns gemuotes bin ih hiute balt,  
hiute springe ih, hêrre, in dînen gewalt.  
sant Marien lîchemede  
daz sî hiute mîn *fridhemedē*.  
aller mîner viende gewâfen  
diu ligen hiute unde slâfen  
und sîn hiut alsô palwahs  
als wære mîner vrouwen sant Marien vahs,  
dô si den heiligen Christum gebære  
und doch ein reiniu mait wære.  
mîn houpt sî mir hiute *stælin*,  
deheiner slahte wâfen snîde dar in.  
mîn swert eine wil ih von dem segen sceiden,  
daz snîde und bîze allez daz ih ez heize,  
von mînen handen  
und von niemen andern;  
der heilige himeltrût  
der sî hiute mîn *halsperge* guot.

[Я сладко спал этой ночью  
у ног своего господя;  
святое небесное дитя  
да будет ныне моим *щитом мира*.  
Сегодня святое дитя просит меня подняться.  
Во имя его, ради милости его я хочу выйти  
и подпоясаться,  
произнося святыя божьи слова,  
чтобы мне сопутствовало  
всё то, что есть на небе:  
*солнце, луна*  
и прекрасная *денница*.  
Сегодня я смел,  
сегодня я отдаюсь твоей власти, господи.  
Покров святой Марии  
да будет сегодня моей *рубашкой мира*.

Оружие всех моих врагов,  
 лежащих во сне,  
 ныне пусть затупится,  
 смягчится, как восковая свеча перед святой Марией,  
 когда она рожала Христа,  
 будучи девой.  
 Моя голова да будет, как *сталь*,  
 чтобы никакое оружие не могло пробить ее.  
 Я *заклинаю* свой меч,  
 чтобы он кусал и резал  
 в моих руках  
 и ни в чьих других;  
 святой, возлюбленный небесами,  
 да будет мне *стальным воротником*]

**XI.** *Благословение Товии на путешествие (Braunschw. Nachr. (1755), 321; НОФМ., Fundgr., [I], 261; первые четыре строки добавлены из другого источника<sup>4</sup>).*

Der guote hêre sante Tobias,  
 der gotes wîzage was  
 sînen lieben sun er sande  
 sô verre in vremdiu lande.  
 Sîn sun was ime vile liep,  
 unsanfte er von ime schiet,  
 umbe in was im vil leide,  
 er sande in uber vierzec tageweide.  
 Er sprach: der got der vor niemen verborgen ist,  
 und des eigen schalc dû bist,  
 der an niemanne wenket,  
 die armen vil wol bedenket,  
 der müeze dich hiute behüeten  
 durch sîne vaterliche güete  
 über velt, durch walt  
 vor aller noete manecvalt  
 vor hunger und gevørerde.  
 got müeze mîn gebete erhoeren,  
 sô dû slâfest oder wachest  
 in holze oder under dache.

<sup>4</sup> ESCHENBURG, *Denkm.*, 279; см. также стихотворение Ганса Сакса «Tobias seggen sprechen» — H. SACHS, I, 439<sup>d</sup>.

dîn viende werden dir gevriunt,  
got sende dich heim vil wol gesunt  
mit vil guotem muote  
hin heim zuo dînem eigenguote.  
*gesegenet* sî dir der *wec*  
uber strâze und uber stec,  
dâ vor und dâ hinden  
gesegenen dich des hêrren vûnf wunden.  
ietweder halben dar en eben  
gestê dir der himelische degen.  
in gotes vride dû var,  
der heilige engel dich bewar.  
der *lîp* sî dir *beinîn*,  
ez *herze* sî dir *steinîn*,  
ez *houbet* sî dir *stæhelîn*,  
der *himmel* sî dir *schiltîn*,  
diu helle sî dir vor versperret,  
allez übel sî vor dir verirret,  
ez paradîs sî dir offen,  
alliu wâfen sî vor dir verslozen,  
daz si daz vil gar vermîden,  
daz dich ir dekeinez steche noch ensnîde.  
der mâne und ouch diu sunne  
diu liuhten dir mit wunne.  
des heiligen geistes siben gebe  
lâzen dich mit heile leben.  
der guote sante Stephan  
der alle sîn nôt überwant,  
der gestê dir bî  
swâ dir dîn nôt kunt sî.  
die heiligen zwelf boten  
die êren dich vor gote,  
daz dich diu herschaft gerne sehe.  
allez liep mûeze dir geschehen.  
sante Johannes und die vier êvangeliste  
die râten dir daz beste,  
mîn frouwe sante Marie  
diu hêre unde vrîe.  
mit des heiligen Kristes bluote  
werdest dû geheiliget (ze guote),  
daz dîn sêle (sô dû sterbest)  
des himelrîches niht verstôzen werde  
nâch den weltlichen êren.

got gesegne dich dannoch mêre.  
sante Galle dîner spîse pflêge,  
sante Gêrtrût dir guote herberge gebe.  
sælec sî dir der lîp,  
holt sî dir man unde wîp,  
guot rât dir iemer werde,  
daz dû gæhes tôdes niene ersterbest.  
Alsô segente der guote  
Santobîas sînen sune  
und sande in dô in ein lant,  
ze einer stat, diu hiez ze Mêdiân,  
diu burc diu hiez ze Râges:  
sît wart er vil frô des.

. . . . .  
got sande in heim vil wol gesunt  
mit vil quotem muote  
hin heim ze sînem eigenguote.  
Also müezest dû hiute gesegenet  
des helfen hiute die heiligen namen drî,  
des helfe hiute diu wîhe,  
mîn liebe vrouwe Marîe,  
des helfen mir alliu diu kint,  
diu in dem himelrîche sint,  
und der guote Santobîas  
und sîn heiliger trûtsun. amen.

[Добрый святой Товия,  
пророк божий,  
отправлял своего любимого сына  
в дальние страны.  
Он очень любил сына  
и неохотно, с большой грустью  
расставался с ним.  
Отправляя его в сорокадневное путешествие,  
пророк сказал: «Бог, от которого ничто не сокрыто  
и которому ты служишь,  
который никого не оставляет,  
заботится о бедных,  
он ныне должен защитить тебя  
по своей отчей доброте.  
В лесах и на равнинах  
он защитит тебя от разных бед,  
от голода и от жажды.



Да услышит бог мою молитву  
и защитит тебя, спящего и бодрствующего,  
в лесу и под крышей.  
Пусть враги покоряются тебе,  
пусть бог вернет тебя домой невредимым,  
в добром здравии  
да вернешься ты в свои пределы.  
Да будет *благословен* твой *путь*,  
пролегающий по дорогам и мостам.  
Сзади и спереди  
пусть защитят тебя пять ран господних.  
Пусть с обеих сторон  
охраняет тебя небесный воитель.  
Иди же с богом,  
пусть ангелы хранят тебя.  
Пусть *тело* твое будет, как *кость*,  
*сердце* твое — как *камень*,  
*голова* твоя — как *сталь*,  
*небо* пусть будет тебе *щитом*.  
Пусть преисподняя закроется перед тобой,  
пусть всякое зло уйдет с твоего пути,  
пусть рай будет для тебя открыт,  
пусть всякое оружие скроется перед тобой,  
чтобы никто не ударил тебя,  
не порезал тебя.  
Луна и солнце  
пусть радостно светят тебе.  
Семь даров святого духа  
да освятят твою жизнь.  
Добрый святой Стефан,  
превозмогший все свои беды,  
пусть будет рядом с тобой,  
чтобы ты заранее знал обо всех препятствиях.  
Двенадцать святых апостолов  
пусть прославят тебя перед богом,  
чтобы в царстве небесном тебя приняли с радостью,  
чтобы с тобой случалось только благое.  
Святой Иоанн и четыре евангелиста  
да наставят тебя наилучшим образом,  
святая дева Мария  
да возвысит, да освободит тебя.  
Святой кровью Христовой  
да освятишься,

чтобы душу твою (когда ты умрешь)  
 не отвергло небесное царство  
 из-за ее земных дел.  
 Пусть бог преисполнит тебя благодатью.  
 Пусть святой Галл готовит тебе пищу,  
 пусть святая Гертруда примет тебя на ночлег.  
 Пусть тело твое будет здоровым,  
 пусть и мужчины, и женщины будут к тебе благосклонны.  
 Да найдешь ты повсюду хороший совет,  
 чтобы не настигла тебя внезапная смерть».

Так благословил добрый  
 святой Товия своего сына  
 и отправил его в чужую землю,  
 в страну, называемую Медиан,  
 в город, называемый Рагес,  
 и всё прошло благополучно.

.....  
 Бог вернул его домой невредимым,  
 в добром здравии  
 вернулся он в свои пределы.  
 Так и ты будь благословен,  
 призываю в помощь тебе три святых имени,  
 оберегающих в путешествии:  
 пусть поможет тебе святая дева Мария,  
 которая споспешествует всем детям  
 в царстве небесном,  
 пусть поможет тебе добрый святой Товия  
 и его святой любимый сын. Аминь]

**XII. Молитва и благословение** (из рукописи 1347 года, хранящейся в общине Санкт-Пауль-им-Лавантталъ)<sup>5</sup>.

Darnach dise nachgende gebette, daz soltu dristunt sprechen in eim gadem, da dich niemen irre, so *kument darm engel* und sagen dir daz du fragest.

Der heilig Crist vuor von himele mit engeln manegen, do fuort er an sinen henden ein fronesbilde, under einem boume er geraste, do entslief er so vaste. Do komen die leidigen diebe und verstalen im sin frones bilde. Do er erwachte trurete er so vaste, do sprach diu genedige min frowe sant Marie, des sol guot rat werden, wir sulen uf diser erden von dem heiligen kinde daz dink noch hinaht vinden.

Sabaoth herre, ich bitte dich durch din einborn sun Jesum Christum daz du vergebest mir min sünde und gib mir ein guot ende. Jesu Crist des waren gotes sun du bist. Ich bit dich und man dich daz du dis dinges verrihtest mich. Disen selben segen maht

<sup>5</sup> Тексты заклинаний № XII, XIII и XIV мне прислал Гофман [фон Фаллерслебен].



du ouch sprechen, so dir oder eim andern diner guten fründen *üt verstolen wirt*, daz gar schedelich si und redelich, nüt umb kleine üppig sache, nuwent da ez noturftig und redelich si, wande so di segen ie edeler und ie besser sint, ie minre sü helfent da man sü bruchet unnotdurfteclich.

[После того как ты трижды, ни разу не прервавшись, прочитаешь следующую молитву, в комнату к тебе *явится ангел*, способный ответить на любые твои вопросы.

«Святой Христос сошел с небес со множеством ангелов, а в руках принес он господень образ. Он прилег отдохнуть под деревом и глубоко заснул. Тут подобрались к нему треклятые воры, и украли они господень образ. Проснувшись, Христос возгоревал. А милосердная дева Мария сказала, и это был добрый совет: «Что потеряло небесное дитя, то мы сегодня вечером найдем на этой земле».

Господь Саваоф, молю тебя именем твоего едиnorodного сына Иисуса Христа, чтобы ты простил мне мои грехи и даровал мне честную смерть. Иисус Христос, сын божий, молю тебя и прошу тебя, помоги мне в этом деле». Это же заклинание читай, если у тебя или у кого другого *украли что-то* очень нужное и важное; к мелким пропажам это не относится, только к чему-то необходимому и важному. Чем существеннее пропажа, тем полезнее заклинание и наоборот: заговор меньше всего помогает, если использовать его по отношению к какой-то мелочи.]

**XIII.** *Заклинание против подагры* (рукопись из монастыря Гётвейх; 1373 год).

Ich virbeden dir gycht bi der heylgir wandillingin. Vnd bi den heylgin V wunden. Vnsers herren iesu christi vnd bi deme bluode dat gote vyt sinen V wunden ran vnd bi dem erstin menschin dat got vf erden. Ye gemacht oder ye liz geborren werden. Ich virbeden dir bi den *drin nagelin*. De gode durch sine hende vnd durch sine vuzse wrde geslagen. Ich virbeden dir bi den *vyer hulden de da stuonden vf zweyn vuozsin* vnd sprachin vys zweyir muodir libe wer si bede van rechtir lybden vmmе allis dat mogelich is des wulden si in geweren. Dat was Maria godis muodir vnd was iesus christus vnd was min frauwe sancte Elsebe vnd was myn herre sancte johannes der deufir. Ich virbeden dir bi deme bebinden vrdeil das got wil gebin ubir mich vnd ubir alle doden vnd lebenden. Ich virbedin dir bi deme fronen cruce vnsers herren iesu christi da he de martil ayn leyt. Durch mich vnd alle cristeneyt. Ich virbedin dir bi der gotligir kraft de da ist in hymil vnd in erden dat du mir godes knegthe nyt in schades an allen minen glederen an haubde an hirne an augen an cenden. An armen an henden. An vingeren an rippen an rucke an lenden an huffin an beynen an vuozin an cein an aderen noch an allen. Da ich mich mach keren oder wenden. Des helfe mir de godis kraft. Und dat heylge graf. Da got selve inne lach. Da herbebede allit dat da was. Pylatus sprach hais du gesugthe odir gegichte? Neyn ich inhan sin nyt. It sy vrauwe oder man der düse wort ubir yme dreyt der sal sigchir sin dat in de geychte nummer

gelemen kan. Ich geleufe dat keyn wif noch keyn man. Der düse wort ubir sprechen kan. Want der sunder an deme cruce genade gewan. De mach mich godis knegt N. gesunt an selen und an libe as Maria was. Do si irs lieben kyndis genas. Amen.

[Заклинаю тебя, подагра, святым пресуществлением и пятью святыми ранами нашего господа Иисуса Христа, и той кровью божьей, что текла из этих пяти ран, и первым человеком, которого бог сотворил на земле, которому бог дал родиться. Заклинаю тебя *тремя звездами*, которыми богу пронзили руки и ноги. Заклинаю тебя теми *четырьмя милосердными*, что *стоят на двух ногах* и говорят из утроб двух матерей: «Кто молится по праведному умыслу, для того всё возможное воплотится». Это была Мария, богоматерь, и это был Иисус Христос. Это была госпожа моя святая Елизавета, и это был господин мой святой Иоанн Креститель. Заклинаю тебя тем судом, что сотворит бог надо мной и надо всеми живущими и умершими. Заклинаю тебя святым крестом господа нашего Иисуса Христа — крестом, на котором он страдал ради меня и ради всех христиан. Заклинаю тебя той божьей властью, что есть на небе и на земле, чтобы ты, подагра, не терзала меня, раба божьего, чтобы не поразила ты все члены мои: голову, мозг, глаза, зубы, ладони, руки, пальцы, ребра, спину, поясницу, бедра, кости, ноги, пальцы на ногах, жилы — всё, что может вращаться и обращаться. Да помогут мне сила божья и святой граф, положенный на правление самим господом, сотрясающим всё сущее. Пилат говорит: «Есть у тебя болезни или подагра?» Нет, у меня их нет. Кто скажет эти слова, женщина или мужчина, тот может быть уверен, что его не поразит подагра. Никто не должен менять в этом заклинании ни слова. Грешник обрел благодать на кресте — пусть и я, раб божий N, исцелюсь душой и телом, как Мария, восстановившаяся после родов. Аминь.]

**XIV.** *Пастушьё заклинание*; см. II, 951.

**XV.** *Заклинание против зачервления* (*Cod. Pal. 367, 173<sup>b</sup>*).

Dis ist eyn guter seyn vor den blasinden worm. Der gute herre senthe Iob der lak in deme miste. Her clagete deme heilge Criste. Wi syn gebeyne. Essen die worme cleyne. Do sprach der heilge Crist. Wen nymandt besser ist. Ich gebite dir *worm* du siest wies adir swartz geel adir gruene adir roet. In desir stundt siestu in dem pferde toet. In gotis namen amen. Nota. Man sa das pferdt nennen alz is geharet is (cp. с № XXXV). Dis ist eyn gutir seyn vor den *pirczil*<sup>6</sup>. Horestu *worm* yn fleische und in beyne. Vornem was das heilge euangelium meyne. Du seist weis swartz adir geel grüne adir roet. Der gebutet myn herre senthe Iob in desir stunt siestu in desem pferde toet. In gotis namen amen. Nota. Man sal deme pferde treten uf den vorderfuß und sal ym runen in das rechte oer desen segn (cp. с RA, 589).

<sup>6</sup> Кожный сап, *gunbirzel*; см. FRISCH, I, 157<sup>c</sup>, 383<sup>a</sup>.

[Вот хороший заговор против *зачервления*. Добрый святой человек Иов лежал среди навоза и жаловался Христу на то, что ноги его глодают мелкие черви. И сказал святой Христос, лучший из живущих: я приказываю тебе, *червь*, будь ты белым или черным, желтым, зеленым или красным, — сейчас же издохни в этой лошади. Во имя господне, аминь. Замечание: коня нужно назвать по его масти. Вот заговор от *кожного сапа*: внемли, червь, в плоти и кости, тому, что сказано в святом Евангелии. Будь ты белым, черным или желтым, зеленым или красным, по слову святого Иова ты сейчас же издохнешь в этой лошади. Во имя господне, аминь. Замечание: коню следует наступить на переднюю ногу, а этот заговор шепчут ему в правое ухо.]

**XVI.** *Заклинание колдовского скакуна (Cod. Pal. 212, 45<sup>b</sup>).*

Wiltu machen ein pferd das dich trag wo du wilt so nymb ein plut von einer fledermaus. Wen es dan nacht ist. So *gang zu eimem haus* heimlich an *das ende sin*. Und schreib an die haustur und die... In namen omnii. Geapha. Diado. Wen du si geschriben hast so gang dan ein weil und kom dan herwider so findestu ein *ros* bereit *mit satl und mit zaum* und mit allem gezeuge. Wan du dan uf das *ros* wilt sitzen, so *tritt mit dem rechten fuß in den linken stegreif* und sprich die beschwerung. Ich beschwer dich *ros* bei dem vater und bei dem sone und bei dem heiligen geist und bei dem schepfer himelreichs und erdreichs der alle ding aus nicht gemacht hat. Ich beschwer dich *ros* bei dem lebendigen got und bei dem waren got bei dem heiligen got das du an meinem leib noch an meiner sel noch an meinen glidern nit geschaden mugst noch mit keinerlei hindernus. So sitz frolich uf das pferd und solt dich nit segen und forcht dich nit. Wan du komst an di stat do du gern werest, so *nymb den zaumb vnd grab in under die erden*. Wan du das *ros* wilt haben, so nymb den zaumb und *schutel in vast* so kumbt das *ros*. So beschwer es aber als vor und sitz doruff und rit wo du wilt und *lug das du den zaumb wol behaltest*. Verleurstu den zaumb so mustu das pferd wider machen<sup>7</sup>.

[Если хочешь сотворить коня, который перенесет тебя в любое место, то возьми кровь летучей мыши. Ночью незаметно *пройди к дому на краю деревни*. Надпиши дверь и... такими словами: во имя всех, Geapha, Diado. После того как напишешь это, вернись на то же место через какое-то время — там тебя будет ждать *конь*, с *седлом и уздечкой*, в полной сбруе. Когда захочешь сесть на этого коня, *поставь правую ногу в левое стремя* и произнеси такой заговор: заклинаю тебя, конь, отцом, сыном и святым духом, творцом небесного и земного царств, сотворившим всё из ничего. Заклинаю тебя, конь, богом живым, богом истинным, богом святым, чтобы не мог ты мне навредить — ни телу, ни душе,

<sup>7</sup> Ср. с цитатой из Гартлиба в III, 96; о том, как для колдовского коня важны удила и уздечка, рассказывается в легенде о короле Бедере (см. *1001 nuits* (Paris, 1806), IV, 445, 449; *1001 Nacht* (Bresl., 1825), IV, 167, 171).

ни членам моим; чтобы не было мне никаких препятствий. Затем свободно садись на коня, не крестясь и без страха. Когда прибудешь в то место, куда хотел попасть, *сними с коня уздечку и закопай ее в землю*. Когда захочешь снова призвать коня, выкопай уздечку и *потряси* ею — конь сразу же появится. Тогда ты снова закляни его, как прежде, садись на него и езжай, куда хочешь; *уздечку бережно храни* — если потеряешь ее, то коня придется творить заново.]

### XVII. Заклинание изгороди<sup>8</sup>.

Подойди к изгороди и скажи: «*Я пробуждаю тебя, изгородь!* Я хочу увидеть любимую, я жажду большего, чем весь сонм дьяволов. Ко мне — я призываю тебя, изгородь. Пусть пробудят тебя все дьяволы, пусть они введут тебя в дом моей любимой. Ты должна пройти по четырем стенам, среди которых ходит моя возлюбленная. Это достойно всяких почестей. Я посылаю ей верхового козла. Ныне я зываю ко всем изгородям: *тримя гвоздями*, красной кровью, простекшей из святых ран божьих, заклинаю тебя, дьявол! Привези ко мне мою возлюбленную, *и провези ее между небом и землей* так, чтобы она *не коснулась земли, провези ее над деревьями*, чтобы она летела, как Мария в царство своего сына». Возьми с собой все руны [die characteres alle], трижды подуй в руку и трижды ударь их, чтобы они тебе не повредили.

### XVIII. Против волков и хищных зверей.

Христос сын вышел из-за дверей, а дева Мария сказала ему вослед: «подними, Христос сын, руку, благослови мой скот и мою землю, чтобы *волк не кусал, не драла волчица*, чтобы вор не совался. Межевой камень сердца моего, помоги вернуться домой в целости, в здравии»; ср. с XL<sup>b</sup>.

### XIX. Заклинание, чтобы волк не задрал скотину.

Заклинаю тебя, *волчий зуб*, пресвятым именем и пресвятым младенцем, которого Богородица носила на руках, чтобы ни ты, ни твои товарищи не кусали, не драли скотину. Пусть этой ночью всё так воистину и будет, как истинна молитва «Отче наш», произнесенная устами господа.

<sup>8</sup> № XVII—XXXVII — из МОНЕ, *Anz.* (1834), 277 и далее; в том же выпуске «Вестника» (см. страницу 46 по указанному изданию) приводятся заговоры ран и крови из Вольфенбюттельской рукописи; в МОНЕ, *Anz.* (1833), 234 и в МОНЕ, *Anz.* (1837), 464 см. заговор против глаза и несколько заклинаний против пожара. [В оригинальных текстах заклинаний № XVII—LI время от времени встречаются внутренние рифмы, не сохраненные в переводе; рифмованностью объясняется совместное упоминание некоторых логически несвязуемых понятий. — *Прим. пер.*]

**XX. Благословение при выходе из дома.**

Сегодня я хочу подняться и выйти с богом, как выходила святая Дева с младенцем Христом на руках. Сегодня я опоясываюсь, произнося пять святых слов, опоясываюсь пятью кольцами победы, всем, что мне нужно. *Пусть в этот день всё будет благосклонно ко мне, пусть устами моих врагов заговорит святая Дева. Аминь.*

**XXI. Благословение в путешествии.**

Ныне я отправляюсь в путешествие, в тот путь, которым прошел наш господь Иисус Христос, пусть всё у меня выйдет удачно и благополучно. Да помогут мне алая кровь Христова и пять его святых ран, чтобы не поймали меня, чтобы не связали меня. Да сбережет меня господь от всех врагов, да защитит меня господь от бурных вод, от мечей и от выстрелов, от нечестивых драк, от злонамеренных товарищей, от приключений; чтобы я разрешился ото всех тягот, как наш господь Иисус, отправившийся на небеса.

**XXII. Хороший заговор, который нужно произносить каждый сентябрь.**

В понедельник на пост Четырех Времен. Понедельник — самый сильный день из трех постных. *Перед восходом солнца, еще не сказав ни слова, следует произнести:*

Я вхожу сюда, на этот двор. Да укроет бог эту землю рукой своей. Да укроет ее милосердный Иисус Христос, сверху и донизу. Да защитят эту землю низшедшие ангелы. Да отведут они *огонь от крыши, вора от дыр в изгороди, разбойника от дверей!* Пусть войдет сюда сама святая Дева. «Ave Maria» пусть дверь защитит, «Pater noster» пусть засов защитит. Да освятится эта земля муками святого Лаврентия, вестью о святом Христе. Никто не сильнее Христа — пусть он войдет сюда и возьмет всё под свою защиту. Во имя † † †, аминь; 15 раз — «Pater noster», 15 раз — «Ave Maria» и «Credo».

**XXIII. От града.**

Против грозы сотвори *изображение стрелы* на земле или на тарелке и установи его против ветра. Возьми чашу со святой водой и трижды плесни этой водой против ветра крест-накрест, во имя... (и так далее). И скажи: «Заклинаю вас, *ливень и град, властью трех святых гвоздей*, которыми пробилы святые руки и святые ноги Иисуса Христа. Ветер и дождь, войдите в землю — во имя... (и так далее)». Трижды сотвори крестное знамение со святой водой — против ветра.

**XXIV. Заговор огня.**

Читай этот заговор, если хочешь потушить пожар; в руке у тебя должна быть *головня, вытащенная из того пламени, которое следует потушить*, и которое

никак не гаснет от обычных методов тушения. Говори так: «Наш господь милосердный, Иисус Христос, шел по стране и увидел пылающую головню. Он взял ее божественной рукой, благословил эту пылающую головню, и больше она не разгоралась. Во имя... (и так далее)». Затем пять раз читай «Pater», 5 раз — «Ave», 1 раз — «Credo».

#### XXV. Заклинание от пожара.

Когда рядом бушует пожар, то, чтобы он не перекинулся на твой дом и твою конюшню, выйди с крестом в руке и скажи такие слова: «Пусть ангелы окружат мой дом, пусть ангелы укроют мой дом. Да поможет мне бог — отец семейства и хозяин в моем доме».

#### XXV<sup>b</sup>. Еще одно заклинание от пожара.

Скажи: огонь, заклинаю тебя во имя Иисуса, чтобы ты не разгорался. Сдержи свои искры, сдержи свое пламя, как Мария сдержала свои честь и девство. Пусть это зачтется огню как покаяние, во имя... (и так далее).

#### XXVI. Заклинание против жара.

Я гну тебя, ветка — оставь меня, жар [rett nũ mid mich<sup>9</sup>! Святыми гвоздями, что вбиты были в правую руку нашего господа Христа Иисуса. Как кровь текла Иисусова, так и жар пусть истечет из меня! Во имя... (и так далее).

#### XXVII. Против болезней.

Стою на навозе и взываю ко Христу, чтобы освободил он меня от шпоры на правой ноге, от головной боли, от лихорадки и от всех ее последствий, от желтухи, от семидесяти болезней. Чтобы я не хворал, чтобы бог простил меня, чтобы боль вышла из позвонков, вышла из ребер, ушла в чистое поле! Так ей приказывает тот, кто принял смерть на святом кресте.

#### XXVIII. Заклинание против червей.

«Заклинаю вас, червь и червица, нашим истинным богом, истинным милосердным божеством! Чтобы плоть и кровь сделались чистыми и свежими, как пряжа Богородицы, которую она отдала Иисусу Христу, своему дорогому сыну! Во имя бога отца...» и так далее. Затем *возьмись за большой палец на правой руке*.

<sup>9</sup> Rett = rite (febris [жар]); mit mich = оставь меня в покое, не мучай меня. «Mit der metten dũ mich mit» [оставь меня в покое с этой заутреней] (Kolocz., 263).

**XXIX. Еще одно заклинание против червей.**

«Заклинаю тебя, *червь*, памятью о святом...! Будь ты белым, черным или красным, — умри!» Если черви завелись у скотины, то, читая этот заговор, держи животное правой рукой за спину. Если черви завелись у человека, то *возьми его за палец на руке* и прочитай 5 раз «Отче наш», 5 раз «Ave Maria» и один раз — «Верую».

**XXX. Заклинание от простуды.**

Будь благословен, день всех святых! Забери все мои 77 *простуд*, и если хоть одна останется, то пусть ее унесет с собой наш господь Иисус Христос, умерший на святом кресте. Во имя... (и так далее).

**XXXI. Заклинание, которое нужно 24 часа носить под правой рукой.**

Шли три блаженных брата в добрый час, и встретился им господь Иисус Христос. Наш добрый господь Иисус Христос сказал: «Чего вы здесь ищете?» — «Мы хотим пробраться под забором, мы хотим *найти траву*, которая помогает от любых ран — и от *резаных*, и от *колотых*». Наш добрый господь Иисус Христос сказал: «Идите на гору Мессии, возьмите овец Мессии, возьмите мха с его камней, возьмите масла с его ног». Натритесь этим маслом, и раны пройдут, будь они *резаные, рваные* или *колотые*, они затянутся, они не воспалятся и не опухнут, в них не будет гноя. Это верно, как то, что Лука говорил на горе святого Северина, как то, что евреи без вины замучили нашего господа Иисуса Христа. Управи бог отец... (и так далее).

**XXXII. Хорошее заклинание, чтобы остановить кровь.**

Три розы в сердце нашего господа: первая — это добродетель, вторая — это сила, третья — это воля. *Кровь, остановись!* Во имя... (и так далее).

Еще одно заклинание. Лонгин пробил бок нашему господу Иисусу Христу, и истекли оттуда вода с кровью. Заклинаю тебя, кровь, в честь той крови, чтобы ты *больше не текла*. Во имя... (и так далее).

Еще одно заклинание. О вечный боже, надежда и опора всех людей! Заклинаю тебя, *кровь*, стой, как *встанут* в день Страшного суда все те люди, что жили не по-божески.

**XXXIII. Против воспаления глаз у лошади.**

Если у лошади воспалится глаз, то ночью следует взять самую толстую соломинку, овеять ее дыханием (на голодный желудок) и прижать ее пальцем у лошади под глазом, говоря так: «Заклинаю тебя, ячмень, пресвятым гробом господним, в котором сам бог лежал до светлого пасхального дня. Высохни, ячмень, и исчезни, как род иудейский, что высох и исчез. Заклинаю отцом... (и так далее)».

**XXXIV. Против зачервления лошадей.**

Если у лошади в животе заведутся черви, то ее нужно ударить левой ногой, говоря так: «*Червь и все черви*, что живут в этой лошади, что поселились в теле ее, в плоти ее, в кишках ее, в костях ее, будьте прокляты, как сопли или грыжа, вы хуже *попады, чертовой кобылы полевой* [veltmerch], презираемой господом, — издохните все в лошадиной плоти, заклинаю вас... (и так далее)».

Если коня *рвет червяками*, то говори: «Заклинаю вас, *черви и червицы*, чтобы вы (оставили) плоть и кости этого коня. Выйдите из него, как ветры, как выдох; страдайте, как святой Петр, узревший мучения божьи, что претерпел Спаситель от судей и от иудеев; выйдите, как выдох, как слово, что вырвалось у святого Петра, когда он впервые ступил в римский собор. Излейтеесь из коня, вывалитесь из него или умрите внутри него, умрите и не оживайте. Так вам приписывает божий мученик, принявший страдания и смерть».

**XXXV. Заклинание лошадей.**

Если лошадь *спотыкается*, то рано утром, *перед восходом солнца*, выведи ее под открытое небо и поверни ее *мордой на восток*. Затем скрести большие пальцы рук и держи их у лошади над ногой так, *чтобы не касаться ноги*; скажи: «Лонгин был евреем — истинно! И проткнул он бок нашему господу — истинно! И это может тебе (тут назови [nem = nenn] лошадь по масти) от хромоты».

**XXXVI. При потере подковы.**

Если конь потеряет подкову, то возьми нож для хлеба и надрежь им копыто от одного конца к другому. Затем положи нож крест-накрест на подошву и скажи: «Заклинаю тебя, *роговое копыто*, чтобы ты сохранилось в целости, как слово божье, что соблюлось, когда сотворил господь небо и землю». Эти слова скажи трижды, а затем пять раз прочитай «Pater» и пять раз — «Ave», чтобы прославить святую Марию; конь не должен ступать этим копытом, пока кузнец не подкует его заново.

**XXXVII. Чтобы достать молока.**

Возьми святую воду и обрызгай ею конюшню, возьми будру, освященную соль и ряску. «Ныне даю тебе будру, ряску и соль;  *пройди по облакам и принеси мне смальца, молока и сыворотки!*»

**XXXVIII<sup>10</sup>. Заклинание мелких хольдов.**

Выйдите и войдите в N. Как вы вошли? Тем же путем и выйдите. Кто наслал вас, *мужчина или женщина* [er sei hei oder sei], тот пусть вас и заполучит; дайте ему знак, чтобы он увидел — вы вернулись!

<sup>10</sup> № XXXVIII и XXXIX — из VOIGT, *Quedlinb. Hexenacten*.



Еще одно. Да управят бог и дьявол! Отправляйтесь отсюда, куда я укажу, и делайте так, как я укажу!

Еще одно. *Все войдите и все выйдите!* Так приказывает вам милосердная дева Гертруда.

Еще одно. Изыдите, *эльф* и *эльфийка*, *цверг* и *цвергиня*, вверх и вниз, туда и сюда, *грызите его ноги, ешьте его плоть, пейте его кровь и уходите под землю!* Во имя всех дьяволов.

Еще одно. Мне сказали, что вы, *эльфы* и *эльфийки*, можете унести *короля от королевы, птицу с гнезда*; вы не знаете ни покоя, ни отдыха — уходите же под куст и не причиняйте людям вреда.

Еще одно. На господней горе есть господень колодец, в господнем колодце — господень кубок, в господнем кубке — господне яблоко. Там же лежит Евангелие от святого Иоанна, что спасает людей от *злых тварей*. Помогите бог, чтобы всё прошло и не вернулось!

Еще одно. Иосиф и стражник [gardian] решили предстать перед богом; явившись к богу, Иосиф сильно печалился. Господь спросил: «Почему ты так печалишься, Иосиф?» — «*Подземные [untersen] малютки* хотят сгноить мою плоть и мои кости». — «Я запрещаю это *подземным малюткам*, пусть не гноят они мою плоть и мои кости!»<sup>11</sup>

Еще одно. Три святых волхва шли через поле, и *встретились* [mutton] им *альп* и *эльбина*<sup>12</sup>. «Не делай этого, *эльбина*, не делай этого, вернись!» Во имя... (и так далее).

Еще одно. *Прабабка* и *повивальная бабка*, падайте в обморок и лежите, как Иисус на коленях матери.

### XXXIX. Против болезней.

Нашим господом Иисусом Христом и этим водопадом заклинаю вас, *семьдесят семь прострелов; семьдесят семь хворей* — это больше, чем можно вынести. Выходите из этого человека [geruch (?)], *девять прострелов!* Вы сочтены и побеждены, во имя... (и так далее).

Три Саломеи шли по масляной горе и набрали на зеленый луг, где встретились им Мария, святая дева. «Куда вы, три Саломеи?» — «Мы хотим подняться и *собрать* множество *божьих трав* (ср. с № XXXI): *чтобы не кололо, чтобы не ломало, чтобы не отекало, чтобы не опухало*. Во имя... (и так далее).

Богородица шла по стране и благословила этот *святой ожог*, чтобы он *не горел, не опухал и внутрь не рос!*

Вы хотите послушать о чудесах господних, о том, как Иисус явился на землю, рожденный Марией, о святых яслях, где она разрешилась от бремени. Она

<sup>11</sup> Аналогичная формула встречается в «Romanusbüchlein» (см. GÖRRE, *Volksbücher*, 205).

<sup>12</sup> В оригинальном тексте стоят бессмысленные слова: alfinadi alfinie — читать следует «alf, elfin» (нижнесаксонский диалект).

носила его под сердцем сорок недель и не страдала. Она пришла вместе с ним в город Вифлеем, где Иисус и родился. Его послали через бурное море и сами пошли вслед за ним, взяв с собой три острых терния. Одно — это крепкий гвоздь, которым пробили святому Христу руки и ноги. Заблудшие евреи проворно надели ему на голову терновый венец, и его алая кровь потекла по его русой бороде. Иоанн закричал: «Боже, помоги, у меня разрывается сердце. Божью мать ждет смерть от горя, Иисуса Христа ждет смерть на кресте». Когда он умер, листья, трава и всё, что было вокруг на земле, обратились. Из чьих уст изойдет эта молитва, того не будет *ни колоть, ни резать, у того дом не сгорит*, тот не разобьет сердце девушке, тот не станет... врать женщине. Да помогут мне бог и пять его святых ран.

**XI.** Отрывок из молитвы *против лихорадки и непогоды* (см. ANDR. GRYPHUS, *Horribilicr.*, 768).

Управи тот, кто может управлять! Матфей вошел, Пилат вышел, и вместе с ним вышла бедная душа. «Бедная душа, откуда ты идешь?» — «Иду прочь от дождя и ветра, *из огненного кольца*».

**XI<sup>b</sup>.** *Начало заклинания* (XIV век).

Господь сидел и стоял у церковных ворот, а (мимо) шла его любимая мать. «Сын мой, бог мой, что ты сидишь и горюешь?» — «Ах, возлюбленная моя матушка, разве могу я не горевать?» Я забрался на гору *бульвехов*, и там *подстрелил меня бульвех*, и там *подстрелила меня бульвехша*, и там *подстрелили меня все их слуги*... и так далее (ср. с № XVIII).

**XII.** *Заклинание огня.*

Огонь можно заговорить, если тот, кто читает это заклинание, *трижды проедет вокруг пламени*; вскоре пожар прекратится. На третьем круге *пламя вырывается* в сторону заклинателя — если оно коснется его, то ему конец. «Остановись, пламя, по слову святого Лаврентия — по тому слову, что сказал святой, глядя на пыточную решетку».

Еще одно *заклинание огня*. «Благослови тебя бог, огонь милосердный, с пламенем страшным. Повелевает тобой святой человек Иисус — остановись по слову его, не разгорайся дальше! Во имя... (и так далее)».

Еще одно. «Пламенный жар, замри, как замер сын Марии, принявший мученичество на кресте и искупивший все наши грехи!». Эти слова следует произнести трижды, *взяв при этом пригоршню земли у себя из-под правой или левой ноги и бросив эту землю в огонь*<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Ср. с датским заклинанием, приведенным в NYERUP, *Morskabsl.*, 200.

**XLII. Против эльфов.**

Заклинаю тебя, альб, — глаза у тебя, как у теленка, спина у тебя, как чан для теста, — покажи мне двор своего властелина!

Садитесь, эльфы, поудобнее, не суйтесь из своего гнезда! А если вдруг, эльфы, выйдете, то окажитесь сразу в другом месте!

В соборе выросла роза — она не бурая и не бледная. Пусть же рассеются, разойдутся лядвейные эльфы [hüfdinger], пусть, во имя дьявола, войдут они в пасть Маргариту! (см. САРЦОВ, Pract. reg. crim., I, quaest. 50, p. 420).

Закапывая своих эльфов, ведьмы дают им немного воска, льняную нить, кусок сыра и кусок хлеба; при этом говорят: «Давайте, эльфы, давайте, лепите воск, вейте нить, ешьте сыр, ешьте хлеб, а меня оставьте в покое!» (см. ELIAS CASP. REICHARDT, Verm. Beitr., III, 369).

**XLIII. Против лихорадки.**

Уйди, жар, выйди, жар! Больше не гори, не пылай! Пойди прочь, на дикие дуга! Сотворила тебя старуха. Голубка без голубя; отпади, горячка!

Против воспаления ногтя. Бог отец приехал на поле, вскопал поле, выкопал много червяков. Один был белый, второй — черный, третий — красный, и вот все черви умерли.

Против грудного нарыва. Выходи, нарыв-вредитель, из ребра у ребенка, как корова — из хлева! (ср. с разделом «Суеверия», I, № 873).

Против кожной коросты. Чтобы избавиться от сыпи, следует искупаться в том водоеме, где топят собак и кошек; при этом говорят: «in dit water worin versupen manch katt und hund, darin still ik di barmgrund. Im namen... u. s. w.» [в этой воде, где утопло много кошек и собак, я останавливаю тебя, сыпь. Во имя... (и так далее)] (SCHÜTZE, Holst. Id., I, 70).

**XLIV. Против подагры.**

Первого мая, на рассвете, больной подагрой должен выйти в лес и там молча пролить три капли крови в разруб на молодой ели. Затем, залепив отверстие воском молодых пчел, следует громко крикнуть: «Доброе утро, госпожа ель, я принес тебе подагру! Я носил ее год и один день, а ты носи ее всю жизнь! Пусть роса земная смочит тебя, пусть дождик небесный омоет тебя, но подагра пусть остается с тобой навеки, во имя бога отца... (и так далее)!» (ERNST WAGNER, Abc eines Henneberg. Fiebelschützen (Tüb., 1810), 229).

**XLV. Заговор для рожениц.**

Богородица и Христос вместе шли по городу<sup>14</sup>: «Кто здесь нуждается в нас?» А там лежала одна больная, у нее были тяжелые роды. Да поможет ей бог — ей

---

<sup>14</sup> Так начинаются многие заговоры: «Христос и Мария вышли из леса, прошли по полям, прошли по равнинам, поднялись в горы, спустились с гор, а в руках у них были вязанки хвороста... (и так далее)».

и ее дорогому ребенку. Сделай так, Иисус Христос, чтобы замки раскрылись, железные и костяные! Ср. со следующей формулой из МОНЕ, *Anzeiger* (1834), 278: молю вас, Мария и Христос, чтобы мой замок открылся, отперся настежь, как тот, что Мария носила под сердцем!

**XLVI.** *Чтобы забыть женщину* (ср. с древнескандинавским *óminnisöl* [напитком забвения]).

Я знаю, где ты, я отправляю к тебе бога отца, я отправляю к тебе трех честных посланников, обретающихся на земле и на небе: первого — в твои помыслы, второго — в твою кровь, третьего — в твое сердце. Силой божьей *да поблекнут в твоём сердце образы всех женщин и девушек!* Отправляю к тебе милосердного Иисуса, милосердного Христа, *три тупых гвоздя*, что торчали у господина бога в ранах: один — в руке, второй — в ноге, третий — в сердце. Силой божьей *да забудешь ты всех женщин!* Во имя... (и так далее).

**XLVII.** *Заговор против воров*<sup>15</sup>.

Когда Мария рожала, ей помогли три ангела. Первый — святой Михаил, второй — святой Гавриил, третий — святой Рафаил. Тут пришли лжецы-евреи, и попытались они украсть у нее ребеночка. Мария сказала: «Святой Петр, вяжи их!» Петр сказал: «Я связал их путами Иисуса, узами, свитыми рукой божьей». Кто попытается что-то стянуть у меня, тот пусть замрет на месте, застынет, как камень, подняв взор к небесам. Если он сочтет все звезды на небе, все снежинки, все капли дождя, то пусть он идет с награбленным, куда пожелает. Если же он не сумеет этого сделать, то пусть он *стоит со своей добычей*, пока я на него не взгляну, пока я его не отпущу, пока я ему не позволю двинуться.

**XLVIII.** Еще один заговор, чтобы *приковать человека к месту*.

Стой на месте, как ветки на дереве, как гвоздь в стене — именем Иисуса, Марииного сына; ты не можешь ни шагнуть, ни ступить, ни схватиться за оружие! Высшим именем — да замрешь ты на месте.

**XLIX.** Еще один заговор, чтобы *приковать человека к месту*.

Я посмотрю на тебя, и ты прольешь три капли крови: одну — с печени, вторую — с языка, третью — с мужской силы. Едешь ты или идешь, намертво застынь, накрепко спутайся — как дерево держит ветки свои, как олень держит язык свой, так крепко я удерживаю тебя. Как истинно то, что Христос ввел нас в Царство небесное, так крепко я удерживаю тебя. Стой на месте неподвижно,

<sup>15</sup> Схожие датские заклинания см. в NYERUP, *Morskabsl.*, 197, 198.



как святой Иоанн стоял в Иордане, крестя господа Иисуса. Стой так, пока Богоматерь не родит второго сына; замри сегодня же и сейчас же!

**L. Чтобы тебя любили и ценили.**

Я переступаю через порог и в спутники себе беру Иисуса. Бог — *обувь* моя, небеса — *шляпа* моя, святой крест — *меч* мой; кто увидит меня сегодня, тот пусть полюбит меня! Я отдаюсь трем пфеннигам святого Бенедикта [drei benedicts pfennung (?)<sup>16</sup>], девятижды девять раз освященным и благословенным; я отдаюсь свету Троицы — кто видит и услышит меня сегодня, тот пусть полюбит меня. Во имя... (и так далее).

**LI. Чтобы сделаться невидимым.**

Бог тебя благослови! Счастлив ли ты? Пил ли ты крови Иисуса Христа? — «Бог меня благослови, я счастлив, я отпил крови Иисуса Христа». Христос — мой *плащ*, моя *накидка*, мой *посох* и моя *нога*, пять его святых ран укрывают меня. Благослови меня бог, я счастлив... (и так далее). Христос-бог, разверзавший очи слепым и способный затворить очи зрячим, потемни им глаза, спутай их взоры, чтобы они не видели и не замечали меня... (и так далее).

**LII. Шведские заклинания (FERNOW, *Wärmeland*, 250 и далее).**

Sanct Johannes evangelist han bygde bro för Jesum Christ. Vår herre är min *brynja*, och Jesus är min försvar. Ser väl för min fall idag och hvar dag, *för den heta eld, för den hvassa orm, för den blinda man*, som alla vöhla villa kan. Den ena böna för min nöd, den ara för min död, den tredje för min fattiga själ.

[Святой евангелист Иоанн строил мост для Иисуса Христа. Господь — моя *броня*, Иисус — защита моя, он заботится обо мне сегодня и каждый день, он защищает меня *от пыхающего огня, от острозубого червя, от слепца*, — чтобы всё было хорошо. Первая молитва против горестей, вторая — против смерти, третья — о моей бедной душе.]

*Aftonbön.* Jag lägger i vårs herres tröst, korsa gör jag för mit bröst. *Signe mig sol och signe mig måne*, och all den *frögd som jorden bär. Jorden er min brynja*, och himmelen är *min skjöld*, och jungfru Maria är *mit svärd*.

[*Вечерняя молитва.* Я отдаюсь милости господа, осеняю грудь крестом. Благослови меня, *солнце, благослови меня, луна, благословите, все земные радости.* Земля — *броня моя*, небо — *щит мой*, дева Мария — *мой меч*.]

<sup>16</sup> [См. *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, IX, 35. — *Прим. пер.*]

Åter: Nu går jag te sängje, med mig har jag guds ängle, tolf te hand och tolf te fot, tolf te hvar ledamot.

[Еще одна. Я отправляюсь в кровать, а со мной — ангелы божьи: дюжина у рук и дюжина у ног, дюжина у каждого члена.]

Ännu en annan: Vår herre Jesus rider öfver hede, där *möter han den lede*. «Hvart skal du hän?», — sade vår herre Jesus. «Jag skal åt kött *at suga blod*». «Nej, jag förmenar dig: *du skal ur ben och i kött, ur kött och i skinn, ur skinn och ända at helfvetes pina!*» Genom tre namn.

[И еще одно. Господь Иисус ехал по вересковой пустоши и *встретил там лукавого*. «Ты что здесь делаешь?» — спросил Иисус. «Я грызу плоть, чтобы *высосать кровь*». — «Нет, я прогоняю тебя: *выходи из костей в плоть, из плоти — на кожу, а с кожи — в адское пекло!*» Затем — три имени.]

At döfva verk: Vår herre Jesus rider in på kyrkogård, dar döfde han både verk och sår. Jesus somnade, verken domnade; Jesus vaknade, verken saktnade. Genom tre namn.

[Чтобы унять боль. Господь Иисус приехал на церковное кладбище, унял боль и заживил раны. Иисус уснул, боль затихла; Иисус проснулся, боль исчезла. Затем — три имени.]

### III. Датские заклинания (NYERUP, *Morskabsl.*, 200, 201).

At *dølge eg og od*. Läs disse ord strax naar du seer knivene eller sværdene drages: stat *eg og od*, med de samme ord som gud skabte himmel og jord. Stat *eg og od* med de samme ord som gud skabte sig selv med kjød og blod i jomfru Mariæ liv! i navn gud faders etc.

[Чтобы затупить *лезвие и острие*. Когда увидишь, как вынимают *меч* или *нож*, говори такие слова: «Остановитесь, лезвие и острие, заклиная вас тем же словом, каким бог сотворил небо и землю. Остановитесь, лезвие и острие, заклиная вас тем же словом, через которое бог сделался плотью и кровью во чреве Марии! Во имя бога отца... (и так далее)»]

Vor herre Christus red i herrefærd, dövede han alle dragne sværd; alle de vaaben som han saae, dem tog han *eg og odde* fra, med sine to hænder og med sine ti fingre, med sit velsignede blod, med sin værdig hellig aand og med sit hellige kors, med sine tolv engle og med sine tolv apostle. Fra *kloed* og ud til *od*, det *hvide skal ikke bide*, det *røde skal ikke bløde*, førend Christus sig igjen lader føde, det er skeet og skeer aldrig mere.

[Странствуя, Христос отводил все мечи. У любого оружия, что попадалось ему на глаза, он затуплял *лезвие и острие* — двумя руками и десятью пальцами, благо-

словенной кровью, честным духом святым, крестом святым, двенадцатью ангелами и двенадцатью апостолами. Остывайте же, лезвие и острие: *белое да не укусит, красное да не пустит кровь*, пока Христос не родится снова да не будет этого никогда.]

Jesus gik ad vejen fram, der *mödde ham Rylla den lede og gram*. «Hvor vil du gange?», — siger Jesus. «Jeg vil gaae til N. N.». «Hvad vil du der?», — siger Jesus. «Jeg vil *hans blod lapt*, jeg vil *hans ben bidt* og *hans hænder slidt*, jeg vil hans hilse fortappe». «Nej, siger Johannes evangelist, det skal du ikke giöre: mens Jesu navn mane dig *af blod i flod!* Jesu navn mane dig *af been i steen!* Jesu navn mane dig *af hold i mold*, Jesu navn mane dig *ud til verdens ende!*»

[Иисус шел по дороге и встретил Рюллу, мрачную и гадкую. «Куда ты идешь?» — спросил Иисус. «Я иду к N. N.». — «А что тебе от него нужно?» — спросил Иисус. «Хочу пить его кровь, хочу кусать ему ноги и выкручивать руки, хочу разрушить его здоровье». — «Нет, — сказал евангелист Иоанн, — ты не сделаешь этого: именем Иисуса изгоняю тебя из крови в реку! Именем Иисуса изгоняю тебя из кости в камень! Именем Иисуса изгоняю тебя из плоти в землю, именем Иисуса ты заклята до конца света!»]

Jesus han sig under espen stod, han svedte vand, han svedte blod. Flye *ägte rosen* for ordet, *som den döde under jorden, som duggen for dagen*. Jeg binder dig med min haand, og med Jesu haand, med jomfru Marias haand, med de ni gode guds engler, *med hvid uld og grøn gräs* og den hellig aands sande läst. i navn etc.

[Иисус стоял под осиной, потев водой и потев кровью. *Рожа*, беги перед словом, как мертвые — под землю, как роса — перед днем. Я связываю тебя своей рукой, связываю тебя рукой Иисуса, рукой Марии, руками девяти ангелов божьих, *белой шерстью и зеленой травой*, силой святого духа. Во имя... (и так далее)]

Lucia den blide skal flye mig ad vide: *hvis dug jeg skal brede, hvis seng jag skal rede, hvis barn jeg skal bäre, hvis kjäreste jeg skal väre, hvis arm jeg skal sove i*.

[Милосердная Луция, дай мне знать: чью одежду я уложу, чью кровать я приготавливаю, чьего ребенка я рожу, чьей возлюбленной я стану, в чьих руках я буду спать.]

A ligger mä paa mi hyver ley. Saa souer a paa *vor frou Frey*, herud *Ragirist!* Herind Mari med Jesus Christ! Herud dit slemme skaan! Herind Mari med det lille baan!

[Я ложусь на правый бок, чтобы уснуть с *госпожой Фрейей*. Прочь, *Рагирист!* Придите, Мария и Иисус Христос! Прочь, злой негодяй! Придите, Мария с младенцем!]

Tvi! Det sætter amellem *deulen* aa mä. «Du gör di finger for brey aa di taa for laang», — sagde jomfru Mari. «Da skal a *bind dem i en silketraa*», — sagde Jesus. «Vig bort du *deuel* aa i 7 ond aander!» Saa sætter a vor haris 12 engler omkring mä, to ve min hoved, to ve hver a min bien, to ve mi hyver aa, to ve mi venster sie, saa vil a si paa den deuel der skal gör mä nöy, i Giösus naun, amen.

[Ах! Вот что будет между *дьяволом* и мной. «У тебя слишком широкие пальцы на руках, слишком длинные пальцы на ногах», — сказала дева Мария. «Нужно *подвязать их шелковой нитью*», — сказал Иисус. «Изыди, *дьявол*, и еще семь злых духов!». Вокруг меня да сядут 12 ангелов божьих: двое — у головы, по двое — у каждой ноги, двое по правую сторону, двое по левую, чтобы *дьявол* не добрался до меня. Во имя Иисуса, аминь.]

LIV. *При натирании солью — против колики* (greb; *Skand. lit. selsk. skr.*, XIX, 376).

Christus gik sik til kirke, med bog i hände, kom selver jomfru Marie gangende. «Hvi fælder du löd (почему ты так бледен) min välsignede sön?». «Jeg haver faaet stärk *greb* min velsignede moder».

[Христос пришел в церковь с книгой в руках, а навстречу ему — дева Мария. «Почему ты так бледен, о мой благословенный сын?» — «У меня сильная *колика*, о моя благословенная мать».]

LV. *Против колики* (greb)<sup>17</sup>.

Jeg gör at dette menneske for *berggreb*, for *söegreb*, for *dödmans greb*, for alle de greb, som falde *imellem himmel og jord*, i de tre navn etc.

[Заклинаю этого человека от *горной колики*, от *озерной колики*, от *трупной колики*, от всех *колик*, что ходят *между небом и землей*, — тремя именами... (и так далее).]

LVI. *Против подагры, боли в суставах* (rendsel).

Jesus gik sig efter vejen frem, der *mödde han slangen*. «Hvor har du agtet dig?», — sagde der herre Jesus. Saa svarede han: «til den, som svag er». Saa svarede den herre Jesus: «jeg skal dig igien vende, hiem igien sende. Jeg skal sende dig *udi bierget blaa*, der skal du staae, saa længe som verden staaer, jeg skal binde dig med mine 10 fingre og med 12 guds engle», udi 3 navn etc.

[Иисус ехал по дороге, и встретился ему *змея*. «Куда ты ползешь?» — спросил господь Иисус. И тот ответил: «К тому, кто слаб». И сказал господь Иисус:

<sup>17</sup> № LV—LVIII — из HANS HAMMOND, *Nordiske missionshistorie* (Kiöbenh., 1787), 119, 120.



«Я приказываю тебе повернуть назад — возвращайся домой. Посылаю тебя на голубую гору, и там ты останешься до конца света, заклинаю тебя десятью своими пальцами и дюжиной божьих ангелов»; затем — три имени... и т. д.)

#### LVII. Против перелома.

Jesus reed sig til heede, der reed han syndt (слома́л) sit folebeen, Jesus stigede af og lægte det, Jesus lagde *marv i marv, been i been, kiöd i kiöd*, Jesus lagde derpaa et blad, at det skulde blive i samme stad. I 3 navne etc.

[Иисус ехал на пустошь, и у его жеребенка разломилась нога. Иисус спешил-ся и исцелил ее: *костный мозг к костному мозгу, кость к кости, плоть к плоти*; Иисус положил туда лист чтобы всё осталось на своих местах; три имени... (и т. д.)]

#### LVIII. Против дурины (qvärsil — болезнь лошадей).

Jeg giör at dette best for qvärsil udi 3 navn. Der ere 3 ord som döver qvärsil, et er *jorden*, det andet er *solen*, det tredie er Jesu Christi moder jomfrue Marie.

[Этот заговор, вместе с тремя именами, хорошо помогает от дурины. Есть три слова, которые унимают эту болезнь: одно — *земля*, второе — *солнце*, третье — имя Марии, девы богоматери.]

#### LIX. Против ожога крапивой.

Кто сильно обожжется крапивой, тот пусть возьмет несколько листьев щавеля (*rumex obtusifolius*; dock, dockon по-английски), плюнет на них и потрет ими место ожога, говоря такие слова: «*in dockon, out nettle!*» [щавель, войди; крапива, выйди!]. Или: «*in dock, out nettle!*». Уже у Чосера (CHAUCER, *Troil. and Cr.*, IV, 461): *nettle in, dock out*. Среднелатинская формула: *exeat urtica, tibi sit periscelis amica!* [выходи, крапива, да будет тебе щавель другом!] (BROCKETT, *Glossary of Northcountry words*, 57)<sup>18</sup>.

Более полное собрание заговоров и заклинаний (здесь я лишь предпринял попытку положить такому собранию начало) в большей степени прояснило бы вопрос об их происхождении и характерных особенностях. Для этого, впрочем, совершенно необходимы более древние письменные свидетельства<sup>19</sup>; в устах

<sup>18</sup> *Out nettle in dock* (BARNES, 49). — Прим. из четвертого издания.

<sup>19</sup> Г.-К. Хорст почерпнул множество заклинательных формул из некоей трирской пергаментной рукописи XV века (см. HORST, *Zauberbibl.*, IV, 363); тем не менее ни одного текста в своей книге (а она до смешного переполнена бесполезными сведениями) он не приводит. Скорее всего, какой-то ценный материал содержится в «*Romanusbüchlein*» (см. GÖRRER, № 34).

народа многие заговоры исказились и потеряли смысл. Содержание текстов часто весьма поэтично и указывает на глубокую древность; некоторые формулы отличаются сжатостью: «поднимись и не падай!», «кто прострелит меня, того я в ответ прострелю!», «ты меня прострелил, я тебя прострелю!».

Одни и те же образы и обороты встречаются в заклинаниях из разных регионов, это признак давнего и весьма широкого распространения. Например, постоянно встречается такой мотив: герой заговора *встречает* эльфа или дьявола, идущего вредить людям, и заклинает его (см. № XXXVIII, LII, LIII, LVI); иногда во вступлении к заговору описывается *встреча* с искателями лекарства (№ XXXI, XXXIX). Старонемецкие и шведские формулы часто совпадают: ср. с тем, как болезнь заклинают выйти из костного мозга в кость, из кости — в плоть, из плоти — на кожу (№ VI, LII). Вполне в духе древней поэзии *защиту* в заговорах символизируют *врата* (№ VIII<sup>b</sup>), *доспехи*<sup>20</sup>, *рубашка*, *щит*, *шлем* и *меч* (№ IV, X, L, LII), *костяное тело*, *каменное сердце*, *стальная голова* (IX, X, XI). Среди рифм время от времени попадаются аллитерации: например, в звучании чисел 77 (№ XXX, XXXIX) и 55 (№ VIII<sup>b</sup>); см. также древнеанглийские заклинания № III и IV.

В содержании тех заговоров, где аллитерация смешивается с рифмой, прослеживаются черты одновременного почитания языческих божеств и христианских святых. Вместе с *землей* и *солнцем* (№ LVIII), вместе с *землей* и *небом* (№ II) упоминается дева Мария. В заклинаниях № X и LII содержатся воззвания к *солнцу* и *луне*; в заговоре № XXXV упоминается, что морду лошади следует повернуть к *солнцу*; всё это — следы древнейшего культа стихий. В ютландском заклинании (№ LIII) упоминается даже *госпожа Фрейя*, если я верно понимаю этот текст: «ложусь на правый бок, чтобы уснуть с госпожой Фрейей». Но кто такой *Рагирист*? (Ragi по-древнескандинавски — *timidus, malus* [трусливый, дурной];

<sup>20</sup> В рукописи из Кембриджского университета (LL, I, 10) приведено латинское заклинание, озаглавленное «Lorica» [Броня] (с древнеанглийскими глоссами между строк): *hanc loriam Lodine cantavit ter in omni die* [это заклинание Лодинг каждый день пел по три раза]. В тексте 89 рифмованных строк, в которых призывается защита от всех напастей для всех частей тела. Первые четыре строки:

suffragare trinitatis unitas,	[помоги, единство Троицы,
unitatis suffragare trinitas,	троичность единства, помоги,
suffragare quaeso mihiposito	молю, помоги мне, я попал
maris magni velut in periculo.	в беду, как в великое море]

Весь этот текст не особенно поэтичен и местами не вполне понятен — зато это IX век. [В других рукописях Лодинг зовется именем Lathacan, Lathacan Scotigena: вероятнее всего, имеется в виду Лайдкенн [Laidcenn mac Buith Bannaig], ирландский монах VII века, которого в XX веке стали считать вероятным автором данной заклинательной поэмы; с другой стороны, в самом тексте автором «Lorica» назван некий «Gillus» (= Gildas?) — предположительно, имеется в виду Гильда Премудрый. — Прим. пер.]



ср. с *Ragi og Riste! herud Ragi Rist!* в *Antiqv. ann.*, III, 44.) Рюлла в заклинании № LIII — это какое-то оскорбительное прозвище (ср. с Руллою — см. II, 695).

Многие заклинания основаны на *подобии между образом и желаемым результатом*. Кровь, огонь должны остановиться, замереть — как замер Христос на кресте (№ XLI; ср. с: *sanguis, mane in venis, sicut Christus pro te in roenis; sanguis mane fixus, sicut Christus crucifixus* [кровь, остановись в жилах, как Христос, страдавший за тебя; кровь, замри, как распятый Христос]), как замер Иордан во время крещения (№ VIII), как замрут все люди в Судный день (№ XXXII). Огонь должен сдерживать свои искры, как Мария сдержала свое девство (№ XXVI), червь в теле должен почувствовать такую же боль, какую испытал святой Петр, увидев мучения Спасителя (№ XXXIV), копыто должно остаться целым, как нерушимое слово божье (№ XXXVI). Иногда встречаются и прямые отождествления: например, в заклинании № VIII<sup>b</sup> призывается такой же мир, какой установился на земле перед рождением Христа.

Поэты XIII века неоднократно упоминают о различных заговорах, однако не приводят ни одного примера. *Daz swert bedarf wol segens wort* [меч нужно *заговорить*] (Parz., 254:15); *swertes segen bekennen* [знать *заговор для меча*] (Parz., 253:25); *swertes segen êren* [хвалить *заговор для меча*] (MS, II, 233<sup>a</sup>); *wunden seggen sprechen* [заговаривать раны] (Parz., 507:23); лишь в *Diut.*, I, 362 приведено несколько слов из *благословения на путешествие*: *guot sî iu weter unde wint!* [пусть и ветер, и погода будут благоприятными!]. В MS, I, 184<sup>a</sup>; II, 36<sup>a</sup> упоминаются *âbentsegen, morgensegen* [вечернее, утреннее *благословения*] — ср. с MS, I, 161<sup>a</sup>; II, 207<sup>b</sup>. Утреннее благословение, сочиненное Вальтером фон дер Фогельвейде, см. в WALTHER, 24:18.



Список  
использованных  
источников

Данный раздел составлен специально для русского издания «Германской мифологии». Предпринята расшифровка всех встречающихся в книге ссылок на источники. Нередко Гримм использует разные обозначения одной и той же книги (см., например, статью «F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*» в данном списке, где приводится 11 различных обозначений), в таких случаях наиболее частотное сокращение принимается за основное (например, «НАУРТ»), в статье о нем приводятся все дополнительные варианты («Вар: НАУРТ, *Zeitschr.*; НАУРТ, *Zeitschr. f. d. A.*; *Zeitschr. f. d. A.*»), а статьи об этих вариантах отсылают к основному (НАУРТ, *Zeitschr.* — см. НАУРТ). В тех случаях, когда Гримм, наоборот, обозначает несколько книг одним сокращением, эти издания разграничиваются и в данном списке, и по всему тексту книги (см., например, статьи «VUK», «VUK<sub>2</sub>», «VUK, [*Lieder*]» — в оригинале все три эти разные книги фигурируют как «Vuk»). Имена авторов и редакторов обозначаются малыми прописными буквами, названия книг — курсивом (эта система представляется тем более уместной, если учесть, что она принята и в гриммовском «Немецком словаре»); номера томов (книг, разделов, номеров журнала) обозначаются в тексте римскими цифрами, номера страниц (стихов, строк) — арабскими. Номера тома и страницы разделяются запятой (например: MÜLLER, *Sagabibl.*, II, 417—419), номера страницы и стиха — двоеточием (например: *Nib.*, 694:3). Буквы в ссылках обозначают колонки текста на странице: *a* — левая, *b* — правая (в некоторых случаях — до четырех колонок). Особые случаи оговариваются в конкретных статьях настоящего списка: отмечается, когда речь идет об обозначении глав, строф и стихов внутри строфы и так далее. О системе аббревиатур у Гримма см. также предисловие переводчика. В многотомных изданиях количество страниц указывается последовательно, по томам; отмечены разные типы нумерации (часто вводная часть в книгах нумеруется римскими цифрами); например, в статье о шеститомной «Бернской хронике» Валерия Ансельма (см. ANSHELM) можно встретить такую строку: (XVI + 439) + 476 + 484 + 486 + 503 + 450 S. Соответственно, в первом томе этого издания содержатся предисловие в XVI страниц и 439 страниц основного текста; далее приведено количество страниц в томах II—VI. Если Гримм ссылается на отдельные тома из многотомных изданий (особенно это касается периодических изданий), то выходные данные приводятся для релевантных томов; если книга заявлена как первый том, однако последующие тома так и не появились, то указание на том не приводится. В списке, когда это необходимо, указываются оригинальные названия

городов (местонахождение издательств), например, «Ratisbona [Regensburg]», «Беч [Wien]». В тех случаях, когда Гримм ссылается не на конкретное издание, а на параграфы или строки по общепринятой нумерации, сохраняющейся во множестве изданий (в основном это ссылки на античные источники), в данном списке расшифровывается название самого произведения, а издание указывается лишь предположительно. В таких случаях особую важность приобретает официальная опись библиотеки Якоба Гримма: см. *Die Bibliothek der Brüder Grimm: annotiertes Verzeichnis des festgestellten Bestandes*. — Hrsg. von FRIEDHILDE KRAUSE, LUDWIG DENECKE und IRMGARD TEITGE. — Weimar: S. Hirzel, 1989. — 652 S. Отдельные гриммовские сокращения расшифрованы в посмертных изданиях двух других его трудов: см. GRIMM, JACOB. *Deutsche Grammatik*. — Hrsg. von GUSTAV ROETHE und EDWARD SCHRÖDER. — Bd. III. — Gütersloh: C. Bertelsmann, 1890. — S. XXXII—XLV [Verzeichnis des häufiger gebrauchten abgekürzten Quellen-Angeben; список содержит только самые основные сокращения] и GRIMM, JACOB. *Deutsche Rechtsalterthümer*. — Hrsg. von ANDREAS HEUSLER und RUDOLF HÜBNER. — Bd. II. — Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1899. — S. 605—688 [Quellenregister; более полный список, который, впрочем, из-за разности тематик не вполне применим в случае «Германской мифологии»]. Кроме того, определенную ценность представляют сравнительно небольшие списки новонемецкой литературы из «Deutsches Wörterbuch» братьев Гримм: см. GRIMM, JACOB und GRIMM, WILHELM. *Deutsches Wörterbuch*. — Bd. I. — Leipzig: S. Hirzel, 1854. — S. LXIX—XCI [Nhd. Quellenverzeichnis] (и аналогичные разделы в последующих томах); ссылки на главнейшие средневерхнемецкие источники расшифрованы в *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. — Hrsg. von GEORG VENECKE und WILHELM MÜLLER. — Bd. I. — Leipzig: S. Hirzel, 1854. — S. XV—XXI [Verzeichnis benutzter Quellen und Hilfsmittel; словарь не имеет прямого отношения к работам Гримма, однако система ссылок в нем используется аналогичная]. Не найденными остались четыре источника; каждый из них цитируется в книге однократно и встречается только в Примечаниях: *Boyes Rodolphi de H.* (прим. 44 к главе XXI); HERVENSTEIN (прим. 17 к главе XXVIII); STOKES (прим. 22 к главе XX); WESSEL, *Bibel* (прим. 30 к главе XX).

2 koufm.

VON WÜRZBURG, RUPRECHT. *Zwei Kaufmänner und die treue Hausfrau* [= *Von zwein koufmannen*] / Gesamtabenteuer. Hundert altdeutsche Erzählungen: Ritter- und Pfaffen-Mären, Stadt- und Dorfgeschichten, Schwänke, Wundersagen und Legenden. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. III. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung, 1850. — S. 351—382. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

3 Erzn.

См. Erznarren

3 kl. leute

См. 3 klügste leute

3 klügste leute

Вар.: 3 kl. leute

[WEISE, CHRISTIAN]. *Die drey klügsten Leute in der gantzen Welt.* — Leipzig: J. Fritzschen Erben, 1684. — 381 S.

7 Ehen

См. Sieben Ehen eines Weibes

9. Bamberger Bericht

*Neunter Bericht über das Bestehen und Wirken des Historischen Vereins zu Bamberg.* — Bamberg: F. Züberlein, 1846. — (XXXII + 244) S.

10 Ehen

См. Zehn Ehen

AASEN

Вар.: AASEN, Ordspr.

AASEN, IVAR. *Ordbog over det norske folkesprog.* — Kristiania: C. C. Werner & Comp., 1850. — (XV + 639) s.

AASEN, Ordspr.

См. AASEN

AASEN, Prøver

AASEN, IVAR. *Prøver af landsmaalet i Norge.* — Christiania: C. C. Werner, 1853. — (VI + 120) s.

ABBO

См. ABBO, De bell. par.

ABBO, De bell. par.

Вар.: ABBO; ABBO, *De bellis paris.*; ABBO, *De b. par.*

ABBO PARIENSIS [CERNUUS]. *De bello Parisiaco* [*De bellis Parisiacae Urbis*] / *Monumenta Germaniae Historica.* — Vol. II [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1829. — P. 776—801. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*

ABBO, De bellis paris

См. ABBO, De bell. par.

ABBO, De b. par.

См. ABBO, De bell. par.

ABELE, Gerichtsh.

ABELE, MATTHIAS. *Metamorphosis Tellaudiciariae*, das ist *Seltzame Gerichtshändel.* — In II Bd. — Nürnberg: M. Endtern, 1658—1661. — 791 + 434 S.

ABELE, Künstl. Unordn.

ABELE, MATTHIAS. *Vivat, oder so genannter Künstliche Unordnung.* — Bd. IV. — Nürnberg: M. und J. F. Endtern, 1673. — 504 S.

ABRAH. AHLQUIST, Ölands historia

См. AHLQUIST

Abdruck aktenmäßiger Hexenprozesse

*Abdruck aktenmäßiger Hexenprozesse, welche in den Jahren 1590, 1626, 28, 30 und 1637 gerichtlich verhandelt worden.* — Eichstätt: Brönnner, 1811. — 120 S.

Abh. d. Berl. Academie

См. Abh. der Berl. Acad.

Abh. der Acad.

См. Abh. der Berl. Acad.

Abh. der Berl. Acad.

Вар.: *Abh. d. Berl. Academie*; *Abh. der Acad.*; *Acad. Ber.*

- Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin (aus den Jahren 1822, 1847.* — Berlin: F. Dümmler, 1825, 1849. — (XVIII + 37 3 + 430) + 499 S.
- ABRAH. A S. CLARA, Judas  
См. *Judas Erzsch.*
- ABR. MÜNTING, De vera herba brit.  
MÜNTING, ABRAHAM. *Dissertatio historico-medica de vera herba britannica.* — Amstelodamum [Amsterdam]: J. Wolters, 1698. — 231 p.
- Acad. Ber.  
См. *Abh. der Berl. Acad.*
- Achner Mundart  
*Die Aachener Mundart. Idiotikon nebst einem poetischen Anhang.* — Hrsg. von JOSEPH MÜLLER und WILHELM WEITZ. — Aachen und Leipzig: J. A. Mayer, 1836. — (XI + 278) S.
- Ackermann  
Вар.: *Ackermann aus Böhmen; Ackermann von Böhmen* (Hag. Ausg.)  
VON TEPL, JOHANNES. *Der Ackermann aus Böhheim. Gespräch zwischen einem Witwer und dem Tode.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Frankfurt am Main: F. Varrentrapp, 1824. — (XVI + 75) S.
- Ackermann aus Böhmen  
См. *Ackermann*
- Ackermann von Böhmen (Hag. Ausg.)  
См. *Ackermann*
- Acta Bened.  
См. MABILLON, *Acta Bened.*
- Acta sanct. (Bolland)  
См. *Acta sanctor.*
- Acta sanctor.  
Вар.: *Acta sanct. (Bolland); Acta sanctor. (Bolland)*  
*Acta sanctorum Bollandiana.* — Ed. JEAN BOLLAND [et al.]. — In LXVI vol.
- [разделены по календарным датам]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. Meursius, B. A. van der Plassche et al., 1643—1762. — Цитируются тома:
- (1, 4 Januarius)  
*Acta sanctorum.* — Ed. JEAN BOLLAND [et al.]. — Vol. I [Januarii I (1—10)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. Meursius, 1643. — 1122 p.
- (Februarius)  
*Acta sanctorum.* — Ed. JEAN BOLLAND [et al.]. — Vol. IV [Februarii I (1—6)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. Meursius, 1658. — 962 p.
- (1 Maii)  
*Acta sanctorum.* — Ed. GODFREY HENSCHEN [et al.]. — Vol. XV [Maii I (1—4)]. — Antwerpia [Antwerpen]: M. Cnobarus, 1680. — 796 p.
- (15 Juni)  
*Acta sanctorum.* — Ed. GODFREY HENSCHEN [et al.]. — Vol. XXII [Junii V (12—5)]. — Antwerpia [Antwerpen]: H. Thieullier, 1701. — 736 p.
- (24 Juni)  
*Acta sanctorum.* — Ed. GODFREY HENSCHEN [et al.]. — Vol. XXV [Junii V (20—24)]. — Antwerpia [Antwerpen]: P. Jacobs, 1709. — 974 p.
- (31 Julii)  
*Acta sanctorum.* — Ed. JEAN-BAPTISTE SOLLER [et al.]. — Vol. XXXIV [Julii VII (29—31)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. du Moulin, 1731. — 889 p.
- (6 September)  
*Acta sanctorum.* — Ed. JOHANNES STILTING [et al.]. — Vol. XLII [Septembris II (4—6)]. — Antwerpia [Antwerpen]: B. A. van der Plassche, 1748. — 800 p.
- Acta sanctor. (Bolland)  
См. *Acta sanctor.*



Act. Ben.

См. MABILLON, *Acta Bened.*

Act. Bened.

См. MABILLON, *Acta Bened.*

ADALB. KUHN

См. ADALB. KUHN, *Märkische Sagen*

ADALB. KUHN, Märkische Sagen

Вар.: ADALB. KUHN; ADALB. KUHN, *Märk. Sagen*; ADALB. KUHN, *Sammlung*; KUHN *Märkische Sagen und Märchen. Nebst einem Anhang von Gebräuchen und Aberglauben.* — Hrsg. von ADALBERT KUHN. — Berlin: G. Reimer, 1843. — (XXVI + 388) S.

ADALB. KUHN, Märk. Sagen

См. ADALB. KUHN, *Märkische Sagen*

ADALB. KUHN, Sammlung

См. ADALB. KUHN, *Märkische Sagen*

ADAM. BREM.

Вар.: ADAM VON BREMEN

ADAMUS BREMENSIS. *Historia Ecclesiastica / Scriptores rerum germanicarum septentrionalium, vicinorumque populorum diversi.* — Ed. ERPOLD LINDENBROG [et al.]. — Hamburgum [Hamburg]: Ch. Liebezeit, 1706. — P. 1—68.

ADAM LONICERUS, Kreuterbuch

LONITZER [LONICERUS], ADAM. *Kreuterbuch. Kunstliche Conterfeytunge der Bäume, Stauden, Hecken, Kräuter, Getreydt, Gewürtze.* — Frankfurt: Ch. Egenolffs Erben, 1573. — 380 S.

ADAMUS BREM., De situ Daniae

ADAMUS BREMENSIS. *Libellus de situ Daniae / Scriptores rerum germanicarum septentrionalium, vicinorumque populorum diversi.* — Ed. ERPOLD LINDENBROG [et al.]. — Hamburgum [Hamburg]: Ch. Liebezeit, 1706. — P. 58—68.

ADAM VON BREMEN

См. ADAM. BREM.

ADAM VON BREMEN (ed. 1595)

ADAMUS BREMENSIS. *Historia Ecclesiastica et De situ Daniae.* — Ed. ERPOLD LINDENBROG. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: F. Raphelengius, 1595. — 156 p.

Additamenta operum Matthaei Paris. (ed. W. Watts)

MATTHAEUS PARIS. *Vitae viginti trium abbatum Sancti Albani / Historia maior cum Libro additamentorum.* — Ed. WILLIAM WATS. — Parisium [Paris]: G. Pelé, 1644. — P. 22—94 [Additamenta].

ADELUNG, Mithrid.

ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH. *Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater unser als Sprachprobe.* — Bd. I, II. — Berlin: Vossische Buchhandlung, 1806—1809. — (XXXIV + 686) + (XVIII + 808) S.

ADELUNG, Vat. Hss.

*Altdeutsche Gedichte in Rom, oder Fortgesetzte Nachrichten von Heidelberghischen Handschriften in der Vatikanischen Bibliothek.* — Hrsg. von FRIEDRICH ADELUNG. — In II Bd. — Königsberg: F. Nicolovius, 1796—1799. — 332 + (XXXII + 332) S.

ADENEZ (Paris Ausg.)

Вар.: PARIS

[ADENET LE ROI]. *Li Romans de Berte aus grans piés.* — Éd. par PAULIN PARIS. — Paris: J. Techener, 1832. — (LX + 198) p.

AD. KELLER, Altd. Ged.

*Altdeutsche Gedichte.* — Hrsg. von ADELBERT KELLER. — Tübingen: L. F. Fues, 1846. — 247 S.

AD. OLEARIUS, Reiseschr.

OLEARIUS, ADAM. *Offt beehrte Beschreibung der newen orientalischen*

- Rejse*. — Schleswig: J. zur Glocken, 1647. — 546 S.
- AD. SCHMIDT, Zeitschr.  
См. SCHMIDT, Zeitschr.
- AD. WALT. STROBEL, Beitr.  
*Beiträge zur deutschen Literatur und Literaturgeschichte*. — Hrsg. von ADAM WALTHER STROBEL. — Paris und Strasburg: F. G. Levrault, 1827. — (VII + 123) S.
- Aegid.  
*Bruchstück aus einer gereimten Legende von dem heiligen Aegidius*. — Hrsg. von JACOB GRIMM // Archiv für Geschichte und Alterthumskunde Westphalens. — Hrsg. von PAUL WIGAND. — Bd. II. — Hamm: Verlag der Schulzischen Buchhandlung, 1826. — S. 73—80.
- AEGID. ALBERTINUS, Narrenhatz  
См. ALBERTINUS, Narrenhatz
- AEGIDIUS AUREAE VALLIS  
AEGIDIUS AUREAE VALLIS [AEGIDIUS AUREAEVALLENSIS]. *Gesta pontificum Leodiensium / Qui gesta pontificum Tungrensium, Traiectensium et Leodiensium scripserunt auctores praecipui*. — Ed. JEAN CHAPEAUVILLE. — Vol. II. — Leodium [Lüttich, Liège]: Ch. Ouwerx, 1613. — P. 1—270.
- AEGIDIUS, De medic.  
AEGIDIUS CORBOLIENSIS. *De laudibus et virtutibus compositorum medicaminum / Aegidii Corboliensis Carmina medica*. — Ed. LUDWIG CHOULANT. — Lipsia [Leipzig]: L. Voss, 1826. — P. 45—199.
- AELFRIC, Glossen  
Вар.: ÄLFR., *Gl.*  
ÆLFRIC. *Glossarium / Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum*. — Ed. WILLIAM SOMNER. — Oxonium [Oxford]: W. Hall, 1659. — P. 53—80.
- AELFRIC, Homiliae  
См. Homil.
- AELIAN  
См. AELIAN, Hist. anim.
- AELIAN, De nat. an.  
См. AELIAN, Hist. anim.
- AELIAN, Hist. anim.  
Вар.: AELIAN; AELIAN, *De nat. an.*  
AELIANUS, CLAUDIUS. *De natura animalium* [Περὶ ζῴων ἰδιότητος]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:  
Aeliani De natura animalium libri XVII. — Jena: F. Frommann, 1832. — (LXXXVIII + 254) p.
- AELIUS LAMPRIDIUS, Anton. Diadum.  
LAMPRIDIUS, AELIUS. *Vita Antonini Diadumeni / Historiae Augustae Scriptorum Sex*. — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1787. — P. 220—228. — Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.
- AEL. LAMPRIDIUS, In Alex. Severo  
См. LAMPRIDIUS, Alex. Severus
- Aen.  
См. VIRG., Aen.
- AESCH., Agam.  
AESCHYLUS. *Agamemnon* [Ἀγαμέμνων]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:  
Aeschyli Tragoediae. — Ed. AUGUST WELLAUER. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. W. Vogel, 1824. — P. 1—126.
- AESCH., Eum.  
См. AESCH., Eumen.
- AESCH., Eumen.  
Вар.: AESCH., *Eum.*; AESCHYLOS, *Eum.*

AESCHYLUS. *Eumenides* [Εὐμενίδες] / Eumeniden, griechisch und deutsch. Mit erläuternden Abhandlungen über die äußere Darstellung, und über den Inhalt und die Composition dieser Tragödie. — Hrsg. von KARL OTFRIED MÜLLER. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1833. — S. 1—63.

AESCH., Prom.

Вар.: AESCHYL., *Prom.*

AESCHYLUS. *Prometheus vinctus* [Προμηθεὺς Δεσμώτης]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Aeschyli Tragoediae. — Ed. AUGUST WELLAUER. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. W. Vogel, 1823. — P. 1—86.

AESCH., Sept. c. Th.

Вар.: AESCH., *Septem*

AESCHYLUS. *Septem contra Thebas* [Ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Aeschyli Tragoediae. — Ed. AUGUST WELLAUER. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. W. Vogel, 1823. — P. 185—276.

AESCH., Septem

См. AESCH., *Sept. c. Th.*

AESCH., Suppl.

AESCHYLUS. *Supplices* [Ἰκέτιδες]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Aeschyli Tragoediae. — Ed. AUGUST WELLAUER. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. W. Vogel, 1823. — P. 187—270.

AESCHYLUS, Eum.

См. AESCH., *Eumen.*

AESCHYL., Prom.

См. AESCH., *Prom.*

AESOP

См. AESOP, *Fab.*

AESOP (Corais)

Вар.: COR.

*Μύθων Αισώπειων συναγωγή.* — Ed. ADAMANTIOS KORAIIS [Αδαμάντιος Κοραΐης]. — Παρίσι [Paris]: J. M. Eberhart, 1810. — 579 p.

AESOP (de Furia)

См. AESOP (Fur.)

AESOP, Fab.

Вар.: AESOP

AESOPUS. *Aesopicae fabulae.* — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchnitz, 1850. — 190 p. — Цифра в ссылках обозначает номер басни.

AESOP (Fur.)

Вар.: AESOP (De Furia); AESOP (Furia); FUR.

AESOPUS. *Fabulae aesopicae.* — Ed. FRANCESCO DEL FURIA. — Lipsia [Leipzig]: 1810. — (CCI + 172 + 166 [Notae]). — Цифра в ссылках обозначает номер раздела.

AESOP (Furia)

См. AESOP (Fur.)

Aefintýri

*Íslenzk aefintýri.* — Utg. af MAGNÚS GRIMSSON og JÓN ÁRNASON. — Reykjavik: E. Þórðarson, 1852. — (VIII + 144) s.

AFZELIUS

Вар.: AFZELIUS, *Sagoh.*; AFZELIUS, *Sagohäfder*

*Swenska folkets sago-häfder.* — Utg. af ARVID AUGUST AFZELIUS. — D. I—IV. — Stockholm: Z. Haeggström, 1839—1842. — 151 + 178 + 158 + 196 s.

AFZELIUS, Sagoh.

См. AFZELIUS

AFZELIUS, Sagohäfder

См. AFZELIUS

AGATHIAS

AGATHIAS MYRINAEUS. *De imperio et rebus gestis Justiniani imperatoris* [Περὶ τῆς Ἰουστινιανοῦ βασιλείας]. — Ed. BONAVENTURA WULCANIUS. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: Officina Plantiniana, 1594. — (200 + 158 [Translatio] + 16 [Notae]) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела.

AGATHIAS (ed. Bonn)

AGATHIAS MYRINAEUS. *Historia* [Ἱστορία]. — Ed. BARTHOLD GEORG NIEBUHR. — Bonna [Bonn]: E. Weber, 1828. — 492 p.

AGOBARDUS, Opp. (ed. Baluze)

AGOBARDUS LUGDUNENSIS. *Opera*. — Ed. ETIENNE BALUZE. — Vol. I. — Parisium [Paris]: F. Muguet, 1666. — 329 S.

AGRICOLA

См. AGRICOLA, Spr.

AGRICOLA, Spr.

Вар.: AGRICOLA; AGRICOLA, *Sprichw.*  
 AGRICOLA, JOHANNES. *Sybenhundert vnd Fünfftzig Teütscher Sprichwörter*. — Hagenau: Peter Braubach, 1534. — Страницы не пронумерованы, цифра в ссылках обозначает номер притчи.

AGRICOLA, Sprikworde (1528)

AGRICOLA, JOHANNES. *Drehundert gemener Sprickwörde*. — Magdeburg: M. Lotter, 1528. — CXX Bl.

AGRICOLA, Vom Hirsch

AGRICOLA, JOHANN GEORG. *Cervi cum integri et vivi, natura et proprietate*, das ist Ausführliche Beschreibung des ganzen lebendigen Hirschens, seiner Natur und Eigenschaften. — Amberg: Forster, 1617. — 244 S.

A. GRYPHIUS

См. GRYPHIUS

Ags. homil.

См. Homil.

A. Heinr.

VON DER AUE, HARTMANN. *Der arme Heinrich*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1815. — 224 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

A. Heinr. [Wackernagel]

VON AUE, HARTMANN. *Der arme Heinrich / Altdeutsches Lesebuch*. — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL. — Basel: Schweighauserische Buchhandlung, 1835. — S. 233—270. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.

AHLQUIST

См. AHLQVIST, Öland

AHLQVIST, Öland

Вар.: АБРАХ. AHLQUIST, *Ölands historia*; AHLQUIST

AHLQVIST, АБРАХАМ. *Ölands historia och beskrifning*. — In II d. — Calmar: C. F. Berg, 1822—1825. — 450 + (298 + 320) s. — В ссылках на второй том первая арабская цифра обозначает номер книги, вторая — номер страницы.

AHLWARDT

См. AHLW., Oisian

AHLW., Oisian

Вар.: AHLWARDT  
*Ossians Gedichte aus dem Gaelischen im Silbenmaß des Originals*. — Übers. von CHRISTIAN WILHELM AHLWARDT. — In III Bd. — Leipzig: G. J. Göschen, 1811. — (XXXV + 347) + 402 + 492 S.

AILREDUS RIEVALLENS.

AILREDUS RIEVALLENSIS. *De genealogia regum Anglorum / Historiae anglicanae scriptores X*. — Vol. I. — Londinum [London]: J. Flesher, 1652. — P. 347—370.

AIMOIN

AIMOINUS FLORIANENSIS [AIMOIN DE FLEURY]. *Historia Francorum*. — Parisium [Paris]: A. Wechelum, 1567. — 795 p.

Aimon

Вар.: *Quatre fils Aimon*

*Les quatre fils Aimon* [Haymonskinder] / Der Roman von Fierabras, provenzalisch. — Hrsg. von IMMANUEL BEKKER. — Berlin: G. Reimer, 1829. — S. I—LXVII. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Al.

См. *Alex.*

ALBERICUS TR. FONT.

ALBERICUS TRIUM FONTIUM. *Chronicon*. — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ. — Lipsia [Leipzig]: N. Förster, 1698. — 592 p.

ALBERTINUS, Narrenhatz

Вар.: AEGID. ALBERTINUS, *Narrenhatz*  
ALBERTINUS, AEGIDIUS. *Lucifers Königreich und Seelengejaidt, oder Narrenhatz*. — Augsburg: A. Aperger und N. Hainrichs, 1617. — 451 S.

ALBERT SCHOTT, Deutsche Colonien in Piemont

См. SCHOTT, *Die Deutschen in Piemont*

ALBERTUS ARGENT. (ed. Basil.)

ALBERTUS ARGENTINENSIS. *Chronici fragmentum*. — Basilea [Basel]: P. Perna, 1569.

ALBERTUS M., Opp.

ALBERTUS MAGNUS. *Opera*. — Vol. XVIII. — Lugdunum [Leiden]: C. Prost etc., 1651. — 596 p.

Albigeois

*Histoire de la croisade contre les hérétiques Albigeois. Écrite en vers provençaux par un poète contemporain*. — Éd. par CLAUDE CHARLES FAURIEL. — Paris:

Imprimerie Royale, 1837. — (CXXXIV + 738) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ALB. LUDW. GRIMM, Märchenbuch

GRIMM, ALBERT LUDWIG. *Lina's Märchenbuch: eine Weynachtsgabe*. — In II Bd. — Frankfurt am Main: Gebrüder Wilmans, 1816. — 508 S.

ALBRECHT, Fluch ABC

ALBRECHT, GEORG. *Fluch-ABC, das ist Christlicher theologischer Bericht von dem grausamen Fluchen und Gotteslaestern*. — Onoltzbach: J. Lentzen, 1649. — 165 S.

ALBRECHT V. HALBERSTADT

См. WIKRAM

ALBRECHT VON HALBERSTADT, Prolog

ALBRECHT VON HALBERSTADT, *Die Vorrede // Zeitschrift für deutsches Alterthum*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. III. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1843. — S. 289—292. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ALBR. SCHOTT

См. SCHOTT, *Die Deutschen in Piemont*

ALBR. V. H.

См. WIKRAM

ALBR. V. HALBERST.

См. WIKRAM

ALBR. VON HALBERST. (ed. 1545)

*P. Ovidii Nasonis Metamorphosis, oder das ist von der wunderbarlicher Verenderung der Gestalten der Menschen, Thier, und anderer Creaturen durch Albrechten von Halberstatt inn Reime weiss verteutschet*. — Hrsg. von GEORG WICKRAM. — Mainz: I. Schöffer, 1545. — 152 Bl.

ALBR. V. HALBERSTADT, Fragm.

*Aus Albrechts von Halberstadt Übersetzung des Metamorphosen Ovids*. — Hrsg.

von WILHELM LEVERKUS // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. IX. — Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1859. — S. 358—373. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

ALBR., Tit.

См. Tit.

ALBR., Tit. [1477]

См. Tit. [1477]

ALBR., Titur.

См. Tit.

ALB. SCHOTT, Deutsche in Piemont

См. SCHOTT, Die Deutschen in Piemont

Alex.

Вар.: Al.; LAMPR.; LAMPR., Alex.

[LAMPRECHT DER PFAFFE]. *Alexander / Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. I. — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — S. 64—144. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Alexis

*La chanson d'Alexis* // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. V. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1845. — S. 299—318. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

Alexius

VON WIRZPURC, KUONRÁT [VON WÜRZBURG, KONRAD]. *Alexius / Sanct Alexius Leben in acht gereimten mittelhochdeutschen Behandlungen.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1843. — S. 86—104. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

ALEX. LABORDE, Itineraire de l'Espagne

DE LABORDE, ALEXANDRE. *Itinéraire descriptif de l'Espagne.* — Vol. I. — Paris: H. Nicolle, 1808. — (CLX + 386) p.

ALEX. ROSS, Unterschiedener Gottesdienst

ROSS, ALEXANDER. *Unterschiedliche Gottesdienste in der gantzen Welt.* — Heidelberg: W. M. Endters und J. Andreas Erben, 1674. — 694 S.

ÄLFR., Boet.

Вар.: BOETH. (ed. Rawl.); BOETH. (Rawlinson); RAWL.

*Boethi Consolationis philosophiae libri V, Anglo-Saxonice redditi ab Alfredo, inclyto Anglo-Saxonum rege.* — Ed. CHRISTOPHER RAWLINSON. — Oxonia [Oxford]: Theatrum Sheldonianum, 1698. — 198 p.

ÆLFRED

Вар.: Oros.

ÆLFRED THE GREAT. *The Anglo-Saxon version from the historian Orosius.* — Ed. by DAINES BARRINGTON. — London: W. Bowyer and J. Nichols, 1773. — (XXXIII + 242 + 259 [Translation]) p.

ÄLFR., Gl.

См. AELFRIC, Glossen

Alfskongs s.

См. Alfs saga

Alfs saga

Вар.: Alfskongs s.

*Sogu Thattur af Alfe Konge og Reckum hans / Nordiska Kämpa Dater, i en Sagoflock samlade om forna Kongar och Hjältar.* — Stockholmia [Stockholm]: J. L. Horrn, 1737. — S. 1—30 [каждый раздел в сборнике нумеруется со страницы 1].

Alisaunder

*Kyng Alisaunder / Metrical Romances of the Thirteenth, Fourteenth and Fifteenth Centuries.* — Ed. by HENRY WEBER. —



Vol. I. — Edinburgh: G. Ramsay and Company, 1810. — 381 p.

Allg. encycl. d. Wissenschaften

См. Hall. Encycl. (1845)

Altdän. A. T. (Molbechs Ausg.)

*Den aeldste danske Bibel-Oversaettelse eller det gamle Testamentes otte første Bøger: fordanskede efter Vulgata.* — Udg. af CHRISTIAN MOLBECH. — Kiøbenhavn: A. Seidelin, 1828. — (XVI + 638) s.

Altd. Bl.

Вар.: Altd. Blätter; HAUPT, Altd. Bl.

*Altdeutsche Blätter.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT und HEINRICH HOFFMANN. — In II Bd. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1836. — 423 + 402 S.

Altd. Blätter

См. Altd. Bl.

Altd. W.

Вар.: AW; A. W.

*Altdeutsche Wälder.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In III Bd. — Cassel und Frankfurt: Thurneissen und B. Körner, 1813—1816. — 330 + 288 + 288 S.

AL. KAUFMANN, Caesarius

KAUFMANN, ALEXANDER. *Caesarius von Heisterbach. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des XII und XIII Jahrhunderts.* — Cöln: J. M. Heberle, 1850. — 56 S.

Almer

См. SEIDL, Almer

ALMQV.

Вар.: ALMQVIST; ALMQVIST, *Svensk språklära*

ALMQVIST, CARL JONAS LOVE. *Svensk Språklära.* — Stockholm: Hörbergiska Boktryckeriet, 1840. — 472 s.

ALMQVIST

См. ALMQV.

ALMQVIST, Svensk språklära

См. ALMQV.

Alpenrosen (1824)

*Alpenrosen: ein Schweizer-Taschenbuch auf das Jahr 1824.* — Hrsg. von GOTTLIEB JAKOB KUHN, LUDWIG MEISNER und JOHANN RUDOLF WYSS. — Bern: J. J. Burgdorfer, 1824. — 375 S.

Alph.

*Alpharts Tod* / Heldenbuch: Altdeutsche Heldenlieder aus dem Sagenkreise Dietrichs von Bern und der Nibelungen. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. I. — Leipzig: Verlag von H. Schultze, 1855. — S. 281—345. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

Alsatia

*Alsatia. Jahrbuch für elsässische Geschichte, Sage, Altertumskunde, Sitte und Sprache.* — Hrsg. von AUGUST STÖBER. — Bd. IV—VI. — Mühlhausen: J. P. Rissler, 1853, 1855, 1856. — 307 + 308 + 422 S.

Altd. Mus.

См. Mus. f. altd. Lit.

Altengl. Iw.

Вар.: Iwan

*Ywaine and Gawin* / Ancient English Metrical Romancees. — Ed. by JOSEPH RITSON. — Vol. I. — London: W. Bulmer and Company, 1802. — P. 1—169. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Altfranz. Iw.

DE TROYES, CHESTIENE. *Iwein, li chevaliers dou Leon* / Romvart. Beiträge zur Kunde mittelalterlicher Dichtung aus Italiänischen Bibliotheken. — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — Mannheim: F. Bassermann, 1844. — S. 512—575. — Цифра в ссылках обозначает номер

страницы по рукописи (указаны в издании).

Altfr. Tristan

См. Tristan (II)

ALTSW.

См. ALTSWERT

ALTSWERT

Вар.: ALTSW.; Spiegel

MEISTER ALTSWERT. *Der Spiegel* / Meister Altswert. [Gedichte.] — Hrsg. von WILHELM LUDWIG HOLLAND, ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1850. — S. 117—202.

AMANN, Cod. mss. Friburg. fasc.

AMANN, HEINRICH. *Praestantiorum aliquot codicum manuscriptorum, qui Friburgi servantur, ad jurisprudentiam spectantium notitia.* — In II fasc. — Friburgum Brisigaviae [Freiburg im Breisgau]: Typis academicis fratrum Groos, 1836—1837. — 29 + (VIII + 72) p.

AM. BOSQUET

См. BOSQUET

Ambras.

См. Liederb. v. 1582

Ambraser Lieder.

См. Liederb. v. 1582

Ambraser Liederbuch

См. Liederb. v. 1582

Ambras. Ldrb. 1582

См. Liederb. v. 1582

AMBROSIO DE MORALES, Antiquidades de las ciudades de España

DE MORALES, AMBROSIO. *Las antiquidades de las ciudades de España.* — Alcalá de Henares: J. I. de Lequerica, 1575. — 131 p.

AMBROSIUS, In apocal.

AMBROSIUS APTPERTUS. *In Joannis Apocalypsim libri X.* — Colonia [Köln]: E. Cervicornus, 1536. — 441 p.

Amis

Вар.: *Der Pfaffe Amis*

DER STRICKER, *Der Pfaffe Amis* / Beiträge zur Kenntniss der altdeutschen Sprache und Litteratur. — Hrsg. von GEORG FRIEDRICH BENECKE. — Bd. I. — Göttingen: H. Dieterich, 1810. — S. 499—608. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Amgb.

*Ein aldt Meistergesangbuch* / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert. — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. II. — Berlin: Ch. S. Spener, 1785. — S. 1—48 [каждый раздел в сборнике нумеруется со страницы 1].

AMM. MARC.

Вар.: AMM. MARCELL.; AMMIAN.; AMMIAN. MARC.; AMMIAN. MARCELL.; AMMIANUS MARCELL.; AMMIANUS MARCELLINUS

MARCELLINUS, AMMIANUS. *Rerum gestarum libri qui supersunt* [*Res gestae*]. — Ed. AUGUST WILHELM ERNESTI. — Lipsia [Leipzig]: Weidmann & Reich, 1773. — (XVI + 563) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

AMM. MARCELL.

См. AMM. MARC.

AMMIAN.

См. AMM. MARC.

AMMIAN. MARC.

См. AMM. MARC.

AMMIAN. MARCELL.

См. AMM. MARC.

AMMIAN. MARCELL (Paris, 1681)

MARCELLINUS, AMMIANUS. *Rerum gestarum libri XVIII, qui de XXXI supersunt* [*Res gestae*]. — Ed. HENRI DE VALOIS. — Parisium [Paris]:



A. Dezallier, 1681. — (XXXIV + 676 + 100 [Observationes]) p.

AMMIANUS MARCELL.

См. АММ. МАРС.

AMMIANUS MARCELLINUS

См. АММ. МАРС.

Amur

Вар.: *Amûr*; HEINZELÎN, *Amûr*

[VON KONSTANZ, JOHANN HEINZELÎN]. *Der got Amur* [= *Die Minnelehre*]. Ein erzählendes Gedicht aus dem XV Jahrhundert / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert. — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. I. — Berlin: Ch. S. Spener, 1784. — S. 1—48 [каждый раздел в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Amûr

См. *Amur*

Amûr (Pf.)

VON KONSTANZ, [JOHANN] HEINZELÎN. *Die Minne Lehre* [= *Der got Amûr*] / Heinzeln von Konstanz. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Leipzig: T. O. Weigel, 1852. — S. 3—98.

Anal.

См. THORPE, Anal.

Andr.

*Andreas* / *Andreas und Elene* [Zwei angelsächsische Gedichte des IX<sup>ten</sup> Jahrhunderts]. — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Cassel: Th. Fischer, 1840. — S. 1—50. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

ANDR. MUSCULUS, Hosenteufel (1630)

MUSCULUS, ANDREAS. *Des jetzigen weltbeschrayten, verachten und verlachten Al-modo Kleiderteufels Altvater, genannt der Hosenteufel.* — [O. O.]: [o. V.], 1630. — 30 S.

Andr. und El.

*Andreas und Elene* [Zwei angelsächsische Gedichte des IX<sup>ten</sup> Jahrhunderts]. — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Cassel: Th. Fischer, 1840. — (LVIII + 181) S.

Anecdotes and traditions, ed. by W<sup>am</sup> J. Thoms

См. J. THOMS, *Anecd. and trad.*

Anegenge

Вар.: *Aneg.* (Hahn)

*Daz büch heizzet dez Anegenge* / Gedichte des XII und XIII Jahrhunderts. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1839. — S. 1—40. — *Первая цифра в ссылках означает номер страницы, вторая — номер строки.*

Aneg. (Hahn)

См. *Anegenge*

Annalen der Churbr. Hannöv. Lande

Вар.: *Ann. der Br. Lüneb. Churlande*

*Annalen der Braunschweig-Lüneburgischen Churlande.* — Bd. VIII. — Hannover: W. Pockwitz, 1794. — 707 S.

Annales d. l. société d'émulation d. l. Flandre occidentale (1842)

*Annales de la Société d'émulation pour l'histoire et les antiquités de la Flandre Occidentale.* — Vol. IV. — Bruges: Vandecasteele-Werbrouck, 1842. — 374 p.

ANNAL. SAXO

ANNALISTA SAXO. *Ab initio Regni Francorum usque ad annum 1139 res gestas enarrans* / Corpus historicum medii aevi, sive Scriptores res in orbe universo, praecipue in Germania. — Ed. JOHANN GEORG VON ECCART [ECKHART]. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: J. F. Gleditsch, 1723. — P. 133—682.

Ann. der Br. Lüneb. Churlande

См. *Annalen der Churbr. Hannöv. Lande*

ANNIUS VITERB.

Вар.: ANNIUS VITERB. (ed. Ascensiana)

JOANNES ANNIUS VITERBIENSIS. *Antiquitatum variarum volumina XVII*. — Parisium [Paris]: Opera Ascensiana, 1512. — 342 fol.

ANNIUS VITERB. (ed. Ascensiana)

См. ANNIUS VITERB.

Anno

См. *Annolied*

Annolied

Вар.: *Anno*

*Lobgesang auf den heiligen Anno* / Martin Opitzens von Boberfeld Lobgedichte. — Hrsg. von JOHANN JAKOB BODMER und JOHANN JAKOB BREITINGER. — Zürich: C. Orelli und Comp., 1755. — S. 179—272. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ANSHELM

Вар.: ANSHELM, *Bern. chron.*; ANSHELM, *Berner Chronik*

ANSHELM, VALERIUS. *Valerius Anshelm's, genannt Rüd, Berner-Chronik von Anfang der Stadt Bern bis 1526*. — Hrsg. von RUDOLF EMANUEL STIERLIN, JOHANN RUDOLF WYSS. — In VI Bd. — Bern: L. A. Haller, 1825—1833. — (XVI + 439) + 476 + 484 + 486 + 503 + 450 S.

ANSHELM, Bern. chron.

См. ANSHELM

ANTIGONUS CARYSTIUS, Hist. mirab.

ANTIGONUS CARYSTIUS. *Historiarum mirabilium collectanea* [Ἱστοριῶν Παραδοξῶν Συναγωγή]. — Ed. JOHANN BECKMANN. — Lipsia [Leipzig]: P. G. Kummer, 1791. — (XII + 284) p.

ANSHELM, Berner Chronik

См. ANSHELM

Antiqv. ann.

См. *Antiqvariske annaler*

Antiq. bor. spec.

См. THORLACIUS

Antiqvariske annaler

Вар.: *Antiqv. ann.*

*Antiqvariske annaler*. — Udg. ved Den Kongelige Comission i Kiøbenhavn for Oldsagers Opbevaring. — I IV b. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. F. Schulz, 1812—1827. — 379 + 416 + 410 + 618 s.

Anthol. gr.

*Anthologia Graeca cum versione latina*. — Vol. II. — Ultrajectum [Utrecht]: B. Wild et J. Altheer, 1797. — 579 p.

Antiloie

*Alexander und Antiloie* / Altdeutsche Blätter. — Hrsg. von MORIZ HAUPT und HEINRICH HOFFMANN. — Bd. I. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1836. — S. 250—266. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ANTON, Erster Versuch über die alten Slaven

См. ANTON, *Vers. über die Slaven*

ANTONIUS DE ARENA

DE ARENA, ANTONIUS. *Ad suos compagnones qui sunt de persona friantes, bassas Dansas et Branlos practicantes, nouvellos perquam plurimos mandat*. — Londinum [London]: Barbou, 1758. — (XIV + 94) p.

ANTON. LIBERAL., Metam.

ANTONINUS LIBERALIS. *Metamorphoseon congeries* [Μεταμορφώσεων συναγωγή]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Antonini Liberalis Transformationum congeries Graece. — Ed. LUDWIG HEINRICH TEUCHER. — Lipsia [Leipzig]: G. G. Sommer, 1791. — 94 p.

ANTON, Vers. über die Slaven

Вар.: ANTON, *Erster Versuch über die alten Slaven*; ANTON, *Versuch über die Slaven*



VON ANTON, KARL GOTTLÖB. *Erste Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse.* — In II Bd. — Leipzig: A. F. Böhme, 1783—1789. — 162 + 116 S.

ANTON, Versuch über die Slaven

См. ANTON, Vers. über die Slaven

APOLLOD.

См. APOLLODOR

APOLLODOR

Вар.: APOLLOD.

APOLLODORUS ATHENIENSIS. *Bibliotheca.* — Ed. CHRISTIAN GOTTLÖB HEYNE. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1803. — (LVI + 382) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер параграфа.*

Apollon.

Вар.: *Apollonius*

VON NEUSTADT, HEINRICH. *Apollo-nius von Tyrland.* — Gothaer Handschrift Cod. Chart. A 689. — 158 Bl. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Apollonius

См. Apollon.

APOLLON. RHOD.

См. Argon.

Appenzeller Reimchr.

См. Appenzeller Reimchronik

Appenzeller Reimchronik

Вар.: *Appenzeller Reimchr.*

*Reimchronik des Appenzellerkrieges.* — Hrsg. von ILDEFONS VON ARX. — St. Gallen: Wegelin und Rätzer, 1825. — (X + 206) S.

APULEJ., Apologia

APULEIUS MADAURENSIS, LUCIUS. *De magia oratio [= Apologia] / Lucii*

Apuleii Opera ad optimas editiones collata. — Vol. II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia societatis Bipontinae, 1788. — P. 1—107.

APULEJUS

Вар.: APULEJUS, *Met.*; APULEJUS, *Metam.*

APULEIUS MADAURENSIS, LUCIUS. *Metamorphoses / Apuleius Madaurensis Platonicus serio castigatus.* — Amstelodamum [Amsterdam]: Jansson, 1628. — 382 p. — *В некоторых ссылках содержится римская цифра, обозначающая номер книги.*

APULEJUS, De mundo

APULEIUS MADAURENSIS, LUCIUS. *Liber de mundo / Lucii Apuleii Opera ad optimas editiones collata.* — Vol. II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia societatis Bipontinae, 1788. — P. 247—281.

APULEJUS (ed. Ruhnck.)

См. APULEJUS (ed. Ruhnken)

APULEJUS (ed. Ruhnken)

Вар.: APULEJUS (ed. Ruhnck.)

APULEIUS MADAURENSIS, LUCIUS. *Opera omnia.* — In III vol. — Ed. DAVID RUHNKEN, FRANZ VAN OUDENDORP, JOHANNES BOSSCHA et al. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: Van der Eyk et Vygh, S. et J. Luchtman, 1786—1823. — 818 + 614 + 730 p.

APULEJUS, Herb.

APULEIUS MADAURENSIS, LUCIUS [pseud.]. *Liber medicamentibus herbarum.* — *Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:*

Antonii Musae De herba vetonica et Apulei Platonici Liber medicamentibus herbarum. — Ed. GABRIEL HUMELBERG. — Zürich (?): Ch. Froschauer, 1537. — P. 18—303.

APULEJUS, Met.См. APULEJUSAPULEJUS, Metam.См. APULEJUSARATUS, Phaenom.

ARATUS SOLENSIS. *Phaenomena* [Φαινόμενα]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Arati Phaenomena et Diosemea. — Ed. PHILIPP BUTTMANN. — Berolinum [Berlin]: A. Mylius, 1816. — 77 p.

Arch. des henneb. Vereins

*Archiv des Hennebergischen Alterthumsforschenden Vereins*. — Hrsg. von AUGUST GUTGESELL und FRIEDRICH KÜMPEL. — Bd. I, II. — Meiningen: F. Keyßner, 1834—1837. — 177 + 150 S.

Arch. f. östr. Gesch.Вар.: *Archiv*

*Archiv für österreichische Geschichte*. — Hrsg. von der zur Pflege vaterländischer Geschichte aufgestellten Comission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. — Bd. XXII. — Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1860. — 411 S.

ARCHIPOETA

ARCHIPOETA. [*Carmina*] / Gedichte des Mittelalters. Auf König Friedrich I den Staufer und aus seiner so wie der nächstfolgenden Zeit. — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Berlin: W. Besser, 1844. — S. 52—102.

ArchivСм. Arch. f. östr. Gesch.Arch. von Unterfranken

*Archiv des Historischen Vereines von Unterfranken und Aschaffenburg*. — Bd. IV, Heft III. — Würzburg: [o. V.], 1838. — 177 S.

Argon.

Вар.: APOLLON. RHOD.

APOLLONIUS RHODIUS. *Argonautica* [Αργοναυτικά]. — Ed. AUGUST WELLAUER. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1828. — 293 + 318 [Scholia] p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.

ARETIN, Beitr.

*Beiträge zur Geschichte und Literatur*. — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH VON ARETIN. — In IX Bd. — München: Schererische Kunst- und Buchhandlung, 1803—1807. — В томах I—III каждый раздел нумеруется со страницы 1; присутствуют и нумерованные разделы. Том IV — 676 S.; том V — 675 S.; том VI — 668 S.; том VII — 668 S.; в томах VIII—IX — сквозная нумерация, 1344 S.

ARETIN, Sage von Carl d. Gr.

*Älteste Sage über die Geburt und Jugend Karls des Grossen*. — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH VON ARETIN. — München: J. Scherer, 1803. — 126 S.

ARFVIDS., OssianСм. ARFVIDSS.ARFVIDSS.Вар.: ARFVIDS., *Ossian*

*Ossians Sångar efter Gaeliska originalen och på dess verslag försvenskade samt med en historisk-critisk inledning och noter*. — Utg. af NILS ARFVIDSSON. — In II d. — Stockholm: P. A. Norsted, 1842—1846. — 432 + 542 p.

ARIST., Hist. anim.

ARISTOTELES. *Historia animalium* [Περὶ τὰ ζῶα ἱστορία]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Aristotelis Historia animalium. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Oxonium [Oxford]: E Typographeo academico, 1837. — 470 p.

ARISTOPH., Av.

См. ARISTOPH., Aves

ARISTOPH., Aves

Вар.: ARISTOPH., Av.

ARISTOPHANES. *Aves* [Ὀρνιθεῖς] / Aristophanis Comoediae. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 1—86. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ARISTOPH., Lysistrata

ARISTOPHANES. *Lysistrata* [Λυσιστράτη] / Aristophanis Comoediae. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 145—210. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ARISTOPH., Frösche

См. ARISTOPH., Ran.

ARISTOPH., Ran.

Вар.: ARISTOPH., Frösche

ARISTOPHANES. *Ranae* [Βάτραχοι] / Aristophanis Comoediae. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 211—292. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ARIST., Probl.

ARISTOTELES. *Problemata* [Προβλήματα] / Opera omnia. — Vol. XIV. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchnz, 1832. — P. 1—304.

ARIST., Vesp.

ARISTOPHANES. *Vespaе* [Σφήκες] / Aristophanis Comoediae. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 205—276. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ARISTOPH., Wolken

ARISTOPHANES. *Nubes* [Νεφέλαι] / Aristophanis Comoediae. — Vol. I. —

Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 129—204. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ARISTOT., Rhet.

ARISTOTELES. *Rhetorica* [Ῥητορική]. — Ed. CHRISTIAN GARVE et FRIEDRICH WOLFGANG REIZ. — Lipsia [Leipzig]: E. B. Suikert, 1772. — 214 p.

ARNDT, Märchen und Jugenderinnerungen

См. E. M. ARNDT, *Märchen und Jugenderinnerungen*

ARNDT, Reise nach Schweden

ARNDT, ERNST MORITZ. *Reise durch Schweden im Jahr 1804*. — In IV Bd. — Berlin: G. A. Lange, 1806. — (VIII + 303) + 322 + 295 + 277 S.

ARNIM, Märchen

См. FR. ARNIM, *Märch.*

ARNKIEL, Cimbr. Heidenth.

ARNKIEL, TROGILLUS [TROELS]. *Cimbrische Heyden-Religion*. — In II Th. — Hamburg: Th. von Wiering, 1691. — 368 S.

ARNOB.

См. ARNOBIUS

ARNOBIUS

AFER, ARNOBIUS. *Adversus gentes*. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: J. Maire, 1651. — (255 + 156 [Notae] + 191 [Observationes] + 283 [Animadversiones]) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — либо номер главы, либо номер страницы (в последнем случае ссылки снабжены соответствующим указанием: «p.»).

ARNOBIUS, Adv. gentes

См. ARNOBIUS

ARNOLD

IMMESSEN, ARNOLD. *Der Sündenfall und Marienklage: zwei niederdeutsche Schauspiele*. — Hrsg. von OTTO SCHÖ-

- NEMANN. — Hannover: C. Rümpler, 1855. — (XIV + 180) S.
- Arnsb. Urk.  
Вар.: *Arnsburger Urk.*; BAUR  
*Urkundenbuch des Klosters Arnsburg in der Wetterau.* — Hrsg. von LUDWIG BAUR. — In III Bd. — Darmstadt: Verlag des Historischen Vereins für das Großherzogthum Hessen, 1851. — 777 S.
- Arnsburger Urk.  
См. *Arnsb. Urk.*
- ARRIAN, Anabasis.  
ARRIANUS, FLAVIUS. *Anabasis Alexandri* [Ἀλεξάνδρου Ἀνάβασις]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:*  
Arriani Nicomediensis *Expeditio Alexandri.* — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchnitz, 1818. — 368 p.
- ARRIAN, De venatione  
ARRIANUS, FLAVIUS. *De venatione* [Κυνηγητικός]. — Ed. LUCAS HOLSTENIUS. — Paris: S. Cramoisy, 1644. — 95 p.
- ARTEMIDOR, Oneirocrit. (ed. Reiff)  
ARTEMIDORUS DALDIANUS. *Oneirocritica* [Ὀνειροκριτικά]. — Ed. JOHANN GOTTFRIED REIFF. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: S. L. Crusius, 1805. — (XXIV + 493) + 512 p.
- ARTEMIUS VON WAGARSCHAPAT  
ARTEMIUS VON WAGARSCHAPAT AM GEBIRGE ARARAT. *Leidensgeschichte seiner Jugend, siene Entweichung, sein Zug mit der Russichen Armee nach Persien und zurück nach Russland.* — Übers. von JOHANN HEINRICH BUSSE. — Halle: Hemmerde & Schwetschke, 1821. — 387 S.
- ARVIDSS.  
См. ARVIDSSON
- ARVIDSSON  
Вар.: ARVIDSS.; ARWIDSSON; *Svenska fornsånger; Sv. fornsångor*  
ARWIDSSON, ADOLF IWAR. *Svenska fornsånger: En samling.* — I III b. — Stockholm: P. A. Norstedt & Söner, 1834—1842. — 456 + 530 + 562 s.
- ARWIDSSON  
См. ARVIDSSON
- As.  
*Asega-Buch: ein alt-friesisches Gesetzbuch der Rüstinger.* — Hrsg. von TILEMANN DOTHIAS WIARDA. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1805. — (XC + 365) S.
- ASB.  
См. *Norske event.*
- ASB., Huldr.  
*Norske huldre-eventyr og folkesagn.* — Udg. af PETER CHRISTEN ASBJØRNSEN. — I II d. — Christiania: P. J. Steensballes Forlag, 1859—1866. — (XXX + 301) + 301 s.
- ASBIÖRN.  
См. *Norske event.*
- ASBIÖRN., Norw. S.  
См. *Norske event.*
- ASBIÖRNS.  
См. *Norske event.*
- ASBIÖRNSEN  
См. *Norske event.*
- ASBJ.  
См. *Norske event.*
- ASBJØRNSEN, Hjemmet  
*Hjemmet og vandringen. En Aarboek for 1847.* — Udg. af PETER CHRISTEN ASBJØRNSEN. — Christiania: W. C. Fabricius, 1847. — 245 s.
- ASB. OG MOE  
См. *Norske event.*

ASB. UND MOE

См. *Norske event.*

ÄSCHYLUS, Persern

AESCHYLUS. *Persae* [Πέρσαι]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Aeschyli Tragoediae. — Ed. AUGUST WELLAUER. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. W. Vogel, 1824. — P. 305—418.

Asiat. res.

*Asiatic researches, or Transactions of the Society instituted in Bengal, for inquiring into the history and antiquities, the arts, sciences, and literature of Asia.* — Vol. I. — Calcutta: M. Cantopher, 1788. — (XVI + 465) p.

Aspr.

Вар.: *Aspremont*

*Der Roman von Aspremont*: altfranzösisch, aus der Handschrift der K. Bibliothek (Ms. Gall. 4<sup>o</sup>.48). — Hrsg. von IMMANUEL BEKKER. — Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1847. — 48 S.

Aspremont

См. *Aspr.*

[Aspr.] (Pariser Auszug)

*Aspremont* [incomplet du début et de la fin]. — Codex Regius 8203: Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 2495. — Fol. 66<sup>r</sup>—135<sup>v</sup>.

ASSEMANNI, Biblioth. orient.

*Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana.* — Ed. JOSEPH SIMONIUS ASSEMANUS. — Vol. II. — Roma: Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1721. — 546 p.

ASSERIUS, Vita Alfredi

ASSERIUS MENEVENSIS. *Annales rerum gestarum Ælfredi Magni* / Monumenta

*Historica Britannica, or Materials for the History of Britain.* — Ed. by HENRY PETRIE and JOHN SHARPE. — Vol. I. — London, 1848. — P. 467—498.

ATHEN.

См. ATHENAEUS

Athenaeum

Вар.: *Athenäum*

*The Athenæum. Journal of literature, science and fine arts for the year 1846.* — London: J. Holmes, 1846. — 1333 p. — Ссылки приводятся на страницу или на номер выпуска.

Athenäum

См. Athenaeum

ATHENAEUS

Вар.: ATHEN.

ATHENAEUS NAUCRATITES. *Deipnosophistae* [Δειπνοσοφισταί]. — In XIV vol. — Straßburg: Societas Bipontina, 1801—1807. — (CXX + 502) + 557 + 529 + 575 + 584 + 515 + 686 + 619 + 690 + 605 + 542 + 704 + 518 + 616 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер тома, арабская — номер страницы.

Athis

*Athis und Prophilius.* — Hrsg. von WILHELM GRIMM / Abhandlungen der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin aus dem Jahre 1844. — Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1846. — S. 347—467. — Буква в ссылках обозначает номер фрагмента, цифра — номер строки.

ATKINSON

*Customs and manners of the women of Persia and their domestic superstitions.* — Trans. by JAMES ATKINSON. — London: Oriental Translation Fund, 1832. — (XVIII + 93) p.

Auberi

*Le Roman d'Aubery le Bourgoing.* — Éd. par PROSPER TARBÉ. — Reims: P. Regnier, 1849. — (XXXII + 195) p.

Auersberger Chronik (ed. Argent., 1609)

См. Chron. Conradi Ursperg. (ed. 1609)

AUFRECHT UND KIRCHH.

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFRECHT UND KIRCHHOF

Вар.: AUFRECHT UND KIRCHH.; AUFRECHT UND KIRCHHOF, *Umbr. Sprachdenkm.*; AUFRECHT UND KIRCHH., *Umbr. Sprachd.*; AUFR. U. KIRCHH.; AUFR. U. KIRCHH., *Umbr. Spr.*; AUFR. UND KIRCHH.

AUFRECHT, SIMON THEODOR; KIRCHHOFF, JOHANN WILHELM ADOLF. *Die umbrischen Sprachdenkmäler: ein Versuch zur Deutung derselben.* — In II Bd. — Berlin: F. Dümmler, 1849—1851. — 169 + 423 S.

AUFRECHT UND KIRCHHOF, Umbr. Sprachdenkm.

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFRECHT UND KIRCHH., *Umbr. Sprachd.*

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFR. U. KIRCHH.

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFR. U. KIRCHH., *Umbr. Spr.*

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFR. UND KIRCHH.

См. AUFRECHT UND KIRCHHOF

AUFSESS, Anz.

*Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters.* — Hrsg. von HANS VON AUFSESS. — Bd. I—II. — Nürnberg: F. Campe, Wießner'sche Buchhandlung, 1832—1833. — 324 + 336 S. — Третий том — см. AUFSESS UND MONE, Anzeiger.

AUFSESS UND MONE, Anzeiger

*Anzeiger für Kunde des deutschen Mittelalters.* — Hrsg. von HANS VON AUFSESS und FRANZ MONE. — Bd. III. — Nürnberg: F. Campe, Wießner'sche Buchhandlung, 1834. — 398 S. — Первые два тома — см. AUFSESS, Anz.

AUG. STÖBER, Bretagn. Volkss.

STÖBER, AUGUST. *Volkssagen und Legenden aus der Bretagne / Elsässische Neujahrsblätter.* — Hrsg. von AUGUST STÖBER und FRIEDRICH OTTE [GEORG ZETTER]. — Basel: Schweighauser'sche Buchhandlung, 1845. — S. 133—155.

AUGUST., De civ. dei

См. AUGUSTIN, Civ. Dei

AUGUSTIN., C. D.

См. AUGUSTIN, Civ. Dei

AUGUSTIN, Civ. Dei

Вар.: AUGUST., De civ. dei; AUGUSTIN., C. D.; AUGUSTIN, De Civ. Dei

AURELIUS AUGUSTINUS. *De civitate Dei.* — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchnitz, 1825. — 439 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

AUGUSTIN, De Civ. Dei

См. AUGUSTIN, Civ. Dei

AUGUSTIN, Opera (ed. Bened.)

AURELIUS AUGUSTINUS. *Opera omnia.* — Ed. a monachis Benedictinis. — Vol. VI. — Antverpia [Antwerpen]: 1706.

AUGUSTINUS, Sermones

AURELIUS AUGUSTINUS. *Sermones ad populum.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер проповеди, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:





*Sermones ad populum / Sancti Aurelii Augustini Hipponensis episcipi Operum.* — Vol. V. — Venetium [Venezia]: J. B. H. Albrizzi (fil.), 1731. — (1592 + 532 [Appendix]) p.

AUGUST., *Opp.* (Paris, 1683)

AURELIUS AUGUSTINUS. *Opera.* — Vol. V. — Parisium [Paris]: Muguet, 1683. — 1536 p.

AULNOY

Вар.: D'AULNOI, *Cab. des f.*

D'AULNOY, MARIE-CATHERINE. *Le cabinet des fées, ou Collection choisie des contes des fées et autres contes merveilleux, ornés de figures.* — En VIII vol. — Amsterdam: E. Roger, 1717.

Ausland

*Das Ausland: Ein Tagblatt für Kunde des geistigen und sittlichen Lebens der Völker.* — Bd. XII, XXX. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1839, 1857. — 1460 + 1248 S.

AUSONIUS

AUSONIUS BURDIGALENSIS, DECIMIUS MAGNUS. *Opera.* — Paris: J. Guerin, 1730. — (LXVIII + 854) p.

Avadanas

*Les Avadânas, contes et apologues indiens.* — Éd. par STANISLAS JULIEN. — Vol. II. — Paris: B. Duprat, 1859. — 264 p.

AVENTIN

AVENTINUS, JOHANNES. *Johannis Aventini des Hochgelerten weitberümbten Beyerischen Geschichtschreibers Chronica.* — Frankfurt am Main: J. und S. Feyerabendt, 1580. — 424 Bl. — Буква в ссылках обозначает сторону листа: а — первая, б — вторая.

AVIANUS, *Fab.*

AVIANUS. *Fabulae.* — Предположительно цитируется по изданию:

AVIANUS. *Fabulae.* — Ed. KARL LACHMANN. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1845. — 31 S. — Цифра в ссылках обозначает номер басни.

AW

См. Aldt. W.

A. W.

См. Aldt. W.

A. W. SCHLEGEL, *Oeuvres*

VON SCHLEGEL, AUGUST WILHELM. *Oeuvres de Auguste Guillaume de Schlegel écrites en français.* — En III vol. — Leipzig: Librairie de Weidman, 1846. — 336 + 409 + 341 p.

AYRER

AYRER, ЯКОВ. *Opus thaeatricum. Dreißig Außbüdtige schöne Comedien und Tragedien.* — Nürnberg: B. Scherffen, 1618. — 464 + 167 Bl. — Буква в ссылках обозначает колонку текста: а и б — левая и правая на первой стороне листа, с и d — левая и правая на второй стороне листа.

AYRER, *Faßn. sp.*

См. AYRER, *Fastn.*

AYRER, *Fastn.*

Вар.: AYRER, *Faßn. sp.*; AYRER, *Fastnachtspiele*

AYRER, ЯКОВ. *Ein Faßnachtspiel von Antreuro / Opus thaeatricum. Dreißig Außbüdtige schöne Comedien und Tragedien.* — Nürnberg: B. Scherffen, 1618. — S. 1—137.

AYRER, *Fastnachtsspiele*

См. AYRER, *Fastn.*

BAADER, *Bad. Sagen*

См. BAADER, *Sagen*

BAADER, *Sagen*

Вар.: BAADER, *Bad. Sagen*; BADER, *Sagen Volkssagen aus dem Lande Baden und den angrenzenden Gegenden.* — Hrsg. von BERNHARD BAADER. — Karlsruhe:

- Herder'sche Buchhandlung, 1851. — (XVIII + 411) S.
- BABOU  
BABOU, HIPPOLYTE. *Les payens innocents*. — Paris: Poulet-Malassis et de Broise, 1858. — (XXII + 337) p.
- BABR.  
Вар.: BABRIUS  
BABRIUS. *Fabulae Aesopaeae*. — Ed. KARL LACHMANN. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1845. — (XX + 179) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер басни, вторая — номер строки.*
- BABRIUS  
См. BABR.
- BÄCKSTRÖM  
BÄCKSTRÖM, PER OLOF. *Svenska folkböcker*. — I II d. — Stockholm: A. Bohlin, 1845—1848. — (VIII + 357) + 274 s.
- BADER, Sagen  
См. BAADER, Sagen
- Bair. Qu.  
См. Bair. Quellen
- Bair. Quellen  
Вар.: *Bair. Qu.*  
*Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte*. — Hrsg. auf Befehl und Kosten seiner Majestät des Königs Maximilian II. — Bd. I. — München: G. Franz, 1856. — (XII + 499) S.
- Balt. Stud.  
*Baltische Studien*. — Hrsg. von Gesellschaft für Pommersche Geschichte und Altertumskunde. — Bd. X—XII. — Stettin: Verlag der Gesellschaft, 1844—1846. — (226 + 192) + (192 + 192) + (211 + 195) S.
- BALUZE  
*Capitularia regum Francorum*. — Ed. ÉTIENNE BALUZE. — In II vol. — Parisium [Paris]: F. Muguet, 1677. — 1448 + 1660 p.
- Bamberger Verein  
См. Bamb. Verein
- Bamb. Reht (ed. Zöpfl)  
*Das alte bamberger Recht als Quelle der Karolina*. — Hrsg. von HEINRICH ZÖPFL. — Heidelberg: K. Groos, 1839. — (241 + 168 [Urkundenbuch]) S.
- Bamb. Ver.  
См. Bamb. Verein
- Bamb. Verein  
Вар.: *Bamberger Verein*  
*Bericht über das Wirken und den Stand des Historischen Vereins zu Bamberg*. — Bd. X. — Bamberg: Reindl'scher Druck, 1849. — (XXX + 190) S.
- BANGE, Thür. Chron.  
BANGE, JOHANN. *Thüringische Chronik, oder Geschichtsbuch*. — Mülhausen: A. Hansch, 1599. — 212 Bl.
- Barl.  
Вар.: *Barlaam*  
(1) VON MONTFORT, RUDOLF [= VON EMS, RUDOLPH]. *Barlaam und Josaphat*. — Hrsg. von KARL KÖRKE. — Königsberg: F. Nicolovius, 1818. — (XII + 527) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*  
*В тексте Примечаний та же ссылка ведет к другому изданию:*  
(2) VON EMS, RUDOLPH. *Barlaam und Josaphat*. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1843. — (XIV + 462) S.
- Barlaam  
См. Barl.
- BARNES  
Вар.: W. BARNES  
BARNES, WILLIAM. *A Glossary of the Dorset dialect of the English language / Poems of Rural Life in the Dorset*

Dialect. — London: J. R. Smith, 1847  
[2<sup>nd</sup> edition]. — P. 313—411.

BARROIS

См. Ogier

BARTHOLD

См. BARTHOLD, Gesch. v. Pommern

BARTHOLD, Frundsberg

BARTHOLD, FRIEDRICH WILHELM. *George von Frundsberg, oder Das deutsche Kriegshandwerk zur Zeit der Reformation.* — Hamburg: F. Perthes, 1833. — 516 S.

BARTHOLD, Gesch. v. Pommern

Вар.: BARTHOLD; BARTHOLD, *Pommern*  
BARTHOLD, FRIEDRICH WILHELM. *Geschichte von Rügen und Pommern.* — In IV Bd. — Hamburg: F. Perthes, 1839—1845. — 607 + 591 + 652 + (536 + 644) S.

BARTHOLD, Pommern

См. BARTHOLD, Gesch. v. Pommern

BARTSCH

DER STRICKER. *Karl der Grosse.* — Hrsg. von KARL BARTSCH. — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1857. — (XCVI + 432) S.

Barzas breiz

См. VILLEMARQUÉ

Batrach.

*Batrachomyomachia* [Βατραχομιομαχία] / *Hymni et Batrachomyomachia.* — Ed. AUGUST HEINRICH MATTHIAE. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1805. — P. 161—196. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

BAUR

См. Arnsb. Urk.

B. d. Kön.

*Die vier Bücher der Könige in niedersächsischer Bearbeitung aus einer Handschrift der Oldenburgischen Öffentlichen Bibliothek.* — Hrsg. von

THEODOR MERZDORF. — Oldenburg: G. Stalling, 1857. — 262 S.

Beatrís

*Beatrijs: eene sproke uit de XIII eeuw.* — Uitg. door WILLEM JOZEF ANDRIES JONCKBLOET. — Gravenhage: A. D. Schinkel, 1841. — (XII + 74) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

BEBEL

BEBEL, HEINRICH. *Facetiae.* — Tübinga [Tübingen]: J. Grüniger, 1506. — [Unnum.].

BEBELIUS, Facet.

Вар.: BEBELIUS, *Facetiae*

BEBEL, HEINRICH. *Facetiae.* — Tübinga [Tübingen]: U. Monhard, 1555. — 128 fol. — Буква в ссылках обозначает сторону листа.

BEBELIUS, Facetiae (Tüb., 1555)

См. BEBELIUS, Facet.

BECHST.

См. BECHSTEIN, Thür. Sag.

BECHSTEIN

См. BECHSTEIN, Thür. Sag.

BECHSTEIN, Thür. Sag.

Вар.: BECHST.; BECHSTEIN

*Der sagenschatz und die sagenkreise des Thüringerlandes.* — Hrsg. von LUDWIG BECHSTEIN. — In IV Bd. — Meiningen und Hildburghausen: Kesselring'sche Hofbuchhandlung, 1835—1838. — 204 + 169 + 240 + 239 S.

BECHST., Franken.

См. BECHSTEIN, Fränk. Sag.

BECHSTEIN, Fränk. Sag.

Вар.: BECHST., *Franken.*

*Der sagenschatz des Frankenlandes.* — Hrsg. von LUDWIG BECHSTEIN. — Würzburg: Voigt und Mocker, 1842. — 314 S.

BECHSTEIN, Märch.

См. BECHSTEIN, Märchen

BECHSTEIN, Märchen

Вар.: BECHSTEIN, *Märch.*; BECHSTEIN, *Sag.*

BECHSTEIN, LUDWIG. *Deutsches Märchenbuch.* — Leipzig: Verlag von G. Wigand, 1847. — 301 S.

BECHSTEIN, Nieritz Volkskal. (1846)

BECHSTEIN, LUDWIG. *Kobold Pump-hut // Nieritz' Preußischer Volkskalender für das Jahr 1846.* — Berlin: C. Kle-mann. — P. 78—80.

BECHSTEIN, Sag.

См. BECHSTEIN, Märchen

BEDA

Вар.: BEDA, *Hist. eccl.*

BEDA VENERABILIS. *Historia ecclesiastica gentis Anglorum.* — Ed. JOHN SMITH. — Cantabrigia [Cambridge]: Typis Academicis, 1722. — 823 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

BEDA, De temporum ratione

BEDA VENERABILIS. *De temporum ratione.* — *Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:*

De mensibus Anglorum locus Bedae, libro ejus De temporum ratione infer-tus / Scriptores Rerum Brunsvicensium. — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIB-NIZ. — Vol. I. — Hanovera [Hannover]: N. Foerster, 1707. — P. 44—46.

BEDA (ed. Stevens.)

BEDA VENERABILIS. *Historia ecclesiastica gentis Anglorum.* — Ed. JOSEPH STEVENSON. — Londinum [London]: Sumptibus Societatis, 1838. — (XXXV + 424) p.

BEDA, Hist. eccl.

См. BEDA

БЕНАМ

Вар.: М. БЕНАМ; МИХ. БЕНАМ, *Vom un-glauben*

БЕНАМ, MICHAEL [= BEHEIM, MICHAEL]. *Vom Aberglauben // Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit.* — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Vierter Jahrgang: 1835. — Karlsruhe: Verlag von C. T. Gross. — S. 448—452.

БЕHEIM

Вар.: М. БЕНАМ, *Wien*; М. БЕHEIM; MI-CHAEЛ BEHEIM

БЕHEIM, MICHAEL. *Buch von den Wie-nern, 1462—1465.* — Hrsg. von THEO-DOR GEORG VON KARAJAN. — Wien: P. Rohrmann, 1843. — (XCVIII + 477) S.

Belg. mus.

*Belgisch museum voor de Nederduitsche tael- en letterkunde en de geschiedenis des vaderlands.* — Uitg. door JAN FRANS WILLEMS. — In X d. — Gent: F. en E. Gyselynck, 1837—1846. — 470 + 464 + 474 + 471 + 469 + 444 + 458 + 478 + 465 + 516 s.

Belle Hélène

*L'histoire de la Belle Hélaïne de Constantinople, mère de Saint Martin de Tours en Touraine et de Saint-Brice, son frère.* — Troyes: P. Garnier, 1729. — 95 p.

BELLMANN

BELLMAN, CARL MICHAEL. *Sam-lade Skrifter.* — D. III. — Götheborg: C. Backmans och N. J. Gumperts Förlag, 1837. — 188 s.

BEN.

Вар.: BEN., *Beitr.*

*Beyträge zur Kenntniss der altdeut-schen Sprache und Litteratur.* — II Bd. — Hrsg. von GEORG FRIEDRICH BENECKE. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1810—1832. — (X + 618) S.

BEN., Beitr.См. BEN.BENECKE, WigaloisСм. Wigal. (1)BENEDICT DE FALCO, Descrizione de luoghi antiqui die Napoli

DE FALCO, BENEDETTO. *Descrittione dei luoghi antiqui di Napoli e del suo amenissimo distretto*. — Napoli: Gli heredi di M. Cancer, 1580. — *Страницы не пронумерованы*.

BENFEY

BENFEY, THEODOR. *Griechisches Wurzellexikon*. — In II Bd. — Berlin: G. Reimer, 1839—1842. — (XVII + 686) + (XII + 505) S.

BENFEY, Monatsn.

BENFEY, THEODOR; STERN, MORIZ. *Über die Monatsnamen einiger alter Völker, insbesondere der Perser, Cappadocier, Juden und Syrer*. — Berlin: G. Reimer, 1836. — 234 S.

BENFEY, Orient

*Orient und Occident, insbesondere in ihren gegenseitigen Beziehungen. Eine Vierteljahrschrift*. — Hrsg. von THEODOR BENFEY. — Bd. I. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1862. — 765 S.

BENFEY, Pantsch.

*Pantschatantra: fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen*. — Übers. und hrsg. von THEODOR BENFEY. — In II Bd. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1859. — (XLIII + 611) + (XLIII + 556) S.

BENJ. BERGMANN, Nomad. StreifereienВар.: BERGMANN, *Streifereien*

BERGMANN, BENJAMIN. *Nomadische Streifereien unter den Kalmücken in den Jahren 1802 und 1803*. — In III Bd. — Riga: C. J. G. Hartmann, 1804. — 351 + 352 + 302 S.

BEN., Wb. z. Iw.

BENECKE, GEORG FRIEDRICH. *Wörterbuch zu Hartmannes Iwein*. — Göttingen: Dieterich, 1833. — (VIII + 593) S.

Beov.

*Beowulf / The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Travellers Song and the Battle of Finnesburh*. — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — London: W. Pickering, 1833 [1<sup>st</sup> edition]. — P. 1—220. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки*.

Ber. der Wiener Acad.Вар.: *Wien. Ber.; Wiener Ber.; Wiener Sitz. Ber.*

*Sitzungsberichte der Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse*. — Bd. IV, XI. — Wien: Hof- und Staatsdruckerei, 1850—1853. — 346 + 1007 S.

BERGHСм. V. D. BERGHBERGM.См. BERGMANNBERGMANNВар.: BERGM.

VON BERGMANN, GUSTAV. *Zweyte Sammlung Lettischer Sinn- oder Stegreifs Gedichte*. — Ruen: Gedruckt von der typographischen Gesellschaft, 1808. — (VIII + 72) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер песни*.

BERGMAN, [Beskrifning]См. JOH. M. BERGMAN, Beskrifning om DalarneBERGMANN, StreifereienСм. BENJ. BERGMANN, Nomad. StreifereienBERGMANN, [Ursprung]

BERGMANN, BENJAMIN. *Über den Ursprung der lettischen Sprache // Magazin*,

- herausgegeben von der Lettisch-Literärischen Gesellschaft. — Bd. VI. — Mitau: F. Steffenhagen und Sohn, 1838. — 438 S.
- BERGMANN, Vorarlberg  
BERGMANN, JOSEPH. *Untersuchungen über die freyen Walliser oder Walser in Graubünden und Vorarlberg*. — Wien: C. Gerold, 1844. — 108 S.
- Begr.  
См. Bergreien
- Bergreien  
Вар.: Begr  
*Bergreien: eine Liedersammlung des XVI Jahrhunderts*. — Hrsg. von OSKAR SCHADE. — Weimar: H. Böhlau, 1854. — (VIII + 167) S.
- Berichten d. Leipz. Accad. d. W. (1849)  
*Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-Historische Classe*. — Bd. I. — Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1849. — 326 S.
- Berlin. Monatschr. (1802)  
*Berlinische Monatschrift*. — Hrsg. von JOHANN ERICH BIESTER. — Bd. VIII: Julius bis Dezember 1802. — Berlin und Stettin: F. Nicolai. — 472 S.
- Berl. Jahrb.  
См. Jb. der Berl. Ges.
- Berl. Jb.  
*Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*. — Hrsg. von Societät für wissenschaftliche Kritik. — Berlin: W. Besser, 1842. — In II Bd. — 960 + 932 S.
- Bernemer Kerb  
*Die Bernemer Kerb*. — Frankfurt am Main: C. Körner, 1839. — 43 S.
- Berte  
*Li Romans de Berte aus grans pies*. — Éd. par PAULINE PARIS. — Paris: J. Techener, 1832. — (LX + 198) p.
- BERTH.  
Вар.: BERTHOLD; BERTHOLD VON REGENSB.
- BERTHOLD [VON REGENSBURG] DER FRANCISKANER. *Deutsche Predigten aus der zweiten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts*. — Hrsg. von CHRISTIAN FRIEDRICH KLING. Mit einem Vorwort von AUGUST NEANDER. — Berlin: F. Dümmler, 1824. — (XVI + 466) S.
- BERTHEAU, Gesch. d. Israel.  
См. BERTHEAU, Israel.
- BERTHEAU, Israel  
Вар.: BERTHEAU, *Gesch. d. Israel.*  
BERTHEAU, ERNST. *Zur Geschichte der Israeliten*. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1842. — (XVI + 452) S.
- BERTH. (ed. Göbel)  
VON REGENSBURG, BERTHOLD. *Die Predigten des Franziskaners Berthold von Regensburg*. — Übers. und hrsg. von FRANZ GÖBEL. — In II Bd. — Schaffhausen: Hurter, 1850—1851. — 332 + 406 S.
- BERTHOLD  
См. BERTH.
- BERTHOLD, Tagebuch  
BERTHOLD, CARL. *Bruchstücke aus Karl Bertholds Tagebuch*. — Hrsg. von OSWALD [MORITZ HIERONYMUS HUDTWALKER]. — Berlin: Duncker und Humblot, 1826. — 405 S.
- BERTHOLD VON REGENSB.  
См. BERTH.
- Beschr. von Arabien  
NIEBUHR, CARSTEN. *Beschreibung von Arabien aus eigenen Beobachtungen und in Lande selbst gesammelten Nachrichten*. — Kopenhagen: N. Möller, 1772. — (XLVII + 431) S.

BESOLD

BESOLD, CHRISTOPH. *Thesaurus practicus*. — Norimberga [Nürnberg]: J. A. Endter, 1666. — 1137 S.

BEXELL, Halland

BEXELL, SVEN PETER. *Hallands historia och beskrifning*. — I III d. — Götheborg: Thulin & Ohlson, 1818. — 214 + 603 + LXI s.

Bible Guiot

*Des Guiot von Provins bis jetzt bekannte Dichtungen, altfranzösisch und in deutscher metrischer Übersetzung*. — Hrsg. von JOHANN FRIEDRICH WOLFART und SAN-MARTE. — Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1861. — 402 S.

Bienenk.

См. FISCHART, *Bienkorb*

BILDERDIJK, Verklarende gestachtlijst der naamwoorden

BILDERDIJK, WILLEM. *Verklarende geslachtlijst der Nederduitsche naamwoorden*. — D. II. — Amsterdam: J. Immerzeel, junior, 1833. — 438 p.

BILDERDYK, Verscheidenh.

BILDERDIJK, WILLEM. *Nieuwe Taalen dichtkundige Verscheidenheden*. — D. III. — Rotterdam: J. Immerzeel, 1825. — 210 p.

BINGHAM

BINGHAM, JOSEPH. *Origines Ecclesiasticae, or The Antiquities of the Christian Church and Other Works*. — Vol. III. — London: W. Straker, 1843. — 612 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

BINGHAM (ed. Hal.)

BINGHAM, JOSEPH. *Origines, sive Antiquitates Ecclesiasticae*. — Vol. III. — Hala [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1727. — 619 p.

BIONDELLI, Dial.

См. BIONDELLI

Bit.

Вар.: *Biter*.

*Biterolfund Dietlieb* / Der Helden Buch in der Ursprache. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. I. — Berlin: G. Reimer, 1820. — S. 1—137 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

Biter.

См. Bit.

BION

BION SMYRNAEUS. *Bucolica* [Βουκολικά] / Bionis et Moschi carmina. — Ed. GOTTFRIED HERMANN. — Berolinum [Berlin]: Weidmann, 1849. — P. 1—14. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

BIONDELLI

Вар.: BIONDELLI, Dial.

BIONDELLI, BERNARDINO. *Saggio sui dialetti Gallo-Italici*. — Milano: G. Bernardoni, 1853. — (XLIX + 692) p.

BIÖRN

Вар.: BIÖRN HALDORSON

HALLDÓRSSON, BJÖRN. *Lexicon Islandico-Latino-Danicum*. — Ed. RASMUS RASK. — In II vol. — Havnia [Kopenhagen]: J. H. Schuboth, 1814. — 498 + 520 p.

BIÖRN HALDORSON

См. BIÖRN

Blas.

См. Gl. Blas.

BLICKER

BLICKER VON STEINACH. [*Gedichte*] / Zur deutschen Litteraturgeschichte. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Stuttgart: F. Kohler, 1855. — S. 19—28. —

- Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- BLOMMAERT, Oudvlaemsche Gedichten  
*Oudvlaemsche gedichten der XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> en XIV<sup>e</sup> eeuw.* — Uitg. door PHILIPPE BLOMMAERT. — Gent: L. Hebbelynck, 1838. — (VI + 128) + 123 p.
- BOCC., Decamer.  
См. *Decam.*
- BOCHART, Hieroz. (ed. Rosenmüller)  
BOCHART, SAMUEL. *Hierozoicon.* — Ed. ERNST FRIEDRICH ROSENMÜLLER. — In III vol. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1793—1794. — 820 + 870 + 1092 p.
- BÖCKH, Corp. inscr.  
Вар.: БОЕCKH, *Corp. inscr.*  
*Corpus Inscriptionum Graecarum.* — Ed. AUGUST BOECKH [BÖCKH]. — Vol. I—II. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1828—1843. — 922 + 1136 p.
- BÖCKH, Manetho  
AUGUST BÖCKH. *Manetho und die Hundssternperiode: ein Beitrag zur Geschichte der Pharaonen.* — Berlin: Verlag von Veit & Comp., 1845. — 376 S.
- BÖCLER  
Вар.: BÖCLER, *Abergl. Gebr. der Esthen*;  
BÖCLER, *Ehsten*  
BÖCLER [BOECKLER], JOHANN WOLFGANG. *Der Ehsten abergläubische Gebäuche, Weisen und Gewohnheiten.* — St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1854. — (VIII + 161) S.
- BÖCLER, Abergl. Gebr. der Esthen  
См. BÖCLER
- BÖCLER, Ehsten  
См. BÖCLER
- BODENSTEDT  
*Die poetische Ukraine. Eine Sammlung kleinrussischer Volkslieder, ins Deutsche übertragen.* — Hrsg. von FRIEDRICH VON BODENSTEDT. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1845. — (XII + 132) S.
- BODIN, Rech. sur l'Anjou  
BODIN, JEAN-FRANÇOIS. *Recherches historiques sur l'Anjou et ses monuments.* — Vol. I. — Saumur: A. Degouy, 1821. — (XXVII + 558) p.
- BODMANN, Rheing. Alterth.  
Вар.: BODM., *Rheing.*  
BODMANN, FRANZ JOSEPH. *Rheingauische Alterthümer, oder Landes- und Regiments-Verfassung des westlichen oder Niederrheingaus im mittlern Zeitalter.* — In II Bd. — Mainz: F. Kupferberg, 1819. — 920 S.
- BODM., Rheing.  
См. BODMANN, Rheing. Alterth.
- BOECKH, Corp. inscr.  
См. BÖCKH, Corp. inscr.
- BOETH.  
BOETHIUS, ANICIUS MANLIUS SEVERINUS. *Consolationis Philosophiae libri V.* — Lugdunum Batavorum [Leiden]: Officina Hackiana, 1671. — 324 p.
- BOETH. (ed. Rawl.)  
См. ÄLFR., Boet.
- BOETH., Metr.  
*King Alfred's Anglo-Saxon version of the Metres of Boethius.* — Ed. by SAMUEL FOX. — London: W. Pickering, 1835. — (VII + 144) p. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер главы, вторая — номер строки.*
- BOETH. (Rawlinson)  
См. ÄLFR., Boet.
- BÖHM., Cod. Francof.  
См. BÖHMER, Cod. Francof.
- BÖHME, Beitr. zum Schles. Recht  
*Diplomatische Beiträge zur Untersuchung der schlesischen Rechte und*



*Geschichte*. — Hrsg. von JOHANN EHRENFRIED BÖHME. — In VI Bd. — Berlin: Haude und Spener, 1770—1775.

BÖHMER, Cod. Francof.

Вар.: BÖHM., *Cod. Francof.*

*Codex diplomaticus Moenofrancofurtanus. Urkundenbuch der Reichsstadt Frankfurt*. — Hrsg. von JOHANN FRIEDRICH BÖHMER. — Bd. I. — Frankfurt am Main: F. Varrentrapp, 1836. — (XII + 784) S.

BÖHMER, Font.

*Fontes rerum Germanicarum*. — Hrsg. von FRIEDRICH BÖHMER. — Bd. I—III. — Stuttgart: J. G. Cotta'scher Verlag, 1843—1845. — (XL + 488) + (LVI + 572) + (LXXVIII + 642) S.

BÖHMER, Reg.

Вар.: BÖHMER, *Regest.*

(1844)

Вар.: BÖHMER, *Reg. Rudolphi*

*Regesta Imperii*, inde ab MCCXLVI usque ad annum MCCCXIII. *Die Regesten des Kaiserreichs*, 1246—1313. — Hrsg. von FRIEDRICH BÖHMER. — Stuttgart: Cotta'scher Verlag, 1844. — (X + 520) S.

(1849)

*Regesta Imperii*, inde ab MCCXLVI usque ad annum MCCCXIII. *Die Regesten des Kaiserreichs*, 1246—1313. — Hrsg. von FRIEDRICH BÖHMER. — Stuttgart: Cotta'scher Verlag, 1849. — (LXXXVIII + 380; [Wittelsbachische Regesten] XX + 136; [Ergänzungsheft] XXI + [381—403]) S.

BÖHMER, Reg. Karolor.

*Regesta chronologica-diplomatica Karolorum*. — Hrsg. von FRIEDRICH BÖHMER. — Frankfurt am Main: F. Varrentrapp, 1833. — (XVI + 200) S.

BÖHMER, Regest.

См. BÖHMER, *Reg.*

BÖHMER, Reg. Rudolphi

См. BÖHMER, *Reg.* (1844)

BÖHTLING

Вар.: BÖHTLING UND ROTH, *Wb.*

*Sanskrit-Wörterbuch*. — Hrsg. von OTTO BÖHTLINGK und RUDOLPH ROTH. — Bd. I. — St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1855. — 1012 S.

BÖHTLING UND ROTH, Wb.

См. BÖHTLING

BOISSONADE, Anecd. Graec.

*Ανέκδοτα. Anecdota Graeca, e codicibus regiis*. — Ed. JEAN FRANÇOIS BOISSONADE. — Vol. IV. — Parisium [Paris]: Excusum in Regio Typographeo, 1832. — (X + 490) p.

BON.

Вар.: BONERIUS

BONERIUS [BONER, ULRICH]. *Der Edel Stein*. — Hrsg. von GEORG FRIEDRICH BENECKE. — Berlin: Realschul-Buchhandlung, 1816. — (XL + 488) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер листа, вторая — номер строки.*

BONDAM, Charterboek

*Charterboek der Hertogen van Gelderland en Graaven van Zutphen*. — Uitg. door PIETER BONDAM. — Utrecht: B. Wild, 1783. — (62 [Voorberigt] + 134) p.

BONERIUS

См. BON.

BONIF., Epist.

См. BONIFACIUS, *Epist.* (ed. Würdtw.)

BONIF., Epist (ed. Würdtw.)

См. BONIFACIUS, *Epist.* (ed. Würdtw.)

BONIFACIUS, Epist. (ed. Würdtw.)

Вар.: BONIF., *Epist.*; BONIF., *Epist* (ed. Würdtw.); *Epist. Bonif.* (ed. Würdtw.)

*Epistolae sancti Bonifacii ordine chronologico dispositae*. — Ed. STEPHAN ALEXANDER WÜRDWEIN. — Magon-

- tiacum [Mainz]: A. Crass, 1789. — 380 p. — *Цифра в ссылках обозначает номер письма.*
- BONIF. (Serr.)  
 Вap.: SERRARIUS, *Ad epist. Bonif. Epistolae sancti Bonifacii martyris, primi Moguntini archiepiscopi, Germanorum apostoli, pluriumque pontificum, regum et aliorum.* — Ed. NICOLAUS SERRARIUS. — Moguntia [Mainz]: B. Lippius, 1605. — 351 p. — *Римские цифры в ссылках обозначают номер письма, арабские — номер страницы (комментариев).*
- Bonner Jb.  
 См. Jb. d. Rheinlande
- BOUQUET  
*Recueil des historiens des Gaules et de la France.* — Éd. par MARTIN BOUQUET. — Vol. I—VII. — Paris: Libraires Associés, 1738—1749. — 882 + 798 + 808 + 771 + 851 + 756 + 798 p.
- BOPP  
 См. BOPP, Gloss.
- BOPP, Ardschunas Reise  
*Ardschunas Reise zu Indras Himmel, nebst anderen Episoden des Maha-Bharata.* — Übers. und hrsg. von FRANZ BOPP. — Berlin: W. Logier, 1824. — (CVI + 122) S.
- BOPP, Damaj.  
 См. BOPP, Nalas
- BOPP, Die Sündflut  
 См. BOPP, Sündflut
- BOPP, Gl.  
 См. BOPP, Gloss.
- BOPP, Gloss.  
 Вap.: BOPP; BOPP, *Gl.*; BOPP, *Gloss. Sanscr.*; BOPP, *Gloss. Sanskr.*; BOPP, *Gloss. Skr.*  
 BOPP, FRANZ. *Glossarium Sanscritum.* — Berolinum [Berlin]: Libraria Dümmleriana, 1847. — 412 S.
- BOPP, Gloss. Sanscr.  
 См. BOPP, Gloss.
- BOPP, Gloss. Sanskr.  
 См. BOPP, Gloss.
- BOPP, Gloss. Skr.  
 См. BOPP, Gloss.
- BOPP, Gloss. Skr. (ed. 1)  
 BOPP, FRANZ. *Glossarium Sanscritum.* — Berolinum [Berlin]: F. Dümmler, 1830. — (VIII + 216) S.
- BOPP, Gramm.  
 См. BOPP, Vergl. Gramm.
- BOPP, Nalas  
 Вap.: BOPP, *Damaj.*; BOPP, *Nalas und Damajanti*  
*Nalas und Damajanti: eine indische Dichtung.* — Übers. von FRANZ BOPP. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1838. — (XII + 273) S.
- BOPP, Nalas und Damajanti  
 См. BOPP, Nalas
- BOPP, Nalus  
 Вap.: *Nalus*  
*Nalus. Carmen sanscritum e Mahà-bhàrato.* — Ed. FRANCISCUS [FRANZ] BOPP. — Londinum, Parisium et Argentoratum [London, Paris und Straßburg]: Treuttel et Würtz, 1819. — (XV + 216).
- BOPP, Sündflut  
 Вap.: BOPP, *Die Sündflut*  
 BOPP, FRANZ. *Die Sündflut nebst drei anderen der wichtigsten Episoden des Mahà-Bhàrata.* — Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1829. — (XXVIII + 163) S.
- BOPP, Vergl. Gramm.  
 Вap.: BOPP, *Gramm.*; BOPP, *Vgl. Gr.*; BOPP, *Vgl. Gramm.*; BOPP, *Vrgl. Gramm.*  
 BOPP, FRANZ. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litthauischen, Gothischen*

*und Deutschen*. — Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1833—1842. — 1511 S.

БОПП, Vgl. Gramm.

См. БОПП, Vergl. Gramm.

БОПП, Vgl. Gramm.,

БОПП, FRANZ. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litthauischen, Gothischen und Deutschen*. Zweite gänzlich umgearbeitete Ausgabe. — In III Bd. — Berlin: F. Dümmler, 1857. — (XXIV + 551) + 562 + 534 S.

БОПП, Vgl. Gramm.

См. БОПП, Vergl. Gramm.

БОПП, Vocal.

БОПП, FRANZ. *Vocalismus, oder sprachvergleichende Kritiken über J. Grimm's Deutsche Grammatik und Graff's Althochdeutschen Sprachschatz: mit Begründung einer neuen Theorie des Ablauts*. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1836. — (X + 253) S.

BÖRNER

См. BÖRNER, Volkssagen aus dem Orlagau

BÖRNER, Sagen aus dem Orlagau

См. BÖRNER, Volkssagen aus dem Orlagau

BÖRNER, Volkssagen aus dem Orlagau

Вар.: BÖRNER; BÖRNER, *Sagen aus dem Orlagau*

BÖRNER, WILHELM. *Volkssagen aus dem Orlagau, nebst Belehrungen aus dem Sagenreiche*. — Altenburg: J. Helbig, 1838. — 250 S.

Böse weiber

V. O. J. *Curiose, lustige und artige Beschreibung Der Regiersüchtigen eigen-nützigen Bösen Weiber*. — [Wolfenbüttel: 1682 («gedruckt in Jahr da die bösen Weiber regierten»)]. — 308 S.

Bosn. Bibel (Ofen, 1831)

*Sveto pismo Staroga zakona*. — Per. MATIJA PETAR KATANČIĆ. — Ofen [Buda]: Slovima Kraljevske Mudroskupštine macxarske, 1831. — 1037 s.

BOSQ.

См. BOSQUET

BOSQUET

Вар.: AM. BOSQUET; BOSQ.

BOSQUET, AMÉLIE. *La Normandie, romanesque et merveilleuse: traditions, légendes, et superstitions populaires de cette province*. — Paris: J. Techener, 1845. — (XVI + 519) p.

BOTHE, Sassenchronik

BOTHE, CONRAD. *Cronecken der Sassen*. — Mainz: P. Schöffer, 1492. — 284 Bl.

BÖTTICHER, Hell. Tempel

BÖTTICHER, KARL GOTTLIEB WILHELM. *Der Hellenische Tempel in Hinsicht auf Zweck und Form / Die Tektonik der Hellenen*. — Bd. II [4<sup>es</sup> Buch]. — Potsdam: F. Riegel, 1852. — S. 1—412.

BOUTERWEK, Cædmon

*Cædmons des Angelsachsen biblische Dichtungen*. — Hrsg. von KARL WILHELM BOUTERWEK. — In II Bd. — Elberfeld und Gütersloh: J. Bädeker und C. Bertelsmann, 1851—1854. — (CCXXXVIII + 353) + (XXIV + 393) S.

BOXHORN, Resp. Moscov.

BOXHORN, MARCUS ZUERIUS. *Respublica Moscoviae et Urbes*. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: J. Maire, 1630. — 565 p.

Bragur

*Bragur. Ein litterarisches Magazin der deutschen und Nordischen Vorzeit*. — Hrsg. von FRIEDRICH DAVID GRÄTER und CHRISTIAN GOTTFRIED BÖCKH. — Bd. I und VI. — Leipzig: Gräffische

- Buchhandlung, 1791—1798. — *Каждый том состоит из нескольких выпусков с самостоятельной нумерацией. Римская цифра в ссылках обозначает номер тома, первая арабская (присутствует не во всех случаях) — номер выпуска, вторая — номер страницы.*
- BRAND, Pop. antiq.  
 BRAND, JOHN. *Observations on the popular antiquities of Great Britain, chiefly illustrating the origin of our vulgar and provincial customs, ceremonies, and superstitions.* — Vol. I. — London: H. G. Bohn, 1848. — (XX + 539) p.
- Braunschw. Anz.  
 Вap.: Braunschweiger Anzeigen  
*Braunschweigische Anzeigen.* — Vol. I, II, III, VII, VIII, X, XIV, XV, XVI, LXXI. — Braunschweig: Braunschweigische Geschichtsverein, 1745, 1746, 1747, 1751, 1752, 1754, 1758, 1759, 1760, 1815. — 1095, 1257, 1173, 1096 + 1077 + 1084 + 861 + 879 + 853 + 1184 S.
- Braunschweiger Anzeigen  
 См. Braunschw. Anz.
- BRAUT [ЧИТ. BRANDT]  
 См. Narrenschiff (ed. Strobel)
- БРЕНМЕ  
 БРЕНМЕ, CHRISTIAN. *Allerhandt lustige, trawrige und nach gelegenheit der Zeit vorgekommene Gedichte.* — Leipzig: F. Lankischen Erben, 1637. — *Страницы не пронумерованы, код в ссылках обозначает номер листа.*
- Brem. Ndrs. Wb.  
 См. Brem. Wb.
- Brem. Wb.  
 Вap.: *Brem. Ndrs. Wb.*  
*Versuch eines bremisch-niedersächsischen Wörterbuchs.* — Hrsg. von der Bremischen deutschen Gesellschaft. — In V Bd. — Bremen: G. L. Förster, 1767—1771. — 903 [I—II] + 1132 [III—IV] + 467 S.
- BRENTANO, Libussa  
 См. CL. BRENTANO, Libussa
- Bretagn. Volksm.  
*Volksmärchen aus der Bretagne für die Jugend bearbeitet.* — Hrsg. von HEINRICH BODE. — Leipzig: O. Wigand. — 190 S.
- Br. Gheraert  
 См. CLARISSE, Gheraert
- BRING  
 Вap.: BRING, *Monum. scânsensia*; SVEN BRING, *Monumenta scanensia*  
 BRING [LAGERBRING], SVEN. *Monumenta scanensia, quibus varia ad antiquitates Sviogothicas pertinenta capita continentur.* — In II vol. — Londinum Gothorum [Lund]: C. G. Berling, 1744—1751. — 326 s.
- BRING, Monum. scânsensia  
 См. BRING
- BRISSONIUS, De regno Pers.  
 BRISSONIUS, BARNABAS. *De regio Persarum principatu [= De regno Persico].* — Parisium [Paris]: S. Preuosteau, 1590. — 488 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*
- BROCKETT  
 BROCKETT, JOHN TROTTER. *A glossary of North Country words in use.* — Newcastle upon Tyne: E. Charnley, 1829. — (XII + 343) p.
- BRONNER  
 Вap.: BRONNER, *Leben*  
 BRONNER, FRANZ XAVER. *Franz Xaver Bronners Leben, von ihm selbst beschrieben.* — In III Bd. — Zürich: Orell, Geßner, Füßli und Comp., 1795—1797. — 518 + 504 + 560 S.
- BRONNER, Leben  
 См. BRONNER

BROOCMAN

Вар.: BROOCMAN, *Beskrifn. öfver Östergötland*

BROOCMAN, CARL FREDRIC. *Beskrifning öfwer the i Öster-Götland befintelige Städer, Slott, Sokne-Kyrkor, Soknar, Säterier, Öfwer-Officers-Boställen, Jernbruk och Prestegårdar, med mera.* — I II d. — Norrköping: J. Edman, 1760. — 200 + 780 s.

BROOCMAN, Beskrifn. öfver Östergötland

См. BROOCMAN

BROWER, Annal. Trev.

BROWER, CHRISTOPH. *Antiquitates Annalium Trevirensium et episcoporum Treverensis ecclesiae suffragorum.* — Colonia [Köln]: B. Gualtherus, 1626. — 1072 p.

BRÜCKNER, Beitr. zum Henneberg. Idioticon

См. BRÜCKNER, Henneb.

BRÜCKNER, Henneb.

Вар.: BRÜCKNER, *Beitr. zum Henneberg. Idioticon*; BRÜCKNER, *Henneberg*

BRÜCKNER, JOHANN GEORG MARTIN. *Beitrag zu einem Hennebergischen Wörterbuch/Programm zur öffentlichen Prüfung, welche mit den Zöglingen der Realschule in Meiningen Donnerstag, den 6<sup>ten</sup>, und Freitag, den 7<sup>ten</sup> April 1843 im großen Hörsaale des Anstalt abgehalten werden soll.* — Meiningen: Realschulbuchhandlung, 1843. — S. 1—20.

BRÜCKNER, Henneberg

См. BRÜCKNER, Henneb.

Bruder Gheraert (ed. Clarisse)

См. CLARISSE, Gheraert

BRUNS

*Romantische und andere Gedichte in Altplattdeutsche Sprache.* — Hrsg. von PAUL JACOB BRUNS. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1798. — 368 S.

BRUNS, Beitr.

*Beyträge zu den deutschen Rechten des Mittelalters.* — Hrsg. von PAUL JACOB BRUNS. — Helmstädt: C. G. Fleckeisen, 1799. — (VII + 448) S.

Buchonia

См. SCHANNAT, Buchon. vet.

Buch vom Abergl.

*Das Buch vom Aberglauben.* — Hrsg. von HEINRICH LUDWIG FISCHER. — In III Bd. — Leipzig: Schwickertscher Verlag, 1791—1794. — 352 + 306 + 283 S.

Buhez santez Nonn

*Buhez Santez Nonn, ou Vie de Sainte Nonne. Mystère composé en langue Bretonne antérieurement au XII<sup>e</sup> siècle.* — Éd. par ANTOINE MATTHIEU SIONNET, trad. par JEAN-FRANÇOIS LE GONIDEC. — Paris: Merlin, 1837. — (L + 212) p.

BULENGER

BOULENGER, JULES-CÉSAR. *De oraculis, sortibus, auguriis et auspiciis, de omnibus et prodigiis, de terraetotu et fulminibus, de magia licita et vetita / Opusculorum Systema.* — Vol. I. — Lugdunum [Leiden]: A. Pillehotte, 1621. — 648 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

BUNSEN

Вар.: BUNSEN, *Aeg.*

VON BUNSEN, CHRISTIAN KARL JOSIAS. *Ägyptens Stelle in der Weltgeschichte.* — In V Bd. — Hamburg und Gotha: F. Perthes, 1845—1857. — (XXXIV + 694) + (X + 374) + (X + 152 + 117 [Urkundenbuch]) + (XXXVI + 458) + (XX + 607) S.

BUNSEN, Aeg.

См. BUNSEN

BUNSEN, Dingbilder

VON BUNSEN, CHRISTIAN KARL JOSIAS. *460 Dingbilder / Ägyptens Stelle in der*

Weltgeschichte. — Bd. I. — Hamburg und Gotha: F. Perthes, 1845. — S. 647—664.

Buovo

См. Buovo d'Antona

Buovo d'Antona

Вар.: Buovo

*Vita e morte di Buovo d'Antona*. — [Venezia: 1689]. — 287 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки.

BURCARD VON WORMS

Вар.: BURCARDUS WORMAT.; BURCARD. WORMAT.; BURCHARD

BURCHARDUS WORMACIENSIS [WORMATIENSIS; BURCARD, BURCHARD VON WORMS]. *Decretorum libri XX*. — Colonia [Cöln]: M. Novesianus, 1560. — 240 Bl. — Буква в ссылках обозначает колонку текста: а—b = левая и правая на первой стороне листа, с—d = левая и правая на второй стороне листа. В ссылках с двумя цифрами римская обозначает номер книги, арабская — номер главы.

BURCARDUS WORMAT.

См. BURCARD VON WORMS

BURCARD. WORMAT.

См. BURCARD VON WORMS

BURCHARD

См. BURCARD VON WORMS

BÜRGER

BÜRGER, GOTTFRIED AUGUST. *Sämmtliche Werke*. — Hrsg. von AUGUST WILHELM BOHTZ. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1835. — 524 S.

BURGUY, Glossaire

*Grammaire de la langue d'Oil, ou Grammaire des dialectes francais aux XII et XIII siècles*. — Éd. par GEORGES-FRÉDÉRIC BURGUY. — Vol. III: Glossaire

étymologique. — Berlin: F. Schneider et Comp., 1856. — (XX + 398) p.

BURMEISTER, Alterth.

BURMEISTER, CARL CHRISTOPH HEINRICH. *Alterthümer des Wismarschen Stadtrechtes*. — Hamburg: F. H. Nestler und Melle, 1838. — 88 S.

BURNOUF, Comm. sur le Yaçna

BURNOUF, EUGÈNE. *Commentaire sur le Yaçna, l'un des livres religieux des Parses*. — Paris: Imprimerie Royale, 1833. — (CLIII + 592 + CXCII [Notes]) p.

BÜSCHING

BÜSCHING, JOHANN GUSTAV. *Ergänzungs-Bogen zu Streits Schlesischen Provinzial-Blättern*. — Bd. I. — Leipzig: J. F. Hartknoch, 1819. — 478 S.

BÜSCHING, Nachr.

Вар.: BÜSCHING, *Wöch. Nachr.*; BÜSCHING, *Wöchentl. Nachr.*; BÜSCHING, *Wöchentliche Nachr.*

*Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst und Gelahrtheit des Mittelalters*. — Hrsg. von JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — In IV Bd. — Breslau: J. F. Korn, 1819. — (VIII + 424) + 419 + 424 + 402 S.

BÜSCHING, Wöch. Nachr.

См. BÜSCHING, Nachr.

BÜSCHING, Wöchentl. Nachr.

См. BÜSCHING, Nachr.

BÜSCHING, Wöchentliche Nachr.

См. BÜSCHING, Nachr.

BUTTMANN

См. BUTTMANN, Über den Mythos der Sündflut

BUTTMANN, Über den Mythos der Sündflut

Вар.: BUTTMANN

BUTTMANN, PHILIPP. *Über den Mythos der Sündflut*. — Berlin: A. Rücker, 1819 [2<sup>e</sup> Ausgabe]. — 64 S.

BÜTTNER

Вар.: BÜTTNER, *Let. Lied.*; BÜTTNER, *Let. Lieder*

BUETTNER [BÜTTNER; BITNERS], GEORG FRIEDRICH. *Latveeschu lauschu dseemas un singes* [Latviešu lauzu dziesmas un ziņģes] // Magazin, herausgegeben von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft. — Bd. VIII (der neuen Folge I.Bd.). — Jelgava: F. Steffenhagen, 1844. — (X + 284) S. — Цифра в ссылке обозначает либо номер песни (если она снабжена знаком «№»), либо номер страницы.

BÜTTNER, Lett. Lied.

См. BÜTTNER

BÜTTNER, Lett. Lieder

См. BÜTTNER

B. WALDIS

WALDIS, BURKARD. *Esopus gantz neuw gemacht ind in Reimen gefaßt.* — Frankfurt am Main: G. Raben und W. Hanen Erben, 1585. — 360 Bl.

CÆDM.

См. CÆDM.

CÆDM.

Вар.: CÆDM

CÆDMON. *Metrical Paraphrase of parts of the Holy Scriptures.* — Ed. by BENJAMIN THORPE. — London: The Society of Antiquaries of London, 1832. — (XXXV + 341) p.

CAESAR, B. Gall.

См. CAES., B. Gall.

CAESAR. HEIST.

См. CAES. HEISTERB.

CAESAR. HEISTERB.

См. CAES. HEISTERB.

CAESAR. HEISTERBAC.

См. CAES. HEISTERB.

CAESAR. HEISTERB., Hom.

CAESARIUS HEISTERBACENSIS. *Homiliae / Fasciculus moralitatis venerabilis*

Caesarii Heisterbacensis. — Ed. JOHANN ANDREAS COPPENSTEIN. — In III Bd. — Colonia [Köln]: P. Henningius, 1615. — 158 + 123 + 190 p.

CAESAR, B. G.

См. CAES., B. Gall.

CAES., B. Gall.

Вар.: CAESAR, B. G.; CAESAR, B. Gall.; CAES., *De Bell. Gall.*; *De bello Gall.*; J. CAESAR; JUL. CAES.; JUL. CAESAR; JUL. CAESAR, *Bell. gall.*; JUL. CAESAR, *De bello gall.*

CAESAR, GAIUS JULIUS. *Commentarii de bello Gallico et civili.* — In II vol. — Mannheim [Mannheim]: Societas litteratae, 1779. — 390 + 495 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.

CAES., De Bell. Gall.

См. CAES., B. Gall.

CAES. HEIST.

См. CAES. HEISTERB.

CAES. HEISTERB.

Вар.: CAESAR. HEIST.; CAESAR. HEISTERB.; CAESAR. HEISTERBAC.; CAES. HEIST.; CAES. HEISTERBACH; CAESARIUS HEISTERB.; CAESARIUS HEISTERBAC.

CAESARIUS HEISTERBACENSIS. *Illustrium miraculorum et Historiarum memorabilium libri XII.* — Ed. JACOB FISCHER. — Antverpia [Antwerpen]: M. Nutius, 1605. — 746 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

CAES. HEISTERBACH.

См. CAES. HEISTERB.

CAESARIUS HEISTERB.

См. CAES. HEISTERB.

CAESARIUS HEISTERBAC.

См. CAES. HEISTERB.

Calila et Dimna (ed. Knatchbull)

*Kalila and Dimna, or The Fables of Bidpai.* — Ed. by WYNDHAM KNATCH-

- BULL. — Oxfröd: W. Baxter, 1819. — (XII + 366) p.
- Calila et Dimna (ed. Silvestre de Sacy)  
*Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai.* — Éd. par ANTOINE-ISAAC SILVESTRE DE SACY. — Paris: Imprimerie Royale, 1816. — (VIII + 468) p.
- CALLIMACHUS, IV  
 См. CALLIMACH, *Hymn. in Del.*
- CALLIMACH, Fr.  
 CALLIMACHUS. *Fragmenta.* — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента. Предположительно цитируется по изданию:  
 Callimachi hymni, epigrammata et fragmenta. — Ed. JOHANN AUGUST ERNEST. — Vol. I. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: S. et J. Luchmans, 1761. — P. 349—580.
- CALLIMACH, H. Jov.  
 CALLIMACHUS. *Hymnus in Jovem* [Ἕμνος εἰς τὸν Δία]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:  
 Callimachi hymni, epigrammata et fragmenta. — Ed. JOHANN AUGUST ERNEST. — Vol. I. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: S. et J. Luchmans, 1761. — P. 3—37.
- CALLIMACH, *Hymn. in Del.*  
 Вар.: CALLIMACHUS, IV  
 CALLIMACHUS. *Hymnus in Delum* [Ἕμνος εἰς Δῆλον]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:  
 Callimachi hymni, epigrammata et fragmenta. — Ed. JOHANN AUGUST ERNEST. — Vol. I. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: S. et J. Luchmans, 1761. — P. 147—207.
- CALLIMACHUS, *Hymn. in Dian.*  
 CALLIMACHUS. *Hymnus in Dianam* [Ἕμνος εἰς Ἀρτεμιν]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:  
 Callimachi hymni, epigrammata et fragmenta. — Ed. JOHANN AUGUST ERNEST. — Vol. I. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: S. et J. Luchmans, 1761. — P. 67—145.
- CAMBRY  
 CAMBRY, JACQUES. *Voyage dans le Finistère, ou État de ce département en 1794 et 1795.* — Vol. III. — Paris: Cerle-Social, 1799. — 252 p.
- CAMDEN, *Britannia* (ed. Gibson)  
 CAMDEN, WILLIAM. *Britannia, or A chorographical description of Great Britain and Ireland together with adjacent islands.* — Trans. and ed. by EDMUND GIBSON. — In II vol. — London: R. Ware etc., 1753 [3<sup>rd</sup> edition]. — (CCLXVIII + 1526) p.
- CAMPE  
*Wörterbuch der deutschen Sprache.* — Hrsg. von JOACHIM HEINRICH CAMPE. — In V Bd. — Braunschweig: Schulbuchhandlung, 1807—1812. — Ссылки приводятся на словарные статьи.
- CANNEGIETER, *De Britenburgo*  
 CANNEGIETER, HENDRIK. *Dissertatio de Brittenburgo.* — Haga Comitum [Haag]: P. de Hondt, 1734. — 179 p.
- CANNEGIETER, *Epistola de ara ad Noviomagum reperta*  
 CANNEGIETER, HENDRIK. *Epistola ad illustrissimum comitem Ottonem Fridericum de Lynden de ara ad Noviomagum Gelriae reperta.* — Arnhemia [Arnhem]: J. H. Moeleman, 1766. — 67 p.



CANISIUS

CANISIUS, HEINRICUS. *Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum et historicorum*. — Vol. II, partes 1 et 3; III, pars 2. — Amstelaedamum [Amsterdam]: R. et G. Wetsten, 1725. — 548 + 279; 599 p.

CANISIUS, Lect. ant.

Вар.: CANISIUS, *Lect. antiq.*

CANISIUS, HEINRICUS. *Antiquae lectiones*. — Vol. I et V. — Ingolstadtium [Ingolstadt]: A. Angermarius, 1604. — (672 + 184 [Appendix]) + 1063 p.

CANNAERT, Bydragen tot het oude strafregt in Vlaenderen

См. CANNAERT, *Strafrecht*

CANNAERT, Strafrecht

Вар.: CANNAERT, *Bydragen tot het oude strafregt in Vlaenderen*

CANNAERT, JOSEPH BERNARD. *Bydragen tot de kennis van het oude strafrecht in Vlaenderen*. — Gend: F. en E. Gyselynck, 1835. — 537 p.

Can. Edg.

См. *Canones Edgari*

Canones Edgari

Вар.: *Can. Edg.*

*Canones editi sub Eadgaro rege / Leges anglo-saxonicae ecclesiasticae et civiles*. — Ed. DAVID WILKINS. — Londinum [London]: G. Bowyer, 1721. — P. 82—97.

Cant. Deuteroni.

*Notheri Canticum Deuteronomii / Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, letterariarum*. — Ed. JOANNES SCHILTER. — Vol. I. Pars II. — Ulma [Ulma]: D. Bartholomaeus, 1728. — P. 262—265. — Цифра в ссылках обозначает номер стиха.

Capit.

См. *Capitularien*

Capitularien

Вар.: *Capit.*; *Capitul.*

*Capitularium Karoli Magni et Ludovici Pii libri VII / Corpus iuris Germanici antiqui*. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 1285—1844. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер капитулярия.

Capit. de part. Sax.

См. *Capitul. de partib. Saxon.*

CAPITOLINUS, Marc. Anton.

CAPITOLINUS, JULIUS. *Vita Marci Antonini Philosophi / Historiae Augustae Scriptores Sex*. — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1787. — P. 49—76. — Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.

Capitul.

См. *Capitularien*

Capitul. de partib. Saxon.

Вар.: *Capit. de part. Sax.*; *Capit. de partibus Sax.*

*Capitulatio de partibus Saxoniae. Haec de partibus Saxoniae constituta sunt / Corpus iuris Germanici antiqui*. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 577—684. — Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела.

Capit. de partibus Sax.

См. *Capitul. de partib. Saxon.*

CARISCH

*Taschen-Wörterbuch der Rhaetoromanischen Sprache in Graubünden, besonders der Oberländer und Engadiner Dialekte, nach dem Oberländer zusammengestellt und etymologisch geordnet*. — Hrsg. von

- OTTO CARISCH. — Chur: F. Wassali, 1848. — (XXXVIII + 56) S.
- CARL JÄGER, Schwäb. Städtewesen des MA  
 JÄGER, CARL. *Schwäbisches Städtewesen des Mittelalters*. — Stuttgart: F. Ch. Löflund, 1831. — 774 S.
- Carm. Bur.  
 Вap.: *Carm. Burana*  
*Carmina Burana. Lateinische und deutsche Lieder und Gedichte einer Handschrift des XIII Jahrhunderts*. — [Hrsg. von JOHANN ANDREAS SCHMELLER]. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1847. — (XIV + 275) S.
- Carm. Burana  
 См. Carm. Bur.
- Carmen de Phyllide et Flora  
*Kampfgespräch zwischen Phyllis und Flora, über die Vorzüge ihrer Geliebten. Ein Gedicht in lateinischen Versen aus dem XII oder XIII Jahrhundert / Beyträge zur Geschichte und Literatur*. — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH VON ARETIN. — Bd. VII. — München: Schererische Kunst- und Buchhandlung, 1806. — S. 301—309. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*
- CARPENTIER  
*Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*. — Ed. CHARLES DU FRESNE, sieur DU CANGE, et PIERRE CARPENTIER. — In VII vol. — Paris: 1766. — *Ссылки приводятся на словарные статьи.*
- Carraigth.  
*Carraig-Thura / Dàna Oisein mhic Fhinn, air an curamach airson maith coitcheannta muinntir na Gaeltachd*. — Dun-Eidin: Clo-Bhuailte le Tearlach Stinbhart, 1818. — P. 35—54. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- CAS. CICHOCKI, De historia et natura plicae polonicae  
 См. CICHOCKI
- CASP. V. D. RÖN, Wolfdieter.  
 Вap.: *Dresd. Wolfd.*; *Dresd. Wolfdietr.*; *Dresden. Wolfdietr.*; *Wolfdietrich (Cod. Dresd.)*  
*Wolfdietrich [= Wolfdieterich A] aus der Dresdener Urschrift / Das Heldenbuch KASPARS VON DER ROEN [= CASPAR VON DER RÖN, VON DER RHÖN] / Der Helden Buch in der Ursprache*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. I. — Berlin: G. Reimer, 1820. — S. 26—54. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*
- CASP. VON DER RÖN  
 См. CASP. VON DER RÖN., Heldenb.
- CASP. VON DER RÖN., Heldenb.  
 CASPAR VON DER RÖN. *Das Heldenbuch / Der Helden Buch in der Ursprache*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. I—II. — Berlin: G. Reimer, 1820. — S. 1—54 [I]; 1—234 [II]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*
- CASP. ZEUMER, De igne in festo s. Johannis accendi solito  
 ZEUMER, CASPAR. *Ignem Johannaem, vulgo das Johannis-Feuer, dissertatione*. — Ed. MARTIN SENFF. — Jena: Litteris Mullerianis, 1699. — 32 p.
- CASS. DIO  
 См. DIO CASS.
- CASSEL, Ortsn.  
 CASSEL, PAULUS. *Thüringische Ortsnamen*. — Erfurt: C. Villaret, 1858. — (VIII + 225) S.
- Casselsches Wochenbl.  
*Kasseler Wochenblatt [Casselsches Wochenblatt]*. — 1815. — Kassel: Magistrat der Stadt Kassel.

CASSIODOR, Var.

CASSIODORUS, MAGNUS AURELIUS. *Variae* / Opera omnia. — Vol. I. — Venetium [Venezia]: A. Groppi, 1729. — P. 1—187. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

CASTELLI

CASTELLI, IGNAZ FRANZ. *Wörterbuch der Mundart in Österreich unter der Enns*. — Wien: Tendler und Comp., 1847. — (VIII + 281) S.

CASTRÉN

Вар.: CASTRÉN, *Myth*.

CASTRÉN, MATTHIAS ALEXANDER. *Föreläsningar i finsk mytologi* / Nordiska resor och forskningar. — III b. — Helsingfors: Finska Literatur-Sällskapets Tryckeri, 1853. — 332 s.

CASTRÉN, Myth.

См. CASTRÉN

CASTRÉN, Reise

CASTRÉN, MATTHIAS ALEXANDER. *Reiseerinnerungen aus den Jahren 1838—1844*. — Übers. und hrsg. von ANTON SCHIEFNER. — St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1853. — (XIV + 308) S.

CASTRÉN, Syrjän. Gr.

CASTRÉN, MATTHIAS ALEXANDER. *Elementa grammatices Syrjaenae*. — Helsingforsia [Helsinki]: Officina heredum Simelii, 1844. — (VIII + 166) p.

Catal. de la Vallière

*Catalogue des livres de la Bibliothèque de feu M. le Duc de la Vallière*. — Vol. I. — Paris: G. de Bure, 1783. — (LXIV + 602) p.

Catalogue of manuscripts in the British museum

*Catalogue of manuscripts in the British Museum*. — Vol. I [New series]. — London: G. Woodfall, 1834. — 168 p.

Catechism.

*Stas likuts Catehismus* / Die Sprache der alten Preussen. — Hrsg. von JOHANN SEVERIN VATER. — Braunschweig: Schul-Buchhandlung, 1821. — S. 1—68. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

CATLIN (übers. v. Berghaus)

CATLIN, GEORGE. *Die Indianer Nord-Amerikas und die während eines achtjährigen Aufenthalts unter den wildesten ihrer Stämme erlebten Abenteuer und Schicksale*. — Übers. von HEINRICH BERGHAUS. — Brüssel und Leipzig: C. Muquardt, 1848. — 382 S.

CATO

Вар.: CATO, *De re rust.*

CATO, MARCUS PORCIUS. *De re rustica* / *Scriptores rei rusticae veteres Latini*. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1735. — P. 1—130. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы.

Cato

*Der deutsche Cato*: Geschichte der deutschen Übersetzungen der im Mittelalter unter dem Namen Cato bekannten Distichen. — Hrsg. von FRIEDERICH ZARNCKE. — Leipzig: Georg Wigands Verlag, 1854. — 198 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

CATO, De re rust.

См. CATO

CATULLI

CATULLUS, GAIUS VALERIUS. *Ad Cornelium Nepotem Liber* / *Corpus poetarum latinorum*. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 64—85. — Римская цифра в ссылках обозначает номер стихотворения, арабская — номер строки.

Causenmacher

KUHNAU, JOHANN. *Der schlimme Causenmacher*. — Leipzig: I. Tietze, 1701. — 114 S.

Caval. im Irrgarten

См. Caval. im Irrgarten d. Liebe

Caval. im Irrgarten d. Liebe

Вар.: *Caval. im Irrgarten; Irrg. d. Liebe* [SCHNABEL, JOHANN GOTTFRIED]. *Der im Irrgarten der Liebe herumtaumelnde Cavalier*. — Warnungsstadt [Nordhausen]: S. F. Lieberecht, 1763. — 612 S.

CAVALLIUS

См. Sv. folks.

CAVALLIUS, Voc. verl.

Вар.: CAVALLIUS, *Voc. verland*. *Vocabularium Værendicum*. — Ed. GUNNAR OLOF HYLÉN-CAVALLIUS et JOHAN HENRIK SCHRÖDER. — Upsalia [Uppsala]: Regiae academiae typographus, 1837. — 40 p.

CAVALLIUS, Voc. verland.

См. CAVALLIUS, Voc. verl.

C. BREHME, Gedichte

BREHME, CHRISTIAN. *Allerhandt lustige, trawrige, und nach gelegenheit der Zeit vorgekommene Gedichte*. — Leipzig: F. Lanckischen Erben, 1637. — Страницы не пронумерованы.

CEDRENUS (ed. Paris)

CEDRENUS, GEORGIUS. *Compendium historiarum* [Σύνοψις ιστοριῶν]. — Parisium [Paris]: Typographia regia, 1647. — 458 p.

ČELAKOWSKY, Slowanské narodni písně

*Slowanské narodni písně*. — Wyd. FRANTISEK-LADISLAV ČELAKOVSKY. — Praha: Josefs Fetterle Wittwe, 1822. — 232 S.

CENSORIN, De die natal.

CENSORINUS, *De die natali*. — Цифра в ссылках обозначает номер стро-

ки. Предположительно цитируется по изданию:

Censorini Liber de die natali. — Ed. HEINRICH LINDENBROG. — Hamburgum [Hamburg]: Bibliopolium Heringianum, 1614. — 171 p.

Centonovelle

См. Cento novelle

Cento novelle

Вар.: *Centonovelle; Cento novelle antiche Libro di novelle e di bel parlar gentile: contenente Cento novelle antiche*. — A cura di GIULIO FERRARIO. — Milano: Società Tipographica de Classici Italiani, 1804. — (XXIII + 291) p.

Cento novelle antiche

См. Cento novelle

Centralblatt (1853)

*Literarisches Centralblatt für Deutschland*. — Hrsg. von FRIEDRICH ZARNCKE. — Jahrgang 1853. — Leipzig: Avenarius und Mendelssohn, 1853. — 858 S.

CERVANTES, D. Quij.

См. Don Quixote

CERVANTES, La Gitanilla

Вар.: CERVANTES, *Nov. de la gitanilla* DE CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL. *La Gitanilla / Novelas ejemplares*. — T. I. — Barcelona: C. y J. Mayol, 1842. — P. 1—87.

CERVANTES, Nov. de la gitanilla

См. CERVANTES, La Gitanilla

C. F. WEISE, Lustsp.

WEISSE, CHRISTIAN FELIX. *Lustspiele*. — Bd. III. — Carlsruhe: Ch. G. Schmieder, 1778. — 520 S.

Chans. histor.

*Recueil de chants historiques française*. — Vol. I. — Éd. par LEROUX DE LINCY. — Paris: Ch. Gosselin, 1841. — 416 p.

CHAMBERS

Вар.: CHAMBERS, *Popular rhymes; Popular rhymes, fireside stories and amusements of Scotland*; R. CHAMBERS; ROB. CHAMBERS; ROB. CHAMBERS, *Fireside stories*

CHAMBERS, ROBERT. *Popular rhymes, fireside stories and amusements of Scotland*. — Edinburgh: W. and R. Chambers, 1842. — 76 p.

CHAMBERS, Popular rhymes

См. CHAMBERS

CHAMPOLLION, Dialect.

См. J. J. CHAMPOLLION-FIGEAC, *Patois*

CHAMPOLLION-FIGEAC

См. J. J. CHAMPOLLION-FIGEAC, *Patois*

CHAMPOLLION, Rech. sur les patois

См. J. J. CHAMPOLLION-FIGEAC, *Patois*

CHAPEVILLE

*Qui gesta pontificum Tungrensium, Traiectensium et Leodiensium scripserunt auctores praecipui*. — Ed. JEAN CHAPEAUVILLE. — In III vol. — Leodium [Lüttich, Liège]: Ch. Ouwerx, 1612—1616. — 434 + 658 + 680 p.

Charlemagne (Michel)

Вар.: *Rom. de Charlemagne*

*Charlemagne. An Anglo-Norman poem of the XII century*. — Ed. by FRANCISQUE MICHEL. — London: W. Pickering, 1836. — (CXV + 148) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Chart. Sithiense

*Chartularium Sithiense* / Collection des cartulaires de France. — Éd. par BENJAMIN GUÉRARD. — Vol. III. — Paris: Imprimerie de Crapelet, 1840. — P. 15—372.

CHAUCER, C. T.

CHAUCER, GEOFFREY. *The Canterbury Tales* / The Poetical Works. — Vol. I—VIII. — Edinburgh: Apollo Press, 1782. —

Цифра в ссылках обозначает номер строки.

CHAUCER, House of fame

CHAUCER, GEOFFREY. *The house of fame* / The Poetical Works. — Vol. XIII. — Edinburgh: Apollo Press, 1782. — P. 1—83. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Chi-king (ex lat. P. Lacharme interpr. Jul. Mohl)

CONFUCIUS. *Chi-King, sive Liber Carminum*. — Ex latina P. LACHARME interpretatione ed. JULIUS MOHL. — Stuttgartia et Tubinga [Stuttgart und Tübingen]: J. G. Cotta, 1830. — (XXIII + 322) p.

CHMEL, Notizenbl., VI

См. *Notizenbl.*, VI

CHMEL, Reg. Rupertii

*Regesta chronologico-diplomatica Rupertii Regis Romanorum*. — Ed. JOSEPH CHMEL. — Frankfurt am Main: F. Varrentrapp, 1834. — 244 p. — Цифра в ссылках обозначает номер записи.

CHORICIUS GAZAEUS, Orationes

CHORICIUS GAZAEUS. *Orationes declamationes fragmenta*. — Éd. par JEAN FRANÇOIS BOISSONADE. — Parisium [Paris]: Dumont, 1846. — 364 p.

CHORION, Ehrenkranz der teutschen sprach

CHORION [SCHILL, JOHANN HEINRICH]. *Der teutschen Sprach Ehren-Krantz*. — Straßburg: J. Ph. Mülben, 1644. — 344 S.

CHRESTIEN

См. CHRESTIEN, *Erec*

CHRESTIEN, Erec

Вар.: CHRESTIEN

DE TROYES, CHRESTIEN. *Erec et Enide*. — Hrsg. von IMMANUEL BEKKER // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. X. —

Berlin: Weidmann'sche Buchhandlung, 1856. — S. 373—550. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Christoph

*Der große Christoph.* — Hrsg. von FERDINAND HAUTHAL. — Berlin: T. Trautwein, 1843. — 78 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CHRIST. WEISE, Drei Erzñ.

См. Erzñarren

CHRIST. WEISE, Drei Erzñarren

См. Erzñarren

CHRIST. WEISE, Klügste Leute (1710)

[WEISE, CHRISTIAN]. *Die drey klügsten Leute in der gantzen Welt.* — Augsburg: P. Kühzen, 1710. — 381 S.

CHRYSOSTOMUS (ed. Montfauc.)

IOANNES CHRYSOSTOMUS. *Opera* [Ἔργα]. — Ed. BERNARD DE MONTFAUCON. — Vol. II. — Parisium [Paris]: C. Robustel, 1718. — 859 p.

CHRYSOSTOMUS, Opp. (Etonae, 1612)

IOANNES CHRYSOSTOMUS. *Opera* [Ἔργα]. — Vol. VI. — Etona [Eton]: J. Norton, 1612. — 1008 p.

Chron. Conradi Ursperg. (Argent., 1532)

*Conradi a Liechthenaw, abbatis Urspergensis, Chronicon absolutissimum a Nino, Assyriorum rege, usque ad tempora Friderici II imperatoris.* — Argentoratum [Straßburg]: C. Mylius, 1532. — CCLXXXIX p.

Chron. Conradi Ursperg. (ed. 1609)

Вар.: *Auersberger Chronik* (ed. Argent., 1609); *CONRADUS URSPERG. (Arg., 1609)*  
*Conradi a Liechtenaw, Urspergensis coenobii, ordinis Praemonstratensis ad Mindulam, in Augustano dioecesi abbatis, qui circa annum Christi 1230 floruit, Chronicon.* — Argentoratum [Straßburg]: L. Zetzner, 1609. — 539 p.

Chronicon slavosarmaticum Procosii

*Chronicon Slavo-Sarmaticum Procosii, saeculi X scriptoris.* — Varsavia: Typis Congregationis Scholarum Piarum, 1827. — 139 p.

Chron. Petershus.

*Casus Petrihusensis Monasterii, seu Chronicon Petershusanum / Germaniae sacrae Prodomus, seu Collectio monumentorum res Alemannicas illustrantium.* — Ed. JOSEPH USSERMANN. — Vol. I. — St. Blasien: Typis San-Blasianis, 1790. — P. 297—393.

CHR. WEISE, Comödienprobe

См. WEISE, Comödienprobe

CHR. WEISE, Drei Erzñ.

См. Erzñarren

CIC., De divin.

CICERO, MARCUS TULLIUS. *De divinatione / M. Tullii Ciceronis Opera ad optimas editiones collata.* — Vol. XI. — Bipontum [Zweibrücken]: Studia Societatis Bipontinae, 1781. — P. 171—304. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

CIC., De Nat. D.

Вар.: *CIC., D. nat. deor.*; *CIC., ND*

CICERO, MARCUS TULLIUS. *De natura deorum / M. Tullii Ciceronis Opera ad optimas editiones collata.* — Vol. XI. — Bipontum [Zweibrücken]: Studia Societatis Bipontinae, 1781. — P. 1—170. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

CIC., D. nat. deor.

См. CIC., De Nat. D.

СІНОСКИ

Вар.: *CAS. СІНОСКИ, De historia et natura plicae polonicae*

СИНОСКИ, CASIMIR. *De historia et natura plicae polonica*. — Berolinum [Berlin]: Typis Nietackianis, 1845. — 30 p.

Сic., In Pison.

CICERO, MARCUS TULLIUS. *In Lucium Calpurnium Pisonem orationes / M. Tullii Ciceronis Opera ad optimas editiones collata*. — Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Studia Societatis Bipontinae, 1781. — P. 34—84. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

Сic., Leg.

CICERO, MARCUS TULLIUS. *De Legibus / M. Tullii Ciceronis Opera ad optimas editiones collata*. — Vol. XI. — Bipontum [Zweibrücken]: Studia Societatis Bipontinae, 1781. — P. 331—417. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

Сic., ND

См. Сic., De Nat. D.

Сic., ND (ed. Creuzeri)

CICERO, MARCUS TULLIUS. *De natura deorum libri tres*. — Ed. FRIEDRICH CREUZER. — Lipsia [Leipzig]: Bibliopolium Hahnianum, 1818. — (XXXII + 848) p.

Сic., Pro Roscio

Вар.: Сic., Pro Roscio

CICERO, MARCUS TULLIUS. *Pro Quinto Roscio comoedo / M. Tullii Ciceronis Opera ad optimas editiones collata*. — Vol. III. — Bipontum [Zweibrücken]: Studia Societatis Bipontinae, 1781. — P. 155—178. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер параграфа.*

Сic., Pro Roscio

См. Сic., Pro Rosc.

Cid

Вар.: *Poema del Cid*

*Poema del Cid / Coleccion de poesias Castellanas anteriores al siglo XV*. — Ed. por THOMAS ANTONIO SANCHEZ. — Vol. I. — Madrid: A. de Sancha, 1779. — P. 231—373. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLARISSE, Br. Ghera.

См. CLARISSE, Gheraert

CLARISSE, Gheraert

Вар.: *Br. Gheraert; Bruder Gheraert* (ed. Clarisse); CLARISSE, Br. Gher.; CLARISS, Gheraert

*Sterre- en natuurkundig onderwijs, gemeenlijk genoemd Natuurkunde van het Geheel-Al, en gehouden voor het werk van zekeren Broeder Gheraert / Nieuwe Reeks van de Werken van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden*. — Uitg. door JOHANN CLARISSE. — D. I. Leiden: S. & J. Luchtmans, 1847. — 507 p.

CLARISS, Gheraert

См. CLARISSE, Gheraert

CLAUD., Cons. Stilich.

См. CLAUDIAN, De laud. Stilich.

CLAUD., De bello get.

Вар.: CLAUDIANUS, De b. getico

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *De bello getico / Corpus poetarum latinorum*. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönner, 1833. — P. 1322—1327. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, III Cons. Hon. praef.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *De tertio consulatu Honorii Augusti. Praefatio / Corpus poetarum latinorum*. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]:

H. L. Brönnner, 1833. — P. 1279. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, De 3 cons. Hon.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *De tertio consulatu Honorii Augusti panegyris* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1279—1281. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, De 4 cons.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *De quarto consulatu Honorii Augusti panegyris* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1281—1286. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, De laud. Stilich.

Вар.: CLAUD., *Cons. Stilich.*; CLAUDIAN, *Stilich.*

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *De laudibus Stilichonis* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1311—1318. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, De nupt.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *In nuptias [= De nuptiis] Honorii et Mariae* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1287—1290. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, Epith. Palladii

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *Epithalamium Palladii et Celerinae* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WIL-

HELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1336—1337. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, Fl. Mall.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *In Florii Mallii Theodori Consulatum* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1297—1300. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, In Eutr.

См. CLAUDIAN, *In Eutrop.*

CLAUDIAN, In Eutrop.

Вар.: CLAUDIAN, *In Eutr.*

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *Im Eutorpium* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1305—1318. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*

CLAUDIAN, In Pr. et Olybr.

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *Panegyris in Probini et Olybrii fratrum* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1268—1270. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, In Rufinum

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *In Rufinum* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1270—1278. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*



CLAUDIAN, *Laus Serenae*

CLAUDIANUS, CLAUDIUS. *Laus Serenae Reginae* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1334—1336. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

CLAUDIAN, *Stilich.*

См. CLAUDIAN, *De laud. Stilich.*

CLAUDIANUS, *De b. getico*

См. CLAUD., *De bello get.*

CLAUSSÖN

*Snorre Sturlesøns Norske kongers Chronica.* — Uds. af PEDER CLAUSSÖN, udg. af OLE WORM. — København [Kopenhagen]: J. Moltke, 1633. — 888 s.

CL. BRENTANO, *Libussa*

Вар.: BRENTANO, *Libussa*

BRENTANO, CLEMENS. *Die Gründung Prags. Ein historisch-romantisches Drama.* — Pesth: C. A. Hartleben, 1815. — 450 S.

CLEMENS ALEX., *Admon.*

CLEMENS ALEXANDRINUS. *Admonitio ad gentes* [Προτρεπτικὸς πρὸς Ἑλληνας] / Clementis Alexandrini Opera quae exstant. — Ed. Friedrich Sylburg. — [Heidelberg]: H. Commelinus, 1592. — P. 1—38.

CLEMENS ALEX., *Strom.*

Вар.: CLEMENS ALEX., *Stromat.*

CLEMENS ALEXANDRINUS. *Stromata* [Στρωματεῖς] / Clementis Alexandrini Opera quae exstant. — Ed. Friedrich Sylburg. — [Heidelberg]: H. Commelinus, 1592. — P. 116—334.

CLEMENS ALEX., *Stromat.*

См. CLEMENS ALEX., *Strom.*

CLEMENS, *Recogn.* (ed. Gersd.)

*Sancti Clementis Romani Recognitiones.* — Ed. ERNST GOTTHELF GERS-

DORF. — Lipsia [Leipzig]: B. Tauchnitz, 1838. — (X + 254) p.

CL. HÄTZL.

См. HÄTZL.

CLIGNETT

См. CLIGNETT, *Bidr.*

CLIGNETT, *Bidr.*

Вар.: CLIGNETT

*Bydragen tot de oude Nederlandsche Letterkunde.* — Uitg. door JACOB ARNOUТ CLIGNETT. — Gravenhage: J. Thierry en C. Mensing, 1819. — (XLVIII + 423) p.

CLOSENER

CLOSENER, FRITSCHЕ. *Strassburgische Chronik.* — Hrsg. von ALBERT SCHOTT / Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart. — Bd. I. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1843. — S. 1—126.

CLOSTERMEIER, *Eggesterstein*

CLOSTERMEIER, CHRISTIAN GOTTLIEB. *Der Eggesterstein im Fürstenthum Lippe.* — Lemgo: Meyersche Hof-Buchhandlung, 1824. — (X + 114) S.

*Cod. 7188*

*Codex № 788* [fonds français, anc. *Codex Regius 7188*]. — Bibliothèque nationale de France. — ADENET LE ROI, *De Berte aus grans piez*; GIRART D'AMIENS, *Charlemagne*; HERBERT LE DUC DE DAMMARTIN, *Fouque de Candie.* — 280 fol.

*Cod. Berol. 184* [чит. 284]

Handschrift mgq 284 aus der Berliner Staatsbibliothek [Codex Berolinus 284]: *Sächsische Weltchronik*; Reimpaarfabeln; *Der Reiher*; *Der Löwenanteil*; *Der Sperber*; *Minne und Pfennig*; Totenklage auf Graf Wilhelm III von Holland; *Die Brackenjagd*; *Wappen und Minne*; *Wahre Freundschaft und Liebe*; *Bergfried der Minne*; MARKGRAF VON

- HOHENBURG; WALTHER VON DER VOGELWEIDE; Minnelied; GOTTFRIED VON STRASSBURG, *Tristan*; ULRICH VON TÜRHEIM, *Tristan*. — Bl. 197 Bl.
- Cod. dipl. Juvav.  
См. Trad. Juvav.
- Cod. Giss. 876  
*Codex Gissensis*, № 876: *Salomons Haus*; BERTHOLD VON REGENSBURG, *Von den Zeichen der Messe*; *Vaterunserauslegung Die leyter mit sieben sprossen*; *Gespräch zwischen Christus und der minnenden Seele*; *Marien Himmelfahrt*; *Geistliche Übungen eines guten Menschen*; *Der Sünden Widerstreit*. — 184 Bl.
- Cod. Guelferb.  
*Codex Guelferbytanus* 997. — Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. 997 Novi: GERHARD VON MINDEN, *Fabeln*. — 95 Bl.
- Cod. Exon.  
*Codex Exoniensis: a collection of Anglo-Saxon poetry*. — Ed. by BENJAMIN THORPE. — London: The Society of Antiquaries of London, 1842. — 546 p.
- Cod. Fuld.  
*Codex diplomaticus Fuldensis*. — Ed. ERNST FRIEDRICH JOHANN DRONKE. — Cassel: Th. Fischer, 1850. — 437 p.
- Cod. Kolocz.  
См. Kolocz.
- Cod. Lauresh.  
*Codex principis olim Laureshamensis Abbatiae diplomaticus*. — In III Vol. — Mannhemium [Mannheim]: Typis Academicis, 1768—1770. — 622 + 644 + 312 p.
- Cod. Pal. 35  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 35: BERTHOLD VON REGENSBURG, *Predigten*. — 112 Bl.
- Cod. Pal. 212  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 212: ORTOLF VON BAIERLAND, *Arzneibuch* (Auszüge). — 86 Bl.
- Cod. Pal. 226<sup>a</sup>  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 226<sup>a</sup>: *Apokalypse*. — 48 Bl.
- Cod. Pal. 324  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 324: *Virginal*. — 360 Bl.
- Cod. Pal. 341  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 341: *Sammelhandschrift mit Reimpaardichtungen*. — 374 Bl.
- Cod. Pal. 349  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 349: FREIDANK, *Sprüche*; *Heidelberger Liederhandschrift h*. — 20 Bl.
- Cod. Pal. 350  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 350: *Heidelberger Liederhandschriften Dd, Hh und R*. — 69 Bl.
- Cod. Pal. 355  
Вар.: Cod. Pal. 355<sup>b</sup>  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 355: PETER SUCHENWIRT, *Lehren des Aristoteles*; MÖNCH VON SALZBURG, *Gedichte*; HANS ZUKUNFT, *Das goldene Jahr*; *Minnereden*; MEISTER ALTSWERT, *Gedichte*; *Rätseln*; HERMANN VON SACHSENHEIM, *Die Grasmetze*. — 167 Bl.
- Cod. Pal. 355<sup>b</sup>  
См. Cod. Pal. 355
- Cod. Pal. 361  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 361: *Kaiserchronik*. — 105 Bl.
- Cod. Pal. 364  
*Codex Palatinus Germanicus*, № 364: *Parzival*; *Lohengrin* (Pergamenthandschriften). — 152 Bl.

Cod. Pal. 367

*Codex Palatinus Germanicus*, № 367: NIKOLAUS VON JEROSCHIN, *Die Kronike von Pruzinlant*; JOHANNES MARIENWERDER, *Septilium venerabilis dominæ Dorotheae*; *Livländische Reimchronik*; *Der Sünden Widerstreit*; STEFAN VELTSPERGER, *Wolf und Pfaffe*. — 287 Bl.

Cod. Pal. 372

*Codex Palatinus Germanicus*, № 372: WERNHER DER SCHWEIZER, *Marielenleben*; PETER VON ARBERG, *Tagweise*; *Prologus in Evangelium secundum Johannem*. — 111 Bl.

Cod. Pal. 478

*Codex Palatinus Germanicus*, № 478: JOHANNES HARTLIEB, *Buch aller verbotenen Kunst*. — 82 Bl.

Cod. Pal. 677

*Codex Palatinus Germanicus*, № 677: *Auszug von Teutschen Landen*; *Römische Einzugsordnung*; *Ritterschlagsliste A*; *Augsburger Exequien für Kaiserin Eleonore*; *Nachruf auf Markgraf Bernhard II von Baden (Fragment)*. — 49 Bl.

Cod. Pal. 844

*Codex Palatinus Germanicus*, № 844: PLUTARCH, *Ehetraktat*; HUGO SANCTALLENIS, *Geomantie*; *Astrologische Texte*; *Nibelungenlied (Fragment)*; OSWALD DER SCHREIBER, *Brief des Priesterkönigs Johannes*; *Bücherverzeichnis*. — 195 Bl.

Cod. Reg. 7183

*Codex Regius*, № 7183 [= Ms 766 de la Bibliothèque nationale de France, français]: *Le romanz de Maugis*; *Renaut de Montauban*; *La mort de Maugis*. — 180 fol.

Cod. Stuttg. Hist.

LADISLAUS SUNTHEIM. *Chronica* / *Codex Historicus aus Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart*. — Fol. 250.

Cod. Vind. 156

*Codex Vindobonensis Palatinus*, № 156: CICERO, *Orationes Verrinae*. — 208 Bl.

Cod. Vindob. 428

*Codex Vindobonensis Theologicum*, № 428: FREDEGARIUS, *Gesta Theodorici regis*; *Vitae partum*. — 180 Bl.

Cod. Vindob. Univ. 633

*Codex Universitatis Vindobonensis*, № 633: *Constitutiones synodales, Decisiones concilii Salisburgensis etc.* — 61 Bl.

Cod. Zaringobad.

*Codex diplomaticus historiae Zaringo-Badensis* / *Historia Zaringo-Badensis*. — Ed. Daniel Schöpflin. — Vol. V. — Carlsruhe [Karlsruhe]: *Officina Aulica Macklotiana*, 1765. — 576 p. — Ссылки приводятся на номер документа.

COLEBROOK, Essays

См. COLEBROOK, *Miscellaneous Essays*

COLEBROOK, Miscellaneous Essays

Вар.: COLEBROOK, *Essays*

COLEBROOK, HENRY THOMAS. *Miscellaneous Essays*. — In II vol. — London: Wm. H. Allen and Company, 1837. — 443 + 562 p.

COLERUS, Hausbuch

COLER, JOHANN. *Oeconomia ruralis et domestica*, oder *Hausbuch*. — Mainz: N. Heyll, 1656. — 732 S.

COLSHORN

COLSHORN, CARL und COLSHORN, THEODOR. *Märchen und Sagen*. — Hannover: K. Rümpler, 1854. — (X + 256) S.

COLUMELLA

COLUMELLA, LUCIUS JUNIUS MODERATUS. *De re rustica* / *Scriptores rei rusticae veteres Latini*: Cato, Varro, Columella, Palladius. — Ed. JOHANN MATTHIAS GESNER. — Vol. I. — Lipsia

- [Leipzig]: C. Fritsch, 1773 [editio secunda]. — P. 411—885. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*
- Comedies facecieuses de Pierre de l'Arivey, champenois (Lyon)  
DE L'ARIVEY, PIERRE. *Comedies facecieuses*. — Lyon: B. Rigaud, 1597. — 622 p.
- Comedies facecieuses de Pierre de l'Arivey, champenois (Rouen)  
DE L'ARIVEY, PIERRE. *Comedies facecieuses*. — Rouen: R. du Petit Val, 1611. — 620 p.
- Complaint of Scotland  
Вар.: *Complaynt of Scotland* (Leydens Ausg.); LEYDEN, *Complaint The Complaynt of Scotland*. — Ed. by JOHN LEYDEN. — Edinburgh: A. Constable, 1801. — (292 [Preliminary dissertation] + 384) p.
- Complaynt of Scotland (Leydens Ausg.)  
См. Complaint of Scotland
- Conan  
Вар.: *Festiv. of Conan*; O'KEARNEY *Feis Tighe Chonain Chinn-Shleibhe, or The Festivities at the House of Conan of Ceann-Sleibhe, in the County of Clare*. — Ed. by NICHOLAS O'KEARNEY. — Dublin: J. O'Daly, 1855. — 215 p.
- Conc. Autissiod. (a. 586)  
*Concilium Autisiodorense. Ab Aunachario episcopo Autisiodorensi / Sacrorum conciliorum nova et amplissima collection*. — Ed. JOANNES DOMINICUS MANSI. — Vol. IX. — Florentia [Firenze]: A. Z. Veneti, 1763. — P. 911—918.
- Conc. Turon. II  
*Concilium Turonense II in causa ecclesiasticae / Sacrorum conciliorum nova et amplissima collection*. — Ed. JOANNES DOMINICUS MANSI. — Vol. IX. — Florentia [Firenze]: A. Z. Veneti, 1763. — P. 989—814.
- Conde Lucanor  
DON JUAN MANUEL. *El conde Lucanor*. — Ed. por ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Imle y Liesching, 1839. — 224 p.
- CONRADI, Wb.  
*Taschenwörterbuch der Romanisch-Deutschen Sprache*. — Hrsg. von MATTHIAS CONRADI. — Zürich: Orell, Füßli und Comp., 1825. — 265 S.
- CONRADUS URSPERG. (Arg., 1609)  
См. Chron. Conradi Ursperg. (ed. 1609)
- CONRAD VON DANKROTSHEIM  
См. CONR. V. DANKR., Namenb.
- CONRAD VON WÜRZBURG, Silvester  
См. Silvester
- CONR., Engelhart  
См. Engelh.
- CONRING, Epist. ad Baluz.  
CONRING, HERMANN. *Epistolae ad Stephanum Baluzium / Epistolarum syntagmata duo*. — Helmstadium [Helmstedt]: G. W. Hammius, 1694. — P. 1—113.
- CONR., Rol.  
См. Rol.
- CONR., Schwanr.  
Вар.: Schwanr.  
VON WÜRZBURG. CONRAD. *Der Schwan-Ritter // Altdeutsche Wälder*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Bd. III. — Frankfurt: B. Körner, 1816. — S. 49—96. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- CONR. V. DANKR., Namenb.  
Вар.: CONRAD VON DANKROTSHEIM; CONR. V. DANKROTSH., *Namenb.*; DANCROTSH., *Namenb.*; *Namenbüchl.*  
VON DANKROTSHEIM, KUNRAT [CONRAD]. *Das heilige Namenbuch / Beiträge zur deutschen Literatur und Lite-*

rärgeschichte. — Hrsg. von ADAM WALTHER STROBEL. — Paris und Strasburg: F. G. Levrault, 1827. — S. 107—129.

CONR. V. DANKROTSH., *Namenb.*

См. CONR. V. DANKR., *Namenb.*

CONR. V. AMMENH., *Extr. W.*

VON AMMENHAUSEN, KONRAD. [*Gedichte*]. — Hrsg. von WILHELM WACKER-NAGEL // Beiträge zur Geschichte und Literatur, vorzüglich aus den Archiven und Bibliotheken des Kantons Aargau. — Hrsg. von HEINRICH KURZ und PLACID WEISSENBACH. — Bd. I. — Aargau: H. K. Sauerländer, 1846. — S. 46—77.

CONST. FRANC. DE CAUZ, *De cultibus magicis*

VON CAUZ, CONSTANTINUS FRANCISCUS. *De cultibus magicis eorumque perpetuo ad ecclesiam et rempublicam habitu.* — Vindobona [Wien]: J. Th. de Trattner, 1767. — 376 p.

Contes indiens

*Les Avadânas: Contes et apologues indiens.* — Tr. par STANISLAS JULIEN. — En III vol. — Paris: B. Duprat, 1859. — (XX + 240) + 251 + 272 p.

Conversations-Lexikon der Gegenwart

*Conversations-Lexikon der Gegenwart.* — Bd. IV, Abth. I. — Leipzig: F. Brockhaus, 1840. — 1387 S.

COR.

См. AESOP (Corais)

COREMANS

Вap.: COREMANS, *Année de l'ancienne Belgique*; COREMANS, *L'année de l'ancienne Belgique*

COREMANS, VICTOR. *L'année de l'ancienne Belgique.* — Bruxelles: M. Hayez, 1844. — 184 p.

COREMANS, *Année de l'ancienne Belgique*

См. COREMANS

COREMANS, *L'année de l'ancienne Belgique*

См. COREMANS

CORRODI, *Docter*

CORRODI, AUGUST. *De Herr Docter. Herbstidyll aus dem Züripiet.* — Winterthur: Steiner'sche Buchhandlung, 1858. — 207 S.

CORRODI, *Professor*

CORRODI, AUGUST. *De Herr Professor. Idyll aus dem Züribiet.* — Winterthur: Steiner'sche Buchhandlung, 1857. — 212 S.

CORRODI, *Vikari*

CORRODI, AUGUST. *De Herr Vikari. Winteridyll usem Züripiet.* — Winterthur: Steiner'sche Buchhandlung, 1858. — 207 S.

Cour. Renars

Вap.: *Couron. Renart*

*Le Couronnement de Renart, qui par son engin Rois est coronés / Le Roman du Renart.* — Éd. par DOMINIQUE MARTIN MÉON. — Vol. IV. — Paris: Treuttel et Würtz, 1826. — P. 1—23. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Couron. Renart

См. Cour. Renars

CRAMER, *Gesch. d. Erziehung*

CRAMER, FRIEDRICH. *Geschichte der Erziehung und des Unterrichts in den Niederlanden.* — Stralsund: Löfflersche Buchhandlung, 1843. — 338 S.

Crane

Вap.: *Crâne*

VON HOLLE, BERTHOLD. *Crane / Gedichte.* — Hrsg. von KARL BARTSCH. — Nürnberg: Bauer & Raspe, 1858. — S. 17—200.

Crâne

См. Crane

CREUZER

Вap.: CREUZER, *Symb.*

- CREUZER, GEORG FRIEDRICH. *Symbolik und Mythologie der alten Völker, besonders der Griechen*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE [Zweite, völlig umgearbeitete Ausgabe]. — In VI Bd. — Leipzig und Darmstadt: Heyer und Leske, 1819—1823. — 799 + 1006 + 579 + 747 + 479 + 606 S.
- CREUZER, Altröm. Cultur am Oberrhein  
 CREUZER, GEORG FRIEDRICH. *Zur Geschichte alt-römischer Cultur am Ober-Rhein und Neckar: mit einem Vorschlage zu weiteren Forschungen*. — Leipzig und Darmstadt: C. W. Leske, 1833. — 122 S.
- CREUZER, Symb.  
 См. CREUZER
- CREUZER, Symb.<sub>3</sub>  
 CREUZER, GEORG FRIEDRICH. *Symbolik und Mythologie der alten Völker, besonders der Griechen*. — Dritte verbesserte Ausgabe. — Bd. I — Leipzig und Darmstadt: C. W. Leske, 1836. — (XVI + 575) S.
- CROFTON CROKER  
 См. CROFTON CROKER, *Fairy legends and traditions of the south of Ireland* (1828)
- CROFTON CROKER, Fairy legends and traditions of the south of Ireland (1825)  
 CROKER, THOMAS CROFTON. *Fairy legends and traditions of the south of Ireland*. — London: J. Murray, 1825. — 363 p.
- CROFTON CROKER, Fairy legends and traditions of the south of Ireland (1828)  
 Вap.: CROFTON CROKER; CROKER; CROKER, *Fairy legends*  
 CROKER, THOMAS CROFTON. *Fairy legends and traditions of the south of Ireland*. — In II vol [III parts]. — London: J. Murray, 1828 [2<sup>nd</sup> edition]. — (X + 326) + (XXXII + 300) p.
- CROKER  
 См. CROFTON CROKER, *Fairy legends and traditions of the south of Ireland* (1828)
- CROKER, Fairy legends  
 См. CROFTON CROKER, *Fairy legends and traditions of the south of Ireland* (1828)
- CRUQUIUS, Schol. ad Horat. a. poet.  
 CRUQUIUS, JACOBUS. *Commentarii in Horatii opera / Q. Horatius Flaccus cum commentariis*. — Vol. II. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: F. Raphelengius, 1597. — 695 p.
- Crusca  
 Вap.: *Vocab. della Crusca Vocabolario degli accademici della Crusca*. — T. I. — Verona: D. Ramanzini, 1806. — (XXXII + 409) p.
- CRUSIUS, Ann. Suev.  
 CRUSIUS, MARTIN. *Annales Suevici, sive Chronica rerum gestarum antiquissimae et inclytae Suevicæ gentis*. — In II vol. — Francofurtum [Frankfurt]: N. Bassæus, 1595. — 338 + 574 p. — Первая цифра в ссылках обозначает номер тома, вторая и третья — номер книги и части, четвертая — номер страницы.
- CURTIUS  
 RUFUS, QUINTUS CURTIUS. [De rebus gestis Alexandri Magni]. — Ed. NICOLAUS ELIGIUS LEMAIRE. — In II vol. — Parisium [Paris]: N. E. Lemaire, 1822. — (LII + 428) + 492 p.
- CYPRÆUS, Ann. episc. slesvic.  
*Annales episcoporum Slesvicensium*. — Ed. JOHANN ADOLPH CYPRÆUS. — Colonia Agrippina [Cöln]: H. Woringen, 1634. — 468 p.
- Dämonomanie (Fischarts Übers.)  
 См. *Daemonomania* (Fischarts Übers.)
- Daemonomania (Fischarts Übers.)  
 Вap.: *Dämonomanie* (Fischarts Übers.); FISCHART, *Dämonom.*

BODIN, JEAN. *De daemonomania magorum. Vom außgelassenen wütigen Teuffelsheer der Besessenen.* — Übers. von JOHANN FISCHART. — Straßburg: B. Jobin, 1591. — 806 S.

DAHLMANN, Dän. Gesch.

DAHLMANN, FRIEDRICH CHRISTOPH. *Geschichte von Dänemark.* — Bd. I. — Hamburg: F. Perthes, 1840. — (XXI + 514) S.

DAHLMANN, Forsch.

DAHLMANN, FRIEDRICH CHRISTOPH. *Forschungen auf dem Gebiete der Geschichte.* — In II Bd. — Altona: J. F. Hammerich, 1822. — (XII + 493) + (236 + 215) S.

DÄHNERT

DÄHNERT, JOHANN CARL. *Platt-Deutsches Wörter-Buch.* — Stralsund: Ch. L. Stuck, 1781. — 562 S.

DALIN

VON DALIN, OLOF. *Svea Rikes Historia.* — D. I. — Stockholm: L. L. Grefving, 1763. — 640 s.

DANCROTSH., Namenb.

См. CONR. v. DANKR., *Namenb.*

Danitza

Вар.: *Danitza* (1826)

*Даница.* Забавник за годину 1826 [Т. I]. — Изд. Вук СТЕФАНОВИЧ КАРАЦИЋ. — Беч [Wien]: У штампарији Јерменскога намастира, 1826. — 582 с.

Danitza (1826)

См. *Danitza*

Danse Macabre

*La grande danse macabre des hommes et des femmes.* — Troyes: J.-A. Garnier, 1728. — 76 p.

Danske digtek. middelald.

Вар.: NYERUP, *Danske digtek.*; NYERUP, *Danske digtekunsts middelalder.*

*Den danske Digtekunsts Middelalder.* — Udg. af KNUD LYNE RAHBEK og RASMUS NYERUP. — D. I. — Kiøbenhavn: A. Seidelin, 1805. — 340 s.

Danskes Reiseiagttagelser (1799)

*Danskes Reiseiagttagelser. Et Fierdingarskrift.* — Udg. af JACOB NEUMANN. — Bd. II. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: Brummer, 1799. — 827 s.

Danske V.

См. *DV*

Danske vis.

См. *DV*

DANTE, Inf.

Вар.: DANTE, *Inferno*

ALIGHIERI, DANTE. *Inferno / La divina commedia.* — Ed. per KARL LUDWIG FERNOW. — T. I. — Jena: F. Frommann, 1807. — (XLIX + 324) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки.*

DANTE, Inferno

См. DANTE, *Inf.*

DANTE (Fernow)

ALIGHIERI, DANTE. *La divina commedia.* — Ed. per KARL LUDWIG FERNOW. — In III t. — Jena: F. Frommann, 1807. — (XLIX + 324) + (XVI + 348) + (XXII + 356) p.

DANTE, Parad.

ALIGHIERI, DANTE. *Paradiso / La divina commedia.* — Ed. per KARL LUDWIG FERNOW. — T. III. — Jena: F. Frommann, 1807. — (XXII + 356) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки.*

DANTE, Purg.

ALIGHIERI, DANTE. *Purgatorio / La divina commedia.* — Ed. per KARL LUDWIG FERNOW. — T. II. — Jena: F. Frommann, 1807. — (XVI + 348) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки.*

Dän. Volkslied.См. DVDän. VolksliederСм. DVDarifant

VON HOLLE, BERTHOLD. *Darifant-Fragment.* — Hrsg. von WILHELM MÜLLER // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. II. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1842. — S. 176—187.

D'ARSY, Woordenboek

D'ARSY, JEAN-LOUIS. *Le Grand dictionnaire françois-flamen.* — Amsterdam: Les héritiers d'A. Schette, 1699. — Страницы не пронумерованы.

DASENT

Вар.: DASENT, *Theophilus*  
*Theophilus in icelandic, low-german and other tongues.* — Ed. by GEORGE WEBBE  
DASENT. — London: W. Pickering, 1845. — (XXXVI + 112) p.

DASENT, TheophilusСм. DASENTD'AULNOI, Cab. des f.См. D'AULNOYDAV. FRANCK, Meklenb.

FRANCK, DAVID. *Alt- und Neues Mecklenburg.* — Mit einer Vorrede von SIEGMUND JACOB BAUMGARTEN. — Güstow und Leipzig: J. G. Fritze, 1753. — 259 S.

DAVIES, Celt. researches

DAVIES, EDWARD. *Celtic Researches: On the Origin, Traditions & Language of the ancient Britons.* — London: J. Booth, 1804. — 561 p.

DAVIES, Brit. mythol.

Вар.: DAVIES, *British mythol.*; DAVIES, *Mythol.*; EDW. DAVIES, *British mythology*  
DAVIES, EDWARD. *Mythology and Rites of the British Druids ascertained by national*

*documents.* — London: J. Booth, 1809. — (XVI + 642) p.

DAVIES, British mythol.См. DAVIES, Brit. mythol.DAVIES, Mythol.См. DAVIES, Brit. mythol.De bello Gall.См. CAES., B. Gall.Decam.Вар.: ВОСС., *Decamer.*

BOCCACCIO, GIOVANNI. *Il Decamerone.* — Ed. par GIOVANNI GIORGIO KEIL. — IV part. in II vol. — Gotha e Chemnitz: Steudel e Keil; Schroeter, 1805—1809. — 304 + 394 + 312 + 276 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела («дня»), арабская — номер новеллы.

DECKERСм. DE KLERKDECKER, Lekensp.См. DE KLERKDE VRIES, Op Hoofds Warenar

HOOFT, PIETER CORNELISZON. *Warenar.* — Uitg. door MATTHIAS DE VRIES. — Leiden: H. W. Hazenberg, 1845. — (XLIII + 244) p.

De vrije Vries

*De Vrije Fries.* — Uitg. door het Koninklijk Fries Genootschap voor Geschiedenis en Cultuur en de Fryske Akademie. — D. IV. — Leeuwarden: G. T. N. Suringar, 1846. — 420 p.

DE KLERK

Вар.: DECKER; DECKER, *Lekensp.*; *Lekensp.*; *Lekenspiegel*

DE CLERC, JAN [JAN BOENDALE; «DECKER»]. *Der leken spiegel, leerdicht van den jare 1330.* — Uitg. door MATTHIAS DE VRIES. — In III d. — Leiden: D. de Mortier en Zoon, 1844—1845. — (CLIII + 202) + 445 + 699 p.



DELIUS

CHRISTIAN HEINRICH DELIUS. *Über den vermeinten Götzen Krodo zur Harzburg.* — Halberstadt: H. Vogler, 1827. — (VIII + 168) S.

DELLING, Bair. Idiot.

*Beiträge zu einem bairischen Idiorkon.* — Hrsg. von JOHANN VON DELLING. — In II Bd. — München: J. J. Lentner, 1820. — (XIV + 278) + 255 S.

D'ELV.

*Schriften der historisch-statistischen Section der Mährisch-Schlesische Gesellschaft zur Beförderung des Ackerbaues, der Natur- und Landeskunde.* — Hrsg. von CHRISTIAN D'ELVERT. — Bd. IX. — Brünn: R. Rohrer, 1856. — 466 S.

DEMPSTER, Antiq. Rom.

*Antiquitatum Romanarum auctarium.* — Ed. THOMAS DEMPSTER. — Vol. III. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1685. — 934 p.

DENIS, Leseft.

DENIS, MICHAEL. *Lesefrüchte.* — In II Bd. — Wien: F. J. Rötzel, 1797. — 259 + 110 S.

Denkschr. der k. k. Akad.

*Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Klasse.* — Bd. V. — Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1854. — (294 + 51) S.

De proprietatibus rerum

BARTHOLOMAEUS ANGLICUS. *De genuinis rerum coelestium, terrestrium et inferarum proprietatibus.* — Francofurtum [Frankfurt]: W. Richter, 1601. — 1261 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

Der Geizhalz auf Silt,

[HANSEN, JEP PETER]. *Der Geizhalz auf der Insel Silt.* — Flensburg: G. Ch. Jäger, 1809. — 96 S.

Der Geizhalz auf Silt,

Вар.: *Geizh.*; HANSEN, Geizhals  
HANSEN, JEP PETER. *Der Geizhals, oder Der Silter Petritag / Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache.* — Sonderburg: Wiswe'sche Offizin, 1833. — S. 1—183.

Der Pfaffe Amis

См. *Amis*

Der werlde lôn

VON WIRZEBURG, KUONRÂT [VON WÜRZBURG, KONRAD]. *Dër Wërltelôn.* — Hrsg. von FRANZ ROTH. — Frankfurt am Main: J. Ch. Hermann'sche Buchhandlung, 1843. — (XI + 20) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Descr. of the western islands

MARTIN, MARTIN. *A Description of the Western Islands of Scotland.* — London: A. Bell, 1703. — 392 p.

De situ Daniae (ed. Helmst.)

ADAMUS BREMENSIS. *Historia Ecclesiastica, religionis propagatae gesta, ex Hammaburgensi potissimum atque Bremensi ecclesiis, per vicina septentrionis regna.* — Ed. JOACHIM JOHANN MADER. — Helmestadum [Helmstedt]: H. Müller, 1670. — 252 p.

DETM.

См. *DETMAR*

DETMAR

Вар.: DETM.; DETMAR, *Chronik*; DETMAR (ed. Grautoff)

DETMAR [VON LÜBECK]. *Chronik des Franciscaner Lesemeisters Detmar.* — Hrsg. von FERDINAND HEINRICH GRAUTOFF. — In II Bd. — Hamburg:

- F. Perthes, 1829—1830. — (XLVIII + 498) + (XX + 714) S.
- DETMAR, Chronik  
См. DETMAR
- DETMAR (ed. Grautoff)  
См. DETMAR
- Deutsche Heldens.  
См. WH. GRIMM, HS
- Deutsche Heldensage  
См. WH. GRIMM, HS
- Deutsch. Heldens.  
См. WH. GRIMM, HS
- Deutsche Monatschrift  
*Deutsche Monatschrift.* — 1798. — Bd. II [May bis August]. — Leipzig: Sommersche Buchhandlung. — 360 S.
- Deutsche Myst.  
См. *Myst.*
- Deutsche Sag.  
См. *DS*
- Deutsche Sagen  
См. *DS*
- Deutschfranzos  
[TRÖMER, JOHANN CHRISTIAN]. *Die Aventures von Deutsch Francos.* — Dresden: G. Lochner, 1745. — 550 S.
- DE VRIES  
См. DE KLERK
- DE WAL  
*Mythologiae septentrionalis monumenta epigraphica latina.* — Ed. JOANNES DE WAL. — Traiectum ad Rhenum [Utrecht]: Kemink et filius, 1847. — (XI + 287) p.
- [D. Heldenb. (1871)  
*Deutsches Heldenbuch.* — Hrsg. von ARTHUR AMELUNG und OSKAR JÄNICKE. — Bd. III. — Berlin: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung, 1871. — (LXXI + 301) S. — *Издание, вышедшее после смерти Якоба Гримма. Ссылка добавлена Э.-Г. Мейером.*]
- Diarium Vazstenense  
*Diarium Vazstenense ad ipsis initiis monasterii ad ejusdem destructionem.* — Ed. ERIK BENZELIUS. — Upsalia [Uppsala]: J. H. Russworm, 1721. — 248 p.
- Diarmid  
*Toruiغهacht Dhiarmuda agus Ghrainne, or The pursuit after Diarmuid O'Duibhne and Grainne, the daughter of Cormac Mac Airt, King of Ireland in the Third Century.* — Ed. by STANDISH HAYES O'GRADY. — Dublin: J. O'Daly, 1857. — 323 p.
- Dict. comique  
*Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial.* — Éd. par PHILIBERT-JOSEPH LEROUX. — Vol. I. — Pampelune: [s. é.], 1786. — (XVI + 612) p.
- Dict. languedoc.  
*Dictionnaire languedocien-françois.* — Nimes: M. Gaude, 1756. — 492 p.
- DIEFENB., Celt.  
Вар.: DIEFENBACH, *Celt.*; DIEFENBACH, *Celtica*; DIEFFENBACH, *Celt.*  
DIEFENBACH, LORENZ. *Celtica: Sprachliche documente zur Geschichte der Kelten zugleich als beitrage zur Sprachforschung überhaupt.* — In II Bd. — Stuttgart: Imle & Liesching, 1839—1840. — 349 + 479 S.
- DIEFENBACH, Celt.  
См. DIEFENB., Celt.
- DIEFENBACH, Celtica  
См. DIEFENB., Celt.
- DIEFFENBACH, Celt.  
См. DIEFENB., Celt.
- DIEFENBACH, Goth. Wb.  
*Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache.* — Hrsg. von LORENZ DIEFENBACH. — In II Bd. — Frankfurt am Main: Verlag von J. Baer, 1851. — (XVI + 488) + (XII + 824) S.

DIEMER

*Deutsche Gedichte des XI und XII Jahrhunderts.* — Hrsg. von JOSEPH DIEMER. — Wien: W. Braumüller, 1849. — (384 + 118 [Anmerkungen]) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

DIETM. MERSEB.

Вар.: DIETMAR MERSEB.; DIETMAR VON MERSEB.; DIETMAR VON MERSEBURG; DITM. VON MERSEBURG; THJETMAR; THJETMAR MERSEB.; THJETM. MERSEB.

DITMARUS MERSEBURGENSIS [DITMARUS MERSEBURGENSIS, THJETMARUS MERSEBURGENSIS, DIETMAR VON MERSEBURG]. *Chronicon.* — Ed. JOHANN MARTIN LAPPENBERG / Monumenta Germaniae Historica. — Vol. III [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1838. — P. 723—871. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа; ссылки с одной цифрой ведут на страницу соответствующего издания.*

DIETMAR MERSEB.

См. DIETM. MERSEB.

DITMAR MERSEB. (ed. Wagn.)

DITMAR, EPISCOPUS MERSEBURGENSIS. *Chronicon.* — Ed. JOHANN AUGUSTIN WAGNER. — Norimberga [Nürnberg]: J. L. S. Lechner, 1807. — (XIV + 305) S.

DIETMAR VON MERSEB.

См. DIETM. MERSEB.

DIETMAR VON MERSEBURG

См. DIETM. MERSEB.

Dietr.

Вар.: *Dietr. Anh.*; *Dietr. Anhen*  
*Dietrichs Ahnen und Flucht zu den Heunen* / *Der Helden Buch in der Ur-*

*sprache.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1825. — S. 1—104 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки; ссылки с буквенным обозначением ведут на страницу и колонку текста (а — левая, б — правая).*

Dietr. Anh.

См. Dietr.

Dietr. Anhen

См. Dietr.

Dietr. Drach.

См. Dietr. Drachenk.

Dietr. Drachenk.

Вар.: *Dietr. Drach.*; *Dietrichs Drachenk.*; *Drachenk.*

*Dietrich und seine Gesellen* [= *Dietrichs Drachenkämpfe*]. Heidelberger Handschrift («Heidelberger Virginal»). — *Цифра в ссылках обозначает номер листа в рукописи, буква — сторону листа.* — Издание поэмы с указанием рукописных листов и их сторон: Dietr. und Ges.

Dietrichs Drachenk.

См. Dietr. Drachenk.

DIETR., Russ. Märch.

Вар.: *Russ. Volksmärchen*

*Russische Volksmärchen.* — Ges., übers. und hrsg. von ANTON DIETRICH. Mit einem Vorwort von JACOB GRIMM. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1831. — (XXII + 268) S.

Dietr. und Ges.

*Dietrich und seine Gesellen* / *Heldenbuch: Altdeutsche Heldenlieder aus dem Sagenkreise Dietrichs von Bern und der Nibelungen.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. II. —

- Leipzig: Verlag von H. Schultze, 1855. — S. 103—509.
- DIEZ, TIEDEMANN, *De artium magicarum origine*  
TIEDEMANN, DIETRICH. *Disputatio de quaestione quae fuerit artium magicarum origo*. — Marburgum [Marburg]: Nova officina libraria academica, 1787. — 158 p.
- DIEZ  
DIEZ, HEINRICH FRIEDRICH. *Über Inhalt und Vortrag, Entstehung und Schicksale des Königlichen Buchs*. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1811. — 214 S.
- DIEZ, *Altrom. Sprachdenkm.*  
DIEZ, FRIEDRICH CHRISTIAN. *Altromanische Sprachdenkmale*. — Bonn: E. Weber, 1846. — 132 S.
- DIEZ, *Der neuentdeckte oghuzische Cyclop verglichen mit dem homerischen*  
DIEZ, HEINRICH FRIEDRICH. *Der neuentdeckte oghuzische Cyclop verglichen mit dem Homerischen*. — Halle und Berlin: Buchhandlung des Hallischen Waisenhauses, 1815. — 61 S.
- DIEZ, *Leben der Tr.*  
См. DIEZ, *Leben der Troub.*
- DIEZ, *Leben d. Troub.*  
См. DIEZ, *Leben der Troub.*
- DIEZ, *Leben der Troub.*  
Вар.: DIEZ, *Leben der Tr.*; DIEZ, *Leben d. Troub.*  
DIEZ, FRIEDRICH CHRISTIAN. *Leben und Werke der Troubadours*. — Zwickau: Verlag der Gebrüder Schumann, 1829. — (XII + 618) S.
- DIEZ, *Roman. gram.*  
DIEZ, FRIEDRICH CHRISTIAN. *Grammatik der romanischen Sprachen*. — In III Bd. — Bonn: E. Weber, 1836—1838. — 333 + 501 + 488 S.
- DIEZ, *Wb.*  
DIEZ, FRIEDRICH CHRISTIAN. *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*. — Bonn: Adolph Marcus, 1853. — (XXVI + 782) S.
- DINAUX, *Trouveres Artésiens*  
DINAUX, ARTHUR. *Les trouvères artésiens*. — Paris: J. Techener, 1843. — 483 p.
- DIO CASS.  
Вар.: CASS. DIO; CASSIUS DIO; DIO CASSIUS  
CASSIUS DIO. *Historia Romana*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:  
των Διωνος του Κασσιου του Κοκκηριανου Ρωμαικων Ιστοριων τα σωζομενα. Cassii Dionis Cocceiani Historiae Romanae quae supersunt. — In II vol. — Ed. JOHANNES ALBERT FABRICIUS et HERMANN SAMUEL REIMAR. — Hamburgum [Hamburg]: Ch. Herold, 1752. — 1694 p.
- DIO CASSIUS  
См. DIO CASS.
- DIO CHRYSOST. (ed. Reiske)  
DIO CHRYSOSTOMUS. *Orationes* [Λόγοι]. — Ed. JOHANN JACOB REISKE. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: Impensis viduae Reiskii, 1784. — 704 + 720 p.
- Diocl.  
VON BÜHEL, HANS. *Dyocletianus Leben* [= *Von den sieben weisen Meistern*]. — Hrsg. von ADELBERT KELLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1841. — 212 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- DIODOR  
DIODORUS SICULUS. *Bibliotheca historica* [Βιβλιοθήκη ιστορικῆ]. — Ed. LUDWIG DINDORF. — Vol. I. — Lipsia

[Leipzig]: C. H. F. Hartmann, 1828. — 943 p.

DION. HAL. (ed. Reiske)

См. DIONYS. HALIC.

DIONYS. HALIC.

Вар.: DION. HAL. (ed. Reiske)

DIONYSIUS HALICARNASSEUS. *Opera* [Ἔργα]. — Ed. JOHANN JAKOB REISKE. — In VI vol. — Lipsia [Leipzig]: G. Th. Georgi, 1774—1777. — 2738 [I—IV] + 1178 [V—VI] p.

DIOSC.

Вар.: DIOSCOR.

DIOSCORIDES, PEDACIUS [PEDANIUS]. *Opera, quae extant, omnia.* — Ed. JEAN-ANTOIN SARAZIN. — Francofurtum [Frankfurt]: A. Wechelus, 1598. — 479 p.

DIOSCOR.

См. DIOSC.

Dipl. Norv.

См. Dipl. Norveg.

Dipl. Norveg.

Вар.: Dipl. Norv.; Norw. Dipl.

*Diplomatarium Norvegicum.* — Udg. af CHRISTIAN CHRISTOPH ANDREAS LANGE og CARL RICHARD UNGER. — Vol. III. — Christiania: P. T. Malling, 1851. — 948 s.

Dipl. Suec.

См. Dipl. Suecan.

Dipl. Suecan.

Вар.: Dipl. Suec.; Diplom. Suec.; HILDEBR.; HILDEBRAND

*Svenskt diplomatarium* [*Diplomatarium Suecanum*]. — Utg. af BROR EMIL HILDEBRANT. — B. I—IV. — Stockholm: P. A. Norstedt & Söner, 1829—1856. — Ссылки приводятся на номер документов; нумерация документов по томам сквозная.

Diplom. Suec.

См. Dipl. Suecan.

DIRK POTTER, Der minnen loep

POTTER, DIRC. *Der minnen loep.* — Uitg. door PIETER LEENDERTZ. — In II d. — Leiden: D. du Mortier en Zoon, 1845—1846. — (LVI + 280) + 354 p.

DISCIP., De tempore

Вар.: DISC., Sermones de tempore  
DISCIPULUS [HEROLT, JOHANNES]. *Sermones de tempore et sanctis.* — Moguntia [Mainz]: J. Albinus, 1612. — 944 p.

DISC., Sermones de tempore

См. DISCIP., De tempore

DISSEN, Tib.

DISSEN, LUDOLF GEORG. *Disquisitiones de vita et poesi Tibulli / Albii Tibulli Carmina.* — Vol. I. — Gottinga [Göttingen]: Libraria Dieterichiana, 1835. — P. XII—CXCI.

Ditmars. Landr. von 1447 (ed. Michelsen)

*Dithmarscher Landrecht von 1447 mit Zusätzen bis 1467, in seinem Urtexte / Sammlung altdithmarscher Rechtsquellen.* — Hrsg. von ANDREAS LUDWIG JAKOB MICHELSEN. — Altona: J. F. Hammerich, 1842. — S. 1—86.

DITM. VON MERSEBURG

См. DIETM. MERSEB.

DITTMER, Sassenrecht

DITTMER, GEORG WILHELM. *Das Sassen- und Holsten-Recht.* — Lübeck: Rohden'sche Buchhandlung, 1843. — 188 S.

Diut.

*Diutiska, Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus alten Handschriften.* — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB GRAFF. — In III Bd. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung, 1826—1829. — 535 + 389 + 505 S.

D. Myst.

См. Myst.

DÖBEL

DÖBEL, HEINRICH WILHELM. *Eröffnete Jäger-Practica, oder Der wohlgeübte und erfahrene Jäger.* — In III Th. — Leipzig: J. S. Heinsius, 1746. — 142 + 258 + 240 S.

DOBENEK

MON DOBENECK, FRIEDRICH LUDWIG FERDINAND. *Des deutschen Mittelalters Volksglauben und Heroensagen.* — Hrsg. von JEAN PAUL. — In II Bd. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1815. — (XLIV + 221) + 233 S.

DOBR.

Вар.: DOBROWSKY, *Inst.*

DOBROWSKY, JOSEF. *Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris.* — Vindobona [Wien]: A. Schmid, 1822. — (LXVIII + 720) p.

DOBROWSKY, Inst.

См. DOBR.

DOBROWSKY, Slavin

*Slavin. Beiträge zur Kenntniss der slavischen Literatur, Sprachkunde und Alterthümer.* — Hrsg. von JOSEF DOBROWSKY. — Prag: Herrliche Buchhandlung, 1808. — (479 + 96 [Anhang]) S.

DOC.

Вар.: *Gl. Doc.*

*Glossarium theotisco-latinum antiquis Codicibus Bibliothecae Regiae Monacensis concinnatum / Miscellaneen zur Geschichte der teutschen Literatur.* — Hrsg. von BERNHARD JOSEF DOCEN. — Bd. I. — München: München: Scherersche Kunst- und Buchhandlung, 1807. — S. 197—246.

DOCEN, Misc.

См. Misc.

Doctrinale

DECKERS, JAN. *Die Dietsche Doctrinale. Leerdicht van den jare 1345.* — Uitg. door WILLEM JOSEPH ANDRIES JONCKBLOET. — Gravenhage: A. D. Schinkel, 1842. — (XL + 375) p. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

DÖDERLEIN, Antiq. nordg.

DÖDERLEIN, JOHANN ALEXANDER. *Antiquitates gentilismi Nordgaviensis, das ist Kurtzer doch gründlicher Bericht von dem Heydenthum der alten Nordgauer.* — Regensburg: Ch. G. Seifart, 1734. — 116 S.

DON CALMET

Вар.: DON CALMET (1728)

CALMET, ANTOINE AUGUSTIN [DOM CALMET, DON CALMET]. *Histoire ecclésiastique et civile de la Lorraine.* — Vol. I et II. — (1268 + 580 [Preuves servans a l'histoire de Lorraine]) + (1466 + DCLXXX [Preuves servans a l'histoire de Lorraine]) p.

DON CALMET (1728)

См. DON CALMET

DÖNNIGES, Heinr. VII

*Acta Heinrici VII, imperatoris Romanorum et monumenta quaedam alia medii aevii.* — Ed. WILHELM VON DÖNNIGES. — In II vol. — Berolinum [Berlin]: Officina Libraria Nicolai, 1839. — (XXIV + 178) + (LXII + 253) p.

Don Quixote

Вар.: CERVANTES, *D. Quij.*

DE CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL. *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha.* — Brusselas [Bruxelles]: R. Velpius, 1607. — 529 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

Don Quixote (Idel.)

См. Don Quixote (ed. Ideler)

Don Quixote (ed. Ideler)Вар.: *Don Quixote* (Idel.)

DE CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL.  
*Don Quixote de la Mancha*. — Ed. por  
LUDWIG IDELER. — In VI t. — Berlin:  
H. Frölich, 1804—1805. — 396 + 450 +  
431 + 486 + 424 + 435 p.

DORNAUСм. DORNAVIUS, AmphitheatrumDORNAVIUS, Amphitheatrum

Вар.: DORNAU

*Amphitheatrum sapientiae Socraticae  
joco-seriae, hoc est Encomia et comen-  
taria autorum, qua veterum, qua  
recentiorum prope omnium*. — Ed.  
CASPAR DORNAU [DORNAVIUS]. —  
In II vol. — Hanovia [Hannover]: Typis  
Wecheliani, impensis Danielis ac  
Davidis, 1619. — 854 + 305 p.

DOROTHEUS TYRIUS, De vita prophet.

DOROTHEUS TYRIUS. *De vita ac morte  
prophetarum et apostolorum Synop-  
sis*. — Lugdunum [Leiden]: Amisson,  
1677. — 842 p.

DOROW.См. DOROW, Denkm.DOROW, Denkm.

Вар.: DOROW.

*Denkmäler alter Sprache und Kunst*. —  
Hrsg. von WILHELM DOROW. — In  
II Bd. — Bonn und Berlin: E. Weber, L.  
Gehmigke und Pauli'sche Buchhandlung,  
1823—1827. — (XVI + 143 [1<sup>er</sup> Heft] +  
XXXIV + 271 [2<sup>er</sup> und 3<sup>er</sup> Heft]) + (X +  
254) S.

DOROW, Freckenh.

VON LEDEBUR, LEOPOLD. *Historische  
und geographische Bemerkungen in Bezug  
auf die Stiftung, die Vogteigerechtigkeit  
und das Heberegister des Gotteshauses  
Freckenhorst / Denkmäler alter Sprache  
und Kunst*. — Hrsg. von WILHELM

DOROW. — Bd. I, Heft II—III. — Berlin:  
L. Gehmigke, 1824. — S. 205—252.

Dorp. Verhandl.См. Estn. Verh.DOUCEСм. DOUCE, Illustr. of ShakspeareDOUCE, Illustr. of Shakspeare

Вар.: DOUCE

DOUCE, FRANCIS. *Illustrations of Shake-  
speare and of Ancient Manners*. —  
Vol. I. — London: Longman, Hurst,  
Rees, and Orme, 1807. — (XV +  
526) p.

DOUGLAS, AeneidСм. DOUGLAS, VirgilDOUGLAS, VirgilВар.: DOUGLAS, *Aeneid*

*Virgil's Aeneis, translated into Scottish  
verse by the famous Gawin Gouglas,  
Bishop of Dunkeld*. — Ed. by THOMAS  
RUDDIMAN. — Edinburgh: A. Symson  
and R. Freebairn, 1710. — 486 p.

Drachenk.См. Dietr. Drachenk.DRACONTIUS, De deo

DRACONTIUS, BLOSSIUS AEMILIUS.  
*Carmen de deo*. — Римская цифра  
в ссылках обозначает номер книги,  
арабская — номер строки. Предпо-  
лжительно цитируется по изданию:

Dracontii poetae Christiani seculi V Car-  
mina. — Ed. FRANCISCO ANTONIO DE  
LORENZANA. — Roma: A. Fulgonius,  
1791. — P. 117—366.

DRACONTIUS, Satisfact.

DRACONTIUS, BLOSSIUS AEMILIUS. *Sa-  
tisfactio ad Guntharium, regem Wan-  
dalarum*. — Цифра в ссылках обозна-  
чает номер строки. Предположительно  
цитируется по изданию:

Dracontii poetae Christiani seculi V  
Carmina. — Ed. FRANCISCO ANTONIO

- DE LORENZANA. — Roma: A. Fulgonius, 1791. — P. 367—402.
- Dresd. Wolfd.  
См. CASP. V. D. RÖN, Wolfdieter.
- Dresd. Wolfdietr.  
См. CASP. V. D. RÖN, Wolfdieter.
- Dresden. Wolfdietr.  
См. CASP. V. D. RÖN, Wolfdieter.
- DRONKE  
См. DRONKE, Trad. Fuld.
- DRONKE, Trad. Fuld.  
Вар.: DRONKE  
*Traditiones et antiquitates Fuldenses.* — Ed. ERNST FRIEDRICH JOHANN DRONKE. — Fulda: C. Müller'sche Buchhandlung, 1844. — (XVI + 244) S.
- Droplaug. saga  
*Sagan af Helga ok Grími Droplaugarsonum.* — Utg. af KONRAD GISLASON. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: Berling Brøder, 1847. — 179 s.
- Ds. [Ls.]  
См. Ls.
- DS  
Вар.: *Deutsche Sag.*; *Deutsche Sagen*; *D. S.*; *D. Sagen*  
*Deutsche Sagen.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1816—1818. — (XXXVI + 464) + (XX + 379) S.
- D. S.  
См. DS
- DS<sub>2</sub>  
*Deutsche Sagen.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1865—1866 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XXII + 424) + (XII + 340) S.
- D. Sagen  
См. DS
- DUCANGE  
*Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis.* — Ed. CHARLES DU FRESNE, sieur DU CANGE [et al.] — In VII vol. — Paris: 1840—1850. — Ссылки приводятся на словарные статьи.
- DUCHESNE  
*Historiae Francorum scriptores.* — Ed. ANDRÉ DUCHESNE. — In V vol. — Lutetia Parisiorum [Paris]: S. Cramoisy, 1636—1649. — 916 + 854 + 913 + 912 + 898 p.
- DULAURIER, Chronologie arménienne  
DULAURIER, EDOUARD. *Recherches sur la chronologie arménienne technique et historique.* — Vol. I. — Paris: Imprimerie impériale, 1859. — (XXIV + 427) p.
- DULLER  
DULLER, EDUARD. *Deutschland und das deutsche Volk.* — In II Bd. — Leipzig: G. Wigand, 1845. — 411 + 376 S.
- DU MÉRIL, Art. [чит. Arch.]  
DU MÉRIL, ÉDÉLESTAND. *Études sur quelques points d'archéologie et d'histoire littéraire.* — Paris: A. Franck, 1862. — 510 p.
- DÜMMLER, Pilgrim von Passau  
DÜMMLER, ERNST LUDWIG. *Pilgrim von Passau und das Erzbisthum Lorch.* — Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1854. — 196 S.
- DUNCKER  
Вар.: DUNCKER, *Origines germanicae*  
DUNCKER, MAXIMILIAN WOLFGANG. *Origines Germanicae.* — Berolinum [Berlin]: Duncker et Humblot, 1840. — (VI + 128) p.
- DUNCKER, Origines germanicae  
См. DUNCKER
- DURANT, Ration. div. offic.  
DURAND, GUILLAUME. *Rationale divinatorum officiorum.* — Lugdunum



[Leiden]: J. A. Huguetan, 1605. — 568 fol.

#### DUSBURG

DUSBURG, PETRUS. *Chronicon Prussiae*. — Francofurtum et Lipsia [Frankfurt und Leipzig]: M. Hallervord, 1679. — (484 + 452 [Dissertationes]) p.

#### DUCHESNE, Script. Norm.

*Historiae Normannorum scriptores antiqui*. — Ed. ANDRÉ DU CHESNE. — Lutetia Parisiorum [Paris]: R. Fouet, 1619. — 1104 p.

#### DV

Вap.: *Danske v.; Danske vis.; Dän. Volkslied.; Dän. Volkslieder; D. V.; NYERUP*

*Udvalgte Danske Viser fra Middelalderen*. — Udg. af RASMUS NYERUP og KNUD LYNE RAHBEK efter ANDERS SØRENSEN VEDEL og PEDER SYV. — I V d. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: Trykt og for lagt af Directeur J. F. Schulz, 1812—1814. — 447 + 395 + 423 + 373 + 152 s.

#### D. V.

См. DV

#### DYBECK

См. DYBECK, Runa

#### DYBECK, Runa

Вap.: DYBECK; *Runa*  
*Runa. Antiquarisk tidskrift*. — Utg. af RICHARD DYBECK. — Stockholm: C. A. Bagges Förlag, 1842—1850.

#### Dzieje starożytne narodu litewskiego, przez Th. Narbutta

См. NARBUTT

#### EBERH. BARING, Beschr. der (Lauensteiner) Saala

BARING, DANIEL EBERHARD. *Descriptio Salae principatus Calenbergici locorumque adiacentium, oder Beschreibung der Saala im Amt Lauenstein*. — Lemgo: J. H. Meyer, 1744. — 298 S.

#### Ecbas.

*Ecbasis captivi / Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts*. — Hrsg. von JACOB GRIMM und JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Göttingen: Dieterische Buchhandlung, 1838. — S. 243—285. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

#### ECCARD

*Corpus historicum medii aevi, sive Scriptores res in orbe universo, praecipue in Germania*. — Ed. JOHANN GEORG VON ECCARD [ECKHART]. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: J. F. Gleditsch, 1723. — 2176 p.

#### ECCARD, De orig. Germ.

VON ECCARD [ECKHART], JOHANN GEORG. *De origine Germanorum eorumque vetustissimis coloniis, migrationibus ac rebus gestis*. — Ed. CHRISTIAN LUDWIG SCHEIDT. — Goettinga [Göttingen]: J. G. Schmid, 1750. — (LII + 448) p.

#### ECCARD, Fr. or.

Вap.: ECC., *Fr. or.*; ECC., *Fr. orient.*; *Fin. Wirceb.*

*Commentarii de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis*. — Ed. JOHANN GEORG VON ECCARD [ECKHART]. — In II vol. — Wirceburgum [Würzburg]: H. Engmann et N. Rausch, 1729. — 936 + 1004 p.

#### ECC., Fr. or.

См. ECCARD, Fr. or.

#### ECC., Fr. orient.

См. ECCARD, Fr. or.

#### ECKEHART, Waltharius

См. Walthar.

#### ECKERMANN, Gespr. mit Göthe

ECKERMANN, JOHANN PETER. *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. — In III Bd. — Leipzig

und Magdeburg: F. A. Brockhaus und Heinrichshofen'sche Buchhandlung, 1836—1848. — (XIV + 386) + 360 + (XVI + 375) S.

ECKHART

MEISTER ECKHART. [*Predigten und Tractate*] / Deutsche Mystiker des vierzehnten Jahrhunderts. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Bd. II — Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1857. — (XIV + 686) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

Ecke

Вар.: *Eckenlied*; *Eckenlied* (Laßbergs Ausg.)

*Eggen-liet*, das ist *Der Wallere von Heinrich von Linowe*. — Hrsg. von SEPP VON EPPISHUSEN [JOSEPH VON LASSBERG]. — Konstanz: Gedrukt am Obern Markt, 1832. — 88 S.

Ecke (1811)

*Ecken Ausfahrt* / Der Helden Buch. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. I. — Berlin: J. F. Unger, 1811. — S. 1—191 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках означает номер строфы.*

Ecke (ed. Hagen)

См. *Ecke* (Hag.)

Ecke (Hag.)

Вар.: *Ecke* (ed. Hagen); *Ecke* (Hagen)

*Ecken Ausfahrt* / Der Helden Buch in der Ursprache. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1825. — S. 1—116 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках означает номер строфы.*

Ecke (Hagen)

См. *Ecke* (Hag.)

Eckenlied

См. *Ecke*

Eckenlied (Hagens Ausg.)

См. *Ecke*

Eckenlied (Laßbergs Ausg.)

См. *Ecke*

ECKSTORM (1592)

ECKSTORM, HEINRICH. *Stambaum der Wolgeborenen und edlen Graffen von Honstein*. — Jena: T. Steinmann, 1592. — XL Bl.

Edda (Hafn.)

См. *Sæm.* (Hafn.)

Eddalären

См. F. MAGN., *Eddalaere*

Edda Sæm. (Hafn.)

См. *Sæm.* (Hafn.)

EDW. DAVIES, *British mythology*

См. DAVIES, *Brit. mythol.*

EDW. MOORE, *The Hindu pantheon*

MOOR, EDWARD. *The Hindu Pantheon*. — London: J. Johnson, 1810. — 467 p.

Egilss.

Вар.: *Egilssaga*

*Egils-saga, sive Egilli Skallagrimii vita*. — Ed. GRÍMUR JÓNSSON THORKELIN, SKÚLI ÞORÐARSON THORLACIUS et al. — Havniae [Copenhagen]: J. R. Thiele, 1809. — 772 p.

Egilssaga

См. *Egilss.*

EILH.

См. EILHART, *Trist.*

EILHART

См. EILHART, *Trist.*

EILHART, *Trist.*

Вар.: EILH.; EILHART; EILH., *Trist.*

VON OBERG (OBERGE), EILHART. *Tristrant [und Isalde]*. — Цитирует-

ся по Дрезденской рукописи (Рукопись D): Mscr.Dresd.M.42 в Sächsische Landesbibliothek — Staats- und Universitätsbibliothek Dresden. — Bl. 86<sup>va</sup>—156<sup>vb</sup>. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

EILH., Trist.

См. EILHART, Trist.

EISENMENGER

EISENMENGER, JOHANN ANDREAS. *Entdecktes Judenthum.* — In II Th. — Königsberg: [о. V.], 1700. — 1016 S.

E. JACOBI, Handwörterb. d. gr. und röm. Mythol.

EDUARD ADOLF, JACOBI. *Handwörterbuch der griechischen und römischen Mythologie.* — In II Bd. — Koburg und Leipzig: Sinner'sche Hofbuchhandlung, 1835. — 808 S.

E. J. C. P. N., Die kluge Trödelfrau

E. I. C. P. N. [I. E. C. P. N.] *Die kluge Trödel-Frau, worinnen enthalten allerhand listige Kunst-Griffe, dadurch der Eigennutz heutiges Tages von Jederman gesucht wird.* — [O. O.]: [о. V.], 1682. — 205 S.

EHRENTR.

См. EHRENTRAUT, Fries. Arch.

EHRENTRAUT, Fries. Arch.

Вар.: EHRENTR.; EHRENTR., *Fries. Arch. Friesisches Archiv. Eine Zeitschrift für friesische Geschichte und Sprache.* — Hrsg. von HEINRICH GEORG EHRENTRAUT. — In II Bd. — 1849—1854. — Oldenburg: Schulze'sche Buchhandlung. — 518 + 438 S.

EHRENTR., Fries. Arch.

См. EHRENTRAUT, Fries. Arch.

El.

Вар.: *Elene*

*Elene / Andreas und Elene* [Zwei angelsächsische Gedichte des IX<sup>ten</sup> Jahr-

hunderts]. — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Cassel: Th. Fischer, 1840. — S. 1—50. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Elene

См. El.

ELISABETH VON ORLEANS (1789)

*Anekdoten vom Französischen Hofe vorzüglich aus den Zeiten Ludewigs des XIV und des Duc Regent: aus Briefen der Madame d'Orleans Charlotte Elisabeth, Herzog Philipp I von Orleans Witwe.* — Strasburg: [о. V.], 1789. — 403 S.

ELISABETH VON ORLEANS (1820)

*Leben und Charakter der Elisabeth Charlotte Herzogin zu Orleans, nebst einem Auszuge des denkwürdigsten aus ihren Briefen.* — Hrsg. von FRIEDRICH CARL JULIUS SCHÜTZ. — Leipzig: L. Voß, 1820. — (XII + 452) S.

ELISAB. V. ORL.

См. ELIS. V. ORL.

ELIS. CHARL. V. ORL.

См. ELIS. V. ORL.

ELIS. V. ORL.

Вар.: ELISAB. V. ORL.; ELIS. VON ORLEANS; ELIS. V. ORLEANS; ELIS. CHARL. V. ORL.

*Briefe der Prinzessin Elisabeth Charlotte von Orleans an die Raugräfin Louise 1676—1722.* — Hrsg. von WOLFGANG MENZEL. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1843. — (XVIII + 527) S.

ELIS. VON ORLEANS

См. ELIS. V. ORL.

ELIS. V. ORLEANS

См. ELIS. V. ORL.

ELIS. VON ORLEANS (ed. Schütz)

Судя по упоминанию Фридриха Шютца, имелось в виду издание: ELISABETH VON ORLEANS (1820)

Нумерация страниц, однако, приводится по: ELISABETH VON ORLEANS (1789)

Elegast

*Caerl ende Elegast.* — Hrsg. von HOFFMANN FALLERSLEBENSIS [= HOFFMANN VON FALLERSLEBEN]. — Vratislavia [Breslau]: G. Ph. Aderholz, 1836. — (VIII + 72) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Elfenm.

См. *Ir. Elfenm.*

E. M. ARNDT, Märchen

См. E. M. ARNDT, *Märchen und Jugenderinnerungen*

E. M. ARNDT, Märchen und Jugenderinnerungen

Вар.: ARNDT, *Märchen und Jugenderinnerungen*; E. M. ARNDT, *Märchen*

ARNDT, ERNST MORITZ. *Mährchen und Jugenderinnerungen.* — Berlin: Real-schulbuchhandlung, 1818. — 479 S.

En.

VON VELDEKE, HEINRICH. *Die Eneidt / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert.* — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. I. — Berlin: Ch. S. Spener, 1784. — S. 1—102 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1].

Engelh.

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Engelhard.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1844. — (XIV + 283) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Emm.

См. *Gl. Emm.*

EOB. HESSUS, Bucol. idyll.

HESSUS, HELIUS EOBANUS. *Bucolicon.* — Erphurdia [Erfurt]: Canappus, 1509. — Страницы не пронумерованы.

EPHIAN., Adv. haeres. (ed. Paris, 1622)

*Sancti Epiphaniae Constantiae, quae in Cypro est episcopi adversus LXXX haere-*

*ses opus, quod Panarium sive Arcula inscribuntur / Epiphaniae Constantiensis. Opera omnia.* — Vol. I. — Parisium [Paris]: M. Sonnius, C. Morellus, 1622. — P. 1—1108.

Epist. Bonif. (ed. Würdtw.)

См. BONIFACIUS, *Epist.* (ed. Würdtw.)

Er.

Вар.: *Erec*; HARTM., *Er.*

VON AUE, HARTMANN. *Erec.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1839. — (XVI + 307) S.

Erec

См. *Er.*

Eracl.

Вар.: MASSMANN, *Eradius* [чит. *Eraclius*]; MASSM., *Eracl.*; MASSM., *Eracl.*; *Erad.* [*Era-cl.*] (Massm.)

*Eraclius*: Deutsches und französisches gedicht des zwölften Jahrhunderts. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1842. — (XVI + 630) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. С 1826 года в собственности Вильгельма Гримма находилась рукопись поэмы «Ираклий», и в тех случаях, когда нумерация строк не совпадает с изданием Массмана, имеется в виду эта рукопись.

Erad. [Eracl.] (Massm.)

См. *Eracl.*

ER. ALBERUS, Barfüßer Münche Eulenspiegel und Alcoran

ALBERUS, ERASMUS. *Der Barfüßer Münche Eulenspiegel und Alcoran.* — Wittenberg: H. Luftt, 1542. — 82 Bl.

ER. ALBERUS, Fab.

Вар.: ERASM. ALBERUS

ALBERUS, ERASMUS. *Das Buch von der Tugend und der Weisheit, nämlich*

neunundvierzig Fabeln, der mehrer theil auß Esopo gezogen, und mit guten Rheimen verkleret. — Frankfurt am Main, 1550. — 300 S.

ER. ALBERUS, Praec. vitae ac mor.

ALBERUS, ERASMUS. *Praecepta vitae ac morum honestatis et pietatis*. — Francofurtum [Frankfurt]: Ch. Egenolff, 1562. — 127 Bl.

ERASM. ALBERUS

См. ER. ALBERUS, *Fab.*

ERCELD., Tristr.

См. THOMAS, *Tristrem*

Erfurter Kindermärchen

GÜNTHER, CHRISTIAN WILHELM. *Kindermärchen aus mündlichen Erzählungen gesammelt*. — Erfurt: G. A. Keyser, 1787. — 186 S.

ERHARD

*Regesta historiae Westfaliae*. — Ed. HEINRICH AUGUST ERHARD. — Bd. I. — Munster: F. Regensberg, 1847. — (153 + 233) S.

ERHARD UND ROSENKRANZ, Zeitschr. f. Gesch.

*Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Altertumskunde*. — Hrsg. von dem Verein für Geschichte und Altertumskunde Westfalens durch HEINRICH AUGUST ERHARD und GEORG JOSEPH ROSENKRANZ. — Bd. VIII. — Münster: F. Regensberg, 1845. — 380 S.

ERH. U. GEHRK., Zietchr. f. vaterl. Gesch.

*Zeitschrift für westfälische Geschichts- und Altertumskunde*. — Hrsg. von HEINRICH AUGUST ERHARD, FRANZ JOSEF GEHRKEN. — Münster: F. Regensberg, 1844. — Bd. VII. — 380 S.

ERMAN, Archiv

Вар.: ERMAN, *Archiv für wissenschaftl. Kunde Rußlands*; ERMAN, *Archiv für Rußland*; ERMAN, *Zeitschr.*

*Archiv für wissenschaftliche Kunde von Rußland*. — Hrsg. von ADOLF ERMAN. — Bd. I—II. — Berlin: G. Reimer, 1841—1842. — 794 + 809 S.

ERMAN, Archiv für wissenschaftl. Kunde Rußlands

См. ERMAN, *Archiv*

ERMAN, Archiv für Rußland

См. ERMAN, *Archiv*

ERMAN, Zeitschr.

См. ERMAN, *Archiv*

ERM. NIG.

См. ERM. NIGELL.

ERM. NIGELL.

Вар.: ERM. NIG.; ERM. NIGELLUS; ERMOLD NIGELL.; ERMOLDUS NIGELLUS

NIGELLUS, ERMOLDUS. *Carmen elegiacum in honorem Hludovici christianissimi Caesaris Augusti / Monumenta Germaniae Historica*. — Vol. II [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1829. — P. 464—516. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.

ERM. NIGELLUS

См. ERM. NIGELL.

ERMOLD NIGELL.

См. ERM. NIGELL.

ERMOLDUS NIGELLUS

См. ERM. NIGELL.

Ernestus

ODO MAGDEBURGENSIS. *Ernestus, seu Carmen de varia Ernesti Bavariae ducis fortuna / Thesaurus novus anecdotorum*. — Ed. EDMOND MARTÈNE et URSIN DURAND. — Vol. III. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Delaulne etc., 1717. — P. 307—376. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.

ERN. JOACH. WESTPHAL, *De consuetudine ex sacco et libro*

WESTPHAL [VON WESTPHALEN], ERNST JOACHIM. *De consuetudine ex sacco et libro in Germania sigillatim in Megapoli*. — Rostochium et Lipsia [Rostock und Leipzig]: G. L. Fritsch, 1726. — 531 p.

ERN. JOACH. WESTPHAL, *Specimen documentorum ineditorum*

WESTPHAL [VON WESTPHALEN], ERNST JOACHIM. *Specimen documentorum ineditorum Mecklenburgensium*. — Rostochium et Lipsia [Rostock und Leipzig]: G. L. Fritsch, 1726. — 244 p.

Ernst

Вар.: *Herzog Ernst*

*Herzog Ernst* / Deutsche Gedichte des Mittelalters. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808. — S. 1—56 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1].

ERNST MEIER

Вар.: MEIER; MEIER, *Schw.*

MEIER, ERNST. *Deutsche Volksmärchen aus Schwaben*. — Stuttgart: C. P. Scheitlins Verlagshandlung, 1852. — 322 S.

ERNST SCHULZE, *Goth. Glossar.*

Вар.: SCHULZE

SCHULZE, ERNST. *Gothisches Glossar*. Mit einer Vorrede von JACOB GRIMM. — (XXI [Vorrede] + 545) S.

ERNST WEYDEN, *Das Ahrthal*

WEYDEN, ERNST. *Das Ahrthal*. — Bonn: T. Habicht, 1839 [2<sup>е</sup> Ausgabe]. — 328 S.

ER. TEGEL, *Historia Gustavi I*

TEGEL, ERIK. *Then stoormechtige, högborne furstes och christelighe herres, her Gustaffs historia*. — I II d. — Stockholm: E. J. Tegel, 1622. — 324 + 415 s.

Erznarren

Вар.: 3 *Erzn.*; CHRIST. WEISE, *Drei Erzn.*; CHRIST. WEISE, *Drei Erznarren*; CHR. WEISE, *Drei Erzn.*; WEISE, *Drei Erznarren*

WEISE, CHRISTIAN. *Die drey ärgsten Ertz-Narren in der gantzen Welt*. — Augsburg: Paul Küstzen, 1710. — 467 S.

ESCHENBURG, *Denkm.*

ESCHENBURG, JOHANN JOACHIM. *Denkmäler altdeutscher Dichtkunst*. — Bremen: F. Wilmans, 1799. — 464 S.

Estn. Verh.

Вар.: *Dorp. Verhandl.*; *Verhandl.*; *Verhandl. der esthn. Gesellschaft*

*Verhandlungen der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat*. — Bd. I (in 4 Heften), II (in 4 Heften). — Dorpat und Leipzig: E. J. Karow und E. F. Köhler, 1846, 1847. — (96 + 93 + 99 + 100) + (96 + 83 + 93 + 96) S.

ESTOR, *Oberh. Idiot.*

ESTOR, JOHANN GEORG. *Versuch eines Oberhessischen Wörterbuchs / Bürgerliche rechtsgelehrsamkeit der Teutschen*. — Bd. III. — Frankfurt am Main: J. G. Garben, 1767. — S. 1403—1424.

ETHELWERD

Вар.: ETHELWERDUS

ETHELWERDUS. *Chronicorum libri IV / Rerum Anglicarum scriptores post Bedam praecipui*. — Ed. HENRY SAVILE. — Francofurtum [Frankfurt]: Typis Wecheliani apud Claudium, 1601. — P. 831—850.

ETHELWERDUS

См. ETHELWERD

ETTM., *Orendel*

См. *Orendel (Ettm.)*

ETTM., *Ortnit*

См. *Ortn.*

ETTNER, HebammeСм. ETTNER, HebammeET[T]NER, Apoth.Вар.: *Ung. Apotheker*ETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Des getreuen Eckharths ungewissenhafter Apothecker.* — Augsburg und Leipzig: L. Kroniger und G. Göbels, 1700. — 1288 S.ETTNER, ChymicusETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Des getreuen Eckharts entlauffener Chymicus.* — Augsburg und Leipzig: L. Kroninger und G. Göbels, 1697. — 1120 S.ETTNER, HebammeВар.: ETTNER, HebammeETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Des Getreuen Eckarths unvorsichtige Hebamme.* — Leipzig: J. F. Braun, 1715. — 944 S.ETTNER, Unwürd. Doct.Вар.: *Unw. Doct.; Unw. Dr.*ETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Des getreuen Eckharts unwürdiger Doctor.* — Augsburg und Leipzig: L. Kroniger und G. Göbels, 1697. — (958 + 207 [Anhang]) S.ETTNER, MaulaffeСм. ETTNER, MaulaffeETTNER, Medic. maulaffeСм. ETTNER, MaulaffeETTNER, MaulaffeВар.: *Medic. Maulaffe*; ETTNER, Maulaffe; ETTNER, Medic. maulaffeETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Des getreuen Eckarths medicinischer Maul-Affe, oder Der entlarvte Markt-Schreyer.* — Frankfurt und Leipzig: M. Rohrlach, 1719. — 1072 S.ETTNER, Vade et occide CainETTNER, JOHANN CHRISTOPH. *Vade et occide Cain, oder Gehe und schlage den**Cain tod.* — Frankfurt und Leipzig: M. Rohrlach, 1724. — 70 S.Etwas über die EhstenВар.: *Über die Ehsten**Etwas über die Ehsten: besonders über ihren Aberglauben.* — Leipzig: Schwickertscher Verlag, 1788. — 94 S.Etym. Magn.*Etymologicum magnum, seu Magnum grammaticae peni* [Ἐτυμολογικὸν Μέγα]. — Lipsia [Leipzig]: J. A. G. Weigel, 1816. — 1092 p. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер фрагмента, вторая — номер строки.*Etzels Hofhalt.*Etzels Hofhaltung / Der Helden Buch in der Ursprache.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1825. — S. 55—74. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*Eulalia*Hymne a sainte Eulalie* ("Buona pulcella fut Eulalia..."). — Предположительно цитируется по изданию:Elnonensia: *Monuments de la langue Romane et de la langue Tudesque du IX<sup>me</sup> siècle.* — Découverts par HOFFMANN DE FALLERSLEBEN, et publiés avec une traduction et des remarques par JAN FRANS WILLEMS. — Gand: F. et E. Gyselynck, 1845. — P. 10.Eulensp.FISCHART, JOHANN. *Eulenspiegel Reimensweiß.* — Frankfurt: J. Schmidt, [1572]. — 307 Bl.EURIP., Alc.EURIPIDES. *Alcestis* [Ἀλκῆστις]. — Ed. CHRISTIAN GOTTLIEB KÜHNÖL. — Lipsia [Leipzig]: J. C. Hinrichs, 1811. — (XIV + 207) p. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

EURIP., *Iphig. Aul.*

EURIPIDES. *Iphigenia in Aulis* [Ἰφιγένεια ἐν Ἀυλίδι]. — Hrsg. von CARL GEORG FIRNHABER. — Leipzig: Hahn'sche Verlagsbuchhandlung, 1841. — (LXIV + 304) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

EUSEBIUS, Προπαρασκ. εὐαγγ.

EUSEBIUS CAESARIENSIS. *Praeparatio Evangelica* [Προπαρασκευὴ εὐαγγελικῆ]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела. Предположительно цитируется по изданию:

Eusebii Pamphili Caesareae Palaestinae Episcopi Praeparatio Evangelica. — Parisium: Sumptibus Michaelis Sonni, Sebastiani Cramoisy et Caroli Morelli, 1628. — (856 + 82 [Notae]) p.

EUSEBIUS, *Demonstr. Evang.*

EUSEBIUS CAESARIENSIS. *Demonstratio Evangelica* [Ἐναγγελικῆς Ἀποδείξεως]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела. Предположительно цитируется по изданию:

Eusebii Caesariensis Evangelicae demonstrationis Libri X. — Colonia [Cöln]: M. Novesianus, 1542. — CLXXXI fol.

EUSTATHIUS, *Zur Il.* (ed. Rom)

EUSTATHIUS THESSALONICENSIS. *Commentarii ad Homeri Iliadem ad fidem exempli Romani editi.* — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: J. A. G. Weigel, 1837. — 402 + 365 p.

EVERH. GANDERSH.

EVERHARDUS GANDERSHEMENSIS. *De fundatione et incrementis Gandeshemensis Ecclesiae versus saxonici antiqui / Historia ecclesiae Gandershemensis diplomatica.* — Ed. JOHANN CHRISTOPH HARENBERG. — Hannovera [Hannover]:

Haeredes B. Nicolai Foersteri et Filii, 1734. — P. 476—497.

EYERING

EYERING, EUCHARIUS. *Proverbiorum copia, etlich viel Hundert lateinischer und teutscher schöner und lieblicher Sprichwörter.* — Bd. I. — Eisleben: Typis Grosianis, 1601. — 817 S.

*Eyrb. saga*

Вар.: *Eyrbygg;*; *Eyrbyggiasaga;*; *Eyrbyggja saga*

*Eyrbyggja-saga, sive Eyrannorum Historia.* — Ed. GRÍMUR JÓNSSON THORKELIN. — Havnia [Kopenhagen]: A. F. Stein, 1787. — (XII + 354) p.

*Eyrbygg.*

См. *Eyrb. saga*

*Eyrbyggiasaga*

См. *Eyrb. saga*

*Eyrbyggja saga*

См. *Eyrb. saga*

FABRICIUS, *Bibliogr. antiq.*<sub>3</sub>

FABRICIUS, JOHANN ALBERT. *Bibliographia antiquaria, sive Introductio in notitiam scriptorum, qui antiquitates hebraicas, graecas, romanas et christianas scriptis.* — Hamburgum [Hamburg]: J. C. Bohn, 1760 [editio tertia]. — 1039 p.

FABRICIUS, *Cod. pseudepigr. V. T.*

*Codex pseudepigraphus Veteris Testamenti.* — Ed. JOHANN ALBERT FABRICIUS. — In II vol. — Hamburgum [Hamburg]: Ch. Liebezeit, Th. Ch. Felinger, 1713—1723. — 748 + 390 p.

*Faereyingas.*

Вар.: *Færeyingasaga*

*Faereyinga Saga, oder Geschichte der Bewohner der Färöer im isländischen Grundtext mit färöischer, dänischer und deutscher Übersetzung.* — Hrsg. von CARL CHRISTIAN RAFN und GOTTLIEB



CHRISTIAN FRIEDRICH MOHNIKE. — Kopenhagen: Schubothese Buchhandlung, 1833. — (XXXVIII + 372) S.

Fagrsk.

*Fagrskinna. Kortfattet Norsk kongesaga fra slutningen af det tolfte eller begyndelsen af det trettende aarhundrede.* — Utg. af CARL RICHARD UNGER og PETER ANDREAS MUNCH. — Christiania: P. T. Malling, 1847. — (XVI + 216) s.

FALCK, Neues Staatsb. Mag.

*Neues staatsbürgerliches Magazin.* — Hrsg. von NIELS FALCK. — Bd. I. — Schleswig: Königliches Taubstummen-Institut, 1832. — 953 S.

FALKE

См. Trad. Corb.

FALKENSTEIN, Thür. Chronica

FALKENSTEIN, JOHANN HEINRICH. *Thüringische Chronicka, oder vollständige Alt-Mitte- und Neue Historie von Thüringen.* — In II Bd. — Erfurt: J. W. Ritschel, 1738. — 327 + 726 S.

FALKE, Trad. Corb.

См. Trad. Corb.

FALKE, Tradit. Corb.

См. Trad. Corb.

FALK, Sammlung von Abhandlungen

*Sammlung der wichtigsten Abhandlungen zur Erläuterung der vaterländischen Geschichte und des vaterländischen Rechts, welche in den Schleswig-holsteinischen Anzeigen erschienen sind.* — Hrsg. von NIELS FALCK. — Bd. V. — Tondern: WittweForchhammer, 1828. — 526 S.

F. A. REUSS

*Fragmente eines altdeutschen Gedichtes von den Heldenthaten der Kreuzfahrer im heiligen Lande.* — Hrsg. von Friedrich Anton Reuß. — Kitzingen:

G. E. Köpplinger'sche Buchhandlung, 1839. — 15 S.

Fär. qväd.

См. LYNGBYE

Færeyingasaga

См. Faereyingas.

Fastn.

См. Fastn. sp.

Fastnachtssp.

См. Fastn. sp.

Fastnsp.

См. Fastn. sp.

Fastn. sp.

Вар.: *Fastn.*; *Fastnachtssp.*; *Fastnsp.*; KELLER, *Fastnachtssp.*

*Fastnachtspiele aus dem fünfzehnten Jahrhundert.* — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — In IV Bd. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1853—1858. — 1631 + 370 S. — *Нумерация первых трех томов сквозная, поэтому ссылки приводятся без указания тома. В ссылках с двумя цифрами вторая обозначает номер строки.*

FAURIEL

*Histoire de la poésie provençale.* — Éd. par CLAUDE CHARLES FAURIEL. — En III vol. — Paris et Leipzig: J. Labitte et B. Duprat, 1846—1847. — 547 + 451 + 514 p.

FAURIEL, Disc. prél.

*Discours préliminaire / Chants populaires de la Grèce moderne.* — Éd. par CLAUDE CHARLES FAURIEL. — Vol. I. — Paris: F. Didot, 1824. — P. VII—CXLIV.

FAURIEL, [Grèce]

*Chants populaires de la Grèce moderne.* — Éd. par CLAUDE CHARLES FAURIEL. — En II vol. — Paris: F. Didot, 1824—1825. — (CXLIV + 283) + 488 p.

Faust (1828)

VON GOETHE, JOHANN WOLFGANG.  
*Faust. Eine Tragödie / Goethe's Werke.*  
Vollständige Ausgabe letzter Hand. —  
Bd. XII. — Stuttgart und Tübingen:  
Cotta'sche Buchhandlung, 1828. —  
313 S.

FAYE

Вар.: FAYE, *Norske sagn*  
*Norske Sagn.* — Udg. af ANDREAS  
FAYE. — Arendal: N. C. Hald, 1833. —  
(XXXI + 256) s.

FAYE, *Norske sagn*

См. FAYE

FEIFALIK, *Musp.*

FEIFALIK, JULIUS. *Über das Bruchstück*  
*eines althochdeutschen Gedichtes vom*  
*jüngsten Gerichte (Muspilli).* — Wien:  
Hof- und Staatsdruckerei, 1858. —  
11 S.

FEIFALIK, *Über die Königinh. Handschr.*

FEIFALIK, JULIUS. *Über die Königinhofer*  
*Handschrift.* — Wien: Karl Gerolds  
Sohn, 1860. — 128 S.

Feldbauer

*Das Märe vom Feldbauer // Germania.*  
Vierteljahrsschrift für Deutsche Alter-  
thumskunde. — Hrsg. von FRANZ  
PFEIFFER. — Bd. I. — Stuttgart und  
Wien: Verlag des J. B. Metzler'schen  
Buchhandlung; Verlag von Tendler und  
Comp., 1856. — S. 346—352.

FEL. FABER

Вар.: FEL. FABER, *Evagat.*; FEL. FABER,  
*Evagator*

FABER, FELIX. *Evagatorium in Terrae*  
*Sanctae, Arabiae et Egypti peregrina-*  
*toniem.* — Ed. KONRAD DIETERICH  
HASSLER. — In III vol. — Stuttgartia  
[Stuttgart]: Societas litterariae  
Stuttgardiensis, 1843—1849. — 480 +  
545 + 575 p.

FEL. FABER, *Evagat.*

См. FEL. FABER

FEL. FABER, *Evagator*

См. FEL. FABER

FELIX MALLEOLUS, *De nobilitate et rusti-*  
*citae*

MALLEOLUS [HAMMERLIN], FELIX.  
*De nobilitate et rusticitate dialogus.* —  
Straßburg: J. Prüss, 1493. — 304 p.

FÉLIX NÈVE, *De l'origine de la tradition*  
*indienne du deluge*

NÈVE, FÉLIX. *De l'origine de la tradition*  
*indienne du deluge.* — Paris: B. Duprat,  
1849. — 36 p.

FELNER [sic!], *Flores philol.* [sic!]

FELLER, JOACHIM. *Flores philosophici*  
*ex Virgilii poematis collecti.* — Lipsia  
[Leipzig]: G. H. Frommann, 1681. —  
560 p.

Felsenb.

См. Felsenburg

Felsenburg

Вар.: *Insel Felsenb.*; *Ins. Felsenb.*; *Felsenb.*;  
SCHNABEL, *Insel Felsenburg*

SCHNABEL, JOHANN GOTTFRIED.  
*Wunderliche Fata einiger See-Fahrer*  
[= *Insel Felsenburg*]. — In IV Bd. —  
Nordhausen: J. H. Groß, 1744—1748. —  
608 + 621 + 470 + 572 S.

Ferab.

См. Ferabr.

Ferabr.

Вар.: *Ferab.*; *Ferabras*

*Der Roman von Fierabras, proven-*  
*zalisch.* — Hrsg. von IMMANUEL BEK-  
KER. — Berlin: G. Reimer, 1829. —  
(LXVII [Aus den Haymonskindern] +  
186) S. — Цифра в ссылках обозна-  
чает номер строки; в тех случаях,  
когда цифра снабжена буквой, име-  
ется в виду страница приложений

из этого же издания с указанием столбца (а — левый, б — правый).

Ferabras

См. Ferabr.

Ferg.

*Ferguut, ridderroman uit den Fabelkring van de Ronde Tafel.* — Uitg. door LODEWIJK GERARD VISSCHER. — Utrecht: R. Natan, 1838. — 292 p.

FERNOW, Värmeland

FERNOW, ERIC. *Beskrifning öfver Värmeland.* — Götheborg: I. Smitt, 1773. — 900 s.

Festiv. of Conan

См. Conan

FESTUS

FESTUS, SEXTUS POMPEIUS. *De verborum significatione libri XX.* — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Huguetanorum, 1700. — (596 + 95 [Fragmentum]) p. — Ссылки приводятся постатейно.

FESTUS (ed. O. Müller)

Вар.: FESTUS (O. Müll.)

FESTUS, SEXTUS POMPEIUS. *De verborum significatione quae supersunt cum Pauli epitome.* — Ed. CARL OTTFRIED MÜLLER. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmanniana, 1839. — (XLIV + 443) p.

FESTUS (O. Müll.)

См. FESTUS (ed. O. Müller)

FICHARD

Вар.: FICHARD, Arch.; FICHARD, Frankf. Arch.

*Frankfurtisches Archiv für ältere deutsche Litteratur und Geschichte.* — Hrsg. von JOHANN CARL VON FICHARD. — In III Bd. — Frankfurt am Main: Gebhard und Körber, 1811—1815. — 470 + 411 + 416 S.

FICHARD, Arch.

См. FICHARD

FICHARD, Frankf. Arch.

См. FICHARD

FIEDLER, Gesch. und Alt. des untern Germaniens

FIEDLER, FRANZ. *Geschichten und Alterthümer des untern Germaniens oder des Landes am Nieder-Rhein aus dem Zeitalter der römischen Herrschaft.* — Essen: G. D. Bädeker, 1824. — (IX + 236) S.

Fierabras

*Fierrabras / Buch der Liebe.* — Hrsg. von JOHANN GUSTAV GOTTLIEB BÜSCHING und FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. I. — Berlin: J. E. Hitzig, 1809. — S. 143—268.

Finnbogás.

Вар.: *Finnb. saga*

*Saga af Finnboga hinum rama / Vatnsdæla saga ok Saga af Finnboga hinum rama.* Vatnsdølernes historie og Finn boge hiin staerkes levnet. — Udg. af ERICH CHRISTIAN WERLAUFF. — Kiøbenhavn: E. F. Schubart, 1812. — S. 207—361.

Finnb. saga

См. Finnbogás.

Finnesburger Schlacht

*The Ballte of Finnes-Burh / The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Travellers Song and the Battle of Finnesburh.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — London: W. Pickering, 1833. — P. 234—237. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Finnische Runen

См. SCHRÖTER, Finn. Runen

FINN. JOH., Hist. eccl. Islandiae

JOHANNAEUS, FINNUS [JÓNSSON, FINNUR]. *Historia ecclesiastica Islandiae.* — In III vol. — Havnia [Kopenhagen]: G. G. Salicath, 1772—1775. — 598 + 754 + 750 s.

FINN MAGN., Lex.

См. F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*

FINN MAGNUSEN

См. F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*

FINN MAGNUSEN, Bidrag til nordisk archaeologie

MAGNUSEN, FINN [MAGNÚSSON, FINNUR]. *Bidrag til nordisk archaeologie*. — Kjøbenhavn: Hofboghandler Beekens Forlag, 1820. — (XXIV + 208) s.

FINN MAGNUSEN, Dagens tider

См. F. MAGNUSEN, *Dagens tider*

FINN MAGNUSEN, Dag. tid.

См. F. MAGNUSEN, *Dagens tider*

FINN MAGNUSEN, Lex.

См. F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*

FINN MAGNUSEN, Lex. mythol.

См. F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*

FINN MAGNUSEN, Vorrede zu Rígsmål

MAGNUSEN, FINN [MAGNÚSSON, FINNUR]. *Rígs-Mál, edr Rígs-Þula: Introductio / Edda Sæmundar hins froða: Edda Rhythmica seu Antiquior, vulgo Sæmundina dicta*. — Vol. III. — Hafnia [Copenhagen]: J. H. Schultz, 1828. — P. 147—169.

Finn. Märchen

Вар.: SALMEL.; SALMELAINEN  
*Suomen kansan satuja ja tarinoita*. — Muok. EERO SALMELAINEN. — Til. II. — Helsingissä: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1854. — 218 s.

Fin. Wirceb.

См. ECCARD, *Fr. or.*

FIRM.

См. FIRMENICH

FIRMEN.

См. FIRMENICH

FIRMENICH

Вар.: FIRM.; FIRMEN.  
*Germaniens Völkerstimmen: Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen,*

*Sagen, Märchen, Volksliedern u. s. w.* — Hrsg. von JOHANNES MATTHIAS FIRMENICH. — In III Bd. — Berlin: Schlesinger'sche Buch- und Musikhandlung, 1843—1854. — 544 + 832 + (VIII + 960) S.

FISCHART, Bienkorb

Вар.: *Bienenk.*

FISCHART, JOHANN. *Bienenkorb des Heiligen Römischen Imenschwarms*. — Christlingen [Straßburg]: Jobin, 1586. — 272 Bl. — Цифра в ссылках обозначает номер листа, буква — страницу на развороте (а — левая, б — правая).

FISCHART, Dämonom.

См. *Daemonomania* (Fischarts Übers.)

FISCHART, Dominici leben. (1571)

FISCHART, JOHANN. *Von S. Dominici, des Predigermünchs, und S. Francisci Barfüßsers, artlichem Leben und grossen Greweln*. — Oberursel: Heinrich, 1571. — 166 Bl. [unnum.] — Цифра в ссылках обозначает номер листа, буква — страницу на развороте (а — левая, б — правая).

FISCHART, Garg.

См. FISCHART, *Gesch. Kl.*

FISCHART, Geschichtskl.

См. FISCHART, *Gesch. Kl.*

FISCHART, Gesch. Kl.

Вар: FISCHART, *Geschichtskl.*; FISCHART, *Garg.*; *Garg.*; *Gargantua*

FISCHART, JOHANN. *Affentheurlich Nau-pengeheurliche Geschichtklitterung*. — Grenflug im Gänsserich [Straßburg]: Jobin, 1594. — 288 Bl. — Цифра в ссылках обозначает номер листа, буква — страницу на развороте (а — левая, б — правая).

FISCHART, Gl. Schiff

См. *Glückh. Schiff*

FISCHART, Spiele

FISCHART, JOHANN. *Von des Gargantuwalts mancherley Spiel und gewül / Affentheurlich Naupengeheurliche Geschichtklitterung.* — Grenflug im Gänsserich [Straßburg]: Jobin, 1594. — Bl. 163<sup>a</sup>—171<sup>b</sup>. — Цифра в ссылках обозначает номер строки в стихотворной части главы.

FISCHER, Buch vom Aberglauben

FISCHER, HEINRICH. *Das Buch vom Aberglauben.* — Leipzig: Schwickertsche Verlag, 1791. — 352 S.

Fl.

См. Flore

FLACIUS, Cat. test. verit.

FLACIUS, MATTHIAS ILLYRICUS. *Catalogus testium veritatis.* — Basel: J. Oporinus, 1556. — 1095 p.

Flandr. Reimchronik (ed. Kausler)

Вар.: KAUSLER, *Chronik von Flandern Reimchronik von Flandern.* — Hrsg. von EDUARD KAUSLER. — Tübingen: L. F. Fues, 1840. — (LXI + 711) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

FLEMING

FLEMING, PAUL. *Geist- und Weltliche Poëmata.* — Jena: G. Sengenwalden, 1660. — 670 S.

FLODOARDUS

Вар.: FLODOARD. REM.; FLODOARD. REMENS.

FLODOARDUS REMENSIS. *Historia Remensis ecclesiae.* — Ed. GEORGES COLVENER. — Duacum [Douai]: J. Bogarde, 1617. — 185 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела.

FLODOARD. REM.

См. FLODOARDUS

FLODOARD. REMENS.

См. FLODOARDUS

FLÖGEL, Gesch. des Grotteskekom.

FLÖGEL, KARL FRIEDRICH. *Geschichte des Grotteskekomischen. Ein Beitrag zur Geschishte der Menschheit.* — Liegnitz und Leipzig: D. Siegert, 1788. — 322 S.

Flore

FLECK, KONRAD. *Flore und Blanscheflur.* — Hrsg. von EMIL SOMMER. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1846. — (XXXVIII + 341) S.

Florent.

*Glossae Florentinae ex Bibliotheca Magni ducis Laurentiana / Commentarii de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis.* — Ed. JOHANN GEORG VON ECCARD [ECKHART]. — Vol. II. — Wirceburgum [Würzburg]: H. Engmann et N. Rausch, 1729. — P. 981—991.

FLORENTIUS (ed. 1592)

FLORENTIUS WIGORNENSIS. *Chronicon ex Chronicis, ab initio mundi usque ad annum Domini 1118 deductum.* — Londinum [London]: Th. Dauson, 1592. — 584 p.

Flores (ed. Bekker)

*Floire und Blanceflor: altfranzösischer Roman.* — Hrsg. von IMMANUEL BEKKER. — Berlin: G. Reimer, 1844. — 112 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Floris

VAN ASSENEDE, DIENDERÏC. *Floris ende Blancefloer / Horae Belgicae.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Bd. III. — Lipsia [Leipzig]: F. A. Brockhaus, 1836. — (XXVIII + 174) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

FLORUS

Вар.: FLORUS (ed. Jahn)

FLORUS, LUCIUS ANNÆUS. *Epitomæ de Tito Livio Bellorum omnium annorum DCCC libri II.* — Ed. OTTO JAHN. — Lipsia [Leipzig]: Weidmann, 1852. — (XLVIV + 136) p.

FLORUS (ed. Jahn)

См. FLORUS

Flos

*Van Flosse und Blankflosse / Romantische und Andere Gedichte in Altplattdeutsche Sprache.* — Hrsg. von PAUL JACOB BRUNS. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1798. — S. 225—288. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

F. MAGN.

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGN., Dag. tid.

См. F. MAGNUSEN, Dagens tider

F. MAGN., Eddalaere

Вар.: *Eddalären*

MAGNUSEN, FINN. *Eddalæren og dens Oprindelse.* — B. I—IV. — Kiøbenhavn: J. H. Schultz, 1824—1826. — (XXX + 408) + 345 + 336 + (XVI + 544) s.

F. MAGN., Lex.

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGNUS.

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGNUS., Lex. myth.

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGNUSEN

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGNUSEN, Dagen (1842)

MAGNUSEN, FINN [MAGNÚSSON, FINNUR]. *Grandskninger og Bemærkninger om forskjellige med de i Norden saakaldte fremmede Runer betegnede / Det Kongelige Danske videnskabernes selskabs historiske og filosofiske afhandlinger.* — D. VII. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: B. Lunos, 1842. — S. 387—646.

F. MAGNUSEN, Dagens tider

Вар.: FINN MAGNUSEN, *Dag. tid.*; F. MAGN., *Dag. tid.*

MAGNUSEN, FINN [MAGNÚSSON, FINNUR]. *Om de gamle Skandinavers Inddelning af Dagens Tider.* — Kjöbenhavn [Copenhagen]: B. Lunos, 1844. — 120 s.

F. MAGNUSEN, Lex.

См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.

F. MAGNUSEN, Lex. myth.

Вар.: FINN MAGN., *Lex.*; FINN MAGNUSEN; FINN MAGNUSEN, *Lex.*; FINN MAGNUSEN, *Lex. mythol.*; F. MAGN.; F. MAGN., *Lex.*; F. MAGNUS.; F. MAGNUS., *Lex. myth.*; F. MAGNUSEN; F. MAGNUSEN, *Lex.*; *Lex. myth.*; MAGNUSEN, *Gloss.*

MAGNUSEN, FINN [MAGNÚSSON, FINNUR]. *Lexicon mythologicum in vetusta Septentrionalium carmina quae in Edda Saemundina continentur / Edda Sæmundar hins froda: Edda Rhythmica seu Antiquior, vulgo Sæmundina dicta.* — Vol. III. — Havnia [Kopenhagen]: J. H. Schultz, 1828. — P. 209—1145 [*Lexicon mythologicum + Specimen Glossarii + Specimen calendarii gentilis + Additamenta*].

FOERSOM

Вар.: FOERSOM, *Über den jütland. Abergl.*  
FOERSOM, PETER. *Om samlinger af danske landskabsord og om saeder, skikke, levemaade, egenheder og overtro hos den indské almue i ribe-egnen.* — Udg. af CHRISTIAN MOLBECH. — Kiøbenhavn: Gyldendalske Boghandlings Forlag, 1820. — 40 s.

FOERSOM, Über den jütland. Abergl.

См. FOERSOM

Folkeeventyr

См. Norske event.

Folks.

См. Sv. folks.

FORCELL.

См. FORCELLINI

FORCELLINI

Вар.: FORCELL.

*Totius latinitatis lexicon.* — Ed. EGI-DIO FORCELLINI et al. — In IV vol. — Schneeberga [Schneeberg]: C. Schumann, 1831—1835. — (XL + 652) + 671 + 688 + 558 p.

Form.

См. SN., Formâli

Formâli

См. SN., Formâli

Formic.

NIDER, JOHANNES. *Formicarius.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Johannes Nideri De visionibus ac revelationibus opus rarissimum [= Formicarius]. — Ed. HERMANN VON DER HARDT. — Helmestaduim [Helmstadt]: P. Zeising, 1692. — 669 p.

Fornaldarsögur

См. Fornald. sög.

Fornald. sög.

Вар.: *Fornaldarsögur*; *Fornald. s.*  
*Fornaldar sögur Nordrlanda.* — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — ÍIII b. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: H. F. Popp, 1829—1830. — 533 + 559 + 779 s.

Fornald. s.

См. Fornald. sög.

Form.

См. Form. sög.

Fornmanna sög.

См. Form. sög.

Fornmannasögur

См. Form. sög.

Form. s.

См. Form. sög.

Form. sög.

Вар.: *Formm.*; *Form. s.*; *Fornmanna sög.*; *Fornmannasögur*

*Fornmanna sögur.* — Utg. af SVEINBJÖRN EGILSSON, ÞORGEIR GUÐMUNDSSON, RASMUS KRISTIAN RASK et al. — ÍXII b. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: H. F. Popp, S. L. Möller, 1825—1837. — 332 + 332 + 256 + 386 + 396 + 239 + 384 + 448 + 535 + 481 + 465 + 459 s.

FORSELL, Statistik von Schweden

AF FORSELL, CARL. *Statistik von Schweden, nach öffentlichen Dokumenten.* — Übers. von ALBERT FREESE. — Lübeck: Rohden'sche Buchhandlung, 1835. — (VIII + 366) S.

FÖRSTEMANN

FÖRSTEMANN, ERNST WILHELM. *Alt-deutsches Namenbuch.* — In II Bd. — Nordhausen: F. Förstemann, 1856—1859. — (XIII + 1400) [Personennamen] + (VI + 1700) [Ortsnamen] S.

FÖRSTEMANN, Urk. Buch des Augsb. Reichstags von 1530

*Urkundenbuch zu der Geschichte des Reichstages zu Augsburg im Jahre 1530.* — Hrsg. von KARL EDUARD FÖRSTEMANN. — Halle: Buchhandlung des Waisenhauses, 1833. — (XIV + 560) S.

FORTIS

См. FORTIS, Viaggio in Dalmazia

FORTIS, Viaggio in Dalmazia

Вар.: FORTIS

FORTIS, ALBERTO. *Viaggio in Dalmazia.* — In II vol. — Venezia: A. Milocco, 1774. — 180 + 204 p.

Fragm.

*Fragmente und kleinere Gedichte / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert.* — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. III. — Berlin: Ch. S. Spener, 1787. —

- S. I—XLVII. — *Римская цифра в ссылках означает номер страницы.*
- Fragm. hist. gr.  
Вар.: HECATÆUS, *Fragm. hist. gr.*  
*Fragmenta historicorum graecorum.* — Ed. KARL WILHELM LUDWIG MÜLLER. — Vol. I. — Parisium [Paris]: A. F. Didot, 1841. — (XCV + 590) p.
- Fragm. theol. [чит. theol.]  
*Fragmenta Theotisca versionis antiquissimae Evangelii S. Matthaei et aliquot Homiliarum.* — Ed. STEPHAN ENDLICHER et AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Vindobona [Wien]: C. Gerold, 1834. — (XIV + 88) p.
- Franc.  
VAN MAERLANT, JACOB. *Leven van Sint Franciscus.* — Uitg. door JAN TIDEMAN. — Leiden: D. du Mortier en Zoon, 1847. — 353 p. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- FRANC. BERNI, *Rime*  
BERNI, FRANCESCO. *Rime piacevoli / Opere Burlesche.* — Vol. I. — Firenze: B. Giunta, 1555. — 194 p.
- FRANC. CONST. DE KHAUTZ, *De ritu ignis in natali s. Joannis bapt. accensi.*  
VON KHAUTZ, FRANZ CONSTANTIN. *Epistola de ritu ignis in natali sancti Joannis Baptistae accensi.* — Vindobona [Wien]: J. Kurtzböck, 1759. — 52 p.
- FRANCIS DOUCE, *The dance of death*  
DOUCE, FRANCIS. *The dance of death.* — London: W. Pickering, 1833. — (262 + XLIX) p.
- FRANC. PETRARCHA, *De reb. familiar. epistolae*  
См. PETRARCHA, *Epist. fam.*
- FRANKE, *Alt und neu Meklenb.*  
FRANKE, DAVID. *Alt- und Neues Mecklenburg.* — Eingel. von SIEGMUND JAKOB BAUMGARTEN. — Güstrow und Leipzig, 1753. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги.*
- FRANZ SARTORI, *Reise durch Östreich*  
См. SARTORI, *Reise*
- Franz. Simpl.  
[SCHIELE, JOHANN GEORG]. *Deß Frantzösischen Kriegs-Simplicissimi hoch-wunderlicher Lebens-Lauff.* — In II Bd. — Freiburg: J. J. Fillion, 1682—1683. — 546 + 526 S.
- FRANZ WESSEL  
См. FRANZ WESSEL, *Beschreibung des päbstlichen Gottesdienstes*
- FRANZ WESSEL, *Beschreibung des päbstlichen Gottesdienstes*  
Вар.: FRANZ WESSEL  
WESSEL, FRANZ. *Schilderung des katholischen Gottesdienstes in Stralsund kurz vor der Kirchenverbesserung.* — Hrsg. von ERNST HEINRICH ZOBER. — Stralsund: Löffler, 1837. — 28 S.
- FR. ARNIM, *Märch.*  
Вар.: ARNIM, *Märchen*  
VON ARNIM, FRIEDMUND. *Hundert neue Märchen im Gebirge gesammelt.* — Charlottenburg: E. Bauer, 1844. — 136 S.
- Frau Aventure  
GRIMM, JACOB. *Frau Aventure klopft an Beneckes Thür.* — Berlin: W. Besser, 1842. — 29 S.
- Frauend.  
Вар.: *Frauendienst*; ULR. v. LICHTENST.  
VON LICHTENSTEIN, ULRICH. *Vrouwen dienst [= Frauendienst].* — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: Verlag des Sanderschen Buchhandlung, 1841. — 728 S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*
- Frauendienst  
См. Frauend.



FRAUENL.См. FRAUENLOBFRAUENLOB

Вар.: FRAUENL.; FRAUENLOB (Ettm.)

VON MEISSEN, HEINRICH (FRAUENLOB). *Leiche, Sprüche, Streitgedichte und Lieder*. — Hrsg. von LUDWIG ETTMÜLLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1843. — (XLV + 420) S. — В ссылках с двумя цифрами первая обозначает номер шпурха, вторая — номер строки.

FRAUENLOB (Ettm.)См. FRAUENLOBFred. af Normandie

Hertig Fredrik af Normandie. — Udg. af GUSTAF WILHELM GUMÆLIUS // Iduna. — D. IX, X. — Stockholm: F. B. Nestius, 1822, 1824. — S. 119—188 [IX]; 99—178 [X]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

FREDEGAR

FREDEGARUS SCHOLASTICUS. *Chronicum cum suis continuatoribus, sive Appendix ad sancti Gregorii episcopi Turonensis Historiam Francorum / Recueil des historiens des Gaules et de la France*. — Éd. par MARTIN BOUQUET. — Vol. V. — Paris: Libraires Associés, 1744. — P. 413—448.

FRÉD. L. GR.

FRÉDÉRIC LE GRAND. *Œuvres*. — Vol. XXIII. — Berlin: R. Decker, 1853. — 656 p.

FREHER

*Germanicarum Rerum Scriptores aliquot insignes, hactenus incogniti*. — Ed. MARQUARD FREHER. — In III vol. — Francofurtum [Frankfurt]: A. Wechel, 1600—1611. — 446 + 442 + 527 p.

Freiburger Hexenacten

*Die hexenprozesse zu Freiburg im Breisgau, Offenburg in der Ortenau und*

*Bräunlingen auf der Schwarzwalde*. — Hrsg. von HEINRICH SCHREIBER. — Freiburg im Breisgau: L. Waizenegger, 1837. — 56 S.

FREID.См. FRÏD.FREIDANKСм. FRÏD.FREY, Gartengesellschaft

(1556)

FREY, JAKOB. *Die Garten Gesellschaft*. — Straßburg: Knoblauchs Druckerei, 1556 [1557]. — 96 Bl.

(1590)

FREY, JAKOB. *Die Garten Gesellschaft*. — Frankfurt am Main: N. Basse, 1590. — 102 Bl.

FRIB., Trist.См. FRÏB., Trist.FRÏB., Trist.Вар.: FRIB., *Trist.*; HEINR., *Trist.*

VON FRÏBERG, HEINRICH. *Tristan und Isolde / Gottfrieds von Straßburg Werke*. — Bd. II. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Breslau: J. Mar und Kompanie, 1823. — 461 S.

FRÏD.

Вар.: FRÏDANK; FREID.; FREIDANK

VRÏDANK [= FRÏDANK, FREIDANK]. *Bescheidenheit*. — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterich'sche Buchhandlung, 1834. — (CXXX + 438) S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки; ссылки с одной цифрой ведут на страницы комментариев в том же издании, ссылки с римской цифрой — на страницы предисловия.

FRÏDANKСм. FRÏD.

FRIDERICUS IMP., *De arte ven.*

FRIDERICUS II, IMPERATOR ROMANORUM. *Reliqua librorum de arte venandi cum avibus.* — Ed. JOHANN GOTTLIEB SCHNEIDER. — Vol. I — Lipsia [Leipzig]: J. G. Müller, 1788. — (XVIII + 198) p.

FRID. GUIL. SCHWARTZ, *De antquiss. Apollinis natura*

См. SCHWARTZ

*Fridþiofs saga*

*Fridþiofs saga ens fraekna* / Fornaldar sögur Nordrlanda. — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — B. II. — Kaupmannahöfn: H. F. Popp, 1829. — S. 63—100.

FRIEDR. MÜLLER

*Siebenbürgische Sagen.* — Hrsg. von FRIEDRICH MÜLLER. — Kronstadt: J. Gött, 1857. — (XXXI + 442) S.

FRIES, *Bot. udfl.*

Вар.: FRIES, *Udfl.*

FRIES, ELIAS MAGNUS. *Botaniska utflygter: en samling af strödda tillfällighets-skrifter.* — III b. — Stockholm: Z. Hægström, 1853. — 390 + 344 + 448 s.

FRIES, *Pfeiferger.*

FRIES, JOHANN HENRICH HERMANN. *Abhandlung vom sogenannten Pfeifer-Gericht.* — Frankfurt am Main: W. Ch. Multz, 1752. — 248 S.

FRIES, *Udfl.*

См. FRIES, *Bot. Udfl.*

*Frigge Nytaarsgave*

*Frigge: Poetisk nytaarsgave for 1813.* — Udg. af RASMUS NYERUP. — København [Kopenhagen]: Seidelius, 1813. — 311 s.

FRISCH

FRISCH, JOHANN LEONHARD. *Deutsch-Lateinisches Wörter-Buch.* — In II Bd. — Berlin: Ch. G. Nicolai, 1741. — 680 + (489 + 116 [Register]) S.

*Friesche wetten*

*Oude Friesche wetten.* — D. I. — Campen en Leeuwarden: J. A. de Chalmot en J. Seydel, 1783. — 404 p.

FRISIUS

FRISIUS, JOHANNES. *Dictionarium Latino-Germanicum.* — Tigurum [Zürich]: Ch. Froschouer, 1568. — 1438 p.

FR. MICHEL, *Races maud.*

См. MICHEL, *Hist. des races maudites*

FROMMANN

Вар.: FROMMANN, *Munda*; FROMMANN, *Mundart.*

FROMMANN, GEORG KARL. *Die deutschen Mundarten.* — Bd. I—IV. — Nürnberg: Ebner'sche Buchhandlung, 1854—1857. — 302 + 596 + 600 + 600 S.

FROMMANN, *De fascinatione*

FROMMANN, JOANNES CHRISTIAN. *Tractatus de fascinatione novus et singularis.* — Norimberga [Nürnberg]: W. M. Endter & J. A. Endters Erben, 1675. — 458 p.

FROMMANN, *Munda*

См. FROMMANN

FROMMANN, *Mundart.*

См. FROMMANN

FRONTO

FRONTO, MARCUS CORNELIUS. *Reliquiae.* — Ed. BARTHOLD GEORG NIEBUHR. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1816. — (XXXVIII + 295) p.

*Froschmeus.*

Вар: *Froschmeuseler*; ROLLENHAGEN, *Froschmeuseler*

ROLLENHAGEN, GEORG. *Froschmeuseler: der Frösch und Meuse wunderbare Hoffhaltung.* — Magdeburg: Andreas Gehn, 1595. — 814 S [unnum.]. — Ссылки приводятся в формате: [номер раздела (буквенный)], [номер подразде-

ла (римская цифра), [сторона листа (буква)].

Froschmeuseler

См. *Froschmeus.*

FR. THIERSCH, *Taschenbuch für Liebe und Freundschaft* (1809)

*Taschenbuch der Liebe und Freundschaft für das Jahr 1809.* — Hrsg. von FRIEDRICH THIERSCH. — Frankfurt am Mayn: F. Wilmans, 1809. — 284 S.

FUCHS, *Mainz*

Вар.: JOS. FUCHS, *Gesch. von Mainz*  
FUCHS, JOSEPH. *Alte Geschichte von Mainz.* — In II Bd. — Mainz: J. Häfner, 1771—1772. — 533 + (LXXVIII + 382) S.

Fuchsmundi

STRANITZKY, JOSEPH ANTON. *Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi.* — [O. O.]: [o. V.], 1711. — 524 S.

FULBERTUS CARNOTENSIS, *Opp.*

FULBERTUS CARNOTENSIS. *Opera varia.* — Ed. Charles de Villiers. — Parisium [Paris]: Th. Blasius, 1608. — 196 p.

Fundg.

См. *Fundgr.*

Fundgr.

Вар.: HOFFM.; *Fundg.*; HOFFM., *Fundgr.*;  
HOFFM., *Fundgruben*

*Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur.* — Hrsg. von HEINRICH HOFFMANN [VON FALLERSLEBEN]. — In II Bd. — Breslau: Grass, Barth und comp.; G. Ph. Aderholz, 1830—1837. — 400 + 339 S.

FUR.

См. *AESOP (Fur.)*

GAAL

*Märchen der Magyaren.* — Hrsg. von GEORG VON GAAL. — Wien: J. B. Wallishausner, 1822. — 454 S.

G. Ab.

См. *G. Abent.*

GABELENTZ

VON DER GABELENTZ, HANS CONON. *Grundzüge der syrjänischen Grammatik.* — Altenburg: H. A. Pierer, 1841. — 75 S.

G. Abent.

Вар.: *G. Ab.*; *Ges. Ab.*; *Ges. Abent.*; HAGEN, *Ges. Abent.*; V. D. HAGEN, *G. Abent*

*Gesamtabenteuer. Hundert altdeutsche Erzählungen: Ritter- und Pfaffen-Mären, Stadt- und Dorfgeschichten, Schwänke, Wundersagen und Legenden.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — In III Bd. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung, 1850. — 595 + 724 + 809 S.

GALEN, *De fac. simpl.*

GALENUS, CLAUDIUS. *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus / Opera omnia.* — Ed. KARL GOTTLÖB KÜHN. — Vol. XII. — Lipsia [Leipzig]: C. Knobloch, 1830. — P. 1—82. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер фрагмента.*

GALFREDUS MONEMUT. (ed. 1587)

GALFREDUS MONEMUTENSIS. *Historia regum Britanniae / Rerum Britannicarum, id est Angliae, Scotiae vicinarumque insularum ac regionum, scriptores vetustiores ac praecipui.* — Lugdunum [Leiden]: R. Potelerius, 1587. — P. 1—92. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

Galmy

*Ein schöne, kurzweilige und liebliche History von dem edlen und theuren Ritter Galmyen und vonn seiner züchtigen Liebe / Buch der Liebe.* — Hrsg. von HEINRICH REICHARD. — Bd. I. — Leipzig: Weygandsche Buchhandlung, 1779. — S. 9—396.

GANANDER

Вар.: GANANDER, *Finn. Myth.*; PETERSON GANANDER, CHRISTFRID. *Finnische Mythologie*. — Übers., umgearb. und hrsg. von CHRISTIAN JAAK PETERSON. — Reval: C. Dullo, 1821. — 128 S.

GANANDER, Finn. Myth.

См. GANANDER

GANANDER, Myth. fenn.

GANANDER, CHRISTFRID. *Mythologia fennica, eller, Förklaring öfver de nomina propria deastrorum, idolorum, locorum, virorum*. — Åbo: Frenckellska boktryckeriet, 1789. — 112 s.

GARCILASSO DE LA VEGA, Historiae Incarum peruanorum

DE LA VEGA, GARCILASO. *Historia general del Perú, ó Commentarios reales de los Incas*. — Vol. XI. — Madrid: Imprenta de Villalpando, 1800. — 375 p.

Garg.

См. FISCHART, Gesch. Kl.

Gargantua

См. FISCHART, Gesch. Kl.

Garin

Вар.: *Garins; Garins de L.*

*Li romans de Garin le Loherain*. — Éd. par PAULIN PARIS. — En II vol. + vol. III [éd. par ÉDÉLESTAND DU MÉRIL; см. Mort de Gar.] — Paris: J. Techener, 1833—1835; A. Franck, 1846. — (XXVIII + 300) + 294 + (XCVII + 260) p.

Garins

См. Garin

Garins de L.

См. Garin

GARNER [ЧИТ. GARNETT], Proceedings

См. GARNETT, Proceed.

GARNETT, Proceed.

Вар.: GARNER [ЧИТ. GARNETT], *Proceedings*

GARNETT, RICHARD. *On the Language and Dialects of the British Islands / Proceedings of the Philological Society*. — Vol. I. — London: R. and J. E. Taylor, 1844. — P. 91—95; 144—148; 169—180; 243—250; 265—272.

GARNIER, Pagi Burg.

GARNIER, JOSEPH. *Anciennes divisions territoriales de la Bourgogne / Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres*. — Vol. II — Paris: L'Imprimerie nationale, 1849. — P. 47—90.

GASSER, Ann. August.

GASSER, ACHILLES PIRMINIUS. *Annales de vetustate originis, amoenitate situs, splendore aedificiorum ac rebus gestis civium reipublicaeque Augustburgensis [= Annales Augsburgenses] / Scriptorum rerum Germanicarum, praecipue Saxonicarum*. — Ed. JOHANN BURCHARD MENCKE. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: J. Ch. Martin, 1728. — P. 1315—1954.

Gaufrey

*Gaufrey: chanson de geste*. — Éd. par FRANÇOIS GUESSARD et POLYCARPE CHABAILLE. — Paris: F. Vieweg, 1859. — (LXVIII + 331) p.

GAUPP, Magdeb. Recht

GAUPP, ERNST THEODOR. *Das alte Magdeburgische und Hallische Recht: ein Beitrag zur deutschen Rechtsgeschichte*. — Breslau: J. Max und Komp., 1826. — (X + 354) S.

Gautrekssaga

*Gothrici et Rolfi Westrogothiae regum historia lingua antiqua Gothica conscripta [= Gautreks saga]*. — Ed. OLAUS VERELIUS. — Upsalia [Uppsala]: H. Curius, 1664. — (240 + 172 [Notae]) p.

GDS

GRIMM, JACOB. *Geschichte der deutschen Sprache*. — In II Bd. — Leipzig:



Weidmannsche Buchhandlung, 1848. — 1035 S.

Ged. von der vrouwen sperwere

[*Gedichte von*] *der vrouwen sperwere* / Handschrift mgq 284 aus der Berliner Staatsbibliothek [Codex Berolinus 284]. — Bl. 54<sup>ra</sup>—54<sup>va</sup>. — *Печатное издание:*

*Der vrouwen sperwere* / Quellen und Forschungen zur Geschichte der teutschen Literatur und Sprache. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Bd. I. — Aachen und Leipzig: Verlag von J. A. Mayer, 1830. — S. 133—145.

GEFKEN, Beil.

GEFFCKEN [GEFKEN], JOHANNES. *Siebenundzwanzig Beilagen* / Der Bildercatechismus des funfzehnten Jahrhunderts und die catechetischen Hauptstücke in dieser Zeit bis auf Luther. — Leipzig: T. O. Weigel, 1855. — S. 1—218.

GEFKEN, Catal.

Вар.: GEFKEN, *Catal.*

GEFFCKEN [GEFKEN], JOHANNES. *Der Bildercatechismus des funfzehnten Jahrhunderts und die catechetischen Hauptstücke in dieser Zeit bis auf Luther.* — Leipzig: T. O. Weigel, 1855. — 218 S.

GEFKEN, Catal.

См. GEFKEN, *Cat.*

GEIJER, Häfder

См. GEIJER, *Svearikes häfder*

GEIJER, Svearikes häfder

Вар.: GEIJER, *Häfder*

GEIJER, ERIK GUSTAF. *Svea rikes häfder.* — Upsala: Palmblad & Co., 1825. — 605 s.

Geizh.

См. *Der Geizhalz auf Silt,*

Geldersche volksalmanak

*Geldersche Volks-Almanak voor het jaar 1835.* — Arnhem: C. A. Thieme, 1835. — 127 s.

GELENIUS, De admir. Col.

GELENIUS, AEGIDIUS. *De admiranda Sacra et civili magnitudine Coloniae Claudiae Agrippinensis Augustae, urbiorum urbis.* — Colonia Agrippina [Cöln]: I. Kalcovius, 1645. — 759 p.

GELLERT

GELLERT, CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT. *Sämmtliche Schriften.* — Bd. I—IV. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1839. — 316 + 184 + 428 + 344 S.

GELLIUS

GELLIUS, AULUS. *Noctes Atticae.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVUS. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: C. Boutensteyn & J. du Vivie, 1706. — 903 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

GEMEINER, Regensb. Chron.

GEMEINER, CARL THEODOR. *Reichsstadt Regensburgische Chronik.* — Regensburg: Montag und Weiß, 1800. — 566 S.

GÉNIN, Récr.

GÉNIN, FRANÇOIS. *Récréations philologiques, ou Recueil de notes pour servir à l'histoire des mots de la langue française.* — Vol. I. — Paris: Chamerot, 1856. — (XXIX + 447) p.

GE[N]GENBACH

GENGENBACH, PAMPHILIUS. *Werke.* — Hrsg. von KARL GOEDEKE. — Hannover: C. Rümpler, 1856. — (XXVIII + 699) S.

Geo.

Вар.: REINBOTE, *Georg*

[VON DURNE, REINBOT]. *Der heilige Georg* / Deutsche Gedichte des Mittelalters. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH

- VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808. — S. 1—62 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1].
- GEORG AGRICOLA, De re metallica libri XII (Basileae, 1657)  
 AGRICOLA, GEORG. *De re metallica libri XII*. — Basilea [Basel]: E. König, 1657. — 678 p.
- GEORGI, Description  
 GEORGI, JOHANN GOTTLIEB. *Beschreibung aller Nationen des Rußischen Reichs*. — Bd. I: Nationen vom Finnischen Stamm. — St. Petersburg: C. W. Müller, 1776. — 84 S.
- Georgslied  
*Lied auf den heiligen Georg* / Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur. — Hrsg. von HEINRICH HOFFMANN [VON FALLERSLEBEN]. — Bd. I. — Breslau: Grass, Barth und comp.; G. Ph. Aderholz, 1830. — S. 10—13. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- Gerars de Viane  
 См. Girard de Viane
- Gerh.  
 VON EMS, RUDOLF. *Der gute Gerhard: eine Erzählung*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1840. — (XII + 222) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- GERHARD  
 См. GERHARD, Etr. Gotth.
- GERHARD, Antike Bildw.  
 GERHARD, EDUARD. *Antike Bildwerke zum ersten Male bekannt gemacht*. — München, Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1828. — (XL + 433) S.
- GERHARD, Eros  
 GERHARD, EDUARD. *Über den Gott Eros*. — Berlin: Druckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften, 1850. — 38 S. [ + 5 Kupfertafeln]
- GERHARD, Etr. Götter  
 См. GERHARD, Etr. Gotth.
- GERHARD, Etr. Gotth.  
 Вap.: GERHARD; GERHARD, *Etr. G.*; GERHARD, *Etr. Götter*; GERH., *Etr. Götter*; GERH., *Etrusker*  
 GERHARD, EDUARD. *Über die Gottheiten der Etrusker*. — Berlin: Druckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften, 1847. — 64 S.
- GERHARD, Etr. G.  
 См. GERHARD, Etr. Gotth.
- GERH., Etr. Götter  
 См. GERHARD, Etr. Gotth.
- GERH., Etrusker  
 См. GERHARD, Etr. Gotth.
- GERHARD, Metron  
 См. GERHARD, Metroon
- GERHARD, Metroon  
 Вap.: GERHARD, *Metron*  
 GERHARD, EDUARD. *Über das Metroon zu Athen und über die Göttermutter der griechischen Mythologie*. — Berlin: Druckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften, 1851. — 34 S.
- GERICKE, Schottelius  
 См. GERICKE, Schottelius illustratus
- GERICKE, Schottelius illustratus  
 Вap.: GERICKE, *Schottelius*  
 GERICKE, JOHANN WERNER. *Schottelius illustratus et continuatus*. — Leipzig e Wolfenbüttel: G. Freytag, 1718. — 226 S.
- Germ.  
 См. Germania
- Germania  
 Вap.: *Germ.*

*Germania. Vierteljahrsschrift für Deutsche Alterthumskunde.* — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Bd. I—IV. — Stuttgart und Wien: Verlag des J. B. Metzler'schen Buchhandlung; Verlag von Tandler und Comp., 1856—1859. — 508 + 508 + 508 + 508 S.

GERVAS. TILB. (ed. Leibn.)

См. GERVAS. TILBER.

GERVAS. TILBER.

Вар.: GERVAS. TILB. (ed. Leibn.); GERVASIUS TILBERIENSIS; GERVASIUS TILBERIENSIS, *Ot. imp.*

GERVASIUS TILBERIENSIS. *Otia Imperialia ad Ottonem IV Imperatorem / Scriptores Rerum Brunsvicensium.* — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ. — Vol. II. — Hanovera [Hannover]: N. Foerster, 1710. — P. 881—1049. — Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.

GERVASIUS TILBERIENSIS

См. GERVAS. TILBER.

GERVASIUS TILBERIENSIS, Ot. imp.

См. GERVAS. TILBER.

GERVINUS

GERVINUS, GEORG GOTTFRIED. *Geschichte der poetischen Nationalliteratur der Deutschen.* — Bd. II. — Leipzig: W. Engelmann, 1842 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — 493 S.

GERVINUS<sub>3</sub>

GERVINUS, GEORG GOTTFRIED. *Geschichte der poetischen Nationalliteratur der Deutschen.* — Bd. I. — Leipzig: W. Engelmann, 1846 [3<sup>te</sup> Ausgabe]. — 550 S.

Ges. Ab.

См. G. Abent.

Ges. Abent.

См. G. Abent.

Gesch. der Formel «Gott helf dir!» beim Niesen

*Geschichte der Formel «Gott helf dir!» beym Niesen.* — Hrsg. von CHRISTOPH MARTIN WIELAND. — Lindau im Bodensee: Fritzsische Buchhandlung, 1787. — 46 S.

Gesch. des Schönbartlaufens in N. von der deutschen Ges. in Altdorf

[WILL, GEORG ANDREAS]. *Die kleine Geschichte des Nürnbergischen Schönbartlaufens.* — Altdorf: [o. V.], 1761. — Страницы не пронумерованы.

Geschichtsf.

См. Schweiz. Geschichtsf.

Geschichtsfreund

См. Schweiz. Geschichtsf.

GESENIUS (2. Aufl)

GESENIUS, FRIEDRICH HEINRICH WILHELM. *Hebräisches und Chaldäisches Handwörterbuch über das Alte Testament.* — Leipzig: F. Ch. W. Vogel, 1823 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — (LIV + 933) S.

GESNER, Mithridates

GESSNER, CONRAD. *Mithridates, sive De differentiis linguarum.* — Tigurum [Zürich]: Froschoverus, 1555. — 78 fol.

GESNER, Script. rei rust.

*Scriptores rei rusticae veteres Latini: Cato, Varro, Columella, Palladius.* — Ed. JOHANN MATTHIAS GESNER. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1773 [editio secunda]. — (LVIII + 1316 + 159 [Index]) p.

GESSNER, Schriften

GESSNER, SALOMON. *Schriften.* — In II Bd. — Zürich: Orell, Geßner, Füßli und Comp., 1770. — 268 + 274 S.

Gesta Rom.

Вар.: *Gest. Romanor.*

*Gesta Romanorum.* — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

- Gesta Romanorum cum applicationibus moralitatis et mysticis.* — Straßburg: M. Schott, 1489. — XCIII fol.
- Gesta Roman. (K.)  
См. Gesta Rom. (Keller [Lat.])
- Gest. Romanor.  
См. Gesta Rom.
- Gesta Romanorum (Gräbes Übers.)  
*Gesta Romanorum. Das älteste Märchen- und Legendbuch des christlichen Mittelalters.* — Übers. von JOHANN GEORG THEODOR GRÄSE. — In II Bd. — Dresden und Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1842. — 287 + 315 S.
- Gesta Rom. (ed. Keller)  
Вар.: *Gesta Rom.* (Keller)  
*Gesta Romanorum, das ist Der Römer Tat.* — Hrsg. von ADELBERT KELLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1841. — 174 S.
- Gesta Rom. (Keller)  
См. Gesta Rom. (ed. Keller)
- Gesta Rom. (Keller [Lat.])  
Вар.: *Gesta Roman.* (K.)  
*Gesta Romanorum.* — Ed. ADELBERT KELLER. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1842. — 307 S.
- Gesta Trevir.  
*Gesta Trevirorum.* — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:  
*Gesta Treverorum ab urbe condita usque ad annum Christi MCXXXII / Accessiones historicae.* — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ. — Bd. I. — Hannover: N. Förster, 1698. — S. 1—124
- Gesta Witigowonis  
BURCHARD VON REICHENAU. *Gesta Witigowonis abbatis Augiae divitis // Monumenta Germaniae Historica.* — Vol. IV [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1841. — P. 621—632.
- GEYER  
Вар.: GEYER, *Svea rikes häfder* [ошибочная ссылка на другое сочинение Э.-Г. Гейера, встречающаяся в приложении 2 к главе 1]  
GEIJER, ERIK GUSTAF. *Svenska folkets historia.* — I III b. — Örebro: N. M. Lyndh, 1832—1836. — 348 + 392 + 337 s.
- GEYER, Schw. Gesch.  
GEIJER, ERIK GUSTAF. *Geschichte Schwedens.* — Übers. von SVEN PETER LEFFLER. — In III Bd. — Hamburg: F. Perthes, 1832—1836. — 309 + 354 + 428 S.
- GEYER, Svea rikes häfder  
См. GEYER
- G. frau  
См. Gute frau
- GIBSON, App. chron. Sax.  
*Chronicon Saxonicum.* — Ed. EDMUND GIBSON. — Oxonium [Oxford]: E Theatro Sheldoniano, 1692. — (244 + 54 [Appendix]) p.
- GIEFERS  
GIEFERS, WILHELM ENGELBERT. *Über das Templum Tanfanæ und die Irmensûl / Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Altertumskunde.* — Hrsg. von dem Verein für Geschichte und Altertumskunde Westfalens durch HEINRICH AUGUST ERHARD und GEORG JOSEPH ROSENKRANZ. — Bd. VIII. — Münster: F. Regensberg, 1845. — S. 261—285.
- GIESEBRECHT  
См. GIESEBRECHT, Wend. Gesch.
- GIESEBRECHT, Otto II  
VON GIESEBRECHT, WILHELM. *Jahrbücher des Deutschen Reichs unter der*



*Herrschaft Kaiser Ottos II.* — Berlin: Duncker und Humblot, 1840. — 184 S.

GIESEBRECHT, *Wend. Gesch.*

Вар.: GIESEBRECHT; GIESEBR., *Wend. Gesch.*

GIESEBRECHT, LUDWIG. *Wendische Geschichten aus den Jahren 780 bis 1182.* — In III Bd. — Berlin: Amelang'sche Buchhandlung, 1843. — 309 + 363 + 398 S.

GIESEBR., *Wend. Gesch.*

См. GIESEBRECHT, *Wend. Gesch.*

GIL. WHITE, *The natural history and antiquities of Selborne*

См. WHITE, *Selborne*

*Girard de Viane*

Вар.: *Gerars de Viane*

DE BAR-SUR-AUBE, BERTRAND. *Le roman de Girard de Viane.* — Éd. par PROSPER TARBÉ. — Reims: P. Regnier, 1850. — (XXIX + 208) p.

GIROLAMO TARTAROTTI, *Del congresso notturno delle lamie*

TARTAROTTI, GIROLAMO. *Del congresso notturno delle lamie.* — Rovereto: G. Pasquali, 1749. — 460 p.

GISB. VOETIUS, *Sel. disputat. theol.*

См. VOETIUS, *Disput.*

G. J. [sic!] MÜLLER, *Saml. russ. Gesch.*

MÜLLER, GERHARD FRIEDRICH. *Sammlung Russischer Geschichte.* — Bd. III. — St. Petersburg: Kayserliche Academie der Wissenschaften, 1758. — 612 S.

G. JO. VOSSIUS, *De hist. lat.*

VOSSIUS, GERARDUS JOANNES. *De historicis Latinis.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Gerardi Joanni Vossii De historicis Latinis libri III. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: J. Maire, 1627. — 840 p.

*Gl. Bern.*

*Auszug aus einem lateinisch-niederdeutschen Wörterbuch des XIIIten Jahrhunderts [= Glossarium Bernense] / Diutiska, Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus alten Handschriften.* — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB GRAFF. — Bd. II — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung, 1827. — S. 195—239.

*Gl. Blas.*

Вар.: *Blas.*

*Glossarium Theotiscum ex Schedis San-Blasianis / Iter Alemannicum, accredit Italicum et Gallicum, sequuntur Glossaria Theotisca.* — Ed. Martin Gerbert. — [St. Blasien]: Typis San-Blasianis, 1765. — P. 4—108 [Glossaria].

*Gl. Doc.*

См. DOC.

*Gl. Edd.*

См. *Gl. Edd. Hafn.*

*Gl. Edd. Hafn.*

Вар.: *Gl. Edd.*

*Specimen Glossarii, sive Index Vocum terminationum rariorum et phrasium in partem mythologicam Eddæ Sæmundinæ / Edda Sæmundar hins froda: Edda Rhythmica seu Antiquior, vulgo Sæmundina dicta.* — Vol. I—II. — Hafnia [Copenhagen]: Gyldendalius et J. H. Schultz, 1787, 1818. — P. 405—712 [Vol. I]; 557—712 [Vol. II].

*Gl. Emm.*

Вар.: *Emm.*

*Glossae Emmeramenses / Miscellanea Theodisca ex diversis codicibus collecta / Thesaurus anecdotorum novissimus, seu Veterum monumentorum, præcipue ecclesiasticorum, ex Germanicis potissimum bibliothecis adornata collectio recentissima.* — Ed. BERNHARD PEZ. — Vol. I. — Augusta Vindelico-

rum et Græcium [Augsburg und Graz]: Veith Fratres, 1721. — P. 373—414. — *Собственно глоссы из аббатства святого Эммерама приведены на стр. 401—414, однако Гримм ссылается под этим названием на весь корпус глосс, собранных Б. Пецем.*

Gl. Epinal.

*Angelsächsisches Glossar* [= *Epinaler Glossar*] // *Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit.* — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Bd. VII. — Karlsruhe: Verlag von C. T. Gross, 1838. — S. 132—153. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Gl. Florian.

*Glossae Florianenses* // *Anzeigeblatt für Wissenschaft und Kunst zum XLI Bande der Wiener Jahrbücher der Literatur.* — Wien: C. Gerold, 1828. — P. 16—26.

Gl. Herrad.

*Verzeichniß der in Herradens Manuscript als Erklärung lateinischer Ausdrücke vorkommenden deutschen Worte* / *Hortus deliciarum.* — Ed. CHRISTIAN MORITZ ENGELHARDT. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta, 1818. — S. 177—200.

Gl. Hrab.

Вар.: *Hrab.*

*Rabani Mauri Glossarium in vetus et novum testamentum ex Codice Bibliothecae Caeserae vetustissimo* [= *Glossae Hrabani Mauri, Glossae Hrabanianae*] / *Commentarii de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis.* — Ed. JOHANN GEORG VON ECKHART. — Vol. II. — Wirceburgum [Würzburg]: Sumptibus Almae Universitatis Juliae, 1729. — P. 950—976.

Gl. Jun.

Вар.: *Jun.*; JUNIUS, *Symb.*

*Glossaria antiqua Latino-Theotisca* [*Glossae Junii*] / *Symbolae ad literaturam*

*teutonicam antiquiorem.* — Ed. PETER FREDERIK SUHM et RASMUS NYERUP. — Havniae [Kopenhagen]: P. Horrebowius, 1787. — P. 173—410.

Gl. Ker.

*Glossae Keronis* / *Codex Sangallensis* № 911. — 323 S.

Gl. Lindenbr.

*Glossarium Latino-Theotiscum ex manuscripto Lindenbrogii Codice Bibliothecae publicae Hamburgensis* / *Commentarii de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis.* — Ed. JOHANN GEORG VON ECCARD [ECKHART]. — Vol. II. — Wirceburgum [Würzburg]: H. Engmann et N. Rausch, 1729. — P. 991—1002.

Gl. Mons.

Вар.: *Mons.*

*Glossarium Theodiscum in Sacra Biblia, erutum ex Cod. MS. Celeberrimi Monasterii Monseensis* [= *Glossae Monseenses*] / *Thesaurus anecdotorum novissimus, seu Veterum monumentorum, praecipue ecclesiasticorum, ex Germanicis potissimum bibliothecis adornata collectio recentissima.* — Ed. BERNHARD PEZ. — Vol. I. — Augusta Vindelicorum et Græcium [Augsburg und Graz]: Veith Fratres, 1721. — P. 317—370.

Gl. Schletst.

См. *Gl. Sletst.*

Gl. Schlettst.

См. *Gl. Sletst.*

Gl. Sgall.

См. *Sangallischen Cod. 913*

Gl. Sletst.

Вар.: *Gl. Schletst.*; *Gl. Schlettst.*

*Die Schlettstädter Glossen* [= *Glossae Sletstadenses*] // *Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. V. — Leipzig:

Weidmann'sche Buchhandlung, 1845. — S. 318—372. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер фрагмента, арабская — номер строки.*

Gl. Trev.

*Glossae Trevirenses* / Althochdeutsche Glossen. — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Breslau: Grass, Barth und Comp., 1826. — S. 1—19.

Gl. Troß

*Niederdeutsche Glossen des XI Jahrhunderts mitgeteilt von Herrn Ludwig Troß dem Jacob Grimm* [= TZ in *Diut.*]

Glückh. Schiff

FISCHART, JOHANN. *Glückhaftes Schiff von Zürich.* — Hrsg. von KARL HALLING und LUDWIG UHLAND. — Tübingen: C. F. Osiander, 1828. — (LXII + 260) S.

GLÜCK

VON GLÜCK, CHRISTIAN WILHELM. *Die bei Caius Julius Caesar vorkommenden keltischen Namen in ihrer Echtheit festgestellt und erläutert.* — München: J. B. Cotta'sche Buchhandlung, 1857. — (XXII + 192) S.

GÖDEKE

*Elf Bücher deutscher Dichtung. Von Sebastian Brant (1500) bis aus die Gegenwart.* — Hrsg. von KARL GÖDEKE. — In II Bd. — Leipzig: Hahn'sche Verlagsbuchhandlung, 1849. — 792 + 637 S.

GÖDEKE, Reinfrid

Вap.: REINFR. VON BRAUNSCHWEIG

GÖDEKE, KARL. *Reinfrid von Braunschweig.* — Hannover: Gebrüder Jänecke, 1851. — 112 S.

GOETHE, Briefw. mit einem Kinde

[VON GOETHE, JOHANN WOLFGANG; VON ARNIM, BETTINA]. *Goethe's Briefwechsel mit einem Kinde.* — In II Bd. — Berlin: F. Dümmler, 1835. — 356 + 324 S.

GOETHE, Kunst u. Alt.

VON GOETHE, JOHANN WOLFGANG. *Über Kunst und Alterthum.* — Bd. II, Heft 2. — Stuttgart: Cottaische Buchhandlung, 1820. — 192 S.

Gold. Schm.

См. *Schmiede*

GÖTTE, Wahly.

VON GOETHE, JOHANN WOLFGANG. *Die Wahlverwandtschaften.* — Tübingen: J. G. Cotta, 1810. — 414 S.

GÖTTE

VON GOETHE, JOHANN WOLFGANG. *Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand.* — Bd. I, II, IX, XII, XIV, XV, XXI, XXIII, LVII. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1827—1842. — 408 + 296 + 384 + 313 + 307 + 332 + 228 + 286 + 374 S.

GOLDAST, Rerum suev. script. aliquot veteres

Вap.: GOLDAST, *Script. rer. suev.*

*Rerum suevicarum scriptores aliquot veteres.* — Ed. MELCHIOR GOLDAST. — Ulma [Ulm]: D. Bartholomaeus, 1727. — 113 p.

GÖDAST, Script. rer. suev.

См. GOLDAST, Rerum suev. script. aliquot veteres

Goldemar

[VON KEMENATEN, ALBRECHT]. *Goldemar* // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. VI. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1848. — S. 520—524. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

GOLDSCHMIDT, Oldenb. Volksmed.

GOLDSCHMIDT, JONAS. *Volksmedizin im Nordwestlichen Deutschland.* — Bremen: J. G. Heyse, 1854. — 157 S.

GÖRRES

VON GÖRRES, JOSEPH. *Mythengeschichte der asiatischen Welt*. — In II Bd. — Heidelberg: Mohr und Zimmer, 1810. — (XXXVI + 324) + 660 S.

GÖRRES, Meisterl.

*Alteutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek*. — Hrsg. von JOSEPH VON GÖRRES. — Frankfurt: Wilmans, 1817. — (LXVI + 336) S.

Goslarer Bergg.

*Die goslarischen Berggesetze des vierzehnten Jahrhunderts* // Archiv des Historischen Vereins für Niedersachsen. — Hrsg. von ADOLPH CARL AUGUST BROENNENBERG, WILHELM HAVEMANN und ADOLPH FRIEDRICH HEINRICH SCHAUMANN. — Jahrgang 1841. — Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1841. — S. 255—350.

Gosl. Stat.

*Die goslarischen Statuten*. — Hrsg. von OTTO GÖSCHEN. — Berlin: G. Reimer, 1840. — (XVIII + 579) S.

GOTFR. HAGEN

Вар.: HAGEN, *Cölnner Chron*; HAGEN, *Cöln. Chr.*

HAGEN, GOTFRID [GODEFRIT]. *Reimchronik der Stadt Cöln aus dem dreizehnten Jahrhundert*. — Hrsg. von EVERHARD VON GROOTE. — Cöln am Rhein: M. Dümont-Schauberg, 1834. — (XXII + 298) S.

GOTFRIED, Minnelieder

VON STRASSBURG, GOTTFRIED. *Minnelieder / Gottfrieds von Straßburg Werke*. — Bd. II. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Breslau: J. Mar und Kompanie, 1823. — S. 101—121. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строфы.*

GOTFRIED VON VITERBO

VITERBIENSIS, GOTFRIDUS. *Chronicon partes XX / Germanicorum Scriptorum, qui rerum a germanis per multas aetates gestarum historias vel annales posteris reliquerunt*. — Vol. II. — Ratispona [Regensburg]: J. C. Peetz, 1731. — P. 14—392.

Goth. Taschenb. (1809)

*Gothaisches Genealogisches Taschenbuch der Fürstlichen Häuser*. — Gotha: C. W. Ettinger, 1809.

Gött. Anz.

Вар.: Gött. gel. Anz.

(1827)

*Göttingische gelehrte Anzeigen*. — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1827. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 64 [Register]) S.

(1828)

*Göttingische gelehrte Anzeigen*. — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1828. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 87 [Register]) S.

(1831)

*Göttingische gelehrte Anzeigen*. — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1831. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 64 [Register]) S.

(1833)

*Göttingische gelehrte Anzeigen*. — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1833. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 59 [Register]) S.

(1834)

*Göttingische gelehrte Anzeigen*. — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1834. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 64 [Register]) S.

(1838)

*Göttingische gelehrte Anzeigen.* — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1838. — Göttingen: F. E. Huth. — (2080 + 49 [Register]) S.

(1847)

*Göttingische gelehrte Anzeigen.* — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1847. — Göttingen: Dieterische Univesitäts-Buchdruckerei. — (2080 + 65 [Register]) S.

(1853)

*Göttingische gelehrte Anzeigen.* — Unter dem Aussicht der königliche Gesellschaft der Wissenschaften. — 1853. — Göttingen: Dieterische Univesitäts-Buchdruckerei. — (2080 + 240 [Nachrichten]) S.

GOTTFR. CHRISTIAN VOIGT, *Gemeinnützige Abh.*

VOIGT, GOTTFRIED CHRISTIAN. *Gemeinnützige Abhandlungen.* — Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1792. — 428 S.

Gött. gel. Anz.

См. Gött. Anz.

GOTTHELF

Вар.: GOTTHELF, *Erz.*; GOTTHELF, *Erzähl.*; GOTTH., *Erz.*

GOTTHELF, JEREMIAS. *Erzählungen und Bilder aus dem Volksleben der Schweiz.* — In IV Bd. — Berlin: Verlag von J. Springer, 1850. — 348 + 372 + 332 + 326 S.

GOTTHELF, *Erz.*

См. GOTTHELF

GOTTHELF, *Erzähl.*

См. GOTTHELF

GOTTHELF, *Käserei*

GOTTHELF, JEREMIAS. *Die Käserei in der Vohfreude.* — Berlin: Verlag von J. Springer, 1850. — 461 S.

GOTTHELF, *Sagen*

Вар.: GOTTHELF, *Schweizersagen*

GOTTHELF, JEREMIAS. *Bilder und Sagen aus der Schweiz.* — In VI Bd. — Solothurn: Verlag von Jent und Gassmann, 1842—1846. — 148 + 230 + 178 + 139 + 174 + 142 S.

GOTTHELF, *Schuldbauer*

GOTTHELF, JEREMIAS. *Erlebnisse eines Schuldenbauers.* — Berlin: Verlag von J. Springer, 1854. — 408 S.

GOTTHELF, *Schweizersagen*

См. GOTTHELF, *Sagen*

GOTTHELF, *Uli*

GOTTHELF, JEREMIAS. *Uli, der Knecht: ein Volksbuch.* — Berlin: Verlag von J. Springer, 1850. — 336 S.

GOTTH., *Erz.*

См. GOTTHELF

GOTTSCHALK, *Sagen*

*Die Sagen und Volksmärchen der Deutschen.* — Hrsg. von KASPAR FRIEDRICH GOTTSCHALCK. — Halle: Hemmerde und Schwetschke, 1814. — (XXXVI + 356) S.

GÖTZE, *Serb. Lieder*

*Serbische Volkslieder.* — Übers. von PETER VON GÖTZE. — St. Petersburg: W. Gräff, 1827. — (VII + 227) S.

GÖTZ V. BERL.

См. GÖZ VON BERLICHINGEN, *Leben*

GÖTZ V. BERLICH. (ed. Zöpfl)

ZOEPFL, HEINRICH. *Über den Prozess von Kurmainz gegen Götz von Berlichingen wegen Beschädigungen im Bauernkriege.* — Heidelberg: J. Groos, 1850. — (68 + 10) S.

GÖZ VON BERLICHINGEN, *Leben*

Вар.: GÖTZ V. BERL.

*Lebens-Beschreibung des Herrn Gözens von Berlichingen.* — Nürnberg: A. J. Felzcker, 1731. — (288 + 30 [Nachrichten]) S.

Gr.

См. Gramm.

GRAFF

*Althochdeutscher Sprachschatz, oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache.* — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB GRAFF. — In VII Bd. — Berlin: Nikolaische Buchhandlung, 1840. — 1168 + 1170 + 872 + 1300 + 766 + 926 + 292 S.

Grágás

*Codex juris Islandorum antiquissimus, qui nominatur Grágás.* — Ed. JOHAN FREDERIK SCHLEGEL. — In II vol. — Havnia [Kopenhagen]: H. H. Thiele, 1829. — (CLXIX + 505) + (410 + 133 [Index]) p.

GRAMAYE, Taxandria

GRAMAYE, JEAN-BAPTISTE. *Antiquitates illustrissimi ducatus Brabantiae.* — Lovanium [Löwen]: A. Denique, 1708. — 80 p.

Gram.

См. Gramm.

Gramm.

Вар.: Gr.; Gram.

GRIMM, JACOB. *Deutsche Grammatik.* — In IV Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1822—1840. — 1110 + 1039 + 789 + 964 S.

GRANDGAGN.

GRANDGAGNAGE, CHARLES. *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne.* — En II vol. — Liège: F. Oudart, J. Desoer, 1845—1850. — 358 + 646 p.

GRASSHOF, Mülhausen

GRASSHOF, BENJAMIN CHRISTOPH. *Commentatio de originibus atque antiquitatibus liberae civitatis Muhlhusae Thuringorum.* — Lipsia et Goerlicium [Leipzig und Görlitz]: Sumtibus Marchianis, 1749. — 259 p.

GRÄTER, Iduna

(1812)

Вар.: GRÄTER, *Idunna* (1812)

*Idunna und Hermode: eine Alterthumszeitung.* — Hrsg. von FRIEDRICH DAVID GRÄTER. — Breslau: Grass und Barth, 1812 [1<sup>er</sup> Jahrgang]. — 208 S.

(1814)

Вар.: GRÄTER, *Id. und Herm.* (1814)

*Idunna und Hermode: eine Alterthumszeitung.* — Hrsg. von FRIEDRICH DAVID GRÄTER. — Schillingsfürst und Dinkelbühl: Schwend'sche Buchhandlung, 1814—1815 [3<sup>er</sup> und 4<sup>er</sup> Jahrgang]. — 186 S.

GRÄTER, Id. und Herm. (1814)

См. GRÄTER, *Iduna* (1814)

GRÄTER, Odina

*Odina und Teutona. Ein neues literarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit.* — Hrsg. von FRIEDRICH DAVID GRÄTER. — Bd. I. — Breslau: J. A. Barth, 1812. — (XXXII + 418) S.

Grätzer Urk.

*Chronologisches Verzeichniß der gedruckten und ungedruckten Urkunden, welche den Namen der Stadt Grätz enthalten / VON SCHREINER, GUSTAV FRANZ.* Über die heut zu Tage einzig richtige Schreibung des Namens der Stadt Grätz. — Grätz: Gedruckt mit C. Tanzer'schen Schriften, 1844. — S. 88—152. — Цифра в ссылках обозначает год, к которому относится цитируемый документ.

GRAEVIVS, Thes.

*Thesaurus Antiquitatum Romanarum.* — Ed. JOHANN GEORG GRAEVIVS. — Vol. II, V, VIII. — Lugdunum Batavorum et Trajectum ad Rhenum [Leiden und Utrecht]: P. van der Aa, F. Halma, 1694—1696. — 2071 + 1954 + 1401 p.

GRAU

Вар.: OLOF GRAU, *Beskrifning öfver Wästmanland*

GRAU, OLOF. *Beskrifning öfver Wästmanland med sina städer, häradar och socknar*. — Wästerås: J. L. Horrn, 1754. — 700 s.

Greg.

VON AUE, HARTMANN. *Gregorius*. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1838. — 112 S.

GREGOR. MAGN., In moral.

GREGORIUS MAGNUS. *Expositionum moralium in Iob libri XXXV* / Beati Gregorii Papae Opera omnia quae extant. — Vol. I. — Venetium [Venezia]: B. Rota, 1571. — P. 1—888.

GREG. M., Dial.

Вар.: GREGORIUS M., *Dial.*; GREGORIUS M., *Dialogi*

GREGORIUS MAGNUS. *Dialogi*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Beati Gregorii Magni, pontificis Romani eo nomini primi Dialogorum libri IV. — Duacum [Douai]: B. Beller, 1596. — 200 fol.

Gregor.

См. Greg.

GREGOR DER. GR., Opp.

GREGORIUS MAGNUS. *Opera omnia emendata studio monachorum ordinis S. Benedicti*. — Vol. I. — Parisium [Paris]: C. Rigaud, 1705. — 884 p.

GREGORIUS M., Dial.

См. GREG. M., Dial.

GREGORIUS M., Dialogi

См. GREG. M., Dial.

GREGORIUS M., Epist.

GREGORIUS MAGNUS. *Epistolae*. — Римская цифра в ссылках обознача-

ет номер книги, арабская — номер письма. Предположительно цитируется по изданию:

Beati Gregorii Papae Opera omnia quae extant. — Vol. II. — Venetium [Venezia]: B. Rota, 1571. — P. 1—860.

GREGORIUS NAZ., Athanasii narrans reditum Alexandriam orat.

GREGORIUS NAZIANZENUS. *Athanasii narrans reditum Alexandriam oratio* [Εἰς τὸν μέγαν Ἀθανάσιον ἐπίσκοπον Ἀλεξανδρείας] / Цит. по CHORICIUS GAZAEUS, Orationes, 101.

GREGOROVIVUS, Gesch. d. Stadt Rom

GREGOROVIVUS, FERDINAND. *Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter*. — Bd. I. — Stuttgart: J. G. Cotta'scher Verlag, 1859. — 484 S.

GREGOR. TUR.

См. GREG. TUR.

GREGOR. TURON.

См. GREG. TUR.

GREG. TUR.

Вар.: GREGOR. TUR.; GREG. TUR., *Hist.*; GREGOR. TURON.

GREGORIUS TURONENSIS. *Historia Francorum* / Sancti Georgii Florentii Gregorii, episcopi Turonensis, Opera omnia. — Ed. THIERRY RUINART. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Muguet, 1699. — P. 1—541. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.

GREG. TUR., De glor. conf.

Вар.: GREG. TUR., *De glor. confess.*

GREGORIUS TURONENSIS. *Liber in gloria beatorum confessorum* [*De gloria confessorum*] / Sancti Georgii Florentii Gregorii, episcopi Turonensis, Opera omnia. — Ed. THIERRY RUINART. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Muguet, 1699. — P. 891—996. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы.

GREG. TUR., *De glor. confess.*

См. GREG. TUR., *De glor. conf.*

GREG. TUR., *Hist.*

См. GREG. TUR.

GREG. TUR., *Mart.*

GREGORIUS TURONENSIS. *De gloria martyrum / Sancti Georgii Florentii Gregorii, episcopi Turonensis, Opera omnia.* — Ed. THIERRY RUINART. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Muguet, 1699. — P. 721—846. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

GREG. TUR., *Mir.*

См. GREG. TUR., *Mirac.*

GREG. TUR., *Mirac.*

Вар.: GREG. TUR., *Mir.*

GREGORIUS TURONENSIS. *Libri miraculorum / Sancti Georgii Florentii Gregorii, episcopi Turonensis, Opera omnia.* — Ed. THIERRY RUINART. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Muguet, 1699. — P. 713—886. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

GREG. TURON., *Vitae patr.*

См. GREG. TUR., *Vitae patr.*

GREG. TUR., *Vitae patr.*

Вар.: GREG. TURON., *Vitae patr.*

GREGORIUS TURONENSIS. *Vitae partum, seu Liber de vita quorundam feliciorum / Sancti Georgii Florentii Gregorii, episcopi Turonensis, Opera omnia.* — Ed. THIERRY RUINART. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Muguet, 1699. — P. 1143—1256. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

Gr. Epigr.

*Epigrammata graeca selecta.* — In II vol. — Dilinga [Dillingen]: I. Mayer, 1667. — 101 + 93 p.

GRETSCH

GRETSCH, NICOLAI. *Grammaire raisonnée de la langue russe.* — Tr. par CARL

PHILIPP REIFF. — En II vol. — Saint-Pétersbourg: Imprimerie de Nicolas Gretsches, 1828. — 855 p.

Grettissaga

*Grettis saga.* — Udg. af GISLI MAGNUSON og GUNNLAUGUR THORDARSON. — Kiöbenhavn: Berlingske bogtrykkeri, 1853. — 208 s. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

GRIMM, *Deutsche Mythologie* (1835)

Вар.: Myth.<sub>1</sub>

GRIMM, JACOB. *Deutsche Mythologie.* — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1835. — (XXX + 710 + CLXXVII [Anhang]) S.

Grimnismâl

*Grimnismâl / Edda Sæmundar hinns fróða.* Collectio carminum veterum Scaldorum Sæmundiana dicta. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — S. 39—47. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

GRIESH.

См. GRIESHABER

GRIESHABER

Вар.: GRIESH.; GRIESSHABER; GRIESHABER, *Pred.*; GRIESHABER, *Predigten Deutsche Predigten des XIII Jahrhunderts.* — Hrsg. von FRANZ KARL GRIESHABER. — In II Bd. — Stuttgart: K. F. Hering & Comp., 1844—1846. — (XXVIII + 156) + (XLV + 156) S. — *Ссылки без указания номера тома ведут на первый том.*

GRIESSHABER

См. GRIESHABER

GRIESHABER, *Pred.*

См. GRIESHABER

GRIESHABER, *Predigten*

См. GRIESHABER



GRIESHABER, Sprachd.

*Ältere noch ungedruckte deutsche Sprachdenkmale religiösen Inhalts.* — Hrsg. von FRANZ KARL GRIESHABER. — Rastatt: J. P. Birks, 1842. — 87 S.

Grobianus

DEDEKIND, FRIEDRICH. *Grobianus und Grobiana. Von unfletigen, groben, unhöflichen sitten und Bawrischen gebärden.* — Frankfurt am Main: Egenolff, 1572. — 496 S.

GROTEFEND, Inscr. Umbr.

Вар.: GROTEFEND, *Rud. Umbr.*; GROTEFEND, *Umbr.*

GROTEFEND, GEORG FRIEDRICH. *Rudimenta linguae Umbricae ex inscriptionibus antiquis enodata.* — In VIII part. — Hannovera [Hannover]: Libraria Aulica Hahnii, 1835—1839. — 23 + 34 + 27 + 28 + 32 + 32 + 38 + 40 p.

GROTEFEND, Rud. Umbr.

См. GROTEFEND, *Inscr. Umbr.*

GROTEFEND, Umbr.

См. GROTEFEND, *Inscr. Umbr.*

Gróttas.

*Gróttasöngur / Snorra-Edda: ásamt skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum.* — Utg. af RASMUS KRISTIAN RASK. — Stockholm: Prentuð í hinni Elménsku prentsmiðju, 1818. — S 147—150. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

Gr. Rud.

*Graf Rudolf [Grave Ruodolf].* — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterich, 1844. — (54 [Einleitung] + 28) S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.

GRUBER

*Origines Livoniae sacrae et civilis, seu Chronicon Livonicum vetus.* —

Ed. JOHANN DANIEL GRUBER. — Francofurtum et Lipsia [Frankfurt und Leipzig]: [s. e.], 1740. — 279 p.

Grundr.

Вар.: HAGEN, *Grundr.*; HAGEN, *Grundriß Literarischer Grundriß zur Geschichte der deutschen Poesie.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Berlin: Duncker und Humblot, 1812. — 576 S.

GRUTER

GRUTER, JANUS. *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani in corpus absolutissimum redactae.* — [Heidelberg]: Officina Commeliniana, 1603. — CXCVIII p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер страницы, арабская — номер инскрипции.

GRYPHIUS

Вар.: A. GRYPHIUS

GRYPHIUS, ANDREAS. *Teutsche Gedichte.* — Breslau und Leipzig: Fellgiebelische Erben, 1698. — (959 + 509) S.

GRYPHIUS, Dornr.

GRYPHIUS, ANDREAS. *Die geliebte Dornrose / Das verliebte Gespenst, Gesangspiel, und Die geliebte Dornrose, Scherzspiel.* — Hrsg. von HERRMANN PALM. — Breslau: Trewendt & Granier, 1855. — 115 S.

GRYPHIUS, Kirchhofsged.

GRYPHIUS, ANDREAS. *Kirchhofs-Gedanken / Poetische Wälder.* — Bd. II. — Breslau und Leipzig: Fellgiebels Erben, 1698. — S. 1—38.

GRYPHIUS, Sonett.

GRYPHIUS, ANDREAS. *Sonette.* — Lissa: W. Funck, 1637. — 26 S.

GRYSE

Вар.: *Spiegel des antichristischen pawestdoms*

GRYSE, NICOLAUS. *Spiegel des antichristlichen Pawestdoms und Lutherschen Christendoms*. — Rostock: S. Müllman, 1593. — Листы не пронумерованы, обозначаются буквенным кодом.

G. Schm.

См. *Schmiede*

G. SCHWAB, Alb

См. *Schwab, Alb*.

GUBEN

*Jahrbücher des Zittauischen Stadtschreibers Johannes von Guben und einiger seiner Staatsnachfolger*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Görlitz: G. Heinze, 1837. — 213 S.

GUDIUS, Inscript. antiq.

*Antiquae inscriptiones quum graecae, tum latinae*. — Ed. MARQUARDUS GUDIUS [MARQUARD GUDE]. — Leovardia [Leeuwarden]: F. Halma, 1731. — (16 + CXII) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер страницы, арабская — номер инскрипции.

Gudr.

Вар.: *Gudrunlied*

*Kûtrûn: Mittelhochdeutsch [= Gudrun]*. — Hrsg. von ADOLF ZIEMANN. — Quedlinburg und Leipzig: Druck und Verlag von G. Basse, 1835. — 213 S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.

Gudrunlied

См. *Gudr.*

GUÉRARD, Cart. de N. D.

*Cartulaire de l'église Notre-Dame de Paris*. — Éd. par BENJAMIN GUÉRARD. — Vol. II. — Paris: Imprimerie de Crapelet, 1850. — 546 p.

GUÉRARD, Prolegom. zum cart. de Chartres

GUÉRARD, BENJAMIN. *Prolegomènes / Cartulaire de l'abbaye de Saint-Père de*

Chartres. — Vol. I. — Paris: Imprimerie de Crapelet, 1840. — P. I—CCCLXX.

GUERARD, S. Bertin

*Cartulaire de l'abbaye de Saint-Bertin*. — Éd. par BENJAMIN GUÉRARD. — Paris: Imprimerie Royale, 1841. — (C + 487) p.

Guerino Meschino

[DA BARBERINO, ANDREA]. *Guerrino detto il Meschino*. — Venezia: G. Veronesi, 1802. — 336 p.

GUEST

*The Mabinogion from the Llyfr Coch o Hergest and other ancient Welsh Manuscripts*. — Ed. by CHARLOTTE GUEST. — In III vol. — London: Longman, Brown, Green und Longmans, 1849 [2<sup>nd</sup> edition]. — (XXIII + 411) + 444 + 400 p.

GUICCIARDINI, Hist. d'Italia (1583)

GUICCIARDINI, FRANCESCO. *La historia d'Italia*. — Vinegia: G. Angelieri, 1583. — 1532 p.

Guillaume

См. *Orange*

GUILLAUME D'Auvergne, Opera

Вар.: GUILIELM. ALVERNUS

GUILIELMUS ALVERNUS. *Opera omnia*. — In II vol. — Parisium [Paris]: E. Couterot, 1674. — 1074 + 260 S.

GUILIELM. ALVERNUS

См. *GUILLAUME D'Auvergne, Opera*

Guitecl.

Вар.: *Guiteclin*

BODEL, JEAN. *La chanson des Saxons [= Guiteclin de Sassaigne]*. — Éd. par FRANCISQUE MICHEL. — En II vol. — Paris: J. Techener, 1839. — (LXXXVIII + 248) + 210 p.

Guiteclin

См. *Guitecl.*

Gulap.

См. *Gulapingslaug*

Gulap. (ed. Hafn.)

*Regis magni legum reformatoris leges Gula-Thingenses, sive Jus Commune Norvegicum.* — Hafnia [Kopenhagen]: Th. E. Rangelius, 1817. — (LX + XII + 550 + 138 [Index]) p.

Gulapingslaug

Вар.: *Gulap.*

*Den ældre Gulathings-Lov / Norges gamle Love.* — Utg. av RUDOLPH KEYSER, PETER ANDREAS MUNCH. — B. I. — Christiania: Chr. Grøndahl, 1846. — S. 1—118.

GÜMBEL, Bair. Alpe

VON GÜMBEL, CARL WILHELM. *Geognostische Beschreibung des bayerischen Alpengebirges und seines Vorlandes.* — Gotha: J. Perthes, 1861. — (XX + 948) S.

GÜNTHER

GÜNTHER, JOHANN CHRISTIAN. *Sammlung von Johann Christian Günthers, aus Schlesien, bis anhero herausgegebenen Gedichten.* — Breslau und Leipzig: M. Hubert, 1746. — 1178 S.

Gutalag

См. Gutalagh

Gutalagh

Вар.: *Gutalag*

*Guta-Lagh, das ist Der Insel Gothland altes Rechtsbuch in der Ursprache und einer wiederaufgefundenen altdeutschen Übersetzung mit einer neudeutschen Übersetzung nebst Anmerkungen.* — Hrsg. von KARL SCHILDENER. — Greifswald: E. Mauritius, 1818. — (XLVIII + 274) S.

Gute frau

Вар.: *G. frau*

*Die gute Frau.* Gedicht des dreizehnten Jahrhunderts // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. II. — Leipzig:

Weidmann'sche Buchhandlung, 1842. — S. 385—480. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

GUTGESELL, Beitr. zur Gesch. des deutschen Alterth.

*Beiträge zur Geschichte deutschen Alterthums.* — Hrsg. von AUGUST GUTGESELL. — Bd. I. — Meiningen: F. Reytzner, 1834. — 144 S.

GUTSLAFF

Вар.: GUTSLAFF, *Bericht*; GUTSLAF, *Wöhh.*; GUTSLAF, *Wöhhanda*

GUTSLAFF, JOHANN. *Kurzer Bericht und Unterricht von der falsch heilig genandten Bäche in Liefeland Wöhhanda.* — Dorpt: J. Vogel, 1644. — 407 S.

GUTSLAFF, Bericht

См. GUTSLAFF

GUTSLAF, Wöhh.

См. GUTSLAFF

GUTSLAF, Wöhhanda

См. GUTSLAFF

HADAMAR

См. LABER

HADAMAR V. LABER

См. LABER

HAGEK, Böhm. Chron.

WENCESLAUS HAGECIUS [WENZESLAUS HAGEK; VÁCLAV HÁJEK]. *Böhmische Chronik.* — Übers. von JOHANNES SANDEL. — Nürnberg: B. J. Endter, 1697. — 882 S.

HAGEN, Ges. Abent.

См. G. Abent.

HAGEN, Heldenb.

*Heldenbuch: Altdeutsche Heldenlieder aus dem Sagenkreise Dietrichs von Bern und der Nibelungen.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — In II Bd. — Leipzig: Verlag von H. Schultze, 1855. — (CXXXVI + 543) + 541 S.

Kalenberger

*Der Pfarrer vom Kalenberg / Narrenbuch.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Halle: Riegersche Buchhandlung, 1811. — S. 269—352.

HAGEN, Cöln. Chr.

См. GOTFR. HAGEN

HAGEN, Cölner Chron.

См. GOTFR. HAGEN

HAGEN, Grundr.

См. Grundr.

HAGEN, Grundriß

См. Grundr.

HAGEN, Narrenbuch

*Narrenbuch.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Halle: Riegersche Buchhandlung, 1811. — 541 S.

HAGENOW

VON HAGENOW, FRIEDRICH. *Beschreibung der auf der grossherzoglichen Bibliothek zu Neustrelitz befindlichen Runensteine, und versuch zur Erklärung der auf denselben befindlichen Inschriften.* — Greifswald: E. A. Koch, 1826. — 25 S.

HAGERUP

HAGERUP, EJLER HENNING. *Om det danske sprog i Angel.* — København: L. Klein, 1854. — (XXIV + 127) s.

HAHN, Lieder

VON HAHN, JOHANN GEORG. *Albanesische Studien.* — In III Bd. — Jena: F. Mauke, 1854. — (XIII + 347) + (VII + 169 [Lieder]) + 241 S.

HAHN, Monum.

*Collectio monumentorum veterum et recentium.* — Ed. SIMON FRIEDRICH HAHN. — In II vol. — Brunsviga [Braunschweig]: F. W. Meyer, 1724—1726. — 1048 + 927 p.

Håk. Håkonarsaga

*Saga Håkonar konúngs Håkonarsonar / Fornmanna sögur.* — Útg. af SVEINBJÖRN

EGILSSON, ÞORGEIR GUÐMUNDSSON, RASMUS KRISTIAN RASK et al. — IX b. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: S. L. Möler, 1835. — S. 229—535.

Håkonar göða s.

См. Saga Håkonar göða

Håkonarsaga

См. Saga Håkonar göða

Hakonarm.

Вар.: Hakonarmål

*Håkonar-Mål / Heimskringla,* edr Noregs konunga-sögor. — Utg. af GERHARD SCHÖNING. — B. I. — Havnia [Copenhagen]: A. F. Stein, 1777. — S. 161—164. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

Hakonarmål

См. Hakonarm.

HALBERTSMA, Naoogst

HALBERTSMA, JUSTUS HIDDÉS. *Letterkundige naoogst.* — Deventer: J. de Lange, 1840. — (XXIV + 298) p.

HALBERTSMA, Tongvallen

HALBERTSMA, JUSTUS HIDDÉS. *De tongvallen in Nederland.* — Deventer: J. de Lange, 1846. — 56 p.

Hálfssaga

*Saga af Hálfí ok Hálfisrekkum / Fornaldar sögur Nordrlanda.* — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — B. II. — Kaupmannahöfn: H. F. Popp, 1829. — S. 25—60. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

HALLAGER

*Norsk ordsamling, eller Prøve af Norske ord og talemaader.* — Udg. ved LAURENTS HALLAGER. — Kjøbenhavn: S. Popp, 1802. — (XXIV + 197) s.

Hall. allg. lit. Z.

Вар.: Hall. allg. LZ

*Allgemeine Literatur-Zeitung.* — Hrsg. von CHRISTIAN GOTTFRIED SCHÜTZ

und JOHANN SAMUEL ERSCH. — Bd. II auf das Jahr 1807; XXXIX Jahrgang [Bd. I auf das Jahr 1823]. — Halle: Expedition dieser Zeitung, 1807, 1823. — 1256 + 864 S.

Hall. allg. LZ

См. Hall. allg. lit. Z.

Hall. Encycl. (1845)

Вар.: *Allg. encycl. d. Wissenschaften Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste.* — Sec. III, Th. XX [Peutingen—Pfitzer]. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1845. — 472 S.

HALLIWELL

*The Nursery Rhymes of England, obtained principally from oral tradition.* — Ed. by JAMES ORCHARD HALLIWELL-PHILLIPPS. — London: J. R. Smith, 1844 [2<sup>nd</sup> edition]. — (X + 259) p.

HALLMAN

HALLMAN, CARL ISRAEL. *Skrifter.* — Stockholm: C. Deleen, 1820. — 455 S.

HALTAUS, Jahrzeitb.

HALTAUS, CHRISTIAN GOTTLÖB. *Jahrzeitbuch der Deutschen des Mittelalters.* — Erlangen: J. J. Palm, 1797. — (XVI + 23) S.

HALTRICH

*Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen.* — Hrsg. von JOSEPH HALTRICH. — Berlin: J. Springer, 1856. — (XX + 337) S.

Hamb. Mag.

*Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt.* — Bd. XXVI. — Hamburg und Leipzig: A. H. Holle, 1762. — 592 S.

HAMMER, Pers. Redek.

VON HAMMER, JOSEPH. *Geschichte der schönen redekünste Persiens.* — Wien: Heubner und Volke, 1818. — (XII + 432) S.

HAMMERICH, Om Ragnaroksmýthen

HAMMERICH, MARTIN. *Om Ragnaroksmýthen og dens betydning i den oldnordiske religion.* — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: J. D. Qvist, 1836. — (XII + 167) s.

HAMMERLE

HAMMERLE, ALOIS JOSEF. *Alpenbilder. Ein Beitrag zur Volks-, Landes- und Naturkunde.* — Innsbruck: Rauch, 1855. — 35 S.

Hamlet

SHAKESPEARE, WILLIAM. *Hamlet, prince of Denmark / The works.* — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. VII. — London: Whittaker and Co., 1843. — P. 187—384. — Римская цифра в ссылках обозначает номер части, арабская — номер действия.

HANKA

Вар.: HANKA, *Altböhm. Gl.*; HANKA, *Altböhm. Glossen*; HANKA, *Böhm. Glossen*; HANKA, *Glossen*; HANKA, *Zbjrka Zbjrka neydáwnějšich slownjků latinsko-českých, sive Vetustissima vocabularia Latino-Boemica.* — Wyd. WÁCLAW HANKA. — Praha: W Arcibiskupské knihtiskárně, 1833. — (XVI + 429) s.

HANKA, Altböhm. Gl.

См. HANKA

HANKA, Altböhm. Glossen

См. HANKA

HANKA, Böhm. Glossen

См. HANKA

HANKA, Glossen

См. HANKA

HANKA, Kralodw.

См. *Kralodw.*

HANKA, [Skládanie], VII

*Starobylá Skládanie: Památka XII—XV stoletj.* — Wyd. WÁCLAW HANKA. — Djl

- opozděný. — Praha: J. Fetterlow, 1823. — (XII + 252) s.
- HANKA, Zbjrka  
См. HANKA
- Handbook of Spain  
FORD, RICHARD. *A handbook for travellers in Spain*. — In II vol. — London: J. Murray, 1845. — 1069 p.
- Hanenreyerey (1618)  
*Hanenreierei*. — Hamburg: [o. V.], 1618. — Страницы не пронумерованы, обозначаются буквенным кодом.
- Hannoversche Landesblätter  
*Hannoversche Landesblätter. Beiträge zur Kenntniß der Verfassung, Gesetzgebung und Verwaltung des Königreichs Hannover*. — 1833. — 156 S.
- Hann. gel. Anz.  
См. Hannov. gel. Anz.
- Hannov. gel. Anz.  
Вар.: Hann. gel. Anz.  
*Hannoverische gelehrte Anzeigen*. — Bd. I. — Hannover: H. E. C. Schlüter, 1752. — 846 S.
- Hannov. Mag.  
Вар.: Hannöv. mag.  
*Hannoversches Magazin*. — 1766, 1830, 1833. — Hannover: G. C. Schlüter.
- Hannöv. Mag.  
См. Hannov. Mag.
- HANSEN, Geizhals  
См. Der Geizhals auf Silt
- HANS SACHS  
См. H. SACHS
- Hans Wurst, Doktor nolens volens  
[MYLIUS, WILHELM CHRISTHELF SIEGMUND]. *Hans Wurst, Doktor nolens volens, oder Was thut nicht Weiberrache!* — Frankfurt und Leipzig, 1779. — 80 S.
- HANUSCH  
Вар.: HANUSCH, Slav. Myth.  
HANUSCH, IGNAZ JOHANN. *Die Wissenschaft des Slawischen Mythus im weitesten, den altpreußisch-lithauischen Mythus mitumfassenden Sinne*. — Wien: J. P. Gollinger, 1842. — (XX + 432) S.
- HANUSCH, Slav. Myth.  
См. HANUSCH
- Harald hârf. saga  
См. Har. saga ens hârf.
- HARENBERG, Gandersheim  
*Historia ecclesiae Gandershemensis diplomatica*. — Ed. JOHANN CHRISTOPH HARENBERG. — Hannovera [Hannover]: Haeredes B. Nicolai Foersteri et Filii, 1734. — 1758 p.
- HARRYS  
Вар.: HARRYS, Sagen; HARRYS, Volkss.  
*Volkssagen, Märchen und Legenden Niedersachsens*. — Hrsg. von HERMANN HARRYS. — In II Bd. — Celle: E. H. C. Schulze, 1840. — (XIV + 94) + (VIII + 88) S.
- HARRYS, Sagen  
См. HARRYS
- HARRYS, Volkss.  
См. HARRYS
- Har. saga ens hârf.  
Вар.: Harald hârf. saga  
*Saga Haralds ens Hârfagra / Heimskringla, edr Noregs konunga-sögor*. — Utg. af GERHARD SCHÖNING. — B. I. — Havnia [Copenhagen]: A. F. Stein, 1777. — S. 75—124. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.
- HARTM., 1.Büchl.  
См. HARTM., Erstes Büchl.
- HARTM., 2.Büchl.  
VON AUE, HARTMANN. *Zweites Büchlein / Die lieder und Büchlein und Der arme Heinrich*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1842. — S. 86—110. —

*Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

HARTM., Er.

См. Er.

HARTM., Erst. Büchl.

См. HARTM., Erstes Büchl.

HARTM., Erstes Büchl.

Вар.: HARTM., I.Büchl.; HARTM., Erst. Büchl.

VON AUE, HARTMANN. *Erstes Büchlein / Die Lieder und Büchlein und Der arme Heinrich.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1842. — S. 27—85. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

HARTMANN, Vom Segenspr.

См. HARTMANN, Vom Segensprechen

HARTMANN, Von Segenspr.

См. HARTMANN, Vom Segensprechen

HARTMANN, Vom Segensprechen

Вар.: HARTMANN, Von Segenspr.; HARTMANN, Vom Segenspr.

HARTMANN, JOHANN LUDWIG. *Greuel des Segensprechens.* — Nürnberg: J. Endter, 1680. — 352 S.

HARTUNG

Вар.: HARTUNG, Rel. der Röm.

HARTUNG, JOHANN ADAM. *Die Religion der Römer.* — In II Bd. — Erlangen: J. J. Palm und E. Enke, 1836. — (XVI + 320) + 298 S.

HARTUNG, Rel. der Röm.

См. HARTUNG

HATTEM.

См. HATTEMER

HATTEMER

Вар.: HATTEM.

*Denkmahle des Mittelalters.* — Hrsg. von HEINRICH HATTEMER. — In III Bd. — St. Gallen: Verlag von Scheitlin und Zollikofer, 1844—1849. — 540 + 542 + 618 S.

HÄTZL.

Вар.: CL. HÄTZL.; HÄTZLERIN.; HÄTZLERIN, Liedrb.

*Liederbuch der Clara Hätzlerin.* — Hrsg. von CARL HALTAUS. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1840. — (LXXVII + 366) S. — *Первая цифра обозначает номер страницы, вторая (встречается не во всех случаях) — номер строки.*

HÄTZLERIN

См. HÄTZL.

HÄTZLERIN, Liedrb.

См. HÄTZL.

HAUPT

Вар.: HAUPT, Zeitschr.; HAUPT, Zeitschrift für d. A.; HAUPT, Zeitschr. f. d. A.; Zeitschr. f. d. A.; Zeitschr. f. d. Alt.; Zeitschr. für Alterth.

*Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. I—XI. — Leipzig und Berlin: Weidmann'sche Buchhandlung, 1841—1858. — 583 + 575 + 578 + 582 + 578 + 582 + 574 + 590 + 579 + 568 + 598 S.

HAUPT, Altd. Bl.

См. Altd. Bl.

HAUPT, Lausitz

HAUPT, KARL. Sagenbuch der Lausitz. — In II Bd. — Leipzig: W. Engelmann, 1862. — (XXVIII + 278) + 244 S.

HAUPT, Zeitschr.

См. HAUPT

HAUPT, Zeitschr. f. d. A.

См. HAUPT

HAUPT, Zeitschrift für d. A.

См. HAUPT

Hausmärchen

См. KM

Haus und Kinderm.

См. KM<sub>3</sub>

Hávamál

*Hávamál* / Edda Sæmundar hinns fróda. Collectio carminum veterum Scaldorum Sæmundiana dicta. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — S. 11—24. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

H. D. MÜLLER, *Myth. der gr. Stämme*

MÜLLER, HEINRICH DIETRICH. *Mythologie der griechischen Stämme*. — Bd. II, Abth. I. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1861. — (VII + 216) S.

HEBEL

HEBEL, JOHANN PETER. *Allemanische Gedichte*. — Aarau: H. R. Sauerländer, 1826. — 336 S.

HECATÆUS, *Fragm. hist. gr.*

См. *Fragm. hist. gr.*

HELU [ЧИТ. HEELU]

VAN HEELU, JAN. *Chronique en vers, ou Relation de la bataille de Woeringen*. — Éd. par JAN FRANS WILLEMS. — Bruxelles: M. Hayez, 1836. — (LXIX + 609) p.

Heiligenkr.

*Urkunden des Cistercienserstiftes Heiligenkreuz im Wiener Walde*. — Hrsg. von der Historischen Commission der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. — Bd. I, II. — Wien: Hof- und Staatsdruckerei, 1856—1859. — 323 + 521 S.

HEIMREICH, *Chronik (Tondern)*

См. HEIMREICH, *Nordfries. Chron.*

HEIMREICH, *Nordfries. Chr.*

См. HEIMREICH, *Nordfries. Chron.*

HEIMREICH, *Nordfries. Chron.*

Вар.: HEIMREICH, *Chronik* (Tondern); HEIMREICH, *Nordfries. Chr.*  
HEIMREICH, ANTON. *Nordfriesische Chronik*. — Hrsg. von NIELS FALCK. —

In II Bd. — Tondern [Tønder]: Forchammers Wittwe, 1819. — (XXXVIII + 446) + 348 S.

Heimskr. (ed. Hafn.)

STURLUSON, SNORRI. *Heimskringla*, edr *Noregs konunga-sögur*. — Utg. af GERHARD SCHÖNING, SKÚLI ÞORÐARSON THORLACIUS, BØRGE THORLACIUS, ERICH CHRISTIAN WERLAUFF. — Í VI b. — Havnía [Copenhagen]: A. F. Stein, H. F. Popp, 1777—1826. — (LII + 349) + (XII + 400) + (XLIV + 494) + (XXXIX + 438) + (XXX + 394) + 417 s.

HEINZ. v. K., *Ritt. und Pf.*

Вар.: HEINZ. v. KONST., *Ritt. und Pf.*

HEINZELEIN [HEINZELIN] VON KONSTANZ. *Von dem Ritter und von dem Pfaffen* / [Gedichte]. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Leipzig: T. O. Weigel, 1852. — S. 99—112. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

HEINZ. v. KONST., *Ritt. und Pf.*

См. HEINZ. v. K., *Ritt. und Pf.*

HENISCH

*Teutsche Sprach und Weiszheit. Thesaurus linguae et sapientiae Germanicae*. — Hrsg. von GEORG HEINRICH HENISCH. — Augusta Vindelicorum [Augsburg]: D. Frank, 1616. — 1874 S.

HEINR. DE HERVORD.

Вар.: HEINR. v. HERFORD. (Potth.)

HEINRICUS DE HERVORDIA. *Liber de rebus memorabilioribus, sive Chronicon Henrici de Hervordia*. — Ed. AUGUST POTTHAST. — Gottinga [Göttingen]: Sumptibus Dieterichianis, 1859. — (XXXVII + 327) S.

HEINRICH SCHREIBER, *Die Feen in Europa*

Вар.: HEINR. SCHREIBER; H. SCHREIBER, *Feen*

SCHREIBER, HEINRICH. *Die Feen in Europa. Eine historisch-archäologische*



*Monographie.* — Freiburg im Breisgau: Universitäts-Buchdruckerei der gebrüder Groos, 1842. — 78 S.

HEINR., Krone [Berl.]

См. Krone [Berl.]

HEINR. SCHREIBER

См. HEINRICH SCHREIBER, Die Feen in Europa

HEINR. SCHREIBER, Taschenb.

См. SCHREIBER, Taschenb.

HEINR. SUSO, Der ew. weish.

SUSO, HEINRICH. *Der ewige Weisheit / Deutsches Lesebuch.* — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL. — Bd. I. — Basel: Schweighauserische Buchhandlung, 1839. — S. 871—888.

HEINR. v. HERFORD. (Potth.)

См. HEINR. DE HERVORD.

HEINSE, Ardinghello

HEINSE, WILHELM. *Ardinghello und die glückseligen Inseln: eine Italiänische Geschichte aus dem sechszehnten Jahrhundert.* — In II Bd. — Lemgo: Meyersche Hof-Buchhandlung, 1820. — 320 + 288 S.

HEINZELÏN, Amûr

См. Amur

Hel.

Вар.: *Hêlj.; Helj.*

*Heliand, oder Die altsächsische Evangelien-Harmonie.* — Hrsg. von JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Monachium, Stutgartia et Tubinga [München, Stuttgart und Tübingen]: J. G. Cotta, 1830. — 176 S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

HELBL.

Вар.: HELBLING; SEIFR. HELBL.

HELBLING, SEIFRIED. [*Dichtungen*]. — Hrsg. von THEODOR GEORG VON KARAJAN. — Leipzig: Weidmann'sche Buch-

handlung, 1844. — 284 S. — *Римская цифра в ссылках обозначает раздел книги, арабская — номер строки.*

HELBLING

См. HELBL.

Heldenb. (1590)

*Heldenbuch, darinn viel seltzamer Geschichten und kurtzweilige Historien, von der grossen Helden und Rysen.* — Frankfurt am Main: S. Feyrabendt, 1590. — 253 Bl. — Буква в ссылках обозначает сторону листа.

Heldens.

См. WH. GRIMM, HS

Heldensage

См. WH. GRIMM, HS

Hêlj.

См. Hel.

Helj.

См. Hel.

HELM.

См. HELMOLD

Helmbr.

Вар.: *Meier Helmbrecht*

WERNHER DER GARTENAERE. *Meier Helmbrecht // Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. IV. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1844. — S. 318—385. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

HELMOLD

Вар.: HELM.

HELMOLDUS PRESBYTER BOSOVIENSIS [HELMOLD VON BOSAU]. *Chronica Slavorum / Scriptores Rerum Brunsvicensium.* — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ. — Vol. II. — Hanovera [Hannover]: N. Foerster, 1710. — P. 537—751. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

HENNEBERG

HENNEBERG, KNUD. *Hvad er Edda? eller Raisonneret kritisk Undersögelse over de tvende ved Gallehuus fundne Guldhorn.* — Aalborg: A. Borch, 1812. — 264 s.

Henneb. Urk.

*Hennebergisches Urkundenbuch.* — Hrsg. von KARL SCHÖPPACH. — In II Bd. — Meiningen: Keyssner'sche Hofbuchhandlung, 1842. — (XIX + 136) + (X + 139) S.

HENRICUS PAUPER

PAUPER, HENRICUS. *Rechnungen der Stadt Breslau.* — Hrsg. von COLMAR GRÜNHAGEN. — Breslau: J. Max & Comp., 1860. — (XVII + 172) S.

HENTZNER, Itinerar.

См. PAULUS HENTZNERUS, *Itinerarium*

HEINR., Trist.

См. FRÏB., *Trist.*

HENRI ESTIENNE

Вар.: HENRI ESTIENNE, *Apologie pour Herodote*

ESTIENNE, HENRI. *Apologie pour Hérodote, ou Traité de la conformité des merveilles anciennes avec les modernes.* — En II vol. — La Haye: H. Scheurleer, 1735. — 624 + 434 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер раздела.

HENRI ESTIENNE, Apologie pour Herodote

См. HENRI ESTIENNE

HENR. MEIBOM, De arthritide vaga scorbutina

MEIBOM, JOHANNES HEINRICH. *De arthritide vaga scorbutina.* — Helmestadum [Helmstedt]: H. Müller, 1668.

HENRY BOGUET, Discours execrable des sorciers

BOGUET, HENRY. *Discours exécration des sorciers.* — Rouen: J. Osmont, 1603. — 306 p.

HERB.

Вар.: HERBORT; *Liet v. Troie*

VON FRITSLÂR [FRITZLAR], HERBORT. *Liet von Troie.* — Hrsg. von GEORG KARL FROMMANN. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — (XXX + 354) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы. В тех случаях, когда цифра в ссылках снабжена буквой (колонка текста: а и в — левая и правая на первой стороне листа, с и d — левая и правая на второй стороне листа), имеется в виду рукопись той же поэмы:

VON FRITZLAR, HERBORT. *Liet von Troie.* — Heidelberger Handschrift, Cpg 368. — Bl. 1<sup>ra</sup>-119<sup>vb</sup>.

HERBORT

См. HERB.

HERDER

VON HERDER, JOHANN GOTTFRIED. *Sämtliche Werke.* — In VI Bd. — Carlsruhe: Bureau der deutschen Classiker, 1821. — (XVI + 536) S.

HERDER, Nachlaß

*Aus Herders Nachlaß.* — Hrsg. von HEINRICH DÜNTZER und FERDINAND GOTTFRIED VON HERDER. — Bd. I. — Frankfurt am Main: Meidinger Sohn und Comp., 1856. — (X + 440) S.

HERM. DAM.

DAMEN, HERMAN. [*Gedichte*] / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert. — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. II. — Berlin: Ch. S. Spener, 1784. — S. 60—66. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

HERM. MÜLLER

См. HERM. MÜLLER, *Griechenth.*

HERM. MÜLLER, Griechenth.

Вар.: HERM. MÜLLER

MÜLLER, HERMANN. *Das nordische Griechenthum und die urgeschichtliche Bedeutung des nordwestlichen Europas*. — Mainz: Kirchheim, Schott & Thielmann, 1844. — (XV + 520) S.

HERM. MÜLLER, Sal. Gesetz

Вар.: MÜLLER, *Lex. Sal.*

MÜLLER, HERMANN. *Der Lex Salica und der Lex Angliorum et Werinorum Alter und Heimat*. — Würzburg: Voigt und Mockler, 1840. — 274 S.

HEROD.

Вар.: HERODOT

HERODOTUS HALICARNASSEUS. *Historiae* [Ἱστορίαι]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа. — Предположительно цитируется по изданию:

Herodoti Halicarnassei Historiarum libri IX. — Ed. GOTTFRIED HEINRICH SCHÄFER. — In III vol. — Lipsia [Leipzig]: J. Sommer, 1800—1803. — 490 + 536 + (550 + 142 [Καλλιόπη]) p.

HERODOT

См. HEROD.

[HERRAD] (Engelhard)

HERRAD VON LANDSPERG. *Hortus deliciarum*. — Ed. CHRISTIAN MORITZ ENGELHARDT. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta, 1818. — 200 S.

Herraudssaga

*Herrauds och Bosa saga med en ny vttolkning iämpte Gambla Götskan*, hoc est *Herraudi et Bosæ historia cum nova interpretatione iuxta atiquum textum Gothicum*. — Ed. OLAUS VERELIUS. — Upsalia [Uppsala]: H. Curius, 1666. — 120 p.

HERRLEIN, Spessartsagen

VON HERRLEIN, ADALBERT. *Die Sagen des Spessarts*. — Aschaffenburg: G. Krebs, 1851. — 272 S.

Hervar.

См. Hervarars.

Hervarars.

Вар.: *Hervar.*; *Hervarars.* (Rafn); *Hervar. sag.*

*Hervarar Saga ok Heidreks Konungs / Fornaldar sögur Nordrlanda*. — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — B. I. — Kaupmannahöfn: H. F. Popp, 1829. — S. 409—512.

Hervararsaga (ed. 1785)

*Hervararsaga ok Heidrekskongs, hoc est Historia Hervörae et Regis Heidreki*. — Ed. PETER FRIEDRICH SUHM. — Hafnia [Kopenhagen]: A. F. Stein, 1785. — 275 p.

Hervararsaga (ed. Verel.)

*Hervarar Saga pa gammal Götska*. — Ed. OLAUS VERELIUS. — Uppsala: H. Curio, 1761. — 194 s.

Hervarars. (Rafn)

См. Hervarars.

Hervar. sag.

См. Hervarars.

HERZ. JULIUS

HEINRICH JULIUS, HERZOG VON BRAUNSCHWEIG. *Die Schauspiele*. — Hrsg. von WILHELM LUDWIG HOLLAND. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1855. — 908 S.

Herzmaere

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Die Mähre von der Minne, oder Die Herzmähre*. — Hrsg. von FRANZ ROTH. — Frankfurt am Main: C. Naumann, 1846. — 16 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Herzog Ernst

См. Ernst

HES., Ἑρμ.

См. HESIOD, Op.

Hess. Zeitschr.

См. Zeitschr. f. hess. Gesch.

HESIOD, Θεογ.См. HES., Theog.HESIOD, Op.Вар.: HESIOD, *Opera*; HES., Έργα.HESIODUS. *Opera et dies* [Έργα και Ημέραι]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Ἡσίοδος. Hesiodus cum brevi annotatione critica. — Ed. LUDWIG DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 1—27.

HESIOD, OperaСм. HESIOD, Op.HESIOD, Scut.HESIODUS. *Scutum Herculis* [Άσπίς Ηρακλέους]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Ἡσίοδος. Hesiodus cum brevi annotatione critica. — Ed. LUDWIG DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 58—71.

HESIOD, Theog.См. HES., Theog.HES., Theog.Вар.: HESIOD, Θεογ.; HESIOD., *Theog.*HESIODUS. *Theogonia* [Θεογονία]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Ἡσίοδος. Hesiodus cum brevi annotatione critica. — Ed. LUDWIG DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 28—55.

HESYCHIUSHESYCHIUS ALEXANDRINUS. *Lexicon* [Λεξικόν]. — Ed. JOHANNES ALBERTI. — In II vol. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: S. Luchtmans et filius, 1746—1766. — 1758 + 1604 p.HEUMANN, Opusc.HEUMANN, JOHANNES. *Opuscula, quibus varia iuris Germanici itemque historica et philologica argumenta explicantur.* — Norimberga [Nürnberg]: J. G. Lochner, 1747. — 738 p.HEUSINGER*Sagen aus dem Werrathale.* — Hrsg. von EDMUND HEUSINGER. — Eisenach: J. F. Bärecke, 1841. — 179 S.HIÄRNСм. THOM. HIÄRNHICKES, Gramm. Ags.HICKES, GEORG. *Grammatica Anglo-Saxonica et Moeso-Gothica / Linguarum veterum septentrionalium thesaurus grammatico-criticus et archæologicus.* — Oxonia [Oxford]: E Theatro Sheldoniano, 1705. — P. 1—235.HIERONYMUS, Adv. Jov.Вар.: HIERONYMUS, *Adv. Jov.* (ed. Basil.) EUSEBIUS HIERONYMUS STRIDONENSIS. *Adversus Jovinianum / Omnes quae extant doctoris Hieronymi Stridonensis lucubrationes.* — Vol. II — Basilea [Basel]: H. Frobenius, N. Episcopius, 1553. — P. 17—100.HIERONYMUS, Adv. Jov. (ed. Basil.)См. HIERONYMUS, Adv. Jov.HILBERT [sic!]HIBBERT, SAMUEL. *A description of the Shetland Islands.* — Edinburgh: A. Constable, 1822. — (XVIII + 616) p.Hild.Вар.: *Hildebr. Lied; Hild. Lied* *Das Lied von Hildebrand und Hadubrand / Die beiden ältesten deutschen Gedichte.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Cassel: Thurneisen, 1812. — S. 1—79.HILDEBR.См. *Dipl. Suecan.*

HILDEBRAND

См. *Dipl. Suecan.*

Hildebr. Lied

См. *Hild.*

HILDEGARD, Phys.

См. *Physica Hildegardis*

Hildesh. Stiftsfehde

См. LÜNTZEL, *Hildsh. Stiftsfehde*

Hild. Lied

См. *Hild.*

HINCMAR VON RHEIMS

Вар.: HINCMAR VON RHEIMS, *Opp.*;

HINCM. REM. (ed. 1645)

HINCMARUS REMENSIS. *Opera.* — Ed. JACQUES SIRMOND. — In II vol. — Lutetia Parisiorum [Paris]: S. et G. Cramoisy, 1645. — 771 + 844 p.

HINCMAR VON RHEIMS, Opp.

См. HINCMAR VON RHEIMS

HINCMARUS REMENSIS, Opusc. (Par., 1615)

HINCMARUS REMENSIS. *Opuscula et epistolae.* — Lutetia Parisiorum [Paris]: S. Cramoisy, 1615. — 782 p.

HINCM. REM. (ed. 1645)

См. HINCMAR VON RHEIMS

HJORTHÖL, Gulbrands dalen

HJORTHØY, HUGO FREDERIK. *Physisk og Ekonomisk Beskrivelse over Gudbrandsdalen Provstie.* — D. I. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: N. Møller, 1785. — 164 s.

HIRZEL

Вар.: HIRZEL, *Sakunt.*

*Sakuntala, oder Der Erkennungs-Ring: ein indisches Drama von Kalidasa.* — Übers. von BERNHARD HIRZEL. — Zürich: Orell, Füssli und Compagnie, 1833. — (XXIV + 155) S.

HIRZEL, Sakunt.

См. HIRZEL

HILSCHER, De ritu dominicae laetare, quem vulgo appellant Den tod austreiben

HILSCHER, PAUL CHRISTIAN. *De ritu dominica laetare, quem vulgo appellant Den Tod austreiben.* — Lipsia [Leipzig]: Ch. Gunther, 1690. — Страницы не пронумерованы.

HIPPOCRATES

HIPPOCRATES. *Opera omnia* [Ἰπποκράτης]. — Ed. CARL GOTTLÖB KÜHN. — In III vol. — Lipsia [Leipzig]: C. Cnobloch, 1827. — (CCVI + 736) + 879 + 1018 p.

Hist. de la Bastille

Вар.: *Hist. d. l. Bastille*

DE RENNEVILLE, RENÉ AUGUSTE CONSTANTIN. *L'inquisition française, ou L'histoire de la Bastille.* — En IV vol. — Amsterdam et Leiden: B. Lakeman, J. & H. Verbeek, 1719—1724. — 477 + 412 + 416 + 408 p.

Hist. des Francions

*Lustige, warhaffte und satyrische Historie des Francions.* — Leyden: H. Drummond, 1714. — 556 S. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Hist. d. l. Bastille

См. *Hist. de la Bastille*

Hist. Polon.

DŁUGOSZ, JAN. *Historia Polonica.* — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: J. L. Gleditsch et M. G. Weidmann, 1712. — 1930 p.

HITZIG

См. HITZIG, *Philist.*

HITZIG, Philist.

Вар.: HITZIG

HITZIG, FERDINAND. *Urgeschichte und Mythologie der Philistäer.* — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1845. — (VIII + 317) S.

H. Ludwig

См. *Ludw. der Heilige* (Rückert)

H. Martina

См. *Martina*

H. MEYER, Zürcher Ortsn.

См. MEYER, Zürich. Ortsn.

H. MEYER, Zürich. Ortsn.

См. MEYER, Zürich. Ortsn.

HOCKER, Moselland

HOCKER, NIKOLAUS. *Des Mosellandes Geschichten, Sagen und Legenden, aus dem Munde deutscher Dichter.* — Trier: C. Troschel, 1852. — 455 S.

HÖFER

Вар.: HÖFER, *Urk.*; HÖFER, *D. Urk.*

*Auswahl der ältesten Urkunden deutscher Sprache im Geheimen Staats- und Kabinet-Archiv zu Berlin.* — Hrsg. von LUDWIG FRANZ HOEFER [HÖFER]. — Hamburg: F. Perthes, 1835. — (VIII + 407) S.

HÖFER, Lorelei [Lorelei]

HOEFER [HÖFER], EDMUND. *Lorelei: Eine Schloss- und Waldgeschichte.* — Stuttgart: Verlag von Adolf Krabbe, 1862. — 242 S.

HÖFER, Östr. Wb.

HÖFER, MATTHIAS. *Etymologisches Wörterbuch der in Oberdeutschland, vorzüglich aber in Österreich üblichen Mundart.* — In III Bd. — Linz: J. Kastner, 1815. — 342 + 362 + 344 S.

HÖFER, D. Urk.

См. HÖFER

HÖFER, Urk.

См. HÖFER

HÖFER, Zeitschr.

Вар.: HÖFER, *Zeitschrift*

*Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache.* — Hrsg. von ALBERT HÖFER. — In IV Bd. — Berlin und Greifswald: Verlag von G. Reimer und C. A. Koch's Verlagshandlung, 1846—1853. — 400 + 538 + 392 + 284 S.

HÖFER, Zeitschrift

См. HÖFER, Zeitschr.

HOFFM.

См. *Fundgr.*

HOFFMANN, Monatschr.

Вар.: HOFFMANN, *Monatsschrift*

*Monatsschrift von und für Schlesien.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — In II Bd. — Breslau: Gratz, Barth und Comp., 1829. — 796 S.

HOFFMANN, Monatsschrift

См. HOFFMANN, Monatschr.

HOFFMANN, Script. rer. Lus.

*Scriptores rerum Lusaticarum antiqui et recentiores.* — Ed. CHRISTIAN GOTTFRIED HOFFMANN. — Vol. IV. — Lipsia [Leipzig]: Bautzen, 1719. — 223 p.

HOFFM., Fundgr.

См. *Fundgr.*

HOFFM., Fundgruben

См. *Fundgr.*

HOFFM., Gesellsch.

Вар.: HOFM., *Gesellsch.*

*Die deutschen Gesellschaftslieder des XVI und XVII Jahrhunderts.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Leipzig: W. Engelmann, 1844. — (XVIII + 306) S.

HOFFM., Gl.

*Althochdeutsche Glossen.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Breslau: Grass, Barth und Comp., 1826. — (XLVIII + 64) S.

HOFFM., Hor. Belg.

См. *Hor. Belg.*

HOFFM., Horae Belg.

См. *Hor. Belg.*

HOFFMANN, Schles. Lied.

*Schlesische Volkslieder mit Melodien.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN und ERNST

FRIEDRICH RICHTER. — Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1842. — (VIII + 362) S.

HOFFM., *Gesellsch.*

См. HOFFM., *Gesellsch.*

HÖGSTRÖM, *Efterretninger om Lapland*

HÖGSTRÖM, PEHR. *Beskrivelse over de under Sverriges krone liggende Lapmarker.* — Kiøbenhavn: G. Ch. Rothe, 1748. — 574 s.

HOLBERG, *Ellefte juni*

HOLBERG, LUDVIG. *Den ellefte Juni / Udvalgte Skrifter.* — Udg. af KNUD LYNE RAHBEK. — D. I. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. F. Schultz, 1804. — S. 377—468. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.*

HOLBERG, *Julestue*

HOLBERG, LUDVIG. *Julestue / Udvalgte Skrifter.* — Udg. af KNUD LYNE RAHBEK. — D. II. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. F. Schultz, 1804. — S. 157—192. — *Цифра в ссылках обозначает номер сцены.*

HOLBERG, *Melampus*

HOLBERG, LUDVIG. *Melampe / Udvalgte Skrifter.* — Udg. af KNUD LYNE RAHBEK. — D. III. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. F. Schultz, 1804. — S. 49—140. — *Цифра в ссылках обозначает номер сцены.*

HOLBERG, *Uden hoved og hale*

HOLBERG, LUDVIG. *Uden hoved og hale / Udvalgte Skrifter.* — Udg. af KNUD LYNE RAHBEK. — D. III. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. F. Schultz, 1804. — S. 141—234. — *Цифра в ссылках обозначает номер сцены.*

HOLTZM.

См. HOLTZMANN

HOLTZMANN

Вар.: HOLTZM.; HOLTZMANN, *Ind. Sag.*; HOLTZMANN, *Ind. Sagen*; HOLTZM., *Ind. Sag.*

HOLTZMANN, ADOLF. *Indische Sagen.* — In III Bd. — Karlsruhe: G. Holtzmann, 1845—1847. — 228 + (XIV + 220) + (XXXV + 198) S.

HOLTZMANN, *Ind. Sag.*

См. HOLTZMANN

HOLTZMANN, *Ind. Sagen*

См. HOLTZMANN

HOLTZM., *Ind. Sag.*

См. HOLTZMANN

HOLTZM., *Kur.*

См. *Kuruinge*

HOLTZM., *Nibel.*

См. HOLTZMANN, *Nibel.*

HOLTZMANN, *Nibel.*

Вар.: HOLTZM., *Nibel.*

HOLTZMANN, ADOLF. *Untersuchungen über das Nibelungenlied.* — Stuttgart: A. Krabbe, 1854. — 212 S.

HOMEYER, *Rechtsb.*

HOMEYER, KARL GUSTAV. *Die deutschen Rechtsbücher des Mittelalters und ihre Handschriften.* — Berlin: F. Dümmler, 1856. — (VIII + 176) S.

Homil.

Вар.: AELFRIC, *Homiliae*; Ags. *homil.*

*The Homilies of the Anglo-Saxon Church, containing The Sermons Catholic, or Homilies of Ælfric.* — Ed. by BENJAMIN THORPE. — In II vol. — London: Ælfric Society, 1844—1846. — 624 + 614 p.

HONE, *Daybook*

Вар.: HONE, *Everyday-book*

HONE, WILLIAM. *The every-day book, or The guide to the year.* — In II vol. — London: W. Tegg and Company, 1838. — 1720 + 1712 p.

HONE, *Everyday-book*

См. HONE, *Daybook*

HONE, *Table-book*

Вар.: HONE, *Tablebook*

- HONE, WILLIAM. *The Table Book*. — In II vol. — London: Hunt and Clarke, 1827—1828. — 859 + 888 p.
- HONE, Tablebook  
См. HONE, *Table-book*
- HONE, Yearb.  
HONE, WILLIAM. *The Yearbook of daily recreation and information*. — London: Th. Tegg, 1841. — 1644 p.
- HONTHEIM  
VON HONTHEIM, JOHANN NICOLAUS. *Historia Trevirensis diplomatica et pragmatica*. — In III vol. — Augusta Vindelicorum et Herbipolum [Augsburg und Würzburg]: M. Veith, 1750. — (LXXXVI + 834) + 902 + 1033 p.
- HOR.  
См. HORAT., *Od.*
- HORAPOLLO  
HORAPOLLO NILOS. *Hieroglyphica* [Ἱερογλυφικά]. — Ed. CONRAD LEE-MANS. — Amstelodamum [Amsterdam]: J. Muller et Socios, 1835. — (XXXVI + 446) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*
- HORAT., Carm.  
Вар.: HORAT., *Od.*; HOR., *Carm.*  
HORATIUS FLACCUS, QUINTUS. *Carmina* [= *Oden*] / Qinti Horatii Flacci Eclogae. — Ed. WILLIAM BAXTER [et al.]. — Lipsia [Leipzig]: E. G. Fritsch, 1752. — P. 1—251. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*
- HORAT., Epist.  
HORATIUS FLACCUS, QUINTUS. *Epistolae* / Qinti Horatii Flacci Eclogae. — Ed. WILLIAM BAXTER [et al.]. — Lipsia [Leipzig]: E. G. Fritsch, 1752. — P. 485—599. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*
- HORAT., Epod.  
HORATIUS FLACCUS, QUINTUS. *Epodon Liber* / Qinti Horatii Flacci Eclogae. — Ed. WILLIAM BAXTER [et al.]. — Lipsia [Leipzig]: E. G. Fritsch, 1752. — P. 252—304. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер эпода, арабская — номер строки.*
- HORAT., Od.  
См. HORAT., *Carm.*
- HOR., Carm.  
См. HORAT., *Carm.*
- HORKEL, Abhandl.  
HORKEL, JOHANNES. *Reden und Abhandlungen*. — Hrsg. von CARL HEILAND. — Berlin: G. Reimer, 1862. — (XXXV + 391) S.
- Hor. Belg.  
Вар.: HOFFM., *Hor. Belg.*; HOFFM., *Horae Belg.*; *Horae Belg.*  
*Horae Belgicae*. — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERLEBEN. — Bd. I—VII. — Vratislavia, Lipsia et Hannovera [Breslau, Leipzig und Hannover]: Grass, Barth et Soc., F. A. Brockhaus, C. Ruempler, 1830—1856. — 128 + (XVI + 184) + (XXVIII + 174) + 72 + 127 + (LII + 263) + (XXVI + 99) S.
- Horae Belg.  
См. *Hor. Belg.*
- HORMAYR, Tirol  
VON HORMAYR, JOSEPH. *Geschichte der gefürsteten Graffschaft Tirol*. — Bd. I. — Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1806. — (XXVII + 311) S.
- Horn  
*The Geste of Kyng Horn* / Ancient English Metrical Romancees. — Ed. by JOSEPH RITSON. — Vol. II. — London: W. Bulmer and Company, 1802. — P. 91—155. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*



HORST, Dämonomagie

HORST, GEORG CONRAD. *Dämonomagie, oder Geschichte des Glaubens an Zauberei und dämonische Wunder, mit besonderer Berücksichtigung des Hexenprocesses seit den Zeiten Innocentius des Achten.* — In II Bd. — Frankfurt am Main: Gebrüder Wilmans, 1818. — (XXIV + 368) + 486 S.

HORST, Zauberbibl.

См. HORST, *Zauberbibliothek*

HORST, Zauberbibliothek

Вар.: HORST, *Zauberbibl.*

HORST, GEORG CONRAD. *Zauber-Bibliothek, oder Von Zauberei, Theurgie und Mantik, Zaubern, Hexen, und Hexenprocessen, und Geistererscheinungen.* — In VI Bd. — Mainz: F. Kupferberg, 1821—1826. — 384 + 440 + 391 + 374 + 420 + 440 S.

Höstlöng

*Tvö brot af Haustlaung og Þórsdrápa.* — Utg. af SVEINBJÖRN EGILSSON. — Reykjavik: Prentað á kostnað skólasjóðsins, 1851. — 32 s.

Hrab.

См. *Gl. Hrab.*

Hrolf Kr. saga

*Saga af Hrólfí konúngi kraka ok köppum hans / Fornaldar sögur Nordrlanda.* — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — B. I. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: H. F. Popp, 1829. — S. 1—109.

HROSVITHA GANDESH.

См. HROSVITHA, *Opp.* (ed. Schurzfleisch)

HROSVITHA, Opp. (ed. Schurzfleisch)

Вар.: HROSVITHA GANDESH.

HROTSWITHA GANDESEMENSIS. *Ope-  
ra.* — Ed. HEINRICH LEONHARD SCHURZ-  
FLEISCH. — Vitemberga Saxonum [Wit-  
tenberg]: Ch. Schrödter, 1707. — 232 p.

HS

См. WH. GRIMM, HS

H. SACHS

Вар.: HANS SACHS

SACHS, HANS. *Sehr herrliche, schöne und warhafft Gedichte.* — In V Bd. — Nürnberg: Ch. Heußler, 1558—1579. — CCCCXLV + (XC + CXIV + CXCII + CXXX) + (CCLXIV + CCC + LXXXIV) + (CXXV + CXX + CXIX) + CCCCXIV Bl. — Римская цифра с ссылках обозначает номер тома, первая арабская — номер раздела, вторая — номер листа (в книгах страницы пронумерованы римскими цифрами, у Гримма — арабскими). Буква обозначает колонку на листе (a—d: 1—4).

H. SACHS (Göz)

SACHS, HANS. *Eine Auswahl für Freunde der ältern vaterländischen Dichtkunst.* — Hrsg. von JOHANN ADAM GÖZ. — Bd. I. — Nürnberg: Bauer und Raspe, 1829. — (VIII + 256) S.

H. SACHS (Kempten)

SACHS, HANS. *Sehr herrliche, schöne und warhafft mancherley Art gebundene Gedicht.* — Bd. II. — Kempten: J. Kruger, 1613. — (382 + 258) S.

H. SCHREIBER, Feen

См. HEINRICH SCHREIBER, *Die Feen in Europa*

H. STAHL, Westf. Sagen

STAHL, H. [TEMME, JODOCUS]. *Westphälische Sagen und Geschichten.* — Elberfeld: Büschler'sche Verlagsbuchhandlung, 1831. — (VIII + 278) S.

HUFELAND, Journal

*Journal der practischen Arzneykunde und Wundarzneykunst.* — Hrsg. von CHRISTOPH WILHELM HUFELAND. — Bd. XI. — Berlin: J. F. Unger, 1800. — 196 S.

Hugd.

См. Wolfd. [Fromm.]

Hugd. (Fromm.)

См. Wolfd. [Fromm.]

Hugdietr. (Fromm.)

См. Wolfd. [Fromm.]

HULDERICUS EYBEN, De titulo nobilis

EYBEN, HULDERICUS. *De titulo nobilis, an et quatenus is non tantum ducibus ac principibus, sed comitibus quoque et aliis, curiae Romanae stylo tribuatur.* — Helmestadium [Helmstedt]: H. D. Müller, 1677. — 158 p.

HÜLPHERS

HÜLPHERS, ABRAHAM ABRAHAMSSON. *Samlingar til en beskrifning öfwer Norrland.* — Westerås: J. L. Horrn, 1775—1777. — 272 + 33 + 124 s.

HÜLPHERS, Samlingen om Jämtland

HÜLPHERS, ABRAHAM ABRAHAMSSON. *Samlingar til en beskrifning öfwer Norrland: Samlingen om Jämtland.* — Westerås: J. L. Horrn, 1775. — 272 s.

HÜLPHERS, Fierde samlingen om Angermanland

HÜLPHERS, ABRAHAM ABRAHAMSSON. *Fierde samlingen om Angermanland.* — Westerås: J. L. Horrn, 1780.

HUMBOLDT, Kawispr.

VON HUMBOLDT, WILHELM. *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java.* — In III Bd. — Berlin: Druckerei der Königlichen Akademie der Wissenschaften, 1836—1839. — (CCCCXXX + 1028) S.

HUMBOLDT, Kosmos

VON HUMBOLDT, ALEXANDER. *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung.* — Bd. I. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1845. — (XVI + 493) S.

HUMMEL, Bibl. deutsch. Alterth.

*Bibliothek der deutschen Alterthümer.* — Hrsg. von BERNHARD FRIEDRICH HUM-

MEL. — Nürnberg: E. Ch. Grattenauer, 1787. — 400 S.

Hungaria in parabolis

См. Ungarn in Parab.

HÜPEL, Livländ. Idiot.

*Idiotikon der deutschen Sprache in Lief- und Ehistland.* — Hrsg. von AUGUST WILHELM HÜPEL. — Riga: J. F. Hartknoch. — 272 S.

Hürn. Sifr.

*Hürnen Seyfrid / Der Helden Buch in der Ursprache.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1825. — S. 1—13 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

HUTTEN

VON HUTTEN, ULRICH. *Des teutschen Ritters Ulrich von Hutten sämtliche Werke.* — Hrsg. von ERNST HERMANN MÜNCH. — Bd. III, V. — Berlin: G. Reimer, 1823—1825. — 702 + 546 S.

HUYDEC., Proeven

BALTHAZAR HUYDECOPER. *Proeve van taal- en dichtkunde.* — In IV d. — Leyden: A. en J. Honkoop, 1782—1794 [2<sup>de</sup> dr.]. — 515 + 591 + 460 + 324 p.

HUYD., Op St.

См. STOKE

HYGIN

HYGINUS MYTHOGRAPHUS. *Fabulae.* — *Цифра в ссылках обозначает номер басни. Предположительно цитируется по изданию:*

Hygini Augusti Liberti Fabularum Liber. — Basel: J. Heruagius, 1549. — 261 p.

HYGIN, Fab.

См. HYGIN

Гимн.

См. Гымисq.

Гымисq.

Вар.: Гимн.

*Hymisqvida* / Edda Sæmundar hinns fróda. Collectio carminum veterum Scaldorum Sæmundiana dicta. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — S. 52—58. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

Гимн.

*Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theotisca nunc primum edita*. — Ed. JACOB GRIMM. — Gottinga [Göttingen]: Sumptibus Dietrichianis, 1830. — 76 p. — Первая цифра в ссылках обозначает номер гимна, вторая — номер строфы.

Гимн. in Ap. Del.

*Hymnus in Apollinem Delium Homericus* [Ἕμνος εἰς Ἀπόλλωνα Δῆλιον] / Hymni et Batrachomyomachia. — Ed. AUGUST HEINRICH MATTHIAE. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1805. — P. 1—16. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Гимн. in Aphrod.

См. Гимн. in Vener.

Гимн. in Cer.

Вар.: Гимн. in Cererem

*Hymnus in Cererem Homericus* [Ἕμνος εἰς Δήμητραν] / Hymni et Batrachomyomachia. — Ed. AUGUST HEINRICH MATTHIAE. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1805. — P. 104—128. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Гимн. in Cererem

См. Гимн. in Cer.

Гимн. in Merc.

Вар.: Гимн. in Mercur.

*Hymnus in Mercurium Homericus* [Ἕμνος εἰς Ἐρμῆν] / Hymni et Batrachomyomachia. — Ed. AUGUST HEINRICH MATTHIAE. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1805. — P. 46—88. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Гимн. in Mercur.

См. Гимн. in Merc.

Гимн. in Ven.

См. Гимн. in Vener.

Гимн. in Vener.

Вар.: Гимн. in Aphrod.; Гимн. in Ven.

*Hymnus in Venerem Homericus* [Ἕμνος εἰς Ἀφροδίτην] / Hymni et Batrachomyomachia. — Ed. AUGUST HEINRICH MATTHIAE. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1805. — P. 89—103. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

IDELER

См. IDELER, Handb. der Chronologie

IDELER, Chronologie

См. IDELER, Handb. der Chronologie

IDELER, Handb. der Chronologie

Вар.: IDELER; IDELER, *Chronologie*

IDELER, LUDWIG. *Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie*. — In II Bd. — Berlin: A. Rucker, 1826. — 583 + 676 S.

Iduna

*Iduna*. En skrift för den Nordiska fornålderns älskare. — IX Ib. — Stockholm: A. Nordström, 1811—1845. — 90 + 114 + 91 + 178 + 128 + 130 + 212 + 161 + 391 + 374 + 106 s.

Igorlied

Вар.: *Igorlied* (Hanka)

Слово о плку Игоревъ. *Sloviautom latinskago pisma*. — Izd. VÁCLAV HANKA. — Praha: Ijdiveniem izdatelevym, 1821. — (XII + 89) s.

Igorlied (Hanka)

См. Igorlied

IHREВар.: IHRE, *Glossar**Glossarium Suiogothicum*. — Ed. JOHAN IHRE. — Upsalia [Uppsala]: Typis Edmanianis, 1769. — (XLVIII + 2040) s.IHRE, De superstit.IHRE, JOHAN. *De superstitionibus hodiernis ex gentilismo residuis*. — Upsalia [Uppsala]: [s. e.], 1750. — 108 S.IHRE, Dialectlex.*Swenskt dialect Lexicon*. — Utg. af JOHAN IHRE. — Uppsala: [s. e.], 1766. — 200 s.IHRE, GlossarСм. IHREИ.НОМЕР. *Ilias*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:НОМЕРУС, *Ilias*. — Ed. IMMANUEL BECKER. — Berolinus [Berlin]: F. Nicolai, 1843. — 472 S.ILDEF. V. ARX, BuchsgauVON ARX, ILDEFONS. *Geschichte der zwischen der Aar und dem Jura gelegenen Landgrafschaft Buchsgau, mit Hinsicht auf den Hauptort Olten*. — St. Gallen: Zollikofer, 1819. — 254 S.ILGEN, Opusc. philol.ILGEN, KARL DAVID. *Opuscula varia philologica*. — Vol. I. — Erfordia [Erfurt]: W. Hennings, 1797. — 331 p.Indicul.Вар.: *Indic. superstit.*; *Indicul. superstit.*; *Indiculus superstit.**Indiculus superstitionum et paganiarum* / Monumenta Germaniae Historica. — Vol. III [Legum Vol. I]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1835. — P. 20. — Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.Indic. superstit.См. Indicul.Indicul. superstit.См. Indicul.Indiculus superstit.См. Indicul.Ine*The Laws of King Ine* / Ancient laws and institutes of England. — Ed. BENJAMIN THORPE. — [London: G. E. Eyre and A. Spottiswoode], 1840. — P. 45—65.INGR.См. INGRAMINGRAM

Вар.: INGR.

*The Saxon Chronicle with an English Translation and Notes*. — Ed. by JAMES INGRAM. — London: Longman, Hurst, Rees, Orme and Brown, 1823. — (XXII + 463) p.Ingl. sagaСм. Yngl. sagaInsel Felsenb.См. FelsenburgIns. FelsenburgСм. FelsenburgIPOLYIВар.: *Magyar. myth.*IPOLYI, ARNOLD. *Magyar mythologia*. — Pest: G. Heckenast, 1854. — (LVI + 600) o.Ir. Elfenm.Вар.: *Elfenm.**Irische Elfenmärchen*. — Übers. und hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Leipzig: F. Fleischer, 1826. — (CXXVI + 233) S.Irische Märchen und SagenСм. Ir. Sag.Irische Sagen und MärchenСм. Ir. Sag.

IRMINO

См. IRMINON, Polypt.

IRMINON, Polypt.

Вар.: IRMINO; IRMINON, *Polyptych*; *Pol. Irmin.*

*Polyptyque de l'abbé Irminon, ou Dénombrement des manses, des serfs et des revenus de l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés sous le règne de Charlemagne.* — Éd. par BENJAMIN GUÉRARD. — Paris: Imprimerie Royale, 1844. — 463 p.

IRMINON, Polyptych

См. IRMINON, Polypt.

Irrg. d. Liebe

См. Caval. im Irrgarten d. Liebe

Ir. Sag.

Вар.: *Irische Märchen und Sagen; Irische Sagen und Märchen; Ir. Sagen; Ir. Sagen und Märch.; Ir. Sagen und Märchen*

*Sagen und Märchen. Auswahl vorzüglicher irischer Erzählungen mit lebensgeschichtlichen Nachrichten von ihren Verfassern und Sammlung der besten irischen Volksagen, Märchen und Legenden.* — Hrsg. von K. v. K. [KARL VON KILLINGER]. — In II Bd. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1847—1849. — (XX + 303) + 488 S.

Ir. Sagen

См. Ir. Sag.

Ir. Sagen und Märch.

См. Ir. Sag.

Ir. Sagen und Märchen

См. Ir. Sag.

Is.

*Fragmentum Isidori: Fragmentum linguae Theotiscæ vetustissimum, sive Pauca quædam capita ex libello sancti Isidori Hispalensis Episcopi.* — Ed. FRIDERICUS ROSTGAARD, 1697 / *Dänische Bibliothec, oder Sammlung von alten und neuen gelehrten Sachen aus Dännemarck.* —

Bd. II. — Copenhagen und Leipzig: H. Ch. P. Wittwe, 1738. — P. 335—409.

Isid.

*Isidori Hispalensis de nativitate Domini, passione et resurrectione, regno atque judicio epistolae ad Florentinam sororem versio francica saeculi octavi quoad superest.* — Ed. ADOLF HOL[Z]MANN. — Carolsruha [Karlsruhe]: C. F. Müller, 1836. — 251 p. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

ISIDOR, Chron. Gothorum

ISIDORUS HISPALENSIS. *Historia de regibus Gothorum, Vandalorum et Suevorum [= Chronicon Gothorum] / Diversarum gentium historiae antiquae Scriptores tres.* — Ed. FRIEDRICH LINDENBROG. — Hamburg: M. Hering, 1611. — P. 165—186.

ISIDOR, Etym.

См. ISID., Orig.

ISID., Orig.

Вар.: ISIDOR, *Etym.*

ISIDORUS HISPALENSIS. *Origines [= Etymologiae] / Isidori Hispalensis episcopi Originum libri viginti et Martiani Capellae De nuptiis Philologiae et Mercurii libri novem.* — Ed. BONAVENTURA VULCANIUS BRUGENSIS. — Basilea [Basel]: P. Perna, 1577. — P. 1—496. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

Isengr.

Вар.: *Isengrim*; *Isengrimus*

*Isengrimus* / Reinhart Fuchs. — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Berlin: G. Reimer, 1834. — S. 1—24.

Isengrim.

См. Isengr.

Isengrimus

См. Isengr.

Isl. sög.

См. Islend. sög.

Islend. sög.

Вар.: Isl. sög.

*Íslendinga sögur.* — Utg. af ÞORGEIR GUÐMUNDSSON, ÞORSTEINN HELGASON. — Í II b. — Kaupmannahöfn: Prentaðar hjá S. L. Möller, 1829—1830. — 412 + 410 s.

Islend. sög. (ed. nov.)

*Íslendinga sögur, udgivne efter gamle haandskrifter.* — Utg. af JON SIGURÐSSON, CARL CHRISTIAN RAFN et al. — B. I—II. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: Trykt i S. L. Möllers bogtrykkeri, 1843—1847. — 509 + 512 s.

ISOCRATES, Oratt. att. (ed. Bekker)

*Oratores Attici.* — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. II: Isocrates. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1823. — 604 p.

IVO CARNOT., Epist.

IVO CARNOTENSIS. *Epistolae, cum Chronico de regibus Francorum.* — Parisium [Paris]: S. Cramoisy, 1642. — 260 fol.

Iw.

Вар.: Iwein; Iw.

VON AUE, HARTMANN [HARTMAN ZE OUWE]. *Iwein: Der riter mit dem lewen.* — Hrsg. von GEORG FRIEDRICH BENECKE und KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1827. — 444 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Iwan

См. Altengl. Iw.

Iwein

См. Iw.

JACOBSON, Quellen des cath. Kirchenr.

HEINRICH FRIEDRICH JACOBSON. *Geschichte der Quellen des Kirchenrechts des Preußischen Staats.* — Bd. I — Königsberg: Gebrüder Bornträger, 1837. — (XXVI + 242 + 327 [Urkunden])S.

JAC. PHIL. TOMASINI, De donariis ac tabellis votivis

TOMASINI, JACOBUS PHILIPPUS. *De donariis ac tabellis votivis.* — Patavium [Padova]: P. Frambotti, 1654. — 250 p.

JAC. SPON, Miscellanea antiq.

SPON, JACOB. *Miscellanea eruditae Antiquitatis.* — Lugdunum [Leiden]: J. Faeton, 1685. — 376 p.

JAC. VON KÖNIGSHOFEN

VON KÖNIGSHOFEN, JACOB. *Die älteste Teutsche so wol allgemeine als insonderheit Elsassische und Strassburgische Chronicke.* — Straßburg: J. Städel, 1698. — 1172 S.

Jahrb. d. Berl. Ges. f. d. Spr.

См. Jb. der Berl. Ges.

Jahrb. d. Berl. Sprachges.

См. Jb. der Berl. Ges.

Jahresverhandl. der Kurl. Gesellsch.

*Jahresverhandlungen der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst.* — Bd. II. — Mitau: J. F. Steffenhagen und Sohn, 1822. — 416 S.

JÄGER, Ulm

JÄGER, CARL FRIEDRICH. *Ulms Verfassung, bürgerliches und commercielles Leben im Mittelalter.* — Stuttgart: F. C. Löflund, 1831. — (XII + 774) S.

Jäleträet [чит. Juleträet]

*Juletræet for 1850. En samling af norske folke-og børne-eventyr.* — Udg. af PETER CHRISTEN ASBJØRNSSEN. — Christiania: A. Dzwonkowski, 1850. — 78 s.

JAMBlich, De myst. Aegypt.

JAMBlichUS. *De Mysteriis Aegyptiorum, Chaldaeorum, Assyriorum.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер сегмента, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Iamblichi Chalcedensis *De mysteriis liber*, Graece et Latine. — Ed. THOMAS

GALE. — Oxonium [Oxford]: Theatrum Sheldonianum, 1678. — 316 p.

JAMES LOGAN, *The scottish Gaël or celtic manners as preserved among the Highlanders*

LOGAN, JAMES. *The scottish Gaël, or Celtic manners as preserved among the Highlanders*. — In II vol. — London: Smith, Elder and Co., 1831. — (XXVIII + 384) + 436 p.

JAMIESON

JAMIESON, JOHN. *An Etymological Dictionary of the Scottish Language*. — In II vol. — Edinburgh: University Press, 1808. — *Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся постатейно. В тех случаях, когда в ссылках приводится номер страницы, имеется в виду второе издание словаря:*

JAMIESON, JOHN. *An Etymological Dictionary of the Scottish Language*. — In II vol. — Edinburgh: W. Tait, 1841. — (XLVII + 651) + 717 p.

JAMIESON, *Supplement*

Вар.: JAMIESON, *Supplement to the scottish dict.*

JAMIESON, JOHN. *Supplement to the Etymological Dictionary of the Scottish Language*. — In II vol. — Edinburgh: University Press, 1825. — (XVI + 643) + 712 p.

JAMIESON, *Supplement to the scottish dict.*

См. JAMIESON, *Supplement*

JANSSEN, *Drentsche oudheden*

JANSSEN, LEONARDUS JAN FREDERIK. *Drentsche oudheden*. — Utrecht: Kemink en Zoon, 1848. — 192 S.

JARNIK

JARNIK, JAN URBAN. *Versuch eines Etymologikons der slowenischen Mundart in Inner-Österreich*. — Klagenfurt: F. E. von Kleinmayr, 1832. — (XXII + 243) S.

JAUMANN, *Sumloc.*

См. JAUMANN, *Sumlocenne*

JAUMANN, *Sumlocenne*

Вар.: JAUMANN, *Sumloc.*

VON JAUMANN, IGNAZ. *Colonia Sumlocenne. Rottenburg am Neckar unter den Römern*. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1840. — 257 S.

J. BARRINGTON, *Personal sketches of his own times*

BARRINGTON, JONAH. *Personal sketches of his own times*. — In II vol. — London: H. Colburn, 1827. — (XXVII + 476) + 474 p.

*Jb. der Berl. Ges.*

Вар.: *Berl. Jahrb.*; *Jahrb. d. Berl. Ges. f. d. Spr.*; *Jahrb. d. Berl. Sprachges.*; *Jb. d. Berl. Spr. Ges.*; *Jb. der Berl. Ges. f. deutsche Spr.*

*Germania. Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für Deutsche Sprache und Alterthumskunde*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — In X Bd. — Berlin und Leipzig: Verlag von C. F. Plahn, Verlag von H. Schultz, 1836—1853. — 377 + 382 + 234 + 238 + 276 + 322 + 462 + 394 + 322 + 286 S.

*Jb. des Mehl. Vereins*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

*Jb. d. Berl. Spr. Ges.*

См. *Jb. der Berl. Ges.*

*Jb. der Berl. Ges. f. deutsche Spr.*

См. *Jb. der Berl. Ges.*

*Jb. d. Rheinlande*

Вар.: *Bonner Jb.*

*Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande* [= *Bonner Jahrbücher*]. — Bd. II, IV—VI. — Bonn: A. Marcus, 1843, 1844. — 158 + 222 + 436 [V—VI] S.

J. CAESAR

См. CAES., *B. Gall.*

JEAN LE MAIRE DE BELGES, *Illustrations de Gaule*

DE BELGES, JEAN LE MAIRE. *Les Illustrations de Gaule*. — Paris: [s. é.], 1748. — LI p. [страницы пронумерованы только в книге III].

JEROSCHIN

VON JEROSCHIN, NICOLAUS. *Die Deutschorndenschronik*. — Hrsg. von FRANZ PREIFFER. — Stuttgart: F. Köhler, 1854. — (LXXII + 315) S.

J. F. HERRL (1787)

HEREL [HERRL], JOHANN FRIEDRICH. *Über einige in der Gegend von Erfurt gefundene Alterthümer. Mit historischen und kritischen Erläuterungen*. — Erfurt: G. A. Keyser, 1787. — 31 S.

J. FORDUN, *Scoti chronicon*

DE FORDUN, JOANNES. *Scotichronicon*. — Ed. WALTER BOWER. — In II vol. — Edinburgum [Edinburgh]: R. Flaminus, 1759. — (71 [Introductio] + 536) + 543 p.

J. FR. LÖW AB ERLESFELD, *Universa medicina practica*

LÖW AB ERLESFELD, JOHANNES FRANCISCUS. *Universa medicina practica*. — Norimberga [Nürnberg]: J. F. Rudiger, 1724. — 1036 p.

J. J. CHAMPOLLION-FIGEAC, *Patois*

Вар.: CHAMPOLLION, *Dialect.*; CHAMPOLLION-FIGEAC; CHAMPOLLION, *Rech. sur les patois*

CHAMPOLLION-FIGEAC, JACQUES-JOSEPH. *Nouvelles recherches sur les patois, ou Idiomes vulgaires de la France*. — Paris: Goujon, 1809. — (XII + 201) S.

J. H. HALBERTSMA, *Het buddhisme en zijn stichter*

HALBERTSMA, JOOST HIDDUS. *Het Buddhisme en zijn stichter*. — Deventer: [o. V.], 1843. — 75 p.

J. KOLLÁR, *Zpiewanky*

См. KOLLAR, *Zpiewanky*

J. N. WILSE, *Beskrivelse over Spydeberg*

См. VILSE, *Spydeberg*

JOACH. [sic!] CAMERARIUS, *Horae subsec. cent.*

CAMERARIUS, PHILIPP. *Operae horarum subcisivarum, sive Meditationes historicae*. — Francofurtum [Frankfurt]: W. Hoffmann, 1642. — 391 p.

JOACH. CAMERARIUS, *Chronol. Nicephori*

*Chronologia secundum Graecorum rationem temporibus expositis, autore Nicephoro, archiepiscopo Constantino-polis*. — Ed. JOACHIM CAMERARIUS. — Basilea [Basel]: J. Oporinus, 1561. — 223 p.

JOANNES SARESBERIENSIS, *Policr.*

См. JOHANNES SALISBERIENSIS, *Polycr.*

JOAN. SERRANUS, *Diction. latinogerm.*

SERRANUS, JOHANNES. *Dictionarium Latino-Germanicum*. — Norimberga [Nürnberg]: J. Petreius, 1539. — Листы не пронумерованы.

JOA. SARISBER., *De nug. cur.*

См. JOHANNES SALISBERIENSIS, *Polycr.*

JODOCUS EYCHMAN, *Vocab. predicantium*

EYCHMAN, JODOCUS. *Vocabularius predicantium*. — Nürnberg: A. Koberger, 1483. — Страницы не пронумерованы.

JOHANN. CHRYS., *Orat. in reditum Flaviani*

JOHANNES CHRYSOSTOMUS. *Oratio in Flaviani episcopi reditum* / Цит. по CHORICIUS GAZAEUS, *Orationes*, 101.

[JOHANNES DAMASCENUS], *Opera*

JOHANNES DAMASCENUS. *Opera omnia, graece et latine*. — Basilea [Basel]: H. Petri, 1575. — 1295 p.

JOHANNES SALISBERIENSIS, *Polycr.*

Вар.: JOANNES SARESBERIENSIS, *Policr.*; JOA. SARISBER., *De nug. cur.*; JOHANNES



SARISBERIENSIS, *Polycraticus sive de nugis curial.*

JOHANNES SALISBERIENSIS. *Polycraticus, sive De nugis curialium et vestigiis philosophorum libri VIII.* — Lugdunum Batavorum [Leiden]: J. Maire, 1639. — 931 p.

JOHANNES SARISBERIENSIS, *Polycraticus sive de nugis curial.*

См. JOHANNES SALISBERIENSIS, *Polycr.*

JOH. BAPT. ZILETTI, *Consilior. select. in criminal. causis*

ZILETTI, GIOVANNI BATTISTA. *Consiliorum selectorum in criminalibus causis.* — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: [s. e.], 1578. — 311 p.

JOH. CHRIST. PETRI, *Ehstland*

Вар.: PETRI, *Ehstland*

PETRI, JOHANN CHRISTOPH. *Neuestes Gemählde von Lief- und Ehstland.* — In II Bd. — Leipzig: Dyk'sche Buchhandlung, 1809. — (XIV + 544) + 646 S.

JOH. ERICUS, *De philippia apud priscos boreales*

ERICUS, JOHANNES [EYRÍKSSON, JÓN]. *De philippia, sive amoris equini apud priscos Boreales causis / Disquisitiones duae historico-antiquariae prior de veterum Septentrionalium inprimis Islandorum peregrinationibus.* — Lipsia [Leipzig]: F. Ch. Mumme, 1755. — 159 p.

JOH. GERH. MEUSCHEN, *De antiquo et moderno ritu salutandi sternutantes*

MEUSCHEN, JOHANN GERHARD. *Disertatio de antiquo et moderno ritu salutandi sternutantes.* — Kilonia [Kiel], 1704.

JOH. HORTZSCHANSKY, *Von Sitten u. Gebr. der Wenden*

HORTZSCHANSKY, JOHANN. *Von den Sitten und Gebräuchen der heutigen*

*Wenden // Provinzialblätter.* — Hrsg. von der Oberlausizischen Gesellschaft der Wissenschaften. — Leipzig und Dessau: Buchhandlung der Gelehrten, 1782. — S. 1—16; 125—142; 249—263; 373—387.

JOH. M. BERGMAN, *Beskrifning om Dalarne*  
BERGMAN, JOHAN MAGNUS. *Beskrifning om Dalarne och Stora Kopparbergs län.* — D. I. — Fahlun: O. U. Arborelius et comp., 1822. — 251 s.

JOH. MÜLLER

Вар.: JOH. MÜLLER, *Schweizergesch.*

VON MÜLLER, JOHANNES. *Der Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft.* — Bd. I, II. — Leipzig: Weidmannische Buchhandlung, 1806. — 648 + 707 S.

JOH. MÜLLER, *Schweizergesch.*

См. JOH. MÜLLER

JOHN LELAND, *Itinerary*

LELAND, JOHN. *The Itinerary.* — Vol. VI. — Oxford: Printed at the Theater for J. Fletcher and J. Pote, 1744. — 146 p.

JOH. OLAVIUS, *Synt. de baptismo*

См. *Syntagma de baptismo*

JOH. OLORINUS VARISCUS, *Martinsgans*

VARISCUS, JOHANNES OLORINUS [SOMMER, JOHANNES]. *Martins-Gans.* — Magdeburg: [o. V.], 1609.

JOH. PET. SCHMIDT, *Fastelab.*

См. *SCHMIDT, Fastelabendssaml.*

JOH. PET. SCHMIDT, *Fastelabendssamlungen*

См. *SCHMIDT, Fastelabendssaml.*

JOH. PRAETORIUS (*Curiae Varisc., 1677*)

PRAETORIUS, JOHANNES. *De coscino-mantia, oder Vom Sieb-Lauffe.* — Curia Variscorum [Hof]: Ch. Enoch, 1677. — *Страницы не пронумерованы.*

JOH. PRAETORIUS, *De suspecta poli declinatione*

PRAETORIUS, JOHANNES. *De suspecta poli declinatione et eccentricitate firma-*

- menti, vel Ruina Coeli.* — Lipsia [Leipzig]: Ch. Michaelis, 1675. — 239 S.
- JOH. PRAETORIUS, *Storchs- und Schwalbenwinterquartier*  
 PRAETORIUS, JOHANNES. *Storchs und Schwalben Winter-Quartier.* — Frankfurt und Leipzig: C. Weidmann, 1676. — 445 S.
- JOH. TIMEUS, *Vom osterfeuer*  
 TIMEUS, JOHANNES. *De Igne Paschali, oder von dem Oster-Feuer.* — Hamburg: [o. V.], 1590. — 20 S.
- JOH. VOIGT, *Gesch. Preußens*  
 Вap.: VOIGT; VOIGT, *Gesch. Preußens*  
 VOIGT, JOHANNES. *Geschichte Preußens von den ältesten Zeiten bis zum Untergange der Herrschaft des Deutschen Ordens.* — In IX Bd. — Königsberg: Gebrüder Bornträger, 1827—1839. — (XVI + 728) + (XXIII + 672) + (XV + 628) + (X + 637) + (XVI + 728) + (XII + 768) + (XVI + 787) + (X + 715) + (XVIII + 790) S.
- JOH. V. SCHEPPAU, *Osterpredigten*  
 VON SCHEPPAU, JOHANN. *Drei plattdeutsche Osterpredigten.* — Braunschweig: E. Leibrock, 1846. — 168 S.
- JOH. V. MORSHEIM  
 VON MORSHEIM, JOHANN. *Spiegel des Regiments in der Fürstenhöfe, da Fraw Untrewe gewaltig ist.* — [O. O.]: [o. V.], 1830. — 15 S.
- JOH. WEYER, *Arzneibuch*  
 Вap.: WIER, *Arzneibuch*  
 PISCINARIUS [WEYER, JOHANN]. *Arznei Buch. Von etlichen biß anher unbekandten und unbeschriebenen Kranckheiten.* — Frankfurt am Main: N. Basseg, 1583. — 230 S.
- JONAS BOBB.  
 См. JONAS BOBBIENS.
- JONAS BOBBIENS.  
 Вap.: JONAS BOBB.
- JONAS BOBBIENSIS. *Vita sancti Columbani abbatis / Acta sanctorum ordinis Sancti Benedicti, in saeculorum classes distributa.* — Ed. JEAN MABILLON [et al.]. — Vol. II. — Venetium [Venezia]: S. Coleti & J. Bettinelli, 1733. — P. 2—51.
- JONCKBL., *Walew.*  
 См. Walew.
- JONSSON, *Oldn. ordboc*  
 JONSSON, ERIK. *Oldnordisk ordbog.* — Kjöbenhavn: J. D. Quist, 1863. — 808 s.
- JORN.  
 См. JORNANDES
- JORNAND.  
 См. JORNANDES
- JORNANDES  
 Вap.: JORNAND.; JORN.  
 JORNANDES EPISCOPUS RAVENNAS. *De Getarum, sive Gothorum, origine et rebus gestis.* — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:  
 JORNANDES EPISCOPUS RAVENNAS. *De Getarum, sive Gothorum origine et rebus gestis.* ISIDORI Chronicon Gothorum, Vandalorum, Suevorum et Wisogothorum. PROCOPII Fragmentum, De priscis sedibus et migrationibus Gothorum, Graece et Latine. JORNANDES, *De regnorum et temporum successione.* — Omnia ex recognition et cum notis BONAVENTURAE VULCANII BRUGENSIS. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: F. Raphelengius, 1597. — 264 p.
- JORNANDES, *De regn. succ.*  
 JORNANDES EPISCOPUS RAVENNAS. *De regnorum ac temporum successione / Diversarum gentium historiae antiquae Scriptores tres.* — Ed. FRIEDRICH LINDENBROG. — Hamburg: M. Hering, 1611. — P. 5—68.

JOSEPH STRUTT, *The sports and pastimes of the people of England*

Вар.: JOS. STRUTT

STRUTT, JOSEPH. *The sports and pastimes of the people of England*. — Ed. by WILLIAM HONE. — London: W. Reeves, 1830. — (LXVII + 416) S.JOS. FUCHS, *Gesch. von Mainz*

См. FUCHS, Mainz

JOS. GARNIERGARNIER, JOSEPH. *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres*. — En II vol. — Paris: L'Imprimerie nationale, 1843—1849. — (XXXV + 362) + 482 p.JOS. RANKВар.: JOS. RANK, *Böhmerw.*; JOS. RANK, *Böhmerwald*; RANK, *Böhmerwald*RANK, JOSEF. *Aus dem Böhmerwalde*. — Leipzig: W. Einhorn, 1843. — 299 S.JOS. RANK, *Böhmerw.*

См. JOS. RANK

JOS. RANK, *Böhmerwald*

См. JOS. RANK

JOS. STRUTTСм. JOSEPH STRUTT, *The sports and pastimes of the people of England**Journal des savans* (1832)*Journal des savans*. — Année 1832. — Paris: Imprimerie Royale, 1832. — 767 p.*Journal von und für D.*См. J. v. u. f. *Deutschl.*J. PAUL, Q. *Fixlein*JEAN PAUL [RICHTER, JOHANN]. *Leben des Quintus Fixlein*. — Bayreuth: J. A. Lübecks Erben, 1801. — 484 S.J. THOMSСм. J. THOMS, *Anecd. and trad.*J. THOMS, *Anecd. and trad.*Вар.: *Anecdotes and traditions*, ed. by W<sup>am</sup> J. Thoms; J. THOMS; THOMS*Anecdotes and traditions illustrative of early English history and literature*. —

Ed. by WILLIAM JOHN THOMS. — London: J. B. Nichols and son, 1839. — (XXVIII + 134) p.

JUBINALВар.: JUBINAL, *Nouveau recueil de contes Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites des XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles*. — Éd. par ACHILLE JUBINAL. — En II vol. — Paris: E. Pannier, A. Challamel, 1839—1842. — 380 + 441 p.JUBINAL, *Nouveau recueil de contes*

См. JUBINAL

*Jucundiss.*BEER, JOHANN. *Jucundi Jucundissimi Wunderliche Lebens-Beschreibung*. — Nürnberg: Hoffmann, 1680. — 212 S.*Jud.*См. *Judith**Judas Erzsch.*Вар.: ABRAH. A S. CLARA, *Judas*A SANCTA CLARA, ABRAHAM. *Judas der Erz-Schelm*. — Bd. II. — Salzburg: M. Haan, 1710. — 455 S.*Judith*Вар.: *Jud.**Judith. A Fragment / Analecta Anglo-Saxonica. A Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of Various Ages*. — Ed. by BENJAMIN THORPE. — London: John and Arthur Arch, 1834. — P. 131—141. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.JUGLERJUGLER, JOHANN HEINRICH. *Vollständiges Lüneburgisch-Wendisches Wörterbuch*. — Aus drei ungedruckten Handschriften.JUL. CAES.См. CAES., *B. Gall.*

JUL. CAESAR

См. CAES., B. Gall.

JUL. CAESAR, Bell. gall.

См. CAES., B. Gall.

JUL. CAESAR, De bello gall.

См. CAES., B. Gall.

JUL. SCHMIDT

См. JUL. SCHMIDT, Reichenfels

JUL. SCHMIDT, Reichenf.

См. JUL. SCHMIDT, Reichenfels

JUL. SCHMIDT, Reichenfels

Вар.: JUL. SCHMIDT; JUL. SCHMIDT, Reichenf.; JUL. SCHMIDT, Topographie der pflege Reichenfels (im Voigtland)

SCHMIDT, JULIUS. *Medizinisch-physikalisch-statistische Topographie der Pflege Reichenfels.* — Leipzig: A. Wienbrack, 1827. — 166 S.

JUL. SCHMIDT, Topographie der pflege Reichenfels (im Voigtland)

См. JUL. SCHMIDT, Reichenfels

Jun.

См. Gl. Jun.

Jungeling

Вар.: Jüngl.

VON HASLAU, KONRAD. *Der Jüngling / Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. VIII. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1851. — S. 550—587. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Jüngl.

См. Jungeling

JUNGM.

Вар.: JUNGMANN

JUNGMANN, JOSEF. *Slowňk česko-němec-ký.* — Vd. — Praga: Wknjžecarcibiskupské knihtiskárne, 1834—1839. — 856 + 1031 + 974 + 844 + 988 s.

JUNGMANN

См. JUNGM.

JUNIUS, Symb.

См. Gl. Jun.

JUSLEN.

Вар.: JUSLENIUS

*Fennici Lexici tentamen. Suomalaisen sana lugun coetus.* — Ed. DANIEL JUSLENIUS. — Stockholm: L. Salvius, 1745. — 567 p.

JUSLENIUS

См. JUSLEN.

JUSTINGER

Вар.: JUSTINGER, Berner Chron.

JUSTINGER, KONRAD. *Berner-Chronik: von Anfang der Stadt Bern bis in das Jahr 1421.* — Hrsg. von RUDOLF EMANUEL STIERLIN. — Bern: L. A. Haller, 1819. — (XVI + 404) S.

JUSTINGER, Berner Chron.

См. JUSTINGER

JUSTIN. MARTYR., Apolog.

JUSTINUS MARTYRUS. *Apologia prima pro christianis ad Antoninum Pium.* — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа. Предположительно цитируется по изданию:*

Sancti Justini philosphi et martyris Apologia prima pro christianis ad Antoninum Pium. — Oxonia [Oxford]: E Theatro Sheldoniano, 1700. — (143 + 56) p.

JUSTINUS

JUSTINUS. *De Historiis Philippicis et totius mundi originibus.* — Edinburgum [Edinburgh]: Doig & Stirling, 1814. — (XVI + 329 + CII [Index]) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

JUSTINUS MARTYR, Dial. cum Tryph. (ed. Sylb.)

JUSTINUS MARTYRUS. *Dialogus cum Tryphone Judaeo* [Προς Τρύφωνα Ιουδαίου διάλογος] / Sancti Justini

philosophi et martyris opera. — Ed. FRIEDRICH SYLBURG. — Heidelberg: H. Commelinus, 1593. — P. 167—291.

Juvavia

См. Trad. Juvav.

JUVEN.

См. JUVENAL

JUVENAL

Вар.: JUVEN.; JUVENAL, *Sat.*

JUVENALIS, DECIMUS JUNIUS. *Satiræ.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер сатиры, арабская — номер строки в ней. — Предположительно цитируется по изданию:

Decimi Iunii Juvenalis Aquinatis Satiræ XVI. — Ed. GEORGE ALEXANDER RUPERT. — In II vol. — Lipsia [Leipzig]: Sumtibus Hahni, 1819—1820. — (CLXXXIV + 586) + 790 p.

В библиотеке Якоба Гримма сохранилось более позднее издание, на которое он не мог сослаться при работе над основным текстом «Мифологии», но которым, однако, мог пользоваться во время подготовки Примечаний:

JUVENALIS, DECIMUS JUNIUS. *Saturæ.* — Ed. OTTO RIBBECK. — Lipsia [Leipzig]: B. Tauchnitz, 1859. — (XVI + 112) p.

JUVENAL, Sat.

См. JUVENAL

J. v. u. f. Deutschl.

Вар.: *Journal von und für D.*

*Journal von und für Deutschland.* — Hrsg. von SIEGMUND VON BIBRA. — 1<sup>er</sup>, 4<sup>er</sup>—8<sup>er</sup> Jahrg. — 1784, 1787—1791. — 662 + 592 + 596 + 600 + 568 + 544 S.

Iw.

См. Iw.

К.

KERO (monachus S. Galli). *Interpretatio Regulæ S. Benedicti Theotisca.* — Ed.

BERNARD FRANCK et JOHANN GEORG SCHILTER / Johannis Schilteri Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, litterarium. — Ed. JOHANN GEORG SCHERZ. — Vol. I. — Ulma [Ulm]: D. Bartholomæus, 1726. — P. 1—62 [каждый раздел сборника нумеруется со со страницы 1]. — Цифра в ссылках обозначает номер страницы, буква — столбец текста (a — левый, b — правый).

Kal.

См. Kaley.

Kaiserchr.

Вар.: *Kaiserchronik; Kchr.; Ksrchr.; Ksrchron.; MASSM.*

*Der Keiser und der Kunige buoch, oder die sogenannte Kaiserchronik: Gedicht des zwölften Jahrhunderts.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — In III Bd. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1849—1854. — 688 + 732 + 1192 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Kaiserchronik

См. Kaiserchr.

KALEN

См. KALÉN

KALÉN

Вар.: KALEN

KALÉN, MAGNUS WILHELM. *Östgötha dialekten.* — Uppsala: Akademiska Boktryckeri, 1846. — 26 s.

Kaley.

Вар.: *Kal; Kalew; Kalewala*

*Kalewala taikka, Wanhoja karjalan runoja.* — Koon. ELIAS LÖNNROT. — 2-os. — Helsinki: J. C. Frenckellin ja Pojan, 1835. — (XXXVIII + 208) + 329 s.

Kalev. (Petersb. Auszug)

См. Kalevala (Petersb.)

Kalevala (Castr.)

*Kalevala.* — Öfvers. af MATTHIAS ALEXANDER CASTRÉN. — I II d. — Helsingfors: J. Simelii enka, 1841. — (XXXIV + 197) + 216 s.

Kalevala (Petersb.)

Вар.: *Kalev.* (Petersb. Auszug)  
SCHIEFNER, ANTON. *Über das finnische Nationalepos in seiner neuen Gestalt // St. Petersburgische Zeitung.* — 1849. — № 42—45. — St-Petersburg: Druckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1849.

Kalew.

См. Kalev.

Kalewala

См. Kalev.

Kalewipoeg

*Kalewipoeg, eine Estnische Sage.* — Übers. von CARL REINTHAL. — In IV Th. — Dorpat: H. Laakmann, Th. Hoppe, 1857—1859. — (XVI + 536) S.

KALTENB.

Вар.: KALTENB., *Pantaid.*; KALTENBÄCH, *Pantaid.*

*Die Pan- und Bergtaidingbücher in Österreich unter der Enns.* — Hrsg. von JOHANN PAUL KALTENBÄCK. — In II Bd. — Wien: Ghelen'sche Erben, 1846. — 612 + 306 S.

KALTENB., Pantaid.

См. KALTENB.

KALTENBÄCH, Pantaid.

См. KALTENB.

Kämpe viser

*Et hundrede udvaalde Danske Viser om allehaande merckelige Krigs-Bedriff, oc anden seldsom Eventyr, som sig her udi Riget ved gamle Kemper, naffnkundige Konger oc ellers forneme Personer begiffvet haffver [= De Danske Kæmpe-Viser].* — Udg. af ANDERS SØRENSEN

VEDEL. — Ribben: H. Brun, 1591. — 260 s.

KANNE, Pantheum

KANNE, JOHANN ARNOLD. *Pantheum der ältesten Naturphilosophie.* — Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1811. — 647 S.

KANNE, Urk.

KANNE, JOHANN ARNOLD. *Erste Urkunden der Geschichte oder allgemeine Mythologie.* — In II Bd. — Baireuth: J. A. Lübeck's Erben, 1808. — VIII + 764 S.

Kantel.

*Kanteletar taikka Suomen Kansan wanhoja laulujar ja wirsiiä.* — Koon. ELIAS LÖNNROT. — I k. — Helsingissä: J. Simeliuksen, 1840. — (LXXXVI + 318) s.

KANTZOW

Вар.: KANTZOW (Böhmer)

KANTZOW, THOMAS. *Chronik von Pommern in Niederdeutscher Mundart.* — Hrsg. von WILHELM BÖHMER. — Stettin: L. H. Morin, 1835. — 352 S.

KANTZOW (Böhmer)

См. KANTZOW

KANTZOW, Pomerania

KANTZOW, THOMAS. *Pomerania, oder Ursprunck, Altheit und Geschicht der Völcker und Lande Pomern, Cassuben, Wenden, Stettin, Rhügen.* — Hrsg. von HANS GOTTFRIED LUDWIG ROSEGARTEN. — In II Bd. — Greifswald: E. Mauritius, 1816. — 495 + 495 S.

KARAJ.

См. KARAJAN

KARAJAN

Вар.: KARAJ.; KARAJAN, *Denkm.*; KARAJ., *Sprachdenkm.*

*Deutsche Sprach-Denkmale des zwölften Jahrhunderts.* — Hrsg. von THEODOR GEORG VON KARAJAN. — Wien: Baumül-

ler und Seidel, 1846. — (IX + 112) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

KARAJAN, Denkm.

См. KARAJAN

KARAJAN, Salzb. Urk.

См. KARAJAN, Verbrüed. von S. Peter

KARAJAN, Teichner

См. KARAJAN, Über Teichner

KARAJAN, Über Teichner

Вар.: KARAJAN, *Teichner*; TEICHNER  
VON KARAJAN, THEODOR GEORG. *Über Heinrich den Teichner.* — Wien: Hof- und Staats-Druckerei, 1855. — 92 S.

KARAJAN, Verbrüed. von S. Peter

Вар.: KARAJAN, *Salzb. Urk.*

*Das Verbrüderungsbuch des Stiftes St. Peter zu Salzburg.* — Hrsg. von THEODOR GEORG VON KARAJAN. — Wien: W. Braumüller, 1852. — (LXII + 64) S.

KARAJ., Kl. Denkm.

*Kleinere Quellen zur Geschichte Österreichs.* — Hrsg. von THEODOR GEORG VON KARAJAN. — Wien: Karl Gerolds Sohn, 1859. — 51 S.

KARAJ., Sprachdenkm.

См. KARAJAN

KARAMSIN

Вар.: KARAMSIN (Übers.)

KARAMSIN, NIKOLAI. *Geschichte des Russischen Reiches. Nach den zweiten Original-Ausgabe übersetzt.* — Bd. I. — Riga: C. J. G. Hartmann, 1820. — (XXXVI + 389) S.

KARAMSIN (Original)

КАРАМЗИН НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ. *История государства Российского.* — Т. I. — СПб.: Военная типография Главного штаба Его Императорского Величества, 1816. — 510 с.

KARAMSIN (Übers.)

См. KARAMSIN

Karel.

*Roman van Karel den Grooten en zijne XII pairs* (fragmenten). — Uitg. door WILLEM JOSEPH ANDRIES JONCKBLOET. — Leiden: D. du Mortier en Zoon, 1844. — 334 p.

Karl

DER STRICKER. *Karl der Grosse* [= Rhythmus de Caroli Magni expeditione Hispanica] / Johannis Schilteri Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, litterarium. — Ed. JOHANN GEORG SCHERZ. — Vol. II. — Ulma [Ulm]: D. Bartholomæus, 1727. — P. 1—133 [каждый раздел сборника нумеруется со со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер страницы.*

Karlm.

См. Karlmeinet

Karlmeinet (A)

*Karlmeinet.* — Vollständige Darmstadter Handschrift A. — 540 Bl. — Гримм ссылается на листы рукописи; они указаны и в более позднем критическом издании: см. Karlm. [Keller]

Karlmeinet

Вар.: Karlm.; Karlm. (Lachm.)

*Karlmeinet-Fragmente* / LACHMANN, KARL. Über drei Bruchstücke niederrheinischer Gedichte aus dem zwölften und aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhundert // Abhandlungen für Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. — 1836. — 32 S.

Karlmeinet (Meusebach)

*Karlmeinet.* — Unvollständige Berliner Handschrift M. Früher im Besitz des Karl Hartwig Gregor, Freiherrn von Meusebach. — 3 Bl., 3 S.

Karlm. [Keller]

*Karl Meinet.* — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1858. — 902 S.

Karlm. (Lachm.)

См. *Karlmeinet*

KÄSTN.

См. KÄSTNER

KÄSTNER

Вар.: KÄSTN.

*Drei Bruchstücke von Jakobs van Maerlant Rijmbibel oder Scholastica.* — Hrsg. von ERNST KÄSTNER. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1834. — (VIII + 48) S.

Kater Freier

*Von der Katzen [= Von dem Kater, Kater Freier].* — Hrsg. von JOSEPH BERGMANN / Anzeigebblatt für Wissenschaft und Kunst zum CXVI Bande der Wiener Jahrbücher der Literatur. — Wien: C. Gerold, 1841. — S. 32—38. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Katzip.

См. LINDNER, Katziporus

KATZMAIR

SCHMELLER, JOHANN ANDREAS. *München unter der Vierherzog-Regierung 1397—1403, nach einer gleichzeitigen Denkschrift des Bürgermeisters Jörg Katzmaier.* — München: K. Wolf, 1833. — 56 S.

KAUSLER, Anl. Denkm.

*Denkmäler Altniederländischer Sprache und Litteratur.* — Hrsg. von EDUARD HEINRICH VON KAUSLER. — Bd. I—II. — Tübingen: L. F. Fues, 1840—1844. — (LXI + 711) + (XXIV + 698) S.

KAUSLER, Chronik von Flandern

См. *Flandr. Reimchronik* (ed. Kausler)

Kchr.

См. *Kaiserchr.*

KEHREIN, Nassau

KEHREIN, JOSEPH. *Volkssprache und Volkssitte in Herzogthum Nassau.* — In II Bd. — Weilburg: Druck und Verlag von L. E. Lanz, 1862—1863. — 464 + (296 + 63 [Nachträge]) S. — *В ссылки добавлено указание на номер тома.* — См. об этом издании в комментариях к главе XXXI.

KEIGHTLEY

Вар.: THO. KEIGHTLEY, *The fairy mythology*

KEIGHTLEY, THOMAS. *The fairy mythology.* — In II vol. — London: W. H. Ainsworth, 1828. — (XIV + 334) + 358 p.

Keilschr.

См. *Keilschrift*

Keilschrift

Вар.: *Keilschr.*

BENFEY, THEODOR. *Die persischen Keilinschriften mit Übersetzung und Glossar.* — Leipzig: Brockhaus & Avenarius, 1847. — 97 S. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер инскрипции, арабская — номер строки.*

KEISERSB., Bilg.

Вар.: KEISERSB., *Bilgr.*

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Christenlich Bilgerschaft [Pilgerschaft] zum ewigen Vaterland.* — Basel: A. Petri, 1512. — 228 [CCXXVIII] Bl. — *Цифра в ссылках обозначает колонку текста — а и b — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.*

KEISERSB., Bilgr.

См. KEISERSB., Bilg.

KEISERSB., Brös.

Вар.: KEISERSB., *Brösaml.*; KEISERSP., *Brösaml.*



VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Die Brösamlin*. — Straßburg: J. Grüninger, 1517. — 91 [XCI] Bl. — Цифра в ссылках обозначает колонку текста — а и b — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.

KEISERSB., Brösaml.

См. KEISERSB., Brös.

KEISERSB., Bilg.

VON KAYSERSBERG, JOHANNES GEILER. *Christenlich Bilgerschafft zum ewigen Vaterland*. — Basel, 1512. — 228 Bl. — Цифра в ссылках обозначает номер листа, буква — столбец текста (a—d: 1—4).

KEISERSBERG, Omeiß. (1516)

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Die Emeis: dis ist das Buch von der Omeissen*. — Straßburg: J. Grüninger, 1516. — 66 [LXVI] Bl. — Цифра в ссылках обозначает колонку текста — а и b — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.

KEISERSB., Geistl. lewe

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Von den vier Lewengeschrei: I. Von dem geistlichen Lewe* / Die Brösamlin. — Straßburg: J. Grüninger, 1517. — Bl. 49—51<sup>d</sup> [XLIX—LI<sup>d</sup>] — Цифра в ссылках обозначает колонку текста — а и b — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.

KEISERSB., Omeis.

Вар.: KEISER[s]B., Om.; KEISERSB., Omeiß.; KEISERSPERG, Omeiß.

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHAN-

NES GEILER. *Die Emeis: dis ist das Buch von der Omeissen*. — Straßburg: J. Grüninger, 1517. — 90 [XC] Bl. — Цифра в ссылках обозначает колонку текста — а и b — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.

KEISER[s]B., Om.

См. KEISERSB., Omeis.

KEISERSB., Omeiß.

См. KEISERSB., Omeis.

KEISERSB., Pred. über Brant

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Des hochwirdigen Doctor Kaiserspergs Narrenschiff [= Predigen über Brants Narrenschiff]*. — Straßburg: J. Grüninger, 1520. — 436 S.

KEISER[s]B., Seel. par.

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Der Seelen Paradies [Dis schön buch genant der seelen Paradiß]*. — Straßburg: M. Schürer, 1510. — CCXXXI Bl.

KEISERSB., Spinnerin

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Die gaistlich spinnerin nach dem exempel der heiligen wittib Elisabeth* / Das Buch Granatapfel, im Latin genant Malogranatus. — Augsburg: J. Otmar und J. Diemar, 1510. — Листы пронумерованы буквенным кодом.

KEISERSB., Von koufleuten

Вар.: KEISERSP., Wannenkremer

VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Von dem wannenkremer und der kaufleute hantierung zwenzig predige* / Die Brösamlin. — Straßburg: J. Grüninger, 1517. — Bl. 79—110 [LXXIX—CX] — Цифра в ссылках

- обозначает колонку текста — а и б — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.
- KEISERSP., Brösaml.  
См. KEISERSB., Brös.
- KEISERSPERG, Omeiß.  
См. KEISERSB., Omeis.
- KEISERSPERG, Menschl. Baum  
VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Das Buoch arbore humana: von dem menschlichen Baum.* — Straßburg: J. Grüninger, 1521. — 186 [CLXXXVI] Bl. — Цифра в ссылке обозначает колонку текста — а и б — правая и левая на первой стороне листа, с и d — правая и левая на второй стороне листа.
- KEISERSPERG, Postil.  
Вар.: KEISERSPERG, *Postille*  
VON KAYSERSBERG [KAYSERSPERG; KEISERSBERG; KEISERSPERG], JOHANNES GEILER. *Postille über die vier Evangelien.* — Straßburg: J. Schott, 1522. — Каждая беседа в сборнике нумеруется с листа I.
- KEISERSPERG, Postille  
См. KEISERSPERG, Postil.
- KEISERSP., Wannenkremer  
См. KEISERSB., Von koufleuten
- KELLER  
См. KELLER, Erzähl.
- KELLER, Altd. Erz.  
См. KELLER, Erzähl.
- KELLER, Fastn. Sp.  
См. Fastn. Sp.
- KELLER, Dyocletian  
KELLER, ADELBERT. Einleitung / VON BÜHEL, HANS. *Dyocletianus Leben* [= *Von den sieben weisen Meistern*]. — Hrsg. von ADELBERT KELLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1841. — S. 7—64.
- KELLER, Erz.  
См. KELLER, Erzähl.
- KELLER, Erzähl.  
Вар.: KELLER; KELLER, *Altd. Erz.*; KELLER, *Erz.*  
*Erzählungen aus altdeutschen Handschriften.* — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1855. — 712 S.
- KELLE, Predigten  
Вар.: *Predigten* (Kelle)  
*Speculum ecclesiae: Altdeutsch.* — Hrsg. von JOHANN KELLE. — München: G. Franz, 1858. — (XXIV + 288) S.
- KELLER, Romv.  
См. KELLER, Romvart
- KELLER, Romvart  
Вар.: KELLER, *Romv.*  
*Romvart. Beiträge zur Kunde mittelalterlicher Dichtung aus italienischen Bibliotheken.* — Hrsg. von ADELBERT KELLER. — Mannheim: F. Bassermann, 1844. — 718 S.
- KELLER, Sept sages  
*Li romans des sept sages.* — Hrsg. von HEINRICH ADELBERT KELLER. — Tübingen: L. F. Fues, 1836. — (CCXLVI + 197) S.
- KELLER, Über ir. Hss.  
KELLER, FERDINAND. *Bilder und Schriftzüge in den irischen Manuscripten der Schweizerischen Bibliotheken gesammelt und mit Bemerkungen herausgegeben.* — Zürich: Meyer und Zeller, 1851. — 97 S.
- KEMBLE  
Вар.: KEMBLE, *Chart.*; KEMBLE, *Chartae*; KEMBLE, *Urk.*  
*Chartae Anglosaxonicae: Codex Diplomaticus aevi Saxonici.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — In VI vol. —

London: English Historical Society, 1839—1848. — (CXXIX + 321) + 435 + 468 + 342 + 403 + 359 p.

KEMBLE, Beov.

*The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Travellers Song and the Battle of Finnesburh.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — In II vol. — London: W. Pickering, 1835—1837 [2<sup>nd</sup> edition]. — (XXXII + 263) + (LV + 127 [ + Glossary and Appendix]) p.

KEMBLE, Chart.

См. KEMBLE

KEMBLE, Chartae

См. KEMBLE

KEMBLE, Gl.

*Glossary / The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the Travellers Song and the Battle of Finnesburh.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — Vol. II. — London: W. Pickering, 1837 [2<sup>nd</sup> edition]. — Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся постранично.

KEMBLE, Sal. and Sat.

См. *Salomon and Saturn* (ed. Kemble)

KEMBLE, Salomon

См. *Salomon and Saturn* (ed. Kemble)

KEMBLE, Urk.

См. KEMBLE

KESTLER, Beschr. von Ochsenfurt.

KESTLER, JOHANN BAPTIST. *Beschreibung von Ochsenfurt.* — Würzburg: L. Stahel, 1845. — (VIII + 318) S.

Keyserrecht (Endemann)

*Das Keyserrecht nach der Handschrift von 1372.* — Hrsg. von HERMANN ERNST ENDEMANN. — Cassel: J. C. Krieger, 1846. — (LXII + 256) S.

K. F. HERMANN, Gottesd. Alth.

Вар.: K. FR. HERMANN, *Gottesd. Alterth.* HERMANN, KARL FRIEDRICH. *Lehrbuch der gottesdienstlichen Altertümer der*

*Griechen.* — Heidelberg: J. C. B. Mohr, 1846. — 359 S.

K. FR. HERMANN, Antiq.

HERMANN, KARL FRIEDRICH. *Antiquitatum laconicarum libelli IV.* — Marburgum et Lipsia [Marburg und Leipzig]: N. G. Elwert, 1841. — 216 p.

K. FR. HERMANN, Gottesd. Alterth.

См. K. F. HERMANN, Gottesd. Alth.

K. Henry IV

См. SHAKESPEARE, Henry IV

KIND

См. THEOD. KIND, Τραγῳδία τῆς νέας Ελλάδος

KIND (1849)

*Neugriechische Volkslieder, in den Originalen und mit Deutscher Übersetzung.* — Hrsg. von THEODOR KIND. — Leipzig: H. Fritzsche, 1849. — 29 S.

Kinderlegenden

Вар.: *Kinderm. Legenden*

*Kinderlegenden / Kinder- und Hausmärchen.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Bd. II. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1843 [5<sup>te</sup> Auflage]. — S. 505—523.

Kinderm.

См. KM

KINDERMANN, Abriß von Steiermark

KINDERMANN, JOSEPH KARL. *Historischer und geographischer Abriß des Herzogthums Steyermark.* — Grätz: J. C. Weingand und F. Ferstl, 1787. — 215 S.

Kinderm. Legenden

См. Kinderlegenden

Kindh. Jesu

Вар.: *Kindh. Jesu* (Hahn)

*Daz büch heizzet diu chintheit unsers herren Jesu xp̄i [= Die Kindheit Jesu] / Gedichte des XII und XIII Jahrhunderts.* — Hrsg. von KARL AUGUST

- HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1839. — S. 67—102.
- Kindh. Jesu (Hahn)  
См. Kindh. Jesu
- KINDLEBEN, Wilibald Schluterius  
KINDLEBEN, CHRISTIAN WILHELM. *Leben und Abentheuer des Küsters zu Kammersdorf Wilibald Schluterius.* — Halle: J. Ch. Hendel, 1779. — 220 S.
- KINDLINGER, Hörigk.  
KINDLINGER, NICLAS. *Geschichte der deutschen Hörigkeit.* — Berlin: Real-schulbuchhandlung, 1819. — (XII + 734) S.
- KINDLINGER, Münst. Beitr.  
Вар.: KINDL., *Münst. Beitr.*  
KINDLINGER, VENANTIUS [NIKOLAUS, NICLAS]. *Münsterische Beiträge zur Geschichte Deutschlands hauptsächlich Westfalens.* — In III Bd. — Münster: [o. V.], 1787—1793. — 419 + 406 + 786 S.
- KINDL., Münst. Beitr.  
См. KINDLINGER, Münst. Beitr.
- KINGSTON, Lusitanian sketches (Lond., 1845)  
KINGSTON, WILLIAM HENRY GILES. *Lusitanian Sketches of the Pen and Pencil.* — In II vol. — London: J. W. Parker, 1845. — 352 + 364 p.
- Kippe die Wippe (1688)  
ARETHOPHILUS [FABRICIUS, ANTON CHRISTIAN]. *Kippe die Wippe, oder Der Müntz-Betrug.* — [O. O.]: [o. V.], 1688. — Страницы обозначены буквенно-цифровым кодом.
- KIRCHHOFER, Schweiz. Spr.  
KIRCHHOFER, MELCHIOR. *Wahrheit und Dichtung: Sammlung Schweizerischer Sprüchwörter.* — Zürich: Orell, Füssli und Compagnie, 1824. — (VIII + 366) S.
- KIRCHHOF, Wendunmut  
*Wendunmuth.* — Hrsg. von HANS WILHELM KIRCHHOF. — Bd. IV. — Frankfurt am Main: Romani Beati Erben, 1602. — 360 S.
- KISTENER  
KISTENER, KURZ. *Jacobsbrüder.* — Hrsg. von KARL GÖDECKE. — Hannover: Gebrüder Jänecke, 1855. — 31 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- Kl.  
См. Klage
- Klage  
Вар.: Kl.  
*Diu Klage / Der Nibelungen Noth und die Klage.* — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1841. — S. 305—370. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- KLAPROTH, Reise in den Kaukasus  
VON KLAPROTH, JULIUS. *Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808.* — In II Bd. — Halle und Berlin: Buchhandlung des hallischen Waisenhauses, 1812—1814. — 739 + 626 S.
- KLAUSEN  
Вар.: KLAUSEN, *Aen.*; KLAUSEN, *Aeneas*  
KLAUSEN, RUDOLF HEINRICH. *Aeneas und die Penaten: die italischen Volksreligionen unter dem Einfluß der griechischen.* — In II Bd. — Hamburg und Gotha: F. und A. Perthes, 1839—1840. — (XXXVI + 563) + (XXX + [564—1252]) S. — Нумерация томов сквозная.
- KLAUSEN, Aen.  
См. KLAUSEN
- KLAUSEN, Aeneas  
См. KLAUSEN
- KLEINMAYRN  
*Nachrichten vom Zustande der Gegenden und Stadt Juvavia.* — Hrsg. von JOHANN

FRANZ THADDÄUS VON KLEINMAYRN. — Salzburg: Hof- und akademische Waisenhausbuchhandlung, 1784. — 921 S.

KLEMM

KLEMM, GUSTAV. *Allgemeine Cultur-Geschichte der Menschheit*. — In X Bd. — Leipzig: B. G. Teubner, 1843—1852. — 362 + 359 + 403 + 418 + 474 + 527 + 526 + 645 + 582 + 396 S.

KLEMPIN

*Diplomatische Beiträge zur Geschichte Pommerns aus der Zeit Bogislafs X*. — Hrsg. von ROBERT KLEMPIN. — Berlin: A. Bath, 1859. — (V + 628) S.

KLETKE, Alm. v. Volksm.

*Almanach deutscher Volksmärchen*. — Hrsg. von HERMANN KLETKE. — Berlin: F. H. Morin, 1840. — (IX + 292) S.

KLÖDEN, Beitr. z. Geogr. v. Abissinien

VON KLÖDEN, GUSTAV ADOLPH. *Beiträge zur neuern Geographie von Abissinien*. — Berlin: Nauck'sche Buchdruckerei, 1835. — 70 S.

[Kl. Schr.

Вар.: *Kl. Schrift*.

(Посмертное издание малых сочинений Якоба Гримма; все ссылки на это собрание добавлены Э.-Г. Мейером.)

GRIMM, JACOB. *Kleinere Schriften*. — In VII Bd. — Hrsg. von KARL MÜLLENHOF, EDUARD IPPEL. — Berlin: F. Dümmler, 1864—1884. — 412 + 462 + 428 + 467 + 537 + 422 + 608 + 611 S.]

Kl. Schrift.

См. *Kl. Schr.*

KM

Вар.: *Hausmärchen; Kinderm.*;  $KM_5$

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1843 [5<sup>te</sup> Auflage]. — (XXXIV + 505) + 533 S. — Ссылки приводятся

на номер сказки, на номер страницы или одновременно на то и другое. В тех случаях, когда ссылка содержит римскую цифру, она ведет на номер тома и страницу.

$KM_1$

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1812 [1<sup>te</sup> Auflage]. — (XXVIII + 387) + (XVI + 298) S.

$KM_2$

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Berlin: G. Reimer, 1812 [2<sup>te</sup> Auflage]. — (LVI + 439) + (LXXII + 304) S.

$KM_3$

Вар.: *Haus und Kinderm.*

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In III Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1837 [3<sup>te</sup> Auflage]. — (XXVIII + 512) + 385 + 418 [Anmerkungen] S. — Ссылки на третий том (содержащий примечания к сказкам); приводятся с указанием страницы.

$KM_5$

См. *KM*

$KM_6$

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1850 [6<sup>te</sup> Auflage]. — (LXXII + 501) + 562 S.

$KM_7$

*Kinder- und Hausmärchen*. — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — In II Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1857 [7<sup>te</sup> Auflage]. — (XXIV + 431) + 483 S.

KOCH, Anabas.

KOCH, KARL HEINRICH EMIL. *Der Zug der Zehntausend, nach Xenophons Anabasis*

- geographisch erläutert.* — Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1850. — 236 S.
- KÖHLI, Handb. von Oldenb.  
 KOHLI [KÖHLI], LUDWIG. *Handbuch einer historisch-statistisch-geographischen Beschreibung des Herzogthums Oldenburg.* — In II Bd. — Bremen: W. Kaiser, 1824—1825. — (XXII + 344) + 394 S.
- KOHL, Russland  
 См. KOHL, *Südrußl.*
- KOHL, Südrußl.  
 Вap.: KOHL, *Russland*  
 KOHL, JOHANN GEORG. *Reisen in Südrußland.* — In II Bd. — Dresden und Leipzig: Arnoldische Buchhandlung, 1841. — 330 + 270 S.
- KOKEN UND LÜNTZEL, Mittheilungen  
*Mittheilungen geschichtlichen und gemeinnützigen Inhalts: eine Zeitschrift für das Fürstenthum Hildesheim und die Stadt Goslar.* — Hrsg. von EDMUND KOKEN und HERMANN ADOLF LÜNTZEL. — Bd. II. — Hildesheim: Gerstenbergische Buchhandlung, 1833. — 198 S.
- KOLLAR, Zpiewanky  
 Вap.: J. KOLLÁR, *Zpiewanky Národní zpiewanky, čili pjsně swětské slowáků w Uhrách.* — Wyd. JÁN KOLLÁR. — W II d. — Budapest: W Královské universické tiskárně, 1834—1835. — 454 + 566 s.
- KOLMESEN, Opusc.  
 Предположительно несуществующий источник, цитируемый по RATHLEF, *Hoyna u. Dipholz* и упоминающийся только там (вероятно, неточное указание со стороны Ратлефа); первоисточник цитаты (см. там стр. 45):  
 MÜNSTER, SEBASTIAN. *Cosmographia universalis.* — Basel: H. Petrus, 1550. — 1162 p.
- Kolm. Ms.  
*Meisterlieder der Kolmarer Handschrift.* — Hrsg. von KARL BARTSCH. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1862. — 734 S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер стихотворения, вторая — номер строки.
- Kolocz.  
 Вap.: *Cod. Kolocz.*  
*Koloczaer Codex altdeutscher Gedichte.* — Hrsg. von JOHANN MAILATH und JOHANN KÖFFINGER. — Perth: K. A. Hartleben, 1817. — (XX + 464) S.
- Königinh. Hs.  
 См. *Kralodw.*
- Königinhofer Hs.  
 См. *Kralodw.*
- Königsb. Abh.  
*Historische und litterarische Abhandlungen der königlichen deutschen Gesellschaft zu Königsberg.* — Hrsg. von FRIEDRICH WILHELM SCHUBERT. — Bd. IV, Th. I. — Königsberg: Gebäuder Bornträger, 1838. — (XII + 187) S.
- KONR. V. WEINSBERG  
 VON WEINSBERG, CONRAD [KONRAD]. *Einnahmen- und Ausgaben-Register von 1437 und 1438.* — Hrsg. von JOSEPH ALBRECHT. — Tübingen: L. F. Fues, 1850. — (VIII + 95) S.
- Konrad Wallenrod, Poezye  
 MICKIEWICZ, ADAM. *Konrad Wallenrod / Poezye Adama Mickiewicza.* — T. I. — Warszawa: S. H. Merzbach, 1832.
- Konst en letterb. (1843)  
*Algemeene konst- en letterbode voor het jaar 1843.* — In II d. — Haarlem: A. Loosje, 1843. — 441 + 443 p.
- Kopenhagener Edda  
 См. *Edda (Hafn.)*
- KOPITAR, Glagol.  
 Вap.: KOPITAR, *Glagolita*

*Glagolita Clozianus, id est Codicis Glagolitici inter suos facile antiquissimi.* — Ed. BARTHOLOMAEUS KOPITAR. — Vindobona [Wien]: C. Gerold, 1836. — (LXXX + 86) p. — Буква в ссылках обозначает номер колонки текста: а—с = 1—3.

KOPITAR, Glagolita

См. KOPITAR, *Glagol.*

KOPITAR, Rec. von Strahts gel. Rußland

KOPITAR, BARTHOLOMAEUS. *Das gelehrte Rußland von Philipp Strahl* [Rezension] // *Jahrbücher der Literatur.* — Bd. XLV. — Wien: C. Gerold, 1829. — S. 129—141.

KOPP, Palaeogr.

*Palaeographia critica.* — Ed. ULRICH FRIEDRICH KOPP. — Vol. III. — Mannheim [Mannheim]: Sumtibus auctoris, 1829. — 690 p.

Koran (ed. 1801)

*The Koran, commonly called the Alcoran of Mohammed.* — Ed. by GEORGE SALE. — In II vol. — London: T. Maiden, 1801. — (248 [Preliminary discourse] + 264) + 519 p.

Kormakss.

Вар.: *Kormakssaga*

*Kormaks saga, sive Kormaki Egmundi filii vita.* Ex manuscriptis Legati Magnæani, cum interpretatione Latina. — Hafnia [Kopenhagen]: H. H. Thiele, 1832. — (XVI + 340) p.

Kormakssaga

См. *Kormakss.*

KORNMANN, Mons Ven.

KORNMANN, HEINRICH. *Mons Veneris, Fraw Veneris Berg, das ist Wunderbare und eigentliche Beschreibung der alten Haynischen und Newen Seribenten Meynung von der Göttin Venere.* — Frankfurt am Main: J. Fischer, 1614. — 423 S.

Krâkumâl (ed. Rafn)

*Krâkumâl, sive Epicedium Ragnaris Lodbrok, regis Daniae. Krakas Maal, eller Kvad om kong Ragnar Lodbroks krigsbedrifter og heldedød.* — Udg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: J. H. Schultz, 1826. — 152 s.

Kralodw.

Вар.: HANKA, *Kralodw.*; *Königinh. Hs.*; *Königinhofer Hs.*; *Kralodworsky rukopis* *Kralodworsky Rukopis, oder Königinhofer Handschrift.* — Hrsg. von WENZESLAUS HANKA. — Prag: J. G. Calve'sche Buchhandlung, 1829. — 244 S.

Kralodworsky rukopis

См. *Kralodw.*

KRASZEWSKI, Litwa

KRASZEWSKI, JÓZEF IGNACY. *Litwa: starożytne dzieje, ustawy, język, wiara, obyczaje, pieśni, przysłowia, podania.* — T. I. — Warszawa: S. Strabski, 1847. — 516 s.

KREUTZWALD UND NEUS, Myth. Lieder

*Mythische und magische Lieder der Ehs-ten.* — Hrsg. von FRIEDRICH KREUTZWALD und HEINRICH NEUS. — St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1854. — 131 S.

Kristnisaga

*Kristni-Saga, sive Historia religionis Christianæ in Islandiam introductæ.* — Ed. JACOB LANGEBEK et al. — Hafnia [Copenhagen]: A. H. Godiche und F. Ch. Godiche, 1773. — 194 p.

KROLEWICZ

См. LISCH, [V. U.]

Krone

Вар.: TÜRL., *Krone*; TÜRLIN, *Krone* VON DEM TÜRLIN, HEINRICH. *Diu Crône.* — Hrsg. von GOTTLÖB HEINRICH FRIEDRICH SCHOLL. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1852. — (LI +

- 511) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- Krone [Berl.]  
Вар.: TÜRL., *Krone* [Berl.]; HEINR., *Krone* [Berl.]  
VON DEM TÜRLIN, HEINRICH. *Die Cröne*. Berliner Abschrift. — *Цифра в ссылках обозначает лист рукописи. Рукопись находилась во владении Вильгельма Гримма, ныне утрачена; в квадратных скобках приводится номер строки по изданию Krone.*
- Kronika polska przez Prokosza  
*Kronika polska przez Prokosza w wieku X napisana.* — Warszawa: N. Glücksberg, 1825. — (XVIII + 292) S.
- KRÜGER  
KRÜGER, EDUARD. *Übersicht der heutigen Plattdeutschen Sprache (besonders in Emden)*. — Emden: H. Woortmann, 1843. — 72 S.
- KRÜNITZ, Encyclop.  
*Oeconomische Encyclopädie.* — Hrsg. von JOHANN GEORG KRÜNITZ. — Bd. LVIII [L — Lahmheit]. — Berlin: J. Pauli, 1792. — 850 S.
- KRUSE, Deutsch. Alterth.  
*Deutsche Alterthümer, oder Archiv für alte und mittlere Geschichte, Geographie und Alterthümer insonderheit der germanischen Völkerstämme.* — Bd. III, Heft 3 und 4. — Hrsg. von FRIEDRICH KRUSE. — Halle: F. Ruff, 1829. — 132 S.
- KRUSE, Urgesch.  
KRUSE, FRIEDRICH. *Ur-Geschichte des Esthnischen Volksstammes und der Kaiserlich Russischen Ostseeprovinzen Liv-, Esth- und Curland überhaupt, bis zur Einführung der christlichen Religion.* — Moskau: F. Severin, 1846. — (XXXIV + 590) S.
- K. SCHILLER, Niederd. Pflanzenn.  
SCHILLER, KARL. *Zum Thier- und Kräuterbuche des mecklenburgischen Volkes.* — Schwerin: F. W. Bärensprung, 1861. — (32 + 34 + 42) S.
- Ksrchr.  
См. *Kaiserchr.*
- Ksrchr. (Diem.)  
*Die Kaiserchronik nach der aeltesten Handschrift des stiftes Vorau.* — Hrsg. von JOSEPH DIEMER. — Wien: W. Braumüller, 1849. — 530 S.
- Ksrchron.  
См. *Kaiserchr.*
- KUCHENB., Anal.  
Вар.: KUCHENBECKER, *Anal.*  
*Analecta Hassiaca, darinnen allerhand zur hessischen Historie, Jurisprudenz und Litteratur behörige Urkunden, Abhandlungen und Nachrichten mitgetheilet werden.* — Hrsg. von JOHANN PHILIPP KUCHENBECKER. — Col. XI. — Marburg: Ph. C. Müller, 1740. — 448 S.
- KUCHENBECKER, Anal.  
См. KUCHENB., Anal.
- KUHN  
См. ADALB. KUHN, Märkische Sagen
- KUHN, Nord.  
См. KUHN UND SCHWARTZ
- KUHN, Nordd. S.  
См. KUHN UND SCHWARTZ
- KUHN, Nordd. Sagen  
См. KUHN UND SCHWARTZ
- KUHN, Rec. d. Rigv.  
Вар.: KUHN, *Rec. d. Rigveda*  
KUHN, ADALBERT. *Rigveda-Sahnita* [Recension] // *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik.* — Hrsg. von der Societät für wissenschaftliche Kritik zu Berlin. — Jahrgang 1844. Bd. I. — Berlin: W. Besser, 1844. — S. 91—136.



KUHN, Rec. d. Rigveda

См. KUHN, Rec. d. Rigv.

KUHN, Über Vrihaddevatâ

KUHN, ADALBERT. *Über Vrihaddevatâ // Indische Studien. Beiträge für der Kunde des indischen Altertums.* — Hrsg. von ALBRECHT WEBER. — Bd. I. — Berlin: F. Dümmler, 1850. — S. 101—120.

KUHN UND SCHWARTZ

Вар.: KUHN, Nord.; KUHN, Nordd. S.; KUHN, Nordd. Sagen  
*Norddeutsche Sagen, Märchen und Gebräuche.* — Hrsg. von ADALBERT KUHN und WILHELM SCHWARTZ. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1848. — (XLII + 560) S.

KUHN, Westfäl.

См. KUHN, Westf. Sag.

KUHN, Westf. Sag.

Вар.: KUHN, Westfäl.  
*Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen und einigen andern, besonders den angrenzenden Gegenden Norddeutschlands.* — Hrsg. von ADALBERT KUHN. — In II Bd. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1859. — (XXVI + 376) + (XII + 315) S.

Kunstbl.

(1840)

*Kunstblatt. XXI Jahrgang.* — Hrsg. von ERNST FÖRSTER und FRANZ KUGLER. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1840. — 472 S.

(1844)

*Kunstblatt. XXV Jahrgang.* — Hrsg. von LUDWIG VON SCHORN. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1840. — 455 S.

Kunst en letterblad (Gent, 1840)

*Kunst- en Letterblad.* — D. I. — Gent: L. Hebbelynck, 1840. — 104 p.

KURD SCHLÖZER

Вар.: SCHLÖZER

IBN AL-MOUHALHAL, ABOU DOULAF MISAR. *De Itinere asiatico commentarium.* — Ed. KURD SCHLÖZER. — Berolinum [Berlin]: G. Besser, 1841. — 41 p.

Kurländ. Send.

Вар.: *Kurl. Sendungen; Sendungen der kurländ. Gesellschaft*

*Sendungen der Kurländischen Gesellschaft für Literatur und Kunst.* — Bd. I, II. — Mitau: G. A. Reyher, 1840—1845.

Kurl. Sendungen

См. Kurländ. Send.

Kuruinge

Вар.: HOLTZM., Kur.

*Die Kuruinge: ein indisches Heldengedicht.* — Hrsg. von ADOLF HOLTZMANN. — Karlsruhe: G. Holtzmann, 1846. — (XIV + 220) S. — Цифра в ссылках обозначает номер двустишия.

LABER

Вар.: HADAMAR; HADAMAR V. LABER  
VON LABER, HADAMAR. *Jagd.* — Hrsg. von JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1850. — (XX + 213) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.

LACHMANN, Kritik der Sage von den Nibelungen

LACHMANN, KARL. *Kritik der Sage von den Nibelungen // Rheinisches Museum für Philologie, Geschichte und griechische Philosophie.* — Hrsg. von BARTHOLD GEORG NIEBUHR und CHRISTIAN AUGUST BRANDIS. — Bd. III. — Bonn: E. Weber, 1832. — S. 435—464.

LACHMANN, Nib.

*Zu den Nibelungen und zur Klage.* — Anmerkungen von KARL LACHMANN,

- Wörterbuch von WILHELM WACKER-NAGEL. — Berlin: G. Reimer, 1836. — 349 S.
- LACHMANN, Über Singen  
LACHMANN, KARL. *Über Singen und Sagen*. — Berlin: F. Dümmler, 1833. — 17 S.
- LACHM., Ndrrhein. Ged.  
LACHMANN, KARL. *Über drei Bruchstücke niederrheinischer Gedichte aus dem XII und aus dem Anfange des XIII Jahrhunderts*. — Berlin: [o. V.], 1836. — 32 S.
- LACHM., Walth.  
VON DER VOGELWEIDE, WALTHER. *Die Gedichte*. — Hrsg. von KARL LACHMANN und MORIZ HAUPT. — Berlin: G. Reimer, 1853 [3<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XVIII + 230) S.
- LACOMBL.  
См. LACOMBLET
- LACOMBL., Arch.  
См. LACOMBLET
- LACOMBLET  
Вар.: LACOMBL.; LACOMBL., *Arch.*  
*Archiv für die Geschichte des Niederrheins*. — Hrsg. von THEODOR JOSEPH LACOMBLET. — Bd. I—II. — Düsseldorf: Schönian'sche Buchhandlung, 1832—1857. — (XVI + 444) + (VI + 372) S.
- LACTANTIUS  
LACTANTIUS, LUCIUS CAELIUS FIRMIANUS. *Divinarum Institutionum libri VII / Opera omnia quae exstant*. — Vol. I—II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1786. — P. 1—394; 1—162. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер листа*.
- LAFFERT, Relat. crim.  
См. LAFFERT, Relationes criminalis
- LAFFERT, Relationes criminalis  
Вар.: LAFFERT, *Relat. crim.*  
VON LAFFERT, HIERONYMUS WIGAND. *Vermehrte relationes et casus criminalis*. — Zelle: Ch. J. Hoffmann, 1721. — 437 S.
- LAFONT.  
См. LAFONTAINE
- LAFONTAINE  
Вар.: LAFONT.  
DE LA FONTAINE, JEAN. *Fables choisies*. — Éd. par PIERRE COSTE. — En II vol. — Paris: Brocas, 1769—1770. — (XLVIII + 430) + (X + 388) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер басни*.
- Lai de Melion  
*Lai de Melion / Lai d'Ignaurès, en vers du XII<sup>e</sup> siècle, par Renaut, suivi des Lais de Melion et Du Trot, en vers du XIII<sup>e</sup> siècle*. — Éd. par FRANCISQUE MICHEL. — Paris: Silvestre, 1832. — P. 43—67.
- LAMB. SCHAFN.  
LAMBERTUS SCHAFNABURGENSIS. *De rebus gestis Germanorum / Rerum Germanicarum veteres iam primum publicati scriptores VI*. — Ed. JOHANNES PISTORIUS et BURKHARD GOTTHELF STRUVE [editione tertia]. — Vol. I. — Ratisbona [Regensburg]: J. C. Peezius, 1726. — P. 306—440.
- LAMONNAYE, Glossaire zu den Noei borguignon  
BARÔZAI, GUI [DE LA MONNOYE, BERNARD]. *Glossaire alphabetique / Noei borguignon*. — Dijon: A. de Mordene, 1776. — P. 119—401.
- LAMPR.  
См. *Alex.*
- LAMPR., Alex.  
См. *Alex.*

LAMPRIDIUS, Alex. Severus

Вар.: AEL. LAMPRIDIUS, *In Alex. Severo*  
 LAMPRIDIUS, AELIUS. *Vita Alexandri Severi / Historiae Augustae Scriptorum Sex.* — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1787. — P. 257—308. — *Цифра в ссылке обозначает номер параграфа.*

LANDAU, Hessengau

LANDAU, GEORG. *Beschreibung des Hessengaues.* — Kassel: O. Berthram, 1857. — 268 S.

LANDAU, Jagd

LANDAU, GEORG. *Beiträge zur Geschichte der Jagd und der Falknerei in Deutschland.* — Kassel: Th. Fischer, 1849. — 340 S.

LANDAU, Kurhessen

LANDAU, GEORG. *Beschreibung des Kurfürstenthums Hessen.* — Kassel: Th. Fischer, 1842. — 649 S.

LANDAU, Ritterges.

LANDAU, GEORG. *Die Ritter-Gesellschaften in Hessen.* — Kassel: J. J. Bohné, 1840. — 196 S.

LANDAU, Wetterau

LANDAU, GEORG. *Beschreibung des Gaues Wettereiba.* — Kassel: Selbstverlag des Verfasser, 1855. — 250 S.

LANDAU, Wüste Örter

Вар.: LANDAU, *Wüste Örter in Hessen*  
 LANDAU, GEORG. *Historisch-topographische Beschreibung der wüsten Ortschaften im Kurfürstenthum Hessen.* — In II Bd. — Kassel: Th. Fischer, 1858. — 417 S.

LANDAU, Wüste Örter in Hessen

См. LANDAU, Wüste Örter

Landesk.

См. Schlesw.-Hlst. Landeskunde

Landeskunde

См. Schlesw.-Hlst. Landeskunde

Landn.

Вар.: *Landnamab.*; *Landnâtab.*; *Landnâtabók*

*Íslands Landnámabók, hoc est Liber Originum Islandiae.* — Ed. HANNES FINNSSON. — Havniae: Typis A. F. Stejnii, 1774. — 510 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа; ссылки с одной цифрой ведут на страницы по тому же изданию.*

Landn. [1829]

Вар.: *Landnâtabók [1829]*

*Íslands Landnámabók / Íslendinga sögur.* — Utg. af ÞORGEIR GUÐMUNDSSON, ÞORSTEINN HELGASON. — B. I. — Kaupmannahöfn: Prentaðar hjá S. L. Möller, 1829. — S. 21—350.

Landnamab.

См. Landn.

Landnâtab.

См. Landn.

Landnâtabók

См. Landn.

Landnâtabók [1829]

См. Landn. [1829]

Landn. (ed. nov)

*Landnámabók / Íslendinga sögur, udgivne efter gamle haandskrifter.* — Utg. af JON SIGURÐSSON, CARL CHRISTIAN RAFN et al. — B. I. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: Trykt i S. L. Möllers bogtrykkeri, 1843. — S. 21—392.

LANDSKRANNA, Himelstrasz

LANZKRANNA [LANDSKRANA, VON LANDSKRON], STEPHAN. *Die Hymelstrasz.* — Augsburg: A. Sorg, 1484. — 220 Bl.

LANDSTAD

*Norske Folkeviser.* — Udg. av MAGNUS BROSTRUP LANDSTAD. — Christiania: Ch. Tønsbergs Forlag, 1853. — 867 s.

Lanc.

*Roman van Lancelot*. — Uitg. van WILLEM JOZEF ANDRIES JONCKBLOET. — Gravenhage [Haag]: W. P. van Stockum, 1846. — (LXX + 323) s.

LANGEBEK, Script.

*Scriptores rerum Danicarum Medii Ævi*. — Ed. JACOB LANGEBEK. — Vol. I, VII. — Havnica [Kopenhagen]: A. H. Godiche; N. Möller et filius, 1772—1792. — 642 + 626 p.

LANGE, Verm. Schriften

LANGE, ADOLPH GOTTLÖB. *Vermischte Schriften und Reden*. — Hrsg. von KARL GEORG JACOB. — Leipzig: F. Fleischer, 1832. — (LX + 378) S.

LANG, Reg.

*Regesta, sive Rerum boicarum autographa ad annum usque MCCC*. — Ed. KARL HEINRICH VON LANG [et al.] — In XIII Bd. — Monacum [München]: Impensis regiis, 1822—1854. — (VIII + 387) + (VIII + 440) + 479 + 782 + 420 + 399 + 386 + 430 + 388 + 343 + 429 + 408 + 391 p.

Lancelot du Lac (1591)

*Histoire contenant les grandes prouesses, vaillances et heroiques faits d'armes de Lancelot du Lac*. — Lyon: B. Rigaud, 1591. — 166 p.

Lanz.

Вар.: ULR., Lanz.

VON ZATZIKHOVEN, ULRICH. *Lanzelet*. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Frankfurt am Main: Druck und Verlag von H. L. Brönnner, 1845. — (XX + 282) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. См. об этом издании комментарий к главе II.

LANZI

LANZI, LUIGI. *Saggio di lingua etrusca e di altre antiche d'Italia*. — In II vol.

— Roma: Stamperia Pagliarini, 1789. — 455 + (862 + XLIV) p.

Lapekoer

Вар.: *Lapekoer fen Gabe scrôar*

*De lapekoer fen Gabe scroar*. — Dimter: J. de Lange, 1834. — 361 s.

Lapekoer fen Gabe scrôar

См. Lapekoer

LAPPENB., Engl. Gesch.

Вар.: LAPPENBERG; LAPPENBERG, *Gesch. v. England*

LAPPENBERG, JOHANN MARTIN. *Geschichte von England*. — Bd. I. — Hamburg: F. Perthes, 1834. — (LXXVIII + 631) S.

LAPPENBERG

См. LAPPENB., Engl. Gesch.

LAPPENBERG, Gesch. v. England

См. LAPPENB., Engl. Gesch.

LAPPENB., Urk.

*Hamburgisches Urkundenbuch*. — Hrsg. von JOHANN MARTIN LAPPENBERG. — Hamburg: Perthes-Besser & Mauke, 1842. — (XXXVIII + 882) S.

LARCHER, Zu Herodot

LARCHER, PIERRE HENRI. *Notes on Herodotus. Historical and critical comments on the History of Herodotus*. — In II vol. — London: Whittaker & Co., 1844. — (VII + 490) + 462 p.

LASAULX, Die Sühnopfer der Griechen und Römer

VON LASAULX, ERNST. *Die Sühnopfer der Griechen und Römer und ihre Verhältniss zu dem Einen auf Golgotha: ein Beitrag zur Religionsphilosophie*. — Würzburg: Voigt & Mockler, 1841. — 27 S.

Läsebog

См. Oldn. läseb.

LASICZ

LASICIUS, JOHANNES [= LASICZ,] JOHANN; ŁASICI, JAN]. *De diis Samagitarum*

*caeterorumque Sarmatarum et falsorum Christianorum / Michalonis Lituani De moribus Tartarorum, Litanorum et Moschorum. Et, Iohanni Lasicii Poloni De diis Samagitarum, caeterorumque Sarmatarum et falsorum Christianorum, item De religione Armeniorum. Et, De initio regiminis Stephani Batorii.* — Ed. JOHANN JACOB GRASSER. — Basila [Basel]: C. Waldkirchius, 1615. — P. 42—58.

LASSEBERG, Zoller

*Ein schoen alt Lied von Grave Friz von Zolre, dem Oettinger, und der Belegerung von Hohen Zolren, nebst noch andern Liedern.* — Hrsg. von MEISTER SEPP [JOSEPH VON LASSEBERG]. — Merseburg: [o. V.], [1842]. — (XII + 80) S.

Lat. Ged.

См. Lat. Ged. des MA

Lat. Ged. des MA

Вар.: Lat. Ged.

*Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts.* — Hrsg. von JACOB GRIMM und JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Göttingen: Dieterische Buchhandlung, 1838. — (LIII + 387) S.

LAURENBERG (ed. Lappenberg)

LAUREMBERG, JOHANN. *Scherzgedichte.* — Hrsg. von JOHANN MARTIN LAPPENBERG. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1861. — (VII + 324) S.

Laur.

См. Laurin

Laurin

См. Laurin

Laurin

Вар.: Laur.; Laurin

*Kunech Luarin* [= *Laurin*]. — Hrsg. von LUDWIG ETTMÜLLER. — Jena: A. Schmid, 1829. — 111 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Lausitz. Mag.

*Neues Lausitzisches Magazin.* — Hrsg. von der Oberlausitzschen Gesellschaft der Wissenschaften durch JOACHIM LEOPOLD HAUPT. — Bd. VII, VIII [Neuer Folge]. — Görlitz: G. Heinze und Comp., 1842—1843. — (416 + 204 [Nachrichten]) + (456 + 108 [Nachrichten]) S.

Lausitz Mon. Schr. (1797)

*Lausitzische Monatsschrift.* — Bd. I. — Görlitz: Hermsdorf und Anton, 1797. — 802 S.

L. A. WALTHER, Einl. in die Thür. Schwarzb. Gesch.

WALTHER, LUDWIG ALBRECHT. *Versuch einer Einleitung sowohl überhaupt in die Thüringische als in die Schwarzburgische Geschichte von einem Liebhaber Alter Weltgeschichten.* — Rudolstadt: [o. V.], 1788. — 62 S.

Laxd.

См. Laxdæla

Laxdæla

Вар.: Laxd.; Laxdaelas.; Laxd. saga  
*Laxdæla-saga, sive Historia de rebus gestis Laxdölensium.* — Hafnia [Kopenhagen]: H. F. Popp, 1826. — 442 s.

Laxdaelas.

См. Laxdæla

Laxd. saga

См. Laxdæla

Lazarillo (Augsb., 1617)

*Zwo kurtzweilige, lustige, und lächerliche Historien: die Erste von Lazarillo Tormes, die Ander von Isaac Winckelfelder und Jobst von der Schneid.* — Übers. von NICLAS ULENHART. — Augsburg: A. Aperger, 1617. — 389 S.

Lb. 1582

См. Liederb. v. 1582

L. Burg.

Вар.: Lex Burgund.

- Lex Burgundionum / Corpus iuris Germanici antiqui.* — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotrophi, 1738. — P. 333—408. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер титула, вторая — номер статьи.*
- LEBER**  
 VON LEBER, FRIEDRICH OTTO. *Die Ritterburgen Rauheneck, Scharfeneck und Rauhenstein.* — Wien: Braumüller & Seidel, 1844. — (XIV + 316) S.
- LEDEBOUR, Reise nach dem Altai**  
 VON LEDEBOUR, KARL FRIEDRICH. *Reise durch das Altai-Gebirge und die soongorische Kirgisen-Steppe.* — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1830. — (522 + 228 [Bemerkungen]) S.
- LEDEBUR, Allg. Arch.**  
 См. **LEDEBUR, Archiv**
- LEDEBUR, Archiv**  
 Вap.: LEDEBUR, *Allg. Arch.*  
*Allgemeines Archiv für die Geschichtskunde des preußischen Staates.* — Hrsg. von LEOPOLD VON LEDEBUR. — Bd. II, XIV. — Berlin, Posen und Bromberg: E. S. Mittler, 1830, 1834. — 388 + 386 S.
- LEDEBUR, Bructerer**  
 VON LEDEBUR, LEOPOLD. *Das Land und Volk der Bructerer, als Versuch einer vergleichenden Geographie der ältern und mittlern Zeit.* — Berlin: F. Dümmler, 1827. — 334 S.
- LEDEBUR, N. Arch.**  
*Neues allgemeines Archiv für die Geschichtskunde des preußischen Staates.* — Hrsg. von LEOPOLD VON LEDEBUR. — Bd. II. — Berlin, Posen und Bromberg: E. S. Mittler, 1836. — 407 S.
- LEEM**  
 LEEM, KNUD. *En Lappesk nomenclator efter den dialect, som bruges af Fjeld-*  
*Lapperne i Porsanger-Fjorden.* — Tronhjem: Winding, 1756. — 666 s.
- Leg. aur.**  
 Вap.: *Leg. aurea; Legenda aurea*  
 DE VORAGINE, JACOBUS. *Legenda Aurea, que Lombardica Hystoria nominatur.* — Lugdunum [Leiden]: J. Huguetan, 1509. — CLXXVIII fol.
- Leg. aurea**  
 См. **Leg. aur.**
- Leg. Canuti (ed. Thorpe)**  
*The Laws of King Cnut / Ancient laws and institutes of England.* — Ed. BENJAMIN THORPE. — [London: G. E. Eyre and A. Spottiswoode], 1840. — P. 153—184.
- Legenda aurea**  
 См. **Leg. Aur.**
- Leges Liutpr.**  
 См. **Liutpr.**
- Leg. Liutpr.**  
 См. **Liutpr.**
- LEGRAND**  
 См. **LEGRAND, Fabl.**
- LEGRAND, Fabl.**  
 Вap.: LEGRAND  
*Fabliaux ou contes du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle.* — [Éd. par PIERRE JEAN-BAPTISTE LEGRAND D'AUSSY]. — En III vol. — Paris: E. Onfroy, 1779. — (CIX + 414) + 422 + 468 p.
- Leg. of good women**  
 CHAUCER, GEOFFREY. *The legende of good women / The Poetical Works.* — Vol. X. — Edinburgh: Apollo Press, 1782. — P. 27—49. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*
- LEHR'S, Vom Neide**  
 Вap.: LEHR'S, *Über den Neid*  
 LEHR'S, KARL. *Neid der Götter // Historische und litterarische Abhandlungen der königlichen deutschen Gesellschaft*



zu Königsberg. — Hrsg. von FRIEDRICH WILHELM SCHUBERT. — Bd. IV, Th. I. — Königsberg: Gebüder Borträger, 1838. — S. 135—156.

LEHRS, Über den Neid

См. LEHRS, *Vom Neide*

LEIBN.

Вap.: LEIBNITZ; LEIBNITZ, *Scr. Scriptores Rerum Brunsvicensium*. — Ed. GOTTFRIED WILHELM LEIBNIZ. — In III vol. — Hanovera [Hannover]: N. Foerster, 1707—1711. — 1004 + 1143 + (769 + 248 [Index]) p.

LEIBNITZ

См. LEIBN.

LEIBNITZ, Scr.

См. LEIBN.

Leipz. Avant.

Вap.: *Leipz. Avanturier; Leipz. Avantur; Leipziger Avanturier*  
*Der Leipziger Avanturier, oder Eines gebornen Leipzigers eigenhändiger Entwurf seiner Schicksale*. — In II Bd. — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1756. — 282 + 268 S.

Leipz. Avanturier

См. *Leipz. Avant.*

Leipz. Avantur.

См. *Leipz. Avant.*

Leipziger Avanturier

См. *Leipz. Avant.*

Lekensp.

См. DE KLERK

Lekenspiegel

См. DE KLERK

LENZ, Brandenb. Urk.

*Marg-Gräfllich-Brandenburgische und andre in die Märckische Historie einschlagende bisher ungedruckt gewesene Uhrkunden*. — Hrsg. von SAMUEL LENZ. — In II Bd. — [Halle]: [o. V.], 1753—1754. — 998 S.

LENZ, Schlangenkunde

LENZ, HARALD OTHMAR. *Schlangenkunde*. — Gotha: Beckersche Buchhandlung, 1832. — 559 S.

LESSING

LESSING, GOTTHOLD EPHRAIM. *Sämmtliche Schriften*. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — In XIII. — Berlin: Voß'sche Buchhandlung, 1838—1840. — 637 + 580 + 495 + 495 + 422 + 546 + 530 + 530 + 483 + 469 + 753 + 552 + 664 S.

LEO, Malb. Gl.

Вap.: *Malb. Gl.*

LEO, HEINRICH. *Die Malbergische Glosse, ein Rest alt-keltischer Sprache und Rechtsauffassung*. — In II Heft. — Halle: E. Anton, 1842. — 156 + 163 S.

LEOPRECHTING

Вap.: LEOPRECHTING, *Lechrain*

VON LEOPRECHTING, KARL. *Aus dem Lechrain: zur deutschen Sitten- und Sagenkunde*. — München: Literarisch-artistische Anstalt, 1855. — (XII + 296) S.

LEOPRECHTING, Lechrain

См. LEOPRECHTING

LEO VON ROZMITAL

См. ROZMITAL

LEO, Vorl.

Вap.: LEO, *Vorles. über d. Gesch. d. deutschen Volks*

LEO, HEINRICH. *Vorlesungen über die Geschichte des deutschen Volkes und Reiches*. — Bd. I—III. — Halle: E. Anton, 1854—1861. — (XVI + 607) + 761 + (XVI + 742) S.

LEO, Vorles. über d. Gesch. d. deutschen Volks

См. LEO, *Vorl.*

LEPSIUS, Einl.

LEPSIUS, CARL RICHARD. *Die Chronologie der Aegypter: Einleitung*. — Berlin:

- Nicolaische Buchhandlung, 1849. — 554 S.
- LEPSIUS, Inscr. umbr.  
*Inscriptiones Umbricae et Oscae.* — Ed. CARL RICHARD LEPSIUS. — Lipsia: G. Wigand, 1841. — (XIV + 208) p.
- LERSCH  
LERSCH, LAURENZ. [Rezension zu Büchern von Florencourt, Jäger und Schreiber] // Jahrbücher des Vereins von Alterthumsfreunden im Rheinlande. — Bd. II. — Bonn: A. Marcus, 1843. — S. 117—140.
- LERSNER, Chron.  
VON LERSNER, ACHILLES AUGUSTUS. *Der Weit-berühmten Freyen Reichswahl- und Handels-Stadt Franckfurt am Mayn Chronica.* — Frankfurt: In Verlegung des Autoris, 1706. — (568 + 130) S.
- LETRONNE, Observations sur les représentations zodiacales  
LETRONNE, JEAN-ANTOINE. *Observations critiques et archéologiques sur l'objet des représentations zodiacales qui nous restent de l'antiquité.* — Paris: A. Boulland, 1824. — 118 p.
- LETZNER, Dasselsche Chronik  
LETZNER, JOHANNES. *Dasselische und Einbeckische Chronica.* — Erfurt: J. Beck, 1596. — 357 Bl.
- LETZNER, Hist. Caroli magni  
LETZNER, JOHANNES. *Historia Caroli Magni.* — Hildesheim: A. Hantzsch, 1603. — Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся на номер главы.
- LETZNER, Historia S. Bonifacii  
LETZNER, JOHANNES. *Historia S. Bonifacii, der Deudtschen Apostel genandt.* — Hildesheim: A. Hantzsch, 1602. — Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся на номер главы.
- LEUKFELD, Antiq. Gandersh.  
LEUCKFELD, JOHANN GEORG. *Antiquitates Gandersheimenses, oder Historische Beschreibung des Uhralten kayserlichen Freyen Weltlichen Reichs-Stifts Gandersheim.* — Wolfenbüttel: G. Freytag, 1709. — 478 S.
- Leven van Jezus  
*Het leven van Jezus: een nederlandsch handschrift uit de dertiende eeuw.* — Uitg. door GERRIT JOHAN MEIJER. — Groningen: J. Oomkens, 1835. — (XXII + 431) p.
- Lex Alam.  
*Lex Alamannorum / Corpus iuris Germanici antiqui.* — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 189—248. — Цифра в ссылках обозначает номер титула.
- Lex Angl. et Werin.  
*Lex Angliorum et Werinorum / Corpus iuris Germanici antiqui.* — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 445—452. — Римская цифра в ссылках обозначает номер титула, арабская — номер статьи.
- Lex Bajuuv.  
Var.: *Lex Bajuvar.*  
*Lex Bajuvariorum / Corpus iuris Germanici antiqui.* — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 249—312. — Римская цифра в ссылках обозначает номер титула, арабская — номер статьи (в некоторых случаях приводится и вторая арабская цифра, обозначающая номер параграфа внутри статьи).



Lex Bajuvar.См. Lex Bajuuv.Lex Burgund.См. L. Burg.LEXER, Kärnt. Wb.

LEXER, MATTHIAS. *Kärntisches Wörterbuch*. — Leipzig: S. Hirzel, 1862. — (XVIII + 336) S.

Lex Frisionum

*Lex Frisionum* [ + Additio Sapientum] / Corpus iuris Germanici antiqui. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 409—444. — *Цифра в ссылках обозначает номер титула.*

Lex Frisionum (ed. Gaupp)

*Lex Frisionum*. — Hrsg. von ERNST THEODOR GAUPP. — Vratislaviae: Max et socii, 1832. — (XXXII + 47) S.

Lex. myth.См. F. MAGNUSEN, Lex. myth.Lex Roth.Вар.: Lex Rothar.

*Rotharis leges* / Corpus iuris Germanici antiqui. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 945—1024. — *Цифра в ссылках обозначает номер раздела.*

Lex Rothar.См. Lex Roth.Lex Sal.

(1) *Lex Salica* / Corpus iuris Germanici antiqui. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 7—144. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер титула, арабская — номер статьи.*

В тексте Примечаний та же ссылка ведет на другое издание:

(2) *Lex Salica*. — Hrsg. von JOHANNES MERKEL; mit einer Vorrede von JACOB GRIMM. — Berlin: W. Hertz, 1850. — (CIV + 111) S.

Lex Visig.Вар.: L. Visig.

*Lex Visigothorum* / Corpus iuris Germanici antiqui. — Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 1845—2198. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер титула, вторая — номер статьи.*

LEYDEN, ComplaintСм. Complaint of ScotlandLEYSER

LEYSER, POLYCARP. *Historia poetarum et poematum Medii Aevi*. — Hala Magdeburgica [Halle]: Novum Bibliopolium, 1721. — 2132 p.

LEYSER, [Predigten]

*Deutsche Predigten des XIII und XIV Jahrhunderts*. — Hrsg. von HERMANN LEYSER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1838. — (XXXII + 168) S.

LICHTWER (1758)

LICHTWER, MAGNUS GOTTFRIED. *Vier Bücher Aesopischer Fabeln*. — Berlin: G. A. Lange, 1758. — 200 S.

LIEBRECHT, Gervas.

GERVASIUS VON TILBURY. *Otia imperialia*. — Hrsg. von FELIX LIEBRECHT. — Hannover: C. Rümpler, 1856. — (XXII + 274) S.

LIEBRECHT, Über Barlaam

*Des heiligen Johannes von Damascus Barlaam und Josaphat*. — Übers. und hrsg. von FELIX LIEBRECHT, eingel.

- von LUDOLPH VON BECKEDORFF. — Münster: Theissing'sche Buchhandlung, 1847. — (XXVI + 304) S.
- LIEBUSCH, Skythika  
LIEBUSCH, GEORG. *Skythika, oder Etymologische und kritische Bemerkungen über alter Bergreligion und späteren Fetischismus.* — Camenz: C. S. Krausche, 1833. — (XLIV + 321) S.
- Lied auf Patricius (ed. Leo)  
LEO, HEINRICH. *Commentatio de carmine vetusto Hibernico in S. Patricii laudem scripta.* — Hala Saxonum [Halle]: Formis Ploetzianis, 1845. — 54 p.
- Liederb. v. 1582  
Вар.: *Ambras.*; *Ambraser Lieder.*; *Ambraser Liederbuch*; *Ambras. Ldrb. 1582*; *Lb. 1582*; *Ldrb.*; *Ldrb. 1582*  
*Das Ambraser Liederbuch vom Jahre 1582.* — Hrsg. von JOSEPH BERGMANN. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1845. — (XIV + 400) S.
- Liet v. Troie  
См. HERB.
- LILIENGREN OCH BRUNIUS  
*Nordiska Fornlemningar.* — Utg. af JOHAN GUSTAF LILJEGREN och CARL GEORG BRUNIUS. — Stockholm: Z. Haeggström, 1823. — *Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся на номер статьи.*
- Limb.  
См. Limborch
- Limborch  
Вар.: *Limb.*; *Margr. v. Limb.*  
*Roman van Henric en Margriete van Limborch.* — Uitg. door LAURENT PHILIPPE CHARLES VAN DEN BERGH. — Leiden: S. & J. Luchtman, 1846. — (XLVI + 358) p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*
- Limburger Chron.  
*Fasti Limpurgenses, das ist Eine wohlbeschriebene Chronick von der Stadt und den Herren zu Limpurg auff der Lahn.* — Wetzlar: G. E. Winckler, 1720. — 141 S.
- LINDAHL  
См. LINDAHL, Lex.
- LINDAHL, Lex.  
Вар.: LINDAHL  
LINDAHL, ERIK. *Lexicon Lapponicum cum interpretatione vocabulorum Sveco-Latina et indice Svecano Lapponico.* — Holmia [Stockholm]: J. G. Lange, 1780. — (LXXX + 716) p.
- LINDE  
LINDE, SAMUEL GOTTLIEB. *Słownik języka polskiego.* — W VI t. — Warszawa: Drukarnia pijarska, 1807—1860. — 668 + 1322 + 935 + 735 + 763 + 1234 s.
- LINDENBL.  
См. LINDENBLATT
- LINDENBLATT  
Вар.: LINDENBL.  
*Jahrbücher Johannes Lindenblatts, oder Chronik Johannes von der Pusilie, Officials zu Riesenburg.* — Hrsg. von JOHANNES VOIGT und FRIEDRICH WILHELM SCHUBERT. — Königsberg: Universitäts-Buchhandlung, 1823. — (XXXIV + 407) S.
- LINDENSCHMITT, Todtenlager  
LINDENSCHMITT, LUDWIG; LINDENSCHMITT, WILHELM. *Das germanische Todtenlager bei Selzen in der Provinz Rheinhessen.* — Mainz: V. von Zabern, 1848. — 54 S.
- LINDNER, Katziporus  
Вар.: *Katzip.*  
LINDNER [LINDNER], MICHAEL. *Der erste Teil Katzipori.* — Augsburg: H. Gessler, 1558. — 400 S.
- LINDSAY, Dreme (1592)  
LINDSAY, DAVID. *The Dreme / Warkis.* — Edinburgh: H. Charteris, 1592. — 318 p.

LINHARDT, *Gesch. von Krain*

LINHART, ANTON. *Versuch einer Geschichte von Krain und der übrigen südlichen Slaven Österreichs.* — Bd. II. — Nürnberg: E. Ch. Grattenauer, 1796. — 367 S.

LING, *Eddornas sinnebildslära*

LING, PER HENRIK. *Eddornas sinnebildslära, för olärde framställd.* — Stockholm: Cederborgska Boktryckeriet, 1819. — 186 s.

LINNAEUS, *Gothlandske resa*

LINNAEUS, CARL. *Ölandska och Gothlandska resa.* — Stockholm und Upsala: G. Kiesewetter, 1745. — 344 s.

LISCH

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Hahn*

LISCH, GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH. *Geschichte und Urkunden des Geschlechtes Hahn.* — In IV Bd. — Schwerin: Stiller'sche Buchhandlung, 1844—1856. — (100 [Vorwort] + 180) + (456 + 157) + (416 + 40) + 350 S.

LISCH, *Jahrb.*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

Вap.: *Jb. des Mechl. Vereins*; LISCH; LISCH, *Jahrb.*; LISCH, *Meklenb. J.*; LISCH, *Meklenb. Jb.*; LISCH, *Mekl. Jahrb.*; LISCH, *Mekl. Jb. Jahrbücher des Vereins für Mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde.* — Hrsg. von GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH LISCH. — Bd. I—XXV. — Schwerin: Stillersche Hofbuchhandlung, 1836—1860.

LISCH, *Meklenb. J.*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Meklenb. Jb.*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Mekl. Jahrb.*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Mekl. Jb.*

См. LISCH, *Meklenb. Jahrb.*

LISCH, *Mekl. Urk.*

Вap.: LISCH, *Urk.*

*Mecklenburgische Urkunden, gesammelt und bearbeitet und mit Unterstützung des Vereins für mecklenburgische Geschichte und Alterthumskunde.* — Hrsg. von GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH LISCH. — In III Bd. — Schwerin: Stillersche Hofbuchhandlung, 1841. — (XIV + 214) 284 + (116 [ + die Register]) S.

LISCH, *Örzen*

LISCH, GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH. *Urkundliche Geschichte des Geschlechtes von Oertzen.* — Bd. II, Theil II [Bd. II<sup>b</sup>] — Schwerin: Stiller'sche Buchhandlung, 1860. — 476 S.

LISCH, *Urk.*

См. LISCH, *Mekl. Urk.*

LISCH, [V. U.]

Вap.: KROLEWICZ

VON KROLEWICZ, HEINRICH (ÛZ MISEN). *Vater unser.* — Hrsg. von GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH LISCH. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1839. — 212 S.

Lit. Bl. der Börsenhalle

*Literarische und kritische Blätter der Börsen-Halle.* — Hrsg. von GERHARD VON HOSSTRUP. — XI Jahrg. — Hamburg: Börsen-Halle, 1835. — 932 S.

Literaturbl. (1844)

*Literaturblatt auf das Jahr 1844.* — Hrsg. von WOLFGANG MENZEL. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta, 1844. — 528 S.

Liutpr.

Вap.: *Leges Liutpr.*; *Leg. Liutpr.*; *Liutprandische Gesetze*

*Liutprandi Leges [Leges Langobardorum] / Corpus iuris Germanici antiqui.* —

Ed. JOHANN GOTTLIEB HEINECCIUS et PETER GEORGISCH. — Hala Magdeburgicae [Halle]: Libraria Orphanotropei, 1738. — P. 1027—1114. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер статьи.*

LIUTPRAND, Hist.

LIUTPRANDUS TICINENSIS [= LIUTPRANDUS CREMONENSIS]. *Historia*. Ecclesiae Levitae rerum ab Europae imperatoribus et regibus gestarum [= Antapodosis] / *Rerum Italicarum Scriptores*. — Ed. LUDOVICO ANTONIO MURATORI. — Vol. II. — Mediolanum [Milan]: A. Forni, 1723. — P. 423—476. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

LIUTPR., Antapod.

См. LIUTPR., Antapod.

LIUTPR., Antapod.

Вар.: LIUTPR., *Antap.*

LIUTPRANDUS CREMONENSIS. *Antapodosis* / *Liudprandi episcopi Cremonensis Opera omnia*. — Ed. GEORG HEINRICH PERTZ. — Hannovera [Hannover]: Bibliopolium Hahnianum, 1839. — P. 2—160. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

LIUTPR., Hist. Ott.

LIUTPRANDUS CREMONENSIS. *Liber de rebus gestis Ottonis Magni Imperatoris* [= *Historia Ottonis*] / *Liudprandi episcopi Cremonensis Opera omnia*. — Ed. GEORG HEINRICH PERTZ. — Hannovera [Hannover]: Bibliopolium Hahnianum, 1839. — P. 161—179. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

Liutprandische Gesetze

См. Liutpr.

LIUTPR., Leg.

См. LIUTPR., Legatio

LIUTPR., Legatio

Вар.: LIUTPR., *Leg.*

LIUTPRANDUS CREMONENSIS. *Relatio de legatione Constantinopolitana* / *Liudprandi episcopi Cremonensis Opera omnia*. — Ed. GEORG HEINRICH PERTZ. — Hannovera [Hannover]: Bibliopolium Hahnianum, 1839. — P. 183—221. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

LIV.

Вар.: LIVIUS

LIVIVS, TITUS. *Historiarum ab urbe condita libri, qui supersunt, omnes, cum deperditorum fragmentis et epitomis omnium*. — Ed. LEONHARD TAFEL. — In III vol. — Stutgardia [Stuttgart]: J. B. Metzler, 1824—1825. — 494 + 587 + 566 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

LIVIVS

См. LIV.

Livl.

См. Livl. reimchr.

Livländ. Reimchronik

См. Livl. reimchr.

Livl. Chr.

См. Livl. reimchr.

Livl. Chron

См. Livl. reimchr.

Livl. R.

См. Livl. Reimchr.

Livl. Reimchr.

Вар.: Livl.; Livländ. Reimchronik; Livl. Chr.; Livl. Chron.; Livl. R.

*Livländische Reimchronik*. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1844. — 332 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

LÖBE

См. LÖBE, Gloss.

LÖBE, Gloss.

Вар.: LÖBE

*Glossarium der gothischen Sprache.* — Hrsg. von HANS CONON VON DER GABELENTZ und JULIUS LÖBE. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1843. — 244 S. — *Встречаются ссылки на статьи и на страницы (в последнем случае буква указывает на колонку текста: а — левая, б — правая).*

LOBECK, Aglaoph.

LOBECK, CHRISTIAN AUGUST. *Aglaophamus, sive De theologiae mysticae Graecorum causis.* — In II vol. — Regimontium Prussorum [Königsberg]: Fratri Bornträger, 1829. — 1392 p.

LOBECK, De microc. et macroc.

LOBECK, CHRISTIAN AUGUST. *De macrocosmo et microcosmo / Aglaophamus, sive De theologiae mysticae Graecorum causis.* — Vol. II. — Regimontium Prussorum [Königsberg]: Fratri Bornträger, 1829. — P. 908—947. — *Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.*

LOBECK, Rhemat.См. LOBECK, RhematiconLOBECK, RhematiconВар.: LOBECK, *Rhemat.*

LOBECK, CHRISTIAN AUGUST. *Ῥηματικόν, sive Verborum graecorum et nominum verbalium technologia.* — Regimontium [Königsberg]: Frartes Borntraeger, 1846. — (XII + 387) p.

LOCCENIUS, Antiq. Sueog.

LOCCENIUS, JOHANNES. *Antiquitates Sueo-Gothicae / Rerum suecicarum historia a rege Berone tertio usque ad Ericum decimum quartum deducta.* — Holmia [Stockholm]: J. Janssonius, 1654. — P. 1—168.

Loh.См. LohengrinLohengr.См. LohengrinLohengr. (ed. Rückert)

*Lohengrin.* — Hrsg. von HEINRICH RÜCKERT. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1858. — 292 S.

LohengrinВар.: *Lohengr.*; *Loh.*

*Lohengrin, ein altteutsches Gedicht.* — Hrsg. von JOHANN JOSEPH VON GÖRRES. — Heidelberg: Mohr und Zimmer, 1813. — (CVI + 192) S.

LOTHAR, Volkss.См. LOTHAR, VolkssagenLOTHAR, VolkssagenВар.: LOTHAR, Volkss.

*Volkssagen und Märchen der Deutschen und Ausländer.* — Hrsg. von LOTHAR [FERDINAND PHILIPP GRIMM]. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1820. — (XXII + 502) S.

Lother und Maller

*Lother und Maller, eine Rittergeschichte.* — Hrsg. von FRIEDRICH VON SCHLEGEL. — Frankfurt am Main: F. Wilmans, 1805. — 274 S.

LÖWE, Denkw. und Reisen

*Des böhmischen Freiherrn Löw von Rozmital und Blatna Denkwürdigkeiten und Reisen. Ein Beitrag zur Zeit- und Sittengeschichte des XV Jahrhunderts.* — In II Bd. — Hrsg. von JOSEF HORKY. — Brünn: J. G. Traßler, 1824. — 290 + 293 S.

Ls.Вар.: *Ds.* [*Ls.*]

*Lieder Saal, das ist Sammlung altteutscher Gedichte.* — Hrsg. von JOSEPH VON LASSBERG. — In IV Bd. — St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1820—1846. — (XXVIII + 638) + (LXXX + 723) + 674 + 710 S.

L. THURNEISSER, Nothgedr. AusschreibenСм. THURNEISSER

LUC. DAVIDСм. LUCAS DAVIDLUCAEСм. LUCAE, Chron.LUCAE, Chron.

Вар.: LUCAE

LUCAE, FRIEDRICH. *Schlesiens curiose Denkwürdigkeiten oder vollkommener Chronicka von Ober- und Nieder-Schlesien*. — Frankfurt am Main: F. Knochen, 1689. — 1656 S.

LUCANВар.: LUCAN, *Phars.*

LUCANUS, MARCUS ANNAEUS. *Pharsalia, sive De bello civili Caesaris et Pompeii*. — Римская цифра в ссылке обозначает номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Marci Annaei Lucani Pharsalia, sive De bello civili Caesaris et Pompeii libri X. — Ed. THOMAS FARNABIUS. — Francofurtum [Frankfurt]: P. Jacobus, 1624. — 343 p.

LUCAN, Phars.См. LUCANLUCAS DAVIDВар.: LUC. DAVID; LUCAS DAVID, *Chron.*

DAVID, LUCAS. *Preussische Chronik*. — Hrsg. von ERNST HENNIG. — Bd. I. — Königsberg: G. K. Haberland, 1817. — 178 S.

LUCAS DAVID, Chron.См. LUCAS DAVIDLUCIAN

Вар.: LUCIAN (ed. Bip.)

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Opera, Graece et Latine*. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — In X vol. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789—1791. — (CXVI +

492) + 552 + 596 + 603 + 604 + 605 + 583 + 598 + 605 + 367[ + Indices] p.

LUCIAN, Alex.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Alexander, sive Pseudomantis* [Ἀλέξανδρος, ἢ Ψευδομαντικῆς] / *Opera, Graece et Latine*. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. V. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 63—119. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, Amores

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Amores* [Ἔρωτες] / *Opera, Graece et Latine*. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. V. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 256—320. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, AsinusСм. LUCIAN, LuciusLUCIAN, Conviv.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Convivium, sive Lapithae* [Symposium; Συμπόσιον, ἢ Λαπίθαι] / *Opera, Graece et Latine*. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 45—85. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, Dea SyriaСм. LUCIAN, De dea SyriaLUCIAN, De dea SyriaСм. LUCIAN, De dea SyriaLUCIAN, De dea SyriaВар.: LUCIAN, *Dea Syria*; LUCIAN, *De dea Syria*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *De dea Syria* [De Syria dea; Περί τῆς Συρίας

Θεοῦ] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 86—131. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, De luctu

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *De luctu* [Περὶ πένθους] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VII. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 206—219. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Demosth. enc.

См. LUCIAN, *Encom. Demosth.*

LUCIAN, De saltatione

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *De saltatione* [Περὶ ὀρχήσεως] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. V. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 120—174. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN (ed. Lehmann)

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Opera, Graece et Latine.* — Ed. JOHANNES THEOPHILUS [JOHANN GOTTLÖB] LEHMANN. — In IX vol. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1822—1831. — (CLXXX + 550) + 666 + 731 + 712 + 630 + 662 + 598 + 605 + 686 p.

LUCIAN, Dial. mer.

Вар.: LUCIAN, *Dial. meretric.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Dialogi meretricii* [Ἑταιρικοὶ Διάλογοι] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis

Bipontinae, 1791. — P. 192—262. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Dial. meretric.

См. LUCIAN, *Dial. mer.*

LUCIAN, Dial. mort.

Вар.: LUCIAN, *Dial. mortuor.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Dialogi mortuorum* [Νεκρικοὶ Διάλογοι] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 128—238. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Dial. mortuor.

См. LUCIAN, *Dial. mort.*

LUCIAN (ed. Bip.)

См. LUCIAN

LUCIAN, Encom. Demosth.

Вар.: LUCIAN, *Demosth. enc.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Encomium Demosthenis* [Δημοσθένους Ἐγκώμιον] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 132—177. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Eunuch

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Eunuchus* [Ἐυνούχος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. V. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 204—214. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Icaromen.

См. LUCIAN, *Icaromenippus*

LUCIAN, *Icaromenippus*

Вар.: LUCIAN, *Icaromen*.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Icaromenippus, sive Hypernepheleus* [Ἰκαρομένιππος, ἢ Ὑπερνέφελος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VII. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 1—46. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, *Imag.*

См. LUCIAN, *Pro Imag.*

LUCIAN, *Jup. conf.*

См. LUCIAN, *Jup. confut.*

LUCIAN, *Jup. confut.*

Вар.: LUCIAN, *Jup. conf.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Jupiter confutatus* [Ζεὺς ἐλεγχόμενος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 201—222. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, *Jup. Tragoed.*

См. LUCIAN, *Jupiter Trag.*

LUCIAN, *Jupiter Trag.*

Вар.: LUCIAN., *Jup. Tragoed.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Jupiter Tragoedus* [Ζεὺς Τραγωδός] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 223—287. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, *Lucius*

Вар.: LUCIAN, *Asinus*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Lucius, sive Asinus* [Λούκιος, ἢ ὄνος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. —

Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 131—200. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, *Ocyrus*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Ocyrus* [Ὀκύρους] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. X. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 23—35. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

LUCIAN, *Philops.*

Вар.: LUCIAN, *Φιλοψευδής*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Philopseudes, sive Incredulus* [Φιλοψευδής, ἢ Ἀπιστῶν] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VIII. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 248—293. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

LUCIAN, *Pro Imag.*

Вар.: LUCIAN, *Imag.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Pro Imaginibus* [ὑπὲρ τῶν εἰκόνων] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 28—55. — Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.

LUCIAN, *Pro lapsu in salut.*

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Pro lapsu inter salutandum* [ὑπὲρ τοῦ ἐν τῇ προσαγορευεῖσι πταισματος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. III. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis



Bipontinae, 1789. — P. 286—299. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Prom.

См. LUCIAN, Prometh.

LUCIAN, Prometh.

Вар.: LUCIAN, Prom.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Prometheus, sive Caucasus* [Προμηθεύς, ἡ Καύκασος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 137—156. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Pseudolog.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Pseudologista* [Ψευδολογιστής, ἡ Περί τῆς Ἀποφράδος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VIII. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 58—89. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Rhet. praec.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Rhetorum praeseptor* [Ῥητόρων Διδάσκαλος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VII. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 206—247. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Sat.

См. LUCIAN, Saturn.

LUCIAN, Saturn.

Вар.: LUCIAN, Sat.

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Saturnalia* [Τὰ πρὸς Κρόνον] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTER-

HUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 1—12. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Somn.

Вар.: LUCIAN, Somnium

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Somnium, sive Gallus* [Ὀνειρος, ἡ Ἀλεκτρυών] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. VI. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1790. — P. 288—340. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Somnium

См. LUCIAN, Somn.

LUCIAN, Scythia

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Scythia, sive Hospes* [Σκύθης, ἡ Πρόξενος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IV. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 145—158. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Timon

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Timon, sive Misanthropus* [Τίμων, ἡ Μισάνθρωπος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 71—127. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Toxar.

Вар.: LUCIAN, Toxaris

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Toxaris, sive Amicitia* [Τόξαρις, ἡ Φιλία] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEM-

STERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IV. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1789. — P. 56—130. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Toxaris

См. LUCIAN, Toxar.

LUCIAN, Tragopodagra

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Tragopodagra* [Τραγοποδάγρα] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 1—22. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

LUCIANUS, Charidemus

LUCIANUS SAMOSATENSIS. *Charidemus* [Χαρίδημος, ἡ Περί Κάλλουος] / Opera, Graece et Latine. — Ed. TIBERIUS HEMSTERHUIS et JOHANN FRIEDRICH REITZ. — Vol. IX. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1791. — P. 268—294. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

LUCIAN, Φιλοψευδής

См. LUCIAN, Philops.

LUCRET.

См. LUCRETIVS

LUCRETIVS

Вар.: LUCRET.

LUCRETIVS CARUS, TITUS. *De rerum natura* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1—63. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*

Ludw.

Вар.: Ludw. d. Fromme

*Des Landgrafen Ludwigs des Frommen Kreuzfahrt.* — Hrsg. von FRIEDRICH

HEINRICH VON DER HAGEN. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1854. — (XL + 300) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Ludw. d. Fromme

См. Ludw.

Ludw. der Heilige (Rückert)

Вар.: H. Ludwig

*Das leben des heiligen Ludwig, Landgrafen in Thüringen, Gemahls der heiligen Elisabeth.* — Übers. von FRIEDRICH KÖDIZ VON SALFELD, hrsg. von HEINRICH RÜCKERT. — T. O. Weigel, 1851. — (XIX + 216) S.

LÜNTZEL

Вар.: LÜNTZEL, *Hildesh.*; LÜNZEL; LÜNZEL, *Hildesheim*

LÜNTZEL, HERMANN ADOLF. *Die bäuerlichen Lasten im Fürstenthum Hildesheim: eine geschichtlich-rechtliche Abhandlung.* — Hildesheim: Gerstenberg Verlag, 1830. — (VI + 279) S.

LÜNTZEL, Hildesh.

См. LÜNTZEL

LÜNZEL

См. LÜNTZEL

LÜNTZEL, Hildsh. Stiftsfehde

Вар.: *Hildesh. Stiftsfehde*

LÜNTZEL, HERMANN ADOLF. *Der Stiftsfehde, Erzählungen und Lieder.* — Hildesheim: Gerstenbergsche Buchhandlung, 1846. — (XII + 280) S.

LÜNZEL, Hildesheim

См. LÜNTZEL

LUTHER, Auslegung der Episteln

LUTHER, MARTIN. *Auslegung der Episteln und Evangelien des Advents.* — Basel: A. Petri, 1522. — CLXII Bl.

LUTHER, Briefe

LUTHER, MARTIN. *Briefe, Sendschreiben und Bedenken.* — Bd. V. — Berlin: G. Reimer, 1828. — 801 S.

LUTHER, Tischr. (1568)

*Colloquia, oder Tischreden Doctor Martin Luthers.* — Frankfurt am Main: P. Schmid, 1568. — 466 Bl.

LUTHER, Tischreden (ed. 1571)

См. *Tischreden* (1571)

L. Visig.

См. *Lex Visig.*

LYCOSTHENES PSELLIONOROS, Ganskönig

PSELLIONOROS, LYCOSTHENES [SPANGENBERG, WOLFHART]. *Ganß König. Gedicht von der Martinsgans.* — Straßburg: J. Carols, 1607. — Страницы не пронумерованы.

LYE

LYE, EDWARD. *Dictionarium saxonico et gothico-latinum.* — Ed. OWEN MANNING. — In II vol. — Londinum [London]: E. Allen, 1772. — Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся постатейно.

LYNCKER

LYNCKER, KARL. *Geschichte der Stadt Wolfhagen nach urkundlichen und gedruckten Quellen bearbeitet // Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde.* — 6<sup>es</sup> Supplement. — Kassel: J. J. Bohné, 1855. — (IX + 127) S.

LYNGBYE

Вар.: *Fär. qväd.*; LYNGBYE, *Fär. qv.*

*Färöiske Quäder om Sigurd Fofnersbane og hans Ät.* — Udg. af HANS CHRISTIAN LYNGBYE. — Randers: S. Eimenhoff, 1822. — (XXXIII + 592) s.

LYNGBYE, Fär. qv.

См. LYNGBYE

LYRA

Вар.: LYRA (Osnabr.)

LYRA, FRIEDRICH WILHELM. *Plattdeutsche Briefe, Erzählungen und Gedichte.* — Osnabrück: Rackhorst'sche

Buchhandlung, 1856. — (XVIII + 204) S.

LYRA (Osnabr.)

См. LYRA

MAALER

MAALER, JOSUA. *Die Teütsch spraach. Dictionarium Germanicolatinum novum.* — Tigurum [Zürich]: Ch. Froschouer, 1561. — 535 Bl.

MABILLON, Acta Ben.

См. MABILLON, Acta Bened.

MABILLON, Acta Bened.

Вар.: *Acta Bened.*; MABILLON, *Acta Ben.*; MABILLON, *Act. Ben.*; MABILLON, *Ann. Bened.*

*Acta sanctorum ordinis Sancti Benedicti, in saeculorum classes distributa [= Annales Benedictini].* — Ed. JEAN MABILLON [et al.]. — In VI vol. — Lutetia Parisiorum et Venetium [Paris und Venezia]: L. Billaine et C. Robustel, E. Martin et J. Boudot, S. Coleti & J. Bettinelli, 1668—1733. — (LXIII + 692) + (LXVI + 1104) + [(XCIII + 721) + (XXXIX + 630 + XXXIX [Analecta et Dissertatio]) + [(CLIV + 791) + (CXIX + 626)] + (LXXXVII + 910) + [(XXXII + 771) + (XLIV + 896)] p.

MABILLON, Act. Ben.

См. MABILLON, Acta Bened.

MABILLON, Analect.

*Vetera Analecta, sive Collectio veterum aliquot operum atque opusculorum omnis generis.* — Ed. JEAN MABILLON. — In IV vol. — Lutecia Parisiorum [Paris]: L. Billaine, 1676—1685. — 694 + 694 + 544 + 648 p.

MABILLON, Ann. Bened.

См. MABILLON, Acta Bened.

MABILLON, Mus. ital.

*Museum Italicum, seu Collectio veterum scriptorum ex bibliothecis Italicis.* — Ed.

JEAN MABILLON et MICHAEL GERMAIN. — Vol. I. — Lutecia Parisiorum [Paris]: E. Martin et al., 1687. — 397 p.

Mabinogion

*The Mabinogion from the Llyfr Coch o Hergest and other ancient Welsh Manuscripts.* — Ed. by CHARLOTTE GUEST. — In II vol. — London: Longman, Brown, Green und Longmans, 1838—1840 [1<sup>st</sup> edition]. — (XXIII + 411) + 444 p.

MACCH., Stor. Fior.

MACHIAVELLI, NICOLÒ. *Istorie Fiorentine.* — Предположительно цитируется по изданию:

Tutte le Opere di Nicolò Machiavelli, cittadino e segretario Fiorentino. — T. I. — Londra [London]: [s. e.], 1747. — P. 1—292.

MACER FLORIDUS

FLORIDUS, MACER [AEMILIUS]. *De viribus herbarum / De viribus herbarum una cum Walafridi Strabonis, Othonis Cremonensis et Ioannis Folcz carminibus similis argumenti.* — Ed. LUDWIG CHOULANT. — Lipsia [Leipzig]: L. Voss, 1832. — P. 1—123. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

MACROB., Sat.

MACROBIUS, AMBROSIUS THEODOSIUS. *Saturnalia / Aurelii Theodosii Macrobiani Opera.* — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis, 1788. — P. 197—381. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги арабская — номер главы.

MACROB., Somn. Scip.

MACROBIUS, AMBROSIUS THEODOSIUS. *Commentarius ex Cicerone in Somnium Scipionis / Aurelii Theodosii Macrobiani Opera.* — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis,

1788. — P. 3—193. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги арабская — номер главы.

Mad. Justitia

См. WAGNER, *Madame Justitia*

Mære von der wibe list

См. V. d. *wibe list*

MAERL.

VAN MAERLANT, JACOB. *Spiegel historiaal, of Rijmkronijk.* — In III d. — Leyden: Frans de Does, 1784. — (466 + 84) + (475 + 145) + (352 + 73) p.

MAGNUSEN, Gloss.

См. F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*

Magyar. myth.

См. IPOLYI

MAHN

*Die werke der Troubadours, in provenzalischer Sprache.* — Hrsg. von CARL AUGUST FRIEDRICH MAHN. — Bd. I. — Berlin: Bey dem Herausgeber, 1846. — (XXXIV + 385) S.

Mai

*Mai und Beaflor: eine Erzählung aus dem dreizehnten Jahrhundert.* — Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlags-handlung, 1848. — (XVIII + 279) S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.

MAILATH

Вар.: MAYLATH, *Ungr. Märch.*

*Magyarische Sagen, Märchen und Erzählungen.* — Hrsg. von JOHANN MAILATH. — In II Bd. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1837. — 252 + 224 S.

Mainzer Zeitschr.

*Zeitschrift des Vereins zur Erforschung der Rheinischen Geschichte und Altertümer in Mainz.* — Bd. I. — Mainz: V. von Zabern, 1845—1851. — 507 S.

MAJER, *Mythol. Taschenbuch*

Вар.: MAJER, *Myth. Taschenb.* (1811)  
 MAJER, FRIEDRICH. *Mythologisches Taschenbuch, oder Darstellung und Schilderung der Mythen, religiösen Ideen und Gebräuche aller Völker.* — In II Bd. — Weimar: Verlag des Landes-Industrie-Comptoirs, 1811. — (XX + 253) + (XXII + 314) S.

MAJER, *Myth. Taschenb.* (1811)

См. MAJER, *Mythol. Taschenbuch*

MAJER, *Myth. Wb.*

*Allgemeines Mythologisches Lexicon aus Original-Quellen bearbeitet.* — Hrsg. von FRIEDRICH MAJER. — Bd. I. — Weimar: Verlag des Landes-Industrie-Comtoir, 1803. — 580 S.

MAJOR, *Cimbrien*

MAJOR, JOHANN DANIEL. *Bevölkertes Cimbrien, oder die zwischen der Ost- und West-See gelegene halb-Insel Deutschlands.* — Plön: T. Schmied, 1692. — 162 S.

Mag. der lett. lit. Gesellsch.

Вар.: *Magaz. der lett. Gesellsch. Magazin.* — Hrsg. von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft. — Bd. VI. — Mitau: F. Steffenhagen und Sohn, 1838. — 438 S.

Magaz. der lett. Gesellsch.

См. *Mag. der lett. lit. Gesellsch.*

Malb. Gl.

См. LEO, *Malb. Gl.*

Malleus malef.

INSTITORIS, HEINRICH; SPRENGER, JAKOB. *Malleus maleficarum.* — Nürnberg: A. Koberger, 1494. — CXXXVII fol.

MALTEBRUN, *Annales de voy.*

*Annales des voyages de la géographie de l'histoire.* — Éd. par CONRAD MALTEBRUN. — Vol. II. — Paris: F. Buisson, 1809. — 397 p.

MALTEBRUN, *Précis*

*Précis de la géographie universelle, ou Description de toutes les parties du monde sur un plan nouveau.* — Éd. par CONRAD MALTEBRUN. — Vol. III. — Bruxelles: Berthot, Ode et Wodon, 1829. — 673 p.

Maltzan

Вар.: *Urk. von Maltzan*

*Urkunden-Sammlung zur Geschichte des Geschlechts von Maltzahn.* — Hrsg. von GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH LISCH. — In V Bd. — Schwerin: Stiller'sche Hofbuchhandlung, 1844—1853. — (XX + 487) + (XVII + 605) + (XLIV + 405) + (XIII + 544) + (VIII + 384) S.

MANNHARDT

См. MANNHARDT, *Germ. Mythen*

MANNHARDT, *Germ. Mythen*

MANNHARDT, WILHELM. *Germanische Mythen.* — Berlin: F. Schneider, 1858. — (XXI + 759) S.

MANNHARDT, *Zeitschr.*

См. WOLE, *Zeitschr.*

MANUEL, *Fastn. sp.*

MANUEL, NIKLAUS. *Fastnachtspiele.* Nach Handschriften und der Ausgabe von 1540 neu abgedruckt. — Bern: Verlag von C. A. Jenni, Sohn, 1836. — 83 S.

Mar.

Вар.: *Maria*

PFASSE WERNHER [= PRIESTER WERNHER]. *Maria / Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Litteratur.* — Hrsg. von HEINRICH HOFFMANN [VON FALLERSLEBEN]. — Bd. II. — Breslau: G. Ph. Aderholz, 1837. — S. 147—214. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

MARBOD, *Carmina*

MARBODUS REDONENSIS. *Carmina Varia / Patrologiae Cursus Comple-*

tus. — Vol. CLXXI. — Lutetia [Paris]: J.-P. Migne, 1854. — P. 1603—1686. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

MARBOD (ed. Beaugendre)

MARBODUS REDONENSIS. *Opuscula.* — Ed. ANTONIUS BEAUGENDRE / Venerabilis Hildeberti primo Cenomanensis episcopi opera, tam edita quam inedita. — Parisium [Paris]: L. Le Conte, 1708. — P. 1377—1690.

MARC. CAP.

CAPELLA, MARTIANUS MINNEUS FELIX. *De nuptiis Philologiae et Mercurii et de septem artibus liberalibus.* — Ed. ULRICH FRIEDRICH KOPP. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: F. Varrentrapp, 1836. — (XX + 836) p.

MARCELLINUS COMES, Chron.

COMES, MARCELLINUS. *Chronicon.* — Lutetia Parisiorum [Paris]: S. Cramoisy, 1619. — 78 p.

MARCELLUS

См. MARCELLUS BURD.

MARCELLUS BURD.

Вар.: MARCELLUS

MARCELLUS BURDIGALENSIS. *De medicamentis empiricis, physicis ac rationabilibus liber.* — Ed. JANUS CORNARIUS. — Basilea [Basel]: J. Frobenius, 1536. — 178 p.

MARCUS VELSER, *Rer. Augustanar. libri VIII*

WELSER [VELSER, VELSERUS], MARCUS. *Rerum Augustanarum Vindelicarum libri VIII.* — Venetium [Venezia]: Aldus, 1594. — 377 p.

Maria

См. Mar.

MARIA DE ZAYAS, *Novelas*

DE ZAYAS Y SOTOMAYOR, MARÍA. *Novelas exemplares y amorosas.* — Madrid: P. B. Lopez, 1795. — 536 p. — *Римская*

*цифра в ссылках обозначает номер части, арабская — номер новеллы.*

Maria [Oetter]

См. WERNHER, Maria

MARIE

См. MARIE DE FRANCE

MARIE DE FR.

См. MARIE DE FRANCE

MARIE DE FRANCE

Вар.: MARIE DE FR.; MARIE DE FRANCE, *Fables*

MARIE DE FRANCE. *Poésies.* — Ed. par JEAN-BAPTISTE-BOVAVENTURE DE ROQUEFORT. — En II vol. — Paris: Chasseriau et Hécart, 1820. — 581 [Lais] + 504 [Fables] p.

MARIE DE FRANCE, *Fables*

См. MARIE DE FRANCE

MARINI

*I papiri diplomatici.* — Ed. per GAETANO MARINI. — Roma: Stamperia della Sacra Congregazione de Propaganda Fide, 1805. — (XXXII + 281) p.

Mar. [Oetter]

См. WERNHER, Maria

Margareta

*Die Marter der Heiligen Margareta // Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. I. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1841. — S. 151—193. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Margr. v. Limb.

См. Limborch

Marienleg.

Вар.: *Mar. leg.*

*Marienlegenden.* — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Stuttgart: A. Krabbe, 1846. — (XXII + 275) S. — *В ссылках с двумя цифрами первая обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

Märk. ForschungenСм. Märkische ForschungenMärkische ForschungenВар.: Märk. Forschungen

*Märkische Forschungen*. — Hrsg. von dem Vereine für Geschichte der Mark Brandenburg. — Bd. I. — Berlin: G. Grapius, 1841. — 396 S.

Mar. leg.См. Marienleg.MARK ANTONIN, Εἰς ἑαυτὸν

ANTONINUS, MARCUS AURELIUS. *Commentariorum quos sibi ipsi scripsit libri XII* [Τὰ εἰς ἑαυτὸν]. — Ed. JOHANNES MATTHEUS SCHULZ. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchnitz, 1829. — 216 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

MARKUSSON

MARKÚSSON, BJÖRN. *Nockrer Marg-Frooder Sögu-þættir Íslendinga*. — Hoolum i Hialltadal: H. Eriks Syne, 1756. — 188 s.

Marm. Oxon.

*Marmora Oxoniensia*. — Oxonium [Oxford]: E typographeo Clarendoniano, 1763. — Каждый раздел нумеруется со страницы 1.

Mart.См. MartinaMART.

CAPELLA, MARTIANUS MINNEUS FELIX. *De Nuptiis Philologiae et Mercurii libri duo*. — Ed. JOHANNES ADAM GÖTZ. — Norimberga [Nürnberg]: Monathus et Kusslerus, 1794. — 152 p.

MARTENEВар.: MARTENE, *Thes. anecd.*

*Thesaurus novus anecdotorum*. — Ed. EDMOND MARTÈNE. — Vol. I, IV. — Lutetia Parisiorum [Paris]: F. Delaulne et al., 1717. — 1856 + 1964 p.

MARTENE, Thes. anecd.См. MARTENEMART. ET DUR.

*Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium, amplissima collectio*. — Bd. IX. — Ed. EDMOND MARTÈNE et UR-SIN DURAND. — Parisium [Paris]: Montalant, 1733. — 1470 p.

MART. HAMCONIUS, Frisia

HAMCONIUS, MARTINUS. *Frisia, sive De viris rebusque Frisiae illustribus*. — Franekara [Franeker]: J. Lamrinck, 1620. — 127 fol.

MARTIAL

MARTIALIS, MARCUS VALERIUS. *Epi-grammata*. — In II vol. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1784. — (XL + 283) + 324 p.

MartinaВар.: *H. Martina*; *Mart*.

VON LANGENSTEIN, HUGO. *Martina*. — Cod. B VIII 27 aus Basler Universitätsbibliothek. — Bl. 1<sup>ra</sup>—292<sup>vb</sup>. — *Печатное издание с указанием страниц и строк по рукописи:*

VON LANGENSTEIN, HUGO. *Martina*. — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1856. — 763 S.

MART. CROMER

CROMER, MARTIN. *De origine et rebus gestis Polonorum libri XXX*. — Basiliae [Basel]: Officina Oporiniana, 1568. — 468 p. — *Цифра в ссылках обозначает номер книги.*

MART. HANKE, De Silesiorum nominibus

HANKE, MARTIN. *De Silesiorum nominibus antiquitates*. — Lipsia [Leipzig]: Ch. Fleischer, 1702. — 74 p.

Martinsl.

*Martinslieder, hin und wieder in Deutschland gesungen*. — Hrsg. von KARL

- SIMROCK. — Bonn: A. Marcus, 1846. — (XXII + 53) S.
- MARTENE UND DURAND  
*Veterum scriptorum et monumentorum historicorum, dogmaticorum, moralium amplissima collection.* — Ed. EDMOND MARTÈNE et URSIN DURAND. — Vol. IX. — Parisium [Paris]: Montalant, 1733. — 1470 p.
- MASCOU  
 См. MASCOV
- MASCOV  
 Вap.: MASCOU  
 MASCOU [MASCOV], JOHANN JAKOB. *Geschichte der Teutschen bis zu Anfang der fränckischen Monarchie.* — In II Bd. — Leipzig: J. Schuster, 1726. — 508 + 588 S.
- MASSINGER  
 MASSINGER, PHILIP. *The Dramatic works.* — Ed. by THOMAS COXETER. — Vol. I. — London: T. Davies, 1761. — (XXII + 347) p.
- MASSM.  
 См. Kaiserchr.
- MASSMANN  
*Ulphilas. Die heiligen Schriften Alten und Neuen Bundes in gothischer Sprache.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Stuttgart: S. G. Liesching, 1857. — (XCII + 812) S.
- MASSMANN, Eggesterst.  
 MASSMANN, HANS FERDINAND. *Der Eggerstein in Westfalen.* — Weimar: Verlag des Landes-Industrie-Comptoirs, 1846. — 52 S.
- MASSMANN, Eradius [чит. Eraclius]  
 См. Eracl.
- MASSM., Eracl.  
 См. Eracl.
- МАВМ., Eracl.  
 См. Eracl.
- Mater Verb.  
*Mater Verborum / Zbjrka neydáwnějšjch slownjků latinsko-českých, sive Vetusissima vocabularia Latino-Boemica.* — Wyd. WÁCLAW HANKA. — Praha: W Arcibiskupské knihtiskárně, 1833. — S. 1—24.
- MATTHAEUS WESTMONASTERIENSIS, Flores (ed. 1601)  
 MATTHAEUS WESTMONASTERIENSIS. *Flores Historiarum.* — Francofurtum [Frankfurt]: Typis Wecheliani apud Claudium, 1601. — 696 p.
- MATTH. DE GASTELEIN, Const van Rhetoriken  
 DE GASTELEIN, MATTHIJS. *De const van rhetoriken, allen ancommers ende beminders der zeluer.* — Ghendt [Gent]: J. Cauweel, 1555. — 254 p.
- MATHESIUS  
 MATHESIUS, JOHANNES. *Sarepta, darinn von allerley Bergwerck und Metallen, was ir Eygenschaft und Natur, und wie sie zu Nutz vnd Gut gemacht, guter Bericht gegeben.* — Nürnberg: D. Gerlatz, 1571. — CCXXXVII Bl.
- MATHESIUS (1562)  
 MATHESIUS, JOHANNES. *Sarepta, oder Bergpostill sampt der Jochimsthalischen kurtzen Chroniken.* — Nürnberg: Berg und Neuber, 1562. — CCCXVIII Bl.
- MATTH. DE MECHOVIA, Chron. Polon.  
 DE MECHOVIA, MATTHIAS [МІЕЧОВИТА, МАЦИЕ]. *Chronica Polonorum.* — Cracoviae [Kraków]: H. Wietor, 1521. — 404 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы.
- MATTHESIUS, Auslegung der Festevangelien  
 MATHESIUS, JOHANNES. *Postilla, das ist Auflegung der Sontags und fürnemesten Fest-Evangelien.* — Jena: T. Steinmann, 1614. — 1092 S.



MATTHESIUS, Predigten

MATHESIUS, JOHANNES. *Bergpostilla, oder Sarepta*. — Nürnberg: Gerlach, 1578. — CCXXXVII Bl.

MATTHESIUS, Pred. von Luth.

MATHESIUS, JOHANNES. *Historien von des ehrwürdigen inn Gottseligen theuren Manns Gottes, D. Martin Luthers, Anfang, Lehre, Leben, standhaftt bekenntnuß seines Glaubens und Sterben*. — Nürnberg: C. Gerlachin und J. von Berg Erben, 1583. — 400 S.

MATTHIAS VON KEMNAT

См. MATTH. V. KEMNAT

MATTH. KOCH

См. MATTH. KOCH, Reise

MATTH. KOCH, Reise

Вар.: MATTH. KOCH; MATTH. KOCH, *Reise durch Östreich*

KOCH, MATTHIAS. *Reise in Oberösterreich und Salzburg, auf der Route von Linz nach Salzburg, Fusch, Gastein und Ischl*. — Wien: J. P. Sollinger, 1846. — 559 S.

MATTH. KOCH, Reise durch Östreich

См. MATTH. KOCH, Reise

MATTH. PARIS (Watts)

MATTHAEUS PARIS. *Historia maior cum Libro additamentorum*. — Ed. WILLIAM WATS. — Parisium [Paris]: G. Pelé, 1644. — (680 + 215 [Additamenta]) p.

MATTH. V. KEMNAT

Вар.: MATTHIAS VON KEMNAT

VON KEMNAT, MATTHIAS. *Chronik Friedrichs I des Siegreichen / Quellen zur Geschichte Friedrichs des Siegreichen*. — Hrsg. von CONRAD HOFMANN. — München: G. Franz, 1862. — S. 1—141.

MAURER

См. MAURER, Bekehrung

MAURER, Bek.

См. MAURER, Bekehrung

MAURER, Bekehrung

Вар.: MAURER; MAURER, *Bek.*

MAURER, KONRAD. *Die Bekehrung des Norwegischen Stammes zum Christenthume*. — In II Bd. — München: Christian Kaiser, 1855—1856. — 660 + 732 S.

Maurit.

См. Mauritius und Beamunt

Mauritius

См. Mauritius und Beamunt

Mauritius und Beamunt

Вар.: *Maurit.*; *Mauritius*

*Mauritius unde Beamunt* [Ritter *Mauritius von Erun und Gräfinn Beamunt*]. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN // *Germania*. Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für Deutsche Sprache und Alterthumskunde. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. IX. — Berlin: Verlag von H. Schultze, 1850. — S. 103—135. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

MAYLATH, Ungr. Märch.

См. MAILATH

MAXIMUS TYRIUS, Diss. (ed. Reiske)

MAXIMUS TYRIUS. *Dissertationes*. — Ed. JOHANN JACOB REISKE [et al.]. — In II Vol. — Lipsia [Leipzig]: G. Th. Georgi, 1774. — (XXXII + 503) + 306 p.

MB

Вар.: *Mon. Boica*; *Monum. Boic.*

*Monumenta Boica*. — Bd. I—XXXV<sup>a</sup>. — Monachium [München], 1763—1847. — 476 + 585 + 624 + 571 + 610 + 675 + 534 + 632 + 656 + 636 + 573 + 514 + 533 + 474 + 667 + 739 + 536 + 783 + 676 + 809 + 653 + 793 + 756 + 848 + 678 + 683 + 536 + (513 + 545) + (559 +

604) + (401 + 494) + (594 + 710) + (329 + 422) + (555 + 540) + (519 + 415) + 409 S. — Буква после указания тома означает книгу, входящую в состав тома: а — первая книга, б — вторая.

М. ВЕНЕИМ

См. ВЕНЕИМ

М. С. [ЧИТ. L] ВУЛЛИЕМИН

VULLIEMIN, LOUIS. *La Reine Berthe et son temps*. — Lausanne: Ch. Pache-Simmen, 1843. — 16 p.

M. de Gar.

См. Mort de Gar.

MEDERER

*Leges Baiuvariorum, oder Ältestes Gesetzbuch des Baiuvarier*. — Hrsg. von JOHANN NEPOMUK MEDERER. — Inglostadt: J. W. Krüll, 1793. — (XXXVI + 295) S.

Medic. Maulaffe

См. ETTNER, Maulaffe

MEGENBERG

VON MEGENBERG, KONRAD. *Das Buch der Natur: Die erste Naturgeschichte in deutscher Sprache*. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Stuttgart: K. Aue, 1861. — (LXII + 807) S.

Meghaduta

См. Meghadûta

Meghadûta

Вар.: *Meghaduta*

*Meghaduta, oder Der Wolkenbote: eine altindische Elegie, dem Kalidasa nachgedichtet und mit Anmerkungen begleitet*. — Übers. und hrsg. von MAX MÜLLER. — Königsberg: A. Samter, 1847. — (XXII + 79) S.

Meghadûta (ed. Schütz)

*Kalidasa's Wolkenbote*. — Übers. und hrsg. von CARL SCHÜTZ; mit engl. übers. von HORACE HAYMAN WILSON. — Bielefeld: Velhagen & Klasing, 1859. — 112 S.

Mehlwardein (1837)

*Der Mehlwardein, oder Tugendlohn und Borjerglück. Frankfurter Local-Posse in Alexandrinern und in zwei Abtheilungen*. — Frankfurt am Main: J. F. Gerhard, 1837. — (VII + 49) S.

MEIBOM

*Rerum germanicarum scriptores*. — Ed. HEINRICH MEIBOM. — In III vol. — Helmaestadium [Helmstedt]: G. W. Hammius, 1688. — 812 + 540 + 432 p.

MEICHELБ.

См. MEICHELBECK

MEICHELBECK

Вар.: MEICHELБ.

*Historia Frisingensis*. — Ed. CARL MEICHELBECK. — In II vol. — Augusta Vindelicorum [Augsburg]: Ph., M. et J. Veith, 1724—1729. — 576 + 420 p.

Meier Helmbrecht

См. *Helmbr.*

MEIER

См. ERNST MEIER

MEIER, Schw.

См. ERNST MEIER

MEIER, Schwäb. Sag.

MEIER, ERNST. *Deutsche Sagen, Sitten und Gebräuche aus Schwaben*. — In II Bd. — Stuttgart: Metzler'sche Buchhandlung, 1852. — 529 S.

Meinauer Naturl.

*Meinauer Naturlehre*. — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1851. — (IX + 19) S.

MEINEKE, Choliambi

*Babrii fabulae Aesopeae, ceterorum poetarum Choliambi*. — Ed. Carl Lachmann et AUGUST MEINEKE. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1845. — (XX + 179) p.

MEINEKE, *Fragm. com.*

*Fragmenta comicorum Graecorum.* — Ed. AUGUST MEINEKE. — Vol. IV. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1841. — (XVI + 876) p.

MEINERS

Вар.: MEINERS, *Gesch. d. Rel.*

MEINERS, CHRISTOPH. *Allgemeine kritische Geschichte der Religionen.* — In II Bd. — Hannover: Helwingsche Hof-Buchhandlung, 1806—1807. — 522 + 808 S.

MEINERS, *Gesch. d. Rel.*

См. MEINERS

MEINERT, *Kuhl.*

Вар.: MEINERT, *Kuhländch.*; MEINERT, *Kuhländchen*

*Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens.* — Hrsg. von JOSEPH GEORG MEINERT. — Wien und Hamburg: Perthes und Betzer, 1817. — (XXIV + 462) S.

MEINERT, *Kuhländch.*

См. MEINERT, *Kuhl.*

MEINERT, *Kuhländchen*

См. MEINERT, *Kuhl.*

MEIST. ALEX.

См. MEISTER ALEXANDER

MEISTER ALEXANDER

Вар.: MEIST. ALEX.

MEISTER ALEXANDER. [*Gedichte*] / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert. — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. II. — Berlin: Ch. S. Spener, 1785. — S. 142—145.

MELANDER

Вар.: MELANDER, *Joc.*; MELANDER, *Jocos.*; MELANDER, *Jocoseria*

MELANDER, OTTO; MELANDER, DIONYSIUS. *Ioci atque seria* [= *Jocoseria*]. — In II vol. — Smalcaldia [Schmalkalden]:

Officina Kezeliana, 1611. — 852 + 708 S. — Цифра в ссылках может обозначать страницу или номер рассказа (со знаком «№»).

MELANDER, *Joc.*

См. MELANDER

MELANDER, *Jocos.*

См. MELANDER

MELANDER, *Jocoser.* (1626)

MELANDER, OTTO; MELANDER, DIONYSIUS. *Ioci atque seria* [= *Jocoseria*]. — Vol. II—III. — Francofurtum [Frankfurt]: W. Hofmann, 1626. — 324 + 521 S. — Цифра в ссылках может обозначать страницу или номер рассказа (со знаком «№»).

MELANDER, *Jocoseria*

См. MELANDER

MELBER DE GEROLTZHOFEN, *Vocabularius predicantium*

MELBER VON GEROLZHOFEN, JOHANN. *Vocabularius predicantium.* — Argentoratum [Straßburg]: J. Knobloch, 1504. — Страницы не пронумерованы.

Meleranz

DER PLEIER. *Meleranz.* — Hrsg. von KARL BARTSCH. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1861. — 387 S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

MELISSANTES, *Orographie*

MELISSANTES [GREGORII, JOHANN GOTTFRIED]. *Die curieuse Orographia, oder Accurate Beschreibung derer berühmtesten Berge in Europa, Asia, Africa und America.* — Franckfurth und Leipzig: H. Ph. Ritschlen, 1715. — 727 S.

Mém. celt.

См. Mém. de l'acad. celt.

Mem. celtiq.

См. Mém. de l'acad. celt.

Mém. celtiq.

См. Mém. de l'acad. celt.

Mém. de l'acad. celt.

Вар.: *Mém. celt.*; *Mem. celtiq.*; *Mém. celtiq.*; *Mém. de l'acad. celtique*; *Mém. de l'ac. celt.*; *Mémoires de l'académie celtique*

*Mémoires de l'académie celtique, ou Recherches sur les antiquités celtiques, gauloises et françaises.* — En V vol. — Paris: L.-P. Dubray, 1807—1810. — 440 + 466 + 473 + 508 + 520 p.

Mém. de l'acad. celtique

См. Mém. de l'acad. celt.

Mém. de l'ac. celt.

См. Mém. de l'acad. celt.

Mém. des antiq.

Вар.: *Mém. des antiquaires de Fr.*

*Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société royale des antiquaires de France.* — Vol. IV, V. — Paris: J. Smith, 1823. — 531 + (CLXXIX + 405) p.

Mém. des antiquaires de Fr.

См. Mém. des antiq.

Mém. hist.

SILVESTRE DE SACY, ANTOINE-ISAAC. *Mémoire historique sur le livre intitulé Calila et Dimna / Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai.* — Éd. par ANTOINE-ISAAC SILVESTRE DE SACY. — Paris: Imprimerie Royale, 1816. — P. 1—56.

Mémoires de l'académie celtique

См. Mém. de l'acad. celt.

MENANTES, Gal. Welt

MENANTES [HUNOLD, CHRISTIAN FRIEDRICH]. *Die verliebte und galante Welt.* — Hamburg: G. Liebernickel, 1707. — 192 S.

MENKEN

*Scriptores rerum Germanicarum, praeicipue Saxonicarum.* — Ed. JOHANN BURCHARD MENCKE [MENKEN]. —

Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: J. Ch. Martin, 1728. — 2186 p.

Menolog.

*Menologium, seu Calendarium Poeticum ex Hikesiano Thesaurio, or The poetical Calendar of the Anglo Saxons.* — Ed. by SAMUEL FOX. — London: T. Combe, 1830. — (VIII + 63) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

MÉON

Вар.: MÉON, *Fabl.*

*Fabliaux et Contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XV<sup>e</sup> siècles.* — Éd. par ÉTIENNE BARBAZAN, DOMINIQUE MARTIN MÉON. — En IV vol. — Paris: B. Warée, 1808. — 465 + 467 + 514 + 521 p.

MÉON, Fabl.

См. MÉON

MÉON, Nouv. Rec.

Вар.: MÉON, *Nouv. recueil*; MÉON, *N. r.* *Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits des poètes français des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.* — In II vol. — Paris: C. Chasseriau, 1823. — 498 + 480 p.

MÉON, Nouv. recueil

См. MÉON, Nouv. Rec.

MÉON, N. r.

См. MÉON, Nouv. Rec.

MÉON, [Rose]

Вар.: *Rom. de la rose*

DE LORRIS, GUILLAUME. *Le Roman de la Rose.* — Éd. par DOMINIQUE MARTIN MÉON. — En III vol. — Paris: Imprimerie de P. Didot l'aîné, 1814. — (XXIII + 164) + 460 + 395 p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

MERKEL, Letten

MERKEL, GARLIEB HELWIG. *Die Letten vorzüglich in Liefland.* — Leipzig: H. Gräff, 1797. — 378 S.

Messenger de Gand

*Messenger des sciences et des arts de la Belgique, ou Nouvelles archives historiques, littéraires et scientifiques.* — Vol. I. — Gand: D. J. Vanderhaeghen, 1833. — 510 p.

MEYER UND MOOYER

*Altdeutsche Dichtungen.* — Hrsg. von NICHOLAS MEYER und ERNST FRIEDRICH MOOYER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1833. — (X + 79) S.

MEYER, Zürich. Ortsn.

Вар.: H. MEYER, *Zürcher Ortsn.*; H. MEYER, *Zürch. Ortsn.*

MEYER, HEINRICH. *Die Ortsnamen des Kantons Zürich.* — Zürich: Zürcher und Furrer, 1849. — 111 S. — Цифра в ссылке обозначает номер статьи.

MICALI, Storia

MICALI, GIUSEPPE. *Storia degli antichi popoli Italiani.* — In III t. — Firenze: Tipografia all'insegna di Dante, 1832. — 368 + 368 + 269 p.

MICHAEL BEHEIM

См. BEHEIM

MICHAELIS, Spicil. geogr. Hebr.

MICHAELIS, JOHANN DAVID. *Spicilegium geographiae Hebraeorum.* — In II vol. — Gottinga [Göttingen]: V. Vadenhoeck, 1769—1780. — (XVI + 308) + 218 p.

MICHEL, Chroniques anglonormandes

*Chroniques anglo-normandes. Recueil d'extraits et décrits relatifs à l'histoire de Normandie et d'Angleterre pendant les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles.* — Éd. par FRANCISQUE MICHEL. — Vol. II. — Rouen: E. Frère, 1836. — (XXXIV + 768) p.

MICHELET

Вар.: MICHELET, *Hist. de France*; MICHEL., *Hist. de France*

MICHELET, JULES. *Histoire de France.* — Vol. I, II, V. — Paris: L. Hachette, 1835—1841. — (VIII + 512) + 719 + 416 p.

MICHELET, Hist. de France

См. MICHELET

MICHEL., Hist. de France

См. MICHELET

MICHEL, Hist. des races maudites

Вар.: FR. MICHEL, *Races maud.*

MICHEL, FRANCISQUE. *Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne.* — En II vol. — Paris: A. Franck, 1847. — 373 + 341 p.

MICHELSEN, Lub. Oberh.

MICHELSEN, ANDREAS LUDWIG JACOB. *Der ehemalige Oberhof zu Lübeck und seine Rechtssprüche.* — Altona: J. F. Hammerich, 1839. — (XXIX + 374) S.

MICHEL, Théâtre fr.

См. *Théâtre français au moyen âge*

MICHEL, Trist.

См. *Tristan* (ed. Michel)

MICKIEWICZ

MICKIEWICZ, ADAM. *Vorlesungen über slawische Literatur und Zustände.* — Vol. I. — Leipzig und Paris: Brockhaus und Avenarius, 1843. — (XXX + 651) S.

Midsummern.

См. SHAKESPEARE, *Midsommernights dream*

Midsommernightsdr.

См. SHAKESPEARE, *Midsommernights dream*

MIEDE, Hasenmelker

*Histohrge von den Hasenmelckers un Asinus-Freters.* — Hrsg. von CAROLUS NORDHUSANUS [= CARL HEINRICH MIEDE]. — Sondershausen: F. A. Eupel, 1835. — 80 S.

MIELCKE

Вар.: MIELCKE, *Litth. Sprachl.*

MIELCKE, CHRISTIAN GOTTLIEB. *Anfangs-Gründe einer Littauischen Sprach-*

- Lehre*. — Königsberg: Hartungsche Hofbuchdruckerei, 1800. — 208 S.
- MIELCKE, Litth. Sprachl.  
См. MIELCKE
- MIKLOS.  
См. MIKLOSICH
- MIKLOSICH  
Вар.: MIKLOS.  
MIKLOSICH, FRANZISCUS [FRANZ]. *Radices linguae slovenicae veteris dialecti*. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1845. — 147 S.
- MILA Y FONTA[NA]LS  
MILÀ Y FONTANALS, MANUEL. *Observaciones sobre la poesía popular*. — Barcelona: N. Ramírez, 1853. — 188 p.
- MILLIN  
См. MILLIN, Voy. dans le midi
- MILLIN, Voy. dans le midi  
Вар.: MILLIN  
MILLIN, AUBIN-LOUIS. *Voyage dans les départements du midi de la France*. — Vol. III. — Paris: Imprimerie Impériale, 1808. — 662 p.
- Mimer  
*Mimer. Månadsskrift för vitterhet, historia, filosofi o statskunskap*. — Utg. af L[EONHARD] F[REDRIK] R[ÄÄF]. — 1839. — № 9. — Upsala: Leffler och Sebell, 1839—1840.
- Minnefalkner  
*Der Minne-Falkner / Hadamars von Laber Jagd und drei andere Minnegedichte seiner Zeit und Weise*. — Hrsg. von JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1850. — S. 171—208. — Цифра в ссылках обозначает номер строфы.
- Minstrelsy  
Вар.: *Scot. bord.*; SCOTT, *Minstr.*; SCOTT, *Minstrelsy*; WALT. SCOTT, *Minstrelsy*; W. SCOTT, *Minstr.*; W. SCOTT, *Minstrelsy*
- SCOTT, WALTER. *Minstrelsy of the Scottish border*. — Edinburgh: J. Ballantyne, 1810 [4<sup>th</sup> edition]. — (CLXXXIII + 312) + 446 + 486 p.
- Misc.  
Вар.: DOCEN, *Misc.*  
*Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur*. — Hrsg. von BERNHARD JOSEPH DOCEN. — In II Bd. — München: Scherersche Kunst- und Buchhandlung, 1807. — (XII + 292) + (XVI + 310) S.
- MITTERMAIER, Privatrecht  
MITTERMAIER, CARL JOSEPH ANTON. *Grundsätze des gemeinen deutschen Privatrechts mit Einschluss des Handelswechsel- und Seerechts*. — In II Bd. — Regensburg: G.J. Manz, 1842—1847. — 678 + 880 S.
- Mitth. des sächs. Vereins. (Dresd., 1835)  
*Mittheilungen des Königlich Sächsischen Vereins für Erforschung und Erhaltung Vaterländischer Alterthümer*. — Bd. I. — Dresden: Walthersche Hofbuchhandlung, 1835. — 118 S.
- Mnemosyne (Abo)  
*Mnemosyne*. — Åbo [Turku]: Bibel-Sällkapets Boktryckeri, 1821. — 392 s.
- Mnemosyne (Leiden)  
*Mnemosyne: Mengelingen voor geschiedenis letterkunde*. — Uidg. door HENDRIK WILLEM TYDEMAN. — D. I. — Leiden: S. en J. Luchtmans, 1829. — 375 p.
- MOE, Einl.  
MOE, JØRGEN. *Indledning / Norske Folkeeventyr*. — Christiania: J. D. Forlag, 1852. — S. XI—LXVIII.
- MOHR, Reg.  
*Die Regesten der Archive in der schweizerischen Eidgenossenschaft*. — Hrsg. von THEODOR MOHR, bearb. von JOSEPH IGNAZ AMIET. — Bd. II: Die Regesten des Frauenklosters Fraubrunnen im

Kanton Bern. — Chur: L. Hilz, 1851. — (184 + XXVIII [Register]) S.

MOLBECH

См. MOLBECH, Eventyr

MOLBECH, Dial.

Вар.: MOLBECH, Dialect. lex.

MOLBECH, CHRISTIAN. *Dansk dialectlexicon*. — Kiøbenhavn: Gyldendalske Boghandlings Forlag, 1841. — (XXXII + 696) s.

MOLBECH, Dialect. lex.

См. MOLBECH, Dial.

MOLBECH, Dipl.

*Udvalg af hidtil utrykte Danske Diplomer og Breve fra det XIV<sup>de</sup>, XV<sup>de</sup> og XVI<sup>de</sup> Aarhundrede*. — Udg. af CHRISTIAN MOLBECH og NIELS MATTHIAS PETERSEN. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. G. Schultz, 1858. — 400 s.

MOLBECH, Ev.

См. MOLBECH, Eventyr

MOLBECH, Eventyr

Вар.: MOLBECH; MOLBECH, Ev.

*Udvalgte eventyr eller folkedigtninger*. — Udg. af CHRISTIAN MOLBECH. — I II d. — Kiøbenhavn: C. A. Reitzel, 1854. — 328 + 324 s.

MOLBECH, Hist. tidskr.

См. MOLBECH, Tidskr.

MOLBECH, Tidskr.

Вар.: MOLBECH, Hist. tidskr.; MOLB., Tidskr.

*Nordisk Tidsskrift for Historie, Literatur og Kunst*. — Udg. af CHRISTIAN MOLBECH. — D. I—VI. — Kiøbenhavn: Theieles Bogtykkeri, 1827—1845. — 644 + 644 + 648 + 695 + 672 + 668 s.

MOLB., Tidskr.

См. MOLBECH, Tidskr.

MOMMSEN

См. MOMMSEN, Unterital. Dial.

MOMMSEN, Röm. Gesch.

MOMMSEN, THEODOR. *Römische Geschichte*. — Bd. I. — Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1854. — 644 S.

MOMMSEN, Unterital. Dial.

Вар.: MOMMSEN

MOMMSEN, THEODOR ERNST. *Die Unteritalischen Dialekte*. — Leipzig: G. Wigand, 1850. — 366 S.

Monatsber. (1860)

*Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus dem Jahre 1860*. — Berlin: Buchdruckerei der Königl. Akademie der Wissenschaften, 1861. — 919 S.

Mon. Boica

См. MB

MONE

См. MONE, Anz.

MONE (1835)

= MONE, Anz., IV

MONE, Anz.

Вар.: MONE; MONE, Anzeiger; MONE, Archiv

*Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Bd. IV—VIII. — Karlsruhe: Verlag von C. T. Gross, 1835—1839. — 516 + 516 + 496 + 622 + 632 S.

MONE, Anzeiger

См. MONE, Anz.

MONE, Archiv

См. MONE, Anz.

MONE, Bad. Urgesch.

MONE, FRANZ JOSEPH. *Urgeschichte des badischen Landes, bis zu Ende des siebenten Jahrhunderts*. — In II Bd. — Karlsruhe: C. Macklot, 1845. — (XIII + 306) + (XIII + 351) S.

MONE, Gesch. des Heid.

Вар.: MONE, Gesch. des Heident.; MONE, Heidenth.

- MONE, FRANZ JOSEPH. *Geschichte des Heidenthums im nördlichen Europa*. — In II Bd. [Symbolik und Mythologie der alten Völker, Th. V—VI] — Leipzig und Darmstadt: C. W. Leske, 1822—1823. — (XXIV + 479) + (XVI + 606) S.
- MONE, *Gesch. des Heident.*  
См. MONE, *Gesch. des Heid.*
- MONE, *Gl.*  
*Glossensammlung / Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Aachen und Leipzig: J. A. Mayer, 1830. — S. 257—458. — Цифра в ссылке обозначает номер строки в глоссарии.
- MONE, *Heidenth.*  
См. MONE, *Gesch. des Heid.*
- MONE, *Heldens.*  
См. MONE, *Unters.*
- MONE, *HS*  
См. MONE, *Unters.*
- MONE, *Quellen*  
*Quellen und Forschungen zur Geschichte der deutschen Literatur und Sprache*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Aachen und Leipzig: J. A. Mayer, 1830. — (VII + 568) S.
- MONE, *Nl. Volkslit.*  
MONE, FRANZ JOSEPH. *Übersicht der niederländischen Volks-Literatur älterer Zeit*. — Tübingen: L. F. Fues, 1838. — (XI + 405) S.
- MONE, *Schausp.*  
(1) *Altteutsche Schauspiele*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1841. — 217 S.  
*В тех случаях, когда в ссылках указан номер тома (римская цифра), имеется в виду другое издание:*  
(2) *Schauspiele des Mittelalters*. — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — In II Bd. — Karlsruhe: C. Macklot, 1846. — 340 + 430 S.
- MONE, *Unters.*  
Вар.: MONE, *Heldens.*; MONE, *HS*  
MONE, FRANZ JOSEPH. *Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage*. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1836. — 292 S.
- MONNIER, *Culte des esprits dans la Séquanie*  
MONNIER, DÉSIRÉ. *Du culte des esprits dans la Séquanie*. — Lons-le-Saunier: F. Gauthier, 1834. — 108 p.
- Mons.  
См. Gl. Mons.
- MONTFAUCON, *Ant. expl.*  
DE MONTFAUCON, BERNARD. *L'Antiquité expliquée et représentée en figures*. — Vol. II, part. II. — Paris: F. Delaulne et autr., 1719. — 432 p.
- Monum. Boic.  
См. MB
- Mon. Zoll.  
*Monumenta Zollerana: Urkunden-Buch zur Geschichte des Hauses Hohenzollern*. — Hrsg. von RUDOLPH VON STILLFRIED und TRAUGOTT MÄRCKER. — Bd. I. — Berlin: Ernst & Korn, 1852. — 558 S.
- Mor.  
См. Morolt
- Morgenbl.  
*Morgenblatt für gebildete Leser*. — Bd. XLI. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1847. — 620 S. [№ 50—52 — S. 197—208]
- Morolt  
Вар.: *Mor*.  
*Salomon und Morolf / Deutsche Gedichte des Mittelalters*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung,



1808. — S. 1—43 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки. Если цифра снабжена буквой, то имеется в виду номер страницы и колонка текста* (а — левая, б — правая).

Morolf

*Sie hait Morolffs rede eyn ende und vahet an der ander Morolff* ['Er hant dick woll verstanden...'] / Deutsche Gedichte des Mittelalters. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808. — S. 44—64 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Mort de Gar.

Вар.: *M. de Gar.; Mort de Garin*

*La mort de Garin le Loherain: poème du XII<sup>e</sup> siècle.* — Éd. par ÉDÉLESTAND DU MÉRIL. — Paris: A. Franck, 1846. — (XCVII + 260) p.

Mort de Garin

См. Mort de Gar.

Mos.

*Die bücher Mosis* / Deutsche Gedichte des XI und XII Jahrhunderts. — Hrsg. von JOSEPH DIEMER. — Wien: W. Braumüller, 1849. — S. 1—86. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

MOSCH

MOSCH, CARL FRIEDRICH. *Die alten heidnischen Opferstätten und Steinalterthümer des Riesengebirges.* — Görlitz: J. Köhler, 1855. — 34 S.

MÖSER

Вар.: MÖSER (ed. 1842)

MÖSER, JUSTUS. *Sämmtliche Werke.* — Hrsg. von BERNHARD RUDOLF ABEKEN. — In X Bd. — Berlin: Nicolai'sche

Buchhandlung, 1842—1843. — 448 + 363 + 372 + 356 + 315 + 343 + (192 + 195) + 415 + 297 + 308 S.

MÖSER, [Osnabr. Gesch.]

MÖSER, JUSTUS. *Osnabrückische Geschichte: Allgemeine Einleitung.* — In II Bd. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1780. — (808 + 22 [Urkunden]) + (228 + 124 [Urkunden]) S. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер тома, первая арабская — номер раздела, вторая — номер параграфа.*

MÖSER, Osnabr. Gesch. Urk.

См. MÖSER, Urk.

MÖSER, Vermischte Schriften

MÖSER, JUSTUS. *Vermischte Schriften.* — In II Bd. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1797. — 382 + 344 S.

MÖSER (ed. 1842)

См. MÖSER

MÖSER, Patr. Phant.

MÖSER, JUSTUS. *Patriotische Phantasien.* — Hrsg. von JENNY VON VOIGTS. — In IV Bd. — Berlin: F. Nicolai, 1775—1786. — 372 + 498 + 382 + 376 S.

MÖSER, Urk.

Вар.: MÖSER, *Osnabr. Gesch. Urk.*

MÖSER, JUSTUS. *Osnabrückische Geschichte: Urkunden / Osnabrückische Geschichte: Allgemeine Einleitung.* — In II Bd. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1780. — 22 + 124 S. — *Ссылки приводятся на номер документа; нумерация документов в двух томах сквозная.*

MsH.

Вар.: *Ms. H.*

*Minnesinger: Deutsche Liederdichter des zwölften, dreizehnten und vierzehnten Jahrhunderts.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Leipzig und Stuttgart: Verlag von J. A. Barth,

- 1838—1861. — In V Bd. — 399 + 844 + 468 + 936 + 279 S. — Римская цифра в ссылках обозначает номер тома, арабская — номер страницы, буква — столбец текста (а — левый, б — правый).
- Ms. H.  
См. MsH
- MS  
Вар.: Ms  
*Sammlung von Minnesingern aus dem schwäbischen Zeitpuncte.* — Hrsg. von JOHANN JACOB BODMER. — In II Bd. — Zürich: C. Orell und Companie, 1758—1759. — 262 + 262 S.
- Ms  
См. MS
- Ms. mus. Brit. Arund. № 351  
*Manuscriptus musaei Britannici Arundeliensis, № 351; incl. «Andrian et Epicurus» (fol. 39).* — Печатный вариант:  
*The Dialogue of Salomon and Saturnus.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — London: Ælfric Society, 1848. — P. 212—216.
- MUCHAR, Gastein  
VON MUCHAR, ALBERT. *Das Thal und Warmbad Gastein nach allen Beziehungen und Merkwürdigkeiten.* — Grätz: Damian und Sorge, 1834. — (VIII + 350) S.
- MUCHAR, Norikum  
См. MUCHAR, Röm. Noricum
- MUCHAR, Röm. Noricum  
Вар.: MUCHAR, *Norikum*  
VON MUCHAR, ALBERT. *Das Römische Norikum, oder Österreich, Steyermark, Salzburg, Kärnthen und Krain unter den Römern.* — In II Bd. — Grätz: Ch. Penz, 1825—1826. — 423 + 330 S.
- MÜLLENH.  
См. MÜLLENHOFF
- MÜLLENH., Nordalb. Stud.  
См. MÜLLENHOFF, Nordalb. Stud.
- MÜLLENHOFF  
Вар.: MÜLLENH.; MÜLLENHOFF, *Märchen*; MÜLLENHOFF, *Schl.-Holst.*; MÜLLENHOFF, *Schlswh.*; MÜLLENHOFF, *Schlsw.-Holst.*; MÜLLENHOFF, *Schlsw.-Holst. Märchen*; MÜLLENHOFF, *Schlesw.-Holst. Sag.*; MÜLLENHOFF, *Schlesw.-Holst. Sagen*; MÜLLENHOFF, *Schlswh. Sagen*; MÜLLENH., *Schlholst. Sag.*; *Schleswholst. Sagen*  
*Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig Holstein und Lauenburg.* — Hrsg. von KARL MÜLLENHOFF. — Kiel: Schwerssche Buchhandlung, 1845. — 619 S. — Цифра в ссылке может обозначать номер страницы или номер сказания (в последнем случае ссылки снабжаются знаком «№»). В четвертом разделе нумерация вновь начинается с I, потому ссылки на эту часть книги дополнены указанием на раздел: [IV] (у Гримма — ссылки со словом «Märchen»).
- MÜLLENHOFF, Märchen  
См. MÜLLENHOFF
- MÜLLENHOFF, Nordalbingia  
См. MÜLLENHOFF, Nordalb. Stud.
- MÜLLENHOFF, Nordalb. Stud.  
Вар.: MÜLLENH., *Nordalb. Stud.*; MÜLLENHOFF, *Nordalbingia*; *Nordalb. Stud.*  
*Nordalbingische Studien: neues Archiv der Schleswig-Holstein-Lauenburgischen Gesellschaft für Vaterländische Geschichte.* — Hrsg. von KARL MÜLLENHOFF. — Bd. I. — Kiel: Universitätsbuchhandlung, 1844. — (XXXIV + 256) S.
- MÜLLENHOFF, Schl.-Holst.  
См. MÜLLENHOFF
- MÜLLENHOFF, Schlswh.  
См. MÜLLENHOFF
- MÜLLENHOFF, Schlsw.-Holst.  
См. MÜLLENHOFF

MÜLLENHOFF, Schlsw.-Holst. Märchen

См. MÜLLENHOFF

MÜLLENHOFF, Schlesw.-Holst. Sag.

См. MÜLLENHOFF

MÜLLENHOFF, Schlesw.-Holst. Sagen

См. MÜLLENHOFF

MÜLLENH., Schholst. Sag

См. MÜLLENHOFF

MÜLLENHOF, Schlswh. Sagen

См. MÜLLENHOFF

MÜLLERСм. MÜLLER, *Sagabibl.*MÜLLER, Lex. Sal.См. HERM. MÜLLER, *Sal. Gesetz*MÜLLER, Sagab.См. MÜLLER, *Sagabibl.*MÜLLER, Sagabibl.

Вap.: MÜLLER; MÜLLER, *Sagab.*; *Sagabibl. Sagabibliothek med anmærkninger og indledende afhandlinger.* — Udg. af PETER ERASMUS MÜLLER. — I III b. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. Schultz, 1817—1820. — 371 + 675 + 499 s.

MÜLLER, SaxoСм. PET. ER. MÜLLER, *Om Saxo*MÜLMANN, Geizsel

MÜLMANN, JOHANN. *Flagellum Antimelancholicum, das ist Christliche Geißel, wider den Melancholischen Traurgeist und Hertzfresser.* — Leipzig: Lamberg und Kloseman, 1618. — 288 S.

MUNCH

MUNCH, PETER ANDREAS. *Det norske folks historie.* — D. I. — Christiania: C. Tønsberg, 1852. — 804 s.

MÜNCH

MÜNCH, ERNST. *Franz von Sickingens Thaten, Plane, Freunde und Ausgang.* — Bd. III [Urkunden und Beiträge]. — Aachen und Leipzig: J. A. Mayer, 1829. — (XXIII + 290) S.

MUNCH, BeskrivelseВap.: MUNCH, *Biörgyn*

MUNCH, PETER ANDREAS. *Historisk-geographisk beskrivelse over kongeriget Norge.* — Moss: W. Grams Forlag, 1849. — (XXI + 256) s.

MUNCH, BiörgynСм. MUNCH, *Beskrivelse*MUNCH, Om Sk.См. MUNCH, *Om Skiringssal*MUNCH, Om SkiringssalВap.: MUNCH, *Om Sk.*

MUNCH, PETER ANDREAS. *Om den gamle vestfoldske Søhandelsplads i Skiringssal og de vestfoldske Konger af Ynglinge-Ætten / Norsk Tidsskrift for Videnskab og Litteratur.* — Utg. af MARCUS JACOB MONRAD og HENRIK WINTER-HJELM. — 1853. — Kristiania: C. A. Dybwad. — S. 101—188.

Münchner gel. Anz.

*Gelehrte Anzeigen.* — Hrsg. von Mitgliedern der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München. — Bd. XIV. — München: Central-Schulbuch-Druckerei, 1842. — 1040 S.

MÜNTER, Sinnbilder der alten Christen

MÜNTER, FRIEDRICH. *Sinnbilder und Kunstvorstellungen der alten Christen.* — Altona: J. F. Hammerich, 1825. — 138 S.

MÜNTER, Rel. d. Carthager

MÜNTER, FRIEDRICH. *Religion der Carthager.* — Kopenhagen: J. H. Schubothe, 1821. — 171 S.

MÜNTER, Tempelh.

*Statutenbuch des Ordens der Tempelherren.* — Hrsg. von FRIEDRICH MÜNTER. — Berlin: Vossische Buchhandlung, 1794. — 496 S.

MURATORI

*Rerum Italicarum Scriptores.* — Ed. LUDOVICO ANTONIO MURATORI. —

Vol. II et IV. — Mediolanum [Milan]:  
A. Forni, 1723. — 1290 + 651 p.

MURKO

См. MURKO, Sloven.-Deutsches Wb.

MURKO, Sloven.-Deutsches Wb.

Вар.: MURKO  
*Slovénsko-Némshki in Némshko-  
Šlovénski rózni bešédnik.* — V II t. —  
Sl. ANTON JANES MURKO. — Grätz:  
F. Ferstl, 1833. — 788 + 862 s.

MUSÄUS, Volksmärchen

MUSÄUS, JOHANN KARL AUGUST.  
*Volksmärchen der Deutschen.* — Hrsg.  
von FRIEDRICH JACOBS. — In V Bd. —  
Gotha: Ettingersche Buchhandlung,  
1826. — 142 + 163 + 171 + 164 + 168 S.

MUSSÄUS, Meklenb. Volkssagen

MUSSÄUS, JOHANN JACOB. *Mecklen-  
burgische Volksmärchen / Jahrbücher*  
des Vereins für Mecklenburgische  
Geschichte und Altertumskunde. —  
Hrsg. von GEORG CHRISTIAN FRIEDRICH  
LISCH. — Bd. V. — Schwerin: Stillersche  
Hofbuchhandlung, 1840. — S. 74—100.

Mus. f. altd. Lit.

Вар.: *Altd. Mus.*  
*Museum für altdeutsche Literatur  
und Kunst.* — Hrsg. von FRIEDRICH  
HEINRICH VON DER HAGEN, BERNHARD  
JOSEPH DOCEN, JOHANN GUSTAV  
GOTTLIEB BÜSCHING und BERNHARD  
HUNDESHAGEN. — In II Bd. — Ber-  
lin: J. F. Unger, 1809—1811. — 648 +  
369 S.

MUSKATBL.

MUSKATBLUT, KONRAD. *Lieder.* —  
Hrsg. von EVERHARD VON GROOTE. —  
Cöln: M. Du Mont-Schauberg, 1852. —  
(XVIII + 358) S.

Muspilli

*Muspilli. Bruchstück einer althochdeut-  
schen alliterierenden Dichtung vom Ende*

*der Welt.* — Hrsg. von JOHANN AN-  
DREAS SCHMELLER. — München: G. Ja-  
quet, 1832. — 39 S. — *Цифра в ссылках  
обозначает номер строки.*

Myst.

Вар.: *Deutsche Myst.; D. Myst.; Mystikern  
Deutsche Mystiker des vierzehnten Jahr-  
hunderts.* — Hrsg. von FRANZ PFEIF-  
FER. — In II Bd. — Leipzig: G. J. Göschen's-  
che Verlagshandlung, 1845—1857. —  
(XLVIII + 612) + (XIV + 686) S.

Mystikern

См. Myst.

Myst. (Jubinal)

*Mystères inédits du XV siècle.* — Éd. par  
ACHILLE JUBINAL. — En II vol. — Paris:  
Téchener, 1837. — (LII + 396) + (XIX +  
410).

Myth.<sub>1</sub>

См. GRIMM, *Deutsche Mythologie* (1835)

NADLER

NADLER, KARL GOTTFRIED. *Fröhlich  
Palz, Gott erhalts! Gedichte in Pfälzer  
Mundart.* — Frankfurt am Main:  
H. L. Brönner, 1847. — (XI + 296) S.

Nalus

См. BOPP, *Nalus*

Nalus (2. Ausg.)

*Nalus: Maha-Bharati episodium.* Altera  
emendata editio. — Ed. FRANZ BOPP. —  
Berlin: F. Nicolai, 1832. — (XV + 239) p.

Namenbüchl.

См. CONR. V. DANKR., *Namenb.*

N., Ar.

NOTKER DER DEUTSCHE. *Althochdeut-  
sche Übersetzung und Kommentierung  
von Categoriae des Aristoteles.* —  
Handschrift im Codex Sangallensis  
818. — 296 Bl.

NARBUTT

Вар.: *Dzieje starożytne narodu litewskiego,  
przez Th. Narbutta*

NARBUTT, THEODOR. *Dzieje starożytnie narodu litewskiego*. — T. I. — Wilno: A. Marcinowski, 1835. — (XV + 482) s.

Narragonia

*Dat nye schip van Narragonien* [niederdeutsche Bearbeitung von Sebastian Brants Narrenschiff]. — Rostock: L. Dietz, 1519. — CLXXV Bl.

Narrenschiff (ed. Strobel)

Вар.: SEB. BRANDT; SEB. BRANT; SEB. BRANT, *Narr*.

BRANT, SEBASTIAN. *Das Narrenschiff*. — Hrsg. von ADAM WALTHER STROBEL. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1839. — (XIII + 312) S.

NARES

Вар.: NARES, *Glossary*

NARES, ROBERT. *A Glossary, or Collection of words, phrases, names and allusions to customs, proverbs etc., which gave been thought to require illustration, in the works of English authors, particularly Shakespeare and his contemporaries*. — Stralsund: Ch. Loeffler, 1825. — (VIII + 912) S.

NARES, Glossary

См. NARES

NAUBERT

NAUBERT, BENEDIKTE. *Neue Volksmärchen der Deutschen*. — Bd. I. — Leipzig: Weygandsche Buchhandlung, 1789. — 109 S.

N., Bth

См. N., *Boeth.*

N., Boeth.

Вар.: N., *Bth*

NOTKER DER DEUTSCHE. *Althochdeutsche Übersetzung und Kommentierung von De consolatione philosophiae des Boethius*. — Handschrift im Codex Sangallensis 825. — Bl. 1—271.

N., Cap.

Вар.: N., *Capella*; N., *Marc. Cap.*; NOTK., *Cap.*; NOTKER, *Cap.*

NOTKER DER DEUTSCHE. *Althochdeutsche Übersetzung und Kommentierung von De nuptiis Philologiae et Mercurii des Martianus Capella*. — Handschrift im Codex Sangallensis 872. — Bl. 1—170.

N., Capella

См. N., *Cap.*

NEIDH.

Вар.: NEIDHART (Haupt); NEIDH. (Haupt) VON REUENTHAL, NEIDHART. [*Gedichte*]. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: S. Hirzel, 1858. — (LVI + 263) S.

NEIDHART (Haupt)

См. NEIDH.

NEIDH. (Haupt)

См. NEIDH.

NEIFEN

NEIFEN, GOTTFRIED. *Die Lieder Gottfrieds von Neifen*. — Hrsg. von MORITZ HAUPT. — Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1851. — 66 S. — *Первая цифра в ссылках означает номер страницы, вторая — номер строки.*

NEFFLEN, Vetter aus Schwaben

NEFFLEN, JOHANNES. *Der Vetter aus Schwaben. Schwabenbräuch und Schwabenstreich aus dem Leben gegriffen*. — Stuttgart: P. Balz'sche Buchhandlung, 1837. — (XII + 362) S.

NEMN.

См. NEMNICH

NEMNICH

Вар.: NEMN.

NEMNICH, PHILIPP ANDREAS. *Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte*. — In VIII Lief. — Halle, Hamburg, Leipzig: J. J. Gebauer, Licentiat Nemnich, A. F. Böhme, 1793—1798. — 1684 [I + II] + 1592 [III + IV] + 946 + 2108 [VI + VII + VIII] S.

NENNIUS

Вар.: NENNIUS (ed. Sanmarte)

NENNIUS. *Historia Brittorum* / Nennius und Gildas. — Hrsg. von SAN-MARTE [ALBERT SCHULZ]. — Berlin: Verlag von F. A. Röse, 1844. — S. 1—92.

NENNIUS (ed. Sanmarte)

См. NENNIUS

NENNIUS [ed. Stevenson]

NENNIUS. *Historia Britorum*. — Ed. JOSEPH STEVENSON. — Londinum [London]: Sumptibus Societatis, 1838. — (XXXII + 80) p.

NEOCORUS

NEOCORUS [ADOLFI, JOHANN]. *Chronik des Landes Dithmarschen*. — Hrsg. von FRIEDRICH CHRISTOPH DAHLMANN. — In II Bd. — Kiel: Universitätsbuchhandlung, 1827. — (XXXII + 670) + 618 S.

NESSELM.

См. NESSELMANN

NESSELMANN

Вар.: NESSELM.

*Wörterbuch der Littauischen Sprache*. — Hrsg. von GEORG HEINRICH FERDINAND NESSELMANN. — Königsberg: Verlag der Gebrüder Bornträger, 1851. — (XI + 555) S.

NESTOR (ed. Schlözer)

Несторъ. *Russische Annalen in ihrer slavonischen Grundsprache*. — In V Bd. — Göttingen: H. Dieterich, 1802—1809. — (XXIV + 119) + (XXXIII + 340) + (VIII + 363) + (XXXVIII + 141) + (215 + XXXVI) S.

Neue Lausitz. Monatsschrift

*Neue Lausitzische Monatsschrift*. — Hrsg. von Der Oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften. — Görlitz: C. G. Anton, 1800—1808.

Neue Mitth. des Thür. Sächs. Vereins

Вар.: *Neue Mitth. des Thür. Vereins; N. Mitth. des Thür. Vereins; Thür. Mitth. Neue Mitteilungen aus dem Gebiete historisch-antiquarischer Forschungen*. In Namen Thüringisch-Sächsischer Vereins für Erforschung des vaterländischen Altherthums und Erhaltung seiner Denkmale. — Hrsg. von KARL EDUARD FÖRSTEMANN. — Bd. I—VI. — Halle und Nordhausen: Bureau des Thüringisch-Sächsischer Vereins und in Comission bei F. Förstemann, 1834—1843. — *Каждый том состоит из четырех выпусков с самостоятельной нумерацией страниц; ссылки приводятся в формате «[номер тома]:[номер выпуска], [номер страницы]».*

Neue Mitth. des Thür. Vereins

См. *Neue Mitth. des Thür. Sächs. Vereins*

Neue pommersche Provinzialbl.

*Neue Pommersche Provinzialblätter*. — Hrsg. von LUDWIG GIESEBRECHT und JOHANN CHRISTIAN LUDWIG HAKEN. — Bd. II. — Stettin: F. H. Morin, 1827. — 381 S.

Neue Pr. Prov. Bl.

См. *N. Preuß. Prov. Bl.*

Neuer Lit. Anz.

*Neuer literarischer Anzeiger*. — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH VON ARETIN. — Bd. I. — München: F. Fleischmann, 1807. — 307 S.

NEUG.

См. NEUGART

NEUGART

Вар.: NEUG.; NEUGART, *Cod. dipl.*

*Codex diplomaticus Alemanniae et Burgundiae Trans-Juranae*. — Ed. TRUDPERT NEUGART. — In II vol. — St. Blasien: Typis San-Blasianis, 1791—1795. — (XXXV + 652) + (XX + 562 + 136 [Indices]) p.

NEUGART, Cod. dipl.См. NEUGARTNEUS

*Ehstnische Volkslieder.* — Hrsg. von ALEXANDER HEINRICH NEUS. — In II Bd. — Reval [Tallinn]: Kluge und Ströhm, 1850—1851. — (XX + 477) + 302 S.

Nialss.Вар.: *Nialssaga*

*Sagan af Niáli Þórgeirssyni ok sonum hans.* — Utg. af ÓLAFUR OLAVIUS. — Kaupmannahöfn: J. R. Thiele, 1772. — 282 s. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер страницы. В тех случаях, когда к арабской цифре добавлена буква (а — левый столбец, б — правый), ссылка ведет на латинский перевод *casu: Nials-Saga: Historia Niali et filiorum Latine reddita.* — Ed. PETER FREDERIK SUHM. — Havniae: J. R. Thiele, 1809. — 872 p.

NialssagaСм. Nialss.Nib.Вар.: *Nibel.*; *Nibelungenlied*

*Der Nibelunge Not* [Das Nibelungenlied] / *Der Nibelunge not mit Der Klage.* — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1826. — S. 1—254.

Nibel.См. Nib.NibelungenliedСм. Nib.Nicolai abbatis peregrinatio (ed. Werlauff)

*Summa Geographiae medii aevi ad mentem Islandorum cui accredit Itinerarium ad Romam et terram sanctam susceptum* [Nicolai abbatis peregrinatio, Nicolai abbatis itinerarium]. — Ed. ERICH CHRISTIAN WERLAUFF. —

Havnia [Kopenhagen]: Typis Schultzianis, 1821. — 62 p.

NICOLOV.

NICOLOVIUS [LOVÉN, NILS]. *Folkklifwet i Skytts härad i Skåne vid början av detta århundrade.* — Lund: C. W. K. Gleerup, 1847. — 212 s.

NICOL. v. SIEGEN, Chron. (ed. Wegele, 1855)

VON SIEGEN, NICOLAUS. *Chronicon Ecclesiasticum.* — Hrsg. von FRANZ WEGELE. — Jena: F. Frommann, 1855. — (XVI + 510) S.

NIC. REMIGIUS, Daemonolatria (1598)Вар.: REMIGIUS, *Daemonol.* (1598)

REMIGIUS, NICOLAUS. *Daemonolatria, daß ist Von Unholden und Zauber-Geistern, dess Edlenn, Ehrvesten und Hochgelarten.* — Übers. von TEUCER ANNAEUS PRIVATUS. — Frankfurt: Palthenius 1598. — 488 S.

NIEBUHRВар.: NIEBUHR, *Röm. Gesch.*

NIEBUHR, BARTHOLD GEORG. *Römische Geschichte.* — In II Bd. — Berlin: G. Reimer, 1828—1838 [3<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XIV + 695) + 710 S.

NIEBUHR, Röm. Gesch.См. NIEBUHRNiederh. Wochenbl.Вар.: *Niederhess. Wochenbl.*

*Wochenblatt für die Provinz Niederhessen.* — 1830; 1833; 1834. — Kassel: Waisenhaus Buchdruckerei.

Niederhess. Wochenbl.См. Niederh. Wochenbl.NIEDERHÖFFER

*Mecklenburg's Volkssagen.* — Hrsg. von ALBERT NIEDERHÖFFER. — Leipzig: H. Hübner, 1858—1862. — 233 + 250 + 256 + 277 S.

NIC. v. JEROSCHINСм. JEROSCHIN

NILSSON

NILSSON, SVEN. *Skandinaviska Nordens urinvånare*. — Lund: Berlingska boktryckeriet, 1843. — (VI + 96) + 16 + 31 + (VIII + 56) + 4 + 24 s. — Каждая глава в книге нумеруется с первой страницы. Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер страницы.

NILSSON, Skandinavisk fauna

NILSSON, SVEN. *Skandinavisk fauna*. — D. II. — Lund: Berlingska Bogtryckerie, 1835. — 534 s.

NITHART (Ben.)

VON REUMENTAL, NĪTHART [NEIDHART]. [*Lieder*] / Beiträge zur Kenntniss der altdeutschen Sprache und Litteratur. — [I<sup>te</sup> Hälfte]. — Hrsg. von GEORG FRIEDRICH BENECKE. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1832. — S. 303—454.

NITZSCH, Ad. Hom. Odys.

NITZSCH, GREGOR WILHELM. *Erklärende Anmerkungen zu Homer's Odyssee*. — In III Bd. — Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1826—1840. — (XXII + 327) + (LXIV + 231) + (XXXVI + 409) S.

Nl. Heemskind.

*Een schoone historie van de vier Heemskinderen*. — Amsterdam: H. van der Putte, 1767. — 88 p.

N., Marc. Cap.

См. N., Cap.

N. Mitth. des Thür. Vereins

См. Neue Mitth. des Thür. Sächs. Vereins

Noei borg.

См. Noei Borguignon

Noei Borguignon

Вар.: Noei borg.

BARÔZAI, GUI [DE LA MONNOYE, BERNARD]. *Noei borguignon*. — Dijon: A. de Modene, 1776. — 401 p.

NON.

Вар.: NONIUS

NONIUS MARCELLUS. [*Opera*]. — Ed. JOSIAS MERCIER. — Sedanum [Sedan]: H. Perier, 1604. — (586 + 212 [Notae]) p.

NONIUS

См. NON.

Nordalb. Stud.

См. MÜLLENHOFF, Nordalb. Stud.

Nördl. Hexenpr.

См. Nördlinger Hexenprocesse

Nördlinger Hexenacten

См. Nördlinger Hexenprocesse

Nördlinger Hexenproc.

См. Nördlinger Hexenprocesse

Nördlinger Hexenprocesse

Вар.: Nördl. Hexenpr.; Nördlinger Hexenacten; Nördlinger Hexenproc.; WENG, Nördl. Hexenprocesse

*Die Hexen-Prozesse der ehemaligen Reichsstadt Nördlingen in den Jahren 1590—1594*. — Hrsg. von JOHANN FRIEDRICH WENG. — Nördlingen: Beck'sche Buchhandlung, 1838. — (60 + 28) S.

NORK

NORK, FRIEDRICH [KORN, FRIEDRICH]. *Die Sitten und Gebräuche der Deutschen und ihrer Nachbarvölker* [Das Kloster, weltlich und geistlich. Bd. XII]. — Stuttgart: J. Scheible, 1849. — 1188 S.

Nornagestssaga

См. Nornag. saga

Nornag. saga

Вар.: Nornagestssaga

*Söguþáttur af Norna-Gesti* [= *Norna-Gest Saga*] / Fornaldar sögur Nordrlanda. — Utg. af CARL CHRISTIAN RAFN. — B. I. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: H. F. Popp, 1829. — S. 313—342. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Norske ev.

См. Norske event.



Norske event.

Вар.: ASB.; ASBIÖRN.; ASBIÖRN., *Norw. S.*; ASBIÖRNS.; ASBIÖRNSEN; ASBJ.; ASB. OG MOE; ASB. UND MOE; *Norske ev.*; *Norske eventyr*; *Norweg. Märchen*; *Norwegische Märchen*

*Norske Folkeeventyr.* — Utg. av PETER CHRISTEN ASBIÖRNSEN, JORGEN MOE. — I II d. — Christiania: J. Dahl, 1843. — 288 + 96 s. — Ссылки приводятся на номер сказки, на номер страницы или одновременно на то и другое.

Norske eventyr

См. *Norske event.*

Norweg. draumkvæe.

*Draumkvædet* / *Norske Folkeviser.* — Udg. av MAGNUS BROSTRUP LANDSTAD. — Christiania: Ch. Tönsbergs Förlag, 1853. — S. 67—89.

Norweg. Ges.

*Poetiske Samlinger.* — Udg. av Norske Selskab [Norwegische Gesellschaft]. — I III St. — Kiöbenhavn: F. C. Godiche, 1775—1793. — 134 + 132 + 129 s.

Norweg. Märchen

См. *Norske event.*

Norwegische Märchen

См. *Norske event.*

Norw. Dipl.

См. *Dipl. Norveg.*

Not. dign. orient.

*Notitia dignitatum et administrationum omnium tam civilium quam militarium in partibus Orientis et Occidentis.* — Ed. EDUARD BÖCKING. — In II vol. — Bonna [Bonn]: A. Marcus, 1839—1853. — 1209 p.

Notice sur les chroniques de Gargantua par l'auteur des nouv. rech. bibl.

*Notice sur deux anciens romans intitulés «Les chroniques de Gargantua» par*

*l'auteur des Nouvelles recherches bibliographiques.* — Paris: Silvestre, 1834. — 28 p.

Notizenbl., VI

Вар.: CHMEL, *Notizenbl.*, VI

*Notizenblatt: Beilage zum Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen.* — Hrsg. von der historischen Commission [durch JOSEPH CHMEL]. — VI<sup>er</sup> Jahrgang. — Wien: Kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1856. — (XI + 608) S.

NOTK., Cap.

См. *N.*, *Cap.*

NOTKER, Cap.

См. *N.*, *Cap.*

Nouv. annales des voyages

*Nouvelles annales des voyages.* — Vol. LX (XXX de la 2<sup>me</sup> série). — Paris: Librairie de Gide, 1833. — 408 p.

Nouv. Renart

*Renart le Nouvel* / *Le Roman du Renart.* — Éd. par DOMINIQUE MARTIN MÉON. — Vol. IV. — Paris: Treuttel et Würtz, 1826. — P. 125—461. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

N. Preuß. Prov. Bl.

Вар.: *Neue Pr. Prov. Bl.*; *N. Pr. Prov. Bl.*

*Neue preußische Provinzial-Blätter.* — Hrsg. von dem Verein zur Rettung verwaarloseter Kinder zu Königsberg, zum Besten der Anstalt [I—VIII]; von O. W. L. RICHTER [XXIII—XXVI]. — Bd. I—V, VIII, XXIII, XXVI, XXVI. — Königsberg: Hartungsche Buchdruckerei, 1829—1841.

N. Pr. Prov. Bl.

См. *N. Preuß. Prov. Bl.*

N., Ps.

NOTKER III LABEO. *Psalterium*: *Notkeri Tertii Labeonis Psalterium Davidicum e Latino in Theotiscam veterem linguam*

- versum et paraphrasi illustratum / Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, letterariorum. — Ed. JOANNES SCHILTER. — Vol. I. Pars II. — Ulma [Ulma]: D. Bartholomaeus, 1728. — P. 1— 257. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер псалма, вторая — номер стиха.*
- Nucleus lat. in usum scholae Schalholtinae  
*Nucleus Latinitatis in usum Scholae Schalholtinae.* — Hafnia: Typographeus Universitatis, 1738. — 2092 p.
- Nürnberg  
*Der in Glück und Unglück wolversuchte Nürnberger, oder Lebens Geschichte des Phronaret.* — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1753. — 371 S.
- NYERUP  
См. DV
- NYERUP, Danske digtek.  
См. *Danske digtek. middelald.*
- NYERUP, Danske digtekunsts middelalder  
См. *Danske digtek. middelald.*
- NYERUP, Karakteristik af Christian  
NYERUP, RASMUS. *Karakteristik af Kong Christian den Fierde, grundet især paa et udvalg af hans egenhændige Breve.* — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: Brøder Thiele, 1816. — (LXII + 166) s.
- NYERUP, Morskabsläsning  
*Almindelig Morskabslæsning i Danmark og Norge igjennem Aarhundreder.* — Utg. af RASMUS NYERUP. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: Forlagt af Brødrene Thiele, 1816. — (XXVIII + 313) s.
- NYERUP, Udvalg  
*Udvalg af Danske Viser fra Midten af det XVI<sup>de</sup> Aarhundrede til henimod Midten af det XVIII<sup>de</sup>, met Melodier.* — Udg. af RASMUS NYERUP. — Kiøbenhavn: Schultziske Officin, 1821. — 302 + 263 s.
- Q.  
Вар.: OTFR.; OTFRIED  
[VON WEISSENBURG], OTFRID [OTFRIED]. *Evangelienbuch.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер строки. Цитируется по изданию:  
OTFRID. *Krist: Das älteste hochdeutsche Gedicht.* — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB GRAFF. — Königsberg: Verlag der Gebrüder Bornträger, 1831. — (XXXII + 446) S.
- Oberhess. Wochenblatt  
*Wochenblatt für die Provinz Oberhessen.* — 1830. — Marburg: J. A. Koch.
- OBERL.  
См. OBERLIN
- OBERLIN  
Вар.: OBERL.  
*Johannis Georgii Scherzii Glossarium Germanicum Medii Ævi.* — Ed. JEREMIAS JACOB OBERLIN. — In II vol. — Argentoratum [Straßburg]: Lorenz et Schuler, 1781. — 2146 p.
- OBERLIN, Bihtebuoch  
*Bihtebuoch dabey die Bezeichnung der heiligen Messe. Beichtbuch aus dem XIV Jahrhundert.* — Hrsg. von JEREMIAS JACOB OBERLIN. — Strasburg: [o. V.], 1784. — 101 S.
- O'BRIEN  
O'BRIEN, JOHN. *Focaloir Gaoidhilge-Sax-Bhéarla, or An Irish-English Dictionary.* — Paris: N. F. Valleyre, 1768. — (XLVII + 516) p.
- Observationes ad Ivonis epistolas  
*Observationes ad Ivonis Carnotensis epistolas / Ivonis Carnotensis episcopi Opera omnia.* — Vol. II. — Parisium [Paris]: L. Cottereau, 1647. — P. 126— 209.

O'CONNOR, Proleg.

O'CONNOR, CARL. *Prolegomena ad annales*. — In II partes / Rerum hibernicarum scriptores veteres. — Vol. I. — Buckinghamia [Buckingham]: J. Seeley, 1814. — CLXXXIV + CLXXXVI p.

Od.

Вар.: *Odys.*

НОМЕР. *Odyssee*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

НОМЕРУС, *Odyssea*. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Berolinum [Berlin]: F. Nicolai, 1843. — 394 S.

ODD, Ol. Tr.

*Kong Olaf Tryggvesøns Saga* forfattet paa Latin henimod Slutningen af det tolfte Aarhundrede af ODD SNORRESON. — Udg. af PETER ANDREAS MUNCH. — Christiania: Brøgger & Christie's Bogtrykkeri, 1853. — (XXIII + 112) s.

ODOFREDUS, Digest.

ODOFREDUS, *Lecturae in Digestum Vetus*. — Tridinum [Trino], 1514. — Ссылки сопровождаются названием лекции. — Предположительно цитируется по изданию:

[SARTI, MAURO]. *De claris Archigymnasii Bononiensis professoribus a saeculo XI usque ad saeculum XIV*. — Bononia [Bologna]: Typographia Laelii a Vulpe, 1769. — P. 150.

ÖDMAN, Bahusläns beskrifn.

См. ÖDMANN, *Bohuslän*

ÖDMANN, Bohuslän

Вар.: ÖDMAN, *Bahusläns beskrifn.*

ÖDMAN, JOHAN. *Chorographia Bahusiensis, thet är Bahus-läns beskrifning*. — Stockholm: L. Salvius, 1746. — 384 s.

Odys.

См. *Od.*

Oedip. auf Col.

SOPHOCLES. *Oedipus in Kolonos* / Sämtliche Tragödien. — Übers. von FRANZ FRITZE. — Berlin: A. Förstner, 1845. — S. 153—243.

Oed. Col.

SOPHOCLES. *Oedipus Coloneus* [Οἰδίπους ἐπὶ Κολωνῶ] / Tragoediae. — Ed. KARL WILHELM DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 319—384. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Ogier

Вар.: BARROIS

DE PARIS, RAIMBERT. *La chevalerie Ogier de Danemarche*, poème du XII<sup>e</sup> siècle. — [Éd. par JOSEPH BARROIS]. — Paris: J. Techener, 1842. — (CIII + 239) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

OGONCZYK ZAKRZEWSKI, Geschichte des Weichselzopfs

VON OGONCZYK-ZAKRZEWSKI, MARIAN FLORIAN. *Medizinisch-literarische Geschichte des Weichselzopfes*. — Wien: Mechitaristen-Congregations-Buchhandlung, 1830. — 150 S.

ÖHLER

ÖHLER, FRANZ. *Zur Litteratur der Glossen* // Archiv für Philologie und Paedagogik. — Hrsg. von Johann Christian Jahn und Reinhold Klotz. — Bd. XIII. — Leipzig: B. D. Teubner, 1847. — S. 230—297; 325—387.

O'KEARNEY

См. *Conan*

Olafs des Heil. Saga (ed. Holm.)

См. *Olafssaga* (ed. Holm.)

Olafs helga saga (ed. Christ.)

См. *Olafssaga* (ed. Holm.)

Olafs helga saga (ed. Holm.)

См. *Olafssaga* (ed. Holm.)

Olafs helg. saga (ed. Holm.)

См. Olafssaga (ed. Holm.)

Olaf h. saga

*Saga Ólafs konúings hins helga / Fornmanna sögur.* — Utg. af ÞORGEIR GUÐMUNDSSON, RASMUS KRISTIAN RASK, ÞORSTEINN HELGASON. — IV b. — Kaupmannahöfn: Prentaðar hjá H. F. Popp, 1828. — 386 s.

Olaf h. s. (ed. Christ.)

См. Olafsaga (ed. Christ.)

Olafsaga (ed. Christ.)

Вар.: *Olafs helga saga* (ed. Christ.); *Olaf h. s.* (ed. Christ.); *Ol. Helga s.* (ed. Christ.); *Ol. Helg. s.* (ed. Christ.)

*Saga Olafs konungs ens helga.* — Udgivet efter Foranstaltning af det Akademiske Collegium ved det Kongelige Norske Frederiks Universitet. — Christiania: C. C. Werner & Comp., 1853. — (XLVIII + 320) s.

Olafssaga (ed. Holm.)

Вар.: *Olafs des Heil. Saga* (ed. Holm.); *Olafs helga saga* (ed. Holm.); *Olafs helg. saga* (ed. Holm.)

*Saga af Olafi hinom Helga / Konunga sögur af Snorra Sturlusyni.* — B. II. — Holmia [Stockholm]: Elmen et Granberg, 1817. — 440 s.

OLAFSEN

Вар.: OLAFSEN, *Preisschrift*

OLAFSEN, JOHN. *Om Nordens gamle digtekonst.* — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: A. F. Stein, 1786. — (XVI + 256) s.

OLAFSEN, Preisschrift

См. OLAFSEN

OLAFSEN, Reise igiennem Island

OLAFSEN, EGGERT. *Reise igiennem Island.* — I II d. — Sorøe: J. Lindgren, 1772. — 1042 s.

Olafs Tr. saga

Вар.: *Ol. Tr.*

*Saga Ólafs konúings Tryggvasonar / Fornmanna sögur.* — Utg. af SVEINBJÖRN EGILSSON, ÞORGEIR GUÐMUNDSSON. — B. I—III. — Kaupmannahöfn [Kopenhagen]: H. F. Popp, S. L. Möller, 1825—1827. — 332 + 332 + 256 s.

Olafs Tr. sonar saga (ed. Skalh.)

*Saga Olafs Tryggvasonar, siva Historia Olavi Tryggvae filii.* — Ed. Þórður Þorláksson. — In II vol. — Skálholt: 1688—1690.

OLAUS MAGNUS

Вар.: OL. MAGNUS

MAGNUS, OLAUS. *Historia de gentibus septentrionalibus.* — Ed. CORNELIUS GRAPHEUS. — Antverpia [Antwerpen]: Ch. Plantinus, 1558. — 192 p.

Oldn. läseb.

Вар.: *Läsebog*

*Oldnorsk Laesebog med tilhørende Glossarium.* — Udg. af PETER ANDREAS MUNCH og CARL RICHARD UNGER. — Christiania: J. Dahl, 1847. — (VIII + 136) s.

Ol. Helga s. (ed. Christ.)

См. Olafsaga (ed. Christ.)

Ol. Helg. s. (ed. Christ.)

См. Olafsaga (ed. Christ.)

OL. MAGNUS

См. OLAUS MAGNUS

OLOF GRAU, Beskrifning öfver Wästmanland

См. GRAU

Ol. Tr.

См. Olafs Tr. saga

O., Ludw.

[VON WEISSENBURG], OTFRID [OT-FRIED]. *Ludowico Orientalium regnum regi sit salus aeterna / Johannis Schilteri Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, litterarium.* — Ed. JOHANN GEORG

SCHERZ. — Vol. III. — Ulma [Ulm]: D. Bartholomæus, 1728. — P. 1—9 [каждый раздел сборника нумеруется со страницы 1].

Оном.

POLLUX, JULIUS. *Onomasticum*. — Amstelædamum [Amsterdam]: Ex Officina Wetsteniana, 1706. — 683 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.*

O. MÜLL.

См. O. MÜLLER, *Archäol.*

O. MÜLLER, Archaeol.

См. O. MÜLLER, *Archäol.*

O. MÜLLER, Archäol.

Вар.: O. MÜLL.; O. MÜLLER, *Archaeol.*  
MÜLLER, KARL OTFRIED. *Handbuch der Archäologie der Kunst*. — Breslau: J. Mar und Komp., 1830. — 618 S.

O. MÜLLER, Etr.

См. O. MÜLLER, *Etrusker*

O. MÜLLER, Etrusk.

См. O. MÜLLER, *Etrusker*

O. MÜLLER, Etrusker

Вар.: O. MÜLLER, *Etr.*; O. MÜLLER, *Etrusk.*

MÜLLER, KARL OTFRIED. *Die Etrusker*. — In II Bd. — Breslau: J. Mar und Komp., 1828. — (XV + 455) + 373 S.

O. MÜLLER, Eumeniden

Вар.: OTFR. MÜLLER, [*Eumeniden*]  
*Eumeniden, griechisch und deutsch. Mit erläuternden Abhandlungen über die äußere Darstellung, und über den Inhalt und die Composition dieser Tragödie*. — Hrsg. von KARL OTFRIED MÜLLER. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1833. — (VI + 203) S.

O. MÜLLER, Gr. Gesch.

MÜLLER, KARL OTFRIED. *Geschichte der griechischen Literatur bis auf das Zeitalters Alexanders*. — Hrsg. von

EDUARD MÜLLER. — In II bd. — Breslau: J. Mar und Komp., 1841. — 495 + 434 S.

O. MÜLLER, Proleg.

MÜLLER, KARL OTFRIED. *Prolegomena zu einer Wissenschaftlichen Mythologie*. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1825. — (XII + 434) S.

Opp. pia et spirit.

TRITHEMIUS, JOHANNES. *Opera pia et spiritualia*. — Ed. JOHANNES BUSAESUS. — Moguntia [Mainz]: J. Albinus, 1605. — 1215 p.

Orange

Вар.: *Guillaume*

*Guillaume d'Orange: chansons de geste des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles*. — Éd. par WILLEM JOZEF ANDRIES JONCKBLOET. — Haye: M. Nyhoff, 1854. — 318 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*

ORELLI

*Inscriptionum latinarum selectarum amplissima collectio*. — Ed. JOHANN CASPAR VON ORELLI. — In II vol. — Turicum [Zürich]: Typis Orellii, Fuesslini et Sociorum, 1828—1856. — 570 + 567 p.

Orendel

*Der ungenährte graue Rock Christi, wie König Orendel von Trier ihn erwirbt*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Berlin: H. Schultze, 1844. — (XXIX + 122) S.

Orendel (Ettm.)

Вар.: ETTM., *Orendel*

*Orendel und Brîde: eine Rûne des deutschen Heidenthums*. — Hrsg. von LUDWIG ETTMÜLLER. — Zürich: Meyer & Zeller's Verlag, 1858. — 203 S.

Orl. Fur.

ARIOSTO, LUDOVICO. *Orlando Furioso*. — *Римская цифра в ссылках обо-*

значает номер песни, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

*L'Orlando Furioso di Lodovico Ariosto.* — In II t. — Venezia: F. Pitteri, 1776. — (LXXX + 694) + 706 p.

Orph. Arg.

См. Orph. Argon.

Orph. Argon.

Вар.: Orph. Arg.

*Argonautica Orphica* [Ορφέως Ἀργοναυτικά] / Orphica, Procli Hymni, Musaei Carmen de Hero et Leandro, Callimachi Hymni et epigrammata. — Lipsia [Leipzig]: K. Tauchnitz, 1829. — P. 5—53. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Oros.

См. ÄLFRED

OROSIUS

OROSIUS, PAULUS. *Historiae adversus Paganos.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа. Предположительно цитируется по изданию:

Pauli Orosii Presbyteri Hispani Adversus paganos Historiarum libri VII. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: G. Potuliet, 1738. — 634 p.

ORTLOFF

*Eisenachisches Rechtsbuch.* — Hrsg. von FRIEDRICH ORTLOFF. — Jena: Cröker'sche Buchhandlung, 1836. — (LXIV + 778) S.

Ortn.

Вар.: ЕТТМ., *Ortnit*; *Otnit* (Ettm.)

*Künc Ortnides mervart unde töt.* — Hrsg. von LUDWIG ЕТТМÜLLER. — Zürich: S. Höhr, 1838. — (XIV + 111) S.

Orvaroddssaga

*Örvar-Odds Saga* / Fornaldar sögur Nordrlanda. — Utg. af CARL CHRISTIAN

RAFN. — B. II. — Kaupmannahöfn: H. F. Popp, 1829. — S. 504—559.

O., Sal.

[VON WEISENBURG], OTFRID [OTFRID]. *Salomoni Episcopo Otfridus* [Akrostichon] / Krist: Das älteste hochdeutsche Gedicht. — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB GRAFF. — Königsberg: Verlag der Gebrüder Bornträger, 1831. — S. 6—8. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Osnabr. Mitth.

Вар.: *Osnabr. Ver.*; *Osnabr. Verein*; *Zeitschr. d. Osnabr.*; *Zeitschr. d. Osnabr. Ver.*

Mittheilungen des Historischen Vereins zu Osnabrück. — Bd. I—III. — Osnabrück: Historischer Verein, 1848—1853. — 384 + 408 + 424 S.

Osnabr. Ver.

См. Osnabr. Mitth.

Osnabr. Verein

См. Osnabr. Mitth.

OSSIAN

*The poems of Ossian in the original Gaelic with a literal translation into Latin.* — In III vol. — London: W. Bulmer and Co., 1807. — (CCXXXII + 278) + 390 + 576 p.

Östgotal.

См. Östgotalagen

Östgotalagen

Вар.: *Östgotal.*

*Codex Juris Ostrogotici, sive Östgöta-Lagen* / Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui. Samling af Sweriges gamla lagar. — Utg. af HANS SAMUEL COLLIN och CARL JOHAN SCHLYTER — B. II. — Stockholm: P. A. Norstedt & Söner, 1830. — (XXXI + 403) s.

Osw.

См. Oswald

Oswald

Вар.: *Oswalt*; *Osw*.

*Sant Oswaldes Leben*: ein Gedicht aus dem zwölften Jahrhundert. — Hrsg. von LUDWIG ETTMÜLLER. — Zürich: Schultess'sche Buchhandlung, 1835. — 116 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Oswalt

См. *Oswald*.

OTFR.

См. O.

OTFRIED

См. O.

OTFR. MÜLLER, [Eumeniden]

См. O. MÜLLER, Eumeniden

Othello

SHAKESPEARE, WILLIAM. *Othello* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. VII. — London: Whittaker and Co., 1844. — P. 491—630. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.*

OTMAR

См. OTMAR, Vokssagen

OTMAR, Vokssagen

Вар.: OTMAR

*Volcks-Sagen*. — Nacherzählt von OTMAR [JOHANN KARL CHRISTOPH NACHTIGAL]. — Bremen: F. Wilmans, 1800. — 358 S.

Otn. (Cod. Dresd.)

Вар.: *Otnit* (Cod. Dresdn.); *Otnit* (v. d. Rön)

*Otnit* [= *Ortnit*] aus der *Dresdener Ur-schrift* / Das Heldenbuch KASPARS VON DER ROEN [= CASPAR VON DER RÖN, VON DER RHÖN] / Der Helden Buch in der Ursprache. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. I. —

Berlin: G. Reimer, 1820. — S. 1—26. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

Otnit (Cod. Dresdn.)

См. *Otn. (Cod. Dresd.)*

Otnit (Ettm.)

См. *Ortn*.

Otnit (v. d. Rön)

См. *Otn. (Cod. Dresd.)*

Otto bart

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Otte mit dem Barte*. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1838. — 112 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

OTTOC.

См. OTTOCAR

OTTOCAR

Вар.: OTTOC.

OTTOGAR VON HORNECK [= OTTOGAR AUS DER GAAL]. *Chronicon Austriacum Rhythmicum* [= *Österreichische Reimchronik*] / *Scriptores rerum Austriacarum veteres ac genuini*. — Ed. HIERONYMUS PEZ. — Vol. III. — Ratisbona [Regensburg]: E. F. Bader, 1745. — S. 15—844. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер страницы, буква — столбец текста (a — левый, b — правый).*

OTTO FRISING

Вар.: OTTO FRISING., *Chron.*

OTTO FRISINGENSIS [OTTO FRISING; OTTO VON FREISING]. *Leopoldi Pii Marchionis Austriae Chronicon, sive Rerum ab orbe condito ad sua usque tempora gestarum* / *Otonis episcopi Frisingensis Leopoldi Pii marchionis Austriae F. Chronicon, sive rerum ab orbe condito ad sua usque tempora gestarum, libri octo. Eiusdem De gestis*

Friderici I Caesaris Augusti libri duo [etc., et al.]. — Basiliae [Basel]: Petrus Perna, 1569. — P. 1—187.

ОТТО ФРИСИНГ., Chron.

См. ОТТО ФРИСИНГ

ОТТО ФРИС., De gest. Frid.

ОТТО ФРИСИНГЕНСИС [ОТТО ФРИСИНГ; ОТТО ВОН ФРЕИСИНГ]. *De gestis Friderici I Imperatoris / Ottonis episcopi Frisingensis Leopoldi Pii marchionis Austriae F. Chronicon, sive rerum ab orbe condito ad sua usque tempora gestarum, libri octo. Eiusdem De gestis Friderici I Caesaris Augusti libri duo* [etc., et al.]. — Basiliae [Basel]: Petrus Perna, 1569. — P. 193—261.

О. ЯХН, Über Lycoreus

ЯХН, ОТТО. *Über Lycoreus // Berichte über die Verhandlungen der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig.* — Bd. I. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1848. — S. 416—455.

ОУДИН, De scrip. eccles.

ОУДИН, КАСИМИР. *Commentarius de scriptoribus ecclesiae antiquis.* — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: M. G. Weidmann, 1722. — 1727 p.

ОУТЗЕН

ОУТЗЕН, НИКОЛАУС. *Glossarium der friesischen Sprache, besonders in nord-friesischer Mundart.* — Hrsg. von LAURIDS ENGELSTOFT und CHRISTIAN MOLBECH. — Kopenhagen: Gyldendal'sche Buchhandlung, 1837. — (XXXII + 459) S.

Ов., Fast.

См. ОVID, Fast.

Ов., Met.

См. ОVID, Met.

ОVID, Amor.

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Amores.* — Римская цифра в ссылках обознача-

ет номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Amorum libri III / Opera omnia.* — Ed. CHRISTOPH WILHELM MITSCHERLICH. — Vol. I. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 125—206.

ОVID, Ep. ex Ponto

См. ОVID, Ex Ponto

ОVID, Ex Ponto

Вар.: OVID, *Ep. ex Ponto*

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Epistolae ex Ponto.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер письма, вторая — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Epistolarum ex Ponto libri IV / Opera omnia.* — Ed. CHRISTOPH WILHELM MITSCHERLICH. — Vol. II. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 423—526.

ОVID, Fast.

Вар.: Ov., *Fast.*

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Fasti.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Fastorum libri VI / Opera omnia.* — Ed. CHRISTOPH WILHELM MITSCHERLICH. — Vol. II. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 149—310.

ОVID, Heroid.

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Heroides.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер послания, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Heroides / Opera omnia.* — Ed. CHRISTOPH WIL-



HELM MITSCHERLICH. — Vol. I. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 1—124.

OVID, Ibis

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Ibis*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Ibis / Opera omnia*. — Ed. CHRISTOPH WILHELM MITSCHERLICH. — Vol. II. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 527—543.

OVID, Met.

Вар.: OV., *Met.*; OV., *Metam.*

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Metamorphoseon*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

NASO, PUBLIUS OVIDIUS. *Metamorphoseon libri XV / Opera omnia*. — Ed. CHRISTOPH WILHELM MITSCHERLICH. — Vol. I—II. — Gottinga [Göttingen]: H. Dieterich, 1819. — P. 349—566 [I]; 1—148 [II].

OV., Metam.

См. OVID, *Met.*

OWEN

Вар.: OWEN, *Wb.*

PUGHE, WILLIAM OWEN. *Dictionary of the Welsh Language*. — In II vol. — Denbigh: Th. Gee, 1832. — 515 + 687 p.

OWEN, Wb.

См. OWEN

PACIAUDI, De cultu s. Johannis baptistae

PACIAUDI, PAOLO MARIA. *De cultu sancti Johannis Baptistae antiquitates christianae accedit in veterem eiusdem ordinis liturgiam commentaries*. — Roma: Fratres Plearini, 1755. — (XXVII + 468) p.

PALACKY

PALACKY, FRANZ. *Geschichte von Böhmen*. — Bd. I. — Prag: Kronberger und Weber, 1836—1867. — 495 S.

PALGRAVE, Hist. of the Anglosaxons

PALGRAVE, FRANCIS. *History of the Anglo-Saxons*. — London: J. Murray, 1831. — (XXXIX + 391) p.

PALLADIUS RUTILIUS

PALLADIUS, RUTILIUS TAURUS AEMILIANUS. *De re rustica / Scriptores rei rusticae veteres Latini: Cato, Varro, Columella, Palladius*. — Ed. JOHANN MATTHIAS GESNER. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1773 [editio secunda]. — P. 7—170. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

PÁLL VIDALÍN

VÍDALÍN, PÁLL JÓNSSON. *Skýringar yfir fornryði lögbókar theirrar, er Jónsbók kallast*. — Reykjavik: E. Thórðarsyn, 1854. — (LXIV + 658) s.

Pant.

См. *Pantal.*

Pantal.

Вар.: *Pant.*

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Pantaleon // Zeitschrift für deutsches Alterthum*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. VI. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1848. — S. 193—253. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

PANZER

Вар.: PANZER, *Beitr.*

PANZER, FRIEDRICH. *Bayerische Sagen und Bräuche: Beitrag zur deutschen Mythologie*. — In II Bd. — München: Ch. Kaiser, 1848. — 407 + 592 S.

PANZER, Beitr.

См. PANZER

PAPENCORDT

PAPENCORDT, FELIX. *Geschichte der vandalischen Herrschaft in Afrika*. — Berlin: Verlag von Duncker und Humblot, 1837. — 444 S.

PARACELUS (Straßb., 1616)

PARACELUS [VON HOHENHEIM, AUREOLUS PHILIPPUS THEOPHRASTUS BOMBASTUS]. *Opera. Bücher und Schriften*. — Bd. II. — Straßburg: L. Zetzners Erben, 1616. — 691 S.

PARACELUS (Straßb., 1618)

PARACELUS [VON HOHENHEIM, AUREOLUS PHILIPPUS THEOPHRASTUS BOMBASTUS]. *Chirurgische Bücher und Schriften*. — Straßburg: L. Zetzners Erben, 1618. — 795 S.

PARIS

См. ADENEZ (Paris Ausg.)

Partenopier

См. Partonop.

PARTHEY, Plut. über Isis und Os.

PLUTARCH. *Über Isis und Osiris nach neuvergleichenen Handschriften*. — Übers. und hrsg. von GUSTAV PARTEY. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1850. — (XV + 307) S.

Partonop.

Вар.: Partenopier

*Partonopeus und Melior. Altfranzösisches Gedicht des XIII Jahrhunderts in mittelniederländischen und mittelhochdeutschen Bruchstücken*. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Berlin: H. Schultze, 1847. — 311 S. — Ссылки приводятся в формате [номер страницы]:[номер строки].

Parz.

VON ESCHENBACH, WOLFRAM. *Parzival / WOLFRAM VON ESCHENBACH. [Gedichte]*. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1833. —

S. 13—388. — Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.

Pass.

Вар.: Passion; Passional

*Das alte Passional*. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Frankfurt am Main: Verlag von H. L. Broenner, 1845. — 391 S. — Ссылки приводятся в формате [номер страницы]:[номер строки].

Pass. (K.)

*Das Passional: eine Legenden-Sammlung des dreizehnten Jahrhunderts*. — Hrsg. von FRIEDRICH KARL KÖPKE. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1852. — (XVI + 320) S.

Passion.

См. Pass.

Passional

См. Pass.

PASSOW

PASSOW, FRANZ. *Handwörterbuch der griechischen Sprache*. — In II Bd. — Leipzig: F. Ch. W. Vogel, 1831. — (XXXVIII + 1388) + 1499 S.

PAUL, DIAC.

Вар.: P. DIAC.; PAULUS DIAC.; PAULUS DIACONUS

PAULUS DIACONUS. *Historia Langobardorum*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Цитируется по изданию:

Pauli Warnefridi langobardi Diaconi Forojuliensi De gestis Langobardorum libri VI. — Ed. FRIEDRICH LINDENBROG / *Rerum italicarum Scriptores*. — Vol. I. — Mediolanum [Milan]: Typographia Societatis Palatinae, 1723. — P. 395—511.

PAULI, Schimpf und Ernst

Вар.: Scherz und Ernst; Schimpf und Ernst

(1522)

PAULI, JOHANNES. *Schimpfund Ernst*. — Straßburg: Grieninger, 1522. — CIV Bl.

(1550)

PAULI, JOHANNES. *Schimpfund Ernst*. — Frankfurt am Main: C. Jacobus, 1550. — CXXVI Bl. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

(1555)

PAULI, JOHANNES. *Schimpfund Ernst*. — Frankfurt am Main: Gulfferich, 1555. — 172 Bl. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

Scherz und Ernst

См. PAULI, *Schimpfund Ernst*

PAULIN PARIS, Mss. français de la bibl. du roi

*Les manuscrits français de la bibliothèque du roi, leur histoire et celle des textes allemands, anglois, hollandais, italiens, espagnols de la même collection*. — Éd. par PAULIN PARIS. — Vol. IV. — Paris: J. Techener, 1841. — 469 p.

PAULLINI, Syntagma

*Rerum et antiquitatum Germanicarum Syntagma*. — Ed. CHRISTIAN FRANZ PAULLINI. — Francofurtum ad Mœnum [Frankfurt am Main]: F. Knoch, 1698. — 1033 p.

PAULUS DIAC.

См. PAUL. DIAC.

PAULUS DIACONUS

См. PAUL. DIAC.

PAULUS DIAC., Vita

PAULUS DIACONUS. *Sancti Gregorii Papae Vita / Sancti Gregorii Papae I cognomento Magni Opera omnia*. — Vol. IV. — Parisium [Paris]: C. Rigaud, 1705. — P. 1—18.

PAULUS HENTZNERUS, Itinerarium

Вар.: HENTZNER, *Itinerar.*

HENTZNER, PAULUS. *Itinerarium Germaniae, Galliae, Angliae, Italiae*. —

Vratislavia [Breslau]: J. Eyerlingii et J. Perfertum haeredes, 1617. — 418 p.

PAUL VON STETTEN, Erl. aus der Gesch. Augsburgs

VON STETTEN, PAUL. *Erläuterungen der in Kupfer gestochenen Vorstellungen, aus der Geschichte der Reichsstadt Augsburg*. — Augsburg: C. H. Stage, 1765. — 264 S.

PAUS.

Вар.: PAUSAN.; PAUSANIAS

PAUSANIAS. *De situ Graeciae* [Ελλάδος περιήγησις]. — Ed. IMMANUEL BECKER. — In II vol. — Berlin: G. Reimer, 1826. — 790 p. — *Нумерация томов сквозная. Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер раздела.*

PAUSAN.

См. PAUS.

PAUSANIAS

См. PAUS.

P. DIAC.

См. PAUL. DIAC.

PEIGNOT, Recherches sur les danses des morts

PEIGNOT, GABRIEL. *Recherches historiques et littéraires sur les danses des morts et sur l'origine des cartes à jouer*. — Dijon et Paris: V. Lagier, 1826. — (LX + 367) p.

PELZEL

PELZEL, FRANZ MARTIN. *Geschichte der Böhmen von den ältesten bis auf die neuesten Zeiten*. — In II Bd. — Prag und Wien: J. F. Edlen von Schönfels, 1782. — (XXIV + 1014) S.

PELZEL, Carl IV

PELZEL, FRANZ MARTIN. *Kaiser Karl der Vierte, König in Böhmen*. — In II Bd. — Prag: J. A. Hagen, 1780. — 450 + 224 S.

Pentam.

Вар.: *Pentamer.*; *Pentamerone*

BASILE, GIOVANNI BATISTA. *Il Pentamerone, ovvero Lo cunto de li cunte.* — Napoli: A. Bulifon, 1674. — 633 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела («дня»), арабская — номер сказки.

Pentamer.

См. *Pentam.*

Pentamerone

См. *Pentam.*

Pentamerone (Liebrecht)

BASILE, GIOVANNI BATISTA. *Der Pentamerone, oder Das Märchen aller Märchen.* — Hrsg. von FELIX LIEBRECHT, eingel. von JACOB GRIMM. — In II Bd. — Breslau: J. Mar und Comp., 1846. — (XXIV + 411) + 338 S.

PERRAULT

PERRAULT, CHARLES. *Histoires, ou Contes du temps passé.* — Paris: C. Barbin, 1697. — 229 p.

PERTZ

*Monumenta Germaniae Historica.* — Ed. GEORG HEINRICH PERTZ. — Vol. I—XII [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1826—1856. — 660 + 840 + 920 + 888 + 598 + 842 + 938 + 698 + 910 + 654 + 710 + 941 p.

PERTZ, Archiv

*Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtkunde.* — Hrsg. von JOHANN LAMBERT BÜCHLER, CARL GEORG DÜMGGE, GEORG HEINRICH PERTZ. — In XII Bd. — Frankfurt am Main und Hannover: Andreäischen Buchhandlung und Hahnsche Buchhandlung, 1829—1874. — 573 + 638 + 714 + 608 + 514 + 939 + 1054 + 897 + 728 + 710 + 894 + 802 S.

P. ER. MÜLLER, Om Saxo

См. PET. ER. MÜLLER, Om Saxo

PERCY

См. PERCY, Reliques

PERCY, Reliques

Вар.: PERCY

PERCY, THOMAS. *Reliques of ancient English poetry.* — In III vol. — Francfort [Frankfurt]: Varrentrapp and Wenner, 1803. — (XX + 296) + 322 + (XXVIII + 316) p.

PET. ER. MÜLLER, Om Saxo

Вар.: P. ER. MÜLLER, *Om Saxo*; MÜLLER, *Saxo*

SAXO GRAMMATICUS. *Historia Danica* [Notae]. — Ed. PETER ERASMUS MÜLLER. — Vol. II. — Havnia [Kopenhagen]: Libraria Gyldendaliana, 1858. — (XCIX + 387) p.

Petersb. Bull. (1858)

*Bulletin scientifique publié par l'Académie Impériale des sciences de Saint-Petersbourg.* — St. Pétersbourg: Eggers et Comp., 1858.

PETERSEN, Hedenold

PETERSEN, NIELS MATTHIAS. *Danmarks historie i hedenold.* — I III d. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: J. H. Schubothes Boghandling, 1854. — 416 + 401 + 376 s.

PETERSON

См. GANANDER

PETRARCHA, Epist. fam.

Вар.: FRANC. PETRARCHA, *De reb. familiar. epistolae*

PETRARCHA, FRANCESCO. *Epistolae familiares.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер письма. Предположительно цитируется по изданию:

Francisci Petrarcae Epistolae. — [Genève]: P. Roverianus, 1601. — 683 p.

PETRI, Ehistland

См. ЮН. CHRIST. PETRI, Ehistland

PETRON.

Вар.: PETRONIUS; PETRONIUS, *Sat.*; PETRON, *Sat.*

PETRONIUS ARBITER, TITUS. *Satyricon*. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Titi Petronii Arbitri Satyricôn quae supersunt cum integris doctorum virorum commentariis. — Ed. NICOLAUS HEINSIUS et GUILIELMUS GOESIUS. — Vol. I. — Amstelædamum [Amsterdam]: Apud Iasonio-Waesbergios, 1743. — P. 1—861.

PETRONIUS

См. PETRON.

PETRONIUS, Sat.

См. PETRON.

PETRON, Sat.

См. PETRON.

PETRUS BLESENSIS, Epist.

PETRUS BLESENSIS. *Epistolae / Opera*. — Moguntia [Mainz]: J. Albinus, 1600. — P. 1—302.

PEZ

Вар.: PEZ, *Script.*

*Scriptores rerum Austriacarum veteres ac genuini*. — Ed. HIERONYMUS PEZ. — Vol. I—III. — Lipsia [Leipzig]: J. F. Gleditsch, 1721—1745. — 1310 + 1115 + 844 S.

PEZ, Bibl. ascet.

PEZ, BERNHARD. *Bibliotheca ascetica antiquo-nova, hoc est Collectio veterum quorundam et recentiorum opusculorum asceticorum*. — Vol. VIII. — Ratisbona [Regensburg]: J. C. Peetz, 1725. — 674 p.

PEZ, Script.

См. PEZ

PEZ, Thes.

См. PEZ, Thes. anecd.

PEZ, Thes. anec.

См. PEZ, Thes. anecd.

PEZ, Thes. anecd.

Вар.: PEZ, *Thes.*; PEZ, *Thes. anec.*

*Thesaurus anecdotorum novissimus, seu Veterum monumentorum, praecipue ecclesiasticorum, ex Germanicis potissimum bibliothecis adornata collectio recentissima*. — Ed. BERNHARD PEZ. — Vol. II pars 3 et Vol. III pars 3. — Augusta Vindelicorum et Graecium [Augsburg und Graz]: Veith Fratres, 1721. — 656 + 827 p.

Pfaffenleben

*Pfaffenleben. Bruchstück aus dem XII Jahrhundert // Altdeutsche Blätter*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT und HEINRICH HOFFMANN. — Bd. I. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1836. — S. 217—236. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

PF. CHUONRÂT

PFÄFFE KONRAD. *Rolandslied*. — Handschrift aus der Heidelberger Universitätsbibliothek, Срг 112. — 123 Bl. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Печатное издание: см. Rol.

PFEIFFER

*Die alte Heidelberger Liederhandschrift*. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1844. — (XII + 295) S.

PFEIFFER, Chron. Lips.

PEIFER [PFEIFFER], DAVID. *Lipsia, seu Originum Lipsiensium libri IV*. — Ed. ADAM RECHENBERG. — Martisburgum [Merseburg]: R. Waechter, 1689. — (516 + 47 [Panegyricus]) p.

PHAEDR.

PHAEDRUS [Augusti libertus]. *Fabulae*. — Londinum [London]: J. Tonson

& J. Watts, 1729. — 60 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер басни, арабская — номер строки.*

PH. DIEFFENBACH

DIEFFENBACH, PHILIPP. *Geschichte der Stadt und Burg Friedberg in der Wetterau.* — Darmstadt: Verlag des historischen Vereins, 1857. — 353 S.

PH. DIEFFENBACH, *Wetterauer Sagen*

*Alte Sagen* / DIEFFENBACH, PHILIPP. Zur Urgeschichte der Wetterau, zugleich als Beitrag zur Alterthumskunde. — Bd. IV. — Darmstadt: C. W. Leske, 1845. — S. 272—291.

PH. ERNST SCHWABEN, *Geschichte von Siegburg*

SCHWABEN, PHILIPP ERNST. *Geschichte der Stadt, Festung und Abtei Siegburg im Herzogthum Berg.* — Cöln: P. Schmitz, 1826. — (XI + 280) S.

PHILAND.

См. PHILANDER VON SITTEWALD

PHILANDER VON SITTEWALD

Вар.: PHILAND.

[MOSCHEROSCH, JOHANN MICHAEL]. *Wunderliche und warhafftige Gesichte Philanders von Sittewald*, das ist *Straff-Schriften.* — In II Bd. — Strassburg: J. Städel, 1655—1677. — 709 + 930 S.

PHILIPP VON STEINAU, *Volkssagen*

Вар.: PHIL. VON STEINAU

VON STEINAU, PHILIPP [GRIMM, FERDINAND PHILIPP]. *Volkssagen der Deutschen.* — Zeitz: J. Schieferdecker, 1838. — (XII + 352) S.

*Philolog. museum, nov.* (1831 [sic!])

*The Philological Museum.* — Vol. I. — Cambridge: J. Smith, 1832. — 706 p.

PHILOSTRAT., *De vitis sophist.*

PHILOSTRATUS, LUCIUS FLAVIUS. *De vitis sophistarum* [Βίαι Σοφιστῶν] / Philostrati Lemnii opera quae exstant. —

Parisium [Paris]: M. Orry, 1608. — P. 485—623.

PHILOSTRAT., *Heroic.*

PHILOSTRATUS, LUCIUS FLAVIUS. *Heroica* [Ἡρωικὰ] / Philostrati Lemnii opera quae exstant. — Parisium [Paris]: M. Orry, 1608. — P. 631—729.

PHILOSTR., *Vit. Apoll.*

PHILOSTRATUS, LUCIUS FLAVIUS. *De vita Apollonii Tyanei* [Βίος Απολλωνίου του Τυανέωος] / Philostrati Lemnii opera quae exstant. — Parisium [Paris]: M. Orry, 1608. — P. 1—431.

PHIL. VON STEINAU

См. PHILIPP VON STEINAU, *Volkssagen*

PHIL. v. SITTEW. (ed. Lugd.)

[MOSCHEROSCH, JOHANN MICHAEL]. *Les visions de Don de Quevedo*, das ist *Wunderliche Satyrische und Warhafftige Gesichte Philanders von Sittewaldt.* — In V Bd. — Leyden [= Lugdunum Batavorum]: A. Weingarten [Wyngarten], 1646. — 396 + 327 + 384 + 664 + 416 S.

PHOTIUS (Bekk.)

PHOTIUS. *Bibliotheca* [Βιβλιοθήκη]. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — In II vol. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1825. — 581 p.

PH. v. SITTEW., *Sold. Leben*

См. *Soldatenl.*

*Physica Hildegardis*

Вар.: HILDEGARD, *Phys.*

*De libris physicis S. Hildegardis commentatio historico-medica.* — Ed. FRIEDRICH ANTON REUSS. — Wirceburgum [Würzburg]: Stahel, 1835. — (XX + 71) p.

PICTET

PICTET, ADOLPHE. *De l'affinite des langues celtiques avec le sanscrit.* — Paris: B. Duprat, 1837. — (XVI + 176) p.

PICETET, Origines

PICETET, ADOLPHE. *Les Origines indo-européennes*. — En II vol. — Paris: J. Cherbuliez, 1859—1863. — (VIII + 547) + 777 p.

PICTORIUS

PICTORIUS, JOSUA [MAALER, JOSUA]. *Die teütsch Spraach. Dictionarium germanicolatinum novum*. — Tigurum [Zürich]: Ch. Froschouerus, 1561. — 536 Bl.

Pilat.

*Pilatus* / Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. I. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — S. 145—152. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

PINDAR (ed. Bergk)

*Pindari Carmina* / Poetae lyrici Graeci. — Ed. THEODOR BERGK. — Lipsia [Leipzig]: Apud Reicheinbachios, 1853. — P. 1—310.

PINDAR, Fr.

PINDAR. *Fragmenta seleca* / Pindari Carmina quae supersunt, cum deperditorum fragmentis selectis. — Ed. AUGUST БОЕСКН [BÖCKH]. — Vol. I. — Lipsia ei Lugdunum Batavorum [Leipzig und Leiden]: J. A. G. Weigel et J. J. Luchtman, 1825. — P. 205—243. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

PINDAR, Ol.

Вар.: PIND., Ol.

PINDAR. *Olympia* [Ολυμπιονίκαι] / Pindari Carmina quae supersunt, cum deperditorum fragmentis selectis. — Ed. AUGUST БОЕСКН. — Vol. I. — Lipsia ei Lugdunum Batavorum [Leipzig und Leiden]: J. A. G. Weigel et J. J. Luchtman, 1825. — P. 1—59. — *Римская цифра*

*в ссылках обозначает номер гимна, арабская — номер строки.*

PINDAR, Pyth.

PINDAR. *Pythia* [Πυθιονίκαι] / Pindari Carmina quae supersunt, cum deperditorum fragmentis selectis. — Ed. AUGUST БОЕСКН. — Vol. I. — Lipsia ei Lugdunum Batavorum [Leipzig und Leiden]: J. A. G. Weigel et J. J. Luchtman, 1825. — P. 61—123. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер гимна, арабская — номер строки.*

PIND., Ol.

См. PINDAR, Ol.

PISTOR.

См. PISTORIUS

PISTORIUS

Вар.: PISTOR.; PISTORIUS (ed. Struve); PISTORIUS, *Scriptor.*

*Rerum Germanicarum veteres iam primum publicati scriptores VI*. — Ed. JOHANNES PISTORIUS et BURKHARD GOTTHELF STRUVE [editione tertia]. — In II vol. — Ratisbona [Regensburg]: J. C. Peezius, 1726. — 841 + 976 p.

PISTORIUS (ed. Struve)

См. PISTORIUS

PISTORIUS, Scriptor.

См. PISTORIUS

PFEIFFER, Barl.

См. *Barl.* (2)

PFEIFFER, Wigalois

См. *Wigalois* (2)

PFISTER

PFISTER, LUDWIG. *Aktenmässige Geschichte der Räuberbanden an den beiden Ufern des Mains, im Spessart und im Odenwalde*. — In II Bd. — Heidelberg: G. Braun, 1812. — (IV + 244) + (IV + 403) S.

P. KALM, Westgöta och Bahusländska resa

KALM, PEHR. *Wästgötha och bahusländska resa förrättad år 1742*. —

- Stockholm: L. Salvius, 1746. — (X + 237 + 19 [Register]) s.
- PLATER, *Leben*  
*Lebenbeschreibung Thomas Platers [Platers]*. — Hrsg. von ERNST GOTTFRIED BALDINGER. — Marburg: J. Bayrhammer, 1793. — (XII + 244) S.
- PLAT., *Phaedo*  
 PLATO. *Phaedo* [Φαίδων] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. II:3. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — P. 1—128. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента диалога; в тех случаях, когда ссылка состоит из римской и арабской цифр, первая обозначает номер тома, вторая — номер страницы.*
- PLATO, *Crat.* (ed. Bip.)  
 PLATO. *Cratylus* [Κρατύλοϛ] / Platonis Philosophi quae extant. — Vol. III. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1782. — 370 p.
- PLATO, *Cratylus*  
 Вap.: PLATO, *Cratylus* (ed. Bekker)  
 PLATO. *Cratylus* [Κρατύλοϛ] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. II:2. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — P. 1—122.
- PLATO, *Cratylus* (ed. Bekker)  
 См. PLATO, *Cratylus*
- PLATO, *Criton*  
 PLATO. *Crito* [Κρίτων] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. I:2. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1816. — P. 141—168.
- PLATON, *Cratyl.* (Steph.)  
 PLATO. *Cratylus* [Κρατύλοϛ] / Platonis opera quae extant omnia. — Ed. HENRICUS STEPHANUS [HENRI ESTIENNE]. — Vol. I. — Geneva: [s. e.], 1578. — P. 383—440.
- PLATO, *De leg.*  
 PLATO. *De legibus* [Νόμοι] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. III:2. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — P. 177—476.
- PLATON, *De republ.* (Bekk.)  
 Вap.: PLATO, *Resp.*; PLATO, *Respubl.*  
 PLATO. *De republica* [Πολιτεία] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. III:1. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — 516 p.
- PLATON, *De republ.* (Steph.)  
 PLATO. *De republica* [Πολιτεία] / Platonis opera quae extant omnia. — Ed. HENRICUS STEPHANUS [HENRI ESTIENNE]. — Vol. II. — Geneva: [s. e.], 1578. — P. 327—621.
- PLATON, *Phaedr.*  
 См. PLATO, *Phaedrus*
- PLATON, *Phaedr.* (Bekker)  
 См. PLATO, *Phaedrus*
- PLATON, *Phaedrus*  
 См. PLATO, *Phaedrus*
- PLATO, *Phaedr.*  
 См. PLATO, *Phaedrus*
- PLATO, *Phaedrus*  
 Вap.: PLATON, *Phaedrus*; PLATON, *Phaedr.*; PLATON, *Phaedr.* (Bekker); PLATO, *Phaedr.*; PLAT., *Phaedr.*  
 PLATO. *Phaedrus* [Φαῖδρος] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. I:1. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1816. — P. 1—106. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента диалога; в тех случаях, когда ссылка состоит из римской и арабской цифр, первая обозначает номер тома, вторая — номер страницы.*
- PLATO, *Politicus*  
 PLATO. *Politicus* [Πολιτικός] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMA-



NUEL BEKKER. — Vol. II:2. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — P. 243—365.

PLAT., *Phaedr.*

См. PLATO, *Phaedrus*

PLATO, *Prot.*

PLATO. *Protagoras* [Πρωταγόρας] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. I:1. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1816. — P. 141—248.

PLATO, *Resp.*

См. PLATON, *De republ.* (Bekk.)

PLATO, *Respubl.*

См. PLATON, *De republ.* (Bekk.)

PLATO, *Symp.*

PLATO. *Convivium* [*Symposium*; Συμπόσιον] / Platonis Dialogi graece et latine. — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Vol. II:2. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1817. — P. 367—469. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента диалога.*

PLAUT., *A.*

Вар.: PLAUT., *Amph.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Amphitruo*. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 1—69.

PLAUT., *Amph.*

См. PLAUT., *A.*

PLAUT., *As.*

См. PLAUT., *Asinar.*

PLAUT., *Asinar.*

Вар.: PLAUT., *As.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Asinaria*. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 70—122.

PLAUT., *Aulul.*

Вар.: PLAUTUS, *Aulul.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Aulularia*. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 123—176.

PLAUT., *Capt.*

Вар.: PLAUT., *Captivi*; PLAUTUS, *Capt.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Capteivei* [*Captivi*]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 177—238.

PLAUT., *Captivi*

См. PLAUT., *Capt.*

PLAUT., *Cas.*

Вар.: PLAUTUS, *Casina*; PL., *Casina*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Casina*. — *Римская цифра в ссылках обозначает*

номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 287—343.

PLAUT., Cist.

Вар.: PLAUT., *Cistellaria*; PLAUTUS, *Cistell.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Cistellaria*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 344—373.

PLAUT., Cistellaria

См. PLAUT., Cist.

PLAUT., Curc.

См. PLAUT., Curcul.

PLAUT., Curcul.

Вар.: PLAUT., *Curc.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Curculio*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 239—286.

PLAUT., Epid.

Вар.: PLAUTUS, *Epidicus*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Epidicus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 374—422.

PLAUT., Merc.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Mercator*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 85—140.

PLAUT., Mil. gl.

См. PLAUT., Mil. glor.

PLAUT., Mil. glor.

Вар.: PLAUT., *Mil. gl.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Miles gloriosus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 1—84.

PLAUT., Most.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Mostellaria*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая

арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. I. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 491—556.

PLAUT., Stich.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Stichus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 405—449.

PLAUT., Trin.

Вар.: PLAUT., *Trinum*.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Trinitus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 450—511.

PLAUT., Trinum.

См. PLAUT., Trin.

PLAUT., Ps.

См. PLAUT., Pseud.

PLAUT., Pseud.

Вар.: PLAUT., *Ps.*; PLAUT., *Pseudol*; PLAUTUS, *Ps.*; PLAUTUS, *Pseudolus*; PL., *Pseud.*

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Pseudolus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая

арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 141—211.

PLAUT., Pseudol

См. PLAUT., Pseud.

PLAUT., Rud.

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Rudens*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: Typographia Blaviana, 1684. — P. 335—404.

PLAUTUS, Aulul.

См. PLAUT., Aulul.

PLAUTUS, Capt.

См. PLAUT., Capt.

PLAUTUS, Casina

См. PLAUT., Cas.

PLAUTUS, Cistell.

См. PLAUT., Cist.

PLAUTUS, Epidicus

См. PLAUT., Epid.

PLAUTUS, Persa

PLAUTUS, TITUS MACCIUS. *Persa*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amster-

- dam]: *Typographia Blaviana*, 1684. — P. 285—334.
- PLAUTUS, *Poenul.*  
 PLAUTUS, TITUS MACCIIUS. *Poenulus*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:  
 Maccii Accii Plauti Comœdiæ. — Ed. JOHANN FRIEDRICH GRONOVIVS. — Vol. II. — Amstelodamum [Amsterdam]: *Typographia Blaviana*, 1684. — P. 212—284.
- PLAUTUS, *Ps.*  
 См. PLAUT., *Pseud.*
- PLAUTUS, *Pseudolus*  
 См. PLAUT., *Pseud.*
- PL., *Casina*  
 См. PLAUT., *Cas.*
- PLIN.  
 Вap.: PLIN., *NH*; PLIN., *N. H.*; PLINIUS; PLINIUS, *N. H.*  
 PLINIUS SECUNDUS, GAIUS. *Historia Naturalis*. — Ed. JOANNES HARDUINUS. — Paris: A. U. Coustelier, 1723. — 790 + 835 + (839—1189 [Indices]) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер раздела.
- PLIN., *NH*  
 См. PLIN.
- PLIN., *N. H.*  
 См. PLIN.
- PLINIUS  
 См. PLIN.
- PLINIUS, *N. H.*  
 См. PLIN.
- PLIN. (Sillig)  
 PLINIUS SECUNDUS, GAIUS. *Naturalis Historia*. — Ed. JULIUS SILLIG. — In V vol. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner et F. Claudius, 1831—1836. — (XVI + 349) + 380 + 474 + 448 + (XX + 507) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер раздела.
- PLITT, *Nachr. von Wetter*  
 PLITT, JOHANN JAKOV. *Nachrichten von der Oberheßischen Stadt Wetter und denen daraus abstammenden Gelehrten*. — Frankfurt am Main: [o. V.], 1769. — 300 S.
- PL., *Pseud.*  
 См. PLAUT., *Pseud.*
- PLUQUET, *Contes*  
 См. PLUQUET, *Contes popul.*
- PLUQUET, *Contes popul.*  
 Вap.: PLUQUET, *Contes*; PLUQUET, *Contes populaires de Bayeux*; PLUQUET, *Cont. pop.*  
 PLUQUET, FRÉDÉRIC. *Contes populaires, préjugés, patois, proverbes, noms de lieux, de l'arrondissement de Bayeux*. — Rouen: É. Frère, 1834 [2<sup>ème</sup> édition]. — (XIII + 163) p.
- PLUQUET, *Contes populaires de Bayeux*  
 См. PLUQUET, *Contes popul.*
- PLUQUET, *Cont. pop.*  
 См. PLUQUET, *Contes popul.*
- PLUTARCH, IV  
 PLUTARCHUS CHAERONENSIS. *Scripta Moralia Graece et Latine*. — Vol. II [Operum Vol. IV]. — Parisium [Paris]: A. F. Didot, 1841. — [741—]1402 p.
- PLUTARCH (ed. Reiske), VII  
 PLUTARCHUS CHAERONENSIS. *Omnia Opera, quae supersunt, Graece et Latine*. — Ed. JOHANN JACOB REISKE. — Vol. VII. — Lipsia [Leipzig]: G. Th. Georg, 1778. — 954 p.
- PLUTARCH, *Caesar*  
 PLUTARCH. *Vita Julii Caesari* [Ιούλιος Καίσαρ] / *Vitae parallelae* [Βίοι παράλλ-

ληλοι]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 543—567.

PLUTARCH, Crassus

PLUTARCH. *Vita Marci Crassi* [Κράσσοϛ] / Vitae parallelae [Βίοι παράλληλοι]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 543—567.

PLUTARCH, De defectu oracul.

PLUTARCH. *De defectu oraculorum* [Περὶ τῶν ἐκλελοιπότων χρηστηρίων] / Moralia [Ἠθικά]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. II. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 409—438.

PLUTARCH, De facie in orbe lunae

PLUTARCH. *De facie in orbe lunae* [De facie, quae in orbe Lunae apparet; Περὶ τοῦ ἐμφαινομένου προσώπου τῶ κύκλῳ τῆς σελήνης] / Plutarchi Chaeronensis Scripta Moralia Graece et Latine. — Vol. II. — Parisium [Paris]: A. F. Didot, 1841. — P. 1126—1157. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер страницы.

PLUTARCH, Lucullus

PLUTARCH. *Vita Luculli* [Λούκουλοϛ] / Plutarchi Vitae. — Ed. THEODOR DOENHER. — Parisium [Paris]: A. F. Didot, 1846. — P. 587—621.

PLUTARCH, Numa

PLUTARCH. *Vita Numaе Pompilii* [Νουμᾶϛ] / Vitae parallelae [Βίοι παράλληλοι]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 59—73.

PLUTARCH, Phocion

PLUTARCH. *Vita Phocionis* [Φωκίων] / Vitae parallelae [Βίοι παράλληλοι]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 741—759.

PLUTARCH, Symp.

См. PLUTARCH, *Sympos.*

PLUTARCH, Sympos.

Вар.: PLUTARCH, *Symp.*

PLUTARCH. *Convivialium disputationum libri IX* [= *Symposium*; Συμποσιακά] / Plutarchi Chaeronensis Scripta Moralia Graece et Latine. — Vol. II. — Parisium [Paris]: A. F. Didot, 1841. — P. 741—914. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер параграфа (встречается не во всех ссылках).

PLUTARCH, Vita Antonini

PLUTARCH. *Vita Antonini* [Antonii; Αντώνιοϛ] / Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 915—957.

PLUT., De Iside

PLUTARCH. *De Iside et Osiride* [Περὶ Ἴσιδος καὶ Ὀσίριδος] / *Moralia* [Ἠθικὰ]. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Plutarchi Chaeronensis Omnium quae exstant operum. — Ed. JOANNES RUALDUS. — Vol. II. — Lutetia Parisiorum [Paris]: Typis Regiis, 1624. — P. 352—384.

Poema del Cid

См. Cid

Poenitentiale Ecgberti

*Poenitentiale Ecgberti, archiepiscopi Eboracensis* / *Ancient laws and institutes of England*. — Ed. BENJAMIN THORPE. — [London: G. E. Eyre and A. Spottiswoode], 1840. — P. 171—239. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

POETA SAXO

*Poetae Saxonis Annalium de gestis Caroli Magni libri V* / *Recueil des historiens des Gaules et de la France*. — Éd. par MARTIN BOUQUET. — Vol. V. — Paris: Libraires Associés, 1744. — P. 136—184. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.

POLIER

DE POLIER, ANTOINE LOUIS HENRI; DE POLIER, MARIE ELISABETH. *Mythologie des Indous*. — En II vol. — Paris: F. Schoell, 1809. — (LX + 628) + 722 p.

Pol. colica

A. B. C. [RIEMER, JOHANNES]. *Die Politische Colica, oder Das Reissen im Leibe*. — Leipzig: J. Fritschen, 1681. — 352 S.

Polit. Stockf.

PLATT-EISS, CHRISTOPH [RIEMER, JOHANNES]. *Der politische und kurtzweilige*

*Stock-Fisch*. — Frölich-Burg: A. Burger, 1723. — 334 S.

Pol. Maulaffe

ALBILITHANUS, CLEMENTIUS EPHORUS [RIEMER, JOHANNES]. *Der politische Maul-Affe mit allerhand scheinkluger Einfalt der ehrsüchtigen Welt*. — Leipzig: J. Fritz, 1679. — 346 S.

Polypt. de S. Remig.

*Polyptychum sancti Remigii Remensis* / *Polyptyque de l'abbé Irminon, ou Dénombrement des manses, des serfs et des revenus de l'abbaye de Saint-Germain-des-Prés sous le règne de Charlemagne*. — Éd. par BENJAMIN GUÉRARD. — Paris: Imprimerie Royale, 1844. — P. 1—123 [Appendix].

Pol. Irmin.

См. IRMINON, Polypt.

POLYD. VERGILIUS, De invent. rer.

VERGILIUS, POLYDORUS. *De rerum inventoribus libri VIII*. — Lugdunum Batavorum [Leiden]: F. Heger, 1644. — (565 + 209 [De prodigiis]) p.

POMPON. MELA

MELA, POMPONIUS. *De situ orbis*. — Ed. KARL HEINRICH TZSCHUCKE. — In III vol. — Lipsia [Leipzig]: S. L. Crusius, 1806—1807. — (CLIV + 192) [De situ orbis] + (654 + 610 + 382) + (648 + 888 + 424) [II—III: Notae criticae] p.

POPOWITSCH

POPOWITSCH, JOHANN SIEGMUND VALENTIN. *Versuch einer Vereinigung der Mundarten von Teutschland*. — Wien: J. von Kurzböck, 1780. — 649 S.

Popular rhymes, fireside stories and amusements of Scotland

См. СМ. CHAMBERS

PORPHYRIUS, Vita Plotini

PORPHYRIUS TYRIUS. *Plotini Vita* [Πέρι Πλωτίνου βίου] / *Plotini Opera*



omnia. — Ed. DANIEL WYTTENBACH, GEORG HEINRICH MOSER et FRIEDRICH CREUZER. — Vol. I. — Oxonium [Oxford]: E Typographeo Academico, 1835. — P. XLIX—LXXXIII.

POSSART

Вар.: POSSART, *Estl.*; POSSART, *Esthland*;  
POSSART, *Estland*

POSSART, PAUL ANTON FEDOR KONSTANTIN. *Statistik und Geographie des Gouvernements Esthland / Die Russischen Ostsee-Provinzen Kurland, Livland und Esthland.* — Bd. II. — Stuttgart: J. F. Steinkopf, 1846. — 314 S.

POSSART, Estl.

См. POSSART

POSSART, Esthland

См. POSSART

POSSART, Estland

См. POSSART

POSSART, Kurland

POSSART, PAUL ANTON FEDOR KONSTANTIN. *Statistik und Geographie des Gouvernements Kurland / Die Russischen Ostsee-Provinzen Kurland, Livland und Esthland.* — Bd. I. — Stuttgart: J. F. Steinkopf, 1843. — 355 S.

POTT

Вар.: POTT, *Etym. Forsch.*<sub>1</sub>; POTT, *Forsch.*

POTT, AUGUST FRIEDRICH. *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen.* — In II Bd. — Lemgo: Meyer'sche Hofbuchhandlung, 1833—1836. — (LXXXII + 284) + 809 S.

POTT, Comm.

См. POTT, De ling. lith.

POTT, De ling. lith.

Вар.: POTT, *Comm.*

POTT, AUGUST FRIEDRICH. *De Borusso-Lithuanicae tam in Slavicis quam in Letticis linguis principatu commentatio I et II.* — In II vol. — Hala Saxonum [Halle]:

Libraria Gebaueria, 1837—1841. — (XXVI + 71) + 77 S.

POTTER, Archaeol.

POTTER, JOHANN. *Griechische Archaeologie, oder Alterthümer Griechenlandes.* — In III Bd. — Halle: J. Just, 1775. — 1037 + 796 + 708 S.

POTT, Etym. Forsch.<sub>1</sub>

См. POTT

POTT, Forsch.

См. POTT

POTT, Zählmeth.

Вар.: POTT, *Zählmethode*

POTT, AUGUST FRIEDRICH. *Die quinare und vigesimale Zählmethode bei Völkern aller Welttheile.* — Halle: C. A. Schwetschke und Sohn, 1847. — 304 S.

POTT, Zählmethode

См. POTT, Zählmeth.

POTT, Zigeuner

POTT, AUGUST FRIEDRICH. *Die Zigeuner in Europa und Asien.* — In II Bd. — Halle: E. Heynemann, 1844. — (XVI + 476) + 540 S.

PRAETOR., Alectr.

PRAETORIUS, JOHANNES. *Alectryomania, seu Divinatio Magica cum Gallis Gallinaceis peracta.* — Francofurtum et Lipsia [Frankfurt und Leipzig]: J. Ch. Wohlfart, 1680. — 184 p.

PRAETOR., Katzenveit

PRAETORIUS, JOHANNES. *Historischer und lustiger Katzen-Veit, oder Beschreibung des wunderbaren Lebens des berühmten und wohlbekanten Kohl-Geistes im Hartz-Walde.* — Gedruckt nicht zu Rom: 1692. — 172 S.

PRAET., Weltb.

Вар.: PRAETORIUS, *Weltbeschr.*; PRAETOR., *Weltb.*

PRAETORIUS, JOHANNES. *Anthropodemus Plutonicus, das ist Eine Neue*

- Weltbeschreibung*. — In II Bd. — Magdeburg: J. Lüderwald, 1666. — 861 + 560 S.
- PRAETORIUS, Blocksbergsverr.  
 PRAETORIUS, JOHANNES. *Blockes-Berges Verrichtung, oder Ausführlicher geographischer Bericht von den hohen trefflich alt- und berühmten Blockes-Berge*. — Leipzig: J. Scheibe, 1668. — 582 S.
- PRAETORIUS, Rübzahl, III  
 PRAETORIUS, JOHANNES. *Des Rübzahl's dritter und gantz Nagel-Neuer Historischer-Theil*. — Leipzig: J. Barthol-Öhler, 1673. — 264 S.
- PRAETORIUS, Vom Diebsdaumen  
 PRAETORIUS, JOHANNES. *Philologemata abstrusa de Pollice, oder Vom Diebes-Daume et Manu*. — Lipsia [Leipzig]: J. Ocelius, 1677. — 216 p.
- PRAETORIUS, Weltbeschr.  
 См. PRAET., Weltb.
- PRAETORIUS, Wünschelr.  
 PRAETORIUS, JOHANNES. *Beschreibung der Wünschelruthe*. — Leipzig: [o. V.], 1667. — 148 Bl.
- PRAETOR., Weltb.  
 См. PRAET., Weltb.
- PRATJE, Bremen und Verden  
 PRATJE, JOHANN HEINRICH. *Die Herzogthümer Bremen und Verden, oder Vermischte Abhandlungen zur Erläuterung der Politischen-Kirchen-Gelehrten- und Naturgeschichte wie auch der Geographie dieser Herzogthümer*. — Bd. I. — Bremen: G. W. Rump, 1757. — 462 S.
- Predigermärchen  
 См. Prediger Märchen
- Prediger Märchen  
 Вap.: *Predigermärchen*  
*Predigtmärlein* // Germania. Vierteljahrsschrift für Deutsche Alterthums-
- kunde. — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Bd. III. — Stuttgart: Verlag des J. B. Metzler'schen Buchhandlung, 1858. — S. 407—444. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*
- Predigten (Kelle)  
 См. KELLE, Predigten
- PRELLER  
 PRELLER, LUDWIG. *Griechische Mythologie*. — In II Bd. — Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1854. — 528 + 365 S.
- PRESCHER, Hist. Bl.  
 PRESCHER, JOHANN PHILIPP HEINRICH. *Historische Blätter mannichfachen Inhalts*. — Stuttgart: Sattler. — 124 S.
- PREUSKER  
 PREUSKER, KARL. *Blicke in die vaterländische Vorzeit*. — In III Bd. — Leipzig: J. C. Hinrichssche Buchhandlung, 1841—1844. — 214 + 241 + 245 S.
- PRISCUS  
 Вap.: PRISCUS (ed. Bonn)  
 PRISCUS. *Historia Byzantina* [Ἱστορία Βυζαντιακή] / Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri, Historiarum quae supersunt. — Ed. IMMANUEL BEKKER et BARTHOLD GEORG NIEBUHR. — Bonna [Bonn]: E. Weber, 1829. — P. 138—228. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*
- Proceedings (ed. by Thom. Wright)  
*A contemporary narrative of the proceedings against dame Alice Kyteler, prosecuted for sorcery in 1324 by Richard de Ledrede, Bishop of Ossory*. — Ed. by THOMAS WRIGHT. — London: J. B. Nychols and son, 1843. — (XLII + 61) p.



PROCOPIUS, *De bello goth.*

Вар.: PROCOPIUS, *De b. goth.*

PROCOPIUS CAESARIENSIS. *De bello Gothico*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа. Предположительно цитируется по изданию:

Procopii Caesariensis Historiarum libri VIII, nunc primum Graece editi. — Ed. DAVID HÖSCHEL. — Augusta Vindelicorum [Augsburg]: D. Franck, 1607. — P. 163—376.

PROCOPIUS, *De bello vand.*

PROCOPIUS CAESARIENSIS. *De bello Vandalico*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа. Предположительно цитируется по изданию:

Procopii Caesariensis Historiarum libri VIII, nunc primum Graece editi. — Ed. DAVID HÖSCHEL. — Augusta Vindelicorum [Augsburg]: D. Franck, 1607. — P. 91—162.

PROCOPIUS, *De b. goth.*

См. PROCOPIUS, *De bello goth.*

PROCOPIUS (ed. Bonn)

PROCOPIUS CAESARIENSIS. *Opera* [Ἔργα]. — Ed. WILHELM DINDORF. — In III vol. — Bonna [Bonn]: E. Weber, 1833—1838 [Corpus scriptorum historiae Byzantinae]. — (XVI + 534) + 643 + 586 p.

PROCOSIUS

*Chronicon Slavo-Sarmaticum Procosii, saeculi X scriptoris*. — Varsavia [Warszawa]: Typis congregationis scholarum piarum, 1827. — 139 p.

PRÖHLE

*Harzsagen: Sagen des Ober-Harzes und des Gegend von Harzburg und Goslar*. — Hrsg. von HEINRICH PRÖHLE. — Leipzig: H. Mendelsohn, 1859. — (XXXVIII + 306) S.

PRÖHLE, *Kinder und Volksm.*

*Kinder- und Volksmärchen*. — Hrsg. von HEINRICH PRÖHLE. — Leipzig: Avenarius und Mendelssohn, 1853. — (LIII + 254) S.

PRÖHLE, *Märch. f. d. Jugend*

*Märchen für die Jugend*. — Hrsg. von HEINRICH PRÖHLE. — Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1854. — (XVI + 236) S.

PRÖHLE, *Märchen für die Jugend*

См. PRÖHLE, *Märch. f. d. Jugend*

PRÖHLE, *Unterharz.*

*Unterharzische Sagen*. — Hrsg. von HEINRICH PRÖHLE. — Aschersleben: O. Fokke, 1856. — (XXIV + 235) S.

PRÖHLE, *Kinder und Volksm.*

*Kinder- und Volksmärchen*. — Hrsg. von HEINRICH PRÖHLE. — Leipzig: Avenarius und Mendelsohn, 1853. — (LIII + 254) S.

PROP.

Вар.: PROPERT.; PROPERTIUS

PROPERTIUS, SEXTUS AURELIUS. *Carmena*. — Ed. KARL LACHMANN. — Lipsia [Leipzig]: G. Fleitscher jun., 1816. — (XXVIII + 415) S.

PROPERT.

См. PROP.

PROPERTIUS

См. PROP.

PRUDENTIUS, *Гимн.*

PRUDENTIUS CLEMENS, AURELIUS. *Peri Stephanon Liber*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Aurelii Prudentii Clementis quae exstant. — Ed. CHRISTOPH MARTIN KELLER. — Hala Megdeburgica [Halle]: Orphanotropheum, 1703. — P. 85—260.

PRUDENTIUS, *Hymnus ad galli cantum*

PRUDENTIUS CLEMENS, AURELIUS. *Hymnus ad galli cantum* [Cathemerion liber, I]. — *Предположительно цитируется по изданию:*

Aurelii Prudentii Clementis quae exstant. — Ed. CHRISTOPH MARTIN KELLER. — Hala Megdeburgica [Halle]: Orphanotropheum, 1703. — P. 4—9.

Ps.

*Libri Psalmorum versio antiqua Latina: cum paraphrasi Anglo-Saxonica, partim soluta oratione, partim metricè composita.* — Ed. BENJAMIN THORPE. — Oxonium [Oxford]: Typographus Academicus, 1835. — (VIII + 446) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер псалма, вторая — номер стиха.*

*Psalter der Königin Margareta*

*Psalterz Królowej Malgorzaty.* — Wyd. STANISLAW DUNIN-BORKOWSKI. — Wiedeń: A. Strauss, 1834. — (XV + 92) s.

PSEUDOCALLISTH.

PSEUDO-KALLISTHENES. [*Alexanderroman*] / Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts. Urtext und Übersetzung nebst geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen, sowie der vollständigen Übersetzung des Pseudo-Kallisthenes und umfassenden Auszügen aus den lateinischen, französischen, englischen, persischen und türkischen Alexanderliedern. — Übers. und hrsg. von HEINRICH WEISSMANN. — Bd. II. — Frankfurt am Main: G. Rütten, 1850. — S. 1—224. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

Ps. Trev.

См. Trier. und Windb. Ps.

P. SUCHENWIRT

См. SUCHENWIRT

P. SYV, *Gamle danske ordsprog*

Вар.: SYV

SYV, PEDER. *Almindelige Danske Ordsprog og korte Lærdomme.* — I II d. — Kiøbehavn: Ch. Geertzen, 1682—1688. — 594 + 332 s.

PTOLEM.

PTOLEMAEUS, CLAUDIUS. *Geographia* [Γεωγραφικὴ Ὑφήγησις]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:*

Claudii Ptolomaei Geographiae libri VIII, graece et latine. — Ed. FRIEDRICH WILHELM WILBERG. — Essendia [Essen]: G. D. Bädeker, 1838. — (VI + 440) p.

PULCI

См. PULCI, Morg.

PULCI, Morg.

Вар.: PULCI; PULCI, *Morgante*

PULCI, LUIGI. *Il Morgante Maggiore.* — In III t. — Londra [London]: Presso G. T. Masi e Com., 1778. — (XVI + 454) + (XVIII + 453) + 397 p.

PULCI, Morgante

См. PULCI, Morg.

PYL, Medea

PYL, KARL THEODOR. *De Medeae fabula: Dissertatio inauguralis archaeologica.* — Berolinum [Berlin]: G. Schade, 1850. — 96 S.

Quatre fils Aimon

См. Aimon

RA

GRIMM, JACOB. *Deutsche Rechtsalterthümer.* — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1854. — 970 S.

RÄÄF

Вар.: RÄÄF, *Osterg.*

(1) RÄÄF, LEONHARD FREDRIK. *Samlingar och anteckningar till en beskrifning*

*öfver Ydre härad i Östergöthland.* — [D. I.] — Linköping: C. F. Ridderstad, 1856. — 373 s.

*В тех случаях, когда ссылка приводится без номера страницы, имеет-ся в виду другой текст:*

(2) GEIJER, ERIK GUSTAF. *Recension öfver «Swenska Fornsånger»* // Swenska litteratur-föreningens tidning. — 1835. — № 1. — P. 1—8.

RÄÄF, Osterg.

См. RÄÄF (I)

Rab.

Вар.: *Råb.*; *Rabenschl.*

*Die Ravenschlacht* [= *Die Rabenschlacht*] / *Der Helden Buch in der Ursprache.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und ANTON [ALOIS] PRIMISSER. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1825. — S. 1—72 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

Råb.

См. Rab.

RABELAIS

RABELAIS, FRANÇOIS. *Les oeuvres.* — En IV vol. — Geneve: P. Cazin, 1782. — 288 + 341 + 271 + 220 p.

Rabenschl.

См. Rab.

RADEVICUS

RADEVICUS FRISINGENSIS. *Appendix ad Ottonem De Rebus Gestis Friderici / Ottonis episcopi Frisigensis Leopoldi Pii marchionis Austriae F. Chronicon, sive rerum ab orbe condito ad sua usque tempora gestarum, libri octo. Eiusdem De gestis Friderici I Caesaris Augusti libri duo* [etc., et al.]. — Basiliae [Basel]: Petrus Perna, 1569. — P. 261—340.

RADULPHUS ARDENS

RADULPHUS ARDENS. *Sermones de tempore et de sanctis.* — Antwerpia [Antwerpen]: P. Beller, 1576. — 586 p.

Ramasiana

*Ramaseeana, or A Vocabulary of the peculiar language used by the Thugs.* — [Ed. by WILLIAM HENRY SLEEMAN]. — Calcutta: G. H. Huttman, 1836. — 785 p.

RANK, Böhmerwald

См. IOS. RANK

RANKE, Hist. Zeitschr.

*Historisch-politische Zeitschrift.* — Hrsg. von LEOPOLD VON RANKE. — In II Bd. — Hamburg und Berlin: F. Perthes; Duncker & Humblot, 1832, 1833—1836. — 824 + 807 S.

RANKE, Roman. u. germ. Völk.

VON RANKE, LEOPOLD. *Geschichten der romanischen und germanischen Völker.* — Bd. I. — Berlin: G. Reimer, 1824. — (XL + 423) S.

RANULPH HIGHDEN, Polychr.

HIGHDEN, RANULPH. *Polychronicon / Historiae Britannicae, Saxonicae, Anglo-Danicae Scriptorum XV.* — Ed. THOMAS GALE. — Vol. I. — Oxonia: E Theatro Sheldoniano, 1691. — P. 177—287.

RASK, Afh.

См. RASK, Afhand.

RASK, Afhand.

Вар.: *RASK, Afh.*; *RASK, Saml. Afh.*

RASK, RASMUS. *Samlede tildels forhen utrykte afhandlingener.* — In III d. — København: Poppske bogtrykkeri, 1836—1838. — 384 + 506 + 466 s.

RASK, Saml. Afh.

См. RASK, Afhand.

RASK, Zu Älfr. periplus

RASK, RASMUS. *Ottars og Ulfsteens korte Reiseberetninger med dansk Over-*

- sæsttelse, kritiske Anmærkninger og andre Oplysninger* // Det Skandinaviske Litteraturselskabs skrifter. — Kjöbenhavn: A. Seidelin, 1815 [11<sup>te</sup> Aargang]. — S. 1—132.
- RATHERIUS (ed. Ballerini)  
RATHERIUS VERONENSIS. *Opera*. — Ed. GIROLAMO ET PIETRO BALLERINI. — Verona: M. Moroni, 1765. — (CLXXXII + 716) p.
- RATHLEF, Diepholz  
См. RATHLEF, Hoya u. Dipholz
- RATHLEF, Hoya u. Dipholz  
Вар.: RATHLEF, *Diepholz*  
RATHLEF, ERNST LUDWIG. *Geschichte der Grafschaften Hoya und Diepholz*. — In III Bd. — Bremen: G. W. Krumps Wittwe, 1767. — 168 + 160 + 150 S.
- RAUCH  
*Rerum Austriacarum scriptores*. — Ed. ADRIAN RAUCH. — In III vol. — Vindobona [Wien]: J. Stahel, 1793—1794. — 544 + 563 + 926 p.
- RAUMER, Hohenst.  
VON RAUMER, FRIEDRICH. *Geschichte der Hohenstaufen un ihrer Zeit*. — Bd. II. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1841. — 671 S.
- RAUMER, Palästina  
VON RAUMER, KARL. *Palästina*. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1835. — (XII + 346) S.
- RAWL.  
См. ÄLFR., Boet.
- RAYN.  
См. RAYNOUARD
- RAYNOUARD  
Вар.: RAYN.  
*Choix des poésies originales des troubadours*. — Éd. par FRANÇOIS JUST MARIE RAYNOUARD. — En VI vol. — Paris: L'Imprimerie de F. Didot, 1816—1821. — (XXXII + 447) + (CLXIV + 319) + 475 + 476 + 476 + (LXVIII + 412) p.
- R. CHAMBERS  
См. CHAMBERS
- Reali  
См. *Reali di Franza*
- Reali di Franza  
Вар.: *Reali*  
*Li reali di Francia: ne'quali si contiene la generazione degli imperatori, re, duchi*. — Venezia: A. Garbo, 1802. — 389 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.
- REBER  
Вар.: REBER, *Hemmerlin*  
REBER, BALTHASAR. *Felix Hemmerlin von Zürich*. — Zürich: Meyer und Zeller, 1846. — 496 S.
- REBER, Hemmerlin  
См. REBER
- REDECKER  
Вар.: REDEKER; REDEKER, *Westfälische Sagen*; REDEKER, *Westfäl. Sagen*  
REDECKER [REDEKER], WILHELM. *Westphälische Sagen* // *Westphälische Provinzial-Blätter*. — Bd. I, Heft IV. — Minden: F. W. H. Müller, 1830. — S. 35—69.
- REDEKER  
См. REDECKER
- REDEKER, Westfälische Sagen  
См. REDECKER
- REDEKER, Westfäl. Sagen  
См. REDECKER
- REGINALD SCOTT, Witchcraft  
SCOTT, REGINALD. *Discovery of Witchcraft*. — London: A. Clark, 1665. — 364 p.
- Reichsanz. (1796)  
*Der Reichsanzeiger, oder Allgemeines Intelligenz-Blatt zum Behuf der Justiz,*

*der Polizey und der bürgerlichen Gewerbe im Deutschen Reiche.* — Jahrgang 1796, Bd. I. — 5188 S.

REIFFENBERG, Phil. Mouskes

*Chronique rimée de Philippe Mouskes.* — Éd. par FRÉDÉRIC DE REIFFENBERG. — En II vol. — Bruxelles: M. Hayez, 1836—1838. — (CCCLXXIX + 634) + (CCCXXII + 880 + 29 [Supplément]) p.

REIFFENBERG, Renseign.

*Renseignements sur des noms de familles et de lieux.* — Éd. par FRÉDÉRIC DE REIFFENBERG. — Bruxelles: M. Hayez, 1844. — 216 p.

REIL

REIL, ANTON FRIEDRICH. *Das Donauländchen der kaiserlich-königlichen Patrimonialherrschaften im Viertel Obermannhartsberg in Niederösterreich.* — Wien: F. Volke, 1835. — (XXII + 503) S.

Reimdich

См. Reim dich

Reim dich

Вар.: Reimdich

HARTMANN, REINHOLD [SACER, GOTTFRIED WILHELM oder RIEMER, JOHANNES]. *Reime dich, oder ich fresse dich, das ist deutlicher zu geben Antipericatametaparbeugedamphirribificationes Poeticae, oder Schellen- und Scheltenswürdige Thorheit boeotischer Poeten in Deutschland.* — Northausen: B. Fuhrmann, 1673. — 184 S.

Rein.

См. Reinaert

Reinaert

Вар.: Rein.

*Van den Vos Reinaerde / Reihart Fuchs.* — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Berlin: G. Reimer, 1834. — S. 115—267. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Reinaert prosa

*Die historie van Rennaert de Vos.* — Hrsg. von LUDWIG SUHL. — Lübeck und Leipzig: Ch. G. Donatius, 1783. — CXIV Bl.

Reinardus

*Reinardus Vulpes: carmen epicum seculis IX et XII conscriptum. Reihart Fuchs aus dem neunten und zwölften Jahrhundert.* — Hrsg. von FRANZ JOSEPH MONE. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1832. — 336 S. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.

REINBOTE, Georg

См. Geo.

Rein. (ed. Will.)

*Reinaert de Vos, episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw.* — Uitg. door JAN FRANS WILLEMS. — Gent: F. en E. Gyselynck, 1836. — (LXVII + 352) p.

Reinfried

*Reinfried von Braunschweig.* — Cod. Memb. II 42 aus der Gothaischer Forschungsbibliothek. — 163 Bl.

Reinh.

Вар.: Reinhart; Reinh. F.; Reinh. Fuchs

*Reihart Fuchs.* — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Berlin: G. Reimer, 1834. — (CCXCVI + 452) S. — Римская цифра в ссылках обозначает страницу вступительной статьи, арабская — номер строки в самой поэме.

Reinhart

См. Reinh.

Reinh. F.

См. Reinh.

Reinh. Fuchs

См. Reinh.

REINHOLD KÖHLER

KÖHLER, REINHOLD. *Über die Dionysiaka des Nonnus von Panopolis.* — Halle: C. E. M. Pfeffer, 1853. — 95 S.

Reineke

Вар.: *Reinke*

*Reineke Vos.* — Hrsg. von HEINRICH AUGUST HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Breslau: Grass, Barth Und Comp., 1834. — (XXII + 227) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Reineke (Hakemanns Ausg.)

*Reineke de Vos mit dem Koker.* — Hrsg. von FRIEDRICH AUGUST HACKEMANN. — Wolfenbüttel: Frytag Boeckhändler, 1711. — 380 S.

REINFR. VON BRAUNSCHWEIG

См. GÖDEKE, Reinfried

Reinke

См. Reineke

REINWALD

См. REINWALD, Henneb. Id.

REINWALD, Henneb. Id.

Вар.: REINWALD; REINWALD, *Id.*

*Hennebergisches Idiotikon, oder Sammlung der in der gefürsteten Grafschaft Henneberg gebräuchlichen Idiotismen mit etymologischen Anmerkungen und Vergleichung anderer alten und neuen Germanischen Dialekte.* — Hrsg. von WILHELM FRIEDRICH HERMANN REINWALD. — In II Bd. — Berlin und Stettin: F. Nicolai, 1793—1801. — (XVI + 171) + 171 S.

REINWALD, Id.

См. REINWALD, Henneb. Id.

Reise durch Oberdeutschl.

VON SPAUR, FRIEDRICH. *Reise durch Oberdeutschland.* — Leipzig: L. Schellenberg, 1800. — (XII + 392) S.

Reise n. Bellingen

REUTER, FRITZ. *Reis' nah Bellingen.* — Treptow: Selbstverlag, 1855. — 223 S.

REISKE, Vom Nothfeuer

REISKE, JOHANN. *Kurtze so wohl historische als vernunftmässige Untersuchung, des bey dem alten teutschen gebräuchlichen heydnischem Nodfyr, und des daher aufgekommenen heutigen Nothfeurs.* — Frankfurt und Leipzig: G. Freytagi, 1696. — 107 S.

REGINO (ed. Waschersl.)

REGINO PRUMIENSIS. *De synodalibus causis et disciplinis ecclesiasticis.* — Ed. FRIEDRICH WILHELM WASSERSCHLEBEN. — Lipsia [Leipzig]: W. Engelmann, 1840. — (XXVI + 526) p.

Registr. Sarachonis

См. SARACHO

Reg. Sarachonis

См. SARACHO

REMIGIUS

См. REMIGIUS, Dämonol.

REMIGIUS, Daemonol. (1598)

См. NIC. REMIGIUS, Daemonolatria (1598)

REMIGIUS, Dämonol.

Вар.: REMIGIUS

REMIGIUS, NICOLAUS [REMI, NICOLAS]. *Daemonolatreia.* — Francofurtum [Frankfurt]: Palthenius, 1596. — 407 p.

Ren.

Вар.: *Renart; Roman de Renart*  
*Le Roman du Renart.* — Éd. par DOMINIQUE MARTIN MÉON. — En IV vol. — Paris: Treuttel et Würtz, 1826. — 402 + 422 + 439 + 533 p. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Renart

См. Ren.

Renaus

*Renaus de Montauban, oder Die Haimonskinder. Altfranzösisches Gedicht.* — Hrsg. von HEINRICH MICHELANT. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1862. — 542 S.

Renn.См. RennerRennerВар.: Renn.; Renner (Bamb.)

VON TRIMBERG, HUGO. *Der Renner*. — Hrsg. vom Historischen Verein Bamberg. — In III Bd. — Bamberg: J. C. Dresch, 1833—1836. — 274 S. — *Нумерация томов сквозная. Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Renner (Bamb.)См. RennerRENVALL

RENVALL, GUSTAF. *Suomalainen Sana-Kirja. Lexicon linguae Finnicae*. — In II vol. — Aboa [Abo, Turku]: Typis Frencckellianis, 1826. — (XVI + 339) + 356 p.

RETTBERG

RETTBERG, FRIEDRICH WILHELM. *Kirchengeschichte Deutschlands*. — Bd. II. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1848. — 823 S.

REUSCHВар.: REUSCH, *Sagen des preuß. Samlandes*; REUSCH, *Sagen des Samlandes*

REUSCH, RUDOLF FRIEDRICH. *Sagen des Preussischen Samlandes*. — Königsberg: Hartung'sche Hofbuchdruckerei, 1838. — (XII + 108) S. — *Гримм ссылается либо на страницу, либо на номер сказания.*

REUSCH, *Sagen des preuß. Samlandes*См. REUSCHREUSCH, *Sagen des Samlandes*См. REUSCHREUSS, *Walafrid Strab. Hortulus*

STRABUS, WALAFRIDUS. *Hortulus*. — Ed. FRIEDRICH ANTON REUSS. — Wirceburgum [Würzburg]: J. Stahel, 1834. — 105 p.

REUTER, *Olle kam.*

REUTER, FRITZ. *Olle Kamellen*. — Bd. III. — Weimar und Ludwigslust: Hinstorffsche Hofbuchhandlung, 1862. — 293 S.

REUTER, *Schelmufsky*См. SchelmufskyRev. *archéolog.*См. Revue *archéol.*Revue *archéol.*Вар.: Rev. *archéolog.*

Revue *archéologique*. — IV<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> années. — Paris: A. Leleux, 1847, 1857. — 448 + 380 p.

Revue de Paris

Revue de Paris. — Vol. XLI. — Paris: Bureau de la Revue de Paris, 1837. — 311 p.

REYSCHER UND WILDA, *Zeitschr. für deutsches Recht*, V

Zeitschrift für deutsches Recht und deutsche Rechtswissenschaft. — Hrsg. von AUGUST LUDWIG REYSCHER und WILHELM EDUARD WILDA. — Bd. V. — Leipzig: O. Wigand, 1841. — 404 S.

Rhein. Mus. f. Philol.

Rheinisches Museum für Philologie. — Hrsg. von FRIEDRICH GOTTLIEB WELCKER und AUGUST FERDINAND NÄKE. — Bd. II. — Bonn: E. Weber, 1834. — 603 S.

RHESAСм. RHESA, *Dainos*RHESA, *Dainos*

Вар.: RHESA

RHESA, LUDWIG. *Dainos, oder Litthauische Volkslieder*. — Königsberg: Verlag der Hartung'schen Hofbuchdruckerei, 1825. — 370 S.

RHODE, *Relig. Bildung der Hindus*

RHODE, JOHANN GOTTLIEB. *Über religiöse Bildung, Mythologie und Philosophie der Hindus*. — In II Bd. — Leipzig:

F. A. Brockhaus, 1827. — (XVI + 458) + 655 S.

RICHERUS

RICHERUS. *Historiarum libri IV / Monumenta Germaniae Historica*. — Vol. III [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1838. — P. 561—657.

RICHEY

RICHEY, MICHAEL. *Idioticon Hamburgense, oder Wörter-Buch zur Erklärung der eigenen, in und um Hamburg gebräuchlichen Nieder-Sächsischen Mund-Art*. — Hamburg: C. König, 1755. — (LII + 480) S.

RICHTH.

См. RICHTHOFEN

RICHTHOFEN

Вар.: RICHTH.

VON RICHTHOFEN, KARL THERESIUS. *Altfriesisches Wörterbuch*. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1840. — 1163 S.

Richtsteig Landr.

*Richtsteig Landrecht, oder Richtstich Leen-Recht / Corpus juris Germanici publici ac private*. — Vol. I. — Ed. GUSTAV GEORG VON KÖNIG. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: J. A. Rasp, 1760. — P. 125—248. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

RIED

См. RIED, Cod. dipl.

RIED, Cod. dipl.

Вар.: RIED

RIED, THOMAS. *Codex chronologico-diplomaticus episcopatus Ratisbonensis*. — In II vol. — Ratisbona [Regensburg]: L. S. Schaupp, 1816. — 1272 p.

Rígsmál

*Rígs-mál / Edda Sæmundar hinns fróða. Collectio carminum veterum Scaldorum*

*Sæmundiana dicta*. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — P. 100—106.

Rigv.

*Rigveda-Sanhita, liber primus, sanskritè et latinè*. — Ed. FRIEDRICH ROSEN. — London: Oriental Translation Fund, 1838. — (VIII + 263 + LXVIII [Adnotationes]) p.

Ring

Вар.: Ring (Stuttg.)

WITTENWILER, HEINRICH. *Der Ring*. — Hrsg. von ADELBERT von KELLER. — Stuttgart: Literarischer Verein, 1851. — (XII + 258) S. — Ссылки, состоящие из двух цифр и буквы (номер листа, сторона листа, номер строки), ведут к рукописи (обозначения листов сохранены в указаном издании); в других случаях цифра в ссылках обозначает номер страницы.

Ring (Stuttg.)

См. Ring

RITSON, Ancient songs

*Ancient songs, from the time of King Henry the Third, to the Revolution*. — Ed. by JOSEPH RITSON. — London: J. Johnson, 1790. — (LXXX + 332) p.

RITTER, Christl. Phil.

RITTER, AUGUST HEINRICH. *Geschichte der christlichen Philosophie*. — Bd. III. — Hamburg: F. Perthes, 1844. — (XXIII + 760) S.

RITTER, Erdkunde<sub>1</sub>

RITTER, CARL. *Die Erdkunde im Verhältniß zur Natur und zur Geschichte des Menschen, oder Allgemeine vergleichende Geographie als sichere Grundlage des Studiums und Unterrichts in physicalischen und historischen Wissenschaften*. — In II Bd. — Berlin:



G. Reimer, 1817—1818 [1<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XX + 832) + (XVIII + 933) S.

RITTER, Erdkunde<sub>2</sub>

RITTER, CARL. *Die Erdkunde im Verhältniß zur Natur und zur Geschichte des Menschen, oder Allgemeine vergleichende Geographie als sichere Grundlage des Studiums und Unterrichts in physicalischen und historischen Wissenschaften.* — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1832 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XXX + 1143) S.

RITTER, Meklenb. Gramm.

RITTER, JOHANN GOTTFRIED CHRISTIAN. *Grammatik der mecklenburgisch-plattdeutschen Mundart.* — Rostok und Schwerin: Stillersche Hofbuchhandlung, 1832. — 137 S.

Rituale ecclesiae Dunelmensis

*Rituale ecclesiae Dunelmensis.* — London: J. B. Nichols and Son, 1839. — (XII + 199) p.

RITZ

*Urkunden und Abhandlungen zur Geschichte des Niederrheins, und der Niedermaas.* — Hrsg. von WILHELM RITZ. — Bd. I. — Aachen: J. A. Mayer, 1824. — (XIV + 176) S.

ROB. CHAMBERS

См. CHAMBERS

ROB. CHAMBERS, Fireside stories

См. CHAMBERS

ROBERT OF GLOCESTER

ROBERT OF GLOCESTER. *Chronicle.* — Ed. by THOMAS HEARNE. — Oxford: Theatrum Sheldonianum, 1724. — (LXXXV + 364) p.

ROB. JAMIESON

*Popular Ballads and Songs.* — Ed. by ROBERT JAMIESON. — In II vol. — Edinburgh: A. Constable and Co., 1806. — (XIX + 352) + 409 p.

ROB. PLOT, Natural history of Staffordshire

См. ROB. PLOT, Staffordshire

ROB. PLOT, Staffordshire

Вар.: ROB. PLOT, *Natural history of Staffordshire*

PLOT, ROBERT. *The Natural History of Staffordshire.* — Oxford: Sheldonian Theater, 1686. — 450 p.

ROCHOLTZ

*Schweizersagen aus dem Aargau.* — Hrsg. von ERNST LUDWIG ROCHHOLZ. — In II Bd. — Aarau: H. R. Sauerländer, 1856. — (XXXII + 400) + (LVI + 408) S.

Rockenphil.

SCHMIDT, JOHANN GEORG. *Die gestriegelte Rocken-Philosophia, oder aufrichtige Untersuchung derer von vielen super-klugen Weibern hochgehaltenen Aberglauben.* — In IV Bd. — Chemnitz: C. Stöbel, 1702—1705; 1722. — 425 + 428 S. — Римская цифра в ссылках обозначает номер сотни суеверий (способ деления томов у Шмидта), арабская — номер главы.

RODULFUS, Chron. Trudonis

RODULFUS, ABBATUS TRUDONENSIS. *Gesta abbatum Trudonensium ordinis sancti Benedicti [= Chronici abbatis sancti Trudonis] / Scriptorum veterum aliquot, qui in Galliae bibliothecis, maxime Benedictorum, supersunt, Spicilegium.* — Ed. JEAN LUC D'ACHERY. — Parisium [Paris]: C. Savreux, 1666. — P. 344—512.

Rol.

Вар.: CONR., *Rol.*

[KONRAD DER PFAFFE]. *Ruolandes Liet: Mit einem Facsimile und den Bildern der pfälzischen Handschrift.* — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1838. — (CXXVIII + 346) S. — Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.

ROLLENHAGEN, Froschmeuseler

См. Froschmeus.

Romance de la infantina

*Romance de la infantina* / Silva de romances viejos. — Ed. por JACOB GRIMM. — Vienna [Wien]: J. Mayer und Comp., 1815. — P. 259—269.

Roman de Maugis

*La très plaisante histoire de Maugis d'Aigremont et de Vivian son frere.* — Lyon: Rigaud, 1599. — 134 p.

Roman de Renart

См. Ren.

Roman de Rou

*Le roman de Rou et des ducs de Normandie.* — Éd. par FRÉDÉRIC PLUQUET. — In II vol. — Rouen: E. Frère, 1827. — (XXIII + 414) + 543 p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Rom. com. de Scarron

SCARRON, PAUL. *Le Roman comique.* — Amsterdam: R. & G. Wetstein, 1712. — 436 p.

Rom. de Charlemagne

См. Charlemagne (Michel)

Rom. de la rose

См. MÉON, [Rose]

ROMMEL

См. ROMMEL, Gesch. von Hessen

ROMMEL, Gesch. von Hessen

Вар.: ROMMEL; ROMMEL, *Hessen*; ROMMEL, *Hess. Gesch.*

ROMMEL, CHRISTOPH. *Geschichte von Hessen.* — In X Bd. — Cassel: Verlag von F. Perthes, Verlag von Th. Fischer, Bertram'sche Buchhandlung, 1820—1858. — (XXXVI + 350 + 296) + (XXI + 347 + 290) + (XIV + 393 + 350) + (392 + 500) + (XXIV + 862) + (XVI + 808) + (XVI + 767) + (XIV + 810) + (X + 513) + (XVIII + 160) S.

ROMMEL, Hessen

См. ROMMEL, Gesch. von Hessen

ROMMEL, Hess. Gesch.

См. ROMMEL, Gesch. von Hessen

ROQUEF.

См. ROQUEFORT

ROQUEFORT

DE ROQUEFORT, JEAN-BAPTISTE-BON-AVENTURE. *Glossaire de la langue romane.* — En II vol. — Paris: B. Warée oncle, 1808. — (XXXII + 771) + 780 p.

ROQUEFORT, Suppl.

DE ROQUEFORT, JEAN-BAPTISTE-BON-AVENTURE. *Supplement au glossaire de la langue romane.* — Paris: Chausseriau et Hecart, 1820. — 307 p.

Rose

*DieRose/Denkmäler Altniederländischer Sprache und Litteratur.* — Hrsg. von EDUARD HEINRICH VON KAUSLER. — Bd. II. — Tübingen: L. F. Fues, 1844. — S. 1—482.

Roseng.

*Der Rosengarte.* — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1846. — (LXXXIV + 94) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

ROSENKRANZ, Neue Zeitschrift f. Gesch. der germ. Völk.

*Neue Zeitschrift für die Geschichte der germanischen Völker.* — Hrsg. von dem Thüringisch-Sächsischen Vereins für Erforschung des Vaterländischen Altertums und Erhaltung seiner Denkmale durch KARL ROSENKRANZ. — Bd. I, Heft 2. — Halle: E. Anton, 1832. — 118 S.

Rosenöl

*Rosenöl, oder Sagen und Kunden des Morgenlandes aus arabischen, persischen und türkischen Quellen gesammelt.* —

Bd. I. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta, 1813. — (XVI + 324) S.

ROSENPLÄNTER, Beitr.

Вар.: ROSENPLÄNTER, *Beiträge*

*Beiträge zur genauern Kenntniß der ehstnischen Sprache.* — Hrsg. von JOHANN HEINRICH ROSENPLÄNTER. — Bd. V, VI, VIII, IX, XII. — Pernau: Beim Herausgeber; G. Marquardt, 1816—1818. — 172 + 135 + 176 + 158 + 158 S.

ROSENPLÄNTER, Beiträge

См. ROSENPLÄNTER, Beitr.

ROSEN, Vedaе specimen

*Rig-Vedaе specimen.* — Ed. FRIEDRICH AUGUST ROSEN. — Londinum [London]: J. Taylor, 1830. — 27 p.

ROTH

*Denkmähler der deutschen Sprache vom achten bis zum vierzehnten Jahrhundert.* — Hrsg. von KARL ROTH. — München: I. J. Lentner, 1840. — (XXIV + 111) S.

Roth.

Вар.: *Rother*

*Kunic Rother. Aus der Heidelberger Handschrift / Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. III, Th. II. — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — S. 157—234.

ROTH, De nominibus vet. Germanor. medic.

См. ROTH, De nomin. vet. Germ. med.

ROTH, De nomin. vet. Germ. med.

Вар.: ROTH, *De nominibus vet. Germanor. medic.*

ROTH, GOTTFRIED CHRISTIAN. *De nominibus vocabulisque, quibus medicos eorumque artem adpellarunt veteres Germani.* — Helmstadium [Helmstedt]: Ch. F. Weygand, 1735. — 161 p.

ROTH, Dicht.

*Dichtungen des deutschen Mittelalters.* — Hrsg. von KARL ROTH. — Stadtamhof: J. Mayr, 1845. — (XXXVIII + 151) S.

Rother

См. Roth.

Rother [Hagen]

См. Roth. [Hagen]

Roth. [Hagen]

Вар.: *Rother* [Hagen]

*König Rother / Deutsche Gedichte des Mittelalters.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808. — S. 1—53 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — *Гримм ссылается на номер строки (трижды, — в главах XXIII и XXVII, а также в прим. 9 к главе XXXI, — на странице с указанием столбца).*

ROTH, Predigten

*Deütsche Predigten des XII und XIII Jahrhundertes.* — Hrsg. von KARL ROTH. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1839. — (XL + 88) S.

ROZMITAL

Вар.: LEO VON ROZMITAL

*Des böhmischen Herrn Leo's von Rozmital Ritter-, Höf- und Pilger-Reise durch die Abendlande 1465—1467. Beschrieben von zweien seiner Begleiter.* — Stuttgart: K. F. Hering und Comp., 1843. — (XIV + 212) S.

R. ROCHETTE, Monum. inéd.

*Monuments inédits d'antiquité figurée, grecque, étrusque et romaine.* — Éd. par RAOUL ROCHETTE. — Vol. I. — Paris: Imprimerie Royale, 1833. — (VIII + 430 + LXXX) p.

RÜCKERT, Hariri

*Die Verwandlungen des Ebu Seid von Serúg, oder die Makámen des Hariri.* —

- Übers. und hrsg. von FRIEDRICH RÜCKERT. — Bd. I. — Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1826. — (XXIV + 672) S.
- Rudl.  
См. Rudlieb
- Rudlieb  
Вар.: *Ruodl.*; *Ruodlieb*; *Rudl.*  
*Ruodlieb* / Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts. — Hrsg. von JACOB GRIMM und JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1838. — S. 127—198. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер фрагмента поэмы, арабская — номер строки.*
- RUDORFF  
Вар.: RUDORFF, *Zeitschr.*  
*Zeitschrift für geschichtliche Rechtswissenschaft.* — Hrsg. von FRIEDRICH CARL VON SAVIGNY, KARL FRIEDRICH EICHHORN, ADOLF AUGUST FRIEDRICH RUDORFF. — Bd. XV. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1850. — 384 S.
- RUDORFF, Zeitschr.  
См. RUDORFF
- Rugian. Landgebr.  
VON NORMANN, MATTHÄUS. *Wendisch-Rügianischer Landgebrauch.* — Hrsg. von THOMAS HEINRICH GADEBUSCH. — Stralsund und Leipzig: [o. V.], 1777. — 406 S.
- Runa  
См. DYBECK, Runa
- Runen  
См. SCHRÖTER, Finn. Runen
- Ruodl.  
См. Rudlieb
- Ruodlieb  
См. Rudlieb
- Russ. Volksmärchen  
См. DIETR., Russ. Märch.
- RUTEBEUF (Jubinals Ausg.)  
RUTEBEUF. *Oeuvres completes.* — Éd. par ACHILLE JUBINAL. — En II vol. — Paris: É. Pannier, 1839. — (XXXII + 480) + 522 p.
- RYMER  
*Foedera. Conventiones, litterae et cujuscunque generis acta publica, inter reges Angliae et alios quosvis imperatores, reges, pontifices, principes, vel communitates.* — Ed. THOMAS RYMER. — Vol. II. — Londinum [London]: [s. e.], 1816. — 1070 p.
- RYTSCHKOW, Reise durch das Russ. Reich  
RYTSCHKOW, NICOLAUS. *Tagebuch über seine Reise durch verschiedene Provinzen des russischen Reichs.* — Übers. von CHRISTIAN HEINRICH HASE. — Riga: J. F. Hartknoch, 1774. — 424 S.
- Sæm.  
*Edda Sæmundar hinns fróða.* Collectio carminum veterum Scaldorum Sæmundiana dicta. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — 288 s.
- Sæm. (ed. Hafn.)  
См. Sæm. (Hafn.)
- Sæm. (Hafn.)  
Вар.: *Edda* (Hafn.); *Edda Sæm.* (Hafn.); *Kopenhagener Edda*; *Sæm.* (ed. Hafn.); *Sæm.* (Kopenhagner Ausg.)  
*Edda Sæmundar hins froða:* Edda Rhythmica seu Antiquior, vulgo Sæmundina dicta. — III vol. — Hafnia [Kopenhagen]: Gyldendalium et J. H. Schultz, 1787—1828. — (XXVII + 725) + 1010 + 1146 p.
- Sæm. (Kopenhagner Ausg.)  
См. Sæm. (Hafn.)
- Sachsenchron.  
Вар.: *Sassenchr.*

*De Kronika fan Sassen in rimen fan Wedekind went up Albregt fan Brunswyk 1279.* — Hrsg. von KARL FRIEDRICH AREND SCHELLER. — Brunswyk [Braunschweig]: Förstlike Weisenhuse, 1826. — (XVI + 336) S.

Sagabibl.

См. MÜLLER, *Sagabibl.*

Saga Hák. góða

См. *Saga Hákonar góða*

Saga Hákonar góða

Вар.: *Hákonar góða s.*; *Hákonarsaga*; *Saga Hák. góða*

*Saga Hakonar goda, sive Historia Hakoni Boni / Heimskringla, edr Noregs konunga-sögor.* — Utg. af GERHARD SCHÖNING. — B. I. — Havnja [Copenhagen]: A. F. Stein, 1777. — S. 125—164. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Sal. and Sat.

См. *Salomon and Saturn* (ed. Kemble)

Salinde

MELISSO [FRANCK, MICHAEL ERICH]. *Die galante und liebens-würdige Salinde.* — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1718. — 390 S.

SALMEL.

См. *Finn. Märchen*

SALMELAINEN

См. *Finn. Märchen*

[*Salomon and Saturn* (ed. Kemble)]

Вар.: KEMBLE, *Sal. and Sat.*; KEMBLE, *Salomon*; *Sal. and Sat.*; *Saturn and Salomon* (ed. Kemble)

*The Dialogue of Salomon and Saturnus.* — Ed. by JOHN MITCHELL KEMBLE. — London: Ælfric Society, 1848. — 326 p.

В основном тексте (за исключением Примечаний) ссылки на издание добавлены Э.-Г. Мейером в четвертом

издании «Мифологии». Гримм приводит цитаты без указания источника: тексты были известны ему из переписки с Джоном Кемблом, который в 1844 году (год выхода второго издания «Мифологии») только готовил соответствующее издание.]

Samling.

Вар.: *Samling. Christiania 1839*

*Samlinger til det Norske Folks Sprog og Historie.* — B. VI. — Udg. af ET SAMFUND. — Christiania: C. L. Roshauw, 1839. — 698 s.

SAM. MEIGER

См. SAM. MEIGER, *Panurgia lamiarum*

SAM. MEIGER, De panurgia lamiarum

См. SAM. MEIGER, *Panurgia lamiarum*

SAM. MEIGER, Panurgia lamiarum

Вар.: SAM. MEIGER; SAM. MEIGER, *De panurgia lamiarum*

MEIGER, SAMUEL. *De panurgia lamiarum, sagarum, strigum, ac veneficarum totius cohortis Magicæ Sacodaemonia.* — Hamborch [Hamburg]: H. Binder, 1587. — Листы не пронумерованы; римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

Samsons saga fagra

*Sagann af Samsone fagra, sive Historia Samsonis Pulcri / Nordiska Kämpa Dater, i en Sagoflock samlade om forna Kongar och Hjältar.* — Stockholmia [Stockholm]: J. L. Horrn, 1737. — S. 1—39 [каждый раздел в сборнике нумеруется со страницы 1].

SANCHEZ, Coleccion

*Coleccion de poesias Castellanas anteriores al siglo XV.* — Ed. por THOMAS ANTONIO SANCHEZ. — En III vol. — Madrid: A. de Sancha, 1779—1782. — (LXII + 404) + 559 + (LVI + 443) p.

Sanct Olafs saga på svenske rim (ed. Hadorph)

*Sanct Olaffs Saga på swenske rim.* — Ed. JOHAN HADORPH. — Stockholm: N. Wankijf, 1675. — 173 s.

Sangallischen Cod. 913

Вар.: *Gl. Sgall.*

*Codex Sangallensis № 913: Vocabularius Sancti Galli.* — 206 fol.

SAN MARTE, Arthursage

SAN-MARTE [SCHULZ, ALBERT]. *Die Arthur-sage und die Märchen des rothen Buchs.* — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1842. — 328 S.

SARACHO

Вар.: *Registr. Sarachonis; Reg. Sarachonis SARACHO, ABBATUS CORBEIENSIS. Registrum bonorum et proventuum / Codex traditionum Corbeiensium.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH FALKE. — Lipsia et Guelpherbytum [Leipzig und Wolfenbüttel]: J. Ch. Meisner, 1752. — 44 [Registrum abbatiae Corbeiensis] p. — Цифра в ссылке обозначает номер статьи.

SARTORI, Neueste Reise durch Östreich

См. SARTORI, Reise

SARTORI, Reise

Вар.: FRANZ SARTORI, *Reise durch Östreich; SARTORI, Neueste Reise durch Östreich*

SARTORI, FRANZ. *Neueste Reise durch Österreich ob und unter der Ens, Salzburg, Berchtesgaden, Kärnthen und Steyermark.* — In III Bd. — Wien: A. Doll, 1811. — (XXII + 461) + 405 + 319 S.

SARTORI, Reise durch Kärnten

= SARTORI, Reise, II

SARTORI, Reise in Kärnten

= SARTORI, Reise, II

SARTORI, Steiermark

SARTORI, FRANZ. *Neueste Geographie von Steyermark.* — Grätz: F. Ferstl, 1816. — 235 S.

SARTORIUS, Hanse

SARTORIUS, GEORG FRIEDRICH. *Urkundliche Geschichte des Ursprunges der deutschen Hanse.* — Hrsg. von JOHANN MARTIN LAPPENBERG. — In II Bd. — Hamburg: F. Perthes, 1830. — (XXXIV + 313) + 760 S.

Sassenchr.

См. Sachsenchron.

SASTROW, Lebensbeschreibung

SASTROW, BARTHOLOMÄUS. *Herkommen, Geburt und Lauff seines gantzen Lebens.* — Hrsg. von GOTTLIEB CHRISTIAN FRIEDRICH MOHNIKE. — Bd. I. — Greifswald: Universitäts-Buchhandlung, 1823. — (CLII + 434) S.

Saturn and Salomon (ed. Kemble)

См. Salomon and Saturn (ed. Kemble)

SAVILE (1609)

*Rerum Anglicarum scriptores post Bedam praecipui.* — Ed. HENRY SAVILE. — Francofurtum [Frankfurt]: Typis Wecheliani apud Claudium, 1601. — 914 p.

SAXO

Вар.: SAXO GR., SAXO GRAMM.

SAXO GRAMMATICUS. *Historiae Danicae Libri XVI.* — Ed. STEPHAN HANSEN STEPHANIUS. — Sora: J. Moltkenius, 1645. — (384 + 252) p.

SAXO GR.

См. SAXO

SAXO GRAMM.

См. SAXO

SAXO GRAMM.

См. SAXO

SAXO GRAMM. (ed. M.)

См. SAXO (ed. Müller)

SAXO GRAMM. (ed. Müller)

См. SAXO (ed. Müller)

SAXO GR. (ed. M.)

См. SAXO (ed. Müller)

SAXO (ed. Müller)

Вар.: SAXO GR. (ed. M.); SAXO GRAMM. (ed. M.); SAXO GRAMM. (ed. Müller); SAXO (Müll.); SAXO (P. E. Müllers Ausg.)

SAXO GRAMMATICUS. *Historia Dani-ca*. — Ed. PETER ERASMUS MÜLLER. — Vol. I. — Havnia [Kopenhagen]: Typis Brünnichianis, 1839. — 546 p. — *Второй том данного издания занимают примечания и комментарии П.-Э. Мюллера, см. ПЕТ. ЭР. МÜLLER, Om Saxo.*

SAXO (Müll.)

См. SAXO (ed. Müller)

SAXO (P. E. Müllers Ausg.)

См. SAXO (ed. Müller)

SCHADE

См. SCHADE, Beskrivelse over öen Mors

SCHADE, Beskrivelse over öen Mors

Вар.: SCHADE

SCHADE, CASPAR. *Beskrivelse over Öen Mors*. — Aalborg: A. Borch, 1811. — 372 s.

SCHADE, Pasq.

*Satiren und Pasquille aus der Reformationszeit*. — Hrsg. von OSKAR SCHADE. — Bd. I. — Hannover: C. Rümpler, 1856. — (XII + 245) S.

SCHAFARIK, Časopis česk. mus.

*Časopis Českého museum*. — Vyd. PAVEL JOSEF ŠAFAŘÍK. — O. VII. — Praha: Nákladem Českého museum, 1833. — 470 s.

SCHAFARIK

Вар.: SCHAFARIK, *Slov. star.*; SCHAFARIK, *Sl. St.*; SCHAFFARIK

SCHAFARIK, PAUL JOSEPH. *Slawische Alterthümer*. — Übers. von Karl AUGUST MOSIG VON AEHRENFELD [KŁOSOPÓLSKI], hrsg. von HEINRICH WUTTKE. — In II Bd. — Leipzig: W. Engelmann, 1843—1844. — 548 + 742 S.

SCHAFARIK, Slov. star.

См. SCHAFARIK

SCHAFARIK, Sl. St.

См. SCHAFARIK

SCHAMBACH

*Wörterbuch der niederdeutschen Mundart der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen, oder Göttingisch-Grubenhagen'sches Idiotikon*. — Hrsg. von GEORG SCHAMBACH. — Hannover: C. Rümpler, 1858. — 323 S.

SCHAMBACH, Spr.

SCHAMBACH, GEORG. *Die plattdeutschen Sprichwörter der fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen*. — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1851. — 91 S.

SCHAMBERG, De jure digitor.

SCHAMBERG, CASPAR FRIEDRICH; VON EINSIEDEL, CURTH HEINRICH. *De jure digitorum, oder Von Finger-Rechte*. — Lipsia [Leipzig]: Ex officina Schediana, 1747. — 80 p.

SCHANNAT

См. SCHANNAT, Trad. Fuld.

SCHANNAT, Buchon. vet.

Вар.: *Buchonia*

*Patrimonium Sancti Bonifacii, sive Buchonia vetus / Corpus Traditionum Fuldensium*. — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — Lipsia [Leipzig]: M. G. Weidmann, 1724. — P. 318—440.

SCHANNAT, Dioec. Fuld.

*Dioecesis et Hierarchia Fuldensis*. — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: J. B. Andrea et H. Hort, 1727. — 407 p.

SCHANNAT, Hist. wormat. probat.

*Codex probationum / Historia episcopatus Wormatiensis*. — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — Vol. II. —

- Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: F. Varentrapp, 1734. — 448 p.
- SCHANNAT, Trad. Fuld.  
Bap.: SCHANNAT; *Trad. Fuld.* (ed. Schannat)  
*Corpus Traditionum Fuldensium.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — Lipsia [Leipzig]: M. G. Weidmann, 1724. — 440 p.
- SCHANNAT UND BÄRSCH, Eiflia illustr.  
*Eiflia illustrata, oder Geographische und historische Beschreibung der Eifel.* — Hrsg. von JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT und GEORG BÄRSCH. — Bd. I, Abth. I. — Köln am Rhein: J. P. Bachem, 1824. — (XXXV + 576) S.
- SCHANNAT, Vind.  
*Vindemiae literariae, hoc est Veterum monumentorum ad Germanium sacram praecipue spectantium collectio.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — In II vol. — Fulda et Lipsia [Fulda und Leipzig]: M. G. Weidmann, 1723. — 229 + 155 p.
- SCHATEN, Mon. Paderb.  
*Annales Paderbornenses [= Monumenta Paderbornensis].* — Ed. NICOLAUS SCHATEN. — In II vol. — Neuhusium [Neuhaus]: Ch. Nagel, 1693—1698. — 1026 + 782 p.
- SCHAYES, Essai historique  
Cm. SCHAYES, *Sur les usages et traditions des Belges*
- SCHAYES, Sur les usages et traditions des Belges  
Bap.: SCHAYES, *Essai historique*  
SCHAYES, ANTOINE GUILLAUME BERNARD. *Essai historique sur les usages, les croyances, les traditions des Belges anciens et modernes.* — Louvain: Les principaux Imprimeurs et Libraires du Royaume, 1834. — 238 p.
- SCHAEFFER, Haltaus  
*Christian Gottlob Haltaus Jahrzeitbuch der Deutschen des Mittelalters in einer freyen Übersetzung mit vielen Zusätzen und Berichtigungen aus den ältern und neuern Zeiten dargestellt.* — Hrsg. von WILHELM FERDINAND LUDWIG SCHAEFFER. — Erlangen: J. J. Palm, 1797. — (XVI + 283) S.
- SCHIEDT, Mantissa  
SCHIEDT, CHRISTIAN LUDWIG. *Mantissa Documentorum / Historische und diplomatische Nachrichten von dem hohen und niedern Adel in Teutschland.* — Hannover: J. Ch. Richter, 1754. — S. 265—584.
- Schelmufsky  
Bap.: REUTER, *Schelmufsky*  
[REUTER, CHRISTIAN.] *Schelmuffskys kuriose und sehr gefährliche Reisebeschreibung zu Wasser und Luft.* — In II Th. — Frankurt und Leipzig: [o. V.], 1750. — 160 S.
- SCHELTEMA, Geschiedenis der heksenprocessen  
SCHELTEMA, JACOBUS. *Geschiedenis der Heksenprocessen. Eene bijdrage tot den roem des Vaderlands.* — Haarlem: V. Loosjes, 1828. — 413 p.
- SCHERER, S. Gall. Hss.  
*St. Gallische Handschriften.* — Hrsg. von GUSTAV SCHERER. — St. Gallen: Huber und Comp., 1859. — 92 S.
- SCHERFER, Grobian  
DEDEKIND, FRIEDRICH. *Der Grobianer und die Grobianerin.* — Hrsg. von WENZEL SCHERFFER. — Brieg: Klose, 1640. — 281 S.
- SCHERFER, Grobian (1708)  
DEDEKIND, FRIEDRICH. *Der Grobianer und die Grobianerin.* — Hrsg. von WENZEL SCHERFFER. — Sittenau: Höfflingshausen, 1708. — 255 S.



SCHÄRTLIN

*Lebensbeschreibung des berühmten Ritters Sebastian Schärtlins von Burtenbach.* — Frankfurt und Leipzig: Schneider, 1777. — 480 S.

SCHILTER, Königsh.

*Die Alteste Teutsche so wol Allgemeine als insonderheit Elsassische und Strassburgische Chronicke von Jakob Twinger von Königshofen.* — Hrsg. von JOHANN SCHILTER. — Straßburg: J. Städel, 1698. — 1172 S.

Schimpf und Ernst

См. PAULI, *Schimpf und Ernst*

Schleswholst. Sagen

См. MÜLLENHOFF

SCHIEFNER, Die finn. Namen

SCHIEFNER, ANTON. *Die finnische Namen / Akademische Abhandlungen aus den Bulletin de l'Academie de Petersbourg und im Melanges russes und aus den Melanges asiatiques.* — 1848.

SCHIEFNER, Finn. Märchen

Вар.: SCHIEFNER, *Finn. W.* [чит. *Finn. M.*]; SCHIEFNER, *Finn. Wrtrb.* [чит. *Finn. Märchen*]

SCHIEFNER, ANTON. *Über den Mythen-gestalt der finnischen Märchen // Mélanges Russes, tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg.* — Vol. II. — St.-Pétersbourg: L'Imprimerie de l'Académie impériale des sciences, 1855. — S. 599—624.

SCHIEFNER, Finn. W. [чит. *Finn. M.*]

См. SCHIEFNER, *Finn. Märchen*

SCHIEFNER, Finn. Wrtrb. [чит. *Finn. Märchen*]

См. SCHIEFNER, *Finn. Märchen*

SCHIEFNER, Über Kalewipoeg

SCHIEFNER, ANTON. *Über die Mythen-stoffe des Kalewipoeg // Das Inland.*

*Eine Wochenschrift für Liv-, Esth- und Curländische Geschichte, Geographie, Statistik und Litteratur.* — Hrsg. von OSCAR KIENITZ. — XXXIII Jahrgang, № 39. — Dorpat: H. Laakmann, 1858.

SCHIEFNER, Über Tarwas

SCHIEFNER, ANTON. *Über das Thier Tarwas des finnischen Epos // Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg.* — Vol. VI. — St.-Pétersbourg: Eggers et Comp., 1849. — *Цифра в ссылках обозначает номер фрагмента статьи.*

SCHILLER

SCHILLER, FRIEDRICH. *Sämmtliche Werke in einem Bande.* — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1840. — 608 S.

SCHIMMELPFENG

SCHIMMELPFENG, CONSTANTIN. *De diis in conspectum hominum venientibus apud Homerum.* — Marburgum Cattorum [Marburg]: Th. Fischer, 1845. — 44 p.

SCHLAGER, Wiener Skizzen

SCHLAGER, JOHANN EVANGELIST. *Wiener-Skizzen aus dem Mittelalter.* — Bd. I, V. — Wien: Gerold, 1835, 1846. — 284 + 538 S.

Schlampampe

[REUTER, CHRISTIAN]. *La Maladie et la mort de l'honnete femme, das ist Der ehrlichen Frau Schlampampe Krankheit und Tod.* — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1750. — 158 S.

SCHLEGEL, Ind. Bibl.

VON SCHLEGEL, AUGUST WILHELM. *Indische Bibliothek.* — Bd. I, II. — Bonn: E. Weber, 1823—1827. — (XVI + 467) + 473 S.

Schleiertuch

*Das Schleiertüechlin / MEISTER ALTSWERT.* [Gedichte.] — Hrsg. von WILHELM

- LUDWIG HOLLAND, ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1850. — S. 203—255.
- Schlesw.-Hlst. Landeskunde  
Bap.: *Landesk.*; *Landeskunde*  
*Jahrbücher für die Landeskunde der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg.* — Hrsg. von Schleswig-Holstein-Lauenburgische Gesellschaft für vaterländische Geschichte. — Bd. IV. — Kiel: Akademische Buchhandlung, 1861. — (XVI + 380) S.
- Schleswigholst. Prov. Berichte  
*Schleswig-Holsteinische Provinzialberichte.* — Jahrgang XII (1798), Bd. II. — Altona, Kiel und Leipzig: J. F. Hammerich, 1798. — (424 + 15 [Beilage]) S.
- SCHLÖZER  
См. KURD SCHLÖZER
- SCHLYTER, Sv. indeln.  
SCHLYTER, CARL JOHAN. *Om Sveriges äldsta indeling i landskap, och landskapslagarnes upkomst.* — Uppsala: Palmblad, Sebell & C., 1835. — 73 s.
- SCHM.  
См. SCHMELLER
- SCHM., Cimbr. Wb.  
См. SCHMELLER, Cimbr. Wb.
- SCHMELLER  
Bap.: SCHM.; SCHMELLER, Wb.  
SCHMELLER, JOHANN ANDREAS. *Bayrisches Wörterbuch.* — In IV Bd. — Stuttgart und Tübingen, 1827—1837. — 1784 [I + II] + 692 + 310 S.
- SCHMELLER, Cimbr. Wb.  
SCHMELLER, JOHANN ANDREAS. *Sogenanntes Cimbrisches Wörterbuch, das ist das ist Deutsches Idiotikon der VII und XIII Comuni in den Venetianischen Alpen.* — Hrsg. von JOSEF BERGMANN. — Wien: Kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1855. — 274 S.
- SCHMELLER, Wb.  
См. SCHMELLER
- SCHMID  
См. SCHMID, Schwäb. Wb.
- SCHMID  
*Die Gesetze der Angelsachsen.* — Hrsg. von REINHOLD SCHMID [1<sup>te</sup> Auflage]. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1832. — (XCIV + 304) S.
- SCHMID<sup>[2]</sup>  
*Die Gesetze der Angelsachsen.* — Hrsg. von REINHOLD SCHMID [2<sup>te</sup> Auflage]. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1858. — (LXXXIII + 680) S.
- SCHMID, Schw. Id.  
См. SCHMID, Schwäb. Wb.
- SCHMID, Schwäb. Id.  
См. SCHMID, Schwäb. Wb.
- SCHMID, Schwäb. Wb.  
Bap.: SCHMID; SCHMID, *Schwäb. Id.*; SCHMID, *Schw. Id.*; SCHMID, *Wb.*; *Schw. Id.*  
*Schwäbisches Wörterbuch mit etymologischen und historischen Anmerkungen.* — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH VON SCHMID. — Stuttgart: E. Schweizerbarts Verlagsbuchhandlung, 1831. — (XVI + 630) S.
- SCHMID, Tübingen  
SCHMID, LUDWIG. *Geschichte der Pfalzgrafen von Tübingen.* — Tübingen: F. Fues, 1853. — (XXXII + 606 + 293 [Urkunden-Buch]) S.
- SCHMID, Wb.  
См. SCHMID, Schwäb. Wb.
- SCHMID, Über Ostmongolen  
SCHMID, JACOB ISAAK. *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses.* — St. Petersburg: N. Gretsches, 1829. — (XXII + 509) S.
- SCHMIDT, Fastelabendsaml.  
Bap.: JOH. PET. SCHMIDT, *Fastelab.*; JOH. PET. SCHMIDT, *Fastelabendssamlungen*

SCHMIDT, JOHANN PETER. *Fastel-Abends-Sammlugen, oder Geschichtsmässige Untersuchung der Fastel-Abends-Gebräuche in Teutschland.* — Rostock: M. Warningck und E. Rahts, 1742. — 180 S.

SCHMIDT, *Gesch. d. großh. Hessen*

SCHMIDT, JOHANN ERNST CHRISTIAN. *Geschichte des Großherzogthums Hessen.* — In II Bd. — Gießen: G. F. Heyer, 1818—1819. — 331 + 428 S.

SCHMIDT V. WERN.

Вар.: SCHMIDT VON WERNEUCHEN  
SCHMIDT [VON WERNEUCHEN], FRIEDRICH WILHELM AUGUST. *Gedichte.* — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1796. — 293 S.

SCHMIDT VON WERN.

См. SCHMIDT V. WERN.

SCHMIDT VON WERNEUCHEN

См. SCHMIDT V. WERN.

SCHMIDT, *Westerw. Id.*

Вар.: SCHMIDT, *Westerwäld. Id.*; SCHMIDT, *Westerwäld. Idiot.*

SCHMIDT, KARL CHRISTIAN LUDWIG. *Westerwäldisches Idiotikon, oder Sammlung der auf dem Westerwalde gebräuchlichen Idiotismen, mit etymologischen Anmerkungen und der Vergleichung anderer alten und neuen Germanischen Dialecte.* — Hadamar und Herborn: Neue Gelehrten-Buchhandlung, 1800. — (XXVI + 348) S.

SCHMIDT, *Westerwäld. Id.*

См. SCHMID, *Westerw. Id.*

SCHMIDT, *Westerwäld. Idiot.*

См. SCHMID, *Westerw. Id.*

SCHMIDT, *Zeitschr.*

*Zeitschrift für Geschichtswissenschaft.* — Hrsg. von WILHELM ADOLF SCHMIDT. — IV Bd. — Berlin: Verlag von Veit und Comp., 1844—1845. — 582 + 384 + 582 + 580 S.

*Schmiede*

Вар.: *Gold. Schm.*; *G. Schm.*

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Goldene Schmiede.* — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Berlin: K. J. Kleman, 1840. — (LIII + 172) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

SCHMINKE, *Beschr. von Cassel*

SCHMINKE, FRIEDRICH-CHRISTOPH. *Versuch einer genauen und umständlichen Beschreibung der Hochfürstlich-Hessischen Residenz- und Hauptstadt Cassel.* — Cassel: H. Schmiedt, 1767. — (440 + 32 [Beylagen]) S.

SCHMITZ

*Sitten und Bräuche [und Sagen], Lieder, Sprüchwörter und Räthsel des Eifler Volkes.* — Hrsg. von JOHANN HUBERT SCHMITZ. — In II Bd. — Trier: Lintz'sche Buchhandlung, 1856—1858. — (XIV + 234) + (XIV + 152) S.

SCHNABEL, *Insel Felsenburg*

См. *Felsenburg*

SCHNEIDEWIN, *Delectus*

*Delectus poesis Graecorum elegiacae, iambicae, melicae.* — Ed. FRIEDRICH WILHELM SCHNEIDEWIN. — Vol. II [sect. II, III]. — Gottinga [Göttingen]: Vandenhoeck et Ruprecht, 1839. — 471 p.

SCHOCH, *Stud.*

SCHOCH, JOHANN GEORG. *Comoedia vom Studenten-Leben.* — Leipzig: J. Witzigau, 1658. — *Страницы не пронумерованы, обозначаются буквенным кодом.*

*Scholia in Il.*

*Scholia in Homeri Iliadem.* — Ed. IMMANUEL BEKKER. — Berolinum: G. Reimer, 1825—1827. — 830 p.

SCHÖPPNER

*Sagenbuch der Bayerischen Lande.* — Hrsg. von ALEXANDER SCHÖPPNER. —

In III Bd. — München: M. Rieger, 1852—1853. — 496 + 471 + 470 S.

SCHOTT

См. *Walach. Märch.*

SCHOTT, Deutschen in Piemont

См. SCHOTT, *Die Deutschen in Piemont*

SCHOTT, Die Deutschen in Piemont

Вар.: ALBERT SCHOTT, *Deutsche Colonien in Piemont*; ALBR. SCHOTT; ALB. SCHOTT, *Deutsche in Piemont*; SCHOTT, *Deutschen in Piemont*

SCHOTT, ALBERT. *Die deutschen Colonien in Piemont: ihr Land, ihre Mundart und Herkunft.* — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1842. — (XVI + 348) S.

SCHOTT, Einl. zu Gudr.

SCHOTT, ALBERT. *Einleitung / Gùdrùn.* — Hrsg. von ALOIS JOSEF VOLLMER. — Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1845. — S. I—LXXIV.

SCHOTT, Kullervo

SCHOTT, WILHELM. *Über die finnische Sage von Kullervo.* — Berlin: G. Reimer, 1852. — 28 S.

SCHOTTKY

Вар.: ZISKA; ZISKA, *Östr. Volksm.*

*Österreichische Volkslieder.* — Hrsg. von FRANZ ZISKA und JULIUS MAX SCHOTTKY. — Perth: Hartlebens Verlag, 1819. — (X + 288) S.

SCHÖNING, Reise

SCHÖNING, GERHARD. *Reise som giennem en Deel af Norge i de Aar 1773, 1774, 1775 paa Hans Majestets Kongens Bekostning.* — I II d. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: Gyldendals Forlag, 1778. — 103 + 148 s.

SCHÖNHUTH, Reichenau

*Chronik des ehemaligen Klosters Reichenau.* — Hrsg. von OTTMAR FRIEDRICH HEINRICH SCHÖNHUTH. — Freiburg

im Breisgau: L. Waizenegger, 1836. — (XXXII + 366) S.

SCHÖNWERTH

VON SCHÖNWERTH, FRANZ XAVER. *Aus der Oberpfalz: Sitten und Sagen.* — In III Bd. — Augsburg: M. Rieger'sche Buchhandlung, 1857—1859. — (X + 448) + 460 + 371 S.

SCHÖPFLIN, Alsatia

См. SCHÖPFLIN, *Als. Dipl.*

SCHÖPFLIN, Alsat. dipl.

См. SCHÖPFLIN, *Als. Dipl.*

SCHÖPFLIN, Als. Dipl.

Вар.: SCHÖPFLIN, *Alsat. dipl.*; SCHÖPFLIN, *Alsatia*

*Alsatia diplomatica.* — Ed. JOHANN DANIEL SCHÖPFLIN. — In II vol. — Mannheim [Mannheim]: Typographia academica, 1772. — 485 + 530 p.

SCHÖPFLIN, Als. ill.

*Alsatia illustrata.* — Ed. JOHANN DANIEL SCHÖPFLIN. — In II vol. — Colmaria [Colmar]: Typographia regia, 1751—1761. — 819 + 748 p.

SCHOTTEL

SCHOTTEL, JUSTUS GEORG. *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Haupt-Sprache.* — In II Bd. — Braunschweig: Ch. F. Zilligern, 1663. — 1466 S.

Schräckengast

Вар.: *Schreckensgast*

CAMPION, EDMUND. *Der Lutherischen, Calvinischen und anderer sectischen Predicanten Schräckengast.* — Ingolstadt: E. Ederin, 1598. — 118 S.

SCHRADER, Dyn.

SCHRADER, LUDWIG. *Die ältern Dynastenstämme zwischen Leine, Weser und Diemel und ihre Besitzungen.* — Göttingen: Dieterich'sche Buchhandlung, 1832. — (XVI + 421) S.

Schreckensgast

См. *Schräckengast*

SCHREIBER

Вap.: SCHREIBER, *Freiburg. Urk.*

*Urkundenbuch der Stadt Freiburg im Breisgau.* — Hrsg. von HEINRICH SCHREIBER. — In II Bd. — Freiburg im Breisgau: Herder'sche Kunst- und Buchhandlung, 1828. — (XVI + 554) + (XII + 717) S.

SCHREIBER, Abh. von Streitkeilen

SCHREIBER, HEINRICH. *Die ehernen Streitkeile zumal in Deutschland.* — Freiburg: Gebrüder Gross, 1842. — (VIII + 92) S.

SCHREIBER, Freiburg. Urk.

См. SCHREIBER

SCHREIBER, Taschenb.

Вap.: HEINR. SCHREIBER, *Taschenb.*; SCHREIBER, *Tb.*

*Taschenbuch für Geschichte und Alterthum in Süddeutschland.* — Hrsg. von HEINRICH SCHREIBER. — Bd. II, IV, V. — Freiburg im Breisgau: A. Emmerling, 1840—1846. — 328 + 344 + 420 S.

SCHREIBER, Tb.

См. SCHREIBER, *Taschenb.*

SCHRÖTER

См. SCHRÖTER, *Finn. Runen*

SCHRÖTER, Finn. Runen

Вap.: *Finnische Runen*; SCHRÖTER; *Runen Finnische Runen, finnisch und deutsch.* — Hrsg. von HANS RUDOLF SCHRÖTER. — Uppsala: Palmblad & Co, 1819. — (XV + 141) S.

SCHUEGRAF, Der Wäldler

SCHUEGRAF, JOSEF MAX. *Der Wäldler: Gedichte in der Mundart des bayerischen Waldes.* — Würzburg: J. Kellner, 1858. — (XVI + 131) S.

SCHULLER, Argisch

*Kloster Argisch, eine romänische Volksage. Urtext, metrische Übersetzung und Erläuterung.* — Hrsg. von JOHANN

KARL SCHULLER. — Hermannstadt: Th. Steinhaufen, 1858. — 21 S.

Schulmeisterswahl

[WAGNER, GOTTLIEB FRIEDRICH]. *Die Schulmeisters-Wahl zu Blindheim, oder Ist das Volk mündig?* — Tübingen: L. F. Fues, 1824. — 104 S.

SCHULZE

См. ERNST SCHULZE, *Goth. Glossar.*

SCHUMANN, Musical. Zeitung

*Neue Zeitschrift für Musik.* — Hrsg. unter Verantwortlichkeit von ROBERT SCHUMANN. — Bd. V. — Leipzig: J. A. Barth, 1836. — 210 S.

SCHÜTZ, Erste Excurs zu Aeschylus Prometheus

SCHÜTZ, CHRISTIAN GOTTFRIED. *Ad Prometheus Vincitum Excursus I / Æschyli tragoediæ.* — Vol. I. — Oxonium [Oxford]: R. Bliss, 1810. — P. 133—139.

SCHWAB, Alb.

Вap.: G. SCHWAB, *Alb*; SCHWAB, *Alp.*

SCHWAB, GUSTAV. *Die Neckarseite der Schwäbischen Alb.* — Stuttgart: J. B. Metzler'sche Buchhandlung, 1823. — 318 S.

SCHWAB, Alp.

См. SCHWAB, *Alb.*

SCHWAB, Bodensee

SCHWAB, GUSTAV. *Der Bodensee nebst dem Rheinthale von St. Luziensteig bis Rheinegg.* — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1827. — 549 S.

Schwabenspiegel

Вap.: *Schwabensp.* (Wack.); *Schw. Sp.* (Wackern.)

*Der Schwabenspiegel in der ältesten Gestalt.* — Hrsg. von WILHELM WACKER-NAGEL. — Zürich und Frauenfeld: Ch. Beyer, 1840. — 342 S.

Schwabensp. (Lafß.)

Вap.: *Schw. Sp.* (Lafß.)

- Der Schwabenspiegel, oder Schwäbisches Land- und Lehen-Rechtbuch.* — Hrsg. von FRIEDRICH LEONARD ANTON VON LASSBERG. — Tübingen: L. F. Fues, 1840. — (CX + 279) S.
- Schwabensp. (Wack.)  
См. Schwabenspiegel
- SCHWABE, Tintenf.  
SCHWABE, JOHANN JOACHIM. *Voll eingeschanctes Tintenfäßl eines allezeit parati seyenden Brieff Secretary.* — Kuffstein: Auf Kosten des erwürdigen Herrn Authoris, 1745. — 104 S.
- Schwanr.  
См. CONR., Schwanr.
- SCHWARTZ  
Вар.: FRID. GUIL. SCHWARTZ, *De antiquiss. Apollinis natura*; SCHWARTZ, *De Apoll.*  
SCHWARTZ, FRIEDRICH WILHELM. *De antiquissima Apollinis natura.* — Berolinum [Berlin]: Formis academicis, 1843. — 77 p.
- SCHWARTZ, De Apoll.  
См. SCHWARTZ
- SCHWARZENBERG, Memorial  
VON SCHWARZENBERG, JOHANN. *Memorial der Tugend / Der Teütsch Cicero.* — Augsburg: H. Steiner, 1534. — Bl. XCVI— CXLVII.
- Schwed. Märchen  
См. Sv. folks.
- Schw. Id.  
См. SCHMID, Schwüb. Wb.
- SCHWEIN.  
См. SCHWEINICHEN
- SCHWEINICHEN  
*Leben und Abenteuer des schlesischen Ritters HANS VON SCHWEINICHEN* (von ihm selbst aufgesetzt). — Hrsg. von JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1823. — (XIV + 401) + 364 + (VIII + 325) S.
- Schweiz. Arch.  
*Archiv für schweizerische Geschichte.* — Hrsg. auf Veranstaltung der allgemeinen geschichtsforschenden Gesellschaft der Schweiz. — Bd. IV. — Zürich: S. Höhr, 1846. — (XXXVI + 379) S.
- Schweiz. Geschichtsf.  
Вар.: *Geschichtsf.; Geschichtsfreund; Schw. Geschichtsf.*  
*Der Geschichtsfreund. Mitteilungen des historischen Vereins der fünf Orte: Luzern, Uri, Schwyz, Unterwalden und Zug.* — Bd. I—VI. — Einsiedeln: K. und N. Benziger, 1844—1849. — (XL + 451) + 247 + 314 + 332 + 337 + 263 S.
- SCHWENCK  
Вар.: SCHWENCK, *Gr. Myth.*  
SCHWENCK, KONRAD. *Die Mythologie der asiatischen Völker: der Aegypter, Griechen, Römer, Germanen und Slaven.* — Frankfurt am Main: J. D. Sauerländer, 1843. — 614 S.
- SCHWENKER [ЧИТ. SCHWENKEN]  
SCHWENCKEN, KARL PHILIPP. *Aktenmäßige Nachrichten von dem Gauner- und Vagabunden-Gesinde, sowie von einzelnen professionirten Dieben, in den Ländern zwischen dem Rhein und der Elbe.* — Cassel: Hampsche Buchdruckerey, 1822. — (XIV + 656) S.
- SCHWENK, Gr. Myth.  
См. SCHWENCK
- Schw. Sp. (Laßb.)  
См. Schwabensp. (Laßb.)
- Schw. Sp. (Wackern.)  
См. Schwabenspiegel
- SCHUBERT, Lehrb.  
VON SCHUBERT, GOTTHILF HEINRICH. *Lehrbuch der Naturgeschichte für Schulen und zum Selbstunterricht.* — Erlangen: C. Heyder, 1849. — 499 S.

SCHUPPIUS

SCHUPPIUS, JOHANN BALTHASAR. *Lehrreiche Schriften*. — Frankfurt am Main: [o. V.], 1684. — 1462 S.

SCHÜTZE

Вар.: SCHÜTZE, *Holst. Id.*

*Holsteinisches Idiotikon: ein Beitrag zur Volksittengeschichte*. — Hrsg. von JOHANN FRIEDRICH SCHÜTZE. — In III Bd. — Hamburg: H. L. Villaume, 1800—1802. — (XXIV + 370) + 370 + 391 S.

SCHÜTZE, Holst. Id.

См. SCHÜTZE

Schweitz. Mus.

*Schweizerisches Museum für historische Wissenschaften*. — Hrsg. von FRANZ DOROTHEUS GERLACH, JOHANN JAKOB HOTTINGER und WILHELM WACKERNAGEL. — Bd. I. — Frauenfeld: Ch. Beyel, 1837. — 408 S.

Schw. Geschichtsfr.

См. *Schweiz. Geschichtsfr.*

Scot. bord.

См. *Minstrely*

SCOTT, Minstr.

См. *Minstrely*

SCOTT, Minstrely

См. *Minstrely*

SEBAST. FRANK, Weltbuch

См. SEB. FRANK, Weltbuch

SEB. BRANDT

См. *Narrenschiff* (ed. Strobel)

SEB. BRANT

См. *Narrenschiff* (ed. Strobel)

SEB. BRANT, Narr.

См. *Narrenschiff* (ed. Strobel)

SEB. FRANK, Weltbuch

Вар.: SEBAST. FRANK, *Weltbuch*

FRANK, SEBASTIAN. *Weltbuch: Spiegel und Bildtniß des gantzen Erdbodens*. — Tübingen: U. Morhart, 1534. — CCXXXVII Bl.

SEB. FRANK, Zeitbuch

Вар.: S. FRANK, *Chron.*

FRANK, SEBASTIAN. *Chronica, Zeitbuch und Geschichtsbibel*. — In III Bd. — Bern: Apiarius, 1555. — CXXXI + (CXXXII—CCLXVI) + CCLVI Bl. — Буква в ссылках обозначает сторону листа (a — первая, b — вторая).

SEFRIDUS, Vita Ottonis

*Vita Ottonis episcopi Babenbergensis / Acta sanctorum*. — Ed. GODFREY HENSCHEN [et al.]. — Vol. XXVIII [Julii I (1—3)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. du Moulin, 1719. — P. 378—425.

SEGESSER

VON SEGESSER, ANTON PHILIPP. *Die Geschichte der Entstehung des Freistaats und seines Gebiets*. — Bd. I. — Lucern: Verlag von Gebrüdern Rüber, 1851. — (XXII + 787) S.

SEIBERTZ

*Urkundenbuch zur Landes- und Rechtsgeschichte des Herzogthums Westfalen*. — Hrsg. von JOHANN SUIBERT SEIBERTZ. — In III Bd. — Arnberg: A. L. Ritter, 1839—1854. — 644 + 706 + 658 S. — Цифра в ссылках обозначает номер цитируемого документа (нумерация документов по трем томам сквозная).

SEIBERTZ, Quellen der westf. Gesch.

*Quellen der westfälischen Geschichte*. — Hrsg. von JOHANN SUIBERT SEIBERTZ. — Bd. I, II. — Arnberg: H. F. Grote, 1857—1860. — 480 + 480 S.

SEIDL, Almer

Вар.: *Almer*

SEIDL, JOHANN GABRIEL. *Almer. Innerösterreichische Volksweisen*. — In III Bd. — Wien: C. Gerold, 1850. — (IV + 76) + 87 + 90 S.

SEIFR. HELBL.

См. HELBL.

SELIG CASSEL

CASSEL, SELIG. *Magyarische Alterthümer*. — Berlin: Veit und Comp., 1848. — (XII + 336) S.

Sendungen der kurländ. Gesellschaft

См. *Kurländ. Send.*

SENECA, Epist.

SENECA, LUCIUS ANNAEUS. *Epistulae ad Lucilium* / Opera omnia quae supersunt. — Ed. FRIEDRICH ERNST RUKOPF. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1800. — P. 1—372. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

SENECA, Nat. quaest.

SENECA, LUCIUS ANNAEUS. *Naturales quaestiones* / Opera omnia quae supersunt. — Ed. FRIEDRICH ERNST RUKOPF. — Vol. V. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmannia, 1811. — P. 1—452. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

SEN., Hercules

SENECA, LUCIUS ANNAEUS. *Hercules Oetaeus*. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Lucii et Marci Annaei Senecae Tragoediae. — Ed. THOMAS FARNABIUS. — Patavium [Padova]: J. Manfrè, 1720. — P. 335—404.

SENKENB., Sel.

*Selecta iuris et historiarum tum anecdota tum iam edita, sed rariora*. — Ed. HEINRICH CHRISTIAN VON SENKENBERG. — Vol. II. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: F. Fleischer, 1734. — 722 p.

SEN., Thyest.

SENECA, LUCIUS ANNAEUS. *Thyestes*. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Lucii et Marci Annaei Senecae Tragoediae. — Ed. THOMAS FARNABIUS. — Patavium [Padova]: J. Manfrè, 1720. — P. 267—310.

Serbische Märchen

*Volksmärchen der Serben*. — Hrsg. von WUK KARADSCHITSCH, übers. von WILHELMINE KARADSCHITSCH, eingel. von JACOB GRIMM. — Berlin: G. Reimer, 1854. — (XII + 345) S.

SERENUS SAM.

SAMMONICUS, QUINTUS SERENUS. *De medicina praecepta saluberrima* / Corpus poetarum latinorum. — Ed. WILHELM ERNST WEBER. — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: H. L. Brönnner, 1833. — P. 1174—1188. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

SERRARIUS, Ad epist. Bonif.

См. BONIF. (Serr.)

Serv.

См. *Servat.*

SERV., Ad Aen.

См. *SERV., Virg.*

Servat.

Вар.: *Serv.*; *Servatius*

VON VELDEKE, HEINRICH. *Servatius* // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. V. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1845. — S. 75—192. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Servatius

См. *Servat.*

SERV., In Virg. Aen.

См. *SERV., Virg.*

SERVIVS, Ad Aen.

См. *SERV., Virg.*

SERVIVS, Ad Virg. Georg.

SERVIVS, MAURUS HONORATUS. *Commentarii in Virgilium Serviani, sive*



*Commentarii in Virgilium* [Ad Georgicon]. — Ed. HEINRICH ALBERT LION. — Vol. II. — Gottinga [Göttingen]: Vandenhoeck et Ruprecht, 1826. — P. 169—304. — Римская и арабская цифры в ссылках обозначают, соответственно, номер комментируемых книги и строки.

SERVIUS, Virg. Aen.

См. SERV., Virg.

SERV., Virg.

Вар.: SERV., *Ad Aen.*; SERV., *In Virg. Aen.*; SERVIUS, *Ad Aen.*; SERVIUS, *Virg. Aen.*

SERVIUS, MAURUS HONORATUS. *Commentarii in Virgilium Serviani, sive Commentarii in Virgilium* [Ad Aeneidam]. — Ed. HEINRICH ALBERT LION. — In II vol. — Gottinga [Göttingen]: Vandenhoeck et Ruprecht, 1826. — (XIV + 593) + 489 p. — Римская и арабская цифры в ссылках обозначают, соответственно, номер комментируемых песни и строки.

Sevin sages

*The proces of the seuyn sages* / Metrical Romances of the Thirteenth, Fourteenth and Fifteenth Centuries. — Ed. by HENRY WEBER. — Vol. III. — Edinburgh: G. Ramsay and Company, 1810. — P. 1—153.

S. FRANK, Chron.

См. SEB. FRANK, Zeitbuch

SHAKESP., As you like it

SHAKESPEARE, WILLIAM. *As you like it* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. III. — London: Whittaker and Co., 1842. — P. 1—100. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.

SHAKESPEARE, Henry IV

Вар.: *K. Henry IV*

SHAKESPEARE, WILLIAM. *Henry IV* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COL-

LIER. — Vol. IV. — London: Whittaker and Co., 1842. — P. 217—458. — Римская цифра в ссылках обозначает номер части, первая арабская — номер действия, вторая — номер сцены.

SHAKESPEARE, Lear

SHAKESPEARE, WILLIAM. *King Lear* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. VII. — London: Whittaker and Co., 1843. — P. 349—490. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.

SHAKESPEARE, Merry wiv. of Winds.

См. The merry wives of Windsor

SHAKESPEARE, Midsummernights dream

Вар.: *Midsummern.*; *Midsummernightsdr.*

SHAKESPEARE, WILLIAM. *Midsummer-Night's Dream* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. II. — London: Whittaker and Co., 1842. — P. 385—468. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.

SHAKESPEARE, Romeo

SHAKESPEARE, WILLIAM. *Romeo and Juliet* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. VI. — London: Whittaker and Co., 1842. — P. 365—497. — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.

SIDON. APOLL.

Вар.: SIDON. APOLL., *Epist.*; SIDON. APOLLIN.; SIDONIUS APOLLINARIS

APOLLINARIS SIDONIUS, GAIUS SOLLIUS. *Epistolae* / Caii Sollii Appollinaris Sidonii Arvernorum episcopi Opera. — Ed. JOHANNES SAVARO [JEAN SAVARON]. — Parisium [Paris]: H. Perrier, 1609. — (620 + 210 [Carmina]) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер письма.

SIDON. APOLL., Epist.См. SIDON. APOLL.SIDON. APOLLIN.См. SIDON. APOLL.SIDONIUS APOLLINARISСм. SIDON. APOLL.Sieben Ehen eines Weibes

Вар.: 7 Ehen; Sieben Ehen

*Die siebenmal übelgerathene und einmal sehr wohlausgeschlagene Ehe eines Weibes, sehr curios und lesenswürdig beschrieben von Ihr Selbst.* — [3<sup>re</sup> Auflage]. — Leipzig: [o. V.], 1735. — 480 S.

SIEBMACHER

SIEBMACHER, JOHANN. *Allgemeines grosses und vollständiges Wappenbuch.* — Vol. V. — Nürnberg: Raspische Buchhandlung, 1772. — 376 S.

Siegburger Acten

*Hexerei und Blutgerichte zu Siegburg / Schwaben, PHILIPP ERNST.* Geschichte der Stadt, Festung und Abtei Siegburg im Herzogthum Berg. — Cöln: P. Schmitz, 1826. — S. 225—241.

Siegthal

HORN, AUGUST. *Das Siegthal von der Mündung des Flusses bis zur Quelle.* — Bonn: T. Habicht, 1854. — (XII + 177) S.

SIGEB. GEMBL.

SIGEBERTUS GEMBLACENSIS. *Chronographia / Rerum Germanicarum veteres iam primum publicati scriptores VI.* — Ed. JOHANNES PISTORIUS et BURKHARD GOTTHELF STRUVE [editione tertia]. — Vol. I. — Ratisbona [Regensburg]: J. C. Peezius, 1726. — P. 689—854.

Sigen.См. SigenotSigenot

Вар.: Sigen.; Sigenôt (Hag.)

*Riese Sigenot / Deutsche Gedichte des Mittelalters.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. II. — Berlin: G. Reimer, 1820. — S. 117—142.

Sigenôt (Hag.)См. SigenotSigenôt (Laßb.)

*Ein schoen und kurzweilig Gedicht von einem Riesen genannt Sigenot.* — Hrsg. von JOSEPH VON LASSBERG. — [O. O.]: [o. V.], 1830. — 21 S.

SIGISM. MEISTERLIN

MEISTERLIN, SIGISMUND. *Ein schöne Cronick wye nach der Synndtfluß Noe die teutschen iren anfang empfangen haben, besonders den ersten Namen Schwaben gehaißen worden auch von der kaiserlichen Stadt Augsburg.* — Augsburg: [s. V.], 1522. — 50 Bl.

SILIUS ITAL.

SILIUS ITALICUS. *Punica.* — Ed. ARNOLD DRAKENBORCH. — Trajectum ad Rhenum [Utrecht]: G. van de Water, 1717. — 880 p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Silv.См. SilvesterSilva

*Silva de romances viejos.* — Ed. por JACOB GRIMM. — Vienna [Wien]: J. Mayer und Comp., 1815. — (XXVIII + 318) p.

SilvesterВар.: CONRAD VON WÜRZBURG, *Silvester*; *Silv.*

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Silvester.* — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1841. — (XX + 169) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

SIMON KEZA, Chron. Hungaror.

DE THWRÓCZ, JOHANNES. *Chronica Hungarorum / Scriptores rerum Hun-*

garicarum veteres ac genuini. — Ed. JOHANN GEORG SCHWANDNER. — Vol. I. — Tyrnavia [Trnava]: Typis Collegii Academici Societatis Jesu, 1765. — P. 61—481. — Цитируются отрывки, основанные на «De originibus et gestis Hungarorum» Шимона Кезы; см. ВН. GRIMM, HS, 163—165. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

Simpl.

См. Simplific.

Simplific.

Вар.: Simpl.; Simplificiss.; Simplificissimus  
SCHLEIFHEIM VON SULSFORT, GERMAN [= VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB CHRISTOFFEL]. *Der Abentheurliche Simplificissimus Teutsch.* — Monpelgart [Nürnberg]: J. Fillion, 1669. — 618 S. — Цифра в ссылках обозначает номер страницы; если в ссылке фигурируют две цифры, то первая из них, римская, обозначает номер книги, а вторая, арабская, — номер главы.

Simplific. (ed. Keller)

Вар.: Simplific. K  
VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB CHRISTOFFEL. *Der abenteuerliche Simplificissimus und andere Schriften.* — Ed. ADELBERT VON KELLER. — Bd. I—III. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1854—1862. — 1210 + 497 S.

Simplific. K

См. Simplific. (ed. Keller)

Simplific. (1713)

Вар.: Simplificiss. (1713); Simplificissimus (1713)  
(1) SCHLEIFHEIM VON SULTZFORT, GERMAN [= VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB CHRISTOFFEL]. *Des Aus dem Grab der Vergessenheit wieder erstandenen Simplificissimi Abentheuerlicher und mit allerhand seltsamen Bege-*

*benheiten angefüllter Lebens-Wandel.* — Nürnberg: A. J. Felßecker, 1713. — 728 S.

Второй и третий тома цитируются по изданиям 1685 и 1684 годов соответственно:

(2) VON TROMMENHEIM, PHILARCHUS GROSSUS [= VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB CHRISTOFFEL]. *Deß possirlichen, weit und breit bekanten Simplificissimi Sinnreicher und nachdencklicher Schrifften zweyten Theils Erstes Buch.* — Nürnberg: J. Felßecker, 1685. — 642 S.

(3) Вар.: Simplific. pilgram  
[VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB CHRISTOFFEL]. *Des Aus dem Grab der Vergessenheit wieder erstandenen Simplificissimi Abentheuerlicher und mit allerhand seltsamen Begebenheiten angefüllter Lebens-Wandel nunmehr ordentlich folgenden dritten und letzten Theils.* — Nürnberg: J. Felßecker, 1684. — 937 S.

Simplificiss.

См. Simplific.

Simplificiss. (1713)

См. Simplific. (1713)

Simplificissimus

См. Simplific.

Simplificissimus (1713)

См. Simplific. (1713)

Simplific. pilgram

См. Simplific. (1713) (III)

SIMR.

См. SIMROCK

SIMROCK

Вар.: SIMR.

*Die deutschen Volkslieder.* — Hrsg. von KARL SIMROCK. — Frankfurt am Main: H. J. Brönnner, 1851. — 627 S.

SIMROCK, Edda

- Die Edda: die Ältere und Jüngere, nebst den mythischen Erzählungen der Skalda.* — Übers. und hrsg. von KARL SIMROCK. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1851 [1<sup>te</sup> Ausgabe]. — 435 S.
- SIMROCK, Edda,  
*Die Edda: die Ältere und Jüngere, nebst den mythischen Erzählungen der Skalda.* — Übers. und hrsg. von KARL SIMROCK. — Stuttgart und Augsburg: J. G. Cotta'scher Verlag, 1855 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — 490 S.
- SIMROCK, Spr.  
*Die deutschen Sprichwörter.* — Hrsg. von KARL SIMROCK. — Frankfurt am Main: H. L. Brönnner, 1846. — 677 S. — Цифра в ссылках обозначает номер пословицы.
- Singularia Magdeburg.  
*Singularia Magdeburgica.* — Hrsg. von SAMUEL WALTHER. — Bd. XII. — Magdeburg und Leipzig: Ch. Seidels Wittwe und G. E. Scheidhauer, 1740. — 774 S.
- SINNACHER  
*Beyträge zur Geschichte der bischöflichen Kirche Säben und Brixen in Tyrol.* — Hrsg. von FRANZ ANTON SINNACHER. — Bd. II (In III Th.). — Brixen: J. Weger'sche Schriften, 1822. — 662 S.
- Sitio de Breda  
CALDERON DE LA BARCA, PEDRO. *El sitio de Bredá / Las comedias.* — Ed. par JOHANN GEORG KEIL. — T. I. — Leipsique [Leipzig]: E. Fleischer, 1827. — P. 235—259. — Цифра в ссылках обозначает номер действия.
- SJÖBÖRG, Försök  
Bap.: SJÖBORG, *Nomenclat. f. nordiska fornlemningar*; SJÖBORG, *Nomenklatur*  
SJÖBORG, NILS HENRIK. *Försök till en nomenklatur för nordiska fornlemningar.* — Stockholm: C. Delén, 1815. — (XIV + 202) s.
- SJÖBORG, Nomenclat. f. nordiska fornlemningar  
См. SJÖBÖRG, Försök
- SJÖBORG, Nomenklatur  
См. SJÖBÖRG, Försök
- Sk.  
*Skeireins Aivaggêljóns thairh Jóhannên. Auslegung des Evangelii Johannis in gothischer Sprache.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — München: Verlag von George Jacquet, 1834. — (XVIII + 182) S.
- Skáldskaparmál  
*Skáldskaparmál / Snorra-Edda: ásamt skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum.* — Utg. af RASMUS KRISTIAN RASK. — Stockholm: Prentuð í hinni Elménsku prentsmiðju, 1818. — S. 93—223.
- Skand. litteraturselskabs skrifter  
*Det Skandinavske litteraturselskabs skrifter.* — B. XIX, XX. — Kjöbenhavn: A. Seidelin, 1823—1824. — 394 + 424 s.
- SK. THORLACIUS, Spec.  
См. THORLACIUS
- SLEEMANN, Rambles and recollections  
SLEEMAN, WILLIAM HENRY. *Rambles and Recollections of an Indian Official.* — In II vol. — London: J. Hatchard, 1844. — 478 + 459 p.
- Slennerhinke  
*De historie van Slenner-Hincke.* — Amsterdam: J. Kannewet, 1761. — 69 S.
- SN.  
STURLUSON, SNORRI. *Snorra-Edda: ásamt skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum.* — Utg. af RASMUS KRISTIAN RASK. — Stockholm: Prentuð í hinni Elménsku prentsmiðju, 1818. — (16 [Formáli] + 384) s.

SN. (1848)

См. SN. (Hafn.)

SN., Formáli

Вар.: *Form.*; *Formáli*

STURLUSON, SNORRI. *Formáli* / Snorra-Edda: ásamt skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum. — Utg. af RASMUS KRISTIAN RASK. — Stockholm: Prentuð í hinni Elfénsku prentsmiðju, 1818. — S. 1—16.

SN. (Hafn.)

Вар.: SN. (1848)

STURLUSON, SNORRI. *Edda Snorra Sturlusonar, vel Edda Snorronis Sturlaei*. — B. I. — Hafnia [Copenhagen]: J. D. Qvist, 1848. — 718 s.

Soester Daniel

*Der Soester Daniel, oder Das Spottgedicht Gerhard Haverlands*. — Hrsg. von LUDWIG FRIEDRICH VON SCHMITZ. — Soest: Nasse'sche Buchhandlung, 1848. — 203 S.

Soester fehde

Вар.: *Soester fehde* (Emmingh.)

*Historia belli Coloniesis Susatensis, vulgo Die Soestische Fehde [Reimchronik von der Soester Fehde]* / Memorabilia Susatensia. — Ed. THEODOR GEORG WILHELM EMMINGHAUS. — Jena: G. M. Margrafius, 1749. — S. 583—708.

Soester fehde (Emmingh.)

См. *Soester fehde*

Sólarliod

См. *Sólar liod*

Sólar liod

Вар.: *Sólarliod*

*Sólar-ljóð* / Edda Sæmundar hinns fróða. Collectio carminum veterum Scaldorum Sæmundiana dicta. — Ed. RASMUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — P. 121—130. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

SOLDAN

Вар.: SOLDAN, *Gesch. der Hexenprocesse*  
SOLDAN, WILHELM GOTTLIEB. *Geschichte der Hexenprozesse*. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1843. — (XII + 512) S.

SOLDAN, Gesch. der Hexenprocesse

См. SOLDAN

Soldatenl.

Вар.: PH. v. SITTEW., *Sold. Leben*  
[MOSCHEROSCH, JOHANN MICHAEL]. *Soldatenleben* / Les visions de Don de Quevedo, das ist Wunderliche Satyrische und Warhaftige Gesichte Philanders von Sittewaldt. — Bd. IV. — Leyden: A. Weingarten, 1646. — 664 S.

SOLINUS

SOLINUS, GAIUS JULIUS. *Polyhistor* [= *Collectanea rerum memorabilium*]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела. Предположительно цитируется по изданию:*

Caii Iulii Solini Polyhistor ex editione Claudii Salmasii. — Ed. ANDREAS GÖZ. — Lipsia [Leipzig]: M. J. Bauer, 1777. — (LVI + 376) p.

Solothurner Wb.

См. *Solothurner Wochenbl.*

Solothurner Wochenbl.

Вар.: *Solothurner Wb.*

*Solothurner Wochenblatt* [für Freunde der vaterländischen Geschichte] [*Solothurnisches Wochenblatt*]. — 1827, 1845. — Solothurn: L. Vogelfang. — 570 + 526 S.

SOMAD.

См. SOMADEVA

SOMADEVA

SOMADEVA. *Die Märchensammlung des Somadeva Bhatta aus Kaschmir*. —

- Hrsg. und übers. von HERMANN BROCKHAUS. — In II Bd. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1843. — 214 + 211 S.
- SOMMER  
Вар.: SOMMER, *Märchen*; SOMMER, *Sagen*;  
SOMMER, *Thür. Sagen*  
*Sagen, Märchen und Gebräuche aus Sachsen und Thüringen*. — Hrsg. von EMIL SOMMER. — Halle: E. Anton, 1846. — 182 S.
- SOMMER, Märchen  
См. SOMMER
- SOMMER, Sagen  
См. SOMMER
- SOMMER, Thür. Sagen  
См. SOMMER
- SOMMERFELD, Saltdalen  
См. SOMMERFELD, Saltdalens prästegjeld
- SOMMERFELD, Saltdalens prästegjeld  
Вар.: SOMMERFELD, *Saltdalen*  
SOMMERFELD, SØREN CHRISTIAN. *Physisk-økonomisk Beskrivelse over Saltdalens Praestegjeld i Nordlandene / Det kongelige Norske videnskabers selskabs Skrifter i det 19<sup>de</sup> Aarhundrede*. — B. II. — Trondhjem: J. A. Hoeg, 1827. — 148 s.
- SOPH., Antig.  
SOPHOCLES. *Antigone* [Ἀντιγόνη] / Tragoediae. — Ed. KARL WILHELM DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 165—212. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки*.
- SOPHOCLES., Philoct.  
SOPHOCLES. *Philoctetes* [Φιλοκτῆτης] / Tragoediae. — Ed. KARL WILHELM DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 261—314. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки*.
- SOPHOCLES., Trachin.  
См. SOPH., Trachin.
- SOPH., Trachin.  
Вар.: SOPHOCLES., *Trachin.*  
SOPHOCLES. *Trachiniai* [Τραχίνια] / Tragoediae. — Ed. KARL WILHELM DINDORF. — Lipsia [Leipzig]: B. G. Teubner, 1825. — P. 218—260. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки*.
- SOZOMENUS, Hist. eccl.  
SOZOMENUS, SALMINIUS HERMIAS. *Historia ecclesiastica* [Ἐκκλησιαστικὴ Ἱστορία]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:*  
Socratis Scholastici et Hermiae Sozomeni *Historia Ecclesiastica graece et latine*. — Ed. HEINRICUS VALESIIUS [HENRI DE VALOIS]. — Parisium [Paris]: A. Vitre, 1688. — (818 + 203 [Annotationes]) p.
- SPEE  
VON SPEE, FRIEDRICH. *Trutz-Nachtigall*. — Hrsg. von BERNHARD HÜPPE und WILHELM JUNKMANN. — Coesfeld: B. Witneven, 1841. — (LI + 340) S.
- Spiegel des antichristlichen pawestdoms  
См. GRYSE
- SPELMANN  
SPELMAN, HENRY. *Glossarium Archaio-logicum*. — Londinum [London]: Th. Braddyll etc., 1687. — 576 p.
- Spiegel  
См. ALTSWERT
- SPIEGEL, Avesta  
Вар.: SPIEGEL, *Zendav.*  
SPIEGEL, FRIEDRICH. *Avesta, die heiligen Schriften der Parsen*. — In III Bd. — Leipzig: W. Engelmann, 1852—1863. — (VIII + 295) + (CXXIV + 222) + (LXXXIII + 274) S.
- SPIEGEL, Keilinschr.  
SPIEGEL, FRIEDRICH. *Die altpersischen Keilinschriften*. Im Grundtexte mit Übersetzung, Grammatik und Glossar. — Leipzig: W. Engelmann, 1862. — 223 S.

SPIEGEL, *Zendav.*

См. SPIEGEL, *Avesta*

SPILCKER

См. SPILCKER, *Beiträge*

SPILCKER, *Beiträge*

Вар.: SPILCKER; SPILKER

VON SPILCKER, BURCHARD CHRISTIAN. *Beiträge zur älteren deutschen Geschichte.* — In III Bd. — Arolfen: Speyer'sche Buchhandlung, 1827—1833. — (XIV + 371) + 326 + (481 + XLVII [Register]) S.

SPILCKER

См. SPILCKER, *Beiträge*

*Spinnr. evang.*

*Spinnrockens oder des Kunkels Evangelia vom Montag an biß auff den Saterdag, mit sampt den Glosen, zu ehren den Frawen beschrieben.* — Cöln: S. Lupus 1538. — *Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся на раздел (день недели) и главу.*

SPON, *Miscell. erud. antiq.*

*Miscellanea eruditae antiqvitatatis.* — Ed. JACOB SPON. — Lugdunum [Leiden]: Fratres Huguetau, 1685. — 376 p.

SPRENGEL, *Diosc.*

DIOSCORIDES, PEDANIUS. *De materia medica* [Περὶ ὕλης ἰατρικῆς]. — Ed. KURT SPRENGEL. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: C. Cnobloch, 1830. — 698 p.

*Springinsf.*

VON TROMERHEIM, PHILARCHUS GROSSUS [VON GRIMMELSHAUSEN, HANS JAKOB]. *Der seltzame Springinsfeld, das ist Kurtzweilige, lusterweckende und recht lächerliche Lebens-Beschreibung.* — Paphlagonia [Nürnberg]: F. Stratiot [Felbecker], 1670. — *Страницы не пронумерованы, ссылки приводятся на номер главы.*

*Ssp.*

*Der Sachsenspiegel, oder Das Sächsiche Landrecht.* — Hrsg. von CARL GUSTAV

HOMEYER. — Berlin: F. Dümmler, 1827. — (XXXII + 252) S.

ST.

См. STALD.

STALD.

Вар.: ST.; STALDER

STALDER, FRANZ JOSEPH. *Versuch eines schweizerischen Idiotikon.* — In II Bd. — Basel und Aarau: S. Flickische Buchhandlung, 1806—1812. — 507 + 528 S.

STALDER

См. STALD.

STÄLIN

STÄLIN, CHRISTOPH FRIEDRICH. *Wirtembergische Geschichte.* — Bd. I. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'scher Verlag, 1841. — 632 S.

STAPHORST

*Historia Ecclesiae Hamburgensis diplomatica, das ist Hamburgische Kirchen-Geschichte.* — Hrsg. von NICOLAUS STAPHORST. — Bd. I, Th. IV. — Hamburg: Th. Ch. Felginern, 1731. — 986 S.

STATIUS, *Silv.*

STATIUS, PUBLIUS PAPINIUS. *Silvae / Publii Papinii Statii Opera.* — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1785. — P. 3—148. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер главы, вторая — номер строки.*

STAT., *Theb.*

STATIUS, PUBLIUS PAPINIUS. *Thebaidos / Publii Papinii Statii Opera.* — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1785. — P. 149—485. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.*

*Statuta Urbevetana*

Цит. по РАСИАУДИ, *De cultu s. Joannis baptistae*

Staufenberger

Вар.: *Stoufenb.*

*Der Ritter von Stauffenberg: ein altdeutsches Gedicht.* — Hrsg. von CHRISTIAN MORITZ ENGELHARDT. — Straßburg: Treuttel und Würtz, 1823. — (X + 150) S.

STEINEN, Westfäl. Gesch.

VON STEINEN, JOHANN DIEDERICH. *Westphälische Geschichte.* — In IV Bd. — Lemgo: Meyersche Buchhandlung, 1755. — 1936 + 1646 + 1638 + 1532 S.

STEINER, Cod. inscr. Rheni

*Codex inscriptionum Romanarum Danubii et Rheni.* — Ed. JOHANN WILHELM CHRISTIAN STEINER. — Vol. I—IV. — Seligenstadt: Verlag des Verfassers, 1851—1862. — 402 + 414 + 456 + 711 S.

STEINER, Gesch. von Dieburg

STEINER, JOHANN WILHELM CHRISTIAN. *Geschichte der Stadt Dieburg und Topographie der ehemaligen Centen und Aemter Umstadt, Babenhausen und Dieburg.* — Darmstadt: Leske, 1829. — (X + 290) S.

STEINER, Maingebiet

STEINER, JOHANN WILHELM CHRISTIAN. *Geschichte und Topographie des Maingebietes und Spessarts unter den Römern.* — Darmstadt: [o. V.], 1834. — (XXIV + 318) S.

STELZH.

См. STELZHAMER, Lieder

STELZHAMER

См. STELZHAMER, Lieder

STELZHAMER, Lieder

Вар.: STELZH.; STELZHAMER

STELZHAMER, FRANZ. *Lieder in oberrenns'scher Volksmundart.* — Wien: P. Rohrmann, 1844 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XVI + 272) S.

STENDER

См. STENDER, Lett. Gramm.

STENDER, Lett. Gramm.

Вар.: STENDER; STENDER, Gramm.

STENDER, GOTTHARD FRIEDRICH. *Neue vollständigere Lettische Grammatik.* — Braunschweig: Gedruckt im Fürstlichen grossen Waisenhouse, 1761. — 220 S.

STENDER, Gramm.

См. STENDER, Lett. Gramm.

STENDER, Wb.

STENDER, GOTTHARD FRIEDRICH. *Lettisches Lexicon.* — Mitau: Steffenhagen, 1789. — 404 S.

STEPH.

Вар.: STEPHAN; STEPHAN, Stofl.; STEPHAN, Stoflief.; STEPH., Stofl.

STEPHAN, FRIEDRICH. *Neue Stofflieferungen für die deutsche Geschichte, besonders auch für die der Sprache, des Rechts und der Literatur.* — In II Hf. — Mühlhausen: F. Heinrichshofen, 1846—1847. — 196 S. [нумерация частей сквозная].

STEPHAN

См. STEPH.

STEPHANUS, Not. ad Saxon. Gramm.

STEPHANUS, STEPHANUS JOHANNES. *Notae uberiores in Historiam Danicam Saxonis Grammatici.* — Sora [Sorø]: H. Crusius, 1645. — 252 p.

STEPHAN, Stofl.

См. STEPH.

STEPHAN, Stoflief.

См. STEPH.

STEPH., Stofl.

См. STEPH.

Stete ampten

*Von der stete ampten und von der furst-en ratgeben: ein deutsches Lehr- und Spruchgedicht aus dem Anfange des XV Jahrhunderts.* — Hrsg. von AUGUST



FRIEDRICH CHRISTIAN VILMAR. — Marburg: Elwert'sche Universitäts-Buchdruckerei, 1835. — 25 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

#### STEB

Вар.: STEUB, *Rhät.*; STEUB, *Rhätien*  
 STEUB, LUDWIG. *Über die Urbewohner Rätiens und ihren Zusammenhang mit den Etruskern.* — München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt, 1843. — 185 S.

#### STEB, Rhät.

См. STEB

#### STEB, Rhätien

См. STEB

#### STEB, Tirol

STEB, LUDWIG. *Drei Sommer in Tirol.* — München: Literarisch-artistische Anstalt, 1846. — 664 S.

#### STEB, Vorarlberg

STEB, LUDWIG. *Zur rhätischen Ethnologie.* — Stuttgart: Gebrüder Scheitlin, 1854. — (XII + 250) S.

#### STEWART, Popular superstitions

STEWART, WILLIAM GRANT. *The Popular Superstitions and Festive Amusements of the Highlanders of Scotland.* — Edinburgh: A. Constable and Comp., 1823. — (XVI + 293) p.

#### STIELER

VON STIELER, KASPAR. *Der Deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs, oder Teutscher Sprachschatz.* — Nürnberg: J. Hofmann, 1691. — (2672 + 243) S.

#### STIER, Ungr. Märch.

См. STIER, Volksm.

#### STIER, Volksm.

Вар.: STIER, *Ungr. Märch.*  
*Ungarische Volksmärchen.* — Übers. von GEORG STIER. — Perth: G. Heckenast, 1857. — (VIII + 206) S.

#### STJERNHÖÖK, De jure Sveon. vet.

STJERNHÖÖK, JOHAN. *De jure Sueonum et Gothorum vetusto.* — Holmia [Stockholm]: N. Wankijf, 1672. — 433 p.

#### Stockholms Adresscalender für 1842

*Stockholms Adress-Calender für 1842.* — Utg. af ANDERS WALLIN. — Stockholm: Hjerta, 1842. — (VII + 161) s.

#### STOKE

Вар.: HUVD., *Op St.*; MELIS STOKE; MELIS STOKE, *Rymkron.*

STOKE, MELIS. *Hollandse jaar-boeken, of Rijm-kronijk.* Met historie-, oudheid- en taalkundige aanmerkingen door BALTHAZAR HUYDECOPER. — In III d. — Leyden: J. de Mair, 1772. — 615 + 613 + 607 p.

#### STOLLE

STOLLE, KONRAD. *Thüringisch-Erfurtische Chronik.* — Hrsg. von LUDWIG FRIEDRICH HESSE. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1854. — (XXVIII + 216) S.

#### Stoufenb.

См. Staufenberger

#### STRABO

STRABO. *Geographica* [Γεωγραφικά]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер раздела. Предположительно цитируется по изданию:*

*Strabonis Rerum Geographicarum libri XVII.* — In II vol. — Amstelædamum [Amsterdam]: J. Wolters, 1707. — 1329 p.

#### STRABO (Casaub.)

STRABO. *Res Geographica* [Γεωγραφικά]. — Ed. Isaac Casaubon. — Geneva: Vignon, 1587. — 602 p.

#### STRABO (Kramer)

STRABO. *Geographica* [Γεωγραφικά]. — Ed. GUSTAV KRAMER. — Vol. I. — Berlin: F. Nicolai, 1844. — 470 p.

STRABO (Siebenk.)

Вар.: STRABO (Tsch.)

STRABO. *Rerum geographicarum libri XVII* [Γεωγραφικὰ]. — Ed. JOHANN PHILIPP SIEBENKEES [cont. CARL HEINRICH TSCHUCKE]. — Vol. II. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmanniana, 1798. — 495 p.

STRABO (Tsch.)

См. STRABO (Siebenk.)

STRACKERJAN

*Beiträge zur Geschichte der Stadt Jever*. — Hrsg. von CHRISTIAN FRIEDRICH STRACKERJAN. — Bremen: W. Kaiser, 1836. — 192 S.

STRAPAROLA

STRAPAROLA, GIOVANNI FRANCESCO. *Le tredici piacevoli notti*. — Venezia: A. Salicato, 1573. — 322 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер части, арабская — номер сказки.

STRICKER

См. STRICKER (Hahn)

STRICKER (Hahn)

Вар.: STRICKER

DER STRICKER. *Kleinere Gedichte*. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1839. — (XX + 102) S.

STRODTM.

Вар.: STRODTMANN; STRODTM., *Osnabr.*

*Idioticon Osnabrugense*. — Hrsg. von JOHANN CHRISTOPH STRODTMANN. — Leipzig und Altona: Kortensche Buchhandlung, 1756. — 391 S.

STRODTMANN

См. STRODTM.

STRODTM., Osnabr.

См. STRODTM.

STRÖM, Söndmör

STRÖM, HANS. *Physisk og Oeconomisk Beskrivelse over Fogderiet Söndmør*. —

I II d. — Sorøe: Rothes Enkes og Profts Boghandling, 1762—1766. — 570 + 509 s.

STUTZ

STUTZ, ЯКОВ. *Gemälde aus dem Volksleben*. — In VI Bd. — Zürich: Schultess'sche Buchhandlung, 1835—1853. — (VII + 144) + 206 + 248 + 160 + 204 + 215 S.

SUCHENW.

См. SUCHENWIRT

SUCHENWIRT

Вар.: SUCHENW.; P. SUCHENWIRT

SUCHENWIRT, PETER. *Werke aus dem vierzehnten Jahrhunderte*. — Hrsg. von ALOIS PRIMISSER. — Wien: J. B. Wallishausser, 1827. — (LIV + 392) S. — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки; иногда первая цифра обозначает номер страницы (в этих случаях она также записана арабскими цифрами).

Sudh.

*Codex juris Sudermannici, sive Södermanna-Lagen / Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui*. Samling af Sweriges gamla lagar. — Utg. af CARL JOHAN SCHLYTER — B. IV. — Lund: Berlingska Bogtryckeriet, 1838. — (LV + 338) s.

SUDENDORF

Вар.: SUDENDORF, *Beitr.*

SUDENDORF, HANS. *Beiträge zur Geschichte des Landes Osnabrück, bis zum Jahre 1400*. — Hrsg. von JULIUS SUDENDORF. — Osnabrück: Kißling'sche Buchdruckerei, 1840. — 158 S.

SUDENDORF, Beitr.

См. SUDENDORF

SUDENDORF, Registr.

*Registrum, oder Merkwürdige Urkunden für die deutsche Geschichte*. — Hrsg. von HANS SUDENDORF. — Bd. II. — Berlin: F. Duncker, 1854. — 192 S.

SUET., Aug.

См. SUETONIUS, Octav.

SUET., Cal.

См. SUETONIUS, Calig.

SUETON., Calig.

Вар.: SUET., Cal.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Gaius Caesar Caligula* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 136—168. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETON., Claud.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Tiberius Claudius Drusus Caesar* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 168—194. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETON., Domit.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Titus Flavius Domitianus* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 278—294. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETON, Galba

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Servius Sulpicius Galba* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 228—240. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETONIUS, Fragm.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Fragmenta* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 329—339.

SUETON., Nero

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Nero Claudius Caesar* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 195—228. —

*Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETONIUS, Octav.

Вар.: SUET., Aug.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Gaius Julius Caesar Octavianus Augustus* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 41—97. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETONIUS, Fragm.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Operum deperditorum fragmenta* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 329—339. — *Цифра в ссылках обозначает номер страницы.*

SUETON., Octavian

См. SUETONIUS, Octav.

SUETON., Tiber.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Tiberius Nero Caesar* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 98—135. — *Цифра в ссылках обозначает номер главы.*

SUETON., Vitell.

SUETONIUS, GAIUS TRANQUILLUS. *Aulus Vitellius* / C. Suetonii Tranquilli opera quae extant. — Lipsia [Leipzig]: C. Tauchniz, 1829. — P. 248—258. — *Цифра в ссылках обозначает номер страницы.*

SUHM, Crit. Hist.

Вар.: SUHM, Krit. Hist.

SUHM, PETER FREDERIK. *Critisk Historie af Danmark*. — I IV d. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: J. C. og G. C. Berling, 1774—1781. — 566 + 886 + 968 + (XXXVIII + 404) s.

SUHM, Krit. Hist.

См. SUHM, Crit. Hist.

SULPICIUS SEVERUS (Amsterd., 1665)

См. SULP. SEVERUS (ed. Amst.)

SULP. SEVERUS (ed. Amst.)

Вар.: SULPICIUS SEVERUS (Amsterd., 1665)

SEVERUS, SULPICIUS. *Opera omnia*. — Amstelodamum [Amsterdam]: L. et D. Elzevirii, 1665. — 578 p.

Sumerl.

Вар.: *Sumerlat*.

*Sumerlaten. Mittelhochdeutsche Glossen aus den Handschriften der k.k. Hofbibliothek zu Wien*. — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Wien: Rohrmann und Schweigert, 1834. — (VIII + 66) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

Sumerlat.

См. *Sumerl.*

S. Uolrich

См. *Uolrich*

Suomi

*Suomi, Tidskrift i fosterländska ämnen*. — Utg. på Finska Litteratur-Sällskapets förlag. — IV, VI, IX Årgången. Helsingfors: J. Simelius, 1844—1849.

SURIUS

*De probatis sanctorum historiis*. — Ed. LAURENTIUS SURIUS. — Vol. IV, VI, VII. — Colonia Agrippina [Köln]: G. Calenius, 1573—1581. — 998 + 1071 + 1235 p.

SUTNER, Berichtigungen

VON SUTNER, GEORG KARL. *Berichtigungen der Unruhen bei dem Regierungs-Antritte der Herzoge und Brüder Ernst und Wilhelm von Baiern-München*. — München: J. Lindauer, 1797. — 62 S.

Sv. äfventyr

См. *Sv. folks.*

SVEN BRING, Monumenta scanensia

См. BRING

Svenska fornsånger

См. ARVIDSSON

Svenska folkv.

См. *Svenska folkv.*

Svenska visor

Вар.: *Svenska folkv.*; *Sv. vis.*

*Svenska folk-visor från forntiden*. — Utg. af ERIK GUSTAF GEIJER och ARVID AUGUST AFZELIUS. — In III d. — Stockholm: Z. Haeggström, 1814—1817. — (LXVIII + 249) + 304 + 254 s.

Sv. folks.

Вар.: CAVALLIUS; *Folks.*; *Sv. äfventyr*; *Swed. Märchen*

*Svenska folk-sagor och äfventyr*. — Utg. af GUNNAR OLOF HYLTEN-CAVALLIUS och GEORGE STEPHENS. — I II Häft. — Stockholm: A. Bohlins Förlag, 1844. — 499 s. — *В отдельных случаях встречаются ссылки на номер сказания (со знаком «№»).*

Sv. fornsångor

См. ARVIDSSON

Sv. vis.

См. *Svenska visor*

Syntagma de baptismo

Вар.: JOH. OLAVIUS, *Synt. de baptismo OLAVIUS, JOHANNES* [ÓLAFSSON, JÓN]. *Syntagma historico-ecclesiasticum de baptismo sociisque sacris ritibus*. — Hafnia [Kopenhagen]: A. F. Stein, 1770. — (207 + 91 [Glossarium]) p.

SYV

См. P. SYV, *Gamle danske ordsprog*

SZIRMAI, Notitia comitatus Zempleniensis

SZIRMAI, ANTONIUS. *Notitia topographica, politica inclyti comitatus Zempleniensis*. — Ed. MARTIN GEORG KOVACHICH. — Buda: Typis Regiae universitatis Pestanae, 1803. — 486 p.

Т.

TATIANUS SYRUS [ALEXANDRINUS]. *Harmonia Evangelica* / Johannis Schilteri Thesaurus antiquitatum Teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, litterarium. — Ed. JOHANN GEORG SCHERZ. — Vol. II. — Ulma [Ulm]: D. Bartholomæus, 1727. — P. 1—100 [каждый раздел сборника нумеруется со со страницы 1]. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

ТАС., Ант.

TACITUS, CORNELIUS. *Annales* / Opera supplementis, notis et dissertationibus illustravit GABRIEL BROTIER. — Vol. I—II. — Parisium [Paris]: L. F. Delatour, 1771. — 483 + 537 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

ТАС., Dial. de orat.

TACITUS, CORNELIUS. *Dialogus de oratoribus* / Opera supplementis, notis et dissertationibus illustravit GABRIEL BROTIER. — Vol. VI. — Parisium [Paris]: L. F. Delatour, 1776. — P. 103—173 — *Римская цифра в ссылках обозначает номер фрагмента.*

ТАС., Germ.

TACITUS, CORNELIUS. *Germania*. — Ed. JACOB GRIMM. — Gottinga [Göttingen]: Libraria Dieterichiana [Dieterichsche Buchhandlung], 1835. — 127 p. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер параграфа. В отдельных случаях может цитироваться другое издание:*

TACITUS, CORNELIUS. *De situ, moribus et populis Germaniae libellus* / Opera supplementis, notis et dissertationibus illustravit GABRIEL BROTIER. — Vol. VI. — Parisium [Paris]: L. F. Delatour, 1776. — P. 7—44.

ТАС., Hist.

Вар.: TACITUS, *Hist.*

TACITUS, CORNELIUS. *Historia* / Opera supplementis, notis et dissertationibus illustravit GABRIEL BROTIER. — Vol. III. — Parisium [Paris]: L. F. Delatour, 1771. — P. 5—356. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

ТАСИТ, Hist.

См. ТАС., *Hist.*

TALVJ, Charakteristik der Volkslieder

TALVJ [ROBINSON, THERESE ALBERTINE LUISE VON JAKOB]. *Versuch einer geschichtlichen Charakteristik der Volkslieder germanischer Nationen*. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1840. — (XVI + 614) S.

Tegenwoordige staat van Friesland

*Tegenwoordige staat of historische beschryving van Friesland*. — Bew. door JOHANN HERMANN KNOOP. — Yn II d. — Leeuwarden: A. van Linge, 1763—1785. — 539 + 596 p.

ТЕММЕ, Altmark

*Die Volkssagen der Altmark. Mit einem Anhang von Sagen aus den übrigen Marken und aus dem Magdeburgischen*. — Hrsg. von JODOCUS DONATUS HUBERTUS TEMME. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1839. — (XIV + 146) S.

ТЕММЕ, Sagen

См. ТЕТТАУ UND ТЕММЕ

ТЕММЕ, Pomm. Sag.

См. ТЕТТАУ UND ТЕММЕ

Tempest

SHAKESPEARE, WILLIAM. *The tempest* / The works. — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. I. — London: Whittaker and Co., 1844. — P. 1—86. — *Римская*

цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.

TENZEL UND MÄNNLING

*Monatliche Unterredungen einiger guter Freunde von allerhand Büchern und andern annehmlichen Geschichten.* — [Hrsg. von WILHELM ERNST TENTZEL und JOHANN CHRISTOPH MÄNNLING]. — Bd. I. — Gleditsch: Th. Fritsch, 1698. — 607 S.

TERENT., *Andr.*

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Andria.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены. Предположительно цитируется по изданию:

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Heautontimorumenos* / Publii Terentii Comoediae sex, ex recensione Heinsiana, cum annotationibus THOMAE FARNABII. — Amstelædamum [Amsterdam]: J. Blaev, 1651. — P. 1—42.

TERENT., *Heautont.*

См. TER., *Heaut.*

TER., *Heaut.*

Вар.: TERENT., *Heautont.*

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Heautontimorumenos.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Heautontimorumenos* / Publii Terentii Comoediae sex, ex recensione Heinsiana, cum annotationibus THOMAE FARNABII. — Amstelædamum [Amsterdam]: J. Blaev, 1651. — P. 92—140.

TER., *Несура*

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Несура.* — Римская цифра в ссылках обозначает

номер действия, первая арабская — номер сцены, вторая — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

TERENTIUS AFER, PUBLIUS. *Несура* / Publii Terentii Comoediae sex, ex recensione Heinsiana, cum annotationibus THOMAE FARNABII. — Amstelædamum [Amsterdam]: J. Blaev, 1651. — P. 238—279.

TERPAGER, *Ripae cimbricae*

TERPAGER, PEDER. *Ripae Cimbricae, seu Urbis Ripensis in Cimbria sitae descriptio.* — Flensburgum [Flensburg]: D. Korte, 1736. — 746 p.

TERTULLIAN, *De anima*

TERTULLIANUS, QUINTUS SEPTIMIUS FLORENTIUS. *De anima* / Opera. — Vol. II. — Parisium [Paris]: A. Parvus, 1566. — P. 303—382.

TERTULLIAN, *De resurrect. carn.*

TERTULLIANUS, QUINTUS SEPTIMIUS FLORENTIUS. *De resurrectione carnis* / Opera. — Vol. I. — Parisium [Paris]: A. Parvus, 1566. — P. 78—160.

TETTAU, *Preuß. Sagen*

См. TETTAU UND TEMME

TETTAU UND TEMME

Вар.: TEMME, *Pomm. Sag.*; TEMME, *Sagen*; TETTAU, *Preuß. Sagen*; TETTAU UND TEMME, *Ostpr. und lit. sagen*; TETTAU UND TEMME, *Preuß. Sag.*

*Die Volkssagen Ostpreussens, Litthauens und Westpreussens.* — Hrsg. von WILHELM JOHANN ALBERT VON TETTAU, JODOCUS DONATUS HUBERTUS TEMME. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1837. — (XXVII + 286) S. — Ссылки приводятся либо на страницу, либо на номер сказания.

TETTAU UND TEMME, *Ostpr. und lit. sagen*

См. TETTAU UND TEMME

TETTAU UND TEMME, *Preuß. Sag.*См. TETTAU UND TEMMETeufelsnetz

*Des Teufels Netz: satirisch-didaktisches Gedicht aus der ersten Hälfte des XV Jahrhunderts.* — Hrsg. von KARL AUGUST BARACK. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1863. — 467 S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Tháttur af Hemingi (ed. Reykjav.)

*Dáttur af Hemingi Áslákssyni / Sex söguþættir.* — Utg. af JÓN ÞORKELSSON. — Reykjavík: E. Þórðarsson, 1855. — S. 44—68.

TH. DE LA VILLEMARQUÉ, *Barzas-Breiz, chants populaires de la Bretagne*См. VILLEMARQUÉThéâtre franc.См. Théâtre français au moyen âgeThéâtre français au moyen âge

Вар.: MICHEL, *Théâtre fr.; Théâtre franc.; Théâtre français au moyen âge* (Paris, 1839)

*Théâtre français au moyen âge.* — Éd. par LOUIS-JEAN-NICOLAS MONMERQUÉ et FRANCISQUE MICHEL. — Paris: Firmin Didot frères imprimeurs-libraires, 1839. — (XVI + 672) p.

Théâtre français au moyen âge (Paris, 1839)См. Théâtre français au moyen âgeTEICHNERСм. KARAJAN, Über TeichnerTheiln. der Serben

*Die freiwillige Theilnahme der Serben und Kroaten an den vier letzten österreichisch-türkischen Kriegen.* — Wien: Keck & Pierer, 1854. — 340 S.

The merry wives of Windsor

Вар.: SHAKESPEARE, *Merry wiv. of Winds.* SHAKESPEARE, WILLIAM. *The merry wives of Windsor / The works.* — Ed. by JOHN PAYNE COLLIER. — Vol. I. —

London: Whittaker and Co., 1844. — P. 171—275. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер действия, арабская — номер сцены.*

THEOCR.См. THEOCRITTHEOCR., *Epigr.*Вар.: THEOKR., *Epigr.*

THEOCRITUS. *Epigrammata* [Ἐπιγράμματα]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер эпиграммы, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

THEOCRITUS, BIO et MOSCHUS. — Ex recognitione AUGUSTI MEINEKII. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1836. — (VI + 208) p. [P. 120—126]

THEOCRITВар.: THEOCR.

THEOCRITUS. *Idylliae* [Ἰδυλλίαι]. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер идиллии, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:*

THEOCRITUS, BIO et MOSCHUS. — Ex recognitione AUGUSTI MEINEKII. — Berolinum [Berlin]: G. Reimer, 1836. — (VI + 208) p. [P. 1—119]

THEOD. KINDСм. THEOD. KIND, *Τραγῶδια τῆς νέας Ἑλλάδος*THEOD. KIND, *Τραγῶδια τῆς νέας Ἑλλάδος*Вар.: KIND; THEOD. KIND

*Τραγῶδια τῆς νέας Ἑλλάδος. Neugriechische Poesieen.* — Hrsg. von THEODOR KIND. — Leipzig: Dyk'sche Buchhandlung, 1833. — (XXV + 94) S.

THEODORET, *Opp.* (ed. Sirmond)

THEODORETUS, EPISCOPUS CYRUS. *Opera* [Ἔργα]. — Ed. JACOB SIRMOND. — Vol. I. — Lutetia Parisiorum

[Paris]: C. Sonnius et D. Bechet, 1642. — 1090 p.

#### THEOPHRAST

THEOPHRASTUS. *De historia plantarum* [Περὶ φυτῶν ἱστορίας]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

Theophrasti Eresii De historia plantarum libri decem graece. — Ed. JOHN STACKHOUSE. — In II vol. — Oxonium [Oxford]: S. Collingwood, 1813—1814. — (LII + 241) + (LXXXVII + [242—]509) p.

#### THEOKR., Epigr.

См. THEOCR., Epigr.

#### THIBAUT DE N.

Вар.: THIB. DE N.; THIB. DE NAV.

THIBAUT DE NAVARRE. *Les poésies du roy de Navarre*. — Vol. II. — Paris: H. L. Guerin & J. Guerin, 1742. — 330 p.

#### THIB. DE N.

См. THIBAUT DE N.

#### THIB. DE NAV.

См. THIBAUT DE N.

#### Thidr.

Вар.: *Vilk. saga* (ed. nov.)

*Saga ðíðriks konungs af Bern*: Fortælling om Kong Thidrik af Bern og blans Kæmper, i Norsk bearbejdelse fra det trettende aarhundrede efter tydske Kilder. — Udg. af CARL RIKARD UNGER. — Christiania: Feilberg & Landmarks Forlag, 1853. — (XL + 381) s.

#### THIELE

Вар.: THIELE, *Danske folkesagn*

THIELE, JUST MATHIAS. *Danske folkesagn*. — I IV d. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: A. Seidelin, 1818—1823. — 200 + 156 + 154 + 198 s.

#### THIELE, Danmarks folkesagn

THIELE, JUST MATHIAS. *Danmarks folkesagn*. — I III d. — Kiøbenhavn [Kopenhagen]: C. A. Reitzel, 1843—1860. — 351 + 384 + 226 s.

#### THIELE, Danske folkesagn

См. THIELE

#### THIETMAR

См. DIETM. MERSEB.

#### THIETMAR MERSEB.

См. DIETM. MERSEB.

#### THIETM. MERSEB.

См. DIETM. MERSEB.

#### THO. KEIGHTLEY, The fairy mythology

См. KEIGHTLEY

#### THOMASIVS, De poculo s. Johannis vulgo Johannistrunk

THOMASIVS, JACOB. *De poculo S. Johannis, quod vulgo appellant S. Johannis Trunk*. — Lipsia [Leipzig]: Ch. Fick, 1675. — F4 [23] Bl.

#### THOMAS MURNER

MURNER, THOMAS. *Tractatus perutilis de phitonico contractu*. — Friburgum Brisgoviae [Freiburg im Breisgau]: M. Hupfuff, 1499. — 24 S.

#### THOMAS, Opp. (Venet.)

THOMAS AQUINAS. *Opera omnia*. — Vol. XIII. — Venetium [Venezia]: J. Bettinelli, 1747. — 604 p.

#### THOMAS, Tristrem

Вар.: ERCELD., *Tristr.*; *Tristrem*

THOMAS OF ERCILDOUNE, called THE RHYMER. *Sir Tristrem. A Metrical Romance of the Thirteenth Century*. — Ed. by WALTER SCOTT. — Edinburgh: J. Ballantyne, 1804. — (CXXVII + 353 + XXIV [Glossary]) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела, арабская — номер строфы.

#### THOM. CANTIPR.

THOMAS CANTIPRATENSIS. *Miraculorum et exemplorum memorabilium sui*



*temporis libri II.* — Duacum [Douai]:  
B. Beller, 1605. — 597 p.

THOM. CARLYLE, *On heroes, heroworship  
and the heroic in history*

CARLYLE, THOMAS. *On heroes, heroworship  
and the heroic in history.* —  
London: J. Fraser, 1841. — 393 p.

THOM. HIÄRN

Вар.: HIÄRN; THOM. HIÄRNE  
HIAERN, THOMAS. *Ehst- Liv- und  
Lettländische Geschichte.* — Mitau:  
J. M. Wehrt, 1794. — (XIV + 261) S.

THOM. HIÄRNE

См. THOM. HIÄRN

THOM. REINESIUS, *Lect. var.*

REINESIUS, THOMAS. *Variarum lectio-  
num libri III.* — Altenburgum [Alten-  
burg]: O. Michael, 1640. — 694 p.

THOMS

См. J. THOMS, *Anecd. and trad.*

THOM. WRIGHT, *S. Patricks purgatory, an  
essay on the legends of purgatory, hell and  
paradise*

WRIGHT, THOMAS. *St. Patrick's Pur-  
gatory: An essay on the legends of  
Purgatory, Hell, and Paradise, current  
during the Middle Ages.* — London:  
J. R. Smith, 1844. — 192 p.

THORLAC.

См. THORLACIUS

THORLACIUS

Вар.: *Antiq. bor. spec.*; Sk. THORLACIUS,  
*Spec.*; THORLACIUS, *Spec.*; THORLAC.;  
THORLAC., *Obs. bor. spec.*; THORL., *Obs.*;  
THORL., *Sp.*

THORLACIUS, SKÚLI. *Antiquitatum  
borealiu observaciones miscellaneae.* —  
In VII sp. — Hafnia [Kopenhagen]:  
S. Schröder, F. Stein, 1778—1801. —  
66 + 48 + 74 + 304 + 99 + (VIII + 88) +  
(VIII + 208) s.

THORLACIUS, *Spec.*

См. THORLACIUS

THORLAC., *Obs. bor. spec.*

См. THORLACIUS

THORL., *Obs.*

См. THORLACIUS

THORL., *Sp.*

См. THORLACIUS

THORPE, *Anal.*

Вар.: *Anal.*; THORPE, *Analecta  
Analecta Anglo-Saxonica.* A selection  
in prose and verse from Anglo-Saxon  
authors of various ages. — Ed. by  
BENJAMIN THORPE. — London: J. and  
A. Arch, 1834. — (XII + 266) p.

THORPE, *Analecta*

См. THORPE, *Anal.*

THORPE, *Anc. laws*

*Ancient laws and institutes of Eng-  
land.* — Ed. BENJAMIN THORPE. — [Lon-  
don: G. E. Eyre and A. Spottiswoode],  
1840. — (X + 548) p.

THORPE, *Beöv.*

*The Anglo-Saxon Poems of Beowulf, the  
Scóp or Gleeman's Tale, and the Fight  
at Finnesburg.* — Ed. by BENJAMIN  
THORPE. — Oxford: J. Wright, 1855. —  
(XXX + 330) p.

TH. PLATTER

См. PLATER, *Leben*

THUANUS

DE THOU, JACQUES AUGUSTE [THUA-  
NUS]. *Historiae sui temporis.* — Offen-  
bach: C. Nebemy, 1609. — 1164 p.

THUCYD.

THUCYDIDES. *Historia de bello Pelo-  
ponnesiaco* [Ἱστορία του Πελοποννη-  
σιακού Πολέμου]. — Ed. IMMANUEL  
BEKKER. — In III vol. — Berolinum  
[Berlin]: G. Reimer, 1821. — 544 + 477 +  
305 p. — *Римская цифра в ссылках  
обозначает номер книги, арабская —  
номер параграфа.*

Thür. Mitth.

См. *Neue Mitth. des Thür. Sächs. Vereins*

THURNEISSER

Вар.: L. THURNEISSER, *Nothgedr. Aufschreiben*

THURNEYSSER [THURNEISSER], LEONHART. *Ein durch Nothgedrungen Aufschreiben*. — Berlin: Voltz, 1584. — CCLXXXI S. — Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела, арабская — номер страницы.

THURNEISSER, Archidoxen

THURNEISSER, LEONHART. *Archidoxa*. — Berlin: Grawen Closter, 1575. — 156 Bl.

THURNEISSER, Erkl. der Archidoxen

THURNEISSER, LEONHART. *Εὐποραδῆ-λωσις*, das ist ein Gnugsame, überflüssige und ausfierliche Erklerunge, oder Erleuterunge der Archidoxen. — Berlin: Grawen Kloster, 1575.

TIB.

Вар.: TIBULL.

TIBULLUS, ALBIUS. *Carmina*. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, первая арабская — номер элегии, вторая — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Albii Tibulli Carmina. Libri tres cum libro quarto sulphiciae et aliorum. — Ed. CHRISTIAN GOTTLIB HEYNE. — Lipsia [Leipzig]: F. C. G. Vogel, 1817. — P. 1—274.

TIBULL.

См. TIB.

Tidskr. for nord. oldk.

*Tidsskrift for Nordisk oldkyndighed*. — Utg. af det Kongelige Nordiske Oldskriftselskab. — D. II. — Kjøbenhavn [Kopenhagen]: Poppeske Bogtrykkerie, 1829. — 366 s.

TIEDEMANN, Zoologie

TIEDEMANN, FRIEDRICH. *Zoologie*. — Bd. III [Anatomie und Naturgeschichte

der Vögel]. — Heidelberg: Mohr und Zimmer, 1814. — 654 S.

Tighmora

*Tighmora* / The poems of Ossian in the original Gaelic with a literal translation into Latin. — Vol. III. — London: W. Bulmer and Co., 1807. — 576 p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки.

Tischreden (1571)

Вар.: LUTHER, *Tischreden* (ed. 1571) *Colloquia*, oder *Tischreden Doctor Martin Luthers*. — Frankfurt am Main: Th. Rebarts Erben, 1571. — 442 Bl.

Tit. [1477]

Вар.: ALBR., *Tit.* [1477]; *Titurel* [1477] VON SCHARFENBERG, ALBRECHT. *Titurel*. — [Straßburg: J. Mentelin], 1477. — 309 Bl.

Tit.

Вар.: ALBR., *Tit.*; ALBR., *Titur.*; *Tit.* (Hahn); *Titurel*

VON SCHARFENBERG, ALBRECHT. *Der jüngere Titurel*. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1842. — 610 S.

Tit. (Hahn)

См. Tit.

Titur.

VON ESCHENBACH, WOLFRAM. *Titurel* / WOLFRAM VON ESCHENBACH. [Gedichte]. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1833. — S. 391—420. — Ссылки приводятся в формате [номер строфы]:[номер строки].

Titurel

См. Tit.

Titurel [1477]

См. Tit. [1477]

Tkadleček

*Tkadleček. Památka XIV weku.* — Wyd. WÁCLAW HANKA. — Praha: A. Kronberg, 1824. — 106 s.

TOBLER

Вар.: TOBLER, *Appenzell.*; TOBLER, *Appenz. Sprachsch.*

TOBLER, TITUS. *Appenzellischer Sprachschatz.* — Zürich: Orell, Füßli und Compagnie, 1837. — (LV + 464) S.

TOBLER, Appenzell.

См. TOBLER

TOBLER, Appenz. Sprachsch.

См. TOBLER

Todes geh.

См. Tôdes gehugde

Tôdes gehugde

Вар.: *Todes geh.*; *Todes gehugede*; *Tod. gehugede*

*Von des todes gehugde / Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. III, Th. II. — Quendlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — S. 343—357.

Todes gehugede

См. Tôdes gehugde

Tod. gehugede

См. Tôdes gehugde

TOMMASEO

Вар.: TOMMASEO, *Canti pop.*

*Canti popolari Toscani, Corsi, Illirici, Greci.* — Ed. per NICCOLÒ TOMMASEO. — In IV vol. — Venezia: G. Tasso, 1841—1842. — 399 + 400 + 320 + 471 p.

TOMMASEO, Canti pop.

См. TOMMASEO

TORFAEUS, Hist. Vinlandiae antiquae

TORFAEUS, THORMODUS. *Historia Vinlandiae antiquae, seu partis Americae septentrionalis.* — Hafnia [Kopenhagen]: Impensis authoris, 1705. — 109 p.

Tract. tractatum

MARTINUS DE ARLES. *Tractatus de superstitionibus, contra maleficia seu sortilegia quae hodie vigent in orbe terrarum / Novum volumen tractatum e variis juris interpretibus collectorum.* — Ed. Franciscus Ziletus. — Lugdunum [Lyon]: G. Regnault, 1544.

Trad. Corb.

Вар.: FALKE; FALKE, *Trad. Corb.*; FALKE, *Tradit. Corb.*; *Trad. Corbeiens.*

*Codex traditionum Corbeiensium.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH FALKE. — In II vol. — Lipsia et Guelpherbytum [Leipzig und Wolfenbüttel]: J. Ch. Meisner, 1752. — 948 + 44 [Registrum abbatiae Corbeiensis] p.

Trad. Corb. (ed. Wigand)

Вар.: *Trad. Corb.* (Wig.)

*Traditiones Corbeiensis.* — Hrsg. von PAUL WIGAND. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1843. — 108 S.

Trad. Corbeiens.

См. *Trad. Corb.*

Trad. Corb. (Wig.)

См. *Trad. Corb.* (ed. Wigand)

Trad. Fuld.

Вар.: *Tradit. Fuld.*

*Germanicarum antiquitatum Thesaurus, sive Traditionum Fuldensium libri III / Rerum Germanicarum veteres iam primum publicati scriptores VI.* — Ed. JOHANNES PISTORIUS et BURKHARD GOTTHELF STRUVE. — Vol. I. — Ratisbona [Regensburg]: J. C. Peezcius, 1726. — P. 487—654. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

Trad. Fuld. (ed. Schannat)

См. SCHANNAT, Trad. Fuld.

Tradit. Fuld.

См. *Trad. Fuld.*

Trad. Patav.Вар.: *Tr. Patav.*

*Codices Traditionum ecclesiae Patavien-  
ensis, olim Laureacensis* / Monumenta  
Boica. — Vol. XXVIII, pars II. — Mo-  
nachium [München]: M. Lindauer,  
1829. — 545 S. — Ссылки приводятся  
на номер документа.

Trad. Juvav.Вар.: *Cod. dipl. Juvav.; Juvavia*

*Diplomatischer Anhang von verschiede-  
nen schriftlichen Denkmaalen und  
Urkunden aus dem VI, VII, VIII, IX,  
X und XI Jahrhundert* / Nachrichten  
vom Zustande der Gegenden  
und Stadt Juvavia. — Salzburg: Hof-  
und akademische Waisenhausbuch-  
handlung, 1784. — S. 1—311.

Transactions of the irish acad.Вар.: *Transact. of irish acad.*

*The Transactions of the Royal Irish  
Academy.* — Vol. XIV, XVI. — Dublin: R.  
Graisberry, 1825, 1830. — (XXII + 198  
[Science] + 228 [Antiquities]) + (XIX +  
336 [Science] + 402 [Antiquities]) p.

Transact. of irish acad.См. Transactions of the irish acad.Trier. Act.См. Trierer ActenTrierer ActenВар.: *Trier. act.*

*Noch ein höchst merkwürdiger Hexen-  
Proceß.* — Hrsg. von JOHANN HUGO  
WYTTENBACH // Trierische Chronik. —  
Bd. X. — Trier: Lintz, 1825. —  
S. 196—209, 221—234, 245—257.

Trier. und Windb. Ps.Вар.: *Ps. Trev.; Windb. Ps.*

*Deutsche Interlinearversionen der Psal-  
men: aus einer Windberger Handschrift  
zu München (XII Jahrhundert) und einer  
Handschrift zu Trier (XIII Jahrhun-  
dert).* — Hrsg. von EBERHARD GOTTLIEB

GRAFF. — Quedlinburg und Leipzig:  
G. Basse, 1839. — 670 S. — Первая  
цифра в ссылках обозначает номер  
псалма, вторая — номер стиха.

Trist.Вар.: *Trist.* (Massm.); *Tristan*; *Tristr.*(I) Для цитат на средневерхненемец-  
ком языке:(1) VON STRASSBURG, GOTTFRIED.  
*Tristan und Isolt.* — Hrsg. von HANS  
FERDINAND MASSMANN. — Leipzig:  
G. J. Göschen'sche Verlagshandlung,  
1843. — 664 S. — Первая цифра  
в ссылках обозначает номер страни-  
цы, вторая — номер строки. Ссылки  
с одной цифрой (номер строфы) ве-  
дут к другому изданию:(2) VON STRASSBURG, GOTTFRIED. *Tri-  
stan und Isolt* / Gottfrieds von Straßburg  
Werke. — Bd. I. — Hrsg. von FRIEDRICH  
HEINRICH VON DER HAGEN. — Breslau:  
J. Mar und Kompanie, 1823. — (X +  
321) S.(II) Для цитат на старофранцуз-  
ском языке:Вар.: *Altfr. Tristan*

*Tristan und Isolde. Altfranzösische  
Gedichte* / Gottfrieds von Straßburg  
Werke. — Bd. II. — Hrsg. von FRIEDRICH  
HEINRICH VON DER HAGEN. — Bre-  
slau: J. Mar und Kompanie, 1823. —  
S. 242—303. — Цифра в ссылках обо-  
значает номер строки.

TristanСм. Trist.Tristan (ed. Michel)Вар.: MICHEL, *Trist.*

*Tristan: recueil de ce qui reste des poèmes  
relatifs à ses aventures.* — Éd. par FRAN-  
CISQUE MICHEL. — En III vol. — Lon-  
dres [London]: G. Pickering, 1835. —  
(CXXIV + 241) + 323 + (XXX + 97) p.

Trist. (Massm.)См. Trist. (1)Tristr.См. Trist. (II)TristremСм. THOMAS, TristremTRITHEM., De viris illustr. ord. s. Bened.TRITHEMIUS, JOHANNES. *De viris illustribus ordinis sancti Benedicti libri IV.* — Colonia Agrippina [Köln]: G. Calenius, 1575. — 615 p.Tr. kr.См. Troj.TroilusCHAUCER, GEOFFREY. *Troilus and Criseyde / The Poetical Works.* — Vol. VIII—IX. — Edinburgh: Apollo Press, 1782. — P. 93—193 [VIII], 1—198 [IX]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки.Troj.Вар.: Tr. kr.; Troj. kr.VON WÜRZBURG, KONRAD. *Trojanerkrieg / Samlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert.* — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. III. — Berlin: Ch. S. Spener, 1787. — S. 1—184. — Цифра в ссылке обозначает номер строки. — То же издание имеется в виду в ссылках с номером страницы и столбца (а — левый, b — средний, с — правый).Troj. kr.См. Troj.Troj. (Keller)Вар.: Troj. kr. (Keller)VON WÜRZBURG, KONRAD. *Der Trojanische Krieg.* — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER. — Stuttgart: Litterarischer Verein, 1858. — 596 S. — Цифра в ссылке обозначает номер строки.Troj. kr. (Keller)См. Troj. (Keller)TROSS, Urk. zur Feme*Sammlung merkwürdiger Urkunden für die Geschichte des Femgerichts.* — Hrsg. von LUDWIG TROSS. — Hamm: Schulzische Buchhandlung, 1826. — 96 S.Tr. Patav.См. Trad. Patav.TSCHACHTLANTSCACHTLAN, BENDICHT. *Berner Chronik von dem Jahr 1421 bis in das Jahr 1466.* — Hrsg. von RUDOLF EMANUEL STIERLIN und JOHANN RUDOLF WYSS. — Bern: L. A. Haller, 1820. — (XXIV + 350) S.TUET, ProverbesTUET, JEAN CHARLES FRANÇOIS. *Matinées sénénoises, ou Proverbes françois, suivis de leur origine.* — Paris: Née de la Rochelle, 1789. — (XVI + 544) p.TUINMANВар.: TUINMAN, Spreekw.TUINMAN, CAROLUS. *De oorsprong en uitlegging van dagelijks gebruikte Nederduitsche spreekwoorden.* — In II d. — Middelburg: M. Schryver, 1720—1727. — (374 + 36 [Nalezing]) + (248 + 54 + 16 + 66) p.TUINMAN, Spreekw.

См. TUINMAN

TULLIN, SkrifterTULLIN, CHRISTIAN BRAUNMAN. *Samtlige Skrifter.* — D. II. — Kjøbenhavn: N. Møller, 1771. — 376 s.TUNELDВар.: TUNELD, Geogr.TUNELD, ERIC. *Geographie öfver konungariket Swerige samt därunder hörande lander.* — I III b. — Stockholm: A. J. Nordström, 1793—1794. — 408 + 592 + 652 s.

TUNELD, Georgr.См. TUNELDTund.Вар.: *Tundal; Tundalus*

*Tundalus* [*Daz büch heizzet Tnugdalus*] / Gedichte des XII und XIII Jahrhunderts. — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1839. — S. 42—66. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*

TundalСм. Tund.TundalusСм. Tund.TÜRL., KroneСм. KroneTÜRL., Krone [Berl.]См. Krone [Berl.]TÜRLIN, KroneСм. KroneTÜRL., Wh.

VON DEM TÜRLIN, ULRICH [oder: TÜRHEIM, ULRICH]. *Wilhelm der Heilige von Oranse*. — Hrsg. von JOHANN WILHELM CHRISTIAN GUSTAV CASPARSON. — Cassel: J. J. Cramer, 1781. — 153 S.

Turnei von NantheizВар.: *Turn. v. Nantes*

VON WÜRZBURG, KONRAD. *Das Turnier zu Nantes* [*Turnei von Nantheiz*]. — Hrsg. von BERNHARD JOSEPH DOCEN / Denkmäler deutscher Sprache / Literatur aus Handschriften. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. I. — München: W. Michaelis, 1828. — S. 138—148.

Turn. v. NantesСм. Turnei von NantheizTWYDSEN

*Historia de Sancto Cuthberto* / *Historiae Anglicanae Scriptores Antiqui*. —

Vol. X. — Ed. ROGER TWYSDEN. — Londinium [London]: J. Flesher, 1652. — P. 67—76.

Tyrol

*Tyrol et Fridebrant*. — Hrsg. von JACOB GRIMM / *Zeitschrift für deutsches Alterthum*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. I. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1841. — S. 7—20. — *Буква в ссылках обозначает вариант рукописи, цифра — номер фрагмента.*

TZSCH.= POMPON. MELA, II—IIITZSCHUCKE, Not. crit.= POMPON. MELA, II—IIIÜbel wip

*Das puech von dem übeln weibe*. — Hrsg. von JOSEF BERGMANN // *Jahrbücher der Literatur. Anzeige-Blatt für Wissenschaft und Kunst*. — № 94. — Wien: C. Gerold, 1841. — S. 1—26.

Über die EhstenСм. Etwas über die EhstenÜber Todaustragen

SCHULLER, JOHANN KARL. *Das Todaustragen und der Muorlef*. — Hermannstadt: Th. Steinhaußen, 1861. — 18 S.

UHLANDВар.: UHL.; UHL., Volksl.; UHLAND, Volksl.

UHLAND, LUDWIG. *Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder*. — In II Bd. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'scher Verlag, 1844—1845. — 1055 S. — *Нумерация томов сквозная.*

UHLAND, Thor

UHLAND, LUDWIG. *Der mythus von Thór nach nordischen Quellen*. — Stuttgart und Augsburg: Verlag der J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1836. — 223 S.

UHLAND, Volksl.См. UHLAND

UHL.

См. UHLAND

UHL., Volksl.

См. UHLAND

UKERT

UKERT, FRIEDRICH AUGUST. *Germania nach den Ansichten der Griechen und Römer.* — Weimar: Verlag des Geographisches Institut, 1843. — 462 S.

ULRICHS, Reise

Вар.: ULRICHS, Reise durch Griechenland  
ULRICHS, HEINRICH NICOLAUS. *Reisen und Forschungen in Griechenland.* — Bd. I. — Bremen: J. G. Heyse, 1840. — (IV + 313) S.

ULRICHS, Reise durch Griechenland

См. ULRICHS, Reise

ULRICH VON TÜRHEIM, Wh.

VON TÜRHEIM, ULRICH. *Rennewart [= Willehalm].* — Handschrift aus der Universitätsbibliothek Kassel, LMB, 2° Ms. poet. et roman. 1. — Bl. 163<sup>va</sup>—394<sup>vb</sup>.

ULR. V. LICHTENST.

См. Fraueud.

ULR., Lanz.

См. Lanz.

ULR., Trist.

VON TÜRHEIM, ULRICH. *Tristan und Isolde* [Fortsetzung] / Gottfrieds von Straßburg Werke. — Bd. I. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Breslau: J. Mar und Kompanie, 1823. — S. 269—321. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

UNANDER

UNANDER, FERDINAND. *Allmogemålet i södre delen af Vesterbottens län.* — Uppsala: Wahlström & Co., 1857. — (XIV + 47) s.

Ung. Apotheker

См. ETTNER, Apoth.

Ungarn in Parabol.

Вар.: *Hungaria in parabolis*

SZIRMAY, ANTONIUS. *Hungaria in parabolis, sive Commentarii in adagia et dicteria Hungarorum.* — Ed. MARTIN GEORG KOVACHICH. — Buda: Typis regiae Universitatis Pestanae, 1804. — 150 p.

Ungr. Simpl.

[SPEER, DANIEL.] *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus.* — Leipzig: O. Wigand, 1854. — (XX + 217) S.

Unw. Doct.

См. ETTNER, Unwürid. Doct.

Unw. Dr.

См. ETTNER, Unwürid. Doct.

Uolr.

См. Uolrich

Uolrich

Вар.: *S. Uolrich; Uolr.*

*St. Ulrichs Leben, lateinisch beschrieben von Berno von Reichenau und um das Jahr 1200 in deutsche Reime gebracht von Albertus.* — Hrsg. von JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt, 1844. — (XXVI + 70) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Uplandsl. vidherb. balkr

Вар.: *Upl. vidh.*

*Wiþærbo balkær / Jus vetus Uplandicum.* — Ed. J. LOCCENTIUS, C. LUNDIUS, O. RUDBECKIUS. — Upsalia [Uppsala]: [s. e.], 1700. — 182 fol. — *Листы не пронумерованы. Ссылки приводят-ся на раздел и подраздел закона.*

Upl. vidh.

См. Uplandsl. vidherb. balkr

Upstand.

Вар.: *Upstandinge*

*Dat Spil fan der Upstandinge. Gedichtet 1464.* — Hrsg. von LUDWIG ETT-

MÜLLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1851. — (XXII + 122) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Upstandinge

См. Upstand.

Urk. von Maltzan

См. Maltzan

Urstende

[VON HEIMESFURT, KONRAD]. *Daz büch heizet deu urstende / Gedichte des XII und XIII Jahrhunderts.* — Hrsg. von KARL AUGUST HAHN. — Quedlinburg und Leipzig: Verlag von G. Basse, 1839. — S. 103—128.

USENER, Femgerichten

FRIEDRICH PHILIPP USENER. *Die Frei- und heimlichen Gerichte Westphalens.* — Frankfurt am Main: J. D. Sauerländer, 1832. — 326 S.

USHER, Trias thaumat.

*Acta Triadis Thaumaturgae.* — Ed. by JOHN COLGAN and JAMES USHER. — Louvain: [s. e.], 1647.

Val. et Ourson

*Histoire de Valentin et Orson, très-hardis, très-nobles et très-vaillans chevaliers, fils de l'empereur de Grèce, et neveux du très-vaillant et très-chrétien Pépin, roi de France.* — Lille: J. Fourray, 1813. — 128 p.

Val. und Nam.

*Van Namenloß und Valentyn / Historia Ecclesiae Hamburgensis diplomatica, das ist Hamburgische Kirchen-Geschichte.* — Hrsg. von NICOLAUS STAPHORST. — Bd. I, Th. IV. — Hamburg: Th. Ch. Felginern, 1731. — S. 231—263.

VALJAVEC

VALJAVEC, MATIJA KRAČMANOV. *Narodne pripoviedke skupio u i oko Varaždina.* — Varaždina: J. Platzer, 1858. — 315 s.

VAN DEN BERGH

См. VAN DER BERGH, Volksoverlev.

VAN DER BERGH, Volksoverlev.

Вар.: VAN DEN BERGH; V. D. BERGH, *Overlev.*

*Nederlandsche volksoverleveringen en godenleer.* — Uitg. door LAURENT PHILIPPE CHARLES VAN DEN BERGH. — Utrecht: J. Altheer, 1836. — 232 p.

VAN WYN, Avondstonden

MAN WIJN, HENDRIK. *Historische en Letterkundige Avondstonden, ter Ophelderinge van eenige Zeden der Nederlanderen.* — D. I. — Amsterdam: J. Allart, 1800. — 368 p.

Variscia

*Variscia: Mittheilungen aus dem Archive des Voigtländischen Alterthumsforschenden Vereins.* — Hrsg. von FRIEDRICH ALBERTI. — Bd. II. — Greiz: C. H. Henning, 1830. — 142 S.

VARRO, De ling. lat. (ed. O. Müller)

VARRO, MARCUS TERENTIUS. *De lingua Latina librorum quae supersunt.* — Ed. CARL OTTFRIED MÜLLER. — Lipsia [Leipzig]: Libraria Weidmanniana, 1833. — (L + 335) p.

VARRO, Fragm. (ed. Bip.)

VARRO, MARCUS TERENTIUS. *Fragmenta / De lingua Latina libri qui supersunt cum fragmentis ejusdem.* — Vol. I. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis, 1788. — P. 185—382.

VARRO, R. rust.

VARRO, MARCUS TERENTIUS. *De re rustica / Marci Terentii Varronis Opera omnia quae extant.* — Durdrechtum [Dordrecht]: J. Berewol, 1619. — P. 1—129 [каждое сочинение в собрании нумеруется со страницы 1]. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.



Vatnsd.

*Vatnsdæla saga* / Vatnsdæla saga ok Saga af Finnboga hinum rama. Vatnsdølnernes historie og Finn boge hiin staerkes levnet. — Udg. af ERICH CHRISTIAN WERLAUFF. — Kiøbenhavn: E. F. Schubart, 1812. — S. 1—204.

V. D. BERGH

Вар.: BERGH

VAN DEN BERGH, LAURENT PHILIPPE CHARLES. *Proeve van een kritisch woordenboek der Nederlandache mythologie*. — Utrecht: L. E. Bosch, 1846. — (XXXVI + 392) p.

V. D. BERGH, Overlev.

См. VAN DER BERGH, *Volksoverlev.*

V. D. HAGEN, G. Abent

См. G. Abent

V. d. wibe list

Вар.: *Mære von der wibe list*

*Dis ist von der wibe list* / Sammlung deutscher Gedichte aus dem XII, XIII und XIV Jahrhundert. — Hrsg. von CHRISTOPH HEINRICH MYLLER. — Bd. I. — Berlin: Ch. S. Spener, 1784. — S. 213—215.

VELDEKE

VON VELDIG [VELDEKE], HEINRICH. [*Gedichte*] / Sammlung von Minnesingern aus dem schwäbischen Zeitpuncte. — Hrsg. von JOHANN JACOB BODMER. — Bd. I. — Zürich: C. Orell und Companie, 1758. — S. 18—22.

VELTHEM., Sp. hist.

Вар.: VELTHEM., *Sp. hist.* (ed. le Long)

VAN VELTHEM, LODEWYK. *Spiegel Historiaal, of Rym-spiegel*. — Uitg. door ISAAK LE LONG. — Amsterdam: H. van Eyl, 1717. — 483 s.

VELTHEM., Sp. hist. (ed. le Long)

См. VELTHEM., *Sp. hist.*

VENANT. FORT.

См. VEN. FORTUNAT.

VEN. FORTUNAT.

Вар.: VENANT. FORT.

FORTUNATUS, VENANTIUS HONORIUS CLEMENTIANUS. *Carminum, epistolarum, expositionum libri XI*. — Moguntia [Mainz]: B. Gualtherus, 1617. — 261 p.

VERELIUS

VERELIUS, OLAUS. *Index linguae veteris scytho-scandicae sive gothicae ex vetusti aevi monumentis collectus*. — Uppsala: [s. e.], 1691. — 304 p.

Verh.

См. *Estn. Verh.*

Verhandl.

См. *Estn. Verh.*

Verhandl. der esthn. Gesellschaft

См. *Estn. Verh.*

VERWIJS

*Dit sijn X goede boerden*. — Uitg. door EELCO VERWIJS. — 's-Gravenhage [Haag]: N. Nijhoff, 1861. — (XII + 56) p.

Vestg.

См. *Vestg. lag.*

Vestg. lag.

Вар.: *Vestg.; Vestgöotalag*

*Codex iuris Vestrogotici, sive Westgöotalagen* / Corpus iuris Sueo-Gotorum antiqui. Samling af Sweriges gamla lagar. — Utg. af HANS SAMUEL COLLIN och CARL JOHAN SCHLYTER — B. I. — Stockholm: Z. Haeggstroem, 1827. — (LXXVII + 592) s.

Vestgöotalag

См. *Vestg. lag.*

V. f. hamb. Gesch.

*Zeitschrift des Vereins für Hamburgische Geschichte*. — Bd. IV. — Hamburg: J. A. Meißner, 1858. — 644 S.

VICT. JACOBI

JACOBI, VICTOR. *Landwirtschaftliche und nationalökonomische Studien in der niederrheinischen Heimat*. — Leipzig:

- Roßberg'sche Buchhandlung, 1854. — (XVI + 168) S.
- VICTOR HUGO, *Notre dame de Paris*  
HUGO, VICTOR. *Notre-Dame de Paris*. — Vol. II. — Stuttgart: Ch. Hoffmann, 1831. — 416 p.
- Vigagl.  
См. *Vigaglumssaga*
- Vigagl. sag.  
См. *Vigaglumssaga*
- Vigagl. saga  
См. *Vigaglumssaga*
- Vigaglum  
См. *Vigaglumssaga*
- Vigaglumssaga  
Вар.: *Vigagl.*; *Vigagl. sag.*; *Vigagl. saga*; *Vigaglum*  
*Viga-Glums saga*, sive *Vita Viga-Glumi*. E manuscriptis Legati Magnæani, cum versione Latina. — Ed. PETER FREDERIK SUHM. — Havnia [Kopenhagen]: A. F. Strinius, 1786. — (XXX + 242) p. — Римская цифра в ссылках обозначает номер главы, арабская — номер страницы.
- Vilk. saga  
*Wilkina Saga*, eller *Historien om Konung Thiderich af Bern, och Hans Kämpar, samt Niflunga Sagan*, sive *Historia Wilkinensium, Theoderici Veronensis ac Niflungorum*. — Ed. JOHAN PERINGSKIÖLD. — Stockholm, 1715. — 522 p.
- Vilk. saga (ed. nov.)  
См. *Thidr.*
- VILLEMARQUÉ  
Вар.: *Barzas-Breiz*; TH. DE LA VILLEMARQUÉ, *Barzas-Breiz, chants populaires de la Bretagne*  
*Barzas-Breiz: Chants populaires de la Bretagne*. — Éd. par THÉODORE HERSART DE LA VILLEMARQUÉ. — En II vol. — Paris: Delloye, 1840 [2<sup>ème</sup> édition]. — (LXXVIII + 275) + 387 p.
- VILLEMARQUÉ, *Bardes bretons*  
*Poèmes des bardes Bretons du VI<sup>ème</sup> siècle*. — Éd. par THÉODORE HERSART DE LA VILLEMARQUÉ. — Paris: J. Renouard, 1850. — (XC + 448) p.
- VILLEMARQUÉ, *Barzas-breiz*  
*Barzas-Breiz: Chants populaires de la Bretagne*. — Éd. par THÉODORE HERSART DE LA VILLEMARQUÉ. — En II vol. — Paris: A. Franck, 1846 [4<sup>ème</sup> édition]. — 400 + 492 p.
- VILLEMARQUÉ, *Contes bretons*  
*Contes populaires des anciens Bretons*. — Éd. par THÉODORE HERSART DE LA VILLEMARQUÉ. — En II vol. — Paris: W. Coquebert, 1842. — (XV + 328) + 355 p.
- VILLEMARQUÉ, *Essai*  
DE LA VILLEMARQUÉ, THÉODORE HERSART. *Essai sur l'histoire de la langue Bretonne, précédé d'une étude comparée des idiomes Bretons et Gaëls*. — Paris: A. Franck, 1847. — LXVI p.
- VILLE, *Sillejord*  
WILLE, HANS JACOB. *Beskrivelse over sillejords præstegield i Ovre-Tellemarken i Norge*. — Kiøbenhavn: Gyldendals forlag, 1786. — 292 s.
- VILMAR  
*Die zwei Rezensionen und die Handschriften-Familien der Weltchronik Rudolfs von Ems*. — Hrsg. von AUGUST FRIEDRICH CHRISTIAN VILMAR. — Marburg: N. G. Elwerts Univesitäts-Buchdruckerei, 1839. — 90 S.
- VILMAR, *Idiot*  
VILMAR, AUGUST FRIEDRICH CHRISTIAN. *Probe eines hessisches Wörterbuchs / Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde*. — Hrsg.

von Verein für hessische Geschichte und Landeskunde. — Bd. IV. — Kassel: J. J. Bohné, 1847. — S. 49—103.

VILSE, Spydeberg

Вар.: J. N. WILSE, *Beskrivelse over Spydeberg*

WILSE, JACOB NICOLAI. *Physisk, oeconomisk og statistisk Beskrivelse over Spydeberg Præstegjeld og Egn i Aggershuu-Stift udi Norge og i Anledn.* — I II d. — Christiania: C. G. Schwach, 1779. — 599 + 588 s.

VINC. BELLOV.

Вар.: VINCENT; VINCENT. BELLOV.; VINCENT. BELLOVAC.; VINCENTIUS BELLOVAC.

VINCENTIUS BELLOVACENSIS. *Speculum Quadruplex: Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale.* — In IV vol. — Duacum [Douai]: B. Bellère, 1624. — 2480 + 1592 + 1558 + 1323 p.

VINCENT.

См. VINC. BELLOV.

VINCENT. BELLOV.

См. VINC. BELLOV.

VINCENT. BELLOVAC.

См. VINC. BELLOV.

VINCENTIUS BELLOVAC., Spec. hist.

VINCENTIUS BELLOVACENSIS. *Speculum Historiale / Speculum Quadruplex: Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale.* — Vol. IV — Duacum [Douai]: B. Bellère, 1624. — 1323 p.

VINCENTIUS BELLOV., Spec. mor.

VINCENTIUS BELLOVACENSIS. *Speculum Morale / Speculum Quadruplex: Naturale, Doctrinale, Morale, Historiale.* — Vol. III — Duacum [Douai]: B. Bellère, 1624. — 1558 p.

Vind. lit. coll.

*Vindemiae literariae, hoc est veterum monumentorum ad Germaniam sacram*

*praecipue spectantium.* — Ed. JOHANN FRIEDRICH SCHANNAT. — In II vol. — Fulda et Lipsia [Fulda und Leipzig]: M. F. Weidmann, 1723. — 229 + 155 p.

VIRG., Aen.

MARO, PUBLIUS VIRGILIUS [VERGILIUS]. *Aeneis.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Publii Virgilio Maronis Opera varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata. — Ed. CHRISTIAN GOTTLÖB HEYNE. — Vol. II—III. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1787. — (LXXXIV + 822)705 p.

VIRG., Ecl.

Вар.: VIRGIL., *Ecl.*

MARO, PUBLIUS VIRGILIUS [VERGILIUS]. *Eclogae [Bucolicon Liber].* — Римская цифра в ссылках обозначает номер эклоги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Publii Virgilio Maronis Opera varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata. — Ed. CHRISTIAN GOTTLÖB HEYNE. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1788. — P. 21—163.

VIRG., Georg.

Вар.: VIRGIL., *Georg.*

MARO, PUBLIUS VIRGILIUS [VERGILIUS]. *Georgicon.* — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер строки. Предположительно цитируется по изданию:

Publii Virgilio Maronis Opera varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata. — Ed. CHRISTIAN GOTTLÖB HEYNE. — Vol. I. — Lipsia [Leipzig]: C. Fritsch, 1788. — P. 207—559.

VIRGIL., Ecl.

См. VIRG., Ecl.

VIRGIL., Georg.

См. VIRG., Georg.

Vita Burgundofarae

*Vita sanctae Burgundofarae* / Acta sanctorum ordinis Sancti Benedicti, in saeculorum classes distributa. — Ed. JEAN MABILLON [et al.]. — Vol. II. — Venetium [Venezia]: S. Coleti & J. Bettinelli, 1733. — P. 420—430.

Vita Caroli

EINHARD [EGINHART]. *De vita et gestis Caroli Magni*. — Ed. JOHANN HERMANN SCHMINCKE [et al.]. — Traiectum ad Rhenum [Utrecht]: W. van de Water, 1711. — P. 1—148. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Vita Heimeradi

*Vita beati Heimeradi, presbyteri et confessoris* / *Vita beati Meinwerci, ecclesiae Paderbornensis Episcopi*. — Ed. ADOLPH OVERHAM. — Neuhusium [Neuss]: J. Todt, 1681. — P. 231—266.

Vita Heriberti

LAMBERTUS LEODIENSIS. *Vita sancti Heriberti, archiepiscopi Coloniensis* / *Acta sanctorum*. — Ed. JEAN BOLLAND [et al.]. — Vol. VIII [Martii II (1—8)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. Meursius, 1668. — P. 467—475. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Vita Ludgeri

*Alia vita sancti Ludgeri auctore anonymo Werthinensi Monacho* / Acta sanctorum ordinis Sancti Benedicti, in saeculorum classes distributa. — Ed. JEAN MABILLON [et al.]. — Vol. IV. — Lutetia Parisiorum [Paris]: L. Biliaine, 1677. — P. 15—35. — Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер главы.

Vita Martini

Вар.: *Vita s. Martini*

*Vita beatissimi Martini Turonensis Episcopi, ab eius discipulo Severo Sulpitio conscripta* / *De probatis sanctorum historiis*. — Ed. LAURENTIUS SURIUS. — Vol. VI. — Colonia Agrippina [Köln]: G. Calenius, 1575. — P. 248—273. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Vita Meinwerci

*Vita beati Menwerci, episcopi Paderbornensis* / *Acta Sanctorum*. — Ed. DANIEL PAPEBROCH et al. — Junii tomus primus [Vol. XXI]. — Antverpia [Antwerpen]: Typographia H. Thieullier, 1695. — P. 508—553.

Vita Severini

EUGIPIIUS. *Vita sancti Severini*. — Цифра в ссылках означает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

*Florum Exemplorum, sive Catechismi Historialis*. — Ed. ANTONIUS DE AUROULTIUS [ANTOINE D'AUROULT]. — Pars IV. — Colonia Agrippina [Köln]: J. Kinckius, 1656. — P. 50.

Vita s. Martini

См. Vita Martini

Vita s. Romani

*Vita sancti Romani, abbatis Jurensis* / *Acta sanctorum*. — Ed. JEAN BOLLAND [et al.]. — Vol. V [Februarii III (17—29)]. — Antwerpia [Antwerpen]: J. Meursius, 1658. — P. 740—759.

Vita Suiberti

*Vita sancti Suiberti*. — Цифра в ссылках обозначает номер главы. Предположительно цитируется по изданию:

*Vita sancti Swiberti, episcopi Werdensis, Frisiorum, Saxonum, Westphalorum et*

*in primis Urbis Monasteriensis apostoli.* — Dusseldorphium [Düsseldorf]: C. Ph. L. Stahl, 1767. — 156 p.

Vitterh. Acad. Handl.

*Vitterhets historie och antiquitets Aca-  
demiens Handlingar.* — D. XIV. —  
Stockholm: P. A. Norstedt & Söner,  
1838. — 395 s.

V. Gelouben

См. Von dem gelouben

Vlaemsche lied.

*Oude Vlaemsche Lieder.* — Uitg. door  
JAN FRANS WILLEMS. — Brüssel und  
Leipzig: C. Muquardt, 1846. — 323 s.

V. Mathild.

*Vita beati Mathildis. reginae Germa-  
niae / Scriptorum Rerum Brunsvicensium.* — Ed. GOTTFRIED WILHELM  
LEIBNIZ. — Vol. I. — Hanovera  
[Hannover]: N. Foerster, 1707. —  
P. 192—208.

V. Merlini

GAUFRIDUS DE MONUMETA. *Vita Mer-  
lini / Prophetarum veteres pseudepigra-  
phi.* — Ed. AUGUST FRIEDRICH GFRÖ-  
RER. — Stuttgartia [Stuttgart]: A. Krabbe,  
1840. — P. 363—412.

Vocab. della Crusca

См. Crusca

VOETIUS, De superstitione

VOETIUS, GIBERTUS. *Disputatio de  
superstitione / Selectae disputationes  
theologicae.* — Vol. III. — Utrajectum  
[Utrecht]: J. à Waesberge, 1659. —  
P. 91—226.

VOETIUS, Disput.

Вap.: GIB. VOETIUS, *Sel. disputat. theol.*  
VOETIUS, GIBERTUS. *Selectae dispu-  
tationes theologicae.* — In IV vol. —  
Utrajectum [Utrecht]: J. à Waesberge,  
1648—1667. — 1171 + 1278 + 1418 +  
843 p.

VOIGT

См. JOH. VOIGT, Gesch. Preußens

VOIGT, Gesch. Preußens

См. JOH. VOIGT, Gesch. Preußens

Vocab. optim.

См. Vocabul. optim.

Vocab. Theuton

*Vocabularium Latino-Theutonicum.* —  
Altavilla: N. Bechtermuncze, 1482. —  
Страницы не пронумерованы.

Vocabul. optim.

Вap.: Vocab. optim.

*Vocabularius optimus.* — Ed. WILHELM  
WACKERNAGEL. — Basel: Schweig-  
hauserische Universitätsbuchdruckerei,  
1847. — 58 S.

Volkslieder der Polen gesammelt von W. P.

*Volkslieder der Polen.* — Übers. und  
hrsg. von W. P. [WINCENTY POL]. —  
Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung,  
1833. — (XXII + 93) S.

Völs.

См. Völs. saga

Völs. s.

См. Völs. saga

Völs. saga

Вap.: Völs.; Völs. s.; Völsungas.; Völsung.  
saga

*Völsunga saga / Fornaldar sögur Nordr-  
landa.* — Utg. af CARL CHRISTIAN  
RAFN. — B. I. — Kaupmannahöfn  
[Kopenhagen]: H. F. Popp, 1829. —  
S. 113—234.

Völsungas.

См. Völs. saga

Völsung. saga

См. Völs. saga

Völuspá

*Völuspá / Edda Sæmundar hinns fróða.*  
Collectio carminum veterum Scaldorum  
Sæmundiana dicta. — Ed. RAS-  
MUS KRISTIAN RASK, ARVID AUGUST

- AFZELIUS. — Holmiae [Stockholm]: J. H. Schultz, 1818. — S. 1—10. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*
- VONBUN<sub>[1]</sub>  
VONBUN, FRANZ JOSEF. *Volkssagen aus Vorarlberg*. — Wien: P. P. Mechitharisten, 1847 [1<sup>te</sup> Ausgabe]. — (VI + 90) S.
- VONBUN  
Вар.: VONBUN, *Vorarlb.*  
VONBUN, FRANZ JOSEF. *Volkssagen aus Vorarlberg*. — Innsbruck: A. Wittig, 1850 [2<sup>te</sup> Ausgabe]. — (XVII + 83) S.
- VONBUN, Vorarlb.  
См. VONBUN
- Von dem gelouben  
Вар.: V. *Gelouben*  
HARTMANN DER ARME. *Rede von deme heiligen gelouben*. — Cod. C. V. 16.6.4° aus der Straßburger Seminarbibliothek. — 30 Bl. — *Печатный вариант*: ARME HARTMANN. *Vom glouben / Deutsche Gedichte des zwölften Jahrhunderts und der nächstverwandten Zeit*. — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. I. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1837. — S. 1—42.
- VON DER HAGEN u. s. w., Sammlung  
*Sammlung für altdeutsche Literatur und Kunst*. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN, BERNHARD JOSEPH DOCEN, JOHANN CHRISTIAN BÜSCHING und BERNHARD HUNDESHAGEN. — Bd. I. — Breslau: J. F. Korn, 1812. — 237 S.
- VOPISCUS, Aurel.  
Вар.: VOPISCUS, *In Aurel.*  
VOPISCUS, FLAVIUS. *Vita divi Aureliani / Historiae Augustae Scriptores Sex*. — Vol. II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1787. — P. 153—190. — *Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.*
- VOPISCUS, In Aurel.  
См. VOPISCUS, Aurel.
- VOPISCUS, Numerianus  
VOPISCUS, FLAVIUS. *Vitae Cari, Numeriani et Carini / Historiae Augustae Scriptores Sex*. — Vol. II. — Bipontum [Zweibrücken]: Typographia Societatis Bipontinae, 1787. — P. 240—253 [Numerianus: 246—249]. — *Цифра в ссылках обозначает номер параграфа.*
- Voss, Idyll  
VOSS, JOHANN HEINRICH. *Idyllen / Sämtliche Gedichte*. — Bd. II. — Königsberg: F. Nicolovius, 1802. — 224 S. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер раздела, арабская — номер строки.*
- Voss, Luise  
VOSS, JOHANN HEINRICH. *Luise / Sämtliche Gedichte*. — Bd. I. — Königsberg: F. Nicolovius, 1802. — 228 S.
- VREDIUS, Hist. Flandr.  
VREDIUS, OLIVARIUS. *Historia comitum Flandriae*. — Bruga [Brugge]: L. Kirchovius, 1650. — (110 + 692 + LXXX) p.
- VUK  
Вар.: VUK, *Wb.*  
КАРАЦИЋ ВУК СТЕФАНОВИЋ. Српски рјечник, истолкован њемачким и латинским ријечма. — Беч [Wien]: P. P. Armeniern, 1818. — 928 с.
- VUK<sub>2</sub>  
Вар.: VUK (neue Ausg.); VUK (nov. ed.)  
*Српски народне пјесме*. — Изд. Вук КАРАЦИЋ. — Т. I—IV. — Беч [Wien]: У штампарији Јерменскога манастира, 1841—1845. — (XIV + 640) + 664 + 399 + (XLIV + 368) с.
- VUK, [Lieder]  
Вар.: VUK, *Saml.*  
*Српски народне пјесме*. — Изд. Вук КАРАЦИЋ. — Т. I—IV. — Липица



[Leipzig]: У штампарији Бретјкопфа и Ершла, 1832—1833. — (XIV + 640) + 305 + 399 + (XLIV + 368) с. — Ссылки приводятся на номер страницы, на номер песни или на то и другое.

VUK (neue Ausg.)

См. VUK<sub>2</sub>

VUK (nov. ed.)

См. VUK<sub>3</sub>

VUK, Saml.

См. VUK, [*Lieder*]

VUK, Kralodw.

См. *Kralodw.* [Ошибочное упоминание Вука Караджича]

VUK, Montenegro

KARADŽIĆ, VUK. *Montenegro und die Montenegriner. ein Beitrag zur Kenntniß der europäischen Türkei und des serbischen Volkes.* — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung, 1837. — 114 S.

VUK, Sprichw.

*Српске народне пословице и друге различне као оне у обичај узете рижечи.* — Изд. ВУК КАРАЏИЋ. — Беч [Wien]: У штампарији Јерменскога манастира, 1849. — (LIV + 386) с.

VUK, Wb.

См. VUK

W.

*Willirams Übersetzung und Auslegung des Hohenliedes in doppelten Texten.* — Hrsg. von AUGUST HEINRICH HOFFMANN VON FALLERSLEBEN. — Breslau: Grass, Barth und Comp., 1827. — (8 + 79 + LXXIX + 69) S.

Wachtelmäre

См. *Wachtelmaere*

Wachtelmaere

Вар.: *Wachtelmäre*

*Daz Wachtelmaere / Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus Hand-*

*schriften.* — Hrsg. von HANS FERDINAND MASSMANN. — Bd. I. — München: W. Michaelis, 1828. — S. 105—112. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

WACHSMUTH, Hell. Alterth.

WACHSMUTH, WILHELM. *Hellenische Alterthumskunde aus dem Gesichtspunkte des Staates.* — Bd. I, Abth. I; Bd. II, Abth. II. — Halle: Hemmerde und Schwetschke, 1826. — (XXII + 329) + 599 S.

WACHSMUTH, Sittengesch.

WACHSMUTH, ERNST WILHELM GOTTLIEB. *Europäische Sittengeschichte vom Ursprunge volksthümlicher Gestaltungen bis auf unsere Zeit.* — Bd. II. — Leipzig: F. Ch. W. Vogel, 1833. — 573 S.

WÄCHTER, Heidn. Denkm.

Вар.: WÄCHTER, *Statistik*

WÄCHTER, JOHANN KARL. *Statistik der im Königreiche Hannover vorhandenen heidnischen Denkmäler.* — Hannover: [o. V.], 1841. — 255 S.

WÄCHTER, Statistik

См. WÄCHTER, Heidn. Denkm.

WACKERNAGEL, Bas. Hss.

См. WACKERN., Basel. Hss.

WACKERNAGEL, Basler Hss.

См. WACKERN., Basel. Hss.

WACKERNAGEL, Lb.

См. WACKERN., Lb.

WACKERNAGEL, Über Ablaut

WACKERNAGEL, WILHELM. *Über Conjugation und Wortbildung durch ablaut im Deutschen, Griechischen und Lateinischen // Archiv für Philologie und Paedagogik.* — Hrsg. von GOTTFRIED SEEBODE und JOHANN CHRISTIAN JAHN. — Bd. I. — Leipzig: B. G. Teuber und F. Claudius, 1831. — S. 17—50.

WACKERNAGEL, W. von Klingen

*Walther von Klingen, Stifter des Klingenthals und Minnesänger.* — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL. — Basel: Schweighausersche Universitäts-Buchdruckerei, 1845. — 31 S.

WACKERN., Bas. Hs.

См. WACKERN., Bas. Hs.

WACKERN., Bas. Hss.

Вар.: WACKERNAGEL, *Bas. Hss.*; WACKERN., *Bas. Hs.*; WACKERNAGEL, *Basler Hss.*

WACKERNAGEL, WILHELM. *Die alt-deutschen Handschriften der Basler Universitätsbibliothek.* — Basel: Schweighauserische Buchhandlung, 1836. — 36 S.

WACKERN., Lb.

Вар.: WACKERNAGEL, *Lb.*

*Deutsches Lesebuch.* — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL. — In III Bd. — Basel: Schweighauserische Buchhandlung, 1839—1842. — (1072 + DCXXXII) + 1614 + (1076 + 1826) S.

WAGNER, Madame Justitia

Вар.: *Mad. Justitia*

[WAGNER, GOTTLIEB FRIEDRICH]. *Madame Justitia im Guckkasten, oder Genaue und gründliche Untersuchung eines Excesses, welchen eine Gans im Fluge begangen hat.* — Heilbronn und Rothenburg: Claß, 1826. — 38 S.

WAITZ

Вар.: WAITZ, *Ulfila*

WAITZ, G. *Über das Leben und die Lehre des Ulfila:* Bruchstücke eines ungedruckten Werkes aus dem Ende des vierten Jahrhunderts. — Hannover: Hahn'sche Hofbuchhandlung, 1840. — 62 S.

WAITZ, Sal. Gesetz

WAITZ, GEORG. *Das alte Recht der salischen Franken.* — Kiel: Schwers'sche Buchhandlung, 1846. — 303 S.

WAITZ, Ulfila

См. WAITZ

Walachische Märchen

См. *Walach. Märch.*

Walach. Märch.

Вар.: SCHOTT; *Walachische Märchen; Walach. Märchen*

*Walachische Märchen.* — Hrsg. von ARTHUR UND ALBERT SCHOTT. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'scher Verlag, 1845. — 384 S.

Walach. Märchen

См. *Walach. Märch.*

WALCH

*Vermischte Beyträge zu dem deutschen Recht.* — Hrsg. von CARL FRIEDRICH WALCH. — Bd. I. — Jena: Ch. F. Gollner, 1771. — 384 S.

WALDEMAR, Liber censualis

См. WALD., Lib. cens.

WALD., Lib. cens.

Вар.: WALDEMAR, *Liber censualis*

*Liber census Daniae tempore regum Waldemari II et Christophori I confectus / Scriptorum rerum Danicarum Medii Aevi.* — Ed. JACOB LANGEBEK. — Vol. VII. — Havnia [Kopenhagen]: N. Möller et filius, 1792. — P. 507—625.

Walew.

Вар.: JONCKBL., *Walew.*; *Walewein Roman van Walewein.* — Uitg. door WILHELM JOSEPH ANDRIES JONCKBLOET. — In II d. — Leiden: D. du Mortier en Zoon, 1846. — 382 + 346 s. — Цифра в ссылках обозначает номер строки; ссылки вида «JONCKBL., *Walew.*» ведут ко второму тому издания (редакторские комментарии), и в них цифра обозначает номер страницы.

WALLENST., Briefe

*Briefe Albrechts von Waldstein, Herzogs von Friedland / Die Regesten der Archive im Markgrafthume Mähren.* —



Hrsg. von PETER VON CHLUMECKY. — Bd. I, Abth. I. — Brünn: Nitsch & Grosse, 1856. — S. 1—244.

Wallenst. Lager

SCHILLER, FRIEDRICH. *Wallensteins Lager / Sämtliche Werke*. — Bd. IV. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta, 1835. — 408 S.

WALTER, Kirchenrecht

WALTER, FERDINAND. *Lehrbuch des Kirchenrechts mit Berücksichtigung der neuesten Verhältnisse*. — Bonn: A. Marcus, 1822. — 440 S.

WALTER SCOTT, Letters on demonology and witchcraft

SCOTT, WALTER. *Letters on demonology and witchcraft*. — London: J. Murray, 1830. — 402 p.

WALTER SCOTT, Pirate

SCOTT, WALTER. *The pirate*. — In III vol. — Edinburgh: A. Constable and Co., 1822. — 322 + 320 + 346 p.

Walth.

См. Walthar.

WALTH.

Вар.: WALTHER

VON DER VOGELWEIDE, WALTHER. *Die Gedichte*. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1827. — (XII + 227) S.

Walthar.

Вар.: ECKEHART, *Waltharius*; *Walth.*; *Waltharius*

*Waltharius / Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts*. — Hrsg. von JACOB GRIMM und JOHANN ANDREAS SCHMELLER. — Göttingen: Dieterische Buchhandlung, 1838. — S. 1—126. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Waltharius

См. Walthar.

WALT. SCOTT, Minstrelsy

См. Minstrelsy

WALTHER

См. WALTH.

WALTHER V. RH.

Вар.: WALTH. V. RH.; W. V. RHEINAU

VON RHEINAU, WALTHER. *Marienen. — Handschrift aus Codex theologicus et philologicus 8° 144 (Württembergische Landesbibliothek Stuttgart)*. — 289 Bl. — Печатный вариант с указанием страниц рукописи:

VON RHEINAU, WALTHER. *Marienen. — Hrsg. von ADELBERT VON KELLER*. — Tübingen: L. F. Fues, 1855. — (47 + 79 + 78 + 58) S. — Каждый фрагмент в книге нумеруется со страницы 1, потому что Гримм ссылается на листы рукописи.

WALTH. V. RH.

См. WALTHER V. RH.

WANLEY

*Antiquae literaturae septentrionalis libri duo*. — Ed. HUMPHREY WANLEY. — In II vol. — Oxonia [Oxford]: Theatrum Sheldonianum, 1705. — (XLVIII + 235 + 111 + 92 + 167) + 326 p.

Wapenmartin

VAN MAERLANT, JACOB. *Wapene Martijn met de vervolgen*. — Uitg. door EELCO VERWIJS. — Deventer: D. J. Wilterdink, 1857. — (XLIX + 195) p. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

Warn.

См. Warnung

Warnung

Вар.: *Warn.*; *Warnunge*

*Die Warnung // Zeitschrift für deutsches Alterthum*. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. I. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1841. —

S. 439—537. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Warnung

См. Warnung

Wartb. kr.

См. Wartb. kr. jen.

Wartb. Kr. (Cod. Jen.)

*Heinrichs von Ofterdingen und der übrigen Meistersänger poetischer Wettstreit auf der Wartburg bey Eisenach* [nach der Jenaer Handschrift] / Miscellaneen zur Geschichte der teutschen Literatur. — Hrsg. von BERNHARD JOSEPH DOCEN. — Bd. I. — München: Scherersche Kunst- und Buchhandlung, 1807. — S. 113—137.

Wartb. Kr. (Jen. Hs.)

См. Wartb. Kr. (Cod. Jen.)

Wartb. kr. jen.

Вар.: Wartb. kr.

*Der Krieg auf Wartburg nach Geschichten und Gedichten des Mittelalters* [nach der Jenaer Handschrift]. — Hrsg. von AUGUST ZEUNT. — Berlin: Blindenanstalt, 1818. — (XVI + 80) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

WASSENBERGH, Bidraghen

WASSENBERGH, EVERWIJN. *Taalkundige bydragen tot den frieschen tongval.* — Yn II d. — Leeuwarden en Franeker: D. van de Sluis en D. Romar, 1802—1806. — 193 + 240 p.

Wasserbär

*Schretel und Wasserbär.* — Hrsg. von WILHELM WACKERNAGEL // Zeitschrift für deutsches Alterthum. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. VI. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1848. — S. 174—186. — *Цифра в ссылках обозначает номер строки.*

Wb.

Вар.: Wörterb.

*Deutsches Wörterbuch.* — Hrsg. von JACOB GRIMM und WILHELM GRIMM. —

Bd. I—III. — Leipzig: S. Hirzel, 1854—1862. — *Ссылки приводятся построчно.*

W. BARNES

См. BARNES

WEBER, Ind. Stud.

*Indische studien. Beiträge für Kunde des Indischen Alterthums.* — Hrsg. von ALBRECHT WEBER. — Bd. II. — Berlin: F. Dümmler, 1853. — 484 S.

WEBER, Metr. rom.

*Metrical Romances of the Thirteenth, Fourteenth and Fifteenth Centuries.* — Ed. by HENRY WEBER. — In III vol. — Edinburgh: G. Ramsay and Company, 1810. — 381 + 479 + 459 p.

WEBER, Zu Malavik.

*Mälavikâ und Agnimitra. Ein Drama des Kälidâsa.* — Übers. und hrsg. von ANTON WEBER. — Berlin: F. Dümmler, 1856. — (XLVIII + 106) S.

WEDDIGEN, Westph. Mag.

Вар.: WEDDIGEN, Westfäl. Mag.

*Westphälisches Magazin zur Geographie, Historie und Statistik.* — Hrsg. von PETER FLORIAN WEDDIGEN. — Bd. III. — Bückeburg: J. F. Althaus, 1787. — 730 S.

WEDDIGEN, Westfäl. Mag.

См. WEDDIGEN, Westph. Mag.

WEDEKIND

Вар.: WEDEKIND, Noten

WEDEKIND, ANTON CHRISTIAN. *Noten zu einigen Geschichtschreibern des deutschen Mittelalters.* — In III Bd. — Hamburg: Fr. Vieweg und Sohn, 1823—1836. — 434 + 488 + 426 S.

WEDEKIND, Hermann Herzog von Sachsen

WEDEKIND, ANTON CHRISTIAN. *Hermann Herzog von Sachsen: Erste Vorarbeit zur Geschichte des Königreichs Hannover.* — Lüneburg: Herold und Wahlstab, 1817. — 119 S.

WEDEKIND, *Noten*См. WEDEKINDWEGNER, *Schauplatz*

WEGNER, GEORG WILHELM. *Schauplatz vieler ungereimten Meynungen und Erzehlungen.* — Berlin und Leipzig: A. Haude, 1737. — 784 S.

WEIDNER, *Apophthegmata*

WEIDNER, JOHANN LEONHARD. *Teutsche Apophthegmata, das ist Der Teutschen Scharfsinnige kluge Sprüche.* — Amsterdam: L. Elzeviern, 1653. — 449 S.

WEIGAND

*Wörterbuch der deutschen Synonymen.* — Hrsg. von FRIEDRICH LUDWIG KARL WEIGAND. — In III Bd. — Mainz: F. Kupferberg, 1852. — 1249 S. — Цифра в ссылках обозначает номер статьи.

WEINHOLD, *Schles. Wb.*Вар.: WEINH., *Schles. Wb.*

WEINHOLD, KARL. *Beiträge zu einem Schlesischen Wörterbuche.* — Wien: Kaiserlich-königliche Hof- und Staatsdruckerei, 1855. — 110 S.

WEINH., *Schles. Wb.*См. WEINHOLD, *Schles. Wb.*Weim. Jb.

*Weimarisches Jahrbuch für deutsche Sprache, Litteratur und Kunst.* — Hrsg. von HOFFMANN VON FALLERSLEBEN und OSKAR SCHADE. — Bd. I—VI. — Hannover: C. Rümpler, 1855—1857. — 488 + 488 + 482 + 481 + 476 + 476 S.

WEISE, *Comödienprobe*Вар.: CHR. WEISE, *Comödienprobe*; WEISE, *Com. Probe*

WEISE, CHRISTIAN. *Comödien Probe, von wenig Personen in einer ernsthaften Action vom Esau und Jacob; hernach in einem Lust-Spiele vom verfolgten*

*Lateiner.* — Leipzig: J. Gerdesius, 1696. — 351 S.

WEISE, *Com. Probe*См. WEISE, *Comödienprobe*WEISE, *Drei Erznarren*См. ErznarrenWEISE, *Sittenl.*

WEISE, CHRISTIAN. *Theatralische Sitten-Lehre, oder Dessen curiöser Körbel-Macher und triumphirende Keuschheit.* — Zittau: Schöps, 1719. — 288 S.

Weisth.Вар.: *Weisthümer*

*Weisthümer.* — Hrsg. von JACOB GRIMM. — Bd. I—IV. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1840—1863. — 848 + 836 + 900 + 809 S.

WeisthümerСм. Weisth.WELCKER, *Aeschyl. Trilog.*См. WELCKER, *Trilogie*WELCKER, *Cycl.*

WELCKER, FRIEDRICH GOTTLIEB. *Der epische Cyclus, oder Die homerischen Dichter.* — In II Bd. — Bonn: E. Weber, 1835—1849. — (X + 464) + (VIII + 562) S.

WELKER, *Kl. Schr.*

WELCKER, FRIEDRICH GOTTLIEB. *Kleine Schriften zur Griechischen Literaturgeschichte.* — Bd. II. — Bonn: E. Weber, 1845. — (CXVI + 596) S.

WELCKER, *Trilogie*Вар.: WELCKER, *Aeschyl. Trilog.*

WELCKER, FRIEDRICH GOTTLIEB. *Die Aeschylische Trilogie.* — Darmstadt: C. W. Leske, 1824. — 615 S.

Welsch. Gast.См. W. GastWend. Märch.

*Serske basnicki a bamzicki. Wendische Märchen und Legenden / Próznicki*

- Serského ludu we górejcných a dołojcných Łužyach. Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz. — Hrsg. von LEOPOLD HAUPT, JOHANN ERNST SCHMALER. — Bd. II. — Grimma: J. M. Gebhardt, 1843. — S. 157—185. — *Цифра в ссылках обозначает номер сказки.*
- Wend. Volksl.  
*Próznicki Serského ludu we górejcných a dołojcných Łužyach. Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.* — Hrsg. von LEOPOLD HAUPT, JOHANN ERNST SCHMALER. — In II Bd. — Grimma: J. M. Gebhardt, 1843. — (XVI + 392) + (XII + 332) S.
- WENG, Nördl. Hexenprocesse  
 См. Nördlinger Hexenproc.
- WENK  
 HELFRICH BERNHARD WENK [WENCK]. *Hessische Landesgeschichte.* — In III Bd. — Darmstadt und Giessen; Frankfurt und Leipzig: J. C. Krieger der Jünger; Varrentrapp und Wenner, 1783—1803. — (LVI + 336) + 1149 + 278 S.
- WERLAUFE, Gelehrte Abh. vom Bernstein  
 WERLAUFF, ERICH CHRISTIAN. *Beitrag zur Geschichte des nordischen Bernsteinhandels.* — Schleswig: Königliches Taubstummen-Institut, 1840. — (74 + 70) S.
- WERLAUFE, Grenz.  
 См. WERLAUFE, Grenzbest.
- WERLAUFE, Grenzbest.  
 Вap.: WERLAUFF, *Grenz.*  
 WERLAUFF, ERICH CHRISTIAN. *Grændsebestemmelse mellem Norge og Sverrig.* — Kiøbenhavn: J. D. Qvist, Bog- og Nodetrykker, 1845. — 48 s.
- WERLAUFE, Procop  
 WERLAUFF, ERICH CHRISTIAN. *For-søg til at oplyse og forklare Procops*
- etterretninger om de nordiske Lande.* — Kopenhagen: B. Lunos, 1841. — 64 s.
- WERNHER, Maria  
 Вap.: *Mar.* [Oetter]; *Maria* [Oetter]  
 PRIESTER WERNHER. *Gedicht zur Ehre der Jungfrau Maria.* — Hrsg. von FRIEDRICH WILHELM OETTER. — Nürnberg und Altdorf: J. C. Monath und J. F. Kußler, 1802. — 230 S.
- WERNHER V. NDRRH.  
 См. WERNH. V. NIEDERRH.
- WERNH. V. NIEDERRH.  
 Вap.: WERNHER V. NDRRH.  
 VOM NIEDERRHEIN, WERNHER. [*Gedichte*]. — Hrsg. von WILHELM GRIMM. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1839. — (VIII + 90) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер страницы, вторая — номер строки.*
- WESELY  
*Serbische Hochzeitslieder.* — Übers. und eingel. von EUGEN WESELY, hrsg. von WOLF KARADGICH. — Pest: M. Trattner, 1826. — 96 S.
- Wessobr. Geb.  
 Вap.: *Wessobrunn. Gebet*  
*Das Wessobrunner Gebet / Die beiden ältesten deutschen Gedichte.* — Hrsg. von den BRÜDERN GRIMM. — Cassel: Thurneisen, 1812. — S. 80—88.
- Wessobrunn. Gebet  
 См. Wessobr. Geb.
- WESTENDORP  
 Вap.: WESTENDORP, *Mythologie*; WESTENDORP, *Noordsche mythologie*  
 WESTENDORP, NICOLAAS. *Eene beknopte voordragt van de Noordsche Mythologie.* — Dordrecht: Blussé en van Braam, 1830. — 590 p.
- WESTENDORP, Mythologie  
 См. WESTENDORP

WESTENDORP, Noordsche mythologieСм. WESTENDORPWESTERDAHL

*Beskrifning om svenska allmogens sinnelag, seder vid de årliga högtider, frierier, bröllop.* — Utg. af FRANS WESTERDAHL. — Stockholm: Rediviva, 1774. — 68 s.

Westphalia

*Westphälische Provinzial-Blätter.* — Bd. I, Heft IV. — Minden: F. W. H. Müller, 1830. — (160 + 71 [Codex diplomaticus]) S.

Wetterawia

*Wetteravia: Zeitschrift für teutsche Geschichte und Rechts-Alterthümer.* — Hrsg. von JOHANN CARL VON FICHTART. — Bd. I. — Frankfurt am Main: Andreäische Buchhandlung, 1828. — (X + 294) S.

W. GastВар.: *Welsch. Gast.*

VON ZIRCLARIA, THOMASIN. *Der Wälische Gast.* — Hrsg. von HEINRICH RÜCKERT. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1852. — (XII + 612) S. — Ссылки приводятся на листы рукописи (указаны в издании).

W. GOETHE, Diss.

VON GOETHE, WOLFGANG MAXIMILIAN. *De fragmento Vegoiae, cujus sit momenti in tractandis antiquitatibus juris Romani, dissertatio.* — Heidelberga [Heidelberg]: [s. e.], 1845. — 38 p.

Wh.Вар.: *Willeh.*; WOLFRAM, *Wh.*

VON ESCHENBACH, WOLFRAM. *Willehalm / WOLFRAM VON ESCHENBACH. [Gedichte].* — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1833. — S. 423—638.

WHELOC, Beda

*Venerabilis Bedae Historia Ecclesiastica, cui accessere Leges Anglo-Saxonicae.* —

Ed. ABRAHAM WHELOC [WHEELLOCKE]. — Cantabrigia [Cambridge]: R. Daniel, 1644. — (566 + 266) p.

WHITE, SelborneВар.: GIL. WHITE, *The natural history and antiquities of Selborne*

WHITE, GILBERT. *The Natural History and Antiquities of Selborne, in the County of Southampton.* — London: T. Bensley, 1789. — 466 p.

WH. GRIMM, HSВар.: *Deutsche Heldens.*; *Deutsche Heldensage*; *Heldens.*; *Heldensage*; *HS*; *WHS.* [WILHELMS] *Heldensage*

GRIMM, WILHELM. *Die deutsche Heldensage.* — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1829. — 425 S.

WH. GRIMM, Über die Runen

GRIMM, WILHELM. *Über deutsche Runen.* — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1821. — 326 S.

WH. MÜLLER

*Neugriechische Volkslieder.* — Hrsg. von CLAUDE CHARLES FAURIEL und WILHELM MÜLLER. — In II Bd. — Leipzig: J. B. Hirschfeld, 1825. — 120 + 222 S.

WH. MÜLLER, Nibelungensage

MÜLLER, WILHELM. *Versuch einer mythologischen Erklärung der Nibelungensage.* — Berlin: G. Reimer, 1841. — 148 S.

WHS. HeldensageСм. WH. GRIMM, HSWh. v. Orl.

VON EMS, RUDOLPH. *Willehalm von Orleans / Cod. Pal. Germ. 323.* — 291 Bl. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.

WICKRAM, Rollw.

WICKRAM, JÖRG. *Das Rollwagenbüchlin.* — Frankfurt: N. Basse, 1590.

WIDDER, Pfalz

WIDDER, JOHANN GOSWIN. *Versuch einer vollständigen geographisch-historischen Beschreibung der kurfürstlichen Pfalz am Rheine.* — In IV Bd. — Frankfurt und Leipzig: [o. V.], 1786—1788. — 528 + 528 + 504 + 528 S.

WIDEGREN, Östergötland

WIDEGREN, PER DAVID. *Försök till en ny beskrivning över Östergötland.* — III d. — Linköping: Petre och Abrahamsson, 1817—1829. — 646 + 614 s.

WIDEKIND VON CORVEI

См. WIDUKIND

WIDUK.

См. WIDUKIND

WIDUKIND

Вар.: WIDEKIND VON CORVEI; WIDUK.

WIDUKIND VON CORVEI [WIDEKINDUS CORBEIUS]. *Res gestae saxonicae.* — Ed. GEORG WAITZ / Monumenta Germaniae Historica. — Vol. III [Scriptores]. — Hannover: Impensis Bibliopolii Avlici Hahniani, 1838. — P. 408—467. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер книги, арабская — номер параграфа.*

WIEBEL, Programm über Helgoland

WIEBEL, KARL BERNHARD MAXIMILIAN. *Die Insel Helgoland nach ihrer Grösse in Vorzeit und Gegenwart.* — Hamburg: J. A. Meissner, 1842. — 59 S.

WIEDEBURG

WIEDEBURG, BASILIUS CHRISTIAN. *Ausführige Nachricht von einigen alten deutschen poetischen Manuscripten.* — Jena: J. A. Melchior's Wittwe, 1754. — 152 S.

WIELAND, Ges.

WIELAND, CHRISTOPH MARTIN. *Oberon: Ein Gedicht in zwölf Gesängen.* — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung,

1839. — 342 S. — *Римская цифра в ссылках обозначает номер песни, арабская — номер строфы.*

Wien. Ber.

См. Ber. der Wiener Acad.

Wiener Ber.

См. Ber. der Wiener Acad.

Wiener Merfart

Вар.: *Wien. Merfart*

*Der Wiener Meerfahrt von dem Freudenleeren / Gesamtabenteuer. Hundert altdeutsche Erzählungen: Ritter- und Pfaffen-Mären, Stadt- und Dorfgeschichten, Schwänke, Wundersagen und Legenden.* — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. II. — Stuttgart und Tübingen: Cotta'sche Verlagsbuchhandlung, 1850. — S. 463—485. — *Цифра в ссылках обозначает номер сторки.*

Wiener Sitz. Ber.

См. Ber. der Wiener Acad.

Wien. lit. Ztg. (1816)

*Wiener Allgemeine Literatur-Zeitung.* — IV Jahrgang. — Wien: Heubner und Volcke, 1816. — 1696 S.

Wien. Merfart

См. Wiener Merfart

Wien. Forsch.

*Quellen und Forschungen zur vaterländischen Geschichte, Literatur und Kunst.* — Wien: W. Braumüller, 1849. — 521 S.

WILDA, Gildewesen

WILDA, WILHELM EDUARD. *Das Gildewesen im Mittelalter.* — Halle: Rengersche Buchhandlung, 1831. — 386 S.

WINKELMANN, Chron.

WINKELMANN, JOHANN JUST. *Beschreibung der Fürstenthümer Hessen und Hersfeld.* — Bremen: H. Brauder, 1697. — 600 S.

WIER, Arzneibuch

См. ЮН. WEYER, *Arzneibuch*

WIESELGR.

См. WIESELGREN

WIESELGREN

Вар.: WIESELGR.

WIESELGREN, PETER. *Ny Smålands beskrioting: inskränkt till Wexjö stift.* — Weriö: J. P. Lönnegren, 1845. — 596 s.

Wigal.

(1) Вар.: BENECKE, *Wigalois*; *Wigal.* (ed. Benecke); *Wigalois*

VON GRAFENBERG, WIRNT. *Wigalois, der Ritter mit dem Rade.* — Hrsg. von GEORG FRIEDERICH BENECKE. — Berlin: G. Reimer, 1819. — (LXIV + 767) S. — Цифра в ссылках обозначает номер строки. В тех случаях, когда в ссылке — две цифры (номер строфы и строки), имеется в виду другое издание той же поэмы:

(2) Вар.: PFEIFFER, *Wigalois*

VON GRAVENBERG, WIRNT. *Wigalois: eine Erzählung.* — Hrsg. von FRANZ PFEIFFER. — Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1857. — (XX + 369) S.

Wigal. (ed. Benecke)

См. *Wigal.* (1)

Wigalois

См. *Wigal.* (1)

Wigalois [Wb.]

BENECKE, GEORG FRIEDERICH. *Wörterbuch zum Wirnts bon Grafenberg Wigalois* / VON GRAFENBERG, WIRNT. *Wigalois, der Ritter mit dem Rade.* — Hrsg. von GEORG FRIEDERICH BENECKE. — Berlin: G. Reimer, 1819. — S. 511—767.

Wigal. prosa

*Herr Wigoleis vom Rade* / Bibliothek der Romane. — Bd. II. — Berlin: Ch. F. Himgurg, 1778. — S. 9—128.

WIGAND, Arch.

См. WIGAND, *Archiv*

WIGAND, Archiv

Вар.: WIGAND, *Arch.*

*Archiv für Geschichte und Alterthumskunde Westphalens.* — Hrsg. von PAUL WIGAND. — In VII Bd. — Hamm und Lemgo: Schultzische Buchhandlung und Meyersche Hofbuchhandlung, 1826—1838. — Каждый том состоит из нескольких выпусков с самостоятельной нумерацией. Римская цифра в ссылках обозначает номер тома, первая арабская (присутствует не во всех случаях) — номер выпуска, вторая — номер страницы.

WIGAND, Corv. Güterb.

*Der corveysche Güterbesitz.* — Hrsg. von PAUL WIGAND. — Lemgo: Meyersche Hof-Buchhandlung, 1831. — (VIII + 242) S.

WIGAND, Feme

WIGAND, PAUL. *Das Femgericht Westfalens.* — Hamm: Schulz und Wundermann, 1825. — (XIV + 573 + 96 [Urkunden]) S.

WIGAND, Pad. und Corv.

WIGAND, PAUL. *Die Provinzialrechte der Fürstenthümer Paderborn und Corvey in Westphalen.* — In III Bd. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1832. — 402 + 460 + 332 S.

WIGAND, Wetzl. Beitr.

*Wetzlar'sche Beiträge für Geschichte und Rechtsalterthümer.* — Hrsg. von PAUL WIGAND. — Bd. I, II. — Wetzlar und Halle: C. Wigand; C. R. Kersten, 1840—1845. — 375 + 383 S.

Wigam.

Вар.: *Wigamur*; *Wigamûr*

*Wigamur [Das pûch Wigamurs des ritters mit dem adler]* / Deutsche Gedichte des Mittelalters. — Hrsg. von

- FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN und JOHANN GUSTAV BÜSCHING. — Bd. I. — Berlin: Realschulbuchhandlung, 1808. — S. 1—80 [каждая поэма в сборнике нумеруется со страницы 1]. — Цифра в ссылках обозначает номер строки.
- Wigamur  
См. Wigam.
- Wigamûr  
См. Wigam.
- WIGGERT  
WIGGERT, FRIEDRICH. *Scherflein zur Förderung der Kenntniss älterer deutscher Mundarten.* — In II Bd. — Magdeburg: W. Heinrichshofen, 1832—1836. — 80 + 81 S.
- WIKRAM  
Вap.: ALBRECHT V. HALBERSTADT; ALBR. V. H.; ALBR. V. HALBERST.  
*P. Ovidii Metamorphosis, oder das ist von der wunderbarlicher Verenderung der Gestalten der Menschen, Thier, und anderer Creaturen durch Albrechten von Halberstatt inn Reime weiss ver-teuscht.* — Hrsg. von GEORG WICKRAM. — Frankfurt am Main: G. Zampach, 1631. — 502 S.
- WILHELM. METENS.  
WILHELMUS, ABBAS METENSIS. *Epistolae VII et oratio in commemoratione s. Augustini.* — Parisium [Paris]: [s. e.], 1675. — 185 p.
- WILKINSON, The Egyptians  
WILKINSON, JOHN GARDNER. *The Egyptians in the time of the Pharaohs.* — London: Bradbury and Evans, 1857. — (XVI + 282) p.
- WILKENS, Lebensgesch. der h. Gerburgis  
WILKENS, ALBERT. *Kurze Lebensgeschichte der heiligen Gerburgis, Schwester des heiligen Ludger.* — Coesfeld: Witneven, 1825. — 29 S.
- Willeh.  
См. Wh.
- WILLEMS, Vloeken  
WILLEMS, JAN FRANS. *Over eenige oude Nederlandsche vloeken, eeden en uitroepingen.* — Gent: Snoeck-Ducaju, 1834. — 15 p.
- WILMANS  
WILMANS, ROGER. *Die deutsche Gottheit Thegaton und die ältesten Dokumente zur Geschichte des Stiftes Notuln / Zeitschrift für vaterländische Geschichte und Altertumskunde.* — Hrsg. von dem Verein für Geschichte und Altertumskunde Westfalens. — Bd. XVIII [Neue Folge Bd. VIII]. — Münster: F. Regensberg, 1857. — S. 131—169.
- WILMANS, Otto III  
WILMANS, ROGER. *Jahrbücher des Deutschen Reichs unter der Herrschaft König und Kaiser Otto's III, 983—1002.* — Berlin: Duncker und Humblot, 1840. — 249 S.
- Windb. Ps.  
См. Trier. und Windb. Ps.
- WINKLER, Edelmann  
WINKLER, PAUL. *Der Edelmann.* — Frankfurt und Leipzig: Ch. Riegel, 1696. — 810 S.
- WINDISCHMANN  
Вap.: WINDISCHMANN, Rede  
WINDISCHMANN, FRIEDRICH. *Der Fortschritt der Sprachenkunde und ihre gegenwärtige Aufgabe: Festrede zur Feier des Ludwigtages.* — München: J. G. Weiß, 1844. — 28 S.
- WINDISCHMANN, Rede  
См. WINDISCHMANN
- Winsbecke  
Вap.: Winsbeke; Winsbekin  
Der Winsbeke und die Winsbekin. — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Leipzig: Weid-





mann'sche Buchhandlung, 1845. — (XIV + 81) S. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

Winsbeke

См. *Winsbecke*

Winsbekin

См. *Winsbecke*

WINTHER, Folke eventyr

*Danske Folkeeventyr.* — Utg. af MATHIAS WINTHER. — Kjøbenhavn: B. Brännich, 1823. — (XVI + 126) s.

WIPPERMANN

*Urkundenbuch des Stifts Obernkirchen in der Grafschaft Schaumburg.* — Hrsg. von CARL WILHELM WIPPERMANN. — Rinteln: C. Bösendalh, 1855. — (VIII + 416) S.

Wirceb.

*Glossae Theotiscaae ex Codicibus variis Bibliothecae Ecclesiae Cathedralis Wirceburgensis excerptae / Commentarii de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis.* — Ed. JOHANN GEORG VON ECKHART. — Vol. II. — Wirceburgum [Würzburg]: Sumptibus Almae Universitatis Juliae, 1729. — P. 977—981.

WIRSUNG, Cal.

DE ROJAS, FERNANDO. *Ain hipsche Tragedia von zwaiien liebhabenden menschen ainem Ritter Calixstus unn ainer Edlen junckfrawen Melibia genant.* — Übers. von CHRISTOPH WIRSUNG. — Augspurg: S. Grymm und M. Wirsung, 1520. — *Страницы не пронумерованы.*

WIZLAU

WIZLAW IV. *Sprüche und Lieder in niederdeutscher Sprache.* — Hrsg. von LUDWIG ETTMÜLLER. — Quedlinburg und Leipzig: G. Basse, 1852. — 99 S. — *Пер-*

*вая цифра в ссылках обозначает номер песни, вторая — номер строки.*

W. MÜLLER

MÜLLER, WILHELM. *Geschichte und System der altdeutschen Religion.* — Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1844. — 424 S.

WOESTE

*Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark nebst einem Glossar.* — Hrsg. von FRIEDRICH LEOPOLD WOESTE. — Iserlohn: Verlag des F. L. Woeste, 1848. — (VI + 112) S.

WOESTE, Mitth.

WOESTE, FRIEDRICH LEOPOLD. *Mittheilungen aus Westfalen // Germania.* Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für Deutsche Sprache und Alterthumskunde. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. IX. — Berlin: Verlag von H. Schultze, 1850. — S. 284—292.

WOLF, Deutsche M. und Sagen

См. *WOLF, Märch.*

WOLFG. LAZIUS, Reip. Rom. XII

LAZIUS, WOLFGANG. *Reipublicae Romanae in exteris provinciis, bello acquisitis, constitutae commentariorum libri XII.* — Francofurtum ad Moenum [Frankfurt am Main]: A. Wechel, 1598. — 1108 p.

WOLF, Märch.

Вар.: *WOLF, Deutsche M. und Sagen Deutsche Märchen und Sagen.* — Hrsg. von JOHANN WILHELM WOLF. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1845. — (XXIII + 589) S. — *Цифра в ссылках обозначает номер сказки или сказания.*

WOLF, Ndr. Sag.

См. *WOLF, Niederl. Sagen*

WOLF, Ndr. Sagen

См. *WOLF, Niederl. Sagen*

WOLF, Niederl. Sagen

Вар.: J. W. WOLF; WOLF, *Ndr. Sag.*; WOLF, *Ndr. Sagen*

*Niederländische Sagen.* — Hrsg. von JOHANN WILHELM WOLF. — Leipzig: F. A. Brockhaus, 1843. — (XXXVIII + 708) S.

WOLF, Nörten

WOLF, JOHANN. *Diplomatische Geschichte des Peters-Stiftes zu Nörten.* — Erfurt: J. Ch. Göring, 1799. — (310 + 240 [Urkundenbuch]) S.

WOLF, Vorr. zu Zingerle

WOLF, JOHANN WILHELM. *Einleitung / Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche.* — Hrsg. von den BRÜDERN ZINGERLE. — Bd. II. — Regensburg: Verlag von Friederich Pustet, 1854. — S. XVII—XXIV.

WOLF, Wodana

*Wodana. Museum voor Nederduitsche oudheidskunde.* — Uitg. door JOHANN WILHELM WOLF. — Gent: C. Annoot-Braeckman, 1843. — (XVIII + 226) p.

Wolfd.

См. Wolfdietr.

Wolfd. [Fromm.]

Вар.: *Hugd.*; *Hugd.* (Fromm.); *Hugdietr.* (Fromm.)

*Haugdieterich und Wolfdieterich.* — [Hrsg. von GEORG KARL FROMMANN] // *Zeitschrift für deutsches Alterthum.* — Hrsg. von MORIZ HAUPT. — Bd. IV. — Leipzig: Weidmann'sche Buchhandlung, 1844. — S. 401—462. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

Wolfdiet.

См. Wolfdietr.

Wolfdietr.

Вар.: *Wolfd.*; *Wolfdiet.*; *Wolfdieterich*  
*Wolfdieterich B.* — Frankfurter Handschrift Ms. Carm. 2. — Bl. 40<sup>v</sup>—226<sup>v</sup>.

Wolfdieterich

См. Wolfdietr.

Wolfdietrich (Cod. Dresd.)

См. CASP. V. D. RÖN, Wolfdieter.

Wolfd. und Saben

*Wolfdietrich* [= *Wolfdietrich und Saben*; *Wolfdietrichs püech*] aus der Ambraser Handschrift / Heldenbuch: Altdeutsche Heldenlieder aus dem Sagenkreise Dietrichs von Bern und der Nibelungen. — Hrsg. von FRIEDRICH HEINRICH VON DER HAGEN. — Bd. I. — Leipzig: Verlag von H. Schultze, 1855. — S. 73—155. — *Цифра в ссылках обозначает номер строфы.*

WOLFG. HILDEBRAND, Von der Zauberei

HILDEBRAND, WOLFGANG. *Goëtia, vel Theurgia, sive Praestigiarum magicarum descriptio, revelatio, resolutio, inquisitio et executio. Das ist Wahre vnd eigentliche Entdeckunge, Declaration oder Erklärunge fürnehmer Articul der Zauberey und was von Zaubern, Unholden, Hexen, derer Händel, Art, Thun, Lassen, Wesen, Buelschafften, Artzneyen, woher sie erwachsen, und ihrer Machination.* — Leipzig: J. Franke, 1631. — 342 S.

WOLFG. MENZEL, Mythol. Forschungen

MENZEL, WOLFGANG. *Mythologische Forschungen und Sammlungen.* — Bd. I. — Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta'sche Buchhandlung, 1842. — (XIV + 300) S.

WOLF, Lais

WOLF, FERDINAND. *Über die Lais, Sequenzen und Leiche.* — Heidelberg: Akademische Verlagsbuchhandlung von C. F. Winter, 1841. — (XVI + 514) S.

WOLFR.

См. WOLFR., Lied.

WOLFRAM

См. WOLFR., Lied.

WOLFR., Lied.

Вар.: WOLFR.; WOLFRAM

VON ESCHENBACH, WOLFRAM. *Lieder / WOLFRAM VON ESCHENBACH*. [Gedichte]. — Hrsg. von KARL LACHMANN. — Berlin: G. Reimer, 1833. — S. 1—10. — *Первая цифра в ссылках обозначает номер строфы, вторая — номер строки.*

WOLFRAM, Wh.См. Wh.WOLF, Zeitschr.Вар.: MANNHARDT, *Zeitschr.*; WOLF, *Zeitschr. f. Myth.*

*Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde*. — Hrsg. von JOHANN WILHELM WOLF [Bd. I—II], WILHELM MANNHARDT [Bd. III—IV]. — In IV Bd. — Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1853. — (VIII + 480) + 448 + 328 + 450 S.

WOLF, Zeitschr. f. Myth.См. WOLF, Zeitschr.WOLKENST.

Вар.: WOLKENSTEIN

VON WOLKENSTEIN, OSWALD. *Die Gedichte*. — Hrsg. von BEDA WEBER. — Innsbruck: Wagner'sche Buchhandlung, 1847. — 534 S.

WOLKENSTEINСм. WOLKENST.WORSAAE, Vorzeit

WORSAAE, JENS JAKOB ASMUSSEN. *Dänemarks Vorzeit durch Alterthümer und Grabhügel beleuchtet*. — Übers. von NISS BERTELSEN. — Kopenhagen: C. A. Reitzel, 1844. — (VI + 127) S.

WORMIUS, Mon.См. WORMIUS, Mon. Dan.WORMIUS, Mon. Dan.Вар.: WORMIUS, *Mon.*

WORM [WORMIUS], OLE. *Monumena Danica*. — Hafnia [Kopenhagen]: J. Moltken, 1643. — 526 p.

Wörterb.См. Wb.WOYCICKIСм. WÓYCICKI, KlechdyWÓYCICKIСм. WÓYCICKI, KlechdyWOYCICKI (Deutsche Übers.)

WÓYCICKI, KAZIMIERZ WŁADYSŁAW. *Polnische Volkssagen und Märchen*. — Übers. von FRIEDRICH HEINRICH LEWESTAM. — Berlin: Schlegel'sche Buch- und Musikhandlung, 1839. — 157 S.

WOYCICKI, Kl.См. WÓYCICKI, KlechdyWÓYCICKI, KlechdyВар.: WOYCICKI; WÓYCICKI; WOYCICKI, *Kl.*

WÓYCICKI, KAZIMIERZ WŁADYSŁAW. *Klechdy. Starożytnie podania i powieści ludu polskiego i Rusi*. — W II t. — Warszawa: P. Barycki, 1837. — 237 + 215 s.

WRIGHT

WRIGHT, THOMAS. *A Volume of Vocabularies*. — Liverpool: D. Marples, 1857. — 291 p.

WRIGHT, Essays

WRIGHT, THOMAS. *Essays on subjects connected with the literature, popular superstitions and history of England in the Middle Ages*. — In II vol. — London: J. R. Smith, 1846. — 304 + 306 p.

W. SCOTT, Minstr.См. MinstrelsyW. SCOTT, MinstrelsyСм. MinstrelsyWulfter Deduction

*Archival Charten, Urkunden und andere Beweisthümer, welche in der Vertheidigung der Ober- und Untergerichte, Freyheiten und anderer Hoheitsrechte der uralten westphälischen Veste und Burg*

zu Wulften als Beylagen angeführet. — Wien: J. Kurzböcken, 1766. — 253 S.

Wunderhorn

*Des Knaben Wunderhorn: alte deutsche Lieder.* — Hrsg. von LUDWIG ACHIM VON ARNIM und CLEMENS BRENTANO. — Heidelberg: Mohr und Zimmer, 1806—1808. — 470 + 248 + (253 + 103 [Kinderlieder]) S.

WÜRDTWEIN, Dipl. Magunt.

*Diplomataria Maguntina, pagos Rheni, Mogani, Navæque Wetteraviæ, Hassiæ, Thuringiæ, Eichsfeldiæ, Saxonie illustrantia.* — Ed. STEPHAN ALEXANDER WÜRDTWEIN. — Vol. I. — Magontiacum [Mainz]: A. Grass, 1788. — (VI + 552) p.

W. v. RHEINAU

См. WALTHER v. RH.

WYSS, Reise ins Berner Oberland

WYSS, JOHANN RUDOLF. *Reise in das Berner Oberland.* — In II Bd. — Bern: J. J. Burgdorfer, 1817. — 914 S.

XEN., Anab.

Вар.: XENOPH., *Exp. Cyri*

XENOPHON. *Expeditio Cyri* [Ἀνάβασις Κυρου]. — Ed. GEORG KOCH. — Lipsia [Leipzig]: Ph. Reclam, 158 p.

XENOPH., Exp. Cyri

См. XEN., Anab.

Yngl.

См. Yngl. saga

Yngl. s.

См. Yngl. saga

Yngl. sag.

См. Yngl. saga

Yngl. saga

Вар.: *Ingl. saga*; *Yngl.*; *Yngl. s.*; *Yngl. sag.*; *Ynglingas.*; *Ynglingasaga*; *Ynglinga saga* / *Ynglinga saga* / STURLUSON, SNORRI. *Heimskringla*, edr Noregs konungasögur. — Utg. af GERHARD SCHÖNING. —

B. I. — Havnia [Copenhagen]: A. F. Stein, 1777. — S. 5—64. — Цифра в ссылках обозначает номер главы.

Ynglingas.

См. Yngl. saga

Ynglingasaga

См. Yngl. saga

Ynglinga saga

См. Yngl. saga

ZANDER, Tanh.

ZANDER, FRIEDRICH. *Die Tanhäuser-Sage und der Minnesinger Tanhäuser.* — Königsberg: Schultz'sche Hofbuchdruckerei, 1858. — 31 S.

ZAPPERT

Вар.: ZAPPERT, *Vita Acotanti*

*Vita beati Petri Acotanti*, zum ersten Mal aus einer Handschrift des XV Jahrhunderts herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet. — Hrsg. von GEORG ZAPPERT. — Wien: Beck'sche Universitäts-Buchhandlung, 1839. — 90 S.

ZAPPERT, Vita Acotanti

См. ZAPPERT

ZARNCKE, Univers. Leipzig

ZARNCKE, FRIEDRICH. *Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens* / Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. — Bd. II. — Leipzig: S. Hirzel, 1857. — S. 509—904.

Zauberb.

Вар.: *Zauberbecher*

*Die Sage vom Zauberbecher aus Heinrichs vom Türlien Krone.* — Hrsg. von CARL AUGUST HAHN / Über die Lais, Sequenzen und Leiche. Ein Beitrag zur Geschichte der rhythmischen Formen und singweisen der Volkslieder und der

Volkmässigen Kirchen- und Kunstlieder im Mittelalter. — Hrsg. von FERDINAND WOLF. — Heidelberg: C. F. Winter, 1841. — S. 378—432.

Zauberbecher

См. Zauberb.

ZAY, Über Goldau

ZAY, KARL. *Goldau und seine Gegend.* — Zürich: Orell, Füßli und Compagnie, 1807. — (XII + 390) S.

Zehn Ehen

Вар.: *10 Ehen; Zehn Ehen eines Weibes [sic!]*

*Die zehenmal übelgerathene und einmal wohlgetroffene Heyrath eines Mannes.* — [3te Auflage]. — Leipzig: [o. V.], 1735. — 480 S. — [То же, что и Sieben Ehen eines Weibes.]

Zehn Ehen eines Weibes

См. Zehn Ehen

ZEILER, Topogr. ducat. Brunsv. et Luneb.

ZEILLER, MARTIN. *Topographia und eigentliche Beschreibung dervornembsten Stäte, Schlösser, auch anderer Plätze und Örther in denen Herzogthümer Braunschweig und Lüneburg, und denen dazu gehörende Graffschafften, Herrschafften und Landen.* — Frankfurt: M. Merians Erben, 1654. — 218 S.

ZEILLER, Miscell.

ZEILLER, MARTIN. *Miscellanea, oder Allerley zusammen getragene politische, historische und andere denckwürdige Sachen.* — Nürnberg: G. Wildeisen, 1664. — 605 S.

Zeitschr. d. Osnabr.

См. Osnabr. Mitth.

Zeitschr. d. Osnabr. Ver.

См. Osnabr. Mitth.

Zeitschr. f. Archivk.

См. Zeitschr. f. Archivkunde

Zeitschr. f. Archivkunde

Вар.: *Zeitschr. f. Archivk.*

*Zeitschrift für Archivkunde, Diplomatie und Geschichte.* — Hrsg. von LUDWIG FRANZ HOEFER. — Bd. I—II. — Hamburg: F. Perthes, 1834—1836. — 542 + 584 S.

Zeitschr. f. d. A.

См. HAUPT

Zeitschr. f. d. Alt.

См. HAUPT

Zeitschr. f. gesch. Rechtsw.

*Zeitschrift für geschichtliche Rechtswissenschaft.* — Hrsg. von FRIEDRICH CARL VON SAVIGNY, KARL FRIEDRICH EICHHORN und andr. — In XV Bd. — Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1815—1850.

Zeitschr. f. hess. Gesch.

Вар.: *Hess. Zeitschr.; Zeitschrift des hess. Vereins; Zeitschrift für hess. Gesch.*

*Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde.* — Hrsg. von Verein für hessische Geschichte und Landeskunde. — Bd. I—IV. — Kassel: J. J. Bohné, 1837—1847. — (XVIII + 375) + (XXXII + 397) + (XXIV + 396) + (LIV + 385) S.

Zeitschr. f. Thüring. Gesch.

*Zeitschrift für Thüringische Geschichte.* — Bd. I. — Jena: F. Frommann, 1854. — 450 S.

Zeitschr. für Alterth.

См. HAUPT

Zeitschrift des hess. Vereins

См. Zeitschr. f. hess. Gesch.

Zeitschrift für hess. Gesch.

См. Zeitschr. f. hess. Gesch.

Zeitvertreiber (1688)

*Kurzweiliger Zeitvertreiber.* — Hrsg. von C. A. M. VON W. [JOHANN PETER VON MEMEL]. — [O. O.]: [o. V.], 1668. — 624 S.

ZELL, *Ferienschr.*

ZELL, KARL. *Ferienschriften*. — Bd. I. — Freiburg im Breisgau: F. Wagner, 1826. — 224 S.

ZELLWEGER, *Gesch. von Appenzell*

*Geschichte des Appenzellischen Volkes*. — Hrsg. von JOHANN CASPAR ZELLWEGER. — Bd. I. — Trogen: Meyer und Zuberbühler, 1830. — (XIV + 570) S.

ZELLW., *Urk.*

Вap.: ZELLWEGER, *Urk.*

*Geschichte des Appenzellischen Volkes: Urkunden*. — Hrsg. von JOHANN CASPAR ZELLWEGER. — In III Bd. und III Abth. — Trogen: J. U. Zuberbühler und J. Schläpfer, 1831—1838. — *Ссылки приводятся на номер документа*.

ZELLWEGER, *Urk.*

См. ZELLW., *Urk.*

ZEUSS

Вap.: ZEUSS; ZEUSS, *D. Deutschen*

ZEUSS, JOHANN KASPAR. *Die Deutschen und die Nachbarstämme*. — München: I. J. Lentner, 1837. — 778 S.

ZEUSS

См. ZEUSS

ZEUSS, *D. Deutschen*

См. ZEUSS

ZEUSS, *Herk. der Baiern*

ZEUSS, JOHANN KASPAR. *Die Herkunft der Baiern von den Markomannen*. — München: G. Franz, 1839. — (XXXVIII + 58) S.

ZEUSS, *Trad. Wizemb.*

См. ZEUSS, *Trad. Wizenb.*

ZEUSS, *Trad. Wizenb.*

Вap.: ZEUSS, *Trad. Wizemb.*

ZEUSS, JOHANN KASPAR. *Traditiones possessionesque Wizenburgenses*. — Spira, Lipsia et Vindobona [Speyer, Leipzig und Wien]: Libraria Neidhardiana, C. F. Köhler, C. Gerold, 1842. — (XX + 390) S.

ZEUMER, *De dominica laetare*

ZEUMER, CASPAR. *Dissertatio de Dominica Laetare, vulgo dem Todten-Sonntag*. — Jane: Stanno Mulleriano, 1701, 1706. — 28 S.

ZIMMERMANN, *Taschenb. f. Reisen*

*Taschenbuch der Reisen, oder Unterhaltende Darstellung der Entdeckungen des XVIII Jahrhunderts in Rücksicht der Länder-, Menschen- und Productenkunde*. — Hrsg. von EBERHARD AUGUST WILHELM VON ZIMMERMANN. — IX Jahrgang, II Abth. — Leipzig: G. Fleischer, 1810. — 311 S.

ZINGERLE

*Tirols Volksdichtungen und Volksgebräuche*. — Hrsg. von den BRÜDERN ZINGERLE. — In II Bd. — Innsbruck und Regensburg: Wagner'sche Buchhandlung, Verlag von Friederich Pustet, 1852—1854. — (XI + 258) + (XXIV + 424) S.

ZINGERLE, *Hexenproc.*

*Barbara Pachlerin, die Sarnthaler Hexe, und Mathias Perger, der Lauterfresser: Zwei Hexenprozesse*. — Hrsg. von IGNAZ VINZENZ ZINGERLE. — Innsbruck: Wagner'sche Buchhandlung, 1858. — (X + 84) S.

ZINGERLE, *Oswalt*

ZINGERLE, IGNAZ VINCENZ. *Die Oswaldlegende und ihre Beziehung zur deutschen Mythologie*. — Stuttgart und München: Gebrüder Scheitlin, 1856. — (VIII + 103) S.

ZINGERLE, *Sitten*

ZINGERLE, IGNAZ VINCENZ. *Sitten, Bräuche und Meinungen des Tiroler Volkes*. — Innsbruck: Wagner'sche Buchhandlung, 1857. — (XXII + 213) S.

ZISKA

См. SCHOTTKY

ZISKA, Östr. Volksm.

См. SCHOTTKY

Ztschr. d. Morgenländ. Ges.

*Zeitschrift der Deutschen Morgenländi-  
schen Gesellschaft.* — Hrsg. von den

Geschäftsführern. — Bd. I. — Leipzig:  
Brockhaus und Avenarius, 1847. —  
370 S.



 *Комментарии* 



## – Предисловие –

Предисловие написано для читателя, уже знакомого с первым изданием «Германской мифологии», и потому Grimm не считает нужным пояснять некоторые детали, ранее раскрытые в книге. Т. Шиппи ошибочно утверждает, что во втором издании предисловие находилось во втором томе, перед главой XXI; Дж. Сталлибрас в английском переводе помещает предисловие в начале третьего тома — перед главой XXX (поскольку «...это предисловие рассчитано на знакомство читателя со всеми частями книги»). На наш взгляд, нет никакой необходимости переносить вводную часть с ее естественного местоположения: это программный текст, вполне логично предвещающий рассмотрение специфических деталей. О законченности Предисловия свидетельствует малое количество дополнений, подготовленных Grimm в поздние годы и собранных Э.-Г. Мейером в виде примечаний. Фрагментарный перевод предисловия на русский язык был выполнен А. А. Гугниным в 1987 году (опубликован в сборнике «Зарубежная эстетика и теория литературы XIX—XX веков») и с тех пор оставался единственной частью книги, доступной на русском языке в академическом переводе.

*Другу Дальману.* — Фридрих Дальман [Friedrich Christoph Dahlmann] (1785—1860), немецкий историк и политик. Вместе с братьями Grimm входил в состав «Гёттингенской семерки» профессоров, выступивших против отмены ганноверской Конституции и подвергшихся политическим репрессиям. Первое издание «Германской мифологии» (1835) было снабжено другим предисловием, написанным в форме обращения к Дальману: «Дорогой Дальман! Двенадцать лет назад я с радостью прочитал Ваше прекрасное исследование о Саксоне [Грамматике; имеется в виду книга Дальмана «История Дании»]. Все кто пытался обратить историческую истину против сказаний, были просто не готовы увидеть своеобразие последних, с этой точки зрения к теме смогли подойти лишь Вы... В подготовке этой книги мне очень помогли Вильгельм Ваккернагель и Джон М. Кембл. Но Вы, дорогой друг, на протяжении шести лет переносили с нами горе и радости и лучше всех знаете, в каких заботах родился этот труд, который я посвящаю Вам». В 1835 году братья Grimm и Дальман еще жили и преподавали в Гёттингене, и на это время выпал пик их дружбы. В 1844 году, когда Grimm, уже в Берлине, готовил предисловие ко второму изданию «Мифологии»,

дружба братьев с Дальманом существенно поколебалась: по словам Якоба (так он писал Георгу Гервинусу и самому Дальману), политические убеждения Дальмана стали перевешивать в нем человеческое начало (например, Гримма крайне возмутил тот случай, когда торжества по случаю дня рождения Вильгельма превратились стараниями Дальмана в студенческое факельное шествие в поддержку Гофмана фон Фаллерслебена; на этот период приходится десятилетний перерыв в переписке Гримма с фон Фаллерслебеном). С одной стороны, Гримм и Дальман (который, в частности, был одним из авторов «Конституции Германской империи») были явными единомышленниками в том, что касалось объединения Германии; с другой, тем не менее, либерализм Дальмана и его методы политической борьбы Гримма отталкивали. В 1844 году переписка между Гриммом и Дальманом сначала стала холодно-формальной, а затем и вовсе прекратилась (общение продолжалось только через супругу Дальмана Луизу). Вероятно, именно этим разрывом можно объяснить и то, что в предисловии ко второму изданию «Мифологии» Гримм ни словом не упоминает Дальмана; само посвящение относится уже не ко всей книге, а только ко вступлению и при этом снабжено старой датой: «Другу Дальману, 1835», что, очевидно, стоит понимать как воспоминание о *былой* дружбе. Впрочем, после 1845 года отношения вновь потеплели: Гримм выслал Дальману второе издание «Мифологии» с письмом-приветствием. После этого переписка возобновилась и продолжалась до самой смерти Дальмана. Дружба никогда уже не достигла былых высот, однако, как видно на картине Морица Гофмана (1860 год), изображающей берлинский рабочий кабинет Якоба Гримма, одну из стен в этом кабинете украшал литографический портрет Фридриха Дальмана.

*...и всё же поостерегся делать окончательные выводы.* — Как отмечал Якоб Буркхардт (в письме к Генриху Шрейберу), для Гримма в целом был характерен строго аналитический подход со множеством предпосылок и нежеланием переходить к заключениям — речь идет не только о научных трудах, но и повседневном общении: «...поговорил с Якобом Гриммом и поделился с ним какими-то своими взглядами. Его титанической эрудиции можно испугаться, но доброта и любезность в нем всё же перевешивают. В разговорах с ним есть тот же недостаток, что и в его трудах: он *никогда ничего не обобщает*, говорит он только о деталях; он вообще не делает выводов, зато складывает целые замки из тысяч отдельных фактов». Еще будучи 23-летним студентом Гримм писал фон Савиньи, своему тогдашнему преподавателю, что «...настоящее удовольствие — в неторопливом и всестороннем исследовании отдельных подробностей, а потом можно кратко, для приличия, сказать и о своем мнении... Мне отвратительны эти бесконечные введения, эти ничего не доказывающие общие рассуждения о нашей поэзии и истории — я уже набит ими, и теперь мне нужно вернуться к конкретному предмету занятий». Такой подход, крайне специфический и узнаваемый, характерен для всех сочинений Гримма,

он находил как подражателей, так и критиков. Стоит отметить, что нелюбовь Гримма к обобщениям и колоссальный объем фактологического материала вовсе не значит полного отсутствия выводов и заключений; в 1848 году Йозеф Керайн опубликовал свой «Обзор германской мифологии»: 106-страничная книга представляет собой выжимку сплошных выводов из труда Гримма — доказательный материал полностью опущен, представлены только следующие из него предположения и заключения.

*Историю Германии зарей освещает бессмертный труд Римлянина.* — Имеется в виду «Германия» Тацита и вообще весь корпус сочинений этого автора. Труды Тацита занимали важное место в научной деятельности Гримма: в 1835 году, вместе с первым изданием «Мифологии», Гримм выпустил том «Taciti Germania», где были собраны все сведения о германской истории и культуре из разных сочинений римского автора; в Гёттингенском и Берлинском университетах Гримм читал курс лекций, посвященных Тациту (восторженный отзыв об этих лекциях оставил Якоб Буркхардт). В том, что касается подхода к описанию Германии, Гримм часто противопоставлял Тацита Цезарю, причем однозначно не в пользу последнего; вот, например, что Гримм пишет в статье для «Göttingische gelehrte Anzeigen», сопутствовавшей выходу первого издания «Мифологии» (1835): «...непростительно, на мой взгляд, топтать ногами древнейшие и ценнейшие свидетельства Римлянина о наших богах. Была бы у нас такая же римская книга о Карфагене, о Парфии, столь же подробная и точная, как труд Тацита о Германии, мы с полной уверенностью бы приняли всё ее содержание. Даже такой ученый филолог, как Беккер фон Ратцебург [?], говорил: лучше бы Тацит в том, что касается германской религии, расширил небольшие заметки Цезаря... Благородного, правдолюбивого, тонко чувствующего Тацита ставят в униженное положение перед легкомысленным, постоянно ошибающимся, банальным Цезарем. Мне решительно непонятно, почему мы должны подвергать сомнению многочисленные упоминания о германских богах, встречающиеся у Тацита, — при том, что всё остальное, все тацитовские сведения об обычаях и войнах наших предков, мы вполне принимаем». В «Мифологии» Гримм называет сообщения Цезаря «полуправдой» и «наброском», а сообщения Тацита — «собранными единственно из благородной любви к истине».

*Скандинавскую «Эдду»...* — В истории издания «Старшей Эдды» братья Гримм тоже сыграли заметную роль. Долгое время братья готовили материалы и перевод для первого полного издания (на тот момент существовал лишь первый том «Копенгагенской Эдды», изданный еще в 1787 году), но в 1812 году появилась «Эдда» фон дер Хагена, что ударило по энтузиазму Гриммов (так, в 1814 году Якоб писал Вильгельму: «...нашу «Эдду» преследуют неудачи; боюсь, что это дурное влияние Хагена»). Тем не менее издание Гриммов осуществилось и вышло в свет в 1815 году («Lieder der alten Edda», в двух томах). Эддические песни в этом издании были снабжены переводом — что особенно важно

в контексте гриммоведения, перевод этот часто был двойным: братья придерживались различных подходов (Якоб всегда стремился к буквальной точности, а Вильгельм — к литературной обработке). Переводческий спор братьев и их подход к изданию «Эдды» в целом стал объектом специальных исследований — см. книгу Кристофа Зейдлера [Christof Seidler] «Das Edda-Projekt der Brüder Grimm» (2014). В 1818 году вышел второй том «Копенгагенской Эдды», и это издание Якоб Гримм (см. его рецензию в «Göttingische gelehrte Anzeigen», 1819) признавал «самым полным и основательным, во многом или во всем превосходящим немецкие [т. е. издания Хагена и самих Гриммов]». На «Эдду» 1818 года (а не на свое издание) Гримм ссылается и в «Германской мифологии». Стоит упомянуть и о том, что само этимологически неясное слово «Edda» впервые истолковал именно Якоб Гримм: руководствуясь текстом «Песни о Риге», Гримм предположил, что edda = proavia, прабабка; соответственно, «Эдда» как название означает нечто вроде «Прабабушкины истории»: толкование не единственное и небесспорное, однако не отвергнутое и сохраняющее свою значимость по сей день. В XV главе «Мифологии» Гримм связывает этот термин с названием германского племени истевонгов (готское \*izdô — прадед).

*...избыточно восхваляемые оссиановские поэмы.* — Оссиан — легендарный гаэльский бард, которому приписаны изданные в XVIII веке эпические поэмы. Сразу после публикации многие обвинили Джеймса Макферсона, издателя и (по его словам) переводчика этих поэм, в подделке и выдаче собственных англоязычных текстов за переводы древней поэзии. С XIX века в Британии поэмы Оссиана уже твердо считались литературной мистификацией. Тем не менее они оказали существенное влияние на романтическую культуру, а в Германии их подлинность не оспаривалась довольно долго. Гримм тесно общался со многими английскими исследователями, поэтому для него сомнения англичан изначально не были секретом. Гримм многократно обращался к теме успеха оссиановских поэм: так, в своей рецензии на «Старшую Эдду» под редакцией Раска и Афцелиуса (1819) Гримм рассуждает о судьбе всего германского («германские памятники часто разделяют судьбу самих германцев») и сравнивает «Эдду», на тот момент сравнительно малоизвестный источник, с поэмами Оссиана, которые «через сорок или пятьдесят лет после обнародования оказались переведены практически на все европейские языки». Судя по всему, в последние годы жизни Якоб Гримм несколько пересмотрел свои взгляды на корпус оссиановских текстов (или, точнее, скорректировал эти взгляды в новой ситуации): в незавершенной статье 1863 года (условное название — «Über Ossian») Гримм с большим сожалением пишет о забвении некогда прославленных поэм (в Германии, говорит Гримм, стало сложно даже найти экземпляр книги). В статье Гримм приводит аргументы и за, и против достоверности поэм, а также дает довольно большой исторический срез: как менялось отношение к поэмам, как их воспринимали в Британии и Германии. Оссиана, как и Гомера, Гримм никогда

не считал реальным лицом (ср. с его словами из письма фон Арниму: «...новая поэзия называет своих поэтов поименно, а древняя их не знает, и она вообще не создана одним, или двумя, или тремя, но она есть сумма целого; как это целое сложилось и составилось, необъяснимо, как я уже и говорил, однако это не более таинственно, нежели то, что ручейки стекаются и потом текут вместе. Я не могу представить себе, чтобы когда-либо жил Гомер или автор “Нибелунгов”»; беллетристический спор Гримма и фон Арнима о существовании поэзии см. в сборнике «Эстетика немецких романтиков», 1987, в переводе А. В. Михайлова), однако сами поэмы он расценивал как действительный отголосок народного эпоса, не выдуманный, но только искаженный в обработке Макферсона, придавшего разрозненным фрагментам «ложную видимость целостности».

*...вера в богов так же необходима каждому народу, как и язык.* — Неразрывная связь между мифом и языком, между мифологией и языкознанием — один из главных лейтмотивов этой книги и мифологических изысканий Гримма в целом. Пренебрежительное отношение немецких ученых к немецкой мифологии Гримм регулярно сравнивает с национальным предательством. «Одну брюссельку, — пишет Гримм, — как-то спросили, почему она учит своих детей по-французски, когда они не знают своего родного языка. Она невозмутимо ответила: *la langue belge, cela n'est pas une langue!* [бельгийский язык — это не язык!] Кто возьмется за немецкую мифологию с целью что-то прояснить в нашей древности, узнать побольше о нашей стародавней истории, тот от многих филологов и историков услышит: никакой немецкой мифологии нет».

*...совершенство убывает с развитием культуры.* — По мнению Гримма (см. его программную статью «О происхождении языка» — «Über den Ursprung der Sprache», 1866), человеческий язык в своем историческом развертывании проходит через три стадии, первая из которых, доисторическая, представляет собой первичное рождение корней, вторая, наиболее совершенная, — максимальное усложнение флективности, третья, закатная, — усиление аналитичности, стремление к максимальной ясности, отказ от поэтики в пользу эффективности. В готском языке, говорит Гримм в «Немецкой грамматике», равноправно использовались и корневая редупликация, и аблаут, в более поздних германских языках от редупликации остались лишь малозаметные следы; «претерит сильных глаголов [с аблаутом] — это самое красивое, что есть в нашем языке». Стоит отметить, что из языков третьей стадии исключение для Гримма составлял английский: несмотря на полный отказ от флексий и «разрушение всех древних фонетических правил», английский язык, говорит Гримм, обладает выразительной силой, «какой нет ни в одном другом человеческом языке». См. ниже комментарий о происхождении английского языка.

*...сообщения Иорнанда и Эгинхарда.* — Иорнанд (Jornandes, Iornandes) — форма имени позднеантичного (VI век) историка Иордана (Jordanes, Iordanes),

автора «Гетики». В Средние века этого автора повсеместно называли Иорданом — такой вариант в качестве нормативного принят и на сегодня. Якоб Гримм тем не менее придерживался на этот счет собственной точки зрения (см. его лекцию «Об Иорнанде и гетах» — «Über Iornandes und die Geten», 1846): Иорнанда Гримм безусловно признает за гота, а его имя толкует как *ibur-nanþs*, «храбрый вепрь» или «храбрый, как вепрь» (древневерхненемецкое *ëparnand*). Гримм предполагает даже, что Иорнанд — это мирское имя, данное при рождении, а «брат Иордан» — церковное имя, данное в честь святой реки и полученное при монашеском постриге (в издании Фридриха Линденброга [Friedrich Lindenbrog] (1611) — *Iornandes sive Iordanes*). Соответственно представляется необходимым сохранить в тексте Гримма форму «Иорнанд» — для автора это было принципиальным вопросом (русскоязычной традиции эта форма также не чужда, ср., например, у Ломоносова: «Иорнанд, о гетах пишуци...»). Эгинхард, или Эйнхард [Eginhard, Einhard], — каролингский ученый VIII—IX веков, автор биографии Карла Великого («*Vita Karoli Magni*»). Ученик Алкуина, секретарь Людовика Благочестивого, воспитатель Лотаря. По легенде, был женат на дочери Карла Великого по имени Эмма или Имма [Emma, Imma]. Как считается, прозвище «Великий» закрепилось за Карлом именно благодаря Эгинхарду. «Ни один из средневековых историков, — по словам Георга Пертца, — не достиг славы Эйнхарда».

«*Песнь о Хильдебранде*». — «Das Hildebrandslied», сохранившийся отрывок из древневерхненемецкой эпической песни IX века (не путать с «Jüngeres Hildebrandslied» XV века). Рукопись была обнаружена И.-Г. фон Экхартом [Johann Georg von Eckhart] в первой половине XVIII века; фон Экхарту принадлежат первая транскрипция, перевод текста на латинский язык и комментированное издание текста (1729 год). Работа фон Экхарта пользовалась крайне ограниченной известностью, и к XIX веку текст был вновь основательно забыт. Экхарт рассматривал текст как прозаический фрагмент из некоего старонемецкого романа; *романом* этот отрывок изначально называли и братья Гримм — тем не менее анализ древних поэтических форм привел Якоба Гримма к выводу о том, что рассказ представляет собой *поэтический* аллитеративный фрагмент, отсюда — ныне общепринятое название «*Песнь*», впервые появившееся в касельском академическом издании (1812), подготовленном братьями Гримм. Книга включала в себя критическое издание текста, перевод (подстрочный и поэтический), а также обширные комментарии, обосновывающие методологически новый подход к тексту.

...латинские версии «*Рудлиба*» и «*Вальтария*». — «Рудлиб» [«Ruodlieb»; «Rudlieb»] — рыцарская поэма XI века со сказочными элементами, один из наиболее ранних средневековых романов (опережает первые французские образцы более чем на век); предположительно, автором «Рудлиба» мог быть Фромунд из Тегернзее [Froumund von Tegernsee]. Рукопись сохранилась лишь фрагментарно —

листы использовались для подвязывания книг в библиотеке Тегернзейского монастыря. Фрагменты манускрипта были обнаружены в начале XIX века, однако сложить их воедино удалось только через несколько десятков лет: в 1838 году Якоб Гримм и Андреас Шмеллер выпустили книгу «Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts» («Латинские поэмы X и XI веков»; упоминания об этих поэмах добавлены во втором издании «Мифологии»), где с подробными комментариями были представлены «Вальтарий», «Рудлиб» и «Освобождение узника» («Ecbasis captivi»; на эту поэму Гримм ссылается в «Мифологии» лишь трижды — см. прим. 9 к главе XXXVII); ср. в письме Гримма Дж. Кемблу: «...я намерен опубликовать три средневековые латинские поэмы... Все три — исключительно хороши. Впрочем, состояние рукописей оставляет желать лучшего». Стоит упомянуть и о том, почему Гримм говорит о латинских *версиях* (формально никаких других версий не существует): по его мнению, в «Рудлибе» древнегерманские героические сказания сливаются воедино со сказками, на что указывают сами имена героев и обстоятельства сюжета, — соответственно латинская поэма, по мысли Гримма, написана по мотивам и на основе народных сказаний, еще ходивших в X—XI веках, но забытых в последующие столетия. То же касается и поэмы «Вальтарий» («Waltharius») X века, несомненно основанной на народных преданиях о Вальтере Аквитанском. Особого внимания заслуживает вопрос об авторстве «Вальтария», поскольку споры на эту тему тесно связаны с именем Якоба Гримма. В большинстве рукописей автор поэмы не указан, но к некоторым вариантам текста присовокуплен «Пролог» — стихотворное обращение некоего Геральда [Gerald, Geraldus, Gæraldus, Gerhaldus, Keraldus] (peccator fragilis Geraldus nomine vilis) к высокому клирику Эркамбальду [Erkambald, Erkanbald] (claro Erckambaldum fulgentem nomine dignum; по словам Н. Фикермана [Norbert Fickermann], этот текст ошибочно называют прологом, хотя он никак не соотносится с самой поэмой и представляет собой простую посвятительную надпись). Гримм не признает Геральда автором «Вальтария» — стиль и лексика «Пролога» решительно отличаются от таковых в самой поэме (кроме того, единственный известный Геральд того времени — монах из аббатства Флёри, который решительно никак не мог обработать немецкое сказание). Текстологический анализ однозначно доказывает, что автором «Вальтария» должен быть санкт-галленский монах — но ни о каком брате Геральде в монастырских книгах упоминаний не сохранилось. Гримм обращается к свидетельству Эккехарда IV: этот писатель, по его собственному рассказу, отредактировал поэму под названием «Waltharius Manufortis» (чтобы «порадовать архиепископа Арибона, не терпящего варваризмов и немецких выражений в латинской поэзии»), некогда, еще в годы учебы, переведенную Эккехардом I. Гримм отождествляет двух «Вальтариев» и заключает, что изначальным автором поэмы должен был быть Эккехард I (дядя Ноткера Немецкого). Со времен Гримма этот вывод подтвердился многократно, хотя высказывались и иные догадки (по-прежнему существуют сторонники авторства Геральда, есть и более радикальные теории: например, К. Вернер

[Karl Ferdinand Werner] в 1990 году предположил, что автором поэмы мог быть Эрмольд Нигелл). Русскоязычный читатель знаком с крайне необъективным изложением этой проблемы. Перевод «Вальтария» в антологии «Памятники средневековой латинской литературы» (1970) снабжен предисловием М. Гаспарова, однозначно приписывающим поэму Геральду («во всех ранних рукописях поэмы автор ее назван Геральдом»; это не так: в наиболее ранней рукописи (975 года) «Пролог» отсутствует, и кроме того, Геральд, по его собственным словам, просто отправляет поэму Эккехарду — А. Эннефорс [Alf Önnefors] специально оговаривает этот факт и отмечает, что в самом тексте Геральда «ни словом не упоминается об авторстве»); вступление Гаспарова полнится, к сожалению, и другими сомнительными утверждениями. Так, сказано, что Grimm не сразу узнал о существовании рукописей с геральдовским прологом, а затем стал «подчинять не гипотезу факту, а факт гипотезе»; тем не менее подробный анализ геральдовского посвящения содержится в том же первом издании поэмы (1838), где впервые выдвинута и теория об авторстве Эккехарда (Grimm даже говорит, что аргументы в пользу авторства Геральда тоже могут быть вполне весомы). Гаспаров говорит о «хронологических неувязках», связанных с именем Эркамба́льда, однако это лицо не идентифицировано, точное время и место его жизни, равно как и его положение в церковной иерархии, не известны: Геральд общается к нему как к «pontifex summus» (титул Римского папы, однако папы Эркамба́льда определенно не существовало); Grimm предполагает, что Эркамба́льд был архиепископом, а позднейшие исследователи выдвинули множество более конкретных догадок: этот человек мог быть архиепископом Страсбургским, Майнцским, Эйхштадским (причем большинством этих теорий мнимые анахронизмы снимаются; тот факт, что отдельные реалии, описанные в поэме, выглядят старше X века, объясняется тем, что поэма не сочинена Эккехардом, а только обработана из древнего народного первоисточника). Более того, по заявлению Гаспарова, «...лишь к 1930-м годам ученым удалось отрешиться от *гриммовского* гипотеза [...] и окончательно отвергнуть гипотетическое авторство Эккехарда I». Исследования Н. Финкермана и Д. Шаллера [Dieter Schaller], ярко свидетельствующие в пользу Эккехарда, появились в 1959 и 1965 годах соответственно; из более поздних трудов сторонников гриммовского подхода можно выделить работы К. Лангоша [Karl Langosch], Я. Циолковского [Jan Ziolkowski], Э. Цейделя [Edwin Zeydel], Дж. Кларка [James Clark]. Особо следует выделить новейшую работу Г. Бекмана [Gustav Adolf Beckmann] «Gualter del Hum — Gaiferos — Waltharius» (2010); автор также причисляет себя к «эккехардианцам». Течение «геральдианцев» в современной науке также представлено: см. работы О. Шумана [Otto Schumann] и П. Дронке [Peter Dronke]. В целом, по словам Р. Шифера [Rudolf Schieffer], «битвы над «Вальтарием» продолжаются, и конца им не видно».

...нижненемецкие песни и сказания утрачены совершенно, хотя из них, как отражение, родилась «Вилькина-сага». — «Вилькина-сага» [«Vilkina», «Wilkina-





saga»] (она же — «Niflunga saga», «Þidrekssaga») была составлена в Скандинавии, однако в основе ее — немецкие сказания о Дитрихе Бернском (Теодорихе Веронском); место действия перенесено на север Германии, и потому считается, что составитель саги пользовался нижненемецкими источниками. В прологе от составителя сказано: «сага эта — одна из пространнейших, *какие были со-творены на немецком языке*» (перевод А. Веселовского). Братья Гримм регулярно обращались к «Вилькина-саге» в своих работах, разбирая различные параллели между сагой и «Равеннской битвой», «Нибелунгами», поэмами из «Книги героев». В первую очередь см. исследование Вильгельма Гримма о немецких героических сказаниях («Die deutsche Heldensage, 1829).

...скандинавскую мифологию я использую здесь как *уто́к*, а не как основу. — Стоит обратить внимание на ткацкую терминологию: ремесла, по Гримму, тесно связаны с мифологическими представлениями. О характерных для Гримма метафорах см. последний раздел книги К. Андресена [Karl Gustaf Andresen] «О языке Якоба Гримма» («Über die Sprache Jacob Grimms», 1869).

*Павел Диакон.* — Paulus Diaconus, каролингский историк VIII века (современник Карла Великого), автор «Истории лангобардов»: историю Павел Диакон доводит до периода франкских завоеваний, о которых предпочитает умолчать — то ли из нежелания описывать падение своего народа, то ли во избежание конфликтов с императором.

...речь идет о работах *Ионы, Беда, Алкуина, Видукинда, Адама Бременского.* — Иона Боббийский (Jonas Bobbiensis; Боббио — аббатство в Ломбардии, основанное святым Колумбаном), агиограф VII века; Гримм широко пользуется «Житием святого Колумбана» авторства Ионы, поскольку в этом сочинении содержатся ценнейшие сведения о язычестве у алеманнов и свевов (кроме того, трижды цитируется Ионино «Житие святой Бургундофары» — см. прим. 16 к главе XV). Беда Достопочтенный (Beda Venerabilis) — нортумбрийский монах-бenedиктинец, живший в VII—VIII веках; Гримм многократно ссылается на «Церковную историю народа англоv», причем местами — не только на латинский оригинал, но и древнеанглийский перевод. Алкуин по прозвищу Гораций Флакк — ученый VIII века, один из ведущих деятелей Каролингского возрождения, советник Карла Великого, учитель Эгинхарда; Гримм пользуется несколькими стихотворениями Алкуина, а также его «Житием святого Виллиброрда», где обнаруживаются уникальные сведения о фризском боге по имени Фозите. Видукинд Корвейский (Widukind von Corvey; Корвей — аббатство в Вестфалии) — саксонский историк X века, автор «Деяний саксов»; из хроники Видукинда (вместе с более поздними приписками к ней) Гримм черпает множество сведений о религии «диких саксов». Само имя *Widukind* Гримм толкует как «дитя леса». Адам Бременский (Adamus Bremensis), младший земляк Ионы Боббийского, — хронист XII века; Гримм пользуется его «Деяниями архиепископов

Гамбургской церкви» (сведения об упсальских жертвоприношениях), а также трактатом «О местоположении Дании» (сведения о священном острове Гельголанд). По словам Ф. Энгельса, «Якоб Гримм с полным правом всегда рассматривал как одинаково ценные источники для изучения немецкого национального характера, немецких обычаев и правовых отношений все свидетельства, начиная от римских историков, описавших поход кимбров, кончая Адамом Бременским и Саксоном Грамматиком, все литературные памятники от «Беовульфа» и «Песни о Хильдебранде» вплоть до «Эдды» и древних саг, все сборники законов от *Leges barbarorum* до стародатских и старошведских законов и записей германского обычного права. Та или иная специфическая особенность может иметь лишь местное значение, но то характерное, что она отражает, одинаково присуще всему племени, и чем древнее источники, тем больше исчезают эти местные различия».

*...работа фундаментальной значимости, подобная труду Саксона Грамматика.* — Саксон Грамматик — датский писатель-хронист XII—XIII веков; Грамматиком был прозван уже после смерти за стилистическую безупречность. Автор «Деяний датчан», или «Деяний данов» («*Gesta Danorum*»), — исторического труда, охватывающего историю Дании от легендарных времен до Балтийских крестовых походов. Саксон в псевдоисторическом духе перетолковывает многие эддические мотивы и сюжеты из скандинавских саг; Гримм пользуется по преимуществу первыми восемью книгами «Деяний», которые он называет «одним из главных памятников нордической мифологии», но при этом считает довольно ненадежным источником, поскольку Саксон вполне произвольно варьирует древние сюжеты. Саксон Грамматик — современник Снорри Стурлусона, однако, сравнивая параллельные сюжеты из «Младшей Эдды» и «Деяний датчан» (например, миф о Бальдре), Гримм приходит к выводу, что у Снорри мы чаще всего имеем дело с «оригинальными эддическими мифами», в то время как варианты Саксона можно считать лишь «поздними пересказами».

*...стихи о кабане у Ноткера.* — Ноткер [Notker], или Нотгер [Notger], — санкт-галленский монах, живший в конце X века. Известен под прозвищами *Labeo* и *Teutonicus*: последнее связано с его заслугами в области немецкой лингвистики. Ноткер перевел (или, как в «Немецкой грамматике» предполагает Якоб Гримм, начал переводы) на древневерхненемецкий язык Псалтырь, «Утешение философией» Боэция, «Бракосочетание Филологии и Меркурия» Марциана Капеллы (а также еще несколько книг, на которые Гримм в «Мифологии» не ссылается). Известно несколько собственных сочинений Ноткера (на латинском языке), в частности — трактат «*De eloquentia*» [«О красноречии»], где цитируется несколько древневерхненемецких стихотворений (народных песен, как полагает Гримм). Так, в разделе о гиперболе Ноткер цитирует немецкие стихи о кабане («*sicut et teutonice de apro*») чудовищного размера, у которого «щетина, как лес» и т. п. Разбор этого стихотворения см. в главе XXI «Германской мифологии».

Работы Ноткера, говорит Гримм (в «Грамматике»), совершенно бесценны для истории немецкого языка, «особенно в том, что касается синтаксиса». Интересно, что многие сведения о жизни Ноткера известны нам из письма этого ученого монаха епископу Гуго фон Зиттену [Hugo von Sitten; или Гуго Сьонскому] — письмо это, опять же, обнаружил и опубликовал (в 1835 году) Якоб Гримм; в письме помимо прочего содержится рассказ о педагогической деятельности Ноткера (в обучении он тоже не пренебрегал немецким языком), а также уникальные сведения о древневерхненемецкой акцентуации (стоит отметить, что сам Гримм не следует указаниям Ноткера и не снабжает древневерхненемецкие тексты акутами, ограничиваясь циркумфлексами).

*...собрание героических баллад, начатое по приказу Карла Великого, — утра- та этого собрания стала для нас потерей просто неизмеримой.* — Эйнхард в «Жизни Карла Великого» сообщает, что император приказал записывать древнегерманские песни о королях и войнах былых времен (*barbara et antiquissima carmina, quibus veterum regum actus et bella canebantur, scripsit memoriaeque mandavit*). После смерти Карла (в 814 году) его сын Людовик (Благочестивый), едва въехав в Аахен, приказал «очистить дворец от языческой скверны» и полностью уничтожить коллекцию. Предположительно, сохранившийся отрывок из «Песни о Хильдебранде» происходит именно из этого собрания и представляет собой единственный его пережиток.

*Перевод Овидиевых «Метаморфоз», выполненный Альбрехтом Гальберштадским.* — Альбрехт Гальберштадский [Albrecht von Halberstadt] — поэт начала XIII века. По приказу тюрингского ландграфа Германа I выполнил полный перевод «Метаморфоз» рифмованными средневерхненемецкими стихами (по подсчетам Гримма, этот перевод должен был занимать более 18000 строк). Текст, впрочем, не сохранился; однако Йорг Викрам [Jörg Wickram], писатель XVI века, переложил текст Альбрехта на ранний нововерхненемецкий в вольном парафразе (как отмечает Гримм, Викрам довольно небрежно относился к оригиналу и подчас игнорировал нехватку в рукописи целых страниц). В предисловии к своему пересказу (так называемом «Прологе») Викрам приводит несколько оригинальных строк Альбрехта. Первая научная работа об Альбрехте Гальберштадском — статья Якоба Гримма в «Zeitschrift für deutsches Alterthum» (1851). В 1861 году Карл Барч [Karl Bartsch] предпринял попытку реконструировать текст Альбрехта на основании викрамовского пересказа.

*Рудольф в «Варлааме» с христианской точки зрения опровергает существование греческих богов.* — Рудольф фон Эмс [Rudolf von Ems] — немецкий поэт и хронист XIII века. Поэма «Barlaam und Josaphat» — вариации на тему жития, написанного, предположительно, Иоанном Дамаскином (сюжет восходит к восточным легендам). Здесь Гримм имеет в виду обширную речь Варлаама (стр. 242—262 по изданию Пфейфера), в которой тот поименно развенчивает

каждого бога из классической мифологии. «Всё это ложные боги, — говорит святой пустынный у Рудольфа, — и отцы, и дети: первопричина всех грехов. Знаю, что были они содомитами, грабителями, колдунами, обманщиками. Не боги это, а зачинщики несправедности, творцы ядовитой лжи. Их греховным учением люди оправдывались: какой бы грех ни довелось совершить, говорили — это божья воля, это сам бог действует через меня».

*Небольшую лепту внес Гобелин Персон.* — Gobelinus Persona, вестфальский хронист XIV—XV веков. В «Мифологии» Гримм цитирует его «Cosmodromium»: см. о почитании Геры у саксов в главе XIII. В лекции «О передаче мужских форм через женские в собственных именах» («Von Vertretung männlicher durch weibliche Namensformen», 1858) Якоб Гримм рассматривает в том числе и форму Persona, которая «глубоко укоренилась в языке и от демонического [ср. с тем, что сказано о масках в главе XXIX)] перешла к совершенной абстракции». Примеров из классической древности Гримм не находит, зато в средневековых немецких документах обнаруживается упоминание двух мужчин, носящих имя Persona: некий Sifrid Persona и собственно Гобелин Персон.

*...надеюсь, что в скором времени Бёмер издаст «Магдебургскую шёффенскую хронику» и «Chronicon Picturatum».* — Иоганн Фридрих Бёмер [Johann Friedrich Böhmer] (1795—1863), немецкий историк, собиратель и издатель средневековых документов. О работе Бёмера Гримм писал с восхищением; выход первого тома «Regesta chronologico-diplomatica regum atque imperatorum Romanorum» (1831) Гримм приветствовал такими словами: «...(эта книга) есть одно из самых счастливых и успешных предприятий в области нашей исторической литературы, а ведь это только предтеча [prodromus] чего-то еще более существенного... Составитель представил все документы немецких королей и императоров — документы, в которых ярко проявлена сила нашего народа». «Магдебургская шёффенская хроника» (Magdeburger Schöppenchronik) — записи о юридических и исторических прецедентах, имевших место в Магдебурге с 1350 по 1516 годы. Бёмер многократно упоминает об этой хронике в своих комментариях к другим документам, называет ее незаменимым источником для понимания времени правления Оттона IV и документом, «делающим честь Нижней Саксонии». Тем не менее подготовить «Хронику» к изданию Бёмер так и не успел — она была издана Карлом Янике [Karl Janicke] лишь в 1869 году (после смерти и Бёмера, и Гримма). «Chronicon Picturatum» («Иллюстрированная хроника»), или «Niedersächsische Bilderchronik», — анонимная саксонская хроника XV века (написана на нижненемецком языке; охватывает период «от сотворения мира» до 1489 года), изданная Готфридом Лейбницем [Gottfried Wilhelm Leibniz] в 1711 году; именно Лейбниц предположил, что автором хроники может быть Конрад Боте (см. ниже). В контексте «Мифологии» Гримма интересовали в первую очередь присутствующие в «Хронике» упоминания об идолу Кродо. Критическое издание «Нижнесаксонской иллюстрированной хроники» нет по сей день;

существуют, впрочем, исследования, посвященные этому тексту: так, в 1880 году появилась брошюра К. Шэра [Carl Schaer] «Conrad Botes niedersächsische Bilderchronik, ihre Quellen und ihr historischer Wert», заканчивающаяся упоминанием о полной книге под тем же названием, которая готовится к печати в Ганновере (следов этой книги не обнаруживается); см. также «Cronicken der Sassen: Entwurf und Erfolg einer sächsischen Geschichtskonzeption am Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit» Б. Функе [Brigitte Funke] (2001).

*Сообщения Ботона...* — Конрад Боте [Konrad Bothe; Cord Bote], или, в латинизированной форме, — Ботон [Boto, Botho], — предполагаемый автор «Chronicon Picturatum» (см. выше). На сегодняшний день считается возможным, что автором хроники был не Конрад Боте, а его родственник Герман [Hermann Bothe].

«*Chronica sancti Petri in monte crucis*» Иоганна Кремера. — Иоганн Кремер [Johannes Craemer, Krämer] — монах-августинианец, пробст Кройцбургского монастыря, автор хроники, полное название которой «Parva chronica monasterii sancti Petri in Monte Crucis ad Werram, Ordinis sancti Benedicti» (охватывает годы с 724 по 1514). Хроника опубликована в «Rerum et antiquitatum Germanicarum Syntagma» Кристиана Франца Пауллини [Christian Franz Paullini] в 1698 году.

*Неразрешенными остаются такие же вопросы об Иоганне Бергере.* — Иоганн Бергер [Johannes Berger] — антиквар, живший в середине XVI века. О нем в книге «De Tungris et Eburonibus commentarius» упоминает историк Леодий [Leodius; Hubertus Thomas aus Lüttich], секретарь пфальцграфа Фридриха II (см. соответствующую цитату в главе V): по его словам, от Бергера он получил некую старинную книгу с немецкими преданиями, — из этой книги почерпнуто сказание о «холме Йетты».

*...что касается ссылок на Конрада Фонтана у Летцнера.* — Иоганн Летцнер [Johannes Letzner], саксонский хронист XVI века. В своих работах многократно ссылается на более раннего (предположительно, жившего в XIII веке) историка по имени Конрад Фонтан [Conradus Fontanus]; особенно важны в этом плане свидетельства относительно древнесаксонских божеств. Рукописи Фонтана не сохранились, а сообщения Летцнера считаются не вполне достоверными.

*...а также труда фриза Каппида, которым, вроде бы, пользовался Хамконий.* — Мартин Хамконий [Martinus Hamconius] — фризский писатель-историк XVI—XVII веков. Речь идет о ссылке на некоего Каппида («ut Cappidus refert»), встречающейся во «Фризии» Хамкония в связи с легендой о короле Фризо. «Каппид, — говорит Гримм, — это, предположительно, ставорнский клирик начала X века; больше о нем ничего не известно»; это не совсем так. В «Oudheden en gestichten van Vriesland» (1744) встречается упоминание о Каппиде Ставорнском (Cappidus Stavriensis; Ставорн (Ставорен) — город на юго-западе

Фрисландии), жившем между 860 и 920 годами. Каппид называется автором нескольких агиографических сочинений и родословной «князей, герцогов и королей Фрисландии» (вероятно, именно на эту работу и ссылается Хамконий); по сообщению Петра Суффрида [Petrus Suffridus], рукописи Каппида были уничтожены в XVI веке во время пожара, охватившего ставорнскую библиотеку (Суффрид — современник Хамкония, так что, очевидно, последний тоже должен был знать о судьбе этих манускриптов). Сохранился, тем не менее, обширный фрагмент из (предположительно) Каппидова «Жития святого Одульфа».

*...работы Бертольда Регенбургского.* — Бертольд Регенбургский [Berthold von Regensburg] — немецкий проповедник-францисканец XIII века. Первое издание проповедей Бертольда вышло в 1824 году (под редакцией К. Клинга [Christian Friedrich Kling]): Якоб Гримм воспринял это издание с большим энтузиазмом и написал на него подробную, развернутую рецензию (вышла в 1825 году в «Wiener Jahrbücher der Literatur»); «...слово брата Бертольда, — пишет Гримм, — почти шесть веков горит в Германии, как факел». В 1862 году вышло полное собрание проповедей Бертольда под редакцией Франца Пфейфера [Franz Pfeiffer] — издание это было посвящено Якобу Гримму; в предваряющем книгу вступлении Пфейфер обращается к Гримму с такими словами: «Вам, драгоценный друг, я еще раз хочу от всего сердца засвидетельствовать любовь и почтение. Для этого я не случайно выбрал именно эту книгу: убежден, что мне не найти для Вас лучшего подарка, чем полное собрание сочинений этого несравненного проповедника, тем более что именно Вы столь красноречиво писали об исключительном значении его работ для нашего языка и нашей литературы». В «Мифологии» Гримм использует проповеди Бертольда как богатый источник сведений о народных поверьях и суевериях.

*...проповедей Иоганна Герольта, Иоганна Нидера († около 1440 года) и Гейлера фон Кайзерсберга.* — Иоганн Герольт [Johannes Herolt] — доминиканский проповедник XVI—XV веков. Из скромности отказался от собственного имени и выступал под псевдонимом Дисципулус [Discipulus, ученик], «...хотя, — как сказано в первом издании его проповедей (1476), — совершенно очевидно, что был он настоящим мастером». Иоганн Нидер [Johannes Nider] — современник и соратник Герольта, реформатор доминиканского ордена; в 1429 году стал всегерманским генеральным викарием. По словам Я. Сиггинса [Jan Siggins], Нидер был «самым влиятельным доминиканцем своего времени». Среди многочисленных работ Нидера особо выделяется диалогический трактат «Formicarius», посвященный устройению идеального человеческого общества по образцу общества муравьиного. Иоганн Гейлер фон Кайзерсберг [Johann Geiler von Kaysersberg, Kaysersperg; точнее — Иоганн Гейлер из Кайзерсберга, однако Гримм повсеместно называет этого автора просто «Кайзерсбергом»] (1445—1510) — выдающийся проповедник, тексты которого представляли для Гримма особую ценность, поскольку они, во-первых, составлены на немецком



языке, а во-вторых — полнятся народными выражениями и отсылками к народным поверьям; при работе над «Словарем немецкого языка» братья Гримм тоже регулярно обращались к текстам Кайзерсберга.

...писатели-историки XVI и XVII веков — Авентин, Цельтис, Фрейер, Шпангенбергер, Летцнер († после 1612 года), Николай Гризе (†1614). — Иоганн Авентин [Johannes Aventinus] (1477—1534) — историк и основатель первой в Германии школы классической филологии; автор «Баварской хроники» (изначально написанной на баварском диалекте, а затем переведенной самим автором на литературный немецкий). Свои анналы Авентин возводит к допотопным временам, рассказывая в том числе о жизни легендарных прародителей германцев. Из хроники Авентина заимствовано несколько сказаний, вошедших в сборник «Deutsche Sagen» братьев Гримм. Конрад Цельтис [Conrad Celtis; Celtes] (1459—1508) — поэт-лауреат и историк германской нации; впервые перевел «Германию» Тацита на немецкий язык, обнаружил и опубликовал сочинения Хросвиты Гандерсгеймской. Опубликовал, кроме того, поэму «Лигурин» («Ligurinus»), приписанную Гунтеру Цистерцианцу [Guntherus Cisterciensis], современнику Фридриха Барбароссы; Якоб Гримм и Вильгельм Ваттенбах убедительно продемонстрировали, что поэма подделана в позднем Средневековье — возможно, самим Цельтисом (такое мнение сам Гримм высказывает, в частности, в письме Лахману от 1843 года). В своей знаменитой речи в Ингольштадском университете (1492) Цельтис призывал германцев к территориальному объединению и к тому, чтобы удерживать в памяти «тот древний дух, что устрасал римлян». Марквард Фрейер [Marquard Freher] (1565—1614) — пфальцский дипломат и историк, советник Курпфальцкого регента Иоганна Казимира [Johann Kasimir von Pfalz-Simmern]; дружил с Мельхиором Гольдастом [Melchior Goldast], еще одним крупным историком тех времен, — как и Гольдаст, Фрейер был, помимо прочего, заметным деятелем кальвинистского движения. Кириак Шпангенберг [Cyriacus Spangenberg] — историк и теолог, автор «Мансфельдской» и «Саксонской» хроник. Отец писателя Вольфгарта Шпангенберга [Wolfhart Spangenberg]. Об Иоганне Летцнере (1531—1613) см. выше; из работ Летцнера особо следует выделить «Большую Брауншвейг-Люнебургскую хронику»; сам Летцнер пишет, что работал над этой хроникой более 36 лет, а в процессе ее составления прочитал «все документы, какие только смог найти в 80 монастырях и обителях». Николай Гризе [Nicolaus Gryse] (1543—1614) — лютеранский проповедник; в книге «Зеркало антихристианского папизма» обличает католические суеверия как идолопоклонство, описывает народные обряды и даже приводит тексты заговоров.

...*fráuja, halja, sibja, unhulþó, skóhsl, anz, faírguni, sáuil (u sunna), vaihts, alhs, gudja, hunsl, dulþs, jiuileis, midjungards, aúhns, aþn, blótan, inveitan.* — Готские термины: господь, господин; преисподняя; мир, родство; злой дух, нечистый; лесной демон; анс, полубог; гора, громовая гора; солнце (мужского рода; *sunna* —

древневерхненемецкое слово: солнце, женского рода); вещь, нечто; святилище; священнослужитель; жертва; празднество; месяц зимнего солнцестояния, декабрь; срединный мир; печь; год; приносить жертву; почитать. Связь всех этих в основном многозначных понятий с языческими концепциями рассмотрена в книге далее.

...отрывок из поэмы «Muspilli». — В 1832 году Андреас Шмеллер обнаружил в Мюнхенской библиотеке фрагмент (около 100 строк) древневерхненемецкой (IX век) аллитеративной поэмы о конце света; в том же году Шмеллер подготовил комментированное издание текста, дав поэме условное название «Muspilli» (этимологически темное слово, встречающееся в поэме и тесно связанное с ее основным образом — уничтожением мира во вселенском пожаре). К этой поэме Гримм в «Мифологии» обращается многократно; он рассматривает этимологию самого термина, связь «Muspilli» с «Прорицанием вёльвы» и скандинавским представлением о Рагнарёке, образ пророка Илии, истолкованный в поэме в нехристианском духе, а также мотив сражения ангелов с демонами за душу умершего.

«Древнесаксонская абренунциация». — Абренунциация — формула отречения от дьявола, произносимая христианином во время крещения. «Древнесаксонская абренунциация» — текст VIII века (по словам Гримма, «...этот источник — не чисто саксонский; одновременно он и нижненемецкий, и древнефранкский и, вероятно, рипуарский»), сохранившийся в Codex Palatinus. Как предполагает Гримм, формула издана липтинским синодом в 743 году вместе с «Малым указателем суеверий» (в кодексе листы с «Абренунциацией» и «Указателем» следуют друг за другом). Слово «древнесаксонская» везде по тексту «Мифологии» добавлено в переводе для большей ясности; сам Гримм называет этот текст просто «Abrenuntiatio» (в письмах, иногда, — «Altdeutsche Abrenuntiatio»). «Абренунциация» составлена на не вполне локализованном нижненемецком диалекте; Гримм пишет: «...в глубине Нидерландов, за Маасом и Самброй могли жить только франки (никак не саксы), язык которых на тот момент был скорее ниже-, а не верхненемецким. Не возьмусь решать, были это салические франки или переселенцы из Рипуарии». Особый интерес «Абренунциация» представляет в связи с тем, что в ней прямо упоминаются три германских божества — Тунер, Воден и Саксот (о сложностях идентификации последнего — видимо, эпонимического бога саксов — Гримм подробно пишет в «Мифологии»). По тексту встречается анализ различных выражений и оборотов из «Абренунциации», однако полный ее текст не приводится; он таков: «Forsachistû diabolae? Et resp.: Ec forsacho diabolae. End allêm diobolgel-dae? Resp.: End ec forsacho allêm diobolgel-dae. End allêm dioboles wercum? Resp.: End ec forsacho allêm dioboles wercum and wordum, Thunaer ende Wôden ende Saxnôte ende allêm thêm unholdum, thê hira genôtas sint. [*Professio fidei*] Gelôbistû in got alamehtigan fadaer? Resp.: Ec gelôbo in got alamehtigan fadaer. Gelôbistû



in Crist, godes suno? Resp.: Ec gelôbo in Crist, gotes suno. Gelôbistû in hâlogan gâst? Resp.: Ec gelôbo in hâlogan gâst». Перевод: «Отрекаешься ли ты от дьявола? И отв[ет]: Я отрекаюсь от дьявола. И от всякого дьяволослужения? Отв.: И я отрекаюсь от всякого дьяволослужения. И от всяких дел дьявола? Отв.: И я отрекаюсь от всех дел и слов дьявола, от Тунера, от Водена, от Сакнота и ото всех их нечистых спутников. [Символ веры] Веруешь ли во всемогущего бога отца? Отв.: Верую во всемогущего бога отца. Веруешь ли во Христа, сына божьего? Отв.: Верую во Христа, сына божьего. Веруешь ли во святого духа? Отв.: Верую во святого духа».

*Мерзебургские заклинания.* — Merseburger Zaubersprüche: два древневерхненемецких (диалект отчасти соприкасается с древненижненемецким) текста, рукописи которых датируются началом X века (сами заклинания должны быть существенно древнее). Обнаружены Георгом Вайтцем [Georg Waitz] в 1841 году, впервые опубликованы и прокомментированы Якобом Гриммом в 1842 году (см. статью «О двух недавно обнаруженных стихотворениях времен немецкого язычества» — Über zwei entdeckte Gedichte aus der Zeit des deutschen Heidenthums, 1842; в том же году Гримм писал фон Фаллерслебену: «...чудесная находка: пара небольших, но очень существенных стихотворений, по форме аллитеративных, а по содержанию *языческих*»). Все упоминания о Мерзебургских заклинаниях (а также о боге Фоле, фигурирующем в одном из заклинаний) добавлены во втором издании «Мифологии»: тексты всплыли через шесть лет после выхода первого издания и оказались весьма весомым доводом в пользу Гримма и его воззрений на германскую мифологию: заклинания имеют очевидные точки соприкосновения со скандинавской традицией (идизы = дисы, Пальтар = Бальдр), составлены в эпическом духе и повествуют о богах. Полный текст и анализ заклинаний см. в главах XVI и XXXVIII.

*Синтарфицило.* — Sintarfizilo; в книге встречается лишь номинальное упоминание об этом герое (в главе XV). Известна, однако, статья Гримма «Sintarfizilo» 1841 года, речь в ней идет о том, что сведения о некоторых героях немецкой древности сохранились только в скандинавских источниках («это радует и свидетельствует о тесном союзе между двумя народами») — так, из «Саги о Вельсунгах» известен Синфьётли [Sinfjötli] (Фитела [Fitela] в «Беовульфе»), имя которого ничего не значит по-древнескандинавски. В немецких документах IX и X столетий Гримм обнаруживает древневерхненемецкое мужское имя Sintarfizilo (варианты: Sintarvihzilo, Sintarfezzil), примерно означающее «кремень, высекающий искры», а фонетически точно соответствующее форме Sinfjötli (полная древнеанглийская форма имени, как полагает Гримм, — Sindurf-itela). В X веке это мифологическое имя забылось в Германии, однако, благодаря скандинавским источникам, миф о Синтарфицило, сыне-племяннике Сигмунда, носившем волчью шкуру и замешивавшем тесто со змеями, дошел до нового времени.

...*itis, wiht, urlac, tuld, haruc, hliodar, paro, sigil, zunkal*. — Древневерхненемецкие термины: вещая жена; призрак, сущность; судьба; празднество; храм, лес; звук, пророчество; священная роща; знак, печать, солнце (название руны); разговорчивый (от *zungâ*, «язык»).

...*ides, vurd, wälcyrge, byrs, eoten, geola, hleodor, bearo, neorxenawong, häledhelm, Brosingamene*. — Древнеанглийские термины: вещая жена; парка, судьба, норна Вюрд; валькирия; великан; великан-тюрс; великан-эотен; зимнее солнцестояние; звук, пророчество; священная роща; поле блаженства; шлем-невидимка; ожерелье Брисингов.

...*tarnkappe, albleich, heilwâc, turse, windesbrût, goltwine*. — Средневерхненемецкие термины: шапка-невидимка (или капюшон-невидимка; буквально: тень-капюшон); альбов напев, или эльфийский наигрыш; святая, целебная вода; великан; буря (буквально: невеста ветра); золотой друг = вассал или друг, приобретенный благодаря золоту, подаркам (полный аналог древнеанглийского *goldwine*). Все термины, кроме последнего, рассмотрены в книге (см. главы VII, XIV, XVII, XVIII, XX, XXX).

...*der sunnen haz, des arn winde, des tiuvels muoter*. — Средневерхненемецкие обороты: *ненависть солнца; орлиный ветер; чертова мать*. Первый и последний обороты подробно рассмотрены во II и XXXIII главах соответственно, второй же нельзя причислить к особенно распространенным — в книге он как таковой не упоминается, однако в главе XX речь идет о мифологической связи орла с ветром (ср. с приведенной там же цитатой из фон Фельдеке: *jârlanc ist reht, daz der ar winke dem vil süezen winde* — «в этом году орел приманит мягкие ветра»).

...*упоминания о Wunsch u vâlant*. — *Wunsch* — многозначный средневерхненемецкий термин, связанный с концепциями желанного, идеального, совершенного. Grimm рассматривает это понятие как одно из имен бога Вотана — подробнее об этом см. в главе VII. *Vâlant* — средневерхненемецкое слово, обозначающее дьявола; этимология этого термина темна — по предположению Grimma, это причастие от глагола *vâlen, vâlen*: «сбивающий с пути, вводящий в заблуждение». Подробнее об этом см. в главе XXXIII.

...*изначально мифологические понятия (например, Frau, Hölle, Wicht)*. — Слово *Frau* (женщина, жена, госпожа) связано с именем богини Фровы (см. главу XIII); слово *Hölle* (ад, преисподняя) — с именем богини Хеллии (см. главу XIII), слово *Wicht* (парень, тип и т. п.) изначально было названием рода духов (см. главу XVII).

*Из слова Elben делать Elfen — значит насиловать наш язык*. — Форма *Elfen* (эльфы) возникла в немецком языке под влиянием английского (*elfen, ylfe* в древнеанглийском), в то время как из древневерхненемецкого *alp* развилось



средневерхненемецкое *elbe*, подразумевающее нововверхненемецкое *Elben*. Гримм повсеместно использует последнюю реконструированную форму; в «Deutsches Wörterbuch» нет статьи *Elf*, а в статье *Elb* Якоб Гримм пишет (словарь составлен Гриммами вплоть до буквы F): «...формой *Elb* я заменяю неверхненемецкое *elf*, бездумно образованное по образцу английского *elf*; в нашем языке форма *elf* — это как *kalf*, *half* вместо *Kalb*, *Halb*, не говоря уже о том, что в форме *elf* теряется связь со словами *Elbe* [Эльба] и *Elbiß* [лебедь], зато слово *Elfenbein* [слоновая кость] можно ошибочно истолковать как «нога эльфа»! Стоит также вспомнить о производных и составных словах: *elbisch*, *Elbegast*, *Elbenstein*, *Elberich*, *Elblin*». В русском переводе сохранить это различие представляется невозможным, поскольку образа эльфа в русской традиции просто нет, и сам этот термин заимствован (правда, в ближайшем русском когнате, слове «белый», сохраняется звук «б»). Чтобы не насиловать *наш* язык, в книге используются укоренившиеся в русском формы «эльф» и «эльфийка» без попыток передать немецкое *b* в этих корнях (ср. у А. Н. Афанасьева: «эльфы», но — «эльбины»). Отметим, что сборник ирландских сказок в переводе братьев Гримм по-немецки называется «*Irische Elfenmärchen*».

«*Гарцские сказания*» *Отмара*. — Иоганн Нахтигаль [Johann Karl Christoph Nachtigal] (1753—1819) — немецкий теолог, драматург и филолог; под псевдонимом *Отмар* [Otmar] в 1800 году опубликовал собрание народных сказаний из Гарца («*Volcks-Sagen: nacherzählt von Otmar*»). Собрание *Отмара* было важным событием для своего времени, однако позже, в 1854 году, появилось более полное собрание гарцских сказаний под редакцией Г. Прёле [Heinrich Pröhle] («*Harzsagen: Gesammelt auf dem Oberharz und in der übrigen Gegend von Harzburg und Goslar bis zur Grafschaft Hohenstein und bis Nordhausen*»); второе издание, в двух томах — 1859).

«*Сказания из Орлагау*» *В. Бёрнера*... в сопутствующих диалогах природа народных сказаний рассмотрена недостаточно. — «*Volkssagen aus dem Orlagau*», собрание Вильгельма Бёрнера [Wilhelm Börner] (1788—1855), изданное в 1838 году. Материал в книге подается своеобразно: рассуждения автора облечены в форму бесед «в кругу друзей».

*Южнонемецкие сказания, изложенные у Бернгарда Баадера подобающе простым языком...* в «*Вестнике*» *Моне* текст приведен в настолько беспорядочном и стесненном виде, что труд *Баадера*, пожалуй, нуждается в переиздании. — Бернгард Баадер [Bernhard Baader] (1790—1859), собиратель баденских сказаний. Под «*Вестником*» имеется в виду издававшийся Францем Моне (о нем см. ниже) в 1834—1854 годах журнал «*Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*» (позднее издавался без участия Моне — так называемая «новая серия», 1853—1883). Сказания, собранные и записанные *Баадером*, издавались в «*Вестнике*» в 1834, 1835, 1838, 1839 годах; в журнале тексты располагались

сюжетно-тематически, и потому легенды из одного региона, собранные одним исследователем, могли быть рассыпаны по всему номеру, это Гримм и имеет в виду, говоря о неудобстве пользования и необходимости переиздания. Собранные Баадером сказания сначала были частично изданы в сборнике «Badisches Sagen-Buch» (1846), затем вышли в виде самостоятельной книги — «Volkssagen aus dem Lande Baden und den angrenzenden Gegenden» (1851, второй том — 1859).

*В «Тюрингских сказаниях» Бехштейна, как мне кажется, лишь два последних тома имеют отношение к заявленной теме и вообще обладают какой-то ценностью.* — Людвиг Бехштейн [Ludwig Bechstein] (1801—1860) — немецкий писатель, собиратель сказок и сказаний. Гримм имеет в виду четырехтомную книгу «Der Sagenschatz und die Sagenkreise des Thüringerlandes» (1835—1838). Позднее Бехштейн издал сказания, собранные во Франконии и в Рейнской области. Братья Гримм критически относились к собраниям Бехштейна (начиная с «Thüringische Volksmärchen» 1823 года), это связано в том числе и с тем, что Бехштейн демонстративно перерабатывал некоторые сказки и сказания, уже представленные в сборниках Гриммов, — чересчур, на взгляд Бехштейна, грубые, нехристианские, неподходящие для детского чтения. Стремление Бехштейна приглаживать язык и содержание народных сказок и сказаний, перерабатывать их в соответствии с «общепринятыми» представлениями о нравственности, снабжать сказки банальной моралью (Дж. Цайпс [Jack Zipes] называет сказки Бехштейна «сахарными» в противоположность более живым и полнокровным сказкам братьев Гримм) в высшей степени противоречило идеям Якоба Гримма; если Вильгельм с уважением отзывался о литературном даровании Бехштейна, то Якоб почти повсеместно говорит о Бехштейне критически. Стоит отметить, что при жизни авторов бехштейновские сказки пользовались куда большей популярностью, чем гриммовские; более того, многие классические иллюстрации Людвиг Рихтера [Ludwig Richter], позднее прочно связавшиеся со сказками братьев Гримм, изначально сопровождали книгу Бехштейна «Neues deutsches Märchenbuch».

*Сказания Замланда и Марки, собранные Ройшем и Куном.* — Рудольф Ройш [Rudolf Friedrich Reusch] (1810—1871), немецкий фольклорист. Гримм имеет в виду его книгу «Sagen des Preußischen Samlandes» (1838; второе издание — 1863). Адальберт Кун [Franz Felix Adalbert Kuhn] (1812—1881) — немецкий филолог, основоположник индогерманистики, видный деятель сравнительной лингвистики и мифологии. А. Лескин [August Leskien] пишет о Куне: «...в годы учебы он познакомился с первым изданием «Германской мифологии» Гримм. Этот грандиозный труд вдохновил Куна (как и многих других) на изучение и исследование древней народной веры, следы которой обнаруживаются в сказаниях, сказках и обычаях». В данном случае Гримм имеет в виду книгу Куна «Märkische Sagen und Märchen» (1843).

...следует отметить образцовое собрание Тиле; новое издание лишь недавно попало ко мне, и пока я даже не успел им воспользоваться. — Юст Матиас Тиле [Just Mathias Thiele] (1795—1874) — датский историк искусств. Познакомившись с «Немецкими сказаниями» братьев Grimm, Тиле задался целью создать аналогичное собрание датских легенд, так появились его «Danske Folkesagn» (1817—1824, 4 тома); в 1818 Якоб Grimm году писал в рецензии на первый том: «...в Германии наше [с Вильгельмом Гриммом] собрание мало на что повлияло, но из него всё же вышло что-то хорошее: на предмет наших изысканий обратили внимание на Севере, где народная память сохраняется почти в целости». Сам Тиле в своих воспоминаниях отмечает, что без собрания братьев Grimm его работа была бы невозможна; фольклористика в Дании, говорит Тиле, до Grimm считалась делом несерьезным, недостойным ученого. Под «новым изданием» Grimm, очевидно, имеет в виду «Danmarks Folkesagn» (1843) — еще два тома датских сказаний, собранных Тиле.

«Sagohäfder» Афцелиуса. — Арвид Август Афцелиус [Arvid August Afzelius] (1785—1871) — шведский теолог и мифолог, первый собиратель шведских народных песен и сказаний, вдохновленный, опять же, работой братьев Grimm. На момент написания Гриммом предисловия ко второму изданию «Мифологии» в свет вышли только первые тома собрания «Svenska folkets sago-häfder»; издание продолжалось до 1870 года и в целом насчитывает 11 томов.

...И.-В. Вольф усердно работает над бельгийскими, а Р. Чемберс — над шотландскими народными традициями. — Иоганн Вольф [Johann Wilhelm Wolf] (1817—1855) — немецкий теолог, фольклорист и мифолог. Продолжатель и популяризатор идей Якоба Grimm, автор нескольких книг по немецкой мифологии, среди которых следует выделить посвященный Гримму двухтомник «Beiträge zur deutschen Mythologie» (1857). Кроме того, Вольф был главным редактором альманаха «Zeitschrift für deutsche Mythologie und Sittenkunde» и издал собственные собрания гессенских («Hessische Sagen», 1853) и нидерландских («Niederländische Sagen», 1843) сказаний. Роберт Чемберс [Robert Chambers] (1802—1871) — шотландский ученый (геолог, литературовед, историк, фольклорист). Автор таких книг, как «Traditions of Edinburgh» (1824), «Popular Rhymes of Scotland» (1826; именно на эту книгу Чемберса Grimm ссылается в «Мифологии»), «Scottish Ballads» (1829) и т. д.

...сказание шагает по земле и стучит в двери. — Блуждание, стук в дверь и остановка на ночлег — ключевые мифологические мотивы, которые Grimm выделяет в связи с норнами и поздними поэтическими олицетворениями, входящими, опять же, к мифам о парках и норнах. В книге приводятся различные примеры (в дверь стучат Смерть, Несправедливость, Аventura: «подобно норне, frau Aventure через всю страну идет к хижине певца, стучит в дверь и просится внутрь»). Ср. также с названием статьи Grimm, посвященной

персонификации АVENTЮРЫ, «Госпожа АVENTЮРА стучит в дверь к БЕНЕКЕ» («Frau Aventure klopft an Beneckes Thür», 1842; имеется в виду Георг БЕНЕКЕ [Georg Friedrich Benecke]). Сказание (die Sage) ходит по земле в облике Саги, дочери Вотана. Ср. также с аналогичными словами о поэзии и прозе у ГРИММА (см. его рецензию на «Buch der Liebe» (сборник из трех средневерхненемецких поэм), опубликованную в «Leipziger Literatur-Zeitung» в 1812 году). Подробнее о различии между сказкой и сказанием см. в предисловии братьев ГРИММ ко второму изданию «Kinder- und Hausmärchen» (1819).

...собрание Мольбека. — Кристиан Мольбек [Christian Molbech] (1783—1857) — датский историк. ГРИММ имеет в виду его «Udvalgte Eventyr og Fortællinger» (1843; второе издание — 1853).

...собрание норвежских сказок, издаваемое Му и Асбьёрнсенем. — Йорген Му [Jørgen Engebretsen Moe] (1813—1882) и Петер Асбьёрнсен [Peter Christen Asbjørnsen] (1812—1885) — норвежские фольклористы. ГРИММ ведет речь о знаменитом сборнике «Norske Folkeeventyr» (1841; впоследствии многократно дорабатывался и переиздавался). В 1814 году Дания уступила Швеции свои права на Норвегию и де-факто Норвегия стала независимым государством — с этим связан национальный подъем в литературе и языкознании (норвежский риксмол на тот момент считался разговорным языком, в то время как книги издавались в основном на датском), немалую роль в этом сыграли собрания Му и Асбьёрнсена, вдохновленных примером братьев ГРИММ и доказавших самобытность норвежского народного творчества. С 1853 года Му обратился к священнослужительству и забросил занятия фольклором; с этого времени Асбьёрнсен работал над собраниями в одиночку.

...особенно касающихся первин. — В оригинале — Angänge, специфически немецкий термин, обозначающий приметы, сопровождающие начало какой-то деятельности. Подробнее об этом см. в главе XXXV.

...о «медвежьих представлениях» я планирую еще написать подробнее. — ГРИММ планировал подготовить отдельную работу о немецких обычаях. Прямо об этом он говорит в финале своей «Истории немецкого языка»: «...многое из этого будет прояснено в моей работе о немецких обычаях». К сожалению, это намерение не воплотилось; по словам Э.-Г. Мейера, работы ГРИММА осветили «...три краеугольных камня немецкой духовности: язык, право и веру; над четвертым и последним — обычаями — он поработать не успел».

...обрядовые ночные свидания. — Kiltgang, обрядовая практика, характерная для альпийской сельской местности — парень (которого называют Kilter, или Nachtbube — «ночным парнем») во время зимних праздников получает право на ночной визит к девушке (обычно он либо беседует с ней через окно, либо забирается в окно, потому что в некоторых регионах эту же традицию называют «s'Fensterln», от Fenster — окно), которая должна принять и угостить его.

*...баллады о стражниках.* — Wächterlied, утренняя, рассветная песня стражника, расстающегося со своей дамой (альба у трубадуров; первые немецкие произведения в этом жанре создал Вольфрам фон Эшенбах); Гримма, впрочем, интересуют не сентиментальный сюжет с элементами миннезанга, а исходная форма такого рода песен, которая должна быть связана с торжественным приветствием олицетворенной Зари.

*Фредегар.* — Фредегар Схоластик [Fredegarius Scholasticus] — условное имя автора «Хроники Фредегара» VII века. В предисловии Гримм для простоты называет Фредегаром того автора, который упоминает о лангобардском боге Водане, однако в главе VII специально отмечается, что этот фрагмент из эпитомы «Истории франков» написан «неким автором VII века (не Фредегаром)», причем эта пометка присутствует в книге с первого издания.

*Цио, Тиус, само имя которого прямо связано с небом.* — Гримм усматривает в имени этого бога корень *div*, означающий «сияние, небо, день, бог» (отсюда же греческое Зевс, Дий). См. начало главы IX.

*Скорее всего, Цио, как и Вотан, мог ураганом бросаться с небес на землю.* — В Санкт-Галленском кодексе № 878 (IX век) встречается глосса «turbines [ураганы] = *ziu*».

*...каждый из трех рядов смычных согласных можно разделить на три группы, причем в определенных диалектах эти группы чередуются в строгом порядке; точно так же и в мифологии...* — Гримм полагает, что в области мифологии можно выявить столь же строгие закономерности, как и в области исторической фонетики (фактически именно Гримм превратил эту область знания в полноценную научную дисциплину); в 1822 году, во втором издании «Немецкой грамматики», Гримм сформулировал закон передвижения согласных (позднее названный «законом Гримма»; см. ниже о Расмусе Раске), объяснив тем самым фонетические различия между германскими и другими индоевропейскими языками.

*Лингвистика долго страдала от той ложной идеи, будто все языки восходят к древнееврейскому.* — В XIX библейские представления были еще довольно распространены в ученой среде; так, еще Фридрих Делич [Friedrich Delitzsch] (1850—1922), основоположник немецкой ассириологии, доказывая вторичность ветхозаветной традиции по отношению к ассиро-вавилонской, вынужден был пользоваться различными теологическими оправданиями; всю первую часть своей статьи «О происхождении языка» Гримм посвящает идее о боговдохновенности или богосозданности человеческого языка, демонстрируя историческую несостоятельность и научную некорректность этой гипотезы.

*...уводящий из семитской языковой области в глубины Азии.* — Сравнительное языкознание возникло при жизни Гримма; в то же время началось и научное

изучение санскрита. Несмотря на то что сам Гримм не работал в сфере индоевропеистики, отдельные его открытия имеют важное значение для этой дисциплины, например, «закон Гримма» (см. выше) доказывает принадлежность германских языков к индоевропейской ветви. В «Мифологии» Гримм также стремится сочетать свои выводы с новейшими на тот момент открытиями в области сравнительной культурологии.

*...происхождении английского, сочетающего в себе германские и романские черты.* — По мнению Гримма, английский занимает уникальное положение среди современных языков; единственный из германских, английский, даже лишившись флексий (см. выше, прим. о стадиях развития языков), в полной мере сохранил силу и выразительность, присущие древним языкам, породившим эпическую, внеиндивидуальную «натур-поэзию»; в лекции «О происхождении языка» (1851) Гримм произносит целую хвалебную речь об английском языке: «...в многочисленных промежуточных гласных, в звуках, каким вообще нельзя научить, которым можно только научиться [nicht einmal lehrbaren, nur lernbaren], английский язык черпает свою главную выразительную силу — какой, вероятно, не было ни у одного человеческого языка. История английского языка отличается высокой духовностью, и она увенчалась чудесным успехом: этот язык родился от удивительного бракосочетания двух благороднейших позднеевропейских наречий, романского и германского; известно, как эти две ветви соотносятся в английском: от романского начала происходит в нем всё чувственное, а от германского — всё духовное. Неудивительно, что величайший из поэтов нового времени (в противоположность классической древности) — имею в виду, разумеется, Шекспира — писал и думал именно на английском языке; с полным правом этот язык можно назвать мировым [eine Weltsprache] — похоже, что английский язык и английский народ в будущем воцарятся во всех частях света. Ни один живой язык не сравнится с английским по богатству, рациональности [Vernunft] и сжатости высказывания — даже немецкий: наш язык, как и нас самих, терзают внутренние противоречия, от которых, чтобы с кем-то соревноваться, нам еще только предстоит избавиться». Ср. со словами Августа Шлейхера: «...большинство исконно германских слов выродились [в английском] до односложных — по крайней мере в произношении, весьма отдалившемся от письма: яркий пример того, как быстро язык может опуститься». Эта работа Шлейхера («Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht») вышла в 1850 году — возможно, Гримм в своей лекции 1851 года спорит именно со Шлейхером?

*Моне, добросовестный и одаренный исследователь... часто всё же останавливается на полпути к истине.* — Франц Моне [Franz Josef Mone] (1796—1871) — немецкий историк и мифолог, издатель нескольких научных журналов, первый публикатор множества старинных источников. В контексте мифологических штудий из трудов Моне следует особо выделить «Исследования по истории не-



мецких героических сказаний» («Untersuchungen zur Geschichte der deutschen Heldensage», 1836) и «Историю язычества в северной Европе» («Geschichte des Heidenthums im nördlichen Europa», 1822—1823). Идеи Моне отличались некоторой экстравагантностью, иногда граничили с псевдонаукой и дерзостью своей привлекали многих людей искусства (так, Рихард Вагнер писал: «...особенно увлекали меня необыкновенно богатые «Исследования» Моне, хотя строгие специалисты с некоторой подозрительностью относятся к смелым выводам их автора»). Якоб Гримм в целом отрицательно относился к изысканиям Моне: как можно заметить, в «Мифологии» имя Моне ни разу не упоминается без иронических замечаний.

*Зольдан согласен со мной в том, что преследование ведьм было бессмысленным зверством...* — Вильгельм Зольдан [Wilhelm Gottlieb Soldan] (1803—1869) — немецкий историк и политический деятель. Наиболее известное сочинение Зольдана (о котором говорит и Гримм) — «История ведовских процессов» («Geschichte der Hexenprocesse», 1843), первое в своем роде специальное исследование об истории ведовства; после смерти Зольдана вышло два существенно дополненных издания его книги (в редакции Генриха Геппе [Heinrich Heppе] и Макса Бауэра [Max Bauer] соответственно). Подход Зольдана к средневековому колдовству получил название Soldan-Paradigma; суть «парадигмы Зольдана» заключается в следующем: ведовство есть церковный конструкт, следствие религиозного фанатизма, а охота на ведьм — историческая ошибка, ничем в реальности не обоснованное безумие. По мнению Гримма, однако же, всё богатство ведовских поверий не возникло одновременно в Средние века под влиянием церковной пропаганды, но развилось постепенно из древних языческих поверий, связанных с вещими женами и полубогами.

*...через древнескандинавские vænn и vænstr проясняется для нас связь между Venus и venustus.* — Vænn — красивый, добрый, прекрасный (vænstr — красивейший, добрейший, прекраснейший); venustus — то же на латинском.

*В примечательных исследованиях Генриха Шрейбера, посвященных курганам, оружию и феям.* — Генрих Шрейбер [Heinrich Schreiber] (1793—1872) — немецкий историк. Имеются в виду его книги «Die neuentdeckten Hünengräber im Breisgau» (1826), «Die ehernen Streitkeile zumal in Deutschland» (1842) и «Die Feen in Europa» (1842).

*Г. Лео, как мне представляется, верно истолковал некоторые этимологически неясные имена из «Рейнгарта» как кельтские.* — Генрих Лео [Heinrich Leo] (1799—1878) — немецкий историк и лингвист; писал об истории Нидерландов, Италии, Палестины, занимался древнеанглийским и древнесаксонским языками. Для Гримма, впрочем, почти исключительно важна деятельность Лео в области кельтологии (см. о Мальбергских глоссах в комментариях к главе I).

В данном случае Гримм, вероятнее всего, имеет в виду заметку Лео «Kleinigkeit zur deutschen Thiersage» (1843): Salaura (имя свиньи в «Рейнгарте») Лео толкует как гаэльское sal-aug, «грязноголовая», Karhofas (имя осла) — как гаэльское gearg-chobhar, «карликовая лошадь». Об именах Reginhart и Isangrim см. в более поздней работе Лео, в первом томе его «Vermischte Abhandlungen zur Geschichte der deutschen und keltischen Sprache» (1847).

*О древней связи между нашими народами свидетельствуют такие историко-общие слова...* — О связи готского со старославянским подробнее писал А. Буслаев (см. его «Влияние христианства на славянский язык», 1848), он же существенно расширил список готско-славянских соответствий (например, говеть — gaveihan; гобъз — gabigs и т. д.).

*...богемское...* — Богемский язык — историческое название чешского языка (Богемия — территория исторического проживания чехов; с XVII века и до образования Чехословакии в 1918 году находилась под властью Австрии); в переводе чешский язык также повсеместно называется богемским, во избежание анахронизмов.

*...когда славянские сказания и сказки будут наконец по-настоящему собраны во всем их богатстве.* — Научная деятельность Якоба Гримма оказала существенное влияние на исследования в области славистики; Гримм состоял в продуктивной переписке с Вуком Караджичем [Вук Караџић], Ернеем Копитаром [Jernej Bartol Kopitar], Йозефом Добровским [Josef Dobrovský], Вацлавом Ганкой [Václav Hanka], Павлом Шафариком [Pavol Jozef Šafárik]. Первое немецкое издание русских народных сказок, подготовленное Антоном Дитрихом (немецким врачом, литературоведом и переводчиком, долгое время жившим в России в качестве личного врача при К. Н. Батюшкове) и вышедшее в 1831 году, появилось при активной поддержке Гримма (именно ему Дитрих посылал собранный материал) и было снабжено его обстоятельным предисловием. В более поздние годы в российской науке возникла целая волна последователей и продолжателей Гримма, среди которых в первую очередь следует упомянуть Федора Буслаева (который говорит о Гримме как о «...великом германском ученом, который своими многочисленными и разнообразными исследованиями оказывал на меня такую обаятельную силу, так воодушевлял меня, что я сделался одним из самых ревностных и преданнейших его последователей»), Александра Потебню (в отдельных своих работах — см., например, «О мифическом значении некоторых обрядов и поверий» — он дает детальный анализ многих положений из гриммовской «Мифологии» в их связи со славянскими древностями) и Александра Афанасьева (которого называли «русским Гриммом»: руководствуясь примером немецкого ученого, Афанасьев обратился к мифологическому значению русских сказок и сказаний. Так, начиная работу над своим ныне знаменитым собранием русских народных сказок, Афанасьев писал:

«Издание будет ученое, по образцу издания бр. Гриммов»). Интересно замечание Николая Чернышевского, отметившего повсеместное, всепроникающее влияние Гримма на русскую гуманитарную мысль XIX века (тем удивительнее отсутствие переводов): «Всякий, кто читал исследования наших молодых ученых о древнейших временах славянской истории, конечно заметил, что они опираются на исследования Гримма о древненемецком быте. Все основные понятия, от которых исходят наши исследователи, принадлежат Гримму; большая часть сличений, аналогий между понятиями и учреждениями славян и других народов заимствована из Гримма; добросовестные наши ученые вовсе не думают скрывать этого: их сочинения усеяны ссылками на Гримма; наконец, весь метод исследования у них — заимствован у Гримма; и сами они называют себя учениками Гримма. Было бы очень смешно упрекать их за это; напротив, быть последователем Гримма, если занимаешься разысканиями о доисторических древностях славянских племен, так же необходимо, как быть последователем Лепсиуса и Шампольюна, когда занимаешься египетской историей, Нибура, когда пишешь о древнейших временах классического мира, учеником Кювье, когда занимаешься исследованиями об остатках допотопных животных. Быть учеником Гримма не упрек, а честь, потому что не быть учеником его, значит ошибаться... Гримм сделал очень много для русских древностей, показав, что общие черты языческих верований были общи славянам с немцами; но само собой разумеется, что, обращая главное внимание на немецкие древности, он не входил в подробности относительно славян. Русские ученые уже успели отделать во многих подробностях общий эскиз славянской мифологии, начерченный Гриммом». См. также подробное исследование В. Я. Проппа «Русская сказка», в котором влияние Гриммов на русскую фольклористику, историю литературы и т. п. рассмотрено в деталях.

*...собрания, изданные Ганандером, Портаном и, недавно, Лённротом.* — Кристоффрид Ганандер [Cristfried Ganander] (1741—1790) — финский фольклорист и филолог, автор книг «Финские загадки» («Aenigmata Fennica», 1783) и «Финская мифология» («Mythologia Fennica», 1789). Генрих Портан [Henrik Gabriel Porthan] (1739—1804) — финский историк и фольклорист, автор книги «О финской поэзии» («De poesi Fennica», 1766—1778). Элиас Лённрот [Elias Lönnrot] — финский фольклорист, широко известный как составитель «Калевалы». Эта известность в немалой степени связана с деятельностью Якоба Гримма. Гримм, не владевший финским языком в достаточной степени, познакомился с текстом «Калевалы» в 1841 году, когда появился шведский перевод эпоса, выполненный Александром Кастреном; с этого времени Гримм многократно обращается к рунам «Калевалы», подчеркивая их исключительное значение для мифологии в целом. В 1845 году Гримм окончательно легитимизировал «Калевалу» в качестве подлинно народного эпоса (в Финляндии работу Лённрота первоначально приняли довольно холодно), обширная статья «Über das finnische Epos» стала для

своего времени главным, наиболее известным и цитируемым научным трудом о «Калевале»; достаточно сказать, что эта статья на протяжении более чем полутора веков оставалась единственной научной работой Гримма, полностью переведенной на русский язык (перевод опубликован в XLIX томе «Журнала Министерства народного просвещения» в 1846 году).

*Уже Раск усмотрел...* — Расмус Раск [Rasmus Christian Rask] (1787—1832) — датский палеолингвист, предшественник Гримма в области исследования исторической фонетики. В своей ранней работе «Введение в исландский, или древнескандинавский, язык» («Vejledning til det Islanske eller gamle Nordiske Sprog», 1811) Раск предположил, что гласный в корнях некоторых исландских слов находится под влиянием гласного в последующем слоге (band — bondun; long — lengur и т. п.) — таким образом датский ученый впервые описал явление умлаута и его отличия от аблаута; вместе с тем Раск коснулся и перехода согласных, выделив некоторые закономерности в их передвижении. В том, что касается исландского умлаута, Гримм воспринял гипотезу Раска, как она изложена во «Введении в исландский», скептически (хотя саму книгу называл «ключом ко глубоко зарытым сокровищам» — то есть к древнескандинавским текстам), однако чуть позже, при сравнении древне- и средневерхненемецких источников, сам заметил схожие закономерности. В первом издании «Немецкой грамматики» Гримм особо отмечает заслуги Раска. В конце XIX — начале XX веков некоторые датские ученые считали, что Раск незаслуженно отодвинут Гриммом на второй план; Хольгер Педерсен [Holger Pedersen] утверждал даже, что «закон Гримма» (см. выше) следует переименовать в «закон Раска». Стоит, впрочем, отметить, что у Раска в том, что касается сравнительно-исторической фонетики германских языков, можно встретить лишь прозрения, мимоходом сделанные замечания, и только у Гримма закономерности были твердо сформулированы, а общие предпосылки получили систематическое развитие.

*...в языке шведских лапландцев.* — То есть в южносаамском; лапландцы — устаревшее название саамов.

*...обычай пить в честь Тора.* — Thors minne; о традиции поминального питья (Minnetrinken) см. в главе III.

*...у всех этих народов базовой единицей измерения длины считалось ячменное зерно.* — Об этом Гримм пишет в своей рецензии на древнеанглийский «Трактат об управлении вотчиной» («Rectitudines singularum personarum»), в 1842 году изданный под редакцией Генриха Лео. В «Трактате» упоминается ширина «в девять пядей и девять ячменных зерен» (IX scæftamunda and IX berecorna). Гримм ссылается на «Scriptores rerum Leodiensium» Шаповиля, на «Leges Wallicae» Уоттона, на «Ancient laws of Cambria» Проберта, на «Zur Geschichte des Israeliten» Берто, на «Geschichte der Ostmongolen» Шмидта, на «Über religiöse Bildung des Hindus» Роде, у многих народов (от индийцев до валлийцев) с древности

сохраняется эта мера длины, свидетельствующая об изначальной общности базовых языковых представлений.

...в Бамбергском соборе лежат славянские языческие изображения зверей с руническими надписями. — Имеется в виду так называемый «Бамбергский Чернобог» (славяне-язычники жили в Бамберге до XI века) — две фигуры, изображающие львов (у А. Афанасьева: «...справедливее полагать, что это волк, мифический представитель ночи, темных туч и зимы»), с предположительно руническими надписями; идолов в 1835 году обнаружил словацкий поэт Ян Коллар [Ján Kollár], он же предположил, что инскрипция сделана древнеславянскими рунами. Свои находки Коллар представил Павлу Шафарику, и тот, в свою очередь, выстроил теорию, согласно которой идолов в Бамберг из Померании привез архиепископ Оттон Бамбергский. Сомнения в подлинности «Бамбергского Чернобога» высказывал уже Людвиг Гизебрехт [Ludwig Giesebrecht], а в 1852 году польский лингвист Войцех Цибульский [Wojciech Cybulski] пришел к заключению, что фигуры сделаны в позднем Средневековье, а «надписи» есть не что иное, как случайные трещины на поверхности.

...на языческих ирменсулях. — Ирминсиль (ирменсиль, эрменсиль) — название саксонского идола или святилища, уничтоженного Карлом Великим. Гримм толкует это название как «великий столп» = «столп Ирмина». Подробно об этом см. в главе XV.

...портного, который сбросил скамейку для ног с небес на землю. — Имеется в виду сюжет сказки «Der Schneider im Himmel» (№ 35 в собрании Гриммов). Мифологическое значение этого образа рассмотрено в главе VII.

...в латинских стихах о Херигере. — Имеется в виду короткая голиардская поэма о Херигере Майнцском, под условным названием «Heriger» («Heriger, urbis Maguntiacensis antistes, quendam vidit prophetam...»), опубликованная Якобом Гриммом в сборнике «Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts» (1838). Херигер занимал должность архиепископа Майнцкого с 912 по 926 годы; саму песню, пишет Гримм, «я не считаю столь же древней» (тем не менее она всё равно, скорее всего, относится к X веку). По предположению Гримма, стихи о Херигере могут быть переводом немецкой песни — во всяком случае, в них встречаются три типично немецких образа: святой Иоанн назван небесным виночерпием (см. в главе III о традиции пить в честь Иоанна), святой Петр — небесным поваром (см. Предисловие), а о преисподней сказано, что она «покрыта густыми лесами» (см. об этом в главе XXV).

...Ганс Сакс. — Hans Sachs (1494—1576), нюрнбергский мейстерзингер, пропагандист лютеранского учения. После смерти Сакса его литературное наследие во многом погрузилось в забвение, однако интерес к нему возродили немецкие поэты-классики XVIII века. Из многочисленных произведений Сакса

Гримм черпает различные легендарные сюжеты (так, из сочинений этого мейстерзингера заимствован сюжет сказки «Die ungleichen Kinder Evas» — № 180), средневерхненемецкие термины и обороты речи. См. также раннюю работу Гримма «Über den altdeutschen Meistergesang» (1811), в которой он периодизирует и классифицирует работы минне- и мейстерзингеров.

*...схожий сюжет встречается у Буркарда Вальдиса.* — Буркард Вальдис [Burkard Waldis] (1490—1556) — немецкий теолог и баснописец. Много лет прожил в плену: сначала — у ливонских протестантов (как францисканский заговорщик), затем — у Тевтонского ордена (как протестантский заговорщик). Переводы и религиозные сочинения Вальдиса обладают скорее исторической ценностью, в то время как его басни и святочные пьесы занимают важное место в немецкой литературе. Гримм использует тексты Вальдиса как источник диковинных, вышедших из употребления пословиц и поговорок.

*...в «Деяниях римлян».* — «Gesta Romanorum» — сборник средневековых легенд и занимательных историй; довольно условно называется «Деяниями римлян», поскольку помимо сюжетов из классической истории и мифологии в сборнике представлены библейские парафразы, сказания о христианских святых, средневековые рыцарские легенды и т. д. Предположительно, сборник составлен в Англии, однако рукописи, равно как и сами сюжеты, обнаруживаются по всей Европе. Несколько сказок из сборника братьев Гримм («Die drei Faulen» — № 151, «Die lange Nase» — № 122, «Von der Unke» — № 105) типологически восходят к легендам из «Деяний римлян». Якоб Гримм полагал, что легенды из «Деяний» собраны в Германии, а само название отсылает не к Римской, а к Священной Римской империи (помимо прочего в латинском тексте «Деяний» встречаются германизмы).

*Румелант рассказывает...* — Мастер Румелант, Румелант Саксонский [Meister Rumelant, Rumelant von Sachsen] — средневерхненемецкий поэт XIII века. В качестве выразительного средства использовал средненижненемецкие идиомы (например, в знаменитой песне об убийстве датского короля Эрика V).

*...чтобы объяснить этот оборот, в «Старшую Эдду» была добавлена «Песнь о Гротти».* — «Gróttasöngur» («Песнь о мельнице») открывается прозаическим вступлением, в котором пересказывается миф о Фроди («Почему золото называется «мукá Фроди»? На это отвечает следующая сага»). Предположительно, песнь могла быть составлена в X веке, а образцом для нее могли служить трудовые песни.

*В «Rymbegla» говорится...* — «Rymbegla», или «Rimbegla», — древнеисландский научный трактат XII века, посвященный астрономическим расчетам и составлению календарей.

...песни об этом приведены в «Саге о Хаконе Хаконарсоне». — «Hákonar saga Hákonarsonar» написана в середине XIII века. Хакон IV Хаконарсон (Старый) — норвежский конунг, правивший с 1217 по 1263 годы; автор саги — Стурла Тордарсон, племянник Снорри Стурлусона. Сага содержит сведения о русской истории (переговоры Хакона с Александром Невским); на русский язык тем не менее не переведена.

*Санкт-Галленский монах Гартман.* — Аббат Гартман [Hartmann] был насельником Санкт-Галленского монастыря в начале X века. Ученик Ноткера Поэта, автор религиозных и секулярных гимнов.

...подобно Снорри. — Снорри Стурлусон [Snorri Sturluson] (1178—1241) — исландский поэт и законоговоритель, составитель «Младшей Эдды» и предполагаемый автор саг из цикла «Круг земной». В том, что касается работ Стурлусона, главной своей задачей Гримм видел отделение авторского текста Снорри («измышлений») от народного первоисточника («подлинных мифов»). В целом Гримм весьма высоко оценивает труд Стурлусона как собирателя; впрочем, насколько можно судить, личность Снорри Стурлусона Гримма несколько не интересовала, и само имя Снорри он использует в том же духе, что и имя Сэмунда — как условное обозначение компилятора текстов.

...у Готфрида из Витербо. — Готфрид из Витербо [Godefridus Viterbiensis, Gottfried von Viterbo] — хронист и поэт XII века, «капеллан немецких королей, воспитанный в Бамберге» (см. главу XIX). Для Гримма в сочинениях Готфрида важнее всего метафоры, в которых Гримм усматривает нечто эддическое.

*В «Марии» Вернгера...* — Вернгер [Priester Wernher, Wernhêr] — аугсбургский средневерхненемецкий поэт-эпик XII века, автор «Трех песен о Деве» («Driu liet von der maget»), сюжетно основанных на апокрифических источниках. До XIX века ошибочно звался Вернгером Тегернзейским; Вернгеру приписывалось большое количество анонимных сочинений XII века: поэмы, пьесы, трактаты по астрономии, ботанике, географии, схолии к сочинениям античных авторов и т. д. — из Вернгера сделали, по словам Отто Маусера [Otto Maußer], «универсального романтического гения, какого в реальности никогда не существовало». Тем не менее единственное подлинно вернгеровское сочинение само по себе занимает существенное место в истории ранней средневерхненемецкой литературы; судя по тому, что Вернгер называет себя словом «Priester», он был приходским священником — не монахом.

...предисловием Гаупта к поэме «Энгельхард». — Мориц Гаупт [Moriz Haupt] (1808—1874) — немецкий классический филолог и медиевист, главный редактор журналов «Altdeutsche Blätter» и «Zeitschrift für deutsches Alterthum», первый издатель нескольких важных средневерхненемецких текстов (кроме того, подготовил критические собрания сочинений римских авторов — Граттия,

Немезиана, Проперция и т. д.): поэм Гартмана фон Ауэ, Рудольфа фон Эмса и Конрада фон Вюрцбурга. Перу последнего принадлежит, в частности, изданная Гауптом поэма «Engelhard» (известна в печатном издании 1573 года, основанном на рукописи XIII века). В поэме Конрад ссылается на некий латиноязычный источник, из которого он заимствует сюжет («...von Wirzeburc ich Kuonrât hân ez von latîne ze tiuscher worthe schîne geleitet und gerichtet»), однако источник этот до сих пор не установлен.

...у *сухого Отфрида*. — Отфрид (фон Вейсенбург) [Otfrid, Otfried von Weißenburg] — древневерхненемецкий поэт IX века, автор стихотворной евангельской гармонии, известной под названием «Evangelienbuch». Гримм уделяет особое внимание всем цитатам из Отфрида, не вполне согласующимся с библейским текстом, полагая, что эти места происходят из народной традиции.

...вспоминаю о моей дорогой матери, Доротеи Гримм (20 ноября 1755 — 27 мая 1808). — После смерти Филиппа Гримма в 1796 году (когда самому старшему из детей, Якобу, только исполнилось 10 лет, а самой младшей, Шарлотте, не было и трех лет) заботы о семье полностью легли на плечи матери, Доротеи Гримм. Положение некогда зажиточного семейства оказалось довольно тяжелым — тем не менее все Гриммы получили прекрасное образование и заняли достаточно высокое положение в обществе. Якоб Гримм с ранних лет оказался в положении главы семейства и чувствовал ответственность за своих братьев и сестру; во многом это сказалось и на биографии Гримма — так, во время французской оккупации Вестфалии Гримм, чтобы содержать семью, вынужден был занять должность королевского библиотекаря при Жероме Бонапарте. Шарлотта Гримм вышла замуж за кургессенского министра юстиции Людвига Гассенпфлуга; Людвиг Гримм стал профессором истории искусств в Кассельской академии; Фердинанд Гримм помогал Якобу и Вильгельму в сборе сказок и сказаний, а позже, под псевдонимом Лотарь, издал несколько собственных сборников (Фердинанда называют «неизвестным братом Гриммом»).

...неоспоримые свидетельства Сальвиана. — Сальвиан [Salvian, Salvianus] — христианский писатель и проповедник середины V века. Здесь Гримм имеет в виду трактат Сальвиана «De gubernatione dei», посвященный распаду Римской империи; Сальвиан, говорит Гримм, «противопоставляет развратившихся христиан добродетельным язычникам: саксам, франкам, гепидам и гуннам, а также еретикам — готам и вандалам» (см. прим. 2 к главе I).

...в «Саге об Инглингах». — «Ynglinga saga»: королевская сага, записанная Снорри Стурлусоном в XIII веке и входящая в цикл «Круг земной». Инглинги — династия, восходящая к богу Ингвифрею; судя по всему, «Инглинги» — искаженное Ингинги, Ингвинги. Об Ингви см. главу XV.





*...у Вестмара было двенадцать сыновей.* — Вестмар [Westmar, Westmarus] — персонаж «Деяний датчан» Саксона Грамматика, воспитатель юного короля Фроде [Frode]. Трое из его двенадцати сыновей были близнецами, и всех троих звали Грепами [Grep].

*...в свите Вельфа — двенадцать героев.* — Имеется в виду Этихо Вельф [Eticho der Welf], персонаж немецкого сказания, входящего в собрание братьев Гримм (№ 524); историческим прототипом Этихо Вельфа был, судя по всему, Вельф I, родоначальник династии. Имя «Этихо» очевидно связано со скирийским вождем Эдикой, или Эдеконом, военачальником на службе у Атиллы (рассказ о нем см. у Приска Панийского; имя «Эдекон» — германского происхождения).

*...дюжину рыцарей Карла Великого можно рассматривать как отсылку к двенадцати апостолам — такое толкование встречается и в самой поэме.* — Под «поэмой» имеется в виду, вероятно, «Паломничество Карла Великого» («Le Pèlerinage de Charlemagne», XII век; сравнение с апостолами — в строках 112—122, 134—140).

*...заняться этой темой я планирую в новом издании исследования о нашем животном эпосе.* — Под немецким животным эпосом Гримм повсеместно по тексту имеет в виду поэму «Reinhart Fuchs» (в другой рукописи: «Isengrimes nôt» — пародийная отсылка к «Nibelungen nôt») XII века, авторство которой приписывается Генриху Лицемеру (эпитет перенесен с Рейнгарта-лиса, героя поэмы, на самого автора). В 1834 году Гримм подготовил критическое издание поэмы с обширными комментариями. Несмотря на то что немецкий «Рейнгарт» представляет собой вольное переложение французского «Ренара» (существовали, впрочем, латинские поэмы «Isengrimus», «Reinardus» и «Ecbasis captivi», в которых разрабатывались те же сюжеты), Гримм рассматривает исходный материал как германский — к этому располагают германоязычные имена главных героев эпоса, лиса Рейнгарта и волка Изенгрима. «Нового издания», о котором упоминает Гримм, не последовало.

*...в CV главе «Саги о Ньяле».* — «Njálssaga»: сага об исландцах, первая рукопись которой датируется XIII веком. Гримм использует «Сагу о Ньяле» главным образом как источник исторических сведений, однако выражено мифологическое звучание имеет песня норн-ткачих, приведенная в саге и несколько раз цитируемая в «Мифологии».

*Я же стремился превознести свою родину...* — В статье 1847 года, озаглавленной «О педантизме в немецком языке» («Über das pedantische in der deutschen Sprache») Гримм пишет: «...с юных лет я посвятил свою жизнь прославлению нашего языка, какой-нибудь старонемецкой книгой меня можно водить по всей стране, как осла водят за морковкой. Я писал о множестве достоинств немецкого языка... и за это время узнал о многих недостатках, явных и скрытых,

от которых наш язык страдает». К недостаткам Гримм относит некоторые орфографические особенности (написание существительных с заглавной буквы, несистемное правописание заимствованных слов, использование диграфов th, ch и tz, взаимозаменяемость f и v), «неуклюжие» вспомогательные глаголы, синтаксис, подразумевающий постановку сказуемого в конец фразы и т. д. Всё это Гримм обобщает как «педантичность», то есть склонность к ригористской неестественности и формализму: «...в том, что касается языка, быть педантичным — значит за деревьями не видеть леса, значит подгонять всё под раз и навсегда заученные правила, поняв их лишь поверхностно, не зная ни о живых исключениях, ни о других правилах, которые едва заметно блистают под исключениями». Педантизмом в предисловии к «Грамматике» Гримм называет и школьный подход к родному языку, когда языковое развитие ребенка насильственно прерывают менторским, инструктивным грамматизмом.

*Вполне серьезно задают вопрос: действительно ли существуют языческие боги? И я боюсь на этот вопрос отвечать.* — Ср. с тем, что Гримм говорит в письме фон Арниму от 1811 года: «...мне очень не по душе любой разговор, в котором речь тотчас заходит о самом священном: о добре и зле, о боге и черте — обо всем таком, о чем можно говорить только лишь наедине с собою, лежа в постели, вообще оставаясь сам с собой... Я верую, чувствую и надеюсь, что есть в нас нечто божественное, что изошло от бога и вновь поведет нас к нему. Это начало остается и вечно пребывает в человеке и, словно огонь, питается своей же внутренней энергией, но исторически, в наших понятиях о времени, его откровение бывает всегда иным — в отношении к земному, человеческому» (перевод А. Михайлова).

*Иоанн Креститель предсказывает Эде рождение дочери Оды.* — Речь идет о событиях эпической поэмы «Primordia coenobii Gandeshemensis» Хросвиты Гандерстеймской, монахини-поэтессы X века.

*...у Гельблинга.* — Зейфрид Гельблинг [Seifried Helbling] — нижнеавстрийский поэт-рыцарь XIII века, автор сатирических поэм-диалогов. Зейфрид Гельблинг — это, предположительно, имя персонажа, а не автора (встречается оно в 13-й книге из собрания: «ich armer Helblinc Sifrit» и т. д.); сатира на Габсбургов заставила автора остаться анонимным. Часто «Зейфрид Гельблинг» используется как название соответствующего собрания; впрочем, сама рукопись озаглавлена «Dasz ist der junge Lucidarius», потому на сегодняшний день поэмы Гельблинга чаще всего называют «Малым Луцидариусом». Тем не менее в первом издании поэм (1844), подготовленном и прокомментированном Теодором фон Караяном, «Зейфрид Гельблинг» — условное имя автора («Зейфрид Гельблинг, как он сам себя несколько раз называет, родился в 1230 году...» и т. д.): в таком качестве этим именем пользуется и Гримм. Соответственно, в переводе — «у Гельблинга» и т. п., а не в «в “Гельблинге”». Все ссылки на Гельблинга

добавлены Гриммом во втором издании «Мифологии», поскольку во время подготовки и выхода первого издания эти поэмы еще не были известны научному сообществу.

*Да поможет святая Анна-второем.* — Анна-второем — тип иконы: святая Анна изображается вместе с Девой Марией и Христом.

*В старонорвежских «Законах Гулатинга»...* — Гулатинг [«Gulaþing»] — областной норвежский суд, ежегодно проходивший в области Гулен с IX по XIV век. «Законы Гулатинга» [Gulaþingslaug] — древнейшее собрание норвежских законов, составленное приблизительно в X веке. Гримм ссылается на «Den ældre Gulathingis-Lov» по изданию Рудольфа Кайзера [Rudolph Keyser] и Петера Мунка [Peter Andreas Munch] (1846).

*«Marchantes tale» Чосера.* — Джеффри Чосер [Geoffrey Chaucer], староанглийский поэт XIV века, «отец английской литературы» (писал на родном языке, а не на французском и латинском, как было принято в его время). Автор обширной неоконченной поэмы «Кентерберийские рассказы» («The Canterbury Tales», 1387—1400). «The Marchantes Tale» («Рассказ купца»; «The Merchant's Tale» на современном английском) — часть «Кентерберийских рассказов» (из IV фрагмента); Плутон и Прозерпина представлены у Чосера как эльфические правители, король и королева фей.

*Гельмольд из Босау.* — Helmold von Bosau: хронист XII века, автор «Славянской хроники» («Chronica Slavorum»), повествования о крещении прибалтийских славян, снабженного экскурсами в историю Германии и Дании.

## – Глава I –

«Введение» по сравнению с другими главами претерпело во втором издании довольно незначительные изменения. Наиболее важными дополнениями следует считать первую сноску, посвященную происхождению понятия «Heidentum» (язычество), а также фрагмент о богохульстве в древнескандинавских источниках. Судя по материалам, собранным в примечаниях к главе I, Grimm планировал существенно реструктурировать главу, снабдив ее рассмотрением различных этимологических и словоупотребительных вопросов: таким образом «Введение», которое в нынешнем виде представляет сравнительно легкое чтение, должно было стилистически сблизиться с остальными главами.

*...покоренная империя сумела овладеть своими покорителями.* — Аллюзия на известные слова Горация: *Graecia capta ferum victorem cepit* (покоренная Греция покорила своего сурового победителя).

*...Ульфила.* — Ульфила [Ulfilas], или Вульфилла [Wulfila], — епископ готов (жил в IV веке), исповедовавший и проповедовавший арианство; в 348 году вместе со своей паствой бежал в Мезию от гонений Атанариха. Участник двух Вселенских соборов. Переводчик Библии на готский язык и, как считается, создатель готского алфавита. Перевод Ульфила, хотя он сохранился лишь фрагментарно, представляет собой важнейший, главный источник информации о готском языке. По сообщению Филосторгия, Ульфила сознательно не переводил лишь «Книги Царств», поскольку в них главным образом описываются кровавые завоевания, в чем и без того воинственные готы могли увидеть оправдание своему образу жизни. В «Мифологии» Grimm скрупулезно анализирует готскую религиозную терминологию, введенную Ульфилой, с тем чтобы выявить древние жреческие термины; если бы, как отмечает Grimm, сохранился готский перевод Ветхого Завета (где встречается описание жертвоприношений, идолов, пересказываются космогонические мифы и т. п.), то наши представления о древней религии готов были бы заметно полнее (на практике, однако, из Ветхого Завета на готском сохранились лишь небольшие фрагменты из книги пророка Неемии).

*...в немецкой народной «Книге героев».* — «Heldenbuch», собрание немецких эпических поэм, дошедшее в позднесредневековых рукописях XIV—XVI веков.

В состав разных «Книг героев» входят такие поэмы, как «Песнь об Эке» [«Eckenlied»], «Виргиналь» [«Virginal»], «Ортнит» [«Ortnit»], «Вольфдитрих» [«Wolfdietrich»], «Розовый сад» [«Rosengarten»], «Зигенот» [«Sigenot»], «Лаурин» [«Laurin»], «Герцог Эрнст» [«Herzog Ernst»], «Чудотворец» [«Wunderer»], «Антелан» [«Antelan»] и т. д. Первые критические издания «Книги героев» были подготовлены современниками Гримма (фон дер Хагеном, Мюлленгофом).

*...примерно в то же время или немного раньше христианство стало распространяться среди готов.* — Слова «или немного раньше» добавлены автором во втором издании книги. После них следует сноска: «См. «Ульфилу» Вайтца, стр. 35» (WAITZ, 35). Имеется в виду опубликованный в 1840 году трактат Георга Вайтца «Über das Leben und die Lehre des Ulfila» («О жизни и учении Ульфилы»), содержащий помимо собственно исследовательской части фрагменты до того неизвестного труда об Ульфиле, отнесенного Вайтцем к концу IV века.

*Все эти народы приняли арианское учение.* — Арианство — раннехристианское антиринитарное учение, устанавливавшее догмат о сотворенности бога сына и его неединосущности с богом отцом. Называется по имени пресвитера Ария, основателя учения. В первые века распространения христианства арианское учение было крайне сильно: именно в арианство обратился император Константин I, арианами были готы (первокрещенные германцы). На Никейском соборе (в 325 году) арианство было осуждено как ересь, а сам Арий был изгнан в Иллирию.

*...к началу шестого века вернулись к католицизму.* — Следует помнить, что речь идет о временах до Схизмы (произошедшей в XI веке), поэтому под «католической» церковью до XI века здесь и далее понимается кафелическая, т. е. вселенская, неразделенная церковь (никейское, халкидонское христианство). Соответственно, в переводе здесь использован более общий термин «католичество» (принадлежность ко Вселенской церкви), а не «католицизм» (принадлежность к тогда еще не существовавшей Римско-Католической церкви).

*...миропомазание было применено в отношении готки Брунгильды, жены Сигиберта, и мужа Ингунды, гота Герменегильда...* — Брунгильда (прибл. 543—613) — королева Австразии; была близко знакома с Григорием Турским, состояла в переписке с папой Григорием Великим, изгнала святого Колумбана в Италию (где он основал монастырь Боббио). Казнена Хлотарем II. Некоторые исследователи связывают Брунгильду с одноименной героиней из «Песни о Нибелунгах» — впрочем, сказания, на которых основана «Песнь», должны быть существенно старше VI—VII веков. Герменегильд (прибл. 550—585) — сын вестготского короля Леовигильда. Перешел из арианства в халкидонское христианство и начал восстание против отца — в конечном итоге был сначала послан, а затем пленен и казнен; канонизирован как святомученик, причем, что

интересно, под готским именем (Герменегильд), а не под христианским (Иоанн), принятым при крещении в Никейской церкви.

*Бонифаций и Виллиброрд.* — Святой Бонифаций [Bonifatius; в миру — Винфрид, Winfrid] — христианский миссионер начала VIII века, «апостол германцев», из Уэссекса отправившийся в королевство франков. Папой Григорием II был рукоположен в сан епископа Германского — однако для вступления в должность Бонифацию необходимо было сначала обратить свою потенциальную паству в христианство. Был убит грабителями во Фризии. После смерти был санкционирован как святой покровитель Германии. Биография Бонифация сравнительно хорошо известна благодаря нескольким житиям, одно из которых (авторства Виллибальда) было написано сразу после смерти Бонифация. Святой Виллиброрд [Willibrordus, Willibrord] — нортумбрийский миссионер, отправившийся с проповедью христианства во Фризию, современник и соратник Бонифация. После смерти Пипина Геристальского вынужден был бежать из Фризии от преследований Радбода, однако после поражения, нанесенного последнему Карлом Мартеллом, Виллиброрд снова вернулся в свой приход и продолжил свою деятельность. Древнейшее «Житие Виллиброрда» написано Алкуином.

*Важные открытия Генриха Лео в области Мальбергских глосс...* — Мальбергские глоссы — переводы на неизвестный язык, сообщенные отдельным латинским словам в «Салической правде»; Генрих Лео (см. его «Die malbergische Glosse, ein rest altkeltischer Sprache und Rechtsauffassung», 1842) возводил эти слова к *древнекельтскому* языку; Гримм, признавая существенный вклад Лео в исследование этой проблемы, в главном не был с ним согласен и полагал, что Мальбергские глоссы следует рассматривать как сохранившиеся фрагменты существовавшего когда-то *германского*, франкского оригинала «Салической правды». См. предисловие Гримма к академическому изданию «Lex Salica» 1850 года: один из подразделов этого предисловия так и называется — «Unkeltisch» («Некельтские»), и в нем говорится: «в [этих глоссах] нет ни единого кельтского словечка» (kein Wort, auch nicht ein Sterbenwörtchen keltisch steckt in ihnen). Как отмечает У. Перри, «...каждый из них, — и Лео, и Гримм, — отстаивал свою точку зрения с, в общем-то, равной степенью учености и одинаково страстно; отметим лишь, что априори маловероятна та теория, согласно которой германские законы, вынесенные германцами из германских лесов, должны содержать что-то кельтское».

*...латинскими стихами было записано героическое сказание о Вальтере и Хильдегунде.* — Речь идет о поэме «Вальтарий». См. комментарии к Предисловию.

*...фрагменты других языческих воззваний были без купюр записаны в, вероятно, Мерзебурге.* — «Записаны без купюр» = deutlich niedergeschrieben. Во втором издании — «deutsch niedergeschrieben» (записаны по-немецки);



в третьем и четвертом заменено на «deutlich». Сложно сказать, сознательное это исправление или какая-то опечатка. Речь, разумеется, идет о Мерзебургских заклинаниях (см. комментарии к Предисловию), и «deutlich» здесь может обозначать прямоту высказывания в этих текстах, представляющих собой несколько не завуалированные христианством образцы языческой магической речи.

*...не найти такого собрания, какое было создано в Дании в двенадцатом веке.* — Имеются в виду «Деяния датчан» Саксона Грамматика. См. комментарии к Предисловию.

*У Павла Диакона Heiden всё еще = rustici...* — В данном случае Grimm ссылается на исследование Людвиг Бетмана, посвященное рукописям «Истории лангобардов» Павла Диакона и опубликованное в седьмом выпуске (1839) альманаха «Archiv der Gesellschaft für Ältere Deutsche Geschichtkunde».

*Roth., 475.* — В «Германской мифологии» Grimm ссылается на два издания поэмы «Король Ротер» (одно — под редакцией Фридриха фон дер Хагена, 1808, второе — под редакцией Ганса Массмана, 1837), однако в тексте эти издания никак не разграничиваются: все ссылки имеют вид «Roth.» (или «Rother»), хотя нумерация строк в двух книгах существенно различается. В настоящем переводе в этот вопрос внесена ясность: все ссылки на издание фон дер Хагена приведены в вид «Roth. [Hagen]» (или «Rother [Hagen]»), в то время как более частотные ссылки на вариант Массмана оставлены без изменений.

*Вольфрам, как и Вальтер...* — Вольфрам фон Эшенбах [Wolfram von Eschenbach] (прибл. 1160—1220) — немецкий поэт-рыцарь, эпик и миннезингер; автор романов «Парцифаль» [«Parcival»] (1210), «Титурель» [«Titurel»] (сохранился частично) и «Виллехальм» [«Willehalm»] (не закончен). Первым среди средневерхненемецких поэтов обратился к жанру «утренней песни». Вальтер фон дер Фогельвейде [Walter von der Vogelweide] (прибл. 1170—1230) — один из виднейших миннезингеров. Наследие Вальтера сохранилось в значительном объеме; первое критическое издание — под редакцией Карла Лахмана (1827). Якоб Grimm, весьма требовательно относившийся к изданиям такого рода, писал Лахману: «Ваш Вальтер мне исключительно понравился — чистая, сжатая, крепкая работа, в которой практически не к чему придраться». Издание Лахмана сохраняет свою научную ценность по сей день.

*...во времена создания «Эдикта Теодориха».* — Теодорих Великий [Flavius Theodericus Rex] — остгот из рода Амалунгов, победитель Одоакра, завоеватель Италии, вице-король (де-факто император) на территориях бывшей Западной Римской империи. Под именем Дитрих Бернский фигурирует во множестве германских сказаний. «Эдикт Теодориха» («Edictum Theoderici») — собрание законов, изданное, предположительно, Теодорихом Великим в начале

VI века. Теоретически, эдикт мог быть издан и раньше — в середине V века, при Теодорихе II (в XIX веке, впрочем, такое предположение еще не высказывалось, и Гримм определенно имеет в виду Теодориха Великого и VI век).

*...во времена Бонифация и Стурмия.* — О Бонифации см выше. Святой Стурмий [Sturmий] (прибл. 705—779) — монах-бенедиктинец, ученик Бонифация и Вигберта, основатель Фульдского аббатства. «Житие святого Стурмия» отмечено высокой достоверностью, поскольку написано современником Стурмия Эйгилем Фульдским.

*Составитель «Жития святой Матильды»...* — «Vita Mathildis», сочинение монаха-агиографа Донициона Каносского [Donizone di Canossa], написанное в конце XI века и посвященное Матильде Каносской.

*Прибислав из Мекленбурга принял крещение в 1164 году.* — Гримм ссылается на XI том «Мекленбургского ежегодника» (1846), где в статье Г.-К. Лиша [Georg Christian Friedrich Lisch] «Die doberaner Genealogie und die parchimsche Genealogie» приводится текст Доберанской княжеской генеалогии: «Pribizlawus <...> sacrum baptisma suscepit et ad fidem Christi perfecte conuersus est» [Прибислав <...> принял святое крещение и вполне обратился в веру Христову].

*...храм Свантевита был разрушен в 1168 году...* — Из статьи Августа Коха [August Wilhelm Koch] «Geschichte der Saline zu Sülz»: «...только в 1168 был разрушен храм Свантевита в Арконе».

*В Швеции откаты к язычеству вообще были нередки.* — Гримм ссылается на следующее место из «Саги о Хервёре и Хейдрекке»: «Ingi var þar lengi konungr ok vinsæll ok vel kristinn. Hann eyddi blótum í Svíþjóð ok það fólk allt þar kristnast, en Svíar höfðu of mikinn átrúnað á heidnum goðum ok heldu fornum síðum» — «Инги долго управлял страной, и его любили. Он был христианином. Он запретил языческие жертвоприношения и приказал всем людям принять крещение, но вера шведов в старых богов была столь велика, что они продолжали придерживаться прежних обычаев» (перевод Г. Казакова).

*...prímSIGNAZ, простое наложение креста.* — Гримм ссылается на следующее место из «Саги об Эгиле»: «Konungr það Þórólf ok þá bræðr, at þeir skyldi láta prímSIGNAST, því at þat var þá mikill síðr bæði með kaupmönnum ok þeim mönnum, er á mála gengu með kristnum mönnum, því at þeir menn, er prímSIGNAÐIR váru, höfðu allt samneyti við kristna menn ok svá heidna, en höfðu þat at átrúnaði, er þeim var skarpfelldast» — «Конунг предложил Торольву с братом принять неполное крещение. Это был распространенный обычай у торговых людей и у тех, кто нанимался к христианам, потому что принявшие неполное крещение могли общаться и с христианами, и с язычниками, а веру они себе выбирали ту, которая им больше нравится» (перевод С. Масловой-Лашанской).





*Гест называет себя...* — В «Пряди о Норна-Гесте» («Norna-Gests þátttr»); «Gestr lézt vera prímsigndr, en eigi skírðr» — «Гест сказал, что он только получил неполное крещение, но не крещен» (перевод У. Микучёниса). О Норна-Гесте как мифологическом персонаже, о его связи с норнами и сходстве с греческим Мелеагром см. главу XVI.

*...dicare in nomine deorum.* — Grimm ссылается на рассказ о смерти Ингомера, сына Хлодвига, при христианском крещении: «*si in nomine deorum teorum puer fuisset decatus, vixisset utique*», — говорит Хлодвиг: «если бы *осветили* мальчика во имя моих богов, то он бы обязательно выжил».

*Во фрагменте из «Жития святого Бонифация»...* — Имеется в виду «Vita Bonifacii» Виллибальда Могунтийского.

*...ср. с RETTBERG, II, 308.* — В указанном месте «Церковной истории Германии» Ф.-В. Реттберга (раздел «История христианства среди тюрингов») со ссылкой на «Vita Bonifacii», говорится: «...затем процветшее христианство всесторонне искажилось и было почти доведено до гибели всюду проникшими лжеучителями».

*...ср. со словами Окассена.* — Grimm ссылается (как и в случае с «Fabliaux de Méon») на монолог Окассена (из знаменитого французского романа XIII века «Aucassin et Nicolette»): «...в ад уходят прилежные ученые, доблестные рыцари, павшие на турнирах и в грозных сражениях, и славные воины, и благородные люди <...> прекрасные обходительные дамы, имевшие двух или трех возлюбленных, кроме своего мужа, и золото, и серебро, и драгоценные, пышные меха, тоже уходят в ад, идут туда арфисты, и жонглеры, и короли» (перевод А. Дейча).

*Радбод, вождь фризов...* — Radbod, последний король независимой Фризии; уступил франкскому завоеванию Карла Мартелла. Крестить Радбода пытался архиепископ Вольфрам Сенский. Радбод, как утверждает в «Житии святого Бонифация», заново отстраивал языческие капища и уничтожал христианские церкви. В главе XI Grimm уделяет внимание тому, что Радбод приказал схватить святого Виллиброрда «за оскорбление своих богов» (и не казнил святого только из страха перед его покровителем Пипином Геристальским). Интересно, что прямым потомком Радбода, даже названным в честь него, был святой Радбод, епископ Утрехтский.

*Ср. с противоположным поведением Гудбранда и Сигвата...* — Гудбранд из Долин [Dalaguðbrandr] и Сигват Скальд [Sigvatr Skáld] — персонажи «Саги об Олаве Святом» («Saga Ólafs hins helga»). Гудбранд немедленно принял христианство, как только Олав доказал ему, что новый бог способен влиять на погоду. Сигват без ведома конунга позволил священнику окрестить сына Олава, умиравшего при рождении, и дал ему имя Магнус — в честь Карла Великого.

*Вальдемар говорит, что охота ему любезнее рая.* — Grimm ссылается на датскую легенду, рассказанную у Тиле в «Danmarks folkesagn»: король Вальдемар IV Аттердаг ежедневно охотился в лесах у выстроенного им замка Гурре, постоянно повторяя фразу «пусть бог забирает свой рай, лишь бы я мог еще поохотиться в Гурре». После смерти, по этой легенде, Вальдемар становится летучим охотником, предводителем Дикой охоты. См. главу XXXI.

*...один из потомственных шлотгеймских стольников.* — Erbtruchsess von Schlotheim: стольник, сенешаль, или (в Германии, с IX века, — трухзес) — старший слуга, управляющий при дворе; в Священной Римской империи трухзесами назначались герцоги; позднее титул стал наследственным.

*Эйвинд, подобно христианскому мученику...* — События, описанные в «Саге об Олаве, сыне Трюгви» («Ólafs saga Tryggvasonar»): Эйвинд Рваная Щека [Eyvindr Kinnrifa], представ перед конунгом Олавом, наотрез отказался принимать христианство, отверг увещевания и дары. Тогда Олав приказал пытатель Эйвинда раскаленными угольями, «так что живот у того вскоре лопнул». Перед смертью Эйвинд еще раз отвергает Христа и называет себя духом, «ожившим благодаря колдовству финнов».

*В «Истории святого Кутберта»...* — «Historia sancti Cuthberti», или «Historia de Sancto Cuthberto», анонимное историческое сочинение XI века; основано на «Житии святого Кутберта», однако, в отличие от традиционного жития, в «Истории» акцент сделан не на чудесах и божественных откровениях (хотя и этот аспект затрагивается: в главе VI рассказывается о том, как Кутберт воскресил мертвого мальчика), а на приобретении церковной собственности: описывается присоединение различных земель и поместий к монастырям, приходам и епископатам, перечисляются все предметы имущества, принадлежащие той или иной церкви; текст заканчивается провозглашением «вечной анафемы» тем, кто попытается отобрать или выкупить неприкосновенную собственность, некогда приобретенную святым исповедником Кутбертом.

*Еще в латинских документах от 1270 года...* — Цитируется приказ архиепископа Энгельберта II: «...чтобы так потушить всё еще тлеющее во многих сердцах язычество».

*В «Ливонской рифмованной хронике»...* — «Livländische Reimchronik», анонимная хроника Балтийских крестовых походов, составленная средневерхне-немецкими стихами; охватывает период с 1180 по 1290 годы; содержит описание Ледового побоища. Любопытно, что рыцари Ливонского ордена говорили главным образом на нижненемецких наречиях, и потому не вполне понятно, для какой аудитории составлялась верхненемецкая хроника. В XIX веке автором хроники считался рыцарь Дитлиб фон Альнпекке [Ditleb von Alnpeke] (так, в 1848 году вышел перевод хроники на нововерхненемецкий, озаглавленный

«Die livländische reimchronik von Dittliev von Alnpeke»; переводчик — Эдуард Мейер [Eduard Meyer]); Гримм, впрочем, ни разу не упоминает об авторе «Хроники» и, видимо, считает ее анонимной. Продолжение «Ливонской рифмованной хроники», известное как «Младшая ливонская рифмованная хроника» [«Die jüngere livländische Reimchronik»], охватывает период с 1315 по 1348 годы.

*Разрушение идолов описано в поэмах «Barlaam und Josaphat» и «Der Heilige Georg».* — «Barlaam und Josaphat» — средневерхненемецкая поэма Рудольфа фон Эмса (см. комментарии к Предисловию). «Der Heilige Georg» — средневерхненемецкая поэма Рейнбота фон Турна (или фон Дорна) [Reinbot von Durne, von Dorn], автора первой половины XIII века (старейшая рукопись «Святого Георгия» также принадлежит XIII веку). Поэма написана на основе французского или латинского первоисточника, ныне утраченного.

*...языческий храм разрушает сам Койфи.* — Гримм имеет в виду рассказ из «Церковной истории народа англоv»: Койфи, верховный жрец при короле Эдвине Нортумбрийском, отрекается от своей веры и сам вызывается сокрушить капище и идолов (см. об этом подробнее в главе IV). Само слово *Coifi*, как полагает Гримм, — это скорее жреческий титул, чем собственное имя (см. главу V и прим. 10 к главе V)

*В «Сказе о фарерцах»...* — «Færeyinga saga», saga XIII века, посвященная христианизации Фарерских островов в X—XI веках. Сохранилась в составе «Книги с Плоского острова».

*...ср. с Gramm., IV, 135.* — Здесь Гримм ссылается на свой анализ значения и происхождения восклицания «sammir/semmir/sô» (помоги/да поможет).

*М. Бехайм говорит...* — Михаэль Бехайм [Michael Behaim] (1416—1470) — мастерзингер, ученик Конрада Вайнсбергского; по словам Карла Барча, «Бехайм не создал особенно существенных поэтических произведений, и даже среди второстепенных своих современников не слишком выделяется. Однако нельзя не отметить той верности поэтическому призванию, которую этот автор пронес через все жизненные невзгоды, нельзя не признать смелости и свободы мысли, с которыми он встречал несправедливость и обличал ее». Гримм несколько раз ссылается на историческую поэму Бехайма «Buch von den Wienern», а также многократно — на поэму «О суевериях».

*...в сказке И. Готтхельфа.* — Иеремия Готтхельф [Jeremias Gotthelf; настоящее имя — Альберт Бициус, Albert Bitzius] (1797—1854) — швейцарский писатель; в предисловии к «Немецкому словарю» Якоб Гримм, прославляя швейцарский диалект, который «происходит от самой свободы и независимости народа», говорит: «...один современный писатель, Иеремия Готтхельф (Бициус), пишущий в основном по-швейцарски, владеет силой слова и выражения так, что никому другому с ним не сравниться».

*О неповиновении богу говорится: ze himele klimmen und got enterben (En., 3500).* — «Eneit» — вольный пересказ поэмы Вергилия, выполненный Генрихом фон Фельдеке в XII веке. «Забраться на небо и свергнуть бога» сказано о титанах.

*Фритьоф говорит...* — Главный герой «Саги о Фритьофе Смелом» («Friðbjófs saga ins frœkna»); действие саги происходит в начале IX века.

*Король Хрольв уже считал Одина злым духом...* — Цитируется «Сага о Хрольве Жердинке» («Hrólfs saga kraka»); Хрольв — легендарный король Дании из рода Скьёльдунгов, живший в VI веке. Упоминается в нескольких сагах, в «Песни о Гротти», в «Деяниях датчан» и в древнеанглийских источниках.

*Собаку Хакельберенда зовут Альке.* — Grimm ссылается на опубликованную в третьем томе альманаха «Mittheilungen des Historischen Vereins zu Osnabrück» (1853) «Древнюю легенду об Альке», средневерхненемецкое сказание. Интересно, что в другом варианте этой легенды (см. «Sagen, Gebräuche und Märchen aus Westfalen» (1859) Адальберта Куна) предводителем Дикой охоты и владельцем гончей Альке (также Ольке — Aulke, Ålke) назван не Хакельберенд (Водан), а царь Ирод (Rôds).

*Кличка Руланд впервые упоминается в тексте 1420 года.* — Ссылка на второй том «Малых сочинений» Якоба Гримма, 1864 (изданы посмертно; ссылки по тексту добавлены Э. Мейером): «Имена каролингских героев, в рыцарские время крайне распространенные, стали непопулярными: в наших источниках я не встретил ни одного персонажа по имени Ролант (хотя я нашел собачью кличку Руланд в источнике 1420 года) или Оливье». Соответственно, оригинальный документ, содержащий эту кличку, не называется.

*...у Бертольда фон Холле.* — Berthold von Holle, немецкий поэт XIII века, писавший на нижнесаксонском диалекте; гильдесгеймский рыцарь и министериял, трухзес при епископе Конраде Гильдесгеймском. Автор поэм «Crane», «Demantin» и «Darifant». Первое академическое издание сочинений Бертольда фон Холле вышло в 1858 году под редакцией Карла Барча (с посвящением Якобу Гримму).

*...встречающегося у Фрица Ройтера.* — Фритц Ройтер [Fritz Reuter] (1810—1874) — нижненемецкий писатель и поэт, один из первых представителей диалектной литературы нового времени. Grimm высоко ценил заслуги Ройтера как популяризатора платского диалекта; в 1858 году Ройтер встретился с Grimмом в Берлине: «...мы долго беседовали, — пишет Ройтер, — о платском. Grimm говорил мягко, судил с доброжелательностью и отнесся ко мне со всем сердцем».

*...у Г. Лабера.* — Гадамар Лабер [Hadamar von Laber] — немецкий поэт-дидакт начала XIV века; приближенный императора Людовика IV Виттельсбаха.



Из сочинений Лабера особенно известна поэма «Jagd» — крупнейшее немецкое произведение в жанре *chasse d'amours*; охотника у Лабера сопровождают псы-персонафикации: Радость, Удовольствие, Верность, Счастье, Печаль и т. д.

*...упомянутой у Вейнгольда.* — Карл Вейнгольд [Karl Weinhold] (1823—1901) — немецкий фольклорист, главный редактор журнала «*Zeitschrift des Vereins für Volkskunde*»; здесь Гримм имеет в виду книгу Вейнгольда «*Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuche*» (1855), статья «*Sachs*», «популярная кличка пастушьих псов».

*Этельберт, король Кента.* — Имеется в виду Этельберт I, крещеный «апостолом англичан» Августином Кентерберийским, а после смерти канонизированный как один из первых английских правителей, обратившихся в христианство.

*Дитмар говорит о священном озере Гломач...* — Дитмар (Титмар) Мерзбургский [Dietmar (Thietmar) von Merseburg] (975—1018) — епископ-хронист, императорский советник. Автор «Хроники Дитмара», охватывающей период с 908 по 1018 годы и описывающей деяния пяти императоров из Саксонской династии. Гримм использует «Хронику Дитмара» как в первую очередь источник сведений по славянским языческим практикам, тесно связанным с германскими.

*...и в названии среднего дня недели.* — Среда называлась *Wodnesdæg* (днем Одина). В немецком *Mittwoch* (середина недели) это значение не сохранилось, ср., однако, английское *Wednesday*. Подробнее о названиях дней недели см. главу VI.

*...ср. с шотландским gudemans croft.* — Относительно «*gudemans croft*» в «Ежегоднике» Уильяма Хоуна (на который ссылается Гримм) цитируется отрывок из «Писем о демонологии и колдовстве» Вальтера Скотта: «...во многих шотландских графствах разрешено было оставлять особый клочок земли, называемый «*Gudeman's Croft*», который никогда не вспахивали и не возделывали, но оставляли пустым, будто *теменос* в языческом храме. Никто не сомневался, что «*Goodman's croft*» выделяют для некоего злого существа, хотя открыто это не признавалось».

*...из продолжения «Падерборнской хроники» Мартина Клокнера.* — Мартин Клокнер [Martin Klockner] — вестфальский хронист начала XVII века. Продолжение «Падерборнской хроники» — анонимная, до сих пор не опубликованная рукопись.

## – Глава II –

Первая из глав «Мифологии», выстроенная по схеме, типичной для этой книги: сначала рассматривается этимология базового понятия, затем — словоупотребление и эпитетация, и наконец — мифопоэтическое значение. В приложениях к главе II собран главным образом расширительный материал; очевидно, что суть и строение главы Гримм менять не планировал. Краткие выводы в конце главы добавлены во втором издании.

*...по Штилеру, это происходит от изображений апостолов, спящих на Масличной горе.* — Каспар фон Штилер [Kaspar von Stieler] (1632—1707) — немецкий поэт и лингвист времен Тридцатилетней войны. Составитель словаря немецкого языка («Teutscher Sprachschatz», 1691). Элиас Рейхард [Elias Caspar Reichard] в своем «Versuch einer Historie der deutschen Sprachkunst» (1747) критиковал Штилера за словотворчество и избыточное внимание к диковинным словам; Якоб Гримм тем не менее в предисловии к «Немецкому словарю», делая обзор словарей прошлых веков, воздает Штилеру должное и называет критику Рейхарда не вполне обоснованной: «...если глубже познакомиться с источниками, то чаще всего подозрительным формам находится и объяснение, и оправдание». О форме «Ölgötze» см. статью «Götze» в словаре Штилера: «Oelgötze — statua ex ligno, lapide vel aere facta, qualis est Petri, Johannis etc. in monte olivarum dormientis, alias ein Oelberger, qui etiam de negligente et somnolento dicitur» [Oelgötze — статуя, сделанная из дерева, камня или бронзы, изображающая Петра, Иоанна и т. д., спящих на Масличной горе; по-другому — Oelberger. Еще так называют равнодушного, сонного человека].

*Граф сопоставляет...* — Эберхард Граф [Eberhard Gottlieb Graff] (1780—1841) — немецкий педагог и лингвист. В 1817 году выступал с проектом полной реформы школьного образования (книга «Die für die Einführung eines erziehenden Unterrichtes nothwendige Umwandlung der Schulen», выдержавшая два издания) — проект не удался, и Граф отказался от педагогической деятельности, полностью сконцентрировавшись на лингвистике. Руководствуясь замечанием Гримма (сделанным в «Немецкой грамматике») о том, что германистика остро нуждается в полном собрании древневерхненемецких глосс, Граф много лет посвятил подготовке соответствующего словаря: поначалу, как пишет

Вильгельм Шерер [Wilhelm Scherer], «по случаю и без определенного плана» собирая отдельные слова, а затем (когда Граф заручился поддержкой Гримма и Лахмана) — работая над капитальным «Althochdeutschen Sprachschatz» (окончательное издание — в 6 томах, 1835—1843; последний том издан Гансом Массманом (о нем см. ниже) после смерти Графа). Кроме того, Граф издал обширный корпус древневерхненемецких текстов («Diutiska, Denkmäler deutscher Sprache und Literatur aus alten Handschriften», в 3 томах, 1826—1829), сочинения Отфрида и т. д. Как отмечает Шерер, в предисловиях ко всем своим трудам Граф непременно рассказывал о болезнях и страданиях, сопровождавших его во время работы: «...явное свидетельство горечи человека, пожертвовавшего лучшими годами своей жизни, здоровьем и благополучием семьи ради дела, в котором ему почти никто не помогал». Стоит отметить, что словарь Графа, при всей его полноте и уникальности, отличается некоторыми выраженными недостатками: слова расположены по корневым ячейкам (иногда неверно определенным, иногда только предположительно), а сами ячейки — по типам звуков, что существенно усложняет пользование; значение многих слов не объяснено, неясные глоссы оставлены без комментариев. О недостатках работы Графа Гримм упоминает и в «Мифологии». Нельзя, с другой стороны, не отметить, что Граф — редкий ученый, полностью посвятивший свою деятельность древневерхне-немецкому языку.

*Lanz., 1082 [чит. 1086].* — Имеется в виду средневерхненемецкая поэма (конец XII века, 9400 строк) «Ланцелет» Ульриха фон Цацикхофена [Ulrich von Zatzikhoven], которая цитируется по изданию Карла Гана. При работе над второй редакцией «Германской мифологии» Гримм пользовался копией Венской рукописи (Cod. 2698), которую Ган подарил Вильгельму Гримму: через несколько месяцев после выхода «Мифологии» из типографии вышел и тираж «Ланцелета» — нумерация строк слегка изменилась по сравнению с ранним экземпляром; по тексту ссылки на это издание исправлены. Впрочем, основная их часть приходится на приложения, написанные позже и сверенные Гриммом по окончательному варианту издания.

*...в саксонско-латинской песне X века об Оттоне I и его брате Генрихе.* — Имеется в виду так называемая «Песнь о Генрихе» («De Heinrico», «Heinrichslied»), голиардское стихотворение, входящее в цикл «Кембриджских песен» («Carmina Cantabrigiensia»); написано смешанными латинско-древневерхненемецкими стихами. Строфа, на которую ссылается Гримм, выглядит так: «Primitus quoque dixit: willicumo Heinrich, // ambo vos equivocī, bethiu goda endi mi: // nec non et socii, willicumo sid gi mi» [сначала он сказал: добро пожаловать, Генрих, // и оба вы, одноименные, добро пожаловать от бога и от меня, // и все, кто с вами, — добро пожаловать ко мне]. Кто имеется в виду под «обоими одноименными» — неясно.

*Troj.*, 19922. — Э. Мейер в четвертом издании «Германской мифологии» внес значительную путаницу в ссылки на «Троянскую войну» Конрада фон Вюрцбурга. В прижизненных изданиях Гримм повсеместно цитирует издание Кристофа Мюллера 1787 года (ссылаясь на страницу и столбец текста); в 1858 году появилось более полное издание Адельберта Келлера, которым Гримм пользовался при подготовке примечаний (ссылаясь на номер строки). Мейер, однако, постарался выправить *все* цитаты по изданию Келлера и заменить постраничные ссылки построчными и в главах, и в примечаниях. Впрочем, это сделано не лучшим образом, и потому по тексту встречается множество ссылок на издание 1787 года, смешанных со ссылками на издание 1858 года без каких бы то ни было различий (в то время как нумерация строк в этих изданиях существенно различается; местами сохранились и ссылки на страницы). В настоящем издании мы исправляем этот беспорядок следующим образом: более многочисленные ссылки на издание Мюллера приводятся в неизменном виде («*Troj.*; *Troj. kr.*»), в то время как ссылки на издание Келлера приведены в вид «*Troj (Keller).*; *Troj. kr. (Keller).*».

...*heill þu farir, heill þu ásyniom sér!* — Именно такое чтение приводится во втором томе «Копенгагенской Эдды» (1818; слово *Ásyniom* даже написано с заглавной буквы). Существует, однако, и другое чтение этой строки из «Речей Вафтруднира»: *heill þú á sinnom sér* — «счастья тебе в дороге».

У *Кретьена...* — Кретьен де Труа [Chrétien de Troyes] — старофранцузский трувер XII века, один из главных представителей французского куртуазного романа. В пяти романах обработал бретонские, кельтские сюжеты из Артуровского цикла. Оказал существенное влияние на немецкую средневековую литературу: почти все романы Кретьена перерабатывались немецкими поэтами — так, «Эрек» и «Ивейн» Гартмана основаны на кретьеновых «Эреке и Эниде» и «Рыцаре со львом» соответственно, «Парцифаль» Вольфрама — это существенно расширенный вариант незаконченного Кретьеном «Персеваля» и т. д. Здесь Гримм цитирует кретьеновского «Ивейна» («*Li Romans dou Chevalier au Lyon*»); речь идет о красоте Лодины [Laudine].

...в «Эреке» *Гартмана фон Ауэ...* — Гартман фон Ауэ [Hartmann von Aue] — немецкий поэт-рыцарь конца XII века. Привнес в немецкую литературу французский жанр куртуазного романа; наряду с эпическими произведениями сочинял и миннезанги. Автор эпических поэм «Эрек» («*Erec*»), «Ивейн» («*Iwein*»), «Григорий, или Добрый грешник» («*Gregorius oder Der gute Sünder*») и «Бедный Генрих» («*Der arme Heinrich*»). Первое критическое издание (1815) «Бедного Генриха», поздней поэмы Гартмана, подготовили братья Гримм; «Бедный Генрих», отмечают Гриммы, занимает в творчестве Гартмана особое положение: роман полностью основан на немецком материале и ни в одной из своих частей не восходит к франко-кельтской традиции.



*...королева Брейда.* — Героиня средневерхненемецкой шпильмановской поэмы «Orendel» XII века; Брейда, невеста Оренделя, ждет своего нареченного, когда тот попадает в кораблекрушение и оказывается вынужден пройти через различные испытания. О сходстве сюжета с «Одиссеей» и Брейды — с Пенелопой см. в главе XV.

*Марсилий, проиграв битву...* — События поэмы «Песнь о Роланде» (в данном случае — в средневерхненемецком варианте Конрада Попа, изданном Вильгельмом Гриммом в 1838 году): сарацин Марсилий [Marsile, Marsilius], правитель Сарагосы, терпит поражение от Карла Великого в битве у реки Эбро. Исторический прототип короля Марсилия неизвестен.

*...статую Урбана бросали в бассейн или в реку.* — Святой Урбан Лангрский [Urban von Langres] — шестой епископ Лангра, живший в IV веке. По легенде, прятался от гонителей на винных подворьях, отчего считается покровителем виноградарства и виноделия.

*...из еще не напечатанной поэмы Рюдигера.* — Имеется в виду поэма о двух подмастерьях из «Кёнигсбергской рукописи» (см. комментарий к главе XXXI), озаглавленная «Irreganc und Girregar»; в качестве автора поэмы в тексте фигурирует некий Рюдигер (предположительно, Рюдигер фон Мунир). В 1850 году поэма была издана Фридрихом фон дер Хагеном в составе сборника «Gesamtabenteuer».

*...у Фрауэнлоба.* — Генрих фон Майсен [Heinrich von Meissen], или Фрауэнлоб [Frauenlob; «Прославляющий Деву»] (прибл. 1250—1318), — немецкий миннезингер; прозвище получил из-за популярности сочиненного им лейха во славу Девы Марии. Судя по количеству рукописей его сочинений, в XIV веке Фрауэнлоб считался крайне влиятельным поэтом. Именно у Фрауэнлоба в наиболее явном виде сформулирован вопрос о смысловом различии между *wîp* и *frouwe* — см. об этом в главе XIII. В 1842 году на деньги благородных дам в Майнце был воздвигнут памятник Фрауэнлобу работы Людвиг Шванталера [Ludwig Schwanthaler].

*Другие примеры представлены в «Немецкой грамматике».* — «Deutsche Grammatik»: один из главных трудов Якоба Гримма. Состоит из четырех томов, первый из которых дважды существенно перерабатывался (первое издание — 1819, второе — 1822, третье — 1840); первые два тома посвящены фонетике, третий — морфологии, четвертый — словообразованию. Пятый том должен был быть посвящен синтаксису, однако работу над этой книгой Гримм так и не завершил (частные вопросы синтаксиса тем не менее регулярно затрагиваются в остальных томах). Что характерно для Гримма, основные понятия, вынесенные в название, толкуются автором расширительно: в грамматику включается и фонология (в третьем издании Гримм по отношению к фонетике отказывается

от принятого тогда термина «буква» [Buchstabe], повсеместно исправляя его на «звук» [Laut]), а под «немецким», как и в «Мифологии», понимается всё германское; книга представляет собой всестороннее исследование исторической грамматики германских языков с выраженным акцентом на готском, древне- и средневерхненемецком как прямых предках нововерхненемецкого. Вместе с «Немецкой грамматикой» рождаются и современная германистика, и историческая грамматика как таковые — по словам Ганса Нильсена [Hans Nielsen], «...сегодня сложно представить, что Гримм работал в условиях, когда в распоряжении у него не было критически изданных рукописей, не было справочников — не существовало и той научной школы, которую теперь мы воспринимаем как данность». Т. Шиппи сравнивает «Грамматику» Гримма с дарвиновским «Происхождением видов», вышедшим на полвека позже: две прорывные работы, сводящие воедино многие тысячи фактов и представляющие новую теорию закономерного, постепенного, эволюционного развития (языка — в одном случае, организма — в другом). В «Грамматике» Гримм сформулировал закон передвижения согласных, ввел понятия о «слабом» и «сильном» спряжениях, заложил основы немецкой диалектологии. Как считается, одним из толчков к написанию этого труда, к систематизации всех доступных знаний об историческом становлении немецкого языка Гримма подтолкнул уничтожительный отзыв Августа Шлегеля, какой в 1815 году появился в ответ на издание Гриммами первого тома альманаха «Altdeutsche Wälder»: Шлегель обвинял молодого Якоба в непонимании основ этимологического исследования и называл его изыскания «вавилонским смешением языков». Гримм, со своей стороны, проявил редкое умение воспринимать критику конструктивно: на время он отказывается от этимологий и целиком концентрируется на исследовании закономерностей родного языка. В ходе исследований Гримм обнаруживает для себя «совершенство форм» древненемецкой речи и обращается к сравнительно-исторической взаимосвязи германских языков. Первый том в первой редакции немедленно стал классикой и собрал отзывы от, как кажется, всех крупных филологов того времени (в частности, и Шлегель опубликовал крайне положительную рецензию, в которой отмечал присущую зрелому Гримму «исключительную точность в деталях»). После 1819 года, что интересно, Гримм берется не за второй том «Грамматики», но за подготовку новой редакции первого: в 1822 году выходит исправленный вариант первого тома (по сути — новая книга, почти вдвое большая по объему), и только в 1826 году появляется вторая книга «Грамматики». В том уровне погружения в тему, в количестве рассмотренных деталей и приведенных примеров, какими отмечена «Грамматика» (а после нее и все другие крупные труды Гримма), современники усматривали нечто сверхчеловеческое; так, Генрих Гейне в 1837 году писал: «...“Немецкая грамматика” — колоссальная работа, готический собор, внутри которого все германские народы воспели в гигантском хоре, каждый — на своем диалекте. Наверное, Якоб Гримм продал душу дьяволу, чтобы тот доставлял материалы и служил помощником

в строительстве этого необъятного лингвистического сооружения. В самом деле человеческой жизни и человеческого терпения не могло хватить, чтобы собрать эти глыбы учености и чтобы скрепить их воедино цементом из сотен тысяч цитат» (перевод А. Горнфельда, с изменениями).

*...известные свидетельства Светония и Исихия.* — Имеются в виду упоминания об этрусских айсах в жизнеописании Октавиана Августа у Гая Светония Транквила (цитату см. в сноске на той же странице) и в «Лексиконе» («Συναγωγή Πασῶν Λέξεων κατὰ Στοιχεῖον») Исихия Александрийского.

*...в полемике с Пасцентием.* — Имеется в виду так называемый «Спор с Пасцентием» (Altercatio cum Pascentio), или «Беседа блаженного Августина с Пасцентием арианом» («Collatio beati Augustini cum Pascentio ariano») — диалог, составленный неизвестным автором (ранее приписывался Вигилию Тапскому) на основе переписки Августина с неким Пасцентием, сенатором, исповедовавшим арианство; в Никее, говорит Августин, не только варвары, но и римляне говорят «sihoga armen» вместо «domine miserere».

*...у Кэдмона.* — Кэдмон [Cædmon] — полулегендарный нортумбрийский поэт VII века. О жизни и сочинениях Кэдмона рассказывает Беда Достопочтенный в IV книге «Церковной истории»: до зрелых лет Кэдмон прожил, не учась поэтическому искусству и не сложив ни одной песни, но однажды во сне ему явился прекрасный гимн во славу Создателя — после этого Кэдмон стал с легкостью перелагать целые книги из Библии: «Он пел о сотворении мира, о происхождении человеческого рода и всего бытия, об исходе Израиля из Египта и пути его в обетованную землю и о многих других историях, взятых из святых писаний; о воплощении, страстях и воскресении Господа, о Его восшествии на небеса, о сошествии Святого Духа на апостолов и об их проповеди; также о страхе грядущего суда, об ужасах адских мук и радостях Небесного Царства» (перевод В. Эрлихмана). «Гимн Кэдмона» (приведенный у Беды на латинском, а в нескольких рукописях сохранившийся и в древнеанглийском оригинале) считается единственным достоверно принадлежащим Кэдмону произведением; тем не менее ему же приписывают несколько крупных древнеанглийских поэм из Кодекса Юниуса, содержание которых согласуется со словами Беды. Речь идет о поэмах «Genesis», «Exodus», «Daniel» и «Christ and Satan». В главе XXX см. о сне Кэдмона и о мифологическом мотиве внезапного нисхождения поэтического мастерства.

*Диц, однако, оспаривает это.* — Фридрих Диц [Friedrich Christian Diez] (1794—1826) — немецкий филолог-романист, основоположник романской филологии как научной дисциплины. В 1818 году по совету Гёте обратился к исследованию поэзии трубадуров, а затем, увлекшись лингвистическими методами Якоба Гримма, подготовил и опубликовал первую в своем роде сравнительно-историческую грамматику романских языков («Grammatik der romanischen

Sprachen», 1836) и этимологический словарь романских языков («Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen», 1853; речь идет о средневековом латинском, французском, испанском, португальском, ретороманском, итальянском и румынском языках). Можно сказать, что Диц для романской филологии сделал то же, что Гримм — для германской.

*Диагор сжигает своего деревянного Геркулеса...* — Диагор Мелосский, древнегреческий философ; по Цицерону, был прозван Атеистом. История о Геркулесе упоминается в «Прошении о христианах» Афинагора Афинского.

*По Агриколе...* — Иоганн Агрикола [Johannes Agricola] (1490—1566) — немецкий теолог, проповедник лютеранства. Гримм, впрочем, обращается только к одной, не самой характерной работе Агриколы, никак не связанной с теологической деятельностью этого автора: речь идет о собрании немецких пословиц и поговорок («Sybenhundert vnd Fünfftzig Teütscher Sprichwörter», 1534).

*...ср., однако, с предисловием к ERNST SCHULZ, Goth. glossar., S. XVIII* — Гримм ссылается на свое предисловие к «Глоссарию готского языка» (1848) Эрнста Шульца. Речь идет о чередовании гласных, в частности — о переходе готского долгого *ô* в древневерхненемецкий дифтонг *uo* (*trudan* — *trôsns* — *truosana*).

*...добавление артикля, отсутствующего в греческом тексте, позволяет в какой-то степени понять готскую мифологию.* — В «Словаре готского языка» (1843) Юлиуса Лёбе [Julius Löbe] и Ганса фон дер Габеленца [Hans Conon von der Gabelentz] на эту тему сказано: «...*sunus giþs* — везде без артикля. И наоборот, готский переводчик пишет *þô galiugaguda* (1Кор.10:19, 20) и *þaim aggilum* (1Тим.3:16) там, где в греческом оригинале артикля не было: похоже, здесь переводчик отдает дань уважения мифологии своего народа».

*Эразм Альберус.* — Erasmus Alberus (1500—1553): немецкий поэт, соратник Мартина Лютера; автор сатир, обращенных против католиков. Стиль Альберуса оказал некоторое влияние на Ганса Сакса. Кроме того, Альберус вошел в историю как составитель «Novum Dictionarii Genus» — первого полноценного словаря немецкого языка (составлен в форме обратного словаря и иногда называется словарем рифм). Несколько церковных гимнов, написанных Альберусом, хорошо известны в музыкальной обработке И.-С. Баха. Гримм ссылается на собрание басен Альберуса («Das Buch von der Tugend und der Weisheit», 1550).

*...у Ренуара.* — Франсуа Ренуар [François Just Marie Raynouard] (1761—1836) — французский драматург и филолог. Первый исследователь поэзии и языка прованских трубадуров, автор «Словаря языка трубадуров» («Dictionnaire de la langue des troubadours», издан посмертно — 1838—1844). Прованский язык считал ближайшим когнатом древнего «общероманского» — языка, к которому Ренуар возводил все современные романские языки. Ренуара можно считать

предтечей романской филологии — именно на его трудах воспитывался Фридрих Диц (о нем см. выше).

*К числу ругательств, содержащих искаженное имя бога, можно добавить еще такие...* — Данные выражения в целом непереводимы, однако стоит уточнить, что под Angst здесь понимается Leidensangst, богословский термин, обозначающий страх Христа перед муками (Мк.14:36; Лк.22:42). См. на эту тему трактат «О Троице» Илария Пиктавийского, X:27. — Подробное исследование немецких околорелигиозных ругательств содержится в книге Карла Шайбле [Karl Heinrich Schaible] «Deutsche Stich- und Hieb-Worte» (1885).

*...сказано в «Лорелее» Гёффера.* — Эдмунд Гёфер [Edmund Hoefler] (1819—1882) — немецкий писатель; особенно известен биографическим романом «Goethe und Charlotte von Stein» (1878). Повесть «Lorelei, eine Schloss- und Waldgeschichte» вышла в 1862 году, за год до смерти Якоба Гримма: можно заключить, что материалы для четвертого издания «Мифологии» Гримм пополнял регулярно и безостановочно.

*Yggr var þeim líðr.* — Другое чтение: yggr var þeim síðan, «для них всё обернулось горько».

*...unus tibi hic dum propitius sit Jupiter, tu istos minutos deos flocci feceris.* — Строки 330—332 из комедии Плавта «Касина».

*Erad. (Massm.), 951.* — Чит. *Eracl.* Имеется в виду старофранцузская поэма «Ираклий» (Eraclius), изданная Х.-Ф. Массманом. «Erad.» — чтение Э. Майера, редактора посмертно изданных примечаний. Недостаточное знакомство Майера со старофранцузской литературой привело ко множеству ошибочных прочтений рукописного текста Гримма, что отмечалось еще в первой рецензии на четвертое издание «Мифологии» (см. *Germania*, XXIV, 248).

*См. также Kristnisaga, IX.* — «Некоторые люди сильно богохульствовали, а те, кто был крещен, порочили языческих богов, и потому начались великие раздоры. Тогда Хьяльти сын Скегги прочитал у Скалы Закона этот стишок: «Уж верно, не сробею // назвать сукой Фрейю» [Vilk eigi goð geuja. // Grey þykki mér Greyja]» (перевод Т. Ермолаева).

*В «Беовульфе»...* — «Beowulf», крупная древнеанглийская поэма VIII (предположительно; рукопись датируется XI веком) века, «самый важный памятник древнеанглийской литературы» (слова Якоба Гримма из его рецензии на издание 1823 года). Иногда рассматривается как цельное эпическое произведение, иногда — как цикл, собрание отдельных песен о подвигах гётского (Гримм: «гётский [gotisch] герой, причем я специально не пишу «готский» [gothisch]»; связь между гётами, готами и гаутами остается предметом научных споров по сей день) героя Беовульфа. Основные события поэмы разворачиваются на землях

данов, соседствовавших, впрочем, со страной англов, с этим связано противостояние сторонников скандинавской и английской теорий происхождения поэмы. Грим Торкелин [Grímur Jónsson Thorkelin] (1752—1829), первый публикатор поэмы, дал ей заглавие «О деяниях данов» («De danorum rebus gestis», 1815), таким образом однозначно заявив о своей приверженности скандинавской теории (впрочем, работал он по заказу датского правительства); Гримм к изданию Торкелина относился двойственно: с одной стороны, говорит он, нельзя не отметить весьма качественно сделанной транскрипции — «чтения Торкелина почти безупречны» (здесь стоит добавить, что с начала XIX века состояние рукописи ухудшилось и отдельные места стали нечитаемыми — соответственно, список Торкелина приобрел особую ценность); с другой стороны, в своем переводе текста на латинский язык Торкелин, по словам Гримма, «ухитрился ни одной строки не перевести точно», а перевод в целом «представляет собой сплошные догадки». Кроме того, Торкелин «...дал поэме весьма неуместное название (хотя датские авторы нередко выстраивают теории на основе одной своей национальности)». Гримм высказывает решительное несогласие со скандинавской теорией и осмеивает ложное заключение Торкелина о том, что древнеанглийский язык тождественен стародатскому («idioma anglosaxonicum esse revera danicum»). В «Мифологии» Гримм обращается к фигуре чудовищного Гренделя (идею Торкелина о возможных параллелях между Гренделем и Локи Гримм находит уместной) и к этимологии имени самого Беовульфа (см. комментарий о «пчелином волке» к главе XV).

*...стариком называет его и Гёте.* — В полемике с фон Арнимом Гримм противопоставляет Гёте как современного поэта древним авторам, неотделимым от народа и его мифологии: «Гёте творит, следуя известному инстинкту, при этом творит внутренне уже обдуманное; зато народная поэзия ничуть не задумывается над своими размерами, как не задумывается певчая птица над тем, какой звук ей взять и в каком положении держать при этом клюв, горло и язык... Не может быть колебаний в том, что «Пандора» и «Ифигения» Гёте, несмотря на всю их поэтичность, вполне немифологичны и что ими никак нельзя воспользоваться для целей мифологии» (перевод А. Михайлова). Тем не менее, как ни странно, в «Мифологии» Гримм несколько раз ссылается на Гёте, приводя его поэтические образы как примеры немецкого мировоззрения — наравне или почти наравне с поэтами Средневековья; стоит отметить, что основная часть этих ссылок сконцентрирована в примечаниях, написанных Гриммом в поздний период творчества, в то время как переписка с фон Арнимом относится к 1811 году, когда Гримму было 26 лет: стоит ли полагать, что с годами отношение Гримма к поэзии немецких классиков (или конкретно к Гёте) изменилось?

*...в «Виггертовых псалмах».* — «Виггертовы псалмы» («Wiggerts Psalmen», die «Wiggert'schen Psalmen») — четыре фрагмента подстрочного перевода библейских псалмов (отрывки из Пс.89:17—95:9) на средне- или центральнонемецкий

диалект; обнаружены Фридрихом Виггертом [Friedrich Wiggert] в 1832 году, изданы и прокомментированы им же под названием «Scherflein zur Förderung der Kenntniß älterer deutscher Mundarten und Schriften»; принадлежат, предположительно, ко второй половине XII века. В 1833 году в «Göttingische gelehrte Anzeigen» появилась рецензия Якоба Гримма, в которой отмечались диалектологические сложности, связанные с «Виггертовыми псалмами» — определить место их создания и родное наречие их автора довольно затруднительно; «с одной стороны, такие словоформы точно не происходят из Франконии, Баварии, Швабии, с другой — они не могли возникнуть и в Саксонии; соответственно, остается только предположить, что автор жил в Тюрингии или, еще вероятнее, — в районе озера Эйб: в Майсене, Анхальте, Бранденбурге, где немецкий язык смешивался с местными диалектами». Позднее, с подачи Франца Пфейфера, диалект «Виггертовых псалмов» стали называть «средне немецким». По словам Гримма, Виггерт внес в исследование немецких древностей не «малую лепту» («Scherflein» — название брошюры), но огромный вклад «со звоном литавр».

...*die kneze graniza*. — Упоминается в указе померанского герцога Казимира I (хранится в Даргунском монастыре в Мекленбурге): «*Quercus cruce signata, quod signum dicitur slavice kneze-graniza*». — «Дуб помечается крестом, и знак этот по-славянски называется *kneze-graniza* [княжеская = божественная гравица]».

*Бопп увязывает...* — Франц Бопп [Franz Bopp] (1791—1867) — немецкий лингвист, основоположник сравнительного индоевропейского языкознания, исследователь санскрита, полинезийских и кельтских языков. Основной труд Боппа, на который чаще всего ссылаются и Гримм — «Сравнительная грамматика санскрита, зендского, греческого, латинского, литовского, готского и немецкого языков» («*Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen, Lateinischen, Litauischen, Gotischen und Deutschen*», в 6 томах, 1833—1852). Специальную работу («*Vocalismus, oder sprachvergleichende Kritiken*», 1836) Бопп посвятил сравнению своего подхода к исторической фонетике с методом Гримма, изложенным в «Немецкой грамматике»: Бопп приходит к выводу, что два метода весьма близки и могут быть объединены как «новая теория аблаута».

...*þykkir oss Óðinn vera*. — Неточная от неполноты цитата. В указанном месте «Речей Хакона» читаем: «*Illúðigr mjök // þykkir oss Óðinn vera. // Séumk vér hans of hugi*», — «Крайне враждебным // нам кажется Один, // мы страшимся его замыслов». Впрочем, в цитируемом Гриммом издании (Heimskringla, 1777) — «*videtur nobis Othinus esse*».

...*см. статью Ганса Массмана*. — Ганс Массман [Hans Ferdinand Massmann] (1797—1874) — немецкий филолог-медиевист, участник антинаполеоновского сопротивления. Впервые издал несколько средневековых немецких поэм, в том

числе поэму «Тристан» Готфрида Страсбургского. В области мифологии был, в отличие от Гримма, сторонником теории о природном культе, т. е. об отсутствии у древних германцев олицетворенных богов. Массман известен как пропагандист физической культуры и автор патриотической песни «Gelübde» («Ich hab mich ergeben mit Herz und mit Hand»).

*Адольф Гольцман.* — Adolph Karl Wilhelm Holtzmann (1810—1870): немецкий лингвист, автор «закона Гольцмана» (касается усиления праиндоевропейских сдвоенных полугласных в германских языках). В 1874 году опубликовал книгу под названием «Deutsche Mythologie»: в теоретической части она почти буквально повторяет соответствующий труд Гримма; что касается исследования конкретных примеров и памятников, Гольцман обращается ко всему тому, что Гримм отверг как недостоверное или негерманское по происхождению, — сведения о германском Вулкане, о Марсе Сегомоне, Геркулесе Саксане и т. д.

...ср. с *МАСРОВ., Sat., III, 9.* — Макробий приводит полный текст заклинания, использовавшегося осажденными. Оно начинается словами «*Si deus, si dea est, cui populus civitasque Carthaginensis est in tutela...*» — «Если есть бог, если есть богиня, защищающие народ и карфагенскую страну...»

...ср. с *GELLIUS, II, 20 [цит. 28]; ibique Gronov.* — Гримм ссылается на первое критическое издание «Noctes atticae» Авла Геллия под редакцией Якоба Гроновиуса (1706). Номер главы указан неверно (возможно, ошибочное чтение со стороны Э. Мейера) — 20 вместо 28. Комментарий Гроновиуса см. на стр. 198 того же издания.



## – Глава III –

Во втором издании глава III претерпела существенные изменения, касающиеся, впрочем, только ее второй половины (фрагмент о молитве, не считая отдельных дополнений, оставлен без переработки; см. также текст лекции Гримма «Über das Gebet» 1857 года): дописана вся теоретическая часть о жертвоприношениях, добавлено их деление на благодарственные и искупительные, добавлен фрагмент о жертвовании домашним духам; существенно доработана и заключительная часть главы, посвященная поминальному питью (в несколько раз увеличено количество примеров, сам обычай рассмотрен подробнее); наконец, дописан весь заключительный фрагмент (начиная со слов «Вероятнее всего, традиция поминального питья в некоторых районах Германии существует до сих пор...» и до конца, включая всю часть о ношении образов), исправлены неточности («Алеманны, к которым подошел Колумбан...» —> «Севеы, к которым подошел Колумбан...» и т. п.). Судя по количеству примечаний, в четвертом издании Гримм планировал еще значительнее переработать главу; отметим, что в примечаниях помимо расширительного материала встречаются и заметки, подразумевающие разработку новых тем (см. слова о святых праздниках в прим. 47).

*...приведенным у Бьёрна.* — Бьёрн Хальдорссон [Björn Halldórsson] (1724—1794), исландский священник, автор работ о картофелеводстве и сельском хозяйстве, о здоровом материнстве и об истории Исландии. Особенно известен как составитель исландско-латинско-датского словаря («Lexicon islandico-latino-danicum», издан Расмусом Раском в 1814 году; на эту работу Хальдорссона ссылается и Гримм).

*...я могу лишь предположить, что воззвания к богам сопровождалось взглядом в небо, поклонами, сложением рук, преклонением колен, обнажением головы.* — Беата Кельнер [Beate Kellner] в своей книге «Grimms Mythen» приводит эту цитату как образец «бессознательного» мифотворчества со стороны Гримма: «...“предположение” Гримма явно происходит из христианских традиций и представляет собой описание молитвенных практик XIX века... спроецированных на германскую древность». Кельнер, однако же, явно игнорирует

весь сопутствующий доказательный материал и рассматривает цитату в отрыве от контекста: о взгляде в небо при молитве упоминает Тацит в «Германии», тот же обычай описан и в скандинавских сагах; о поклонах язычников-лангобардов говорит Григорий Великий; о преклонении колен и обнажении головы Grimm и вовсе приводит обширнейший материал — от Иорнанда до Ламберта Герсфельдского (раннехристианские культовые практики германцев Grimm действительно возводит к языческим — что вполне естественно; но речь идет именно о традициях *новокрещеных народов древности*, и слова Кельнер о XIX веке выглядят довольно натянуто). Вопросы вызывает только «сложение рук» [Händefalten]: в тексте, напротив, приводятся доказательства тому, что в древние времена руки при молитве простирали или воздымали.

...в «Гелианде». — «Heliand» («Спаситель»; название поэме дал Иоганн Шмеллер в первом академическом издании 1830 года): название евангельской гармонии, составленной древнесаксонскими стихами; тексту приданы эпические черты. Самое крупное произведение на древнесаксонском языке. Поэма, предположительно, создана в IX веке по приказу Людовика Благочестивого для проповеди христианства среди саксов. «В древнесаксонском «Гелианде», — говорит Grimm, — описания иногда приближаются к формам древней поэзии, однако религиозный материал выдвинут на передний план, и влияние его слишком сильно». Соответственно, в «Мифологии» Grimm обращается к отдельным терминам и формулировкам из «Гелианда» (то, что он в одной из статей называет «языковыми премудростями «Гелианда»») и не стремится выделить из поэмы германский фабулярный материал; в 1845 году, однако же, лютеранский теолог Август Вильмар [August Vilmar] опубликовал свой труд под названием «Deutsche Altertümer im Heliand als Einkleidung der evangelischen Geschichte», в котором отстаивал идею, согласно которой «Гелианд» глубоко вписан в древнегерманскую культуру и поэтическую традицию: для того чтобы увлечь саксов новым учением, говорит Вильмар, автор «Гелианда» создал на основе евангельских историй подлинно германский эпос в народном духе; в «Гелианде», по Вильмару, фигурирует «наш Христос, совершенно немецкий Христос». На Grimm, судя по всему, идеи Вильмара впечатления не произвели: во всяком случае, ни в приложениях, ни в других сопутствующих текстах Grimm не пересматривает место «Гелианда» в истории германских древностей.

*Средневековые латинские писатели (например, Ламберт)...* — Ламберт Герсфельдский [Lampert von Hersfeld] — немецкий поэт и хронист XI века. Оборот «*pedibus provolvi*» неоднократно упоминается в его «Анналах» (хроника от сотворения мира до Саксонской войны 1073—1075 годов). В 1819 году Grimm по просьбе Генриха фон Штейна [Heinrich Friedrich Karl Reichsfreiherr vom und zum Stein] (бывшего премьер-министра Пруссии, на тот момент уже обратившегося к занятиям исторической наукой), взялся за подготовку рукописей «Анналов» Ламберта к изданию; тем не менее работа не увлекла Grimm, и вскоре он



отказался от этой затеи. Только в 1894 году «Анналы» под редакцией Освальда Гольдера-Эггера [Oswald Holder-Egger] были изданы в серии «Monumenta Germaniae Historica».

*В «Registrum superstitionum» (1415) Николая Магни Яворского...* — Николай Магни Яворский [Nikolaus Magni von Jauer] — немецкий теолог, ректор Гейдельбергского университета; жил в XIV—XV веках. В «Мифологии» Гримм несколько раз ссылается на трактат Яворского «О суевериях»; в начале XIX века Николай Яворский был практически забыт, и потому Гримм специально приводит все важные места из Базельской рукописи его трактата в Приложениях (см. раздел E в Приложении II). В 1898 году вышла книга Адольфа Франца [Adolph Franz] «Der Magister Nikolaus Magni de Jawor», в которой Франц фактически заново открывает этого автора, в свое время весьма влиятельного. «Яворский, — говорит Франц, — всю свою жизнь посвятил служению науке, любовью к которой он был преисполнен; он не был первопроходцем, не был поклонником новшеств, однако, вдохновленный священством и церковью, он был одним из тех, кто понимал необходимость реформ и остро чувствовал все церковные несовершенства».

*Фест объясняет обычай так...* — Секст Помпей Фест [Sextus Pompeius Festus], римский грамматик II века новой эры; автор трактата «De Verborum Significatu» в 20 книгах (сохранился не полностью; представляет собой выжимку из еще более объемной работы Веррия Флакка; в VIII веке Павел Диакон составил собственную «Эпитуму из Феста») — толково-этимологического словаря латинского языка, содержащего ценную информацию о культуре, быте и мифологии римлян.

*В старофранцузской «Jeu de saint Nicolas»...* — Имеется в виду миракле «Игра о святом Николае», написанный Жаном Боделем [Jean Bodel] в начале XIII века. Считается первой нелитургической пьесой на французском языке. В миракле повествуется о том, как святой Николай Исповедник обращает сарацинского короля в христианство и заставляет его отречься «от Магомета, Аполлона и Тервагана».

*В древнеанглийской легенде о Кутберте...* — Легенда пересказывается в гомилии «In natale sancti Cuthberti», обнаруженной Бенджамином Торпом в библиотеке Оксфордского университета и опубликованной им же в составе сборника «Analecta Anglo-Saxonica» (1834).

*В древнеанглийском переводе «Истории против язычников» Орозия, выполненном королем Альфредом Великим...* — Альфред Великий (849—899) — король Уэссекса, при царствовании которого Уэссекс возвысился над всеми другими английскими государствами. Сумел остановить набеги скандинавов и заложил новую систему образования (во время войны с данами образованность населения заметно упала), основанную на преподавании английского языка наравне

с латинским. Лично перевел (с собственными дополнениями) несколько латинских трактатов, в том числе «Утешение философией» Боэция, «Историю против язычников» Орозия и «Церковную историю» Беда.

...цитатам из «Бесед» Григория. — Григорий I Великий (прибл. 540—504), Папа Римский, отец церкви (жил до Раскола, потому почитается в этом качестве и в западной, и в восточной церкви). «Беседы» («Dialogi», на русский язык переводились под названием «Собеседования о жизни италийских отцов») — трактат агиографического толка, одно из основных сочинений Григория Великого (в XX веке авторство сочинения стало оспариваться). В связи со значительностью этой работы самого Григория I прозвали Диалогом (в русской традиции Двоеслов, калька с греческого).

Торп понял неверно... — Бенджамин Торп [Benjamin Thorpe] (1782—1870) — британский филолог, первый издатель и переводчик множества памятников древнеанглийской литературы, в том числе «Эксетерской книги» («Codex Exoniensis») и грамот времен от Этельберта Кентского до Вильгельма Завоевателя («Diplomatarium Anglicum Aevi Saxonici»; Grimm ссылается именно на торповские издания поэм Кэдмона и «Эксетерской книги»). Ученик Расмуса Раска; перевел «Древнеанглийскую грамматику» Раска на английский; автор первого академического перевода «Старшей Эдды» на английский язык. Кроме того, Торпу принадлежит книга «Northern Mythology» (переведена на русский язык как «Нордическая мифология»), в которой теоретическая часть чередуется с примерами в виде пангерманских сказаний; в научно-исследовательском отношении книга Торпа напрямую восходит к «Германской мифологии» Гримма и содержит множество прямых заимствований. Фразу «få seo tid gevât ofer tiber sceasan middangeardes» Торп переводит как «then the time passed over the fruitful region of mid earth» [тогда прошло время над плодородным краем средиземья] (сразу, впрочем, отмечая, что перевод этот «весьма сомнителен»). В 1837 Джон Кембл в глоссарии к своему переводу «Беовульфа» (издание посвящено «Джеймсу Гримму»), статья «scasan, sceasan», впервые цитирует слова Гримма о соответствующей фразе Кэдмона (второе издание «Мифологии» только готовилось, до его выхода оставалось 8 лет): «...см. Слѣдм., 9: перевод Торпа, равно как и другие предположения, высказанные Хиксом, Лаем и т. д. следует отвергнуть. Воспользуюсь возможностью и процитирую сноску из нового издания “Deutsche Mythologie”»; книга еще не опубликована, но Grimm, как обычно, доведет тему до исчерпывающего рассмотрения. «Мое толкование, — пишет Grimm, — таково: “пока время шло над (полученным от бога) даром земным”».

...в «Юдифи». — Judith: древнеанглийская библейская поэма X века, частично сохранившаяся в одной рукописи с «Беовульфом»; отрывок из «Юдифи» (как образец древнегерманского аллитеративного стиха) приведен в «Die beiden ältesten deutschen Gedichte» (1812) братьев Grimm.



*Хальвдан Старый.* — Легендарный конунг из рода Скъэльдунгов; упоминается и в «Старшей», и в «Младшей Эдде»; Гримм ссылается на рассказ Снорри Стурлусона из «Искусства поэзии».

*Грим «blótinn var dauðr» ради «thokkasaeld ok kallaðr kamban».* — Грим Камбан — персонаж исторической «Книги о заселении земли» («Landnámabók»).

*Орозий... Прокопий... Сидоний Апполинарий... Агафий...* — Христианские писатели V—VI веков. Павел Орозий — галлецийский клирик, автор «Истории против язычников» («Historiae adversus paganos») в 7 книгах; Прокопий Кесарийский — византийский историк, сопровождавший Велизария (военачальника при императоре Юстиниане) в нескольких военных кампаниях против персов, готов, вандалов; автор «Истории войн» («Ἑπὲρ τῶν πολέμων»), содержащей помимо прочего ценные сведения о культуре германцев; Сидоний Апполинарий — римский поэт и историк, епископ в Галлии, автор 9 книг «Писем» («Epistulae»), повествующих в том числе о галльских завоеваниях вестготов (см. статью Якоба Гримма «Über zwei Stellen bei Sidonius Apollinaris», 1851). Агафий Схоластик — младший современник Прокопия, византийский поэт и историк времен Юстиниана I, автор трактата «Истории» («Ἱστορίαι»), или «О царствовании Юстиниана».

*«Lex Frisionum».* — «Фризская правда»: свод законов, изданных при Карле Великом для завоеванных территорий Фризии после победы над Видукингом Саксонским; включает в себя подробный список штрафов и вергельдов (выплат за убийство), пришедших на смену языческой кровной мести. «Правда» снабжена более поздним дополнением («Additio sapientum»), включающим в себя рассмотрение дополнительных правовых казусов (в частности, предписание закалывать богохульника в честь того бога, которого он оскорбил, содержится именно в «Дополнении мудрецов»). Интересные замечания о кратном умножении вергельдов в «Дополнении» Гримм высказывает в своей рецензии на издание «Фризской правды» под редакцией Эрнста Гауппа [Ernst Theodor Gaupp] (1832).

*Перед королем Хаконем, которого подданные заподозрили в христианстве...* — События «Саги о Хаконе Добром» (Saga Hákonar góða); попытка Хакона ввести в Норвегии христианство не нашла поддержки на Фростатинге, и конунг вынужден был оставаться тайным христианином, внешне соблюдая языческие обычаи (так, крестное знамение объясняли как «знак молота»). Сказано еще, что Хакон перенес йольский праздник так, чтобы он совпадал с Рождеством.

*В самом конце «Саги о Хервёре» говорится, что шведы-вероотступники приносили аналогичные жертвы на коронации конунга Свейна...* — «Sveinn, mágr konungs, var eptir á þinginu. Hann bauð Svíum at efla blót fyrir þeim, ef þeir gæfi honum konungdóm. Því játa þeir allir; var Sveinn þá til konungs tekinn yfir alla

Svíþjóð. Þá var fram leitt hross eitt á þingit ok höggvit í sundr ok skipt til áts, en roðit blóðinu blóttre. Köstuðu þá allir Svíar kristni, ok hófust blót, en þeir ráku Inga konung á brott, ok fór hann í vestra Gautland. Blót-Sveinn var þrjá vetr konungr yfir Svíum». — «Свейн, шурин конунга, остался на тинге. Он предложил шведам совершить жертвоприношение для них, если они дадут ему звание конунга. Все согласились на это; тогда Свейн был провозглашён конунгом над всей Швецией. Затем на тинг привели лошадь, которую порубили на куски и разделали для еды, а кровью окрасили жертвенное дерево. Тогда все шведы бросили христианство и начали приносить жертвы, а конунга Инги они прогнали прочь, и он уехал в Западный Гаутланд. Свейн Язычник был конунгом над шведами три зимы» (перевод Т. Ермолаева).

*У Иеронима...* — Святой Иероним Стридонский (347—420) — отец и учитель церкви, автор первого прямого латинского перевода Ветхого Завета с оригинальных текстов, а не с греческой Септуагинты. Гримм ссылается на трактат Иеронима «Против Иовиниана»; отдельные замечания Иеронима о язычниках конкретно касаются германцев — по словам Гримма, «этот святой бывал и на рейнских берегах».

*У Оттона Фрейзингского...* — Otto von Freising: немецкий историк начала XII века; епископ Фрейзингский, дядя Фридриха Барбароссы. Автор «Истории двух царств» («Chronica sive Historia de duabus civitatibus») и «Деяний императора Фридриха» («Gesta Friderici Imperatoris»); отличительной чертой хроники Оттона является то, что он ведет историю от сотворения до гибели мира: в последней части рисуются картины Второго пришествия и Страшного суда. «Деяния Фридриха» после смерти Оттона продолжил его секретарь Рагевин [Rahewin]. Якоб Гримм в своей работе «Gedichte des Mittelalters: Auf König Friedrich I den Stauffer und aus seiner so wie der nächstfolgenden Zeit» (1844) называет книгу Оттона с дополнениями Рагевина наиболее полным и достоверным жизнеописанием Фридриха I.

*...в письме Меллиту.* — Меллит [Mellitus] — клирик, в начале VII века посланный папой Григорием I в Англию с христианской миссией (в помощь Августину Кентерберийскому, возглавлявшему так называемую Григорианскую миссию в Британии). Позднее — первый епископ Лондонский.

*В «Салической правде»...* — «Lex Salica», собрание законоуложений (прецедентный судебник) салических франков, обширнейшая из «варварских правд», в наибольшей степени отражающая особенности древнегерманского права; составлена в 507—511 годах по приказу Хлодвига I. Первое научное издание «Салической правды» (под редакцией Иоганна Меркеля [Johannes Merkel], 1850) было снабжено обширным предисловием Якоба Гримма, занимающим около половины всей книги, в котором рассмотрены вопросы Мальбергских глосс (см. комментарий к главе I), немецких терминов в латинском тексте, грамматических особенностей, упоминания языческих обычаев и т. д.

*В лаутербахском вейстуме...* — Вейстумы [«Weisthümer»; «Премудрости»] — письменные своды общинных судебных решений, принятых судьями-шёффенами. Якоб Гримм подготовил к изданию четыре тома вейстумов (1840—1863), собранных по всей Германии; три заключительных тома вышли после смерти Гримма под редакцией Рихарда Шрёдера [Richard Schroeder] в 1866—1878 годах (рукописи подготовлены в полном соответствии с теми принципами, которые Гримм заложил в первых четырех томах, и собрание целиком известно под названием «Weisthümer gesammelt von Jacob Grimm»). Второй том собрания, куда входят вейстумы с левобережья Рейна, вышел в 1840 году, во время Рейнского кризиса; в предисловии Гримм высказывает надежду на то, что собрание подлинно немецких правовых обычаев навсегда станет символом исконной принадлежности прирейнских территорий. Стоит помнить, что по образованию Якоб Гримм был юристом, и правовым древностям он уделял не меньшее внимание, чем древностям мифопоэтическим; основной труд Гримма на эту тему — «Древности германского права» («Deutsche Rechtsalterthümer»; два прижизненных издания, 1828 и 1854, и два посмертных, под редакцией А. Хойслера [Andreas Heusler] и Р. Хюбнера [Rudolf Hübner]; см. также статью Гримма «Von der Poesie im Recht» 1815 года).

*В «Саксонском зеркале», равно как и в «Швабском»...* — «Саксонское зеркало» («Sassenspiegel», «Sachsenspiegel») — сборник правовых норм, в первой половине XIII века переведенный с латинского (оригинал неизвестен) на средне-нижненемецкий язык шёффеном Эйке фон Репгау [Eike von Repgau, von Repgow] по приказу графа Гойера фон Фалькенштейна. Считается одним из важнейших памятников средневекового немецкого права; под влиянием «Саксонского зеркала» в верхненемецких областях было составлено несколько местных аналогов, среди которых — «Швабское зеркало» («Schwabenspiegel»; изначально — просто «Земское и ленное право», нынешнее название, параллельное саксонскому, появилось только в XVII веке) второй половины XIII века.

*В одном норвежском сказании упоминается медный котел трольдов...* — Имеется в виду сказание о Гюрри Кюннан (Gurri Kunnan), правительнице хульдр: она запрещает своей гостье, героине сказания, креститься, но та не выдерживает и на пиру, взывая ко Христу, осеняет себя знаменем — тогда весь сонм хульдр исчезает, а на месте остается один медный котел, «который по-прежнему хранится на острове Хунсё». Сказание опубликовано в «Norske Sagn» (1833) — собрании под редакцией норвежского фольклориста Андреаса Файе [Andreas Faye].

*Не в ходу у германцев было и курение благовоний...* — Позднее Гримм пришел к выводу, что курение благовоний было известно и язычникам. См. прим. 42 к главе III.

*Жертву Каина средневерхненемецкий поэт описывает такими словами...* — Имеется в виду анонимная средневерхненемецкая поэма «*Diu buochir Mosis*» (рифмованное переложение Пятикнижия), сохранившаяся в «Венском кодексе» № 2721 вместе с немецким «Физиологом».

*В так называемой «Liber occultus»...* — Имеется в виду поэма «*Occultus Erfordensis*» Николая фон Бибры. Гримм заимствует цитату и само название «*Liber occultus*» из заметки Андреаса Шмеллера, опубликованной в первом томе альманаха «*Zeitschrift für deutsches Alterthum*» (1841). Первое издание поэмы появилось в 1861 году («*Carmen historicum occulti autoris saeculi XIII*») («Историческая поэма неизвестного автора XIII века») — по рукописи из Пражского университета, под редакцией Карла Гёфлера [Karl Adolf Höfler], второе издание, критическое, по нескольким рукописям, с установленным автором и названием («*Nicolai de Bibera Occulti Erfordensis Carmen satiricum*», в составе книги «*Erfurter Denkmäler*») — в 1870 году, под редакцией Теобальда Фишера [Theobald Fischer]. В поэме повествуется о борьбе жителей Эрфурта против власти архиепископа Майнцского. В одной из рукописей к словам о «любви Гертруды» приписана глосса: «*hec dicit de vino Gerdrudis*» [здесь говорится о вине Гертруды].

*В «Peregrinus», латинской поэме XIII века...* — Анонимная поэма «*Peregrinus*» («Чужеземец»), в которой описываются уловки, с помощью которых путника заманивают на постоянные дворы, опубликована Поликарпом Лейзером [Polykarp Leyser] в составе сборника «*Historia poetarum et roematum medii aevi*» (1751; с тех пор не переиздавалась). Страницы в книге Лейзера пронумерованы с ошибкой — после 1099 следует 2000; соответственно, страница 2114 — это фактически 1214.

*В поэме XII века «Von dem gelouben»...* — Поэма Гартмана Бедного [Der arme Hartmann] «О вере» (или «Речь о святой вере», «*Rede von deme heiligen gelouben*»), представляющая собой стихотворное изложение вероисповедальных основ, догматов и доктринальных особенностей христианской религии. Впервые издана Гансом Массманом в составе сборника «*Deutschen Gedichten des zwölften Jahrhunderts*» (1837). Считается одной из вершин средневерхненемецкой духовно-аскетической литературы.

*...в «Latinarius metricus» некоего Андрея.* — Название и атрибуцию Гримм, опять же (см. выше о «*Liber occultus*»), заимствует из статьи Шмеллера. В действительности, судя по всему, эта поэма принадлежит Гуго фон Тримбергу и называется «*Laurea sanctorum*»; опубликована в «*Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*» (№ 10) в 1870 году. Текст представляет собой мнемоническую поэму о календарных святых.

*...в XXVI пункте «Малого указателя суеверий»...* — «*Indiculus superstitionum et paganiarum*» — оглавление не сохранившегося собрания капитуляриев;



«Указатель» составлен в VIII веке и представляет собой перечисление различных языческих пережитков, против которых, очевидно, издавались специальные постановления. Написан на латинском языке, но содержит несколько германских терминов (*dadsisas, nimidas, podfyg*), каждый из которых рассмотрен в «Мифологии». Текст «Указателя» с примечаниями Гримма приведен в Приложениях — см. раздел В в Приложении II.

*В словенском тексте из Фрейзингской рукописи...* — У Гримма: «*in dem slovenischen Denkmal*». В действительности речь идет не о словенском, а о церковнославянском тексте XI века, записанном глаголицей (так называемый «Сборник Клотца», или «*Glagolita Clozianus*»). По чтению Александра Востокова, «...кланяемъся и моудлимъся имъ и чъсти ихъ приемъ и обѣти наша имъ несемъ».

*Уже у Волькенштейна...* — Освальд фон Волькенштейн [Oswald von Wolkenstein] (1377—1445) — немецкий поэт, композитор и дипломат на службе императора Сигизмунда I, рыцарь ордена Гроба Господня. Участвовал в военных кампаниях по всей Европе. Для песен Волькенштейна характерны чувственное переосмысление классических миннезингеровских тем, неприкрытая автобиографичность и свобода формы. Хорошо известна и музыкальная сторона творчества Волькенштейна; его песни считаются выдающимся образцом немецкой композиции XV века и исполняются по сей день.

*...ср. с примечанием Фатера.* — Иоганн Фатер [Johann Severin Vater] (1771—1826) — немецкий языковед и библеист. Автор учебников по нескольким языкам, древним и новым (в том числе — по русскому; «*Praktische Grammatik der Russischen Sprache*», 1809), обширных лингвистических комментариев к Пятикнижию («*Commentar über den Pentateuch*», 1802). Первый в Европе исследователь языков американских индейцев («*Untersuchungen über Amerikas Bevölkerung*», 1810). «Сербская грамматика» Караджича в переводе Якоба Гримма («*Kleine serbische Grammatik*», 1824) снабжена развернутым вступлением Фатера.

*Арсений молился с поднятыми руками...* — Имеется в виду святой Арсений Великий, как его жизнь описана в «*Spiegel Historiae*» Якоба ван Марланта (см. раздел «*Van Arseniuse van Rome*»).

*...ср. с крестными ордалиями.* — *Kreuzurteil*: способ решения споров, при котором победившим считается тот, кто дольше простоял у распятия с раскинутыми руками.

*...у Тациана.* — Тациан — христианский писатель II века, автор книги «Диатессарон» — евангельской гармонии, составленной на основе «Евангелия от Иоанна». Здесь и далее по тексту имеется в виду не оригинальное сочинение Тациана, а перевод «Диатессарона» на древневерхненемецкий язык (с латинского языка;

оригинал — на сирийском арамейском), начатый в IX веке под руководством Рабана Мавра и законченный в X веке.

*Ср. с красной ниткой на шее в сказании об Амике и Амелии.* — Амик и Амелий — персонажи народной легенды, сохранившейся во множестве переложений (старофранцузский роман «Amis et Amiles», латинское «Житие святых Амика и Амелия» и т. д.; на весьма схожий сюжет написана и поэма «Энгельхарт» фон Вюрцбурга — см. комментарии к Предисловию; уже в самом раннем пересказе легенды (у Родульфа Тортария) упоминается распространенный народный первоисточник: «historiam Gallus, breviter quam replico, novit, novit in extremo litore Saxo situs» [эту историю, что я кратко пересказываю, знает и галл, знает и сакс на своем дальнем берегу]). Фабула финальной части сказания такова: Амик и Амелий — друзья-рыцари; Амик заболевает проказой и может излечиться только кровью сыновей Амелия; Амелий обезглавливает своих детей, Амик исцеляется, а сыновья Амелия чудесным образом возвращаются к жизни — но в напоминание об усечении голов на шеях у них навсегда остаются красные нити.

*Сербы освящали для богов оружие убитых противников (Vuk, Kralodw., 88).* — Следует читать: «чехи освящали для богов оружие убитых противников (НАНКА, Kralodw., 88)». Вук Караджич не имел отношения к изданию «Краледворской рукописи», и речь в соответствующей песне идет о чешских героях Забое и Славое: «i tamo bohóm spasám // dáti mnoství obieti, // a iim hlásat milých slov, // i iim oružíe pobitých wrahów!». Ср. также с прим. 34 к этой же главе, где вместо «предисловие Вацлава Свободы» стоит «предисловие Вука Караджича» (речь идет о том же издании «Краледворской рукописи»).

*Козьма рассказывает...* — Козьма Пражский [Cosmas Pragensis] — богемский хронист XI—XII веков, автор «Богемской хроники» («Chronica Boemorum»); в хронике ведет историю Богемии от мифического праотца Богема (Boemus; в русской традиции — Чех) до вступления на престол князя Собеслава I в 1125 году.

*Конунг Хейдрек.* — Хейдрек Волчья Шкура [Heidhrekr Ulfhamr], легендарный правитель Рейдготаланда, сын Ангатюра и Хервёр. В «Care о Хервёр и Хейдрек»: «Heidrekr konungr lét ala gölt mikinn. Hann var svá mikill sem öldungar þeir, er stærstir váru, ok svá fagr, at hvert hár þótti ór gulli vera. Konungrinn leggrr hönd sína á höfuð geltinum, en aðra á burst ok sverr þess, at aldri hefir maðr svá mikit af gert við hann, at eigi skuli hann hafa réttan dóm spekinga hans, en þeir tólf skulu gæta galtarins». — «Конунг Хейдрек велел откормить большого кабана. Тот был огромный, как самые крупные старые быки, и такой красивый, что каждая щетинка казалась золотой. Конунг положил одну руку кабану на голову, а другую на щетину и поклялся, что сколько бы зла человек ни причинил ему, он будет

подвергнут правосудию его мудрецов, а эти двенадцать должны были ухаживать за кабаном» (перевод Т. Ермолаева).

*...паломники приносили камни к могиле Бремунда.* — События нижнерейнской поэмы «Karl Meinet» XIV века: молодой Карл Великий сражается с африканским королем Бремундом [Bremund, Bremunt, Braimant], в ходе дуэли завладевает его мечом Дюрендаром [Durendard, Durendal] и убивает язычника. Затем паломники несут камни на могилу Бремунда: «mir sade ein pylgerein, we hey sege, dat vp seluen graue lege mee man dusent voder steyne vmb dat bedude, vmb dat gemeune, wan Karll Bremunt alda ersloeg» [один паломник рассказал мне, что он видел: на этой могиле лежит камней больше чем с тысячи телег — в знак того, что на этом месте Карл убил Бремунта].

*О. Мюллер полагает...* — Карл Отфрид Мюллер [Karl Otfried Müller; современники чаще всего называли его по второму имени во избежание путаницы с другими Карлами Мюллерами] (1797—1840) — немецкий филолог-классик, археолог, основоположник классической археологии. Преподавал в Гёттингенском университете, где познакомился и подружился с братьями Гримм, в 1839 году наравне с членами «Гёттингенской семерки» выступал против отмены Конституции, однако не был выслан, так как сам в том же году уехал на раскопки в Грецию, где заболел и умер; на похоронах присутствовал король Греции Оттон I Виттельсбах. В 1841 году вышла статья Фридриха Люке [Friedrich Lücke] «Erinnerungen an Karl Otfried Müller», построенная в форме письма-обращения к братьям Гримм: «...он покоится в месте, освященном классической древностью [в Дельфах], где его овевают великие воспоминания и благородные духи... Впрочем, как Вы, дорогой Якоб Гримм, верно сказали: “что за малое утешение в великом горе!”».

*И. Баррингтон рассказывает...* — Иона Баррингтон [Jonah Barrington] (1756—1834) — ирландский юрист и писатель, автор известной книги мемуаров «Personal Sketches of his own times» (1827—1832).

*...до тысячи марок жертвенного золота.* — Марка — единица веса драгоценных металлов; в разных частях Германии удельный вес марки несколько разнился, но в целом тысяча марок — это около 230—250 килограммов золота. В XVII аванюре «Нибелунгов» упоминается, что Кримхильда за четыре дня раздала «drizech tusent marken» [тридцать тысяч марок], то есть примерно 7 тонн золота. Разумеется, всё это следует рассматривать как эпическую гиперболу.

## – Глава IV –

Во втором издании Гримм переработал фрагмент о готском термине *alah*, добавив древнеанглийские примеры из поэмы «Андрей» (изданной Гриммом в 1840 году; интересно, кроме того, что упоминания о «сочинителе поэм Кэдмона» [der Dichter des Cädm.] везде по тексту заменены на просто «у Кэдмона»); фрагмент о древневерхненемецком слове *wih* также появился только во втором издании. В финальной части главы добавлена ссылка на Фолькуина. В целом дополнения можно назвать косметическими; в четвертом издании глава должна была вырасти по крайней мере на треть — в приложениях собраны многочисленные новые примеры и свидетельства.

...в «Рипуарской правде». — «Lex Ripuaria» — собрание законов рипуарских франков, записанное при Дагоберте I в VII веке; структурно собрание основано на «Салической правде», однако по содержанию своему отражает многие реалии Рипуарии, в том числе фиксирует некоторые языческие обычаи (рейнские франки обращались в христианство медленнее, чем салические).

...в связи с этим можно вспомнить «кровати Брунхильды» и т. п. — Имеются в виду многократно упоминаемые в средневековых немецких документах скалы и горы, называемые кроватями, стульями, камнями, горами, курганами Брунхильды или Кримхильды (Brunehildestein, Brunhildenbett, lectulus Brunihilde, Brunhildenstuhl, Kriemhiltenstein, Chriemhildespil и т. д.); сюда же относятся «чертовы» и «великановы горы». См. об этом в главах XV, XVI, XVIII и XXXIII.

...когда германская архитектура достигла пика своего развития, не стремилась ли она в самых смелых формах своих к воспроизведению тех же образов лесных деревьев... — Сравнение готических соборов с лесом часто встречается в немецкой литературе XVIII века и, вероятно, восходит к Шатобриану (романтики пытались перетолковать этот образ, однако у Гримма он используется в неизменном виде). В «Мифологии» Гримм неоднократно упоминает о «тяге германцев к лесу». Интересно, что альманах по немецким древностям, который братья Гримм издавали с 1813 по 1815 годы назывался «Altdeutsche Wälder» («Старонемецкие леса»; отсылка к названию книги Гердера «Kritische Wälder»),



а свое собрание староиспанских баллад (1815) Якоб Гримм озаглавил «Silva de romances viejos» («Лес старинных романсов»; по словам У. Кера, Якоб Гримм «изредка выходил из старонемецких лесов»).

*Рудольф Фульдский включил весь этот абзац... в свою книгу «De translatione Alexandri».* — Рудольф Фульдский [Rudolfus Fuldensis] — немецкий хронист IX века, автор второй части «Фульдских анналов». Тратат «О перенесении мощей Александра» — последняя, незавершенная работа Рудольфа Фульдского, повествующая о переносе (из Рима в Вильдесгаузенский монастырь в Нижней Саксонии; перенос состоялся по просьбе графа Ватберта, внука Видукинда Саксонского) мощей одного из сыновей святой Фелицаты Римской, святого мученика Александра. Рудольф успел написать лишь первые три главы этого сочинения, посвященные родословию, праву и религии древних саксов. Основную массу сведений Рудольф черпал из «Германии» Тацита и «Жизни Карла Великого» Эгинхарда (см. построчное сравнение в книге Августа Ветцеля [August Wetzel] «Die Translatio s. Alexandri: Eine kritische Untersuchung», 1881), однако отдельные сведения представляются уникальными: например, в главе VI Гримм рассматривает Рудольфово описание Ирминсуля и отмечает большую (по сравнению с другими хрониками) точность формулировок.

*Мёзер понимает слова Тацита в том смысле...* — Юстус Мёзер [Justus Möser] (1720—1794) — немецкий юрист и историк. Гримм ссылается на «Osabrückische Geschichte» Мёзера, где тот, в свою очередь, возвращается к своей ранней работе «De veterum Germanorum et Gallorum Theologia mystica et populari» (1749; существует в авторском переводе на немецкий: «Von den Mysterien und dem Volksglauben der alten Deutschen und Gallier»). См. статью Гримма «Über die neue Ausgabe Möasers» (1844), где Гримм называет Мёзера «благороднейшим из немецких писателей».

*...у Саксона Анналиста.* — Annalista Saxo — условное обозначение автора анонимной хроники Франкского государства и Священной Римской империи; хроника охватывает период с 741 по 1139 годы и является одной из наиболее объемных и развернутых средневековых хроник. Анналы главным образом касаются Саксонии, отсюда и прозвище автора. Хронику можно считать сводной, так как при ее составлении автор пользовался несколькими десятками источников — их перечисляет Георг Вайтц во вступлении к первому изданию хроники (1844).

*По Ландау...* — Георг Ландау [Johann Georg Landau] (1807—1865) — немецкий историк. Работал в Кассельской библиотеке под началом Якоба Гримма. Основатель по-прежнему существующего исторического общества «Gesamtverein der Deutschen Geschichts- und Altertumsvereine». В данном случае Гримм ссылается на книгу Ландау «Die Territorien in Bezug auf ihre Bildung und ihre Entwicklung» (1854).

...в «Житии святого Аманды». — «Vita sancti Amandi», текст VIII века, авторство которого приписывается Баудемунду Сент-Аманскому.

*Странное слово thegaton...* — Пауль Хёфер, споря с Гриммом, настаивает на германском происхождении слова *thegaton* (HÖFER, P. *Der Feldzug des Germanicus im Jahre 10 N. Chr.* — Bernburg, 1885. — S. 37): *thega*, по его мнению, происходит от корня *dēgen* (меч, воин), а *ton* — от имени Донара. Мнение Гримма на этот счет менялось с течением времени, так, в статье «Ferner über Thegaton» 1827 года Гримм также высказывается в пользу германского происхождения этого слова, увязывая его с готским *thiudans*, древневерхненемецким *deotan*, древнесаксонским *thiodan*, древнеанглийским *theoden* — господин, король, повелитель (этот вариант представляется более вероятным, чем значительно более поздняя и тем не менее весьма шаткая теория Хёфера). В основном тексте «Мифологии» Гримм однозначно утверждает, что *thegaton* — это греческий термин, заимствованный у Макробия. Однако в более поздние годы (см. прим. 9) Гримм вновь обдумывал германскую этимологию этого слова.

*В песне из Краледворской рукописи...* — «Краледворская рукопись» («Rukopis královédvorský») — собрание чешских эпических песен, опубликованное Вацлавом Ганкой в 1819 году. На сегодняшний день считается подделкой. В Богемии сомнения в подлинности рукописи высказывались уже в середине XIX века (Ганка, впрочем, довольно успешно защищал свою работу — с привлечением в том числе и судебных методов), однако решающие аргументы в пользу поддельности собрания были высказаны только в XX веке. Якоб Гримм, как и многие более поздние ученые (в том числе — слависты), считал «Краледворскую рукопись» подлинной. В «Мифологии» Гримм несколько раз ссылается на песни из этого собрания, однако никаких важных выводов на основании этих примеров не делает.

*Генрих Латвиш.* — Heinrich der Lette (или Генрих Латвийский, Henricus de Lettis) — немецкий хронист XIII века, автор «Хроники Ливонии», повествующей о крещении прибалтийских ливов и последующих военных кампаниях Ливонского ордена. Хроника Генриха охватывает период с 1186 по 1226 год.

*В написанном Констанцием еще в 473 году «Житии святого Германа Осерского»...* — Констанций Лионский [Constantius Lugdunensis] — агиограф V века; о жизни Констанция практически ничего не известно, однако предполагается, что именно ему адресовано несколько писем Сидония Аполлинария. «Vita sancti Germani Autisiodorensis» — единственная работа Констанция, имеющая, однако, исключительное значение для агиографии, поскольку это одно из первых произведений в своем жанре.

*Бржетислав сжег рощи и деревья богемских язычников...* — Бржетислав II Пржемыслович, богемский князь конца XI века. Известен преследованиями язычников и иудеев (по словам Козьмы Пражского, Бржетислав конфисковал



у евреев столько богатств, сколько «не было вынесено и из горящей Трои»); в Сазавском монастыре запретил службы на славянском языке, заменив их латинским обрядом. Гримм ссылается на книгу Франца Пельцеля [Franz Martin Pelzel; František Martin Pelcl] «Geschichte der Böhmen»: «...свое правление Брже-тислав начал с того, что изгнал из страны всех предсказателей, колдунов и прочих обманщиков, сжег рощи и деревья, кое-где (как пережиток язычества) всё еще почитавшиеся среди крестьян, упразднил он и многие другие суеверные обычаи»; это сокращенный пересказ соответствующего места из «Хроники» Козьмы Пражского: «Он изгнал из своего королевства всех вещунов, волшебников и прорицателей, а также во многих местах выкорчевал и предал огню рощи, почитавшиеся священными простым народом. Он объявил войну против суеверных обрядов, которые соблюдались крестьянами, еще полуязычниками, по вторникам или средам на Троицыной неделе, когда они, убивая животных у источников, приносили их в жертву злым духам. Он запретил погребения, совершаемые ими в лесу или в поле, и игры, которые согласно языческому обычаю они устраивали на перекрестках улиц и распустьях дорог, как бы для заклинания духов, и нечестивые шутки над мертвыми, когда, тщетно стараясь вызвать души [усопших], они надевали на лицо маски и пировали. Добрый князь уничтожил все эти гадкие обычаи и святотатственные затеи, дабы впредь им не было места в божьем народе» (перевод Г. Санчука).

*...см. комментарий А. Шифнера.* — Антон Антонович Шифнер [Anton Schiefner] (1817—1879) — российский филолог-востоковед, специалист по тибетскому, монгольскому, финскому языкам; один из первых исследователей уральских и кавказских языков; перевел на немецкий язык «Калевалу» и собрание сочинений Александра Кастрена.

*В поэме Герики, написанной около 876 года...* — Речь идет о стихотворном переложении Констанциева «Жития святого Германа» («Vita magni Germani, de prosa in metrum transfusa»), выполненном монахом Гериком Осерским [Hericus Antissiodorensis monachus].

*Святой Бенедикт обнаружил в Монтекассино...* — Святой Бенедикт Нурсийский [Benedictus Nursiae], основатель ордена бенедиктинцев (первого монашеского ордена в истории христианства), центром которого стал монастырь в Монтекассино (недалеко от Рима, на месте бывшего святилища Аполлона).

*Орелли предполагает, что она подделана Лигорием...* — Иоганн фон Орелли [Johann Caspar von Orelli] (1787—1849) — швейцарский филолог-классик. Инскрипция в честь Тамфаны приводится в его «Inscriptionum Latinarum selectarum amplissima collectio»: TAMFANAE SACRVM M. APPVLEIVS. M. F. VEL. PAETVLVS. DECVR. INTRAMN. QVINQVENNAL II SIG. D. D. (в расшифрованном виде: Tamfanae sacrum. Marcus Appuleius, Marci filius, Velina tribu, Paetulus, decurio Interamnensis quinquennalis altera vice, signum dat dicat). Пирро Лигорио

[Pirro Ligorio; Ligorius] (1514—1583) — итальянский художник и антиквар; беря за основу подлинный материал, подделал множество древнеримских инскрипций (обвинялся в этом уже при жизни); Орелли утверждает, что инскрипция в честь Тамфаны изготовлена Лигорио на основе слов Тацита («святилище Тамфаны» упоминается в I книге «Анналов»).

*В «Житии святого Луна Санского»...* — «Vita sancti Lupi Senonensis» — анонимное сочинение IX века, повествующее о Лупе, XIX епископе Санском (прибл. 573—623).

*В «Житии святого Бертульфа Боббийского»...* — Бертульф [Bertulfus Bobbiensis] — ученик Арнульфа Мецского, последователь святого Колумбана, третий настоятель монастыря в Боббио; жил в начале VII века. Добился от папы Гонория I вывода Боббио из епископского церковного округа (первый исторически зафиксированный такой случай).

*В «Житии святого Галла», написанном Валафридом Страбоном...* — Валафрид Страбон [Walafridus Strabo] (808—849) — алеманнский монах-бenedиктинец, поэт и агиограф. Ученик Рабана Мавра. Валафридово «Житие святого Галла» считается наиболее полным и точным (хотя Галл жил за два века до Валафрида). Кроме того, Страбон известен как автор естественноисторической поэмы «Hortulus», выдающегося образца поэтической и натуралистской мысли времен Каролингского возрождения («первенец медико-ботанической поэзии», по словам Ю. Шульца).

*...говорится в «Житии святого Ажиля Ребейского»...* — Святой Ажил [Agilus Resbacensis] — первый настоятель монастыря в Ребе (приход Мо); жил в VII веке. Ученик святого Колумбана. Проповедовал в Германии, основал монастырь Вельтенбург.

*В «Житии святого Виллегада»...* — Виллегад [Willehad] (740—789) — миссионер, принимавший активное участие в крещении фризов и саксов; первый епископ Бременский. «Vita sancti Willehadi» — сочинение анонимного автора, составленное в середине IX века в Эхтернахском монастыре.

*В «Житии святого Людгера»...* — Людгер [Liudger] (742—809) — миссионер, первый епископ Мюнстерский; как и Виллегад, проповедовал христианство среди фризов и саксов при покровительстве Карла Великого. Сохранилось несколько его жизнеописаний, древнейшее из которых — «Vita Luidgeri» IX века. По легенде, Людгер исцелил и обратил в христианство слепого Бернлефа, «последнего фризского скальда, воспевавшего деяния предков и подвиги королей».

*Из «Деяний лоббских аббатов» Фолькуина...* — Фолькуин [Folcuin] (935—990), настоятель Лоббского монастыря (служил более 40 лет). Автор «Gesta abbatum Lobbiensium» — книги о своих предшественниках на настоятельском посту; особого



внимания заслуживает часть об Эрлуине: Фолькуин обрисовывает его крайне негативно и вполне оправдывает лоббских монахов, изгнавших Эрлуина и вырвавших ему глаза. Судя по всему, Фолькуин в целом отличался жестоким нравом, так, в его житии рассказывается, что ввиду немощи Фолькуина король (Людовик III) назначил ему преемника — но когда тот прибыл в монастырь, Фолькуин сам отслужил мессу, на которой проклял вновь назначенного настоятеля, «...и по пути назад тот, упав с коня, ударился шеей и испустил дух; и все, кто с ним приезжал, в течение года испустили дух» (перевод М. Ненароковой).

*Фанум Мартинзе.* — Генрих Дюнтцер (DÜNTZER, H. *Die Romanisierung kölnischer Strassen- und Thorsnamen / Jahrbücher des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinlande*. XXVII. Vierzehnter Jahrgang 1. — Bonn: A. Marcus, 1859. — S. 24) полагает, что название Fanum Martinse отсылает не к Марсу, а к святому Мартину; он же отмечает, что слово fanum иногда применяется и по отношению к христианским храмам или монастырям: fanum sancti Dionysii, fanum sancti Remigii — храм святого Дионисия, храм святого Ремигия.

*Руперт из Дойца.* — Rupertus Tuitiensis, Rupert von Deutz (прибл. 1070—1129) — монах-бенедиктинец, автор многочисленных теологических трактатов и комментариев практически на все части Библии. Значение работ Руперта в католической традиции несколько умалется подозрением в ереси импанации. Здесь Гримм ссылается на сочинение Руперта «De incendio oppidi Tuitii».

*...архиепископу Гериберту однажды ночью явилась Дева Мария.* — Гериберт [Heribert] (970—1021) — архиепископ Кёльнский, основатель Дойцкого аббатства; жизнеописание Гериберта составлено Рупертом из Дойца. Отрывок о видении, цитируемый Гриммом, также принадлежит Руперту и входит в его «De incendio oppidi Tuitii».

*Пикте сравнивает...* — Адольф Пикте [Adolphe Pictet] (1799—1875) — швейцарский языковед, специалист в области кельтологии. В 1849 году появилась работа Якоба Гримма «Über Marcellus Burdigalensis», посвященная заклинаниям (так называемым марцеллианским формулам) из книги Марцелла Эмпирика (придворный врач императора Гонория, живший в IV веке) «De medicamentibus»; Гримм выдвинул предположение о кельтском происхождении этих заклинаний, однако его теория встретилась с критикой и неприятием со стороны немецких ученых (Моне, Цойса). Пикте, однако же, будучи профессиональным кельтологом, горячо поддержал идею Гримма, и в 1855 году появилось их совместное сочинение (наполовину написанное на немецком и наполовину — на французском) «Über die marcellischen Formeln» (Гримм представил этот текст в форме доклада в Берлинской академии наук); аргументация двух ученых была настолько сильна, что с 1855 года марцеллианские формулы безусловно считаются кельтскими (позднее Иоганн Цойс, наиболее решительный противник теории, в письме Гримму также признавал свою ошибку).

*У Герберта...* — Мартин Герберт [Martin, Martinus Gerbert] (1720—1793) — немецкий теолог-бенедиктинец, историк литургии; имперский прелат в Шварцвальдском аббатстве святого Власия. Grimm ссылается на его книгу о Шварцвальде («Historia Nigrae Silvae», 1783—1788), точнее — на цитату из нее, приведенную Йозефом Димером [Joseph Diemer] в предисловии к собранию «Deutsche Gedichte des XI und XII Jahrhunderts» (1849).

*«Ты распутствовала с чужими богами под каждым зеленым деревом» (Иер.3:13).* — Именно так сказано в цитируемом Гриммом лютеровском переводе соответствующей библейской книги: «с чужими богами», «zu den fremden Göttern». В оригинале: לזרִים, «с чужаками» (от זָרָה); в Синодальном переводе: «ты распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом».

*Ср. с отверстиями в строениях дьявола.* — В немецких народных сказаниях создание древних артефактов, курганов, замков, дворцов часто приписывается дьяволу или великанам, отсюда названия *Teufelsbauten* и *Riesenbauten*. Подробнее об этом мотиве (на материале баварских легенд) см. QUITZMANN, A. *Die heidnische Religion der Baiwaren*. — Leipzig: C. F. Winter'sche Verlag, 1860. — S. 187—189, а также GDS, S. XVII, XVIII. См. главу XXXIII.

*Дату можно разыскать у Ван Вельтема в издании Ле Лонга.* — Лодевик ван Вельтем [Lodewijk van Velthem] — средненидерландский поэт XIII—XIV веков, продолжатель стихотворной хроники «Spiegel Historiae» Якоба ван Марланта. В 1727 году поэму ван Вельтема подготовил к изданию немецкий историк Исаак Ле Лонг, большую часть жизни проживший в Нидерландах. Дата, к которой относится описание чудесного дерева, — 1304 год.

*...говорит Ян Ласицкий.* — Johannes Lasicus (1534—1602) — польский историк и проповедник кальвинизма. Grimm многократно ссылается на его трактат «О самогитских богах» («De diis Samagitarum», 1582; опубликован в 1615-м).

*Ренваль указывает...* — Густаф Ренваль [Gustaf Renvall] (1781—1841) — финский языковед. Автор первого словаря финского языка («Lexicon linguae fennicae», 1823—1826). В 1819 году Расмус Раск писал Расмусу Ньюерупу: «...профессор Ренваль трудится над полным финским словарем, с латинским и немецким переводом, — все расходы его оплачивает знаменитый русский канцлер граф Романцов» (имеется в виду Николай Петрович Румянцев, в разное время занимавший должности министра иностранных дел, министра коммерции, председателя Государственного совета Российской империи).

*Гиферс предполагает...* — Вильгельм Гиферс [Wilhelm Engelbert Giefers] (1817—1880) — немецкий историк. Grimm ссылается на его статью «Über das Templum Tanfanae und die Irmensül» (1845).

## – Глава V –

В первом и втором изданиях книги глава V выходила в практически неизменном виде; единственное добавление составляет фрагмент о «друзьях богов», особо отмеченный в Предисловии (см. также прим. 11). В связи с этим примечания к главе V обладают особой ценностью и отражают новый уровень погружения в тему, к этой вполне законченной главе с течением времени Гримм подготовил материал, позволяющий увеличить ее вполтину.

...у *Аммиана Марцеллина*. — Ammianus Marcellinus — римский историк IV века, автор «Римской истории» в XXXI книге (сохранились книги XIV—XXXI, в которых описываются события 353—378 годов).

...у *Генриха фон Фельдеке*. — Heinrich von Veldeke (или von Veldek) — нижне-немецкий поэт XII века, автор поэмы «Eneit» (вольный перевод старофранцузского «Roman d'Énéas», основанного, в свою очередь, на «Энеиде» Вергилия), одного из первых авторских секулярных произведений в истории немецкой литературы, первого немецкого куртуазного эпоса. С творчеством Фельдеке связан лингвистический вопрос, известный в немецкой науке как «das Veldeke-Problem» (этот вопрос впервые сформулировал и поставил Якоб Гримм во втором издании первого тома «Немецкой грамматики»; тот же вопрос Гримм обсуждает в переписке с Лахманом): неясно, на каком именно немецком диалекте писал этот автор, на родном ему нижненемецком, западно-лиμβургского наречия, или же на, условно говоря, литературном верхненемецком (в XII веке эти диалекты еще не столь сильно разошлись). Однозначного ответа на этот вопрос по-прежнему нет, предположительно, Фельдеке в своем творчестве смешивает две ветки немецкого языка.

В «*Ланцелоте*» *Ульриха*... — Ульрих фон Цацкигофен [Ulrich von Zatzikhoven], средневерхненемецкий поэт конца XII века, автор романа «Lanzelet» из Артуровского цикла. Впервые «Ланцелот» (или «Ланцелет») был издан в 1845 году (под редакцией Карла Гана [Karl August Hahn]), и все ссылки на него добавлены Гриммом во втором издании «Мифологии» (хотя по рукописям Гримм и ранее был знаком с этим произведением и неоднократно упоминает его в переписке с Вильгельмом Гриммом и Карлом Лахманом). См. также комментарий к главе II о расхождении в нумерации строк.

*Папа Захарий жалуется...* — Захарий (679—752) — последний византиец на папском престоле; Grimm цитирует XI письмо Захария Бонифацию (ответ не сохранился).

*Дион Кассий.* — Cassius Dio, римский консул и писатель, живший во II—III веках; автор «Римской истории» (написана на древнегреческом языке) и не сохранившегося сочинения о гетах (упоминается у Иорнанда и в «Лексиконе Свида»; Филострат говорит, что Дион бывал в стране гетов — см. об этом в статье Grimma «Über Jornandes und die Geten», 1846).

*...в 577 году Гунтрамн советовался с женщиной...* — Гунтрамн [Guntram, Guntramnus] — сын Хлотаря I, франкский тетрарх, правитель Бургундии; жил в VI веке. Полностью рассказ Григория Турского выглядит так: «Тогда же Гунтрамн отправил к одной женщине, которую он знал еще со времени короля Хариберта и которая обладала даром пророчицы, слугу, чтобы она сказала, «что будет с ним». Он утверждал также, что в свое время она ему предсказала не только год, но день и час, в который умрет король Хариберт. Она ответила ему через слуг следующее: «А будет так, что в этом году умрет король Хильперик, и король Мероверий будет править всем королевством, избавясь от братьев. Ты же будешь герцогом всего его королевства в течение пяти лет. Но на шестой год с помощью народа ты получишь епископство в одном городе, расположенном на реке Луаре, на правом ее берегу, и, исполненный дней, старцем покинешь этот мир». Когда возвратившиеся слуги возвестили об этом своему господину, он тотчас, гордынею обуянный, словно уже сидел на епископской кафедре турской церкви, передал мне эти слова. Я же, смеясь над его глупостью, молвил: «Об этом следует вопрошать бога; ибо не нужно верить тому, что предсказывает диавол. Он же [диавол] был лжецом изначально и никогда не устоял в истине». Когда же Гунтрамн, смутившись, ушел, я сильно смеялся над этим человеком, считавшим, что можно верить в подобное. Затем однажды ночью, после того как я отслужил вечерню в базилике святого епископа, прилег на ложе и заснул, я увидел во сне ангела, летящего в воздухе. И когда он пролетал над святой базиликой, он громко сказал: «Увы, увy! Бог поразил Хильперика и всех его сыновей, и никого не осталось в живых из тех, кто вышел из чресл его и кто вечно правил бы его королевством». А были у него в то время от разных жен, за исключением дочерей, четыре сына. Но когда впоследствии это сбылось, тогда мне стало ясно, что то, что предсказали ворожеи, — ложь» (перевод В. Савуковой). Тем не менее, за исключением этого эпизода, Григорий Турский прославляет Гунтрамна как доброго христианина и хорошего правителя. После смерти Гунтрамн в связи с его «праведным» (то есть дружественным к церкви) правлением стал месточтимым святым (почитается в Шалон-сюр-Соне, Кельне, Утрехте).

*Эмуан называет ее...* — Эмуан из Флэри [Aimoinus Floriacensis; Aimoin de Fleury] — хронист X века, автор «Истории франков». Grimm ссылается на главу

под названием «De Guntranno Phyttonissam consultante»; у Эмуана история передана практически в тех же словах, что и у Григория Турского, за исключением использования термина «phytonissa», на который обращает внимание и Гримм.

*Тиота, пришедшая в Майнц из Алемании... в 847 году...* — Рассказ из «Фульдских анналов»: «В то же время из Алемании в Могонтиак (Майнц) пришла женщина по имени Тиота — лжепророчица, которая своими предсказаниями вызвала немалые волнения в епархии епископа Саломона. Она объявила точный день конца света и даты многих других событий — всё, что относится к божественному знанию, ибо сие ведомо только богу. Лжепророчица заявила, что именно в этом году наступит последний день этого мира. Поэтому к ней в страхе пришли многие из простого народа обоего пола, принесли подарки и предлагали ей свои услуги. И, что более серьёзно, за ней, как за посланницей небес, последовали лица духовного звания, невзирая на свою учёность. Но когда перед собранием епископ призвал её в [монастырь] св. Альбана и подробно расспросил о её убеждениях, она призналась, что её надоумил один пресвитер и что она рассказывает о таких вещах ради собственной выгоды. Поэтому по приговору синода её публично высекали розгами, с позором лишили права проповедовать, которое она по неразумности присвоила себе вопреки церковному обычаю, а напоследок все её предсказания объявили лживыми» (перевод А. Кулакова).

*Цойс полагает...* — Иоганн Цойс [Johann Kaspar Zeuß] (1806—1856) — немецкий филолог-кельтолог; на основе анализа числительных и местоимений доказал принадлежность кельтских языков к индоевропейской ветви. О споре Цойса и Гримма относительно марцеллианских формул см. в комментариях к главе IV. В «Германской мифологии» Гримм главным образом ссылается на этнографический труд Цойса «Die Deutschen und die Nachbarstämme» (1837); Вильгельм Цейль [Wilhelm Zeil] полагает, что свой тезис о близком родстве германской, прибалтийской и славянской мифологий Гримм заимствует у Цойса, — это маловероятно, если учесть, что Гримм высказывает это мнение уже в первом издании «Германской мифологии» (1835).

*В «Саге об Эрике Рыжем»...* — «Eiríks saga rauða» — исландская сага XIII века, посвященная колонизации Гренландии и открытию Винланда (Северной Америки). В саге приводится множество подробностей о внешнем виде прорицательницы (о которой речь идет в тексте Гримма) и об общих обычаях, связанных с ее деятельностью: «Ее постоянно приглашали к себе, особенно те, кто хотел узнать, что им суждено или какой выдастся год... Ей было приготовлено почетное сиденье, и на него положена подушка, которая, как полагалось, была набита куриными перьями... На ней был синий плащ, завязанный спереди ремешками и отороченный самоцветными камушками до самого подола. На шее у нее были стеклянные бусы, а на голове — черная смушковая шапка, подбитая белым

кошачьим мехом. В руке она держала посох с набалдашником, оправленным желтой медью и усаженным самоцветными камушками. Пояс у нее был из трута, а на поясе висел большой кошель, в котором она хранила зелья, нужные для ворожбы. Она была обута в мохнатые башмаки из телячьей кожи, и на них были длинные и крепкие ремешки с большими пряжками из желтой меди. На руках у нее были перчатки из кошачьего меха, белые и мохнатые изнутри. Когда она вошла в дом, все почли своим долгом уважительно ее приветствовать, а она принимала приветствия от каждого в зависимости от того, насколько он был ей приятен... Вечером поставили столы, и вот что было подано ворожее: каша на козьем молоке и кушанье из сердец всех животных, которые там были. У неё была ложка из желтой меди и нож с рукоятью из моржовой кости, стянутой двумя медными кольцами. Острие его было обломано» (перевод М. Стеблин-Каменского).

...из «Саги об Одде-Стреле». — «Örvar-Odds saga» — сага конца XIII века. Вёльва предсказывает Одду смерть от скакуна Факси, и в итоге тот гибнет от укуса гадюки, свившейся под черепом давно убитого коня, о буквальном сходстве этого сюжета с легендой о вещем Олеге Гримм говорит в главе XXXI (см. также прим. 20 к той же главе).

Слова Лактанция древнеанглийский поэт переводит... — Имеется в виду древнеанглийский перевод поэмы «Carmen de Phoenice», приписываемой Лактанию; под названием «The Phoenix» перевод издан Бенджамином Торпом в составе «Codex Exoniensis».

...o lust u unlust. — Имеется в виду статья Карла Мюлленгофа [Karl Müllenhoff] «Lust und Unlust», в которой речь идет о традиции соблюдать тишину на богослужениях: средневерхненемецкие lust и unlust производятся от одного корня с древнескандинавским hliod: at *beidaz hliods* — *petere silentium ut audiat*ur, «требовать тишины, чтобы быть услышанным».

...ср. также с традиционным началом *фастнахтсшпелей*. — Фастнахтсшпили, фастнахтсшпили [Fastnachtspiele, Fastnachtsspiele] — комические пьесы в жанре бурлеска, разыгрывавшиеся на фастнахт (масленичный карнавал перед Великим постом); были весьма распространены в Германии в XV веке (тексты пьес собраны в четырехтомной антологии фон Келлера [Adelbert von Keller], 1835—1858). Традиция основывается на более древних народных действиях. Обычно фастнахтсшпиль начинался со стихотворного обращения к зрителям, в котором их призывали не мешать, слушать внимательно и т. п.

Снорри Годи, подобно англосаксонскому языческому жрецу, ездил на кобыле. — Снорри Годи [Snorri Goði] («Снорри смотрел за капищем; поэтому его называли Снорри Годи») — исландский общинный вождь, живший в конце X — начале XI века. Подробно о его жизни рассказывается в «Саге о Людах



с Песчаного Берега»; «Снорри ехал в черном плаще на доброй вороной кобыле; у него было старинное седло корытом и почти не украшенное оружие» (перевод А. Циммерлинга и С. Агишева).

*Треврицент выкапывает корни и развешивает их на кустах...* — Треврицент — персонаж поэмы «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха (книга IX), святой отшельник, открывающий Парцифалю чудесные свойства Грааля иставляющий героя на пути благочестия.

*По Кемблу...* — Джон Кембл [John Mitchell Kemble] (1807—1857) — британский филолог; ученик и один из наиболее верных последователей Якоба Гримма; пропагандист идей Гримма в Великобритании (по словам самого Кембла, «в Англии есть два человека [Бенджамин Торп и сам Кембл], для которых каждая строка, написанная Гриммом, полнится особым смыслом»). Редактор первого критического издания «Беовульфа» (1833; второе издание — 1837), по-прежнему сохраняющего научную значимость, «Диалога Соломона и Сатурна» и других древнеанглийских текстов. Под влиянием статьи Гримма об англосаксонских родословных (приложение I к «Германской мифологии») Кембл подготовил собственное, более широкое исследование на эту тему (на немецком языке: «Über die Stammtafeln der Westsachsen», 1836; в том же году в «Гёттингенских ученых записках» вышла одобрительная рецензия Гримма). Исключительно важна книга Кембла «The Saxons in England» (1849; в 1853 году появился немецкий перевод), написанная под влиянием гриммовских «Древностей германского права», — подробное исследование, посвященное становлению англосаксонского права и государственной власти в Англии (сюда же стоит отнести кембловскую книгу «Anglo-Saxon laws and institutes», а также его собрания «Chartae Anglosaxonicae» и многотомное «Codex Diplomaticus Aevi Saxonici», сравнимое с гриммовскими «Вейстумами»). Книга Вильгельма Гримма «О германских рунах» (1821) вдохновила Кембла на собственное исследование в этой области (так, именно Кембл первым выдвинул корректные чтения рунических надписей на Рутвельском кресте). Пылкий нрав Кембла (например, свою статью о древнеанглийской акцентуации («On Anglo-Saxon accents», 1835) Кембл заканчивает призывом к «войне на уничтожение» против всех «оксфордских шарлатанов») и его резкие нападки на отсталую британскую лингвистику XIX века («...все научные работы, издаваемые сейчас в Англии, либо никуда не годятся, либо, что еще хуже, — вводят в заблуждение», — говорит Кембл в одной из рецензий) послужили к росту личного неприятия этого ученого в среде оксфордских профессоров; Томас Райт [Thomas Wright] в 1834 году обвинял Кембла в том, что тот «...увяз в паутине немецкой мысли... и вместо англосаксонского повсюду узрел немецко-саксонское... проведя несколько месяцев на Континенте, он любил неряшливые немецкие платья и вернулся с мутными идеями... Его книга [издание «Беовульфа»] предназначена для Гримма и горстки тех, кто держится за его «непоколебимую» теорию [т. е. «закон Гримма»]». В 1834 году в Оксфорде

был издан и широко распространялся анонимный памфлет под названием «The Anglo-Saxon Meteor», содержащий множество персональных выпадов в сторону Кембла, «рабски преданного Германии»: «Кембл пытается изобразить из себя ближайшего друга Якоба Гримма. Всё это блеф, и сам Гримм сообщил мне, что не имел чести когда-либо встречаться с господином Кемблом. Я спросил, почему же он так хвалит Кембла, и Гримм ответил: “рука руку моет”». Сам Гримм, ознакомившись с этим текстом, называл слова памфлетиста неприкрытым враньем: достаточно сказать, что Кембл в Гёттингене не только регулярно встречался с Гриммами, но и жил у них дома, что подтверждается несколькими письмами Якоба и Вильгельма (Вильгельм Гримм пишет: «этот Кембл — первый вполне приятный англичанин, которого я видел, молодой, красивый, живой, остроумный, не надменный, весьма ученый в древнеанглийском языке...»). Объемная переписка Кембла с Гриммом свидетельствует о постоянно возрасставшем уважении Гримма к молодому коллеге. Во втором издании «Германской мифологии» Гримм опубликовал и разобрал несколько древнеанглийских заклинаний, присланных Кемблом; кроме того, Гримм многократно ссылается на подготовленные Кемблом издания древнеанглийской литературы.



## – Глава VI –

Во втором издании к главе VI добавлены следующие фрагменты: о «союзе многих богов» (свидетельства о разнообразии германского пантеона), об оживающих статуях, об Аресе и Гермесе из дополнений к «Корвейским анналам», о понятии «víkó» у готов; значительно переработан фрагмент о слове «Оснинг»; несколько крупных отрывков (например, часть о римско-славянских мифологических соответствиях) из основного текста перешли в сноски. В примечаниях собран дополнительный материал по всем основным разделам главы, в частности — крупные вставки о названиях дней недели у германцев и прибалтов.

*Достаточно обратиться к проповедям Цезария, епископа Арелатского...* — Цезарий (Цесарий, Кесарий) Арелатский (Арльский) [Caesarius Arelatensis] (468—542) — отец церкви, епископ (митрополит) в Арле. Известен своим радикальным аскетизмом. Принял постриг в Леринском аббатстве, однако вскоре обвинил тамошних насельников в неумеренности и объявил принудительное голодание, из-за чего был выслан настоятелем аббатства (аббатом Поркарием) в Арль. В Арле Цезарий вылечился от истощения, стал сначала диаконом, затем — пресвитером и настоятелем мужского монастыря; в 502 году был избран епископом Арелатским. Дважды предстал перед судом готских королей (Алариха II и Теодориха Великого) по обвинению в распродаже церковного имущества для выкупа врагов государства; оба раза был оправдан и восстановлен в должности. Сохранилось множество сочинений Цезария Арелатского — около 250 проповедей, правила для мужских и женских монастырей и т. д.

*...из древнеанглийских «Законов Кнута».* — «Законы Кнута» — законодательный сборник XI века, изданный в правление Кнута Великого, короля Дании, Англии и Норвегии. Законы были в общем виде составлены архиепископом Вульфстаном Йоркским и в первой редакции утверждены в Оксфорде в 1018 году (позднее, в 1020 году, в силу вошел более полный «Винчестерский кодекс» законов Кнута). «Законы Кнута» разделены на две части (церковное и гражданское право) и представляют собой компромисс между датскими и англо-саксонскими юридическими обычаями; законы сохранились в восьми рукописях.

*В «Житии св. Эммерама» авторства Арибона...* — Арибон [Aribo] (723—784) — епископ Фрейзингский, автор житий святых Эммерама («Vita sancti Emmerammi») и Корбиниана («Vita sancti Corbiniani»). Эммерам, епископ Регенсбургский, жил в конце VII века; пострадал при герцоге Теодоне I, причислен к лику святомучеников.

*В «Житии святого Лебуина», написанном Хукбальдом...* — Хукбальд [Hucbaldus] (840—930) — франкский монах-бенедиктинец, первый в европейской традиции теоретик музыки, автор нескольких агиографических сочинений, в том числе — «Vita sancti Lebuini». Святой Лебуин (жил во второй половине VIII века) — «апостол фризов», англичанин, вслед за Бонифацием и Виллибродом отправившийся в Германию с христианской миссией. Погиб, предположительно, от рук саксонских язычников.

*Эдвин, в 625 году...* — Эдвин [Eadwine] Нортумбрийский (586—632) — британский король, правивший, по словам Беды Достопочтенного, «всеми жителями Британии, как англами, так и бриттами, кроме одного лишь Кента». Принял христианство вместе со всей знатью «и с множеством простолюдинов». Причислен к лику мучеников, хотя не страдал за веру, а погиб в битве против войск валлийского короля Кадваллона ап Кадвана.

*Созомен рассказывает о множестве опасностей, угрожавших Ульфилю в среде язычников-готов...* — Созомен [Σωζομενός] — византийский писатель V века. Автор «Церковной истории» — в этой книге Созомен, опираясь на одноименный труд Сократа Схоластика, рассказывает об истории христианства от обращения Константина I до времени правления Валентиниана III. Помимо прочего в «Церковной истории» излагаются причины обращения готов в арианство: «Ульфила, — говорит Созомен (перевод 1851 года; имя переводчика неизвестно), — сперва ни в чем не разногласил с кафолическою церковью, да и после, в царствование Констанция, хотя по неосмотрительности, думаю, и присутствовал с Евдоксием и Акакием на Соборе константинопольском, однакож в общении постоянно находился с иереями, державшимися веры отцов никейских. Но когда он прибыл в Константинополь по случаю посольства, то предстоятели арианской ереси, рассуждая с ним о догматах, говорят, обещались ходатайствовать пред царем об успехе его дела, если он примет их образ мыслей. И тут-то, побуждаемый ли необходимостью, или действительно подумав, что так мыслить о боге лучше, Ульфила и сам вступил в общение с арианами, и все племя отторг от кафолической церкви; потому что наставляемые им, как учителем в благочестии, и познакомившиеся чрез него с более кроткими правилами жизни, готфы легко верили ему во всем и были убеждены, что в его словах и делах нет ничего худого, но что все служит к пользе ревностной их веры. Он даже показал им весьма много опытов своей добродетели, — с одной стороны, подвергаясь опасностям за учение, когда упомянутые варвары исповедовали еще веру языческую, — с другой, сделавшись

для них первым изобретателем письмен и переводчиком священных книг на отечественный язык. Итак, эта-то вообще была причина, почему варвары при Истре имели арианский образ мыслей».

*...carroccio горюдов Ломбардии.* — Карроччо — колесный алтарь со штандартом, который везли вместе с войском. На карроччо прямо во время боя священники справляли службы, а трубачи играли боевую музыку; использование карроччо характерно для раннесредневековой Италии — так, например, ломбарды катили такую повозку в битве при Леньяно.

*Ратперт в своем «Casus Sancti Galli»...* — Ратперт [Ratpertus, Ratpert] (прибл. 855—911) — санкт-галленский поэт и хронист, соученик Ноткера, автор монастырской хроники «Casus Sancti Galli», после смерти Ратперта продолженной Эккехардом IV. Интересно, что Ратперт, по словам Эккехарда, сочинил длинный гимн (текст и музыку) в честь святого Галла на немецком (древневерхненемецком) языке («...fecit carmen barbaricum populo in laudem sancti Galli canendum»); оригинальный текст не сохранился, однако Эккехард приводит свой перевод этой песни («Nunc incipiendum est mihi magnum gaudium...») — полный текст был впервые опубликован Якобом Гриммом и Андреасом Шмеллером в книге «Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts»; там же приводится метрический анализ эккехардовского перевода в сравнении с известными древневерхненемецкими поэтическими размерами.

*Эрмольд Нигелл, описывая встречу Герольда (Гаральда) с Карлом Великим...* — Эрмольд Нигелл [Ermoldus Nigellus] — франкский поэт, советник короля Пипина I. Автор поэмы «Carmen in honorem Ludovici», в которой представлен героизированный образ Людовика Благочестивого как образцового правителя. В IV книге поэмы фигурирует Герольд (Гаральд, Гериольд) — датский король, отвратившийся от языческих богов и явившийся к франкскому императору за крещением вместе со всей семьей и челядью (исторический прототип — Харальд Клак). Упоминание о Карле Великом — неточность Гримма: Герольд явился в Майнц в 826 году, когда Карл Великий был мертв уже более десяти лет, а престол занимал его сын Людовик (которому и посвящена поэма). Стоит отметить, что в действительности Харальд Клак стал ленником франков еще при жизни Карла Великого — впрочем, в поэме этот факт никак не отмечен.

*Две истории о Марии, рассказанные у Мэона и у Марланта...* — Доминик Мэон [Dominique Martin Méon] (1748—1829) — французский филолог и писатель; в 1808 году подготовил переработанное издание старофранцузских сказок и сказаний, собранных Этьеном Барбазаном [Étienne Barbazan] в 1756 году. Яков ван Марлант [Jacob van Maerlant] (прибл. 1230—1288) — фламандский поэт, автор множества поэм на средненидерландском языке; Гримм ссылается на его рифмованную хронику «Spiegel historiael» (переложение «Speculum historiale» Винсента из Бове).

У Иоанна Фордунского... — John of Fordun: шотландский хронист XIV века, прозванный «отцом шотландской истории». Автор «Хроники шотландского народа» («Chronica Gentis Scotorum») в пяти книгах; первая книга — почти целиком космогонического характера и повествует о сотворении мира, пятая книга доведена до времени правления Давида I (1153 год). Первое полное издание хроники Иоанна Фордунского появилось в 1722 году.

...в начале «Императорской хроники». — «Kaiserchronik» (название предложено Бернгардом Доценом в 1807 году): средневерхненемецкая рифмованная хроника XII века, первое изложение мировой истории (от основания Рима до правления Конрада III) в немецкой литературе. Поэма отличается выдающимся объемом (более 17 000 строк) и содержит крайне разнообразный материал: описания Рима и Палестины, жития святых, информацию о правовом и социальном укладе в Священной Римской империи.

В «Петавианских анналах»... в «Хронике Муассака»... в «Кведлинбургских анналах»... в «Зальцбургских анналах»... в «Фульдских анналах» Эйнхарда... в «Регенсбургских анналах»... в «Больших Лоршских анналах»... в «Анналах Эйнхарда»... в «Тилианских анналах» и в «Хронике Регинона»... — «Annales Petaviani» — анонимные анналы франкского государства с 687 по 799 годы (с 771 года приводятся уникальные сведения, в том числе — год рождения Карла Великого); называются по имени бывшего владельца рукописи, Дионисия Петавия. «Chronicon Moissiacense» — анонимные анналы франкского государства с 670 по 818 годы; единственная рукопись была обнаружена в городе Муассак — отсюда и название хроники. «Хроника Муассака» составлена на основе Больших и Малых Лоршских анналов, однако некоторые события в ней представлены шире; кроме того, только в «Хронике Муассака» содержатся сведения о границах Каролингской империи в Испании и Аквитании. Annales Quedlinburgenses: мировая хроника от сотворения мира до 1025 года; в первой части содержит, в основном, легендарные сведения; независимый историчный раздел — от 984 до 1025 года. Предположительно, автором «Кведлинбургских анналов» могла быть женщина — во всяком случае, текст обнаружен в женском аббатстве в Кведлинбурге. «Annales Salisburgenses» — хроника, описывающая события в баварско-австрийской части франкского государства с 499 по 1049 годы. Текст сохранился фрагментарно. «Annales Fuldenses» — составная хроника восточнофранкского государства в IX веке, составленная в Фульдском монастыре. Автором первой части хроники был, предположительно, Эйнхард (Эгинхард; см. комментарии к Предисловию). Под «Регенсбургскими анналами» («Annales Ratisbonenses») здесь имеются в виду «Большие анналы святого Эммерама Регенсбургского» («Annales Sancti Emmerammi Ratisponensis Maiores») — краткий список событий с 748 по 823 годы (с пропусками). «Annales Laurissenses» (они же — «Большие Лоршские анналы» («Annales Laurissenses maiores»), «Анналы королевства франков» («Annales regni Francorum»); название «Большие Лоршские анналы»

(рукопись обнаружена в Лоршском монастыре под Вормсом) предложил Леопольд фон Ранке [Leopold von Ranke]), крупная хроника, подвергшаяся нескольким редакциям (в том числе редакции псевдо-Эйнхарда), охватывает период с 741 по 829 годы. «Einhardi Annales» — вторая редакция «Больших Лоршских анналов», в которой устранено множество лексических и грамматических неточностей; ранее ее создание приписывалось Эйнхарду. «Annales Tiliiani» — составная хроника (первая часть заимствована из «Анналов святого Аманда», вторая — из «Больших Лоршских анналов»), охватывающая период с 708 по 807 годы; название получила по имени Иоанна Тилия [Johannes Tilius], владельца ныне утраченной рукописи. «Chronicon Regionis» — «Всемирная хроника» Регинона Прюмского (840—915) охватывает период от Рождества Христова до 906 года; предположительно, была составлена как учебник для Людовика IV. На «Хронике Регинона» в значительной части основана хроника Саксона Анналиста.

*У Саксона Поэта...* — Poeta Saxo: условное обозначение корвейского монаха IX века, автора «Annales de gestis Caroli Magni imperatoris»; в историческом плане анналы полностью основаны на предшествующих источниках, однако их отличительной особенностью является стихотворная форма — это первая стихотворная хроника в европейской истории.

*...столпы Этельстана.* — Grimm ссылается на «Историю Англии» Иоганна Лаппенберга [Johann Martin Lappenberg]; Лаппенберг, ссылаясь, в свою очередь, на Вильяма Мальмсберийского, говорит: «В Эксетере и в прилегающих к нему районах Этельстан [король-объединитель Англии, живший в X веке] воздвигал в свою честь изваяния, которые простояли несколько столетий»; эту традицию Лаппенберг также сравнивает с языческими практиками саксов.

*...в «Житии Валариха, аббата Левконеиского».* — Валарих [Walaricus] (прибл. 560—620) — основатель и первый настоятель Левконеиского аббатства; «Vita Walarici abbatis Leuconensis» — анонимное сочинение IX века.

*В сочинениях Матвея Парижского...* — Матвей Парижский [Matthaeus Parisiensis] (прибл. 1200—1259) — английский хронист, историк, художник, картограф; «Парижским» был прозван, вероятно, оттого что учился во Франции. Grimm ссылается на его «Gesta abbatum monasterii Sancti Albani»: книгу, в которой описаны деяния настоятелей монастыря святого Альбана Веруламского с 793 года (год основания аббатства). В цитате, приводимой Grimмом, не уточняется, кто именно нашел запретную книгу: речь идет об Эадмере [Eadmer, Eadmar], девятом настоятеле монастыря святого Альбана (жил примерно в конце X века).

*Мелис Сток.* — Melis Stoke (прибл. 1235—1305) — нидерландский поэт и историк, придворный хронист при графе Вильгельме I де Эно. Автор «Рифмованной хроники» («Rijmkroniek»), одной из первых книг на среднидерландском

языке. Здесь можно добавить, что Якоб Гримм первым из немецких ученых обратился к сбору и анализу нидерландского материала как существенной части германистского корпуса; в открытом письме 1811 года «К знатокам и любителям старинной нидерландской литературы и поэзии» (написанном на нидерландском языке; «Aan kenners en liefhebbers der oude nederlandsche letterkunde en dichtkunst») Гримм обратился к нидерландским ученым, библиотекарям, фольклористам с тем, чтобы они активнее публиковали старинные рукописи и обратились к собиранию народных песен и сказаний.

*...начало статьи Ю.-Ч. Хейра, посвященной названиям дней недели... позднее были бы выводы из этой статьи.* — Юлиус Хэйр [Julius Charles Hare] (1795—1855) — английский теолог, писатель и переводчик, испытавший большое влияние немецкой романтики. Статья «On the names of the days of the week» (подписанная инициалами J. C. H.) заканчивается такими словами: «Итак, заключить можно, по крайней мере, следующее: нет никаких существенных внешних аргументов против того, что названия дней недели происходят от веры в круг планетарных богов; и среди всех других объяснений именно это кажется самым уместным; из тех народов, с которыми мы знакомы по сведениям, сохранившимся со времен классической древности, наиболее вероятными создателями этих названий представляются халдеи. Остается только вернуться к вопросу о том, по какому принципу наши предки проводили аналогии между своими богами и римскими. Однако этот вопрос уводит нас в совершенно иную область, а данная статья уже и так неожиданно разрослась...».

*В сочинениях Авсония встречается такой древний стих...* — Цитату Гримм заимствует у Ю. Хейра (см. выше), который, в свою очередь, ссылается на «L'antiquité expliquée et représentée en figures» Бернара де Монфокона [Bernard de Montfaucon].

*...у Бурхарда Вормского.* — Burchardus Wormatiensis, Burchard von Worms (прибл. 965—1025) — епископ Вормса, один из ведущих каноников своего времени; под руководством Бурхарда город Вормс был отстроен после венгерского нашествия. Декреты Бурхарда в двадцати книгах — важный документ канонического права начала XI века. Все фрагменты из декретов, имеющие мифологическое звучание, собраны Гриммом в приложениях (см. раздел С в Приложении II).

*Вильям Мальмсберийский.* — William of Malmesbury, Wilhelm von Malmesbury (прибл. 1080—1143) — английский историк, один из главных (наравне с Бедой Достопочтенным) историографов Англии. Автор книг «Gesta pontificum Anglorum» и «Gesta regum Anglorum», посвященных, соответственно, деяниям английских епископов и королей. В Приложении I Гримм приводит сводные генеалогии легендарных англосаксонских правителей, пользуясь, в частности, и сведениями из сочинений Вильяма Мальмсберийского.

...у *Гальфрида Монмутского*. — Geoffrey von Monmouth (прибл. 1100—1154), английский историограф. Автор «Истории королей Британии» («Historia Regum Britanniae»), повествующей о легендарных событиях из британской древности; как автор «Пророчеств Мерлина» («Prophetiae Merlini») и «Жизнеописания Мерлина» («Vita Merlini») считается создателем артуровского мифа.

*В рассказе Матфея Вестминстерского...* — Матфей Вестминстерский [Matthaeus Westmonasteriensis] — автор английской хроники «Flores Historiarum», охватывающей период с 1259 по 1325 годы; ныне хроника считается анонимной, а имя Матфея Вестминстерского — возникшим по ошибке. Слова «liber qui Flores Historiarum intitulatur secundum Matthaeum monachum Westmonasteriensem» из рукописи толкуют как неточность переписки: первая часть хроники основана на анналах Матвея Парижского (отсюда — имя Matthaeus), а закончена хроника была в Вестминстере (отсюда — Westmonasteriensis).

...доказывается известной *эпитафией Ремигия*. — Эпитафия, авторство которой Эмун приписывает святому Ремигию, посвящена королю Хлодвигу, крестившему франков.

*В «Roman de Challemaine»...* — Старофранцузская поэма, копию которой Гримм списал с манускрипта в Парижской национальной библиотеке в 1814 году (рукопись Ms.7188). Здесь список не вполне точно расшифрован Э.-Г. Мейером.

...см. *статью Нессельмана*. — Георг Нессельман [Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann] (1811—1881) — немецкий лингвист, первый в Германии исследователь балтийской группы языков (автор термина «Балтийские языки»). В распоряжении Гримма были рабочие экземпляры трудов Нессельмана по литовскому языку (официально словарь вышел лишь в 1851 году), что позволило Гримму успешно разбирать некоторые литовские тексты. Лекция, о которой здесь идет речь, называется «Über den Ursprung der Woche»; текст опубликован в журнале «Archiv für vaterländische Interessen oder Preußische Provinzial-Blätter» (1845), S. 565—577.

...*семь добродетелей*. — По учению католической церкви, семи смертным грехам противостоят семь «кардинальных добродетелей»: три — духовных (вера, любовь и надежда), четыре — мирских (мудрость, справедливость, храбрость, воздержание). У Данте в «Чистилище» семь добродетелей связываются с планетами, наделяющими людей соответствующими качествами при рождении.

*В диалекте англо-вонсдау: IV. Vonsdaw*. — См. также HAGERUP, *Om det danske sprog i Angel*, 136: Söndaw, Måndaw, Tisdaw, Vónsdaw, Tòsdaw.

...см. *статью Лерша*. — Лауренц Лерш [Laurenz Lersch] (1811—1849) — немецкий классический филолог. Гримм ссылается на статьи Лерша «Neue Griechische und Römische Inschriften» и «Der planetarische Götterkreis»; обе — 1844 года.

## – Глава VII –

Во втором издании к главе VII прибавлен фрагмент о сущностной природе Вотана («всепроникающая творящая сила»), впоследствии критикуемый как допущение. Кроме того, многократно увеличен список примеров с олицетворением понятия Wunsch у средневековых поэтов; добавлено сравнение немецкого Вунша с греческими харитами, а также весь отрывок о Вотане как отцовском божестве. Крайне важный раздел о связи Вунша с древнескандинавскими Оски и Оми (в Предисловии Гримм особо отмечает это вновь выявленное сходство) также появился только во втором издании. Существенно переработан раздел о душах павших, отходящих к Вотану, в частности, выделена связь этой концепции с понятием о «выборе» (Wahl). Во второй редакции главы VII впервые встречается и упоминание о плаще как характеристическом атрибуте Вотана (отсюда *Nakulabairands* = *Nakolberend*). Еще один крупный фрагмент (со слов «Бога победы сопровождают два волка...» до слов «...его повозка, его путь и его свита»), в котором затрагивается целая группа тем (священные животные Вотана; Вотан как водное божество; Вотан как создатель письменности и т. д.), полностью написан для второй редакции. Отрывок о вотанических топонимах переработан во втором издании почти до неузнаваемости. Дописан, наконец, последний абзац главы, посвященный связи верховного божества с божеством единым. В целом глава VII во втором издании изменилась весьма существенно, это глубже всего переработанный раздел из первой части книги. Если первые шесть глав, посвященные культуре в целом, образуют некое синоптическое единство и были в общих чертах закончены уже в первом издании, то с главы VII книга переходит в новую фазу, на которой разворачивается содержательная сторона мифа. Образ Вотана — центральный во всей германской мифологии, и потому неудивительно, что материалы для этой главы с течением времени продолжали прибывать, все без исключения основные темы главы существенно подкрепляются примечаниями.

*Ф. Магнусен.* — Финн Магнусен [Finn Magnusen; Finnur Magnússon] (1781—1847) — датский филолог исландского происхождения; в свое время — один из ведущих специалистов по древней Скандинавии. Как и Гримм, Магнусен прошел путь от занятий правом к филологическим древностям. В 1821—1826 годах Магнусен подготовил новое издание «Старшей Эдды» вместе со словарем



и своими обширнейшими комментариями. Вместе с Карлом Рафном [Carl Christian Rafn] подготовил двухтомник «Antiquités russes» (1850—1852), посвященный сведениям о Древней Руси в скандинавских источниках. Ученые из гриммовского круга к теориям Магнусена относились с долей скептицизма (Дж. Кембл в 1837 году писал Гримму: «...к Финну Магнусену у меня претензий всё больше... Ввести нас в заблуждение теперь сложнее, чем десять лет назад, и вскоре профессор узнает об этом»; Гримм писал в ответ, что Кембл «просто уничтожил» все выводы Магнусена, касающиеся рунических надписей).

*Тогда обратилась Гамбара к Фрейе...* — Гамбара [Gambara] (упоминается у Павла Диакона и Саксона Грамматика) — легендарная прародительница лангобардов, мать братьев-вождей Ибора и Агиона (Агона и Эббона в «Деяниях датчан»). В «Deutsche Sagen» братья Гримм сравнивают с Гамбарой королеву Камбру, упомянутую в хронике псевдо-Гунибальда (то же сравнение встречается и в «Мифологии» — см. главу XIII). О племени гамбровиев см. главу XV.

*...по Г. Пертцу.* — Георг Пертц [Georg Heinrich Pertz] (1795—1876) — немецкий филолог и историк. Один из основателей серии «Monumenta Germaniae Historica»; около 50 лет был главным редактором серии и опубликовал сотни источников, фундаментальных для германской и мировой медиевистики. Кроме того, Георг Пертц был одним из главных редакторов историко-филологического альманаха «Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», постоянным автором которого был Якоб Гримм.

*...оно создало его тело и разум.* — Следует помнить, что *Wunsch* — мужского, а не среднего рода, как русское «Совершенство». Интересно, что Алексей Веселовский (см. его статью «Die neueren Forschungen auf dem Gebiete der russischen Volkspoesie», 1873) сравнивал слово *Wunsch* с русским «талант»: «...такие выражения, как *Got hat seinen Wunsch an si geleit*... весьма близки к русской народной поэзии, если считать, что слово *Wunsch* соответствует русскому талант».

*...sô heizen regen (?)*. — Возможно, имеется в виду «sô herzen regen» (ср. с *Parz.*, 191:29). В *Gerh.*, 2309 B — so hertz regen (*Gerh.* (1840), 78).

*...у Готфрида.* — Готфрид Страсбургский [Gottfried von Straßburg] — немецкий поэт конца XII века. Автор романа «Tristan» (незаконченного; свои варианты финала к «Тристану» сочинили несколько более поздних средневерхне-немецких поэтов), сохранившегося в 29 рукописях. «Поэма Готфрида, — писал Гримм в 1812 году в рецензии на издание Бюшинга и фон дер Хагена, — это одно из изящнейших поэтических произведений в истории; она — словно зеркало красоты и искренней любви, но всё же не без трещин: есть в ней некая искусственная непоследовательность». В 1819 году Карл Лахман пишет Гримму: «Не могу читать сентиментального и безнравственного Готфрида, причем я не думаю, что сказание о Тристане было безнравственным само по себе... Повествование

построено на одном нахальстве и богохульстве. После этого меня успокаивает только чтение “Титуреля”. Grimm на это ответил уклончиво: «...Ваше мнение о внутренней ценности или негодности старинных поэм можно и защитить, и оспорить». Позже, в «Речи о Лахмане» (1851) Grimm вспоминал о словах своего коллеги и отмечал, что Лахман остро порицал поэму, «основанную на супружеской неверности и имитации божьего суда».

*...in was der Wunsch bereit.* — См. *Wigalois, le chevalier à la roue: roman allemand du XIIIe siècle, traduit par C. Lecoteux et V. Lévy.* — Grenoble: ELLUG, 2001. — P. 445: elles avaient tout ce qu’elles désiraient [у них было всё, чего они могли пожелать]; *Wigalois: Text, Übersetzung, Stellenkommentar.* — Berlin: De Gruyter, 2005. — S. 237: so blieb ihnen nichts zu wünschen übrig [им уже нечего было пожелать].

*dâ der Wunsch inne was.* — В другой рукописи: *dâ der wunsch geordent was* — «где исполнилось Желание» = «исполнились все желания».

*Следующий пример — уже за пределами средневерхненемецкого языка...* — Цитируется так называемый «Нижнерейский лейх» (название, предложенное Эмилем Зоммером [Emil Sommer]; «Bilde, milde bys teghen myr...») из «Гаагской рукописи» (конец XIV века). Лейх составлен на нижненемецком языке «с верхненемецкой окраской» (определение Зоммера).

*...ни в «Песни о Нибелунгах», ни в «Гудруне».* — К обеим поэмам, составляющим славу немецкого эпоса, братья Grimm обращались многократно, во все периоды своего творчества. Основная работа в этом отношении принадлежит Вильгельму Гримму — его книга «*Deutsche Heldensage*» (1829; второе издание, посмертное, подготовлено К. Мюлленгофом, — 1867) стала первым серьезным постромантическим исследованием германского эпоса (в некоторых отношениях Вильгельм Grimm продолжил ту линию исследования, какую Якоб Grimm задал в своей ранней (1807) статье «*Über das Nibelungen liet*»). И Якоб, и Вильгельм полностью отказались от идеи (бытовавшей в период немецкого классицизма) единоличного авторства этих поэм (в этом плане прямыми предшественниками Гриммов были Людвиг Тик и Фридрих Шлегель) и рассматривали их как образцовые примеры «народной поэзии» (аналогичных позиций придерживались Йозеф Гёррес и Людвиг Уланд; сам термин «*Volksproesie*» заимствован Якобом Гриммом у Иоганна Гердера). Вильгельм Grimm отвергает идею о том, что эпос происходит либо от мифологических сюжетов, либо от исторических событий, он рассматривает «Нибелунгов» и «Гудруну» именно как поэмы, которые, по его словам, «...следуют за самим развитием человеческого духа, трагивают и включают в себя всё то, чем, в духовном плане, владеет народ, и небесное, и земное» (ср. у Якоба Гримма: «Когда миф и история внутренне соединяются, то из них вытягиваются нити эпоса»). Якоб Grimm последовательно выступал против модернизации средневерхненемецких текстов (затя

романтиков, переведивших средневековые тексты в духе современной поэзии); если Вильгельм, что касается «Гудруны», резко критиковал перевод Адельберта Келлера, но при этом противопоставлял ему «образцовый» перевод Карла Зимрока, то Якоб был решительным противником таких переводов в целом (в 1811 году Гримм пишет фон Арниму: «Если ты подозреваешь, что в «Нибелунгах» есть пустопорожняя изощренность и притянутые за волосы рифмы, то я предлагаю тебе доказать это на примере, но только не по модернизированному тексту Хагена, где, естественно, подобные вещи можно отыскать»; перевод А. Михайлова). «Нибелунгов» Вильгельм Гримм рассматривал как совершенный образец народной поэзии, которая, по учению Якоба Гримма, «сама себя сочиняет»; «личность автора, — говорит Вильгельм, — не проявлена в тексте ни единой деталью». Кроме того, немецкий эпос оказывается тем значительнее, если учесть, что параллели и сходные сюжеты обнаруживаются в скандинавском материале (в «Мифологии» Якоб Гримм многократно обращается к этим параллелям). «Гудруну» Вильгельм Гримм считал вторым по значению после «Нибелунгов» немецким эпическим сказанием, и именно он впервые провел впоследствии знаменитое сравнение: если «Нибелунги» — это немецкая «Илиада» (этот тезис восходит к Фридриху Шлегелю и его «Истории древней и новой литературы»), то «Гудруна» — это немецкая «Одиссея». Якоб Гримм вслед за Вильгельмом (и в отличие, например, от Карла Мюлленгофа) был сторонником северогерманского генезиса «Гудруны» и потому последовательно использовал форму «Gudrun» (а не «Kudrun» — этот вариант предпочитают апологеты нижненемецкого происхождения поэмы). В Берлинском университете Вильгельм Гримм вел специальный курс о «Гудруне» (план этого курса сохранился и был опубликован Густавом Хинрихсом в IV томе «Малых сочинений» Вильгельма Гримма).

...в поэме «Entekrist». — «Entekrist» (или «De anticristo, Elia et Enoch») — эсхатологическая поэма конца XII века (приблизительно 1170 года), написанная на алеманнском диалекте; 198-страничная рукопись обнаружена А.-Г. Гофманом фон Фаллерслебеном в 1834 году в Государственной библиотеке австрийского города Линц (отсюда еще одно название, «Линцкий Антихрист»).

*Пютерих из Рейхартсгаузена.* — Jakob Püterich von Reichertshausen (1400—1469) — немецкий поэт, советник баварского герцога Альбрехта III. Автор так называемого «Ehrenbrief» — письма-поэмы, адресованного принцессе Матильде Пфальцской. Поэма посвящена прославлению старонемецкого искусства — в частности, Пютерих особенно восхваляет Вольфрама фон Эшенбаха и приписывает ему некоторые сочинения, принадлежащие, как теперь считается, другим авторам.

*У Герборта Гекуба восклицает...* — Герборт фон Фрицлар [Herbort von Frilzlar] — немецкий поэт конца XII века, автор средневерхненемецкого эпоса

«Liet von Troje». Поэма (более 18 000 строк; посвящена разорению Трои) представляет собой первый (если не считать «Энеиды» фон Фельдеке) немецкий роман из троянского цикла. Сохранилась в одной, полной, рукописи 1333 года.

...из «Эксетерского кодекса». — «Codex Exoniensis» — сборник древнеанглийской поэзии (более 30 полных текстов), сохранившийся в рукописи X века. Впервые поэмы, входящие в «Эксетерский кодекс», были полностью переведены и изданы Бенджамином Торпом в 1842 году (во втором издании «Мифологии» Гримм многократно цитирует это издание, «*Cod. Exon.*»; Торп, в свою очередь, несколько раз ссылается в своем издании «Кодекса» на первое издание гриммовской «Мифологии»). В предисловии Торп пишет: «...в объяснении многих древнеанглийских поэтических выражений я полагался на замечания д-ра Я. Гримма, приложенные к его изданию поэм «Андрей» и «Елена»».

...соответствующие цитаты я собрал в *Andr. und El.*, S. XXX, XXXI. — Имеется в виду предисловие Гримма к изданным им в 1840 году древнеанглийским поэмам «Андрей» (*Andreas*) и «Елена» (*Elene*). На указанных страницах речь идет о синонимичности понятий *svêg* и *vôma*; приводятся такие примеры (частично — те же, что встречаются и у Кэдмона): *hilde svêg / hilde vôma* [шум битвы]; *vîges vôma* [грохот, ужас войны]; *morgensvêg* [утренний крик]; *dâgvôma*, *dâgredvôma* [«вестник дня» (*the harbinger of day*), согласно LESLIE, H. F. *The Wanderer*. — Manchester: Univercity Press, 1966. — P. 87; однако в «Handy dictionary of Anglo-Saxon poetry» (1886, P. 43) это же слово переведено как «предраусветная суэта» («*the stir or rush accompanying daybreak*»); буквальное значение, очевидно, — просто «дневной шум»]; *svefnes vôma*; *engla svêg* [ропот ангелов]; *volcna svêg* [шум туч]; *vuldres vôma* [славный грохот]. Слово *vuldor* (слава, древневерхненемецкое *woldar*, готское *vulþus*) Гримм также относит к персонифицированным аллегориям и сравнивает древнеанглийское *Vuldes bearn* (дитя Славы) со средневерхненемецким *Wunschens barn* (дитя Совершенства).

...с индуистской историей о Трите, упавшем в колодец. — Трита — прославленный отшельник, упоминаемый в «Ригведе» и «Махабхарате»; гимн № 105 из первой книги «Ригведы» носит подзаголовок «Трита в колодце», речь идет о том, что Трита, преданный своими братьями, оказывается на дне колодца, откуда он взывает к богам с мысленным возлиянием сомы.

...*cum cidari Odiniana incedere*. — В «*Antiquitatum Danicarum*» (1689) Томаса Бартолина-младшего эти строки Вига-Глума на латинский переведены как «*cum galeris suspensorum domini (Odini) incedendo*», где *dominus suspensorum* — «бог повешенных» — это буквальный перевод кеннинга *Hângatÿr*.

Слова Марциана Капеллы... — *Martianus Capella* — позднеримский писатель V века, автор сводно-энциклопедического трактата «*De nuptiis Philologiae et Mercurii*» в IX книгах; об аллегориях Марциана Капеллы Гримм говорит

в главе XXX. Ноткер Немецкий перевел первые две книги «Бракосочетания» на древневерхненемецкий язык, и в «Мифологии» Гримм часто обращается к тем отрывкам из перевода, где Ноткер позволяет себе вольности и отступает от оригинального образного ряда.

*Григорий Нисский в «Похвальном слове преподобному отцу нашему Ефрему»...* — Григорий Нисский — богослов IV века, отец и учитель церкви, причисленный к лику святителей. Автор множества полемических и философских трактатов (на русском языке изданы в 8 томах). «Похвальное слово преподобному отцу нашему Ефрему» («Encomium Ephaemi») — одна из 29 сохранившихся проповедей Григория Нисского, посвященная прославлению мудрости, добродетели и духовных подвигов Ефрема Сирина.

*...на голову святому Давиду Валлийскому.* — Давид Валлийский (прибл. 512—587) — епископ Меневикийский, в начале XII века санктифицированный как святой покровитель Уэльса (к тому же времени относится и первое житие святого Давида Валлийского, которое считается не вполне достоверным — во-первых, оно создано через шесть веков после смерти самого святого, а во-вторых многие сюжеты в нем явно заимствованы из жизнеописаний других британских святых).

*Ворон святого короля Освальда...* — Освальд Святой (прибл. 604—642) — король Нортумбрии; на престоле наследовал Эдвину Святому и продолжил начатую Эдвином христианизацию Англии. Был убит в сражении с войском Пенды, мерсийского короля-язычника. Сразу после смерти почитался как святой (см. в главе XXXVI о чудотворной земле с могилы Освальда); мощи Освальда (по приказу Пенды ему отрубили голову и руки), по легенде, оказались нетленными. В иконографии святого Освальда традиционно изображают с вороном: как рассказывается в житии (написанном в XII веке), ворон унес нетленную руку святого Освальда на дерево, и дерево это стало вечнозеленым. Гримма, впрочем, в том, что касается святого Освальда, интересует не английская житийная литература, а средневерхненемецкая поэма XII века «Sant Oswaldes Leben» (издана Людвигом Этмюллером [Ludwig Ettmüller] в 1835 году), в которой легенды об этом короле вольно пересказываются в немецком духе.

*Недавно в Дании и Швеции, судя по всему, обнаружили новые изображения Одина... две золотые урны с прахом... золотые монеты...* — Урны в первоисточнике описываются так: «...совершенно одинаковые, прекрасно выделанные. Золото — весьма тонкое, но утолщается на краях. Каждая урна — примерно по семь дюймов в диаметре, четыре дюйма в высоту; весят они около трех килограммов. Урны эти теперь экспонируются в Копенгагенском музее; предположительно, они принадлежат к V веку». Что касается золотых монет, то довольно сложно установить с точностью, о каких именно экспонатах идет речь: современная археологическая коллекция древнегерманских монет (так

называемых брактеатов) весьма велика; монеты с изображением Одина выделяются даже в отдельную группу («С-брактеаты»; найдено их более 400). Несколько десятков С-брактеатов снабжены руническими надписями. Вообще Grimm в «Мифологии» практически не затрагивает вопросов археологии; стоит отметить (как подчеркивает и Вильгельм Гейман), что археологическими данными полностью подтверждается один из основных тезисов Grimma (который иногда подвергался сомнению) — тезис о тесной взаимосвязи между скандинавской и континентально-германской материальной и духовной культурами. Уже после смерти Якоба Grimma было найдено несколько германских рунических надписей, безусловно доказывающих древность германских богов и сам факт их почитания — так, например, в расшифрованных к 1865 году инскрипциях на Нордендорфских фибулах VI века (сами эти фибулы были известны и при жизни Grimma) обнаружались прямые упоминания о Вотане и Донаре.

*В древнеанглийском диалоге между Сатурном и Соломоном...* — «Соломон и Сатурн» — общее название двух древнеанглийских текстов (прозаического и поэтического) IX века, построенных в виде вопросов-загадок, обращенных богом Сатурном к царю Соломону. В основном тексте «Мифологии» Grimm повсеместно ссылается на прозаическую версию диалога, как она издана Бенджамином Торпом в «*Analecta Anglo-Saxonica*» в 1834 году. Позже появилось критическое издание Джона Кембла («*The Dialogue of Salomon and Saturnus*», 1848), с текстами из которого, впрочем, благодаря переписке с Кемблом, Grimm был знаком и ранее. Известна значительно более поздняя (конец XV века) немецкая версия этих текстов, называемая «*Solomon und Marcolf*». О распространении этого сюжета в старославянской литературе см. работу А. Н. Веселовского «Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине» (1872).

*Еще в одном диалоге, озаглавленном «Адриан и Эпикт»...* — Диалог на латинском языке, весьма схожий с древнеанглийскими «Адрианом и Ритеем», «Соломоном и Сатурном»; сходство текстов очевидно и доходит до буквальности, потому «Адриана и Эпикта» считают искаженным переводом древнеанглийского первоисточника. Текст опубликован Дж. Кемблом в книге «*The Poetry of the Codex Vercellensis*» (1843).

*В эддической «Rúnatala þáttur»...* — «Руническая песнь Одина» — часть «Речей Высокого» (строфы 139—146).

*...в словаре Э. Лая.* — Эдвард Лай [Edward Lye] (1694—1767) — один из первых исследователей древнеанглийского языка, автор первого крупного древнеанглийско- и готско-латинского словаря («*Dictionarium Saxonico- et Gothico-Latinum*», издан посмертно в 1772 году). В первой половине XIX века словарь Лая оставался единственным в своем роде, хотя во многом уже устаревал. Так, Дж. Кембл во введении к своему изданию «Беовульфа» пишет: «...словарь Лая (единственный в нашем распоряжении) на момент выхода был книгой,

достойной высших похвал, однако на сегодняшний день, когда уровень знаний в этой области существенно вырос, он уже не удовлетворяет исследователя... Теперь эта книга — как ловушка для доверчивого читателя: Лай никак не разграничивает краткие и длинные гласные (это его большой промах), постоянно пропускает важные слоги, вместо номинативных ставит формы в родительном, дательном, винительном падежах. И самое главное — в словаре Лая никак не разграничиваются верные и ошибочные рукописные формы. Всё это понятно лишь тем, кто обучен в школе Германской Филологии, кто знаком с безупречной системой сравнительной этимологии, разработанной Я. Гриммом и Раском».

...у *Цезария Гейстербахского*. — Caesarius Heisterbacensis (прибл. 1180—1240): немецкий теолог-цистерцианец, настоятель мужского монастыря в Гейстербахе. Автор «*Dialogus miraculorum*», сборника проповедей и гомилий, составленного для внутримонастырского пользования; сочинение Цезария Гейстербахского в Средние века было весьма популярно и по-прежнему считается ценным источником в том, что касается крестовых походов и их орденского понимания.

*И.-В. Вольф указал мне на интереснейший отрывок из «Таксандрии» Ж.-Б. Грамая...* — Жан-Батист Грамай [Jean-Baptiste Gramaye] (1579—1635) — брабантский историк, придворный историограф Южных Нидерландов при герцоге Альбрехте VII. «*Taxandria*» — его сочинение 1610 года, посвященное историческому региону в Северном Брабанте. Об Иоганне Вильгельме Вольфе см. прим. к Предисловию.

*В заметках Верелия к «Саге о Гаутреке» цитируется такая фраза из «Clavis compositi runici»...* — Олаф Верелий [Olaus Verelius] (1618—1682) — шведский историк, первый исследователь и издатель нескольких скандинавских саг, автор первого словаря древнеисландского языка. Гримм ссылается на его «*Gothrici et Rolfi Westrogothiæ regum historia*» (1664). Что такое «Ключ к счислению рун» — неясно; во всяком случае, сама фраза «*Odin beter hesta sina i belg bunden*» встречается только у Верелия. Верелий толкует эти слова следующим образом: *sol absoluto cursu novemdecim annorum, equos suos pabulo reficit: novum scilicet cursum iterum cursurus* [солнце, завершив свой бег за девятнадцать лет, снова задает корм своим лошадям, и вот оно отправляется в новый путь].

*Давид Франк.* — David Franck (1682—1756): немецкий историк, автор 19-томного исследования об истории Мекленбурга («*Alt- und Neues Mecklenburg*», 1753—1758; первые пятнадцать томов Франк издал сам, а последние четыре вышли после его смерти в придворной типографии Иоганна Фитце).

*См. статью К. Мюнхгаузена...* — Барон Карл Людвиг фон Мюнхгаузен [Karl Ludwig August Heino, Freiherr von Münchhausen] (1759—1836) — гессенский офицер и писатель, капитан гессен-кассельского Фельдъегерского корпуса.

Принимал участие в американской войне за независимость (на стороне британских войск). Дружил со многими писателями и учеными своего времени (Иоганном Зойме [Johann Gottfried Seume], Фридрихом Грете́ром [Friedrich David Gräter]). Гримм ссылается на статью Мюнхгаузена «Вольд и Остара: два древнегерманских божества» («Wold und Ostar: zwo alteutsche Gottheiten»), опубликованную в 1798 году в журнале «Bragur» (издавался Грете́ром).

*В древнеанглийской гомилии «De temporibus Antichristi»...* — «О временах Антихриста» — эсхатологическая гомилия, авторство которой приписывается архиепископу Вульфстану (№ XVI), жившему в конце X — начале XI века.

*В глоссах Эльфрика...* — Эльфрик Грамматик [Alfricus Grammaticus] (прил. 955—1010) — игумен Эйншемский, один из крупнейших древнеанглийских агиографов и гомилетиков. Известен, кроме того, как автор древнеанглийского глоссария, на который Гримм и ссылается (по изданию Уильяма Сомнера 1659 года).

*...о последнем Вюйеман говорит в своей брошюре «La reine Berte et son temps».* — Луи Вюйеман [Louis Vulliemín; C. Vulliemín — неверное чтение со стороны Э.-Г. Мейера] (1797—1879) — швейцарский священник и историк. Соответствующая брошюра посвящена Бертраде Лаонской, матери Карла Великого, известной как Большеногая Берта (подробнее о ней см. в главе XIII).

*На мой вопрос (заданный через К. Тройона)...* — Фредерик-Луи Тройон [Frédéric-Louis Troyon] (1815—1866) — швейцарский археолог, автор книги «Monuments de l'antiquité dans l'Europe barbare» (1868). Один из первых ученых, обращавшихся ко всем типам европейских археологических древностей. С Гриммом познакомился в 1843 году в Берлине; по совету Гримма обратился к изучению скандинавской археологии.

*В словаре Дюканжа...* — Шарль Дюканж [Charles du Fresne, sieur du Cange] (1610—1688) — французский историк и лексикограф. Известен как один из основоположников византологии, а также как автор фундаментальных словарей средневековых латинского («Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis») и греческого («Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis») языков. Словари Дюканжа пополнялись и дорабатывались многими поколениями ученых (особенно это касается среднелатинского словаря) и потому до сих пор считаются лучшими в своем роде.

*...из вводной части «Эдикта Ротари».* — «Edictum Rothari»: собрание лангобардских законов, утвержденное королем Ротари на судебном собрании в 643 году; первый письменный свод лангобардского права. «Эдикт», в отличие от «Варварских прав», составлен при значительном влиянии римской юриспруденции; тем не менее латинский текст «Эдикта» содержит множество непереводаемых лангобардских правовых терминов, что ясно свидетельствует о наличии у этого народа дописьменных правовых традиций.



Ср. с замечанием Гаупта об артикле... — «К слову *wunsch*, — пишет Мориц Гаупт в своем издании гартмановского «Эрека» (1839), — артикль присоединять не обязательно: ср. с MS, I, 84<sup>a</sup>, Parz., 442:25 и с одним из чтений в Parz., 616:13».

...*des man den wunsch dâ haete*. — Не вполне ясная фраза; перевод по: GOTTFRIED VON STRASSBURG, *Tristan and Isolde*. — London: The Continuum Publishing Group, 2003. — P.72: «of which the best imaginable were to hand there» (речь об украшениях для барки).

*Wunsches flit*. — В рукописи (по НАУРТ, *Zeitschr.*, I, 252) — an yr yst wunsches vlyt gheleyt (над ней с усердием трудилось Совершенство); о *vlyt* см. глоссарий фон Фаллерслебена в *Reineke Vos nach der Lübecker Ausgabe*, Breslau, 1852. — S. 218.

*Wunsches richer ougenglast*. — Дословно — «богатый взгляд глаз Совершенства»; *Wunsches richer* — то же, что и прилагательное *wunscheriche* (совершенный, желанный, «богатый совершенством»). См. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* von M. LEXER, статья «*wunscheriche*»; ср. с *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* von G. ВЕНЕСКЕ und W. MÜLLER, статья «*wunschesrîche*», где соответствующая строка из поэмы «*Barlaam und Josaphat*» цитируется с исправлением: «...*sô wunschesrîchen ougenglast*»; смысловой перевод, таким образом, — «желанный взгляд», однако здесь, поскольку речь идет о персонификациях и атрибуциях, важно именно дословное значение, в котором у олицетворенного Совершенства есть глаза.

*Wunsches wal*. — Здесь, вероятно, всё же нет персонификации: «*des hâte er gar des wunsches wal*» — «в этом был его желанный выбор», вряд ли «выбор Желания/Совершенства».

...*lebt in Wunsches wale*. — Здесь, в отличие от предыдущего примера, *wal* — в значении «избранный, лучший»; см. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* von G. ВЕНЕСКЕ und W. MÜLLER, статья «*wal<sup>b</sup>*».

...*nâch des Wunsches werde*. — Сказано об идеально круглом камне; ср. с раннехристианским учением о воскресении (Христа и всеобщем) в шарообразной (геометрически наиболее совершенной) форме (пятый анафематизм).

У Фёрстеманна... — Эрнст Фёрстеманн [Ernst Förstemann] (1822—1906) — немецкий историк, основоположник немецкой ономастики; в поздние годы обратился к исследованию письменности майя. Гримм ссылается здесь на книгу «*Altdeutsches Namenbuch*» (1856—1859), это единственный крупный труд Фёрстеманна, вышедший при жизни Якоба Гримма. В своем следующем исследовании, «*Die deutschen Ortsnamen*» (1863), Фёрстеманн называет Гримма своим учителем.

...у Караяна. — Теодор фон Караян [Theodor Georg, Ritter von Karajan] (1810—1873) — австрийский историк-германист; отец филолога Макса фон Караяна (и прадед дирижера Герберта фон Караяна). Издал множество старинных

немецких и австрийских документов и поэм, подготовил к изданию сочинения Михаэля Бехайма, Генриха Тейхнера, Абрахама а Санта-Клара и т. д. Автор грамматики средневерхненемецкого языка («Mittelhochdeutsche Grammatik», 1850), составитель индекса к гриммовским «Правовым древностям» («Index zu J. Grimms Deutschen Rechtsalterthümern», 1877). В 2009 году была издана переписка братьев Гримм с фон Караяном.

*Фейрефиц говорит о Юноне...* — Фейрефиц [Feirefiz] — персонаж романа «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха, сын Гамурета от мавританской королевы Белаканы.

*К. Зимрок усматривает...* — Карл Зимрок [Karl Joseph Simrock] (1802—1876) — немецкий филолог и поэт. Особенно известен как переводчик средневерхненемецкой литературы на нововерхненемецкий язык (переложил весь основной корпус известных на тот момент произведений); Вильгельм Гримм отмечал выдающийся поэтический талант Зимрока, а Якоб Гримм был последовательным противником художественных переводов как таковых. В контексте германской мифологии следует отметить книгу Зимрока «Handbuch der deutschen Mythologie mit Einschluss der nordischen» (1853). Здесь Гримм ссылается на собранные Зимроком немецкие песни о святом Мартине («Martinslieder», 1846).

*...но и «Arianrod merch Don» [повелительницей серебряного колеса, дочь Юпитера].* — Такой перевод с валлийского дает сам Э. Дэвис (DAVIES, *Mythol.*, 205): the lady of the silver wheel, the daughter of Jove (где, очевидно, Юпитер = Дон). Впрочем, это не название Млечного Пути, как утверждает Гримм, а титул одной из дочерей богини Керидвен — Гурворвюн [Gŵrvorwun], которую Дэвис называет духом-покровителем радуги.

*...wonsassen.* — Связано с глаголом *wahnsässen* из охотничьей терминологии. В словаре Гриммов это слово толкуется как «травить дичь в ее логове».

*Odinus pascit equos suos in follem inclusus.* — Ср. с упомянутыми в «Речах Гримнира» (XXXVII) конями Арваком и Альсвинном, тянущими солнце и раздувающими его кузнечными мехами: «солнце вверх усталые тащат; боги меха кузнечные им положили под плечи» (перевод А. Корсуна).

*...o heilige sanct Mäha... so viel köppla, so viel schöckla...* — Имя *Mäha*, или *Mäher*, согласно PANZER, *Beitrag zur deutschen Mythologie*, II, 486 и SIMROCK, *Handbuch der Deutschen Mythologie*, 591, означает *messer*, то есть жнец. Культ Мэги, или Жнеца, представляет собой смесь почитания Водана, святого Освальда и святого Николая — см. WANDER, *Deutsches Sprichwörter-Lexicon*, статья «Mäha». В прим. 11 к главе XXII Гримм допускает связь этого имени с культом луны. *Köppla*, «головка», — региональное название каравая хлеба; см. FRIEDRICH, *Oberfränkisch: auch ein Wörterbuch der Bad Rodacher Mundart*, 201. *Schöckla* — от *Schöckel* (см. MARTIN, *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*, статья «Schöckel»)?

## – Глава VIII –

Во втором издании глава VIII была пополнена сведениями о галльском боге Таранисе, сравнимом с германским Донаром; в новой редакции появился, кроме того, фрагмент об эддических именах Тора и о путешествиях этого бога на восток. Добавлена важная теория о слове *Fairguneis* и о Донаре как горном боге; присоединено небольшое заключение со сравнением Донара и Вотана. Интересно, что местами по тексту слово «вероятно» заменено на «скорее всего». Количество примечаний, как обычно, весьма существенно, в четвертом издании глава должна была измениться несколько заметнее, чем во втором.

...в *«Вестготской правде»*. — «*Lex Visigothorum*»: свод вестготских законов, в окончательном виде утвержденный королем Реккесвинтом в 654 году. Характерная особенность этого кодекса заключается в том, что в нем введено единое право для всех жителей Вестготского королевства: разделение законов на «римские» и «варварские» было упразднено, и новый свод юридических правил был составлен на римско-германской основе.

В *стихотворении Эксторма*... — Генрих Эксторм [Heinrich Eckstorm] (1557—1622), немецкий теолог, ректор монастырской школы в Валькенриде. Гримм ссылается на его поэму «Семейное древо графов Хонштейнских» («*Stammbaum der Grafen von Honstein*», 1592; не издана, существует только в виде рукописи).

...и у *Рагевина*. — Рагевин Фрейзингский [Rahewin von Freising; Radevicus] (прибл. 1120—1177) — секретарь Оттона Фрейзингского (см. прим. к главе III), завершивший «Деяния Фридриха» (книги III и IV) после смерти Оттона.

...упоминается у *Исихия*. — Исихий Александрийский — греческий лексикограф V века до нашей эры, автор словаря древнегреческого языка («*Συναγωγὴ Πασῶν Λέξεων κατὰ Στοιχεῖον*»).

...в *«Итинерарии Антонина»*. — «*Itinerarium Antonini Augusti*»: учетная книга, содержащая перечень и описание римских дорог; «Итинерарий», вероятно, относится к концу II — началу III века. Называется в честь императора Антонина Пия, при котором, предположительно, книга была составлена в первой редакции.

*Й. Добровский...* — Йозеф Добровский [Josef Dobrovský] (1753—1829) — чешский филолог, один из основателей чешского (и вообще славянского) языкознания. Grimm контактировал с Добровским с 1810 года (первые его письма к старшему чешскому коллеге передавали Клеменс Brentano и Ахим фон Арним, путешествовавшие в то время по Моравии и Богемии). Grimm не без оснований считал Добровского главным, наиболее авторитетным славистом своего времени; в библиотеке Grimma присутствовали все основные труды этого чешского языковеда, причем многие из них исписаны grimмовскими комментариями и замечаниями.

*Уже у А. Олеария...* — Адам Олеарий [Adam Olearius] (1599—1671) — немецкий дипломат, принимавший участие в посольстве 1633—1638 годов, отправленном герцогом Фридрихом III Гольштейн-Готторпским в Россию и Персию. Владел русским языком и фарси, перевел на немецкий язык поэму «Гюлистан». Широко известен как автор воспоминаний о посольстве («Moskowitische und persische Reise: die holsteinische Gesandtschaft 1633—1639»), изданных в 1656 году.

*...святой Мансуэт.* — Mansuetus — первый епископ Туля (жил в IV веке). Шотландец по происхождению; в Туль был отправлен папой Дамасием. Сразу после смерти почитался как святой.

*...в «Словаре эстонского языка» А. Гупеля.* — Август Гупель [August Wilhelm Hupel; у Grimma — Hüpel] (1737—1819) — немецкий филолог, составитель эстонской грамматики с приложением словаря в 17 000 слов («Ehstnische Sprachlehre für beide Hauptdialekte», 1780).

*Гутслафф плохо разобрал эстонские выражения...* — Иоганн Гутслафф [Johann Gutsblaff] — немецкий пастор XVII века, автор первой грамматики эстонского языка («Observationes Grammaticae circa linguam Esthonicam», 1648). По заказу немецкого землевладельца Ганса Ома, которому эстонцы-язычники сожгли мельницу из-за того, что она стояла на священном источнике, написал трактат против суеверного поклонения ручьям и воде в целом («Kurzer Bericht und Unterricht von der falsch heilig genandten Bäche in Liefeland Wöhhand», 1644). Подробнее об этом см. в главе XX.

*Л. Уланд в своей работе о Торе...* — Людвиг Уланд [Ludwig Uhland] (1787—1862) — немецкий поэт и филолог. Grimm ссылается на его книгу «Der Mythos von Thôr nach nordischen Quellen» (1836); в «Мифологии» Grimm отмечает многие достоинства этой книги и называет основные выводы Уланда весьма остроумными. Другие научные работы Уланда, посвященные уже не скандинавской, а немецкой старине (статьи о сказаниях, книга о Вальтере фон дер Фогельвейде и т. д.) Grimm ставил гораздо ниже (ср. с его словами в письме Лахману: «Уланд — хороший современный поэт, но в старонемецком он, пожалуй, понимает

еще меньше, чем Кёпке»; имеется в виду Карл Кёпке [Friedrich Karl Körpke] (1785—1865), в 1818 году впервые издавший поэму Рудольфа фон Эмса «Barlaam und Josaphat» и ошибочно приписавший ее Рудольфу фон Монтфорту).

*Шертлин ругался словами «голубое пламя!»* — Себастьян Шертлин фон Буртенбах [Sebastian Schertlin von Burtenbach] (1496—1577) — немецкий полководец, предводитель ландскнехтов; в 1544 году получил звание великого маршала. Участвовал во всех военных кампаниях того времени, какие имели место в Центральной и Южной Европе (в том числе — в битве при Новаре 1513 года, в битве при Павии 1525 года и т. д.). В ходе Шмалькальденской войны возглавлял протестантские отряды; после поражения войск Союза лишился всех владений и бежал в Базель. В 1553 году, однако, получил помилование от императора Карла V. Оставил автобиографию («Leben und Thaten des weiland wohledlen und gestrengen Herrn Sebastian Schertlin von Burtenbach durch ihn selbst beschrieben», в полном виде издана в 1858 году).

*...inuitati ponderis malleos...* — В связи с отождествлением молота Тора с большими окаменелостями стоит отметить, что в мифах Мьельнир имел свойство уменьшаться в размерах: «...если Тор захочет, молот сделается так мал, что можно носить его за пазухой», — сказано в «Искусстве поэзии» (перевод О. Смирницкой).

*...кузнец из высоких земель бросил свой молот мне в живот.* — Сказано о непорочном зачатии от лица Марии.

*...немецкая песня о Хильдебранде и Алебранде...* — Имеется в виду «Младшая песнь о Хильдебранде» (первая рукопись датируется XV веком); в песни пересказываются события древней «Песни о Хильдебранде», однако в финале Хильдебранд щадит своего сына Алебранда (Хадубранд в древневерхненемецком тексте, Алибранд в «Саге о Дитрихе Бернском»), а не вступает с ним в смертельный поединок (как в старшей «Песни»).

*Древнейший трубадур прямо называет Христа повелителем грома...* — Имеется в виду Гийом де Пуату (см. о нем в комментариях к главе XVI). Цитируется его песня «Pus de chantar m'ès pres talens...»; слова о «Ihesus del tro», «Jeshu del tro» Фридрих Диц переводит как «...zu Christ, dem Herrn des Donners».

*Канне предполагает...* — Иоганн Канне [Johann Arnold Kanne] (1773—1824) — немецкий филолог-востоковед. Автор теории о праязыке, основанном на мифологических терминах; язык, учил Канне, в своем развитии постепенно отходит от мифологии, однако некоторые коренные понятия сохраняются во всех родственных языках и могут быть использованы для реконструкции доисторической мифологии (см. «Erste Urkunden der Geschichte oder allgemeine Mythologie», 1808). В строгом смысле метод Канне не нашел продолжателей, однако сама

идея о связи мифологии с этимологией оказалась для ученых XIX века (в том числе и для Якоба Гримма) весьма продуктивной. Здесь Гримм ссылается на книгу Канне «Pantheum der ältesten Naturphilosophie, die Religion aller Völker» (1811).

...из трактата «*Quaestio de strigibus*» Варфоломея де Спины. — Варфоломей де Спино [Bartolomeo de Spina] (прибл. 1475—1546) — инквизитор из доминиканского ордена, с 1542 года — богослов Папского Дома. Трактат «*Quaestio de strigibus et lamiis*» написан де Спиной в 1523 году.

...в средневерхненемецком романе «*Der Pfaffe Amis*». — «Поп Амис» — первый немецкий роман-шванк, повествующий о похождениях хитрого английского священника; автором романа считается Штрикер, средневерхненемецкий поэт начала XIII века.

...в каролингском документе из «Лоршского кодекса». — «*Codex Laureshamensis*» — латинская рукопись XII века (созданная, как считается, между 1170 и 1195 годами в Лоршском монастыре). Содержит подробную историю монастыря, а также несколько тысяч списков с каролингских документов (так называемый картулярий).

Финн волочит статую Тора к конунгу Олаву... — События «Саги об Олаве, сыне Трюгви».

См. *Kl. Schr.*, II, 402—438. — На указанных страницах «Малых сочинений» Якоба Гримма приведен текст лекции «*Über die Namen des Donners*», прочитанной им в Берлинской Академии наук 12 мая 1853 года.

...напоминает о таких словах, как *Στένωρ* [Стентор] и *stöhnen* [стонать]. — Стентор — глашатай в «Илиаде», сила голоса которого была равна таковой у пятидесяти человек; корень имени, вероятно, *στένω* (громко плачу, стенаю, грохочу).

Норманнский хронист Дудон... — Дудон Сен-Кантенский [Dudo von Saint-Quentin] — хронист XI века. По приказу герцога Ричарда I написал историю первых норманнских вождей — «*De moribus et actis primorum Normanniae ducum*».

...merkste a scheindl? — Дословно: «а сарай ты заметил?». Выражение происходит из такой истории: крестьянин построил новый сарай, но туда ударила молния, и постройка сгорела. Крестьянин выстроил еще один сарай, снова началась гроза, и на этот раз молния ударила в жилище самого крестьянина — и тот в отчаянии закричал грозовой туче: «А сарай ты не заметила?» (Weihn., *Schles. Wb.*, 82); «schmeckste раар öchsel?» на швабском диалекте значит «чувствуешь, запахло быками?» — быками называли черные тучи (Meyer, *Germanische Mythologie*, 105).

*Лапландцы зовут Тьермеса, своего бога грома, aijeke, а его наместника — junkare, storjunkare.* — Об *aijeke* см. ХАРУЗИН, *Русские лопари*, 146; о *junkare, storjunkare* см. НОЁЛ, *Dictionnaire de la fable*, II, 645.

*...вероятно, по Сувестру.* — Эмиль Сувестр [Émile Souvestre] (1806—1854) — французский писатель. Легенда о святом Сезни пересказывается в его книге «Les derniers Bretons» (1837).

*УЮстингера...* — Конрад Юстингер [Conrad Justinger] (прибл. 1370—1438) — швейцарский хронист, автор «Бернской хроники». В качестве исторического источника хроника Юстингера считается ненадежной, однако ее отличает богатство языка и включение в текст хроники народных песен.

*Hamer sla bamer.* — Диалектное гольштейнское *bamer*, предположительно (см. ALPERS, P, *Märchen, Sage und Volkslied in Niedersachsen.* — Celle: Schweiger & Pick. — S. 74) связано со словом *Erbarmen* — жалость, сострадание.

## – Глава IX –

Глава IX — первая из глав, появившихся во втором издании «Мифологии»; начиная с этой главы нумерация разделов в изданиях начинает различаться. Все сведения о Цио (в 1835 году Grimm предпочитал форму *Ziu*) в первой редакции были собраны в главе «Другие боги»; Grimm также проводил параллели между Цио и немецким «Марсом», отождествлял Цио с Тюрмом, упоминал о руне Ти, о растениях, посвященных этому богу, о потенциальной связи между Цио и Эром. Все эти разделы во второй редакции существенно расширены, остальные фрагменты написаны заново. После выхода второй редакции «Мифологии» появилось множество новых сведений, сопутствующих сказанному в главе IX, и примечания Grimma, подготовленные для четвертого издания, существенно расширяют и дополняют эту главу (см., например, прим. 11 — о культе меча).

*В опубликованных Францем Моне «Эпинальских глоссах»...* — Речь идет о наиболее ранних латинско-древнеанглийских глоссах (рукопись обнаружена и до сих пор хранится в Муниципальной библиотеке французского города Эпиналь), датируемых VII веком. Еще этот глоссарий называют Эпиналь-Эрфуртским, потому что второй его список, более поздний, найден в Эрфурте.

*У Флора...* — Луций Анней Флор, римский историк I—II веков (жил при императорах Траяне и Адриане). Автор «*Epitome rerum Romanorum*» — краткого изложения «Истории Рима» Тита Ливия. Иногда отождествляется с поэтом Публием Аннием Флором.

*...согласно Герману Мюллеру.* — Герман Йозеф Мюллер [Hermann Joseph Müller] (1803—1876) — немецкий юрист, главный редактор кёльнской политической газеты «*Deutsche Volkshalle*»; был членом Франкфуртского национального собрания (созыв 1848—1849 годов). Grimm ссылается на его книгу «*Der Lex Salica und der Lex Anglorum et Werinorum*» (1840); в этой работе Мюллер, в частности, впервые выдвинул предположение о том, что племя, известное из «*Lex Anglorum*» под названием *Thoringi*, следует отграничивать от собственно тюрингов и рассматривать как их рейнскую подветвь. Grimm в своей «Истории немецкого языка» придерживается того же мнения.



Согласно «Корвейским анналам»... — *Annales Corbeienses*: хроника, записанная в бенедиктинском аббатстве Корвей; охватывает период с 658 по 1117 год. Дополнения к «Корвейским анналам», посвященные событиям 1145—1148 годов, известны под названием «Корвейский хронограф».

...в *вессобрунских глоссах*. — Имеются в виду древневерхненемецко-латинские глоссы, приложенные к кодексу, содержащему «Вессобрунскую молитву», и записанные тем же почерком. Принадлежат к концу VIII века; вместе с молитвой образуют один из старейших документов, составленных на древневерхненемецком языке. Впервые глоссы изданы Вильгельмом Ваккернагелем («*Das Wessobrunner Gebeth und die Wessobrunner Glossen*», 1827).

...в *Парижском и Брюссельском кодексах Исидора... в Санкт-Галленском (270) и Брюссельском (9565) кодексах... в Парижском кодексе (5239)... в Зальцбургском кодексе... в Ватиканском кодексе королевы Кристины (338)... в Венском кодексе (140)* — «Кодекс Исидора» — рукопись VIII века с тремя фрагментами из «Этимологий» Исидора Севильского («*De accentibus*», «*De posituris*» и «*De literis*») с приложением рунического алфавита (по классификации Вильгельма Гримма: «руны Исидора»); «Санкт-Галленский кодекс» — пергаментная рукопись X века с несколькими видами рунических текстов; «Брюссельский кодекс» X века содержит несколько криптограмм и рунических текстов; в «Парижском кодексе» обнаруживается маркоманский рунический алфавит, а в «Зальцбургском» (№ 140) — несколько вариантов готского алфавита и так называемого футорка (англосаксонского футарка); «Ватиканский кодекс королевы Кристины» представляет собой сборник месс латинского обряда, снабженный частично сохранившимся руническим алфавитом, поясненным через готский; в «Венском кодексе» содержится трактат Алкуина «*De orthographia*» и несколько рядов рун из футорка. Номера в скобках обозначают номер кодекса. Большинство рукописей опубликовано Францем Моне; некоторые из них (еще не изданные к 1821 году) он предоставил в пользование Вильгельму Гримму во время подготовки последней книги «*Über deutsche Runen*». В «Мифологии» Якоб Гримм мало касается вопроса германских рун и отсылает по этому поводу к труду Вильгельма: «Не стану повторять здесь всех тех исключительно важных пояснений, какие по этому поводу сделал мой брат в своей работе о рунах».

...у *Шмеллера*. — Андреас Шмеллер [Johann Andreas Schmeller] (1785—1852) — немецкий языковед, один из основателей германской диалектологии, составитель капитального «Баварского словаря» (1827—1837). Обнаружил и издал несколько древневерхненемецких текстов (в том числе фрагмент из поэмы «*Muspilli*»). Вместе с Якобом Гриммом подготовил к изданию поэмы «Вальтарий», «Рудлиб» и «Освобождение узника» («*Lateinische Gedichte des X und XI Jahrhunderts*», 1838). Под редакцией Шмеллера в 1830 году вышла

древнесаксонская поэма «Гелианд» (издание посвящено «Jacobus Grimmio»). Впервые скомпилировал, озаглавил и издал сборник голиардских песен «Carmina Burana». Владел множеством языков, в том числе русским.

...в старинном *санкт-галленском кодексе*. — Имеется в виду так называемый «Vocabularius Sancti Galli» (кодекс № 913), древневерхненемецко-латинский глоссарий, составленный в конце VIII века; составлен, предположительно, англосаксонским миссионером.

...у *Свиды*. — Свида [Suidas] — со времен Евстафия Солунского так ошибочно называли автора византийского энциклопедического словаря X века; в действительности словарь носит название «Суда» (Σοῦδα), а имена его составителей неизвестны.

...с *Ваккернагелем и Лахманом согласен и Мюлленгоф*. — Вильгельм Ваккернагель [Wilhelm Wackernagel] (1806—1869) — немецкий филолог-германист, ученик Карла Лахмана. При жизни Ваккернагеля вышла лишь часть его трудов (в частности, трехтомная антология древневерхненемецкой литературы «Deutsches Lesebuch», 1835—1843), и в немалой степени значение этого ученого проявилось лишь после выхода нескольких посмертных публикаций: книги о Фишарте («Johann Fischart von Strassburg», 1874), лекций по поэтике, риторике и стилистике («Poetik, Rhetorik und Stilistik: Academische Vorlesungen», 1873), теперь хорошо известных. Вильгельм Ваккернагель — отец индоевропеиста Якоба Ваккернагеля, автора «закона Ваккернагеля». Карл Лахман [Karl Lachmann] (1793—1851) — немецкий филолог-медиевист и филолог-классик. Один из ведущих ученых своего времени, Лахман подготовил к изданию целый ряд образцовых собраний, до сих пор представляющихся незаменимыми для исследователей, от сочинений Лукреция и Катутла до «Песни о Нибелунгах» и гартмановского «Григория». Среди собственных сочинений Лахмана — несколько латиноязычных трактатов о греческой трагедии, а также исследования о «Нибелунгах» («Über die ursprüngliche Gestalt des Gedichts der Nibelunge Noth», 1816), о «Хильдебранде» («Über das Hildebrandslied», 1833) и т. д. Карл Лахман был близким другом Якоба Гримма; после смерти Лахмана в 1851 году Гримм выступил в Берлинской академии наук с ныне знаменитой «Речью о Лахмане», в которой подробно рассказал о работе и основных достижениях своего друга и коллеги (попутно сделав множество общих замечаний о филологии как науке). Карл Мюлленгоф [Karl Müllenhoff] (1818—1884) — немецкий филолог. В 1864 году заменил Якоба Гримма на посту профессора-германиста в Прусской академии наук. Главная работа Мюлленгофа — «Deutsche Alterthumskunde» (1870—1883; книга задумана как пятитомник, однако Мюлленгоф успел подготовить лишь первый том и половину пятого); труд посвящен германским древностям, язычеству и влиянию народной веры на мировоззрение германцев в поздние века. Другими словами, Мюлленгоф

напрямую последовал той линии исследования, которую в «Германской мифологии» проложил Якоб Гримм; по словам Вильгельма Шерера, который был учеником Мюлленгофа, «...Мюлленгоф продолжил работу Якоба и Вильгельма Гриммов с невиданной энергией и с той методологической точностью, какой он научился от Лахмана».

*В одном скандинавском источнике (?)... — Источник не установлен Э.-Г. Мейером. Имеется в виду «Сага о Сверрире»; см. *Fornit. sög.*, VIII, 126.*

## – Глава X –

Глава X появилась во втором издании «Германской мифологии»; в первой редакции все сведения о Фро содержались в главе IX, «Другие боги». Начинаясь соответствующий раздел так же, как и глава: «По могуществу и славе следующим после Тюра богом в древнескандинавской традиции был Фрей...», однако уже со второго предложения тексты полностью расходятся. В первом издании говорилось почти исключительно об этимологии имени Фро; еще там содержались краткие сведения о выезде и скандинавского Фрея, о его изображениях, о «Дитрихе с кабаном», о Ньёрде. Примечания к главе X отличаются особой завершенностью.

...см. также «Песнь о Людвиге». — «Ludwigslied», или «Rithmus teutonicus» — древневерхненемецкая поэма IX века, посвященная победе франкского короля Людовика III над норманнами в битве при Сокуре. В 1856 году в журнале «Германия» вышла статья Якоба Гримма «Über das Ludwigslied». В ней он, в частности, говорит: «Во второй половине IX века имена и последовательность западно-франкских и восточно-франкских королей совпадали в таких деталях, что можно засомневаться, какой именно Людвиг III в 881 году одержал блестящую победу над норманнами при Саталькуре [Sathalcurt]. Оба короля бились с этим врагом, оба умерли уже в следующем, 882 году, у каждого из них был брат по имени Карломан... И только Ведастинские и Фульдские анналы указывают на *западных* франков: в последней хронике прямо сказано, что здесь имеется в виду двоюродный брат восточнофранкского Людвиг III». Несмотря на то, что песнь сложена в христианские времена и воспевает победу христианского короля над бандитами-язычниками, Гримм усматривает в «Ludwigslied» отдельные черты языческого песнопения; в частности, он указывает на то, что господь в «Песни» является непосредственным действующим лицом и вступает с Людвигом в диалог.

...посланца от короля Гадафа к Карлу Великому. — Гримм ссылается на «Ксантенские анналы», изданные Георгом Пертцем в 1829 году. В записи от 798 года в анналах упоминается посольство от короля Гадифонса [Hadifonsus]: «Venit etiam legatus Hadifonsi regis Galaciae et Austriae nomine Froia, papilionem mirae pulchritudinis deferens» [от Гадифонса, короля Галисии и Астурии, явился посол

по имени Фройя, и принес он в дар императору чудесно красивый шатер]. Под Гадафом, или Гадифонсом, имеется в виду Альфонсо II.

...считается, что в ночь перед Рождеством возле домов ходит *Derk met den beer*. — А. Потебня в книге «О мифическом значении некоторых обрядов и поверий» пишет: «Гримм приводит весьма важное, хотя не совсем ясное свидетельство, связывающее Фро и кабана с Рождеством и плугом: в Голландии в ночь на Рождество ходит по земле *Derk met den beer* (*Dietrich mit dem Eber*): в это время прячут под навес все земледельческие орудия, чтоб не потоптал их кабан и не сделал бесплодными... Прятанье разных предметов указывает на связь этих предметов с теми мифическими лицами, от которых их прячут. Таким образом, и из приведенного известия видна связь кабана и плуга, основанная на том, на чем и сближение медведя и волка с плугом, то есть на общем плугу и кабану представлении рытья. Но трудно понять связь кабана как животной формы плуга, роющего землю, с солнцем. Нужно, кажется, допустить, что или вышеупомянутый Дерк с кабаном не есть Фро, или что Фро, выделившись из другого, более древнего божества, совмещавшего в себе свойства и солнечного бога, и бога, проявляющего себя в грозе, сохранил некоторые признаки грозного бога, между прочим рытье (тучи или земли)».

*Константин, когда ему во сне является видение...* — События древнеанглийской поэмы «Елена»: имеется в виду Константин Великий, сын святой Елены, и его видение перед битвой с Максенцием и обращением Рима в христианство.

...в описании торжественного шествия Елены на восток. — Также события древнеанглийской поэмы «Елена» (примерно основанные на исторических): Константин, приняв христианство и познакомившись с Евангелием, отправляет свою мать в Иерусалим, чтобы она нашла святой крест и гвозди с него — что она с помощью Иуды Кириака и делает; гвозди с Крестного древа делают Константина неуязвимым.

*В средненидерландской поэме «Lantslôt ende Sandrîn»...* — Поэма (или пьеса, как предполагает Гофман фон Фаллерслебен) в форме диалога между Ланселотом и Сандрин; в конце XV века издана в виде инкунабулы; в современном виде подготовлена Гофманом фон Фаллерслебеном в 1837 году под названием «Lantslôt ende die scone Sandrijn».

*В «Полиптике Ирминона»...* — «Полиптик Ирминона», или «Полиптик из Сен-Жермен-де-Пре», — опись монастырского имущества, составленная аббатом Ирминоном из аббатства Святого Германа-на-Лугах в 823 году. Полиптик сохранился не полностью, но даже в таком виде остается важным хозяйственным документом, содержащим множество сведений о монастырских поместьях и их держателях.

*Некоторые исследователи усматривают в альвах и ётунах мифическое отображение кельтских племен, а в ванах — славян...* — Ср. с тем, что в своих воспоминаниях говорит Ф. Буслаев: «По географической карте Шафарика и московские славянофилы, увлеченные панславизмом, мечтали об изгнании немцев из Австрии, чтобы совокупить чехов, лужичан, словаков, сербов, поляков и других их соплеменников в одно великое панславянское государство, между тем как я, начинив свою голову параграфами немецкой мифологии Якова Гримма, представлял себе умилительную картину примирения германцев с славянами в идеальной апотеозе асов и ванов, из которых сложилось дружественное и родственное сонмище скандинавского Олимпа». Впрочем, Гримм не был полным сторонником отождествления ванов со славянами: «Отчасти эти представления могут быть справедливы, однако, на мой взгляд, эддические образы асов, ванов и альвов отличаются характером весьма мистическим, и из них довольно тяжело извлечь какое бы то ни было историческое значение».

*Вильгельм Мюллер пытается связать богов-ванов со свевами и готами...* — Wilhelm Müller (1812—1890) — немецкий германист и мифолог. Один из составителей фундаментального, по-прежнему наиболее полного словаря средневерхненемецкого языка («Mittelhochdeutsches Wörterbuch», 1854—1866); переписывался с Якобом Гриммом и даже присылал ему некоторые материалы для «Словаря немецкого языка». Вильгельм Мюллер — автор книги о мифологическом истолковании «Песни о Нибелунгах» в ее связи с «Вилькина-сагой» («Versuch einer mythologischen Erklärung der Nibelungensage», 1841). В 1844 году вышла книга Мюллера «System und Geschichte der altdeutschen Religion», в которой он предпринял попытку систематической реконструкции древнегерманских культов. С этим связан конфликт, разгоревшийся между Мюллером и Гриммом: Мюллер старался представить иной, негриммовский взгляд на вопрос, однако работа его оказалась весьма похожей на «Германскую мифологию» и к тому же вышла прямо во время подготовки второго издания «Мифологии» к печати. Гримм открыто обвинил Мюллера в плагиате (см. его рецензию на «System und Geschichte» в ноябрьском номере «Berliner Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik» 1844 года), указал на цитаты и отрывки текста, прямо заимствованные из «Мифологии», отметил характерную орфографию Мюллера, точно схожую с орфографией самого Гримма; более того, Гримм предположил даже, что Мюллер, книга которого готовилась к печати в «Dieterichsche Buchhandlung» одновременно со вторым изданием «Мифологии», через общего корректора имел возможность заранее ознакомиться с новой редакцией книги Гримма и позаимствовать сведения из нее. В 1845 году Мюллер обратился к Гримму с открытым посланием («Offenes Sendschreiben an Herrn Jacob Grimm: Als Nachtrag zu dem Buche: Geschichte und System der altdeutschen Religion»), в котором постарался ответить на обвинения: так, совпадение цитат он объясняет малым количеством источников и необходимостью обращения к ним в любом

случае («...обвинять того, кто пишет о германских древностях, в том, что он цитирует Тацита, — то же самое, что поставить в вину историку Рима обращение к трудам Тита Ливия»; разумеется, это натяжка — Grimm говорит не о Таците, а о редких и неопубликованных рукописях); Мюллер приводит даже официальные письма из типографии, в которых утверждается, что никакого специального доступа к рукописи второго издания «Германской мифологии» у Мюллера не было. Кроме того, Мюллер превозносит свою работу и утверждает, что он был занят реконструкцией собственно древних верований и не заботился, в отличие от Grimma, современными народными поверьями. В «Allgemeine Zeitung» в том же (1845) году вышел ответ Grimma с еще более резкими выпадами в сторону Мюллера. По словам Эдварда Шрёдера, «...ни одна работа Grimma не была встречена с такой радостью, как «Мифология»: книга переполняла чувством первооткрывательства и была встречена с практически всеобщим восторгом... Когда же вышла книга молодого Мюллера — сухая, стилистически неровная, основанная на тех же принципах, что и труд Grimma, то ее, естественно, приняли весьма критически». Значительно позднее, в 1889 году, Мюллер издал оказавшиеся в его распоряжении письма братьев Grimm Георгу Бенеке за 1808—1829 годы.

*Санкт-Галленский монах говорит...* — Monachus Sangallensis — условное обозначение автора «Деяний Карла Великого» («Gesta Caroli Magni»; название также условное — в рукописях текст никак не озаглавлен), собрания легенд и занимательных историй об императоре (во многом сложившихся под влиянием более древней народной традиции); «Деяния» написаны в конце IX века. В XX веке Санкт-Галленского монаха на основании стилистического сопоставления текстов отождествили с Ноткером I (Notker Balbulus).

*Огромный вебрь из древневерхненемецкой песни и кабан, встреченный Олавом...* — Имеются, в виду, соответственно, цитата из немецкой песни, приводимая Ноткером Немецким в его трактате «О красноречии» (см. комментарий к предисловию), и события «Саги об Олаве Святом».

*...см. предисловие к первому изданию «Германской мифологии», стр. XXVII.* — В указанном месте Grimm говорит о том, что в древности на природу смотрели совсем иначе, чем в новое время, многие старинные метафоры представляются совершенно непонятными — почему, например, море называли «осокой копий» (см. ниже) или «солодом», а о покачивающейся пшенице говорили, что это «кабан ходит»?

*...ср. с древнеанглийским gârsecg.* — Grimm (в предисловии к первому изданию «Мифологии», см. выше) толкует это слово как carex jaculorum, «осока копий» (кеннинг океана). Сегодня в литературе чаще встречается перевод «человек с копьем» (слово gâr может значить и «человек», и «осока»), однако Grimm в специальной заметке, озаглавленной «Gârsecg» (опубликована в «Zeitschrift

für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur» в 1841 году), приводит дополнительные примеры из Сидония Аполлинария, Иорнанда и даже Боккаччо, тоже тесно связывавших образ океана с травами, водорослями.

*С. Торлакиус полагает...* — Скули Торлакиус [Skúli Þórðarson Thorlacius] (1741—1815) — исландский филолог, известный как редактор первого академического издания цикла «Круг земной». Гримм ссылается на его подстрочный анализ двух скальдических поэм («Fragmenta Höstlangae et Thorsdrapae», 1801).



## – Глава XI –

В первом издании все сведения о Пальтаре составляли часть главы IX, «Другие боги»; упоминалась возможная связь Бальдра с саксонским Бельдегом; в остальном Гримм рассматривал только скандинавский материал. Для второго издания глава XI фактически написана с нуля: добавлены все этимологические выкладки, все сведения о Фоле (существование этого бога известно по Мерзебургским заклинаниям, изданным в 1842 году, — при подготовке второй редакции «Мифологии»); сведения о Фозите в первом издании составляли специальный раздел главы IX, но позже Гримм связал этого бога с Пальтаром. В примечаниях особую ценность представляет дальнейшая разработка сведений о Фоле.

*Тот же оборот встречается в поэме XII века...* — Гримм ссылается на поэму «Король Ротер», которая считается первой дошедшей до нового времени шпильмановской поэмой. «Король Ротер» отличается всеми характерными чертами сказания: историческое повествование в этом тексте перемежается фантастическими элементами (в частности, на стороне Ротера, деда Карла Великого, бьется войско великанов). Интересно, что автор поэмы ссылается на некие книги, из которых он черпает детали сюжета, — соответственно, сказание о Ротере было письменно зафиксировано в еще более древние времена. В 1806 году поэму в нововерхненемецких стихах фрагментарно обработал Людвиг Тик; Вильгельм Гримм критиковал перевод Тика за попытку сохранить средневерхненемецкие парные рифмы (книттельверс) в современном языке.

*...в древнеанглийских источниках соответствующее имя также встречается.* — Гримм ссылается на первый том «*Chartae Anglo-Saxonicae*» под редакцией Дж. Кембла. Имя «Херемод» встречается в грамотах королей Этеларда (от 805 года; стр. 231 соответствующего издания) и Вульфреда (от 811 года; стр. 241 соответствующего издания). Гримм, однако, ссылается на страницы 231 и 141 — возможно, это следует расценивать как опечатку (чит. 241), но, с другой стороны, на стр. 141 (в грамоте Кюневульфа, 766 год) упоминается родственное имя Херевальд [*Hereuualdus*] — возможно, Гримм имел в виду и его.

*...рассказывается в «Житии святого Людгера», составленном Альтфридом.* — Святой Альтфрид [*Altfrið, Altfried*] — третий епископ Мюнстерский

(жил в первой половине IX века). Альтфрид был племянником святого Людгера, основателя Мюнстерской епархии.

*Адам Бременский в трактате «De situ Daniae»...* — Четвертая книга «Деяний архиепископов Гамбургской церкви» Адама Бременского, посвященная «описанию северных островов», иногда издается отдельно, как самостоятельное сочинение — под названием «De situ Daniae» или «Libellus de situ Daniae».

*...он нашел захваченный пиратами остров Фаррия.* — Фразу «conversum a piratis» здесь можно понимать по-разному. Иногда ее толкуют как «обращенный из пиратов»: сам Эйлиберт был морским разбойником, а затем принял христианство. Однако в таком случае читать следовало бы «e pirata». С другой стороны, фразу предлагают исправить на «divertentem a piratis Farrianis, insulam reperisse» — «скрываясь, убегая от фёрских пиратов, он нашел остров». См. LARRENBERG, *Über den ehemaligen Umfang und die alte Geschichte Helgolands*, 11, 12. Гримм предлагает читать «captum a piratis» (*захваченный* пиратами, по отношению к острову) вместо «conversum», создавая таким образом третье толкование, представляющееся наиболее логичным.

*В поддельное «Житие Свиберта»...* — «Vita sancti Suiberti episcopi Werden-sis, Frisiorum, Saxonom, Westphalorum» — житие, авторство которого приписывалось сначала святому Людгеру, а затем — папе Марцеллину. В действительности текст составлен анонимным автором в начале XV века в Голландии. Подробнее о рукописи и ее изданиях см. BRZOSA ULRICH, *Die Geschichte der katholischen Kirche in Düsseldorf*. — Köln: Böhlau Verlag, 2001. — S. 51 ff.

## – Глава XII –

Глава XII из второй редакции примерно соответствует одноименной главе IX из первой. Сведения о Цию, Фро, Фоле, Пальтаре и Фозите во втором издании из главы XII убраны, поскольку темы по отдельности разработаны в предшествующих главах. Подразделы о каждом из «других богов» реструктурированы и в существенной степени переписаны; добавлены фрагмент о Гебане и весь крупный финальный текст о боге седьмого дня недели. Глава в целом приведена в почти окончательный вид, о чем свидетельствует сравнительно небольшое количество примечаний к ней.

*В «Песни об Эке»...* — «Eckenlied» — эпическая песнь из цикла сказаний о Дитрихе Бернском, входящая в «Книгу героев»; написана на средневерхненемецком языке. В «Песни об Эке» повествуется о сражениях Дитриха с великаном Эке и его братьями; интересно, что в сказании фигурируют мать и сестра Эке — ср. с тем, что Гримм говорит о «чертовой бабушке» в сказках, о матери Гренделя в «Беовульфе» и т. п.

*...в недавно опубликованных «Фульдских глоссах».* — Имеется в виду так называемый «Кодекс монаха Эберхарда», картулярий XII века, составленный на латинском языке и снабженный множеством немецких глосс. Издан Эрнстом Дронке в 1844 году в составе сборника «Traditiones et antiquitates Fuldenses».

*В «Fundinn Noregr» читаем...* — «Основание Норвегии» — название первых трех глав «Саги об оркнейцах» («Orkneyinga saga»).

*В древнеанглийской «Liber Medicinalis»...* — Безымянная рукопись № 4125 из Бодлианской библиотеки, посвященная траволечению; Хамфри Уонли в своем каталоге древнеанглийских рукописей от 1705 года озаглавил ее «Liber medicinalis de virtutibus et vitiis herbarum».

*Гервасий Тильберийский.* — Gervasius Tilburiensis (прибл. 1150—1220) — английский каноник, историк, географ. Гримм везде по тексту «Мифологии» ссылается на трактат Гервасия «Otia imperialia», как он (в неполном виде) издан Готфридом Лейбницем в составе «Scriptores Rerum Brunsvicensium» (1707). Трактат представляет собой энциклопедию свободных искусств, написанную

для обучения Оттона IV; чтобы придать книге увлекательный характер, Гервасий снабдил ее пересказом множества легенд и народных преданий, в связи с чем книга представляет повышенный интерес для исследований, подобных гриммовскому.

*Уже у Гуго фон Лангенштейна...* — Hugo von Langenstein — средневерхненемецкий поэт конца XIII века, рыцарь Тевтонского ордена, автор поэмы «Martina», посвященной мученичеству святой Мартины Римской. В основном тексте «Мифологии» Гримм ссылается на рукопись «Мартины», поскольку первое издание поэмы под редакцией Адельберта Келлера появилось лишь в 1856 году; в примечаниях же Гримм указывает номера страниц и строк по изданию Келлера (которое, впрочем, снабжено и нумерацией рукописных листов, потому ссылки на рукопись вполне можно проверять и по книге). Рукопись «Мартины» Гримму, как следует из его переписки с Георгом Бенеке, была известна еще в 1825 году.

*П. Фоэрсом полагает...* — Петер Фоэрсом [Peter Foersom] (1777—1817) — датский актер и писатель, один из первых переводчиков Шекспира на датский язык. Гримм ссылается на его брошюру «Om Samlinger af danske Landskabsord», изданную Кристианом Мольбеком в 1820 году, после смерти автора.

*The tayl of the wolfe and the warldis end...* — Шотландская баллада, упоминаемая в «The Complaynt of Scotland». Ничего, кроме названия, о ней не известно. Джон Лейден (см. его «The complaynt of Scotland, written in 1548, with a preliminary dissertation and glossary», 1801) связывает эту балладу с песнями о «колодце конца света» (the well of the warldis end).

*...упоминает и Фишарт.* — Иоганн Фишарт [Johann Fischart] (1546—1591) — ранненововерхненемецкий писатель. Особо известен вольным барочным переложением раблезианского «Гаргантюа и Пантагрюэля» (Affentheurlich Naupengeheurliche Geschichtklitterung, 1575). Фишарта из-за его склонности к смешению языков и словотворчеству иногда называют «Джойсом XVI века»: большинство зрелых произведений Фишарта целиком написаны практически непере译имой словесной вязью с большим количеством окказионализмов. О Фишарте как борце с ведьмовством см. комментарий о «Демонии» к главе XXXIV.

*...в древнеанглийском документе времен Эдуарда Исповедника.* — Eduardus Confessor (прибл. 1003—1066) — король Англии, последний представитель Уэссекской династии. Гримм ссылается на грамоту 1062 года: «...of stanweges hasse into Sateres byrig» [от Стенвейских ворот до Сатерсборо].

*ТНОМ. CARLYLE, On heroes, heroworship and the heroic in history.* — Томас Карлейль, в свою очередь, тоже ссылается на Гримма в этой своей книге посвященной «героическому в истории» (Карлейль полагает, что представления о языческих богах восходят к памяти о реально существовавших народных героях):

«...немецкий археолог Гримм отрицает даже, чтобы существовал когда бы то ни было какой-то человек Один. Свое мнение он доказывает этимологически. Слово Вотан (Wuotan), представляющее первоначальную форму слова Один, встречается часто у всех народов тевтонского племени как название главного божества. Оно имеет, по Гримму, общее происхождение с латинским словом *vadere*, английским *wade* и т. п., означает первоначально Movement (движение), источник движения, силу и является вполне подходящим словом для наименования величайшего бога, а не человека. Слово это, говорит он, означает божество у саксов, германцев и всех тевтонских народов; все прилагательные, произведенные от него, означают «божественный, верховный» или вообще нечто, свойственное главному божеству. Довольно правдоподобно! Мы должны преклониться перед авторитетом Гримма, перед его этимологическими познаниями. Будем считать вполне решенным, что Вотан означает силу движения. Но затем спросим, почему же это слово не может служить также названием геройского человека и двигателя, как оно служит названием божества?.. Конечно существовал первый учитель и вождь; конечно должен был существовать в известную эпоху Один, осязаемый, доступный человеческим чувствам, не как прилагательное, а как реальный герой с плотью и кровью!» (перевод В. Яковенко).

## – Глава XIII –

Глава XIII соответствует главе X из первого издания. Во втором издании дописан весь начальный фрагмент (до слов «Тацит приписывает поклонение...»), добавлены крупные сноски об освящении кораблей, об исправлении формы Hludana на Huldana, о святой Берте, о возможной связи Цисы со славянским пантеоном и т. д. (основная часть крупных сносок появилась именно во второй редакции). Существенно расширен раздел со сказаниями о Берхте. Во второй редакции, кроме того, в главу включен отрывок о параллелях между Фригг-Фрейей и негерманскими богинями. Полностью переписан и в несколько раз увеличен финальный раздел (со слов «Представляется важным, что древнесаксонский автор...» и до конца). Гримм не делит сведения о богинях по разным главам, и потому глава XIII — один из наиболее крупных и разносторонних разделов книги; в примечаниях собраны крайне важные сведения, дополняющие содержание главы (первое упоминание о Хольде, связь ткачей с мореходством, новые данные о Цисе); новых богинь (если не считать предположения о Вестаре — см. прим. 28) в примечаниях Гримм не вводит.

...в «*Вессобруннской молитве*». — «Wessobrunner Gebet» — один из старейших поэтических текстов на древневерхненемецком языке (конец VIII века); предположительно, молитва переведена с древненижненемецкого оригинала. Фактически только финальный, прозаический отрывок «Молитвы» представляет собой молитву в христианском смысле, в то время как основная, поэтическая часть текста — это изложение космогонического мифа. Текст «Молитвы» анализируется Гриммом в главе XIX. Впервые (в 1807 году) в научной литературе о «Вессобруннской молитве» заговорил Фридрих Гретер, затем (в 1811 году) появился ее стиховедческий анализ, выполненный Бернгардом Доценом; братья Гримм подвергли текст «Молитвы» подробному текстологическому анализу («Die beiden ältesten deutschen Gedichte aus dem achten Jahrhundert», 1812). Позднее к рассмотрению этого текста обращались Ганс Массман («Erläuterungen zum Wessobrunner Gebet des achten Jahrhunderts», 1824) и Вильгельм Ваккернагель («Das Wessobrunner Gebeth und die Wessobrunner Glossen», 1827).

...ср. с таким отрывком из Пруденциевых «*Страстей святого мученика Романа*». — Аврелий Пруденций [Aurelius Prudentius] — поэт IV века. Гимн

«Passio sancti Romani martyri» (еще называемый «Словами Романа против язычников») под номером X входит в сборник «О мученических венцах» («Liber Peristephanon»).

*Г. Шютце в статье «De dea Hludana»...* — Готфрид Шютце [Gottfried Schütze] (1719—1784) — немецкий историк и теолог. Гримм ссылается на его книгу «Exercitationum ad Germaniam sacram gentilem facientium sylloge» (1748), а конкретно — на первый ее раздел, «Exercitatio de dea Hludana topico Germanorum gentilium numine».

*...сохранившийся в «Хронике аббатства святого Трудона [Синт-Трэйден]».* — «Chronicon abbatiae sancti Trudonis», или «Gesta abbatum Trudonensium» — история монастыря Синт-Трэйден от X века до 1366 года. Гримм цитирует книгу XI из первого дополнения к «Хронике»; автор хроники — аббат Родульф [Rodulfus], или Рудольф [Rudolfus], родившийся в 1070 году. В 1103 году Родульф стал приором аббатства Синт-Трэйден, а в 1107 — аббатом-настоятелем. Во время борьбы за инвеституру Родульф принял сторону папы Римского и был изгнан из аббатства императором Генрихом V; в 1123 году вернулся на должность настоятеля и прожил в аббатстве святого Трудона до 1138 года.

*...установка корабля на колеса упоминается в рассказе Нестора об Олеге.* — Гримм ссылается на запись от 6415 (907) года из «Повести временных лет» (речь идет о походе на Царьград): «И повелѣь Олегъ воемъ своим колеса изъдѣлати и вѣставити корабля на колеса. И бывшую покосну вѣтру, успяша парусы с поля, и идяше къ городу».

*Себастьян Франк.* — Sebastian Franck (1499—1543) — немецкий поэт и теолог. Будучи католическим священником, в 1526 году обратился в лютеранство и все последующие годы изобличал папизм в своих произведениях. Первая крупная работа Франка — «Chronica, Zeitbuch und Geschichtsbibel» (1531), где Франк выступает одновременно как анналист и мистический теолог (за чрезмерное вольнодумство Франк был в том же году изгнан из Страсбурга). В 1534 году, поселившись в Ульме, Франк подготовил заключительную часть своей хроники, изданную в Тюбингене в качестве самостоятельного сочинения и получившую название «Weltbuch». В книге содержится описание всех частей света, стран и народов (в основном эту часть Франк заимствует у писателей-предшественников), снабженное подробными религиозно-политическими комментариями.

*В «Хофской хронике» Еноха Видемана...* — Енох Видеман [Enoch Wiedemann; или Видман, Widmann] (1551—1615) — немецкий историк, ректор Хофской гимназии в 1596—1615 годах. Подготовил подробную книгу об истории города Хоф от основания до 1601 года. Рукопись впервые была издана в 1730 году под названием «Geschichte der Stadt Hof»; Гримм ссылается на издание под редакцией Генриха Вирта («Chronik der Stadt Hof», 1843).

В «Лейпцигской хронике»... — Имеется в виду книга Давида Пейфера [David Peifer; или Пфейфера, Pfeifer] (1530—1602) об истории Лейпцига — «Lipsia, seu Originum Lipsiensium» (издана Адамом Рехенбергом в 1689 году). Давид Пейфер — саксонский юрист и дипломат; в 1591—1602 годах был канцлером курфюршества Саксония.

...в «Житии Годехарда Гильдесгеймского». — «Vita Godehardi Hildesien-sis» — сочинение ученика Годехарда, Вольфгера Гильдесгеймского, доминиканского домицеллария, жившего в XI веке. «Житие» состоит из двух частей, позднее объединенных самим Вольфгером, первая часть повествует о ранних годах Годехарда (написана в 1034 году по просьбе Ратмунда, настоятеля Нидеральтайхского монастыря), а вторая — о поздних (написана в 1054 году по просьбе Адальберта, настоятеля гильдесгеймской церкви святого Михаила).

Похожую историю рассказывает Жан Лемер де Бельж. — Jean Lemaire de Belges (1473—1524) — франко-бельгийский поэт и писатель. Гримм ссылается на его прозаический роман «Les illustrations de Gaule et singularités de Troye» (1511—1513; в трех книгах), в котором, по вергилианской традиции, основание франкского государства приписывается выходцам из Трои (очевидно, де Бельж пользовался работой псевдо-Гунибальда — см. ниже).

...из поддельного, созданного в XV веке, трактата Бероса. — Берос — вавилонский жрец, историк и астроном, живший в Греции в IV—III веках до нашей эры. Автор трактата «Вавилонская история», сохранившегося лишь частично. В конце XV века папский магистр Анний из Витербо опубликовал целый корпус сочинений, якобы принадлежащих античным авторам, в том числе — утраченные фрагменты из работы Бероса. Поддельная природа этих текстов была доказана довольно быстро, однако работы псевдо-Бероса оказали немалое влияние на писателей того времени.

У Гунибальда... — Hunibald — древнефранкский историк, выдуманный аббатом Иоганном Тритемием в начале XVI века. Гунибальду Тритемий приписал свое псевдоисторическое сочинение об истории франков; император Максимилиан I приказал Тритемию представить оригинальные рукописи Гунибальда, но в результате поисков оказалось, что они «каким-то образом исчезли». Основной сюжет хроники Гунибальда — происхождение древних франков от троянцев; несмотря на очевидную поддельность этой работы, хроника Гунибальда в Средние века существенно повлияла на историографию и в Германии, и во Франции.

Вольф упоминает нидерландский трактат «De dea Huldea»... с ним должна быть связана какая-то интересная теория Х. Каннегитера касательно германской Хульды, упомянутой у Эккарда. — Хендрик Каннегитер [Hendrik Cannegieter] (1691—1770) — нидерландский историк; Гримм предполагает, что упомянутый у Вольфа трактат «De dea Hludea» принадлежит Каннегитеру, это



невозможно ни доказать, ни опровергнуть, поскольку ничего, кроме названия, о тексте неизвестно (Вольф на страницах «Wodana» обращается к покупателю рукописи с просьбой сообщить какие-то сведения о ее содержании). Иоганн фон Экхард [Johann Georg von Eckhart; Essardus в латинизированной форме] (1664—1730) — немецкий историк. Гримм имеет в виду его книгу «Historia genealogica principum Saxoniae superioris» (1722), в которой говорится: «...весь сонм фурий примыкает к *Госпоже Хульде*, или *Холле*, которая правит адом [tanquam Inferni (*der Höllen*) praesidem]. Эта Хульда — то же самое, что и *Велледа*, которую Тацит описывает как местное божество...».

*Брюкнер упоминает...* — Георг Брюкнер [Johann Georg Martin Brückner] (1800—1881) — немецкий географ и историк. Под редакцией Брюкнера вышло семитомное собрание исторических документов из графства Хеннеберг («Hennebergisches Urkundenbuch», 1842—1877).

*Матезий упоминает...* — Иоганн Матезий [Johannes Mathesius] (1504—1565) — немецкий проповедник, соратник Мартина Лютера, составитель сборника лютеровских «Застольных бесед». Гримм ссылается на проповедь Матезия «О благословении Иафета и призвании язычников» из цикла проповедей о Потопе («Diluvium», 1587).

*...в критических замечаниях о «Liber Kiranidum Kirani» (1638) Риакина, то есть А. Ривина, или Бахмана.* — Андреас Бахман, или Андрей Ривин [Andreas Bachmann; в латинизированной форме — Andreas Rivinus; в грецизированной форме — Rhyakinus] (1601—1656) — немецкий натурфилософ и медик. В 1638 году перевел на латинский язык (по Мадридской рукописи) и прокомментировал так называемые «Кираниды», или «Кирианиды» («Cyraniides», «Kiranides»; в переводе Ривина — «Liber physico-medicus Kiranidum Kirani»), — греческое собрание медико-астрономических трактатов, составленное не позже IV века нашей эры и основанное, как предполагается, на работах восточных магов.

*...жилище Перхты, королевы духов некрещеных детей.* — Дух некрещеного ребенка — *Heimchen*; другое значение слова — «сверчок», ср. с *Were* — одним из имен Берхты, а также названием определенного вида сверчков. См., впрочем, главу XVII, где Гримм рассматривает этимологию этого слова и утверждает, что наиболее верное его написание — *heinchen*.

*Ганс Винтлер.* — Hans Vintler — тирольский средневерхненемецкий поэт XV века, автор дидактической поэмы «Цветы добродетели». Крупный фрагмент из этой поэмы, посвященный народным суевериям, приведен в приложениях к «Германской мифологии» (см. раздел G Приложения II).

*...средневековая поэма, озаглавленная в одной из рукописей «Daz mære von der Stempen».* — Речь идет о рукописи № 2285/119 (213 листов) из Венской

Королевской библиотеки (кодекс № XXXVII по каталогу старонемецких рукописей Гофмана фон Фаллерслебена). Поэма (№ 7 в рукописи) занимает листы 17<sup>b</sup>—18<sup>a</sup>; впервые опубликована в журнале «Bragur» в 1802 году под редакцией Фридриха Гретера. Под названием «Von Berchten mit der langen nas» тот же текст записан в Дрезденской рукописи М-68 (листы 78<sup>b</sup>—78<sup>d</sup>). Первая публикация — в журнале «Altdeutsche Blätter» 1836 года под редакцией Морица Гаупта.

*Мартин Амбергский.* — Martin von Amberg — немецкий проповедник конца XIV века (иногда отождествляется с инквизитором Мартином Пражским); по указанию Лайоша Великого, короля Венгрии, составил на основе латинских пенитенциариев «Зерцало совести» («Gewissenspiegel»; или «Beichtspiegel») — выдающуюся исповедальную книгу на немецком языке, сохранившуюся в 34 рукописях. Ганс Винтлер в своих «Цветах добродетели» многие детали заимствует из сочинения Мартина Амбергского.

*Кунрат Данкроцгеймский.* — Cunrat von Dankrozheim (или Konrad Dankratsheim; прибол. 1372—1444) — эльзасский поэт, автор поэм «Hausrat» (впервые издана в 1531 году) и «Das heilige Namenbuch» (1435 года; рукопись — в Bibl. Arg., В, 142; впервые издана в 1520 году). Гримм в «Мифологии» ссылается на вторую поэму, представляющую собой правила обращения к календарным святым, как она издана Адамом Штробелем в 1827 году.

*Французский поэт Аденэ...* — Аденэ ле Руа [Adenet le Roi] — поэт-трувер XIII века, автор трех поэм из Каролингского цикла («Enfances Ogier», «Berte aux grans piés», — здесь Гримм ссылается именно на это сочинение Аденэ, — и «Vueves de Comarchis»), а также поэмы «Cléomadès» на испанский сюжет.

*В «Житии святой Берты Авеннской в Реймском архиепископстве»...* — «Vita sancti Berthae Avennacensis in diœcesi Remensi», или «De sancta Bertha Martyre, abbatissa Avennaci in diœcesi Remensi»; святая Берта — супруга святого Гунтберта; была убита его сыновьями (или, по Флодоарду, — племянниками), возмущенными тем, что Берта растрчивала богатства своего мужа (Гунтберт был знатного происхождения, принадлежал к роду Меровингов) на монастырские дела. Сам Гунтберт был убит язычниками — предположительно, во Фландрии; в Реймсе Берту и Гунтберта почитают как святых мучеников.

*Парис тоже связывает...* — Полен Парис [Alexis Paulin Paris] (1800—1881) — французский историк и переводчик. Подготовил к изданию множество старофранцузских романов, в том числе, в 1832 году, — «Li Romans de Berte aus grans piés» Аденэ. Парис был одним из главных противников Гримма в том, что касается трактовки поэмы о Рейнгарте-лисе: французский исследователь отвергал теорию Гримма о животном эпосе и рассматривал роман как чистую аллегорию; кроме того, несмотря на все многочисленные аргументы в пользу

идеи Гримма, Парис не был согласен и с тем, что у эпоса германское происхождение.

*В древневерхненемецкой глоссе...* — Гримм ссылается на «Эммерамские глоссы» XI века (из мюнхенского «Codex Emmeram», G. 73; ранее кодекс хранился в регенсбургском монастыре святого Эммерама).

*У Иоанна Солсберийского...* — Joannis Salisberiensis (прибл. 1120—1180) — английский писатель, живший во Франции; с 1176 года — епископ Шартрский. В «Мифологии» Гримм ссылается на политический трактат Иоанна Солсберийского «Поликратик» («Policraticus», 1159), посвященный государственному устройству и ответственности правителей; несмотря на тему, далекую от мифологии, трактат снабжен описанием множества народных поверий и суеверий, эти вставки составляют в тексте целые разделы.

*У Ангерия [Авгерия]...* — Авгерий I [Augerius, или Auger] — третий епископ Кузерана, занимавший эту должность приблизительно с 1180 до 1190 года; цитируется его статут 1180 года, существующий только в виде рукописи. Цитату Гримм, вероятно, приводит по словарю Дюканжа (статья «Diana»).

*Ратерий... у Баллерини...* — Ратерий, или Ратер [Ratherius, Rather] (прибл. 887—974) — монах-бенедиктинец из Лоббского аббатства; в 931 году стал епископом Веронским, однако через два года вступил в конфликт с королем Гуго Арльским и оказался в тюрьме, откуда бежал и вернулся в Лоббс. В 936 году вернул себе епископский пост, но в 948 году вновь вынужден был бежать в Лоббс, через Германию. В 953 году получил от Бруно Кёльнского приглашение возглавить епископство Льежское; через год Ратерий стал жертвой заговора знати и снова бежал. В 962 году Ратерий в третий раз становится епископом Веронским, на этот раз получив должность от императора Оттона Великого. В течение семи лет епископ непрерывно конфликтовал с местными властями и в итоге был сослан сначала в Лоббс, где немедленно обрушился с критикой на настоятеля аббатства, Фольквина Теруанского, а затем — в Оне, где и прожил остаток жизни. Проповеди Ратерия были изданы в 1765 году веронскими теологами, братьями Джироламо и Пьетро Баллерини.

*...особенно чтут созвездие.* — У Гримма — *sidus celebrant* = чтут созвездие (или звезду); другое чтение — *fidus Celebrant* = верный Целебрант: «praecipue fidus Celebrant, ore suus...», «особенно верный Целебрант, силой которого...» и т. д. Предполагается (см. WORMANS, *Notae in Reinardum Vulpem* (1837), 96), что в народе представление о «святом Целебранте» возникло из искаженного понимания фразы из мессы «*socia exultatione concelebrant*» в связи с распространенностью мужских имен, оканчивающихся на -brant; здесь, вероятно (см. PEETERS, *Zu Ysengrimus*, 105—114), под Целебрантом имеется в виду папа Григорий VII (в миру — Хильдебрант).

...в «Житии святого Килиана». — «Vita sancti Kiliani» — анонимная рукопись XII века (предполагаемый автор начального отрывка — монах Эгильвард из вюрцбургского аббатства святого Бурхарда), хранящаяся в лондонской «Библиотеке Харли» (№ 2801, листы 54<sup>b</sup>—56). Впервые житие издано Петром Канизием в XVI веке, а затем, под названием «Sancti Kiliani Franciae orientalis, quae et Franconia dicitur, apostoli gesta», — Николаем Серарием в 1611 году. Святой Килиан — ирландец по происхождению, явившийся во Франконию с проповеднической миссией.

Гийом Овернский. — Guilielmus Alvernus (1190—1249) — епископ Парижский с 1228 по 1249 год. Известен как пре-томистский схоласт, стремившийся объединить христианскую доктрину с учением Аристотеля. Гримм ссылается на трактат «De universo», входящий в состав основного сочинения Гийома Овернского, «Magisterium Divinale et Sapientiale».

В «Романе о розе»... — Roman de la Rose — старофранцузская поэма XIII века. Роман (более 22000 строк) начат одним автором, Гийомом де Лоррисом, и закончен другим, Жаном де Мёном, из-за чего две его части стилистически сильно разнятся: первая обращена к благородной аудитории и представляет собой классическое куртуазное сочинение, а вторая часть характеризуется приземленностью и иронией; кроме того, клирик Жан де Мён изображает женщину (а весь роман представляет собой аллегория любви «к розе») в христианском духе, как источник дьявольских соблазнов, что вызвало резкую критику со стороны Кристины Пизанской, писательницы начала XV века, сочинившей, в том числе, собственный вариант «Поэмы о розе». Цитируемый Гриммом фрагмент принадлежит ко второй части романа.

Ж. Оберлен приводит... — Иоганн, или Жан, Оберлен [Johann Friedrich Oberlin] (1740—1826) — эльзасский пастор, известный своими социальными реформами (реорганизовал народное хозяйство в своем приходе, основал школы, библиотеки, приюты и т. п.); автор нескольких теологических сочинений. Под редакцией Оберлена в 1781 году вышел «Glossarium Germanicarum medii aevi» Иоганна Георга Шерца.

...в одном из документов 1404 года. — Имеется в виду Интерлакенский союзный договор, опубликованный Якобом Гриммом в 1840 году в составе сборника вейстумов.

В «Аппенцельской рифмованной хронике»... — «Appenzeller Reimchronik», или «Reimchronik des Appenzellerkrieges» — хроника Аппенцельских войн (серии народных восстаний, имевших место в Швейцарии в начале XV века), сохранившаяся в Санкт-Галленском кодексе А 87 (чуть более 4000 строк); хроника охватывает период с 1400 по 1404 годы (Аппенцельские войны продолжались и после этого).

*И. фон Аркс толкует это слово иначе...* — Ильдефонс фон Аркс [Ildefons von Arx] (1755—1833) — швейцарский историк. Гримм ссылается на его издание «Аппенцельской рифмованной хроники» («Reimchronik des Appenzellerkrieges: von einem Augenzeugen verfasst und bis 1405 fortgesetzt», 1830). «Скорее всего, — пишет фон Аркс в сноске к слову Redimonet, — имеется в виду гора Ротмонтен [Rotmonten], что к северу от города Санкт-Галлен; в XV веке ее называли Rudimont».

*М. Гольдаст позаимствовал весь этот текст...* — Мельхиор Гольдаст [Melchior Goldast] (1578—1635) — швейцарский юрист и историк, деятель кальвинистского движения. Известен к тому же как библиофил и букинист; всю жизнь Гольдаст находился в тяжелом финансовом положении (на что он постоянно жаловался в письмах своему богатому другу Маркварду Фрейеру), потому книги и рукописи для своей коллекции он чаще всего воровал в монастырях. После смерти Гольдаста его коллекция перешла в Бременскую библиотеку.

*...у автора (или продолжателя) ауэрсбергской хроники.* — «Chronicon Urspergense» — хроника, писанная в разное время разными авторами (ранее приписывалась Конраду из Лихтенау, который, судя по всему, был лишь одним из ее авторов), охватывающая период от основания государства Ниневия до 1229 года (с поздними вставками хроника доходит до 1537 года).

*Священник Кюхлин составил рифмованную хронику Аугсбурга...* — Рукопись № 2942/Н. р. 868 (листы 9<sup>a</sup>—17<sup>b</sup>) из Венской Королевской библиотеки: «Küchlin von dem Herkommen der Stadt Augsburg» (она же — «Die Reimchronik des Küchlin»).

*Сигизмунд Мейстерлин в «Аугсбургской хронике»...* — Sigismund Meisterlin (он же — Sigmund Meisterlin; прибл. 1435—1497): эйхштадтский монах-бenedиктинец, автор «Chronographia Augustensium» (1456; авторский перевод на немецкий язык — 1457) — аугсбургских анналов от сотворения мира до 1476 года. Позднее хронику Мейстерлина доработал Конрад Больштаттер.

*...текст совершенно точно не принадлежит Веллею Патеркулу.* — Гай Веллей Патеркул — римский писатель начала I века нашей эры, автор «Римской истории» в двух книгах. «Веллей Галла» как автора текста, процитированного Гриммом, иногда ошибочно отождествляли с Веллеем Патеркулом.

*Лаций и Вельзер склонны относить текст ко времени Каролингов...* — Вольфганг Лаций [Wolfgang Lazius] (1514—1565) — австрийский историк. Гримм ссылается на его книгу «Commentariorum Reipublicae Romanae» 1551 года. Марк Вельзер [Marcus Velsler, Velselus; Marcus Welser] (1558—1614) — аугсбургский историк и бургомистр (занимал эту должность в 1611—1614 годах). Происходил из знатного и весьма богатого рода, считался одним из самых образованных

людей своего времени, дружил с Галилеем и Камерарием. Гримм ссылается на его книгу об аугсбургских древностях «*Rerum Augustanarum Vindelicarum*» (1594).

*Женское имя Vreneli встречается у Гебеля...* — Иоганн Петер Гебель [Johann Peter Hebel] (1760—1826) — немецкий писатель; первый поэт, писавший на алеманнском диалекте. Имя Vreneli многократно упоминается в его «Алеманнских стихах» («*Allemanische Gedichte: Für freunde ländlicher Natur und Sitten*», 1803).

*В готском языке значения слов sunja и sunjō...* — Вместо sunjō должно быть *sunjōns*, на эту ошибку указывает сам Гримм в главе XXIX (находящейся во втором томе оригинального издания — первый том во время авторской доработки второго уже находился в печати).

*...у Нейдхарта.* — Нейдхарт фон Ройенталь [Neidhart von Reuenthal] (прибл. 1180—1247) — немецкий миннезингер, один из самых влиятельных лириков XIII века. Нейдхарт первым из средневековых немецких поэтов обратился к народному быту и отошел от строгих канонов придворной поэзии; сохранилось 132 песни Нейдхарта.

*Л. Гизебрехт предполагает...* — Людвиг Гизебрехт [Ludwig Giesebricht] (1792—1873) — немецкий историк, специалист по истории поморских славян; основной труд Гизебрехта — «*Wendischen Geschichten aus den Jahren 780 bis 1182*» (1843). Здесь Гримм ссылается на статью Гизебрехта «*Sechs Gefäße aus der Vorzeit des Luitizerlandes*» (1845).

*Бессель...* — Вильгельм Бессель [Wilhelm Bessel] (1830—1864) — немецкий историк, автор книг об истории готов (см., в первую очередь, «*Über das Leben des Ulfilas und die Bekehrung der Gothen zum Christenthum*», 1860). Гримм ссылается на книгу Бесселя «*Über Pytheas von Massilien und dessen Einfluß auf die Kenntniß der Alten vom Norden Europas, insbesondere Deutschlands*» (1858): «...в дальнейшем, вслед за Цойсом, я буду писать Erthus. Скорее всего, в греческом тексте вместо *in commune Erthum* ставили *εἰς κοινὸν Ἐρθουιν*, и так перед именем появилась N».

*В диссертации Пюля...* — Теодор Пюль [Theodor Pyl] (1826—1904) — немецкий историк и писатель, специалист по Передней Померании. Гримм ссылается на его «*De Medeae fabula*».

*Моммзен производит...* — Теодор Моммзен [Theodor Mommsen] (1817—1903) — немецкий историк и классический филолог, автор множества трудов по истории Рима, среди которых особенно выделяется знаменитая пятитомная «*Römische Geschichte*» (1854—1885; четвертый том реконструирован по черновикам); лауреат Нобелевской премии (1902).

*Гитциг связывает имя Цереры...* — Фердинанд Гитциг [Ferdinand Hitzig] (1807—1875) — немецкий библист. Гримм ссылается на его книгу о мифологии филистимлян, «Urgeschichte und Mythologie der Philistäer» (1845): «...Прозерпина, дочь Шри, то есть Цереры (это одно и то же имя)».

*...имя которой А. Потт объясняет...* — Август Потт [August Friedrich Pott] (1802—1887) — немецкий филолог-индогерманист, один из основоположников современной сравнительной этимологии. Здесь Гримм ссылается на его статью «Etymologische Sprähne» (1856). Страница указана неверно (вероятно, ошибка со стороны Э. Мейера) — 285 вместо 281. В 1833 году Потт прислал Гримму первый том своих «Etymologische Forschungen», и Гримм ответил подробным письмом, в котором, с одной стороны, высказал восхищение этим глобальным трудом, но с другой, что интересно, поставил Потту в упрек практически то же, в чем часто обвиняют и самого Гримма: он говорит о перенасыщенности книги фактами и примерами, из-за чего подчас сложно бывает уловить мысль автора.

*...у Валафрида Страбона в его прославлении Юдифи, жены Людовика Благочестивого...* — Имеется в виду стихотворение «De Judith Imperatrice et Carolo Augustorum filio» («Occurrit trepidae pelagi vastissima proraе...»), № 4 из цикла «Walafridi Strabi [sic; от Walafridus Strabus] Versus», опубликованного Мартином Буке в шестом томе «Recueil des historiens des Gaules et de la France» (1749).

*У Стурлы...* — Стурла Тордссон, или Тордарсон [Sturla Tordsson, Þórðarson] (1214—1284) — исландский законоговоритель, историк, скальд, составитель нескольких саг («Саги об Исландцах», «Саги о Хаконе Старом», «Саги о Магнусе Исправителе Законов»). Племянник и ученик Снорри Стурлусона.

*В средненидерландской поэме...* — Речь идет о поэме «Die Rose», или «Roman van de roos» («Het es gheseit, dat in drome...»), это перевод старофранцузского «Романа о розе», выполненный Хейном ван Акеном в начале XIV века. Поэма издана Эдуаром Кауслером во втором томе «Altniederländische Gedichte vom Schlusse des XIII bis Anfang des XV Jahrhunderts» (1844).

*В нижненемецкой поэме «Valentin und Namelos»...* — Переложение несохранившейся старофранцузской жести «Valentin et Sansnom» XIV века, выполненное в XV веке (сохранилось в трех рукописях, в Гамбурге, Копенгагене и Стокгольме). По сюжету — роман из Каролингского цикла, повествующий о разделении и воссоединении близнецов Валентина и Орсона, племянников Пипина Горбатого; Валентин растет при дворе, а Орсон — в лесу, как «Безымянный».

*В мемуарах Безенваля упомянуто, что однажды де Мальзерб...* — Пьер де Безенваль [Pierre Victor de Besenval] (1721—1791) — барон Брунштатский, командир швейцарской гвардии во Франции. Участвовал в Войне за польское наследство, Войне за австрийское наследство, Семилетней войне. Считался

фаворитом Марии-Антуанетты; во время Французской революции возглавлял парижский гарнизон, однако совершил ошибку, выведя войска и допустив взятие Бастилии. В 1790 году де Бензеваль попал в плен и был судим за противодействие революции (судом, впрочем, был оправдан). При жизни опубликовал несколько эссе, новелл и романов; мемуары де Бензеваля были изданы посмертно, в 1804—1807 годах (подлинность мемуаров оспаривается наследниками). Кретъен де Мальзерб [Chrétien Guillaume de Lamoignon de Malesherbes] (1721—1794) — министр королевского двора при Людовике XVI; сложив должность, сохранил верность королю и в 1792 году выступал в качестве его адвоката на суде. Через два года сам был обвинен в заговоре с эмигрантами и казнен. Де Мальзерб — автор нескольких мемуарных сочинений, а также трудов по ботанике.

...из «Хроники» Ладислава Зунтгейма. — Ladislaus Suntheim, или Sunthaym (прибл. 1440—1512) — немецкий историк. Гримм ссылается на его историю рода Габсбургов, завершенную в 1505 году и написанную по заказу императора Максимилиана I; в хронике повествуется, в том числе, о легендарных прародителях семейства. В архиве Якоба Гримма сохранились выписки из манускрипта «Хроники» Зунтгейма, сделанные в 1841 году.



## – Глава XIV –

Первая из глав «Германской мифологии», не имеющая аналогов в издании 1835 года. Глава замыкает второй условный тематический блок, посвященный высшей мифологии германцев. Примечания по объему сопоставимы с самой главой, что естественно, если учесть, что глава XIV, в отличие от предыдущих разделов, не подвергалась переработке и существует только в варианте 1844 года.

*...ср. еще с яблоками в сказаниях о Фортунате и Мерлине.* — Фортунат — герой немецкой народной книги XV века; по сюжету, Фортунат находит две волшебные яблони: от плодов с первой у людей вырастают рога, а от плодов со второй эти рога отпадают. На этом Фортунат строит прибыльную врачебную деятельность. В сказании о Мерлине (переданном у Гальфрида Монмутского) безымянная возлюбленная этого чародея пытается отравить его яблоками, которые случайно съедает рыцарь Мэльдин [Maeldinus]. Мэльдин лишается рассудка, но затем исцеляется водой из Каледонского источника.

*...он накрывает собой семь гуф земли.* — Гуфа, как и пелетр, — площадь надела, около 10 гектаров.

*...говорится в поэме «Galiens Restorés».* — «Гальен, восстановленный в правах» — старофранцузская жеста с элементами рыцарского романа. Датировка поэмы затруднительна — предполагается, что текст создан между XIII и XIV веками. По сюжету примыкает к поэмам Каролингского цикла, главный герой, Гальен, — сын Оливье, одного из пэров Карла Великого.

*...некоторые из Прилвицких идолов.* — Прилвицкие идолы — большая коллекция бронзовых скульптур с руническими надписями, обнаруженная, предположительно, в XVII веке и впервые описанная в XVIII веке. Прилвиц — деревня в Нижней Померании, где идолы и были найдены. По мнению первых исследователей коллекции, идолы происходят из славянского языческого храма в Ретре (соответственно, сама Ретра должна была находиться в районе Прилвица). В наши дни считается, что часть Прилвицких идолов — позднейшая подделка; тем не менее несколько фигурок представляются подлинными, хотя, судя по всему, они никак не связаны с Ретрой и славянским язычеством.

*Хальбьёрн, просыпаясь, видит плечо исчезающей фигуры из сновидения...* — События «Пряди о Торлейве, ярловом скальде» («Þáttir Þórleifs jarlaskalds»).

*Герцог Юлий.* — Имеется в виду Генрих Юлий Брауншвейг-Вольфенбютельский [Heinrich Julius von Braunschweig-Wolfenbüttel] (1564—1613), автор 11 драматических пьес. Здесь Гримм ссылается на его комедию «Von einem Wirte, oder Gastgeber» (1593).

*Гейне замечает...* — Кристиан Гейне [Christian Gottlob Heyne] (1729—1812) — немецкий филолог-классик. Гримм ссылается на его комментарии к «Илиаде» («Homeri Carmina cum brevi annotatione», тома I—II, 1802).

## – Глава XV –

Глава XV соответствует главе XI из первого издания. Для второго издания глава была в значительной степени переписана; что интересно, в ней находятся редкие примеры того, когда в новой редакции отдельные фрагменты не только добавлялись, но и удалялись автором (так, из главы XV во втором издании исчезли отрывки о Геркулесе Саксане и о его связи с Сакснотом — Гримм отказался от этой теории, о Вестфале, герое-прародителе вестфальцев и т. д.). В сравнительно нетронутым виде остался фрагмент об Ирмине (эту тему Гримм разрабатывал дольше всего, и соответствующая часть главы XV (XI) восходит к статье «Irmenstraße und Irmensäule» 1815 года — первому мифологическому сочинению Гримма). Вся вторая половина главы (после фрагмента о Велисунгах, за исключением раздела о Мими) написана для второй редакции и не имеет аналогов в главе XI по изданию 1835 года. В целом глава «Герои» — одна из наиболее переработанных; во втором издании это почти новое произведение. В четвертом издании глава должна была измениться менее значительно, но всё же довольно заметно, особого внимания заслуживает примечание о телесном облике героев-полубогов.

*...уже у Вописка.* — Флавий Вописк — римский историк V века. Гримм ссылается на его жизнеописание императора Аврелиана, где в главе XI приводится письмо Валериана с такими, в частности, словами: «Tecum erit Hariomundus, Haldagates, Hildomundus, Charioviscus». О каждом из этих имен Гримм писал в разное время; форма Halidegastes — реконструкция оригинального готского имени (у Вописка — Haldagates).

*...в стихотворении мастера Фрауэнлоба.* — Имеется в виду шпрух Фрауэнлоба № 159 — «Adam, ez wart von gote ein ebenbilde...».

*...сказания об этом герое эхом отдаются в рунической песни.* — «Древнеанглийская руническая поэма» — текст VIII или IX века, в котором содержится аллитеративное описание 29 англосаксонских рун (от «Feoh» до «Ear»). Единственная рукопись поэмы, хранившаяся в Коттонской библиотеке, была уничтожена во время пожара 1731 года; текст сохранился лишь по изданию 1705 года (под редакцией Дж. Хикса).

...как она изложена в «*Islendingabók*». — «Книга об исландцах» — сочинение исландского священника Ари Торгильссона (прибл. 1068—1148), составленное в 1122—1132. Книга представляет собой вторую редакцию раннего (не сохранившегося) сочинения Ари, носившего название «Родословная и жизнеописание конунгов». В «Книге об исландцах» описывается период времени с начала заселения Исландии (870 год) до смерти Гицура, второго епископа Исландского и Гренландского (1120 год).

В поэме «*Alphart*»... — «Alphart», или «Alpharts Tod» — средневерхнемецкая эпическая поэма (предположительно, основанная на средненижнемецком оригинале), сложенная в середине XIII века. Принадлежит к циклу поэм о Дитрихе Бернском (представляет собой продолжение «Вороньей битвы»). Поэма сохранилась не полностью — около трети листов рукописи (из середины) утеряно. Сюжет поэмы отчасти сходен с сюжетом «Песни о Роланде» — Альфарт, верный вассал Дитриха, героически гибнет в бою, но затем сам Дитрих со своей основной армией обращает врага в бегство.

В изданиях «*Истории бриттов*», подготовленных Дж. Стивенсоном и Сан-Марте... — Ненний [Nennius] — валлийский монах, живший в IX веке. Предполагаемый автор трактата «*Historia Brittonum*», посвященного древнейшей истории Британии от ее заселения беженцами из Трои (кроме того, именно в «Истории бриттов» впервые упоминается король Артур и некоторые связанные с ним легенды). Джозеф Стивенсон [Joseph Stevenson] (1806—1895) — английский историк, работавший в Ватиканском секретном архиве. Grimm ссылается на изданную под его редакцией книгу «*Nennii Historia Britonum*» (1838, р. 15); соответствующее имя Стивенсон читает то как Hessitio, то как Hissitio: «...quorum nomina sunt Hessitio, Armeno, Negue. Hissitio autem habuit filios quatuor...». Сан-Марте [San-Marte] (настоящее имя — Альберт Шульц [Albert Schulz], 1802—1893) — немецкий историк, специалист по британской литературе из Артуровского цикла. Grimm ссылается на изданные под его редакцией сочинения Ненния и Гильды («*Nennius und Gildas*», 1844). Шульц придерживается тех же чтений, что и Стивенсон, однако приводит еще варианты из других рукописей: Hessicio, Hiscion, Ysicion, Usicion.

...in illa silva scaras sexaginta. — О значении вульгарно-латинского слова *scara* в средневековом германском территориальном делении см. LANDAU, *Die Territorien in Bezug auf ihre Bildung und ihre Entwicklung*, 170.

Штродтман упоминает... — Иоганн Штродтман [Johann Christoph Strodttmann] (1717—1756) — немецкий филолог и религиовед. Во многом был заинтересован в тех же областях знания, что и Якоб Grimm: так, Штродтман занимался мифологией («*Übereinstimmung der deutschen Alterthümer mit den biblischen, sonderlich hebräischen*», 1755; труд о связи германского язычества

с древнееврейским), правовыми древностями («Von Hofhörigen Rechten», 1754) и языкознанием («Idioticon Osnabrugense», 1756; один из первых нижненемецких диалектологических словарей). В данном случае Grimm ссылается на словарь Штротдмана (статья «Herm»).

...оно упоминается в «Англосаксонской хронике». — Древнеанглийская хроника, начатая в IX веке (сохранилась в девяти рукописях). Охватывает период от начала нашей эры до (в одной из рукописей) 1154 года. Grimm ссылается на запись от 1013 года: «...eall here be nordan Wætlinga-stræte... and syððan he com ofer Wætlinga-stræte, wórhton hi þæt mæste yfel þæt ænig here dón mihte» [...все, кто был к северу от Уотлинг-стрит... когда он перешел через Уотлинг-стрит, они, как и любая армия, нанесли страшный ущерб].

...в договоре между Альфредом и Гутрумом. — Соглашение, заключенное между Альфредом Великим, королем Уэссекса, и Гутрумом, датским военачальником, царствовавшим в Восточной Англии. Договор скреплен в конце IX века, между 878 и 890 годами; соглашение посвящено определению государственных границ между Уэссексом и Восточной Англией.

У Гэвина Дугласа... — Gavin Douglas (прибл. 1474—1522) — шотландский поэт, автор поэмы «Eneados», представляющей собой вольный перевод «Энеиды» на среднешотландский диалект староанглийского языка (закончен в 1513).

Лакомбле приводит... — Теодор Лакомбле [Theodor Joseph Lacomblet] (1789—1866) — немецкий историк французского происхождения. Подготовил к изданию четырехтомное собрание документов по истории Нижнерейнского региона («Urkundenbuch für die Geschichte des Niederrheins», 1840—1857).

...у Сомнера. — Уильям Сомнер [William Somner] (1598—1669) — английский историк и филолог, автор первого крупного словаря древнеанглийского языка (Dictionarium Saxonico-Latino-Anglicum, 1659; около 15 000 статей), частично основанного на работах Лоуренса Ноуэлла и Симондса Дьюиса.

...из библиотеки Амплония в Эрфурте. — Bibliotheca Amploniana — самое крупное сохранившееся в Германии собрание средневековых рукописей. Называется в честь Амплония де Берки [Amplonius Rating de Berka] (прибл. 1363—1435), ректора Эрфуртского университета, собравшего эту коллекцию и затем передавшего ее университетской библиотеке (до наших дней дошло не всё собрание Амплония, утрачено около 200 рукописей).

...в «Житии святого Ансгария», написанном Римбертом. — Святой Ансгарий [Ansgarius; также Anscharius, Ansgar] (801—865) — первый архиепископ Нордальбингии (Гамбургское архиепископство), известный как «апостол Севера». Сопровождал Харальда Клака после его крещения (см. комментарий к главе VI) и занимался проповеднической деятельностью в Ютландии. С 847 года,

после уничтожения Гамбургского архиепископства датчанами, Ангарий становится архиепископом Бременским. Римберт [Rimbertus] (830—888) — ученик Ангария, после смерти своего учителя занявший пост архиепископа Бременского. Римберт — автор «Vita sancti Ansgarii» (написана приблизительно в 875 году).

...даже Густав Ваза проезжал по «дороге Эрика». — Густав I Ваза [Gustav Vasa] (1496—1560) — король Швеции. Освободил Швецию от датского господства; был последним избранным королем Швеции — после себя ввел систему наследования. Проезд по «дороге Эрика» был связан в первую очередь с выборным статусом короля, и, соответственно, наследники Вазы совершали это путешествие уже просто по традиции (кроме того, «дорогой Эрика» стали называть выезд в провинции, а не проезд по определенному пути). Последним королем, проехавшим по Eriksgata в 1609 году, был Карл IX Ваза.

Эрик Уппсальский. — Вероятно, имеется в виду либо Эрик Бьёрнсон (Эрик I), либо Эрик Рефилссон (оба упоминаются в «Саге о Хервёр»); точные даты смерти этих конунгов неизвестны, потому не вполне ясно, на основании каких источников Дальман называет 804 год. Подробнее об идентификации Эрика см. статью Г. Лео «Zwei Strassen» («Archiv für das Studium der neueren Sprachen», 1861).

...объясняется легендой о *lebirdmere* [свернувшимся море]. — Mons coagulatus — буквальный перевод оригинального שֶׁבֶרֶר (Васанская гора) как «загустевшая, свернувшаяся гора» (ср. с церковнославянским: «гора усыренная»); суть легенды о свернувшимся море (см. НАУРТ, *Zeitschr.*, VII, 276) заключается в том, что некое опасное море в северо-восточной Европе имело свойство сворачиваться, как кровь или молоко, до густой массы, непроходимой для кораблей; встречаются, кроме того, толковательные формы *klebermer* и *klebersê* (например, в *Wolfd.*, 950:1), от *kleber* — «липкий, густой». Иногда это море называется «печеночным», однако *Lebermeer* — от средневерхненемецкого *lebere*, «сворачиваться», а не от нововверхненемецкого *Leber*, «печень». С другой стороны, сам Гримм, судя по всему, допускал связь этого понятия с печенью: в прим. 13 к главе XX он сравнивает с *lebermer* образ «морского легкого» у Пифея.

Ранее я предполагал, что Геркулеса можно отождествить с Сакснотом... — В первом издании «Германской мифологии» (GRIMM, *Deutsche Mythologie* (1835), 203, 204); см. прим. 14 к данной главе.

Согласно «Прологу» к «Младшей Эдде»... — «Fyrirsögn ok Formáli»: вводная часть «Прозаической Эдды», в которой Снорри излагает христианский миф сотворения и родословную Одина, восходящую к троянскому «верховному конунгу» Приаму (саму Трюю Снорри отождествляет с Турцией). Подробнее об этих родословных см. Приложение I.

*Beowulf* означает «пчелиный волк». — Эту этимологию Гримм впервые мимоходом выдвинул в 1823 году, в своей рецензии на «Беовульфа» («*De Danorum rebus gestis*», 1820) в издании Николая Грундтвига. В «Мифологии» Гримм возвращается к этой теме с большим вниманием; «пчелиный волк», по его мнению, кеннинг дятла (см. об этом в главе XXI); в частности, Гримм усматривает в этом аналогию с римским мифом о Пике (тех же взглядов придерживался и Вильгельм Гримм: см. его «*Einleitung zur Vorlesung über Gudrun*»). Джон Кембл отвергал теорию Гримма (одно из немногих принципиальных расхождений между этими учеными) о «пчелином волке» и связывал имя Беовульфа с божеством по имени Беов или Беова. Карл Зимрок (см. его перевод «Беовульфа» — «*Beowulf: das älteste deutsche Epos, übersetzt und erläutert*», 1859), со своей стороны, поддерживал Гримма по части этимологии, однако полагал, что речь идет о поэтическом именовании медведя, а не дятла.

В «*De kinderen van Limburg*»... — Среднидерландская поэма Иоганна фон Зоста, написанная в 1480 году. Представляет собой переработку более раннего нидерландского перевода старофранцузской поэмы «*Regnault de Montauban*» Гюона де Вильнёва, примыкающего к циклу сказаний о четырех сыновьях Эмона.

...со смешанным гласным. — О различии между «чистыми» (*reine*) и «смешанными» (*gebrochne*) гласными в древневерхненемецком см. *Gramm.*, I, 82.

В более поздней поэме «*Битерольф*»... — «*Biterolf und Dietleib*» — средневерхненемецкая эпическая поэма второй половины XIII века. Сохранилась в одной рукописи («Венская книга героев»; около 15000 строк). В поэме повествуется о толедском короле Битерольфе и его сыне Дитлибе, поступивших на службу к Этцелю. Эпос о Битерольфе примыкает к циклу сказаний о Дитрихе Бернском; отдельные сюжетные параллели обнаруживаются в «Вилькина-саге» (героя там зовут Битурульвом, и он не король Толедо, а датский ярл).

*Перингсьёльд переводит эту фразу... а Рафн...* — Юхан Перингсьёльд [*Johan Peringskiöld*] (1654—1720) — шведский историк и филолог-антиквар. В 1715 году подготовил «Вилькина-сагу» с переводом на шведский и латинский языки, а также со своими комментариями — на это издание Гримм и ссылается («*Wilkina Saga eller Historien om Konung Thiderich af Bern, och Hans Kämpar / Historia Wilkinensium, Theoderici Veronensis ac Niflungorum*», p. 64). Карл Рафн [*Carl Christian Rafn*] (1795—1864) — датский филолог, подготовивший первые критические издания множества скандинавских саг (редактор собраний «*Fornmanna sögur*», «*Fornaldarsögur*», «*Nordiske Fortidssagaer*» и т. д.); сотрудничал с Финном Магнусеном и Расмусом Раском. Здесь Гримм ссылается на второй том его «*Nordiske kaempe-historier*» (1823): «...og man kaldte ham Ölrunar-Egil (eller Egil den Træffende)» (s. 81).

...впервые эти строки привел Карл Цай. — Karl Zay (1754—1816) — швейцарский врач, получивший известность благодаря своей книге об обвале в Гольдау, имевшем место 2 сентября 1806 года. На эту книгу («Goldau und seine Gegend, wie sie war und was sie geworden», 1807) ссылаются и Гримм. По словам Цая, фон Гюненберг «часто сопровождал латинскими стихами» свои письма к губернатору Гектору Редингу; Цай приводит латинскую строфу вместе со своим рифмованным переводом на немецкий.

О Телле ничего не говорят ни Юстингер, ни Иоганн из Винтертура; первые эту историю записали Мельхиор Русс (†1499) и Петерманн Эттерлин... — О Конраде Юстингере см. комментарий к главе VIII. Иоганн из Винтертура [Johannes von Winterthur] (прибл. 1300—1349) — швейцарский хронист, монах-францисканец. Хроника Иоганна носит название «Chronicon a Friderico II Imperatore ad annum 1348» и охватывает период от 1340 по 1348 год. Мельхиор Русс [Melchior Ruß] (прибл. 1450—1499) — швейцарский историк, член люцернского городского совета, автор «Люцернской хроники»; в 1498 году за долги был изгнан из Люцерна. В кантоне Ури принял участие в войне между Швейцарией и Священной Римской империей; был убит солдатами Эйтеля II Гогенцоллерна. Петерманн Эттерлин [Petermann Etterlin] (прибл. 1430—1509) — швейцарский хронист, автор «Хроники Швейцарской Конфедерации» («Kronika von der loblichen Eydtgenossenschaft», 1507) — первой печатной швейцарской хроники (инкунабула подготовлена в 1507 году базельским первопечатником Михаэлем Фуртером).

В древнеанглийской хронике Этельверда... — Этельвард (или Этельверд; Æthelweard, у Гримма — Ethelwerd) — уэссекский герцог (ealdorman), живший в конце X века. Автор «Латинской хроники Этельварда» — переложения «Англосаксонской хроники», написанной на древнеанглийском языке. «Хроника Этельварда» ценна тем, что перевод в ней выполнен с несохранившейся рукописи «Англосаксонской хроники», содержавшей некоторые существенные отличия от тех вариантов, что дошли до нового времени. Вильям Мальмсберийский называет «отвратительным» высокопарный язык Этельварда.

Альберик из Труа-Фонтена об этом говорит так... — Albericus Trium Fontium: монах-цистерцианец из аббатства Труа-Фонтен, живший в начале XIII века. Автор сводной всемирной хроники (от сотворения мира до 1241 года), «Chronica Albrici Monachi Trium Fontium». Впервые хроника Альберика была издана в 1698 году под редакцией Готфрида Лейбница.

В пророчестве севернофризской прорицательницы Хертьи... — Пророчества Хертьи записаны в «Севернофризской хронике» Антона Геймрейха (1626—1685); «фризская сивилла» жила в начале XV века. Карл Мюлленгоф включил пророчества Хертьи в свой сборник нижненемецких сказаний («Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg», 1845),



где они фигурируют под названием «Хертъя — вещая жена» (№ CCCXLIII). Как отмечает Мюлленгоф, в XVI веке рассказы о такого рода пророчествах были весьма распространены (в частности, нечто подобное встречается в хронике Неокора).

*В «Финских рунах»...* — «Finnische Runen» — сборник финских народных песен, подготовленный Гансом Шрётером в 1819 и изданный в 1834 году. Песни в книге снабжены немецким переводом и мифологическими комментариями. Изданные задолго до «Калевалы», песни из собрания Шрётера стали фактически первым открытием финской народной культуры для европейского научного сообщества (об этом писал и Якоб Гримм, когда Шрётер выслал ему экземпляр своей книги).

*...напоминает о детях маленькой Керсти.* — Liten Kersti — персонаж нескольких шведских народных песен. В данном случае Гримм ссылается на песню «Herr Peder han talte till sin moder så...» из сборника Адольфа Арвидссона.

*Феофан прямо говорит...* — Феофан Исповедник (прибл. 760—818) — византийский летописец, автор «Жизнеописания византийских царей», или «Хронографии». Гримм имеет в виду запись от 6216 (716) года; о Меровингах сказано: «В этой династии все были шерстистые, или, так сказать, со спинами щетинистыми; у них, как у свиней, спины были покрыты волосами» (перевод В. Оболенского и Ф. Терновского).

*Займствовал ли Длугош в своей «Польской истории»...* — Ян Длугош [Jan Długosz] (1415—1480) — польский историк, автор трактата «Historiae Polonicae» в 12 книгах. Предположительно, Длугош мог позаимствовать у Ненния всю вводную часть «Хроники», в которой рассказывается о частях света и о расселении Ноевых потомков. Поляки у Длугоша восходят к прародителю Вандалу, сыну Негнона, сына Алана, из рода Иафета.

*В старинной «Песни о святом Патрике»...* — Гаэльский житийный гимн, составленный, как считается, святым Фиаккой, учеником святого Патрика, в V веке (на сегодняшний день эта версия признана легендарной, а сам гимн — примерно на полтора-два века младше). Оригинальное название — «Innpuin Patraic» («Genair Patraic i nem Thur...»); Эрмон упоминается в строфе XIX: «Meic Eimhir, meich Eirimoin // Lotar huile la ciseal...» [сыны Эмира, сыны Эрмона, все они были смущены дьяволом].

*В «Трактате о стихиях» брата Фомы...* — Брат Фома [Broeder Thomas] — утрехтский клирик середины XV века, автор трактата «Over de vier elementen», известного также под названием «Natuurkunde», или «Prosa-Natuurkunde». Множество цитат из этого трактата приводит Иоганн Кларисс в своем издании «De natuurkunde van het geheelal» (1847).

...об инскрипциях — GRIMM, *Deutsche Mythologie* (1835), 203. — На соответствующей странице первого издания «Германской мифологии» в связи с инскрипциями HERCVLES SAXANVS Гримм ссылается на следующие источники: GRUTER, XLIX, 3; ORELLI, № 2007, 2009; HAGENBUCH, *De Hercule Saxano* (Susati, 1731); SCHÖPFLIN, *Als. ill.*, I, 441; CANNegiETER, *De mutatione Roman. nominum* (Lugd., 1774), 165—174; JOH. WH. BREWER, *Vaterl. Chronik* (Köln, 1825), I, 15—36, 648, 649.

...от прилагательного *mîmigern*. — От *Mimi* + *gern* (готское *gairns*) — «жаждущий». См. «*Mittelhochdeutsches Wörterbuch*» (1854), статья «*gërne, gërn (adj.)*»; NIEMEYER, *Deutsches Ortsnamenbuch*, 423.

*Шотт сравнивает...* — Альберт Шотт [Albert Schott] (1809—1847) — немецкий языковед и фольклорист. Гримм ссылается на издание «Гудруны» 1845 года под редакцией А. Фольмера с обширным предисловием А. Шотта. О Вате Шотт пишет: «Как мне представляется, Вате... есть прямой родич Вотана. Вотан, подобно Зевсу, олицетворяет всепроникающий воздух, творящую первосилу... Не менее важна и его духовная сторона: Вотан — управитель мира, даритель побед... У Вате — множество общих черт с Вотаном: подобно Одину у Саксона, он тоже зовется Старым; у него, как и у Вотана — широкая борода; Вотан осматривает весь мир из окна, и о Вате тоже сказано, что у него «всепроникающий взгляд»; Вотан распределяет боевые победы, а Вате ведет целую армию. И Вотан (см. об этом у Гримма), и Вате владеют силой исцеления...» (и т. д.). Ср. у Р. Френкеля: «Вато первоначально был мифологическим существом, сыном морской девы. Это морской великан, дикий, вспыльчивый, неукротимый. По значению его имя связано со словами *Wüten* («бушевать») и *Water* («вода»), а этимологически примыкает к скандинавскому Один, немецкому Вотан — имени верховного бога древнегерманской мифологии, бога битв и бурь. Характер Вате в «Кудруне» почти совершенно утратил свои мифологические черты. Следы их сказываются лишь в том, что этот старый вассал и родич Хетеля, помогающий ему добыть невесту, отличается неукротимым, воинственным нравом, он искусный врачеватель, ему ведомы морские пути, он знает морскую сказку о подводном царстве и его несметных кладах и только он может вызволить мореходов из стоячего моря».

*П. Мюллер отмечает...* — Петер Мюллер [Peter Erasmus Müller] (1776—1834) — датский теолог и филолог. В 1830—1834 годах был лютеранским епископом города Роскилле. В 1829 году подготовил к изданию словарь синонимов датского языка. Широко известен как один из ранних специалистов по скандинавским сагам; автор трехтомной «*Sagabibliothek*» (1817—1820) с пересказом сюжета и историческим анализом всех основных исландских саг. В последние годы жизни Мюллер активно занимался подготовкой критического издания «Деяний датчан» Саксона Грамматика, однако этот проект остался незавершенным. Здесь



Гримм ссылается на книгу Мюллера «Om kilderne til Saxos 9 første böger og deres trovaerdighed» (1823).

*...камень, на котором сидел (и плакал) Карл.* — Мотив сидения на камне был распространен в средневековой немецкой культуре и связывался с печалью и грустью: ср. со шпрухом Вальтера фон дер Фогельвейде «Ich sas ûf eime steine...».

## – Глава XVI –

Глава XVI соответствует главе XII из первого издания. Во второй редакции Гримм добавил в главу крупные разделы о почитании женщин, проявляющемся в средневековых оборотах речи, о прядении и ткачестве, о валькириях как «девах желания» и их связи с Вуншем, о смертных девах, возносящихся до полубогинь, о связи валькирий с лесом, идиз — с нимфами; переработаны фрагменты о романских феях, о греческих мойрах и римских парках, о связи валькирий с девами-лебедями, о мифологическом значении лебедя, о лесных женах, о сербских вилах. Кроме того, для второго издания дописаны практически все крупные сноски. В дальнейшем Гримм планировал значительно расширить подразделы о параллелях из классической мифологии; помимо этого, он подготовил множество материала о рыцарском служении (прим. 4). Глава XVI замыкает третий тематический раздел книги (охватывающий главы XV—XVI), посвященный переходной стадии от высшей мифологии (мифы о богах) к низшей (карлики, великаны, чудовища) через срединную стадию (полубоги и полубогини); сами эти термины, «высшая» и «низшая» мифология, были введены В. Маннгардтом позднее, и Гримм такими понятиями не пользуется — тем не менее структура книги явно предполагает похожее деление.

*Еще Филандер фон Зиттевальд...* — Philander von Sittewald: псевдоним Иоганна Мошероша [Johann Michael Moscherosch] (1601—1669) — немецкого писателя-сатирика времен Тридцатилетней войны, автора сборника новелл «Wunderbahre Satyrische gesichte» (1640). Из сочинений фон Зиттевальда заимствована сказка «Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst» (№ 23 в сборнике братьев Гримм).

*...сказание об Александре Севере.* — Передано у Элия Лампридия [Aelius Lampridius] в жизнеописании Александра Севера, входящего в цикл «История Августов» (IV век).

*В §93 той же (VIII) книги «Этимологий» Исидор добавляет...* — Исидор, епископ Севильский (прибл. 560—636) — отец церкви, автор энциклопедического трактата «Etymologiae, sive Origines». В «Этимологиях» Исидор стремился свести воедино все главнейшие сведения из нескольких сотен научных

источников классического периода; трактат разделен на 20 книг, посвященных отдельным областям знания — грамматике, риторике, математике, медицине, философии, географии и т. д. Методика Исидора заключается в выведении этимологического смысла всех ключевых понятий — к этому первичному смыслу и возводится сущность вещей и явлений.

*Шекспир позаимствовал его у Рафаэля Холлиншеда...* — Raphael Holinshed (1529—1580): английский хронист. Предпринял попытку составить полнейшую всемирную историю от Всемирного потопа до правления королевы Елизаветы I; в полной мере реализовать этот замысел Холлиншеду не удалось, однако в 1577 году появился фрагмент этого труда под названием «The Chronicles of England, Scotland, and Ireland». Хроника Холлиншеда на сегодняшний день известна в первую очередь благодаря тому, что именно из нее Уильям Шекспир черпал сведения для практических всех своих исторических пьес. О «weird sisters» Холлинshed пишет: «...the common opinion was, that these women were either the weird sisters, that is (as ye would say) the goddesses of destinie, or else some nymphs or feiries, indued with knowledge of prophesie by their necromantical science, bicause euerie thing came to passe as they had spoken» [...в народе считали, что эти женщины — то ли вещие жены, то есть богини судьбы, то ли какие-то нимфы или феи, познавшие дар пророчества через искусство некромантии: всё случилось именно так, как они скажут].

*...в «Жалобе Шотландии».* — «The Complaynt of Scotland» — сборник песен, легенд, преданий, сконцентрированных на теме древности, самостоятельности и независимости шотландского королевства. Сложился в 1548 как ответ на английскую пропаганду со стороны короля Генриха VIII, распространявшуюся в ходе войн так называемого Грубого Сватовства (Rough Wooing), когда Генрих пытался подчинить Шотландию английскому владычеству через союз своего сына Эдуарда с королевой Шотландии Марией Стюарт.

*«Albions England» Уильяма Уорнера...* — William Warner (прибл. 1558—1609) — английский поэт. Его историческая поэма «Albion's England» (1612) отличается структурой рифмованной хроники, она начинается с расселения сыновей Ноя, а заканчивается событиями, имевшими место при жизни автора. Впрочем, в отличие от хронистов, Уорнер не старается расположить происшествия по годам, в исторической последовательности.

*...статью Рудольфа Клаузена.* — Rudolf Heinrich Klausen (1807—1840) — немецкий филолог-классик, специалист по трагедиям Эсхила. Здесь Гримм ссылается на статью Клаузена «Die Parcen, oder Fata», а конкретно — на ее раздел о «fata scribunda».

*Нигелл Вирекер в «Speculum stultorum»...* — Nigell Wireker — латиноязычный английский поэт XII века. «Зеркало глупцов» — сатирическая поэма, повеству-

ющая о попытках осла Бурнелла присоединиться к монашескому ордену, учиться в университете и т. п.

...уже Авсоний в «*Gryphus ternarii numeri*»... — Децим Магн Авсоний — римский поэт и ритор времен поздней античности (IV век). Стихотворение «*Gryphus ternarii numeri*» («Загадка о числе три»; 90 строк) входит в цикл Авсониевых «Идиллий»; посвящено Квинту Симмаху. В стихотворении рассказывается о различных значениях, которые число «три» принимает в мифологии, математике, философии, риторике, музыке и т. д.

В песне Фольке де Романа... — Folquet de Romans: прованский трубадур XIII века. Прославился при дворе Фридриха II Штауфена; сохранилось пятнадцать песен (сирвент и тенсон) Фольке де Романа. Grimm ссылается на самое крупное его сочинение: «*Domna, eu pren comjat de vos...*», salut d'amour в 254 строках.

У Гийома де Пуату... — Guilhdei Poitou, Гийом IX Аквитанский (1071—1126) — герцог Аквитании и Гаскони, граф Пуату, более известный как родоначальник прованской поэзии (первый трубадур, сочинения которого сохранились до наших дней). Известно одиннадцать песен Гийома (на окситанском языке); Grimm ссылается на песню «*Farai un vers de dreyt nien...*».

У Маркабрюна... — Marcabrun — староокситанский трубадур первой половины XII века (вероятно, гасконец); сохранилось 40 песен, приписываемых Маркабрюну (из них 4 нотированы); Grimm цитирует пастореллу «*L'autrier jost'una sebissa...*».

...в сказке «*La Belle au bois dormant*». — «Красавица, спящая в лесу», «Спящая красавица» — народная сказка, входящая в сборник Шарля Перро «Сказки былых времен», или «Сказки матушки Гусыни» (1697); в «Детских и домашних сказках» братьев Grimm аналогичный сюжет изложен в сказке «*Dornröschen*» (№ 50; записана со слов Марии Гассенпflug). Позднее ту же сказку литературно обработал Людвиг Бехштейн.

При рождении Ольгера... — Olgerus, Ожье Датчанин [Ogier le Danois], Хольгер Датский [Holger Danske] — герой старофранцузских поэм из Каролингского цикла, один из пэров Карла Великого (упоминается в «Песни о Роланде», главный герой «Подвигов Ожье Датчанина»); из-за убийства своего сына временно обращается против императора. В поздние времена Ожье стал почитаться в Дании в качестве национального героя.

В старофранцузском «*Roman de Guillaume au court nez*»... — Жеста XI—XII веков о Гийоме Оранжском (исторический прототип — Гийом Желонский, двоюродный брат Карла Великого). Входит в цикл «Жеста Гарена де Монглана».

...*praeparare mensas cum lapidibus*. — Lapidibus («камями») — предположительно, описка от *daribus* («праздничной пищей») или от *lampadibus* («ставить

на стол светильники»); см. FILOTAS, *Pagan survivals, superstitions and popular cultures in early medieval pastoral literature*, 198. Впрочем, упоминание о «камнях» встречается в тексте несколько раз (см. раздел С в Приложении II).

*В жесте, сочиненной в Аррасе Адамом де ла Алем во второй половине XIII века...* — Adam de la Halle — французский трувер. Помимо песен и тенсон де ла Аль написал две пьесы, принадлежащие к числу наиболее ранних образцов европейского музыкального театра. Гримм ссылается на пьесу «Li jus Adan», или «Li jus de la feuillée».

*Только у средневекового поэта Марнера...* — Der Marner, «Моряк» — прозвище швабского средневерхненемецкого поэта XIII века (ему же приписывается несколько стихотворений на латинском языке). Марнер, судя по всему, был учеником и последователем Вальтера фон дер Фогельвейде. О жизни Марнера, бродячего певца, рассказывает его друг Румелант: по его словам, в старости Марнер ослеп и был убит разбойниками на дороге. Сочинения Марнера сохранились в «Манесском кодексе».

*По словам Оттокара...* — Оттокар Штирийский [Ottokar von Steiermark] (прибл. 1265—1322) — немецкий историк и поэт, автор так называемой «Австрийской рифмованной хроники» («Österreichische Reimchronik»). В хронике (около 100 000 строк) описываются события, имевшие место в Священной Римской империи при жизни Оттокара. Гримм ссылается на строки 12699—12710, где говорится об австрийском герцоге Альбрехте II.

*...на примере поэмы о Штауфенбергере.* — Средневерхненемецкая поэма (rittermære, рыцарская легенда) «Der Ritter von Staufenberg» (или «Peter von Staufenberg») XIV века (1192 строки). Входит в сборник «Des Knaben Wunderhorn». Первое академическое издание — под редакцией Кристиана Энгельхардта («Der Ritter von Stauffenberg: ein altdeutsches Gedicht», 1823).

*Hilde grâp [хватка Хильд?].* — В *Gramm.*, III, 361 Гримм толкует *hilde-grap* как *contrectatio hostilis*, «вражеская хватка».

*В «Фульдской истории»...* — «Corpus traditionum Fuldensium», собрание документов по истории Фульдского монастыря и его владений, вышедшее в 1724 году под редакцией Иоганна Фридриха Шанната.

*Сигрун часто потом защищала его (Хельги) в битвах...* — Неточность Гримма: в соответствующем месте «Песни о Хельги» речь идет о валькирии Сваве, а не о Сигрун.

*...уже в романе «Simson» Филиппа фон Цезена.* — Philipp von Zesen (1619—1689) — немецкий поэт и писатель; известен как поборник чистоты немецкого языка и создатель неологизмов, замещающих заимствованные термины

(некоторые из слов, предложенных фон Цезеном, прижились в языке). Роман фон Цезена «Die Adriatische Rosemund» (1645) считается первым произведением немецкого барокко. Роман «Simson» (1679) на библейский сюжет — последнее сочинение фон Цезена.

...в «*Garin le Loherain*». — Жеста XII века, в которой в легендарном, неисторическом духе повествуется о войнах династии Каролингов против язычников (вандалов, сарацинов) и аквитанских князей. Первое критическое издание романов, входящих в этот цикл, подготовил Полен Парис в 1883—1885 годах («Les Romans du Garin le Loherain, précédé d'un examen des romans carlovingiens»).

В «*Lai du Desire*»... — Старофранцузское лэ конца XII века (822 строки); авторство иногда приписывается Марии Французской. Сохранилось в двух рукописях; впервые «Lai du Desire» (также «Lai de Désiré», «Le lai de Désiré») издал Франсис Мишель (в составе сборника «Lais inédits des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles», 1836).

...в испанском романсе «*De la infantina*». — Во времена Наполеоновских войн из всех западноевропейских стран наиболее существенное сопротивление французам оказывала Испания. В связи с этим в Германии, страдавшей от французской оккупации, резко возрос интерес к испанской литературе, истории, к испанскому национальному духу в целом. Именно поэтому первая крупная филологическая работа Якоба Гримма принадлежит, как ни странно, к области романской, а не германской филологии: в 1815 году Якоб Гримм подготовил к изданию крупный сборник староиспанских баллад («Silva de romances viejos, publicada por Jacobo Grimm»); второе издание — 1831) с предисловием на испанском языке. «Romance de la Infantina» также представлен в этом сборнике (№ 15). Ссылка на романс появилась лишь во втором издании «Мифологии».

В «*Аполлонии*»... — Имеется в виду поэма «Apollonius von Tyrgland» Генриха Нойштадского [Heinrich von Neustadt], средневерхненемецкого врача и поэта XIV века. Поэма (более 20 000 строк) представляет собой вольное переложение позднеантичного романа «Аполлоний Тирский» («Historia Apollonii regis Tyrii») с прибавлением множества легенд и сказаний.

...архиепископ Турпен. — Турпен (Турпин, Тильпин) (прибл. 748—794) — первый архиепископ Реймса; фигурирует в нескольких старофранцузских жестах (в том числе в «Песни о Роланде») в качестве монаха-воителя, одного из двенадцати пэров Карла Великого.

Рыцари носили геральдический знак или драгоценный камень, рукав... — На щит прикреплялась лента с рукава платья, подаренная рыцарю дамой.

Обилота говорит Гавану... — Обилота [Obilôte] и Гаван [Gawan] — персонажи романа «Парцифаль» Вольфрама фон Эшенбаха. Гаван — друг Парцифаля



и племянник короля Артура, ему посвящены книги VII и VIII, наиболее близкие к незаконченному «Персивалю» Кретьена де Труа, а также X—XIV. Обилота — десятилетняя дочь Липпаута; Гаван становится ее рыцарем и побеждает короля Мелианца, осаждающего Борош, крепость Липпаута.

*Sed in cordibus milites...* — Вариант: «*sed in cursibus milites depingunt nostras facies...*» — «но солдаты в своих путешествиях (носят) наши изображения...».

*Вагнофт тоже внезапно появляется...* — *Vagnoftus* — персонаж «Деяний датчан» Саксона Грамматика, великан, воспитывавший короля Хадинга; когда Хадинг призывает своих вассалов на битву с Асмундом, Вагнофт «немедленно появляется». В списке имен из «Младшей Эдды» упоминается великан Вагнхёвди.

*В поэме «Darifant»...* — Фрагментарно сохранившееся сочинение Бертольда фон Холле (см. комментарий к главе I). Об общем содержании поэмы судить сложно, так как в сохранившемся отрывке насчитывается всего 265 строк.

*Курциус производит...* — Георг Курциус [Georg Curtius] (1820—1885) — немецкий филолог; сочетал методы сравнительного языкознания с классической филологией. Один из наиболее видных критиков школы младограмматиков. Гримм ссылается на статью Курциуса «Ἰθάκη, itis, Ida, Iduna» (1854).

*...во «Фридрихе Швабском».* — «Friedrich von Schwaben»: средневерхне-немецкий роман, повествующий о любви герцога Фридриха и зачарованной принцессы Ангельбурги. Точная датировка романа затруднительна; он принадлежит к XIV веку (или к началу XV). Сохранилось семь рукописей «Фридриха Швабского».

*В одной старинной поэме (?)...* — Здесь Гримм ссылается на страницы, однако не называет ни издания, ни самой поэмы, о которой идет речь. Вероятно, имеется в виду «Roman d'Aubéron» XIII века.

## – Глава XVII –

Глава XVII соответствует главе XIII из первого издания; во втором издании она стала самой большой главой книги. В редакции 1844 года в главу добавлены следующие фрагменты: об этимологии слова *albs*; о возможной связи dwarves с душами умерших; о чудесно быстром взрослении эльфов; о святом Брендане; об именах эддических dwarves; цитата из фон Морунгена о Венере и анализ этой цитаты; сказания о Бьёрне Мортенссоне, Свене из Мюклебу, крестьянине Тоби и лодочнике Хёвермане, два сказания, «сообщенные господином Шамбахом», сказание о цвергах, похитивших невесту, замландские сказания, сказание о *hafsfru*, сказание об Искрицком; разбор эпизода с цвергом из поэмы «Рудлиб»; фрагменты о связи эльфов с деревьями, с бабочками; о лошадях цвергов; о подменышах; о связи эльфических духов с высшими существами (через музыку); о духах Катценвейте и Рюбецале; об алиорунах, Карриоце, о лесных девах в скандинавской мифологии, о связи лесных дев с Бертой, об их недовольстве современным миром; слова о соотношении лесного народца с эльфами, цвергами, фавнами и полубогинями; фрагмент о духах-«тетках»; фрагмент о Гренделе; слова об отсутствии женщин-домовых; фрагмент о подарках домовому и о связи домашних духов с кладами; о циклопах. Изменены некоторые чтения в цитате из «Вальтария» (Гримм и Шмеллер подготовили критическое издание в 1838 году). Кроме того, во второй редакции сделано множество мелких изменений, дополнений и исправлений. Несмотря на немалый объем главы, с течением времени Гримм собрал огромное количество дополнений для нее, примечания к главе XVII — тоже самые объемные во всей книге. Главой о вихтах и эльфах открывается четвертый тематический подраздел, который, условно говоря, посвящен низшей мифологии; анализу этого раздела (главы XVII—XVIII) посвящен вышедший в 2005 году сборник статей «Jacob Grimm's Mythology of the Monstrous».

*Поэма «Воронова ворожба Одина»... — «Forspjalssljóð»* («Предваряющая песнь»), или «*Hrafnagaldr Óðins*» — поздняя эддическая поэма. Сохранилась в пяти рукописях XVII—XVIII веков и со времен С. Бугге считается постсредневековой; впрочем, этот вывод неоднозначен — в тексте встречаются архаизмы, и вся поэма выдержана единым древним метром форнюрдислаг; некоторые

ученые относят поэму к XIV веку. В современные издания «Старшей Эдды» «Воронову ворожбу Одина» чаще всего не включают, хотя, несмотря на датировку и возможный подражательный характер, это одна из наиболее цельных и поэтически выразительных песней.

*Людовик Баварец с насмешкой пишет маркграфу Карлу Моравскому...* — Людовик IV Виттельсбах (1282—1347) — император Священной Римской империи с 1328 года. Карл IV Люксембург (1316—1378) — король Богемии с 1346 года, маркграф Моравии с 1333 года; еще при жизни Людовика IV претендовал на престол Священной Римской империи; занял его в 1355 году при поддержке папы Римского Климента IV.

*В «Отните»...* — «Otnit», или «Ortnit», — сказание нижненемецкого происхождения, входящее в «Книгу героев» как часть эпоса о Вольфдитрихе. Ортнит — король Ломбардии, сын цверга Эльбериха (Альбериха), которого он побеждает в бою; образ Ортнита тесно связан с Хертнидом из «Вилькина-саги», а тот, в свою очередь, тождественен Хертниту Русскому, новгородскому правителю, отцу Илиаса, Ильи, — которого, вероятно, можно сопоставить с Ильей Муромцем. На примере образа Эльбериха братья Гримм в «Irische Elfenmärchen» (1826) рассматривают природу эльфического в целом.

*В «Александре» Ульриха фон Эшенбаха...* — Ульрих фон Эшенбах, или фон Этценбах [Ulrich von Eschenbach, von Etzenbach], — поэт XIII века, первый немецкоязычный автор из Богемии. Стихотворный роман «Alexandreis» начат фон Этценбахом в 1270 году и закончен приблизительно через 10 лет (в окончательном варианте поэма занимает около 30 000 строк); литературная основа романа — латинская «Александреида» Вальтера Шатильонского, в свою очередь представляющая собой переработку греческой «Истории Александра Великого».

*...сообщенный мне господином Иеронимом Хагебухом из Аарау.* — «Hier. Hagebuch» — разошедшаяся опечатка Гримма (например, то же имя упоминается в «Schweizersagen aus dem Aargau» Эрнста Рохгольца); имеется в виду Иероним Хагенбух [Hieronymus Hagenbuch] (1813—1878), священник из города Аарау (кантон Ааргау), ученик Вильгельма Ваккернагеля. Помимо этого сказания, Ваккернагель записал со слов Хагенбуха и выслал Якобу Гримму две швейцарские сказки, вошедшие в сборник братьев Гримм (№ 165 и 167).

*В средненидерландской поэме о Брандене...* — Имеется в виду поэма (1152 строки) XV века «Van dem hilgen Sunte Brandan», или «Sanct Brandans Reisen» («In goddes namen heve ek an...»).

*В старофранцузском сказании о Гуоне Бордоском...* — Речь идет о сказочной поэме «Huon de Bordeaux» XIII века; текст сохранился в трех полных рукописях. Рыцарь Гуон попадает в немилость к Карлу Великому, и тот отправляет его

в Вавилонию с рядом невыполнимых поручений; по дороге Гуон встречает эльфовского короля Оберона, и тот своими чарами помогает рыцарю выполнить все задания. Более поздний «Roman d'Aubéron» (XIV века) возник как предыстория «Гуона из Бордо».

*Дитриха Бернского... в «Плаче Нибелунгов» о нем сказано...* — Сказано не о Дитрихе Бернском, а о короле Этцеле; Grimm указывает на эту свою неточность в главе XXXII (первый том книги к тому времени уже был в печати).

*Генрих фон Морунген...* — Heinrich von Morungen — немецкий миннезингер XII века. В «Манесском кодексе» сохранилось 35 песен фон Морунгена. Grimm цитирует песню № 21: «Ich wæne, niemen lebe, der mînen kumber weine...» Карл фон Краус называл это сочинение фон Морунгена «красивейшей из всех песен».

*...ср. у Джеймисона.* — Джон Джеймисон [John Jamieson] (1759—1838) — шотландский священник, автор «Этимологического словаря шотландского языка» («Etymological Dictionary of the Scottish Language», 1808; составлен по совету Грима Торкелина).

*...во времена этого князя (Генриха Каринтийского).* — Генрих VI Каринтийский (или Хорутанский) [Heinrich von Kärnten] (1265—1335) — герцог, дважды коронованный королем Богемии и дважды бежавший из Праги.

*«Хроника Леобенского Анонима».* — «Anonymi Leobensis Chronicon» — хроника, охватывающая период с 777 по 1343 годы. Представляет собой переработку несохранившейся второй редакции «Liber certarum historiarum» Иоанна Викторинского (1270—1347), капеллана Генриха Каринтийского. Впервые издана Иеронимом Пецем в 1721 году в составе «Scriptores rerum Austriacarum»; заглавие также предложено Пецем.

*В предисловии Оле Ворма...* — Ole Worm, Olaus Wormius (1588—1654) — датский врач, филолог-классик, археолог, спелеолог, исследователь скандинавских древностей. Автор работ о рунах («Runir seu Danica literatura antiquissima», 1636), о рогах из Галлехуса («De aureo cornu», 1641) и т. д. Grimm ссылается на предисловие Ворма к датскому переводу «Круга земного», выполненному П. Клауссёном («Snorri Sturlesøns Norske Kongers Chronica», 1633).

*Малагис, каролингский волшебник...* — Малагис, Можис, Могрис, Маладжиджи [Malagis, Maugis, Maugris, Malagigi] — персонаж «Королевской жести», двоюродный брат Ринальда (Рено Монтобанского), одного из сыновей Эмона. Малагиса растит фея Орианда, и он становится могущественным чародеем. Малагис дарит Ринальду волшебного коня Байярда и меч Фроберж. В данном случае Grimm ссылается на жесту «Renaut de Montauban»: «...Renaut le barron et Maugis, son cousin, o le noir chaperon» (строки 13415—13416).

...и *Эльберих, и Лаурин*. — Цверги, персонажи старонемецких поэм «Отнит» и «Laurin» XII—XIII веков, входящих в «Книгу героев». Обе поэмы принадлежат к эпическому циклу о Дитрихе Бернском, «Отнит» входит в сюжетное единство с «Вольфдитрихом» (главный герой гибнет в борьбе с драконом, и Вольфдитрих мстит за него в следующей поэме); «Лаурин» стоит в цикле обособленно, поскольку сюжет поэмы мало касается Дитриха и его героев и в основном сконцентрирован вокруг образа короля цвергов. Лаурин крадет сестру Дитлиба Кюнхильду, но в итоге оказывается побежден, принимает христианство и клянется Дитриху в вечной верности.

*Генрих фон Офтердинген говорит...* — Heinrich von Ofterdingen — средневерхненемецкий миннезингер, участвовавший в Вартбургском состязании певцов в XIII веке. Ни одного сочинения, достоверно принадлежащего фон Офтердингену, не сохранилось, и сама его личность скорее легендарна (он фигурирует в качестве литературного персонажа у Э. Гофмана и Новалиса). В одной из рукописей поэмы «Лаурин» ее авторство приписывается фон Офтердингену — в данном случае Гримм имеет в виду именно эту поэму (более нигде по тексту поэма не называется авторской и всегда фигурирует просто под названием).

...у *Эдмана*. — Юхан Эдман [Johan Ödman, Oedman] (1682—1749) — шведский священник, автор книги «Bahusläns Beskrifning» (1746), представляющей собой трактат об истории, традициях, поверьях, географии и природе шведской провинции Бохуслен.

...в «*Ортните*». — «Ortnit» — то же самое, что и «Отнит» (см. выше).

*Фея Мелюзина в одной среднидерландской поэме...* — Сама поэма «Melusine», судя по всему, утрачена; сохранилась, однако, народная книга 1510 года с ее пересказом. Ключевые отрывки из этой книги приводит Франц Моне в своем исследовании старонидерландской литературы («Übersicht der Niederländischen Volks-Literatur älterer Zeit», 1838).

*Г. ван Шуйрен толкует...* — Герард ван дер Шуйрен [Gherard (Gerard, Gert) van der Schueren (Schuiren)] (прибл. 1411—1496) — придворный секретарь герцогов Клевских (Адольфа I и Иоганна I), известный как автор «Клевской хроники» и нижненемецкого словаря. Словарь ван Шуйрена состоит из двух частей: латинско-немецкой («Theutonista», 1475) и немецко-латинской («Duytschlender», 1477). В 1804 году Якоб Гримм писал Георгу Бенекке: «Вы знали, что в 1804 году в Лейдене переиздали «Teutonista» Шуйрена? Это совершенно выдающаяся лингвистическая работа, причем не скандинавская».

*У Килиана...* — Корнелис Килиан [Cornelis Kilian, Kiliaan] (1528—1607) — южонидерландский поэт и лексикограф. Автор нидерландско-латинского словаря

(«*Dictionarium Teutonico-Latinum*», 1574; второе, расширенное, издание — 1588) в 35 000 слов (во втором издании). Работа Килиана считается первым словарем с элементами сравнительной лингвистики, поскольку в словарных статьях Килиан время от времени приводит родственные слова из других германских языков; кроме того, в своем словаре Килиан старается проследить этимологическое происхождение некоторых слов. В 1599 году появился «*Etymologicum teutonicae linguae*» — первый этимологический словарь нидерландского языка, в котором Килиан подвел итог всей своей многолетней лексикографической деятельности (именно на этот словарь ссылается и Grimm).

...такую фразу из «*De miraculis*» Гисберта Воэция. — Гисберт Воэций [*Gisbertus Voetius, Gijsbert Voet*] (1589—1676) — нидерландский теолог-кальвинист. «О чудесах» — третья часть (сама тоже состоящая из трех частей) трактата «*De signis*» 1640 года.

...у Рюдигера. — Рубин фон Рюдигер [*Rubin von Rüdiger, Robin von Rüdiger, Meister Rüdiger*] — немецкий миннезингер XIII века; несколько строф его авторства приведены в «Манесском кодексе», однако никаких дополнительных сведений об этом поэте нет. Иногда его отождествляют с другими авторами по имени Рюдигер, творившими примерно в то же время (Рюдигером фон Муниром, Рюдигером фон Гунтховеном).

В шестой главе «*Богемского пахаря*»... — «*Der Ackermann aus Böhmen*», ранненововерхненемецкая диалогическая повесть Иоганна из Тепля [*Johannes von Tepl*; он же Ян из Жатца, *Jan ze Žatce*] (прибл. 1350—1414), написанная примерно в 1401 году. Текст построен в форме беседы между пахарем-вдовцом и Смертью (четные главы — жалобы и обвинения человека, нечетные — ответы Смерти). «Богемский пахарь» считается выдающимся образцом позднесредневековой немецкой риторики; текст известен богатством языка и совершенством стиля.

Медерер по этому поводу замечает... — Иоганн Медерер [*Johann Nepomuk Mederer*] (1734—1808) — немецкий историк-иезуит, профессор истории в Игнольштадском университете с 1768 года. В 1793 году подготовил к изданию «Баварскую правду»; автор четырехтомных «*Annales Ingolstadiensis academiae*» (1782). «Анналы» Медерера до сих пор считаются ценным источником биографических и генеалогических сведений.

Юлиус Шмидт говорит о Фогтланде... — Julius Schmidt (1796—1872) — немецкий врач, доктор медицины и хирургии, директор Фогтландского общества изучения древностей, член Веймарского герцогского минералогического общества. Автор книги «*Medizinisch-physikalisch-statistische Topographie der Pflege Reichenfels*» (1828), написанной на основе опыта Шмидта в области вакцинации.

...у *Дасиподия*. — Петр Дасиподий [Petrus Dasypodius] (1495—1559) — швейцарский пастор-католик, лексикограф, автор множества словарей, отец астронома Конрада Дасиподия. Гримм ссылается на основной труд П. Дасиподия — латино-немецкий и немецко-латинский словарь («*Dictionarium Latinogermanicum, et vice versa Germanicolatinum*», 1535), один из первых немецких словарей в истории.

...слова *Хросвиты* в «*Dulcicius*». — Хросвита Гандерсгеймская [Hrotsvitha Gandeshemensis] (прибл. 935—973) — канонисса Гандерсгеймского монастыря, первая немецкая поэтесса (писала на латинском языке). Автор исторических, духовных и драматических поэм. «Дульциций» — одна из шести комедий Хросвиты, созданных под влиянием работ Теренция.

...отрывок из эпической поэмы «*Girart de Rossillon*». — «Жирар Руссильонский» — поэма из Каролингского цикла, входящая в «Жесту Доона де Майанса»; создана во второй половине XII века. В поэме описаны войны между Жираром Руссильонским и Карлом Великим (в изначальной версии — с Карлом Мартеллом), в которых Карл одерживает победу; Жирар кается в своих деяниях, признает власть императора и превращается в благочестивого, христианнейшего вассала.

В «*Вольфдитрихе*»... — «*Wolfdietrich*» — поэма из Ломбардского цикла (XIII век), входящая в «Книгу героев», продолжение поэмы «Отнит». Вольфдитрих — изгнанный сын императора Хугдитриха; он растет в Ломбардии при дворе короля Отнита (Отнит гибнет в битве с драконом, которого затем убивает Вольфдитрих); отдельные мотивы из легенды о Вольфдитрихе совпадают с сюжетом сказаний о Дитрихе Бернском. Поэма сохранилась в четырех редакциях, между которыми есть не только текстологические, но и сюжетные расхождения: так, в одной редакции описывается смерть Отнита (часть поэмы «Отнит»), а в другой Вольфдитрих называется сыном не византийского императора, а афинского короля.

*Торгильс Кнутссон*. — Torgils Knutsson — шведский полководец XIII века, основатель крепостей Выборг и Ландскрона, предводитель нескольких неудачных крестоносных походов против Новгородской республики. Казнен королем Биргером Магнуссоном (до того Кнутссон был королем-регентом при Биргере) в 1306 году.

...в «*Legenda Aurea*». — «Золотая легенда» — агиографический сборник, составленный Иаковом Ворагинским приблизительно в 1260 году; в Средние века сборник был широко известен, часто переписывался и многократно дополнялся. «Золотая легенда» содержит множество апокрифических сказаний, житий легендарных святых и т. д. Характер святого Иаков Ворагинский часто выводит из этимологии его имени (возможно, под влиянием «Этимологий» Исидора

Севильского). В «Золотой легенде» записано немало народных сказаний, причем некоторые из них связаны с темами «Германской мифологии» — например, там упоминается о смерти Иродиады от дуновения отрубленной головы Иоанна Крестителя.

*У Грифиуса...* — Андреас Грифиус [*Andreas Gryphius*] (1616—1664) — немецкий поэт и драматург. Гримм ссылается на пьесу Грифиуса «*Absurda Comica, oder Herr Peter Squenz*» (1657) — одну из наиболее известных немецких комедий эпохи барокко. Характерная черта этой пьесы заключается в том, что она посвящена актерам, ставящим свою пьесу и вместо трагедии получающим комедию, — один из лучших образцов этого художественного приема в немецкой литературе (предположительно, восходит к английским образцам Елизаветинской эпохи). Сонеты Грифиуса Якоб Гримм анализирует в своей крупной статье «*Über Schenken und Geben*» 1848 года (включена во второй том «Малых сочинений», посвященный мифологии и народным обычаям).

*...у Ролленхагена.* — Георг Ролленхаген [*Georg Rollenhagen*] (1542—1609) — немецкий проповедник, писатель, драматург; отец поэта Габриэля Ролленхагена. Наиболее известное произведение Георга Ролленхагена, на которое ссылается и Гримм, — поэма «*Froschmeuseler*», «Война мышей и лягушек» (литературная основа — древнегреческая пародия на гомеровский эпос), в которой в сатирическом духе изображается эпоха Реформации и ее ключевые фигуры. В предисловии к «*Froschmeuseler*» Ролленхаген перечисляет несколько немецких народных сказок, «не записанных, но передаваемых из уст в уста из поколения в поколение». Позднее братья Гримм, записав эти сказки, дали им именно те названия, которые приведены у Ролленхагена. Интересно, кроме того, что Ролленхаген в том же предисловии называет народные сказки источником сведений о германском язычестве — впоследствии это станет одним из основных тезисов Якоба Гримма. Сам термин «домашние сказки» братья Гримм также заимствуют у Ролленхагена (*Hausmärchen* у Гриммов, *Hausmärlein* у Ролленхагена).

*Anecdotes and traditions, ed. by W<sup>m</sup> J. Thoms.* — Уильям Томс [*William John Thoms*] (1803—1885) — английский писатель и фольклорист, известный как автор термина «фольклор». Свою книгу «*Anecdotes and Traditions illustrative of Early English History and Literature from Manuscript Sources*» (1839) Томс снабдил предисловием, в котором, в частности, говорилось: «...некоторые факты, содержащиеся во второй части книги, совершенно определенно послужат незаменимым материалом и могут оказаться решающими для доктора Якоба Гримма, глубокого исследователя, ученейшего автора «Германской мифологии»». Гримм, впрочем, использовал для второй редакции «Мифологии» всего несколько примеров из работы Томса (один — в главе XVII, два — в главе XXVI).



*В поэме «Zeno»...* — Нижненемецкая поэма, сохранившаяся в двух полных и двух неполных рукописях (текст, предположительно, XIV века). Отличается разнородным содержанием: первая часть поэмы представляет собой стихотворное житие святого Зенона Веронского, вторая повествует о переносе крупного реликвария с мощами трех волхвов из Константинополя в Медиолан (Милан), а в третьей части рассказывается об изготовлении «раки трех волхвов» и перевозке мощей в кельнский реликварий после завоевания Милана Фридрихом Барбароссой.

*И. Гануш утверждает...* — Игнац Гануш [Ignaz Hanusch, Ignác Jan Hanuš] (1812—1869) — немецкоязычный чешский философ и филолог-славист. Первая крупная работа Гануша — «Wissenschaft des slawischen Mythus» (1842; именно на эту книгу ссылается Гримм); после ее завершения Гануш обратился к сочинению гегельянских трактатов по этике, метафизике, истории философии («Grundzüge der Metaphysik», 1845, и т. д.). В поздние годы Гануш вновь вернулся к славистике («Quellenkunde und Bibliographie der böhmisch-slowenischen Literatur», 1868, и т. д.).

*С. Мейгер.* — Самуил Мейгер [Samuel Meiger] (1532—1610) — немецкий лютеранский священник (сын одного из первых женатых священников в Гамбурге) и писатель. Служил пастором в норторфской церкви святого Мартина. Трактат Мейгера «De Panurgia Lamiarum, Sagarum, Strigum ac Veneficarum» появился в 1587 году; Мейгер разоблачает ведьмовство, однако осуждает применение пыток как юридически недостоверный метод. В главе XXXIV Гримм называет трактат Мейгера малоинформативным.

*Если только Вильзе не перепутал ниссов с нёкками...* — Николай Вильзе [Nicolai Jacob Wilse] (1735—1801) — датский теолог, естествоиспытатель и путешественник. Писал на датском, норвежском и французском языках. В 1785 году Вильзе становится приходским священником в норвежском Эйдсберге; в скором времени он так освоился с языком и культурой Норвегии, что сам себя стал считать норвежцем. В 1790—1798 годах Вильзе ездил по Германии, о чем составил пятитомный отчет. В поздние годы Вильзе активно работал в области норвежской культуры; считается деятелем норвежского Возрождения, в значительной степени поспособствовавшим развитию национального самосознания норвежцев, что в конечном итоге привело к освобождению Норвегии от датского владычества.

*В «Les esprits», французской комедии XVI века...* — Комедия Пьера де Лариве [Pierre de Larivey] (1549—1619), французского драматурга итальянского происхождения. Сочинения де Лариве представляют собой главным образом вольные переводы с итальянского: так, «Les Esprits» — это переложение комедии «L'Aridosia» Лоренцино Медичи.

...уже в «*Roman de Rou*». — «Роман о Роллоне» — рифмованная хроника на норманнском языке, сочиненная поэтом Васом [Wace] во второй половине XII века. В хронике содержится перечень норманнских герцогов от Роллона (прибл. 860—932) до Роберта III Куртгёза (прибл. 1054—1134).

В «*Lekenspiegel*» Яна Декера... — «Декер» — это, очевидно, ошибка чтения со стороны Э. Мейера (ср. с прим. 4 к главе XXXI; см. также прим. 16 к главе VI, где формы чередуются). Имеется в виду нидерландский писатель Ян Де Клерк [Jan De Klerk; он же — Jan van Boendale] (прибл. 1280—1351). Его поэма «*Lekenspiegel*», изложение различных событий Ветхого и Нового Заветов, объединенных идеей спасения души, — одно из центральных произведений средненидерландской литературы.

...у Штрикера. — Der Stricker — прозвище средневерхненемецкого бродячего поэта XIII века. Штрикер — автор романа «*Daniel von dem blühenden Tal*» из Артуровского цикла, средневерхненемецкого переложения «Песни о Роланде», поэмы «Поп Амис» (см. прим. к главе VIII) и множества дидактических стихотворений. Карл Ган в своем издании малых сочинений Штрикера («*Kleinere Gedichte von dem Stricker*», 1839) благодарит Якоба Гримма за возможность ознакомиться с несколькими редкими рукописями (так называемый «*Codex Birkenstock*»), содержащими стихотворения этого поэта.

В поэме «*Etzels Hofhaltung*»... — Средневерхненемецкая поэма, принадлежащая к циклу о Дитрихе Бернском (называется также «*Der Wunderer*»); входит в «Дрезденскую Книгу героев», обработанную Каспаром фон дер Рёном в конце XV века. Содержание поэмы таково: госпожа Зельда обещана в жены лесному колдуну-великану, но в последний момент отказывает ему и бежит к королю Этцелю. Тот позволяет ей выбрать героя, который сразится за нее с великаном, и этим героем становится юный Дитрих Бернский; Дитрих убивает великана, а Зельда возвращается на родину.

Ариосто подробно описывает... — Лудовико Ариосто [Ludovico Ariosto] (1474—1533) — итальянский поэт. Гримм ссылается на поэму Ариосто «Неистовый Роланд», знаменитую обработку старофранцузского каролингского эпоса, выполненную в ренессансном духе.

Л. ван дер Берг полагает... — Лауренс ван дер Берг [Laurens Philippe Charles van den Bergh] (1805—1887) — нидерландский королевский архивист и библио-текарь. Автор разноплановых трудов (о датском языке, о географии, демографии и т. п.); Гримм ссылается на его «*Proeve van een kritisch woordenboek der Nederlandsche mythologie*» (1846); в этой книге сам ван дер Берг также многократно цитирует «Германскую мифологию».

В «*Dornrose*» Грифиуса... — Имеется в виду комедия Андреаса Грифиуса «*Die geliebte Dornrose*» (1660); Liese — имя главной героини (Liese Dornrose).

...даже в романе «Остров Фельзенбург». — Имеется в виду многотомный роман Иоганна Шнабеля [Johann Gottfried Schnabel; писал под псевдонимом Гизандер, Gisander] (1692—1748), вышедший в 1731 году под названием «Wunderliche Fata einiger Seefahrer», а в новое время получивший широкую известность в сокращенной версии Людвига Тика — под названием «Insel Felsenburg» (1828). Роман создан в жанре робинзонады и повествует об устройении островного мини-социума главным героем, потерпевшим кораблекрушение.

## – Глава XVIII –

Глава XVIII соответствует главе XIV из первого издания. Во второй редакции переработан отрывок об этимологии слова «fugs»; расширены подразделы о великанских строениях, о сказаниях, посвященных двум соседям-исполинам; добавлены фрагменты о понятии «lubbe», о глупости и вороватости великанов, об их подчинении героям-полубогам, о мифологическом значении имен Manegolt и Fenegolt, о шведской легенде (Тор убивает великана в Линнериде), о слиянии образов великана и героя в сказках, о характере великанов в финских преданиях, о лесе как собственности великанов, о взаимосвязи исполинского и дьявольского, о великанше Хартгрепе у Саксона Грамматика. Дописан, кроме того, заключительный обобщающий абзац. Всё это — небольшие дополнения и в целом глава о великанах — один из наиболее законченных разделов в первом издании, мало изменившийся во втором. Для четвертого издания, однако, Grimm подготовил большое количество новых материалов, значительно расширяющих все основные темы, затронутые в главе.

*...откуда Аделунг почерпнул...* — Иоганн Аделунг [Johann Christoph Adelung] (1732—1806) — немецкий лексикограф и филолог-германист. Автор «Грамматико-критического словаря верхненемецкого диалекта» («Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart», 1774—1786; второе издание — 1793—1801), в значительной степени поспособствовавшего сложению современной лексикологии и орфографии немецкого языка. Важнейший труд Аделунга — «Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde» (1806; тома II—IV — 1809—1817, под редакцией И.-С. Фатера), трактат об общем языкознании: Аделунг рассмотрел и классифицировал все языки и диалекты, известные науке на тот момент (около 500). Название работы и общая ее идея восходят к «Mithridates de differentis linguis» (1555) Конрада Геснера (в качестве языкового образца и Геснер, и Аделунг используют молитву «Отче наш»; в названии книги имеется в виду царь Понта Митридат VI, который, по легенде, владел всеми языками, на каких говорили в Малой Азии). Несмотря на то что на сегодняшний день научные представления о языковых семьях существенно изменились, первопрородческий труд Аделунга безусловно сохраняет историческое значение. С полным основанием Аделунга можно считать предшественником Якоба Гримма в германской лингвистике.

*В латинской поэме о тирольском монастыре Вильтен...* — Вильтен (Wilten, Veldinena) находится в Инсбруке, монастырь заложен в 878 году. Здесь имеется в виду поэма-сказание под названием «De Naumone Gygante», авторство которой принадлежит тирольскому историку Кристофу Путшу [Christoph Wilhelm Putsch] (1542—1572); написана в 1571 году. Великан Хаймон называется в поэме основателем монастыря.

*...восклициание Хадубранда.* — В «Песни о Хильдебранде» Хадубранд обращается к Аттиле (строки 39—40, лист 76<sup>v</sup>): «du bist dir, alter Hun, ummet spaher, spenis mih mit dinem wortun, wili mih dinu speru werpan» — «ты, старый гунн, бесконечно лукав: заманишь меня речами, ударишь меня копьем».

*...в документе за авторством Гебхарда Гальберштадского.* — Гебхард фон Гойм [Gebhard von Hoym] (+1484) — епископ Гальберштадский с 1458 года. На посту продемонстрировал полную некомпетентность и в 1479 году был низложен. Здесь Гримм имеет в виду документ 1462 года, в рукописи озаглавленный «Den guden loppen»: «...ubi pagano more nescientes cuius condicionis quendam mortuum vulgariter den Guden lubben nuncupatum cum oblatione fedita mortuorum animalium ossium stulti homines venerantur». См. статью Фридриха Виггера «Über die Verehrung des guten Lubben zu Schochwitz im Mansfeldischen» (1836).

*Шафарик производит...* — Павел Шафарик [Paul Joseph Schaffarik, Pavel Jozef Šafárik] (1795—1861) — словацкий филолог, один из основателей славистики как науки. Автор стиховедческих работ, посвященных старославянской и старобогемской поэзии, фольклористских сборников словацких песен, исторических грамматик старославянского и сербского языков и т. д. Две главные работы Шафарика, посвященные славянской этнологии, это «Славянские древности» («Slovanské starožitnosti», 1837; второе, посмертное, издание — 1863) и «Славянское народописание» («Slovanský národopis», 1842); обе книги существуют в русском переводе О. Бодянского, выполненном сразу же после выхода оригиналов, и сравнительно регулярно переиздаются.

*У отца Браны...* — В «Саге о Хальвдане, воспитанике Браны» (Hálfdanar saga Brönufóstra), сохранившейся в рукописях XV века. Хальвдан — сын датского короля Хринга, который терпит кораблекрушение у берегов Хеллуланда и встречает Брану, полувеликаншу в человеческом облике. В саге помимо прочего присутствует сцена битвы главного героя с великаном Ярнневом и его женой, схожая со сражением Беовульфа с Гренделем и его матерью.

*Фьерабрас в каролингском сказании...* — Fierabras: сарацинский рыцарь-великан, герой одноименной старофранцузской жести XII века. Карл Великий осаждает отца Фьерабраса, эмира Балана, в Испании, а один из пэров Карла, Оливье, вызывает Фьерабраса на поединок и одолевает его. Победенный Фьерабрас принимает христианство и становится верным вассалом Карла Великого.

Тот же сюжет существует в старонемецком прозаическом пересказе (см. «Buch der Liebe» под редакцией фон дер Хагена, 1809); литературно этот пересказ обработал Карл Зимрок (см. VII том (1850) его «Deutsche Volksbücher»).

...*воины-великаны в армии короля Горханда*. — Горханд [Gorhand, Gorhant] — персонаж незаконченного романа Вольфрама фон Эшенбаха «Виллехальм», вассал короля Марланца [Marlanz von Jerikor], возглавляющего одну из армий язычника Террамера. Горханду служили рогатые зеленокожие великаны родом из Индии (строфа 35 по изданию Лахмана).

...*отрывки из поэмы «Fergût»*. — «Roman van Fergut [Fergût, Ferguut]» — средненидерландский рыцарский роман из Артуровского цикла (называется также «Рыцарь с белым щитом», «De Ridder met het Witte Schild»; главный герой по совету цверга находит чудесный белый щит), созданный в конце XIII века; первая часть — перевод старофранцузского «Roman de Fergus» начала XIII века, вторая (со строки 2590) — вольное продолжение. В романе рассказывается о Фергусе (Фергуте), крестьянском сыне, который, увидев рыцаря Персиваля, отправляется к королю Артуру, побеждает Черного Рыцаря на поединке и сам становится лучшим, непобедимым рыцарем Круглого Стола (а впоследствии королем Лотиана). Исторический прототип главного героя — Фергус, лорд Галлоуэйский, живший в первой половине XII века. Нидерландская версия романа сохранилась в одной рукописи, ныне находящейся в библиотеке Лейденского университета. Издание Лодевика Фишера, которым пользовался Гримм (единственное на тот момент), в своем роде уникально, поскольку в нем впервые была в полном виде представлена целая поэма из средненидерландского Артуровского цикла; тем не менее эта книга известна скорее печально: в Нидерландах она подверглась уничтожительной критике (Фишер никогда ранее не работал со средневековыми рукописями и допустил множество ошибок), после которой Фишер раз и навсегда отказался от редакторской деятельности.

В книге «*Die kluge Trödelfrau*»... — «Хитрая старьевщица»: сатирический роман 1682 года, автор которого известен только по инициалам — «E. I. C. P. N.» (у Гримма: E. J. C. P. N.).

...в «*Teutonista*». — См. комментарий к главе XVII о Герарде ван дер Шуйрене.

...*сп. со Старкатером*. — Старкатер [Starcatherus; у Гримма — Starcather], Старкад [Starkaðr] — герой из скандинавской традиции (упоминается в «Саге об Инглингах», «Саге о Хервёр» и т. д.); у Саксона Грамматика — многорукий великан, в детстве лишившийся нескольких рук и оттого принявший облик, сходный с человеческим. После битвы с Ангантюром и его восьмью братьями Старкад подползает к ручью и опирается на камень, после этого на камне остается след его руки. Саксон добавляет к этому: «...я, впрочем, думаю, что (след

этот) специально сделали люди: сложно поверить, что крепкий камень мог податься, как воск, от одного прикосновения».

*...великан Асприан куёт серебряные и золотые туфли.* — Речь идет о событиях поэмы «Король Ротер» (см. соответствующий комментарий к главе XI). Гримм допускает неточность: Асприан, по тексту, *относит* серебряные и золотые туфельки принцессе, невесте Ротера («Do bat her Asprian... daz her die beide neme unde der vrouwen geve» [он приказал Асприану... взять (эти туфли) и отнести их даме]). О том, что туфли сработал сам Асприан, в поэме не говорится; упоминается, что их сковали кузнецы Ротера (die goltschmide sîn). В «Древностях германского права» Якоб Гримм рассматривает обычай обувания невесты и отмечает, что это считалось правовой традицией: невеста, обутая женихом, переходила в его власть еще до замужества.

*...великан Ваде отправляет своего сына Велента учиться кузнечному мастерству.* — События «Вилькина-саги». У Гримма — шведские формы имен. В исландском тексте — Вади [Vaði] и Велент [Velent]: «У исполина Вади был сын, которого звали Велентом. Когда ему было девять лет, Вади захотел, чтобы он изучил какое-нибудь искусство. Он услышал об одном кузнеце в Хуналанде. Его звали Мимиром, и он был самым искусным из всех людей. Исполин Вади отправился туда со своим сыном Велентом и оставил его у Мимира, чтобы тот обучил его кузнечному делу... Исполин Вади услышал, что с его сыном Велентом плохо обращаются, и послал за ним, и он пришёл домой в Сьоланд... Исполин Вади из Сьоланда узнал, что в скале, которая называется Каллава, живут двое dwarfov. Эти dwarfy умели мастерить из железа лучше, чем кто-либо другой, будь то dwarf или человек. Они умели хорошо делать всё из железа: мечи, доспехи и шлемы. Из золота и серебра они умели делать всяческие драгоценности, и из всего, что можно ковать, они могли сделать всё, чего только ни пожелали... Исполин Вади встретился с этими dwarfy, заговорил с ними и сказал, что он привел своего сына Велента, и хочет, чтобы они взяли этого мальчика к себе на двенадцать месяцев и научили его всякого рода работе, а он даст им столько золота, чтобы они согласились. Dwarf сказали, что они возьмут этого мальчика и научат его всякого рода мастерству, если исполин Вади даст им марку золота, он согласился и сразу вручил требуемое» (перевод Т. Ермолаева).

*...извлечение из собрания Цеттерштрёма, напечатанное в третьем выпуске «Идуны».* — В шведском журнале «Iduna» в 1816 году было напечатано сказание «из собрания господина доктора Цеттерштрёма из Упсалы». Вероятнее всего, имеется в виду Карл Цеттерштрём [Carl Zetterström] (1767—1829) — врач, химик и библиофил, всю жизнь коллекционировавший редкие книги; после смерти Цеттерштрёма его коллекция стала общественным достоянием и легла в основу собрания Эстерлундской библиотеки.

...татарский великан Денегез. — Персонаж тюркской мифологии, упоминающийся в письменных источниках: в «Огуз-наме» и «Книге моего деда Коркута». В Европе миф о Денегезе стал известен благодаря переводам и исследованиям востоковеда Генриха Дица [Heinrich Friedrich von Diez] (1751—1817).

В поэме «Sifrit»... — Анонимная ранненововерхненемецкая поэма (1438 строк) «Der hürnen Sifrit (Seyfrid)» («Роговой Зигфрид» — т. е. Зигфрид с закаленной, непробиваемой кожей) первой половины XVI века; представляет собой краткое изложение саги о Нибелунгах с упором на драконоборчество Зигфрида. Поэма сохранилась в 12 инкунабулах и одной рукописи. Ее сочинение иногда приписывают Гансу Саксу (у которого есть одноименная пьеса); тем не менее, судя по многочисленным повторам, поэма создавалась несколькими авторами. Как, во всяком случае, показал Кристиан Майер [Christian August Mayer], поэма создана под явным влиянием поэтической школы Сакса и, соответственно, не могла быть создана раньше XVI века. В конце XVII века на основе этой поэмы и некоего неизвестного французского источника возникла прозаическая народная книга под названием «Eine wunderschöne Historie von dem gehörnten Siegfried».

В более поздней скандинавской саге... — Имеется в виду «Сага (или прядь) о Торстейне Хуторской Силе» (Saga af Þorsteini Væarmagni; она же — «Þorsteins þáttur Vøejarmagns»).

...в спешке, подобно великану. — Ср. с «...(солнце) радуется, как исполин, пробежать поприще» (Пс.18:6).

Генрих Герфордский. — Heinrich von Herford, Henricus de Hervordia (прибл. 1300—1370) — немецкий хронист, автор «Liber de rebus memorabilioribus». Анналы Генриха Герфордского представляют собой всемирную хронику от древних времен до 1355 года. В 1856 году в журнале «Nachrichten von der Georg-August Universität und der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen» вышла статья Якоба Гримма «Über und zu Heinrichs von Herford Chronik», в которой Гримм подробно анализирует работу этого хрониста. Гримм отмечает, в частности, что выдающимися историками становились главным образом монахи-доминиканцы (к которым принадлежал и Генрих Герфордский): в отличие от представителей других орденов, доминиканцы «...не засиживались в своих монастырях и часто, при любой возможности, выходили в мир — благодаря этому они могли читать и использовать значительно большее количество книг».

...из поэмы «Dietrichs Drachenkämpfe». — Поэма XIII века из цикла о Дитрихе Бернском (она же — «Dietrich und seine Gesellen», «Virginal»). Существует в трех рукописях, сюжетно несколько разнящихся («Гейдельбергская», «Дрезденская» и «Венская Виргиналь»; Виргиналь — имя тирольской королевы, героини поэмы). В поэме повествуется о первых подвигах и приключениях юного Дитриха, странствующего в сопровождении Хильдебранда.



## – Глава XIX –

Глава XIX появилась во втором издании «Германской мифологии» и не имеет аналогов в первом. Отнести ее к тому или иному тематическому подразделу несколько затруднительно: «Сотворение» одновременно подводит итог предыдущим главам (поскольку в главе затрагивается тема происхождения всех уже описанных существ) и закладывает основы для следующего тематического блока, посвященного природе, сам генезис которой рассмотрен в этой главе с мифологической точки зрения. Несмотря на то что глава XIX — более новая по сравнению с предыдущими, Grimm, очевидно, считал ее законченной: во всяком случае, приложений к ней подготовлено сравнительно немного.

...приведенное в «*Modus Liebinc*». — «Modus Liebinc» («Advertite, omnes populi, ridiculum et audite...») — стихотворение из голиардского цикла «Кембриджских песен». В рукописи озаглавлено «De puero niveo» («О снежном ребенке»); одна из четырех песен цикла, отмеченных формализованным напевом (*modus*). Название напева, возможно, как-то связано с воином Либоном (Liuro), спасшим императора Оттона II (упоминается у Дитмара Мерзебургского). Содержание песни таково: швабский мореход, вернувшись домой, обнаруживает свою жену с ребенком, который якобы родился от того, что женщина съела пригоршню снега; обманутый муж продает ребенка в рабство и сообщает жене, что тот «растаял от жары».

...в «*Rituale ecclesiae Dunelmensis*». — Рукопись IX века, в которой описан так называемый Дархэмский обряд (или обряд короля Эддрита) — специфическая форма литургии, сложившаяся в английском епископстве Дархэм под одновременным влиянием римского и галликанского обрядов.

...в рукописи «*Эмсгауской правды*». — «Das Emsiger Recht» — памятник старофризского права, составленный в 1312 году; текст сохранился в трех рукописях (E1—E3); наиболее полная из них, E1, опубликована Карлом фон Рихтгофеном в составе сборника «*Friesische Rechtsquellen*» (1840); современное критическое издание всех трех рукописей: *Das Emsiger Recht*. — Hrsg. von W. J. Вума und E. ЕВЕЛ. — Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1967. Для текста «Правды» характерны вставки, не имеющие прямого отношения к законодательству: помимо

космогонического фрагмента, рассмотренного Гриммом, в «Правде» встречаются, например, заметки о внутриутробном развитии плода. Фризский миф о сотворении Адама рассмотрен Гриммом во втором издании «Мифологии»; первые к этой теме Гримм обратился в заметке под названием «Altfriesische Kosmogonie», вышедшей в первом выпуске альманаха «Zeitschrift für Deutsches Altertum und Deutsche Literatur» (1841).

...из поэмы XII века о Четвероевангелии. — «Die vier Evangelien» — форауская редакция «Ezzolied», поэмы Эццо Бамбергского, немецкого каноника XI века; поэма посвящена жизни и чудесам Иисуса Христа, и потому ее еще называют «Cantilena de miraculis Christi» (формулировка из «Vita Altmanni episcopi Pataviensis», где создание поэмы относится к 1065 году). Началом XII века датируются обе сохранившиеся рукописи данной поэмы (одного из первых памятников средневенхненемецкого языка). Об этом тексте и о намерении использовать его в новой редакции «Мифологии» Якоб Гримм писал Георгу Гервинусу в 1843 году.

...отрывок из «Пантеона» Готфрида из Витербо. — О Готфриде из Витербо см. комментарий к Предисловию. «Pantheon», или «Liber universalis», — позднее сочинение Готфрида, представляющее собой переработку его же «Memoria seculorum». Хроника охватывает период от сотворения мира до поздних лет правления императора Генриха VI.

...текст из парижской рукописи XV века. — Рукопись № 7044 из Национальной библиотеки Франции (134 листа); фрагмент, цитируемый Гриммом, находится в четвертом разделе манускрипта, озаглавленном «Enseignements d'un pere à son fils»; Полен Парис (в своем каталоге французских рукописей, «Les manuscrits françois de la Bibliothèque du Roi», 1838) выделяет отрывок об Адаме в отдельный раздел, «Légende d'Adam».

Поэт, переложивший книгу Бытия средневенхненемецкими стихами... — Имеется в виду автор безымянной поэмы начала XII века, условно называемой «Genesis» (составляет целое с поэтическим переложением книги «Исход»; кодекс № 2721 из Венской библиотеки) и представляющей собой стихотворное изложение первых 8 глав книги «Бытие» по тексту Вульгаты. Поэма считается одним из наиболее ранних средневенхненемецких текстов, она написана шероховатым языком с еще не разработанной системой рифм; фон Фаллерслебен, несмотря на библейское содержание поэмы, находит в ней намеки на события времен борьбы за инвеституру. Считается, что начало, середина и конец текста написаны тремя разными поэтами, причем, по словам Генриха Курца, «второй из них — наиболее одаренный».

Равеннский Географ. — Условное обозначение анонимного автора «Равеннской Космографии» («Ravennatis Anonymi Cosmographia»), трактата о мироустройстве с перечислением всех известных на тот момент стран и регионов,

написанного в начале VIII века. Гримм, очевидно, пользовался рукописью «Космографии», так как первое ее издание появилось только в 1860 году под редакцией Морица Пиндера и Густава Партея; чтение в изданном варианте (книга V, §31): «cum principe suo nomine *Ansechis*» (*Anchis* у Гримма; *Anschis* в «Истории Англии» И. Лаппенберга). Возможно, имя связано с термином *ans*? У Павла Диакона в VI книге «Истории лангобардов» (§23) упоминается франкский майордом по имени *Anschi* (варианты в рукописях: *Anscis*, *Anchis*, *Ans*, *Ansichi*, *Ansechis*, *Ansegissus*, *Anchise*); Павел Диакон возводит его имя к троянцу Анхису (*Anchises*), отцу Энея.

*...не знает даже Михаэлис.* — Иоганн Михаэлис [Johann David Michaelis] (1717—1794) — немецкий библеист, теолог, востоковед. Организатор датского путешествия по Ближнему Востоку (1761—1767) под руководством Карстена Нибура, который оказался единственным выжившим членом этой экспедиции. Гримм ссылается на книгу «*Spicilegium geographiae Hebraeorum exterae post Vochartum*» (1769), где Михаэлис действительно говорит о термине «ашкеназ»: «...quis primus eam confinxerunt, ignoto» [кто первым его измыслил — не знаю].

*Тоблер ошибочно связывает...* — Титус Тоблер [Titus Tobler] (1806—1877) — швейцарский врач, диалектолог и востоковед. Путешествовал по Палестине, составил несколько географических и топографических отчетов. Для Гримма, впрочем, важнее деятельность Тоблера в сфере швейцарской диалектологии; Гримм ссылается на тоблеровский «*Appenzellischer Sprachschatz*», где автор дает такой толковательный перевод фразы «*min Gof ist au nüd ab-bem Nossbomm aba choh*» (орфография Тоблера): «мой ребенок — не подарочек из-под елки, его пришлось вынашивать, рожать, растить и кормить».

*...остроумная идея Бутмана.* — Филипп Бутман [Philipp Buttmann] (1764—1829) — немецкий филолог, педагог, деятель Берлинского просвещения. Один из ведущих специалистов своего времени по древнегреческому языку. Гримм ссылается на его «*Über den Mythos der Sündflut*» (1819): Бутман первым предложил ныне принятое исправление слова Σκύθηα на Σισύθηα в рукописи «Сирийской богини» Лукиана; Девкалион-скиф таким образом превращается в Девкалиона-Сизуту (Бутман указывает на аналогичные места у Афиней и Ксенофонта).

*...встречается даже в «Британских Триадах».* — «*Trioedd Ynys Prydein*»: «Триады острова Британия», или «Валлийские триады», — циклы мнемонических стихотворений, расположенных трехстишиями и содержащих сведения о трех предметах — о чем-то из валлийской истории, традиции, мифологии. Созданы для бардов, обязанных помнить все сведения, содержащиеся в «Триадах». Триады встречаются в различных рукописях, от XIII до XVII века (старейшая рукопись носит название «*Peniarth 16*» (хранится в Национальной библиотеке Уэльса): она датируется началом XIII века и содержит около половины всех

известных триад). Гримм ссылается на триаду № 13 из сборника Иоло Моргануга, в ней говорится о «трех страшных бедах, постигших Британию».

*...кораблем Невиды нав Нейвиона... быки Ху Гадарна...* — Речь идет о валлийской мифологии: Невид нав Нейвион — строитель корабля-ковчега, в котором спасаются Двиван и его жена Двивах (в другом варианте «Невид нав Нейвион» — название этого корабля); Ху Гадарн — легендарный предводитель бриттов, изобретатель ярма и искусства вспахивания земли; упомянут в триадах из сборника Иоло Моргануга.

*По Хаугу...* — Мартин Хауг [Martin Haug] (1827—1876) — немецкий востоковед. Писал на немецком и английском языках. Возможно, Гримм ссылается на книгу Хауга «The Origin of Brahmanism» (1863).

*Рождение из ноги упоминается в старофранцузской поэме...* — Речь идет о поэме (3971 строка) «Le Romanz de saint Fanuel et de sainte Anne» XIII века; роман сохранился в 14 рукописях. Поэма основана на апокрифических христианских сказаниях и повествует о детстве Иисуса.

*...в сказании из «Эйзенахской правовой книги».* — «Eisenacher Rechtsbuch» — собрание законодательных уложений, составленное в конце XIV века Иоганном Роте [Johannes Rothe] (1360—1434), немецким юристом и историком. Свод основан на «Майсенской правовой книге» с различными прибавлениями. «Эйзенахская правовая книга» сохранилась в одной неполной рукописи, которая ныне хранится в Кассельской земельной библиотеке.

*Феликс Нев.* — Félix Nève (1816—1893) — бельгийский филолог-востоковед. Один из первых исследователей санскрита и армянского языка в Бельгии; перевел на французский язык множество древнеиндийских произведений. Гримм ссылается на статью Нева «De l'origine de la tradition indienne du déluge» (1846).

## – Глава XX –

Глава XX соответствует главе XV из первого издания. Во второй редакции добавлены: в раздел о воде — фрагмент о священном статусе водоворотов и водопадов, вступительный пассаж к фрагменту о призыве дождя, подразделы об измерении глубины озер, о речных поймах и жительстве богов в море; в раздел об огне — подраздел о слове *muspilli* и об огне как «губителе леса», фрагмент о суеверных способах тушения огня, крупная цитата о шотландском обычае (со слов «мисс Остин с острова Малл»), подраздел о Бельтайне, о пасхальных кострах в Англии и Дании; переработаны фрагменты о пасхальных кострах и об обрядовом сжигании бревна; в раздел о воздухе — фрагменты о «невесте ветра», о попутном ветре как даре Вунша, о скандинавских призывателях бурь; в раздел о земле — подраздел о дернине, фрагмент о приношении земли победителю, финальный фрагмент об окаменении. Глава снабжена большим количеством примечаний, позволяющих еще шире взглянуть на германские представления о стихиях. С главы XX начинается пятый тематический подраздел «Германской мифологии», касающийся природы и временных циклов.

*...законы Вихтреда.* — Древнеанглийский правовой документ конца VII века, составленный при кентском короле Вихтреде. Касается главным образом церковного права (в частности, при Вихтреде церковь впервые освободили от налогов); «Законы Вихтреда» сохранились в одной рукописи, так называемом «Textus Roffensis» вместе с другими образцами кентского законодательства.

*...в «Бернской хронике» Ансельма.* — Валерий Ансельм, Валерий Рюд [Valerius Anshelm, Valerius Rüd] (прибл. 1475—1547) — швейцарский хронист, деятель Бернской Реформации. Хроника, заказанная Ансельму бернским правительством, представляет собой продолжение «Бернской хроники» Конрада Юстингера (см. комментарий к главе VIII); летопись охватывает период с начала Бургундских войн (1474) по 1536 год (время окончания хроники). «Бернская хроника» Валерия Ансельма — одна из наиболее объемных и качественно написанных швейцарских хроник; впервые работа Ансельма была издана в 1825—1833 годах (6 томов) под редакцией Р. Штирлина и И. Вюсса (Гримм

многократно ссылается на это издание в «Древностях германского права» и в «Словаре немецкого языка»).

...говорит Гартлиб. — Иоганн Гартлиб [Johannes Hartlieb] (прибл. 1400—1468) — немецкий врач, писатель и переводчик. Служил лейб-медиком и советником при баварском герцоге Альбрехте III; был женат на дочери герцога. Гартлиб перевел с латинского языка «Диалог о чудесах» Цезария Гейстербахского, трактат «De amoge» Андрея Капеллана, а также, с греческого, — «Историю Александра Великого». В ранние годы Гартлиб увлекался оккультными науками и написал несколько трактатов о хиромантии, ономотомантии, колдовских травах и т. д. Приблизительно в 1451 Гартлиб познакомился с кардиналом Николаем Кузанским и под его влиянием отказался от оккультизма; в 1456 году Гартлиб написал для Иоганна Гогенцоллерна, маркграфа Байройтского, «Книгу всех запретных искусств» (крупные отрывки из нее приведены в приложениях к «Германской мифологии» — см. раздел Н в Приложении II), в которой описал различные магические практики, осуждая их и указывая на их суеверный характер (впрочем, маркграфа Гартлиб не убедил — в 1457 году Иоганн I отрекся от престола и погрузился в эзотерические исследования; в историю он вошел под именем Иоганн Алхимик).

...пример можно найти в «Чудесах святого Ажиля». — «Miracula sancti Agili, abbatis Resbacensis» — агиографический текст XI века; впервые текст издан Жаном Мабийоном в составе сборника «Acta Sanctorum ordinis S. Benedicti».

...у Флодоарда Реймского. — Flodoardus Remensis (894—966) — западно-франкский хронист, каноник Реймского собора. Отказывался признавать пятилетнего Гуго де Вермандуа архиепископом, из-за чего дважды лишался должности; затем, однако, Флодоард как приближенный архиепископа Артольда, утвержденного на Ингельгеймском соборе, был восстановлен в должности каноника-архивариуса. Флодоардова «История Реймской церкви» («Historia Remensis Ecclesiae») — одна из важнейших хроник X века, в которой затронута не только церковная, но и политическая жизнь Вестфалии того времени.

...сюжет комедийной пьесы Хольберга «Kildereisen». — Людвиг Хольберг [Ludvig Holberg] (1684—1754) — датско-норвежский писатель. Пьеса «Kildereisen» («Паломничество к источнику») написана в 1725 году; по сюжету, главная героиня отправляется к волшебному источнику, чтобы исцелиться от неспособности разговаривать иначе как оперными ариями.

Ср. с цитатами из сочинений Монтевиллы... — Johannes von Montevilla, он же — Жан де Мандевиль [Jean de Mandeville], Джон Мандевиль [John Mandeville], вымышленный персонаж, от лица которого написан старинный роман в форме воспоминаний путешественника со множеством сказочных элементов; итинерарий не имеет названия, условно его называют «Книгой о чудесах света»

(составлен в 1357—1371 годах). В этом сочинении, представляющем собой сводный текст, в котором собраны сведения из нескольких десятков источников, описываются путешествия рыцаря де Мандевила в Палестину, на Ближний Восток (в том числе в легендарную страну пресвитера Иоанна); в Средние века итинерарий Монтевиллы пользовался широкой популярностью, был переведен практически на все западноевропейские языки (старейшая рукопись — предположительно, оригинал — написана на старофранцузском) и оказал влияние на многие народные книги, например, на немецкую книгу о Фортунате.

*У Бенедикта де Фалько...* — Benedict de Falco, Benedetto di Falco — итальянский писатель XVI века; автор грамматических трактатов, сочинений о неаполитанских древностях (на одно из которых, — «Descrittione dei luoghi antiqui di Napoli, e del suo amenissimo distretto», 1580, — ссылается Гримм), а также составитель словаря итальянских рифм.

*...в «Верхнегессенском идиотиконе» Эстора.* — Иоганн Эстор [Johann Georg Estor] (1699—1773) — немецкий юрист и геральдист. Гримм ссылается на третий том его «Der Teutschen rechtsgelahrheit» (1767; под редакцией Иоганна Гофмана), где в качестве приложения содержится, в частности, краткий словарь верхнегессенских диалектных выражений («Versuch eines Oberhessischen Wörterbuchs»).

*Караджич упоминает...* — Вук Караджич [Вук Стефановић Караџић] (1787—1864) — сербский филолог и языковед, основатель сербской фольклористики, реформатор сербской письменности и орфографии. Подготовил к изданию девять томов народных песен и баллад, собрание пословиц и поговорок, грамматику (переведенную Якобом Гриммом на немецкий язык; «Wuk's Stephanowitsch kleine Serbische Grammatik verdeutscht und mit einer Vorrede von Jacob Grimm», 1824) и словарь (сербско-немецко-латинский) сербского языка. В «Мифологии» Гримм повсеместно называет Караджича просто Вуком, фамилия добавлена в переводе. При жизни Караджича Сербия входила в состав Османской империи, занятия сербским фольклором не приветствовались и даже преследовались; так, в 1813 году, после жестокого подавления Первого сербского восстания, Караджич вынужден был бежать в Австрию, где он познакомился с Эрнеем Копитаром, идеи которого оказали на 26-летнего Караджича немалое влияние. Благодаря Копитару о Караджиче и его работах узнал и Якоб Гримм; в 1814—1815 годах Гримм находился в Вене, где принимал участие в работе Венского конгресса как делегат от Великого герцогства Гессен, и в это время он познакомился с Караджичем лично. Караджич работал с сербской устной традицией в полном соответствии с идеями Гримма; достижения сербского коллеги так увлекли и заинтересовали Гримма, что он занялся изучением сербского языка — с тем, главным образом, чтобы ознакомиться с трудами и собраниями Караджича. Перевод «Сербской грамматики» Гримм тоже выполнил именно для того, чтобы немецкие ученые имели возможность обращаться

к сербской народной традиции, которую для научного мира открыл Караджич и которую Якоб Гримм бесконечно ценил (как сам он пишет в «Мифологии», «...наверное, только финский и сербский народы до сих пор чудесным образом преисполнены древними песнями и сказаниями»). Гримм публиковал подробные рецензии на все новые работы Караджича и находился с ним в активной переписке (первое письмо датировано 1815 годом; общее количество писем — около пятидесяти). В XX веке было создано сербско-немецкое «Общество Вука Караджича и Якоба Гримма» (Vuk Karadžić-Jacob Grimm-Gesellschaft). Взаимному влиянию Гримма и Караджича посвящено множество исследований, среди которых следует выделить два: Војис, V. *Jacob Grimm und Vuk Karadžić: ein Vergleich ihrer Sprachauffassungen und ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der serbischen Grammatik*. — München: Verlag Otto Sagner, 1977; *Vuk Karadžić im europäischen Kontext*. — Hrsg. von. W. Роттhoff. — Heidelberg: C. Winter, 1990.

*Кинд приводит и другие формы...* — Теодор Кинд [Karl Theodor Kind] (1799—1868) — немецкий филолог, специалист по новогреческому языку. Автор нескольких антологий новогреческих народных песен (с художественным переводом на немецкий; «Anthologie neugriechischer Volkslieder», 1861, и др.), словаря новогреческого языка («Handwörterbuch der deutschen und neugriechischen Sprache», 1841), хрестоматии новогреческой литературы («Neugriechische Chrestomathie», 1835). Гримм ссылается на книгу Кинда «Neugriechische Poesie, gedruckte und ungedruckte» (1833), где Кинд, наравне с *πυρπηροῦνα*, приводит такие альтернативные формы: *πυρπηρῖνα*, *πυρπηροῦνον*, *παπαροῦνα*, *παρπαροῦνα*, *περπερῖνον*. Все эти слова Кинд возводит к латинскому *paraver* (мак: «дождевое дитя» покрывали цветами), однако Гримм отвергает это толкование.

*В «Житии святого Сульпиция Буржского»...* — Сульпиций Пий, Сульпиций Благочестивый [Sulpicius Pius] — второй епископ Буржский, живший в начале VII века. «Vita sancti Sulpicii Pii, episcopo Bituricensis» — текст анонимного автора, считающегося современником Сульпиция.

*Артемидор в «Онейрокритике»...* — Артемидор Далдианский — писатель времен римского Принципата (первая половина II века). «Онейрокритика», посвященная толкованию сновидений, — единственное сохранившееся сочинение Артемидора.

*В «Райхенауской хронике» Галла Оэма...* — Галл Оэм, или Галлус Эм [Gallus Oheim, Oehem, Öhem] (прибл. 1445—1522) — немецкий хронист. «Райхенауская хроника» продолжается до 1453 года и касается главным образом монастыря Райхенау, его настоятелей, монастырских владений; характерная особенность хроники Оэма — наличие гербов все семейств, о которых идет речь (503 герба); в связи с этим особенно интересна иллюстрированная Фрайбургская рукопись хроники.



*Линденброг* в «Глоссарии к капитуляриям»... — Фридрих Линденброг [Friedrich Lindenbrog] (1573—1648) — немецкий юрист и языковед. Гримм ссылается на его книгу «Codex legum antiquarum» (в ней Линденброг собрал и издал все основные «Варварские правды», а также «Эдикт Теодориха» и каролингские капитулярии) 1613 года, снабженную подробным глоссарием; цитируется статья «Nodfyr».

*У Рейске...* — Иоганн Рейске [Johannes Reiske, Reiskius] (1641—1701) — немецкий историк. Автор работ по истории города Вольфенбюттель; Гримм ссылается на книгу Рейске «Исследование о живом огне» (1696) — первый в своем роде специальный труд на эту тему.

*Барфоломей Каррихтер.* — Bartholomaeus Carrichter, у Гримма — Berthol. Carrichter (1507—1573) — лейб-медик при императорах Максимилиане II и Фердинанде I. Автор множества медицинских трактатов, тесно сопряженных с магией и суеверием (астрологией, травничеством). Писал также под псевдонимом Филомуз [Philomusus]. Гримм цитирует его трактат «Practica, auß den fürnemensten Secretis, weiland des Edlen und Hochgelerten Herren» (1575).

*...своеобразное описание М. Мартина.* — Мартин Мартин [Martin Martin] (ум. 1718) — шотландский писатель, автор книг о топографии шотландских Западных островов и архипелага Сент-Килда («A Late Voyage to St. Kilda», 1698; «A Description of the Western Islands of Scotland», 1703).

*Хайд отмечает...* — Томас Хайд [Thomas Hyde] (1636—1703) — английский востоковед. Гримм ссылается на его книгу о религии древних персов («Historia religionis veterum Persarum», 1700).

*...можно найти у Кормака, архиепископа Кашельского.* — Кормак Кашельский [Cormac mac Cuilennáin, «сын Куленнана»] — ирландский епископ конца IX века, избранный королем Мунстера. Погиб в 908 году в битве при Балламуне. Уже в X—XI веках считался святым; предположительный автор «Глоссария Кормака» («Sanas Cormaic»).

*К. Егер упоминает...* — Карл Егер [Karl Friedrich Jäger] (1794—1842) — немецкий пастор и историк. Автор книги об истории Реформации в Швабии и Франконии («Mitteilungen zur schwäbischen und fränkischen Reformationsgeschichte», 1828) и исторических трактатов о нескольких немецких городах. Гримм ссылается на книгу Егера о городе Ульм: «Ulms Verfassungs, bürgerliches und commercielles Leben im Mittelalter» (1831).

*...в издании Э. фон Гроте.* — Эберхард фон Гроте [Eberhard (или Everhard) von Groote] (1789—1864) — немецкий писатель и филолог; подготовил к изданию «Кёльнскую рифмованную хронику» («Reimchronik der Stadt Cöln aus dem XIII<sup>en</sup> Jahrhundert», 1834) и «Тристана» Готфрида Страсбургского

с прибавлениями Ульриха фон Тюргейма («Tristan von Meister Gotfit von Straßburg mit der Fortsetzung des Meisters Ulrich von Turheim», 1821 — первое издание в XIX веке, которому предшествовал только вариант 1785 года под редакцией Кристофа Мюллера).

...говорит, вспоминая о своей юности, Михаэль Денис. — Michael Denis (1729—1800) — австрийский священник-иезуит, поэт, естествоиспытатель; стихи публиковал под псевдонимом Синеда Бард [Sined der Barde] (Sined = Denis наоборот). Автор первого перевода поэм Оссиана на немецкий язык («Die Gedichte Ossians», 1768—1769). Вместе с Иоганном Шиффермюллером занимался таксономией бабочек, результатом чего стал совместный обобщающий труд «Systematische Verzeichnis der Schmetterlinge der Wienergegend» (1775; коллекция бабочек, собранная Денисом и Шиффермюллером, сгорела в 1848 году). Гримм ссылается на первый том Денисовых «Lesefrüchte» (1797).

Грегор Штригениц (1548—1603)... — Gregorius Strigenitius, Gregorius Strigenicius, Gregor Strigenitz — немецкий теолог и проповедник; при жизни был малоизвестен, однако ныне считается одним из крупнейших лютеранских богословов XVI столетия. Первый сборник проповедей Штригеница вышел в 1584 году; после смерти Штригеница его сыновья подготовили к изданию полное собрание его текстов, занимающее около 30 небольших томов и включающее в себя несколько сотен проповедей.

Во «Франкфуртской хронике» Петра Герпа... — Петр Герп, или Петер Герпс [Petrus Herp, Peter Herps], — франкфуртский монах-доминиканец конца XV — начала XVI века (ум. 1515). Единственное известное сочинение Герпа — «Франкфуртская хроника», или «Collectanea», составленная в 1450—1515 годах и охватывающая период в истории города с 1306 по 1356 годы. Частично анналы Герпа представляют собой латинский перевод «Лимбургской хроники» фон Вольфхана 1378—1402 годов.

...у Жана Белета... и у Гийома Дюрана... — Jean Beleth, Johannes Belethus — французский теолог XII века, ученик Гильберта Порретанского, ректор католической школы в Париже; его трактат «Summa de ecclesiasticis officiis», или «Summa de divinis officiis» (на который ссылается Гримм), — один из основных источников по католической литургии XII века. Guillaume Durand (прибл. 1230—1296) — французский теолог, епископ епархии Манд с 1286 года. Автор двух важных трактатов: одного юридического («Speculum judiciale», 1271—1291; изложение основ всех видов права — в связи с названием этой работы Дюран получил прозвище Doctor Speculator) и одного теолого-литургического («Rationale divinatorum officiorum», — об этой работе Дюрана говорит Гримм, — 1286).

...в кёльнском издании «Книги о просиявших мужах Бенедиктинского ордена»... в «Compendium annalium de origine regum et gentis Francorum». — «De viris

illustribus Benedictini Ordinis», или «De viris illustribus ordinis sancti Benedicti» (у Гримма — de vir. illustr. Ben.) — сочинение аббата-мистика (учителя Корнелия Агриппы) Иоганна Тритемия [Johannes Trithemius] (1462—1516), законченное в 1492-м и напечатанное в 1507 году. Сам Тритемий называл этот трактат «путешествием по лесам истории». «Compendium sive Breviarium primi voluminis annalium sive historiarum de origine regum et gentis Francorum» — труд Тритемия, завершённый в 1514-м и опубликованный в 1539 году; выдан автором за хронику древнефранкского писателя — см. комментарий о Гунибальде к главе XIII.

...*рассказывает Дж. Стратт.* — Джозеф Стратт [Joseph Strutt] (1749—1802) — английский художник, историк, писатель. Автор нескольких крупных трудов об истории и традициях Англии (трехтомник «Manners, Customs, Arms, Habits of the People of England», 1777—1778; «The sports and pastimes of the people of England», 1801, и т. д.).

*Мартин Арлезианский, каноник из Памплонь...* — Martinus de Arles y Andosilla (прибл. 1451—1521) — испанский теолог. Автор демонологического трактата «De superstitionibus, contra maleficia seu sortilegia, quae hodie vigent in orbe terrarum» (1515); в своей работе Мартин Арлезианский тоже упоминает многократно фигурирующее в «Мифологии» представление о том, что по ночам ведьмы летают по воздуху в сопровождении Дианы-Иродиады, — он называет это народным упрощением «подлинного ведьмовства» и призывает инквизицию не ориентироваться на такого рода легенды.

*Каспар Цоймер говорит...* — Johann Caspar Zeumer (1672—1710) — немецкий теолог. Автор нескольких сочинений о народных традициях, праздниках и суевериях: «Diem Viridium vulgo den Grünen Donnerstag» (1700), «Laetare vulgo Den Todten Sonntag» (1701), «Carneval, oder Faßnachts-Feyer der Christen» (1703) и т. д.

*Паоло Пачьяуди.* — Paolo Maria Paciaudi (1710—1785) — итальянский теолог, поверенный Мальтийского ордена, директор Королевской Пармской библиотеки, исследователь христианских древностей. Гримм ссылается на книгу Пачьяуди «De cultu sancti Johannis Baptistae» 1755 года.

*В комедийной пьесе «Der ehrlichen Frau Schlampampe Leben und Tod»...* — Трехактная сатирическая пьеса Кристиана Ройтера [Christian Reuter] (прибл. 1665—1712), написанная в 1696 году; чаще фигурирует под названием «Der ehrlichen Frau Schlampampe Krankheit und Tod».

*Детмар так описывает...* — Детмар Любекский [Detmar von Lübeck] — монах-доминиканец, преподаватель Писания в любекском монастыре Святой Екатерины, хронист. Жил в XIV веке. Нижненемецкая хроника Детмара посвящена событиям в Любеке с 1105 по 1395 годы; впервые издана Фердинандом

Граутоффом в 1829—1830 годах под названием «Chronik des Franziskaner Lesemeisters Detmar» (на это издание Гримм и ссылается).

*Рихер так описывает французское нашествие 978 года...* — Рихер Реймский [Richerus Remenses] (прибл. 940—998) — монах-бенедиктинец, автор «Истории» в IV книгах, сохранившейся в одной рукописи. Работа Рихера охватывает период с 888 по 995 годы и посвящена истории Западно-Франкского королевства.

*...епископ Агобард.* — Agobardus (прибл. 769—840) — архиепископ Лионский с 816 года. Автор множества сочинений, обращенных против суеверий и теологических натяжек, против иудаизма и каролингской политической системы; был иконокластом и противником освящения храмов в честь святых. Из-за открытого противостояния с императором в 834 году Агобард был снят с должности и изгнан; в изгнании написал несколько работ, направленных против нововведений Амалария, сменившего Агобарда на посту архиепископа Лионского. Позднее Агобард вернулся в Лион и был восстановлен в должности.

*...у Гланвилля или у Бартоломея Английского.* — В XIX веке авторство трактата «De proprietatibus rerum» считалось не до конца установленным: предполагаемым автором мог быть как Бартоломей Английский [Bartholomeus Anglicus], теолог-францисканец начала XIII века, так и Бартоломей Гланвильский [Bartholomeus de Glanvilla], монах XIV века. На сегодняшний день авторство Бартоломея Английского считается доказанным.

*...из «Деяний Герварда Саксона».* — «Gesta Herwardi Saxonis» — латинский перевод несохранившейся древнеанглийской повести о подвигах Хереварда [Hereward the Wake], возглавлявшего сопротивление против войск Вильгельма Завоевателя; латинская рукопись датируется началом XII века.

*Во фризской «Asegabuch» описано...* — «Asegabuch», «Asega-bòk» («Книга законоговорителей»), или «Первая Рюстрингенская рукопись», — свод старофризских законов; представляет собой собрание разнородных текстов, записанных с XIII по XV век; содержит самые ранние известные тексты на старофризском языке.

*Браун...* «Rheinisches Jahrbuch». — Вероятно, имеется в виду Иоганн Браун [Johann Wilhelm Joseph Braun] (1801—1863), немецкий теолог и историк церкви, постоянный автор журнала «Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein».

*...в «Кульмской грамоте».* — «Кульмская грамота», изданная великим магистром Германом фон Зальца в 1233 году, — основа так называемого Кульмского права, свода законодательных правил, в XIII веке введенных Тевтонским орденом на территории Пруссии.

*Раск в своем издании «Путешествия Оттара»...* — «Путешествие Оттара (Охтере)» — текст, вставленный в древнеанглийский перевод трактата «Против язычников» Орозия, выполненный королем Альфредом Великим (см. комментарий к главе III). Представляет собой запись рассказа норвежского путешественника Оттара из Холугаланда [Ottar fra Hålogaland] о его странствиях по скандинавским странам. Расмус Раск в 1815 году подготовил датский перевод этого фрагмента (вместе с «Путешествием Вульфстана») со своими комментариями; текст издан в журнале «Det skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter» под названием «Ottars og Ulfstens kotre Rejseberetninger».

*Имеется ли в виду aihvatundi [терновник]?* — Готскому слову *aihvatundi* (дословно «поедатель лошадей»), которым у Ульфилы переведено греческое βᾱτος из Лк.6:44 (см. прим. 32 к главе III), посвящена заметка Якоба Гримма в НАУРТ, *Zeitschr.*, VII, 441 — см. также статью Гримма «О сжигании тел» (*Kl. Schr.*, II, 211—313).

*...ср. с комментарием Валькенера.* — Лодевик Валькенер [Lodewijk Caspar Valckenaer] (1715—1785) — нидерландский филолог-классик. Гримм ссылается на его работу «Annotationes ad Herodotum» (1763).

*В «History of the druids» Дж. Толанда...* — Джон Толанд [John Toland] (1670—1722) — ирландский писатель, философ-материалист. «История друидов», или «History of the Celtic Religion and Learning Containing an Account of the Druids», — позднее сочинение Толанда, изданное посмертно (в 1726 году) под редакцией Пьера де Мезо.

*...см. примечание Альварта.* — Кристиан Альвардт [Christian Wilhelm Ahlwardt] (1760—1830) — немецкий филолог и переводчик; переводил с древнегреческого, латинского, итальянского, гаэльского языков. Известен как один из лучших переводчиков Оссиана на немецкий язык (в 1811 году все переводы Альвардта из Оссиана вышли единым восьмитомным собранием, «Ossians Gedichte aus dem Gaelischen im Silbenmaß des Originals»).

*...в Богемии, по Поповичу...* — Иоганн Попович [Johann Siegmund Popowitsch] (1705—1774) — австрийский филолог словенского происхождения; один из главных законодателей австрийского немецкого языка. Известен, кроме того, как автор опровергнутой гипотезы о германском (нижненемецком) происхождении словенского языка.

*...в «Das alte Passional».* — Собрание средневерхненемецких поэм с жизнеописанием Христа, апостолов и нескольких поздних святых; составлено в XIII веке (предположительно, членом Тевтонского ордена) на основе «Золотой легенды» (см. комментарий к главе XVII). Впервые собрание было издано Карлом Ганом в 1845 году.

...у фон Ерошина. — Николай фон Ерошин [Nikolaus von Jeroschin] (прибл. 1290—1341) — прусский поэт и хронист, капеллан Тевтонского ордена. Автор рифмованной средневерхненемецкой «Di Kronike von Pruzinlant», представляющей собой сравнительно вольный перевод латинской «Хроники земли Прусской» авторства Петра из Дусберга. Извлечения из хроники фон Ерошина были изданы под редакцией Ганса Пфейффера («Die Deutschordenschronik des Nicolaus von Jeroschin», 1854), а полный текст в двух томах появился в 1861—1863 годах под редакцией Эрнста Штрелке.

Клаус Грот в своем «Quickborn»... — Klaus Groth (1819—1899) — немецкий поэт и писатель, один из крупнейших представителей нижненемецкой литературы. «Quickborn» — сборник стихотворений на платском диалекте, увидевший свет в 1852 году. Грот высылал Гримму рукопись этого сборника с просьбой поспособствовать в его публикации; сохранился ответ Гримма (письмо от 4 мая 1851 года), в котором он пишет: «некоторые стихотворения из Вашего сборника я прочитал с большим удовольствием»; помочь с изданием, впрочем, Гримм отказался. Позднее Грот отправил Гримму уже вышедшую книгу; в ответ (в марте 1853 года) Гримм писал: «...мало кто из поэтов владеет народной речью так же, как Вы; языкознанию есть что почерпнуть из Вашей книги».

...из «Жития святой Радегунды» Венанция Фортуната. — Venantius Fortunatus — священник, поэт, писатель VI века; друг Григория Турского, духовник Радегунды, святой королевы-монахини, благодаря которой был возведен в сан епископа Пиктавийского. «Vita sanctae Radegundis» Фортуната — первое житие Радегунды, написанное сразу после смерти королевы; работа Фортуната во многом поспособствовала скорой санктификации Радегунды.

## – Глава XXI –

Глава XXI соответствует главе XVI из первого издания. Во второй редакции переработаны фрагменты о священных деревьях, о гамадриадах; добавлен фрагмент «о священном статусе различных растений и цветов». Более существенной обработке подвергся основной раздел, занимающий три четверти объема главы, — раздел о животных: добавлен первый, вступительный, абзац, в котором вводится классификация животных культов; добавлен фрагмент о культовом превосходстве коров над быками; расширен подраздел о вепре и козле; дописаны: вводный абзац о птицах, фрагменты о собаках, медведях, волках, лисах, кошках, лебедях, ласточках, малиновках, синицах; дополнены и расширены отрывки о дятлах, о превращении богов в птиц, о кукушках, о жерлянках. В первом издании глава заканчивалась словами «Схожие поверья бытуют у возникших: в свои кнуты они вплетают гадючьи языки»; соответственно, все страницы после этого (в том числе крупные подразделы о драконах, жуках, пчелах) написаны для второго издания. Обширные примечания к главе свидетельствуют о том, что материал далеко не исчерпан, однако новых подразделов в примечаниях Гримм не вводит: соответственно, структурно главу можно считать вполне сформированной.

*...бросали копья себе через плечи.* — Значение оборота «*retroversis manibus jaculabantur*», то есть «бросали копья *повернутыми назад руками*» не вполне ясно; вероятно, речь идет о бросании копья себе через плечо (так это место понимает и сам Гримм, см. далее в главе; так оно описано и в другом варианте жития Барбата, см. далее в главе). Возможно, имеется в виду «парфянский выстрел», но тогда вместо копий должны были фигурировать луки со стрелами.

*Согласно «Östgötalag»...* — «Эстгёталаг» — свод областного законодательства восточной шведской области Эстергётланд. Один из наиболее древних документов шведского права, связанный с дописьменными традициями законоговорителей. Старейшая сохранившаяся рукопись относится к концу XIII века, однако сам «Эстгёталаг» должен быть существенно старше.

*...свидетельство Т. Арнкиля.* — Трогилл (Троэльс) Арнкиль [Trogillus (Troels) Arnkiel] (прибл. 1638—1712) — немецкоязычный датский пастор и

этнограф. Автор нескольких работ о религии древних кимбров, а также первых исследований о скандинавских древностях на немецком языке; Гримм ссылается на четырехчастную «Aussführliche Eröffnung» — книгу, посвященную кимврским артефактам и истории кимбров.

...в поэме «*Des Spiegels Abenteuer*». — Средневерхненемецкая поэма-аллегория (около 3000 строк) в жанре «любовной речи» (Minnerede), повествующая о странствиях Госпожи Верности; написана в середине XV века швабским поэтом Германом фон Заксенгеймом [Hermann von Sachsenheim]; сохранилась в двух рукописях. На момент написания Гриммом «Германской мифологии» (в том числе и второй редакции) поэма еще не была опубликована и авторство ее не было установлено; Гримм ссылается на листы по Гейдельбергской рукописи (хранится в Берлинской государственной библиотеке, рукопись Mgq 719) и не называет автора. Интересно, впрочем, что у Гримма речь идет о «das gedicht von des spiegels abenteuer» — именно под таким названием эта поэма и вошла в историю, хотя в первых публикациях она называлась просто «Der Spiegel».

В «*Законах, изданных при короле Эдгаре*»... — Древнеанглийский свод канонического права; английский король Эдгар из Уэссекской династии правил в 959—975 годах. Текст сохранился в рукописи, хранящейся в кембриджском колледже «Corpus Cristi». Латинский перевод законов появился в 1789 году в IV томе «Barbarorum leges antiquae», древнеанглийский оригинал вместе с английским переводом был издан в 1840 году Бенджамином Торпом в сборнике «Ancient Laws and Institutes of England».

След от железного копыта Шимминга... — Шимминг (у Гримма), или Скеминг [Skemming] (в исландском тексте), — чудесный конь Велента (Виланта) в «Вилькина-саге».

...во «*Фламандской рифмованной хронике*». — «Rijmkroniek van Vlaanderen», «Reimchronik von Flandern» — среднидерландская хроника конца XIV века (10569 строк), сохранившаяся в так называемой Комбургской рукописи. Охватывает период от 792 года до начала правления герцога Жана Бесстрашного (1404 год). Впервые хроника была издана в 1840 году под редакцией Эдуарда Кауслера.

Преториус рассказывает... — Иоганн Преториус [Johannes Praetorius] (1630—1680) — немецкий писатель. Работы Преториуса охватывают широкий круг тем: демонология, этнография, география, фольклористика; Преториус занимался собиранием сказок и сказаний — в частности, им впервые записаны легенды о Рюбецале. Гримм в данном случае ссылается на трактат Преториуса «Anthropodemus Plutonicus» (1668—1673), посвященный мифическим существам (цвергам, водяным, великанам и т. п.).



В «Житии блаженного Оттона, епископа Бамбергского»... — «Vita beati Ottonis episcopi Bambergensis» (также называется «Dialogus de vita sancti Ottonis» — житие построено в необычной для этого жанра диалогической форме), текст создан в 1158—1159 году, автором ныне считается Герборд из Михельсберга; в своей работе Герборд полагался на более ранние жития Оттона, написанные Вольфгером из Прюффенинга и Эбоном из Михельсберга.

...*тот самый Буко, до сих пор поминаемый в детской игре.* — Имеется в виду игра, при которой исполняют песню «Buko von Halberstadt, bring' doch unserm Kindchen wat...». Песня существует во множестве вариантов; наиболее полный приведен в книге Карла Зимрока «Das deutsche Kinderbuch» (№ 84).

...*основан на описании Иоганна Адольфа Кёстера (Неокора).* — Johann Adolf (Adolfi) Köster (Neocogus; прибол. 1550—1630) — немецкий хронист, один из крупнейших историков Дитмаршена. Хроника Неокора («Chronik des Landes Dithmarschen») написана на средненижненемецком языке; первое академическое издание анналов Неокора в 1827 году подготовил Фридрих Дальман.

В «Староливонской хронике»... — «Chronicon Livonicum vetus» — то же, что и «Cronicon Livoniae» Генриха Латыша; см. комментарии к главе IV.

*Шведский король Эйстейн почитал корову...* — Легендарный конунг Эйстейн, правивший в конце VI века, упоминается в «Саге о Рагнаре Лодброкке» («Ragnars saga Loðbrókar»); там же говорится, что корову Сибилью проводили перед войском, отчего вражеские солдаты сходили с ума.

*Король Эгвальд... возил с собой священную корову...* — Об этом сказано в «Саге об Олаве, сыне Трюгви»: «Эгвальд был очень воинственный конунг и поклонялся больше всего одной корове, которую брал с собой, куда бы ни ходил в поход. Он считал полезным всегда пить ее молоко» (перевод М. Стеблин-Каменского).

В «Некрологе аббатства Райхенау»... — «Necrologium Augiense» — текст, начатый в IX и законченный в начале XI века; представляет собой список имен умерших монахов (около 40 000 имен). Особо интересен наличием имен исландских паломников (считается первым перечнем скандинавских имен, записанным за пределами собственно Скандинавии). Рукопись «Некролога» хранится в Баденской земельной библиотеке в Карлсруэ.

*Юлиус Клапрот...* — Julius Heinrich Klapproth (1783—1835) — немецкий востоковед-синолог. Иностраннный член Санкт-Петербургской Императорской Академии наук (до 1812 года; во время Наполеоновских войн остался в Париже и был исключен из Академии); в 1805 году участвовал в китайском посольстве графа Юрия Головкина. Клапрот — автор нескольких сотен лингвистических работ, посвященных азиатским языкам в самом широком смысле: им подготовлены

словарь китайского языка, первая в истории научная работа об уйгурском языке, первый перевод японских стихов-танка на французский язык (большинство работ Клапрота написано на французском) и т. д.

...упоминает *Гвиберт*. — Гвиберт Ножанский [Guibert von Nogent] (прибл. 1055—1125) — монах-бенедиктинец, историк и теолог; ученик Ансельма Кентерберийского. Автор комментариев на книгу Бытия («Moralium Geneseos libri decem»), истории Первого Крестового похода («Dei gesta per Francos», 1108) и т. д. Жизнь Гвиберта известна в подробностях благодаря его автобиографическим сочинениям, которые на сегодняшний день считаются наиболее ценным наследием этого автора.

*Венды возводили деревья с крестами [Kreuzbäume]...* — О понятии *Kreuzbaum* у вендов подробнее см. в R. OLESCH, *Fontes linguae Dravaeno-Polabicae minores*, 229.

*Фельман приводит...* — Фридрих Фельман [Friedrich Robert Fählmann] (1798—1850) — эстонский немецкоязычный филолог и писатель. Занимался сбором эстонского фольклора («Ehstnische Sagen», 1840), автор идеи о составлении эстонского эпоса «Калевипоэг» по образцу «Калевалы»; начинал составление «Калевипоэга». Автор нескольких работ по грамматике и орфографии эстонского языка («Über die Flexion des Wortstammes in der estnischen Sprache», 1843; «Über estnische Orthographie», 1852 и т. д.). Grimm ссылается на собрание эстонских сказаний, первая часть которого была опубликована в альманахе «Verhandlungen der gelehrten Ehstnischen Gesellschaft zu Dorpat» в 1846 году.

...«я не могу запачкать себе золотистые и серебристые перышки». — «Meinen goldgelben Rock, meine silbernen Hosen», слова *Rock* и *Hosen* одновременно означают оперение птицы (на крыльях и у ног) и детали человеческой одежды (сюртук и штаны). Иволга (*Pfingstvogel*) в оригинале — мужского рода, потому эта птица как бы носит мужской костюм; «глупая щеголиха» в тексте упоминается для согласования с русским «иволга», а в немецком это *Kleidernarr* мужского рода. Сам Grimm под *Pfingstvogel* мог иметь в виду не иволгу, а зеленого дятла (см. далее в главе о применении одних и тех же названий к разным птицам), однако в других источниках такое значение у этого слова не обнаруживается (см., например, GRIMM, *Wörterbuch*, статья «*Pfingstvogel*»; эта часть словаря составлена уже после смерти братьев Grimm); кроме того, само описание птицы в тексте — золотистая, но с частично почерневшими перьями — явно указывает именно на иволгу. Смена немецкого мужского рода на женский в русском касается и кукушки (см. далее в главе).

...от *близзящейся [грозы]*. — Слово «гроза», *Gewitter*, в оригинале пропущено; впрочем, оно было на своем месте во втором и третьем изданиях книги (см. *D. Myth.*<sub>3</sub>, 1221).

В одном древнем стихотворении описывается спор весны с зимой о кукушке, а еще одна старинная песнь представляет собой плач крестьянина по этой птице. — Имеются в виду, соответственно, «Спор весны с зимой» («*Conveniunt subito cuncti de montibus altis...*») и «Плач Дафниса и Меналка по кукушке» («*Plangamus cuculum, Dafnin dulcissime, nostrum...*») Алкуина (последний текст ранее приписывали Беде Достопочтенному).

...у Казимира Удана. — Casimir Oudin (1638—1719) — французско-нидерландский теолог и историк. Был членом католического ордена премонстрантов, однако в 1690 году обратился в протестантизм и переехал из Парижа в Лейден. Гримм ссылается на посмертно изданный (1722) трактат Удана «*Commentarius de scriptoribus ecclesiae antiquis*».

В «*Cougonnemens Renart*»... — Старофранцузская поэма (3398 строк; называется также «*Li cougonnemens de Renart*»), написанная между 1263 и 1270 годами. Сохранилась в одной рукописи, ныне находящейся в Парижской национальной библиотеке. Поэма сюжетно примыкает к «Роману о Ренаре», однако стилистика животного эпоса меняется в ней на политическую сатиру: лис Ренар оказывается коронован и превращается в жестокого и деспотичного правителя.

В старопольской «Хронике Прокоша»... текст, якобы, X века... — Текст, впервые опубликованный в 1825 году под редакцией Ипполита Ковнацкого (ему же принадлежит цитируемый Гриммом латинский перевод) и приписанный монаху-бенедиктинцу Прокошу, умершему в 986 году (полное название: «Польская хроника Прокоша, написанная в X веке, с дополнениями из хроники Кагнмиира»). Уже в XIX веке считалась поддельной; предположительный автор «Хроники Прокоша» — Прибислав Дьяментовский (1694—1774), создатель множества исторических фальсификаций.

...о культе славянской богини Живы [*Zywie*]. — У Гримма речь идет о «боге Живии», но, судя по «*ab ea*» («от той») в тексте, имеется в виду всё же богиня Жива; так текст понимают И. Срезневский (см. *Исследования о языческом богослужении древних славян* (1848), 39) и А. Афанасьев (см. *Поэтические воззрения славян на природу* (1869), III, 686, 687). Далее в тексте говорится об «управителе вселенной», но, возможно, речь идет уже не о Живе, а о другом божестве.

...из «Драйайхских прав на дичь». — «*Dreieicher Wildbann*» — документ 1338 года, составленный по приказу императора Людовика Баварца; содержит предписания относительно королевской охоты в запретном лесу Драйайх между Рейном и Майном, с ранних времен принадлежавшем франкским правителям.

По Юнгману... — Йозеф Юнгман [*Josef Jungmann*] (1773—1847) — чешский поэт и языковед, ректор Карлова университета с 1840 года. Один из наиболее выдающихся деятелей чешского Возрождения; все свои основные работы

Юнгман писал на чешском языке, на тот момент считавшемся непригодным для научного обихода. Чтобы доказать всесторонние возможности чешского языка, Юнгман перевел множество сложных художественных текстов (произведения Шатобриана, Гёте, Шиллера). Grimm ссылается на одно из главных сочинений Юнгмана — пятитомный чешско-немецкий словарь («Slovník česko-německý», 1834—1839).

*...упоминается и в «Пентамероне».* — «Pentamerone», или «Сказка сказок» («Lo cunto de li cunti»; в подражание «Декамерону» сказки разделены на несколько «дней» повествования) — собрание неаполитанских сказок, изданное в 1634 году (второе издание — 1636) поэтом Джамбаттиста Базиле [Giambattista Basile] (1566—1632). В третьем издании «Детских и домашних сказок» братья Grimm целый раздел комментариев посвящают жизни и творчеству Базиле, а также впервые приводят полный немецкий перевод «Сказки сказок»; «Пентамерон» Гриммы называют первым в европейской традиции собранием народных сказок (единственным предшественником Базиле они видят Джованни Страпаролу, который, впрочем, до неузнаваемости обрабатывал народные сюжеты); особой заслугой Базиле братья называют близость его текста к устной традиции — в отличие от многих даже более поздних писателей, работавших со сказками, Базиле, как и Гриммы, подвергал оригинальные тексты лишь минимальной литературной обработке. Гриммы выделяют несколько «бродячих сюжетов», встречающихся и в «Пентамероне», и в немецкой традиции, особо выделяя сказку № 35 из собрания Базиле, отличающуюся удивительным сходством с германскими сказаниями о Зигфриде. Несмотря на безвестность сборника Базиле за пределами Италии (всемирный интерес к «Пентамерону» возник в значительной степени благодаря Гриммам), говорят братья, «Сказку сказок» следует считать первоосновой европейской сказочной фольклористики.

*...составлено Ульрихом Петерсеном.* — Ulrich Petersen (1656—1735) — немецкий юрист и историк. Автор обширного, до сих пор не полностью изданного труда по истории Шлезвиг-Гольштейна; Grimm ссылается на отрывок из работы Петерсена, опубликованный в 1832 году в «Neues staatsbürgerliches Magazin».

*По Фрейданку...* — Freidank: немецкий поэт-вагант начала XIII века. Предположительно, был участником Пятого Крестового похода, часть своего основного труда написал в Сирии. Автор дидактической поэмы (4700 строк) «Bescheidenheit», написанной двустихиями в духе пословиц. Поэма Фрейданка сохранилась во множестве рукописей, а также в латинском переводе под названием «Discretio»; в начале XVI века поэму Фрейданка переработал Себастьян Брант (вышла под названием «Der Freydanck» в 1508 году). В первой половине XIX века крупнейшим специалистом по поэзии Фрейданка был Вильгельм Grimm; именно он подготовил первое академическое издание поэмы «Bescheidenheit» («Vridankes Bescheidenheit», 1834), в котором на основании

сличения текстов выдвинул предположение о том, что Фрейданк — это псевдоним Вальтера фон дер Фогельвейде. Взгляды Вильгельма Гримма разделил Вильгельм Ваккернагель, однако в целом эта теория не нашла поддержки; позднее появились дополнительные (хотя, опять же, очень нетвердые) сведения о жизни Фрейданка (например, свидетельство историка Гартмана Шеделя [Hartmann Schedel] (1440—1514) о том, что он видел могилу Фрейданка в Тревизо), позволившие отграничить его от Вальтера (впрочем, Вильгельм Гримм не считал все эти сомнительные сведения достаточным основанием для отказа от своей теории — см. текст его лекции «Über Freidank» 1850 года).

*...vil maniger hande bluomen kîp.* — О чтении этого неясного места из стихотворения Генриха фон Сакса см. «*Bibliothek älterer Schriftwerke der deutschen Schweiz*», VI, 436.

*...ср. с гимном Пауля Герхардта.* — Paul Gerhardt (1607—1676) — немецкий теолог-лютеранин, широко известный как автор множества религиозных гимнов. В 1849 году Филипп Ваккернагель (старший брат Вильгельма Ваккернагеля) подготовил полное собрание гимнов Герхардта («Paulus Gerhardts geistliche Lieder»); многие тексты Герхардта использованы в кантатах и ораториях И.-С. Баха. Гимн «Nun ruhen alle Wälder» написан в 1647 году.

*В романе об Эрпене...* — Имеется в виду прозаический роман «Herpin» Елизаветы Лотарингской [Elisabeth von Lothringen] (1395—1456). Роман представляет собой вольную немецкую обработку французской жести об Эрпене Буржском.

*См. статью Фердинанда Вахтера «Pferde» в энциклопедии Эрша и Грубера.* — Ferdinand Wachter (1794—1861) — немецкий историк, известный своими работами о средневековой Тюрингии, а также немецким переводом «Круга земного». Активно участвовал в создании так называемой «Энциклопедии Эрша-Грубера», то есть «Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste», издававшейся с 1818 по 1850 годы под редакцией Иоганна Эрша [Johann Samuel Ersch] (1766—1828) и Иоганна Грубера [Johann Gottfried Gruber] (1774—1851). Энциклопедия осталась незаконченной, однако даже в этом виде составила 167 томов и вошла в историю как самый амбициозный энциклопедический проект в истории: каждая из статей в этой энциклопедии представляет собой полноценное исследование предмета, нисколько не ограниченное по объему (так, «статья» о Греции занимает восемь полных томов). Статья Вахтера «Pferde» находится в третьем томе третьей секции («Peutinger — Pfitzer», 1845)

*Унандер связывает...* — Фердинанд Унандер [Ferdinand Unander] (1829—1883) — шведский агроном, директор сельскохозяйственного училища в Вестерботтене. Автор книги о диалектах южной части лена Вестерботтен («Allmogemålet i södre delen af Vesterbottens län», 1857; статью «fres» см. там на стр. 10). О слове

*fres* («кот») Унандер пишет: «...оно, вероятно, связано с *Fil-fras* (*Gulo borealis* [росомаха]) и обозначает дикого горного кота; скорее всего, происходит оно от нем. *viel* и *fressen*. В исландском *fres* еще обозначает медведя, что естественно, если учитывать естественно-историческую связь между медведем и росомашой».

*Конрад Мегенбергский*. — Konrad von Megenberg (1309—1374) — немецкий теолог и писатель. Гримм ссылается на главное и наиболее известное сочинение Конрада Мегенбергского (или Мегенберга, как Гримм называет его в примечаниях к главе XXXVII) — «*Das Buch der Natur*», крупнейшую естественно-историческую энциклопедию, написанную в Средние века на немецком языке (основана, с одной стороны, на сочинениях Фомы из Кантимпрэ и Альберта Великого, с другой — на собственных наблюдениях Конрада). Об особом значении этой работы Конрада свидетельствует большое количество сохранившихся ее рукописей (более 100).

...«*hân ich iu den speht erschozzen?*» [разве я приумножил вам дятлов?]. — В статье «*Von der Poesie im Recht*» 1815 года (*Kl. Schr.*, VI, 168) Якоб Гримм толкует эту фразу как «разве я нанес вред вашим лесам?».

*Пустельга по-древневерхненемецки* — *wannoweho*, *wanninwichel*, у Цимана — *wannewechel*. — Речь идет о словаре средневерхненемецкого языка, составленном Адольфом Циманом (1807—1842) и вышедшем в 1838 году (см. ADOLF ZIEMANN, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 612). Соответственно, *wannewechel* — термин средневерхненемецкий.

...и Граф, и Гаттемер исправляют... — Об Эберхарде Графе см. комментарий к главе II; Генрих Гаттемер [Heinrich Hattemer] (1809—1849) — немецкий филолог и литературовед. Основной труд Гаттемера, который в данном случае имеет в виду и Гримм, — трехтомник «*Denkmale des Mittelalters*» (1844—1849), в котором собраны и прокомментированы все сочинения Ноткера Немецкого, а также древневерхненемецкие глоссарии из Санкт-Галлена.

*Индийское жертвоприношение змей длится годами...* — Имеется в виду миф о великом жертвоприношении змей, совершенном, по «Махабхарате», Джана-меджаей с целью отомстить царю змей Такшаке.

«*Des montags nach S. Peters tach, so aller wurmichleiche ze wazzer gât*» [в понедельник перед днем святого Петра все змеи ползут к воде]. — *Wurmichleich* = *wurmegelich*; как змеи, по-змеиному? Однако в MÜLLER, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, III, 827: *wurmegelich* = «все змеи».

*Абрахам а Санта-Клара называет...* — Abraham a Santa Clara (1644—1709; в миру — Иоганн Мегерле или Мегерлин [Johann Ulrich Megerle, Megerlin]): немецкий проповедник, писатель, поэт. Известен своим выдающимся красноречием; проповеди и трактаты Абрахама а Санта-Клара полнятся диковинными

каламбурами, игрой слов, живой сатирой: всё это, по свидетельству современников, способствовало его особой популярности среди народа. Гримм в данном случае ссылается (через посредство «Баварского словаря» Иоганна Шмеллера) на главное литературное сочинение Абрахама а Санта-Клара — четырехтомный роман, составленный из отдельных сочинений, в том числе стихотворных, — «Judas der Ertz-Schelm» (1686—1695).

*Миклошич производит...* — Франц фон Миклошич [Franz Xaver Ritter von Miklosich] — австрийский филолог словенского происхождения, один из основоположников дисциплинарной славистики. Гримм ссылается на первый том «Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen» (1852) Миклошича (S. 157); предположительно, слова Миклошича могут цитироваться по статье Антона Дрегера «Slavische Beiträge zu Vorpps Sanskritglossar», на это указывает форма boukati, встречающаяся у Дрегера и Гримма (у Миклошича: *боучати* / bučati и \**быкати* / bykati).

## – Глава XXII –

Глава XXII соответствует главе XVII из первого издания. Во втором издании добавлены фрагменты: о древнеанглийском слове *sceldbyrig*; о престолах светил; о солнце как огненном колесе и о готской букве «хвайр»; о солнце как небесном щите; об олицетворениях Солнца и Луны (начальные два абзаца, до слов «Черты олицетворения солнца и луны прослеживаются еще в одном представлении...»; следующий отрывок, о затмениях, расширен); о готских понятиях *fullips* и *niuþips*; об «изречении пророчиц из времен Ариовиста»; о Дикенее; о кометах; о звезде-*dümeke*; о Христе и булочнике (сказание о происхождении Пляяд); об исчезновении радуги как знамении Страшного суда. Передвинуты фрагменты о пограничных камнях с изображением луны, о баварском озере Мондзее, о глазах и лице светил. Примечания, подготовленные для четвертого издания, касаются главным образом солнца и луны; остальных подразделов главы дополнения почти не коснулись, однако сведения о дневном и ночном светилах пополнены весьма существенно.

*Рейнольд фон дер Липпе.* — Или Рейнгольд фон дер Липпе [Reinolt von der Lippe, Reinhold von der Lippe] — немецкий миннезингер XIII века. В Йенском кодексе приведено два стихотворения фон дер Липпе. Никаких сведений о нем самом не сохранилось.

*В «Титуреле» упоминается...* — Имеется в виду поэма «Младший Титурель» (Der jüngere Titurel) Альбрехта фон Шарфенберга [Albrecht von Scharfenberg], средневерхненемецкого поэта второй половины XIII века. Поэма представляет собой продолжение незаконченного «Титуреля» Вольфрама фон Эшенбаха и написана от лица Вольфрама (лишь однажды, в строфе 5883, автор зовет себя Альбрехтом). Два крупных отрывка из «Младшего Титуреля» рассмотрены Гриммом в главе XXIII «Германской мифологии».

*...в «Lapekoer fen Gabe scroa».* — Сочинение братьев Гальбертсма (о Юстусе Гальбертсма см. в комментариях к главе XXVI) 1822 года, собрание стихотворений и рассказов на фризском языке. Одно из первых западнофризских литературных произведений, закладывающих всю письменную традицию этого языка. Позднее, в 1871 году, уже после смерти братьев Гальбертсма, собрание



было переиздано в более полном виде под названием «Rimen en Teltsjes», под этим заголовком книга известна и сегодня.

*Геснер пишет...* — Конрад Геснер [Conrad Gesner] (1516—1565) — швейцарский ученый-энциклопедист. Автор крупнейшего средневекового зоологического трактата «Historia animalium» (1565); Гримм ссылается на геснерова «Митридата» («Mithridates de differentis linguis», 1555), труд по языкознанию, нацеленный на сравнительное рассмотрение всех известных языков и наречий. Позднее языковедческую методику Геснера принял на вооружение Иоганн Аделунг (см. комментарий к главе XVIII).

*У Хульдерика Эйбена...* — Hulderich von Eyben (1629—1699) — немецкий юрист. Гримм ссылается на книгу «De titulo nobilis», написанную Эйбеном в соавторстве с другим юристом того времени, Агасфером Фритчем [Ahasverus Fritsch] (1629—1701).

*Имеется ли в виду Николаус Динкельсбюль...* — Nicolaus Dinkelspuel, Nikolaus von Dinkelsbühl (прибл. 1360—1422) — австрийский теолог немецкого происхождения, ректор Венского университета в 1405—1406 годах, участник Констанцкого собора 1414—1418 годов. Основная часть работ Динкельсбюля остается неопубликованной (рукописи хранятся в Австрийской национальной библиотеке). Под «Tract. I», вероятно, имеется в виду первый из трактатов («De dilectione Dei»), входящих в цикл «Tractatus octo».

*...у Йохера.* — Кристиан Йохер [Christian Gottlieb Jöcher] (1694—1758) — немецкий литературовед, автор первых двух томов энциклопедии «Allgemeines Gelehrten-Lexicon» (1750), содержащей биографии и перечни трудов множества немецких ученых.

*...феодальное понятие о «солнечном лене».* — *Sonnenlehn* — свободный лен, право собственности на который целиком принадлежит владельцу и не распространяется на местного феодала; в названии имеется в виду, что собственник признает над собой лишь власть Солнца (см. PIERER, *Universal-Lexikon*, 286).

*...горячо выступал Элигий.* — Элигий (588—659) — советник короля Дагоберта I, епископ Нуайонский с 641 года. После смерти стал почитаться как святой покровитель ювелиров (сам Элигий, как рассказывается в его житии, написанном Аудоином Руанским, был ювелиром при Хлотаре II) и конюхов (что связано с легендой о том, как Элигий подковал норовистого коня). Проповедь Элигия против фламандских язычников приведена в приложениях к «Германской мифологии» (см. раздел А в Приложении I).

*Насколько мне известно, представлений такого рода нет только у греков и славян.* — У славян нечто подобное определено было: так, в Ипатьевской летописи говорится, что невежественные люди называют затмение «съедением

солнца»; в «Кормчей книге»: «Егда оубо погыбнетъ лоуна или слънъце, глаголють: влъкодлаци лоунж изѣдоша или слънъце» (см. Буслаев, *Исторические очерки русской народной словесности и искусства* (1861), I, 93).

...напечатанном в Страсбурге Матфеем Гунфуфом. — Matthias Hupfuff: страсбургский печатник, живший в конце XV — начале XVI века. Впервые издал проповеди Гейлера фон Кайзерсберга (см. о нем в комментариях к Предисловию), сочинения страсбургских гуманистов (в первую очередь — Якоба Вимпфелинга и Петера Шотта), трактаты Иоганна Тритемия (см. о нем в комментариях к главе XX) и Авентина (см. о нем в комментариях к Предисловию), работы Себастьяна Бранта, множество старинных поэм (в частности — средневерхненемецкий «Розовый сад», поэму о Лаурине, входящую в «Книгу героев») и т. д.

Чосер в «*Testament of Creseide*»... — Ныне считается, что поэму «*Testament of Creseide*», или «*Complaint of Creseide*», написал как продолжение чосеровской поэмы «Троил и Крессида» шотландский поэт Роберт Генрисон [Robert Henryson] (прибл. 1425—1500).

В «*Ancient songs*» Джозефа Ритсона... — Joseph Ritson (1752—1803) — английский литературовед, собиратель староанглийских песен и баллад. Впервые собрал и прокомментировал цикл песен о Робине Гуде («*Robin Hood: A Collection of all the ancient Poems, Songs, and Ballads, now extant relative to that celebrated English Outlaw*», 1795). Гримм ссылается на книгу Ритсона «*Ancient Songs and Ballads from the Reign of King Henry II*» (1792). Ритсон помимо прочего был известен резкой и яростной критикой своих предшественников и современников; в конце жизни впал в помешательство и предался сжиганию рукописей.

Ландино так комментирует это место у Данте... — Кристофоро Ландино [Cristoforo Landino] (1424—1505) — итальянский поэт, переводчик, литературовед, политический деятель. Учитель Лоренцо Медичи, член Платоновской академии в Кареджи; автор подробных комментариев к сочинениям нескольких античных авторов (Горация, Вергилия, Ювенала и т. д.) и к дантовской «Божественной комедии» («*Commento di Dante*», 1481).

Нидерландский поэт XIV века так говорит о темных полосах на луне... — Имеется в виду анонимная поэма «*De natuurkunde van het geheelal*» начала XIII века. Впервые отрывки из рукописи были опубликованы Хендриком ван Вейном [Hendrik van Wijn] в книге «*Historische en letterkundige avondstonden*» (1800). См. также комментарий к главе XV о «Трактате о стихиях» брата Фомы.

Виллемс предлагает чтение... — Ян Франс Виллемс [Jan Frans Willems] (1793—1846) — бельгийский писатель, основоположник движения за независимость Фландрии. Один из создателей нидерландистики как научной

дисциплины; писал почти исключительно на фламандском языке. Участвовал в Бельгийской революции 1830 года, был сторонником создания Бельгийского королевства. Grimm ссылается на публикацию Виллемса в газете «*Messenger des sciences et des arts de la Belgique*», называя ее «*Le Messenger de Gand*» — не путать с одноименной политической, революционной газетой (тиражи которой в 30-е годы XIX века регулярно изымались и уничтожались).

*Зато Билдердейк передает такой старинный сказочный образ...* — Виллем Билдердейк [Willem Bilderdijk] (1759—1831) — нидерландский поэт, основатель движения Христианского возрождения в нидерландской литературе. Grimm ссылается на первый том подготовленного Билдердейком словаря нидерландского языка («*Geslachtlijst der Nederduitsche Naamwoorden, op stellige Taalgronden gevestigd*», 1821, p. 327).

*...в одной старошведской хронике.* — См. «*Twå gambla Swenske Rijm-Krönikor*» (Wankijff, 1674), 21.

*Армстронг приводит...* — Роберт Армстронг [Robert Archibald Armstrong] (1788—1867) — шотландский лексикограф; был сторонником подлинности оссиановских поэм (см. об этом в комментарии к Предисловию). Автор крупнейшего на тот момент словаря гаэльского языка («*A Gaelic Dictionary*», 1825); Grimm в «Мифологии» неоднократно ссылается на словарь Армстронга.

*Карстен Нибура собрал ответы аравийских евреев...* — Carsten Niebuhr (1733—1815): датский математик, картограф, путешественник немецкого происхождения. В 1761—1767 годах принимал участие в датской Аравийской экспедиции, собранной Иоганном Михаэлисом (см. о нем в комментариях к главе XIX) и отправленной королем Кристианом VII. Помимо Нибура членами этой востоковедческой экспедиции были филолог Фридрих фон Гавен [Friedrich Christian von Haven] (1728—1763), специалист по арабскому языку; натуралист Пер Форссоль [Pehr Forsskål] (1732—1763); художник Георг Бауренфейнд [Georg Wilhelm Baurenfeind] (1728—1763); врач Кристиан Крамер [Christian Carl Cramer] (1732—1764); все, кроме Нибура, умерли от малярии во время экспедиции. Нибура завершил путешествие в одиночку и привез в Данию множество бесценных сведений о географии, языках, поверьях и древностях Ближнего Востока.

*...в словаре Антона Мурко.* — Anton Murko (1809—1871) — словенский лингвист и лексикограф. Автор «теоретико-практической» грамматики словенского языка («*Theoretisch-practische Grammatik der Slowenischen Sprache in Steiermark, Kärnten, Krain und dem illyrischen Küstenlande*», 1843) и немецко-словенского словаря («*Deutsch-Slovenisches Wörterbuch*», 1832—1833).

*...когда умирает фон Меран...* — О смерти герцога Меранского упоминается в поэме «Вигалоис»; предположительно, это событие произошло при жизни

автора, поскольку к сюжету романа оно никак не относится и упоминается просто по аналогии. «Wigalois» — средневерхненемецкий роман в стихах, написанный в начале XIII века и относящийся к Артуровскому циклу; автор романа — Вирнт фон Графенберг [Wirnt von Grafenberg; Wirnt von Grâvenberc], средневерхненемецкий поэт, о личности которого практически ничего не известно (был, вероятно, рыцарем; свое имя сам называет в тексте «Вигалоиса»). Вигалоис (во французской традиции — Вигалуа; ср. с Антилоис (рифмуется с *gewis*) — Антилуа; само слово *Galois* означает «Уэльс») — сын Гавейна, знаменитого рыцаря Круглого стола; поэма, судя по всему, основана на неизвестном (вероятно, устном) французском первоисточнике (или, точнее на комбинации нескольких источников). Текст сохранился в 37 рукописях (наиболее ранняя — 1220 года).

*Ср. со словами Рабана Мавра...* — Hrabanus Maurus (прибл. 780—856) — франкский богослов, поэт, писатель, настоятель Фульдского монастыря; с 847 года — архиепископ Майнцский. Ученик Алкуина, один из видных деятелей Каролингского возрождения. Автор энциклопедии «*De universo*», или «*De rebus naturalibus*», в XXII книгах, множества теологических трудов, а также книги «*De laudibus sanctae crucis*», цикла фигурных и визуальных стихотворений в жанре *opus geminum*.

*...у Юслена.* — Даниэль Юслен (или Юслениус) [Daniel Juslen; Juslenius] (1676—1752) — финский теолог-лютеранин, лингвист, историк; в 1733—1742 годах — епископ коммуны Борго (Порвоо); с 1742 года — епископ шведского города Скара. Труды Юслена, посвященные этимологии и происхождению финского языка, отличаются крайне вольной трактовкой фактов: так, по Юслену, финский — один из праязыков человечества, известный еще в допотопные времена, тесно связанный с древнееврейским и древнегреческим (*De convenientia linguae Fennicae cum Hebraea et Graeca*, 1712). В то же время, финско-латинско-шведский словарь Юслена (*Suomalaisen Sana-Lugun Coetus*, 1745) весьма ценен для финской лингвистики и представляет собой первый крупный словарь финского языка.

*...«helen und hoden vor sunne, vor mane, vor alle westermane»; что означает последнее слово?* — В *RA*, I, 74 Якоб Гримм сравнивает форму *westermane* со словом *westerbarn*, означающим новорожденного и молодую луну.

*...см. статью Рохуса фон Лилиенкрона.* — Rochus von Liliencron (1820—1912) — немецкий германист, один из крупнейших исследователей немецких народных песен (помимо теоретических исследований подготовил пятитомное собрание «*Die historischen Volkslieder der Deutschen vom XIII bis XVI Jahrhundert*, 1865—1869); редактор 56-томной «*Allgemeine Deutsche Biographie*», энциклопедии персоналий. Гримм ссылается на опубликованный и прокомментированный фон Лилиенкроном старонемецкий календарь XIV века («*Deutsches Calendarium aus dem XIV Jahrhundert*», 1848).

*У брата Герарда...* — Broeder Gheeraert — средниддерландский поэт XIV века. Предположительно, монах из францисканского ордена; жил во фламандском Генте. Автор безымянной астрономически-календарной поэмы («Van hier vortwaert so es ons gheopenbaert...»), опубликованной Иоганном Клариссом в 1847 году в составе сборника «Nieuwe Reeks van Werken van de Maatschappij van nederlandsche Letterkunde».

*У Алана Лилльского...* — Alain de Lille (прибл. 1128—1203) — французский богослов и поэт. Поэма «Антиклавдиан», сохранившаяся во многих десятках рукописей, построена на образе сотворения совершенного, идеально добродетельного человека (в противоположность поэме Клавдия Клавдиана «Против Руфина», где фурии творят Руфина как воплощение пороков); представляет собой одну из первых средневековых поэм, полностью построенных на аллегории.

## – Глава XXIII –

Глава XXIII соответствует главе XVIII из первого издания. Во второй редакции раздел пополнился отрывками об оборотах «солнце ушло за лес, за горы», о дне как о связанном, спутанном звере. Добавлен, кроме того, крупный фрагмент о заре и рассвете; дописан и финальный абзац главы. Специфика главы «День и ночь» заключается в том, что практически вся она построена на словопотреблении; в этом смысле методологически едины главы II, XXIII, XXVII. В материалах для четвертого издания эта особенность проявлена еще очевиднее: примечания целиком состоят из устойчивых оборотов, свидетельствующих об олицетворении центральных понятий раздела.

*...по Бенфею.* — Теодор Бенфей [Theodor Benfey] (1809—1881) — немецкий лингвист-востоковед. Известен главным образом как исследователь санскрита и индийской литературы; автор учебника санскрита («Handbuch der Sanskritsprache», 1852—1854), санскритско-английского словаря («A Sanskrit-English Dictionary», 1866). В 1859 году издал сборник древнеиндийских басен («Pantschatantra. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen»), в предисловии к которому указал на широчайшее, всемирное распространение сюжетов из «Панчатантры»; Бенфей — первый представитель так называемой теории заимствования, согласно которой все «бродячие сюжеты» сказок прямо восходят к древнеиндийской литературе. В более поздние времена возникла идея о том, что «миграционная» теория Бенфея каким-то образом заместила «мифологическую» теорию Гримма, пришла ей на смену; впрочем, это представляется существенным упрощением ситуации, на что в «Славянских сказаниях о Соломоне и Китоврасе» (1872) указывал еще А. Н. Веселовский: «...эти книги [«Германская мифология» и «Панчатантра» с толкованиями Бенфея], — говорит он, — не исключают друг друга, как не исключают и оба направления; они даже необходимо восполняют друг друга и должны идти рука об руку». По словам В. Я. Проппа, подход Веселовского обоснован «глубоким пониманием сути дела»; при жизни Гримма и Бенфея вопрос о противостоянии «школ» вообще не стоял, Grimm нередко применял исторический метод (в том числе и до работ Бенфея; множество примеров есть в «Мифологии»), а Бенфей — мифологический (в своем журнале «Orient et Occident» Бенфей уделял

мифологии повышенное внимание); нельзя, кроме того, забывать, что метод Бенфея подразумевает весьма узкое применение; по словам Ореста Миллера (см. его «Сравнительно-критические наблюдения над словесным составом народного русского эпоса», 1870), «...Бенфею после великого Гримма пришлось быть весьма осторожным: он ограничился только сказками, да и тут попадают у него оговорки, что это касается многих, но всё-таки не всех сказок». Гримм безусловно признавал заслуги Бенфея и дал ему блестящую характеристику при выдвижении Бенфея в академики.

*...у средневерхненемецкого поэта.* — Имеется в виду анонимный автор поэмы «Die Warnung» XIII века; поэма представлена в одной рукописи, хранящейся в Австрийской национальной библиотеке (рукопись № 2696, листы 251<sup>a</sup>—302<sup>b</sup>; «Das buch heizet dev warnunge»). Впервые полностью опубликована Морицем Гауптом в первом номере «Zeitschrift für deutsches Alterthum» (1841). Поэма (3636 строк) представляет собой предостережение грешникам о том, что их недобропорядочный образ жизни ведет к адским мукам (греховной и языческой называется вообще всякая мирская радость; Гримм в «Мифологии» несколько раз цитирует отрывки из поэмы — см., например, примечания к Предисловию, примечания к главе XXIV и главу XXV).

*В древнеанглийском переводе «Утешения философией»...* — «Утешение философией» («De consolatione philosophiae») — неоплатонический трактат поздне-римского философа Боэция, написанный в первой четверти VI века. В конце IX — начале X веков трактат был переведен на древнеанглийский язык (автором перевода мог быть король Альфред Великий); перевод сохранился в двух рукописях, из которых особенно интересна более ранняя (хранится в Британской библиотеке в Лондоне), принадлежащая X веку; поэтические вставки, присутствующие в работе Боэция, переведены в этом варианте древнеанглийскими аллитеративными стихами.

*Али Джелеби в своем «Хумаюн-наме»...* — Али Джелеби — османский писатель начала XVI века; под названием «Хумаюн-наме» перевел на турецкий язык персидскую книгу «Anwār-e Sohaylī» (в свою очередь — перевод арабской «Калилы и Димны», восходящей к древнеиндийской литературе; см. главу XXV).

*...из поэмы «Le voyage de Charlemagne».* — То же, что и «Le Pèlerinage de Charlemagne»: старофранцузская жеста, написанная в 1140—1150 годах. Содержит множество комических эпизодов, в связи с чем иногда рассматривается как пародия на традиционную эпическую поэму. Под названием «Af Jórslaferð» поэма переведена на древнеисландский и включена в «Сагу о Карле Великом» (Karlsmagnús saga, конец XIII века).

*...сказано в шотландской балладе.* — Имеется в виду баллада «The Lass of Lochroyan»: «When the cock has crawn, and the day did dawn, and the sun began

to реер...»; опубликована во втором томе «Minstrelsy of the Scottish Border», собрания шотландских народных песен, подготовленного Вальтером Скоттом и изданного в 1802—1807 годах.

...говорит Томас Кинго, поэт XVII века. — Thomas Hansen Kingo (1634—1703) — датский поэт шотландского происхождения; был лютеранским епископом Фюна и в поздние годы сочинял исключительно церковные гимны, многие из которых до сих пор в ходу в Дании и на Фарерских островах.

В «Gute Frau»... — Анонимная средневерхненемецкая поэма XIII века. Сохранилась в одной рукописи (в Австрийской национальной библиотеке; № 2795), где носит название «Anonymi poeta de Caroli Magni origine et genealogia»; название «Die gute Frau» тексту присвоил Эмиль Зоммер в первой публикации («Zeitschrift für deutsches Alterthum», 1842). Поэма представляет собой изложение легенды о «Доброй госпоже» (см. главу XVI, где Гримм подробно останавливается на этом тексте), увязанной с меровингскими и каролингскими легендами.

В «Новеллах» Марии де Сайяс... — María de Zayas y Sotomayor (1590—1661) — каталонская писательница времен испанского Золотого века. Гримм ссылается на ее книгу «Novelas exemplares y amorosas» (1637) по мадридскому изданию 1814 года.

В начале «Речей Бьярки»... — «Bjarkamál» — эддическая песнь, сохранившаяся лишь частично; начальный отрывок (слова из которого цитирует Гримм) приведен в «Саге об Олаве Святом», а еще один — в «Младшей Эдде». Существует, кроме того, полный латинский перевод этой песни (гекзаметрический и весьма вольный), выполненный Саксоном Грамматиком и приведенный во второй книге «Деяний датчан». От лица берсерка Бёдвара Бьярки в песне повествуется о гибели конунга Хрольва Жердинки.

В поэме о Сиде... — «Cantar de mio Cid» — староиспанская эпическая поэма, составленная в середине XII века и повествующая о кастильском герое времен Реконкисты. Сохранилась в одной рукописи (отдельные листы отсутствуют; рукопись находится в мадридской Национальной библиотеке); в самом тексте поэма не озаглавлена, современное название появилось в XX веке, когда вышло первое академическое издание «Сиды» под редакцией Рамона Менендес-Пидаля («Cantar de mio Cid», 1908—1912).

...die finstere ragende nacht [туманная темная ночь]. — В главе XXV Гримм отмечает, что ragend здесь связано скорее с корнем rök, gasu (сумерки, туман), а не с нововержненемецким глаголом ragen.

...?, 107:46; 109:19. — Гримм не указывает название источника; вероятно, речь идет о поэмах «Morant und Galie» и «Karl Meinet» XIII века и XIV веков соответственно.



## – Глава XXIV –

Глава XXIV соответствует главе XIX из первого издания. Во второй редакции добавлен весь начальный фрагмент (со слов «День и ночь схожи с летом и зимой...») до слов «...молодую луну точно так же называли просто nû, niuwi»), а также подраздел о делении года на две, три, четыре части. Дописан фрагмент о готских *vintrus* и *sumrgus*, дополнен раздел о победе над Зимой на Троицын день (со слов «В Альтмарке, в вендских селах у Зальцведеля...» до слов «Всё это совершают в марте или на Сретение»). Существенно расширен фрагмент о сражении между Летом и Зимой (добавлена песня о Фридебольте и т. д.); вставлены слова о возможном отождествлении богини Остары со славянской Весной. Наконец, во втором издании появились последние страницы этой главы (со слов «Недавно А. Кун подробно описал обычаи...» и до конца). В примечаниях описано множество обычаев, посвященных изгнанию зимы и встрече весны или лета; к теме солнечных и лунных месяцев, затронутой в конце главы, Гримм, судя по всему, в «Мифологии» возвращаться не планировал (см. об этом в главе «Праздники и месяцы» из первого тома гриммовской «Geschichte der deutschen Sprache»).

*...собранные Кларой Гетцлерин.* — Clara Hätzlerin (прибл. 1430—1476) — средневековая переписчица, единственная известная по имени немецкая копистка; была профессиональной переписчицей (не монахиней). Известно 9 кодексов, записанных ее рукой; в первую очередь, широкой известностью пользуется записанное Гетцлерин собрание народных песен («Liederbuch der Clara Hätzlerin», рукопись 1470 года, хранится в Пражском Национальном музее). Кроме того, гейдельбергская рукопись «Книги всех запретных искусств» доктора Иоганна Гартлиба (см. отрывки в разделе Н из Приложения II) также переписана Кларой Гетцлерин; работы Гетцлерин отличаются высоким качеством переписки и хорошо читаемым почерком.

*...в «Законах Серого Гуся».* — «Grágás», «Grágás»: собрание ранних исландских законов, составленных в период народовластия; свод составлен по образцу норвежских «Законов Гулатинга» (см. о них комментарий к Предисловию). «Законы Серого Гуся» сохраняли свою силу вплоть до 1271 года, когда под властью

Норвегии в Исландии был введен законодательный кодекс «Железный бок» («Járnsíða»). Само название «Серый Гусь» появилось в значительно более поздние времена (примерно в XVI веке) и, видимо, связано с переплетом из гусяной кожи (название «Железный бок» также происходит от внешнего вида книги).

*В одной из баллад Вицлава...* — Вицлав III [Wizlaw, Wizlau] (прибл. 1265—1325) — князь Рюгена, последний князь из славянской, рюянской династии. Вицлава III отождествляют с миннезингером по имени Вицлав, 14 песен которого сохранилось в Йенской рукописи.

*Одна из эпиграмм Иоахима Олеария...* — Joachim Olearius — немецкий пастор, живший в Ростке в начале XVII века.

*...выполнено Кристианом Генрихом Шмидом.* — Christian Heinrich Schmid (1746—1800) — немецкий юрист и литературовед, профессор Гисенского университета. Автор множества работ по стиховедению, истории английского и немецкого театра, этнографии; выступал, кроме того, как поэт и комедиограф. Гримм ссылается на собрание немецких суеверий, подготовленное Шмидом и опубликованное в нескольких номерах «Journal von und für Deutschland».

*...принадлежат Паулю Кристиану Хильшеру и Иоганну Каспару Цоймеру... И.-Ф. Геррль приводит... Август Пфейфер...* — Пауль Хильшер [Paul Christian Hilscher] (1666—1720) — протестантский теолог и писатель; пастор в дрезденской церкви Трех волхвов. Как и многие немецкие священники того времени, Хильшер интересовался народными традициями и языческой стариной. Об Иоганне Цоймере см. комментарий к главе XX. Иоганн Геррль [Johann Friedrich Herrl, или Herel] (1745—1800) — немецкий филолог. Автор работ о Велее Патеркуле («Kritische Beobachtungen über die römische Geschichte des Gaius Velleius Paterculus», 1791) и Таците («Über einige Stellen in dem Werke des Tacitus De moribus Germanorum», 1796). Гримм ссылается на статью Геррля «Über einige in der Gegend von Erfurt gefundene Alterthümer» (1787). Август Пфейфер [August Pfeiffer] (1640—1698) — немецкий востоковед и профессор богословия; считался крупнейшим востоковедом-гебраистом своего времени, написал несколько экзегетико-герменевтических трактатов с филологическими и богословскими толкованиями на Ветхий Завет.

*Приложение Кристофа Арнольда...* — Christoph Arnold (1627—1685) — немецкий поэт; в 1677 году выпустил книгу церковных гимнов, многие из которых получили широкое распространение. В 1674 вышло второе издание книги немецкого теолога Александра Росса [Alexander Ross] (1591—1654) «Unterschiedliche Gottesdienste in der gantzen Welt», посвященной религиям мира; издание было снабжено приложением Кристофа Арнольда под названием «Etliche alt-sächsische Wochen- und andere Teutsche Götzenbilder betreffend».

*Олаф Магнус говорит...* — Olaus Magnus (1490—1557) — шведский священник (архиепископ Упсальский) и географ. Составил так называемую Carta Marina — первую подробную и достоверную карту Северной Европы; кроме того, Олаф Магнус — автор книги «Historia de gentibus septentrionalibus», написанной по итогам картографических путешествий и представляющей собой историко-культурологический комментарий к карте.

*Бартоломей Састров в своей автобиографии...* — Bartholomäus Sastrow (1520—1603) — немецкий нотариус, бургомистр города Штральзунд. Известен главным образом своей автобиографией («Bartholomäi Sastrowen Herkommen, Geburt und Lauff seines gantzen Lebens», 1595), содержащей уникальные сведения об эпохе и в целом представляющей собой важный исторический документ.

*Шампольон сообщает...* — Жак-Жозеф Шампольон [Jacques-Joseph Champollion] (1778—1867) — французский историк, библиограф и палеограф; старший брат египтолога Жана-Франсуа Шампольона, под влиянием которого тоже обратился к египетским древностям. Гримм ссылается на раннее сочинение Шампольона, посвященное французской диалектологии («Nouvelles recherches sur les patois ou idiomes vulgaires de la France et en particulier sur ceux du département de l'Isère», 1809).

*Beiersahs [баварский меч?]*. — Gladius Bavarorum в *Studien zur Erzählungsliteratur des Mittelalters*, VII, 30; однако само слово встречается в нескольких чтениях, и в других источниках утверждается, что *beiersahs* — искаженное *rawrisch Sachs*, «ненаточенный меч». В данном случае Гримм, судя по всему, имеет в виду параллель между «мечом баварцев» и «мечом Остары».

*...в соответствии с толкованием имен, предложенным Германом.* — Готфрид Герман [Gottfried Hermann] (1772—1848) — немецкий классический филолог; известен как один из крупнейших специалистов по греческой метрике, а также как сторонник чисто филологического (в противоположность историко-философскому) подхода к классическим древностям. Гримм имеет в виду работу Германа «Über das Wesen und die Behandlung der Mythologie» (1819), составленную в форме письма-обращения к Фридриху Кройцеру [Georg Friedrich Creuzer] (1771—1858) после публикации первого издания его «Symbolik und Mythologie der alten Völker» (1810—1812). Герман связывает имена циклопов с природными явлениями, и Кройцер вслед за ним во втором издании «Символики и мифологии» называет Бриаррея, Гига и Котта «электрическими взрывами в атмосфере».

*Полидор Вергилий.* — Polydorus Vergilius (прибл. 1470—1555) — итальянский священник, писатель и дипломат, долгое время живший в Англии; епископ Уэльский. По приказу короля Генриха VII написал трактат об истории Англии («Historia Anglica», 1534), ставший одним из самых известных в английской

историографии; кроме того, Полидор Вергилий — автор книги «De inventoribus rebus» (на нее ссылается Гримм), посвященной происхождению ремесел, социальных институтов, искусств и т. д.

*В неопубликованных «Магдебургских и гальберштадских анналах» Георга Торквата...* — Georg Torquatus (прибл. 1513—1575) — немецкий историк и теолог-лютеранин, пастор в нойштадской церкви святого Николая. При жизни был известен исключительно полемическими богословскими диатрибами, направленными против католического учения. В последние годы жизни, однако, обратился к составлению обширной работы по истории Магдебурга («Annales Magdeburgenses et Halberstadenses»); завершить Торквату удалось лишь первую часть из задуманных трех. Гримм ошибается, называя «Анналы» Торквата неопубликованными: в 1761 году рукопись была издана Фридрихом Бойзеном [Friedrich Eberhard Boysen] (1720—1800) в составе «Monumenta inedita Rerum Germanicarum praeipue Magdeburgicarum» (описание обычая см. там на стр. 152).

*...до времен маркграфа Иоганна Альбрехта.* — Имеется в виду, вероятно, Иоганн Альбрехт Бранденбургский (1499—1550), сын Фридриха Старшего, маркграфа Бранденбург-Ансбаха. Иоганн Альбрехт был известен как убежденный католик, боровшийся и с языческими предрассудками, и с распространением идей Реформации.

*...в именованном «пирнского монаха», Иоганна Линднера (Тилиана).* — Johannes Lindner (прибл. 1450—1530) — монах-доминиканец, хронист. Служил преподавателем Писания в городе Пирна; в первых публикациях (в частности, у Кристиана Гальтауса) звался просто «пирнским монахом». Автор составной хроники под названием «Onomasticum mundi generale» (1530), посвященной саксонскому герцогу Георгу Бородатому. Tilianus — латинизированная форма фамилии Lindner (Linde — липа, по-латински — tilia).

*В трактате Эгидия «Aureae vallis religiosae»...* — Эгидий [Aegidius] — бельгийский монах-цистерцианец XIII века, автор книги о епископах Льежских; описываемое событие имело место при епископе Альбероне II (†1145). Работа Эгидия издана Жан Шаповиллем в составе сборника «Gesta pontificum Leodiensium» (1613; том II).

*Фосс «ищет первые цветы»...* — Цитируется рецензия Гёте на собрание лирических стихотворений («Lyrische Gedichte», 1802) Иоганна Генриха Фосса [Johann Heinrich Voß] (1751—1826), немецкого поэта, филолога, переводчика.

## – Глава XXV –

Глава XXV соответствует главе XX из первого издания (называвшейся просто «Мир»). Начало главы (до слов «Согласно «Эдде», чудовищный мировой змей...») во второй редакции полностью переписано (с чем связано и переименование); вставлен крупный фрагмент о параллелях между языческим учением о мировом древе и христианским образом крестного древа; переработаны заключительные подразделы о знамениях Страшного суда, о Вальхалле, райском саде и долине блаженства, о новом мире и месте старых богов в нем. Добавлены фрагменты об эпитетах вселенной, происходящих от ее протяженности; о преисподней как постоялом дворе; о реках подземного мира; об адском камне *dillestein*; о ненасытных челюстях преисподней. Тематически глава занимает промежуточное, связующее положение между двумя разделами: пятым, посвященным природе, и шестым, относящимся к посмертию и духовной жизни.

*...в одной песни из «Состязания в Вартбурге».* — «Wartburgkrieg» — собрание средневерхненемецких стихотворений, постепенно складывавшееся в XIII—XIV веках. Представляет собой запись поэтических состязаний, проходивших в тюрингском Вартбурге с участием всех знаменитых поэтов и певцов того времени; сложно сказать, проходило ли певческое состязание в Вартбурге в действительности или же оно целиком легендарно (среди поэтов, фигурирующих в «Sängerkrieg auf der Wartburg», есть и исторические лица — Вольфрам фон Эшенбах, Вальтер фон дер Фогельвейде, и явно неисторичные персоналии, например, Клингзор, герой «Парцифаля»). «Rätselspiel», которую цитирует Гримм, наиболее ранняя часть цикла, принадлежащая к началу XIII века; представляет собой состязание в загадках между Вольфрамом и Клингзором.

*Шильтер приводит...* — Иоганн Шильтер [Johann Schilter] (1632—1705) — немецкий правовед и филолог. Автор важных работ о «Варварских правдах»; впервые издал и перевел на латинский язык множество древненемецких текстов: см. его «Scriptores rerum Germanicarum» (1702) и «Thesaurus antiquitatum teutonicarum» (1728; посмертное издание под редакцией Иоганна Шерца). По тексту «Мифологии» Гримм повсеместно ссылается на евангельскую гармонию Отфрида по изданию Шильтера; цитата из «De divinis officiis» приведена

в третьем томе «Thesaurus antiquitatum teutonicarum», стр. 318 (комментарий к процитированному у Гримма словам Отфрида о крестном древе).

*В «Калиле и Димне», арабском сборнике басен...* — Вольный, дополненный перевод древнеиндийской «Панчатантры», выполненный арабским писателем Ибн аль-Мукаффой в середине VIII века (с несохранившегося персидского перевода). Сборник оказался весьма популярен на Востоке, и уже в раннем Средневековье переводы «Калилы и Димны» распространились по всей Европе (на Руси также ходил один из вариантов под названием «Стефанит и Ихнилат»); на этом основании «Калиду и Димну» иногда рассматривают как первоисточник «бродячих сюжетов», объединяющий древнеиндийскую, персидскую, арабскую и европейскую традиции.

*...ср. с «Диваном» Руми.* — Джалаладдин Руми (1207—1273) — персидский поэт и богослов. Автор суфийской мистической поэмы «Маснави», а также комментариев на Коран и Хадисы. «Диван-и Кабир» — собрание лирических стихотворений Руми, составленных на фарси, арабском, турецком и греческом языках.

*...в поэме о четырех сыновьях Эмона.* — «Die Vier Haimonskinder» — средневековое сказание, распространенное по всей Европе, повествующее оключениях Рено Монтобанского и его братьев. Наиболее раннее сохранившееся письменное свидетельство о бытовании этой легенды — французская жеста «Les quatre fils Aumon» XII века.

*В немецком «Луцидариусе»...* — «Der deutsche Lucidarius» — средневерхне-немецкий прозаический трактат, сложившийся в конце XII века; представляет собой религиозную и естественно-историческую энциклопедию, построенную в форме диалога между учителем и учеником. Основой для трактата послужил, вероятно, «Elucidarium» Гонория Августодунского [Honorius Augustodunensis] (прибл. 1080—1156). «Луцидариус» сохранился во множестве рукописей (более 65) и был переведен на многие европейские языки, в том числе и на русский (в XVI веке).

*...в словаре Александра Негри.* — Alexander Negris — греческий военный, участник Греческой войны за независимость (1821—1830), исследователь новогреческого языка. В 1828 стал первым доцентом новогреческого языка в Гарвардском университете; основные работы Негри написаны на английском языке: грамматика новогреческого языка («A Grammar of the Modern Greek language», 1829), критические переводные издания сочинений Геродота и Пиндара («The History of Herodotus of Halicarnassus», 1833; «The Works of Pindar», 1835). Гримм ссылается на составленный Негри словарь (греко-английский) греческих пословиц и поговорок («A Dictionary of Modern Greek proverbs with an English translation», 1831; стр. 47). «Ἐχει πίσσαν καὶ παράδεισον» (то есть, буквально,

«у него — и пекло, и рай») говорят об осмотрительном человеке, способном балансировать между двумя крайностями.

*...см. в моем издании древневерхненемецких «Гимнов».* — Имеются в виду так называемые «Мурбахские гимны» начала IX века, записанные на латинском языке с междустрочными древневерхненемецкими глоссами. Тексты составлены в монастыре Райхенау, а затем переданы в эльзасское аббатство Мурбах; «Гимны», судя по всему, написаны и переведены для обучения немецкому языку: «*carmina ad docendum Theodiscam linguam*». В 1830 году Якоб Гримм впервые издал «Мурбахские гимны» («*Hymnorum veteris ecclesiae XXVI interpretatio theotisca nunc primum edita*»; одна из немногих работ Гримма на латинском языке).

*Евгений в DRACONTIUS, Satisfact., 30 говорит...* — Имеется в виду Евгений Толедский [Eugenius Toletanus], святой епископ (по национальности, видимо, гот), живший в VII веке. Отличался стихотворческим дарованием, оставил значительное поэтическое наследие; по указанию вестготского короля Хиндасвинта (правил в 642—653 годах) Евгений Толедский отредактировал и прокомментировал две поэмы позднеримского (V век) христианского поэта Драконция [Blossius Aemilius Dracontius] — «Шестоднев» («*Hexaameron*») и «Оправдание» («*Satisfactio*»).

*У Немниха приводится...* — Филипп Немних [Philipp Andreas Nemnich] (1764—1822) — немецкий лексикограф-энциклопедист. Автор множества тематических полиязычных словарей (по биологии, экономике, медицине). Гримм ссылается на его восьмитомный «*Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte*» (1793—1798).

*...в «Hortus deliciarum» Геррады Ландсбергской.* — Herrad von Landsberg, Herradis Landsbergensis (прибл. 1130—1195) — эльзасская аббатиса и писательница времен Высокого Средневековья, настоятельница Гогенбургского монастыря. Составительница «*Hortus Deliciarum*», всесторонней энциклопедии средневекового знания, духовного и мирского (на латинском языке, с немецкими глоссами). В начале XIX века единственная рукопись сочинения Геррады из Гогенбургского монастыря была передана в Страсбургскую библиотеку, где сгорела в 1870 году (до этого времени уже появились копии и печатные издания, потому утраченной оказалась только рукопись, в то время как само сочинение сохранилось).

*Уэлок цитирует...* — Абрахам Уэлок [Abraham Wheloc; или Уилок, Wheelocke] (1593—1653) — британский лингвист и историк. Подготовил первое издание древнеанглийского перевода «Церковной истории народа англоv» Беда Достопочтенного вместе с латинским оригиналом («*Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum*», 1644).

*В средненидерландской поэме...* — Речь идет о поэме «*Reis van sinte Brandaen*» («*Hoe dicke si Gode baden ghemene...*»), это старейший фламандский текст, восходящий к началу XII века (предположительно, перевод с латинского; сохранился в Комбургской рукописи). В поэме в своеобразном духе пересказывается известная легенда: ирландский аббат Брендан теряет веру во Христа и сжигает Библию, посчитав ложью описанные в ней чудеса; после этого по божьей воле он отправляется в путешествие по всей земле и собственными глазами видит всё то, что считал невозможным. Поэма опубликована Филиппом Бломартом в составе сборника «*Oudvlaemsche Gedichten der XII, XIII en XIV Eeuwen*» (1838).

*...исландский пересказ «Vaticinium Merlini».* — «*Vaticinium Merlini*» — то же, что и «*Prophetiae Merlini*»: сочинение Гальфрида Монмутского (см. о нем комментарий к главе VI), написанное примерно в 1130 году; представляет собой сборник эсхатологических текстов, приписанных легендарному шотландскому прорицателю Мирддину (*Merlinus* в латинском варианте, именно Гальфрид впервые использовал эту форму). В данном случае Гримм имеет в виду так называемую «*Merlínssprá*» — поэму в эддическом духе, представляющую собой вольный перевод гальфридовых «Предсказаний Мерлина» и выполненную во второй половине XII века Гуннлаугом Лейвсоном [*Gunnlaugur Leifsson*], исландским монахом-бенедиктинцем из монастыря Тингейпар.

*См. «De los signos que aparecerán ante del juicio» Гонсало де Берсео...* — *Gonzalo de Berceo* (прибл. 1197—1264) — испанский поэт и теолог. «О знамениях, которые явятся перед Страшным судом» — доктринальная поэма, сохранившаяся в нескольких рукописях, одна из которых («рукопись Q») создана еще при жизни де Берсео (датируется 1260 годом).

*В «Житии святой Иды»...* — «*Vita sanctae Idae*» — агиографический текст, созданный в Нижней Лотарингии в конце X века (приблизительно в 980 году) и повествующий о жизни и чудесах Иды Герцфельдской, племянницы Карла Великого, супруги саксонского графа Экберта; кроме того, в «Житии» рассказывается о переносе мощей святой Иды в Верденское аббатство, задуманном мюнстерским епископом Додоном (в XIX веке реликварий был вновь перенесен в Герцфельд). Составитель «Жития святой Иды» — Уффинг [*Uffingus*], монах из Вердена.

*В средненидерландской поэме «Beatris»...* — «*Beatris*», «*Beatrijs*», «*Beatrijslegende*» — поэма XIII века, сохранившаяся в рукописи XIV века (находится в Гаагской Королевской библиотеке); в рукописи поэма приведена без названия, а «*Beatrijs*» — вариант заглавия, предложенный Виллемом Йонкблутом при первой публикации («*Beatrijs, eene sproke uit XIII eeuw*», 1841). В поэме повествуется о монахине, ушедшей из монастыря и жившей греховной жизнью, а затем узнавшей, что на всё это время под ее именем в монастыре поселилась сама Дева Мария.



*М. Хаммерих...* — Мартин Хаммерих [Martin Johannes Hammerich] (1811—1881) — датский теолог, филолог, мифолог. Книга «Om Ragnaroksmýthen og dens Betydning i den oldnordiske Religion» вышла в Копенгагене в 1836 году.

*Оскар Шаде связывает пословицу «еще не настали сумерки всех дней» [= еще не вечер; es ist noch nicht aller Tage Abend] с мифическим образом сумерек богов...* — Оскар Шаде [Oskar Schade] (1826—1906) — немецкий филолог. Ученик Карла Лахмана и Якоба Гримма. Автор словаря «старонемецкого» языка («Altdeutsches Wörterbuch», 1872—1882), в котором собраны устоявшиеся термины из древне- и средневерхненемецкого языков, длительно оставшиеся в употреблении. Что касается пословицы, о которой говорит Гримм, см. «*Das Buochlin von der tochter Syon: Carmen theoticum mysticum*». — Ed. OSKAR SCHADE. — Berlin, 1849. — S. 46.

*Поэма Архипииты о пятнадцати знамениях...* — Archipoeta, Архипиита Кёльнский (прибл. 1125—1165): условное обозначение немецкого поэта-ваганта XII века, настоящее имя которого не известно. Сочинения Архипииты впервые обнаружил и подготовил к изданию Якоб Гримм (см. его «Gedichte des Mittelalters auf König Friedrich I den Staufer und aus seiner so wie der Nächstfolgenden zeit», 1843), он же впервые использовал по отношению к нему титул «архипоэта» (по словам Гримма, этот автор достиг совершенства в своем искусстве).

*О Видаре говорили: Viðar, er guð enn í Görðum, hann er líka í Grindarskörðum [Видар — бог Гардара, но еще и бог Гриндарскарда].* — Согласно «Исландско-английскому словарю» Р. Клисби и Г. Вигфуссона («*An Icelandic-English Dictionary*» (1874), 192, статья «garðr»), это пословица, которую обращают к «самонадеянным людям, полагающим, что бог существует только ради них».

## – Глава XXVI –

Глава XXVI соответствует главе XXI из первого издания. Во второй редакции добавлены упоминания о польских легендах, посвященных роду Гербуртов и разбойнику Мадею. Расширены подразделы о скандинавских погребальных кораблях, о борьбе высших сил за душу человека. В целом глава XXVI в двух редакциях «Германской мифологии» изменилась довольно незначительно, для четвертого издания Гримм готовил более существенную переработку — примечания к данной главе, что не вполне обычно, представляют собой не расширительный материал, а дальнейшую разработку темы. С главы XXVI начинается шестой раздел «Германской мифологии», посвященный метафизике, вопросам судьбы и посмертия.

В *«Песни о Рунцифале»*... — «Das Lied von Runzifal» — поэма Штрикера (см. о нем в комментариях к главе XVII), более известная под названием «Karl der Grosse». Считается первым крупным сочинением Штрикера, созданным между 1215 и 1233 годами. Представляет собой переработку французской «Песни о Роланде» (Рунцифаль = Ронсеваль, Ронсевальское ущелье, в котором Роланд принимает последний бой); при сочинении поэмы Штрикер пользовался более ранним немецким переводом «Песни о Роланде», выполненным в XII веке поэтом Конрадом Попом [Der Pfaffe Konrad] (первое издание этой поэмы, по Пфальцской рукописи, подготовил Вильгельм Гримм — «Ruolandes Liet», 1838). У Штрикера главный герой — не Роланд, а Карл Великий, представленный в поэме как святой правитель. Поэма сохранилась в 42 рукописях (из них 22 — полных).

В *английской балладе «Fair Margaret and sweet William»*... — Песня из собрания Томаса Перси — «Reliques of Ancient English Poetry», 1839; p. 225—226); впервые цитируется у Фрэнсиса Бомонта в 1607 году. Одна из наиболее известных английских народных песен, получившая несколько песен-продолжений (к ним относится, например, баллада «Margaret's Ghost»).

Из *«Жития святого Вигберта» Луна Сервата*... — Lupus Servatus (прибл. 805—862) — монах-бенедиктинец, теолог, настоятель Феррьерского аббатства, советник императора Карла Лысого. В 721 году участвовал в битве при Тулузе и попал в плен. Сохранилось множество писем Луна Сервата; известны трактат

«De tribus quaestionibus» и несколько агиографических сочинений Сервата — «Житие святого Максимиана» и «Житие святого Вигберта» (первого настоятеля Фрицларского монастыря, умершего в 747 году).

*...я, Марк Порций (сын Марка?), завещаю наследникам (погresti мои кости), чтобы над моим пеплом летала хмельная бабочка.* — Существует иная реконструкция этой эпитафии: haeredibus mando etiam cinere ut mera vina ferant, volitet meus ebrius papilio, то есть «завещаю наследникам принести к моему праху чистого вина, чтобы взлетела моя хмельная душа [бабочка, papilio]».

*В «Законах Фрото»...* — Фрото III [Frotho] — легендарный датский конунг, сын Фридлейва; о его жизни повествуется у Саксона Грамматика. Законы, изданные королем Фрото, подробно пересказываются в пятой книге «Деяний датчан».

*Цец (в схолиях к Ликофрону)...* — Ликофрон [Λυκόφρων] — древнегреческий драматург, живший в III веке до нашей эры. В XII веке подробные комментарии к поэме Ликофрона «Александра» (авторство поэмы установлено лишь предположительно) составил византийский грамматик Иоанн Цец [Ἰωάννης Τζέτζης] (прибл. 1110—1180).

*...в легенде о Тундале.* — «Visio Tundali», «Visio Tnugdali» — текст XII века, в котором описываются видения рыцаря Тундала, или Тнугдала, из ирландского города Корк. Записан регенсбургским монахом Марком, якобы услышавшим всю историю от самого Тундала. Суть легенды заключается в следующем: рыцарь Тундал, далекий от веры и благочестия, однажды на три дня впал в летаргическое состояние; душа его при этом странствовала по преисподней в сопровождении ангела-хранителя. Вернувшись в сознание, Тундал подробно пересказывал всё виденное и слышанное. В Средние века «Видение Тундала» было весьма популярным текстом и распространилось по всей Европе (существовали, в частности, средневерхне- и средненижненемецкие переводы); влияние этого текста, хорошо вписывающегося в ирландскую традицию и жанр «эхтра», прослеживается в том числе и в «Божественной комедии».

*По Эрбелоту...* — Варфоломей Эрбелот [Barthélemy d'Herbelot] (1625—1695) — французский востоковед, автор энциклопедической «Bibliothèque orientale» (1697; издана посмертно, под редакцией Антуана Галлана).

*Вальтер Скотт описывает...* — С Вальтером Скоттом [Walter Scott] (1771—1832) братья Grimm активно переписывались в 1814 и 1815 годах. Гриммы высоко ценили деятельность Скотта на поприще шотландских древностей и выслали ему все номера «Altdeutsche Wälder» вместе с первым изданием «Детских и домашних сказок»; в сопроводительном письме Якоб Grimm обращался к Скотту с просьбой о консультациях в области староанглийской

литературы; Скотт ответил весьма благосклонно и одобрил старания тогда еще молодых братьев (в том числе переводы из шотландской поэзии, представленные в «Старонемецких лесах»). Интересно, что Гриммы писали Скотту по-немецки, а он отвечал им по-английски — такую форму переписки предложил сам Скотт, поскольку он свободно читал, но «не отваживался писать» по-немецки. Для Гриммов Скотт всегда оставался ученым-собирателем, его художественные произведения, насколько можно судить, насколько их не интересовали.

*В одном из документов XIII века...* — Имеется в виду постановление аббата Конрада, настоятеля Вессобруннского монастыря в 1220—1243 годах, входящее в так называемый «Codex Traditionum Wessofontanum» (опубликован в VII томе «Monumenta Voica»).

*...из ныне утраченной книги под названием «Вознесение Моисея».* — «Assumptio Mosis», «Ἀνάβασις Μωυσέως», «מִשֵׁרַר מֹשֶׁה» — «Вознесение Моисея», или «Успение Моисея» — иудейский апокриф I века нашей эры, упоминаемый у Оригена и Афанасия Великого. Считался полностью утраченным, однако в 1861 году итальянский востоковед Антонио Чериани [Antonio Maria Ceriani] (1828—1907) обнаружил в миланской Амброзианской библиотеке рукопись-палимпсест, содержащую фрагменты латинского перевода этой книги. Отрывка со спором Михаила с дьяволом, пересказанного у Оригена, в этом фрагменте нет; предположительно, «Вознесение Моисея» и «Успение Моисея» могут быть разными текстами, и латинский перевод, обнаруженный Чериани, сделан с последнего.

*...из хроники Николая фон Зигена.* — Nikolaus von Siegen (прибл. 1450—1495) — монах-бенедиктинец из эрфуртского монастыря святого Петра. Автор «Chronicon ecclesiasticum» — истории тюрингской ветви Бенедиктинского ордена, написанной по настоянию аббата Гунтера фон Нордгаузена [Gunther von Nordhausen] (1458—1501)

*Юстус Гальбертсма отметил...* — Justus Hiddes Halbertsma (1789—1869) — нидерландско-фризский языковед. Вместе со своими братьями, Элче и Чаллинггом Гальбертсма [Eeltsje Hiddes Halbertsma (1797—1858); Tsjalling Hiddes Halbertsma (1792—1852)] заложил основы фризского литературного языка. Предпринял попытку составления первого толкового словаря фризского языка — по образцу «Немецкого словаря» братьев Гримм (характерно, что Гальбертсма так же, как и Якоб Гримм, остановился на букве F). Гальбертсма впервые издал сочинения фризских поэтов Гисберта Япикса [Gysbert Japiks] (1603—1678) и Яна Сальверды [Jan Salverda] (1783—1836). Юстус Гальбертсма — автор нескольких работ об орфографии и грамматике фризского языка («Friesche Spelling», 1834, и т. д.), переводов Священного Писания на фризский. Широко известны и литературные опыты братьев Гальбертсма,

в особенности — сборник фризских сказок и сказаний (см. о «Lapekoer fen Gabe scoa» в комментариях к главе XXIII). Гальбертсма долгое время переписывался с Якобом Гриммом (одно из его писем Гримм цитирует в главе XXXVIII); специальное исследование Гальбертсма посвятил различию в лингвистических методологиях Гримма и Бильдердейка (см. о нем в комментариях к главе XXII): «Het onderscheid tusschen de taalstudie van Willem Bilderdijk en Jacob Grimm» (1849).

## – Глава XXVII –

Глава XXVII соответствует главе XXII из первого издания. Во второй редакции добавлены: подраздел о несчастных, взывающих к смерти; фрагмент о смерти-лесничем, о смерти-лесорубе у Кайзерсберга; последний абзац, посвященный финским образам Маналы и Туонелы. В приложениях собраны сотни новых примеров, освещающих различные аспекты олицетворения Смерти.

*На «Любекской пляске смерти»...* — Lübecker Totentanz — тридцатиметровый фриз в жанре макабра, созданный в 1463 году для любекской церкви святой Марии. Изображал людей всех сословий, от императора до крестьянина, в танце со Смертью, олицетворенной в виде высохшего трупа; фриз был снабжен стихами на средненижненемецком языке. В начале XVIII века из-за общей ветхости холста «Любекскую пляску смерти» заменили точной копией (стихи, впрочем, в этой версии перевели на нововерхненемецкий). В 1942 году фриз был уничтожен в ходе британской бомбардировки Любека.

*Брун из Шёнебека говорит...* — Brun von Schonebecke — средненижненемецкий религиозный поэт конца XIII века, живший в Магдебурге; автор поэмы «Das Hohe Lied» (1276; она же — «Cantica Canticorum» — рифмованное переложение библейской «Песни песней», 12000 строк). О жизни Бруна из Шёнебека упоминается только в одном источнике — «Магдебургской шёффенской хронике» (см. комментарии к Предисловию). Поэма Бруна сохранилась в одной рукописи, ныне находящейся во Вроцлаве.

*В одном из мастерзангов...* — Имеется в виду лейх «Von dem tode» («Der tot quam zu mir heim und wolte totten mich...»; K 307<sup>ra</sup>), сохранившийся в так называемой Кольмарской рукописи (Kolmarer Liederhandschrift) XV века.

*Уже в старофранцузской «Chanson des Saxons»...* — Поэма Жана Боделя [Jean Bodel] (прибл. 1165—1210), называемая также «Chanson de Saisnes», повествующая о восстании Видукинда (Guiteclin у Боделя). Жан Бодель, кроме того, — автор «Jeu de saint Nicolas» (см. об этом чуде в комментариях к главе III); в 1202 году Бодель намеревался участвовать в Четвертом крестовом походе, однако оказался поражен проказой и остаток жизни провел в лепрозории.

В «*Der deutsche Schlemmer*», драме XVI века... — Пьеса Иоганна Штрикера (Стрикерия; Johannes Stricker, Stricerius, 1540—1599), лютеранского проповедника и писателя. В оригинале, на средненижненемецком, драма называется «*De düdesche Schlömer*»; пьеса написана в 1584 году и посвящена любекскому епископу Эберхарду фон Голле.

У *Кристиана Вайзе... у Музеуса, Клаудиуса и у Готтера... И.-Р. Шелленберг.* — Кристиан Вайзе [Christian Weise] (1642—1708) — немецкий писатель и комедиограф. Автор сатирического романа «*Die drey ärgsten Ertz-Narren*» (1672). Иоганн Музеус [Johann Karl August Musäus] (1735—1787) — немецкий филолог и писатель. Автор пятитомного собрания немецких сказок («*Volksmährchen der Deutschen*», 1782—1786); основываясь на народной традиции, Музеус представил авторские сочинения, пронизанные его собственными взглядами. Во втором, комментированном, издании «*Kinder- und Hausmärchen*» (1822) братья Гримм подробно рассматривают книгу Музеуса и сравнивают сюжеты в его изложении с другими европейскими сказками, равно как и с подлинно народным немецким материалом. «Друг Хайн» упоминается в сказке Музеуса «Хроника трех сестер». Маттиас Клаудиус [Matthias Claudius] (1740—1815) — немецкий писатель. Образ «друга Хайна» широко известен благодаря книге Клаудиуса «*Asmus omnia sua Secum portans*» (1784) — собрания его стихотворений и заметок из газеты «*Der Wandsbecker Bote*». Фридрих Готтер [Friedrich Wilhelm Gotter] (1746—1797) — немецкий поэт и драматург. «Друг Хайн» упоминается в стихотворении Готтера «*Gesundheit bei einer Abschiedsfeier*». Иоганн Шелленберг [Johann Rudolph Schellenberg] (1740—1806) — швейцарский энтомолог и художник. «*Freund Heins Erscheinungen in Holbeins Manier*» — совместная книга Шелленберга и Музеуса, где первому принадлежат картины, а второму — их стихотворное сопровождение.

*Ф.-Г. Велькер в приложениях к «Etymologisch-mythologische Andeutungen» Конрада Швенка...* — Konrad Schwenck (1793—1864) — немецкий филолог и переводчик. Автор этимологического словаря латинского языка («*Etymologisches Wörterbuch der lateinischen Sprache*», 1827) и четырехтомного учебника по мифологии народов мира («*Die Mythologie der Asiatischen Völker, der Aegypter, Griechen, Römer, Germanen und Slaven*», 1843—1849; тома о германской и славянской мифологиях не вышли). Работал, кроме того, как литературовед: с комментариями Швенка выходили сочинения Гёте и Шиллера. Перевел на немецкий язык гомеровские гимны, сочинения Софокла и Катулла. «*Etymologisch-mythologische Andeutungen*» Швенка — труд по классической мифологии, увидевший свет в 1823 году; книга снабжена письмом-приложением, посвященным этимологии имен греческих божеств, авторства Фридриха Велькера [Friedrich Gottlieb Welcker] (1784—1866), университетского друга Швенка (после вынесения Карлсбадских указов в 1819 году Швенк и Велькер вместе подверглись политическим преследованиям), классического филолога, автора работ о Сафо,

Эсхиле, Феогниде. Особого внимания заслуживает трехтомная книга Велькера «Griechische Götterlehre» (1857—1862), обобщающая все изыскания этого автора в области греческой мифологии.

*Курд фон Шлэцер рассказывает...* — Kurd von Schlözer (1822—1894) — немецкий историк и дипломат, посол Германской империи сначала в Соединенных Штатах, затем — в Ватикане. Автор работ об истории Тевтонского ордена («Verfall und Untergang der Hansa und des deutschen Ordens in den Ostseeländern», 1853), о Фридрихе Великом («Friedrich der Grosse und Katharina II», 1853) и т. д.; известностью пользуются письма Шлэцера, разделенные на тома по месту их написания («Петербургские», «Американские», «Римские» и т. д.). Гримм ссылается на диссертационную работу фон Шлэцера — комментированный перевод с арабского на латинский «Путешествия в Азию» Абу Дулафа аль-Хазраджи, арабского писателя X века («Abu-Dolef Misaris Ben-Mohalhal De itinere Asiatico commentarius», 1845). Соответственно, оборот «Курд фон Шлэцер рассказывает...» не совсем точен (возможно, ошибка со стороны Э. Мейера?), о религии древних татар рассказывает Абу Дулаф.

*...с символикой Гусаров Мертвой Головы.* — Totenkopfhüsaren — неофициальное название одного из гусарских полков, находившихся в составе германской армии в XVIII веке. Название происходит от использования черепа (так называемой Адамовой головы) в символике этого полка. См. прим. 22 к главе XXXI.

*Жан Поль упоминает о «друге Хайне» в «Жизни Квинта Фикслеина»...* — Жан Поль (Рихтер) [Jean Paul (Richter)] (1763—1825) — немецкий писатель, известный своим четырехтомным антиромантическим романом «Титан» (1800—1803). «Leben des Quintus Fixlein» — повесть, опубликованная в 1796 году. В незаконченном биографическом романе Жана Поля ««Die unsichtbare Loge»» (1793) встречается сказочный сюжет, позднее обработанный братьями Гримм под названием «Die Sterntaler» (№ 153).

*...только в собрании Эгенольфа.* — Кристиан Эгенольф [Christian Egenolf, Egenolff] (1502—1555) — немецкий издатель; печатал главным образом книги сторонников Реформации: Себастьяна Франка, Ганса Сакса и т. д. Известно его выдающееся иллюстрированное издание Библии в переводе Лютера (1534). Гримм ссылается на собрание пословиц и поговорок, изданное Эгенольфом в 1552 году под названием «Sprichwörter, schöne, weise Klugredenn»; по большей части (как отмечает и Гримм), материалы для этого труда заимствованы Эгенольфом у Себастьяна Франка с некоторыми собственными дополнениями.



## – Глава XXVIII –

Глава XXVIII соответствует главе XXIII из первого издания. Во втором издании слегка изменен заголовок («Schicksal und Heil» вместо «Heil und Schicksal»); добавлены фрагменты о весах божества и судьбоносном взвешивании, о Вело, боге благополучия, о Зельде из поэмы «Der Wunderer», о богине Хлин, о хамингьях и о богах-защитниках в целом. Дописаны крупные подразделы о *Wünscheldinge*, волшебных предметах, исполняющих желания, и об *Unsælde*, олицетворенной Недоле. Помимо этого, заметно расширен ряд словоупотребительных примеров. В четвертом издании Grimm планировал весьма существенную переработку главы, объем примечаний сравним с объемом основного текста.

*Радульф Пламенный.* — Radulphus Ardens — французский схоласт XII века. Известен своим трактатом «Speculum universale»; сохранилось, кроме того, множество проповедей Радульфа. Grimm ссылается на Радульфову гомилию XVII, читанную на праздник Богоявления (издана в качестве приложения к 155 тому «Patrologiae Cursus Completus»).

*...ср. с «Lycksalighetens ö» — названием книги Аттербума.* — Пер Аттербум [Per Daniel Amadeus Atterbom] (1790—1855) — шведский поэт, философ и литературный критик. Романтическая пьеса-сказка «Остров удачи» написана в 1827 году; название восходит к одноименной поэме Эрика Стагнелиуса [Erik Johan Stagnelius] (1793—1823), основанной, в свою очередь, на народной книге.

*В «Симплициссимусе»...* — «Simplicius Simplicissimus» — барочный плутовский роман Ганса фон Гриммельштаузена [Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen] (1621—1676), изданный в 1669 году. Посвящен похождениям бродяги-простака (Симплиция) Мельхиора Фуксгейма в Священной Римской империи во время Тридцатилетней войны. Отдельные сюжеты из «Симплициссимуса» переключаются со сказками из сборника братьев Grimm (сказки № 100, 174).

*...уже у Гильды из Бангора.* — Gildas von Banchor, Гильда Премудрый [Gildas Sapiens] — британский монах из Бангорского аббатства, живший в VI веке. Причислен к лику святых; существует три жития святого Гильды, наиболее позднее из которых, принадлежащее Карадоку из Ланкарфарна, написано в XII веке

и содержит множество легендарных элементов (в частности, жизнь Гильды в этом тексте напрямую связывается с легендами о короле Артуре). Гильда — автор проповеднического трактата «De excidio et conquestu Britanniae», в котором он осуждает нравы своих современников и связывает беды, постигшие Британию, с неверием и нечестивостью населяющих ее народов. Труд Гильды считается наиболее важным историческим свидетельством о жизни британцев в VI веке.

*Чаша Джемшита...* — Джемшит (Джамшит, Джемшид) — легендарный персидский правитель, упомянутый в «Зенд-Авесте». Персонаж эпоса «Шахнаме», изображен как создатель социального устройства, ткацкого дела, мореходства и т. д. Возгордившись после 700-летнего правления, Джамшит провозглашает себя богом. Чаша Джемшита («джам-е Джам») — мифический артефакт, содержащий эликсир бессмертия; в чаше отражается вся Вселенная, в ней являются картины будущего.

*О «шапочках удачи» сказано...* — У Антонио Мизо [Antonio Mizauld; Mizaldus] (1510—1578), французского врача, в «Centuriae XII Memorabilium utilium»; см. MIZAUD, *Mizaldus Redivivus*, 289, 290.

*В «Уставе Святого Бенедикта»...* — «Regula Benedicti» — свод правил монашеской жизни в семидесяти трех главах, составленный святым Бенедиктом Нурсийским [Benedictus de Nursia] (прибл. 480—547) для собственной общины. Позднее устав был принят в Бенедиктинском и еще нескольких католических орденах: его распространению поспособствовал Карл Великий, по приказу которого сочинение Бенедикта переписывалось по всей империи как образцовое собрание монастырских заповедей.

*...в проповеди святого Бернарда.* — Бернард Клервоский [Bernhard von Clairvaux] (прибл. 1090—1153) — французский богослов, канонизированный в 1174 году. Наиболее влиятельный представитель ордена цистерцианцев, существенно укрепивший и возвысивший этот орден. Один из инициаторов Второго крестового похода, один из основателей ордена тамплиеров; известен теологический спор Бернарда с Петром Абеляром, закончившийся номинальной победой Бернарда и заточением Абеляра. Гримм, судя по всему, ссылается на трехтомное собрание сочинений Бернарда Клервоского («Sancti Bernardi, abbatís primí Claraevallensis, Opera genuína»), вышедшее в 1835 году.

*В «Законах Ульвьолта»...* — «Ulfljótslög» — первый свод исландских законов, составленный в X веке. Ульвьолт — первый законоговоритель в Исландии (рассказ о нем содержится в «Книге об исландцах» XII века), создатель альтинга. Три года изучал норвежское законодательство, после чего составил исландскую версию «Законов Гулатинга». В «Книге об исландцах»: «...один норвежец, которого звали Ульвьолт, впервые установил здесь законы, взятые из Норвегии, как

нам рассказал Тейт, и они были названы Законами Ульвьота, — он был отцом Гуннара, от которого произошли люди из Глубокой Долины в Островном Фьорде. Эти законы были большей частью такие же, каковы были законы Гулатинга, а также постановления Торлейва Мудрого, сына Хёрда-Кари, где что добавить, где убрать, а где установить по-другому» (перевод Т. Ермолаева).

*...опечатки в немецком переводе «Путешествия в Далмацию» Альберто Фортиса.* — Alberto Fortis (1741—1803) — венецианский натурфилософ. Наиболее известное сочинение Фортиса — двухтомное «Viaggio in Dalmazia» (1774). Далмация (область в Хорватии) до 1794 года находилась под властью Венеции, и Фортис изучал этот регион с целью налаживания сложных венецианско-далматийских экономических связей. Разносторонний труд Фортиса, в котором затронуты и географические, и этнографические, и исторические особенности региона, разошелся по всей Европе и был почти сразу же переведен на немецкий язык («Reise in Dalmatien», 1776). Ошибочная форма из немецкого перевода у Н. Карамзина встречается в главе III первого тома «Истории государства Российского»: «...далматские славяне поклонялись доброй Фрихии, богине германских народов».

*...в изложении Рейнмара фон Цветера.* — Reinmar von Zweter (прибл. 1200—1248) — средневерхненемецкий поэт, считающийся одним из двенадцати основателей искусства мейстерзанга. В 1889 году Густав Рёте [Gustav Roethe] предпринял попытку детально реконструировать биографию фон Цветера, полагаясь на исторические отсылки в сочинениях самого поэта; впрочем, выводы Рёте во многом спекулятивны, а единственные достоверные сведения, прямым текстом сообщенные фон Цветером, весьма расплывчаты: он говорит, что «родился на Рейне, а вырос в Австрии» (см. также «Untersuchungen über das Leben Reinmars von Zweter und Bruder Wernhers» (1866) Карла Мейера [Carl Meyer]). Рейнмару фон Цветеру принадлежит от 157 до 215 шпрухов (по атрибуции разных исследователей), сохранившихся в разных рукописях; основные его сочинения собраны в «Манесском кодексе».

*...из нижнерейнской поэмы о Вильгельме.* — Имеется в виду средненижне-немецкая поэма «Die Schlacht von Alischanz» начала XIV века; текст сохранился фрагментарно. Представляет собой перевод французской жести «La bataille d'Aliscans» (написанной на пикардском языке) конца XII века; повествует о сражении между христианским войском под предводительством Гийома Оранжского (Вильгельма Аквитанского) и сарацинской армией короля Дераме [Dérámé]. Предположительно, незаконченный «Виллехальм» Вольфрама фон Эшенбаха также основан на «La bataille d'Aliscans». Первое критическое издание средненижне-немецкого текста появилось в 1874 году («Die Schlacht von Alischanz: niederdeutsches Heldengedicht vom Anfange des XIV Jahrhunderts») под редакцией Карла Рота [Karl Roth].

*Фромман полагаает...* — Георг Фромман [Georg Karl Frommann] (1814—1887) — немецкий германист, ученик Георга Гервинуса и Якоба Гримма; директор нюрнбергского Германского национального музея. С юности проявил интерес к собиранию народных выражений, позднее прославился как выдающийся диалектолог; в ходе исследований обратился к старинным рукописям и в результате подготовил первые академические издания «Песни о Трое» Гербота фон Фрицлара («Herborts von Fritslâr Liet von Troeye», 1837) и «Троянской войны» Конрада фон Вюрцбурга («Der Trojanische Krieg», 1858; Фромман работал со Страсбургской рукописью, уничтоженной в 1870 году); обработал рукопись «Итальянского гостя» Томазина из Циркларии (позднее эту поэму издал Генрих Рюкерт: «Der wälsche Gast des Thomasin von Zirclaria», 1852). В 1838 году Фромман, вслед за Гервинусом, переехал в Гёттинген, где встретился с Якобом Гриммом, дружеские отношения с которым сохранял всю жизнь (кроме того, Фромман присылал Гримму материалы для «Немецкого словаря»). В 1854 году Фромман стал главным редактором диалектологического журнала «Zeitschrift für die deutschen Mundarten»; в 1857 году под редакцией Фроммана вышло полное собрание сочинений Конрада Грюбеля [Konrad Gröbel] (1736—1809), поэта, писавшего на нюрнбергском диалекте; в 1872—1877 Фромман подготовил второе, посмертное, издание «Баварского словаря» Иоганна Шмеллера, используя при этом сохранившиеся черновики автора.

*В «Тойерданке»...* — «Theuerdank», «Thewrdanck»: ранненововерхненемецкая поэма в форме куртуазной легенды, иносказательно повествующей о сватовстве императора Максимилиана I (1459—1519) к Марии Бургундской (1457—1482). Поэма была напечатана в виде инкунабулы в 1517 году (книга считается вехой в немецкой типографике), а ее авторство, скорее всего, принадлежит самому Максимилиану I.

## – Глава XXIX –

Глава XXIX не имеет аналогов в первом издании и написана для второй редакции «Германской мифологии». Вместе с примечаниями и главой XXX образует один из ключевых, обобщающих разделов книги, в котором показана взаимосвязь между высшей мифологией и этико-эстетическими категориями. Вероятно, главы XXIX и XXX изначально писались как единый текст, но затем подраздел о поэзии обособился в самостоятельную главу. Некоторые вопросы вызывает расположение этого раздела: главы о призраках и пресуществлении (XXIV и XXV в первом издании, XXXI и XXXII во втором) явно едины с шестым тематическим разделом (духовная жизнь, судьба, посмертие), однако во втором издании они оказываются отстранены от этого раздела самостоятельными вставными главами XXIX и XXX. Впрочем, Гримм, очевидно, стремился связать главу XXIX с главой XXVIII, в которой рассмотрены вопросы олицетворения Судьбы, Удачи, Недоли и т. п.

*Во «Французском Симплициссимусе»...* — Имеется в виду роман Иоганна Шиле [Johann Georg Schiele] (1633—1684) «Deß Frantzösischen Kriegs-Simplicissimi hochverwunderlicher Lebenslauff» (1682—1683), принадлежащий к «симплициане»: продолжениям и вариациям на тему гриммельстаузеновского романа «Симплициссимус» (см. о нем в комментариях к главе XXVIII). В двухтомном романе Шиле (изначально опубликованном без имени автора) акцент сделан на военные похождения главного героя во Франции.

*У Эттмюллера...* — Эрнст Эттмюллер [Ernst Moritz Ludwig Ettmüller] (1802—1877) — немецкий языковед, германист. Подготовил к изданию несколько памятников древнеанглийской литературы («Engla and Seaxna», 1850), хрестоматию древнескандинавской литературы («Altnordisches Lesebuch», 1861), множество средненижне- и средневерхненемецких поэм («Der Singerkriec uf Wartburc», 1830; «Künec Ortnides mervart unde töt», 1838; «Daz maere von vroun Helchen sünen», 1846; и т. д.). Автор исследования, посвященного поэтике и просодии у средневековых немецких авторов («Herbstabende und Winternächte: Gespräche über deutsche Dichtungen und Dichter», 1865). Кроме того, Эрнст Эттмюллер перевел «Беовульфа» немецкими аллитеративными стихами («Beowulf:

Heldengedicht des achten Jahrhunderts», 1840) и составил словарь древнеанглийского языка («Lexicon Anglo-Saxonicum», 1851). В данном случае Гримм имеет в виду средневерхненемецкую поэму «Sant Oswaldes Leben» XII века, вышедшую под редакцией Э. Эттмюллера в 1841 году. В своих работах о древнеанглийском языке Эттмюллер пользовался орфографией и терминологией, предложенными Якобом Гриммом, что вызывало крайне негативную реакцию в Великобритании: так, автор неподписанной рецензии на словарь Эттмюллера, вышедшей в 1852 году в лондонском «The Gentleman's Magazine», критикует немецкого языковеда за использование понятий «англосаксонский» («сами «англосаксы» не знают о таком языке и именуют его *английским* — лучше всего следовать их примеру») и «германский» (deutsch; «...мы не приемлем [!], чтобы наш язык называли «германским» и требуем [!], чтобы немцы отказались от этой классификации... Якоб Гримм в своей «Германской мифологии» имел наглость [!] рассматривать норвежско-исландские Эдды... и весь наш фольклор как *мифологию Германиш*»); в том, что касается древнеанглийской орфографии, рецензент настаивает, чтобы Эттмюллер (и, соответственно, Гримм) отказались от своего подхода и писали так, «как завещали наши предки». Мы специально останавливаемся на этом отзыве, мало что значащем в контексте работ Эттмюллера, поскольку в нем хорошо заметна та фрустрация, с которой качественно превосходящие труды немецких лингвистов, и в первую очередь Якоба Гримма, часто воспринимались за рубежом и до которой можно редуцировать основную часть современной критики (см. об этом в предисловии переводчика).

*...хронист XIV века пишет...* — Цитируется «Chronica de gestis principum a tempore Rudolphi regis usque ad tempora Ludovici Imperatoris», охватывающая период с 1273 по 1326 годы. Автор хроники — фюрстенфельдский монах Фолькмар [Volmar, Volmarus]. Впервые хроника издана Иоганном Бёмером в первом томе «Fontes rerum Germanicarum».

*...в «Песни об Оренделе».* — «Orendellied», «Orendel» — средневерхненемецкая эпическая поэма, восходящая к XII веку и известная по Страсбургской рукописи XV века (сгоревшей в 1870 году; по ней выполнено издание под редакцией Фридриха фон дер Хагена — «Der ungenähete graue Rock Christi», 1844) и двум инкунабулам XVI века. См. также комментарий к главе II — о королеве Брейде.

*Тюбо, датский поэт XVII века...* — Андерс Тюбо [Anders Kieldssøn (Kjeldsen) Tybo (Thybo)] (1578—1629), писавший также под псевдонимом Sognepræst, — датский поэт и писатель; служил приходским священником в норвежском Недстанде. Автор сборников проповедей («Sjælens Læskedrik», 1625; «Jesu Christi Testamente», 1627; и т. д.) и театральных произведений. Наиболее известное сочинение Тюбо, на которое ссылается и Гримм, — драма «Absalon» (1618).

## – Глава XXX –

Глава XXX появилась во втором издании «Германской мифологии». Главой о поэзии завершается небольшой (занимающий две главы) тематический подраздел (седьмой в «Германской мифологии») о мифопоэтических олицетворениях, их связи с древними религиозными и позднейшими нравственными концепциями.

*...у Исократ (в «Энкомии Елене»).* — Исократ [Ἰσοκράτης] — древнегреческий ритор V—IV веков до нашей эры, входящий в так называемый Канон десяти атических ораторов. Будучи учеником софистов, в зрелые годы отошел от их школы (сохранилась речь Исократ «Против софистов») и создал собственную. «Энкомий Елене» (или просто «Елена») — хвалебная речь Исократ, посвященная оправданию и прославлению Елены Прекрасной; в древнегреческой традиции Елену чаще всего рассматривали как виновницу Троянской войны, в то время как софисты в качестве риторического упражнения стремились представить Елену в добром свете (так, Исократ делает упор на положительном для греков исходе Троянской войны: победе, племенном сплочении, приобретении земель и т. п.). Вероятнее всего, «Энкомий Елене» написан Исократом в юности, во время ученичества у софиста Горгия, автора одноименного сочинения на ту же тему.

*Халльбьёрн, герой одного из скандинавских сказаний...* — Имеется в виду раздел «Víska Hallbjarnar» из «Пряди о Торлейве, ярловом скальде» («Þáttir Þórleifs jarlaskalds»).

*Нибур в своем предисловии к собранию стихотворений Флавия Меробавда...* — Flavius Merobaudes — римский поэт V века (испанского происхождения), христианин; за сочинение панегирика в честь Флавия Аэция удостоился статуи на Форуме Траяна (статуя обнаружена в 1813 году; как следует из инскрипции на ней, Меробавд носил сенаторский титул спектабиля). Долгое время был известен только по имени, а его произведения считались утраченными; в 1823 году, однако, в Санкт-Галленском монастыре была обнаружена рукопись-палимпсест, на одном из слоев которой сохранились панегирики Меробавда. Автор находки — датско-немецкий филолог Бартольд Нибур [Barthold Georg

Niebuhr] (1776—1831), сын Карстена Нибура (о нем см. в комментариях к главе XXII). Он же впервые издал стихотворения Флавия Меробавда — «*Flavii Merobaudis Carminum orationisque reliquiae*», 1823.

...о *Вергилии и Батилле, об Арнольдо Даниэлло и жонглере*. — В «Жизнеописании Вергилия» Элия Доната [Aelius Donatus], римского грамматика IV века, рассказывается о том, как поэт Батилл [Batillus], присвоив себе стихи Вергилия, получил награду от Августа; Вергилий в ответ на это четырежды написал слова «*Sic vos non vobis...*»; Батилл продемонстрировал бездарность, не сумев по просьбе императора завершить фразу, Вергилий же выступил с блестящим стихотворением. Арнольдо Даниэлло [Arnoldo Daniello, Arnaldo Daniello, Arnaut Daniel] (прибл. 1150—1210) — окситанский трубадур XII века, известный виртуозностью своих секстин (изобретенная им же форма стихотворной строфы). Фридрих Диц в своей книге «*Leben und Werke der Troubadours*» цитирует, по рукописи, такой рассказ из жизнеописания Даниэлло: однажды ко двору английского короля Ричарда Львиное Сердце, у которого в то время жил Даниэлло, явился неизвестный шпильман, который вызвал матера Арно на поэтический поединок. В течение нескольких дней Даниэлло тщетно пытался сочинить песню для поединка, в то время как его соперник сложил песнь немедленно и постоянно тренировался в ее исполнении, так что Даниэлло мог слышать всё это из своих покоев. Представ перед королем на певческом состязании, Даниэлло не нашел ничего лучше, чем выдать уже неволью заученную песню своего соперника за свою.

...из «*Виллехальма*» *Ульриха фон Тюргейма*. — Ulrich von Türheim (прибл. 1195—1250) — средневерхненемецкий поэт XIII века, известный своими продолжениями двух неоконченных романов, принадлежащих знаменитым авторам немецкого Средневековья: Ульрих фон Тюргейм завершил поэмы «Тристан» Готфрида Страсбургского (см. комментарии к главе VII) и «Виллехальм» Вольфрама фон Эшенбаха (этот текст фон Тюргейма известен также под названием «*Rennewart*»). Тюргеймовский «Тристан» сохранился в четырех рукописях, а его «Виллехальм» — более чем в тридцати. Рудольф фон Эмс упоминает о том, что фон Тюргейм обработал, кроме того, роман «Клижес» Кретьена де Труа, однако этот текст не сохранился.

...старофранцузская поэма аналогичного содержания. — Имеется в виду поэма «*De l'enfant qui fu remis au soleil*» из собрания Этьена Барбазана и Доминика Мэона (рукопись 7218, хранящаяся во французской Национальной библиотеке).



## – Глава XXXI –

Глава XXXI соответствует главе XXIV из первого издания. Добавлен фрагмент о мирных духах, обозначаемых словом *hiuri*; дописан объемный подраздел о мекленбургских сказаниях, подтверждающих связь между Вотаном и призрачным Диким охотником. В главу включены упоминания о нижнесаксонской и гарцской легендах (о, соответственно, диком рыцаре Тильсе и айхенбергских явлениях Дикой охоты), а также несколько сказаний о подражании кличу Дикого охотника; добавлена сноска, в которой рассмотрены источники легенд о Горе Венеры. Во втором издании появился, кроме того, небольшой подраздел о способах увидеть призраков (с цитатой из Саксона Грамматика о Бьярконе и Руте); расширен фрагмент о короле Артуре. Дописан финальный абзац о «замогильном воинстве» хариив, упомянутом у Тацита. В примечаниях к главе XXXI, несмотря на их сравнительно небольшой объем, ряд образов, связанных с призраками Дикой охоты, в значительной степени дополнен. Тематически главу можно классифицировать двояко: с одной стороны, она принадлежит шестому разделу «Германской мифологии», поскольку тоже связана с посмертием и соприкасается с главой о душах; тем не менее структура глав во второй редакции заставляет присоединить главу XXXI к восьмому тематическому подразделу (главы XXXI—XXXIV), связанному с нечистой силой и темной стороной народных сказаний: в дьявольском Гримм усматривает позднее искажение божественного, христианскую хулу на языческих богов. Соответственно, с главы XXXI начинается рассмотрение всего постмифологического: реликтов германской мифологии, сохранившихся в сказаниях и суевериях.

...в «Саксонской хронике». — Имеется в виду средненижнемецкая хроника, известная под названием «Chronicon Lüneburgicum». Представляет собой извлечение из «Мировой саксонской хроники» Конрада Гальберштадского; хроника охватывает период с 742 по 1234 годы. Впервые издана Иоганном Эккартом в 1723 году, в составе сборника «Corpus historicum medii aevi»; первое полное издание — в 1877 году, под редакцией Людвига Вейланда, в серии «Monumenta Germaniae Historica».

Фриш, *впрочем, считает...* — Иоганн Фриш [Johann Leonhard Frisch] (1666—1743) — немецкий натуралист и языковед. Автор франко-немецкого

словаря («Nouveau Dictionnaire des passagers François-Allemand et Allemand-François», 1737), греческой грамматики («Märkische griechische Grammatik», 1737) и фундаментального двухтомного немецко-латинского словаря («Deutsch-Lateinische Wörterbuch», 1741), над которым Фриш трудился более 30 лет и на который в данном случае ссылается Гримм.

...*KEHREIN, Nassau, [II], 31, 32.* — Книга Йозефа Керайна [Joseph Kehrein] (1808—1876) «Volkssprache und Volkssitte in Herzogthum Nassau» вышла в 1862—1863 годах. Разумеется, цитировать ее при подготовке «Мифологии» в 1835—1845 годах Гримм не мог, анахронизм привнесен Э.-Г. Мейером (в первых трех редакциях «Мифологии» этот пример отсутствует). Местами, когда речь идет о небольших дополнениях, Мейер всё же вставлял новые материалы, подготовленные Гриммом для четвертого издания, не в примечания, а в основной текст; в данном случае это приводит к временному парадоксу, однако чаще всего эти изменения достаточно незаметны.

...из «*Кёнигсбергской рукописи*». — Рукопись XIV века (№ 21 у фон дер Хагена), 19 листов; озаглавлена «Alexius Buch» — предположительно, содержала поэму «Alexius» Конрада фон Вюрцбурга, однако эти листы не сохранились. На оставшихся листах — фрагменты поэмы, возможно принадлежащей Ульриху фон Мунегуру [Ulrich von Munegur], миннезингеру XIII века, которого иногда отождествляют с Рюдигером фон Муниром [Rüdiger von Munir] (имя «Ульрих» упоминается лишь в одной рукописи). Тексты из рукописи изданы Фридрихом фон дер Хагеном в 1812 году в составе сборника «Literarischer Grundriß zur Geschichte der deutschen Poesie».

...*стихотворец XII века, автор поэмы «Urstende».* — Ныне автором поэмы «Diu Urstende» («Воскресение из мертвых») считается Конрад фон Геймесфурт [Konrad von Heimesfurt]; поэма (около 2200 строк) написана между 1225 и 1230 годами и основана на апокрифическом «Евангелии от Никодима».

...в поэме о Генрихе Льве. — Heinrich der Löwe (прибл. 1129—1195) — герцог Саксонии (1142—1180) и Баварии (1156—1180); принадлежал к роду Вельфов. Упоминается в «Песни о Роланде» Конрада Попа. Здесь речь идет о поэме «Heinrich der Löwe» из «Штутгартского кодекса» XV века.

*Агрикола и Эйеринг.* — Об Иоганне Агриколе см. комментарий к главе II. Евхарий Эйеринг [Eucharius Eiering (Eyering, Eyring)] (прибл. 1520—1597) — немецкий богослов (католик, обратившийся в лютеранство) и собиратель народного творчества. Пословицы и поговорки, собранные Эйерингом, были изданы уже после его смерти, в 1604 году, под названием «Proverbiorum Sorbia». Характерная особенность собрания Эйеринга — перевод всех поговорок в стихотворную форму; сами выражения взяты главным образом из более раннего собрания Иоганна Агриколы.

*Гундари́ха, сына Тассило́са, лесной кабан ранил в лодыжку...* — Об этом в своей «Genealogia fundatoris Coenobii Cremifanensis» рассказывает кремсмю́нстерский хронист Бернард Норикский [Bernardus Noricus; он же — Berchtold von Kremsmünster] (прибл. 1270—1326).

*У Э.-М. Арндта рассказана такая история...* — Эрнст Арндт [Ernst Moritz Arndt] (1769—1860) — немецкий писатель, историк и политик. Известен как один из активных деятелей немецкого антинаполеоновского сопротивления; автор нескольких патриотических песен, наиболее известная из которых — «Des Deutschen Vaterland» 1813 года. Кроме того, Арндт — выдающийся поэт своего времени и автор двухтомного сборника сказок «Märchen und Jugenderinnerungen» (1813—1843); о сказках Арндта братья Гримм писали: «...это живой и довольно точный пересказ легенд и песен из разных стран (главным образом — северных), снабженный различными дополнениями и украшениями. Особо следует отметить сказки с острова Рюген: представляется, что они переданы точнее всего». В 1848 году Якоб Гримм и Эрнст Арндт одновременно получили почетное звание депутатов Франкфуртского национального собрания.

*Петер Лой обманывает крестьян...* — Peter Leu (или Peter Lewen) — персонаж стихотворной книги Ахиллеса Видмана [Achilles Jason Widman] (прибл. 1549—1596) «Historie Peter Leuen des andern Kalenbergers». Книга представляет собой обработку популярных шванков и тесно связана с другим народным произведением плутовской литературы, «Der Pfaffe vom Kahlenberg», еще одной поэмой о попе-мошеннике.

*В нидерландской народной книге «Margareta van Limburg»...* — «Een schoone historie van Margareta van Limburg en Hendrik haar broeder»: средненидерландский прозаический роман, записанный приблизительно в 1537 году; посвящен приключениям Генриха Лимбургского (который, в частности, подобно Тангейзеру, попадает в Венерин грот) и его сестры Маргариты. Роман отличается всеми чертами народного сказания: реальные исторические лица в нем вплетены в мифологические и сказочные сюжеты. В 1811 году Якоб Гримм в письме к Хендрику Тидеману [Hendrik Willem Tydeman] (1778—1863) называл «Маргариту Лимбургскую» главной, наиболее важной нидерландской народной книгой. Существует несколько поэтических пересказов той же истории; к этой группе книг примыкает и поэма Иоганна фон Зоста «De kinderen van Limburg» (1480).

*...в поэме «Die Mörin».* — Стихотворный роман (более 6000 строк) Германа фон Заксенгейма [Hermann von Sachsenheim] (прибл. 1366—1458); написан в 1453 году, посвящен Матильде Пфальцской; сохранился в шести полных и двух неполных рукописях. В романе повествуется о рыцаре, которого чудесной силой переносит на Гору Венеры, где он предстает перед судом госпожи Любви [frau Venus Minne] (само название «Мавританка» связано с прозвищем

жестокой служительницы Венеры, готовой казнить героя); в романе, в том числе, описывается Тангейзер — супруг Венеры.

*От Фихте (а он сам был родом из Лаузица) мы знаем...* — Иоганн Фихте [Johann Gottlieb Fichte] (1762—1814) — немецкий философ, один из крупнейших представителей посткантианской классической философии. Родился в лаузицком Рамменау. Слова Фихте о Рупрехте и Дитрихе Бернском впервые привел Фридрих фон дер Хаген в «Sammlung für altdeutsche Literatur und Kunst» (1812; S. 141). Первоисточник цитаты неизвестен.

*...передал мне господин Пфистер, кургессенский офицер артиллерии.* — Речь идет о Фердинанде фон Пфистере [Ferdinand von Pfister] (1800—1886); в 1816 году фон Пфистер стал штык-юнкером, в 1819-м — портупей-юнкером, в 1812-м — офицером артиллерии, а в 1835-м — капитаном артиллерии. Занимался военной картографией; автор нескольких книг по краеведению и военному делу («Betrachtungen über die Wichtigkeit der stehenden Heere», 1839; «Handbuch der Landeskunde von Kurhessen», 1840; «Der Krieg von Morea», 1843; и т. д.). Неизвестно, где и когда братья Гримм познакомились с Пфистером; сохранилось, однако, несколько его писем, адресованных Вильгельму Гримму.

*Винсент из Бове.* — Vincentius Bellovacensis (прибл. 1184—1264) — французский монах-доминиканец, автор «Speculum maius» (1247—1260 годы), самой крупной универсальной энциклопедии, составленной в Средние века. «Speculum maius» состоит из 80 книг; при составлении этого труда Винсент из Бове обработал около 2000 источников. Энциклопедия Винсента состоит из трех крупных разделов, посвященных истории (хроника от изгнания из рая до 1244 года), вероучению и естествознанию; после смерти Винсента, приблизительно в XIV веке, его книгу дополнили четвертым, философским, разделом.

*...ср. со стихотворением Шеллинга «Die letzten Worte des Pfarrers zu Drottning».* — Фридрих Шеллинг [Friedrich Wilhelm Joseph von Schelling] (1775—1854) — немецкий философ, один из главных представителей школы немецкого идеализма, крупнейший в свое время философ мифологии. Стихотворение «Последние слова пастора из Дроттинга, что в Зеландии» вышло в 1802 году в журнале «Musen-Almanach» (опубликовано под псевдонимом Бонавентура). Баллада основана на народной легенде, записанной в приходской книге из церкви в Дроттинге; впервые эту легенду опубликовал немецкий философ и поэт норвежского происхождения Хенрик Стеффенс [Henrik Steffens] (1772—1845): однажды ночью священнику из запустелой деревни являются страшные незнакомцы, которые отводят его в церковь, заполнившуюся призраками неизвестных людей, говорящих на непонятных языках, и заставляют его обвенчать мертвую невесту, тело которой священник находит на следующее утро. Сам Стеффенс планировал написать пьесу на этот сюжет.

*В романе «Irrgarten der Liebe»...* — «Der im Irrgarten der Liebe herum taumelnde Cavalier» — роман немецкого писателя Иоганна Шнабеля [Johann Gottfried Schnabel] (см. о его романе «Остров Фельзенбург» в комментариях к главе XVII), написанный в 1738 году; при первой публикации имя автора не было указано, роман был подписан «Herr E. von H.».

*Г.-Д. Мюллер.* — Генрих Мюллер [Heinrich Dietrich Müller] (1819—1893) — немецкий филолог. Брат Вильгельма Мюллера (см. о нем в комментариях к главе X). Автор исследований по индоевропеистике («Der indogermanische Sprachbau in seiner Entwicklung», 1879; и т. д.) и греческой мифологии («Ares. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der griechischen Religion», 1848; «Mythologie der griechischen Stämme», 1857—1861; на последнюю книгу ссылается Гримм).

*...описывал уже Эобан Гесс в начале XVI века.* — Helius Eobanus Hessus (1488—1540) — немецкий поэт, писавший на латинском языке. Перевел на латинский язык «Илиаду» («Homeri Iliados, de rebus ad Troiam gestis», 1549); идиллии, эпиграммы и исторические поэмы Гесса вышли при его жизни под общим названием «Sylvae» (1508); кроме того, Гесс — автор пасхальных гимнов и эпической поэмы в письмах «Heroiden». Мартин Лютер называл Гесса «самым знаменитым поэтом нашего времени, чистым и благочестивым певцом».

*Ср. с поэмой Виктора Перилла...* — В рукописи Mscr. Buderii Qu. 70 в библиотеке Йенского университета содержится (листы 184—288) поэма 1592 года «Der Hörselbergk», подписанная именем Victor Perillus (о жизни этого поэта ничего не известно). Поэма Перилла принадлежит к циклу сказаний о докторе Фаусте.

*...уничтожен шведским генералом Банером.* — Юхан Банер [Johan Gustafsson Banér] (1596—1641) — шведский фельдмаршал; принимал участие в Русско-Шведской войне 1610—1617 годов, в Польско-Шведских войнах 1620—1622 и 1625—1629 годов, а также в Тридцатилетней войне с 1618 года до своей смерти. Под конец Тридцатилетней войны Мекленбург был полностью разрушен шведами, а часть Померании вошла в состав Королевства Швеция.

*Фрайкор Лютцова, Черные охотники, Брауншвейгские гусары.* — Lützow'sches Freikorps — партизанский отряд, сражавшийся с французами во времена наполеоновской оккупации Германии; основан бароном Адольфом фон Лютцовом [Adolf Wilhelm, Freiherr von Lützow] (1782—1834). В народе солдат фон Лютцова называли «черными охотниками». Брауншвейгские гусары — добровольческий антинаполеоновский корпус, сформированный в 1809 году; неофициально назывался «Черным воинством», «Черным легионом»; в качестве знака отличия члены Герцогского Брауншвейгского корпуса также носили знак «мертвой головы» на кивере.

## – Глава XXXII –

Глава XXXII соответствует главе XXV из первого издания. Во второй редакции добавлены сказания о горе Гукенберг, о холме Вавилония, а также легенды о всадниках графа Эмихо из «Ауэрсбергской хроники» и о ясене на церковном кладбище в Норторфе. Дополнен подраздел со шведскими сказаниями о слепо-м великане, существенно дополнен фрагмент о возвращении императора Фридриха. Весь раздел о белых женах, занимающий существенную часть главы, фактически написан заново, в первой редакции он был изложен лишь тезисно, в общих чертах; то же касается и фрагментов о чудоцвете и разрыв-траве. Финальная часть главы (со слов «Мифологическое соотношение между сокрытыми в горах кладами и ушедшими внутрь гор богами и героями вновь приводит нас к Вотану...» и до конца) целиком написана для второй редакции (в первом издании эти темы были затронуты лишь номинально, в нескольких небольших абзацах на последней странице). Таким образом, глава XXXII представляет собой капитальную доработку первоначальной версии этого текста — специально составленной с элементами плана, с расчетом на будущее расширение. В четвертом издании Гримм не планировал существенной переработки главы XXXII: в примечаниях, сравнительно небольших по объему, только уточняется и дополняется уже имеющийся материал.

*Пресушествление.* — У Гримма — *Entrückung*; этот мифо-религиозный термин обычно обозначает трансценденцию определенного вида, переход живого существа от земного существования к духовному. В христианском контексте понятие *Entrückung* переводится как «вознесение» или «восхищение» (= Восхищение Церкви, «вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе»). В «Германской мифологии», впрочем, речь не идет о *вознесении* (напротив, многие «*entrückte Menschen*» уходят *под землю*); кроме того, соответствующему мифологическому переходу подвергаются «не только люди, но и вещи», а сам этот переход может быть результатом проклятья — соответственно, речь идет не о христианском *Entrückung*, и термин следует переводить иначе. Наиболее близким по значению представляется слово «пресушествление», то есть изменение существа, претворение: это понятие, во-первых, хорошо укладывается в систему гриммовских параллелизаций (превращение /

пресуществление / исчезновение), а во-вторых вполне соотносится и с одушевленными, и с неодушевленными объектами (ср. с христианским представлением о «пресуществлении Святых Даров»).

*В финале «Плача Нибелунгов»...* — «Klage», «Nibelungenklage»: средневерхненемецкая поэма начала XIII века, продолжение и толкование «Песни о Нибелунгах»; сопровождает «Песнь» в большинстве рукописей. «Плач» посвящен событиям после резни, которой завершается «Песнь»: выжившие оплакивают павших (отчасти этот мотив задан в финальных строках самой «Песни»); кроме того, в «Плаче» рассматриваются мотивы и оправдания действиям главных героев «Песни», в первую очередь — Кримхильды.

*...сказание о Семи Спящих.* — Семеро Спящих, или Семь отроков Эфесских — легендарные раннехристианские мученики, жившие в III веке. Император Деций Траян приговорил семерых благородных юношей из Эфеса к казни через замурование в пещере за то, что они отказались принимать участие в языческом жертвоприношении, однако они не умерли, а заснули там на два столетия. При Феодосии II отроки пробудились и явились людям, укрепив в народе веру в воскресение всех мертвых. Одно из наиболее ранних упоминаний об этом сказании принадлежит Григорию Турскому; Павел Диякон переносит события легенды в Германию; у него Семеро Спящих не просыпаются, но нетленные лежат в открытой пещере, чтобы в будущем исполнить какое-то божественное предназначение.

*...в «Ауэрсбергской хронике» (запись от 1223 года; PERTZ, VIII [чит. VI], 261).* — «Chronicon Ursbergense (Urspergense)», см. об этой хронике в комментариях к главе XIII. Весь этот абзац в прижизненных изданиях «Германской мифологии» (втором и третьем; в первом этой цитаты не было) находился в сноске, в основной текст его перенес Э.-Г. Мейер в четвертом издании. У Гримма — неточность: описываемые события относятся не к 1223, а к 1123 году (anno domini saeculi incarnationis millesimo CXXIII). Ссылка на «Monumenta Germaniae Historica» также добавлена Мейером в четвертом издании, и ссылка эта не вполне точна: во-первых, имеется в виду шестой, а не восьмой том серии, а во-вторых, там приводится «Chronicon Universale» Эккехарда из Ауры — текст, который лег в основу «Ауэрсбергской хроники». Гримм же цитирует собственно «Chronicon Urspergense» по изданию либо 1515-го, либо 1569 года (где вся хроника в целом приписана Конраду из Лихтенау).

*...в этом же воинстве являлся и граф Эмихо.* — Эмихо Крестоносец [Emicho der Kreuzfahrer] — граф из пфальцского рода Лейнингенов, один из ведущих участников Первого Крестового похода. Поклялся взять Константинополь и Иерусалим, исполнив таким образом пророчества и приблизив Второе пришествие. Впрочем, Эмихо дошел только до Венгрии, где его армия потерпела поражение; сам он вернулся домой. Эмихо Крестоносец известен, кроме того,

как сторонник принудительного крещения иудеев, что приводило к массовым погромам на захваченных территориях.

*В религиозной поэме XVI века...* — Имеется в виду «Das Lied von Herzog Heinrich» («In Gottes namen hebē wir an...»); впервые эту небольшую поэму (18 строф) на ранненововерхненемецком языке в 1530 году опубликовал Мельхиор Раммингер [Melchior Ramminger], аугсбургский печатник XVI века. В этом варианте стихотворение носило название «Ein newer Bergkrey von Sybilla weysagung». «Песнь о герцоге Генрихе» в нововерхненемецком переложении входит в собрание немецких народных песен, подготовленное Фридрихом фон Эрлахом [Friedrich Karl von Erlach] (1769—1852) и изданное в 1834 году.

*В сохранившемся фрагменте из более древней поэмы...* — Имеется в виду поэма из «Codex Palatinus Germanicus» («Do der brief versiegelt wart...»), которую Якоб Гримм опубликовал в качестве приложения к своей брошюре «Gedichte des Mittelalters: auf König Friedrich I den Staufer, und aus seiner so wie der nächstfolgenden Zeit» (1844; S. 103—107). Условное название поэмы, данное Гриммом, — «Gedicht über Priester Johann».

*В другой поэме, написанной примерно в 1350 году...* — Речь идет о мастерзанге «Ez neht der zejt gross aribet...» анонимного автора; впервые текст опубликован Иоганном фон Аретином [Johann Christoph von Aretin] (1773—1824) в девятом томе «Beiträge zur Geschichte und Literatur» (1807). По словам Аретина, стихотворение «...явно свидетельствует об упадке поэтического искусства в те времена».

*В «Пророчестве сивиллы»...* — «Sibyllen Weissagung», или «Sibyllen Buoch» — народная книга, составленная в XVI веке. Текст сохранился почти в полусотне полных рукописей и многократно издавался; построен в форме разговора сивиллы с царем Соломоном. Соответствующий отрывок впервые опубликовал Вильгельм Ваккернагель в статье «Die altdeutschen Handschriften der Basler Universitätsbibliothek» (1836); «Пророчество сивиллы», по Ваккернагелю, хоть и «безыскусно по форме», но по содержанию представляет собой «одну из ценнейших поэтических находок».

*...в одной из хроник сказано...* — Имеется в виду «Chronica de gestis principium» Фолькмара. См. комментарий к главе XXIX.

*Король Рудольф сжег этого самозванца...* — Рудольф I (1218—1291) из династии Габсбургов, избранный король Священной Римской империи; правил с 1273 по 1291 годы.

*В рукописи «Historia trium regum» Иоганна Гильдесгеймского...* — Johannes von Hildesheim (прибл. 1310—1375) — кармелитский теолог, приор монастыря в Мариенау, автор книги «Historia beatissimorum trium regum», написанной



примерно в 1364 году и посвященной королям-вохвам, принесшим дары младенцу Иисусу.

...по немецкому переводу *Отто фон Димерингена*. — Otto von Diemeringen — метцский домицелларий, живший в XIV веке. Перевел с французского языка итинерарий де Мандевиля (см. комментарий к главе XX); перевод фон Димерингена был издан в Страсбурге в 1484 году и стал основой для немецкой народной книги о путешествиях Мандевиля.

В финале «*Lais de Graelent*»... — Анонимное бретонское лэ XIII века, основанное либо на «Ланвале» Марии Французской (именно ей приписывалось авторство «*Lais de Graelent*» в первых публикациях), либо на общем народном первоисточнике; текст сохранился в двух рукописях, в одной из которых назван не лэ, а авентюрой. В поэме рассказывается о рыцаре Гралене, встретившем эльфическую лесную деву и отказавшемся от женитьбы на королеве; в финале поэмы лесная нимфа забирает Гралена в свою страну; добавлено, впрочем, что в определенное время года рыцарь по-прежнему является в том лесу.

...слова *Генриха из Сеттимелло*. — Henricus (Enrico, Arrigo) Septimellensis: итальянский поэт XII века, известный также под псевдонимом Генрих Бедный [Henricus Pauper]. Автор дидактической поэмы «*De diversitate fortunaе*» в IV книгах; издана Поликарпом Лейзером в 1741 году в составе сборника «*Historia poetarum et poematum Medii Aevi*» (под названием «*Elegia de diversitate fortunaе et philosophiae consolatione*»).

*Ср. с тем, что Элиан говорит об удоде...* — Клавдий Элиан [Claudius Aelianus] — римский грекоязычный писатель III—II веков, автор естественноисторического трактата «*Περὶ ζώων ἰδιότητος*» (или «*De natura animalium*»). Элиан передает такую легенду («*De natura animalium*», книга III, §26): однажды удод вывел птенцов внутри расколотого камня в какой-то крепости, а стражник, проходивший мимо, забил эту щель глиной; увидев законопаченный камень, удод слетал за волшебной травой, прикосновением которой он растворил затвердевшую глину и освободил своих птенцов. Стражник узнал траву, которой пользовался удод, сам нашел ее и стал с ее помощью отпирать запертые в земле клады.

...в поэме «*Schmiede*». — Речь идет о религиозной поэме Конрада фон Вюрцбурга «*Die goldene Schmiede*» («Золотая кузница»), посвященной прославлению Девы Марии; поэма сохранилась в 23 полных рукописях. Первое издание поэмы подготовил Вильгельм Гримм («*Konrads von Würzburg Goldene Schmiede*», 1816), пользовавшийся двумя рукописями из Готы (Cod. Memb. II 38 и Cod. Chart. B 271).

...в «*Троянской войне*». — «Trojanerkrieg» — последняя поэма Конрада фон Вюрцбурга [Konrad von Würzburg] (прибл. 1120—1287), одного из «двенадцати

старых мастеров», основоположников классического мейстерзанга (Фрауэнлоб писал о смерти Конрада как о смерти самого искусства; Якоб Гримм называл его «непревзойденным виртуозом немецкого языка»). В XIX веке бытовало ошибочное мнение о том, что Конрад фон Вюрцбург мог быть автором «Песни о Нибелунгах», что основывалось, с одной стороны, на предположении, согласно которому «Песнь о Нибелунгах» и «Плач Нибелунгов» (см. о нем выше) принадлежат одному автору (что весьма маловероятно), а с другой — на отождествлении автора «Плача», который называет себя просто «мастером Конрадом», с фон Вюрцбургом; Якоб Гримм уже в ранние годы решительно отвергал эту теорию (см. его статью «Über das Nibelungen liet», 1807). Поэма «Trojanerkrieg» начата примерно в 1287 году и не доведена до конца, однако даже в таком виде это самое объемное сочинение Конрада фон Вюрцбурга и одна из самых больших эпических поэм немецкого Средневековья (около 50 000 строк по изданию Адельберта Келлера). Поэма принадлежит к Троянскому циклу и отчасти основана на «Roman de Troie» трувера Бенуа де Сент-Мора. Сохранилось 19 рукописей «Trojanerkrieg» (6 из них — полные, с продолжениями анонимных авторов).

...в «*Carmen de Brunsbergo*». — Поэма, написанная в 1152 году Кристофом Эльшлебенем [Christoph Elschleben; Christophorus Elschlebius] и посвященная Вибальду из Стабло [Wicboldus; Wibald von Stablo], тогдашнему настоятелю Корвейского монастыря. Поэма приведена в «Хёкстерской хронике» и опубликована Кристианом Пауллини в 1698 году.

...у *Тибо Наваррского*. — Тибо I [Thibaut de Navarre; Thibaut de Champagne; Theobald I] (1201—1253) — граф Шампани из рода де Блуа-Шампань, король Наварры с 1234 года (первый француз на троне Наварры). Участник «Крестового похода баронов» (1239—1241); войска Тибо были разбиты в Египте, и сам он вернулся в Наварру. В первую очередь, впрочем, Тибо Наваррский известен как поэт, один из крупнейших труверов своего поколения. Сохранилось более пятисот песен Тибо Наваррского, причем около четырехсот из них — вместе с мелодиями.

...уже в документе 1096 года. — Гримм ссылается на «Chronicon Urspergense», а Элард Мейер, опять же, добавляет ссылку на «Chronicon Universale» Экехарда из Ауры с неверным указанием тома «Monumenta Germaniae Historica» (VIII вместо VI). См. выше об «Ауэрсбергской хронике».

...горит синее пламя (Гофмансвальдау). — Имеется в виду строка «blaues Feuer brennt, wo Schätze liegen» («где лежат сокровища, там горит синее пламя») из стихотворения «Die blauen Augen» Кристиана фон Гофмансвальдау [Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau] (1616—1679); см. «Auserlesene Gedichte von Christian Hoffman von Hoffmannswaldau» (1838), 334.

...в «Соломоне» Пинеды. — Хуан де Пинеда [Juan de Pineda] (1558—1637) — испанский теолог, член ордена иезуитов с 1572 года. Странник догмата о непорочном зачатии Девы Марии, резко выступал против томистских идей на эту тему (Фома Аквинский был сторонником макулизма, наследования Марией первородного греха). Гримм имеет в виду книгу Пинеды «De rebus Salomonis regis» (1609), исследование о жизни и богословских взглядах царя Соломона.

...немецкий поэт XII века уподобляет библейский жезл мифической лозе. — Имеется в виду автор поэмы «Исход», переложения библейской книги средневерхненемецкими стихами (сохранилась в Венском кодексе № 2721, листы 159<sup>a</sup>—183<sup>a</sup>). См. комментарий к главе XIX о поэме «Genesis».

## – Глава XXXIII –

Глава XXXIII соответствует главе XXVI из первого издания. Во второй редакции добавлены фрагменты о дьяволе как пародии на бога; о копытах дьявола, роднящих его с кобольдами; о связи дьявола с вепрем и богом Фолем; о дьяволе в облике клубка пряжи; о топографическом термине *Ovelgunne*; о дьяволе-игроке; о дьяволе-сеятеле; о дьяволе-убийце; о вещах, пугающих самого дьявола; о дьяволе как «отце лжи». Дописаны, кроме того, разделы о призывании дьявола и о договорах с дьяволом (что сравнивается со скандинавским *gefaz Odni*). Добавлен крупный раздел со сказаниями об Эсберне Снаре, о крестьянине из Элленбаха, о дьявольских постройках на Глайхберге, о мельнице из Кослитца, о «чертовом амбаре». Во втором издании рассмотрен мифологический сюжет, согласно которому дьявол может мгновенно перенести героя в нужное место, а также выявлены черты сходства между сказаниями о дьяволе и элементами животного эпоса. Существенно расширены фрагменты о понятии *nobiskrug*, о неясных именах и прозвищах дьявола (подраздел 4 в разделе об именах); переработан финальный абзац. Примечания к главе XXXIII содержат ценный расширительный материал: в первую очередь, стоит отметить подразделы, посвященные эвфемистическим прозваниям дьявола, связи легенд о дьяволе и великанах.

...см. также *капитулярий в GEORGISCH, 795*. — Имеется в виду «Третий капитулярий от невыясненного года», изданный Карлом Великим («*Capitula a domno Karolo et filio eius Hludovico ac sapientissimis ipsorum episcopis*»); опубликован Петером Георгишем [Peter Georgisch] (1699—1746) в «*Corpus juris Germanici antiqui*» (1738).

...документ 1121 года, приведенный в *КРЕМЕР, Beitr., III, № 24*. — Письмо Фридриха, архиепископа Кёльнского, Конраду (Куно) Райтенбухскому [Konrad (Kuno) von Raitenbuch] (1070—1132), отправленное 6 января 1121 года. «Древний враг» упоминается в конце письма: «...vinci ruinamque pati cum hoste antiquo». Документ приведен в посмертно изданном третьем томе «*Akademische Beiträge zur Gölch- und Bergischen Geschichte*» (1781) Кристофа Кремера [Christoph Jakob Kremer] (1722—1777) — см. S. 34—39.

...*ср. с замечанием Юлиуса Лёбе*. — August Julius Löbe (1805—1900) — немецкий лингвист, специалист по готскому языку. Гримм ссылается на словарь готского языка, приложенный Лёбе и Габеленцем [Hans Conon von der Gabelentz] (1807—1874) к изданию переводов Ульфилы. По поводу слова «unhulþo» Лёбе, ссылаясь на Гримма, замечает, что в наиболее ранних готских текстах злые духи повсеместно обозначаются словом в женском роде, в «Евангелии от Луки» встречаются и женские, и мужские формы, в то время как в более поздних переводах апостольских посланий дьявол уже персонифицируется как Unhulþa мужского рода.

*Во франкфуртском фарсе под названием «Mehlwardein»...* — «Der Mehlwardein, oder Tugendlohn und Borjerglück» (1834) — сочинение Георга Пфейфера [Georg Wilhelm Pfeiffer] (1795—1871).

...*см. статью Майнерта*. — Йозеф Майнерт [Joseph Georg Meinert] (1773—1844) — чешский поэт и фольклорист. Подготовил к изданию собрание немецких народных песен («Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens», 1817), автор биографии Петрарки («Franz Petrarka: Biografie», 1794); главный редактор газеты «Der böhmische Wandersmann».

*Святой Георгий принудил статую Аполлона встать и заговорить...* — События поэмы «Der Heilige Georg» Рейнбота фон Турна; см. комментарий к главе I.

...*идол Марса распался сам по себе*. — События поэмы «Мария» (точнее — «Три песни о деве», «Driu liet von der maget») Вернгера; см. комментарий к Предисловию.

*Дарий пишет Александру...* — События поэмы «Alexander» (или «Alexanderlied») Лампрехта Попа [Der Pfaffe Lamprecht], средневерхненемецкого поэта XII века; поэма (около 7500 строк) написана приблизительно в 1130—1150 годах и считается одним из первых эпических романов, составленных на немецком языке. Судя по всему, поэма Лампрехта основана на французском первоисточнике под названием «Roman d'Alexandre» (автором этой поэмы называется некий Альберик де Безансон [Albéric de Pisançon], о котором ничего не известно); французский текст (сохранился лишь небольшой его фрагмент, в целом совпадающий с соответствующим отрывком у Лампрехта) представляет собой переложение позднеантичной «Истории Александра Великого». Сохранилось три разнящиеся рукописи «Alexanderlied», две из которых снабжены продолжениями анонимных авторов. В рецензии на «Geschichte der poetischen Nationalliteratur der Deutschen» (1835; см. *Kl. Schr.*, V, 184) Георга Гервинуса Якоб Гримм высказывает сомнения в том, что автора первого немецкого «Александра» верно называть Лампрехтом и предполагает, что это имя могло возникнуть из-за ошибки Рудольфа фон Эмса, который упоминает этого поэта в своем «Александре».

*Уже в тексте XII века...* — Цитируется метризованное древневерхненемецкое переложение книги Бытия (рукопись из Венской библиотеки, Cod. D. I. 137).

*...из жития Иоанна Горцского.* — «Vita Johannis Gorziensis» — сочинение Иоанна Мецского [Johannes de Metis], составленное примерно в 974 году. Иоанн Горцский — монах из Лотарингии; Иоанн Горцский, будучи человеком благородного происхождения, в 933 году отказался от имущества и землевладений и ушел в бенедиктинский Горцский монастырь. В монастыре Иоанн Горцский проявил талант реформатора и существенно обновил кодекс монашеской жизни: новый устав, предложенный этим святым, был весьма жестким и подразумевал строгую аскезу. В 953—956 годах Оттон I отправил Иоанна Горцского в Испанию, ко двору халифа Абд ар-Рахмана III в качестве посла. В 960 году Иоанн Горцский становится настоятелем Горцского монастыря. Иоанн Мецский — ученик Иоанна Горцского, изначально подвизавшийся в Горцском монастыре, однако позже переведенный в Мец. Известен почти исключительно как агиограф, автор житий Иоанна Горцского и Глодезинды Мецской.

*Пор у Лампрехта восклицает...* — Речь идет о событиях поэмы Лампрехта «Александр» (см. выше); Пор [Porus] — царь Индии, союзник Дария, убитый Александром Македонским на поединке.

*...в стихотворении Генриха фон Мюгельна.* — Heinrich von Mûgeln (прибл. 1319—1380) — мейстер- и миннезингер при дворе императора Карла IV Люксембургского и короля Лайоша I. Из сочинений Генриха фон Мюгельна сохранилась рифмованная «Венгерская хроника» (на латинском языке), перевод «Facta et dicta memorabilia» Валерия Максима, множество шпругов, а также 24 миннезанга и дидактическая поэма «Der meide kranz».

*В «Annoled»...* — Средневерхненемецкая поэма конца XI века, посвященная прославлению святого Аннона II, архиепископа Кёльнского и основателя аббатства Зигбург (см. об этом в главе IX). Помимо собственно жизнеописания, в поэме содержатся парафразы различных ветхозаветных книг и исторических источников: рассказывается о сотворении мира, происхождении германских племен, основании немецких городов и т. д. Оригинальная рукопись поэмы утеряна, текст известен по изданиям конца XVI — начала XVII века.

*...упоминает Фульберт Шартрский.* — Fulbertus Carnotensis (прибл. 952—1028) — французский богослов и поэт, епископ Шартра, один из реконструкторов Шартрского собора. Литературное наследие Фульберта включает в себя множество писем, а также церковные гимны, проповеди и теологические трактаты. Гримм ссылается на проповедь Фульберта «De nativitate beatissimae Mariae Virginis».

*Авторство поэмы «Historia Theophili metrica» приписывают Марбоду...* — Имеется в виду Марбод Реннский [Marbodus Redonensis] (прибл. 1035—1123), французский теолог и поэт, епископ Ренна. Известен как автор минералогической поэмы «Лапидарий» (на нее Гримм многократно ссылается в главе XXXVII). Поэма «Historia Theophili metrica», или «Vita Theophili metrica» («Quidam magnorum vicedomnus erat meritorem...»), написана в XI веке; с Марбодом ее автора впервые отождествил Жан Болланд [Jean Bolland] (1596—1665) в своем критическом издании «Acta Sanctorum» (1507).

*Рютбёф переработал сказание...* — Rutebeuf — прозвище французского трувера XIII века, широко известного благодаря своим сатирическим стихотворениям, изобличающим монастырское ханжество (книги Рютбёфа осуждались церковью на сожжение). В своей поэме «Renart le Bestourné» Рютбёф обработал сюжеты из народного животного эпоса. В данном случае Гримм имеет в виду «Le Miracle de Théophile», театральную пьесу Рютбёфа, написанную приблизительно в 1261 году.

*Г.-Н. Ульрихс передает греческое сказание...* — Генрих Ульрихс [Heinrich Nicolaus Ulrichs] (1807—1843) — немецкий филолог-классик, преподаватель вновь образованного Афинского университета (с 1837 года). Преподавал латинский язык на новогреческом и фактически основал в Греции соответствующую исследовательскую школу. Автор архео-топографических исследований о Греции («Reisen und Forschungen in Griechenland», 1840; «Der Tempel der Ergane auf der Acropolis von Athen», 1843; «Topographie der Häfen von Athen», 1843).

*...дьявол вынужден довольствоваться одной тенью, как неискренний человек, которому ущерб возмещали лишь символически.* — Имеется в виду обычай, предусмотренный древнегерманским правом: пострадавшему, которого подозревали в нечестности, обвинения которого невозможно было ни доказать, ни опровергнуть, дозволялось ударить *тень* обвиняемого; см. прим. 23 к данной главе.

*Новелла Шамиссо...* — Имеется в виду повесть «Peter Schlemihls wundersame Geschichte» (1814) Адельберта фон Шамиссо [Adelbert von Chamisso] (1781—1838), немецкого писателя, поэта и естествоиспытателя. В повести рассказывается о человеке, продавшем свою тень за неистоцимый мешок золота.

*...ангел является и благородному Мёрингеру.* — Edler Möringer — персонаж немецкой баллады XIV века, сохранившейся в нескольких рукописях и инкунабулах. Möringer — указание на город Мёринген (Мёрунген, Морунген) на Дунае, и соответственно, имя этого персонажа можно передать и как «благородный мёрингенец». Сказание о рыцаре Мёрингере (он оставляет свою жену на семь лет и однажды видит ее во сне: она считает его мертвым и намеревается снова выходить замуж — тогда рыцарю является ангел (или святой Фома), который

мгновенно переносит его на родину, где тот, в манере Одиссея, воссоединяется с супругой) многократно обрабатывалось в литературе: стоит, назвать, во-первых, пересказ братьев Гримм (№ 523 в «Deutsche Sagen») под названием «Des edlen Möringers Wallfahrt»; та же легенда встречается в сборнике Людвига Бехштейна (№ 959 в «Deutsches Sagenbuch», под названием «Vom edlen Möringer»), она же известна в поэтической обработке Вальтера Скотта («The Noble Moringer»).

*...с помощью колдовских чар Клигзор и Офтердинген переносятся в Вартбург из Венгрии.* — События поэмы «Состязание в Вартбурге»; см. о ней в комментариях к главе XXV.

*Рюккерт передает то же сказание...* — Фридрих Рюккерт [Friedrich Rückert] (1788—1866) — немецкий поэт и переводчик. Известен, в первую очередь, многочисленными переводами и переложениями из восточной поэзии (в частности, Гримм в «Мифологии» многократно ссылается на переводы макамов Мухаммада аль-Харири, выполненные Рюккертом). Здесь Гримм имеет в виду стихотворение Рюккерта «Der betrogene Teufel», в котором арабские крестьяне обманывают черта; в своем сборнике сказок брата Гримм также указывают на связь между сказкой «Der Bauer und der Teufel» (№ 189) и этой предположительно арабской легендой, изложенной у Рюккерта.

*...в легенде о школяре и разбойнике (рассказанной у Генриха Герфордского и у Корнера).* — О Генрихе Герфордском см. комментарий к главе XVIII. Герман Корнер [Hermann Korner] (прибл. 1365—1438) — немецкий хронист. Служил в качестве военного наемника в Любеке, но к концу XIV века принял монашеский постриг в доминиканском монастыре. В 1416—1435 годах работал над своей «Chronica novella» (составил два ее варианта: латинский и нижненемецкий), охватывающей период от сотворения мира до 1435 года и отмеченной безусловными литературными достоинствами. Гримм имеет в виду легенду о том, как школяр, сведущий в элементах, нанимает разбойника, чтобы он помог в ритуале, но тот разбивает стакан, в котором сидел заклятый дух, о дерево.

*...когда Роаз умирает, его уносят демоны.* — События поэмы «Вигалоис» Вирнта фон Графенберга; см. комментарий к главе XXII. Роаз — воин-язычник, захвативший страну Кортин [Korntin] и насильно взявший в жены королеву Амену [Amena]; в третьей части поэмы Вигалоис одолевает Роаза в поединке.

*Сказочного Медвежника...* — Der Bärenhäuter (в русских переводах: Медвежник, Медвежатник) — персонаж одноименной немецкой сказки, входящей в собрание братьев Гримм (№ 101; в первых изданиях называлась «Der Teufel Grünrock»). Герой сказки заключает сделку с дьяволом, по которой оказывается вынужден в течение семи лет не мыться, не стричься и носить на себе медвежью шкуру, взамен получая от дьявола неограниченное богатство.



...в «*Katharinenspiel*». — «Пьеса о блаженной Катерине» («*Ludus de beata Katerina*»): тюрингская драма на сюжет из «Золотой легенды» (см. комментарий к главе XVII). Написана в середине XIV века; сохранилась в одной рукописи (MS 60/20 из Мюльхаузенского городского архива) вместе с «*Das Spiel von den zehn Jungfrauen*». Гримм ссылается на издание Фридриха Штефана [Friedrich Stephan] (1757—1814; мюльгаузенский архивист) в составе сборника «*Neue Stofflieferungen für die deutsche Geschichte*».

...эту цитату приводит Штелин. — Кристоф фон Штелин [Christoph Friedrich von Stälin] (1805—1873) — немецкий историк. Основная работа фон Штелина, на которую ссылается и Гримм, — четырехтомная «*Württembergische Geschichte*» (1841—1873), выдающийся труд по истории Вюртемберга (от древних времен до периода королевства); вместе с сопутствующими работами фон Штелина, посвященными этой же земле, «*Württembergische Geschichte*» образует наиболее полное, подробное и документированное исследование в области германского регионоведения. После появления этой работы Максимилиан II (король Баварии) и Георг V (король Ганновера) приглашали фон Штелина к составлению истории подвластных им королевств (Штелин, впрочем, от предложений отказывался). Кроме того, фон Штелин известен как один из главных редакторов журнала «*Forschungen zur deutschen Geschichte*».

## – Глава XXXIV –

Глава XXXIV соответствует главе XXVII из первого издания. Во втором издании несколько переработан вводный абзац, в котором больший акцент сделан на противопоставлении колдовства и чудотворства. Добавлены подразделы о терминах *afnugjan*, *tröllskapr* и *víðskipli*; о понятиях *puozan*, *luppi* (и о сходстве между зельеварением и колдовством в целом), *derren*; о заимствованных терминах, обозначающих различные колдовские практики (сноска). Дописан крупный подраздел, касающийся колдовства в северной, скандинавской традиции (со слов «Внимания заслуживает еще одна группа названий...» до слов «...пора приступить к рассмотрению аналогичных поверий, бытовавших в немецкой древности»). Добавлены фрагменты о чародейном изменении облика; о лошадях и конине; о Кресценции и о колдуньях как «ночных хозяйках»; о собственных именах ведьминских любовников-чертей; о пытках преступников как предвестии инквизиторских допросов; об умении ведьм проскальзывать сквозь трещины и замочные скважины; об исландском понятии *snackr*; о связи образа оборотня со славянскими сказаниями; о медвежьем и вороньем оборотничестве; о колдовском значении улыбки и поцелуя. Дописан, кроме того, финальный обобщающий подраздел. В первом издании все сведения о колдовских травах и камнях, о заговорах и заклинаниях входили в главу о колдовстве; во второй редакции эти небольшие подразделы были удалены из главы XXXIV, поскольку они стали крупными самостоятельными главами.

В «Хронике Эрика»... — «Chronicon Erics», «Chronicon Erics Regis», или «Ринские анналы» («Annales Ryenses»): прозаическая латинская хроника (не путать с рифмованной «Erikskrönikan» на старошведском языке), составленная в Рюдском монастыре в конце XIII века. В хронике повествуется об истории Дании от легендарного короля Дана до Эрика VI. Об Одине в этой хронике упоминается при перечислении датских конунгов: «Hic magnus incantator et magus erat, ita quod ab omnibus circa nationibus pro Deo colebatur; unde et Graeci imaginem eius auream a Danis sibi pro magno munere missam, cum reverentia maxima susceperunt» [он был выдающимся магом и чародеем, потому все народы вокруг почитали его за бога; греки тоже с большим почтением приняли его золотое изображение, которое даны послали им в качестве великого дара]. Гримм,

вероятно, цитирует хронику по «Priscae veterum borealium mythologiae lexicon» Финна Магнусена (см. там стр. 316); полное издание «Annales Ryenses» (под редакцией Иоганна Лаппенберга) появилось в 1859 году в серии «Monumenta Germaniae Historica».

...в «*Vestgötalage*». — «Westgötalag», «Västgötalagen» — свод древних законов Вестергётланда, записанных в XIII веке. Текст отмечен некоторыми характерными чертами стихотворной традиции, что позволяет отнести его к глубокой древности. Предположительно, «Вестгёталаг», с опорой на норвежскую традицию, записал законоговоритель Эскиль Магнуссон [Eskil Magnusson], первый шведский лагман, о котором сохранились историчные сведения; старший брат Биргера Магнуссона [Birger Magnusson], ярла и основателя Стокгольма; был знаком со Снорри Стурлусоном. «Вестгёталаг» — старейший из шведских областных законов: первая полная рукопись (так называемая старшая редакция) датируется 1281 годом.

*Однажды Кетиль посреди ночи проснулся...* — События «Саги о Кетиле Лососе» («Ketils saga hængs»). Сага приведена во втором томе «Fornaldarsögur Nordrlanda» (1829) под редакцией Карла Рафна; Гримм ошибочно ссылается на первый том «Fornmanna sögur», причем эта неточность сохранялась с первого издания «Германской мифологии».

...в «*Lex Emendata*». — «Lex Salica Emendata», «Исправленная Салическая правда», — редакция «Салической правды», принятая в поздние годы правления Карла Великого (конец VIII века). Была предпринята попытка приблизить текст «Правды» к нормам латинского языка, истолковать или удалить темные места. Кроме того, в исправленной версии повсеместно удалены глоссы. О мальбергских глоссах см. комментарий к главе I, о самой «Салической правде» см. комментарий к главе III. Интересно, что в «Мифологии» Гримм приводит только один пример из «Lex Emendata», и пример этот касается привнесения, а не исправления ошибок в этой редакции закона.

*По словам Анри Боге...* — Henry Boguet (1550—1619) — французский юрист и демонолог. В 1569—1616 годах служил старшим судьей в бургундской коммуне Сен-Клод. В свое время был широко известен как один из ведущих демологов; книга Боге «Discours exécration des sorciers», вышедшая в 1603 году (именно на нее ссылается Гримм), регулярно переиздавалась на всем протяжении XVII века. На посту судьи Боге также не оставлял своих религиозных идей: известно, что он осудил на сожжение несколько десятков ведьм и колдунов. По легенде, самого Боге также уличили в колдовстве и сожгли на костре; впрочем, в действительности эта история ничем не подтверждается.

...по *Ире*. — Юхан Ире [Johan Ihre] (1707—1780) — шведский языковед. Автор этимологического словаря шведского языка («Glossarium Suiogothicum», 1769)

и словаря шведских диалектов («Swenskt dialect lexicon», 1766; Grimm главным образом ссылается именно на эту книгу). Кроме того, Ире был известен как специалист по готскому языку и переводам Ульфилы.

*Согласно предисловию Иоганна Вестхофия к «Житиям святых»...* — У Гримма: «Joh. Westhovius praeprat. ad vitas sanctor.». Первоисточник неизвестен; цитируется, вероятно, по «Afbrodte Tanker om adskillige Materier» (посмертно изданным заметкам, 1771) Христиана Туллина [Christian Braunmann Tullin] (1728—1765): «Joh. Westhovius siger (in praeoratione ad vitas sanctorum), at Blakulla holdtes i det Gothiske Hav for en Søejomfrue eller Hav-Nymph, som man fra gammel Tid havde givet Magt over Vind og Hav» [Иог. Вестхофий говорит (в предисловии к «Житиям святых»), что Блакулла в Готском море [т. е. в той части Балтийского моря, где находится остров Готланд] называли морскую деву, или водяную нимфу, которой с древних времен приписывали власть над ветром и морем].

*Бинер полагает...* — Фридрих Бинер [Friedrich August Biener] (1787—1861) — немецкий правовед и историк права; соратник Фридриха фон Савиньи, сыгравшего важную роль в научном становлении Якоба Гримма. В данном случае Grimm ссылается на статью Бинера «Über die neueren Vorschläge zu Verbesserung des Criminal-Verfahrens in Deutschland», вышедшую в XII томе (1844) альманаха «Zeitschrift für geschichtliche Rechtswissenschaft».

*Регинон... Ивон и Грациан...* — О Региноне Прюмском см. комментарий к главе VI. Ивон Шартрский [Ivo Carnotensis] (прибл. 1040—1116) — французский каноник, с 1090 года — епископ Шартра. Известны три сочинения Ивона («Tripartita», «Decretum» и «Panormia»), посвященных каноническому праву; сохранилось, кроме того, множество писем его авторства. После смерти Ивон Шартрский был канонизирован (обстоятельства канонизации неизвестны). Слова о Диане и Иродиаде Ивон приводит в VIII книге своей «Панормии». Грациан [Gratian, Gratianus] — итальянский монах-юрист XII века, автор «Декрета Грациана» («Decretum Gratiani»), крупнейшего средневекового свода канонического права Католической церкви; Грациан предпринял попытку свести воедино и согласовать все каноны, изданные церковью за двенадцать веков.

*Бартоло (+1357) составил судебное заключение...* — Бартоло да Сассоферрато [Bartolo da Sassoferrato] (прибл. 1313—1357) — итальянский юрист из школы постглоссаторов, один из крупнейших знатоков римского права своего времени (в XV—XVI веках считался непревзойденным авторитетом, само имя Бартоло стало нарицательным и обозначало юриста). Автор множества комментариев на «Кодекс Юстиниана» и на «Corpus juris civilis» в целом, а также трактатов, посвященных конституционному праву, политическому управлению, геральдике. Фридрих фон Савиньи в своем труде, посвященном истории римского права в Средние века («Geschichte des römischen Rechts im Mittelalter», 1850), уделяет трудам Бартоло большое внимание.

*Альфонсо де Спина в V книге своего трактата «Fortalitiu[m] fidei»...* — Alphonso de Spina: испанский клирик, проповедник, епископ Фермопильский; жил в XV веке. Трактат «Крепость веры» писался с 1458 по 1485 год; был издан анонимно, однако повсеместно считается трудом де Спины. Трактат посвящен опровержению антихристианских заблуждений и нацелен на оспаривание аргументов, выдвигаемых против католической веры еретиками, иудеями, мусульманами.

*У Гомейера...* — Карл Гомейер [Carl Gustav Homeyer] (1795—1874) — немецкий юрист. Известен главным образом тем, что подготовил первые критические издания саксонских правовых памятников — в первую очередь, «Саксонского зеркала» (см. комментарий к главе III) в 1827 году (ср. также с сопутствующим трудом «Genealogie der Handschriften des Sachsenspiegels», 1859). Гримм ссылается на первый том «Sachsenspiegel» в издании Гомейера: «Svelk kersten man oder wif...» (S. 117 по второму изданию: «Des Sachsenspiegels erster Theil, oder das sächsische Landrecht», 1835).

*Из «Tractatus de phitónico contractu» брата Томаса Мурнера...* — Thomas Murner (1475—1537) — немецкий поэт и писатель-сатирик; в 1505 году получил титул поэта-лауреата от императора Максимилиана I. Сатира Мурнера (а сам он еще в пятнадцатилетнем возрасте вступил в орден францисканцев) была направлена, в первую очередь, против Лютера и Реформации в целом. Мурнер — автор нескольких юридических и теологических сочинений, а также трактата «De phitónico contractu», изобличающего колдовские практики (написан в 1499 году). Кроме того, Томас Мурнер известен как переводчик «Энеиды» на немецкий язык («Vergilii Maronis dreyzeh[n] Bücher von dem tewren Helden Enea», 1515).

*...по Штальдеру.* — Франц Штальдер [Franz Joseph Stalder] (1757—1833) — швейцарский диалектолог. Служил пастором в коммуне Ромос. Широко известен как основатель швейцарской диалектологии, автор первого словаря швейцарского немецкого языка («Versuch eines schweizerischen Idiotikon», 1806—1812) и первой грамматики этого наречия («Die Landessprachen der Schweiz», 1819). Штальдер состоял в длительной переписке с братьями Гримм; словарь Штальдера Якоб Гримм ценил очень высоко (в «Германской мифологии» встречаются десятки ссылок на этот труд), хотя и отмечал (в предисловии к первому тому «Немецкого словаря»), что труд Шмеллера («Bayerisches Wörterbuch»; см. комментарий к главе IX) во многом затмил первооткрывательскую книгу Штальдера.

*...у Павла Диакона эту историю позаимствовал и Сигеберт.* — Сигеберт из Жамблу [Sigebertus Gemblacensis] (прибл. 1030—1112) — льежский хронист и историограф. С юных лет обратился в монашество и подвизался в бельгийском аббатстве Жамблу (на территории Священной Римской империи; национальность самого Сигеберта неизвестна). Во время борьбы за инвеституру принял

сторону императора Генриха IV и написал несколько работ, направленных против папских претензий. Главный труд Сигеберта — мировая хроника («Sigeberti Gemblacensis chronica cum continuationibus»), законченная в 1111 году; хроника Сигеберта охватывает период с 381 по 1111 год. Текст отличается сводным характером: Сигеберт цитирует множество более ранних хроник и перемежает рассказы об исторических событиях различными легендами. История о короле Гунтраме приходится у него на 585 год. Известны, кроме того, поэтические опыты Сигеберта — в частности, крупная религиозная поэма «Passio Sanctorum Thebeorum».

*Мюллер относит эту сагу к XV веку...* — Имеется в виду Петер Эразм Мюллер; см. о нем в комментарии к главе XV.

*В древнеримских «XII таблицах»...* — «XII таблиц», или «Законы двенадцати таблиц» («Duodecim Tabulae», «Leges duodecim tabularum») — свод древнеримских республиканских законов, легших в основу классического римского права. Принят в 451—450 годах до нашей эры. История создания «Двенадцати таблиц» подробно изложена у Тита Ливия в III книге «Истории Рима»: эти законы (сначала таблиц было десять, но затем свод дополнили) «...уровняли в правах всех — и лучших и худших... и стали истоком всего государственного и гражданского права» (перевод Г. Гусейнова). Оригинальный текст «XII таблиц» не сохранился, однако нормы из этого свода многократно цитируются у разных авторов, что позволяет практически полностью реконструировать изначальное римское законодательство.

*В романе «Аполлоний Тирский»...* — Речь идет о поэме Генриха Нойштадского; см. комментарий к главе XVI.

*Ср. с «Демономанией» в переводе Фишарта...* — «De la démonomanie des sorciers» (1580) — сочинение Жана Бодена [Jean Bodin] (1530—1596), французского юриста и философа. «Демонomanия» посвящена вопросам юридического преследования ведьм и колдунов: Боден оправдывает все крайние меры и доказывает, что судьи обязаны выносить ведьмам обвинительные приговоры (судья, принявший чародея за душевнобольного, сам, скорее всего, околдован демонами). Книга Бодена пользовалась повсеместной популярностью и еще при жизни автора выдержала около десятка изданий. В 1581 году появилось первое издание перевода книги Бодена на немецкий язык под названием «Vom ausgelassenen wütigen Teufelsheer»; переводчиком выступил писатель Иоганн Фишарт (см. о нем в комментариях к главе XII). Второе и третье издания перевода были опубликованы в 1586 и 1591 годах. Интересно, что Боден принадлежал к католической конфессии, в то время как Фишарт был убежденным протестантом; как говорит сам Фишарт в предисловии ко второму изданию своего перевода, он рассматривает книгу Бодена как сочинение юриста и считает проблему ведьмовства слишком важной, чтобы пренебречь ею из-за внутрехристианских

противоречий. Судя по всему, Фишарт действительно считал, что колдовство представляет реальную угрозу христианскому миру; он перевел не только «Демонанию», но и «Молот ведьм» — последний появился на немецком языке под названием «Hexenhammer» в 1582 году.

...из «*Historia Trevirensis*». — «*Historia Trevirensis diplomatica et pragmatica*» (1750) — сочинение немецкого юриста и историка Иоганна фон Гонтгейма [Johann Nikolaus von Hontheim] (1701—1790; известен также под псевдонимом Юстин Феброний [Justinus Febronius]). Под псевдонимом написал книгу «*De statu ecclesiae*», в которой провозгласил папский абсолютизм нелегитимным злоупотреблением властью. Под собственным именем издал два крупных трактата по истории Трира («*Historia Trevirensis*», а также «*Prodromus historiae Trevirensis*», 1757); работы фон Гонтгейма полнятся уникальной информацией, подлинными документами и ссылками на редкие источники. В конце жизни фон Гонтгейм обратился к составлению полного собрания исторических памятников, связанных с Триром («*Historiae scriptorum et monumentarum Trevirensis*»), однако эта работа осталась неоконченной.

...встречающееся у Марии Французской. — Marie de France — старофранцузская поэтесса XII века (жила в Англии). Известна, в первую очередь, как автор сборника из двенадцати лэ («*Lais de Marie de France*»), основанных на бретонском народном материале. Помимо этого, Мария Французская перевела на старофранцузский язык басни Эзопа и «*Tractatus de purgatorio sancti Patricii*». Само имя Мария Французская заимствовано из пролога к переводам басен Эзопа; о жизни и личности этой поэтессы ничего не известно. Мария Французская считается первой женщиной во франкоязычной литературной традиции.

Согласно французскому «Лэ о Мелионе»... — «*Lai de Melion*» — бретонское лэ конца XII века, написанное на пикардском диалекте. Сохранилось в одной рукописи 1268 года (ныне хранится в парижской Библиотеке Арсенала). Мелион — рыцарь короля Артура, преданный своей женой и вынужденный долгие годы жить в облике волка; сюжет «Мелиона» во многих деталях повторяет более раннее лэ Марии Французской «Оборотень» («*Bisclavret*»); вероятно, «*Lai de Melion*» либо составлено в подражание «Оборотню», либо основано на том же народном первоисточнике.

Никлас фон Вюле. — Niklas von Wyle (1410—1479) — немецкий писатель и переводчик. Один из первых крупных представителей ранненововерхнемецкой литературы. Перевел на немецкий язык «Декамерон», «Историю Александра Великого», «Золотого осла», сочинения итальянских гуманистов. Кроме того, сохранились неполные переводы из Цицерона и Боэция, также принадлежащие Вюле. Никлас фон Вюле принадлежал к переводческой школе буквалистов и стремился к максимально точному переложению оригиналов (особенно это касается текстов на латинском языке).

*Гинкмар Реймский говорит...* — Hincmarus Remensis (прибл. 800—882) — церковный деятель Западно-Франкского королевства, архиепископ Реймса. Гинкмар родился при правлении Карла Великого, а после разделения государства франков занял сторону Карла II; в 845 году Карл II назначил Гинкмара архиепископом. Жизнь Гинкмара подробно описана Флодоардом Реймским (см. о нем в комментариях к главе XX). Среди многочисленных сочинений Гинкмара — трактат «О разводе Лотаря» (на него в данном случае ссылается Гримм), в котором Гинкмар с богословской точки зрения осуждает Лотаря как политического противника Карла II.

*Террамер называет Иисуса чародеем...* — Terramer — персонаж неоконченной эпической поэмы «Виллехальм» Вольфрама фон Эшенбаха, сарацинский правитель. Дочь Террамера принимает христианство и становится женой Виллехальма; Террамер считает позором обращение своей дочери в поклонницы «колдуна Иисуса» (zouberaere Jésus), в ответ объявляет Виллехальму войну и полностью уничтожает христианское войско (завязка поэмы).

*Групен называет...* — Кристиан Групен [Christian Ulrich Grupen] (1692—1767) — немецкий юрист и историк права; с 1725 года — бургомистр Ганновера. Автор работ, касающихся римского права и древностей германского права («Teutsche alterthümer», 1746; «De uxore Theotisca», 1748; «Observationes rerum et antiquitatum germanicarum et romanarum», 1763—1766; и т. д.). Наиболее известный труд Группена — трактат «Origines et antiquitates Hannoverenses» (1740), посвященный истории Ганновера (этот труд имеет в виду и Гримм).

*...примечание Верлауфа.* — Эрих Верлауф [Erich Christian Werlauff] (1781—1871) — датский историк; в 1836—1867 годах — ректор Копенгагенского университета. Автор работ по скандинавской истории, археологии и географии («Symbolae ad geographiam medii aevi, ex monumentis Islandicis», 1821; «Bidrag til den nordiske Ravhandels Historie», 1835; «Forsøg til at oplyse og forklare Prokops Efterretninger om de nordiske Lande», 1849). Вместе с Якобом Валем [Jakob Val] Верлауф подготовил издание «Саги о людях из Озерной долины» и «Саги о Финнбоги Сильном» («Vatnsdæla Saga ok Saga af Finnboga hinum rama», 1812).

*Английское исследование Гиффорда...* — Джордж Гиффорд [George Gifford; или Giffard] (1548—1620) — английский проповедник-пуританин. Автор теологических и полемических сочинений («A briefe discourse of certaine points of the religion», 1581; «A dialogue betweene a Papist and a Protestant», 1582). Жил и работал в эссекском Молдоне, городе, известном своими оккультными традициями; Гиффорд написал два трактата против колдовства и суеверий: «A discourse of the subtile practises of deuilles by witches and sorcerers» (1587) и «A Dialogue concerning witches and witchcrafts» (1593; издан в 1603 году). Гримм имеет в виду именно эту, последнюю, работу Гиффорда, «Диалог о ведьмах и колдовстве», переизданную в 1842 году.





...см. статью *Кульды*. — Бенеш Кульда [Beneš Metod Kulda] (1820—1903) — чешский (моравский) священник, писатель, фольклорист. Подготовил к изданию собрания моравских народных сказок и сказаний («Moravské národní pohádky, pověsti, obyčeje a pověry», 1874; «Legendy: životy svatých a světic na každý den roku», 1894); автор этнографического исследования о свадебных обрядах («Svadba v národě Česko-slovanském», 1858). В данном случае Grimm ссылается на его статью «Der Aberglauben und die Volksgebräuche in der Mährischen Walachei» 1856 года.

«Донесение Вульфстана о плавании в Балтийское море»... — Вставной текст IX века, включенный в древнеанглийский перевод «Истории против язычников» Орозия (см. об этом в комментариях к главам III и XX). Представляет собой короткий рассказ некоего путешественника по имени Вульфстан (датчанина или сакса) о семидневном плавании из Дании к прусским землям.

...в другом месте у Платона (?) Анахарсис говорит. — Цитата, скорее всего, по «Voyage du jeune Anacharsis en Grèce» (1788) Жан-Жака Бартеlemi [Jean-Jacques Barthélemy] (1716—1795). Книга представляет собой исторический роман, во всех деталях основанный на произведениях античных авторов; слова Анахарсиса восходят к сочинениям Лукиана, а не Платона.

Архиепископ Герхард Бременский... объявил штедингов еретиками... — Герхард II [Gerhard II zur Lippe] (прибл. 1190—1258) — архиепископ Бремена, епископ Гамбурга. В 1229 году при поддержке дома фон Ольденбургов начал «Штедингскую войну» (Stedingerkrieg) против крестьянской республики Штедингген, отказавшейся платить налоги Бременскому княжеству-архиепископству. В первых столкновениях штединги нанесли тяжелые поражения папским войскам, убив, в том числе, Германа цур Липпе, брата Герхарда Бременского и предводителя его армии. После этого Герхард объявил штедингов еретиками, а войну против них — священным крестовым походом. Несмотря на множество проигранных битв, в 1234 году архиепископские войска всё же сломили сопротивление штедингов в битве при Альтенеше; после этого штединги оказались почти полностью истреблены захватчиками.

## – Глава XXXV –

Глава XXXV соответствует главе XXVIII из первого издания. Во втором издании в главу добавлен подраздел о передаче предсказательского дара по наследству; включены фрагменты об армянском гадании по кипарисам; о терминах, обозначающих предсказание погоды; об упоминании суеверий, связанных с первой встречей, в «Воспоминаниях о Сократе» Ксенофонта. Добавлена цитата из «Вигалоиса», параллельная отрывку из «Эрека». Глава пополнена отрывками о выражении «er gaat een predikant voorby»; о случайной встрече с возлюбленной; о двух колосках на одном стебле; о птицах, являющихся в сновидениях; о значении времени и места при толковании сновидений. Дописаны, кроме того, три финальных небольших абзаца. В целом дополнения к главе о суевериях довольно немногочисленны, и в четвертом издании, судя по обилию примечаний, планировалась более существенная ее переработка. Глава XXXV открывает заключительный, девятый, тематический подраздел «Германской мифологии», связанный с суевериями и народным целительством как последним прибежищем древних мифологических образов.

*Ср. с церемонией по Дунстану Кентерберийскому...* — Дунстан [Dunstan] (прибл. 909—988) — епископ Ворчестера, епископ Лондона, архиепископ Кентербери. В 940 году принял монашество (что связывают с изгнанием Дунстана от двора короля Этельстана: придворные завистники подставили Дунстана и пытались убить его) в бенедиктинском монастыре Гластонбери, а через пять лет стал настоятелем этого монастыря. Основал Вестминстерский, Эксетерский и Илийский монастыри. С 957 года Дунстан — советник короля Эдгара. На посту архиепископа Дунстана в 988 году сменил Ансельм Кентерберийский, который поспособствовал канонизации своего предшественника. Подготовленный Дунстаном свод монастырских законов стал, помимо прочего, важным памятником древнеанглийской литературы. Дунстан Кентерберийский известен, в частности, и тем, что в 973 году он разработал церемонию коронации для короля Эдгара — практически в той же форме этот обряд практикуется в Британии по сей день; Дунстан — один из самых известных английских святых, и с его именем связано множество легенд (о том, как он подковал дьявола, о том, как дьявол искушал Дунстана-арфиста и т. д.).



...текст издан Питу в «Глоссарии капитуляриев». — Пьер Питу [Pierre Pithou; Petrus Pithoeus] (1539—1596) — французский правовед. Подготовил одно из первых академических изданий «Вестготской правды» («Leges Visigothorum», 1579), а также собрание капитуляриев первых франкских королей («Capitula», 1588).

...так об этом рассказывает Моисей Хоренский. — Moses von Choren, Moses Chorenensis (прибл. 410—490) — армянский историк. Автор книги «История Армении», ставшей каноническим образцом для армянских историографов на протяжении всего Средневековья. История Армении в книге Моисея Хоренского ведется от древнейших, племенных времен: книга содержит уникальные сведения из области мифологии и легендария армян.

...из «Chronicon Montis Sereni». — Хроника города петербургского монастыря Лаутерберг, охватывающая период с 1124 по 1225 годы; составлена в 1225—1230 годах. Составителем хроники считается лаутербергский каноник Генрих фон Рёкен [Heinrich von Röcken]. В хронике описан сравнительно небольшой период времени, что компенсируется подробным, детализированным изложением событий.

У Ассера в «Жизнеописании короля Альфреда»... — Ассер [Asser] (ум. 909) — валлийский монах, епископ Шерборна (Солсбери) примерно с 890 года. Из монастыря святого Давида в 885 году был призван королем Альфредом Великим, создававшим в Англии школу ученой мысли после разорительных набегов со стороны данов (см. об Альфреде в комментариях к главе III). Из сочинений Ассера известно одно — «Vita Ælfredi regis», основной источник сведений о жизни и правлении Альфреда Великого. Труд Ассера сохранился в одной рукописи, которая сгорела в 1731 году (впрочем, к тому времени уже были сделаны копии текста).

В «Encomium Emmae»... — «Энкомий королевы Эммы» — латинский текст середины XI века, посвященный прославлению Эммы Нормандской (прибл. 982—1052), королевы Англии, Дании и Норвегии. Предположительно, «Энкомий» составлен по приказу самой Эммы Нормандской для ее сыновей Хардекнуда и Эдварда, вернувшихся в Англию в 1041 году после смерти узурпатора Гарольда I. Текст «Энкомия» сохранился в двух рукописях, одна из которых, более полная, была найдена только в 2008 году.

Элред из Риво доказывает... — Элред из Риво, или Элред Ривоский [Ailredus Rievallensis, Aelred von Rievaulx] (1110—1167), — английский монах-цистерцианец, настоятель монастыря в йоркширском Риво, местночтимый североанглийский святой. Элред служил при дворе короля Давида I, однако в 1134 году принял монастырский постриг; сохранилось множество сочинений Элреда, среди которых есть и исторические (жизнеописание Давида I,

родословная королей Англии, история Битвы штандартов), и агиографические (жития святых Эдварда и Ниниана), и теологические («De anima»; «De Jesu puero duodenni»; «Speculum caritatis» и т. д.) труды. О «вороновом знамени» Элред говорит в своей «Genealogia regum Anglorum» (1153—1154).

*У Томаса Демпстера...* — Thomas Dempster (1579—1625) — шотландский историк. Из-за преступлений старшего брата и отца (оба были казнены) Томас Демпстер, находившийся на учебе сначала во Франции, а затем в Италии, не имел права вернуться в Шотландию и провел основную часть жизни в Италии. Самый известный труд Демпстера — «De Etruria regali» (ходил в качестве рукописи; был опубликован посмертно, в 1723 году). Гримм ссылается на комментированное издание книги Иоганна Росина «Antiquitatum romanarum corpus absolutissimum», подготовленное Демпстером в 1616 году.

*У Вольф[гарта] Шпангенберга...* — Wolfhart Spangenberg (1567—1636): немецкий писатель и поэт. Сын Кириака Шпангенберга (см. комментарий к Предисловию). Член страсбургского общества мейстерзингеров. Автор трактатов об искусстве мейстерзанга («Von der Musica»), нескольких поэм-басен в духе животного эпоса (это наиболее известные сочинения Шпангенберга, выходявшие под именем Ликосфен Пселлинор, «Gansönig» и «Eselkönig»; написаны в 1607 году под влиянием Иоганна Фишарта), пьес («Geist und Fleisch», 1608), переводов множества театральных произведений (в том числе — античных трагедий, в частности — сочинений Эврипида). Интерес к произведениям Вольфгарта Шпангенберга возродился в XIX веке (этому в значительной степени поспособствовал Вильгельм Шерер), однако собрание его сочинений появилось только в XX веке под редакцией Андраша Вискелети.

*В одной старофранцузской поэме...* — Имеется в виду поэма Рютбёфа (см. о нем в комментариях к главе XXXIV) «De la dame, qui fit trois tours entour la monstier» («Qui fame vorroit decevoir...»), как она издана (по рукописям 7218, 7615 и 7633 из Парижской библиотеки) Этьеном Барбазаном и Домиником Мэном в 1808 году.

*...в «Gesellensprüche».* — «Gesellensprüche», или «Gesellenleben», — собрание немецких обычаев, церемоний и формул, связанных с посвящением в подмастерья. Выполнено в начале XVIII века альтенбургским конректором Фризиусом [Frisius], издано братьями Гримм в первом томе альманаха «Altdeutsche Wälder».

*Лукас Давид говорит...* — Lucas David (1503—1583) — немецкий хронист и историограф Прусского герцогства. Автор незаконченной «Прусской хроники», охватывающей период от сотворения мира до 1475 года; над этой книгой Давид трудился с 1573 года и до конца жизни. «Прусская хроника» интересна как связующее звено между средневековыми хрониками и историографическими

работами нового времени; свой труд Давид предваряет обширным предисловием, в котором предпринимает попытку критического анализа источников. Первое издание «Прусской хроники» появилось в 1812—1817 годах (в VIII томах), под редакцией Эрнста Геннинга [Ernst Henning].

*Фульк, король Иерусалима...* — Fulco rex Hierosolymorum (прибл. 1089—1143): граф Анжуйский с 1109 года. Тамплиер, участник Первого крестового похода. В 1129 году женился на Мелисенде Иерусалимской и в 1131 году стал правителем Иерусалимского королевства, образованного по итогам Первого крестового похода.

*...у Берлихингена.* — Готфрид (Гёц) фон Берлихинген [Gottfried (Götz) von Berlichingen] (прибл. 1480—1562) — имперский рыцарь из Франконии, участник множества войн и усобиц, особо известный как предводитель оденвальдского восстания в ходе Крестьянской войны. Оставил автобиографию («Lebens-Beschreibung des Herrn Gözens von Berlichingen», издана в 1731 году), на основе которой Гёте написал знаменитую пьесу «Гёц фон Берлихинген» (1773); фон Берлихинген известен также как «Железная рука»: в 1503 году он потерял в бою правую руку и заказал себе уникальный по тем временам подвижный металлический протез — этот факт из жизни фон Берлихингена обыгран во множестве литературных произведений.

*...у Петра из Блуа.* — Peter von Blois, Petrus von Blois, Petrus Blesensis (1135—1203) — французский поэт и дипломат. В 1173 году поступил на службу к английскому королю Генриху II, в 1176 году стал секретарем Кентерберийского архиепископства, чуть позже принял должность архидьякона в городе Бат на юго-западе Англии. Стихотворения Петра из Блуа входят в корпус «Carmina Vulgata»; более всего известны его письма (от 1184—1205 годов), многократно переписывавшиеся (сохранилось более трехсот рукописей с разными посланиями этого автора) и в свое время служившие популярным чтением среди образованных людей. Кроме того, Петр из Блуа — автор жития святого Гутлака Кроуландского.

*В поэме «Übel wîp»...* — «Übel wîp», «Von dem übeln wibe», или «Die böse Frau», — анонимный средневерхненемецкий шванк середины XIII века (820 строк). В поэме от первого лица повествуется о тяжелой доле мужа «злой жены», от которой ему приходится претерпевать поношения и побои. Гримм цитирует текст по рукописи; первое издание поэмы состоялось в 1871 году, под редакцией Морица Гаупта.

*...ср. со схожим ломбардским сказанием об Арихисе, приведенным в «Салернской хронике».* — Chronicon Salernitanum: анонимная хроника конца X века, посвященная истории лангобардских княжеств в Салерно и Беневенто. Написана, вероятно, монахом из салернского монастыря святого Бенедикта. Хроника

охватывает период от лангобардского завоевания Италии (568 год) до правления князя Пандульфа II (умер в 982 году). Сказание, о котором упоминает Гримм, таково: Карл Великий поклялся, что прекратит войну с Арихисом, князем Беневенто, только в том случае, если сможет ударить его в грудь своим железом. Карл отказывал послам, прибывшим из Беневенто для заключения мирного договора, до тех пор пока они не предложили ему освободиться от своей клятвы, ударив железом не самого Арихиса, а его портрет.

*В письме Елизаветы Шарлотты Орлеанской...* — Élisabeth Charlotte d'Orléans (1676—1744) — герцогиня Лотарингии, с 1729 года — герцогиня-регент, с 1737 года — княгиня Коммерси. Мать Франца I, императора Священной Римской империи, основателя династии Габсбургов. Елизавете Шарлотте Орлеанской было посвящено первое издание (1697) «Histoires ou contes du temps passé» Шарля Перро. Письмо, которое цитирует Гримм, адресовано рауграфине Луизе Пфальцской (1661—1733).

*У Одофреда...* — Odofredus — итальянский юрист XIII века. Принадлежал к болонской юридической школе; сочинения, приписываемые Одофреду, были впервые опубликованы в XV веке, потому их атрибуцию следует считать предположительной. Среди этих сочинений — лекции по всем видам права, полные, помимо прочего, сведений об итальянских юристах XII—XIII веков.

*Братьев Филенов заживо похоронили...* — Philaeni, Φίλωνοι: двое братьев-карфагенян, которых по договору с киренцами отправили для установления государственных границ; представители Кирены и Карфагена должны были одновременно отправиться навстречу друг другу, и граница между двумя государствами устанавливалась на месте их встречи. Филены прошли значительно больше, чем представители Кирены, которые обвинили карфагенян в обмане, в том, что они вышли раньше положенного срока; в знак своей честности Филены согласились пожертвовать собой и были заживо погребены на границе, позже карфагеняне возвели в их честь алтари. Эта история пересказана у Салюстия, Полибия, Страбона.

*В «Истории Мерлина»...* — То есть в «Жизни Мерлина» («Vita Merlini») Гальфрида Монмутского (см. комментарий к главе VI); Вортигерн — легендарный вождь бриттов, в V веке пригласивший саксов в Британию для борьбы со скоттами и пиктами. В результате бунта саксы убили сына Вортигерна, изгнали его самого и основали собственное Кентское королевство.

*...ср. со сном Хильдерика.* — Имеется в виду древнейший король франков Хильдерик I, живший в V веке. В брачную ночь, после женитьбы на Базине Тюрингской, Хильдерик у явились видения с образами различных животных: сначала — льва, затем — волка, затем — собаки; Базина истолковывает это видение генеалогически: благородный лев — первый потомок, прямой наследник

Хильдерика (то есть Хлодвиг), голодный волк и презренный пес — последующие поколения, всё сильнее мельчающие. Эта история изложена в «Истории франков» Эмуана из Флёри (см. комментарий к главе V).

...см. заметки Му. — Речь идет о примечаниях Йоргена Му (см. о нем в комментариях к Предисловию) к собственным стихотворениям в норвежском народном духе. Конкретно имеется в виду заметка о стихотворении «Seer-Signe» (см. МОЕ, JØRGEN. *Digte*. — Christiania [Kopenhagen]: Feilberg & Landmark, 1850. — Anmørkninger (раздел с нумерованными страницами, статья «Til Seer-Signe»)).

В поэме Роберта Бёрнса «Хэллоуин»... — «Halloween»: поэма 1785 года, написанная на смеси английского языка и шотландского диалекта. Впервые издана в сборнике «Poems, chiefly in the Scottish dialect» (1786). На русском языке известна также под названием «Канун дня Всех святых».

...на ленных мельницах. — Bannmülen — мельницы, работа на которых считалась феодальной повинностью (сама эта повинность носит название Mühlenzwang): весь зерновой урожай вассалам следовало смалывать на мельнице своего ленника, что обеспечивало ему гарантированный доход. Впервые ленные мельницы упоминаются в законах, изданных Фридрихом I в 1158 году; этот правовой обычай просуществовал в Германии до начала XIX века, когда его сочли несовместимым со свободной торговлей.

...см. цитату из «Miscellania» Бродя. — Иоанн Бродей, или Жан Бродо [Joannes Brodaeus, Jean Brodeau] (1500—1563) — французский писатель, дипломат, камер-юнкер при дворе Людовика XII. Один из ведущих мастеров изящной словесности своего времени; сопровождал посольства Франциска I в Венецию и в Рим. Сохранилось несколько сочинений Бродо, среди которых — комментарии к трагедиям Эврипида (1561), комментарии к антологии греческих эпиграмм (1549), а также сборник заметок об античных авторах, известный под названием «Miscellanea», или «Miscellaneorum libri VI» (1555).

...о вое собак см. у Юлия Капитолина. — Имеется в виду жизнеописание двух Максиминов, отца и сына, составленное Юлием Капитолином [Julius Capitolinus], римским писателем V века. Входит в сборник «Жизнеописания августов». Знамение, связанное с собаками, описано так: «Когда Максимин шел против Максима и Бальбина... больше дюжины собак выли вокруг его палатки и положили свою душу, как бы оплакивая его, — на рассвете они были найдены мертвыми» (перевод С. Кондратьева).

## – Глава XXXVI –

Глава XXXVI соответствует главе XXIX из первого издания. Во второй редакции глава была расширена весьма существенно и выросла в объеме почти в два раза (столь же значительная переработка планировалась в четвертом издании); дописан весь начальный фрагмент (до слов «Знахарство в языческие времена считалось искусством полужреческим, полуколдовским»). Значительно расширены подразделы о германских терминах, обозначающих лекаря и врачебное искусство; о падучей болезни; о кардиалгии; о сыпи и проказе; о снятии с больного мерок; об олицетворениях чумы. Глава дополнена фрагментами о целительстве королей; о различии между знахарством и искупительными жертвоприношениями; о ласковых именах-эвфемизмах, которыми обозначали болезни; о выкидыше; о наросте-*malannus*; о полуденном демоне; о проползании сквозь полые камни; об образе мыши в «мышинном ясене»; о латышском *raibiht*; о фогельсбергских кольцах-оберегах; о передаче болезней животным; об «оленьем ремне»; о навязках и наузах; о наведении порчи на новобрачных; о перекрещивании рук и о переплетении пальцев как символических жестах, тормозящих или ускоряющих роды; о целебных реликвиях и чудотворных моголах святых; о чуме, разразившейся при Юстиниане; о бретонской балладе «Чума в Эльяне»; о польской *Dżuma*; о скандинавских (шведских и норвежских) поверьях, связанных с чумой; о связи персонификаций чумы с высшими боже-ствами. Из главы XXXVI удалены небольшие фрагменты о целительных травах, эта информация вынесена в главу XXXVII.

*B «Versus Hartmanni»...* — Верс — вид процессионного гимна; наиболее крупное собрание версов представлено в рукописи из Санкт-Галленского монастыря (манускрипт № 381). Гартман, или Гартмунд [Hartmannus, Hartmundus], — монах из Санкт-Галлена, живший в IX веке; автор множества религиозных гимнов, сохранившихся в монастырских рукописях. Стоит отметить, что строки, цитируемые Гриммом («...fugit pestis ab homine, quam daemon saevus miserat»), входят не в «Верс Гартмана», а в «Гимн Ноткера» («Nostri solemnis saeculi...»); полное название: «Hymnus Notkeri Magistri cognomento Balbuli de sancto Columbano ad utrasque Vesperas et ad Laudes»). Гримм цитирует текст по изданию Генриха Канизия [Henricus Canisius] (1557—1610), «Thesaurus monumentorum ecclesiasticorum



et historicorum» (1725), где тексты Гартмана и Ноткера чередуются, — отсюда, очевидно, и неточность.

...*басня Ульриха Бонера*. — Ulrich Boner — швейцарский поэт-баснописец начала XIV века; доминиканский проповедник. Автор книги «Der Edelstein» — сборника из ста басен, написанного на швейцарском диалекте средневерхне-немецкого языка (книга написана до 1340 года; первое печатное издание — 1461 год).

*Иоганн Вейер (Вир), или Писцинарый...* — Johann Weyer, Johann Wier, Johannes Wierus, Piscinarius (1515—1588) — северобрантский врач немецкого происхождения, ученик Корнелия Агриппы, лейб-медик при дворе герцога Вильгельма III Юлих-Клеве-Бергского. Автор книги «Observationes medicae» (1567; в авторском немецком переводе — «Arzneibuch von etlichen bisher unbekanntten und nicht beschriebenen Krankheiten», 1580), известнейшего в свое время медицинского трактата с описанием нескольких десятков болезней и средств их лечения. Кроме того, авторству Вейера принадлежит просвещенческий труд под названием «De praestigiis daemonum» (1563), в котором Вейер, в противовес демонологам, с рационалистской точки зрения опровергает вульгарные представления о ведьмовстве, прямо призывая отказаться от смертной казни за это мнимое преступление; эта книга пользовалась популярностью, выдержала шесть прижизненных переизданий, была трижды переведена на немецкий и дважды — на французский язык. Прогрессивные взгляды Вейера навлекли на него ненависть церковников и, несмотря на поддержку со стороны герцога, Вейер регулярно подвергался жестоким нападениям высокопоставленных клириков.

*Шмид в «Словаре швабского диалекта»...* — Иоганн фон Шмид [Johann Christoph von Schmid] (1756—1827) — немецкий теолог и диалектолог. В конце XVIII века, по совету Фридриха Николаи [Christoph Friedrich Nicolai] (1733—1811), занялся сбором швабских диалектных слов и выражений; первое издание «Versuch eines schwäbischen Idioticons» вышло в 1795 году (в составе «Beschreibung einer Reise durch Deutschland und die Schweiz» Николаи), затем книга пятькратно дополнялась автором и переиздавалась. Впрочем, Шмид не считал свой труд законченным и продолжал работу над словарем до самой смерти; в 1831 году появилось посмертное издание «Швабского словаря» («Schwäbisches Wörterbuch» — уже без скромного «Versuch»), о безусловной ценности которого Якоб Гримм писал в своем отзыве на эту книгу (рецензия вышла в «Göttingische gelehrte Anzeigen» в 1832 году; этимологическую часть словаря, впрочем, Гримм критикует).

...*что понимается под Hauptgeschein?* — В *Грамм.*, I, 176 Якоб Гримм предполагает, что *hauptgeschein* — это искажение средневерхне-немецкого *houptgeschide*: «головная боль, головокружение».

...в старофранцузском «Тристане». — Имеется в виду роман «Tristan et Iseut» (написанный приблизительно в 1180 году) Беруля [Bérout], старофранцузского поэта XII века (сведений о его жизни и других сочинениях не сохранилось). «Tristan et Iseut» (наравне с одноименным сочинением Томаса Британского) — одна из первых, наиболее древних авторских обработок данного сюжета; поэма (4500 строк) сохранилась в одной рукописи и легла в основу первого немецкого романа на тот же сюжет («Tristrant» Эйльгарта).

По сообщению Шмидта... — Яков Иванович Шмидт (1779—1847) — российский востоковед немецко-моравского происхождения; специалист по калмыцкому и монгольскому языкам, первый в Европе монголист-тибетолог. По заказу Российского библейского общества Яков Шмидт перевел Библию на калмыцкий и монгольский языки; Шмидт — автор первой грамматики монгольского языка, истории монгольской письменности, тибетско-русского словаря и т. д. Писал главным образом на немецком и русском языках (часто сам переводил свои труды).

...можно найти у фон дем Тюрлина. — Ульрих фон дем Тюрлин [Ulrich von dem Türlin] — средневерхненемецкий поэт XIII века, автор эпической поэмы «Arabel», представляющей собой предысторию событий, изложенных в «Виллахальме» Вольфрама фон Эшенбаха; часто эту поэму тоже называют «Виллахальмом», так делает и Гримм. Ульрих фон дем Тюрлин жил при дворе богемского короля Оттокара II. Судя по всему, был родственником Генриха фон дем Тюрлина [Heinrich von dem Türlin] (на которого Гримм также многократно ссылается в «Мифологии») — средневерхненемецкого поэта-эпика (баварско-австрийского происхождения) XIII века. Генрих фон дем Тюрлин — автор поэмы «Dieu Crône» (около 30000 строк) из Артуровского цикла, сохранившейся в двух полных и трех фрагментарных рукописях. В поэме фон дем Тюрлина инкорпорировано множество различных легенд, так что ее можно рассматривать как некий сводный текст, в котором представлен не отдельный сюжет из цикла, а весь артуровский миф в целом.

...ср. с замечанием Рюинара. — В «Deutsche Rechtsalterthümer» Якоб Гримм пишет: «...у Харарика, короля свевов, заболел сын; когда король услышал о целительной силе останков святого Мартина, *«pensato auro argentoque ad filii sui pondus transmisit ad venerabilem locum sepulcra»* [он собрал золота и серебра в вес своего сына и отправил (это сокровище) в место почтенного захоронения] (GREROR. TURON., *De mir. S. Mart.*, I, 11). Рюинар в связи с этим отмечает, что люди более бедные приносили в жертву *восковые свечи* весом или высотой с большого. В церковь приносили *восковые руки и ноги*».

Бёк по этому поводу замечает... — Август Бёк [August Böckh] (1785—1867) — немецкий филолог-классик, теоретик филологии, переводчик. Подготовил критическое издание сочинений Пиндара с латинским переводом и включением

собственного трактата о метрике у этого автора («Pindari opera», 1811—1821); подготовил аналогичное издание «Антигоны» с переводом на немецкий («Des Sophokles Antigone», 1843). Исследовал государственное, хозяйственное и экономическое устройство аттического полиса (в соответствии со своим широким представлением о филологии как о «die Erkenntniss des Erkannten») — см. такие работы Бёка, как «Urkunden über das Seewesen des attischen Staats» (1840) и «Die Staatshaushaltung der Athener» (1817). Август Бёк широко известен как автор антологии греческих инскрипций («Corpus Inscriptionum Graecarum», 1828—1843) и основатель прикладной эпиграфики. На русском языке (в изложении Павла Ивановича Аландского) известна «Энциклопедия и методология филологических наук», составленная учеником Бёка Эрнстом Братушеком на основании лекций своего учителя. Сохранилось три письма Якоба Гримма к Августу Бёку от 1850 года.

*«На лбу несет она колдовские жезлы»... Я не уверен в том, что правильно перевел слова «bialjowieskie drzewa»; возможно, прилагательное можно связать со словом bialjowieszcka. — В действительности строка «czołem przynosi białowieskie drzewa» обозначает не «на лбу несет она колдовские жезлы» (an der Stirne trägt sie Zauberstäbe), а «челом она возвышается над деревьями Беловежья»; в переводе Н. Асеева: «превыше Беловежская дубрава»; во французском подстрочном переводе К. Островского: «son front dépasse les arbres de Bialowiez». Тем не менее название «Беловежье» вполне может быть связано со словом bialjowieszcka, как это предполагает Гримм.*

*...рассказанной вендским крестьянином Иоганном Парумом Шульце. — Johann Parum Schultze (1677—1740; при рождении — Нибур [Niebur]) — староста (солтис, Schulz — отсюда фамилия «Шульце») вендской деревни Зютен в герцогстве Брауншвейг-Люнебург. Один из последних в истории носителей полабского языка. Автор «Хроники Вендланда» («Die Wendland Chronik des Dorfschulzen Johann Parum Schultze aus Süthen»); составлена в первой половине XVIII века на немецком языке, с приложением полабского глоссария). Оригинал рукописи Шульце был утерян в середине XIX века, однако сохранилось несколько списков и печатное издание, подготовленное Александром Федоровичем Гильфердингом в 1856 году и вошедшее в сборник «Памятники наречия залабских древлян и глинян».*

*...см. примечание Рокфора. — Жан-Батист Рокфор [Jean-Baptiste-Bonaventure de Roquefort] (1777—1834) — французский писатель и историк. Составитель нескольких словарей французского языка (в том числе — этимологического; «Dictionnaire étymologique de la langue française», 1829). Первый издатель поэм Марии Французской (см. комментарий к главе XXXIV; «Poésies de Marie de France», 1820—1832); на эту книгу в данном случае ссылается и Гримм.*

*...у Эгидия. — Эгидий Корбейский [Aegidius Corboliensis; Gilles de Corbeil] — французский врач конца XII века, ученик Ромуальда Салернского. Автор*

нескольких медицинских трактатов, облеченных, по античным образцам, в поэтическую форму: «De urinis», «De pulsibus», «De signis et symptomatibus egritudinum». Гримм ссылается на фармацевтическую поэму Эгидия «De laudibus et virtutibus compositorum medicaminum», написанную примерно в 1194 году.

...ср. с венским *Шток-им-Айзен*. — Stock-im-Eisen (у Гримма — stock am eisen) — ствол крупного дерева, в который вбито несколько сотен гвоздей; суеверный обычай вбивать «на удачу» гвозди в Шток-им-Айзен сохранялся у венских кузнецов до XVIII века. Ныне дерево выставлено на площади Шток-им-Айзен в центре Вены.

## – Глава XXXVII –

Глава XXXVII появилась во втором издании «Германской мифологии». Отдельные фрагменты (о змеином и петушином камнях, о сивце и т. д.), вошедшие в главу XXXVII, присутствовали в первом издании и были включены в главу о колдовстве (XXVII) и в приложение «Суеверия, связанные с травами», удаленное в четвертом издании. О намерении дополнить книгу главой о «медицинских суевериях» Гримм сообщал сразу же после выхода первого издания «Германской мифологии» в 1835 году. Как и все разделы, добавленные во второй редакции, глава XXXVII снабжена существенным корпусом примечаний, то есть тех дополнений, которые Гримм планировал сделать в четвертом издании.

*У Колумеллы...* — Луций Колумелла [Lucius Junius Moderatus Columella] — римский писатель-сельскохозяйственник I века нашей эры, автор трактата «De re rustica» в XII книгах (книга X написана стихами). Колумелла, наравне с Катонем и Варроном, — один из виднейших римских авторов, освещавших вопросы почвоведения, садоводства и сельского хозяйства в целом.

*Тьер в своем «Traité des superstitions»...* — Жан-Батист Тьер [Jean-Baptiste Thiers] (1636—1703) — французский теолог. Автор множества богословских трудов, посвященных вопросам церковных таинств, храмовой утвари и различным частностям литургических отправлений. «Трактат о суевериях» (полное название: «Traité des superstitions qui regardent les sacrements selon l'Écriture sainte, les décrets des conciles, et les sentiments des Saints pères, et des théologiens») в трех томах написан Тьером в 1697—1704 годах.

*Хильдегарда в «Физике»...* — Хильдегарда Бингенская [Hildegard von Bingen] (1099—1179) — немецкая монахиня из Бенедиктинского ордена, настоятельница монастыря Рупертсберг; известна как мистический теолог, композитор, поэтесса. Труды Хильдегарды отличаются научным универсализмом и помимо собственно богословия охватывают вопросы естествознания, медицины, философии. В XXI веке Хильдегарда Бингенская была канонизирована и причислена к Учителям церкви (одна из четырех женщин, удостоившихся этого звания). Трактат «Physica», посвященный медицине и фармакологии (само слово «физика» в данном случае используется в том врачебном смысле, какой был

придан ему представителями Салернской школы в IX веке), написан Хильдегардой в 1150—1158 годах и содержит сведения обо всех известных на тот момент видах лекарственных средств (растения, камни, экстракты из частей тела различных животных и т. п.).

*...прочитую один древнеанглийский текст.* — Отрывок из «Древнеанглийского травника» («Herbarium Anglo-Saxonicum»), составленного в X веке. Под условным названием «The mandrake» данный отрывок был опубликован Бенджамином Торпом в составе сборника «Analecta Anglo-saxonica» (1834).

*...bevritan = circumscribere.* — Grimm имеет в виду, что в древнеанглийском тексте вместо bevriðan (очерчивать) использовано слово bevritan (надписывать): вероятно, англосаксонский автор опирался на латинский текст и перепутал глаголы circumscribere и inscribere.

*...по Дэвису.* — Эдвард Дэвис [Edward Davies] (1756—1831) — англиканский священник из Уэльса, известный своими трудами по кельтологии. Работы Дэвиса посвящены языку, традициям и этнографии кельтских народов; следует выделить «Celtic researches on the origin, traditions and language of the ancient Britons» (1804) и «Mythology and rites of the British druids» (1809; именно на эту работу Дэвиса ссылается Grimm).

*...как предполагает Менцель.* — Вольфганг Менцель [Wolfgang Menzel] (1798—1873) — немецкий литературовед, автор множества крупных трудов по истории немецкой литературы Нового времени. Кроме того, Вольфганг Менцель был главным редактором журнала «Literaturblatt», выходявшего в 1852—1869 годах.

*Орибасий говорит...* — Цитируется старинный немецкий травник «Gart der Gesundheit», или «Hortus sanitatis», составленный франкфуртским врачом Иоганном фон Каубом [Johann Wonnecke von Kaub] (прибл. 1430—1504) и напечатанный в 1485 году Петером Шёффером [Peter Schöffler] (прибл. 1425—1503), учеником Иоганна Гутенберга. Ссылка Кауба на Орибасия Пергамского, личного врача Юлиана Отступника, малодостоверна: известно, что Орибасий был убежденным язычником, и, соответственно, он вряд ли пользовался бы христианской легендой о Богородице (культ Девы Марии вообще развился значительно позже IV века, то есть того времени, когда жил Орибасий).

*В поэме об Элегасте...* — Имеется в виду средненидерландская поэма (1414 строк) «Karel ende Elegast» конца XII века. Элегаст, или Эльбергаст, — рыцарь-чародей (эльфический дух, как следует из его имени), вассал и друг Карла Великого, некогда впавший в немилость и удалившийся в леса. К концу поэмы дружба Карла и Элегаста вновь скрепляется. Этот же сюжет развит в немецкой поэме «Karlmeinet».

*...труды Марбода [Реннского], Эвакса, Альберта Великого.* — О Марбодe см. комментарий к главе XXXIII. Эвакс [Evax] — легендарный король Аравии, о котором упоминает Марбод; по словам Марбода, Эвакс написал римскому императору Тиберию письмо о чудесных свойствах драгоценных камней. Сам Марбод основывает свой лапидарий «на мудрости короля Эвакса». В Средние века именем Эвакса было подписано множество работ о свойствах камней, особенно известен трактат «De Gemmis» (scriptum Evacis Regis Arabum), в действительности, вероятно, также составленный Марбодом. Альберт Великий [Albertus Magnus] (прибл. 1200—1280) — немецкий монах-доминиканец, философ и естествоиспытатель; в 1620—1623 годах — епископ Регенсбургский. Наставник Фомы Аквинского; причислен к лику святых и к числу Учителей церкви. Автор крупных работ по всем отраслям средневекового знания; в данном случае Гримм имеет в виду трактат Альберта Великого «De mineralibus» в пяти книгах.

*Валафрид и Макр Флорид писали о травах...* — О Валафриде Страбоне и его поэме «Садик» см. в комментариях к главе IV. Макр Флорид — псевдоним, под которым Одон Мёнский [Odo Magdunensis], французский клирик IX века, опубликовал свой трактат «De viribus herbarum»; псевдоним отсылает к имени римского поэта Эмилия Макра, известного несколькими естественноисторическими поэмами. Иногда сочетание «Macer flordius» не вполне корректно используется как название самого трактата.

*...цитаты из «Vater unser» Генриха фон Кролевица.* — У Гримма: «Heinr. von Krolewitz V. U.». Генрих фон Кролевиц [Heinrich von Krolewitz], или Генрих из Майсена [Heinrich ūz Misen], — немецкий поэт XIII века, автор поэмы «Vater unser», представляющей собой вольное, весьма расширенное (4889 строк) рифмованное переложение молитвы «Отче наш». В XIX веке память об этом поэте, фигурировавшем под именем Heinrich von Misen, возродилась благодаря братьям Гримм: во втором томе издаваемого ими альманаха «Altdeutsche Wälder» были впервые опубликованы отрывки из «Vater unser» (по рукописи из Готы), о языке фон Кролевица Якоб Гримм писал в первом издании «Deutsche Grammatik». Поэма фон Кролевица сохранилась в двух рукописях; ее критическое издание под редакцией Георга Лиша появилось в 1839 году.

*В поэме «Künec Ortnit»...* — «Künec Ortnit», или «Künec Ortnides mervart unde töt», — один из вариантов поэмы «Отнит» (см. комментарий к главе XVII), сохранившийся в венской рукописи Cod. Res. 2779. Текст издан Эрнстом Людвигом Эттмюллером (см. о нем в комментариях к главе XXIX) в 1838 году.

*В дрезденской рукописи...* — Имеется в виду другая рукопись (по сравнению с венской, см. выше) поэмы «Отнит»; этот вариант был издан Францем Моне в 1821 году.

...названия трав из «Венского Диоскорида». — Педаний Диоскорид [Pedanius Dioscorides] — римский (греческого происхождения) врач и натуралист I века нашей эры. Автор трактата «De materia medica», в котором описаны все известные на тот момент лекарственные вещества, в том числе — травы и корни. «Венский Диоскорид» — известная позднеантичная (VI век) византийская (с XVI века находится в Австрии) рукопись сочинения Диоскорида, содержащая множество иллюстраций, в основном изображающих описываемые в книге растения.

...подтверждается и словами Адама Лоницера. — Adam Lonicerus (Lonitzer; 1528—1586) — немецкий ботаник. Автор иллюстрированного трактата «Kreüterbuch» (первое издание — 1578), содержащего описание, изображение и информацию о медицинском применении нескольких сотен трав и грибов.

Согласно «Religion des Gaules» Жака Мартена... — Jacques Martin (1684—1751) — французский библеист и историк. Автор нескольких важных трудов по истории Галлии и религии древних галлов: в частности, Гримм ссылается на книгу Мартена «La Religion des Gaulois, tirée des plus pures sources de l'Antiquité» 1727 года.

По Бергку... — Теодор Бергк [Theodor Bergk] (1812—1881) — немецкий филолог-классик. Известен главным образом благодаря подготовленным им антологиям греческой лирики («Poetae lyrici graeci», 1843; «Anthologia lyrica», 1853—1868); кроме того, Бергк — автор нескольких сочинений о римских древностях («Index Augusti rerum a se gestarum», 1873; «Inscriptionen römischer Schleudergeschosse», 1876; и т. д.). Гримм ссылается на статью Теодора Бергка «Das Lied der Arvalbrüder», вышедшую в «Zeitschrift für die Alterthumswissenschaft» в 1856 году.

...у О'Брайена. — Джон О'Брайен [John O'Brien] (ум. 1767 или 1775) — ирландский священник, епископ Корка и Клойна, генеральный викарий Росса; с 1747 года — епископ Корка и Росса (в связи с реорганизацией диоцеза). Автор трактата об ирландских правовых древностях («A critico-historical Dissertation concerning the ancient Irish Laws», 1774) и ирландско-английского словаря («Focalóir Gaoidhilige-Sax-Bhéarla», 1768), составленного на основе множества старинных рукописей (от X до XVI века), к настоящему времени частично утраченных.

...названия, приведенные в «Висбаденских глоссах». — «Wiesbader Glossen» — словарь, содержащий средневерхненемецкие глоссы для «Lingua ignota» — искусственного языка, разработанного Хильдегардой Бингенской (см. о ней выше). Составлен в XIII веке, сохранился в пергаментной рукописи с сочинениями Хильдегарды (рукопись находится в Висбаденской библиотеке). «Висбаденские глоссы» изданы и прокомментированы Вильгельмом Гриммом в 1848 году.



...см. статью Вильмара. — Август Вильмар [August Friedrich Christian Vilmar] (1800—1868) — немецкий теолог, историк, диалектолог; депутат гессенского законодательного собрания (в 1831—1832 годах), член министерской комиссии по делам религии. Автор книг по истории немецкой литературы («Geschichte der deutschen National-Literatur», 1846), евангельской церкви в Гессене («Geschichte des Konfessionsstandes der evangelischen Kirche in Hessen», 1860); один из составителей словаря гессенского диалекта («Idiotikon von Kurhessen», 1868). О взглядах Вильмара на поэму «Гелианд» (изложенных им в книге «Deutsche Altertümer in Heliand» 1845 года) см. в комментариях к главе III.

## – Глава XXXVIII –

Глава XXXVIII написана для второго издания «Германской мифологии». Небольшой отрывок, посвященный умению колдунов открывать заговорами двери и замки (с цитатами из «Фьерабраса» и «Крестьянина Гельмбрехта»), вошедший в данный раздел, в первой редакции находился в главе о колдовстве (XXVII). Главой XXXVIII существенно расширены и теоретически подкреплены данные из Приложения III. Вероятно, в четвертом издании Гримм планировал дополнить не только главу (см. примечания), но и приложение о заклинаниях (ср. с его словами: «здесь я лишь предпринял попытку положить начало собранию заговоров и заклинаний»).

*...составленного Бритфертом.* — Бритферт (Бридферт) Рамзейский [Britferthus, Bridfertus Ramesiensis; Byrhtferð] (прибл. 970—1020) — английский священник из Рамзейского аббатства. Писал на латинском и древнеанглийском языках. Автор трех агиографических сочинений (жития святых Эгвина Ившемского, Освальда Ворчестерского и Дунстана Кентерберийского) и трактата «Энхиридион», отдельные разделы которого посвящены теологическим, грамматическим, риторическим вопросам. Стоит отметить, что авторство «Жития святого Дунстана Кентерберийского» установлено не твердо, и современные исследователи указывают на стилистические различия между этим текстом и трактатами Бритферта.

*В «Протерии» Хросвиты...* — О Хросвите Гандерсгеймской см. в комментариях к главе XVII. Поэма «Proterius» более известна под названием «Basilius»: она посвящена жизни Василия Великого; Протерий — византийский сенатор, отец девушки, которая оказалась околдована приворотными чарами и спасена святителем Василием. Протерий — второстепенный персонаж «Жития Василия Великого» и соответствующей поэмы Хросвиты; название «Proterius» эта поэма носит в одной рукописи XV века.

*В «Крестьянине Гельмбрехте»...* — «Meier Helmbrecht» — сатирическая повесть в стихах, написанная в середине XIII века средневерхненемецким поэтом Вернгером Садовником [Wernher der Gärtner; Wernher der Gartenære]; прозвище der Gartenære в русской традиции принято передавать как «Садовник»,

хотя есть вероятность, что оно связано не с существительным Garten, а с глаголом garten, означающим «бродяжничать». Поэма сохранилась в двух рукописях, Берлинской (XV века) и Венской (XVI века). В «Крестьянине Гельмбрехте» повествуется о том сдвиге социальных парадигм, который стал возможен в XIII веке: отчуждение крестьян от собственного сословия, упадок рыцарского достоинства, превращение воинов в разбойников и т. п.

...уже в XXIV главе «Чудес святого Матфея». — «Historia miraculorum sancti Mathiae Apostoli» — текст XIII века, составленный анонимным монахом из трирского аббатства святого Матфея (рукопись хранится в Мелькском монастыре). Опубликовано Бернгардом Пецем [Bernhard Pez] (1683—1735) в шестом томе «Thesaurus anecdotorum novissimus» (1721).

Георг Хорст, работая над своей «Колдовской библиотекой»... — Георг Хорст [Georg Conrad Horst] (1767—1832) — немецкий теолог. Известен рядом работ об оккультных практиках и их истории («Dämonomägie», 1818; «Von der alten und neuen Magie», 1820; и т. д.); среди трудов Хорста особенно выделяется шеститомная антология «Zauberbibliothek oder von Zauberei, Theurgie und Mantik, Zauberern, Hexen, und Hexenprocessen, und Geistererscheinungen» (1821—1826), в которую включено множество документов с описанием колдовских процедур и связанных с ними суеверий.

...в мюнхенской копии «Тегернзейского кодекса». — Латинский литургический кодекс IX века, на полях которого вписан (предположительно, в X веке) древневерхненемецкий заговор. Рукопись создана в баварском Тегернзейском монастыре, ныне хранится в Мюнхене, в Баварской государственной библиотеке (манускрипт Clm 18524<sup>b</sup>).

Прайс сообщил мне... — Ричард Прайс [Richard Price] (1790—1833) — английский юрист и языковед. Основная работа Прайса как литературоведа и филолога — обильно комментированное издание книги Томаса Уортона [Thomas Warton] (1728—1790) «The History of English Poetry» (первое издание — 1774—1781; издание Прайса — 1824); в предисловии к этой книге Прайс высказывает множество ценных сведений о древнеанглийской литературе. Ричард Прайс состоял в переписке с Якобом Гриммом, Гримом Торкелином и другими крупными германистами XIX века.

...в «Капитулярии о поместьях». — «Capitulare de villis» — законодательный документ, изданный Карлом Великим между 771 и 800 годами; капитулярий, адресованный императорским управляющим, посвящен ведению наделами и поместьями. В капитулярии затрагиваются вопросы полеводства, виноградарства, садоводства, животноводства и т. д.; упоминается о необходимости содержать при поместьях пасеки и рыбные садки. В тексте перечисляются названия множества растений и деревьев. Характерная особенность «Капитулярия

о поместьях» — неупорядоченность: один и тот же вопрос может затрагиваться в нескольких не последовательных главах; вероятно, это свидетельствует о поспешном составлении этого капитулярия. Текст сохранился в одной рукописи, входящей в «Codex Guelferbytanus 254 Helmstediensis» (находится в Вольфенбюттельской библиотеке).

...заговор, приведенный у Рота. — Готфрид Рот [Gottfried Christian Roth; или Rothe] (1708—1776) — немецкий теолог, генерал-суперинтендент (лютеранский аналог архиепископа) провинции Померания с 1758 года. Автор нескольких небольших книг о магии, медицине, юриспруденции у древних германцев: «Commentatio de ratione ac causis neglectius tractatae veteribus Germanis iurisprudentiae» (1734), «De nominibus vocabulisque, quibus medicos eorumque artem adpellarunt veteres Germani» (1735; Гримм ссылается именно на эту книгу); «De imagunculis Germanorum magicis, quas Alrunas vocant» (1737).

...крупное собрание шведских заклинаний, начатое Л.-Ф. Ревом. — Леонхард Рев [Leonhard Fredrik Rääf] (1786—1872) — шведский историк и фольклорист. Издал множество средневековых шведских документов (под общим названием «Svenskt diplomatarium», в шести томах), вместе с Арвидом Афцелиусом (см. о нем в комментариях к Предисловию) занимался сбором шведских народных песен. Автор нескольких важных трудов об истории и этнографии сотни Идре (коммуна в Эстергётланде), среди которых особенно выделяется пятитомник «Samlingar och anteckningar till en beskrifning öfver Ydre härad i Östergöthland» (1856—1875). Подготовленное Ревом собрание шведских заговоров и заклинаний долгое время оставалось в рукописи и было издано только в 1957 году (под редакцией Карла Вилькмана [Karl Robert Villehad Wikman], тоже умершего ко времени публикации книги) под названием «Svenska skrock och signerier».

...по Кастрену. — Матиас Александр Кастрен [Matthias Alexander Castrén] (1813—1852) — российский филолог шведского происхождения. Основатель научной школы исследователей уральских и алтайских языков. Автор основополагающих трудов о финском языке, а также о языках саамов, остяков, зырян, черемисов, хантов, тунгусов и т. д. Дружил с Элиасом Лённротом (см. о нем в комментариях к Предисловию), перевел «Калевалу» на шведский язык. Писал в основном на латинском и шведском языках; этнографические сочинения Кастрена были опубликованы главным образом посмертно, стоит отметить много томное собрание «Nordiska Resor och Fornskiningar» («Nordische Reisen und Forschungen» в переводе Антона Шифнера).

...zem manne, da'r sich toeren lât. — Другое чтение: zem manne, da'r sich toeten lât: человек оказывается не одурачен, а убит змеем.

Гальтрих обнаружил немецкое заклинание пчел... — Йозеф Гальтрих [Josef Haltrich] (1822—1886) — немецкий филолог, этнограф и фольклорист. Под влия-



нием братьев Grimm подготовил к изданию собрание сказок из саксонского Семиградья («Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande in Siebenbürgen», 1856); по словам самого Гальтриха, еще в детстве, прочитав первое издание «Kinder- und Hausmärchen» братьев Grimm, он был так впечатлен этой книгой, что немедленно стал записывать все сказки, какие ему доводилось слышать от матери и бабушки. Впоследствии братья Grimm высоко оценили труды Гальтриха, который в своей фольклористской работе старался придерживаться именно тех методологических принципов, которые были провозглашены Гриммами; его собрание сказок вышло при непосредственном участии Якоба Гримма. Гальтрих — автор целого ряда работ об истории, культуре и языке Семиградья («Die Stiefmütter, die Stief- und Waisenkinder in der siebenbürgisch-sächsischen Volks-Poesie», 1856; «Deutsche Inschriften aus Siebenbürgen», 1857; «Zur Kulturgeschichte der Sachsen in Siebenbürgen», 1867; и т. д.).

...у Барнса. — Уильям Барнс [William Barnes] (1801—1886) — английский поэт и языковед. Стихотворения писал на дорсетском диалекте английского языка («Poems of rural life in the Dorset dialect», 1844; собрание многократно дополнялось и переиздавалось); автор грамматики дорсетского диалекта («A Grammar and Glossary of the Dorset dialect», 1863). Занимался сравнительным языкознанием (см., например, его «Tiw, or A view of the roots and stems of the English as a Teutonic tongue», 1862) — в этом отношении особенно известна книга Барнса «A Philological Grammar grounded upon English» (1854), представляющая собой изложение общих грамматических закономерностей, проявленных как в английском, так и в различных других языках (Барнс, по его утверждению, приводит примеры из шестидесяти языков). Grimm в данном случае ссылается на глоссарий дорсетских слов, приложенный к стихотворениям Барнса (по изданию 1847 года).



# Произрастание мифа\*

## 1

«Терманская мифология» Якоба Гримма вышла в свет в 1835 году. А за десять лет до этого в своем «Введении в философию мифологии» Фридрих Вильгельм Шеллинг писал: «Хочется даже сказать: сам язык — это лишь стершаяся мифология, его абстрактные и формальные различия сохраняют то, что мифология сохраняет в различиях живых и конкретных»<sup>1</sup>. Монументальное исследование Якоба Гримма возникло в атмосфере, созданной этим высказыванием, так или иначе испытав его влияние, хотя для самого Якоба Гримма язык — мифология не столько стершаяся, сколько непрерывно оживающая, даже если это оживание не всегда осознается или забывается, но продолжающаяся и в самом забвении, пока существует язык. Отсюда значение, придаваемое осмыслению мифа начиная от Шеллинга и Гримма до нашего времени. А. А. Потенция писал: «Уже в Древней Греции мифы вызвали пылливость ума величайших мыслителей, но никогда мифы, создания древних или отдаленных по месту и низким по степени развития народов не были предметом столь настойчивого систематического изучения, как в наш век»<sup>2</sup>. «Наш век», для Потенции очевидно девятнадцатый, распространился на двадцатый век и продолжается в двадцать первом. Складывается обоснованное впечатление, что едва ли не каждая проблема, подлежащая интеллектуальному рассмотрению, соприкасается с мифом или впадает в миф, понимается ли миф при этом как иллюзия и заблуждение или как особая категория реальности.

Что касается мыслителей Древней Греции, блестящий образец критического и даже иронического отношения к мифу мы находим в диалоге Платона «Кратил». Если Шеллинг говорит, что мифология, в общем, учение о богах<sup>3</sup>, то Сократ в диалоге «Кратил» заявляет: «Можно строго исследовать имена этих богов, а можно и для забавы»<sup>4</sup>. Согласно А. Ф. Лосеву, миф — развернутое магическое имя<sup>5</sup>. Но в таком случае имена богов — это и есть мифы, так что исследовать имена богов для забавы, как предлагает Сократ, значит забавляться мифами, то есть учением о богах, что и вызвало приговор афинского суда над

---

\* Послесловие включено в книгу по инициативе издательства.

<sup>1</sup> Шеллинг Ф. В. Сочинения. М., 1998. С. 1090.

<sup>2</sup> Потенция А. А. Слово и миф. М., 1989. С. 249.

<sup>3</sup> Там же. С. 1039.

<sup>4</sup> Платон. Собр. соч.: В 4 т. М., 1990. Т. 1. С. 640.

<sup>5</sup> Лосев А. Ф. Диалектика мифа. М., 2001. С. 214.

Сократом, и по этому приговору он выпил смертельную цикуту. Так оформился глубинный конфликт между мифом и логосом, во многих отношениях определивший не только философию Эллады, но и ее историческую судьбу. А традиция исследовать имена богов, то есть мифы, для забавы окажется чрезвычайно живучей и будет сказываться до нашего времени, когда в общепринятом понимании миф — синоним недостоверного.

Между тем новый миф как магическое имя возникает при жизни самого Якоба Гримма. В 1824 году, за год до «Введения в философию мифологии» Шеллинга, появляется стихотворение Генриха Гейне с первой строкой «Ich weiß nicht, was soll es bedeuten» («Не знаю, что бы это значило»). Такая строка подразумевается каждым подлинным мифом тем более настоятельно, когда она замалчивается, но не замолкает. В стихотворении Генриха Гейне над спокойно струющимся Рейном в лучах вечернего солнца блещет гора, на вершине которой сидит прекрасная дева в сверкающем золотом уборе, золотым гребнем расчесывает свои золотые волосы и поет при этом песню, у которой чудная могучая мелодия. Пловца в маленьком челноке охватывает она дикой тоской, и он не видит утесов-рифов, глядя лишь ввысь, в высоту. Примечательна концовка стихотворения, типично гейневская. «Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn». То есть в конце концов пловец и челн поглотят волны, но поэт то ли верит, что так будет, то ли полагает, припоминая и, может быть, даже сомневаясь; глагол glauben неоднозначен, и подобная неоднозначность относится и к тому, что Лорелея сделала пенъем своим, что именно в силу такой неоднозначности не может быть недостоверным, но это достоверность мифа, а не факта. В сущности, всё стихотворение сводится к имени Lorelei, и это развернутое магическое имя, то есть миф, по определению Лосева.

Гейне называет свое стихотворение «сказкой старых времен» («ein Märchen aus alten Zeiten»), но это обозначение жанра, а не хронологическая справка. На самом деле имя Лорелея (Lorelei или Lore Lay) впервые появляется меньше чем за четверть века до стихотворения Гейне, и называет это имя в своем романе «Годви» Клеменс Брентано, близкий знакомый братьев Гримм, их соратник по изысканиям в области мифологии. В стихотворении Брентано чаровница Лоре Ляй сама в отчаянье от своей красоты, которая губит людей. Она умоляет епископа вынести ей смертный приговор, но даже епископ не может устоять перед ее красотой и предлагает ей стать монахиней. Три рыцаря сопровождают ее по пути в монастырь, но она видит утес над Рейном и хочет с этого утеса взглянуть на замок своего возлюбленного, который покинул ее. Лоре взбирается на крутой утес, рыцари карабкаются за ней, и она с утеса бросается в Рейн, а рыцари не могут спуститься с утеса и погибают на его вершине без покаяния и без могилы, и с тех пор стоит проплывающим мимо этого утеса крикнуть «Лоре Ляй» — и утес отзывается троекратным эхом. Брентано признавался, что сам придумал имя Лоре Ляй или оно ему открылось при виде утеса, который называется Lurlei и отзывается эхом, о чем знают местные жители. При этом Lur — одно из диалектных наименований эльфы, а Leia — скала. В стихотворениях Брентано и Гейне разные сюжеты, но в них один и тот же миф, развернутое

магическое имя, воспринятое народной памятью, как будто оно было всегда (ein Märchen aus alten Zeiten), и подхваченное массовой культурой вплоть до туристических путеводителей.

Lug — эльф, а Якоб Гримм говорит: «Кто делает из эльбов эльфов, тот насилует язык». Но слово «эльф» подвергается еще более причудливым вариациям. Все знают балладу Гёте «Erlkönig». В. А. Жуковский перевёл это название «Лесной царь». Марина Цветаева написала завораживающее эссе «Два лесных царя», сопоставляя оригинал и перевод как два равнозначных стихотворения с двумя разными поэтическими мифами. В романе Леонида Леонова «Русский лес» мельком упоминается «ольховый царь», как будто буквальный перевод из Гёте. Действительно, «Erlkönig» глубоко внедрился в культурное сознание не только Германии, но и остальной Европы. Во Франции была даже предпринята попытка произвести от «Erlkönig» наименование маски из *commedia dell'arte* Арлекин, что, впрочем, было опровергнуто другой попыткой вывести арабский корень этого наименования из суфийских источников: *agljakin* — «спутанная речь», уподобить Арлекина чуть ли не Ходже Насреддину, суфийскому учителю. В балладе Гердера «Erlkönigs Tochter» («Дочь лесного царя»), с которой перекликается стихотворение Гёте, тоже Erlkönig, но в датском оригинале, на котором основывался Гердер, *Ellerkonge* («Король эльфов»), а у Гёте не только Erlkönig, но и *Erlenkönig*, и весьма вероятно предположение, что на самом деле это *Elfenkönig* («Король эльфов»). Возможно, стихотворение так и прочитывалось посвященными, а «*Erlenkönig*» то ли зашифрованное, то ли табуированное наименование, если не просто опечатка, но такая опечатка тоже неспроста, не шутка ли эльфов, во всяком случае опять-таки развернутое магическое имя. На этом лосевском определении мифа, сформулированном на сто лет позже, и основывается, в сущности, фундаментальное исследование Якоба Гримма.

## 2

В 1797 г. в журнале «Атенеум» Новалис публикует собрание фрагментов «Цветочная пыль» и среди них такой фрагмент: «Перевод бывает либо грамматический, либо свободный, либо мифический. Мифические переводы — переводы высшего стиля. Они воссоздают чистый завершённый характер отдельного произведения. Они передают не само произведение, а его идеал. Как я полагаю, еще нет законченных образцов подобного перевода. Однако некоторые критические статьи и описания художественных произведений в духе своем обнаруживают его светлые следы. Для такого перевода нужна голова, в которой поэтический и философский дух во всей своей полноте пронизывают друг друга. Греческая мифология отчасти была таким переводом национальной религии. И современная Мадонна — подобный миф.

Грамматические переводы — переводы в обычном смысле. Они предполагают обширную ученость при дискурсивных способностях.



Для свободных переводов, если они рассчитаны на подлинность, необходим высоко поэтический дух... Истинный переводчик в этом стиле должен и впрямь сам быть художником, умеющим передавать идею целого на разные лады. Он должен быть поэтом поэта, позволяющим поэту говорить по своему и по его замыслу одновременно (*zugleich*). Так относится гений человечества к отдельному человеку.

Не только книги, всё можно перевести одним из этих трех способов»<sup>6</sup>.

Очевидно, строгий философ Якоб Гримм был безусловным сторонником первого из этих трех способов переводить, решительно придерживаясь грамматического перевода в новалисовском смысле слова, что было вполне естественно для исследователя именно грамматики германских и индоевропейских языков.

В атмосфере торжествующего романтизма, в дружеском окружении выдающихся романтиков Якоб Гримм решительно отмежевывается от поэтических фантазий и философских интуиций, выдающих себя за науку. И всё же фрагмент Новалиса улавливает и предвосхищает слишком многое для того, чтобы добросовестный ученый мог уклониться от его влияния. Светлые следы, о которых говорит Новалис, — это следы того, чего еще не было и, возможно, никогда не будет, но парадоксальным образом они воздействуют. Мифический перевод по Новалису — сам по себе миф, но, как всякий миф, он взаимодействует с другими мифами, и этого взаимодействия нельзя не учитывать. Если греческая мифология — мифический перевод народной религии, то это относится и к другим мифологиям, затрагивая и германскую мифологию, которой занимается Якоб Гримм. «Не только книги, всё можно перевести одним из этих трех способов», — говорит Новалис, так что грамматический перевод приложим не только к текстам, но и к мифам, что уже в девятнадцатом веке подтвердит А. А. Потебня: «Объясняя мифы, мы вовсе не переводим с *метафизического* и первобытного языка на *простой и современный*. Если бы мы делали это, то наше толкование было бы умышленным искажением, анахронизмом. Мы только подыскиваем подлежащие, не выраженные словом, к данным в мифе сказуемым и говорим, что предметом такого-то мифического объяснения (корова) было восприятие тучи»<sup>7</sup>. Истолкование мифа как нахождение подлежащего к мифическому сказуемому, несомненно, может быть отнесено к грамматическому переводу, и таким переводом широко пользуется Якоб Гримм, на которого А. А. Потебня неоднократно ссылается. Но наряду с греческой мифологией Новалис приводит другой, поистине озадачивающий пример мифического перевода: «И современная Мадонна — подобный миф».

В создании мифа о современной Мадонне участвует или даже создает его сам Новалис. «Духовные песни» Новалиса заканчиваются таким стихотворением:

---

<sup>6</sup> Цит. по *Микушевич В.* Поэтический мотив и контекст // Вопросы теории художественного перевода. М., 1971. С. 36—37.

<sup>7</sup> *Потебня А. А.* Слово и миф. М., 1989. С. 262.

И на иконах Ты прекрасна,  
 Мария, вечен образ Твой,  
 Однако живопись напрасна,  
 Когда владеешь Ты душой.  
 Мир, волновавший беспрестанно,  
 Рассеялся быстрее сна,  
 И небом, сладким несказанно,  
 С тех пор душа упоена.

(Перевод мой. — В. М.)

В этом стихотворении все приметы мифа как высшей реальности, по Новалису, и Мадонна эта современная, поскольку сам Новалис ее воспевает. Хотя, по слову поэта, «живопись напрасна», стихотворение Новалиса иногда относят к «Сикстинской Мадонне» Рафаэля, к визуальному мифу. А в «Германской мифологии» Гримма показано, как языческая богиня Хольда исчезает в почитании Девы Марии, «небесной матери». «Современная Мадонна» Новалиса находит отклик в русском романе девятнадцатого века: «Перенести я притом не могу, что иной, высший даже сердцем человек и с умом высоким, начинает с идеала Мадонны, а кончает идеалом содомским. Еще страшнее, кто уже с идеалом содомским в душе не отрицает и идеала Мадонны, и горит от него сердце его и воистину, воистину горит, как и в юные беспорочные годы»<sup>8</sup>. Слово «Мадонна» кажется неуместным в устах Дмитрия Карамазова, который сам говорит о себе: «Я, брат, очень необразован», — и ни о каком Новалисе даже не подозревает, но именно он возвещает современную Мадонну совсем по Новалису, но в новалисовскую стихию его вовлекает Шиллер, которого он со слезами цитирует наизусть в переводе Жуковского:

Чтоб из низости душою  
 Мог подняться человек,  
 С древней матерью-землею  
 Он вступил в союз навек.

А здесь, опять-таки сам того не зная, он почти дословно цитирует «Германскую мифологию» Якоба Гримма: «Почти во всех языках Земля (die Erde) женственна и в противоположность всеобъемлющему отчету Небу воспринимается как рождающая плодоносная мать».

### 3

Так в изысканиях Якоба Гримма грамматический перевод в новалисовском смысле сближается или даже совпадает с мифическим, когда касается мифа. Среди источников своих исследований Якоб Гримм упоминает легендарного миннезингера Генриха фон Офтердингена, а это имя опять-таки возвращает нас

<sup>8</sup> Достоевский Ф. М. Собр. соч.: В 10 т. М., 1958. Т. 9. С. 138.

к Новалису и к его мифу. Неоконченный роман Новалиса, средоточие его творчества, посвящен именно Генриху фон Офтердингену и носит его имя. Главный миф Новалиса обозначен в самом начале романа: «Нет, не клады пробудили во мне столь несказанное влечение, — говорил себе юноша. — Я далек от корысти: по голубому цветку я тоскую, увидеть бы мне только голубой цветок». И он видит его во сне, который, однако, как выясняется в ходе романа и чему, собственно, роман посвящен, не отличается от яви, вернее, и есть явь: «Ничто, однако, не влекло его с такой силой, как высокий светло-голубой цветок с большими сверкающими листьями, окропленными родником. Вокруг пестрело неисчислимое множество других цветов, насыщавших воздух чудным запахом. Но, ничего не замечая, с неизреченной нежностью созерцал он лишь голубой цветок. Он вознамерился было подойти к цветку, когда цветок затрепетал и начал преобразаться, листья засверкали ярче и прильнули к стеблю, удлинявшемуся на глазах, и цветок стал клониться к юноше, и над лепестками, как над голубым воротничком, возникли нежные черты»<sup>9</sup>.

Следует иметь в виду, что цветок по-немецки женского рода *die Blume*, а словосочетание *blaue Blume* (голубой цветок) соединено аллитерацией, исконным принципом германского стихосложения, так что миф выступает здесь и на уровне звука. «В тебе одной все женщины едины», — говорит Новалис в посвящении к роману. «Всё голубое в моем романе», — пишет он в набросках к роману. А у Гёте в его «Теории цвета» («*Farbenlehre*») голубизна в своей чистоте уподобляется «прелестному Ничто». Гёте начинает работать над своей «Теорией цвета» за несколько лет до появления «Генриха фон Офтердингена». Через несколько десятков лет в заключительной сцене «Фауста» *Doctor Marianus* призывает Высшую Владычицу мира явить ее тайну «в голубом шатре», и эта тайна — вечная женственность, и это не столько влияние Новалиса, сколько воздействие голубого цветка, сразу же ставшего, вернее, оказавшегося мифом, а особенность мифа в том, что он не сочиняется в то или иное время, а был как будто всегда, чему Гёте на склоне лет и отдал должное.

Примечательно, что когда Новалис говорит о голубом цветке, символизирующем интимнейшее и возвышеннейшее, он всякий раз то ли противопоставляет поиски цветка кладоискательству, то ли, напротив, сопоставляет его с кладами, с драгоценными камнями или с золотом, также приобретающим, правда, в романе символическое значение. Этим Новалис выдает подлинные мифические, простонародные корни голубого цветка, подробно и обстоятельно исследованные Якобом Гриммом. Голубой цветок Новалиса коренится в тюрингском поверье, основанном на мифе о цветущем папоротнике. Якоб Гримм приводит тюрингские названия папоротника: *Irrkraut* (морок-трава) или *Otterkraut* (змеиная, точнее, гадючья трава). Но эта змеиная трава сулит золото, что засвидетельствовано стихотворением того же Новалиса:

---

<sup>9</sup> *Новалис*. Генрих фон Офтердинген. М., 2003. С. 8—9.

Змеиная царица  
 Среди травы густой  
 Могла бы притвориться  
 Застежкой золотой.

(Перевод мой. — В. М.)

Но, по тюрингским поверьям, папоротник обогащает лишь при особых обстоятельствах. Чаще он угрожает. Кто сорвет гадючью траву, того гадюки преследуют, пока он ее не выбросит. Кому семя морок-травы случайно попадет в обувь, тот сбивается с пути и блуждает в самых знакомых местах, пока не вытряхнет семя. И о голубом цветке, связанном с кладами, Генрих узнает от странника, так или иначе обреченного блуждать. Странствовать или блуждать по миру предстоит самому Генриху, согласно повествованию Людвига Тика о ненаписанных частях романа, работу над которым прервала смерть Новалиса. И человек для Новалиса — странствующий чаровник, как сказано в первом гимне к ночи, и в «Учениках в Саисе» об учителе сказано, что, повзрослев, он странствовал, и все эти мотивы блуждания и странствия, возможно, от «морок-травы» тюрингского поверья, она же голубой цветок, означивший эпоху в европейском романтизме. Такова «логика чудесного», как говорил известный исследователь мифа и сам мифотворец Я. Э. Голосовкер.

Но в своем лаконичном и тем более обстоятельном перечне Якоб Гримм на этом не останавливается. Оказывается, в Тюрингии папоротник называется еще и «вальпургиева трава», и в то же время это цветок Ивановой ночи, вызывающий грозу и бурю, если его сорвать в полночь, но и открывающий при этом сокровища, которыми Генрих готов пренебречь ради самого «голубого цветка»: «Мои помыслы с ним неразлучны, о чем еще мне думать и мечтать! Впервые со мной творится такое: словно до сих пор я грезил или во сне обрел иной мир, ибо в мире, для меня привычном, кого беспокоили бы цветы, а уж о том, чтобы какой-нибудь чужак цветком прельстился, и помину не было»<sup>10</sup>.

Вот логика чудесного во всей своей магической непреложности, которую Якоб Гримм словно не замечает, тем самым лишь усугубляя ее: вальпургиева трава напоминает о Вальпургиевой ночи, ночи на первое мая, а цветок Ивановой ночи расцветает в ночь на 24 июня. Именно в связи с цветком Ивановой ночи Якоб Гримм приводит его русское название «папорот». Тюрингское поверье о свойствах цветка Иванова дня в точности совпадает с русским поверьем, то, что рассказывает Якоб Гримм, почти дословно совпадает с повествованием А. Н. Афанасьева: «Один крестьянин искал накануне Иванова дня потерянную корову; в самую полночь он зацепил нечаянно за куст папоротника и чудесный цветок попал ему в лапоть. Тотчас прояснилось ему всё прошлое, настоящее и будущее; он легко отыскал пропавшую корову, сведал о многих скрытых в земле кладах и насмотрелся на проказы ведьм. Когда крестьянин воротился в семью, домашние, слышавшие его голос и не видя его самого, пришли в ужас, но вот он разулся и выронил цветок — и в ту же минуту все его увидали. С потерей

<sup>10</sup> Новалис. Генрих фон Офтердинген. М., 2003. С. 8.



цветка окончилось и его всеведение, даже позабыл про те места, где еще недавно любовался зарытыми сокровищами»<sup>11</sup>. У Якоба Гримма, правда, крестьянин ищет не корову, а жеребенка, но всё остальное у Афанасьева с Гриммом совпадает, как совпадает поверье.

Якоб Гримм упоминает о том, что цветок Ивановой ночи вызывает грозу и бурю, А. Н. Афанасьев уделяет этому основное внимание: «Этот фантастический цветок — метафора молнии, что очевидно из придаваемых ему названий и соединяемых с ним поверий... На Руси ему дается название светицвет, народная же сказка упоминает о жар-цвете»<sup>12</sup>. Но жар-цвету сопутствуют синие огоньки: «...Показывается этот цветок в то же самое время, когда и клады, выходя из земли, горят синими огоньками»<sup>13</sup>. При этом Афанасьев ссылается и на немецкие источники: «В немецких сагах упоминается wunderblume, glücksblume — белый, синий или пурпуровый цветок»<sup>14</sup>. Поскольку по-немецки «синий» и «голубой» обозначаются одним словом blau, возможно, русский исследователь имеет в виду как раз голубой цветок, ставший в русской традиции символом нездешней красоты. Так протоиерей Георгий Флоровский в своей книге «Пути русского богословия» уже в двадцатом веке неожиданно соотносит с голубым цветком духовную жизнь русского раскола: «Есть что-то романтическое в расколе — потому и привлекал так раскол русских неоромантиков и декадентов. Раскол весь в воспоминаниях и предчувствиях, в прошлом или в будущем, без настоящего. Весь в истоме, в грезах и в снах. И вместо “голубого цветка” полусказочный Китеж...»<sup>15</sup> А у Есенина с голубым цветком соотносится «мать голубая осина» и вместо «полусказочного Китежа» голубая Русь:

Я не скоро, не скоро вернусь!  
Долго петь и звенеть пурге.  
Стережет голубую Русь  
Старый клен на одной ноге.

И в то же время (хронологически несколько позже) «голубая родина Фирдуси», «голубая да веселая страна». И всё это преломления того же мифа, хотя ничего нельзя утверждать категорически, когда речь идет о мифе, ускользающем даже тогда, когда он тут как тут. Вместо «Синей птицы» в Художественном театре должна была бы быть «Голубая птица», так как у Метерлинка «L'Oiseau bleu», а bleu опять-таки и синий, и голубой, как blau, и Метерлинк, почитатель и толкователь Новалиса, конечно же, намекал на голубой цветок, в данном случае летучий.

<sup>11</sup> Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу: В 3 т. М., 1995. Т. 2. С. 196.

<sup>12</sup> Там же. С. 192.

<sup>13</sup> Там же. С. 193.

<sup>14</sup> Там же. С. 196.

<sup>15</sup> Прот. Георгий Флоровский. Пути русского богословия. Париж, 1983. С. 67.

## 4

Соприкосновение грамматического перевода с мифическим, по Новалису, еще более заметно в этимологиях, прослеживаемых Якобом Гриммом. Этимология (происхождение слов) — главный метод в книге Якоба Гримма. В известном смысле она напоминает историю, но при этом сближается с переводом свободным или изменяющим в романтической классификации Новалиса. Как история, этимология внешне убедительна, но неоспорна, поскольку недоказуема. Всегда может всплыть какое-нибудь неучтенное слово или даже звуко сочетание, которое поставит всю этимологию под сомнение. Казалось бы, что может быть естественнее: произвести имя языческого бога Купала от глагола «купать», кстати, в ночь на Ивана Купалу и полагается купаться. А между тем это имя происходит от индоевропейского корня *cup* (кипеть, страстно желать), оно родственно латинскому *cupido* (желание, влечение, страсть) и в своих истоках сближается с именем Купидон. Итальянское слово *cupidigia* (скупость) ближе, таким образом, к слову Купала, чем глагол «купать», но в том, что это слово действительно значит, глагол «купать» решительно берет верх. Недаром Купала получил христианское имя Иван, очевидно, после крещения Руси. День Ивана Купалы совпадает с Рождеством Иоанна Крестителя, а в народном сознании «крестить» и «купать» одно и то же. Таким образом, производить Купалу от глагола «купать» — так называемая народная или даже ложная этимология, но она наслаивается на имя Купала и придает ему значение «искупать», как будто противоположное значению «кипеть страстью» и «вожделеть», но неотделимое от имени Купала и таящееся за всеми остальными или во всех остальных значениях. Приходится предположить, что, с одной стороны, все этимологии ложные, так как сомнительные и произвольные, а с другой стороны, ложных этимологий вообще нет, поскольку они все присутствуют в слове, определяя его настоящее и прошлое. «Таинственная связь слова с сущностью предмета, — говорит А. А. Потебня, — не ограничивается одними священными словами заговоров: она остается при словах и в обыкновенной речи»<sup>16</sup>. Эту таинственную связь и хранит этимология слова во всех своих домислах, причудах и магически точных свидетельствах.

Этимология приобретает особое значение в статье о слове «Бог» (*Gott*), которой открывается «Германская мифология» Якоба Гримма. Исследователь дистанцируется от народной этимологии, которая вроде бы сама собой разумеется, производя слово *Gott* или *God* от слова *gut* или *good* (добрый, добро). Гримм отклоняет подобную этимологию на основании звуковых несоответствий. Отказывается он и от соблазнительного сближения слова *Gott* с наименованием народа готов. Слово *Gott* Гримм возводит к персидскому *khoda*, санскритскому *svadata*, что он переводит как *incretus*, то есть «несотворенный». Но при этом народная этимология, соединяющая *Gott* и *gut*, никуда не девается, продолжая сказываться в анализах ученого.

<sup>16</sup> Потебня А. А. Слово и миф. С. 159.

В сопоставления Якоба Гримма включается славянское «Бог», влекущее за собой и свою этимологию. «Бог» в славянских языках происходит от индоевропейского \*bhag- (давать, кормить). Отсюда название индийской поэмы «Бхагавадгита», входящей в «Махабхарату» и называемой на Западе евангелием индуизма. Название «Бхагавадгита» может переводиться как «Песнь Бога» и как «Песнь о Боге». С точки зрения «Бхагавадгиты» это одно и то же. Гёте однажды пренебрежительно отозвался об индийской мифологии: «Индийское учение с самого начала ни на что не годилось, равно как и нынешние их боги, числом в несколько тысяч, притом не подчиненные друг другу, но одинаково абсолютно всемогущие, которые еще больше запутывают жизнь с ее случайностями, поощряют бессмысленные страсти и благоволят безумным порывам, словно высшей степени святости и блаженства»<sup>17</sup>. Между тем в «Бхагавадгите» Арджуна говорит, обращаясь к своему наставнику Кришне: «Ты Ваю (ветер), Яма (разрушитель), Агни (огонь), Варуна (бог мировых вод), Шашанка (луна) и Праджапати, родоначальник всего»<sup>18</sup>. Издавна ведутся споры, скольким богам посвящены «Веды», то ли их тридцать три, то ли триста тридцать три, то ли тысячи, как полагал Гёте. «Бхагавадгита» дает на эти спорные вопросы свой ответ. Все эти боги, по существу, один бог, в земном своем воплощении Кришна, а все остальные боги — лишь его проявления. Их имена — лишь обозначения единого божественного начала, кроме которого нет ничего. Такова сверхформула языческого единобожия, относящаяся и к остальным языческим религиям и присутствующая, хотя и не обозначенная, в «Германской мифологии» Якоба Гримма, главный, если не единственный, предмет его исследования.

В конце концов, богов делает богами их божественность, общая для них всех даже при таких ярких индивидуальных характеристиках, как у эллинских богов и у некоторых германских. Эта божественность распространяется на всё сущее и может проявляться в любом изображении, даже в любой вещи, откуда и происходит идолопоклонство. Политеизм формируется не столько под влиянием мистического опыта, сколько при воздействии социальных, племенных и государственных факторов. Классической страной политеизма была Римская империя, где политеизм основывался на экспансии: богами империи признавались все боги завоеванных народов при условии, что при этом признается культ обожествленного императора. Христианского Бога тоже признали бы, если бы христиане воздали божеские почести кесарю, что было для них невозможно, и они предпочитали мученическую смерть. Но во всякой языческой религии был видимый или невидимый алтарь неведомому Богу, как алтарь в Афинах, о котором апостол Павел сказал, что природу этого Бога угадали «некоторые ваши поэты», вероятно, поэты-трагики<sup>19</sup>. И в германской мифологии был свой неведомый Бог, которого Якоб Гримм изучает в лице других богов при посредстве других имен и поверий.

<sup>17</sup> Шеллинг Ф. В. Сочинения. М., 1998. С. 1583.

<sup>18</sup> The Bhagavadgita. With an Introductory Essay, Sanskrit Text, English Translation and Notes. S. Radhakrishnan, 2002. P. 283. (Перевод мой. — В. М.).

<sup>19</sup> Деян. 17, 28.

Пренебрежительный отзыв Гёте перевешивается или просто перечеркивается его стихами, основанными на индийской мифологии. «Бог и баядера» принадлежит к лучшим балладам Гёте, а его «Молитва парии» проникает в суть индийских верований глубже, чем случайное, по всей вероятности, суждение, хотя Генрих Гейне пытался обосновать неприязнь Гёте к причудливой индийщине, культивируемой немецкими романтиками.

В романе Гёте «Годы странствий Вильгельма Мейстера» есть высказывания о религии, которые не могли не повлиять на Якоба Гримма. В романе говорится о том, что всякая религия основывается на благоговении. Религия, которая основывается на благоговении перед высшим, называется этнической религией. Таковы религии народов. В русской традиции народ и есть язык, следовательно, это языческие религии. Религия, которая основывается на благоговении перед равным, это философская религия (вероятно, Гёте имеет в виду воззрения Сократа, Платона и Аристотеля). И наконец, третья религия основывается на благоговении перед низшим в том смысле, что это христианство, религия Бога, унижающегося до смерти на кресте. При этом истинная мудрость сочетает все три религии.

Очевидно, языческая религия германцев, исследуемая Якобом Гриммом, это этническая или народная религия. Якоб Гримм даже высказывает предположение, что если бы язычество продержалось дольше, некоторые особенно народы запечатлелись бы более отчетливо и беспрепятственно. В первую очередь это относится к германцам, и здесь кроется главный импульс к написанию грандиозного исследования, предпринятого Якобом Гриммом. Замысел Гримма восходит ко времени, когда Германия со своими отдельными государствами подвергалась оккупации наполеоновскими войсками и когда император Наполеон ликвидировал Священную Римскую империю германской нации (1806 год), существовавшую с 962 года. Сказались фамильные корни братьев Гримм, происходивших из старинного рода немецких юристов и духовных лиц. Недаром Якоб Гримм в своих исследованиях уделил столько внимания не только германским сказаниям, но и германскому праву. Внутренний протест братьев Гримм возбуждало не собственно французское влияние (в собрании их сказок немало сказок французского происхождения). Братьев Гримм отвращала универсалистская, космополитическая тенденция агрессивного бонапартизма, не чуждая рационалистическому просветительству в трактовке этнического или народного как варварского. Якоб Гримм служил курфюрсту гессенскому, но, как говорит новейший биограф, «пережитое им наполеоновское нашествие и освободительная война, которую вел народ, превратили его, как и брата Вильгельма, из гессенца в немца. В этом свете следует рассматривать изучение братьями фольклорного наследия — сказок, преданий и правовых древностей»<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> Скурла Г. Братья Гримм. М., 1989. С. 100.



## 5

Соотношение этнической религии германцев с христианством — центральная проблема «Германской мифологии» Якоба Гримма. Он находит яркое живописное сравнение для этого соотношения: «Я уподобляю язычество редкостному растению, чье красочное благоухающее цветение мы созерцаем с восхищением, а христианство — посеву питательного зерна, занимающему обширные надель». Якоб Гримм находит в германском язычестве мощные зачатки немецкого христианства: «Как языческие боги мыслились на горах и в священных рощах, так и стремящиеся в небеса церкви нашего Средневековья, возвышенное впечатление от которых несовместимо ни с какими греческими сводами, восходят к тому германскому представлению».

Якоб Гримм заходит еще дальше, усматривая в германском язычестве предчувствие именно немецкого протестантизма, распространившегося в странах, где в свое время преобладала германская вера. Чаянье Якоба Гримма со временем подтвердит Н. А. Бердяев: «Церковь христианская приняла в себя всю великую правду язычества — землю и реалистическое чувство земли». Но Якоб Гримм и заранее опровергает Бердяева, отказывающегося протестантизму в оплодотворяющем начале язычества, опровергает именно потому, что Бердяев согласен с Гриммом в том, что касается язычества: «Язычество было церковнее духовного христианства, в нем была мистическая земля, мировая душа, были мистерии, которых нет уже в протестантизме с его ложной духовностью»<sup>21</sup>. Слова Бердяева несправедливы хотя бы по отношению к Лютеру, у которого в избытке было то, в чем Бердяев отказывает протестантизму, даже принимая во внимание, что Лютер ужаснулся бы, если бы ему приписали язычество, но схождение Якоба Гримма с Бердяевым существеннее для «Германской мифологии», чем расхождение между ними.

Впрочем, распространение христианства на германско-скандинавской почве скорее напоминало викингский поход, чем испытание вер, как его описывают древнерусские источники. В исландской саге говорится об этом так: «Следующей весной Тангбранд отправился проповедовать христианство... Ему навстречу выступила Стейнунн, мать Рева Скальда. Она пыталась обратить Тангбранда в язычество и долго говорила с ним. Тангбранд молчал, пока она говорила, но потом сам начал долгую речь и оспорил всё, что она сказала.

— Ты не слышал, — спросила она, — что Тор вызвал Христа на поединок, но тот не решился биться с Тором?

— Я слышал, — ответил Тангбранд, — что Тор был бы лишь прахом и пеплом, если бы Бог не захотел, чтобы он жил»<sup>22</sup>. Существен здесь заключительный нюанс, которому повествователь, может быть, и не придавал особого значения. Выходит, будто Бог хочет, чтобы Тор жил, что вполне в духе «Германской мифологии» Якоба Гримма.

<sup>21</sup> Бердяев Н. А. Философия свободы. Смысл творчества. М., 1989. С. 34.

<sup>22</sup> Исландские саги. М., 1956. С. 617— 620.

В северогерманских сказаниях, входящих в «Старшую Эдду» и «Младшую Эдду», встречается имя Христ, дающее повод некоторым дерзновенным германистам говорить о нордическом христианстве, предшествующем общепринятому. Но, согласно упомянутым источникам, Христ — это имя одной из валькирий, и означает оно «потрясающая». Впрочем, Якоб Гримм уподобляет валькирий ангелам смерти или даже ангелам хранителям, которых грозный, но по-своему милостивый бог посылает за героями, доблестно павшими в битвах. Сама смерть в «Мифологии» Гримма не умерщвляет, как умерщвляют меч или заразная болезнь. Смерть лишь уводит, сопровождает на пути в мир иной как посланница божества, лишь возвещает своим явлением, но не вызывает и не причиняет кончину. Гримм вспоминает сказку о том, как ангел смерти дает ребенку бутон цветка и снова приходит, когда цветок расцветает. При этом следует помнить, что смерть по-немецки мужского рода, *der Tod*, и это слово не перестает воздействовать своими скрытыми смыслами. Отсюда «Тоска по смерти» Новалиса; отсюда его строка «Ты — смерть, и Ты — целитель первый наш», обращенная к Иисусу Христу, но основанная на древних верованиях.

В 1870 году Ницше напишет: «Я верую в прагерманское слово: все боги должны умереть». В 1802 году Гегель пишет: «Чувство, на котором основывается религия нового времени — чувство: сам Бог умер». И наконец, в 1882 году в своей «Веселой науке» Ницше впервые выскажет со всей определенностью: «Бог мертв»<sup>23</sup>. Существен отсыл Ницше к прагерманскому слову, возвращающему нас к «Мифологии» Гримма. Боги должны умереть, но они умирают, как боги, а не как смертные, если к тому же и для смертных смерть не то, что представляется человеку нового времени. Если Бог умер, согласно этому представлению, Он не был Богом. Независимо от того, что хотел сказать Ницше в разные периоды своего творчества, сам смысл слова «Бог», раскрываемый Якобом Гриммом, свидетельствует: если Бог умер, значит, Бог воскреснет или уже воскрес.

Этимология слова «Бог» не ограничивается у Гримма мифологической древностью. Она продолжается и в более поздние времена, давая новые, иногда неожиданные ответвления. Возникает потребность отличать единого истинного Бога от многочисленных ложных богов и, в особенности, от их идолов, истуканов или кумиров. Так от слова «*Gott*» образуется «*Götze*», собственно, божок, хотя он может достигать исполинских размеров. Гримм приводит пример из Мартина Лютера: «*Die Götzen ihrer Götter*», — то есть как раз идолы, истуканы их ложных богов, кумиры, творить которые запрещает библейская заповедь: «Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в воде ниже земли»<sup>24</sup>. Со временем *der Götze* удерживается в значении именно «кумир» или «идеал» вместе со значением *Abgott*, особенно характерном в разговорном выражении *abgöttisch lieben* («обожать»). Но слово *der Götze* в переносном значении продолжало работать в языке, при всей своей пародийности достигая драматического накала. В 1876 году поставлена четвертая часть

<sup>23</sup> Heidegger M. Holzwege. Frankfurt am Main, 1994. P. 214.

<sup>24</sup> Исход, 20, 4.

тетралогии Рихарда Вагнера «Götterdämmerung». На русский язык это название перевели поэтично, но неточно — «Гибель богов», хотя die Dämmerung буквально означает «сумерки», как вечерние, так и предрассветные, но «сумерки» воспринимаются слишком умиротворенно, почти идиллически, что не соответствует вагнеровскому катастрофизму. «Закат богов» тоже уводит от нордического эсхатологизма, реставрируемого Вагнером. В 1889 году после трагического разрыва с Вагнером Ницше пишет небольшое сочинение (неловко назвать его трактатом или даже эссе) под названием «Götzen-Dämmerung», пародирующим вагнеровское «Götterdämmerung». Название «Götzen-Dämmerung» еще меньше поддается переводу, чем «Götterdämmerung». «Сумерки идолов» или тем более «Закат кумиров» не срабатывают. Götze, как говорит Ницше, означает всего-навсего то, что до сих пор называлось истиной. «Götzen-Dämmerung» при всей своей воинствующей пародийности вписывается в стихию трагического дионисийства, которое Ницше противопоставил нордической мистерии Вагнера, так что «Götterdämmerung» и «Götzen-Dämmerung» в своем соотношении сами по себе образуют новейший миф европейской культуры, не переставая при этом вольно или невольно ссылаться на «Германскую мифологию» Якоба Гримма.

## 6

Якоб Гримм, как свойственно ему, точно и поэтично определяет различие между сказкой и сагой. «Сказка летит, сага идет», — говорит он. Здесь нельзя не обратиться к итальянскому мыслителю Джамбаттисте Вико с его «Новой наукой». В восемнадцатом веке Вико едва ли не первый установил, что мифы — не просто анонимные фантазии, а формы существования народа, человека и человечества. Ссылаясь на древних египтян, Вико разделил мировую историю на три эпохи: век Богов, век Героев и век Людей: «...соответственно этому порядку в течение всех веков говорили на трех языках: на немом божественном языке посредством иероглифов, то есть священных знаков, затем на символическом, то есть посредством метафор — такова героическая речь — и, наконец, на письменном языке, установленном посредством соглашения для насущных нужд»<sup>25</sup>. Очевидно, что, когда Вико говорит о немом божественном языке, речь у него идет не о немоте в обычном смысле слова — иначе как можно было бы на таком языке говорить — а о таинственной многозначности высказывания, при котором умалчивание значит больше, чем сказанное. Мифы как раз и относятся к эпохе Богов, они и есть иероглифы или священные знаки; сагу порождает эпоха Героев, а эпоха Людей заявляет о себе хроникой, новеллой или анекдотом; анекдот при этом — своеобразный антимиф. Сказка рождается вместе с мифом, иногда даже предшествует ему, но сказка и миф функционируют по-разному. Сказка сказывается, то есть, по выражению Гримма, летит из уст в уста, миф продолжает существовать

<sup>25</sup> Киссель М. А. Джамбаттиста Вико. М., 1980. С. 189.

и в молчании. Известный исследователь волшебной сказки В. Я. Пропп говорит: «Мифы — не только составные части жизни, они — части каждого человека в отдельности. Отнять у него рассказ — это значит отнять у него жизнь. Мифу здесь присущи производственные и социальные функции, и это не частное явление, это закон. Разглашение мифа лишило бы его священного характера, а одновременно его магической или, как говорит Леви-Брюль, мистической силы. Лишившись мифа, племя не в состоянии удержать свое существование»<sup>26</sup>.

Пересказ мифа всегда неточен и приблизителен. В мифе так или иначе таится некое загадочное ядро, доступное, собственно говоря, только носителям мифа. Это ядро невозможно сообщить, его надо разгадывать. Величайшим достижением Якоба Гримма остается бережное сохранение этого ядра в сочетании с искусством, побуждающим это ядро разгадывать, в чем и заключается изучение мифа. Якоб Гримм напоминает, что тайна мифа, его мистическое средоточие — по всей вероятности, древнейший культ неведомого Бога, возведенного апостолом Павлом в Афинах. Гримм говорит, что многобожие, как ему кажется, почти всегда возникало в бессознательной невинности, «и в нем есть что-то мягкое, что-то приятное внутреннему чувству, но когда дух сосредоточивается, оно возвращается к единобожию, из которого произошло». Нечто подобное говорит о мифах и русский ученый Ф. И. Буслаев: «Это не праздная игра фантазии, но ряд подвигов религиозного благочестия, стремившегося в лучших своих мечтаниях сблизиться с божеством, узреть его непосредственно»<sup>27</sup>.

И «Германская мифология» Якоба Гримма — далеко не праздная игра, а свод истории и природоведения, воспринятых, правда, во всей своей многогранности, в аспектах и нюансах, которые от рациональной науки ускользают. Строгие ученые двадцатого века обратили внимание на своеобразную достоверность мифа, на изобилие в нем сведений, в которых продолжает нуждаться человечество. Клод Леви-Стросс пишет: «Далекие от жизни, как мы часто думаем, результаты “действия фантазии” — мифы и ритуалы, повернутые спиной к реальности, основной своей ценностью имеют сохранение вплоть до наших дней в остаточной форме способов наблюдения и рефлексии, которые были (и, несомненно, остаются) приспособленными к открытиям определенного типа — открытиям, санкционированным природой, начиная с умозрительной организации, умозрительного использования чувственных данных о мире в осязаемых терминах. Эта наука конкретного, по существу, должна была сводиться к иным результатам, чем те, которых добиваются точные и естественные науки, но она была не менее научной и ее результаты были не менее реальными. Удостоверенные за десять тысяч лет до других, они по-прежнему составляют субстрат нашей цивилизации»<sup>28</sup>. Цитируемая книга Леви-Стросса в оригинале недаром называется «*La pensée sauvage*» («Дикая мысль»). Как это ни парадоксально, она подтверждается волшебными сказками о дураке. По-видимому, и в старину средний благоразумный человек руководствовался

<sup>26</sup> Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. Л., 1986. С. 357.

<sup>27</sup> Буслаев Ф. И. О литературе. М., 1990. С. 35.

<sup>28</sup> Леви-Стросс К. Первобытное мышление. М., 1994. С. 126.

здравым смыслом, оставляя мифологическую мудрость для особых торжественных случаев. А дурак в сказке руководствуется именно мифическим мышлением и в повседневности. В греческом мифе царь Финей страдает от голода, так как его пищу съедают и оскверняют птицеобразные гарпии. В русской сказке Иванушка-дурачок везет из города всякую снедь к праздничному столу, слышит, как вороны каркают, и потчует их: «Сестрицы-голубушки, кушайте на здоровье». В немецкой сказке из собрания тех же братьев Гримм дурак никак не может испугаться. Эта сказка явно подтверждает теорию В. Я. Проппа, согласно которой в основе волшебной сказки — доисторический обряд посвящения. Через этот обряд нужно было пройти, чтобы стать полноправным членом родового коллектива. Среди испытаний было, конечно, испытание страхом, которого дурак не знает, ибо устрашающие мифы для него будничная повседневность. В конце концов, благодаря своему бесстрашию он становится королем, и только молодой королеве удастся испугать его, вылив на него, сонного, ведро с живыми пескарями. Дурак руководствуется своей особой наукой, выводы которой, по Леви-Строссу, до сих пор не осмысленные до конца, составляют субстрат нашей цивилизации.

Если, как говорит Гримм, сказка летит, а сага идет, то миф произрастает. Непреходящая функция мифа — напоминать, что слово значит больше, чем слова. «Германская мифология» Якоба Гримма — это апология немецкого слова. Переводчик книги Д. Колчигин прав, оставляя некоторые немецкие слова непереуведенными. Эти слова — сами по себе мифы, а в переводе они перестанут быть мифами, перечеркнутые отдельным значением при потере всех остальных. «Есть мифы, обожествляющие самое слово», — говорит А. А. Потебня<sup>29</sup>. Невозможно определить, миф ли предшествует слову или слово предшествует мифу. Тому и другому предшествует Слово, которое возвещает первый стих Евангелия от Иоанна. Но движение мифа в произрастании, и произрастает миф не вовне, а внутрь самого себя. Книга Якоба Гримма вся пронизана этим произрастанием. Внутри себя миф соприкасается с корнями других мифов, также растущих внутрь себя и образующих мощный сверхорганизм народной жизни. Так в книге Якоба Гримма германский миф соприкасается своими корнями с индийскими, кельтскими, литовскими, финскими и славянскими мифами, выявляя многозначность бытия, присущую каждому слову и каждой вещи, а являть многозначность бытия и есть предназначение мифа, без которого реальность перестает существовать, сходя на нет в мнимой однозначности.

*Владимир Микушевич*



<sup>29</sup> Потебня А. А. Слово и миф. М., 1989. С. 158.

Научное издание

**Якоб Гримм**

ГЕРМАНСКАЯ МИФОЛОГИЯ

Том III

2-е издание, дополненное

Подписано в печать 10.12.2018. Формат 70x100/16.  
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Гарнитура Warnock Pro.  
Усл. печ. л. 63,85. Тираж 700. Заказ №

Издательский Дом ЯСК  
№ государственной регистрации 1147746155325  
Phone: 8 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com  
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ООО «ИТДГК «Гнозис»»  
Розничный магазин «Гнозис» (с 10:00 до 19:00)  
Турчанинов пер., д. 4, стр. 2. Тел.: +7 (499) 255-77-57  
[itdkggnosis@gmail.com](mailto:itdkggnosis@gmail.com)

Оптовый отдел  
Ул. Бутлерова, д. 17Б, оф. 313. Тел.: +7 (499) 793-58-01  
[sales@gnosisbooks.ru](mailto:sales@gnosisbooks.ru)  
[www.gnosisbooks.ru](http://www.gnosisbooks.ru), [vk.com/gnosisbooks](https://vk.com/gnosisbooks)